LA BIBLE

Digitized by Google

357 Fa
1899

Harvard Divinity School

ANDOVER-HARVARD THEOLOGICAL LIBRARY

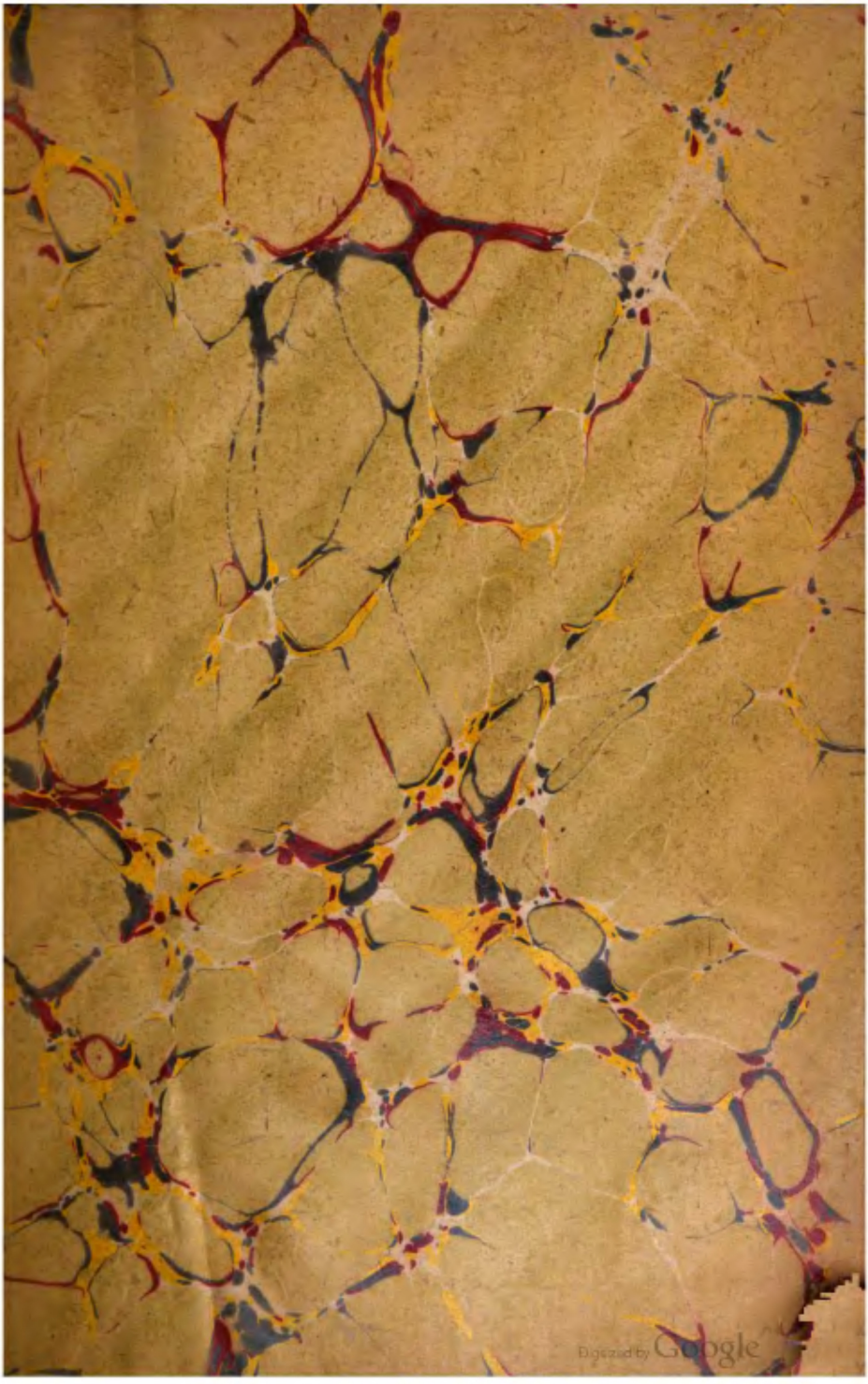
MDCCCCX

CAMBRIDGE, MASSACHUSETTS

BOUGHT FROM THE FUND
GIVEN IN MEMORY OF

RUSHTON DASHWOOD BURR
Divinity School, Class of 1852

The gift of Mrs. Burr


Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

CHEZ LE MÊME ÉDITEUR

LA BIBLE DE LA JEUNESSE

TRADUITE DU TEXTE ORIGINAL

PAR LES MEMBRES DU RABBINAT FRANÇAIS

SOUS LA DIRECTION DE M. ZADOC KAHN, GRAND RABBIN

Digitized by Google

Bible. O.T. French. 1899.

LA BIBLE

TRADUITE DU TEXTE ORIGINAL

PAR LES MEMBRES DU RABBINAT FRANÇAIS

SOUS LA DIRECTION

DE M. ZADOC KAHN

GRAND RABBIN

TOME II

(DERNIERS PROPHÈTES — HAGIOGRAPHES)

PARIS

LIBRAIRIE LIPSCHUTZ

28, RUE LAMARTINE

1906

Digitized by Google

ANDOVER HARVARD
THEOLOGICAL LIBRARY
CAMBRIDGE, MASS.
H48,353

Digitized by Google

357
Fn
1899k
V. 2

AVANT-PROPOS

Le deuxième et dernier volume de la traduction de la Bible, que nous offrons aujourd'hui au public, sera, nous l'espérons, aussi favorablement accueilli que le premier. La satisfaction que nous éprouvons à voir terminée cette grande tâche est mêlée, hélas! d'un bien douloureux regret : celui qui l'avait entreprise et dirigée n'aura pas eu la joie de présenter lui-même au lecteur ce volume auquel il avait consacré tous ses soins et qui est en grande partie son œuvre. M. le grand rabbin Zadoc Kahn avait tenu, en effet, — malgré le retard que ce scrupule devait apporter à une publication annoncée depuis longtemps, — à revoir de près et à transcrire lui-même le travail de ses collaborateurs. Mais il ne s'est pas contenté de ce rôle : il a traduit lui-même de longs passages des Prophètes et quelques livres entiers des Hagiographes : tels, entre autres, les Psaumes (dont la traduction a paru séparément l'an dernier), Job, les Proverbes, l'Ecclésiaste, Esther. Il nous plaît de dire ici, pour l'avoir vu à l'œuvre, avec quelle ardeur allègre il s'était adonné, pendant les derniers mois de sa féconde existence, à ce labeur minutieux et délicat, auquel sa science profonde de l'hébreu et sa connaissance si sûre de la langue française le préparaient admirablement.

M. Zadoc Kahn corrigeait les dernières épreuves de la Bible quand la maladie est venue l'interrompre. S'il n'a pas eu le bonheur d'assister à l'apparition de ce volume si soigneusement élaboré par lui, il s'est, du moins, réjoui de savoir le travail préparatoire tout à fait achevé et d'avoir pu réaliser un de ses vœux les plus chers, celui de doter le judaïsme français, avec le concours de ses collègues du rabbinat, d'une version complète, originale et fidèle de la Bible hébraïque. Nous croyons nous conformer à sa pensée en remerciant encore une fois ici ses dévoués collaborateurs pour la part qu'ils ont prise à cette œuvre si nécessaire.

Puisse la Bible du Rabbinat français, sous les auspices du nom vénéré de Zadoc Kahn, se répandre largement dans le public israélite et lui apporter l'aliment religieux et moral qu'il souhaita toujours si ardemment de lui procurer !

ISRAEL LÉVI, JULIEN WEILL.

Digitized by Google

Digitized by Google

TABLE DES MATIÈRES

LES DERNIERS PROPHÈTES

Pages.

Isaïe 1
Jérémie 71
Ézéchiel 149
Les Petits Prophètes 219
Osée 219
Joël 229
Amos. 233
Obadia 241
Jonas. 242
Michée 245
Nahoum 251
Habacuc 254
Cephania (Sophonie) 257
Haggaï (Aggée) 260
Zacharie. 262
Malachie 274

LES HAGIOGRAPHES

Les Psaumes 278
Les Proverbes 369
Job. 399
Le Cantique des Cantiques 437
Ruth. 444
Les Lamentations 449
L'Ecclésiaste. 456
Esther 468
Daniel 479
Ezra 502
Néhémie. 517
I Chroniques. 538
II Chroniques 576

Digitized by Google

Digitized by Google

ISAÏE

CHAPITRE Ier.

ORACLE d'Isaïe, fils d'Amoç, qui prophétisa sur Juda et sur Jérusalem, du temps d'Ouzia, de Jotham, d'Achaz et d'Ézéchias, rois de Juda :

[2] Écoutez, cieux ! terre, prête l'oreille ! car c'est l'Éternel qui parle : J'ai élevé des enfants, je les ai vus grandir, et eux se sont insurgés contre moi. [3] Un bœuf connaît son possesseur, un âne la crèche de son maître : Israël ne connaît rien, mon peuple n'a pas de discernement. [4] Oh ! nation pécheresse, peuple chargé d'iniquités ; race de malfaiteurs, enfants dégénérés ! Ils ont abandonné le Seigneur, outragé le Saint d'Israël, reculé loin de lui. [5] Où faudra-t-il vous frapper encore, vous qui persistez dans la rébellion ? Déjà toute tête est malade, tout cœur est endolori. [6] De la plante du pied jusqu'à la tête, plus rien d'intact : ce n'est que blessures, meurtrissures, plaies purulentes, qui ne sont ni nettoyées, ni pansées, ni adoucies par l'huile. [7] Votre pays est une solitude, vos villes sont consumées par le feu ! votre sol, sous vos yeux des étrangers le dévorent, c'est une ruine, comme un bouleversement dû à des barbares. [8] Et elle est restée, la fille de Sion, comme une cabane dans un vignoble, comme une hutte dans une melonnière, pareille à une ville assiégée. [9] Si l'Éternel-Cebaot ne nous eût laissé un faible débris, nous étions comme Sodome, nous ressemblions à Gomorrhe.

[10] Écoutez la parole de l'Éternel, magistrats de Sodome ; soyez attentifs à l'enseignement de notre Dieu, peuple de Gomorrhe ! [11] Que m'importe la multitude de vos sacrifices ? dit le Seigneur. Je suis saturé de vos holocaustes de béliers, de la graisse de vos victimes ; le sang des taureaux, des agneaux, des boucs, je n'en veux point. [12] Vous qui venez vous présenter devant moi, qui vous a demandé de fouler mes parvis ? [13] Cessez d'y apporter l'oblation hypocrite, votre encens m'est en horreur : néoménie, sabbat, saintes solennités, je ne puis les souffrir, c'est l'iniquité associée aux fêtes ! [14] Oui, vos néoménies et vos solennités, mon âme les abhorre, elles me sont devenues à charge, je suis las de les tolérer. [15] Quand vous étendez les mains, je détourne de vous mes regards ; dussiez-vous accumuler les prières, j'y resterais sourd : vos mains sont pleines de sang. [16] Lavez-vous, purifiez-vous, écartez de mes yeux l'iniquité de vos actes, cessez de mal faire. [17] Ap-

Digitized by Google

prenez à bien agir, recherchez la justice ; rendez le bonheur à l'opprimé, faites droit à l'orphelin, défendez la cause de la veuve.

[18] Oh ! venez, réconcilions-nous, dit l'Éternel ! Vos péchés fussent-ils comme le cramoisi, ils peuvent devenir blancs comme neige ; rouges comme la pourpre, ils deviendront comme la laine. [19] Si vous consentez à m'obéir, vous jouirez des délices de la terre. [20] Que si vous refusez et vous montrez indociles, vous serez dévorés par le glaive : c'est la bouche de l'Éternel qui le déclare.

[21] Ah ! comment est-elle devenue une prostituée, la Cité fidèle ? Jadis pleine de justice, c'était l'asile de la vertu, et maintenant elle est un repaire d'assassins ! [22] Ton argent pur s'est changé en scories, ton vin généreux est frelaté. [23] Tes chefs sont dissolus, se font complices de voleurs ; tous aiment les dons corrupteurs et courent après les gains illicites ; à l'orphelin ils ne font pas justice, et le procès de la veuve n'arrive point devant eux. [24] Eh bien ! voici la parole du Seigneur, de l'Éternel-Cebaot, le puissant Maître d'Israël : Oh ! j'aurai satisfaction de mes adversaires, je prendrai ma revanche sur mes ennemis. [25] De nouveau, je laisserai tomber ma main sur toi, j'éliminerai tes scories comme fait l'alcali, et je te purgerai de tout alliage. [26] Je restaurerai tes juges comme autrefois, tes conseillers comme à l'origine. Ensuite, on t'appellera Ville de justice, Cité fidèle. [27] Sion sera sauvée par la justice, et ses pénitents (1) par la vertu. [28] Impies et coupables s'effondreront ensemble, les traîtres à l'Éternel périront. [29] On aura honte alors des térébinthes (2), objet de vos désirs, et vous rougirez des jardins (3) qui avaient votre préférence. [30] Car vous serez vous-mêmes comme un térébinthe au feuillage flétri, comme un jardin privé d'eau. [31] L'homme puissant deviendra de l'étoupe, son œuvre une étincelle : tous deux brûleront ensemble, sans que personne vienne éteindre.

(1) Selon d'autres : *ses rapatriés* (de l'exil), ou *ses habitants*.

CHAPITRE II.

[1] RÉVÉLATION que reçut Isaïe, fils d'Amoç, sur Juda et Jérusalem : [2] Il arrivera, à la fin des temps, que la montagne de la maison du Seigneur sera affermie sur la cime des montagnes et se dressera au-dessus des collines, et toutes les nations y afflueront. [3] Et nombre de peuples iront en disant : « Or ça, gravissons la montagne de l'Éternel pour gagner la maison du Dieu de Jacob, afin qu'il nous enseigne ses voies et que nous puissions suivre ses sentiers, car c'est de Sion que sort la doctrine et de Jérusalem la parole du Seigneur. » [4] Il sera un arbitre entre les nations et le précepteur de peuples nombreux ; ceux-ci alors de leurs glaives forgeront des socs de charrue et de leurs lances des serpettes ; un peuple ne tirera plus l'épée contre un autre peuple, et on n'apprendra plus l'art des combats.

[5] Maison de Jacob, allons, marchons à la lumière de l'Éternel. [6] Certes, tu avais délaissé ton peuple,

(2-3) Sans doute les bocages sacrés destinés aux idoles.

Digitized by Google

la maison de Jacob, car ils étaient envahis de superstitions venues de l'Orient, de pratiques de sorcellerie comme les Philistins, ils se complaisaient aux produits des étrangers: [7] Leur pays est gorgé d'argent et d'or, point de limites à leurs trésors; il abonde en chevaux, et ses chars ne se comptent point. [8] Leur pays est rempli aussi d'idoles, ils se prosternent devant l'œuvre de leurs mains, devant les créations de leurs doigts. [9] Toute personne s'est abaissée, tout homme s'est dégradé: tu ne peux leur pardonner. [10] Qu'on se retire dans les rochers, qu'on cherche un abri dans la poussière, devant la terreur qu'inspire Dieu et l'éclat de sa majesté! [11] Les yeux hautains seront abaissés, l'orgueil humain sera humilié: Dieu seul sera grand en ce jour.

[12] Oui, l'Éternel-Cebaot fixera un jour contre l'orgueilleux et le superbe, contre quiconque s'élève: ils seront abaissés; [13] contre tous les cèdres élancés et majestueux du Liban et les chênes du Basan; [14] contre toutes les hautes montagnes et les collines altières; [15] contre les tours élevées et les remparts puissants; [16] et contre les navires de Tarsis et les édifices somptueux. [17] L'orgueil des hommes sera humilié, leur arrogance sera abattue; seul l'Éternel sera grand en ce jour. [18] Quant aux idoles, elles s'évanouiront toutes. [19] On se réfugiera alors dans les cavités des rochers et dans les grottes souterraines devant la terreur répandue par l'Éternel et l'éclat de sa majesté, quand il se lèvera pour épouvanter la terre. [20] En ce jour, ils jetteront aux taupes et aux chauves-souris leurs idoles d'argent et d'or, qu'ils avaient fabriquées pour leur rendre hommage; [21] et ils iront dans le creux des rochers, dans les crevasses des côtes pierreuses, terrifiés par la crainte de l'Éternel et l'éclat de sa majesté, quand il se lèvera pour épouvanter la terre. [22] Cessez de vous appuyer sur l'homme, dont la vie n'est qu'un souffle. Quelle peut être sa valeur?

CHAPITRE III.

VOYEZ, l'Éternel-Cebaot enlève à Jérusalem et à Juda tout appui et tout soutien, toute ressource en pain et toute ressource en eau: [2] héros et hommes de guerre, juges et prophètes, devins et anciens; [3] chefs militaires et gens considérés, conseillers ainsi qu'artisans experts et habiles enchanteurs. [4] Je leur donnerai des jeunes gens comme maîtres, et des écervelés domineront sur eux. [5] Chez ce peuple, l'un usera de sévices contre l'autre, chacun contre chacun; le jouvenceau sera arrogant envers le vieillard, l'homme de rien envers le plus respectable. [6] Que si quelqu'un exerce une pression sur un parent dans la maison paternelle en disant: « Tu possèdes un manteau, consens donc à être notre chef, à soutenir de ta main cet édifice chancelant; » [7] celui-ci protestera en ce jour par ces paroles: « Non, je ne puis être votre sauveur, alors que, dans ma maison, il n'y a ni pain ni vêtement; ne m'érigez pas en chef de ce peuple (1). »

[8] Oui, Jérusalem a trébuché, Juda est tombé; car leurs paroles et leurs actes sont dirigés contre l'Éternel et

(1) L'anarchie sera complète.

Digitized by Google

bravent ses regards augustes. [9] L'impudence de leur visage témoigne contre eux, ils affichent leur crime à l'exemple de Sodome et ne dissimulent rien. Malheur à eux ! Ils se sont préparé eux-mêmes la ruine. [10] Annoncez au juste qu'il sera heureux et jouira du fruit de ses œuvres. [11] Mais hélas! le malheur atteindra le méchant, car il sera traité selon l'œuvre de ses mains. [12] Mon peuple, des enfants le pressurent, et des femmes le tyrannisent ; ô mon peuple, ce sont tes guides qui t'égarent et qui détruisent la trace de tes routes.

[13] L'Éternel s'avance pour faire justice ; il se présente pour juger les peuples ; [14] il vient demander raison aux anciens de son peuple et à ses princes : « C'est vous qui avez dévoré la vigne, entassé dans vos maisons les dépouilles des pauvres. [15] De quel droit écrasez-vous mon peuple et broyez-vous la face des indigents? » Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel-Cebaot.

[16] L'Éternel dit encore : « Puisque les filles de Sion sont si arrogantes, s'avançant le cou dressé, lançant des regards provocants, puisqu'elles marchent à pas mesurés et font sonner les clochettes de leurs pieds, [17] le Seigneur dépouillera la tête des filles de Sion et mettra à nu leur honte. »

[18] En ce jour, le Seigneur supprimera le luxe des clochettes, les filets et les croissants ; [19] les pendants d'oreilles, les bracelets et les voiles ; [20] les diadèmes, les chaînettes des pieds, les ceintures, les boîtes à parfums et les amulettes ; [21] les bagues et les anneaux du nez; [22] les vêtements de fête, les manteaux, les écharpes et les sachets ; [23] les miroirs, les fines tuniques, les turbans et les surtouts... [24] Au lieu de parfums il y aura de la pourriture ; au lieu de ceinture, une corde ; au lieu de nattes bien tressées, de la calvitie ; au lieu d'un large manteau, un cilice ; des stigmates de brûlure remplaceront la beauté. [25] Tes hommes de guerre tomberont sous le glaive et tes vaillants succomberont dans les combats. [26] Une morne tristesse envahira les portes de la ville; Sion, complètement dépouillée, s'asseoira à terre (1).

CHAPITRE IV.

EN ce jour, sept femmes s'attacheront à un seul homme et lui diront : « Nous voulons subvenir nous-mêmes à notre nourriture et pourvoir à nos vêtements, donne-nous seulement ton nom, mets fin à notre déshonneur. »

[2] En ce jour, la plante du Seigneur (2) sera revêtue d'éclat et de splendeur, et le fruit du pays fera l'orgueil et la gloire des débris d'Israël, [3] et on dénommera saint quiconque aura été sauvé dans Sion et épargné dans Jérusalem, quiconque aura été marqué pour la vie à Jérusalem. [4] Une fois que le Seigneur aura lavé la souillure des filles de Sion et nettoyé Jérusalem du sang qui la tache, en y faisant passer un souffle de justice, un vent de destruction, [5] alors l'Éternel créera sur toute l'étendue de la montagne de Sion et de ses lieux d'assemblée une nuée et une vapeur pendant le jour et, pendant la nuit, l'éclat d'un feu flamboyant ; oui, tout

(1) En signe de deuil.
(2) Le peuple d'Israël.

Digitized by Google

endroit vénéré sera abrité par un dais. [6] Il y aura comme une tente donnant, le long du jour, de l'ombre contre la chaleur, servant d'asile et de refuge contre l'orage et la pluie.

CHAPITRE V.

JE veux chanter à mon bien-aimé le cantique de mon ami sur sa vigne : Mon ami avait une vigne sur un coteau au sol gras. [2] Et il la bêcha, il en ôta les pierres, il y planta des ceps de choix, il bâtit une tour au milieu, il y tailla aussi une cuve, et il compta qu'elle produirait des raisins ; or, elle produisit du verjus. [3] Et maintenant, habitants de Jérusalem et gens de Juda, soyez juges entre moi et ma vigne. [4] Que devais-je faire encore à ma vigne que je n'aie fait ? Pourquoi, alors que j'espérais qu'elle produirait des raisins, n'a-t-elle produit que du verjus ? [5] Eh bien, je vais vous dire ce que je compte faire à ma vigne : j'ôterai sa clôture pour qu'elle soit broutée, je démolirai son mur, pour qu'elle soit foulée aux pieds. [6] J'en ferai une ruine ; elle ne sera plus ni taillée, ni sarclée ; les ronces et les épines y pousseront, et je ferai défense aux nuages de répandre de la pluie sur elle. [7] Car la vigne de l'Éternel-Cebaot, c'est la maison d'Israël, et Juda est sa plantation favorite. Il attendait de la justice, et ce n'est que désordres ; de la droiture, et ce n'est que cris de détresse.

[8] Malheur à vous qui annexez maison à maison, qui ajoutez champ à champ, sans laisser un coin de libre, et prétendez vous implanter seuls dans le pays ! [9] L'Éternel-Cebaot a dit à mes oreilles : « Je le jure, de nombreuses maisons sont vouées à la dévastation ! Grandes et belles aujourd'hui, les voilà sans habitants. [10] Dix arpents de vignes ne donnent plus qu'un *bath*, et un *homer* de semence ne produit plus qu'un *êpha* (1).

[11] Malheur à ceux qui se lèvent de bon matin pour courir aux liqueurs fortes et s'attardent dans la nuit, échauffés par le vin, [12] qui mêlent la harpe et la lyre, le tambourin, la flûte et le vin à leurs repas, et ne font pas attention à l'œuvre de l'Éternel, n'ont pas d'yeux pour le travail de ses mains ! [13] C'est pour cela que mon peuple ira en exil, faute d'intelligence, que ses nobles seront la proie de la faim, que ses masses seront dévorées par la soif. [14] C'est pour cela que le Cheol (2) élargira son sein et ouvrira une bouche sans mesure, que s'y engouffreront tout cet éclat, cette richesse et cette foule bruyante et joyeuse. [15] Ainsi l'homme sera déprimé et le mortel humilié, et les yeux des orgueilleux seront abaissés, [16] et l'Éternel-Cebaot sera haut par le jugement, et le Dieu saint sera sanctifié par la justice. [17] Et alors les brebis paîtront partout comme dans leur pâturage, et les troupeaux errants dévoreront les riches possessions devenues des ruines (3).

[18] Malheur à ceux qui tirent le châtiment avec les câbles du mal, et le péché comme avec les traits d'une voiture ; [19] qui disent : « Qu'il se dépêche, qu'il se hâte d'accomplir son œuvre, pour que nous voyions ; que le dessein du Saint

(1) Le *homer* contient dix *êpha*.
(2) Séjour des morts.
(3) Verset obscur, diversement interprété.

Digitized by Google

d'Israël s'exécute promptement, pour que nous sachions ! »

[20] Malheur à ceux qui appellent le mal bien et le bien mal, qui changent les ténèbres en lumière et la lumière en ténèbres, qui changent l'amer en doux et le doux en amer !

[21] Malheur à ceux qui sont sages à leurs propres yeux et intelligents suivant leur opinion !

[22] Malheur à ceux qui sont vaillants pour boire du vin et des gens de bravoure pour mêler les boissons fortes ; [23] qui innocentent le méchant pour un cadeau et refusent aux justes la justice qui leur est due !

[24] Aussi, de même qu'une langue de feu dévore le chaume, de même que l'herbe sèche disparaît dans la flamme, ainsi leur racine sera réduite en pourriture, et leur fleur sera emportée comme la poussière ; car ils ont repoussé la loi de l'Éternel-Cebaot et méprisé la parole du Saint d'Israël. [25] Voilà pourquoi la colère de l'Éternel s'enflamme contre son peuple ; il étend sa main sur lui et le frappe, les montagnes tremblent, les cadavres sont couchés comme des tas d'immondices dans les rues. Malgré cela, son courroux ne s'apaise point, et sa main reste toujours étendue. [26] Et il élève un signal pour convoquer de loin les nations, et il les siffle de l'extrémité de la terre, et les voilà qui s'empressent de venir d'un pas rapide. [27] Dans leurs rangs, personne ne connaît la fatigue ni la faiblesse ; nul ne dort ni ne sommeille, ni ne dénoue la ceinture de ses reins, ni ne délace la courroie de ses sandales. [28] Leurs flèches sont aiguisées, leurs arcs toujours bandés, les sabots de leurs chevaux semblent du granit, et les roues de leurs chars sont comme l'ouragan. [29] Leur hurlement est celui de la lionne ; ils rugissent comme les lionceaux, qui grondent, saisissent la proie, l'emportent, sans que personne puisse la leur arracher. [30] Et ce jour-là, il y aura un grondement contre Juda comme celui de la mer. On regardera le pays, et on n'y verra que ténèbres et détresse ; le soleil lui-même sera voilé par de sombres nuages.

CHAPITRE VI.

L'ANNÉE de la mort du roi Ouzia, je vis le Seigneur siégeant sur un trône élevé et majestueux, et les pans de son vêtement remplissaient le temple. [2] Des séraphins se tenaient debout près de lui, chacun ayant six ailes dont deux cachaient son visage, deux couvraient ses pieds, deux servaient à voler. [3] S'adressant l'un à l'autre, ils s'écriaient : « Saint, saint, saint est l'Éternel-Cebaot ! Toute la terre est pleine de sa gloire ! » [4] Et les colonnes des portes s'agitèrent au bruit de cet appel, tandis que l'enceinte s'emplissait de fumée. [5] Et je me dis : « Malheur à moi, je suis perdu ! car je suis un homme aux lèvres impures, je demeure au milieu d'un peuple aux lèvres impures, et mes yeux ont vu le Roi, l'Éternel-Cebaot ! » [6] Alors un des séraphins vola à moi, tenant en main une pierre ardente, qu'il avait prise sur l'autel avec des pincettes. [7] Il en effleura ma bouche et dit : « Ceci a touché tes lèvres, et maintenant tes péchés ont disparu, tes fautes sont effacées. » [8] Puis, j'entendis la voix du Seigneur disant : « Qui enverrai-je, et qui ira pour nous ? » Et je répondis : « Ce sera moi ! Envoie-moi. » [9] Et il me dit : « Va,

Digitized by Google

et tu diras à ce peuple : « Obstinez-vous à écouter sans comprendre, et à voir sans saisir. [10] Que le cœur de ce peuple soit épaissi, que ses oreilles soient assourdies, que ses yeux soient hébétés, de peur que ses yeux ne voient clair, que ses oreilles n'entendent, que son cœur ne comprenne, qu'il ne s'amende alors et ne soit sauvé ! » [11] Et je dis : « Jusques à quand, Seigneur ? » Il répondit : « Jusqu'à ce que, dans les villes désolées, il n'y ait plus d'habitants ; dans les maisons, plus un être humain, et que le pays, dévasté, soit devenu une solitude. [12] L'Éternel disséminera les hommes, et grand sera l'abandon au sein de ce pays. [13] A peine un dixième y survivra, qui, à son tour, sera dévasté ; mais tout comme le térébinthe et le chêne, lorsqu'on les abat, conservent leur souche, la race sainte verra subsister une souche. »

CHAPITRE VII.

Il arriva, du temps d'Achaz, fils de Jotham, fils d'Ouzia, roi de Juda, que Recîn, roi de Syrie, de concert avec Pékah, fils de Remaliahou, roi d'Israël, marcha sur Jérusalem pour l'attaquer, mais ne put triompher d'elle. [2] Quand la maison de David apprit cette nouvelle : « Le Syrien est venu camper avec Éphraïm, » son cœur et le cœur de son peuple en frissonnèrent, comme les arbres d'une forêt frissonnent sous le vent.

[3] L'Éternel dit alors à Isaïe : « Rends-toi au-devant d'Achaz, toi et Chear-Yachoub (1), ton fils, vers l'extrémité du canal de la Piscine supérieure, sur la chaussée qui conduit au champ du Foulon. [4] Et tu lui diras : — N'aie garde de perdre ton calme, sois sans crainte et ne laisse pas défaillir ton cœur devant ces deux bouts de tisons fumeux — devant la colère de Recîn et d'Aram, et du fils de Remaliahou. [5] Puisque Aram a formé contre toi de mauvais desseins, ainsi qu'Éphraïm et le fils de Remaliahou, et qu'ils ont dit : [6] « Marchons contre Juda, réduisons-le à l'extrémité, forçons-le de se rendre à nous, puis nous lui imposerons comme roi le fils de Tabeal (2), » [7] ainsi a parlé le Seigneur-Élohim : Cela ne s'accomplira ni ne sera ! [8] Car la tête d'Aram, c'est Damas, et la tête de Damas, c'est Recîn ; (or dans soixante-cinq ans, Éphraïm, déchu, cessera d'être une nation). [9] Et la tête d'Éphraïm, c'est Samarie, et la tête de Samarie, c'est le fils de Remaliahou. Si vous manquez de confiance, vous manquerez d'avenir (3). »

[10] L'Éternel, continuant de parler à Achaz, lui dit : [11] « Demande un signe de la part de l'Éternel, ton Dieu, que ta demande s'applique aux régions d'en bas ou aux sphères supérieures. [12] — Je n'en demanderai pas, répliqua Achaz : je ne veux pas mettre l'Éternel à l'épreuve. » [13] Alors le prophète reprit : « Écoutez-donc, maison de David ! Est-ce trop peu pour vous de lasser les hommes que vous vouliez encore lasser mon Dieu ? [14] Ah certes ! le Seigneur vous donne de lui-même un signe : — Voici, la jeune femme est devenue enceinte, elle va mettre

(1) Nom symbolique signifiant : *le reste reviendra* (à Dieu ou de l'exil).

(2) Personnage inconnu.

(3) Tout ce passage est obscur.

Digitized by Google

au monde un fils, qu'elle appellera Immanouel (1). [15] Il se nourrira de crème et de miel, jusqu'à ce qu'il ait du discernement pour repousser le mal et choisir le bien. [16] Or, avant même que l'enfant sache repousser le mal et choisir le bien, la région dont les deux rois te causent des angoisses sera devenue une solitude, [17] le Seigneur suscitera contre toi, contre ton peuple et la maison de ton père des jours tels qu'il n'y en a pas eu depuis qu'Éphraïm s'est séparé de Juda — et cela grâce au roi d'Assyrie.

[18] En ce temps, le Seigneur appellera, par un sifflement, les moustiques qui sont sur les bords des canaux de l'Égypte et les frelons qui vivent en Assyrie; [19] ils viendront s'abattre tous ensemble sur les vallons incultes, dans les fissures des rochers, dans tous les buissons et toutes les broussailles. [20] En ce jour, le Seigneur, au moyen du rasoir pris en location sur les bords du fleuve — par l'entremise du roi d'Assyrie — coupera les cheveux de la tête et les poils des jambes; il fera tomber la barbe elle-même.

[21] En ces temps, chaque individu pourra entretenir une génisse et deux brebis (2), [22] et il en recueillera une telle quantité de lait qu'il se nourrira de crème. Oui, quiconque aura eu la vie sauve dans le pays pourra se nourrir de crème et de miel. [23] Il arrivera encore, à la même époque, que tout terrain portant mille pieds de vigne d'une valeur de mille sicles, sera envahi par les ronces et les épines. [24] On ne s'y rendra qu'armé de flèches et de carquois (3), tant le sol tout entier sera devenu la proie des ronces et des chardons. [25] Quant aux montagnes qu'on laboure au moyen de la bêche, on ne les abordera même pas, par crainte des ronces et des chardons; on y lâchera les bœufs, et elles seront foulées par les brebis.

(1) « Dieu avec nous! »

(2) La terre sera si peu cultivée, faute d'hommes, que les pâturages abonderont.

CHAPITRE VIII.

L'ÉTERNEL me dit: « Prends une grande tablette et écris dessus en caractères lisibles pour la foule : PROCHE EST LE PILLAGE, IMMINENTE LA DÉPRÉDATION. » [2] Je me fis assister de témoins dignes de foi, d'Urie le pontife et de Zacharie, fils de Yebérékhyahou. [3] Et je m'approchai de la prophétesse, qui conçut et enfanta un fils. Le Seigneur me dit: « Appelle-le du nom de Mahêr-Chalal Hach-Baz (4). [4] Car l'enfant ne saura pas encore dire : *Mon père, ma mère*, que déjà on emportera devant le roi d'Assyrie les richesses de Damas et les dépouilles de Samarie.»

[5] L'Éternel continua à me parler en ces termes: [6] « Puisque ce peuple a dédaigné les eaux de Siloé au cours paisible et vu avec plaisir Recîn et le fils de Remalyahou, [7] voici, le Seigneur dirigera contre eux les eaux puissantes et abondantes du Fleuve (5) — le roi d'Assyrie avec toutes ses forces —; il montera par-dessus son lit et dé-

(3) Pour se défendre contre les bêtes sauvages.

(4) « Proche est le pillage, imminente la déprédation. » Ce sont les termes de l'inscription.

(5) L'Euphrate.

Digitized by Google

bordera sur toutes ses rives. [8] Il se précipitera sur Juda, entraînant tout sur son passage, arrivant jusqu'au cou, et l'envergure de ses ailes couvrira toute l'étendue de ton pays, ô Immanouel ! »

[9] Agitez-vous bruyamment, peuples, vous serez brisés ; entendez cela, ô contrées reculées de la terre, armez-vous, préparez-vous au combat, vous serez brisées ! [10] Concertez des plans : ils échoueront ; annoncez des résolutions : elles ne tiendront pas. Car l'Éternel est avec nous.

[11] Car, ainsi me parla le Seigneur, avec une force impérieuse, en m'exhortant sévèrement de ne pas marcher dans la voie de ce peuple : [12] « N'appelez point coalition ce que ce peuple appelle coalition, ne craignez pas ce qui cause sa terreur ; n'en tremblez point. » [13] C'est l'Éternel-Cebaot que vous devez sanctifier ; qu'il soit l'objet de vos craintes et de vos appréhensions. [14] Il est un saint Refuge, mais il sera aussi une pierre d'achoppement, un écueil propre à faire trébucher pour les deux maisons d'Israël, un piège et un filet pour les habitants de Jérusalem. [15] Beaucoup d'entre eux s'y heurteront et se briseront en tombant ; ils s'embarrasseront dans le filet et y resteront pris.

[16] Il faut tenir secrète la leçon, mettre un sceau sur l'enseignement parmi mes disciples. [17] J'ai mis ma confiance en Dieu, qui voile présentement sa face à la maison de Jacob, et j'espère en lui. [18] Voici, moi et les enfants que l'Éternel m'a donnés, nous servirons de signes et d'avertissements de la part de l'Éternel-Cebaot, qui réside sur le mont Sion. [19] Que si l'on vous dit : « Allez consulter nécromanciens et devins, ceux qui chuchotent et marmottent ; n'est-il pas vrai que tout peuple interroge son dieu ? qu'il s'adresse aux morts en faveur des vivants ? » [20] Tirez-en un enseignement, une leçon : assurément, on proférera des paroles de ce genre qui n'ont pas une lueur de raison. [21] Aussi les gens circulent-ils dans le pays misérables et affamés ; quand la faim les presse, ils s'emportent, maudissent leur roi et leur Dieu et se tournent vers le ciel. [22] Puis, ils regardent à terre, et voici, ce n'est que misère sombre, accablement et angoisses, et ténèbres sans limite. [23] Toutefois, l'accablement ne persistera pas là où est maintenant la détresse : naguère, la honte atteignit la terre de Zabulon et la terre de Nephtali, mais finalement, l'honneur sera rendu au pays qui s'étend vers la mer (1), ou au delà du Jourdain, au district des gentils (2).

CHAPITRE IX.

[1] Le peuple qui marchait dans l'obscurité voit une grande lueur ; ceux qui habitaient une terre ténébreuse, la lumière rayonne sur eux. [2] Tu élèves ce peuple, Seigneur, tu lui accordes de grandes joies : ils se réjouissent en ta présence comme on se réjouit au temps de la moisson, comme on exulte au partage du butin ; [3] car le joug qui pesait sur lui, la barre qui courbait son épaule, la verge qui le fustigeait, tu les a brisés comme au jour de Ma-

(1) Le lac de Tibériade.
(2) Ghelil hagoyim « la Galilée ». — Espoir d'une réparation future. Ce paragraphe est obscur.

Digitized by Google

dian (1). 4 Tout l'attirail des guerriers bruyants, les vêtements souillés de sang, tout est consumé, devient la proie du feu. 5 C'est qu'un enfant nous est né, un fils nous est accordé : la souveraineté repose sur son épaule, et on l'a appelé Conseiller merveilleux, Héros divin, Père de la conquête, Prince de la paix. 6 Son rôle est d'agrandir l'empire, d'assurer une paix sans fin au trône de David et à sa dynastie, qui aura pour base et appui le droit et la justice, dès maintenant et à jamais. Le zèle de l'Éternel fera cela.

7 Le Seigneur a lancé une parole contre Jacob, elle est tombée en Israël. 8 Le peuple tout entier la connaîtra, Éphraïm et les habitants de Samarie, qui ont dit avec orgueil et d'un cœur arrogant : 9 « Des briques sont tombées, nous bâtirons en pierres de taille ; des sycomores sont coupés, nous les remplacerons par des cèdres. » 10 Mais le Seigneur fera triompher d'eux les adversaires de Recin et mettra les ennemis à leurs trousses. 11 Le Syrien à l'Orient, le Philistin à l'Occident, ils mangeront Israël à pleine bouche... Malgré tout cela, sa colère ne s'apaise point et sa main reste étendue.

12 Or, le peuple ne retourne pas vers Celui qui le frappe, et ne recherche pas l'Éternel-Cebaot. 13 Aussi le Seigneur arrache-t-il d'Israël tête et queue, palme et roseau, en un seul jour. 14 La tête ce sont les anciens et les notables, la queue ce sont les prophètes qui enseignent le mensonge. 15 Les guides de ce peuple le fourvoient, et ceux qu'ils guident vont à la ruine. 16 C'est pourquoi le Seigneur n'a aucune satisfaction de ses jeunes gens, ni n'éprouve aucune pitié pour ses veuves et ses orphelins, car tous, ils sont dépravés et malfaisants, toutes les bouches profèrent des propos honteux... Malgré tout cela, sa colère ne s'apaise point et sa main reste étendue.

17 Car la méchanceté brûle comme le feu, qui dévore ronces et épines, embrase les taillis de la forêt, d'où s'élèvent des tourbillons de fumée. 18 Par la colère de l'Éternel-Cebaot le pays est un brasier, et ses habitants deviennent comme un aliment pour le feu : le frère n'a plus pitié de son frère. 19 On déchire à droite et on reste affamé ; on dévore à gauche et on n'est pas rassasié ; ils vont jusqu'à manger chacun la chair de leur propre bras. 20 Manassé contre Éphraïm, Éphraïm contre Manassé, et tous deux contre Juda !... Malgré tout cela, sa colère ne s'apaise point et sa main reste étendue.

CHAPITRE X.

MALHEUR à vous qui rendez des ordonnances iniques, et à vous scribes, qui transcrivez des sentences perverses, 2 refusant justice aux indigents, frustrant de leur droit les pauvres de mon peuple, considérant les veuves comme leur proie et dépouillant les orphelins!

3 Et que ferez-vous au jour de la revendication, du désastre qui s'avance de loin? Chez qui chercherez-vous un refuge, un secours, et où mettrez-vous en sûreté vos splendeurs? 4 Vous ne réussirez qu'à vous accroupir parmi les captifs, qu'à tomber parmi les morts... Malgré

(1) Voir Juges, VII et VIII.

Digitized by Google

tout cela sa colère ne s'apaise point, et sa main reste étendue.

5 Malheur à Achour (1), instrument de ma colère, aux mains de qui mon courroux est un bâton vengeur ! 6 Je le déchaîne contre une nation perverse, je lui donne pouvoir sur un peuple, objet de ma réprobation, pour y exercer le pillage, prendre ses dépouilles, et le fouler aux pieds comme la fange des rues. 7 Mais lui ne l'entend pas ainsi, son cœur ne pense pas de la sorte : semer des ruines, voilà son dessein, et exterminer des peuples en grand nombre. 8 C'est qu'il dit : « Mes seigneurs ne sont-ils pas autant de rois? 9 Kalno n'est-il pas tel que Karkemich, Hamat tel qu'Arpad, Samarie telle que Damas? 10 Puisque ma main a frappé ces fragiles royaumes, possédant plus d'images sculptées que Jérusalem et Samarie, 11 certes, comme j'ai traité Samarie et ses divinités, ainsi je traiterai Jérusalem et ses statues. » 12 Or, quand le Seigneur aura achevé toute son œuvre contre la montagne de Sion et Jérusalem, il demandera compte (2) au roi d'Assyrie des inspirations de son cœur arrogant et de sa morgue superbe, 13 parce qu'il disait : « C'est en vertu de ma propre force que j'ai agi et grâce à ma sagesse, car je suis intelligent; voilà comme j'ai déplacé les frontières des peuples, pillé leurs trésors et précipité à terre ceux qui trônaient. 14 Ma main s'est abattue sur les richesses des nations comme sur un nid, et, comme on ramasse des œufs abandonnés, j'ai ramassé toute la terre, sans qu'aucune aile eût bougé, sans qu'aucun bec s'ouvrît pour émettre un sifflement. »

15 La cognée s'élève-t-elle contre celui qui la brandit? La scie fait-elle la glorieuse contre celui qui la manie? C'est comme si le bâton voulait diriger la main qui le lève, comme si la verge prétendait mouvoir le bras qui la tient (3). 16 C'est pourquoi le Seigneur, l'Éternel-Cebaot enverra la consomption parmi ses robustes légions (4), et sous ses splendeurs flambera un brasier, pareil à un feu ardent. 17 La Lumière d'Israël sera un feu et son Saint une flamme, brûlant, dévorant jusqu'à ses épines et ses ronces, en un jour, 18 anéantissant de fond en comble la parure de sa forêt et de son verger, comme la consomption qui mine un malade. 19 Les arbres de sa forêt, sauvés de la ruine, seront faciles à compter : un enfant pourra les noter. 20 En ce jour, le reste d'Israël et les débris de la maison de Jacob ne demanderont plus un appui à celui qui les frappait, ils s'appuieront, en sincérité, sur l'Éternel, le Saint d'Israël. 21 Un reste, un reste de Jacob, retournera vers le Dieu puissant. 22 Oui, ton peuple, ô Israël, fût-il comme le sable de la mer, il n'y aura plus qu'un reste pour s'amender : la destruction est résolue, elle se précipite à bon droit. 23 C'est un arrêt de destruction que le Seigneur, Dieu-Cebaot, est en train d'exécuter sur la surface de toute la terre.

24 Voici donc ce que dit le Seigneur, Dieu-Cebaot : « N'aie pas peur, ô mon peuple qui habites Sion, de cet Achour qui te frappe avec la verge et lève le bâton sur toi, à la

(1) Assyrie.
(2) Dans le texte : « Je demanderai compte. »
(3) Littéralement : « Celui qui n'est pas du bois. »
(4) Celles de l'Assyrie.

Digitized by Google

façon de l'Égypte (1). [25] Car, encore un court délai, et ma colère aura disparu, et mon courroux s'attachera à les perdre (2). [26] L'Éternel-Cebaot agitera le fouet contre Achour, de même qu'il frappa Madian au rocher d'Oreb; il brandira son bâton au-dessus de la mer, à la façon dont il traita l'Égypte. [27] En ce jour, son fardeau glissera de tes épaules et son joug de ta nuque : ce joug se rompra sous l'effort de la graisse (3).

[28] Les voilà arrivés à Ayyat (4); ils ont passé à Migrôn, confié leurs bagages à Mikhmach; [29] ils franchissent le défilé : « Ce soir, disent-ils, nous coucherons à Ghéba »; Rama tremble, Ghibea de Saül est en fuite. [30] Fais retentir ta voix, fille de Gallîm, prête l'oreille du côté de Laïch, pauvre Anatot! [31] Madména lâche pied, les habitants de Ghébim se sauvent. [32] « Encore une halte aujourd'hui à Nob! » De là ils étendent la main vers la montagne de la fille de Sion, vers la colline de Jérusalem.

[33] Mais le Seigneur, l'Éternel-Cebaot, abat violemment ces belles branches, et ces arbres géants sont jetés bas, et ces superbes sont humiliés. [34] Et les massifs de cette forêt sont attaqués par le fer, et ce Liban tombera avec fracas.

CHAPITRE XI.

OR, un rameau sortira de la souche de Jessé, un rejeton poussera de ses racines. [2] Et sur lui reposera l'esprit du Seigneur : esprit de sagesse et d'intelligence, esprit de conseil et de force, esprit de science et de crainte de Dieu. [3] Animé ainsi de la crainte de Dieu, il ne jugera point selon ce que ses yeux croiront voir, il ne décidera pas selon ce que ses oreilles auront entendu. [4] Mais il jugera les faibles avec justice, il rendra des arrêts équitables en faveur des humbles du pays; du sceptre de sa parole il frappera les violents (5) et du souffle de ses lèvres il fera mourir le méchant. [5] La justice sera la ceinture de ses reins, et la loyauté l'écharpe de ses flancs. [6] Alors le loup habitera avec la brebis, et le tigre reposera avec le chevreau; veau, lionceau et bélier vivront ensemble, et un jeune enfant les conduira. [7] Génisse et ourse paîtront côte à côte, ensemble s'ébattront leurs petits; et le lion, comme le bœuf, se nourrira de paille. [8] Le nourrisson jouera près du nid de la vipère, et le nouveau-sevré avancera la main dans le repaire de l'aspic. [9] Plus de méfaits, plus de violences sur toute ma sainte montagne; car la terre sera pleine de la connaissance de Dieu, comme l'eau abonde dans le lit des mers.

[10] En ce jour-là, il y aura un rejeton de Jessé, qui se dressera comme la bannière des peuples; les nations se tourneront vers lui, et sa résidence sera entourée de gloire.

[11] Et en ce jour-là, le Seigneur étendra une seconde fois la main pour reprendre possession du reste de son peuple, qui aura échappé à l'Assyrie, à l'Égypte, à Patros, à Kouch, à Élâm, à Sennaar, à Hamat et aux îles de la mer. [12] Il

(1) Suivant d'autres : « Dans sa marche vers l'Égypte. »
(2) Les Assyriens. — Sens douteux.
(3) Image de la prospérité renaissante.
(4) Description de l'invasion assyrienne.
(5) Lire *ariç* pour *éréç*.

Digitized by Google

lèvera l'étendard vers les nations pour recueillir les exilés d'Israël et rassembler les débris épars de Juda des quatre coins de la terre. [13] Alors cessera la rivalité d'Éphraïm et les haineux dans Juda disparaîtront : Éphraïm ne jalousera plus Juda, et Juda ne sera plus hostile à Éphraïm. [14] Mais ils fondront de concert sur les Philistins, au couchant ; ensemble ils dépouilleront les fils de l'Orient. Ils feront main basse sur Édom et Moab, et les enfants d'Ammon recevront leurs ordres. [15] Et l'Éternel imprimera l'anathème au Golfe égyptien ; de sa main, de son souffle impétueux, il frappera le grand fleuve, et il le divisera en sept ruisseaux, où l'on marchera à pied sec. [16] Et ce sera une chaussée pour le reste de son peuple, échappé à l'Assyrie, comme il y en eut une pour Israël le jour où il sortit du pays d'Égypte.

CHAPITRE XII.

ET tu diras en ce jour : « Je te remercie, ô Seigneur, d'avoir fait éclater sur moi ta colère ! car ta colère s'apaise, et tu me consoles. [2] Oui ! Dieu est mon salut, j'espère et ne crains point ; car ma force et ma gloire, c'est Dieu, l'Éternel ! C'est lui qui m'a sauvé ! » [3] Vous puiserez avec allégresse les eaux de cette source salutaire ; [4] et vous direz en ce jour : « Rendez hommage à l'Éternel, invoquez son nom, célébrez ses œuvres parmi les peuples ; proclamez que son nom est grand ! [5] Chantez l'Éternel, il a fait des choses glorieuses ; qu'elles soient divulguées par toute la terre ! [6] Triomphe et chante, toi qui habites Sion, car il s'est montré grand en toi, le Saint d'Israël ! »

CHAPITRE XIII.

ORACLE contre Babylone, que prononça Isaïe, fils d'Amoç : [2] Sur une montagne dénudée élevez un étendard, appelez-les à grands cris, faites signe de la main, qu'ils franchissent les portes des triomphateurs ! [3] J'ai commandé ma troupe sainte, j'ai appelé, pour servir ma colère, mes guerriers, champions enthousiastes de ma grandeur. [4] Une bruyante rumeur éclate sur les montagnes, on dirait la rumeur d'un peuple immense. C'est le bruit tumultueux d'empires, de nations rassemblées : l'Éternel-Cebaot passe en revue l'armée du combat. [5] Ils arrivent d'une terre lointaine, des confins du ciel, l'Éternel et les instruments de sa fureur, pour ravager toute la terre. [6] Lamentez-vous, car le jour du Seigneur est proche ; c'est comme un fléau déchaîné par le Tout-Puissant. [7] Aussi toutes les mains sont défaillantes, tout cœur d'homme se liquéfie. [8] Ils sont frappés d'épouvante (1), les maux, les douleurs s'emparent d'eux ; ils se tordent comme une femme en travail, ils se regardent l'un l'autre avec stupeur, leur visage est comme en feu. [9] Oui, il arrive implacable, le jour du Seigneur, jour d'emportement et de violente colère, qui réduira la terre en solitude et en exterminera les criminels. [10] Les étoiles du ciel et ses constellations ne feront plus briller leur lumière, le soleil sera

(1) Les Babyloniens.

Digitized by Google

obscurci dès son lever, la lune ne jettera plus de clarté. [11] Car je vais punir le globe de ses méfaits et les méchants de leur crime; je vais faire cesser l'orgueil des insolents, humilier l'arrogance des puissants. [12] Je rendrai les hommes plus rares que l'or pur, les mortels que le métal fin d'Ophir. [13] Pour cela, je ferai trembler les cieux, et la terre sera ébranlée sur ses bases, par le courroux de l'Éternel-Cebaot, le jour où éclatera sa colère. [14] On sera alors comme le cerf pourchassé, comme un troupeau que personne ne rassemble. Chacun se dirigera vers son peuple, chacun fuira dans son pays (1). [15] Quiconque y sera découvert sera poignardé, quiconque s'y laissera prendre tombera par le glaive. [16] Leurs nourrissons seront écrasés sous leurs yeux, leurs maisons pillées, leurs femmes violées. [17] Voici que j'excite contre eux les Mèdes, qui n'estiment point l'argent et ne font aucun cas de l'or. [18] De leurs arcs ils abattront les jeunes gens; ils seront sans pitié pour le fruit des entrailles, sans miséricorde pour les enfants. [19] Et Babylone, la perle des royaumes, la gloire, l'orgueil des Chaldéens sera, comme Sodome et Gomorrhe, bouleversée par l'Éternel. [20] Elle ne sera plus jamais habitée, et ne servira plus de résidence jusqu'à la fin des générations; l'Arabe n'y dressera pas sa tente, les pâtres n'y feront pas reposer leurs troupeaux. [21] Mais les bêtes sauvages y auront leur gîte, ses maisons seront pleines de hiboux; les autruches y éliront domicile et les boucs (2) y prendront leurs ébats. [22] Les chiens sauvages hurleront dans ses palais et les chacals dans ses châteaux de plaisance. Le temps de sa fin avance rapidement, ses jours ne se prolongeront pas.

(1) Les captifs entassés à Babylone.

(2) « Les animaux velus. » Selon d'autres : « les satyres ».

CHAPITRE XIV.

[1] CERTES, l'Éternel aura pitié de Jacob, et il fera encore d'Israël son élu; il les rétablira sur leur sol. L'étranger, alors, se ralliera à eux et s'annexera à la maison de Jacob. [2] Les peuples viendront les prendre pour les ramener en leur pays, et la maison d'Israël les possédera comme esclaves et comme servantes sur la terre du Seigneur. Ainsi ils retiendront captifs ceux qui les avaient faits captifs et auront la haute main sur leurs oppresseurs.

[3] Le jour où l'Éternel aura assuré ton repos, après tes épreuves, tes tourments et la dure servitude qui te fut imposée, [4] tu entonneras le chant que voici sur le roi de Babylone : « Comment a disparu l'oppresseur, cessé la tyrannie ! [5] L'Éternel a brisé le bâton des méchants, le sceptre des despotes, [6] qui frappait avec fureur les peuples de coups sans trêve, accablait avec rage les nations de persécutions sans merci. [7] La terre entière a maintenant retrouvé le calme et la paix : on éclate en cris d'allégresse. [8] Même les cyprès et les cèdres du Liban se réjouissent de ta chute : « Depuis que tu es à terre, le bûcheron ne monte plus contre nous. » [9] Le Cheol, dans ses profondeurs, s'est ému à ton approche, il a réveillé pour toi les ombres, ceux qui furent jadis les puissants de la

Digitized by Google

terre, il a fait lever de leurs trônes les rois des nations. [10] Tous ensemble prennent la parole et te disent : « Te voilà donc aussi frappé comme nous ! Te voilà donc pareil à nous ! » [11] Ton faste est descendu dans le Cheol, avec tes harpes retentissantes ; sous toi la vermine forme ta couche et les vers te servent de couverture. [12] Comme tu es tombé du ciel, astre brillant, fils de l'aurore ! Comme tu as été renversé jusqu'à terre, dompteur des nations ! [13] Tu disais en ton cœur : « Je monterai au ciel ; au-dessus des étoiles de Dieu, j'érigerai mon trône ; je m'assiérai sur la montagne du rendez-vous (des dieux), dans les profondeurs du Nord. [14] Je monterai sur les hauteurs des nuées, je serai l'égal du Très-Haut. » [15] Mais non, c'est dans le Cheol que tu es précipité, dans les profondeurs du gouffre. [16] Ceux qui te voient te fixent de leur regard et, pensifs, se disent : « Est-ce là cet homme qui faisait trembler la terre, chanceler les empires, [17] qui changeait le monde en désert, renversait les villes et jamais n'ouvrait à ses captifs la porte des cachots ? » [18] Tous les rois des nations sont couchés avec honneur, chacun dans son mausolée ; [19] mais toi, tu as été expulsé de ta tombe tel qu'un rejeton maudit ; sous un linceul de morts, percés par le glaive et descendus dans les pierres du sépulcre, tu es pareil, toi, à une charogne piétinée. [20] Tu ne partageras pas avec eux les honneurs de la sépulture, car tu as perdu ton pays, assassiné ton peuple. La race des méchants ne doit pas avoir de nom dans l'éternité.

[21] Préparez le champ de carnage pour ses fils, à cause des iniquités de leurs pères, de peur qu'ils ne se lèvent pour reconquérir le monde, et que la terre ne soit de nouveau remplie de violences (1). [22] « Oui, je me lèverai contre eux, dit l'Éternel-Cebaot et, de Babylone je détruirai le nom et la trace, tout descendant, toute postérité, dit le Seigneur ; [23] j'en ferai le domaine du hérisson, le réceptacle des eaux, je le balaierai du balai de la destruction, » dit l'Éternel-Cebaot.

[24] L'Éternel-Cebaot a prononcé ce serment : « Certes, ce que j'ai résolu arrivera, ce que j'ai décrété s'accomplira. [25] Je briserai Achour en ma terre, je le broierai sur mes montagnes ; son joug disparaîtra de dessus les hommes, et son fardeau cessera de peser sur leurs épaules. [26] Voilà le décret préparé contre toute la terre, voilà la main étendue sur toutes les nations. [27] Oui, quand l'Éternel-Cebaot a décrété, qui peut faire obstacle ? Sa main étendue, qui peut la ramener ? »

[28] L'année de la mort du roi Achaz fut prononcé cet oracle : « [29] Terre des Philistins, ne te réjouis pas sans mesure de ce qu'elle soit brisée, la verge qui te frappait ; car de la racine d'un serpent sortira un basilic, et son fruit sera un dragon volant. [30] Tandis que les fils des malheureux se nourriront et les humbles giteront en sécurité (2), je ferai mourir de faim ta race ; et ceux des tiens qui survivront, on les égorgera. [31] Lamente-toi, porte, crie ta plainte, cité ! tu es toute défaillante, terre des Philistins : c'est qu'une fumée s'avance du Nord (3). Personne ne reste en arrière dans ses légions assem-

(1) Ou « de tyrans » ; selon d'autres : « de villes ».

(2) Sans doute en Israël. Le verset est obscur.

(3) Image de l'armée ennemie.

Digitized by Google

blées. 32 Et quelle réponse sera faite aux députés des nations? C'est que l'Éternel a fondé Sion et que les humbles de son peuple y trouvent un abri ! »

CHAPITRE XV.

ORACLE contre Moab : Oui, dans la nuit, Ar-Moab est assailli, ruiné; oui, dans la nuit, Kir-Moab est assailli, ruiné. 2 On monte au sanctuaire, à Dibôn les Hauts-Lieux, pour pleurer; sur Nebo et sur Mèdeba, Moab se lamente. Toutes les têtes sont rasées, toutes les barbes sont coupées. 3 Dans les rues, on ceint le cilice; sur les terrasses, sur les places, tout le monde sanglote, fond en larmes. 4 Hesbon, Élalé poussent des clameurs; jusqu'à Yahaç leur voix se fait entendre. Aussi les guerriers de Moab éclatent en plaintes, l'âme serrée d'angoisse. 5 Mon cœur gémit sur Moab; ses fugitifs courent jusqu'à Çoar et Eglat-Chelichiya (1); ils gravissent en pleurant la montée de Louhit et, sur la route de Horonaïm, font retentir des clameurs de détresse. 6 Les eaux de Nimrim sont taries : les plantes sont desséchées, l'herbe a disparu, il n'y a plus de verdure. 7 C'est pourquoi les biens qu'ils avaient amassés, leurs objets précieux, ils les transportent au delà du torrent des saules. 8 Une clameur fait le tour des frontières de Moab : hurlements jusqu'à Églaïm, hurlements jusqu'à Beër-Élim! 9 Les eaux de Dimôn sont rouges de sang : voilà comme j'enrichis le cours de Dimôn (2)! Un lion pour les échappés de Moab, pour les survivants du pays!

(1) Selon d'autres : « Çoar, génisse de trois ans. »

(2) Selon d'autres : « J'amènerai de nouveaux maux sur Dimôn. » — Ce verset est obscur.

CHAPITRE XVI.

LE troupeau dû au maître du pays (3), envoyez-le de Séla, par le désert, à la montagne de la fille de Sion. 2 Comme des oiseaux errants, comme une nichée dispersée, telles sont les filles de Moab près des gués de l'Arnon. 3 « Apporte un conseil, agis avec équité, étends sur nous, en plein jour, ton ombre épaisse comme la nuit. Cache les expulsés, ne trahis pas les fuyards (4). 4 Laisse les exilés de Moab demeurer chez toi; donne-leur un asile contre le dévastateur, jusqu'à ce que l'oppression ait cessé, que les violences aient pris fin, et que l'envahisseur ait quitté le pays. 5 Ainsi un trône sera affermi par la clémence, et sur lui sera assis, en toute vérité, dans la tente de David, un juge cherchant la droiture, passionné pour la justice. »

6 « Nous connaissons l'orgueil de Moab (5), cet orgueil excessif, sa fierté, son arrogance, sa présomption et ses vantardises sans fondement. »

7 Que Moab se lamente donc sur le sort de Moab, qu'il se lamente à son aise! Dans votre abattement, donnez un regret aux gâteaux de raisin de Kir-Haresset; 8 car elles sont dévastées les campagnes de Hesbon, les vignes de Sibma, dont les ceps, brisés maintenant par les chefs des peuples, atteignaient jusqu'à Yazer, débordaient sur le

(3) Au roi de Juda. — Voir II Rois, III, 4.

(4) C'est Moab qui s'adresse ainsi à Israël.

(5) Réponse d'Israël.

Digitized by Google

désert, et dont les pampres, se développant, traversaient la mer.
9 C'est pourquoi je pleure avec Yazer les vignes de Sibma, je vous baigne de mes larmes, Hesbon et Élalé : des hourrahs ont été poussés contre tes récoltes et tes vendanges (1). 10 Plus de joie, plus d'allégresse dans les vergers; dans les vignes, plus de chants, plus de cris! On ne presse plus de vin dans les cuviers; c'en est fait des clameurs joyeuses. 11 Aussi mes entrailles gémissent sur Moab, comme gémit la harpe, et mon cœur sur Kir-Hérés.
12 Et dût Moab visiter ses hauts-lieux, ce sera peine perdue; et dût-il entrer dans son sanctuaire pour prier, il n'y gagnera rien. 13 Telle est la prédiction que l'Éternel fit jadis à Moab. 14 Et à présent l'Éternel parle ainsi : « Encore trois ans, comptés comme les années d'un mercenaire, la gloire de Moab sera abaissée, en dépit de sa grande multitude : il n'en restera que quelques rares débris, sans aucune puissance. »

CHAPITRE XVII.

ORACLE contre Damas : Voici, Damas va déchoir du rang de cité et devenir un monceau de décombres. 2 Les villes d'Aroer seront désertes, livrées aux troupeaux qui y séjourneront sans que personne les inquiète. 3 Les forteresses disparaîtront d'Éphraïm, le pouvoir royal de Damas; il en sera des débris de la Syrie comme de la gloire des enfants d'Israël, dit l'Éternel-Cebaot.
4 En ce jour, elle sera bien chétive, la gloire de Jacob, et la graisse de son corps fera place à la maigreur.
5 Israël sera comme une brassée de blé que saisit le moissonneur (2) pour faucher de sa main les épis; il sera comme ces épis ramassés par le glaneur dans la vallée de Rephaïm.
6 Il n'en restera que de la glanure comme, après la récolte des olives, on trouve deux, trois baies au sommet de l'arbre, quatre, cinq aux branches les plus chargées : ainsi parle le Seigneur, le Dieu d'Israël.
7 En ce jour, les hommes se tourneront vers leur Créateur, leurs yeux se dirigeront vers le Saint d'Israël;
8 ils ne se tourneront plus vers les autels, œuvre de leurs mains, ils ne regarderont pas les objets fabriqués par leurs doigts, ni les images d'Astarté, ni les statues du soleil.
9 En ce jour, ses villes fortes (3) offriront le spectacle de cette solitude des fourrés et des hautes futaies que produisit jadis l'approche des enfants d'Israël (4) : ce sera une désolation. 10 C'est que tu as oublié ton Dieu sauveur, perdu le souvenir du Rocher qui te protégeait; aussi tu as fait des plantations de délices, mis en terre des sarments exotiques.
11 Le jour même où tu as planté, tu as vu croître les plantes, dès le matin tu as vu fleurir ta culture; mais c'en était fait (5) de la moisson au jour des souffrances et des douleurs poignantes.
12 Oh! la multitude d'innombrables nations! elles mugissent comme mugit la mer; oh! la rumeur des peuples, qui éclate, pareille au grondement des flots violents! 13 Les peuples grondent comme des eaux

(1) Par l'ennemi.

(2) קְצִיר = קוֹצֵר.

(3) Celles d'Israël.

(4) Quand ils firent la conquête du pays de Canaan.

(5) נֶד = נָד.

Digitized by Google

puissantes en tumulte. Mais Dieu les menace, et tout fuit au loin, chassé comme le chaume des montagnes au souffle du vent, comme un tourbillon de poussière devant l'ouragan. [14] A l'heure du soir, c'est une consternation; avant le matin, l'ennemi n'est plus. Tel est le sort de ceux qui nous ont dévastés, la destinée de ceux qui nous ont dépouillés.

CHAPITRE XVIII.

O PAYS qu'ombragent les ailes (des voiles), situé par delà les fleuves de l'Éthiopie, [2] qui expédies des messagers par mer et les fais naviguer sur les eaux dans des canots de papyrus! « Allez, messagers agiles, vers une nation à la taille élancée, au visage glabre, vers un peuple redoutable depuis qu'il existe, peuple marchant droit son chemin, foulant tout aux pieds et dont les fleuves sillonnent le sol! » [3] Vous tous qui habitez le globe et qui peuplez la terre, quand la bannière se dressera sur les montagnes, regardez; quand sonnera la trompette, écoutez!

[4] Voici, en effet, ce que m'a dit le Seigneur : « Je demeurerai tranquille, et de ma résidence je contemplerai les événements, calme comme la lumière sereine du soleil matinal, comme le nuage qui apporte la rosée pendant les chaleurs de la moisson. » [5] C'est que, avant le temps de la récolte, la floraison une fois achevée et les fleurs devenues des grappes mûrissantes, Dieu coupera les sarments avec des serpes, il enlèvera, abattra les pampres (1). [6] Ils seront abandonnés tous ensemble aux oiseaux de proie des montagnes et aux animaux de la terre : ces oiseaux en feront leur pâture tout le long de l'été, et les bêtes de la plaine tout le long de l'hiver.

[7] En ce temps, des présents seront envoyés à l'Éternel-Cebaot de la part d'une nation à la taille élancée, au visage glabre, d'un peuple redoutable depuis qu'il existe, peuple marchant droit son chemin, foulant tout aux pieds et dont les fleuves sillonnent le sol : ils seront offerts au lieu de résidence du nom de l'Éternel-Cebaot, sur la montagne de Sion.

CHAPITRE XIX.

ORACLE contre l'Égypte : Voici, le Seigneur, chevauchant sur un nuage rapide, arrive en Égypte : les divinités de l'Égypte tremblent devant lui, et le cœur des Égyptiens se sent défaillir dans leur poitrine. [2] « Je vais armer Égyptiens contre Égyptiens ; ils combattront frère contre frère, ami contre ami et royaume contre royaume. [3] L'esprit qui anime l'Égypte s'évanouira, je détruirai ses projets ; ils consulteront alors idoles et enchanteurs, nécromanciens et magiciens. [4] Et je livrerai les Égyptiens au pouvoir d'un maître sévère, ils seront gouvernés par un roi cruel, » dit le Seigneur, l'Éternel-Cebaot. [5] Les eaux de la mer (2) tarissent, et le fleuve est totalement à sec. [6] Les bras du Nil répandent une odeur infecte, les canaux de l'Égypte baissent et se dessèchent, joncs et roseaux

(1) Image du désastre qui attend l'armée assyrienne.

(2) Sans doute le Nil.

Digitized by Google

languissent. [7] Tout est dénudé le long du Nil, aux bouches du Nil ; tout ce qui est semé près du Nil se flétrit, est emporté par le vent, disparaît.

[8] Les pêcheurs gémissent et sont en deuil ; ils sont dans la consternation, tous ceux qui jettent l'hameçon dans le fleuve, tous ceux qui déploient leurs filets sur les eaux. [9] Ils sont couverts de confusion, ceux qui travaillent le chanvre peigné (1), comme ceux qui tissent le lin blanc (2). [10] Les piliers de l'Égypte (3) sont abattus, tous ses travailleurs salariés ont l'âme navrée. [11] Ah ! ils sont frappés de démence, les chefs de Çoân, les plus avisés des conseillers de Pharaon sont dénués de raison. Comment osez-vous dire à Pharaon : « Je suis fils d'hommes sages, descendant des rois antiques (4) ? » [12] Où sont donc tes sages ? Qu'ils t'exposent donc, s'ils le savent, ce que l'Éternel-Cebaot a résolu contre l'Égypte ! [13] Mais les princes de Çoân sont fous, les grands de Nof sont en proie aux illusions ; ainsi ils égarent l'Égypte, eux, la pierre angulaire de ses castes. [14] L'Éternel a répandu en eux un esprit de vertige, pour qu'ils fassent trébucher l'Égypte dans toutes ses entreprises, tel un ivrogne trébuchant dans ses vomissements. [15] L'Égypte ne fait plus œuvre qui vaille, rien qui ait tête ou queue, qui soit palme ou roseau (5).

[16] En ce jour, les Égyptiens seront comme des femmes ; ils seront pris de trouble et de crainte devant le geste menaçant de la main de l'Éternel-Cebaot, dirigée contre eux. [17] Et la terre de Juda sera un sujet d'effroi pour l'Égypte ; celle-ci, rien qu'à la mention de ce nom, sera dans l'anxiété, en raison des desseins que l'Éternel-Cebaot a conçus contre elle.

[18] En ce jour, il y aura dans le pays d'Égypte cinq villes parlant la langue de Canaan et jurant fidélité à l'Éternel-Cebaot : l'une d'elles sera appelée *ville du Soleil* (6).

[19] En ce jour, un autel sera consacré à l'Éternel en plein pays d'Égypte, et, près de sa frontière, se dressera une stèle en l'honneur de l'Éternel. [20] Ce sera, dans le pays d'Égypte, un signe et un témoignage pour l'Éternel-Cebaot : lorsqu'ils élèveront leurs cris vers l'Éternel, à cause des oppresseurs, il leur enverra un sauveur, un défenseur qui les délivrera. [21] Et l'Éternel se manifestera aux Égyptiens, qui le reconnaîtront en ce jour et lui voueront un culte de sacrifices et d'oblations ; ils feront des vœux en l'honneur de l'Éternel et s'en acquitteront. [22] Ainsi l'Éternel frappera les Égyptiens, mais il les guérira aussi ; car ils retourneront vers l'Éternel, et lui, se laissant fléchir par eux, assurera leur guérison.

[23] En ce jour, une chaussée conduira d'Égypte en Assyrie. Les Assyriens iront en Égypte, les Égyptiens en Assyrie ; l'Égypte et l'Assyrie pratiqueront le même culte (7).

[24] En ce jour-là, Israël uni, lui troisième, à l'Égypte et à l'Assyrie,

(1-2) Les mots hébraïques comportent diverses traductions.

(3) Les grands ?

(4) D'autres traduisent : « Je suis fils d'hommes sages, ô descendant... »

(5) Voir ci-dessus, IX, 13.

(6) Héliopolis : הרס = חרס. Selon d'autres : « Ville de la Destruction. »

(7) Le culte de l'Éternel.

Digitized by Google

sera un sujet de bénédiction dans l'étendue de ces pays, [25] car l'Éternel-Cebaot lui aura conféré sa bénédiction en ces termes : « Bénis soient mon peuple d'Égypte, l'Assyrie, œuvre de mes mains, et Israël, mon bien propre ! »

CHAPITRE XX.

L'ANNÉE où Tartân arriva à Asdod, envoyé par le roi Sargôn, mit le siège devant cette ville et s'en empara, [2] à cette époque, le Seigneur, s'adressant à Isaïe, fils d'Amoç, lui parla ainsi : « Va, dénoue le cilice qui couvre tes reins et ôte les souliers de tes pieds. » Se conformant à cet ordre, le prophète alla dévêtu et déchaussé.

[3] Le Seigneur dit alors : « De même que mon serviteur Isaïe est allé dévêtu et déchaussé pour servir, pendant trois ans, de signe et de présage à l'Égypte et à l'Éthiopie, [4] de même les captifs d'Égypte et les exilés d'Éthiopie — jeunes et vieux —, le roi d'Assyrie les emmènera dévêtus et déchaussés, découverts jusqu'au bas des reins, à la honte de l'Égypte. [5] Ils (1) seront terrorisés alors et pleins de confusion à cause de l'Éthiopie, qui était leur espoir, et de l'Égypte, dont ils s'étaient glorifiés; [6] et les habitants de ces côtes diront en ce jour : « Voilà où en est celui qui fut notre espoir et chez qui nous courûmes chercher une protection efficace contre le roi d'Assyrie ! Comment pourrons-nous échapper maintenant ? »

(1) Les Israélites.

CHAPITRE XXI.

ORACLE contre la steppe enveloppée par la mer (2) : Prompt comme les ouragans qui traversent le Midi, il vient (3) du désert, d'une région terrible. [2] Une vision effrayante m'a été révélée : « L'oppresseur opprime, le ravageur ravage. Alerte, Élam, à l'assaut, Mèdes ! Je vais mettre fin aux soupirs (4). [3] Voilà pourquoi mes reins sont saisis de tremblement, les douleurs m'ont envahi comme les douleurs d'une femme qui enfante. Je suis pris de vertige au point de ne plus entendre, terrifié au point de ne plus voir. [4] Mon esprit s'égare, la frayeur m'a terrassé; la nuit qui m'était si chère s'est changée pour moi en épouvante. [5] On dresse la table, on étend les tapis (5), on mange, on boit. « Debout, princes, huilez le bouclier ! »

[6] Voici, en effet, ce que m'a dit le Seigneur : « Va, place le guetteur à son poste, qu'il annonce ce qu'il verra ! » [7] Il verra une file de cavaliers, des chars conduits par des coursiers, des hommes montés à dos d'ânes, des hommes montés à dos de chameaux; puis il percevra une rumeur, une formidable rumeur. [8] Et il s'écriera avec la force du lion : « Sur la tour, Seigneur, je me tiens constamment le jour, et toutes les nuits je suis à mon poste. » [9] Et voici qu'arrivent des hommes à cheval, des chars traînés par des

(2) C'est-à-dire l'immense plaine entourée d'eau. Il s'agit de la Babylonie.

(3) L'ennemi.

(4) Arrachés par la tyrannie de Babylone.

(5) Selon d'autres : « Tandis que veille le guetteur. »

Digitized by Google

coursiers. De nouveau, élevant la voix, il dit : « Tombée, elle est tombée Babylone, toutes les idoles de ses divinités gisent à terre, réduites en pièces ! [10] Ah ! ma paille triturée, ô fils de mon aire (1) ! Ce que j'ai appris de la part de l'Éternel-Cebaot, Dieu d'Israël, je vous l'annonce. »

[11] Oracle contre Douma (2) : Une voix crie vers moi de Séir : « Guetteur, où en est la nuit ? Qu'en est-il de la nuit, guetteur ? » [12] Le guetteur répond : « Le matin vient, puis ensuite la nuit. Si vous voulez des nouvelles, interrogez ; refaites le même chemin, venez. (3) »

[13] Oracle contre l'Arabie : Dans les forêts de l'Arabie, passez la nuit, caravanes de Dedân (4). [14] Vous, habitants du pays de Têma, portez de l'eau au-devant de ceux qui ont soif, présentez aux fugitifs le pain qu'ils réclament. [15] C'est devant les glaives qu'ils ont fui, devant les glaives tranchants, devant les arcs tendus et devant la violence des combats.

[16] Voici, en effet, ce que m'a dit le Seigneur : « Encore une année, pareille aux années du travailleur salarié (5), et c'en sera fait de toute l'opulence de Kêdar ; [17] et les survivants des nombreux archers, des guerriers, enfants de Kêdar, seront réduits à peu de chose. » C'est l'Éternel, Dieu d'Israël, qui l'a proclamé.

(1) Israël, écrasé par les armées de Babylone.

(2) D'après certains exégètes Douma = Édom.

(3) Édom consulte le prophète sur le sort qui l'attend. La réponse est évasive.

(4) Pays voisin de l'Idumée. Ses habitants fuient devant l'invasion.

(5) Années calculées strictement. Voir XVI, 14.

CHAPITRE XXII.

ORACLE contre la *vallée de la Vision* (6) : Qu'as-tu donc à monter tout entière sur les toits, [2] ô ville pleine de rumeurs, tumultueuse cité, toujours si joyeuse ? Tes morts n'ont pas péri par le glaive, n'ont pas succombé dans les combats. [3] Tes chefs qui s'enfuient de concert sont pris sans être frappés par l'arc ; ceux des tiens qui sont atteints sont capturés tous à la fois, tandis qu'ils se sauvent au loin. [4] Aussi j'ai dit : « Laissez-moi, je veux répandre des larmes amères, ne vous mettez pas en peine pour me consoler du désastre de la fille de mon peuple. [5] Car c'est un jour de trouble, de ruine et d'effarement qu'a décrété le Seigneur, Dieu-Cebaot, contre la vallée de la Vision : on abat les murailles et des cris résonnent dans les montagnes. [6] Élam saisit le carquois, soutenu par des chars pleins de combattants et par des cavaliers, et Kir a mis à découvert son bouclier. [7] Tes plus belles vallées sont envahies par des chars, et les cavaliers sont rangés près des portes. [8] Et quand l'ennemi a enlevé ainsi le voile de Juda (7), tu mets alors ton espoir dans l'arsenal de la Maison de la Forêt (8). [9] Vous constatez les nombreuses brèches de la ville de David et emmagasinez les eaux de la Piscine inférieure. [10] Vous faites le recensement des maisons de Jérusalem, et abattez des maisons pour fortifier les remparts. [11] Vous éta-

(6) Ces mots désignent Jérusalem. Voir ci-dessous verset 5.

(7) C'est-à-dire détruit tout ce qui le protégeait.

(8) Voir I Rois, X, 17, 21,

Digitized by Google

blissez un réservoir entre les deux murs pour les eaux de la vieille Piscine; mais vous n'avez pas de regard pour Celui qui est cause de tout cela, et vous ne savez pas reconnaître Celui qui l'a préparé de loin. [12] En ce jour, ce à quoi vous invite le Seigneur, Dieu-Cebaot, c'est à pleurer, à vous lamenter, à vous raser la tête, à ceindre le cilice. [13] Or, voilà que chez vous tout est plaisir, allégresse, tuerie de bœufs, égorgement de moutons, mangerie de viandes, beuverie de vin : « Mangeons et buvons, dites-vous, car demain nous mourrons. » [14] Mais l'arrêt de l'Éternel-Cebaot a été révélé à mes oreilles : « Ah ! je le jure, ce péché ne vous sera point pardonné, jusqu'à votre mort, » telle est la déclaration du Seigneur, Dieu-Cebaot.

[15] Ainsi parla le Seigneur, Dieu-Cebaot : « Va, transporte-toi auprès de ce haut dignitaire, auprès de Chebna, intendant du palais [pour lui dire] : [16] — Que possèdes-tu à toi en ces lieux, qui t'appartient ici, pour t'y creuser un sépulcre ? Il ose se creuser un sépulcre sur les hauteurs, se tailler une demeure dans le roc ! [17] Voici l'Éternel va t'empoigner avec vigueur, te faire tourner sur toi-même; [18] il te roulera comme une pelote, te lancera comme une boule vers un pays aux vastes espaces. Là, tu mourras, là iront tes chars somptueux, ô toi, honte de la maison de ton maître. [19] Ainsi je te précipiterai de ton poste et te culbuterai (1) de ta place. »

[20] En ce jour, je ferai appel à mon serviteur Eliakim, fils de Hilkyyahou. [21] Je le revêtirai de ta tunique, fixerai autour de lui ta ceinture et remettrai ton pouvoir entre ses mains; il sera un père pour les habitants de Jérusalem et la maison de Juda. [22] Je poserai la clef de la maison de David sur son épaule : il ouvrira et personne ne fermera, il fermera et personne n'ouvrira. [23] Je le planterai solidement comme un clou dans un mur résistant, et il deviendra un trône de gloire pour la maison de son père. [24] Tout l'honneur de la maison de son père sera suspendu à lui — les rejetons directs comme les branches éloignées, les plus petits ustensiles, depuis les bassins de métal jusqu'aux vases d'argile. [25] En ce jour, dit l'Éternel-Cebaot, le clou planté dans un endroit solide cédera, il sera abattu et tombera, et avec lui sera ruinée toute la charge qu'il supporte (2). C'est l'Éternel qui a parlé.

(1) Dans le texte : il te culbutera.

CHAPITRE XXIII.

ORACLE contre Tyr : Lamentez-vous, vaisseaux de Tarchich, car elle (3) est dévastée : plus de maisons, plus de port d'accès ! La nouvelle leur en a été annoncée de Kittim (4). [2] Habitants de la côte, soyez muets de stupeur, vous que gorgeaient de richesses les marchands de Sidon, ces hardis navigateurs. [3] A travers les vastes flots, les grains du Chihor, les moissons du Nil venaient l'approvisionner; elle était le marché des nations. [4] Sidon, rougis de honte, car ainsi parle la mer, la citadelle de la mer (5) : « Je n'ai point ressenti de

(2) Cette fin se rapporte à Chebna.
(3) Tyr.
(4) Chypre.
(5) Tyr.

Digitized by Google

douleurs, je n'ai pas enfanté, je n'ai point nourri de jeunes gens ni élevé de jeunes filles. » [5] Tout comme les nouvelles arrivées d'Égypte, les nouvelles venant de Tyr sèment la terreur. [6] Émigrez à Tarchich, lamentez-vous, habitants de la côte! [7] Est-ce là cette ville si triomphante à votre gré, contemporaine des jours antiques, que ses pieds portaient au loin pour fonder des demeures (1)? [8] Qui donc a conçu ce dessein contre Tyr, à la riche couronne, dont les traficants sont des princes et les marchands des grands de la terre? [9] C'est l'Éternel-Cebaot qui l'a conçu, pour abattre l'orgueil de tout ce faste, pour humilier tous ces grands de la terre.

[10] Parcours à présent ton territoire, pareille à un fleuve, ô fille de Tarchich : il n'est plus d'obstacle. [11] L'Éternel a étendu la main sur la mer, il a fait trembler les royaumes; il a décrété contre Canaan la ruine de ses forteresses. [12] Il a dit : « Tu ne continueras plus à triompher; opprimée maintenant, mets-toi en route, vierge, fille de Sidon, passe dans le pays de Kittîm · mais là même, point de repos pour toi! [13] Voyez ce pays des Chaldéens, ce peuple qui n'était pas jadis, ces nomades du désert qu'Achour a solidement établis : ils ont érigé des tours [contre Tyr], ils en ont démoli les palais et fait d'elle une ruine! [14] Lamentez-vous, vaisseaux de Tarchich, car votre citadelle est détruite!

[15] En ce jour, Tyr tombera en oubli pour soixante-dix ans, juste la durée d'un seul règne. Au bout des soixante-dix ans, il adviendra de Tyr ce que dit la chanson de la courtisane : [16] « Prends la harpe, fais le tour de la ville, courtisane oubliée; tâche de bien jouer, multiplie tes chants, pour qu'on se ressouvienne de toi! » [17] Donc au bout de soixante-dix ans, l'Éternel pensera à Tyr, et celle-ci reprendra le cours de ses profits impurs et de ses débauches avec tous les royaumes de la terre, qui couvrent la surface du globe. [18] Mais son gain et ses salaires impurs seront consacrés à l'Éternel; ils ne seront pas entassés ni mis en réserve : les profits de son trafic sont destinés à ceux qui demeurent en présence de l'Éternel, pour qu'ils puissent manger en abondance et se vêtir de façon somptueuse.

(1) Allusion aux colonies de Tyr.

CHAPITRE XXIV.

[1] VOICI, l'Éternel fait le vide et la solitude sur la terre (2), il en bouleverse la face et en disperse les habitants. [2] Un même sort atteint peuple et prêtre, esclave et maître, servante et maîtresse, acheteur et vendeur, prêteur et emprunteur, créancier et débiteur. [3] Elle est vidée à fond, la terre, complètement dépouillée : c'est l'Éternel qui a rendu cet arrêt. [4] La terre est attristée et flétrie, le monde est désolé et languissant, l'élite de la population est abattue. [5] C'est que la terre a été souillée par ses habitants : ils ont transgressé les lois, violé les statuts, rompu le pacte antique. [6] Aussi une malédiction dévore la terre, et ceux qui la peuplent subissent le châtiment; les

(2) D'autres traduisent : « dans le pays », et rapportent ces mots à la Babylonie ou à la Palestine.

Digitized by Google

habitants de la terre sont consumés, et de rares mortels échappent.
[7] Le vin est en deuil, la vigne est contristée, tous ceux qui avaient le cœur joyeux soupirent. [8] Adieu les gais tambourins, adieu la joie bruyante de ceux qui s'amusaient, adieu le plaisir de la harpe! [9] On ne boit plus de vin en chantant, les liqueurs fortes ont un goût amer pour les buveurs. [10] Elle est brisée la cité promise au désordre, toute demeure est close, rendue inaccessible. [11] Les cris, au sujet du vin, retentissent dans les rues, tout plaisir est voilé de tristesse, la gaieté est bannie de la terre. [12] Dans la ville, il ne reste que désolation, les portes sont fracassées et réduites en ruine. [13] Aussi il en sera de la terre, au sein des nations, comme des oliviers, après la récolte, comme des grappes oubliées, après vendanges faites. [14] Ceux-là (1) élèveront la voix pour chanter, et, du côté de l'Ouest, éclateront en cris de joie devant la grandeur de l'Éternel. [15] Oui, rendez hommage à l'Éternel dans les régions lumineuses (2), et, sur les côtes de la mer, proclamez le nom de l'Éternel, Dieu d'Israël.
[16] Du bout de la terre nous entendons des cantiques : « Gloire au juste! » Mais moi je dis : « La misère est mon lot, la misère est mon lot! malheur à moi! Les violents exercent leurs violences, ils poussent au comble leurs violences. [17] Épouvante, fosse et piège vous menacent, habitants de la terre. [18] Quiconque prend la fuite devant les cris de l'épouvante tombe dans la fosse, et, s'il remonte du fond de la fosse, il est pris dans le filet : les écluses s'ouvrent dans les hauteurs célestes et les fondements de la terre sont ébranlés. [19] La terre éclate en se brisant, la terre tombe en pièces, la terre vacille étrangement. [20] La terre chancelle comme un homme ivre, elle est secouée comme une hutte; elle est écrasée sous le poids de son iniquité, elle tombe et ne peut plus se relever. [21] En ce jour, l'Éternel châtiera les milices du ciel au ciel et les rois de la terre sur la terre. [22] Ceux-ci seront réunis en tas comme des prisonniers au bord d'une fosse, ils seront enfermés dans la geôle; seulement, après de longs jours, on pensera à eux. [23] Et la lune sera couverte de honte, le soleil de confusion, car l'Éternel-Cebaot règnera alors sur la montagne de Sion et à Jérusalem, et sa gloire brillera aux yeux de ses anciens.

(1) Ceux qui auront échappé.
(2) C'est-à-dire du côté de l'Orient.

CHAPITRE XXV.

ÉTERNEL, tu es mon Dieu! Je veux t'exalter et louer ton nom, car tu as accompli des merveilles, parfaitement fidèle aux résolutions prises dès longtemps. [2] Tu as fait de la ville un monceau de pierres (3), de la cité fortifiée un amas de ruines; la citadelle des barbares est rayée du nombre des villes, plus jamais elle ne sera rebâtie. [3] C'est pourquoi des peuples forts te révèrent, les cités de nations puissantes te craignent. [4] Car tu as été un refuge pour l'humble, un refuge pour le pauvre en sa détresse, un abri contre l'averse, un ombrage contre la chaleur : le souffle des tyrans est comme l'averse battant

(3) Il s'agit de Babylone.

Digitized by Google

les murs. [5] Ainsi que fait la chaleur dans les régions arides, tu domptes l'arrogance des barbares ; pareil à la chaleur [qui passe] par d'épais nuages, le chant triomphal des tyrans s'éteint.

[6] Et l'Éternel-Cebaot donnera à toutes les nations, sur cette montagne, un festin de mets succulents, un festin de vins de choix, de mets pleins de moëlle, de vins vieux clarifiés. [7] Sur cette même montagne, il déchirera le voile qui enveloppe toutes les nations, la couverture qui s'étend sur tous les peuples. [8] A jamais il anéantira la mort, et ainsi le Dieu éternel fera sécher les larmes sur tout visage et disparaître de toute la terre l'opprobre de son peuple : c'est l'Éternel qui a parlé.

[9] On dira en ce jour : « Voici notre Dieu en qui nous avons mis notre confiance pour être secourus, voici l'Éternel en qui nous espérions : soyons à la joie et à l'allégresse à cause de son appui. » [10] Car la main de l'Éternel se posera sur cette montagne, et Moab en sera écrasé dans son pays, comme la paille est écrasée dans la fosse à fumier. [11] Dans cette fosse, Moab étendra les bras ainsi que fait le nageur pour nager, mais Dieu abattra son orgueil de même que les piéges dressés par ses mains. [12] Tes remparts puissants et altiers, il les inclinera, les fera tomber et rouler à terre, en pleine poussière.

CHAPITRE XXVI.

En ce jour, on chantera cet hymne dans le pays de Juda : « Nous avons une ville pour nous protéger, murs et remparts assurent notre salut. [2] Ouvrez les portes, pour que puisse entrer un peuple juste, gardien de la loyauté. » [3] Celui qui a le cœur ferme, tu le préserves ; à lui la paix, la paix, car il se confie en toi. [4] Mettez votre confiance en Dieu toujours et toujours, car en l'Éternel vous avez un roc immuable. [5] Il a humilié ceux qui trônaient haut; la cité altière, il l'a abaissée, abaissée jusqu'à terre, couchée dans la poussière (1). [6] Les pieds la foulent, les pieds de l'humble, le talon des faibles. [7] La voie du juste est droiture ; ô Dieu intègre, tu aplanis le sentier du juste. [8] Oui, Seigneur, sur la voie de tes jugements nous espérons en toi ; le désir de notre âme va à ton nom et à ton souvenir. [9] De tout mon être, j'aspire à toi durant la nuit, de toute la puissance de l'esprit qui est en moi, je te recherche le matin ; car lorsque tes jugements éclatent ici-bas, les habitants du globe apprennent la justice. [10] Que le méchant soit traité avec bienveillance, il n'apprend pas, lui, la justice ; au pays de la droiture il poursuit ses méfaits et ne considère pas la majesté de l'Éternel.

[11] Ta main s'est dressée, ô Seigneur, ils ne l'ont pas aperçue. Puissent-ils, pour leur confusion, voir ton zèle pour ce peuple ! Puisse le feu dévorer tes adversaires !

[12] Fonde la paix parmi nous, Éternel, puisque aussi bien tous les fruits de notre action sont ton œuvre.

[13] Dieu éternel, des maîtres autres que toi ont dominé sur nous, mais, grâce à toi, c'est ton nom seul que nous invoquons. [14] Les morts ne revivent point, les ombres ne se relèvent pas ; voilà pourquoi tu as sévi contre

(1) Allusion à Babylone.

Digitized by Google

eux (1), tu les as détruits et effacé d'eux tout souvenir. [15] Mais tu as grandi, ô Seigneur, ce peuple, tu as grandi ce peuple, dont tu es honoré, et élargi toutes les limites de son pays.

[16] Éternel, dans la détresse ils pensaient à toi et se répandaient en prières silencieuses, quand ton châtiment les atteignait. [17] Comme une femme enceinte, sur le point d'accoucher, se tord, jette des cris dans ses douleurs, ainsi nous étions à cause de toi. [18] Nous avons conçu, nous avons été en travail, mais nous n'avons enfanté que du vent. Nul secours n'a été apporté au pays, nul homme n'a été mis au monde. [19] Puissent donc tes morts (2) revenir à la vie et les cadavres des miens ressusciter ! Réveillez-vous et entonnez des cantiques, vous qui dormez dans la poussière ! Oui, pareille à la rosée du matin (3) est ta rosée : grâce à elle, la terre laisse échapper ses ombres.

[20] Va, mon peuple, retire-toi dans tes demeures, et ferme les portes derrière toi ; cache-toi un court instant, jusqu'à ce que la bourrasque ait passé. [21] Car, voici l'Éternel qui sort de sa résidence, pour faire expier leurs méfaits aux habitants du pays : la terre va mettre au jour le sang qui l'a baignée, et elle ne dérobera plus aux regards les victimes qu'elle a reçues.

CHAPITRE XXVII.

EN ce jour, l'Éternel châtiera de sa forte, grande et puissante épée le léviathan, serpent droit comme une barre, et le léviathan, serpent aux replis tortueux ; il fera périr aussi le monstre qui habite la mer (4).

[2] En ce jour, entonnez à son intention (5) le chant de la *Vigne de délices* : [3] Moi, l'Éternel, je suis son gardien, à toute heure je l'arrose. Pour que nul ne la maltraite, nuit et jour je la surveille. [4] De ressentiment, il n'y en a point chez moi ; dussé-je en avoir, contre les ronces et les épines je marcherais en combattant, et d'un coup y mettrais le feu (6). [5] Mais plutôt qu'on s'attache à ma protection, qu'on fasse la paix avec moi, qu'avec moi on fasse la paix ! [6] Aux temps futurs, Jacob étendra ses racines, Israël donnera des bourgeons et des fleurs, et ils couvriront de fruits la surface du globe.

[7] Dieu les a-t-il frappés comme il frappa leurs agresseurs ? Ont-ils péri comme périrent les victimes atteintes par lui ? [8] C'est avec modération que tu as puni ce peuple en le congédiant, alors qu'au jour de la tempête tu as fait souffler un vent puissant. [9] Or, voici comment sera effacée l'iniquité de Jacob et à quel prix disparaîtra sa faute : qu'il réduise en poussière toutes les pierres des autels comme de vils plâtras, que statues d'Astarté, statues du soleil tombent sans retour ! [10] Mais cette ville si forte (7) sera une solitude, cette résidence sera vide et abandonnée comme une plaine sauvage : la génisse y viendra paître, elle s'y couchera, elle en broutera les jeunes pousses. [11] Le branchage,

(1) Sans doute les autres maitres du v. 13.
(2) Ceux du peuple d'Israël.
(3) D'autres : la rosée qui vivifie les plantes.
(4) Images désignant sans doute Babylone.
(5) A l'intention du pays de Juda.
(6) Verset obscur.
(7) Sans doute Babylone ou Ninive.

Digitized by Google

une fois devenu sec, sera brisé, et des femmes viendront y mettre le feu — parce que c'est un peuple inintelligent ; aussi son Auteur sera pour lui sans clémence, et son Créateur ne lui fera point grâce.

[12] Il arrivera en ce jour que l'Éternel fera un abatis [de fruits], depuis les flots de l'Euphrate jusqu'au torrent d'Égypte ; mais vous, enfants d'Israël, vous serez recueillis un à un.

[13] En ce jour résonnera la grande trompette ; alors arriveront ceux qui étaient perdus dans le pays d'Achour, relégués dans la terre d'Égypte, et ils se prosterneront devant l'Éternel, sur la montagne sainte, à Jérusalem.

CHAPITRE XXVIII.

MALHEUR, couronne fastueuse des buveurs d'Éphraïm, diadème éphémère dont se pare son orgueil, qui entoures des têtes brillantes de parfums, étourdies par le vin ! [2] Voici venir, violent et impétueux, lancé par l'Éternel comme l'irruption de la grêle, un ouragan meurtrier ; comme l'irruption de grandes eaux qui submergent tout, il le fait peser sur le sol avec puissance. [3] Elle sera foulée aux pieds, la couronne fastueuse des buveurs d'Éphraïm, [4] et il adviendra de ce diadème flétri qui pare son orgueil, qui couronne sa tête brillante de parfums, comme d'une primeur avant l'été, laquelle, à peine aperçue, à peine dans la main, est déjà dévorée.

[5] En ce jour, l'Éternel-Cebaot sera une couronne de gloire et un splendide diadème pour le reste de son peuple, [6] et une inspiration de justice à ceux qui siègent pour la justice, de courage à ceux qui repoussent les attaques près des portes. [7] Toutefois, eux aussi sont troublés par le vin, égarés par la boisson ; prêtre et prophète trébuchent à cause de la boisson, sont étourdis par le vin, pris de vertige par suite d'ivresse ; leur vision est devenue trouble et ils vacillent dans leurs jugements. [8] En effet, toutes les tables sont couvertes de vomissements et d'immondices ; pas un coin n'y échappe.

[9] « A qui donc veut-il enseigner la science ? à qui inculquer des leçons ? — A des enfants qui viennent d'être sevrés, de quitter la mamelle. [10] Ce n'est que loi sur loi, précepte sur précepte, règle sur règle, ordre sur ordre, une vétille par ci, une vétille par là (1) ! » [11] Sans doute c'est dans une langue barbare et dans un idiome étranger qu'il parlait à ce peuple, [12] lorsqu'il leur disait : « Ceci est la paix — donnez du relâche à ceux qui sont las — ceci est le repos ! » Ils n'ont pas voulu écouter. [13] Ils n'ont vu dans la parole du Seigneur que loi sur loi, précepte sur précepte, règle sur règle, ordre sur ordre, une vétille par ci, une vétille par là, de sorte qu'en marchant ils trébuchent en arrière et se brisent, s'engagent dans le piège et s'y embarrassent.

[14] En vérité, écoutez la parole de l'Éternel, ô gens de raillerie, vous qui dominez (2) ce peuple dans Jérusalem. [15] Vous avez dit : « Nous avons contracté une alliance avec la mort, conclu un pacte avec le Cheol ; lorsque passera le fléau dévastateur, il ne nous atteindra pas, car nous avons fait de la fraude notre abri et du mensonge notre refuge. »

(1) Ainsi parlaient sans doute les sceptiques du temps d'Isaïe.

(2) Ou bien : qui racontez des fables.

Digitized by Google

[16] Mais ainsi a parlé le Seigneur, l'Éternel : Voici, je vais, dans Sion, ériger une pierre de fondation, une pierre éprouvée, une précieuse pierre d'angle solidement fixée ; quiconque s'y appuiera ne sera pas réduit à fuir. [17] J'emploierai le droit comme cordeau et la justice comme fil à plomb ; la grêle balayera l'abri de la fraude et les eaux entraîneront son refuge. [18] Alors sera rompue votre alliance avec la mort, votre pacte avec le Cheol ne tiendra pas : lorsque s'avancera le fléau dévastateur, vous en serez écrasés. [19] Toutes les fois qu'il passera, il vous emportera ; matin après matin il passera, le jour et la nuit, et rien que d'en percevoir le bruit sera un sujet d'épouvante. [20] Trop courte sera la couche pour s'y étendre, et trop étroite la couverture pour s'y envelopper. [21] Car l'Éternel se lèvera comme sur la montagne de Peracim, et il manifestera sa colère comme dans la vallée de Gabaon, pour accomplir son œuvre — étrange est son œuvre, — et pour exécuter son labeur — extraordinaire est son labeur. [22] Maintenant donc, trêve à vos railleries ! elles renforceraient vos chaînes ; car c'est un arrêt de destruction que j'ai entendu prononcer par le Seigneur, l'Éternel-Cebaot, contre tout le pays.

[23] Prêtez l'oreille et écoutez ma voix, soyez attentifs et entendez mon discours. [24] Le laboureur passe-t-il tout son temps à labourer en vue de semer ? à fendre le sol et à promener la herse dans son champ ? [25] N'est-ce pas ? quand il en a égalisé la surface, il y répand de la vesce, y jette du cumin, sème le froment dans les sillons, l'orge aux endroits désignés et l'épeautre sur les bords. [26] C'est son Dieu qui lui a enseigné la règle à suivre, c'est lui qui l'a instruit. [27] De même ce n'est pas avec le rouleau tranchant que la vesce est battue, ce n'est pas la roue du chariot qu'on fait passer sur le cumin : la vesce est battue avec le bâton et le cumin avec la verge. [28] Mais le blé dont on fait le pain doit être écrasé ; il ne sert de rien de le battre indéfiniment, d'y faire passer avec force les roues du chariot et les chevaux, ce qui ne le réduit pas en poussière. [29] Cela aussi émane de l'Éternel-Cebaot : il conçoit des desseins merveilleux et déploie une haute sagesse.

CHAPITRE XXIX.

AH ! Ariel (1), Ariel ! Cité où résida David ! Laissez l'année s'ajouter à l'année, que les fêtes accomplissent leur cycle ! [2] Alors, je serrerai de près Ariel, il y aura des plaintes et des lamentations, et je m'associerai au deuil d'Ariel. [3] Autour de toi j'établirai mon camp comme en cercle, contre toi j'élèverai des retranchements et dresserai des redoutes. [4] Tu descendras si bas que tu parleras comme de dessous terre et que tes paroles affaiblies sembleront sortir de la poussière ; ta voix montera de terre, pareille à celle d'un spectre, et, comme un murmure, tes paroles s'élèveront du sol.

[5] Mais la multitude de tes ennemis sera comme de la menue poussière ; et la foule des oppresseurs comme le chaume qui passe : cela se produira soudain, en un instant. [6] Il y sera pourvu de la part de l'Éternel, à

(1) « Montagne de Dieu » *ou* « foyer de Dieu ».

Digitized by Google

l'aide du tonnerre, d'un tremblement de terre et d'un formidable fracas, à l'aide d'une tempête, d'un ouragan et des flammes d'un feu dévorant. [7] Il en sera comme d'un songe et d'une vision nocturne de toute cette multitude de nations qui font campagne contre Ariel, de tous ces guerriers qui le combattent lui et ses forts et qui le serrent de près. [8] Tel l'homme affamé qui s'imagine, en rêvant, qu'il mange, s'il se réveille, a l'estomac creux; tel l'homme altéré de soif, qui croit, en rêve, qu'il boit, s'il se réveille, se sent épuisé et a le gosier sec, telle sera la foule de ces peuples qui vont au combat contre la montagne de Sion.

[9] Soyez saisis de surprise et de stupeur! Soyez fascinés et éblouis, vous qui êtes ivres et non de vin, vous qui titubez mais non par excès de boisson! [10] Car l'Éternel a répandu sur vous un esprit de torpeur, il a fermé vos yeux — les prophètes — et voilé vos têtes — les voyants. [11] Aussi la révélation de tous ces événements est-elle pour vous comme les mots de ce livre scellé, qu'on présente à un homme lettré en lui disant: « Lis donc ceci! » et lui de répondre: « Je ne puis, car le livre est scellé. » [12] Et si on présente le livre à un homme illettré en lui disant: « Lis donc ceci! » il répond: « Je ne sais pas lire. »

[13] Le Seigneur a dit: « Puisque ce peuple ne me rend hommage que de bouche et ne m'honore que des lèvres, et qu'il tient son cœur éloigné de moi, et que sa piété à mon égard se borne à des préceptes d'hommes, à une leçon apprise, [14] je vais continuer à faire avec ce peuple des choses surprenantes, inouïes, où la sagesse de ses sages restera court, où l'intelligence de ses gens d'esprit se voilera.

[15] Malheur aux artisans de trames profondes, croyant cacher leurs desseins au Seigneur, travaillant dans les ténèbres et disant: « Qui peut nous voir? qui peut nous reconnaître? » [16] O perversité! Le potier mis sur le même rang que l'argile! L'œuvre disant de l'ouvrier: « Il ne m'a pas fabriquée! » Le vase disant de celui qui l'a créé: « Il n'y entend rien! » [17] Certes, encore un peu de temps, et le Liban deviendra comme un verger et le verger pourra passer pour une forêt touffue. [18] En ce jour, les sourds mêmes entendront la parole du livre et, du sein de l'obscurité et des ténèbres, les yeux des aveugles verront. [19] Et les humbles goûteront des joies abondantes en Dieu, et les plus deshérités des hommes jubileront par le Saint d'Israël. [20] Car c'en sera fini des tyrans, les railleurs disparaîtront et tous les fauteurs d'iniquités seront anéantis, [21] ceux qui, par la parole, incitent les hommes au péché, dressent des embûches à qui prêche la morale sur la place publique, et poussent le juste dans la voie du néant.

[22] Donc, ainsi parle l'Éternel à la maison de Jacob, lui, le libérateur d'Abraham: « Désormais, Jacob ne sera plus mortifié, désormais son visage ne doit plus pâlir. [23] Car, lorsque ses enfants la verront, l'œuvre des mains que j'accomplirai au milieu de lui, ils rendront hommage à mon nom; ils sanctifieront le Saint de Jacob et exalteront le Dieu d'Israël. [24] Alors les esprits égarés connaîtront la sagesse, et les révoltés accepteront l'instruction. »

Digitized by Google

CHAPITRE XXX.

MALHEUR, enfants rebelles, dit le Seigneur, vous qui machinez des plans en dehors de moi, contractez des alliances contre mon gré et accumulez ainsi faute sur faute, [2] vous qui vous mettez en route pour descendre en Égypte, sans avoir demandé mon avis, avec l'espoir de trouver une force dans l'appui de Pharaon et un abri à l'ombre des Égyptiens ! [3] Mais l'appui de Pharaon sera votre honte, et l'abri à l'ombre des Égyptiens votre déshonneur. [4] C'est que déjà ses princes (1) sont à Çoân, et ses messagers ont atteint Hanès. [5] Mais tous seront déçus au sujet d'un peuple qui ne leur sera d'aucun secours, qui ne sera ni un appui ni une force, mais seulement une cause de déboire et même d'opprobre.

[6] Oracle à propos des animaux du Midi : A travers un pays de détresse et d'angoisse, où vivent lions et lionnes, aspics et dragons volants, ils transportent sur la croupe des ânons leurs richesses, et sur le dos des chameaux leurs trésors, chez un peuple qui n'est d'aucun secours. [7] L'appui de l'Égypte, en effet, est vain et illusoire ; aussi je dis de cette nation : « Ils font beaucoup de bruit, mais ils restent cois. » [8] Maintenant donc rentre, mets cela par écrit sur une tablette en leur présence, fixe-le sur un livre pour durer jusqu'au jour le plus reculé, toujours (2) et toujours. [9] Car c'est un peuple indocile, des enfants déloyaux, des enfants qui refusent d'entendre l'enseignement du Seigneur, [10] qui disent aux voyants : « Ne voyez point ! » et aux prophètes : « Ne nous révélez pas de vérités ! débitez-nous des choses agréables ; prophétisez de quoi nourrir nos illusions ! [11] Éloignez-vous du chemin, détournez-vous de la route, laissez-nous en paix avec le Saint d'Israël ! » [12] C'est pourquoi le Saint d'Israël parle ainsi : « Puisque vous avez méprisé mes exhortations, placé votre confiance et cherché un appui dans la fraude et le mensonge, [13] ce crime sera pour vous tel qu'une lézarde menaçante, apparaissant dans un mur élevé qui s'écroule brusquement, en un instant, [14] et qui tombe en ruines comme on brise un vase de potiers, en l'écrasant sans pitié, de telle sorte que dans ses débris on ne peut même ramasser un tesson pour prendre du feu au foyer ou puiser de l'eau à la citerne. »

[15] Car ainsi avait parlé le Seigneur, le Dieu éternel, le Saint d'Israël : « C'est la paix et la douceur qui seront votre salut, la quiétude et la confiance qui seront votre force, » mais vous vous y êtes refusés. [16] Vous disiez : « Non ! nous voulons galoper sur des chevaux, » — eh bien ! vous galoperez pour fuir — « nous voulons monter des coursiers rapides, » — eh bien ! ils seront rapides, ceux qui courront après vous. [17] Au nombre de mille, vous fuirez devant la menace d'un seul, devant la menace de cinq, de façon à vous trouver isolés comme un mât sur le sommet de la montagne, comme une bannière sur la hauteur. [18] Pourtant, le Seigneur ne demande qu'à vous rendre sa faveur ; pourtant, il se lèvera pour

(1) Les princes de Juda.

(2) D'autres lisent לָעַד « comme un témoignage éternel ».

Digitized by Google

vous prendre en pitié, car le Seigneur est un Dieu de justice : heureux ceux qui espèrent en lui !

19 Oui, ô peuple de Sion, qui habites dans Jérusalem, tu ne pleureras pas toujours : il accueillera avec bienveillance ta voix suppliante ; dès qu'il l'entendra, il te répondra. 20 Le Seigneur vous accordera du pain dans la détresse et de l'eau dans la pénurie ; ton guide ne se dérobera plus à ton regard, tes yeux pourront voir ton guide, 21 et tes oreilles entendre ces paroles qui seront prononcées derrière toi : « Voici la route ! suivez-la, que vous preniez à droite ou que vous preniez à gauche. » 22 Alors vous déclarerez impurs le revêtement de vos idoles d'argent et l'enveloppe de vos statues d'or, vous les rejetterez au loin comme des immondices : « Hors (1) d'ici ! » leur direz-vous. 23 Et Dieu dispensera la pluie à la semence que vous confierez au sol ; le pain que produira la terre sera substantiel et savoureux, tes troupeaux paîtront en ce jour dans de vastes prairies. 24 Les bœufs et les ânes, employés aux travaux des champs, mangeront un fourrage assaisonné de sel et qu'on aura vanné avec la pelle et le van. 25 Sur toute haute montagne et sur toute colline élevée, il y aura des ruisseaux, des eaux courantes, au jour du grand massacre, lors de la chute des tours fortifiées. 26 La lune, alors, brillera du même éclat que le soleil, et la lumière du soleil sera sept fois plus vive, comme la lumière des sept jours, à l'époque où l'Éternel pansera les blessures de son peuple et guérira les meurtrissures qui l'ont atteint.

(1) Selon d'autres אָוֶן = « ordure ».

27 Voici la majesté de l'Éternel qui s'avance de loin : ardente est sa colère (2), pesant le tourbillon de fumée qui s'élève, ses lèvres sont chargées de courroux, sa langue est comme un feu dévorant, 28 son souffle comme un torrent impétueux qui monte jusqu'au cou : il va secouer les peuples dans le van de la destruction et poser entre les mâchoires des peuples un frein qui les dirige de travers. 29 Parmi vous retentiront des chants, comme dans la nuit consacrée à une fête ; vous aurez le cœur joyeux comme les pèlerins qui, au son de la flûte, se rendent sur la montagne de l'Éternel auprès du rocher d'Israël. 30 Dieu fera éclater sa voix majestueuse et sentir la pesanteur de son bras qui s'abat, dans un déchaînement de colère, dans l'embrasement d'un feu dévorant, accompagné de tempêtes, de pluies violentes et de grêlons. 31 Aussi à la voix de l'Éternel, Achour sera pris de terreur, tandis que Dieu le frappera de son bâton. 32 Et chaque fois que retombera ce bâton prédestiné, que l'Éternel brandit contre lui, on entendra des tambourins et des harpes (3). Ce sont des combats acharnés que lui livrera Dieu. 33 Car dès longtemps le Tofet (4) est tout prêt ; il a été disposé, lui aussi, profond et large, pour le roi (5), avec son bûcher allumé, où le bois abonde et que fait flamber le souffle de l'Éternel, tel qu'un torrent de soufre.

(2) Ce paragraphe décrit le désastre des Assyriens devant Jérusalem.

(3) Les Israélites manifesteront ainsi leur joie.

(4) Vallée près de Jérusalem où se célébrait le culte cruel de Moloch. Voir II Rois, XXIII, 10 ; Jérémie, VII, 31.

(5) D'Assyrie. Selon d'autres מֶלֶךְ = Moloch.

Digitized by Google

CHAPITRE XXXI.

MALHEUR à ceux qui descendent en Égypte pour y chercher de l'aide, qui s'appuient sur des chevaux, qui mettent leur confiance dans le nombre des chars et la force des cavaliers, mais qui ne tournent pas leurs regards vers le Saint d'Israël, ne se soucient pas de l'Éternel! [2] Lui aussi, il est sage; il amène le malheur et ne retire pas sa parole; il se lèvera contre la maison des méchants, contre les alliés des impies. [3] L'Égyptien est un homme, non un dieu: ses chevaux sont chair et non esprit. L'Éternel étend sa main, le protecteur trébuche, et le protégé tombe, et tous deux périssent ensemble.

[4] Car ainsi m'a parlé le Seigneur: « Tels le lion et le lionceau, qui, grondant auprès de leur proie et ameutant contre eux une multitude de bergers, ne se laissent point effrayer par leurs cris ni intimider par leurs clameurs, tel l'Éternel-Cebaot descendra pour guerroyer sur la montagne de Sion et ses hauteurs. [5] Comme des oiseaux qui voltigent [sur leur couvée], ainsi l'Éternel couvrira de sa protection Jérusalem, qu'il ne cessera d'abriter et de défendre, d'épargner et de sauver. [6] Enfants d'Israël, revenez à Celui dont vous êtes si profondément séparés! [7] En ce jour, vous répudierez avec dégoût ces idoles d'argent et ces idoles d'or que vous vous êtes fabriquées de vos mains coupables. [8] Et Achour tombera sous une épée qui ne sera pas celle d'un homme, il sera dévoré par un glaive qui ne sera pas celui d'un mortel; que s'il fuit devant l'épée, ses jeunes guerriers seront réduits au servage. [9] Son rocher (1) s'évanouira de terreur, ses princes seront épouvantés par un étendard : telle est la parole de l'Éternel, qui a son foyer à Sion et sa fournaise à Jérusalem.

CHAPITRE XXXII.

VOILA qu'un roi règnera alors pour la justice et que des princes gouverneront pour le droit. [2] Ils seront tous comme un refuge contre le vent et un abri contre l'orage, comme des cours d'eau dans des lieux arides, comme l'ombre d'un rocher puissant sur un sol altéré. [3] Ceux qui voient n'auront plus les yeux troubles, ceux qui entendent prêteront une oreille attentive. [4] L'intelligence des gens légers apprendra à connaître, et la langue des bègues s'exprimera avec facilité et clarté. [5] L'homme pervers ne sera plus qualifié de noble et le fourbe ne passera plus pour généreux. [6] Car l'homme pervers débite des propos pervers, son cœur machine l'iniquité, pour accomplir des actions scélérates, proférer contre Dieu des faussetés, pour faire languir d'inanition celui qui a faim et priver de breuvage celui qui a soif. [7] Le fourbe, ses armes sont mauvaises; il trame des projets perfides, afin de perdre les pauvres par des paroles de mensonge et l'indigent qui réclame son droit. [8] L'homme généreux, lui, ne conçoit que des desseins généreux, et il persévère dans sa noblesse.

[9] Femmes paisibles, levez-vous,

(1) Son roi ou son dieu.

Digitized by Google

entendez ma voix; et vous, filles insouciantes, écoutez mon discours. [10] Dans un an et des jours (1), vous serez troublées, vous qui vivez en pleine quiétude; car c'en est fini des vendanges, et de récolte, il n'en viendra plus. [11] Prenez peur, femmes paisibles, tremblez, filles insouciantes; dépouillez vos vêtements, mettez-vous à nu, qu'un cilice couvre vos reins! [12] On se frappe la poitrine en pleurant les champs magnifiques, les vignes fertiles! [13] Sur le sol de mon peuple poussent les ronces et les épines: elles envahissent même les maisons de plaisance, la ville joyeuse. [14] Car les palais sont délaissés, la cité bruyante est dans l'abandon; tour et château-fort sont devenus en permanence des cavernes, la joie des onagres, un pâturage pour les troupeaux, [15] jusqu'au jour où se répandra sur nous un esprit d'en haut, où le désert redeviendra un verger et le verger sera considéré comme une forêt touffue. [16] Alors le droit élira domicile dans le désert, et la justice aura son siège dans les jardins plantureux. [17] Et l'œuvre de la justice sera la paix, et le fruit de la droiture sera le calme et la sécurité à tout jamais. [18] Mon peuple habitera dans un séjour de paix, dans des demeures bien protégées et dans des retraites tranquilles. [19] Mais une grêle violente s'abattra sur la forêt, et la ville sera profondément abaissée (2). [20] Heureux cependant, ô vous qui pourrez semer au bord de tous les cours d'eaux et laisser circuler librement le bœuf et l'âne!

(1) Selon d'autres : « Pendant l'espace d'une année et davantage... »

(2) Verset obscur, qui paraît désigner la chute de l'ennemi, des Assyriens.

CHAPITRE XXXIII.

MALHEUR à toi, dévastateur! ne seras-tu pas dévasté? Artisan de violences, n'essuieras-tu pas la violence? Lorsque tu auras achevé tes ruines, tu seras ruiné; quand tu auras mis un terme à tes violences, d'autres te violenteront à ton tour.

[2] Seigneur, sois-nous propice! nous espérons en toi. Que ton bras les défende chaque matin! Viens surtout à notre aide à l'heure de la détresse. [3] Au bruit du tumulte, les peuples prennent la fuite; devant ta sublime grandeur, les nations se dispersent. [4] On raflera votre butin comme raflent les sauterelles, on se ruera sur lui comme se ruent les locustes. [5] Sublime est le Seigneur: il réside dans les hauteurs, il remplit Sion de justice et de droiture. [6] Ta vie sera entourée de sécurité: sagesse et connaissance constituent un trésor de salut, la crainte de Dieu, voilà sa richesse.

[7] Voilà les braves guerriers qui se lamentent dans les rues; les messagers de paix pleurent amèrement. [8] Les chaussées sont désolées, plus de passants sur les routes! Il a rompu le pacte (3)! il montre son dédain pour les villes, n'a aucun égard pour les hommes. [9] Le pays est en deuil et languit, le Liban, couvert de honte, se dessèche, le Saron a l'aspect de la plaine stérile, le Basan et le Carmel sont dépouillés. [10] « Maintenant, je me lève, dit le Seigneur, maintenant je me redresse, maintenant je me manifeste dans ma grandeur! » [11] Vous avez conçu du chaume, vous enfanterez

(3) Il s'agit de l'Assyrien.

Digitized by Google

de la paille : votre souffle est un feu qui vous dévorera. [12] Les peuples seront de la chaux en combustion, des épines coupées, que le feu réduit en cendres.

[13] Écoutez, vous qui êtes loin, ce que j'ai fait, et vous qui êtes près, connaissez mes exploits ! [14] Les méchants sont terrifiés à Sion, l'épouvante a saisi les malfaiteurs : « Qui de nous peut demeurer près d'un feu dévorant? Qui de nous peut rester dans le voisinage d'un éternel brasier?» — [15] Celui qui marche dans la justice, parle avec droiture, refuse le profit de la violence, secoue la main pour repousser les dons, bouche ses oreilles aux propos sanguinaires, ferme les yeux pour ne pas se complaire au mal. [16] Celui-là habitera dans les hauteurs, des forts bâtis sur les rochers seront sa protection; son pain lui est garanti, sa ration d'eau est assurée. [17] Tes yeux contempleront le roi dans sa beauté, verront un pays aux lointains horizons. [18] Ton cœur méditera sur les craintes passées : « Où est le greffier? Où est le collecteur d'impôts? Où est celui qui notait les tours (1)? » [19] Tu ne verras plus le peuple barbare, le peuple au parler obscur qu'on ne peut comprendre, à la langue balbutiante, inintelligible. [20] Mais tu verras Sion, la cité de nos réunions de fête; tes yeux contempleront Jérusalem, résidence paisible, tente qui ne sera point déplacée, dont les chevilles ne bougeront jamais et les cordages ne se rompront pas. [21] Car là l'Éternel manifeste sa puissance en notre faveur, comme si nous habitions un lieu entouré de fleuves, de larges rivières que ne sillonne aucune barque à rameurs, que ne traverse aucun fier navire. [22] Oui, l'Éternel est notre juge, l'Éternel est notre législateur, l'Éternel est notre roi, à lui nous devons le salut. [23] Tes cordages sont relâchés (2), ils ne peuvent consolider le pied de leur mât, ni déployer les voiles. Aussi de riches dépouilles sont distribuées comme butin; les boiteux mêmes prennent part au pillage. [24] Et aucun habitant ne pourra dire : « J'ai éprouvé du mal. » Le peuple qui réside à Jérusalem a obtenu le pardon de ses péchés.

(1) Les fonctionnaires assyriens.

CHAPITRE XXXIV.

APPROCHEZ, peuples, pour entendre, nations, soyez attentives; que la terre écoute, elle et tout ce qui la remplit, le globe avec toutes ses créatures! [2] Car l'Éternel est irrité contre tous les peuples et en colère contre toutes leurs légions : il les a frappés d'anathème, voués au carnage. [3] Leurs morts jonchent le sol, leurs cadavres répandent une odeur putride, leur sang fait fondre les montagnes. [4] Toute la milice céleste se dissout, les cieux sont roulés comme un livre, et tous leurs astres tombent comme tombent la feuille de la vigne et le fruit desséché du figuier. [5] Déjà mon glaive est ivre de sang au ciel; le voici qui s'abat sur Édom, sur le peuple que j'ai frappé d'anathème, pour faire justice. [6] Le glaive du Seigneur dégoutte de sang, est luisant de graisse : c'est le sang des agneaux et des boucs, la graisse

(2) Ceci s'adresse aux envahisseurs, aux Assyriens.

Digitized by Google

des reins des béliers; car un festin se prépare pour le Seigneur, à Boçra, de grandes hécatombes dans le pays d'Édom. [7] Des buffles tombent en même temps, des taureaux et des bœufs; leur pays est inondé de sang, et la poussière de leur sol saturée de graisse. [8] C'est un jour de vengeance pour l'Éternel, une année de représailles pour la cause de Sion. [9] Les rivières d'Édom se changeront en poix, sa poussière en soufre; ainsi son pays sera comme de la poix en feu, [10] qui ne s'éteindra ni la nuit ni le jour, et d'où s'échapperont sans cesse des colonnes de fumée. Il demeurera en ruines de génération en génération, et, en aucun temps, nul n'y passera plus. [11] C'est le pélican et le hibou qui en prendront possession; la chouette et le corbeau en feront leur demeure. On étendra sur ce pays le cordeau de la destruction et le niveau de la ruine. [12] Ses nobles — il n'y en aura plus pour proclamer la royauté, et tous ses grands seront réduits à néant. [13] Ses palais seront envahis par les broussailles, ses forteresses par les orties et les chardons; ils deviendront la demeure des chacals, le séjour des autruches. [14] Là se rencontreront chats sauvages et chiens sauvages, là les satyres se donneront rendez-vous, là Lilit (1) elle-même établira son gîte et trouvera une retraite tranquille. [15] Là aussi nichera la vipère; elle y déposera ses œufs, les fera éclore et rassemblera les petits sous son ombre; là enfin se réuniront en troupe les vautours. [16] Interrogez le livre de Dieu et lisez : nulle de ces bêtes ne fait défaut, l'absence d'aucune n'est signalée. C'est que la bouche de l'Éternel les a convoquées, c'est son souffle qui les a groupées. [17] Lui-même a jeté le sort pour elles, et sa main leur a mesuré une part au cordeau : elles en conserveront éternellement la possession et y séjourneront de génération en génération.

(1) Sorte de démon féminin.

CHAPITRE XXXV.

QUE le désert et le sol brûlé se réjouissent! Que la plaine aride exulte et fleurisse comme la rose! [2] Qu'ils se couvrent de fleurs, que leur joie délirante se traduise par des chants, que la gloire du Liban leur soit prêtée, l'éclat du Carmel et du Saron! Ils vont voir la gloire de l'Éternel, la splendeur de notre Dieu.

[3] Fortifiez les mains défaillantes, affermissez les genoux vacillants. [4] Dites à ceux dont le cœur chancelle : « Prenez courage, ne craignez pas! Voici votre Dieu; la vengeance vient; elles viennent, les représailles de Dieu! il va vous secourir! » [5] Alors s'ouvriront les yeux des aveugles, et les oreilles des sourds seront débouchées. [6] Alors le boiteux bondira comme le chamois, la langue du muet entonnera des chants; car des sources d'eaux jaillissent dans le désert, des rivières dans la plaine aride. [7] Le mirage deviendra une nappe d'eau et le pays de la soif aura ses fontaines. Là demeure où gîtent les bêtes sauvages sera une région couverte de roseaux et de joncs. [8] Là s'ouvrira une chaussée, une route qui sera appelée *la route sacrée;* aucun impur n'y passera : elle leur est réservée, à eux. Ceux qui la suivront, même les impru-

Digitized by Google

dents, ne pourront s'égarer. 9 Sur cette route, pas de lion à craindre, nulle bête féroce ne l'abordera : il ne s'en trouvera pas. Seuls les affranchis y marcheront. 10 Les rachetés de l'Éternel reviendront ainsi et rentreront dans Sion en chantant, une joie éternelle sur leur tête ! Ils auront retrouvé contentement et allégresse : adieu peines et soupirs !

CHAPITRE XXXVI.

DANS la quatorzième année du règne d'Ézéchias, Sennachérib, roi d'Assyrie, marcha contre toutes les villes fortes de la Judée et s'en empara. 2 De Lakhich, le roi d'Assyrie envoya Rabchakè, avec une puissante armée, à Jérusalem contre le roi Ézéchias ; il s'établit près de l'aqueduc de la Piscine supérieure, sur la route qui conduit au Champ des foulons. 3 Élyakim, fils de Hilkiyyahou, l'intendant du palais, Chebna, le secrétaire, et Yoah, fils d'Assaf, l'archiviste, se rendirent auprès de lui. 4 Rabchakè leur dit : « Veuillez rapporter à Ézéchias ces paroles du grand roi, le roi d'Assyrie : Quel est donc l'appui dans lequel tu mets ta confiance ? 5 Je me disais : Ce ne sont que de vaines bravades, la guerre exige de la prudence et de la force. Sur qui donc comptes-tu, pour t'être révolté contre moi ? 6 Ah oui, tu espères prendre pour soutien ce roseau brisé, l'Égypte, qui, lorsque quelqu'un s'y appuie, pénètre dans la main et la transperce ! Car tel est Pharaon, roi d'Égypte, pour tous ceux qui se fient à lui. 7 Tu me répliqueras peut-être : « Nous mettons notre confiance dans l'Éternel, notre Dieu ! » Mais n'est-ce pas ce Dieu dont Ézéchias a fait disparaître les hauts-lieux et les autels en disant aux gens de Juda et de Jérusalem : — Vous ne vous prosternerez que devant cet autel ? 8 Eh bien ! prends donc cet engagement envers mon maître, le roi d'Assyrie : je te fournirai deux mille chevaux, si tu peux trouver des cavaliers pour les monter. 9 Tu ne serais pas capable de repousser un simple gouverneur, un des moindres serviteurs de mon maître, et tu comptes sur l'Égypte pour avoir des chars et des cavaliers ! 10 D'ailleurs, est-ce sans l'assentiment de l'Éternel que j'ai envahi ce pays pour le ravager ? C'est Dieu qui m'a dit : Marche contre cette région et saccage-la. »

11 Élyakim, Chebna et Yoah dirent alors à Rabchakè : « Daigne parler à tes serviteurs en araméen, nous le comprenons ; mais ne nous parle pas en judéen, qu'entendent les gens qui se trouvent sur les remparts. » 12 Rabchakè répondit : « Est-ce à ton maître et à toi que mon souverain m'a donné le mandat de tenir ce discours ? N'est-ce pas plutôt à ceux qui sont installés sur les remparts, condamnés en votre compagnie à manger leurs excréments et à boire leur urine ? » 13 Puis se mettant debout, il prononça d'une voix retentissante ces paroles en langue judéenne : « Écoutez le message du grand roi, le roi d'Assyrie ! 14 Voici ce qu'il dit : Ne vous laissez pas abuser par Ézéchias, car il est incapable de vous sauver. 15 Ne vous laissez pas non plus induire par lui à mettre votre confiance en Dieu, lorsqu'il vous déclare : L'Éternel nous délivrera certainement, et cette ville ne tom-

Digitized by Google

bera pas au pouvoir du roi d'Assyrie.
16 N'écoutez pas Ézéchias, car voici
ce que propose le roi d'Assyrie :
Manifestez à mon égard des sen-
timents pacifiques, rendez-vous au-
près de moi, et chacun mangera les
produits de sa vigne et de son fi-
guier, et chacun boira l'eau de sa
citerne, 17 jusqu'à ce que je vienne
vous emmener dans un pays sem-
blable au vôtre, un pays de blé et
de vin, un pays de pain et de vi-
gnes. 18 Prenez garde qu'Ézéchias
ne vous abuse par ces paroles :
« L'Éternel vous enverra le salut. »
Quelque dieu des autres nations
a-t-il pu protéger son pays contre
le roi d'Assyrie ? 19 Où sont donc
les dieux de Hamat et d'Arpad, où
les dieux de Sefarvayim ? Ont-ils
arraché Samarie à ma domination ?
20 De tous les dieux de ces contrées,
quel est celui qui a soustrait son
pays à mon pouvoir ? Et l'Éternel
protégerait Jérusalem contre moi ! »
21 On garda le silence, personne ne
dit mot, car tel était l'ordre du roi :
« Vous ne lui répondrez rien. »
Élyakim, fils de Hilkiyyahou, l'in-
tendant du palais, Chebna, le se-
crétaire, et Yoah, l'archiviste, re-
tournèrent alors auprès d'Ézéchias,
les vêtements déchirés, et lui rap-
portèrent les paroles de Rabchakè.

CHAPITRE XXXVII.

LORSQUE le roi Ézéchias les eut
entendus, il déchira ses vête-
ments, et, couvert d'un cilice, il se
rendit dans la maison de Dieu.
2 Puis il envoya Élyakim, l'inten-
dant du palais, Chebna, le secré-
taire, et les plus anciens des prê-
tres, enveloppés d'un cilice, auprès
du prophète Isaïe, fils d'Amoç,
3 avec ce message : « Ainsi parle
Ézéchias : C'est aujourd'hui un jour
d'angoisse, de châtiment et d'hu-
miliation ; les enfants sont près de
naître, mais point de force pour
enfanter ! 4 Peut-être l'Éternel, ton
Dieu, accordera-t-il son attention
aux paroles de Rabchakè, envoyé
par le roi d'Assyrie pour outrager
le Dieu vivant, et voudra-t-il de-
mander compte de ces paroles qu'il
a entendues. Prie donc en faveur
des débris qui subsistent encore. »
5 Les serviteurs du roi Ézéchias se
rendirent auprès d'Isaïe. 6 Celui-ci
leur dit : « Vous parlerez ainsi à
votre maître : Ne sois pas effrayé,
a dit l'Éternel, des paroles que tu
as entendues, des blasphèmes pro-
férés contre moi par les jeunes gens
du roi d'Assyrie. 7 Je lui inspirerai
la résolution de retourner dans son
pays à la suite d'une nouvelle qui
lui parviendra ; là, je le ferai périr
par le glaive. »

8 Lorsque Rabchakè revint auprès
du roi d'Assyrie, il le trouva aux
prises avec Libna ; il avait, en effet,
appris son départ de Lakhich. 9 Or,
le roi d'Assyrie reçut l'information
suivante : « Tirhaka, roi d'Éthiopie,
marche contre toi pour te com-
battre. » A cette nouvelle, il en-
voya des messagers auprès d'Ézé-
chias avec cet ordre : 10 « Vous par-
lerez à Ézéchias, roi de Juda, en
ces termes : « Ne te laisse pas
leurrer par ton Dieu, en qui tu
mets ta confiance, en te disant que
Jérusalem ne tombera pas au pou-
voir du roi d'Assyrie. 11 Certes, toi
aussi tu as appris les exploits ac-
complis par les rois d'Assyrie dans
tous les pays qu'ils ont dévastés. Et
toi, tu serais sauvé ! 12 Les dieux
ont-ils pu assurer le salut des peu-

Digitized by Google

plades que mes ancêtres ont anéanties : Gozân et Haran, Récef et les Benê-Éden établis à Telassar ? 13 Où est le roi de Hamat, le roi d'Arpad, le roi de Laïr (1), Sefarvayim, Hèna et Ivva ? » 14 Ézéchias prit la lettre de la main des messagers et, après l'avoir lue, il se rendit dans la maison de Dieu et déploya cette lettre devant l'Éternel.

15 Puis Ézéchias adressa la prière suivante à l'Éternel : 16 « Éternel-Cebaot, Dieu d'Israël, toi qui trônes sur les chérubins, tu es le seul Dieu de tous les royaumes de l'univers, c'est toi qui as créé le ciel et la terre. 17 Seigneur, prête l'oreille et écoute, ouvre les yeux et regarde ! Accorde ton attention au message envoyé par Sennachérib pour blasphémer le Dieu vivant ! 18 Il est vrai, Éternel, que les rois d'Assyrie ont ruiné tous les peuples avec leurs territoires, 19 et livré leurs divinités aux flammes. Mais ce n'étaient point des dieux, c'étaient des œuvres fabriquées par l'homme, du bois et de la pierre ; on les a donc anéanties. 20 Et maintenant, protège-nous contre lui, Éternel, notre Dieu, afin que tous les royaumes de la terre reconnaissent que seul, ô Seigneur, tu es Dieu. »

21 Isaïe, fils d'Amoç, manda à Ézéchias : « Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël : En raison de la prière que tu m'as adressée à cause de Sennachérib (2), roi d'Assyrie, 22 voici l'oracle prononcé sur lui par l'Éternel :

« Elle te dédaigne, se rit de toi,
La vierge, fille de Sion ;
Elle hoche la tête après toi,
La fille de Jérusalem.

23 A qui vont tes blasphèmes et insultes ?
Contre qui élèves-tu la voix ?
Tu as porté haut tes regards
Contre le Saint d'Israël.
24 Par tes émissaires, tu as outragé Dieu ;
Tu as dit : « Avec mes nombreux chars
J'ai escaladé la cime des montagnes,
Les pentes escarpées du Liban ;
J'abats ses cèdres superbes,
Ses plus beaux cyprès ;
J'atteins la gîte de son dernier sommet,
Ses taillis les plus touffus.
25 J'ai fait jaillir des sources,
Et j'ai bu leurs eaux.
Sous la plante de mes pieds
Je mets à sec tous les canaux de l'Égypte. »

26 N'as-tu pas compris que j'ai tout résolu de loin,
Préparé ces événements dès les temps antiques ?
Maintenant je les ai suscités,
Pour que, détruites par toi,
Des villes fortes se changent en monceaux de ruines.
27 Leurs habitants, réduits à l'impuissance,
Ont été frappés de terreur et de confusion,
Semblables à l'herbe des champs, au vert gazon,
A la mousse des toits et au blé flétri avant de monter en épis.
28 Que tu demeures chez toi, que tu entreprennes des expéditions,
Je le sais, comme je connais tes emportements contre moi.
29 Puisque tu t'emportes contre moi,
Et que tes discours arrogants sont montés à mes oreilles,
Je fixerai mon anneau à ton nez
Et mon mors entre tes lèvres,
Et je ferai reprendre le chemin par où tu es venu. »

30 Et ceci te servira de signe (3) : cette année on mangera le produit spontané des champs, la seconde année ce qui repoussera encore de soi-même, mais la troisième année, vous ferez des semailles et des récoltes, vous planterez des vignes et en consommerez le produit. 31 Les débris qui ont survécu de la maison de Juda étendront de nouvelles racines sous la terre et porteront des fruits au-dessus. 32 Oui, un reste re-

(1) D'autres : le roi de la ville de Sefarvayim.

(2) Cf. II Rois, XIX, 20.

(3) Cela s'adresse à Ézéchias.

Digitized by Google

fleurira à Jérusalem et des débris sur la montagne de Sion; voilà ce que réalisera l'amour (1) de l'Éternel-Cebaot.

33 Aussi l'Éternel a-t-il fait cette déclaration au sujet du roi d'Assyrie :

: Il ne pénétrera pas dans cette ville,
N'y lancera aucune flèche,
Ne lui opposera pas un seul bouclier,
Et n'établira pas de redoute contre elle.
34 Il reprendra le chemin par où il est venu,
Mais dans cette ville (dit l'Éternel) il n'entrera pas.
35 Car je la protégerai, cette ville, pour son salut,
En faveur de moi et de mon serviteur David. »

36 Un ange du Seigneur se rendit au camp assyrien et y fit périr cent quatre-vingt-cinq mille hommes; en se levant le matin, on aperçut tous ces cadavres. 37 Sennachérib, roi d'Assyrie, leva alors le camp, prit le chemin du retour et s'arrêta à Ninive. 38 Là, pendant qu'il était prosterné dans le temple de son dieu Nisrokh, Adrammélec et Charécér, ses fils, le frappèrent de leur glaive, puis s'enfuirent dans le pays d'Ararat. Ce fut son fils Essar-Hadôn qui lui succéda.

CHAPITRE XXXVIII.

EN ce temps-là, Ézéchias fut atteint d'une maladie mortelle. Le prophète Isaïe, fils d'Amoç, lui rendit visite et lui dit : « Ainsi parle l'Éternel : Donne tes ordres à ta maison, car tu vas mourir; tu ne te rétabliras pas. » 2 Ézéchias tourna la face vers le mur et implora l'Éternel, 3 en ces termes : « De grâce, Seigneur, daigne te souvenir que j'ai marché devant toi fidèlement et d'un cœur sincère, et que j'ai fait ce qui te plaît ! » Puis il éclata en longs sanglots.

4 L'Éternel s'adressa alors à Isaïe en lui disant : 5 « Va, et parle ainsi à Ézéchias : — Voici ce que déclare l'Éternel, le Dieu de David, ton père : J'ai entendu ta prière et vu tes larmes, je prolongerai ta vie de quinze ans. 6 Je te délivrerai ainsi que cette ville de la main du roi d'Assyrie, et j'étendrai ma protection sur cette ville. 7 Et ceci est le signe que t'accorde l'Éternel pour te prouver qu'il accomplira la parole qu'il a prononcée : 8 je vais faire revenir de dix degrés en arrière l'ombre qui était descendue sur le cadran solaire d'Achaz. » Et l'ombre revint de dix degrés en arrière sur le cadran où elle était descendue.

9 Cantique d'Ézéchias, roi de Juda, composé à l'occasion de sa maladie, maladie dont il guérit :

10 Moi, je disais : par suite de la ruine (2) de mes jours,
Je vais franchir les portes du Cheol;
Je suis frustré du surplus de mes ans.
11 Je disais : je ne verrai plus Dieu,
Mon Dieu, dans le pays des vivants;
Relégué chez les habitants du néant,
Je ne poserai plus mon regard sur les humains.
12 Ma demeure (3) est déracinée,
Emportée loin de moi comme une tente de berger;
J'ai vu trancher ma vie comme par le tisserand
Qui m'aurait violemment séparé de la trame:
Du matin au soir tu m'auras achevé!
13 Je tournais mon attente vers le matin,
Mais, comme un lion, on a brisé tous mes os:
Du matin au soir tu m'auras achevé!
14 Ainsi qu'une hirondelle plaintive, je gémissais,

(1) Pour Israël.

(2) Selon d'autres : au milieu du cours paisible.

(3) Selon d'autres : mon existence.

Digitized by Google

Je roucoulais comme une colombe;
Mes yeux s'élevaient languissants en haut:
Seigneur, je suis accablé, garantis-moi!
15 Que dirai-je? Il a parlé et il a agi:
Pendant toute mon existence, je marcherai avec humilité
Au souvenir de l'amertume de mon cœur.
16 Seigneur, c'est là le devoir de ceux qui vivent,
De tous ceux qu'anime comme moi le souffle de vie.
Tu m'as rendu force et santé.
17 Voici que ma profonde amertume
S'est changée en paix;
Et toi, dans ton amour, tu as préservé mon âme
De la fosse de perdition,
Car tu as jeté derrière toi toutes mes fautes.
18 Aussi bien ce n'est pas le Cheol qui te célèbre,
Ce n'est pas la mort qui te loue;
Ceux qui sont descendus dans le sépulcre
Ne comptent plus sur ta fidélité.
19 Le vivant, le vivant, voilà celui qui te loue,
Comme je le fais aujourd'hui;
Le père à ses enfants enseigne ta fidélité.
20 Éternel, je te dois mon salut;
Aussi nous ferons résonner nos lyres,
Tous les jours de notre vie,
Auprès de la maison du Seigneur (1).

21 Isaïe dit : « Qu'on prenne un gâteau de figues, qu'on l'applique sur l'ulcère, et il guérira. » 22 Ezéchias demanda : « A quel signe reconnaîtrai-je que je pourrai monter dans la maison de Dieu (2)? »

CHAPITRE XXXIX.

En ce temps-là, Merodac-Baladan, fils de Baladan, roi de la Babylonie, envoya des lettres et un présent à Ézéchias, après avoir appris qu'il avait été malade et s'était rétabli. 2 Ézéchias accueillit les messagers avec joie et leur fit voir la maison où il conservait ses objets de prix, argent, or, aromates et huiles précieuses, ainsi que son arsenal et tout ce que contenaient ses trésors; il n'y eut rien dans son palais et dans toutes ses possessions qu'il ne leur montrât. 3 Le prophète Isaïe, rendant visite au roi Ézéchias, lui demanda : « Qu'ont dit ces hommes et d'où viennent-ils pour te voir? — Ils viennent chez moi d'une région lointaine, de la Babylonie, » répliqua Ézéchias. 4 « Qu'ont-ils vu dans ta demeure? » demanda encore Isaïe. « Ils ont vu tout ce qui se trouve dans mon palais, repartit Ézéchias; mes trésors ne contiennent pas un objet que je ne leur aie montré. » 5 Isaïe dit alors à Ézéchias : « Écoute ce que dit l'Éternel-Cebaot : 6 Il viendra des jours où l'on emportera en Babylonie tout ce que renferme ton palais, avec les trésors amassés par tes aïeux; il n'en restera rien, dit l'Éternel. 7 On emmènera aussi une partie de tes fils qui te devront le jour, de ceux que tu engendreras, pour les employer comme fonctionnaires au palais du roi d'Assyrie. » 8 Ézéchias dit alors à Isaïe : « Bienveillante est la sentence de l'Éternel que tu m'as transmise. » Et il ajouta : « Au moins la paix et l'ordre règneront tant que je vivrai! »

CHAPITRE XL.

Consolez, consolez mon peuple, dit votre Dieu. 2 Parlez au cœur de Jérusalem, et criez-lui que son temps d'épreuve est fini, que son crime est expié, qu'elle a reçu de la

(1) Ce morceau contient plusieurs versets obscurs, dont la traduction est incertaine.

(2) Ces deux versets ne sont pas à leur véritable place. Voyez II Rois, xx, 7 et 8.

Digitized by Google

main du Seigneur double peine pour toutes ses fautes.

[3] Une voix proclame : « Dans le désert (1), déblayez la route de l'Éternel ; nivelez, dans la campagne aride, une chaussée pour notre Dieu ! [4] Que toute vallée soit exhaussée, que toute montagne et colline s'abaissent, que les pentes se changent en plaines, les crêtes escarpées en vallons ! [5] La gloire du Seigneur va se révéler, et toutes les créatures, ensemble, en seront témoins : c'est la bouche de l'Éternel qui le déclare. »

[6] Une voix dit : « Proclame ! » Et on a répondu : « Que proclamerai-je ? » — « Toute chair est comme de l'herbe, et toute sa beauté est comme la fleur des champs. [7] L'herbe se dessèche, la fleur se fane, quand l'haleine du Seigneur a soufflé sur elles. Or, le peuple est comme cette herbe. [8] L'herbe se dessèche, la fleur se fane, mais la parole de notre Dieu subsiste à jamais. »

[9] Monte sur une montagne élevée, porteuse de bonnes nouvelles pour Sion, élève ta voix avec force, messagère de Jérusalem ! Élève-la sans crainte, annonce aux villes de Juda : « Voici votre Dieu ! » [10] Oui, voici le Seigneur, l'Éternel, s'avançant en héros, avec son bras triomphant ; voici, il apporte son salaire avec lui, et sa rémunération le précède. [11] Tel un berger, menant paître son troupeau, recueille les agneaux dans ses bras, les porte dans son sein et conduit avec douceur les mères qui allaitent.

[12] Qui a mesuré les eaux dans le creux de sa main, pris les dimensions du ciel à l'empan ? Qui a jaugé (2) la poussière de la terre, pesé au crochet les montagnes, et les coteaux avec une balance ? [13] Qui a embrassé l'esprit de l'Éternel ? Qui a été le conseiller de sa pensée ? [14] Avec qui a-t-il délibéré pour s'éclairer, pour apprendre la voie de la justice ? Qui lui a donné des leçons de sagesse et indiqué le chemin de l'intelligence ? [15] Certes ! les nations, à ses yeux, sont comme une goutte tombant du seau, comme un grain de poussière dans la balance ; certes ! il ballotterait les îles comme des atomes. [16] Le Liban ne suffirait pas à nourrir le feu [de son autel] ; ses bêtes ne suffiraient pas à un holocauste.

[17] Toutes les nations sont comme rien devant lui ; il les considère comme le vide et le néant. [18] A qui donc pourriez-vous comparer Dieu et quelle image lui donneriez-vous comme pendant ? [19] Une statue est coulée par le fondeur, plaquée d'or par l'orfèvre, qui la garnit encore de chaînettes d'argent. [20] Celui qui est trop pauvre pour une telle offrande (3) choisit un bois incorruptible, puis s'en va chercher un ouvrier habile, pour fabriquer une idole qui ne bronche jamais (4). [21] Vous ne savez donc pas ! Vous ne comprenez donc pas ! Ne vous l'a-t-on pas appris dès l'origine ? Ne saisissez-vous pas ce qu'enseignent les fondements de la terre ? [22] C'est Lui qui siège au-dessus du globe de la terre, dont les habitants sont pour lui comme des sauterelles ; c'est Lui qui déroule les cieux comme

(1) Que les exilés vont traverser pour retourner de Babylonie à Jérusalem.

(2) שלישׁ = *tiers* ou *triangle*, nom d'une mesure.

(3) Selon d'autres : « L'homme expert en offrandes ».

(4) Voir plus loin, chap. XLIV, 12-21.

Digitized by Google

une tenture, qui les déploie comme un pavillon, pour sa résidence. [23] C'est lui qui réduit les princes à néant, qui fait un rien des arbitres du monde. [24] A peine sont-ils plantés, à peine sont-ils semés, à peine leur tronc a-t-il pris racine dans le sol, que déjà il souffle sur eux et ils se dessèchent, et un ouragan les emporte comme le chaume. [25] « A qui donc m'assimilerez-vous, à qui vais-je ressembler? » dit le Saint. [26] Levez les regards vers les cieux et voyez! Qui les a appelés à l'existence? Qui fait défiler leur armée en bon ordre? Tous, il les appelle par leur nom, et telle est sa puissance et son autorité souveraine que pas un ne fait défaut.

[27] Pourquoi dis-tu, ô Jacob, t'écries-tu, ô Israël : « Ma voie est inconnue à l'Éternel, mon droit échappe à mon Dieu? » [28] Ne le sais-tu donc pas? Ne l'as-tu pas ouï dire? Le Seigneur est le Dieu de l'éternité, le Créateur des dernières limites du monde; il n'éprouve ni fatigue, ni lassitude : il n'est point de bornes à son intelligence! [29] Il redonne la vigueur au courbaturé et double le courage de celui qui est à bout de forces. [30] Que les adolescents soient las et harassés, que les jeunes gens tombent en défaillance! [31] Ceux qui mettent leur espoir en Dieu acquièrent de nouvelles forces, ils prennent le rapide essor des aigles; ils courent et ne sont pas fatigués, ils vont et ne se lassent point.

CHAPITRE XLI.

ILES, faites silence pour m'entendre! Que les peuples renouvellent leurs forces, qu'ils approchent et ensuite prennent la parole! Ensemble, nous allons comparaître en justice. [2] Qui l'a suscité de l'Orient, celui qui appelle le droit à suivre ses pas (1)? Qui lui livre les nations? Qui lui soumet les rois? Son glaive réduit les choses en poussière, son arc fait de tout une paille qui s'envole. [3] Il les poursuit (2), il avance sain et sauf sur une route que ses pieds n'avaient point foulée. [4] Qui a fait, qui a exécuté tout cela? — Celui qui, dès le commencement, appelle les générations [à l'être], moi, l'Éternel, qui suis le Premier et demeure encore avec les derniers (3). [5] Les îles le voient et prennent peur, les confins de la terre tremblent. On se rapproche, on accourt. [6] L'un prête assistance à l'autre et chacun dit à son frère : « Courage! » [7] Le sculpteur encourage l'orfèvre, celui qui polit au marteau réconforte l'ouvrier qui frappe l'enclume et dit de la soudure : « C'est bien! » Puis on consolide [l'idole] avec des clous, pour qu'elle ne branle pas (4).

[8] Mais toi, Israël, mon serviteur, Jacob, mon élu, postérité d'Abraham qui m'aimait, [9] toi que j'ai ramené comme par la main des extrémités de la terre, que j'ai rappelé de ses zones les plus lointaines, toi à qui j'ai dit : « Tu es mon serviteur, je t'ai choisi et je ne te rejette plus, » [10] eh bien! ne crains rien, car je suis avec toi; ne sois point affolé, car je suis ton Dieu. Je t'affermis, je t'assiste et te soutiens par ma droite, armée de justice. [11] En vérité, ils connaîtront la honte

(1) Il s'agit de Cyrus.
(2) Les adversaires.
(3) C'est-à-dire : qui suis immuable.
(4) Image des vains efforts opposés à Cyrus.

Digitized by Google

et la confusion, tous ceux qui sont enflammés contre toi ; ils seront réduits à néant, ils périront, tous ceux qui te cherchent querelle. [12] Tu les chercheras et tu ne les trouveras plus, les gens qui se déclarent tes adversaires ; ils seront comme le néant et le vide, les gens qui te font la guerre. [13] Car moi, l'Éternel, ton Dieu, je soutiens ta droite et je te dis : « Ne crains pas, je viens à ton secours. »

[14] Ne crains rien, vermisseau de Jacob, faible reste d'Israël ! C'est moi qui te prête secours, dit le Seigneur, le Saint d'Israël est ton libérateur. [15] Voici, je fais de toi une herse à dents, toute neuve, et garnie de tranchants : tu fouleras les montagnes à les broyer, et les coteaux, tu les réduiras en menue paille. [16] Tu les vanneras et le vent les emportera, la tempête les dispersera, tandis que toi, tu te réjouiras en l'Éternel, tu te glorifieras par le Saint d'Israël.

[17] Les affligés et les malheureux réclament de l'eau et n'en trouvent pas ; leur langue est desséchée par la soif. Eh bien ! moi, l'Éternel, je les exaucerai ; Dieu d'Israël, je ne les abandonnerai pas. [18] Je ferai sourdre des rivières sur les hauteurs dénudées, des fontaines dans les vallons ; du désert je ferai un lac, de la terre aride des sources d'eau jaillissantes. [19] Dans le désert je ferai croître le cèdre, l'acacia, le myrte et l'olivier, dans la campagne stérile je planterai, avec le cyprès, l'orme et le buis (1), [20] pour qu'ils voient et sachent, réfléchissent et comprennent tous ensemble que c'est la main de l'Éternel qui l'a fait, que c'est le Saint d'Israël qui en est l'auteur.

[21] Présentez votre cause (2), dit l'Éternel, produisez vos arguments, dit le Roi de Jacob. [22] Qu'ils les produisent donc et qu'ils nous exposent ce qui doit arriver ! Dites seulement les choses du passé dans leur réalité, pour que nous examinions et en apprenions les suites, ou faites-nous connaître les événements futurs. [23] Racontez ce qui va se passer dans l'avenir, pour que nous sachions que vous êtes des dieux ; agissez donc en bien ou en mal, et tous nous admirerons en regardant. [24] Allons ! vous êtes néant, et votre œuvre est néant. Qui s'attache à vous est un objet d'horreur !

[25] Je l'ai suscité du Nord et il est venu ; depuis le Levant, il proclame mon nom. Il marche sur les princes comme sur de la boue, tel le potier foule l'argile. [26] Qui a annoncé tout cela dès le premier jour, pour que nous sachions ? dès les temps passés, pour que nous disions : « C'est juste ! » Mais nul ne l'a annoncé, nul ne l'a proclamé, personne n'a même entendu une parole de vous ! [27] Moi, le premier, j'ai dit à Sion : « Les voici, les voici ! » et à Jérusalem j'ai envoyé un messager de bonnes nouvelles. [28] J'avais regardé — pas un homme ! Parmi tous ceux-là, pas un conseiller ! Comment les consulter pour qu'ils donnent un avis ? [29] Vraiment, tous ils sont mensonge, et vaine est leur œuvre ; leurs idoles ne sont que vent et néant.

CHAPITRE XLII.

VOICI mon serviteur, que je tiens par la main, mon élu, en qui

(1) Traduction douteuse.

(2) Cette apostrophe vise les idoles.

Digitized by Google

mon âme se complaît; sur lui, j'ai répandu mon esprit, pour qu'il révèle aux nations ce qui est juste (1). [2] Il ne crie pas, n'élève pas la voix et ne fait pas entendre ses clameurs dans la rue. [3] Il ne brise pas le roseau rompu, il n'éteint pas la mèche qui fume encore; c'est en toute vérité qu'il proclame le droit. [4] Il ne se lassera ni se rebutera qu'il n'ait établi la justice sur la terre: les îles attendent sa doctrine.

[5] Ainsi parle le Tout-Puissant, l'Éternel qui a créé les cieux et les a déployés, qui a étalé la terre avec ses productions, qui donne la vie aux hommes qui l'habitent et le souffle à ceux qui la foulent: [6] «Moi, l'Éternel, je t'ai appelé pour la justice et je te prends par la main; je te protège et je t'établis pour la fédération des peuples et la lumière des nations; [7] pour dessiller les yeux frappés de cécité, pour tirer le captif de la prison, du cachot ceux qui vivent dans les ténèbres. [8] Je suis l'ÉTERNEL, c'est mon nom! Je ne prête ma majesté à aucun autre, ni ma gloire à des idoles sculptées. [9] Les prophéties anciennes, voilà, elles sont accomplies; j'annonce des événements nouveaux, et avant qu'ils éclosent, je vous les fais connaître.»

[10] Chantez à l'Éternel un chant nouveau, entonnez sa louange aux derniers confins du monde, voyageurs de la mer, êtres qui la peuplez, îles avec vos habitants! [11] Que le désert et ses villes élèvent la voix, ainsi que les bourgades où demeure Kédar; qu'ils chantent, les habitants des rochers, qu'ils poussent des cris de joie du sommet des montagnes! [12] Qu'ils rendent hommage à l'Éternel, qu'ils proclament sa gloire dans les îles! [13] L'Éternel s'avance comme un héros, comme un guerrier il réveille son ardeur; il fait éclater sa voix, il pousse le cri de guerre, il déploie sa puissance contre les ennemis. [14] Depuis longtemps je reste calme, je garde le silence, je me contiens; mais maintenant je vais crier comme une femme en travail et tout détruire d'un souffle. [15] Je vais calciner les montagnes et les coteaux et en flétrir toute la verdure, transformer les cours d'eau en îles et mettre à sec les étangs. [16] Et je conduirai les aveugles dans une route à eux inconnue, et je les ferai cheminer dans des sentiers qu'ils ignorent; je convertirai pour eux les ténèbres en lumière et les aspérités en terrain uni... Ces choses-là, je les accomplis sans en rien omettre. [17] Reculent maintenant et soient couverts de honte ceux qui se fient aux idoles de pierre, ceux qui disent à des idoles de fonte: « Vous êtes nos dieux! »

[18] Vous qui êtes sourds, entendez; aveugles, ouvrez les yeux et voyez! [19] Qui est aveugle, sinon mon serviteur, sourd, sinon le messager que j'envoie? Qui est aveugle comme le favori (du Seigneur), aveugle comme le serviteur de l'Éternel? [20] Tu as vu de grandes choses et tu n'as pas fait attention, tu avais les oreilles ouvertes sans rien entendre! [21] L'Éternel s'est complu, pour le triomphe de sa justice, à rendre sa doctrine grande et glorieuse. [22] Et pourtant Israël est un peuple pillé et dépouillé: tous, on les a confinés dans des fosses et relégués dans des cachots; on les a spoliés et nul ne les a protégés, on a fait main basse et nul n'a dit: « Rendez gorge! »

(1) Mission d'Israël.

Digitized by Google

[23] En est-il parmi vous qui veuille prêter son attention à cette leçon et s'appliquer à la comprendre dans l'avenir: [24] Qui a livré Jacob au pillage et Israël à l'avidité des ravisseurs, si ce n'est l'Éternel? C'est que nous avons péché contre lui: l'on a refusé de marcher dans ses voies, et l'on n'a pas obéi à sa doctrine. [25] Alors il a lancé sur lui le feu de sa colère et la violence de la guerre. Des flammes l'ont enveloppé de toutes parts, et il n'a pas compris, l'incendie l'a touché, et il n'a pas pris la chose à cœur.

CHAPITRE XLIII.

OR maintenant, ainsi a parlé l'Éternel, ton Créateur, ô Jacob, ton Auteur, ô Israël! Ne crains rien car je vais te libérer; je t'ai appelé par ton nom, tu es à moi! [2] Quand tu passeras par les eaux, je serai avec toi; par les torrents, ils ne te submergeront pas; quand tu marcheras à travers le feu, tu ne seras pas brûlé; à travers la flamme, elle n'aura point prise sur toi. [3] C'est que je suis l'Éternel, ton Dieu, le Saint d'Israël, ton défenseur. Je donne l'Égypte pour ta rançon, Couch et Seba en échange de toi. [4] Parce que tu es cher à mes yeux et digne d'estime, parce que je t'aime, je livre des hommes à ta place, et des peuples pour racheter ta personne. [5] Ne crains point, je suis avec toi! Du Levant je ramènerai tes enfants et du Couchant je te rassemblerai. [6] Je dirai au Nord: « Donne! » — au Midi: « Ne les retiens pas! Ramène des pays lointains mes fils, et des confins de la terre mes filles, [7] tous ceux qui se réclament de mon nom, tous ceux que, pour ma gloire, j'ai créés, formés, organisés. » [8] Laissez sortir ce peuple qui était aveugle, quoiqu'il eût des yeux, et sourd, quoiqu'il eût des oreilles! [9] Que tous les peuples se réunissent ensemble, que les nations se groupent! Qui d'entre eux est capable d'annoncer ces choses, de nous communiquer les prédictions de jadis? Qu'ils produisent leurs témoins et qu'ils se justifient, afin qu'on les entende et qu'on dise: « C'est vrai! » [10] Vous, vous êtes mes témoins, dit l'Éternel, et le serviteur choisi par moi pour reconnaître, pour croire en moi et être convaincu que moi JE SUIS; qu'avant moi, nul Dieu n'a existé, et qu'après moi il n'y en aura point.

[11] C'est moi, moi, l'Éternel, et en dehors de moi il n'est point de sauveur. [12] C'est moi qui ai fait les révélations, opéré le salut, annoncé les événements, aucun [dieu] étranger ne s'est manifesté parmi vous. Vous êtes donc mes témoins, dit l'Éternel, comme je suis votre Dieu. [13] Oui, dès l'origine des jours, je suis le même, personne ne saurait sauver de ma main; mon action, qui peut l'entraver?

[14] Ainsi parle l'Éternel, votre libérateur, le Saint d'Israël: « En votre faveur, j'ai envoyé [un mandataire] à Babylone. Je les ai jetés bas (1), tous ont recours à la fuite, les Chaldéens gagnent les vaisseaux qu'ils prônaient. [15] Je suis l'Éternel, votre Saint, le Créateur d'Israël, votre roi.

[16] Ainsi parle l'Éternel, qui trace un chemin dans la mer, une route à travers les eaux impétueuses, [17] qui fait sortir chars et coursiers, une

(1) Les Babyloniens.

Digitized by Google

armée puissante ; — tous ensemble ils se sont couchés pour ne plus se relever, ils se sont consumés et éteints comme un lumignon — : « [18] Ne rappelez plus les événements passés, ne méditez pas sur les temps antiques. [19] Voici, je vais créer des choses nouvelles, déjà elles éclosent : ne les remarquez-vous pas ? Oui, je vais établir un chemin dans le désert et des cours d'eau dans l'aride solitude. [20] Les bêtes des champs me rendent hommage — chacals et autruches — parce que je mets de l'eau dans le désert, des rivières dans la solitude aride, afin de fournir à boire au peuple de mon choix. [21] Ce peuple, je l'ai formé pour moi, pour qu'il publie ma gloire. [22] Et pourtant ce n'est pas moi que tu as invoqué, Jacob ! Non, tu t'es lassé de moi, Israël ! [23] Ce n'est pas à moi que tu as apporté l'agneau de tes holocaustes, ni moi que tu as honoré de tes sacrifices ; je ne t'ai point importuné pour des oblations, ni excédé pour de l'encens. [24] Tu n'as pas, à prix d'argent, acheté pour moi des aromates, tu ne m'as pas saturé de la graisse de tes victimes. En revanche, tu m'as importuné par tes péchés, excédé par tes iniquités. [25] Et c'est moi, moi-même qui efface tes péchés, par égard pour moi, et tes fautes, je ne veux plus m'en souvenir. [26] Fais appel à ma mémoire, discutons ensemble ! Prends, toi, la parole, afin d'obtenir gain de cause ! [27] Déjà ton premier aïeul (1) a failli et tes intercesseurs (2) m'ont été infidèles. [28] Je devrais donc réprouver ces princes du sanctuaire (3), vouer Jacob à l'anathème et Israël aux outrages.

(1) Pour « tes premiers aïeux ».
(2-3) Les prêtres et les prophètes.

CHAPITRE XLIV.

OR, écoute, Jacob, ô mon serviteur ! Israël, toi mon élu ! [2] Ainsi parle l'Éternel, ton auteur, qui t'a formé dès le sein maternel, et qui sera ton appui : « Sois sans crainte, ô mon serviteur Jacob, Yechouroun (4), mon élu ! [3] Car je veux répandre de l'eau sur le sol altéré, des rivières sur la terre aride ; je veux répandre mon esprit sur ta postérité et ma bénédiction sur tes descendants. [4] Ils pousseront à travers les herbages comme les saules au bord des eaux courantes. [5] L'un dira : « Je suis à l'Éternel, » l'autre se réclamera du nom de Jacob ; tel signera de sa main pour le Seigneur et se fera gloire du nom d'Israël.

[6] Ainsi parle l'Éternel, roi et libérateur d'Israël, l'Éternel-Cebaot : « Je suis le premier, je suis le dernier, hors moi point de Dieu ! [7] Qui est comme moi ? Qu'il proclame, qu'il expose, qu'il me déduise les faits, depuis que j'ai fondé les races primitives ; et les faits prochains et ceux de l'avenir, qu'il les annonce ! [8] Ne craignez rien, ne vous alarmez point : ne vous l'ai-je pas dès longtemps appris et révélé, et n'êtes-vous pas mes témoins ? Est-il un Dieu autre que moi, un Rocher protecteur sans mon aveu ? [9] Les fabricants d'images sculptées sont tous néant, et leurs beaux ouvrages ne servent de rien ; eux-mêmes en sont témoins, mais ils ne voient ni ne comprennent, aussi seront-ils confondus. [10] Qui donc va façonner un dieu, mouler une statue, incapables de se rendre utiles ?

(4) Synonyme d'Israël.

Digitized by Google

[11] Certes tous ses adeptes seront confondus, les artisans eux-mêmes ne sont que des mortels. Qu'ils s'assemblent tous, qu'ils comparaissent! Ils seront terrifiés et confondus ensemble. [12] L'ouvrier qui travaille le fer [manie] une hache, attise les charbons, façonne [la chose] à coups de marteau ; il y dépense toute la force de son bras, endure et la faim qui l'exténue et la soif qui l'épuise. [13] L'ouvrier qui travaille le bois étend le cordeau, dessine [l'idole] avec la craie, la polit avec le rabot et la proportionne à l'aide du compas ; il la modèle d'après la forme humaine, — magnifique simulacre d'homme, pour être à demeure fixe dans la maison ! [14] Il s'est coupé des cèdres, il a pris un rouvre et un chêne, en les choisissant vigoureux parmi les arbres de la forêt ; il a planté des pins, que la pluie fait grandir. [15] Tout cela sert à l'homme de combustible ; il en prend une partie pour se chauffer, une autre pour allumer le feu qui doit faire cuire son pain ; puis encore il fait un dieu et tombe à genoux, en taille une idole et se courbe devant elle ! [16] La moitié donc, il la livre au feu ; sur cette moitié il met rôtir sa viande, la mange et s'en rassasie ; ou bien il s'y chauffe et dit : « Ah ! la bonne chaleur ! Je sens la flamme ! » [17] Et puis le reste, il en fait un dieu, son idole ; il l'adore, il se prosterne, il lui adresse des prières et s'écrie : « Protège-moi, car tu es mon Dieu ! » [18] Ils ne savent pas, ils ne comprennent pas ! Non, leur œil est trop obtus pour voir, leur cœur pour comprendre. [19] Pas un ne réfléchit en lui-même, n'a de sens ni de raison pour dire : « J'ai employé la moitié à faire du feu, et sur ses charbons j'ai cuit le pain, rôti la viande dont je me nourris, et du restant je ferais une impure idole, je rendrais hommage à une souche de bois ! » [20] Il se repaît de cendres, son cœur abusé l'égare, il ne sait pas s'affranchir lui-même en disant : « N'est-ce pas le mensonge qu'étreint ma main ? »

[21] Songe à ceci, Jacob, et toi, ô Israël, car tu es mon serviteur ; je t'ai formé expressément, toi, pour être mon serviteur : Israël, ne m'oublie pas ! [22] J'ai dissipé tes méfaits comme un brouillard et tes péchés comme un nuage. Reviens à moi, je suis ton libérateur.

[23] Chantez, cieux, car l'Éternel a agi ; résonnez, profondeurs de la terre ; éclatez en cris de joie, montagnes et vous, forêts, avec tous vos arbres ! Car l'Éternel a délivré Jacob, et il s'est rendu glorieux en Israël. [24] Ainsi parle l'Éternel, ton libérateur, qui t'a formé dès le sein maternel : « Je suis l'Éternel, l'auteur de toute chose, je déploie les cieux à moi seul, j'étends la terre, et personne ne me seconde. [25] J'annule les présages des diseurs de mensonges, je frappe de démence les devins, force les sages de reculer et fais taxer de folie leur science. [26] J'accomplis la parole de mon serviteur et fais aboutir le dessein de mes mandataires ; je dis de Jérusalem : « Elle sera habitée ! » et des villes de Juda : « Elles seront rebâties, je relèverai leurs ruines ! » [27] Je dis aux eaux profondes : « Desséchez-vous ! » Je tarirai tes fleuves (1). [28] Je dis à Cyrus : « Tu es mon berger ! » Lui, il exécutera ma volonté tout entière quand il dira à Jérusalem : « Sois rebâtie ! » et au sanctuaire : « Sois fondé ! »

(1) Allusion aux circonstances qui marquèrent la prise de Babylone.

Digitized by Google

CHAPITRE XLV.

AINSI parle l'Éternel à son Oint, à Cyrus — je l'ai pris par la main pour mettre les nations à ses pieds et délier les ceintures des rois, pour ouvrir devant lui les battants et empêcher que les portes lui soient fermées — : [2] « Je marcherai devant toi, j'aplanirai les hauteurs, je briserai les portes d'airain et abattrai les verrous de fer. [3] Je te donnerai des trésors enfouis dans les ténèbres, des richesses cachées dans des lieux secrets, pour que tu saches que je suis l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui t'appelle par ton nom. [4] C'est en faveur de mon serviteur Jacob, d'Israël mon élu, que je t'ai appelé par ton nom, que je t'ai décerné un titre, bien que tu ne me connusses pas. [5] C'est moi qui suis l'Éternel et nul autre; hors de moi, point de Dieu! Je te ceins de force, bien que tu ne me connaisses pas, [6] afin qu'on sache, là où se lève le soleil et là où il se couche, que hors de moi il n'y a rien, que moi je suis l'Éternel et nul autre; [7] je forme la lumière et crée les ténèbres, j'établis la paix et suis l'auteur du mal ; moi l'Éternel, je fais tout cela. »

[8] Cieux, là-haut, épanchez-vous, et vous, nuées, laissez ruisseler la justice! Que la terre s'entr'ouvre pour faire tout ensemble fleurir le salut et germer la vertu! Moi, l'Éternel, j'accomplis tout cela.

[9] Malheur à celui qui entre en lutte avec son Créateur — vase fragile au milieu d'autres vases de terre! L'argile dira-t-elle au potier qui la pétrit ; « Que fais-tu? Ton œuvre est imparfaite (1)! »

[10] Malheur à celui qui dit à son père : « Pourquoi engendres-tu? » — à la femme : « Pourquoi es-tu en travail d'enfants? »

[11] Ainsi parle l'Éternel, le Saint d'Israël, son Créateur : « Ils me questionnent sur les événements prochains! Vous me faites des recommandations au sujet de mes enfants, de l'œuvre de mes mains! [12] C'est pourtant moi qui ai fait la terre et créé les hommes qui la peuplent; c'est moi dont les mains ont déployé les cieux, et qui ai mis en rang toute leur armée. [13] C'est moi qui l'ai suscité (2) selon la justice, j'aplanirai toutes ses voies : il rebâtira ma ville, renverra libres mes exilés, sans rançon et sans présents : c'est l'Éternel-Cebaot qui le dit. »

[14] Ainsi parle l'Éternel : « Les biens de l'Égypte, le négoce de l'Éthiopie et des Sabéens, à la haute taille, passeront entre tes mains et seront à toi; ces peuples suivront tes pas, s'avanceront dans les chaînes; ils se prosterneront devant toi et, suppliants, te diront : « En toi seul il est un Dieu; hors de lui, il n'y en a pas d'autre! » [15] A coup sûr, tu es un Dieu caché, Dieu d'Israël, qui sauves! [16] Tous ils sont honteux et humiliés, ils marchent dans la confusion, les fabricants d'idoles (3). [17] Mais toi, ô Israël, tu seras sauvé par l'Éternel, sauvé pour toujours; jusque dans l'éternité, vous n'éprouverez ni honte ni confusion.

[18] Car ainsi parle l'Éternel, le Créateur des cieux — ce Dieu qui a

(1) Littéralement : « n'a pas de mains ». Il y a d'autres interprétations.
(2) Cyrus.
(3) Selon d'autres : « les artisans des maux ».

Digitized by Google

formé, façonné la terre, qui l'a affermie, qui l'a créée non pour demeurer déserte mais pour être habitée — : « Je suis l'Éternel, et il n'en est pas d'autre ! [19] Ce n'est pas en secret que j'ai parlé, dans un lieu obscur de la terre; je n'ai point dit aux enfants de Jacob : Recherchez-moi dans la solitude (1) ! Moi, l'Éternel, je dis ce qui est juste, j'annonce ce qui est vrai. [20] Assemblez-vous et venez, approchez tous, vous qui vous êtes échappés parmi les nations, vous qui faites preuve d'inintelligence en transportant avec vous vos idoles de bois et en invoquant un dieu incapable de secourir ! [21] Faites votre récit, avancez vos raisons, délibérez ensemble : qui a, dans un passé lointain, annoncé tout cela ? Qui l'a révélé dès longtemps ? N'est-ce point moi, l'Éternel, à côté de qui il n'est pas de Dieu, moi, le Dieu juste et secourable, qui n'ai point de rival ? [22] Tournez-vous vers moi, et vous serez sauvés, vous tous qui habitez les confins de la terre; car moi, je suis Dieu et personne d'autre. [23] J'ai juré par moi-même — c'est une parole véridique qui est sortie de ma bouche et qui ne sera pas révoquée — j'ai juré qu'en mon honneur tout genou ploiera et toute langue prêtera serment. [24] En l'Éternel seul, qui m'a parlé (2), résident le salut et la force; vers lui reviendront, couverts de honte, tous ceux qui s'étaient emportés contre lui. [25] En l'Éternel seront justifiés et glorifiés tous les descendants d'Israël. »

(1) Ou bien : « vainement vous me rechercherez ».

(2) לי אמר. Cette incidente est diversement interprétée. Certains exégètes rapportent לי à Dieu : « En l'Éternel seul (dit-on de moi) résident... »

CHAPITRE XLVI.

[1] Bêl a fléchi, Nebo s'est affaissé (3); leurs statues ont été posées sur des animaux, des bêtes de somme. Vous les portiez jadis, maintenant elles sont chargées, pesant fardeau, sur des montures qu'elles accablent. [2] Ensemble ils ont fléchi et se sont abattus ; ils n'ont pu sauver la charge (4) et sont allés, de leur personne, en captivité.

[3] Écoutez-moi, maison de Jacob, et vous tous, débris de la maison d'Israël, qui êtes soutenus [par moi] depuis le berceau et portés depuis votre naissance. [4] Jusqu'à votre vieillesse, je resterai le même [pour vous]; jusqu'à votre âge extrême, je vous porterai. Comme je l'ai fait, je continuerai à vous porter, à vous soutenir, à vous sauver.

[5] A qui oserez-vous me comparer, m'égaler? Avec qui me mettrez-vous en parallèle comme étant semblables ? [6] En voilà qui sortent avec profusion l'or de leur bourse et pèsent de l'argent à la balance ; ils engagent un orfèvre pour qu'il en fasse un dieu, puis se courbent et se prosternent. [7] Ils le chargent sur leur épaule, ils le transportent et le mettent en place : le voilà fixé, il ne bouge plus ! Que si l'on crie vers lui, il ne répond pas, il ne vient en aide à personne dans le malheur.

[8] Souvenez-vous de cela et comportez-vous en hommes (5); infidèles, prenez-le à cœur. [9] Rappelez-vous le passé, les temps reculés, car je suis le Tout-Puissant, il n'en est pas d'autre, je suis Dieu, et nul

(3) Noms de divinités de Babylone.
(4) C'est-à-dire : se sauver eux-mêmes.
(5) Doués de raison; de איש.

Digitized by Google

n'est comme moi. [10] Dès le début, j'annonce les choses futures, et longtemps d'avance ce qui n'est pas encore accompli; je parle — ma décision demeure, et tout ce que je veux, je le réalise. [11] Du Levant j'ai appelé un aigle, d'un pays lointain l'homme de mon dessein. Oui, ce que j'ai annoncé, je le fais arriver; ce que j'ai conçu, je l'exécute.

[12] Écoutez-moi, hommes au cœur endurci, si éloignés du bien! [13] Je hâte la venue de ma justice, elle n'est plus loin; mon secours ne se fera pas attendre. Dans Sion, je dispenserai le salut à Israël, qui est ma gloire.

CHAPITRE XLVII.

DESCENDS et assieds-toi dans la poussière, vierge, fille de Babel! Assieds-toi à terre, faute de trône, fille de Chaldée! Car désormais on ne t'appellera plus la délicate, la voluptueuse. [2] Saisis les meules et va moudre la farine; relève ton voile, retrousse la traîne de ta robe, découvre tes jambes pour traverser les rivières. [3] Ta nudité sera mise à jour et ta honte sera visible; je vais exercer ma vengeance, sans me heurter contre personne.

[4] Quant à nous, notre sauveur s'appelle l'Éternel-Cebaot, le Saint d'Israël. [5] Reste assise en silence et enfoncée dans les ténèbres, fille de Chaldée! Car désormais on ne t'appellera plus la reine des empires. [6] J'étais irrité contre mon peuple, j'avais repoussé mon héritage et les avais livrés entre tes mains: tu ne leur témoignas aucune pitié, même sur les vieillards tu fis peser lourdement ton joug. [7] Et tu disais: « A jamais je serai souveraine! » parce que tu ne prenais rien de tout cela à cœur et ne pensais nullement à la fin.

[8] Or maintenant, écoute donc ceci, amie des plaisirs, qui trônes en sécurité et dis en toi-même: « Moi et personne hors de moi! Je ne serai pas réduite au veuvage ni n'éprouverai la privation d'enfants! » [9] Eh bien, ces deux coups te frapperont soudain, le même jour: privation d'enfants et veuvage; dans toute leur étendue ils t'atteindront, malgré la multiplicité de tes magies et le nombre infini de tes sortilèges. [10] Tu avais foi dans ta malfaisance, tu disais: « Personne ne me voit! » Ta sagesse, ta science t'ont égarée, et ainsi tu pensais en toi-même: « Moi et personne que moi! » [11] C'est pourquoi un malheur s'abat sur toi que tu ne sauras prévenir, une catastrophe t'atteint que tu ne pourras conjurer; la ruine t'accable soudain, sans que tu l'aies prévue. [12] Relève-toi donc au moyen de tes sortilèges et de tes nombreuses magies auxquelles tu as consacré tes forces depuis ta jeunesse; peut-être réussiras-tu à en tirer profit, peut-être recouvreras-tu ta puissance. [13] Tu t'es épuisée à force de faire des projets: qu'ils se lèvent donc et te sauvent, ces contemplateurs du ciel qui observent les étoiles, qui pronostiquent à chaque lunaison ce qui doit t'arriver. [14] Mais les voilà devenus comme du chaume, que l'incendie a consumé, ils ne peuvent se préserver des atteintes de la flamme; ce n'est pas du charbon pour se chauffer (1), ni un brasier

(1) Selon d'autres: « Il n'en restera même pas de charbon pour se chauffer, etc. »

Digitized by Google

devant lequel on puisse s'asseoir.
15 Voilà à quoi te servent ceux pour
qui tu t'es mise en frais; ceux qui
trafiquèrent avec toi depuis ta jeu-
nesse errent chacun de son côté,
personne ne vient à ton secours.

CHAPITRE XLVIII.

ÉCOUTEZ ceci, maison de Jacob,
vous qui vous réclamez du nom
d'Israël, qui êtes issus de la source
de Juda, qui jurez par le nom de
l'Éternel et invoquez le Dieu d'Is-
raël — non toutefois avec sincérité
et droiture! 2 Car ils se désignent
d'après la Ville sainte et s'appuient
sur le Dieu d'Israël, sur Celui qui
s'appelle Éternel-Cebaot!

3 Les choses passées, je les ai an-
noncées longtemps d'avance. Une
fois énoncées par ma bouche et pré-
dites par moi, soudain je les ai réa-
lisées et elles se sont accomplies,
4 parce que je savais que tu es opi-
niâtre, que ta nuque est une barre
de fer et que ton front est d'airain.
5 D'avance donc je t'ai informé, ins-
truit des événements non encore
arrivés, pour que tu ne dises pas :
« Mon idole les a accomplis, mes
statues de pierre et de métal les
ont ordonnés. » 6 Tu l'as entendu
— vois tout cela de tes propres
yeux; et à présent ne parlerez-vous
donc pas? Désormais je te révéle-
rai des faits nouveaux, des faits en-
core cachés que tu ne connais pas,
7 des faits qui se produisent main-
tenant, qui n'ont pas existé plus tôt;
avant ce jour tu n'en as rien su, tu
ne saurais dire : « Je les connais-
sais! » 8 Non, tu n'en as rien en-
tendu, rien connu; jamais ton
oreille n'en a été frappée, parce
que je savais que grande est ta
perfidie et que tu as reçu ce nom :
Infidèle dès le berceau. 9 Pour
l'honneur de mon nom je retiens
longtemps ma colère, en faveur de
ma gloire je la comprime, pour ne
pas te perdre. 10 Certes, je t'ai
éprouvé mais non comme on éprouve
l'argent, je t'ai fait passer (1) par le
creuset du malheur. 11 C'est pour
moi, pour moi que je le fais, car
pourquoi mon honneur serait-il
terni? Cet honneur, je ne le prête à
nul autre!

12 Écoute-moi, Jacob, et toi, Is-
raël, mon prédestiné! Je suis tou-
jours le même, je suis le Premier
comme je suis le Dernier. 13 C'est
ma main qui a fondé la terre, ma
droite qui a étendu les cieux. Je
leur adresse mon appel : aussitôt ils
se présentent. 14 Assemblez-vous
tous et écoutez! Qui parmi eux a
annoncé ces choses? Il (2) est aimé
du Seigneur, il accomplit sa vo-
lonté contre Babel et manifeste sa
puissance contre la Chaldée. 15 Moi,
moi j'ai prononcé, je l'ai appelé,
je l'ai amené, et il réussira dans
son entreprise. 16 Approchez de moi,
écoutez ceci! Dès le début, je n'ai
point parlé en secret; du jour où
l'événement s'est réalisé, j'étais
présent. — Et maintenant, [dit le
prophète], le Seigneur, l'Éternel
m'envoie, et son inspiration est en
moi.

17 Ainsi parle l'Éternel, ton libé-
rateur, le Saint d'Israël : « Je suis
l'Éternel, ton Dieu, qui t'instruis
pour ton bien, qui te dirige dans la
voie que tu dois suivre. 18 Ah! si
seulement tu obéissais à mes ordres,
ta prospérité serait comme le fleuve,

(1) בחרתיך = בחנתיך.
(2) Cyrus.

Digitized by Google

et ton bonheur comme les flots de la mer; [19] ta postérité serait nombreuse comme le sable, le fruit de tes entrailles comme les galets, et ton nom (1) ne serait ni effacé ni aboli devant moi. »

[20] Sortez de Babel, échappez-vous de Chaldée! Avec des accents joyeux, annoncez, proclamez la nouvelle, propagez-la jusqu'aux extrémités de la terre! Dites : « L'Éternel a délivré son serviteur Jacob! [21] Et ils n'ont pas souffert de la soif dans les lieux arides où il les a conduits; il a fait pour eux ruisseler l'eau du rocher, il a fendu le granit et les sources ont jailli! »

[22] Point de paix, dit l'Éternel, pour les méchants!

CHAPITRE XLIX.

ILES, écoutez-moi, et vous, peuples des contrées lointaines, soyez attentifs! L'Éternel m'a désigné dès le berceau, il a énoncé mon nom dès le sein de ma mère. [2] Il a rendu ma bouche semblable à un glaive tranchant et m'a abrité à l'ombre de sa main; il a fait de moi une flèche reluisante et m'a serré dans son carquois. [3] Et il m'a dit : « Tu es mon serviteur; Israël, c'est par toi que je me couvre de gloire. » [4] Cependant moi je pensais : « En vain je me suis fatigué, c'est pour le vide et le néant que j'ai dépensé ma force. » Mais non, mon droit est auprès de l'Éternel, et ma récompense auprès de mon Dieu.

[5] Et maintenant, s'adressant à moi, l'Éternel qui m'a créé pour être son serviteur, pour lui ramener Jacob et grouper Israël autour de lui — car grand est mon prix aux yeux de l'Éternel et mon Dieu est ma force, — [6] l'Éternel me dit : « C'est trop peu que tu sois mon serviteur, pour relever les tribus de Jacob et rétablir les ruines d'Israël (2); je veux faire de toi la lumière des nations, mon instrument de salut jusqu'aux confins de la terre. »

[7] Ainsi parle l'Éternel, le libérateur d'Israël, son Saint, à celui qui est un objet de mépris pour les hommes, de répulsion pour les peuples, à l'esclave des puissants : « Des rois, en le voyant, se lèveront, des princes se prosterneront, par égard pour l'Éternel, qui est fidèle à ses promesses, du Saint d'Israël qui t'a élu. »

[8] Ainsi parle l'Éternel : « A l'heure de la clémence, je t'exauce; au jour du salut, je viens à ton secours. Je veille sur toi, je fais de toi un gage d'alliance parmi les nations, pour restaurer la terre et restituer les patrimoines en ruines, [9] pour dire aux prisonniers : Sortez! — à ceux qui sont retenus dans les ténèbres : Paraissez au grand jour! Ils se nourriront sur les routes et trouveront une pâture sur toutes les hauteurs dénudées. [10] Ils n'éprouveront ni faim ni soif; ni sécheresse ni soleil brûlant ne les feront souffrir, car Celui qui les a pris en pitié les dirigera et les mènera près des sources d'eau. [11] Je transformerai toutes mes montagnes en chemins faciles, et mes routes seront rehaussées. [12] Voici venir les uns de pays éloignés, voici venir les autres du

(1) Dans le texte : « Son nom ».

(2) Selon d'autres : « Pour ramener ceux d'Israël qui ont été préservés ».

Digitized by Google

Septentrion et du Couchant, d'autres arrivent du pays de Sinnîm. [13] Cieux, jubilez, terre, sois dans l'allégresse, et vous, montagnes, entonnez des chants joyeux! Car Dieu console son peuple, il prend en pitié ses humbles.»

[14] Sion avait dit : « L'Éternel m'a délaissée, le Seigneur m'a oubliée. » [15] Est-ce qu'une femme peut oublier son nourrisson, ne plus aimer le fruit de ses entrailles? Fût-elle capable d'oublier, moi je ne t'oublie point! [16] Oui, j'ai gravé ton nom sur la paume de mes mains, tes remparts sont constamment devant mes yeux. [17] Tes enfants s'empressent d'accourir; tes destructeurs et les auteurs de ta ruine s'éloignent de toi.

[18] Porte tes regards à l'entour et vois : tous en masse ils te reviennent! Vrai comme je suis vivant, dit l'Éternel, tu les revêtiras tous comme une parure, tu te ceindras d'eux comme une fiancée. [19] Oui, tes ruines, tes solitudes, cette terre couverte de tes décombres, elles seront trop étroites (1) pour leurs habitants ; mais tes exploiteurs auront fui loin de toi. [20] Un jour, ces enfants que tu croyais perdus, tu les entendras dire : « Je suis à l'étroit en ces lieux, fais-moi place pour que je m'établisse. » [21] Et tu diras en ton cœur : « Qui me les a enfantés, tous ceux-là, à moi qui étais privée d'enfants et solitaire? J'étais proscrite et délaissée, ceux-là, qui les a élevés? J'étais demeurée seule, ceux-là, où étaient-ils? »

[22] Ainsi parle le Seigneur-Éternel : « Voici, j'étendrai ma main sur les nations, et du côté des peuples je dresserai ma bannière ; et ils apporteront tes fils dans leur giron, et ils chargeront tes filles sur leurs épaules. [23] Des rois seront tes nourriciers, et leurs princesses tes nourrices ; leur front jusqu'à terre se courbera devant toi, et ils baiseront la poussière de tes pieds. Et tu reconnaîtras que je suis l'Éternel, qui ne trompe jamais l'attente de ceux qui espèrent en moi. »

[24] Quoi! arrachera-t-on au fort son butin? La capture faite aux dépens du juste (2) sera-t-elle reprise? [25] Or, ainsi parle l'Éternel : « Oui, le butin du fort lui sera arraché ; oui, la capture du tyran lui échappera! car moi-même je serai ton champion contre tes adversaires, et je porterai secours à tes enfants. [26] Et je ferai dévorer à tes persécuteurs leur propre chair, et ils s'enivreront de leur sang comme d'un vin exquis ; et toute créature saura que c'est moi, l'Éternel, qui te protège, que ton libérateur est le Puissant de Jacob. »

CHAPITRE L.

AINSI parle l'Éternel : « Où est l'acte de divorce de votre mère, par lequel je l'aurais répudiée? Auquel de mes créanciers vous ai-je vendus? Ah! si vous avez été vendus, c'est à cause de vos fautes ; si votre mère a été chassée, c'est à cause de vos péchés. [2] Pourquoi suis-je venu et n'ai-je trouvé personne? Pourquoi ai-je appelé et nul n'a répondu? Mon bras est-il trop court pour la délivrance, et ne suis-je pas assez fort pour sauver? Par ma seule menace, je dessèche la

(1) Litt. « tu seras ».

(2) D'autres lisent עָרִיץ pour צַדִּיק.

Digitized by Google

mer, je change les fleuves en un sol aride, et les poissons pourrissent par manque d'eau, meurent par la sécheresse. [3] Je revêts les cieux d'un crêpe et je les drape du sombre cilice.

[4] Le Seigneur, l'Éternel, m'a doté du langage de ses disciples, pour que je sache relever par la parole les cœurs découragés; il dispose, matin après matin, il dispose mon oreille à écouter comme ses disciples. [5] Le Seigneur, l'Éternel, a ouvert mon oreille [à sa parole]; et moi je n'ai point regimbé, ni reculé d'un pas. [6] J'ai livré mon dos aux coups et mes joues aux violences; je n'ai point dérobé mon visage aux insultes et aux crachats. [7] Protégé par le Seigneur, l'Éternel, la honte ne pouvait m'atteindre! C'est pourquoi, je me suis fait un visage dur comme le roc, je savais que je n'aurais point à rougir. [8] Celui qui défend mon droit est proche, qui osera plaider contre moi? Comparaissons ensemble: qui est ma partie adverse? Qu'elle s'avance contre moi! [9] Oui, le Seigneur, l'Éternel, est mon soutien, qui osera m'inculper? Certes, ils seront tous comme un vêtement usé, que la mite dévore.

[10] Qui, parmi vous, révère l'Éternel, est attentif à la voix de son serviteur? Dût-il marcher dans les ténèbres, ne voir luire aucune lumière, qu'il se repose sur le nom du Seigneur, qu'il s'abandonne à son Dieu! [11] Mais vous tous qui attisez la flamme, qui vous armez de torches incendiaires, allez dans le feu de votre propre brasier, sous les torches allumées par vous-mêmes; c'est ma main qui vous réserve ce sort, vous serez étendus sur une couche de douleurs.

CHAPITRE LI.

ÉCOUTEZ-MOI, vous qui poursuivez la justice, vous qui recherchez l'Éternel! Jetez les yeux sur le rocher d'où vous fûtes taillés, sur le puits de carrière d'où vous fûtes extraits. [2] Considérez Abraham, votre père, Sara, qui vous a enfantés; lui seul je l'ai appelé, je l'ai béni et multiplié. [3] Ainsi l'Éternel a consolé Sion, a consolé toutes ses ruines; il a transformé son désert en Éden, sa solitude en jardin divin. Dans son sein règneront la joie et l'allégresse, les actions de grâces et la voix des cantiques.

[4] Écoutez-moi, vous qui êtes mon peuple, prêtez-moi l'oreille, vous qui formez ma nation! Car l'enseignement émane de moi, et j'établis la justice pour éclairer les nations. [5] Elle est proche, ma justice, mon salut va éclore, et mes bras statuer sur les peuples; en moi les îles espèrent, comptant sur ma puissance. [6] Levez vos regards vers les cieux et contemplez la terre en bas! Car les cieux s'évanouissent comme la fumée, la terre s'en va comme un vêtement usé, et ses habitants meurent comme des insectes. Mais mon salut demeure éternellement et ma justice ne connaît pas de défaillance.

[7] Écoutez-moi, vous qui connaissez la justice, peuple qui portes ma loi dans ton cœur! Ne craignez pas les insultes des hommes et ne soyez point effrayés de leurs outrages; [8] car ils seront comme un vêtement que mangent les mites, comme la laine que dévore la teigne, tandis que ma justice dure à jamais et mon salut d'âge en âge.

[9] Réveille-toi, réveille-toi, revêts-

Digitized by Google

toi de force, ô bras du Seigneur! Réveille-toi comme aux jours d'autrefois, dans des siècles antiques! N'est-ce pas toi qui taillas en pièces Rahab (1), qui frappas à mort le monstre (2)? [10] N'est-ce pas toi qui desséchas la mer, les eaux du vaste gouffre, qui traças dans les flots profonds une route pour le passage des affranchis? [11] Oui, les rachetés du Seigneur reviendront; ils rentreront à Sion avec des chants de triomphe, une joie perpétuelle couronnant leur tête. Joie et allégresse seront leur partage, adieu douleur et soupirs!

[12] C'est moi, c'est moi qui vous console! Qui es-tu, toi qui as peur d'hommes périssables, des fils d'Adam qui tout à l'heure seront de l'herbe? [13] Oubliant l'Éternel, qui t'a créé, qui a étendu les cieux et fondé la terre, tu trembles sans cesse, tous les jours, devant la colère du tyran qui médite ta perte; mais où donc est maintenant la colère du tyran? [14] Rapidement le captif verra tomber ses chaînes; il ne mourra pas dans son cachot et le pain ne lui fera pas défaut. [15] Car je suis l'Éternel, ton Dieu, Celui qui dompte la mer quand ses flots se soulèvent, et qui se nomme l'Éternel-Cebaot. [16] J'ai déposé mes paroles dans ta bouche, et je t'ai abrité à l'ombre de ma main, voulant établir de [nouveaux] cieux et réédifier la terre, et dire à Sion: « Tu es mon peuple! »

[17] Réveille-toi, réveille-toi! Debout, Jérusalem! Tu as été abreuvée, par la main du Seigneur, du calice de sa colère; la lie de la coupe du vertige, tu l'as bue, tu l'as épuisée.

(1-2) *Rahab* et *Tannîn* sont des surnoms poétiques de l'Égypte.

[18] Et pas un ne la soutient de tous les fils qu'elle a enfantés! Pas un ne saisit sa main de tous les enfants qu'elle a élevés! [19] Deux coups t'ont frappée, nul ne t'a plainte: la dévastation et la ruine, la famine et le glaive; à qui donnerais-je mission de te consoler? [20] Tes enfants, défaillants, gisent au carrefour de toutes les rues comme le buffle pris au piège, étourdis qu'ils sont par la colère de l'Éternel, par l'animadversion de ton Dieu. [21] Or donc, écoute ceci, infortunée, toi qui es ivre, mais non de vin.

[22] Ainsi parle ton Maître, l'Éternel; ton Dieu, le champion de ton peuple: « Vois, je retire de ta main le calice du vertige; la lie de la coupe de ma colère, tu ne la boiras plus. [23] Je la mettrai dans la main de ceux qui t'ont contristée, de ceux qui, s'adressant à ta personne, te disaient: « Couche-toi à terre, que nous passions [sur toi]! » Et tu faisais de ton dos comme un sol qu'on foule, comme une rue pour les passants.

CHAPITRE LII.

RÉVEILLE-TOI, réveille-toi! Pare-toi de ta force, ô Sion! Revêts tes habits de fête, ô Jérusalem, Cité sainte! Car désormais personne d'incirconcis ni d'impur n'entrera plus chez toi. [2] Secoue ta poussière, lève-toi et reprends ta place, Jérusalem! Débarrasse ton cou des liens qui l'enserrent, ô captive, fille de Sion!

[3] Car ainsi parle le Seigneur, l'Éternel: « Gratuitement vous avez été vendus, et sans dépense d'argent vous serez rachetés! »

Digitized by Google

4 Oui, ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : « A l'origine, mon peuple descendit en Égypte pour y séjourner, et puis Achour l'opprima sans motif. 5 Et maintenant, qu'ai-je à faire ici, puisque mon peuple a été capturé gratuitement ? Ses dominateurs poussent des cris de triomphe, dit le Seigneur, et constamment, chaque jour, mon nom est outragé ! 6 Eh bien donc ! que mon peuple connaisse ce nom ; eh bien donc ! [qu'il sache] en ce jour que moi qui parle, je suis là ! »

7 Qu'ils sont gracieux sur les montagnes les pieds du messager qui annonce la paix, du messager de bonnes nouvelles, qui annonce la délivrance, qui dit à Sion : « Ton Dieu est roi ! » 8 C'est le cri de tes sentinelles ! Ils élèvent la voix et ensemble ils jettent des accents de triomphe ; car ils voient, de leurs propres yeux, l'Éternel rentrer dans Sion. 9 Éclatez en cris de joie, chantez en chœur, ruines de Jérusalem ! Car l'Éternel console son peuple, délivre Jérusalem. 10 L'Éternel déploie son bras auguste aux regards de tous les peuples, et tous les confins de la terre sont témoins de l'œuvre de salut de notre Dieu.

11 Éloignez-vous, éloignez-vous, quittez ces lieux (1) ! Ne touchez à rien d'impur ! Sortez de son enceinte (2) ; purifiez-vous, vous qui portez les armes (3) de l'Éternel ! 12 Car ce n'est pas avec une hâte éperdue que vous vous échapperez, ce n'est pas dans une fuite précipitée que vous partirez ; mais l'Éternel sera votre avant-garde, votre arrière-garde le Dieu d'Israël.

13 Voyez, mon serviteur prospère ; il s'élève, grandit, est placé très haut. 14 Autant la multitude fut stupéfaite à son sujet, (car il était défiguré au point de n'avoir plus rien d'humain ; son apparence n'était plus celle des fils d'Adam !) 15 autant il fera accourir des peuples nombreux, les rois se tiendront bouche close devant lui, car ce qui ne leur a pas été conté, ils le verront, ils observeront ce qu'ils n'avaient pas ouï dire.

(1-2) Babylone.
(3) Selon d'autres : « Les vases sacrés ».

CHAPITRE LIII.

QUI a ajouté foi à l'annonce qui nous a été faite ? Et à qui s'est révélé le bras de Dieu ? 2 Il poussait devant lui, pareil à un faible rejeton, à une racine plantée dans un sol brûlé. Il n'avait ni beauté, ni éclat pour attirer nos regards, ni grâce pour nous le rendre aimable. 3 Méprisé, repoussé des hommes, homme de douleurs, expert en maladies, il était comme un objet dont on détourne le visage, une chose vile dont nous ne tenions nul compte. 4 Et pourtant ce sont nos maladies dont il était chargé, nos souffrances qu'il portait, alors que nous, nous le prenions pour un malheureux atteint, frappé par Dieu, humilié. 5 Et c'est pour nos péchés qu'il a été meurtri, par nos iniquités qu'il a été écrasé ; le châtiment, gage de notre salut, pesait sur lui, et c'est sa blessure qui nous a valu la guérison. 6 Nous étions tous comme des brebis errantes, chacun se dirigeant de son côté, et Dieu a fait retomber sur lui notre crime à tous. 7 Maltraité, injurié, il n'ouvrait pas la bouche ; pareil à l'agneau qu'on mène à la boucherie,

Digitized by Google

à la brebis silencieuse devant ceux qui la tondent, il n'ouvrait pas la bouche. [8] Faute de protection et de justice, il a été enlevé. Qui pourrait décrire sa destinée ? Car il s'est vu retrancher du pays des vivants, les coups qui le frappaient avaient pour cause les péchés des peuples (1). [9] On a mis sa sépulture avec celle des impies, son tombeau avec celui des [mauvais] riches, quoiqu'il n'eût fait aucun mal et qu'il n'y eût jamais de fraude dans sa bouche. [10] Mais Dieu a résolu de le briser, de l'accabler de maladies, voulant que, s'il s'offrait lui-même comme sacrifice expiatoire, il vît une postérité destinée à vivre de longs jours, et que l'œuvre de l'Éternel prospérât dans sa main. [11] Délivré de l'affliction de son âme, il jouira à satiété du bonheur ; par sa sagesse le juste, mon serviteur, fera aimer la justice à un grand nombre et prendra la charge de leurs iniquités. [12] C'est pourquoi je lui donnerai son lot parmi les grands ; avec les puissants il partagera le butin, parce qu'il s'est livré lui-même à la mort et s'est laissé confondre avec les malfaiteurs, lui, qui n'a fait que porter le péché d'un grand nombre et qui a intercédé en faveur des coupables.

CHAPITRE LIV.

RÉJOUIS-TOI, femme stérile (2) qui n'as point enfanté ! Fais éclater ton allégresse et chante, toi qui n'as pas été en mal d'enfant ! Car plus nombreux seront les enfants de la femme délaissée que de la femme mariée, a dit l'Éternel. [2] Élargis l'emplacement de ta tente, qu'on déploie les tentures de ta demeure, n'y épargne rien ! Allonge tes cordes, fixe solidement tes chevilles ! [3] Car de droite et de gauche tu déborderas, et tes enfants recueilleront l'héritage des nations, peupleront des villes devenues solitaires. [4] Ne crains pas, car tu ne seras plus humiliée ; ne sois pas confuse, car tu ne subiras plus d'outrage ; car la honte de ta jeunesse, tu l'oublieras, le déshonneur de ton veuvage, tu ne t'en souviendras plus. [5] Oui, ton époux ce sera ton Créateur, qui a nom l'Éternel-Cebaot, ton sauveur sera le Saint d'Israël, qui s'appelle le Dieu de toute la terre. [6] Car comme une femme abandonnée et au cœur affligé, l'Éternel t'a rappelée ; la compagne de la jeunesse peut-elle être un objet de dédain ? Ainsi parle le Seigneur. [7] Un court instant je t'ai délaissée, et avec une grande tendresse je veux te recueillir. [8] Dans un transport de colère je t'ai, un instant, dérobé ma face ; désormais je t'aimerai d'une affection sans bornes, dit ton libérateur, l'Éternel.

[9] Certes, je ferai en cela comme pour les eaux de Noé : de même que j'ai juré que le déluge de Noé ne désolerait plus la terre, ainsi je jure de ne plus m'irriter ni diriger des menaces contre toi. [10] Que les montagnes chancellent, que les collines s'ébranlent, ma tendresse pour toi ne chancellera pas, ni mon alliance de paix ne sera ébranlée, dit Celui qui t'aime, l'Éternel !

[11] O infortunée, battue par la tempête, privée de consolation ! Vois, je cimenterai tes pierres avec le stuc, et je te bâtirai sur le sa-

(1) עמי = עמים.
(2) Le prophète s'adresse à Jérusalem.

Digitized by Google

phir. [12] Je te construirai des créneaux en pur cristal, des portes en escarboucles, et toutes tes barrières seront en pierres précieuses. [13] Tous tes enfants seront les disciples de l'Éternel ; grande sera la concorde de tes enfants. [14] Tu seras affermie par la justice : bannis toute idée d'oppression, car tu n'auras rien à craindre ; de terreur, car tu seras garantie contre elle. [15] Que si l'on se mettait contre toi, ce serait sans mon aveu ; quiconque se mettra contre toi succombera sur ton sol. [16] Certes, c'est moi qui ai créé le forgeron, lequel attise la braise ardente et façonne l'instrument pour l'usage auquel il est destiné ; moi aussi j'ai créé le destructeur qui cause des dégâts. [17] Tout instrument forgé contre toi sera impuissant, toute langue qui se dressera contre toi pour t'accuser sera convaincue d'injustice ; tel est le partage des serviteurs de l'Éternel, et l'arrêt équitable qu'ils obtiennent de moi, dit l'Éternel.

CHAPITRE LV.

Ah ! vous tous qui avez soif, venez, voici de l'eau ! Vous qui n'avez point d'argent, venez, approvisionnez-vous et mangez ; gratuitement, sans rétribution, venez, fournissez-vous de vin et de lait ! [2] Pourquoi dépensez-vous de l'argent pour un pain qui ne nourrit point, le fruit de vos peines pour un aliment qui ne rassasie pas ? Écoutez, écoutez-moi ! Alors vous mangerez ce qui est bon, et votre âme se délectera de mets savoureux. [3] Prêtez-moi l'oreille et venez à moi, écoutez et votre âme renaîtra, et je vous accorderai une alliance indissoluble, les bienfaits durables promis à David. [4] Certes, je l'ai établi comme un témoin pour les nations, comme le guide et le législateur des peuples. [5] Des nations à toi inconnues, tu les convoqueras ; des peuples qui ne te connaissent pas accourront à toi, en l'honneur de l'Éternel, ton Dieu, et du Saint d'Israël, qui a voulu te rendre illustre.

[6] Cherchez le Seigneur pendant qu'il est accessible ! Appelez-le tandis qu'il est proche ! [7] Que le pervers abandonne sa voie, et l'impie ses machinations, qu'il revienne à l'Éternel, il aura pitié de lui, à notre Dieu, car il prodigue son pardon ! [8] Car vos pensées ne sont pas mes pensées, ni vos voies ne sont mes voies, dit l'Éternel. [9] Mais autant les cieux sont élevés au-dessus de la terre, autant mes voies sont au-dessus de vos voies, et mes pensées de vos pensées. [10] Oui, comme la neige et la pluie, une fois descendues du ciel, n'y retournent pas avant d'avoir humecté la terre, de l'avoir fécondée et fait produire, d'avoir assuré la semence au semeur et le pain au consommateur, [11] telle est ma parole : une fois sortie de ma bouche, elle ne me revient pas à vide, sans avoir accompli mon vouloir et mené à bonne fin la mission que je lui ai confiée. [12] Aussi, avec joie, vous vous mettrez en marche, reconduits par un cortège pacifique ; devant vous, montagnes et collines éclateront en cris d'allégresse, et tous les arbres des champs battront des mains. [13] Où croissaient les broussailles croîtra le cyprès, et à la place de l'ortie, le myrte s'élèvera ; et ce sera pour l'Éternel un titre de gloire, un monument éternel et impérissable.

Digitized by Google

CHAPITRE LVI.

AINSI parle l'Éternel : « Observez la justice et faites le bien ; car mon secours est près de venir et mon salut de se manifester. [2] Heureux l'homme qui fait cela, et le fils d'Adam qui s'y tient fortement ! Heureux qui respecte le Sabbat et ne le profane point, et qui garde sa main de toute action mauvaise ! [3] Et qu'il ne dise pas, le fils de l'étranger qui s'est rallié à l'Éternel : « Certes, le Seigneur m'exclura de son peuple ! » Et qu'il ne dise pas, l'eunuque : « Hélas ! je ne suis qu'un arbre desséché ! »

[4] Car ainsi s'exprime l'Éternel : « Aux eunuques qui observent mes sabbats, qui se complaisent à ce que j'aime, qui s'attachent à mon alliance, [5] à eux, j'accorderai, dans ma maison et dans mes murs, un monument, un titre qui vaudra mieux que des fils et des filles ; je leur accorderai un nom éternel, qui ne périra point.

[6] Et les fils de l'étranger, qui s'agrègent à l'Éternel, se vouant à son culte, aimant son nom et devenant pour lui des serviteurs ; tous ceux qui observent le sabbat et ne le profanent point, qui persévèrent dans mon alliance, [7] je les amènerai sur ma sainte montagne, je les comblerai de joie dans ma maison de prières, leurs holocaustes et autres sacrifices seront les bienvenus sur mon autel ; car ma maison sera dénommée Maison des prières pour toutes les nations. » [8] Parole du Seigneur, de l'Éternel, qui rassemble les dispersés d'Israël : « Il en est d'autres que je recueillerai en même temps que seront recueillis les siens. »

[9] Vous tous, animaux des champs, arrivez ! Bêtes de la forêt, accourez toutes, pour vous repaître !

[10] Ses gardiens sont tous aveugles et ne remarquent rien ; tous ils sont comme des chiens muets, qui ne savent aboyer ; ils rêvent, restent couchés, aiment le sommeil. [11] Et ces chiens, effrontés de leur nature, sont insatiables ; et eux-mêmes, les bergers, ne savent rien comprendre. Tous ils suivent leur propre voie, chacun, de son côté, poursuivant son intérêt. [12] « Arrivez, je vais chercher du vin, et nous nous gorgerons de liqueurs fortes ; et ainsi ferons-nous encore demain. Combien grand sera le régal ! »

CHAPITRE LVII.

LE juste périt et personne ne le prend à cœur, les hommes de bien sont enlevés, et nul ne s'avise que c'est à cause de la perversité [régnante] (1) que le juste disparaît. [2] Il entre dans la paix, repose sur sa couche, celui qui suit son droit chemin.

[3] Mais vous, approchez-vous d'ici, enfants de la magicienne, race issue d'un père adultère et d'une mère prostituée ! [4] Contre qui dirigez-vous vos railleries ? Contre qui ouvrez-vous une large bouche et tirez-vous la langue ? Vous êtes bien les enfants du péché, une lignée de mensonge. [5] Vous vous enflammez dans les bocages, sous chaque arbre verdoyant ; vous égorgez les en-

(1) Selon d'autres : « Avant que le malheur éclate ».

Digitized by Google

fants dans les ravins, sous les pointes des rochers! [6] Tu fixes ton choix sur les pierres polies du torrent: voilà, voilà ton lot! Même à elles tu verses des libations, tu apportes des offrandes: se peut-il que j'en prenne mon parti? [7] Sur des montagnes hautes et altières, tu établis ta couche; là aussi tu grimpes pour faire des sacrifices. [8] Derrière le battant et le poteau de la porte, tu places l'objet de ton culte; t'éloignant de moi, tu découvres ta couche, tu la places haut et tu l'élargis. Il en est avec qui tu pactises, tu aimes leur commerce, tu saisis toutes les occasions favorables (1). [9] Tu te présentes au roi (2) avec des présents d'huile, tu prodigues tes parfums, tu envoies tes messagers au loin, tu les fais descendre jusqu'au Cheol. [10] A force de faire du chemin, tu es devenue lasse; tu ne dis pas: « C'en est trop! » Tu as retrouvé la vigueur de ton bras, c'est pourquoi tu n'as pas connu de défaillance. [11] Mais qui donc crains-tu, qui redoutes-tu pour commettre cette trahison, pour perdre mon souvenir et le chasser de ton cœur? N'est-ce pas, je gardais le silence, et depuis trop longtemps? C'est pourquoi tu ne me crains pas! [12] Je vais proclamer tes mérites (3), et tes œuvres ne te porteront pas bonheur. [13] Lorsque tu feras entendre tes cris, qu'ils te sauvent, ceux que tu as groupés autour de toi! Mais non, tous tant qu'ils sont, le vent les emporte, un souffle les enlève. Au contraire, celui qui se met sous mon abri sera maître du pays et possèdera ma sainte montagne. [14] Et l'on dira: « Nivelez, nivelez, déblayez la route! Enlevez tout obstacle de la voie de mon peuple! »

[15] Car ainsi parle le Dieu très haut et suprême, Celui qui habite l'Éternité et qui a nom le Saint: « Sublime et saint est mon trône! Mais il est aussi dans les cœurs contrits et humbles, pour vivifier l'esprit des humbles, pour ranimer le cœur des affligés. [16] Non, je ne veux pas disputer sans trêve, être toujours en colère, car l'esprit finirait par s'éteindre devant moi, avec ces âmes que moi-même j'ai créées. [17] C'est contre sa criminelle cupidité que je me suis irrité; j'ai sévi contre lui en dérobant ma face, en n'écoutant que ma colère, alors que, rebelle, il suivait les caprices de son cœur. [18] J'ai observé ses voies et je veux le guérir, le guider, lui dispenser la consolation, à lui et à ceux qui sont en deuil à son sujet. [19] Celui qui crée [la parole], fruit des lèvres: « Paix, paix, dit-il, pour qui s'est éloigné comme pour le plus proche! Je le guérirai, » ainsi parle l'Éternel. [20] Mais les pervers sont comme une mer houleuse, qui ne peut s'apaiser et dont les eaux bouillonnent de limon et de fange. [21] Point de paix, dit mon Dieu, pour les méchants!

CHAPITRE LVIII.

CRIE à plein gosier, ne te ménage point! Comme le cor, fais retentir ta voix! Et expose à mon peuple son iniquité, à la maison de Jacob ses péchés. [2] Jour par jour ils

(1) Se rappeler que l'idolâtrie est considérée par les prophètes comme une prostitution.

(2) Peut-être Moloch ou toute autre fausse divinité. Cf. Isaïe, xxx, 33.

(3) Ironique.

Digitized by Google

s'adressent à moi et manifestent le désir de connaître mes voies ; à la façon d'un peuple pratiquant la justice, qui n'aurait jamais trahi la loi de son Dieu, ils me demandent des règles de justice, ils sollicitent la présence de Dieu. 3 « Pourquoi jeûnons-nous, sans que tu t'en aperçoives ? Mortifions-nous notre personne, sans que tu le remarques ? » — C'est qu'au jour de votre jeûne, vous poursuivez vos intérêts et tyrannisez vos débiteurs. 4 Oui, vous jeûnez pour fomenter querelles et dissensions, pour frapper d'un poing brutal ; vous ne jeûnez point à l'heure présente pour que votre voix soit entendue là-haut. 5 Est-ce là un jeûne qui peut m'être agréable, un jour où l'homme se mortifie lui-même ? Courber la tête comme un roseau, se coucher sur le cilice et la cendre, est-ce là ce que tu appelles un jeûne, un jour bienvenu de l'Éternel ? 6 Mais voici le jeûne que j'aime : c'est de rompre les chaînes de l'injustice, de dénouer les liens de tous les jougs, de renvoyer libres ceux qu'on opprime, de briser enfin toute servitude ; 7 puis encore, de partager ton pain avec l'affamé, de recueillir dans ta maison les malheureux sans asile ; quand tu vois un homme nu, de le couvrir, de ne jamais te dérober à ceux qui sont comme ta propre chair ! 8 C'est alors que ta lumière poindra comme l'aube, que ta guérison sera prompte à éclore ; ta vertu marchera devant toi, et derrière toi la majesté de l'Éternel fermera la marche. 9 Alors tu appelleras et le Seigneur répondra, tu supplieras et il dira : « Me voici ! » Oui, si tu bannis de ton sein toute oppression, le geste violent et la parole malfaisante, 10 si tu témoignes ta bienveillance à l'affamé et rassasies celui qui est torturé par le besoin, ta lumière brillera au milieu des ténèbres, et ta nuit sera comme le plein midi. 11 Et constamment l'Éternel te guidera, il prodiguera à ton âme des jouissances pures (1), et fortifiera tes membres ; et tu seras comme un jardin bien arrosé, comme une source jaillissante, dont les eaux ne causent aucune déception. 12 On restaurera, grâce à toi, les ruines antiques, tu relèveras des fondations qui datent des siècles passés, et tu seras proclamé le réparateur des brèches, le restaurateur des routes désormais populeuses. 13 Si tu cesses de fouler aux pieds le sabbat, de vaquer à tes affaires en ce jour qui m'est consacré, si tu considères le sabbat comme un délice, la sainte journée de l'Éternel comme digne de respect, si tu le tiens en honneur en t'abstenant de suivre tes voies ordinaires, de t'occuper de tes intérêts et d'en faire le sujet de tes entretiens, 14 alors tu te délecteras dans le Seigneur et je te ferai dominer sur les hauteurs de la terre et jouir de l'héritage de ton aïeul Jacob... C'est la bouche de l'Éternel qui l'a dit.

CHAPITRE LIX.

ASSURÉMENT, la main de l'Éternel n'est pas trop courte pour sauver, ni son oreille trop dure pour entendre. 2 Mais vos méfaits ont mis une barrière entre vous et votre Dieu ; vos péchés sont cause qu'il a détourné sa face de vous et cessé

(1) Selon d'autres : « Il rassasiera ton âme dans les lieux arides ».

Digitized by Google

de vous écouter. [3] Car vos mains sont souillées de sang, et vos doigts de crimes; vos lèvres débitent le mensonge, votre langue profère l'injustice. [4] Personne n'invoque le bon droit, personne ne plaide avec loyauté; on se fie à l'imposture, on avance des faussetes, on conçoit le mal et on engendre l'iniquité. [5] Ils font éclore des œufs de basilic et tissent des toiles d'araignées : quiconque mange de leurs œufs meurt; que l'un d'eux se brise, il en sort une vipère. [6] Leurs tissus ne peuvent fournir de vêtements et leurs ouvrages sont impropres à les couvrir : leurs actes sont des actes d'iniquité, la besogne que font leurs mains est toute de violence. [7] Leurs pieds courent au mal, et ils ont hâte de verser le sang innocent; leurs pensées sont des pensées de crime, la destruction et la ruine marquent leur route. [8] La voie de la paix leur est inconnue, point de justice dans leurs sentiers : ils rendent sinueuses leurs allées, tous ceux qui les foulent ignorent la paix. [9] C'est pourquoi le droit est loin de nous, et le salut ne nous arrive point; nous attendons la lumière et ce n'est que ténèbres; la clarté, et nous marchons dans une brume épaisse. [10] Nous errons comme des aveugles le long d'un mur, comme des gens privés de leurs yeux nous marchons à tâtons; nous trébuchons en plein midi comme au crépuscule; dans des régions plantureuses (1), nous sommes pareils à des morts. [11] Nous grondons tous comme des ours, et tels que des colombes nous ne cessons de gémir. Nous attendons le droit : il est absent; le salut : il est loin de nous. [12] C'est que nombreux sont nos méfaits, et nos péchés témoignent contre nous. Oui, nous avons conscience de nos méfaits, et nos fautes, nous les connaissons. [13] C'est de s'insurger et renier l'Éternel, de fuir loin de notre Dieu, de ne parler que de violence et de révolte, de concevoir dans le cœur et mettre au jour des propos mensongers. [14] Le droit est forcé de reculer, la justice se tient à distance, car la vérité a trébuché sur la place publique et la droiture ne peut trouver d'accès. [15] Oui, la vérité a cédé la place, et quiconque s'écarte du mal passe pour dément (2); et l'Éternel a vu, à sa grande indignation, que c'en était fait du droit. [16] Et il s'est aperçu qu'il n'y avait pas un homme, il a constaté avec stupeur que nul n'intervenait; alors c'est son bras qui lui prêta assistance, et c'est sa justice qui le soutint. [17] Il s'arma de justice comme d'une cuirasse et posa le casque de la victoire sur sa tête; il endossa comme une draperie de vengeance et s'enveloppa, en guise de manteau, d'un zèle jaloux. [18] Selon le mérite, il rétribue : sa colère est pour ses adversaires, une juste rémunération pour ses ennemis; il paie les plages lointaines d'après leurs œuvres. [19] Aussi craindra-t-on le nom du Seigneur dans les régions où le soleil se couche, la majesté divine là où il se lève, car elle se présentera comme un fleuve encaissé, que précipite le souffle de l'Éternel (3). [20] Mais il viendra en rédempteur pour Sion et pour les pécheurs repentants de Jacob; telle est la promesse de l'Éternel. [21] Quant à moi, dit l'Éternel, voici

(1) Selon d'autres, אשמנים signifie *ténèbres*.

(2) Selon d'autres : « se voit dépouiller ».
(3) Ce verset est diversement interprété.

Digitized by Google

quel est mon pacte avec eux : mon inspiration qui repose sur toi et les paroles que j'ai mises en ta bouche, elles ne doivent point s'écarter de ta bouche, ni de la bouche de tes enfants, ni de celle de tes arrière-neveux, soit à présent, soit dans les temps futurs.

CHAPITRE LX.

[1] LÈVE-TOI, resplendis, car ta lumière est venue, et la gloire de l'Éternel rayonne sur toi. [2] Oui, tandis que les ténèbres couvrent la terre et une sombre brume les nations, sur toi l'Éternel rayonne, sur toi sa gloire apparaît. [3] Et les peuples marcheront à ta lumière, les rois à l'éclat de ton aurore. [4] Lève tes yeux à l'entour et regarde ! Les voilà qui s'assemblent tous et viennent à toi : tes fils arrivent de loin, avec tes filles qu'on porte sur les bras. [5] A cette vue, tu seras radieuse, ton cœur battra d'émotion et se dilatera, car les richesses de l'océan se dirigeront vers toi, et l'opulence des peuples te sera amenée. [6] Tu seras inondée d'une multitude de chameaux, de dromadaires partis de Madian et d'Épha ; voici venir tous ceux de Saba, apportant l'or et l'encens et proclamant les louanges de l'Éternel. [7] Les brebis de Kédar s'entassent dans tes murs, et les béliers de Nebaïot s'offrent à ton usage ; ils montent sur mon autel en sacrifice agréable, et ainsi je glorifierai ma glorieuse maison.

[8] Qui sont ceux-ci, qui volent comme une nuée, comme des colombes vers leurs colombiers (1) ? [9] Ce sont les îles qui attendent mon signal, et d'abord les vaisseaux de Tarchich, pour ramener de loin tes fils ! Ils ont avec eux leur argent et leur or, en l'honneur de l'Éternel, ton Dieu, et du Saint d'Israël qui te glorifie. [10] Et les fils de l'étranger bâtiront tes murailles, et leurs rois te serviront ; car si je t'ai frappé dans ma colère, dans ma bonté je prends pitié de toi. [11] Et tes portes seront toujours ouvertes ; ni le jour ni la nuit elles ne se fermeront, pour laisser entrer chez toi les richesses des nations et leurs rois marchant à la file. [12] Car le peuple, la dynastie qui refusera de te servir périra ; ce peuple-là sera voué à la ruine. [13] La gloire du Liban affluera chez toi, cyprès, orme et buis, tous ses bois ensemble, pour orner le lieu de mon sanctuaire, pour honorer l'endroit où reposent mes pieds. [14] Et ils viendront à toi, tête basse, les fils de tes persécuteurs, et tous tes insulteurs se prosterneront jusqu'à la plante de tes pieds ; ils t'appelleront Cité de l'Éternel, la Sion du Saint d'Israël. [15] Délaissée que tu étais, et haïe et solitaire, je ferai de toi pour l'éternité un sujet d'orgueil, la joie des générations successives. [16] Et tu suceras le lait des peuples et tu boiras à la mamelle des souverains ; et tu sauras que je suis l'Éternel, ton sauveur, que tu as pour libérateur le Puissant de Jacob. [17] Où il y avait de l'airain, je mettrai de l'or ; où il y avait du fer, je mettrai de l'argent ; je remplacerai le bois par l'airain, les pierres par le fer. Pour toute magistrature, je te donnerai la Paix, pour autorité

(1) Allusion aux voiles blanches des vaisseaux.

Digitized by Google

souveraine la Justice. [18] On n'entendra plus parler de violence en ton pays, de ravages ni de ruine en ton territoire, et tu appelleras tes murs « Salut », et tes portes « Gloire ». [19] Ce ne sera plus le soleil qui t'éclairera le jour, ni la lune qui te prêtera le reflet de sa lumière : l'Éternel sera pour toi une lumière permanente, et ton Dieu une splendeur glorieuse. [20] Ton soleil n'aura jamais de coucher, ta lune jamais d'éclipse ; car l'Éternel sera pour toi une lumière inextinguible, et c'en sera fini de tes jours de deuil. [21] Et ton peuple ne sera composé que de justes, qui posséderont à jamais ce pays, eux, rejeton que j'ai planté, œuvre de mes mains, dont je me fais honneur. [22] Le plus petit deviendra une tribu, et le plus chétif une nation puissante. Moi l'Éternel, l'heure venue, j'aurai vite accompli ces promesses.

CHAPITRE LXI.

L'ESPRIT du Seigneur, de l'Éternel, repose sur moi, puisque l'Éternel m'a conféré la mission de porter un heureux message aux humbles ; il m'a délégué pour guérir les cœurs brisés, pour annoncer la liberté aux captifs et la délivrance à ceux qui sont dans les chaînes ; [2] pour proclamer une année de grâce de la part de l'Éternel, un jour de revanche de la part de notre Dieu, pour consoler tous les affligés ; [3] pour présenter aux affligés de Sion et leur remettre une parure remplaçant les cendres, une huile d'allégresse remplaçant le deuil, un vêtement de triomphe remplaçant l'abattement de l'esprit : alors on les appellera térébinthes du salut, plantation de l'Éternel, dont il se fait gloire. [4] On se mettra à rebâtir les ruines antiques, à relever les décombres du passé, à restaurer les villes détruites, les éboulis des siècles écoulés. [5] Des gens du dehors seront là pour paître vos troupeaux ; des fils d'étrangers seront vos laboureurs et vos vignerons. [6] Et vous, vous serez appelés prêtres de l'Éternel, on vous nommera ministres de notre Dieu. Vous jouirez de la richesse des nations et vous tirerez gloire (1) de leur splendeur. [7] Là où s'étalait votre honte, on sera deux fois heureux ; là où éclatait votre opprobre, on vantera son sort. Oui, dans leur pays ils auront double héritage, une joie éternelle sera leur lot. [8] C'est que moi, l'Éternel, j'aime le droit et déteste les rapines exercées par l'injustice ; je leur rétribuerai leur œuvre avec équité et leur octroierai une alliance éternelle. [9] Aussi leur postérité sera remarquée parmi les nations, et leurs descendants parmi les peuples. Tous ceux qui les verront les reconnaîtront pour une race que Dieu a bénie.

[10] Je veux me réjouir pleinement en l'Éternel, que mon âme se délecte en mon Dieu ! car il m'a revêtu de la livrée du salut, enveloppé du manteau de la victoire : tel un fiancé orne sa tête d'un diadème, telle une jeune épouse se pare de ses joyaux. [11] Car de même que le sol développe ses plantes, de même qu'un jardin fait germer les graines qui lui sont confiées, ainsi Dieu, l'Éternel, fera éclore le salut et la gloire à la vue de toutes les nations.

(1) On bien : « Et vous vous substituerez à leur gloire. »

Digitized by Google

CHAPITRE LXII.

POUR l'amour de Sion, je ne garderai pas le silence, pour Jérusalem je n'aurai point de repos, que son salut n'ait éclaté comme un jet de lumière, et sa victoire comme une torche allumée. [2] Alors les peuples seront témoins de ton triomphe et tous les rois de ta gloire, et on t'appellera d'un nom nouveau, qu'aura désigné la bouche de l'Éternel. [3] Et tu seras une couronne glorieuse aux mains de l'Éternel, et un diadème royal dans la paume de ton Dieu. [4] Tu ne seras plus nommée la Délaissée et ta terre ne s'appellera plus Solitude; toi, tu auras nom *Celle que j'aime,* et ta terre se nommera l'*Épousée;* parce que tu seras la bien-aimée de l'Éternel, et parce que ta terre connaîtra les épousailles. [5] Oui, comme le jeune homme s'unit à la vierge, tes enfants te seront unis; et comme le fiancé se réjouit de sa fiancée, ton Dieu se réjouira de toi.

[6] Sur tes remparts, ô Jérusalem, j'ai posté des guetteurs, qui ne se tairont ni le jour ni la nuit, en aucun temps : « O vous qui faites appel au souvenir de l'Éternel, ne prenez aucun répit! [7] Et à lui non plus ne laissez point de trêve, qu'il n'ait rétabli Jérusalem et n'en ait fait un sujet de gloire dans le monde. » [8] L'Éternel l'a juré par sa droite et son bras puissant : « Jamais plus je ne livrerai ton blé en pâture à tes ennemis; jamais plus les fils de l'étranger ne boiront ton vin, fruit de ton labeur. [9] Ceux qui l'auront récolté le mangeront et célébreront l'Éternel; ceux qu l'auront recueilli le boiront dans les parvis de mon sanctuaire. »

[10] Passez, passez par les portes, faites déblayer la route du peuple; nivelez, nivelez la chaussée, enlevez-en les pierres, levez l'étendard pour les nations. [11] Voilà que l'Éternel fait entendre son appel jusqu'aux confins de la terre : « Dites à la fille de Sion : — Voici ton salut qui vient! Voici [Dieu] qui arrive, escorté de son salaire, devancé par sa rémunération! » [12] Et on les appellera le peuple saint, les affranchis de l'Éternel; et toi [Jérusalem], tu auras nom la Recherchée, la Ville non délaissée.

CHAPITRE LXIII.

QUEL est celui qui vient d'Édom, qui arrive de Boçra, les vêtements teints de rouge? Qu'il est magnifique dans son costume et s'avance fièrement dans l'éclat de sa force! — C'est moi, qui parle le langage de la justice et suis puissant pour sauver. [2] — Pourquoi cette couleur rouge à ton vêtement? Pourquoi tes habits sont-ils comme ceux du vendangeur qui foule le pressoir? [3] — C'est que j'ai foulé une cuvée à moi tout seul, et d'entre les nations personne n'a été avec moi. Et je les ai pressurés dans ma colère, écrasés dans mon courroux : leur sève a rejailli sur mes vêtements et mes habits en sont tout souillés. [4] Car c'était un jour de revanche dans ma pensée, l'année de mes représailles était venue. [5] Et j'ai regardé : personne pour m'assister! J'observai avec surprise : personne pour me prêter main forte! Alors mon bras fut mon secours, mon in-

Digitized by Google

dignation fut mon auxiliaire. [6] Et je broyai des peuples dans ma colère, je les étourdis (1) dans ma fureur, et fis couler leur sève à terre.

[7] Je veux proclamer les bienfaits du Seigneur, les louanges de l'Éternel, en raison de toutes les bontés qu'il a eues pour nous, du bien immense qu'il a fait à la maison d'Israël, qu'il lui a fait selon sa miséricorde et l'abondance de ses grâces. [8] Il disait : « Ils sont mon peuple, après tout, des enfants qui ne sauraient trahir. » Et il devint pour eux un sauveur. [9] Dans toutes leurs souffrances, il a souffert avec eux (2); sa présence tutélaire les a protégés. Dans son amour et sa clémence, il les a délivrés; il les a portés et soutenus pendant toute la durée des siècles. [10] Mais eux, ils furent rebelles, ils attristèrent son esprit saint; aussi passa-t-il contre eux à l'état d'ennemi, et en personne il leur fit la guerre. [11] Alors son peuple se souvint des temps antiques, de Moïse : Où donc [disait-il] est Celui qui les fit remonter de la mer (3) avec le pasteur de son troupeau (4)? Où est Celui qui déposa dans son sein son esprit de sainteté? [12] Celui qui, pendant la marche, accompagna la droite de Moïse de son bras glorieux, fendit les eaux à leur approche, se faisant ainsi un renom pour l'éternité? [13] Celui qui les conduisit à travers les flots, comme un coursier dans le désert, sans qu'ils trébuchassent? [14] Tel qu'un troupeau qui descend dans la vallée, l'esprit de Dieu facilita leur marche vers un lieu de repos; oui, tu dirigeas ton peuple, de façon à t'assurer un nom glorieux.

[15] Du haut du Ciel regarde et vois, du séjour de ta sainteté et de ta gloire : où est ta tendresse ardente et ta puissance? l'émotion de tes entrailles et ta compassion se refusent à moi. [16] C'est pourtant toi qui es notre père, car Abraham ne sait rien de nous, Israël ne nous connaît point. Toi, ô Éternel, tu es notre père, notre sauveur de tout temps : tel est ton nom. [17] Pourquoi, Seigneur, nous laisses-tu errer loin de tes voies, pourquoi laisses-tu notre cœur se fermer obstinément à ta crainte? Reviens pour l'amour de tes serviteurs, des tribus qui t'appartiennent en propre. [18] Pour si peu de temps, ton peuple saint a joui de son héritage! Nos ennemis ont foulé ton sanctuaire. [19] On dirait que jamais tu n'as régné sur nous, que jamais nous n'avons été désignés de ton nom. Ah! puisses-tu déchirer les cieux et descendre! Puissent les montagnes s'effondrer devant toi!

CHAPITRE LXIV.

[1] Comme des sarments secs font pétiller le feu, comme la flamme fait bouillonner l'eau, daigne révéler ton nom à tes adversaires, afin que les peuples tremblent devant toi. [2] Lorsque tu accomplis de redoutables prodiges, que nous ne pouvions espérer, tu descendis, et les montagnes chancelèrent à ton approche. [3] En aucun temps, on n'avait appris, ni ouï dire pareille chose; jamais œil humain n'avait vu un autre dieu que toi agir de la sorte en

(1) ואשכרם D'autres lisent ואשברם : « je les brisai ».

(2) Le texte, *Ketib*, porte לא qu'on pourrait traduire ainsi : « Il ne fut pas leur ennemi ».

(3) Dieu.

(4) Moïse.

Digitized by Google

faveur de ses fidèles. 4 Tu es allé au devant de ceux qui se font une joie de pratiquer la justice, attachés à ton souvenir en suivant tes voies. Et puis, lorsque tu t'es irrité à cause de nos fautes, c'est grâce à eux que notre salut fut toujours assuré (1). 5 Nous étions tous comme des êtres impurs, toute notre vertu ressemblait à un vêtement souillé; tous nous étions tels qu'une feuille flétrie, et nos crimes nous entraînaient comme la tempête. 6 Personne ne s'est plus réclamé de ton nom, ne s'est fait un devoir de te rester attaché. Aussi nous avais-tu dérobé ta face, nous avais-tu laissés succomber sous le poids de nos iniquités. 7 Et pourtant, ô Seigneur, tu es notre père : nous sommes l'argile et toi, tu es le potier qui nous pétrit; tous nous sommes l'œuvre de ta main. 8 Ne va pas trop loin dans ta colère, ô Éternel, et ne garde pas à jamais le souvenir du crime. Ah! considère, de grâce, que nous sommes tous ton peuple. 9 Tes villes saintes sont devenues une solitude, Sion un désert, Jérusalem une ruine abandonnée. 10 Notre saint et glorieux temple, où te célébraient nos ancêtres, est devenu la proie des flammes; nos biens les plus chers ont été livrés à la destruction. 11 En face de ces calamités, peux-tu demeurer insensible? peux-tu garder le silence et nous infliger des humiliations sans fin?

CHAPITRE LXV.

J'ai été accueillant pour qui n'avait pas demandé après moi, d'un abord facile pour qui ne m'avait point recherché; j'ai dit : « Me voici, me voici! » à un peuple qui ne se réclamait plus de mon nom. 2 Constamment j'ai tendu les mains à une nation infidèle, qui s'est engagée dans une mauvaise voie, au gré de ses idées; 3 à une nation qui n'a cessé de m'irriter en me bravant, en sacrifiant dans les jardins et brûlant de l'encens sur les briques; 4 qui a élu domicile parmi les tombeaux, établi son gîte dans les ruines, se nourrissant de chair de porc et de plats couverts de mets impurs; 5 où les gens disent : « Retire-toi, ne me touche point, car je suis saint pour toi! » Ces pratiques attisent ma colère; c'est un feu qui flambe toujours. 6 Certes, tout cela est inscrit devant moi; je n'aurai de cesse que je ne les aie payés, payés en faisant retomber sur leur tête 7 tout ensemble leurs péchés et les péchés de leurs ancêtres, — dit l'Éternel — qui ont offert de l'encens sur les montagnes et m'ont outragé sur les coteaux. Je ferai bonne mesure en chargeant leur tête du fruit de leurs œuvres passées.

8 Ainsi parle l'Éternel : « Tout comme lorsqu'on trouve une grappe pleine de jus, on dit : Ne la détruis point, car c'est un fruit béni — ainsi je me comporterai par égard pour mes serviteurs et n'aurai garde de tout détruire. 9 Mais j'extrairai de Jacob une lignée, et de Juda des possesseurs de mes montagnes : mes élus en auront la propriété, et mes serviteurs y résideront. 10 Le Saron deviendra un parc pour les brebis, et la vallée d'Akhor un gîte pour les bœufs, au profit de ceux de mon peuple qui m'auront recherché. 11 Mais vous qui délaissez le Sei-

(1) Verset extrêmement obscur.

Digitized by Google

gneur, oublieux de ma sainte montagne, vous qui dressez une table pour Gad (1) et remplissez plein les coupes en l'honneur de Meni (2), [12] vous, je vous destine au glaive; tant que vous êtes, vous ploierez le genou pour recevoir le coup mortel, puisque j'ai appelé et que vous n'avez pas répondu, puisque vous avez fait ce qui me déplaît et donné votre préférence à ce que je n'aime point. » [13] C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : « Voici, mes serviteurs mangeront et vous souffrirez la faim; voici, mes serviteurs boiront et vous aurez soif; voici, mes serviteurs se réjouiront et vous serez couverts de confusion; [14] voici, mes serviteurs chanteront dans le contentement de leur cœur, et vous crierez sous les souffrances du vôtre, vous vous lamenterez dans l'abattement de votre esprit. [15] Et vous laisserez votre nom comme une formule d'imprécation à mes élus : « Que Dieu te fasse périr...! (3) Mais ses serviteurs, il les désignera par un nom bien différent. [16] Car celui qui voudra faire des souhaits de bonheur dans le pays les fera au nom du Dieu de vérité, et celui qui jurera dans le pays jurera au nom du Dieu de vérité; en effet, les souffrances antérieures seront oubliées et complètement effacées de devant mes yeux. [17] Oui ! me voici en train de créer un ciel nouveau et une terre nouvelle, si bien qu'on ne se rappellera plus ce qui aura précédé; on n'en gardera pas le moindre souvenir. [18] Réjouissez-vous, au contraire, et félicitez-vous à jamais de ce que je vais créer; car voici, je fais de Jérusalem un sujet d'allégresse, et de son peuple une source de joie. [19] Et moi-même je me réjouirai de Jérusalem et j'aurai du plaisir de mon peuple : on n'y entendra plus ni bruit de pleurs, ni cris de douleur. [20] On n'y verra plus d'enfant [ne vivant que] quelques jours, ni de vieillard qui n'achève sa carrière; car sera considéré comme jeune homme celui qui mourra à cent ans, et comme maudit le pécheur devenu centenaire. [21] On bâtira des maisons et on les habitera; on plantera des vignes et on en mangera les fruits. [22] On ne bâtira pas pour qu'un autre en profite, on ne plantera pas pour qu'un autre en jouisse; mais les jours de mon peuple seront comme les jours des arbres, et mes élus useront jusqu'au bout l'œuvre de leurs mains. [23] Ils ne se fatigueront plus en vain, et ils n'enfanteront plus pour la ruine : ce sera la race des bénis de l'Éternel, et leurs rejetons demeureront avec eux. [24] Avant qu'ils m'appellent, moi, je répondrai; ils parleront encore que déjà je les aurai exaucés. [25] Le loup et l'agneau paîtront côte à côte, le lion comme le bœuf mangera de la paille et le serpent se nourrira de poussière; plus de méfaits, plus de violence sur toute ma sainte montagne : c'est l'Éternel qui a parlé. »

(1) Divinité analogue à Bel : le dieu de la Fortune.

(2) Dieu du destin.

(3) Complétez par les mots : « comme tel ou tel ». C'est la formule de l'imprécation.

CHAPITRE LXVI.

[1] AINSI parle l'Éternel : « Le ciel est mon trône et la terre mon marchepied : quelle est la maison que vous pourriez me bâtir, le lieu

Digitized by Google

qui me servirait de résidence? [2] Mais, tout cela, ma main l'a créé! tout cela est né d'une parole de l'Éternel! Voici pourtant ce que j'aime à embrasser de mes regards: les humbles, ceux qui ont le cœur contrit, ceux qui sont timorés pour ma parole.

[3] Si l'on égorge des bœufs et tue [en même temps] des hommes, si l'on immole des agneaux et assomme des chiens, si l'on offre des oblations mais aussi du sang de pourceau, si on brûle de l'encens mais adresse aussi des hommages aux idoles, c'est qu'ils se délectent dans leurs errements et prennent plaisir à leurs turpitudes. [4] Eh bien! moi aussi, je prendrai plaisir à me jouer d'eux et leur susciterai les maux qu'ils redoutent, parce que mon appel est resté sans réponse et ma parole sans écho, parce qu'ils ont fait ce qui me déplaît et donné la préférence à ce que je réprouve. »

[5] Écoutez ce que dit l'Éternel, vous qui révérez sa parole : « Vos frères qui vous détestent, vous repoussent pour faire honneur à mon nom, ils disaient (1) : « Que Dieu manifeste donc sa gloire, pour que nous ayons le spectacle de votre joie! » Eh bien! ceux-là seront confondus. [6] Une grande rumeur s'élève de la ville, une rumeur sort du temple; c'est la voix de l'Éternel, qui paie leur salaire à ses ennemis. [7] Avant d'être en travail, elle (2) a enfanté; avant d'être assaillie par les douleurs, elle a donné le jour à des enfants mâles. [8] Qui a ouï pareil fait? qui a vu pareil prodige? Tout un monde procréé en un jour! Tout un peuple enfanté à la fois! C'est ainsi que Sion a été en travail, ainsi qu'elle a donné le jour à ses fils! [9] Quoi! j'amènerais la crise de l'enfantement, et je ne ferais pas la délivrance! — dit l'Éternel. Quoi! moi qui donne la vie, a dit ton Dieu, je l'empêcherais d'éclore!

[10] Réjouissez-vous avec Jérusalem et soyez dans l'allégresse à cause d'elle, vous tous qui l'aimez! Prenez part à sa joie, vous tous qui êtes en deuil à son sujet! [11] Ainsi vous boirez, à satiété, le lait consolant de ses mamelles; ainsi vos lèvres aspireront avec délice l'abondance de sa gloire.

[12] Car voici ce que dit l'Éternel : « Je ferai affluer, dans ses murs, la paix comme un fleuve, et comme un torrent impétueux la richesse des nations, et vous vous en nourrirez, portés dans leurs bras, bercés sur leurs genoux. [13] Comme un fils que sa mère console, ainsi vous consolerai-je; et c'est dans Jérusalem que vous trouverez votre consolation. [14] Vous le verrez, et votre cœur sera joyeux, et vos membres, comme l'herbe nouvelle, en seront rajeunis; la main de Dieu se signalera à ses serviteurs, et il fera peser sa colère sur ses ennemis. [15] Oui! voici que l'Éternel apparaît dans les flammes, avec ses chars pareils à la tempête, pour exercer sa colère par le feu et son indignation par un vaste embrasement. [16] Oui! l'Éternel, par le feu, par son glaive, fera justice de toute chair; et ils seront nombreux, ceux que frappera le Seigneur! [17] Ceux-là qui se font saints, qui se font purs pour le culte des bosquets, se groupant autour d'une idole (3); ceux-là qui se repaissent de la chair du porc,

(1) Par ironie.
(2) La ville : Sion.
(3) Sens douteux.

Digitized by Google

des reptiles répugnants, de la souris, ensemble ils périront! l'Éternel l'a dit. [18] Quant à moi, en raison de leurs actes et de leurs pensées, [je juge que le temps] est venu (1) de rassembler tous les peuples et tous les idiomes, pour qu'ils arrivent et soient témoins de ma gloire. [19] Je leur donnerai le signal, et j'en déléguerai une partie, saine et sauve, vers les peuplades de Tarchich, de Poul, de Loud, habiles à manier l'arc, de Toubal et de Yavân; vers les îles lointaines, où n'a point retenti mon nom, où n'a pas éclaté ma gloire, et ils annonceront ma gloire parmi ces peuples. [20] Et l'on amènera tous vos frères du milieu de chaque nation, comme tribut à l'Éternel, sur des chevaux, sur des chars, dans des litières, sur des mulets, sur des dromadaires, vers ma sainte montagne à Jérusalem, dit l'Éternel, comme les enfants d'Israël apportent leurs tributs, dans des vases purs, au temple du Seigneur. [21] Bien plus, j'en élirai parmi eux comme pontifes, comme lévites, dit l'Éternel. [22] Oui! comme ces cieux nouveaux et comme cette terre nouvelle que je ferai naître dureront devant moi, dit l'Éternel, ainsi subsisteront votre race et votre nom. [23] Et il arrivera constamment, à chaque néoménie, à chaque sabbat, que toute chair viendra se prosterner devant moi, dit l'Éternel. [24] Et on sortira pour contempler les cadavres de ces hommes qui se révoltèrent contre moi, car le ver qui les ronge ne mourra point, ni le feu qui les consume ne s'éteindra; et ils seront ainsi un objet d'horreur pour toute créature.

(1) Cette partie de la phrase est obscure dans le texte.

Digitized by Google

JÉRÉMIE

CHAPITRE Ier.

PAROLES de Jérémie, fils de Hilkiyyahou, l'un des prêtres demeurant à Anatot, sur le territoire de Benjamin, [2] à qui la parole de l'Éternel fut adressée au temps de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, dans la treizième année de son règne, [3] et encore au temps de Joïakim, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à la fin de la onzième année de Sédécias, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à l'exil des habitants de Jérusalem, au cinquième mois.

[4] La parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes : [5] « Avant que je t'eusse formé dans le sein de ta mère, je te connaissais ; avant que tu fusses sorti de ses entrailles, je t'avais consacré, je t'avais désigné comme prophète des nations. » [6] Et je m'écriai : « Eh quoi ! Eternel, Dieu, je ne sais point parler, car je suis un enfant ! » [7] Et l'Éternel me répondit : « Ne dis pas : Je suis un enfant. Mais tous ceux où je t'enverrai, tu iras les trouver, et tout ce que je t'ordonnerai, tu le diras. [8] Ne les crains point, car je serai avec toi pour te protéger, dit l'Éternel. » [9] Alors l'Éternel étendit la main et en effleura ma bouche ; puis l'Eternel me dit : « Voici, je mets mes paroles dans ta bouche. [10] Vois que je te donne mission en ce jour auprès des peuples et des royaumes, pour arracher et pour démolir, pour détruire et pour renverser, pour bâtir et pour planter. »

[11] La parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes : « Que vois-tu, Jérémie ? » Je répondis : « Je vois un rameau de l'arbre *hâtif* (1). [12] — Tu as bien vu, me dit l'Éternel ; car je vais me *hâter* d'accomplir ma parole. »

[13] La parole de l'Éternel me fut adressée une seconde fois en ces termes : « Que vois-tu ? » Je répondis : « Je vois une chaudière bouillonnante, dont la face antérieure est tournée vers le Nord. » [14] Et l'Éternel me dit : « C'est du Nord que le malheur doit éclater sur tous les habitants du pays. [15] Car je vais faire appel à tous les peuples des royaumes du Nord, dit l'Éternel, et ils viendront et établiront chacun son siège à l'entrée des portes de Jérusalem, campés tout autour de ses remparts et de toutes les villes de Juda. [16] Et je ferai valoir mes griefs contre eux (2) à propos de tous leurs méfaits ; car ils m'ont délaissé pour encenser des divinités étrangères et se prosterner devant

(1) שקד désigne l'amandier.
(2) Les Israélites.

Digitized by Google

l'œuvre de leurs mains. [17] Quant à toi, tu ceindras tes reins, tu iras leur dire tout ce que je te prescrirai : ne tremble pas à cause d'eux ou, moi, je te ferai trembler devant eux. [18] Or, dès aujourd'hui, je fais de toi une ville forte, une colonne de fer, une muraille d'airain à l'encontre de tout le pays, des rois de Juda, de ses princes, de ses prêtres et du peuple de la contrée. [19] Et s'ils te combattent, ils ne prévaudront pas contre toi, car je serai avec toi, dit l'Éternel, pour te protéger. »

CHAPITRE II.

[1] La parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes : [2] « Va proclamer aux oreilles de Jérusalem ce qui suit : — Ainsi parle l'Éternel : Je te garde le souvenir de l'affection de ta jeunesse, de ton amour au temps de tes fiançailles, quand tu me suivais dans le désert, dans une région inculte. [3] Israël est une chose sainte, appartenant à l'Éternel, les prémices de sa récolte : ceux qui en font leur nourriture sont en faute; il leur arrivera malheur, » dit l'Éternel.

[4] Écoutez la parole de l'Éternel, maison de Jacob, et vous toutes, familles de la maison d'Israël ! [5] Voici ce que dit l'Éternel : « Quelle injustice vos pères avaient-ils découverte chez moi pour me fuir, pour s'attacher à des choses vaines et se complaire au néant ? [6] Ils n'ont pas dit : Où est l'Éternel qui nous a fait monter du pays d'Égypte, qui nous a guidés à travers le désert, pays de solitude et de précipices, pays de sécheresse et d'ombres mortelles, pays où nul être humain n'avait passé, où nul fils d'Adam n'a séjourné ? [7] Je vous avais amenés dans un pays de vergers pour jouir de ses fruits et de ses richesses; mais une fois arrivés, vous avez souillé mon pays, et de mon domaine vous avez fait un objet d'horreur. [8] Les prêtres ne se sont pas demandé où est Dieu, les dépositaires de la Loi ne m'ont plus connu, les pasteurs me sont devenus infidèles, et les prophètes ont prophétisé au nom de Baal et suivi des êtres incapables de secourir. [9] Aussi ne cesserai-je de m'élever contre vous, dit l'Éternel, et encore contre vos descendants je m'élèverai. [10] Car passez aux îles des Kittéens et regardez ! Envoyez à Kédar et observez attentivement ! Voyez si pareille chose est jamais arrivée, [11] si un peuple a changé ses dieux (et encore ces dieux n'en sont pas !) tandis que mon peuple a troqué sa gloire contre des objets sans valeur ! [12] Cieux, soyez stupéfaits de ceci, frissonnez, saisis d'une horreur profonde, dit l'Éternel. [13] Car il est double, le méfait commis par mon peuple : ils m'ont abandonné, moi, la source d'eau vive, pour se creuser des citernes, des citernes crevassées, qui ne peuvent retenir les eaux.

[14] Israël est-il un esclave ? est-il, par sa naissance, voué à la servitude ? Pourquoi donc est-il livré au pillage ? [15] Contre lui des lionceaux rugissent, poussent leurs cris; ils réduisent son pays en solitude, ses villes en cendres n'ont plus d'habitants. [16] Jusqu'aux fils de Nof et de Tahpanhès (1) qui te meurtrissent la tête (2). [17] Ah ! ce qui t'arrive pro-

(1) Villes égyptiennes.
(2) Selon d'autres : « Qui te broutent le sommet de la tête ».

Digitized by Google

vient de ce que tu as délaissé l'Éternel, ton Dieu, au moment où il te servait de guide sur la route. [18] Et maintenant que te sert de prendre le chemin de l'Égypte pour boire l'eau du Nil ? Et que te sert de prendre le chemin de l'Assyrie pour boire l'eau du fleuve ? [19] Puissent tes fautes te corriger et tes désordres te devenir une leçon ! Réfléchis et considère que c'est chose mauvaise et amère d'abandonner l'Éternel, ton Dieu, et de cesser de me craindre, dit le Seigneur, le Dieu-Cebaot. [20] Car jadis j'avais brisé ton joug, rompu tes liens, et tu disais : « Je ne serai plus infidèle (1). » Or, sur toute colline élevée, sous tout arbre verdoyant tu te comportes en courtisane. [21] Et moi, je t'avais plantée comme une vigne de choix, d'une espèce toute loyale ; hélas ! comme tu t'es changée pour moi en sarments d'une vigne bâtarde ! [22] Quand même tu te laverais avec le nitre et que tu userais en abondance de potasse, ton crime resterait ineffaçable devant moi, dit le Seigneur, l'Éternel. [23] Comment oses-tu dire : « Je ne suis point souillée, je n'ai pas suivi les Baal ! » Regarde tes courses dans la vallée, songe à ce que tu as fait, ô chamelle légère, aux allures désordonnées ! [24] Anesse sauvage, habituée au désert, aspirant le vent dans la fougue de ses désirs, qui pourra refréner son ardeur ? Ceux qui la recherchent n'ont pas à se fatiguer, ils la trouvent dans le mois [de ses amours]. [25] Ne te condamne donc pas à marcher pieds nus, que ton gosier ne souffre plus de la soif ! Mais tu as dit : « A quoi bon ? Non, j'aime les étrangers, c'est eux que je veux suivre. » [26] Comme est confus le voleur quand il est surpris, ainsi seront confus les gens d'Israël, eux, leurs rois, leurs princes, leurs prêtres et leurs prophètes. [27] Ils disent au bois : « Tu es mon père ! » à la pierre : « C'est toi qui m'as donné la vie ! » Oui, ils m'ont présenté la nuque et non la face ; puis, à l'heure de leur détresse, ils s'écrient : « Lève-toi et viens à notre secours ! » [28] Eh bien ! où sont-ils ces dieux que tu t'es fabriqués ? Qu'ils se lèvent, s'ils sont capables de te prêter assistance dans les jours de détresse, puisque nombreux comme tes villes ont été tes dieux, ô Juda !

[29] Pourquoi me prenez-vous à partie ? Tous, vous m'avez été infidèles, dit l'Éternel. [30] C'est en vain que j'ai frappé vos enfants : ils n'ont pas accepté de réprimande ; votre glaive a dévoré vos prophètes, tel un lion exerce ses ravages. [31] O génération [ingrate], considérez donc la parole de l'Éternel : Ai-je été un désert pour Israël ou une terre ténébreuse ? Pourquoi mon peuple dit-il : « Nous sommes nos maîtres, nous n'irons plus à toi ? » [32] Une vierge oublie-t-elle sa parure, une fiancée ses atours ? Et mon peuple m'a oublié depuis des jours sans nombre ! [33] Comme tu savais rendre attrayante ta tenue, quand tu étais en quête d'amour ! A la vérité, même les pires pratiques tu les as adoptées comme des habitudes. [34] Jusque sur les bords de tes vêtements, il se trouve du sang, celui des pauvres, victimes innocentes, que tu n'avais pas surprises en pleine effraction. Et en dépit de tout cela, [35] tu oses dire : « Oui, je suis exempte de fautes, il est juste

(1) D'après la leçon écrite (*Kethib*) : « Je ne serai plus esclave » *ou* « je ne servirai plus [d'idoles] ».

Digitized by Google

que sa colère se détourne de moi ! »
Mais voici que je t'appelle en justice pour avoir dit : « Je n'ai point failli. » [36] Qu'as-tu à te presser de la sorte (1) pour changer ta direction ? Tu seras couverte de honte du fait de l'Égypte comme tu l'as été du fait de l'Assyrie. [37] Tu t'en retireras également, les mains sur la tête ; car le Seigneur repousse ceux en qui tu mets ta confiance, et tu n'as rien à gagner avec eux.

CHAPITRE III.

DIS-LEUR : « S'il arrive qu'un homme répudie sa femme, et que celle-ci, après l'avoir quitté, devienne l'épouse d'un autre, se peut-il qu'il la reprenne de nouveau ? Un tel pays n'en serait-il pas tout à fait déshonoré (2) ? Or, toi, tu t'es prostituée à de nombreux amants et tu reviendrais à moi ! — dit l'Éternel. [2] Lève les yeux vers les collines et regarde : où ne t'es-tu pas abandonnée ? Pour eux, tu te postais sur les routes comme fait le Bédouin dans le désert, et ainsi tu as souillé le pays par tes débauches et ton inconduite. [3] Dussent les ondées bienfaisantes te manquer, les pluies tardives faire défaut, tu avais le front d'une courtisane, tu refusais de rougir ! [4] Sans doute, à l'heure présente, tu t'écries en t'adressant à moi : « O mon père, tu es le guide de ma jeunesse ; [5] me gardera-t-il éternellement rancune ? conservera-t-il toujours son ressentiment ? » Voilà comme tu parles, et tu commets les pires fautes, et triomphes [dans le mal] ! »

[6] L'Éternel me dit au temps du roi Josias : « As-tu vu ce que faisait Israël, la nation renégate ? Elle allait sur toute montagne élevée, sous tout bois verdoyant, et s'y livrait à la prostitution. [7] Je me disais : Plus tard, après avoir commis tous ces excès, c'est à moi qu'elle reviendra... Elle n'est pas revenue ! et sa perfide sœur, la nation de Juda, en a été témoin. [8] Elle a vu (3) que c'est bien à cause de son adultère que je l'avais répudiée, la nation renégate, Israël, et que je lui avais remis l'acte de divorce ; mais sa sœur perfide, la nation de Juda, n'a pas pris peur ; à son tour, elle alla se prostituer. [9] Ses scandaleux dérèglements déshonorèrent le pays, elle trahit sa foi avec des idoles de pierre et de bois. [10] Et malgré tout, sa perfide sœur, la nation de Juda, n'est pas revenue à moi de tout son cœur, mais de façon hypocrite, » — dit l'Éternel.

[11] L'Éternel me dit encore : « La nation renégate d'Israël peut se prétendre innocente en comparaison de Juda, la nation perfide. [12] Tu iras donc proclamer les paroles suivantes du côté du Nord, tu diras : Reviens, renégate, ô Israël ! — dit l'Éternel. Je ne ferai plus tomber mon courroux sur vous, car je suis clément, dit l'Éternel, mon ressentiment n'est pas durable. [13] Seulement, reconnais ta faute, que tu as péché contre l'Éternel, ton Dieu, que tu étais prodigue de démarches auprès des étrangers, sous tous les arbres verdoyants, et que tu n'écoutais pas ma voix, dit l'Éternel.

[14] Revenez, enfants rebelles, dit l'Éternel, car je veux, moi, con-

(1) Selon d'autres : « Comme tu te rends méprisable en changeant... »

(2) Voyez Deutér., xxiv, 1-4.

(3) Le texte porte : « J'ai vu ».

Digitized by Google

tracter une union avec vous. Je vous prendrai un par ville, deux par famille, et je vous amènerai à Sion. [15] Je vous donnerai des pasteurs selon mon cœur, qui vous conduiront avec sagesse et discernement. [16] Alors, quand vous serez devenus, à cette époque, nombreux et prospères dans le pays, déclare l'Éternel, on ne dira plus : « Arche de l'Alliance du Seigneur ! » la pensée n'en reviendra plus à l'esprit, on n'en rappellera plus le souvenir ni on n'en remarquera l'absence : on n'en fera plus d'autre (1). [17] En ces temps on appellera Jérusalem : « Trône de l'Éternel. » Tous les peuples s'assembleront là, à Jérusalem, en l'honneur de l'Éternel, et ils cesseront de suivre les mauvais penchants de leur cœur.

[18] A cette époque, la maison de Juda ira se joindre à la maison d'Israël, et ensemble elles reviendront du pays du Nord au pays que j'ai donné comme héritage à vos ancêtres. [19] Et je pensais en moi-même : « Comme je veux te faire une place parmi mes enfants et te donner un pays de délices, un patrimoine, magnifique entre tous, parmi les nations ! » Et j'ajoutais : « Tu m'appelleras « mon Père » et tu ne t'éloigneras plus de moi. » [20] Cependant, comme une épouse qui trahit son compagnon, ainsi vous m'avez trahi, maison d'Israël, dit l'Éternel. [21] On entend du bruit sur les hauteurs : ce sont les sanglots, les supplications des enfants d'Israël ! Car leur conduite a été dépravée, ils ont oublié l'Éternel, leur Dieu. [22] Revenez, ô enfants rebelles ! Je guérirai vos égarements.

— Nous voici, nous allons à toi, car tu es l'Éternel, notre Dieu. [23] A coup sûr, ce n'était que mensonge ce qui venait des collines, ces attroupements dans les montagnes (2) ! à coup sûr, c'est en l'Éternel, notre Dieu, qu'est le salut d'Israël ! [24] Et c'est ce culte honteux qui a dévoré, dès notre jeunesse, le fruit du labeur de nos pères, leurs brebis et leurs bœufs, leurs fils et leurs filles ! [25] Couchons-nous dans notre honte, enveloppons-nous de notre ignominie, puisque nous avons péché contre l'Éternel, notre Dieu, nous et nos ancêtres, dès notre jeune âge et jusqu'à ce jour, faute d'écouter la voix de l'Éternel, notre Dieu.

CHAPITRE IV.

SI tu revenais, ô Israël, dit le Seigneur, revenais à moi, si tu écartais tes abominations loin de ma face, sans plus errer de côté et d'autre, [2] et si tu jurais « par l'Éternel vivant », en vérité, en droiture et justice... mais les peuples par lui (3) se diraient heureux, et par lui se diraient glorieux ! [3] Car c'est ainsi que parle l'Éternel aux gens de Juda et de Jérusalem : « Creusez-vous des sillons, et ne jetez pas vos semences parmi les épines. [4] Tâchez de vous circoncire en l'honneur de l'Éternel et d'enlever les excroissances de votre cœur ; sans cela ma colère éclatera comme le feu, et brûlera sans qu'on puisse l'éteindre, à cause de la perversité de vos actes. »

[5] Annoncez en Juda, proclamez

(1) Dieu sera si présent aux esprits qu'on se passera de tout symbole visible.

(2) Condamnation de l'idolâtrie.

(3) Par Israël. Selon d'autres : Par Dieu.

Digitized by Google

à Jérusalem et dites : « Qu'on fasse retentir la trompette dans le pays ! » Criez à plein gosier et dites : « Rassemblez-vous, afin de nous retirer dans les villes fortes ! » [6] Dressez une bannière dans la direction de Sion, fuyez, ne vous arrêtez pas ! Car je fais venir du Nord une calamité, une terrible catastrophe. [7] Un lion s'est élancé de son hallier, un destructeur de nations s'est mis en route, quittant sa résidence, pour réduire ton pays en ruine ; tes villes deviendront des solitudes inhabitées. [8] C'est pourquoi ceignez-vous de cilices, exhalez votre douleur, lamentez-vous, puisque le feu de la colère divine ne se détourne pas de nous. [9] En ce jour, il arrivera, dit l'Éternel, que le cœur du roi et le cœur des chefs seront éperdus ; atterrés seront les prêtres et stupéfaits les prophètes. [10] Et je m'écriai : « Eh quoi ! Éternel Dieu ! Ainsi donc tu aurais complètement leurré ce peuple et Jérusalem, quand tu disais : Vous obtiendrez la paix ! — Et le glaive pénètre jusqu'à l'âme ! [11] En ce temps-là, on dira à ce peuple et à Jérusalem : « Il y a un vent embrasé sur les hauteurs dans le désert, venant dans la direction de la fille de mon peuple, mais ne servant ni à vanner ni à épurer le grain. [12] Un souffle violent m'arrive de là ; maintenant je vais, moi aussi, prononcer l'arrêt contre eux. [13] Voici, il s'élance (1) comme les nuages ; ses chars ressemblent à l'ouragan, ses chevaux sont plus rapides que les aigles. Malheur à nous ! car nous sommes saccagés. [14] O Jérusalem, lave ton cœur de toute perversité pour être sauvée : jusqu'à quand logeras-tu dans ton sein tes pensées criminelles ? [15] Car une voix se fait entendre de Dan et annonce la calamité depuis la montagne d'Éphraïm. [16] « Faites-le savoir aux nations, allons, apprenez-le à Jérusalem, que des assiégeants arrivent d'un pays lointain et poussent des clameurs contre les villes de Juda ! » [17] Comme les gardiens des champs, ils l'enserrent de tous côtés, parce qu'elle s'est révoltée contre moi, dit l'Éternel. [18] C'est ta conduite, ce sont tes actes qui t'ont valu cela ; de là ton malheur, qui est si amer, car il t'atteint jusqu'au cœur.

[19] O mes entrailles, mes entrailles ! Je frémis jusqu'au fond de mon cœur ! Tout mon cœur est en émoi, je ne puis le calmer ; car tu entends, ô mon âme, le son de la trompette, les fanfares belliqueuses. [20] On annonce désastres sur désastres, que tout le pays est saccagé ; mes tentes ont été saccagées soudainement, mes pavillons en un clin d'œil. [21] Jusqu'à quand verrai-je des bannières ? entendrai-je les trompettes retentissantes ?

[22] Certes, mon peuple est dénué de raison, ils ne me connaissent pas ; ce sont des enfants insensés, sans aucun discernement, intelligents seulement pour mal faire, incapables de faire le bien. [23] J'ai regardé la terre, et voici tout y était chaos informe ; et vers les cieux — leur lumière avait disparu. [24] J'ai regardé les montagnes, elles étaient tremblantes ; toutes les collines — elles étaient violemment agitées. [25] J'ai regardé et voici, il n'y avait plus d'hommes, et tous les oiseaux du ciel avaient pris leur vol. [26] J'ai regardé et voici, la campagne fertile était devenue un désert, et toutes ses villes étaient renversées par

(1) L'ennemi.

Digitized by Google

l'action de l'Éternel, par le feu de sa colère. [27] Oui, ainsi parle l'Éternel : « Tout le pays deviendra une solitude, bien que je ne consomme pas la ruine. »

[28] C'est pour cette raison que la terre est en deuil, et les cieux là-haut sont ténébreux, parce que j'ai annoncé ce que j'ai résolu et que je n'entends ni me raviser ni me rétracter. [29] Devant la clameur des cavaliers et des archers, toute la ville est en fuite ; on pénètre dans les fourrés, on escalade les rochers; toute ville est abandonnée, pas un homme n'y reste. [30] Et toi, si complètement ruinée (1), que vas-tu faire ? Tu aurais beau te vêtir de pourpre, te parer de tes bijoux d'or, allonger tes yeux au moyen du fard : vainement tu te ferais belle, les amoureux te dédaignent, c'est à ta vie qu'ils en veulent. [31] Car j'entends des plaintes comme celles d'une femme en travail, des cris d'angoisse comme ceux d'une mère mettant au monde son premier-né : c'est la voix de Sion qui exhale des soupirs, qui se tord les bras : « Malheur à moi, mon âme est à bout de force devant les meurtriers ! »

CHAPITRE V.

PARCOUREZ en tous sens les rues de Jérusalem, regardez donc et observez, faites des recherches dans ses places publiques; si vous trouvez un homme, un seul, qui pratique la justice, qui soit soucieux de loyauté, elle obtiendra de moi son pardon. [2] Même quand ils disent : « Par l'Éternel vivant ! » à coup sûr, c'est pour prêter un faux serment ! [3] O Éternel, tes yeux peuvent-ils supporter autre chose que la vérité ? Tu les as frappés, et ils ne se sentent pas atteints; tu les a ruinés, ils refusent d'accepter la leçon ; ils se font un visage plus dur que le roc, ils ne veulent pas se convertir. [4] Je pensais alors en moi-même : « Ce ne sont que gens de rien; ils manquent d'intelligence, ignorants qu'ils sont de la voie de l'Éternel, de la justice de leur Dieu. [5] Je vais me tourner vers les grands, leur adresser la parole ; car ils connaissent, eux, la voie de l'Éternel, la justice de leur Dieu ! » Mais ce sont eux qui, tous ensemble, ont brisé le joug, rompu les liens. [6] C'est pourquoi le lion, s'élançant des forêts, les attaque, le loup des steppes arides s'acharne sur eux; la panthère est tapie près de leurs villes, quiconque en sort est mis en pièces, car multiples sont leurs fautes, nombreux leurs égarements. [7] Pour quelle raison te pardonnerais-je ? Tes fils m'abandonnent, ils jurent par des dieux qui n'en sont pas ; je les ai comblés de bien et ils trahissent leur foi, ils se rendent en foule aux mauvais lieux. [8] Comme des chevaux repus (2), ils courent de côté et d'autre (3), hennissant chacun après la femme d'autrui. [9] Puis-je ne pas sévir contre de tels excès ? dit l'Éternel; mon âme n'usera-t-elle pas de représailles contre un pareil peuple ?

[10] Escaladez ses murailles et dévastez, mais sans consommer la ruine ! Émondez ses branches, qui n'appartiennent pas à l'Éternel. [11] Car la maison d'Israël et la maison

(1) Jérusalem.

(2) Selon la leçon *lue* (*Kerî*) : « bien membrés ».

(3) Racine שׁגה = שׁכה.

Digitized by Google

de Juda ont agi perfidement à mon égard, dit l'Éternel. [12] Ils ont renié le Seigneur et dit : « Il n'est pas ! Aucun malheur ne nous arrivera, nous ne verrons ni guerre ni famine. [13] Les [dires des] prophètes seront comme du vent ; de parole révélée, ils n'en possèdent pas : puisse un tel traitement leur être infligé (1) ! »

[14] C'est pourquoi, ainsi parle l'Éternel, Dieu-Cebaot : « Puisque tels sont vos discours, les paroles que je mets dans ta bouche, je vais les transformer en feu, et ce peuple sera du bois, que ce feu consumera. [15] Voici, je fais fondre sur vous un peuple venu de loin, ô maison d'Israël, — dit l'Éternel, un peuple impétueux, peuple d'une haute antiquité, peuple dont tu ignores la langue et ne comprends pas le parler. [16] Son carquois est comme un sépulcre béant, et il ne compte que des héros. [17] Il dévorera ta moisson et ton pain, il dévorera tes fils et tes filles, il dévorera tes brebis et tes bœufs, il dévorera ta vigne et ton figuier ; il ruinera par le glaive tes villes fortes, sur lesquelles tu fondes ton espoir. [18] Mais même en ces jours-là, dit l'Éternel, je ne vous anéantirai pas complètement. [19] Et quand vous direz : « Quel motif a l'Éternel pour nous traiter de la sorte ? » tu leur répondras : « De même que vous m'avez délaissé pour servir des dieux étrangers dans votre pays, ainsi vous aurez à servir des étrangers dans un pays qui n'est pas le vôtre. »

[20] Annoncez ceci dans la maison de Jacob, et proclamez-le dans Juda, à savoir : [21] Écoutez donc ceci, peuple dénué d'intelligence et de cœur, vous qui avez des yeux pour ne pas voir, des oreilles pour ne pas entendre ! [22] Est-ce bien moi que vous ne vénérez pas, dit l'Éternel, est-ce bien moi devant qui vous refusez de trembler, moi qui ai donné le sable comme limite à la mer, comme une barrière éternelle qu'elle ne peut franchir ? Ses flots se soulèvent, impuissants, ils mugissent, mais ne vont pas au delà. [23] Mais ce peuple a le cœur indocile et rebelle, il s'est détourné et a suivi sa propre voie. [24] Ils n'ont pas dit en leur cœur : « Adorons donc l'Éternel, notre Dieu, qui dispense la pluie — la pluie de l'automne et du printemps — en temps voulu, qui nous réserve régulièrement les semaines déterminées pour la moisson. » [25] Ce sont vos fautes qui ont dérangé le cours de ces lois, vos péchés qui vous ont privés de ces bienfaits, [26] car il se rencontre dans mon peuple de mauvaises gens, l'œil aux aguets comme des oiseleurs, qui ont dressé leurs panneaux ; ils tendent leurs engins meurtriers, et ce sont des hommes qu'ils prennent au piège. [27] Comme une cage remplie d'oiseaux, leurs demeures sont remplies de fraude ; aussi sont-ils prospères et opulents. [28] Ils sont gras, reluisants : ne dépassent-ils pas toute mesure dans le mal ? Ils ne rendent pas justice, justice à l'orphelin, et ils prospèrent ! La cause des pauvres, ils ne la font pas triompher. [29] Puis-je ne pas sévir contre de tels excès ? dit l'Éternel ; mon âme n'usera-t-elle pas de représailles contre un pareil peuple ?

[30] Il s'est passé des choses stupéfiantes et pleines d'horreur dans ce pays : [31] les prophètes font prédication de mensonges, les prêtres, forts

(1) Comme celui qu'ils nous annoncent.

Digitized by Google

de leur appui, exercent leur domination, et mon peuple aime cela ! Mais que ferez-vous quand viendra la fin ?

CHAPITRE VI.

FUYEZ, fils de Benjamin, du milieu de Jérusalem ! Sonnez la trompette à Tecoa ! Arborez des signaux à Beth-Kérem ! Car du côté du Nord apparaît la catastrophe, le grand désastre. [2] Belle, éprise de plaisirs, je la réduis en ruines (1), la fille de Sion ! [3] Vers elle s'avancent des bergers avec leurs troupeaux; ils plantent leurs tentes tout autour d'elle, chacun broutant la place qu'il occupe. [4] « Engagez l'attaque contre elle ! Debout ! Donnons l'assaut en plein jour. Hélas ! Déjà le jour décline et les ombres du soir s'allongent. [5] Debout ! Donnons l'assaut de nuit ! Détruisons ses palais ! »

[6] Oui, ainsi parle l'Éternel-Cebaot : « Taillez des charpentes, élevez des remblais contre Jérusalem; c'est bien cette ville qui doit être châtiée ; tout, chez elle, est iniquité. [7] Comme une source laisse jaillir ses eaux, ainsi elle laisse jaillir sa perversité ; on n'y entend que violence et oppression, mes yeux n'y voient que souffrances et sévices. [8] Corrige-toi, Jérusalem, sans cela mon âme se détachera de toi; sans cela je ferai de toi une solitude, une terre inhabitée. »

[9] Ainsi parle l'Éternel-Cebaot : « Les restes d'Israël seront grappillés jusqu'au bout comme une vigne : passe et repasse ta main (2) comme le vendangeur [fouille] les sarments. »

[10] A qui parlerai-je ? Qui adjurer, pour qu'on écoute ? Voici, leur oreille est bouchée comme par une excroissance, ils ne peuvent prêter d'attention ; voici, la parole de l'Éternel est devenue pour eux un objet de mépris, ils n'y prennent aucun goût. [11] Mais moi, je déborde de la colère de l'Éternel, je suis impuissant à la contenir : — Répands-la donc sur les enfants dans les rues, sur les groupes de jeunes gens assemblés; car hommes et femmes, anciens et vieillards rassasiés de jours, tous seront capturés. [12] Leurs maisons passeront à d'autres, ainsi que leurs champs et leurs femmes, tout à la fois; car je vais étendre ma main sur les habitants de ce pays, dit l'Éternel. [13] C'est que du petit au grand, ils sont tous âpres au gain; depuis le prophète jusqu'au prêtre, tous ils pratiquent le mensonge. [14] Ils prétendent guérir le désastre de mon peuple avec des paroles futiles, en disant : « Paix ! Paix ! » alors qu'il n'y a point de paix. [15] Ils devraient avoir honte des abominations commises par eux; mais ils n'ont plus aucune pudeur, mais ils ne savent plus rougir. Aussi succomberont-ils avec ceux qui succombent; à l'heure où j'aurai à les châtier, ils trébucheront, dit l'Éternel.

[16] Ainsi parle le Seigneur : « Postez-vous sur les routes et regardez, demandez aux sentiers des temps antiques où est le chemin du bonheur. Suivez-le, afin d'y trouver quelque apaisement pour vos âmes !

(1) Selon d'autres : « Tu es ruinée ». דִּמִּיתִי = דִּמִּיתִךְ. Ou bien : « Je me la représentais ».

(2) Ceci s'adresse aux ennemis d'Israël.

Digitized by Google

Mais ils ripostent : « Nous ne le suivrons pas. » [17] J'ai établi près de vous des sentinelles : « Attention aux sons de la trompette ! » Ils ont répondu : « Nous ne ferons pas attention. » [18] Donc écoutez, ô peuples ! apprends, ô assemblée, ce qui les attend ! [19] Écoute, ô terre ! Je ferai fondre sur ce peuple une calamité, qui est le fruit de leurs [mauvais] desseins, car il n'a prêté nulle attention à mes paroles, et mon enseignement, il l'a rejeté. [20] A quoi me sert l'encens venu de Saba, et la canne exquise des pays lointains ? Vos holocaustes ne me plaisent pas, vos sacrifices n'ont pas d'agrément pour moi. [21] C'est pourquoi, déclare l'Éternel, je vais dresser contre ce peuple des embûches ; ensemble, parents et enfants s'y heurteront, voisins et amis y périront.

[22] Ainsi parle l'Éternel : Voici, une nation arrive des contrées du Nord, un grand peuple surgit des extrémités de la terre. [23] Il est armé d'arcs et de lances ; il est cruel et sans pitié ; sa voix est mugissante comme la mer, il est monté sur des chevaux, rangé en bataille contre toi comme des braves, ô fille de Sion. [24] Sa renommée est arrivée jusqu'à nous, et nos mains sont devenues défaillantes, l'effroi s'est emparé de nous, une angoisse comme celle d'une femme qui enfante. [25] Ne sortez pas dans les champs, ne vous avancez pas sur les routes, car l'ennemi est en armes, la terreur règne aux alentours. [26] Fille de mon peuple ! Ceins-toi d'un cilice, roule-toi dans la cendre, organise un deuil comme pour un fils unique, d'amères complaintes ; car soudainement l'envahisseur fondra sur nous.

[27] Tel qu'une tour d'observation, je t'ai établi (1) au milieu de mon peuple, tel qu'une citadelle, afin que tu connaisses et apprécies leurs voies. [28] Tous sont d'incorrigibles rebelles, propagateurs de calomnies, [durs comme] l'airain et le fer ; tous sont malfaisants. [29] Le soufflet de forge a soufflé (2) ; par l'action du feu, le plomb devait disparaître ; mais vainement on a fondu et refondu, les scories ne se sont pas détachées. [30] On les a appelés « argent de rebut, » car l'Éternel les a mis au rebut.

CHAPITRE VII.

[1] PAROLE qui fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel comme suit : [2] « Place-toi à la porte de la maison de l'Éternel, et prononce là le discours que voici en disant : — Écoutez la parole de l'Éternel, vous tous, gens de Juda, qui entrez par ces portes pour vous prosterner devant l'Éternel ! [3] Ainsi parle l'Éternel-Cebaot, Dieu d'Israël : Amendez vos voies et vos œuvres, et je vous laisserai résider en ce lieu. [4] Ne vous fiez pas à cette formule trompeuse : « C'est ici le sanctuaire de l'Éternel, le sanctuaire de l'Éternel, le sanctuaire de l'Éternel... ! » [5] Car si vous corrigez sérieusement vos voies et vos œuvres, si vous pratiquez une justice sévère dans vos relations réciproques ; [6] si vous vous abstenez d'opprimer l'étranger, l'orphelin et la veuve, de répandre du sang in-

(1) Dieu s'adresse à Jérémie.

(2) Racine נחר ; suivant d'autres : « est embrasé », racine חרר.

Digitized by Google

nocent en ce lieu, et de suivre des dieux étrangers, pour votre malheur, [7] [alors seulement] je vous laisserai résider ici, — dans le pays que j'ai donné à vos ancêtres —, de siècle en siècle. [8] Mais voici ! vous vous fiez à des formules trompeuses, dont la valeur est nulle. [9] Eh quoi ! vous allez voler, tuer, commettre des adultères, faire de faux serments, encenser Baal et suivre des dieux étrangers, que vous ne connaissez point ; [10] puis, vous venez vous présenter devant moi, dans ce temple qui porte mon nom, vous écriant : « Nous sommes sauvés ! » pour pratiquer encore toutes ces mêmes abominations ! [11] Mais elle est donc devenue à vos yeux une caverne de brigands, cette maison qui porte mon nom ! Eh bien, moi aussi, j'ai vu les choses de cette façon, dit l'Éternel. [12] Mais rendez-vous donc à la demeure que j'avais à Silo, où tout d'abord j'avais fait résider mon nom, et voyez comment je l'ai traitée à cause de la perversité de mon peuple Israël ! [13] Et maintenant, puisque vous commettez tous ces actes, dit l'Éternel, que je me suis adressé à vous sans cesse, et dès la première heure, sans être écouté par vous, que je vous ai appelés sans obtenir de réponse, [14] je traiterai la maison qui porte mon nom et vous inspire cette confiance ainsi que la résidence que je vous ai assurée, à vous et à vos ancêtres, comme j'ai traité Silo ; [15] je vous rejetterai de devant ma face, comme j'ai rejeté tous vos frères, toute la race d'Éphraïm.

[16] Quant à toi, n'intercède pas pour ce peuple, ne profère en sa faveur ni supplication ni prière, ne cherche pas à me fléchir, car je ne t'écouterai pas. [17] Ne vois-tu pas ce qu'ils font dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem ? [18] Les enfants ramassent du bois, leurs pères allument le feu et les femmes pétrissent de la pâte pour confectionner des gâteaux en l'honneur de la reine des cieux (1), pour faire des libations aux dieux étrangers, avec l'intention de me blesser. [19] Mais est-ce moi qu'ils blessent ? dit l'Éternel ; n'est-ce pas plutôt eux-mêmes, à leur propre confusion ?

[20] C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel : « Voici, ma colère enflammée va fondre sur ces lieux, sur les hommes et les animaux, sur les arbres des champs et les fruits de la terre ; elle brûlera sans s'éteindre.

[21] Ainsi parle l'Éternel-Cebaot, Dieu d'Israël : « Joignez vos holocaustes à vos autres sacrifices et mangez-en la chair (2). [22] Car je n'ai rien dit, rien ordonné à vos ancêtres, le jour où je les ai fait sortir du pays d'Égypte, en fait d'holocauste ni de sacrifice (3). [23] Mais voici l'ordre que je leur ai adressé, savoir : « Écoutez ma voix, et je serai votre Dieu et vous serez mon peuple ; suivez de tout point la voie que je vous prescris, afin d'être heureux. » [24] Or, ils n'ont point obéi, point prêté l'oreille ; ils ont suivi leurs inspirations, les instincts de leur cœur vicieux, ils ont rétrogradé au lieu d'avancer. [25] Depuis le jour où vos ancêtres sortirent du

(1) La lune ou une autre divinité sémitique. Voir Jérémie, XLIV, 16-19, 25.

(2) Inutile de brûler des victimes en mon honneur.

(3) Jérémie, comme les autres prophètes, attribue aux prescriptions mosaïques relatives aux sacrifices une importance moindre qu'aux lois morales de la Thora et notamment du Décalogue (Raschi, Kimhi).

Digitized by Google

pays d'Égypte jusqu'à présent, je vous ai envoyé tous mes serviteurs, les prophètes, je les ai envoyés journellement, chaque matin; [26] mais ils ne m'ont pas écouté, ils n'ont pas prêté l'oreille; ils ont raidi leur nuque, ils ont fait pis que leurs pères. [27] Et tu leur diras toutes ces choses, mais ils ne t'écouteront point; et tu les interpelleras, mais ils te laisseront sans réponse. [28] Tu leur diras alors : «Voici le peuple qui est sourd à la voix de l'Éternel, son Dieu, et rebelle aux remontrances; chez lui la fidélité est morte, elle est bannie de sa bouche! »

[29] Coupe ta belle chevelure et jette-la à terre, exhale tes plaintes sur les hauteurs, car l'Éternel repousse, abandonne la race qui a encouru sa colère. [30] Oui, les enfants de Juda ont fait ce que je réprouve, dit l'Éternel, ils ont placé leurs idoles immondes dans la maison qui porte mon nom, pour la profaner. [31] Ils ont bâti les hauts-lieux du Tofèt, dans la vallée de Ben-Hinnom, pour brûler leurs fils et leurs filles par le feu, chose que je n'ai point commandée et qui est loin de ma pensée.

[32] C'est pourquoi, voici que des jours viennent, dit l'Éternel, où il sera question, non plus de Tofèt ni de vallée de Ben-Hinnom, mais de vallée d'égorgement, et où l'on enterrera les morts à Tofèt, faute de place. [33] Et les cadavres de ce peuple serviront de pâture aux oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre, sans que personne les trouble. [34] Et je ferai disparaître des villes de Juda et des rues de Jérusalem les cris de joie et les chants d'allégresse, la voix du fiancé et la voix de la fiancée, car ce pays sera devenu un désert.

CHAPITRE VIII.

EN ce temps-là, dit l'Éternel, on tirera de leurs tombeaux les ossements des rois de Juda, et les ossements de ses princes, et les ossements des prêtres, et les ossements des prophètes et les ossements des habitants de Jérusalem, [2] et on les étalera à la face du soleil, de la lune et de tous les astres du ciel, qu'ils avaient aimés et adorés, qu'ils avaient suivis et recherchés, et devant lesquels ils s'étaient prosternés; ils ne seront ni recueillis ni rendus à la tombe : ils serviront d'engrais à la surface du sol. [3] Alors la mort paraîtra plus désirable que la vie à tous les survivants qui resteront de cette race perverse, qui resteront dans les lieux où je les reléguerai », dit l'Éternel-Cebaot.

[4] Tu leur diras : « Si l'on tombe, ne doit-on pas se relever? Si l'on se détourne, ne doit-on pas revenir? [5] Pourquoi ce peuple, à Jérusalem, se rend-il coupable d'une défection obstinée? Pourquoi persévèrent-ils dans la fraude, refusent-ils de s'amender? [6] J'ai prêté attention et j'ai écouté : ils profèrent des mensonges, personne parmi eux ne regrette ses mauvaises actions et ne dit : « Qu'ai-je fait? » Tous ils reprennent leur course, tels qu'un cheval qui se précipite au combat. [7] Même la cigogne dans les airs connaît les saisons qui lui sont propres; la tourterelle, l'hirondelle et la grue observent l'époque de leurs migrations, mais mon peuple ne connaît point la loi de l'Éternel! [8] Comment pouvez-vous dire : « Nous sommes des sages! Nous

Digitized by Google

sommes en possession de la doctrine de l'Éternel ! » Oui, mais le stylet mensonger des scribes en a fait un mensonge ! [9] Ils seront couverts de confusion, ces sages, ils seront pris de terreur, ils seront capturés ; aussi bien, ils ont traité avec dédain la parole de l'Éternel : en quoi consiste donc leur sagesse ? [10] C'est pourquoi je livrerai leurs femmes à d'autres, leurs champs à des conquérants ; car, du plus petit au plus grand, tous sont âpres au gain ; du prophète jusqu'au prêtre, tous pratiquent le mensonge. [11] Ils ont bien vite fait de remédier à la ruine de mon peuple en disant : « Paix ! Paix ! » et il n'y a point de paix. [12] Ils devraient avoir honte de commettre des abominations ; mais ils n'ont aucune pudeur ni ne savent rougir ; aussi succomberont-ils avec ceux qui succombent ; à l'heure où j'aurai à les châtier, ils trébucheront », dit l'Éternel (1).

[13] « Je suis décidé à en finir avec eux », dit l'Éternel. Il n'y a plus de raisins au vignoble, ni de figues au figuier, les feuilles sont flétries : ce que je leur avais donné passera en d'autres mains. [14] Pourquoi demeurons-nous sur place ? Rassemblez-vous ! Retirons-nous dans les villes fortes et demeurons-y immobiles, car l'Éternel, notre Dieu, nous a condamnés à périr et abreuvés d'eaux empoisonnées, parce que nous avons péché contre l'Éternel. [15] On espérait la paix, et rien d'heureux n'arrive ; une ère de réparation, et voici l'épouvante ! [16] Depuis Dan on entend le souffle de ses chevaux, le bruyant hennissement de ses puissants coursiers fait trembler la terre : ils viennent et dévorent le pays avec ce qu'il renferme, la ville et ses habitants. [17] Car je vais lâcher contre vous des serpents, des basilics qui défient toute incantation ; ils vous déchireront de leurs morsures, dit l'Éternel.

[18] Comme je voudrais dominer ma douleur ! Mon cœur souffre au dedans de moi. [19] Voici, j'entends la voix suppliante de la fille de mon peuple venant d'un pays lointain : « L'Éternel n'est-il plus à Sion ? son roi n'y est-il plus ? — Pourquoi aussi m'ont-ils contrarié par leurs idoles, les vaines divinités de l'étranger ? [20] » La moisson est achevée, la récolte touche à sa fin et nous n'avons pas reçu de secours ! [21] A cause de la catastrophe qui a brisé la fille de mon peuple, je suis brisé ; je suis voilé de deuil, en proie au désespoir. [22] N'y a-t-il plus de baume à Galaad ? Ne s'y trouve-t-il plus de médecin ? Pourquoi ne s'offre-t-il aucun remède pour la fille de mon peuple ? [23] Ah ! puisse ma tête se changer en fontaine, mes yeux en source de larmes ! Je voudrais pleurer jour et nuit ceux qu'a vus succomber la fille de mon peuple !

(1) Voir ci-dessus chap. VI, 13-15.

CHAPITRE IX

[1] Ah ! Qui me transportera dans le désert, dans un refuge de voyageurs ? Je voudrais laisser là mon peuple, m'en aller loin de lui ; car ils sont tous dissolus, c'est une bande de traîtres. [2] Comme un arc, ils tendent leur langue pour le mensonge ; ce n'est pas par la loyauté qu'ils sont devenus maîtres dans le pays ; car ils vont de méfait en

Digitized by Google

méfait, et moi, ils ne veulent pas me connaître, dit l'Éternel.

3 Soyez en garde l'un contre l'autre ! Ne mettez votre confiance dans aucun frère ! Car tout frère s'applique à tromper, et tout ami colporte des calomnies; 4 ils se dupent les uns les autres et parlent sans franchise ; ils ont habitué leur langue à dire des mensonges, ils s'ingénient à faire le mal. 5 Tu habites au sein de la fausseté; par suite de leur fausseté, ils se refusent à me connaître, dit l'Éternel.

6 C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel-Cebaot : « Je vais les passer au creuset et les éprouver ; car comment puis-je agir [autrement] à l'égard de la fille de mon peuple ? 7 Leur langue est une flèche acérée (1) ; on ne profère que fausseté : des lèvres on parle amicalement à son prochain, mais dans l'intérieur du cœur on lui tend un piège. 8 Se peut-il que je ne sévisse pas contre eux pour de tels excès, dit l'Éternel, et mon âme n'usera-t-elle pas de représailles contre un peuple pareil ? »

9 Je veux éclater en sanglots et en plaintes à cause des montagnes et en lamentations à cause des prairies du désert, car elles sont dévastées par le feu, personne ne les traverse plus ; elles n'entendent plus le bruit des troupeaux ; des oiseaux du ciel aux animaux, tout est en fuite, tout a disparu. 10 Je réduirai Jérusalem en monceaux de ruines, en repaire de chacals ; je réduirai les villes de Juda en solitudes inhabitées.

11 Quel est l'homme assez sage pour le comprendre ? Et à qui la bouche de l'Éternel l'a-t-elle révélé, pour qu'il le communique ? Pourquoi ce pays est-il ruiné, dévasté comme le désert où personne ne passe ? 12 L'Éternel l'a dit : C'est parce qu'ils ont abandonné la loi que je leur avais proposée, parce qu'ils n'ont pas écouté mes ordres et ne les ont pas suivis, 13 pour s'abandonner aux penchants de leur cœur ainsi qu'aux Baal, que leurs pères leur avaient fait connaître. 14 C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel-Cebaot, le Dieu d'Israël : « Voici, je vais leur donner, aux gens de ce peuple, des plantes vénéneuses à manger et des eaux empoisonnées à boire, 15 puis, je les disperserai parmi des peuples qui leur étaient inconnus, à eux et à leurs ancêtres, et je déchaînerai contre eux le glaive jusqu'à leur complet anéantissement. »

16 Ainsi parle l'Éternel-Cebaot : « Avisez-y et appelez les pleureuses : qu'elles viennent ! Mandez les femmes expertes [aux lamentations] : qu'elles viennent ! » 17 Qu'en toute hâte elles entonnent des complaintes sur nous, pour que nos yeux ruissellent de larmes, que nos paupières fondent en eau ! 18 Car on entend une clameur plaintive s'élever de Sion : « Quel désastre nous avons subi ! Que notre confusion est extrême ! Nous devons quitter notre pays, on a jeté bas nos demeures ! » 19 Oui, écoutez, ô femmes, la parole de l'Éternel, et puissent vos oreilles recueillir ce que dit sa bouche ! Apprenez à vos filles les lamentations, enseignez-vous mutuellement les complaintes. 20 Car la mort est montée par nos fenêtres, elle a pénétré dans nos palais, faisant disparaître des rues les enfants, les jeunes gens des places publiques. 21 Annonce ceci, dit l'Éter-

(1) D'après le *Ketib* : « Meurtrière ».

Digitized by Google

nel : Les cadavres humains joncheront le sol comme le fumier, comme derrière le moissonneur les javelles que personne ne ramasse.

[22] Ainsi parle l'Éternel : « Que le sage ne se glorifie pas de sa sagesse, que le vaillant ne se glorifie pas de sa vaillance, que le riche ne se glorifie pas de sa richesse ! [23] Que celui qui se glorifie se glorifie uniquement de ceci : d'être assez intelligent pour me comprendre et savoir que je suis l'Éternel, exerçant la bonté, le droit et la justice sur la terre, que ce sont ces choses-là auxquelles je prends plaisir », dit l'Éternel.

[24] Voici, des jours vont venir, dit l'Éternel, où je sévirai contre tous ceux qui sont circoncis sans l'être (1), [25] contre l'Égypte et Juda, contre Édom, contre les fils d'Ammon et Moab, et contre tous les habitants du désert qui se taillent les coins de la barbe (2); car si tous ces peuples sont incirconcis, toute la maison d'Israël a, elle, le cœur incirconcis.

CHAPITRE X

ÉCOUTEZ la parole que l'Éternel prononce à votre intention, ô maison d'Israël ! [2] Voici ce que dit l'Éternel : « N'adoptez pas les pratiques des nations, ni ne tremblez devant les signes célestes parce que les nations tremblent devant eux. [3] Car les coutumes des autres peuples sont chose vaine ; en effet, on coupe dans la forêt un arbre que le charpentier façonne à coups de hache ; [4] puis on le décore d'argent et d'or, on le consolide avec des clous et des marteaux, pour qu'il ne bouge pas. [5] De tels dieux sont comme un épouvantail dans un champ de concombres (3), ils ne parlent pas, on est obligé de les porter, car ils ne peuvent faire un pas. Ne craignez rien d'eux, car ils ne font pas de mal ; mais faire du bien n'est pas davantage en leur pouvoir.

[6] Nul n'est semblable à toi, ô Éternel ! Tu es grand, et grand est ton nom, grâce à ta puissance. [7] Qui ne te vénérerait, ô Roi des nations, comme cela t'est dû ? Assurément, parmi tous les sages des nations et dans tous leurs royaumes, nul n'est semblable à toi. [8] Ensemble ils font preuve de déraison et de sottise, le bois [qu'ils adorent] montre le néant de leur doctrine. [9] On a apporté de l'argent laminé de Tarchich, de l'or d'Oufaz ; c'est l'œuvre du sculpteur et des mains de l'orfèvre ; on l'affuble d'étoffes d'azur et de pourpre : tout cela est le fait d'habiles artistes. [10] Tandis que l'Éternel, Dieu, est vérité ; lui seul est un Dieu vivant et un Roi éternel : sa colère fait trembler la terre et les peuples ne peuvent soutenir son courroux.

[11] Vous leur parlerez ainsi : « Les dieux qui n'ont créé ni le ciel ni la terre disparaîtront de la terre et de dessous ces cieux (4).

[12] Il a créé la terre par sa puissance, affermi le monde par sa sagesse, déployé les cieux par son intelligence. [13] Lorsqu'il fait entendre le bruit du [tonnerre], des torrents

(1) Allusion à la dureté du cœur.

(2) Pratique interdite aux Israélites; voir Lévitique, XIX, 27.

(3) Selon d'autres : « Comme une colonne massive. »

(4) Texte chaldéen, paraissant provenir d'une note marginale.

Digitized by Google

d'eau s'amassent au ciel, il élève les nuées du bout de la terre, il accompagne d'éclairs la pluie et fait s'échapper les vents de ses réservoirs. [14] Tout être humain est éperdu, incapable de comprendre; tout orfèvre a honte de son idole, car sa statue de fonte est un mensonge, nul souffle de vie en tous ces dieux! [15] Ce sont des néants, des œuvres d'aberration; au jour du règlement des comptes, ils périront. [16] Tel n'est pas Celui qui est le lot de Jacob; c'est le Créateur de l'Univers, et Israël est la tribu qui lui appartient en propre: Éternel-Cebaot est son nom!

[17] Ramasse tes ballots qui sont à terre, ô toi qui es pressée par le siège! [18] Car ainsi parle l'Éternel: « Cette fois, je vais lancer au loin, comme par la fronde, les habitants de ce pays, je vais les serrer étroitement pour qu'on mette la main sur eux. »

[19] Malheur à moi! car j'ai subi un désastre! Incurable est ma blessure! Je me disais: Si je n'ai que cette souffrance, je la supporterai. [20] Mais ma tente est saccagée, tous mes cordages sont rompus; mes fils m'ont quittée, ils ne sont plus! Plus personne pour dresser ma tente, pour fixer mes draperies! [21] C'est que les bergers ont perdu le sens et ne se sont plus souciés de l'Éternel; aussi n'ont-ils pas prospéré, et tout leur troupeau s'est-il dispersé. [22] Voici qu'on entend une rumeur qui approche: un grand ouragan vient de la région du Nord, qui réduira les villes de Juda en solitudes, en repaires de chacals.

[23] Je sais, ô Éternel, que le fils d'Adam ne dispose pas de son sort, que l'homme qui marche n'est pas maître de diriger ses pas. [24] Châtie-moi donc, ô Éternel, mais avec mesure; ne [me frappe] pas dans ta colère, car tu me réduirais à rien. [25] Déverse ton indignation sur les peuples qui ne te connaissent pas et sur les races qui n'invoquent pas ton nom; car ils ont dévoré Jacob, ils l'ont dévoré, anéanti, et ont ruiné ses foyers.

CHAPITRE XI.

LA parole adressée à Jérémie par l'Éternel était ainsi conçue: [2] « Écoutez les termes de cette alliance, et vous les redirez aux gens de Juda et aux habitants de Jérusalem. [3] Tu leur diras: Ainsi parle l'Éternel, Dieu d'Israël: Maudit soit l'homme qui n'écoutera pas les termes de cette alliance, [4] que j'ai dictée à vos ancêtres à l'époque où je les ai fait sortir du pays d'Égypte, de ce creuset de fer, en disant: Écoutez ma voix, conformez-vous à tous les ordres que je vous prescris, alors vous serez mon peuple et je serai votre Dieu; [5] de manière à accomplir le serment que j'ai fait à vos ancêtres de leur donner un pays où coulent le lait et le miel, comme cela s'est réalisé aujourd'hui! « Je répondis par ces mots: « Amen, ô Éternel! »

[6] Et l'Éternel me dit: « Publie toutes ces paroles dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, savoir: Écoutez les termes de cette alliance, et mettez-les à exécution; [7] car j'ai dûment averti vos ancêtres dès le jour où je les ai fait monter du pays d'Égypte jusqu'à ce jour, je les ai avertis chaque matin en disant: Écoutez ma voix! [8] Mais ils n'ont pas écouté, ils n'ont pas prêté

Digitized by Google

l'oreille, ils ont suivi chacun les penchants de leur cœur pervers; aussi leur ai-je appliqué toutes les clauses du contrat que je leur avais ordonné de respecter et qu'ils n'ont pas respectées. »

[9] Et l'Éternel me dit : « Il s'est formé un complot parmi les gens de Juda et les habitants de Jérusalem. [10] Ils sont retournés aux fautes de leurs premiers aïeux, qui avaient refusé d'obéir à mes paroles; eux aussi s'attachent à des dieux étrangers pour les servir : la maison d'Israël et la maison de Juda ont rompu l'alliance que j'avais contractée avec leurs ancêtres. »

[11] C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel : « Voici, je fais fondre sur eux des calamités dont ils ne pourront s'échapper; alors ils crieront vers moi et je ne les écouterai point. [12] Les villes de Juda et les habitants de Jérusalem pourront aller implorer les dieux auxquels ils brûlent de l'encens; mais ceux-ci seront impuissants à les secourir au temps de leur malheur. [13] Car aussi nombreux que tes villes sont tes dieux, ô Juda; aussi nombreux que les rues de Jérusalem sont les autels élevés par vous à un culte honteux, les autels pour encenser Baal!

[14] Quant à toi, ne prie pas en faveur de ce peuple; ne m'invoque ni ne me supplie pour lui, car je n'écouterai pas à l'heure où ils s'adresseront à moi à cause de leurs maux.

[15] Que vient faire mon bien-aimé dans ma maison? Il commet des indignités en nombre! A quoi bon cette chair consacrée (1) qui provient de tes mains? Quand tu fais le mal, alors tu triomphes! (2) [16] Dieu t'avait dénommé « olivier verdoyant, remarquable par la beauté de son fruit », mais, au bruit d'un terrible fracas, il y a mis le feu et ses rameaux ont volé en éclats. [17] L'Éternel-Cebaot qui t'avait planté a décrété ta ruine, causée par le mal que se sont fait à elles-mêmes la maison d'Israël et la maison de Juda en m'irritant, en encensant Baal.

[18] L'Éternel m'a instruit; je sais, depuis que tu m'as rendu témoin de leurs œuvres, [19] que j'étais, moi, semblable à une brebis docile qu'on mène à l'abattoir; ce que je ne savais pas, c'est que c'était contre moi qu'ils formaient de mauvais desseins : « Allons, détruisons l'arbre dans sa sève, extirpons-le de la terre des vivants, et que son nom ne soit plus mentionné! (3) »

[20] Mais l'Éternel-Cebaot est un Juge intègre, sondant les reins et le cœur : je verrai la vengeance que tu tireras d'eux, car c'est à toi que je confie ma cause.

[21] C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel-Cebaot au sujet des gens d'Anatot qui en veulent à ta vie et te disent : Ne prophétise plus au nom de l'Éternel, si tu ne veux pas mourir de notre main! »

[22] Oui, ainsi parle l'Éternel-Cebaot : « Je vais sévir contre eux : les jeunes gens périront par le glaive, leurs fils et leurs filles périront par la famine. [23] Il ne leur demeurera aucun reste, quand je ferai arriver la catastrophe sur les gens d'Anatot, l'année de leur châtiment: »

(1) Les sacrifices.
(2) Cette phrase est extrêmement obscure dans le texte.

(3) Menaces des ennemis de Jérémie, qui voulaient, soit dans sa ville natale, Anatot, soit à Jérusalem, le réduire au silence.

Digitized by Google

CHAPITRE XII.

TU es trop équitable, ô Éternel, pour que je récrimine contre toi. Cependant je voudrais te parler justice : Pourquoi la voie des méchants est-elle prospère? Pourquoi vivent-ils en sécurité, tous ces auteurs de perfidies? [2] Tu les plantes, et ils prennent racine ; ils croissent et portent des fruits. Tu es près de leur bouche et loin de leur cœur. [3] Mais moi, ô Éternel, tu me connais, tu m'observes, tu as éprouvé mon cœur, qui t'est fidèle. Entraîne-les comme des brebis destinées à la boucherie, réserve-les pour le jour de l'égorgement!

[4] Jusqu'à quand la terre sera-t-elle en deuil et l'herbe de tous les champs desséchée? C'est le crime de ses habitants qui a fait périr bêtes et oiseaux, car ils disaient : « Il ne peut prévoir notre avenir! » [5] Si, luttant de vitesse avec des piétons, ils arrivent à te fatiguer, comment rivaliserais-tu avec des coursiers? Si tu te sens en sûreté sur un sol paisible, que feras-tu dans les massifs du Jourdain (1)? [6] Car tes frères mêmes et la maison de ton père, oui, ceux-là mêmes te trahissent, ceux-là mêmes crient à plein gosier après toi ; ne te fie pas à eux, quand ils t'adresseront de bonnes paroles.

[7] J'ai abandonné ma maison, délaissé mon domaine, et ce que mon âme a de plus cher, je l'ai livré au pouvoir de ses ennemis. [8] La nation qui constituait mon héritage est devenue à mon égard comme un lion dans la forêt; elle a donné de la voix contre moi, c'est pourquoi je l'ai prise en haine. [9] La nation qui constituait mon héritage est devenue à mon égard comme un vautour aux serres puissantes (2); c'est pourquoi les vautours font cercle autour d'elle : « Allez, rassemblez toutes les bêtes des champs! Amenez-les pour se repaître! » [10] De nombreux pâtres ont ravagé ma vigne, piétiné mon champ, fait du domaine qui formait mes délices un désert sauvage. [11] On l'a changé en ruine; il est en deuil sous mes yeux, complètement dévasté. Tout le pays est dévasté, car il n'est personne qui prenne ces choses à cœur. [12] Sur toutes les hauteurs dénudées dans le désert se sont précipités les envahisseurs, car l'Éternel brandit une épée qui dévore le pays d'une extrémité à l'autre : il n'est de salut pour aucune créature.

[13] Ils ont semé du blé, et ce sont des épines qu'ils moissonnent; ils s'épuisent sans aucun profit. Rougissez donc des moissons que vous obtenez à cause de l'ardente colère de l'Éternel.

[14] Ainsi parle l'Éternel : « Quant à tous mes mauvais voisins qui attentent à l'héritage que j'ai donné en possession à mon peuple, à Israël, voici, je vais les déraciner de leur pays, puis j'arracherai du milieu d'eux la maison de Juda. [15] Mais après les avoir ainsi déracinés, je me reprendrai à avoir pitié d'eux, et je les réintégrerai chacun dans son domaine, chacun dans son pays. [16] Que si alors ils ont soin d'adopter les habitudes de mon peuple, jurant par mon nom : « Vive

(1) Peuplés de bêtes féroces. Selon d'autres : « Devant les flots impétueux. »

(2) צבוע = אצבע. Selon d'autres : « Vautour bigarré *ou* teint [de sang]. »

Digitized by Google

l'Éternel! » tout comme ils avaient accoutumé mon peuple à jurer par Baal, ils seront établis solidement au milieu de mon peuple. [17] Mais s'ils refusent d'obéir, je les déracinerai, ces peuples, je les déracinerai et les ferai périr, dit l'Éternel. »

CHAPITRE XIII.

[1] AINSI me parla l'Éternel : « Va, achète-toi une ceinture de lin et attache-la sur tes reins, mais ne la trempe pas dans l'eau. » [2] J'achetai la ceinture, suivant la parole de l'Éternel, et l'attachai sur mes reins.

[3] De nouveau la parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes: [4] « Prends la ceinture que tu as achetée, et qui couvre tes reins, mets-toi en route pour gagner l'Euphrate, et là tu l'enfouiras dans le creux d'un rocher. » [5] J'allai donc l'enfouir près de l'Euphrate, comme l'Éternel me l'avait ordonné.

[6] Après de longs jours, l'Éternel me dit : « Rends-toi prés de l'Euphrate et retire de là la ceinture que je t'avais prescrit d'y enfouir. » [7] Je me rendis près de l'Euphrate, je creusai et retirai la ceinture de l'endroit où je l'avais enfouie. Or voici, la ceinture était détériorée et ne pouvait plus servir à rien.

[8] Alors la parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes : [9] « Ainsi parle l'Éternel : C'est à cet état que je réduirai l'orgueil de Juda et l'orgueil de Jérusalem, qui sont si grands. [10] Ce peuple pervers, qui refuse d'écouter mes paroles, suit les penchants de son cœur, s'attache à d'autres dieux, les adore et s'agenouille devant eux, il deviendra comme cette ceinture qui ne sert plus à rien. [11] En effet, de même qu'on porte sa ceinture nouée aux reins, ainsi je m'étais attaché toute la maison d'Israël et toute la maison de Juda, dit l'Éternel, destinées qu'elles étaient à devenir mon peuple, mon titre de gloire, mon honneur et ma parure : mais elles n'ont pas obéi. [12] Tu leur adresseras donc ces paroles : « Voici ce que dit l'Éternel, Dieu d'Israël : Chaque outre est faite pour être remplie de vin. » Ils te répondront : « Mais ne savons-nous pas parfaitement que chaque outre est faite pour être remplie de vin? »

[13] Et tu leur répliqueras : « Voici ce que dit l'Éternel : Tous les habitants de ce pays, ainsi que les rois, issus de David, qui siègent sur son trône, et les prêtres et les prophètes, et tous les habitants de Jérusalem, je vais les remplir d'ivresse. [14] Puis je les briserai les uns contre les autres, les pères et les fils ensemble, dit l'Éternel; ni pitié, ni compassion, ni miséricorde, ne m'empêcheront de les détruire.

[15] Écoutez, soyez tout oreilles, n'y mettez aucun orgueil, puisque c'est l'Éternel qui parle. [16] Rendez hommage à l'Éternel, votre Dieu, avant que la nuit arrive, avant que vos pieds trébuchent contre des montagnes ténébreuses, alors que vous aspirerez à la clarté et qu'il l'aura transformée en ombres mortelles, convertie en obscurité profonde. [17] Mais si vous n'écoutez pas ceci, mon âme, en secret, pleurera sur cette arrogance, et mes yeux seront inondés, se répandront en larmes, puisque le troupeau de l'Éternel aura été capturé.

[18] Dis au roi et à la reine : « Asseyez-vous très bas, car votre couronne est tombée, votre magnifique

Digitized by Google

diadème! [19] Les villes du Midi ont été fermées, et personne ne les rouvre; tout Juda a été emmené en exil, son exil est complet.

[20] Levez les yeux et voyez-les qui arrivent du Nord : où est le troupeau qui te fut confié, tes magnifiques brebis? [21] Que diras-tu quand [Dieu] te donnera comme maîtres — toi-même les as dressés pour cela — et placera à ta tête ceux qui sont tes amis? Certes, tu seras assaillie de douleurs comme une femme qui enfante. [22] Et si tu t'interroges en toi-même : « Pourquoi ces choses m'arrivent-elles? » — C'est à cause de la grandeur de tes forfaits que les bords de ta robe ont été relevés et tes talons frappés avec violence.

[23] Le nègre peut-il changer sa peau, la panthère ses rayures? Vous seriez tout autant capables de faire le bien, vous qui êtes habitués à faire le mal! [24] Je les disperserai donc comme le chaume emporté au vent du désert. [25] Voilà ton lot, la part qui t'est assignée par moi, dit l'Éternel, puisque tu m'as oublié et as mis ta confiance dans le mensonge. [26] Aussi rabattrai-je, moi, les pans de ton vêtement sur ton visage, et visible sera ta honte. [27] Tes adultères, tes exclamations lascives, l'infamie de tes débauches sur les collines, dans les champs... je les ai observées, tes abominations. Malheur à toi, Jérusalem! tu ne saurais te purifier : combien de temps en sera-t-il encore ainsi?

CHAPITRE XIV.

VOICI en quels termes la parole de Dieu fut adressée à Jérémie au sujet de la sécheresse : [2] Juda est en deuil, ceux que renferment ses portes sont consternés, tristement assis à terre, et ce sont des cris plaintifs qui s'élèvent de Jérusalem. [3] Leurs chefs envoient les subalternes chercher de l'eau; ceux-ci arrivent aux citernes, et n'y trouvent pas d'eau; ils reviennent sur leurs pas avec leurs vases vides, pleins de confusion, tout honteux et la tête voilée. [4] C'est que le sol est crevassé, nulle pluie n'étant tombée dans le pays; les laboureurs sont cruellement déçus et se couvrent la tête d'un voile. [5] Oui, jusqu'à la biche dans les champs qui, après avoir mis bas, abandonne [son petit]; car il n'y a pas de verdure. [6] Les onagres s'arrêtent sur les hauteurs dénudées, aspirant l'air comme les monstres marins : leurs yeux se consument, car il n'y a pas d'herbe. [7] Si nos fautes nous accusent, ô Éternel, agis pour l'honneur de ton nom, quoique nombreuses soient nos défections et nos prévarications envers toi. [8] Espoir d'Israël, son sauveur au temps de la détresse, pourquoi serais-tu comme un étranger dans le pays, comme un voyageur qui dresse [sa tente] pour une nuit? [9] Pourquoi serais-tu comme un homme déconcerté, comme un guerrier impuissant à secourir? Tu es pourtant au milieu de nous, ô Éternel, ton nom est associé au nôtre, tu ne peux nous abandonner.

[10] Ainsi parle l'Éternel au sujet de ce peuple : « En vérité, il leur plaisait d'aller de côté et d'autre, sans ménager leurs pas; mais Dieu ne les a pas vus avec plaisir. A présent il se souvient de leurs fautes, il leur demande compte de leurs péchés. »

[11] L'Éternel me dit encore : « Ne prie pas pour ce peuple, pour son

Digitized by Google

bonheur. [12] S'il jeûne, je resterai sourd à ses supplications; s'il m'offre des holocaustes et des oblations, je ne leur ferai pas bon accueil. Bien plus, par le glaive, par la famine et la peste, je vais le faire périr. » [13] Je m'écriai : « Eh quoi ! ô Éternel, Dieu, mais des prophètes leur disent : Vous ne verrez pas de glaive, la famine ne sévira point parmi vous; c'est, au contraire, une paix durable que je vous octroie en ces lieux ! »

[14] L'Éternel me répondit : « Ce sont des mensonges que ces prophètes prophétisent en mon nom ! Je ne les ai point envoyés, je ne les ai chargés d'aucune mission, ni ne leur ai parlé : ce sont des visions imaginaires, des prédictions vaines, des tromperies forgées par leur cœur qu'ils vous prophétisent. » [15] C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel : « Pour ce qui est des prophètes qui prophétisent en mon nom, alors que je ne les ai point envoyés, et qui disent que ni glaive ni famine ne séviront en ce pays, eh bien ! par le glaive et la famine ils périront, ces prophètes ! [16] Et ce peuple auquel s'adressent leurs prophéties, il jonchera les rues de Jérusalem, victime du glaive et de la famine; personne ne les ensevelira, ceux-là, ni eux, ni leurs femmes, ni leurs fils, ni leurs filles; je ferai retomber sur eux leur impiété. [17] Et toi, tu leur adresseras cette parole : Nuit et jour mes yeux fondent en larmes, sans discontinuer, car la vierge, fille de mon peuple, est atteinte d'une terrible catastrophe, d'une blessure douloureuse à l'extrême. [18] Si je sors dans les champs, voilà ceux qui sont tombés victimes du glaive; si j'entre dans la ville, voici ceux que torture la faim; oui, tant prophètes que prêtres, ils errent sans but dans le pays. »

[19] As-tu donc complètement repoussé Juda ? Ton âme a-t-elle pris Sion en dégoût ? Pourquoi nous infliges-tu des blessures auxquelles il n'est point de remède ? On espérait la paix et rien d'heureux ne nous arrive, une ère de réparation et voici l'épouvante ! [20] Nous reconnaissons, ô Seigneur, notre culpabilité, la faute de nos ancêtres; assurément, nous avons péché contre toi. [21] Pour l'honneur de ton nom ne livre pas au mépris, n'avilis point ton trône glorieux; souviens-toi, ne romps pas ton alliance avec nous. [22] En est-il parmi les vaines divinités des nations qui répandent la pluie ? Ou bien est-ce le ciel qui dispense les ondées ? N'est-ce point toi, ô Éternel, notre Dieu, toi en qui nous mettons notre espoir ? Oui, toi, tu accomplis tous ces prodiges.

CHAPITRE XV.

L'ÉTERNEL me dit : « Quand Moïse et Samuel se présenteraient devant moi, mon âme ne se tournerait pas vers ce peuple; renvoie-le hors de ma présence, qu'il s'en aille ! [2] Que s'ils te demandent : « Où irons-nous ? » Tu leur répondras : « Ainsi parle l'Éternel : — A la mort ceux qui sont destinés à la mort; au glaive ceux qui appartiennent au glaive; à la famine ceux qu'attend la famine; à la captivité ceux qui sont réservés à la captivité ! [3] Je ferai appel contre eux à quatre genres de fléaux, dit l'Éternel, au glaive pour mettre à mort, aux chiens pour déchirer en lambeaux, aux oiseaux du ciel et

Digitized by Google

aux bêtes de la terre, pour dévorer et détruire. [4] Et je ferai d'eux un objet d'épouvante pour tous les peuples de la terre, à cause de Manassé, fils d'Ézéchias, roi de Juda, et sa façon d'agir à Jérusalem. [5] Qui donc aura pitié de toi, ô Jérusalem, et qui te plaindra? Qui se détournera de son chemin pour t'offrir le salut de paix? [6] Tu m'as abandonné, dit l'Éternel, tu t'es retirée en arrière! j'ai, de mon côté, étendu la main sur toi pour te détruire; je suis las d'avoir compassion. [7] Avec un tamis je les ai secoués sur les places publiques du pays; j'ai frappé mon peuple dans ses enfants, je l'ai ruiné : il n'est pas revenu de ses [mauvaises] voies! [8] Autour de moi, ses veuves sont plus nombreuses que le sable des mers; pour le perdre, j'ai fait fondre sur la mère de jeunes guerriers les ravisseurs en plein midi; à l'improviste, j'ai jeté sur elle le trouble et l'effroi. [9] Elle est désespérée, la mère qui a donné le jour à sept fils, elle exhale son âme; dans sa déception et sa confusion, elle voit son soleil se coucher quand il fait encore grand jour; et ceux qui survivent parmi eux, je les livre au glaive sous l'œil de leurs ennemis » : telle est la déclaration de l'Éternel.

[10] Malheur à moi, ô ma mère! Pourquoi m'as-tu donné le jour, à moi homme de combat, en lutte avec tout le pays? Je ne suis pas créancier, je ne suis pas débiteur, et tous me maudissent! [11] L'Éternel répondit : « Je fais le serment que ton avenir (1) est marqué pour le bonheur, que je contraindrai l'ennemi, à l'heure de l'adversité et du danger, à se tourner suppliant vers toi. [12] Se peut-il que le fer se brise, le fer venu du nord et l'airain (2)? [13] (Ta richesse et tes trésors (3), je les livrerai au pillage, sans aucune compensation, à cause de tous tes péchés, dans toutes tes provinces. [14] Et, avec tes ennemis, je te ferai passer dans un pays que tu ne connais point, car un feu s'est allumé dans ma colère; c'est vous qu'il consumera.)

[15] Toi, tu me connais, ô Éternel! Souviens-toi de moi, prends-moi sous ta garde. Venge-moi de mes persécuteurs, ne me laisse pas disparaître par l'effet de ta longanimité (4); reconnais que c'est pour toi que je supporte l'opprobre. [16] Dès que tes paroles me parvenaient, je les dévorais; oui, ta parole était mon délice et la joie de mon cœur, car ton nom est associé au mien, ô Éternel, Dieu-Cebaot. [17] Je ne me suis point assis dans le cercle des railleurs pour me divertir; dominé par ta puissance, j'ai vécu isolé, car tu m'avais gonflé de colère. [18] Pourquoi donc ma souffrance dure-t-elle toujours? Pourquoi ma plaie est-elle si cuisante? Elle ne veut pas se cicatriser. En vérité, tu es à mon égard comme un ruisseau perfide, comme des eaux sur lesquelles on ne peut compter.

[19] C'est pourquoi voici ce que dit l'Éternel : « Si tu reprends ton œuvre, je te reprendrai, tu auras ta place devant moi; et si tu extrais ce qu'il y a de précieux de ce qui est

(1) = שְׁאֵרִיתְךָ (Kimhi). Selon d'autres : « Je t'affranchis », racine שׁרר (Raschi).

(2) Jérémie, que Dieu a appelé « une muraille de fer, une colonne d'airain », doit tenir bon. (Voyez I, 18 et ci-dessous verset 20.)

(3) Ce verset et le suivant, qui se retrouvent, avec des variantes, plus loin, XVII, 3-4, rompent la suite des idées.

(4) Pour mes ennemis.

Digitized by Google

méprisable, tu me serviras encore d'interprète. C'est à eux, alors, de revenir à toi, et non à toi de revenir à eux. [20] Et je t'établirai à l'encontre de ce peuple comme une puissante muraille d'airain; on te combattra, mais on ne pourra te vaincre, car je serai avec toi pour t'assister et te sauver, dit l'Éternel. [21] Je te délivrerai de la main des impies et t'affranchirai du pouvoir des violents. »

CHAPITRE XVI.

LA parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes : [2] « Tu n'épouseras pas de femme et n'auras ni fils ni fille en ces lieux. [3] Car voici ce que décrète l'Éternel contre les fils et les filles qui naissent en ces lieux, contre leurs mères qui les mettent au jour et contre les pères qui leur donnent la vie en ce pays : [4] Ils mourront atteints de maladies virulentes et ne seront ni pleurés ni ensevelis; ils serviront de fumier sur la surface du sol. Et aussi par le glaive et par la famine ils périront, et leur cadavre servira de pâture aux oiseaux du ciel et aux animaux de la terre. »

[5] En vérité, ainsi parle l'Éternel : « N'entre pas dans une maison de deuil, n'y va point porter des paroles de regret ni des paroles de compassion, car j'ai retiré mon amitié à ce peuple, — dit l'Éternel, — la bienveillance et la miséricorde. [6] Grands et petits mourront en ce pays et ne recevront pas de sépulture; on ne les plaindra pas, et pour eux on ne se fera pas d'incision ni on ne se rasera les cheveux. [7] A cause d'eux, on ne rompra pas le pain de deuil pour consoler ceux qui pleurent un mort, et on ne leur présentera pas à boire la coupe de consolation pour un père et pour une mère. [8] Tu éviteras de même d'entrer dans une salle de festin pour manger et boire en leur société. »

[9] Car voici ce que dit l'Éternel-Cebaot, Dieu d'Israël : « Sous vos yeux et de votre temps, je vais supprimer de ces lieux les accents d'allégresse et les chants joyeux, la voix du fiancé et la voix de la fiancée. [10] Et lorsque tu communiqueras à ce peuple toutes ces paroles et qu'ils te demanderont : — Pourquoi Dieu nous menace-t-il de cette grande calamité? Quels sont donc nos péchés et nos fautes que nous aurions commis contre l'Éternel, notre Dieu? [11] Tu leur répondras : C'est que vos pères m'ont abandonné, dit l'Éternel, pour suivre d'autres dieux, les adorer et se courber devant eux, tandis que, moi, ils m'ont abandonné, se refusant d'observer ma loi. [12] Et vous avez fait pis encore que vos pères, car vous voici chacun en train de vous abandonner aux mauvais instincts de votre cœur pour ne pas m'écouter. [13] Aussi vous rejetterai-je de ce pays dans un pays inconnu à vous et à vos pères, et là vous servirez, jour et nuit, d'autres dieux, car je ne vous ferai rencontrer aucune pitié. »

[14] En vérité, des jours viendront, dit l'Éternel, où l'on ne dira plus : « Vive l'Éternel qui a fait monter les enfants d'Israël du pays d'Égypte! » [15] mais « Vive l'Éternel qui a fait monter les enfants d'Israël du pays du Nord et de toutes les contrées où il les avait exilés! » Car je les aurai ramenés sur leur territoire,

Digitized by Google

que j'avais donné à leurs ancêtres.

[16] Voici, je vais convoquer de nombreux pêcheurs, dit l'Éternel, qui les pêcheront; puis, je convoquerai de nombreux chasseurs qui les pourchasseront sur toute montagne, sur toute colline et dans les fentes des rochers; [17] car mes yeux sont fixés sur toutes leurs voies; aucune ne me reste cachée, leur iniquité n'échappe point à mes regards. [18] Et d'abord je paierai en double leurs méfaits et leurs fautes, puisqu'ils ont déshonoré mon pays et rempli mon domaine de l'infamie de leurs abominations et de leurs horreurs.

[19] Éternel, ô ma force, mon appui et mon refuge au jour du malheur! Des peuples viendront à toi des confins de la terre et diront : « Nos ancêtres n'ont reçu pour héritage que le mensonge, que de vaines [idoles], toutes également impuissantes. [20] Les hommes pourraient-ils se créer des dieux? Non, certes, ce ne sont pas des dieux! (1) [21] Aussi, vais-je le leur faire sentir; pour le coup, je leur ferai sentir mon bras et ma puissance, et ils apprendront que je me nomme l'Éternel.

CHAPITRE XVII.

LE péché de Juda est inscrit avec un burin de fer, avec une pointe de diamant; il est gravé sur la table de leur cœur, aux angles de vos autels, [2] de telle sorte que leurs fils gardent le souvenir de leurs autels, de leurs statues d'Achéra près des arbres verdoyants, sur les hautes collines. [3] O ma montagne [qui te dresses] dans la plaine (2), tes richesses, tous tes trésors, je les livrerai au pillage, ainsi que tes hauts-lieux, à cause des péchés commis sur tout ton territoire. [4] Tu seras dépouillé — et par ta faute — de l'héritage que je t'avais donné, et je te forcerai de servir tes ennemis dans un pays que tu ne connais point; car vous avez allumé un feu dans mes narines, qui brûlera à jamais.

[5] Ainsi parle l'Éternel : Maudit soit l'homme qui met sa confiance en un mortel, prend pour appui un être de chair, et dont le cœur s'éloigne de Dieu! [6] Pareil à la bruyère dans les landes, il ne verra point venir de jour propice; il aura pour demeure les régions calcinées du désert, une terre couverte de sel et inhabitable.

[7] Béni soit l'homme qui se confie en l'Éternel, et dont l'Éternel est l'espoir! [8] Il sera tel qu'un arbre planté au bord de l'eau et qui étend ses racines près d'une rivière : vienne la saison chaude, il ne s'en aperçoit pas, et son feuillage reste vert; une année de sécheresse, il ne s'en inquiète point, il ne cessera pas de porter des fruits.

[9] Le cœur est plus que toute chose plein de détours, et il est malade : qui pourrait le connaître? [10] Moi, l'Éternel, moi je scrute les cœurs, je sonde les reins, je sais payer chacun selon ses voies, selon le fruit de ses œuvres. [11] La perdrix s'entoure d'une famille qu'elle n'a point mise au monde; tel est celui qui acquiert l'opulence d'une manière inique

(1) Ou bien : « Alors qu'ils ne sont pas eux-mêmes des dieux? »

(2) Sion. — Selon d'autres : « Montagnard dans la plaine... »

Digitized by Google

au beau milieu de ses jours, il devra l'abandonner et sa fin sera misérable. [12] C'est un trône glorieux, sublime de toute éternité, que le lieu de notre sanctuaire! [13] O espérance d'Israël, Éternel, tous ceux qui te délaissent seront confondus! Oui, ceux qui se tiennent éloignés de moi seront inscrits sur la poussière, car ils ont abandonné la source d'eaux vives : l'Éternel (1).

[14] Guéris-moi, Seigneur, et je serai guéri; sauve-moi et je serai sauvé, car tu es l'objet de mes louanges. [15] Voici, ils me disent : « Où est la parole de l'Éternel? Qu'elle s'accomplisse donc! »[16] Pourtant, moi, je n'ai point refusé d'être un [fidèle] pasteur à ta suite, ni appelé de mes vœux le jour du malheur, tu le sais bien! Les paroles sorties de mes lèvres sont à découvert devant toi. [17] Ne deviens pas pour moi une cause d'effroi : tu es mon abri au jour de l'adversité! [18] Que mes persécuteurs soient confondus, et que je ne sois pas confondu, moi! Qu'ils soient atterrés, mais que je ne sois pas atterré, moi! Laisse arriver sur eux le jour de la calamité et inflige-leur une double catastrophe!

[19] Ainsi me parla l'Éternel : « Va et tiens-toi à la porte des Enfants du Peuple, par où entrent les rois de Juda et par où ils sortent, et à toutes les portes de Jérusalem; [20] et tu leur diras : Écoutez la parole de l'Éternel, rois de Juda et vous tous, gens de Juda et habitants de Jérusalem, qui franchissez ces portes! [21] Ainsi parle l'Éternel : Évitez avec soin, pour votre salut, de porter des fardeaux le jour du Sabbat et de les introduire par les portes de Jérusalem. [22] Ne transportez pas non plus de fardeau hors de vos maisons le jour du Sabbat et ne faites aucun ouvrage; mais sanctifiez le jour du Sabbat, comme je l'ai ordonné à vos ancêtres. [23] Eux, toutefois, n'ont ni obéi ni prêté attention, raidissant la nuque pour ne pas écouter ni accepter de remontrance. [24] Et maintenant, si vous voulez bien m'obéir, dit l'Éternel, ne pas introduire de fardeau par les portes de cette ville le jour du Sabbat, mais sanctifier le jour du Sabbat en vous abstenant d'y faire aucun travail; [25] alors, par les portes de cette ville, des rois (et des princes) qui occupent le trône de David, entreront, montés sur des chars et des chevaux; ils entreront, eux et leurs princes, les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem, et cette cité sera habitée à jamais. [26] De plus, on viendra des villes de Juda, des environs de Jérusalem, du pays de Benjamin, des basses terres, de la montagne et du midi, en apportant des holocaustes et d'autres sacrifices, des oblations et de l'encens, en apportant des offrandes de reconnaissance dans la maison de l'Éternel. [27] Mais si vous ne m'obéissez pas en sanctifiant le jour du Sabbat et en vous abstenant de transporter des fardeaux et de franchir les portes de Jérusalem le jour du Sabbat, je mettrai le feu à ses portes; il dévorera les palais de Jérusalem et ne s'éteindra pas.

(1) Le lien de ces versets est difficile à saisir.

CHAPITRE XVIII.

PAROLE adressée à Jérémie de la part de l'Éternel et conçue en

Digitized by Google

ces termes : [2] « Lève-toi et descends dans la maison du potier, c'est là que je te ferai entendre mes paroles. » [3] Je descendis dans la maison du potier, et voici, il était occupé à façonner de l'ouvrage au tour. [4] Or, quand le vase qu'il façonnait se trouvait manqué, ainsi qu'il arrive à l'argile sous la main du potier, il se mettait à en faire un nouveau vase, comme c'était le bon plaisir du potier d'agir. [5] Alors la parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes : [6] « Est-ce que je ne pourrai pas agir à votre égard, ô maison d'Israël — dit l'Éternel — à la façon de ce potier? Certes, vous êtes sous ma main comme l'argile sous la main du potier, ô maison d'Israël! [7] Tantôt j'exprime contre un peuple et un royaume la menace d'extirper, de renverser et de détruire. [8] Mais que ce peuple, ainsi menacé par moi, se repente de ses fautes, je change d'avis quant aux calamités que j'avais l'intention de lui infliger. [9] Tantôt j'énonce au sujet d'un peuple et d'un royaume la promesse de bâtir et de planter. [10] Mais qu'il fasse ce qui déplaît à mes yeux en refusant d'écouter ma voix, je rétracte le bien que j'avais promis de lui faire. [11] Et maintenant parle donc aux gens de Juda et aux habitants de Jérusalem en ces termes : « Voici, je prépare contre vous des malheurs et nourris contre vous des projets! Abandonnez donc tous votre mauvaise conduite et amendez vos voies et vos œuvres! » [12] Mais ils riposteront ! « Peine perdue! Car nous voulons suivre nos idées, agir chacun au gré des penchants de notre cœur qui est mauvais. »

[13] C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel : Interrogez donc les nations : qui a ouï pareille chose? La vierge d'Israël a commis d'horribles excès! [14] Est-ce que la neige du Liban disparaît des roches en plein champ? Est-ce qu'elles tarissent, les eaux venant de loin fraîches et rapides? [15] Pourtant mon peuple m'a oublié pour encenser de vaines idoles; on les a fait trébucher dans leurs [vraies] voies, ces routes des temps antiques, pour les amener sur d'autres routes, sur des chemins non frayés. [16] Et ainsi ils font de leur pays une désolation, un objet d'éternelles railleries : quiconque passe dans le voisinage est stupéfait et hoche la tête. [17] Tel que le vent d'est, je les disperserai devant l'ennemi; c'est de dos et non de face que je les verrai au jour de leur désastre (1).

[18] Alors ils dirent (2) : « Allons, montons une cabale contre Jérémie; car la loi ne sera pas perdue faute de prêtre, ni l'expérience faute de sage, ni l'éloquence faute de prophète. Allons, frappons-le avec notre langue (3), et ne prêtons l'oreille à aucune de ses paroles. » [19] — Prête-moi ton oreille, ô Éternel, et entends les discours de mes adversaires. [20] Le bien se paie-t-il par le mal, qu'ils aient creusé une fosse à mon intention? Rappelle-toi comme je me tenais devant toi pour plaider leur cause, en vue de détourner d'eux ta colère.

[21] Aussi, livre leurs enfants en proie à la famine, précipite-les sous le tranchant de l'épée. Que leurs femmes soient privées de leurs enfants et réduites au veuvage, les époux étant enlevés par la mort et les jeunes gens tués par le glaive dans le combat! [22] Qu'on entende

(1) Quand ils seront réduits à s'enfuir.
(2) Les Israélites hostiles à Jérémie.
(3) Par la calomnie.

Digitized by Google

des cris d'effroi sortir de leurs maisons, quand soudain tu feras fondre sur eux des troupes armées, puisqu'ils ont creusé une fosse pour s'emparer de moi et dissimulé des pièges sous mes pas! [23] Mais toi, ô Seigneur, tu connais toutes leurs machinations meurtrières contre moi ; ne pardonne point leur crime et ne laisse pas s'effacer devant toi leur iniquité. Puissent-ils s'effondrer sous tes yeux! Sévis contre eux à l'heure de ta colère.

CHAPITRE XIX.

AINSI parla l'Éternel : « Va, achète une cruche au potier qui travaille l'argile, [emmène] quelques-uns des anciens parmi le peuple et des anciens parmi les prêtres, [2] et sors dans la vallée de Ben-Hinnom, située à l'entrée de la porte de Harsit (1); là tu publieras les paroles que je te dicterai. [3] Tu diras : Écoutez la parole de l'Éternel, rois de Juda et habitants de Jérusalem ! Ainsi parle l'Éternel-Cebaot, Dieu d'Israël : Voici, je fais fondre sur cet endroit une calamité telle que les oreilles en tinteront à quiconque en entendra parler. [4] Parce qu'ils m'ont abandonné, parce qu'ils ont déshonoré cet endroit en y offrant l'encens à des dieux étrangers, à eux inconnus — eux et leurs ancêtres et les rois de Juda —, en remplissant cet endroit du sang des innocents, [5] en bâtissant les hauts-lieux de Baal, pour brûler leurs enfants comme holocaustes à Baal, ce que je n'ai ni prescrit ni recommandé et ce qui ne m'est jamais venu à la pensée.

[6] Aussi des jours vont-ils venir, dit l'Éternel, où l'on n'appellera plus cet endroit Tofèt et Vallée de Ben-Hinnom, mais Vallée du Massacre. [7] En ces mêmes lieux, je mettrai à néant les projets de Juda et de Jérusalem, que je ferai succomber sous le glaive de leurs ennemis et par la main de ceux qui en veulent à leur vie, et je livrerai leurs cadavres en pâture aux oiseaux du ciel et aux animaux de la terre. [8] Je ferai de cette ville une ruine et un objet de dérision ; quiconque passera près d'elle sera stupéfait et se mettra à ricaner à la vue de toutes ses plaies. [9] Et je les réduirai à dévorer la chair de leurs fils et la chair de leurs filles; l'un dévorera la chair de l'autre par suite du siége et de la détresse où les étreindront leurs ennemis et leurs mortels adversaires. [10] Puis tu briseras la cruche sous les yeux des gens qui t'auront accompagné, [11] et leur diras : Ainsi parle l'Éternel-Cebaot : C'est de la sorte que je briserai ce peuple et cette ville, comme on met en pièces un vase de potier, qui ne peut plus être réparé; c'est au Tofèt qu'on ensevelira, faute d'autre place pour la sépulture. [12] Voilà comme je traiterai cet endroit, dit l'Éternel, et ses habitants, en rendant cette ville semblable au Tofèt. [13] Les maisons de Jérusalem et les demeures des rois de Juda seront comme les sites impurs du Tofèt, oui, toutes les maisons sur les terrasses desquelles on offrait de l'encens aux milices célestes, où l'on faisait des libations aux dieux étrangers.

[14] Puis, Jérémie revint du Tofèt, où Dieu l'avait envoyé pour prophé-

(1) « De la poterie » ou « des tessons ».

Digitized by Google

tiser, il s'arrêta dans la cour de la maison de l'Éternel et dit à tout le peuple : [15] « Ainsi parle l'Éternel-Cebaot, Dieu d'Israël : Je vais faire fondre sur cette cité et sur toutes les villes qui en dépendent toute la calamité dont je l'ai menacée, car ils ont raidi leur cou et refusé d'écouter mes paroles. »

CHAPITRE XX.

OR, Pachhour le prêtre, fils d'Immêr, qui était surveillant en chef dans la maison de l'Éternel, avait entendu Jérémie prononcer ces prédictions. [2] Il frappa, lui Pachhour, le prophète Jérémie et l'enferma dans la prison qui se trouvait à la porte Supérieure de Benjamin, dans la maison de Dieu. [3] Quand, le lendemain, Pachhour fit sortir Jérémie de la prison, Jérémie lui dit : « Ce n'est pas Pachhour que te nomme l'Éternel, mais *Épouvante tout autour.* » [4] Car ainsi parle l'Éternel : « Voici, je fais de toi une cause d'épouvante pour toi et pour tous tes amis ; ceux-ci tomberont sous le glaive de leurs ennemis, et tes yeux en seront témoins ; et tous les gens de Juda, je les livrerai au pouvoir du roi de Babylone, pour qu'il les emmène captifs à Babylone et les fasse périr par le glaive. [5] Je livrerai aussi toutes les richesses de cette ville, tous ses biens et toutes ses splendeurs ; je livrerai tous les trésors des rois de Juda aux mains de leurs ennemis, qui les pilleront, les enlèveront et les transporteront à Babylone. [6] Quant à toi, Pachhour, et à tous les habitants de ta maison, vous irez en captivité. C'est à Babylone que tu viendras, c'est là que tu mourras et recevras la sépulture, ainsi que tous tes amis à qui tu as prophétisé des mensonges.

[7] O Éternel, tu m'as circonvenu, et je me suis laissé séduire ; tu m'as pris de force, et tu as eu l'avantage. Tout le temps, je suis un objet de risée, chacun me honnit. [8] Oui, chaque fois que je prends la parole, j'ai à protester hautement, j'ai à crier à la violence et à l'oppression ; car la parole de l'Éternel devient pour moi une perpétuelle cause d'opprobre et d'avanies. [9] Je me disais bien : « Je ne veux plus penser à lui ni parler en son nom ! » Mais alors il y avait au-dedans de moi comme un feu brûlant, contenu dans mes os ; je me fatiguais à le dompter, je ne pouvais. [10] Cependant j'entendais les méchants propos de la foule, répandant la terreur tout autour : « Dénoncez ! Nous le dénoncerons ! » Tous ceux avec qui je vivais en paix guettaient ma chute : « Peut-être se laissera-t-il prendre, et pourrons-nous venir à bout de lui et assouvir notre vengeance sur sa personne. » [11] Mais l'Éternel est avec moi comme un géant redoutable ; c'est pourquoi mes persécuteurs trébucheront et seront réduits à l'impuissance ; leur confusion sera extrême, car ils ne réussissent point, leur honte sera éternelle, inoubliable. [12] O Éternel-Cebaot, qui éprouves le juste, qui sondes les reins et le cœur, je verrai la vengeance que tu tireras d'eux, car c'est à toi que j'ai remis ma cause.

[13] Chantez l'Éternel ! Célébrez l'Éternel ! car il sauve la vie du pauvre de la main des malfaiteurs !

[14] Maudit soit le jour où je suis né ! Que le jour où ma mère m'a mis au monde ne soit point béni !

Digitized by Google

15 Maudit soit l'homme qui apporta
la bonne nouvelle à mon père : « Il
t'est né un enfant mâle », lui cau-
sant ainsi une grande joie ! 16 Que
cet homme devienne semblable aux
villes que Dieu bouleversa sans pi-
tié ! Qu'il entende des cris de guerre
le matin et la trompette des com-
bats à midi ! 17 Pourquoi ne m'a-t-il
pas fait mourir dans le sein qui me
portait ? Ma mère m'eût servi de
tombeau, et ses flancs eussent à ja-
mais gardé leur fruit. 18 Pourquoi
donc suis-je sorti du sein maternel
pour voir misère et douleur, pour
consumer mes jours dans l'op-
probre ?

CHAPITRE XXI.

RÉVÉLATION que reçut Jérémie de
la part de l'Éternel, au moment
où le roi Sédécias lui envoya Pach-
hour, fils de Malkia, et le prêtre
Cephania, fils de Masséya, pour lui
dire : 2 « Veuille donc solliciter l'É-
ternel en notre faveur, puisque
Nabuchodonosor, roi de Babylone,
nous fait la guerre ; peut-être l'É-
ternel agira-t-il à notre égard selon
les merveilles qu'il accomplit, et le
fera-t-il s'éloigner de nous. »

3 Jérémie leur répondit : « Voici
ce que vous direz à Sédécias : 4 Telle
est la parole de l'Éternel, Dieu d'Is-
raël : Voici, tous les engins de guerre
qui sont en vos mains, qui vous
servent à combattre le roi de Ba-
bylone et les Chaldéens qui vous
assiègent, je vais changer leur di-
rection qui est vers l'extérieur de
l'enceinte et les faire converger
vers le centre de la ville. 5 Et moi-
même j'engagerai la lutte avec vous
d'une main tendue et d'un bras
puissant, avec colère, emportement
et violente fureur. 6 Je frapperai
les habitants de cette ville, hommes
et bêtes : ils périront par une peste
violente. 7 Et après cela, dit l'Éter-
nel, je livrerai Sédécias, roi de Juda,
ses serviteurs, le peuple, tout ce
qui, dans cette ville, aura échappé
à la peste, au glaive et à la fa-
mine, je les livrerai au pouvoir de
Nabuchodonosor, roi de Babylone,
au pouvoir de leurs ennemis, au
pouvoir de ceux qui en veulent à
leur vie : on les fera passer au fil
de l'épée, sans ménagement, ni pi-
tié ni merci. 8 Quant à ce peuple,
tu lui diras : Voici ce que déclare
l'Éternel : Je mets devant vous le
chemin de la vie et le chemin de la
mort. 9 Celui qui restera dans cette
ville périra par le glaive, la famine
et la peste ; mais celui qui en sor-
tira et se rendra aux Chaldéens qui
vous assiègent, aura la vie sauve,
et son existence sera sa part de bu-
tin. 10 Car j'ai dirigé ma face vers
cette ville pour sa perte et non pour
son salut, dit l'Éternel : elle sera
livrée à la merci du roi de Baby-
lone, pour qu'il la réduise en cendres.
11 Quant à la maison du roi de Juda
[tu lui diras] : Écoutez la parole
de l'Éternel : 12 Maison de David,
ainsi parle l'Éternel : « Rendez
bonne justice dès la première heure,
sauvez celui qui a été spolié de la
main de l'oppresseur ; sans cela,
ma colère éclatera comme un in-
cendie et brûlera inextinguible, à
cause de la perversité de vos
œuvres. »

13 Voici, j'en veux à toi, habitante
de la vallée, rocher qui te dresses
dans la plaine, dit l'Éternel, à vous
qui dites : Qui descendra contre
nous ? Qui pénétrera dans nos de-
meures ? 14 Je vous châtierai selon

Digitized by Google

le fruit de vos œuvres, dit l'Éternel ; dans sa forêt, j'allumerai un feu qui consumera tous ses alentours.

CHAPITRE XXII.

VOICI ce que dit l'Éternel : « Descends à la maison du roi de Juda, et là parle en ces termes ; [2] tu diras : Écoute la parole de l'Éternel, roi de Juda, qui sièges sur le trône de David, toi et tes serviteurs et ton peuple, vous [tous] qui entrez par ces portes. [3] Voici ce que dit l'Éternel : Pratiquez la justice et l'équité, arrachez celui qu'on dépouille des mains de l'oppresseur, ne faites subir ni avanie ni violence à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve, et ne versez point de sang innocent en ce lieu-ci. [4] Si vraiment vous agissez de cette manière, il entrera encore par les portes de cette maison des rois de la race de David, héritiers de son trône, montés sur des chars et des chevaux, entourés de leurs officiers et de leur peuple. [5] Mais si vous ne tenez pas compte de ces paroles, j'en jure par moi, dit l'Éternel, cette maison deviendra une ruine.

[6] Voici, en effet, ce que dit l'Éternel au sujet du palais du roi de Juda : Tu équivaux pour moi à Ghilead, au sommet du Liban ! Mais, j'en jure, je te rendrai pareil à un désert, à des villes inhabitées. [7] Je ferai appel contre toi à des démolisseurs, tous armés de leurs outils : ils abattront tes plus beaux cèdres et les jetteront au feu. [8] Et quand, passant près de cette ville, des peuples en foule se demanderont les uns aux autres : « Pourquoi l'Éternel a-t-il traité de la sorte cette grande cité ? » [9] on leur répondra : « C'est que ses habitants ont abandonné l'alliance de l'Éternel, leur Dieu ; ils se sont prosternés devant d'autres dieux, et ils les ont adorés. »

[10] Ne pleurez pas celui qui est mort (1), et ne le plaignez pas ! Pleurez, pleurez celui qui est parti, car il ne reviendra plus et ne reverra pas la terre qui l'a vu naître (2). [11] Voici en effet ce que dit l'Éternel au sujet de Challoum (3), le fils de Josias, roi de Juda, qui a régné à la place de son père Josias et qui a quitté ce lieu-ci : « Il n'y reviendra plus ! [12] Mais il mourra là où on l'a déporté ; il ne reverra plus cette terre ! »

[13] Malheur à celui qui bâtit sa maison à l'aide de l'injustice (4) et surélève ses appartements au prix de l'iniquité ; qui fait travailler son prochain pour rien, sans lui donner de salaire ; [14] qui dit : « Je me bâtirai une maison de belle taille avec des chambres hautes, bien spacieuses (5) » ; qui y perce de larges fenêtres, l'orne de lambris de cèdre et de peinture rouge. [15] Penses-tu être roi parce que tu mets ton orgueil dans le cèdre ? Ton père [aussi] mangeait et buvait, mais il pratiquait la justice et l'équité, et par là il fut heureux ; [16] il faisait droit au pauvre, au malheureux, et il s'en trouvait bien. Voilà certes, ce qui s'appelle me connaître, dit l'Éternel. [17] Mais toi, tu n'as d'yeux ni de cœur que pour ton intérêt,

(1) Le roi Josias, tombé à Meghiddo.
(2) Joachaz, qui fut emmené en Egypte (II Rois, XXIII, 31-33).
(3) Challoum = Joachaz.
(4) Ceci s'adresse au roi Joïakim.
(5) De רָוַח. Selon d'autres : *aérées*, de רוּחַ.

Digitized by Google

pour verser le sang innocent, pour exercer l'oppression et la violence.
18 C'est pourquoi, voici ce que dit l'Éternel au sujet de Joïakim, fils de Josias, roi de Juda : « On ne conduira pas son deuil en s'écriant : « Hélas ! mon frère ! et hélas ! ma sœur ! » On ne conduira pas son deuil en s'écriant : « Hélas, le Maître ! et hélas ! Sa Majesté ! »
19 C'est la sépulture d'un âne qu'on lui donnera ; on le traînera, on le jettera au loin, hors des portes de Jérusalem.
20 Monte sur le Liban, [fille de Sion] et pousse des cris ; dans Basan, fais retentir ta voix, et du haut d'Abarim pousse des cris, car ils sont brisés, tous ceux qui te chérissaient. 21 Je m'adressais à toi au temps de ta prospérité, mais tu disais : « Je n'écouterai point ! » Telle est ton habitude depuis ta jeunesse, de ne pas écouter ma voix. 22 Tous ceux qui étaient tes guides, le vent les emportera, tes amants iront en exil : oh ! alors, tu auras honte et tu rougiras de tous tes méfaits. 23 O toi, qui demeures sur le Liban, qui fixes ton nid sur les cèdres, comme tu seras un objet de pitié, lorsque des douleurs viendront t'assaillir, des convulsions comparables à celles d'une femme en travail !
24 Par ma vie, dit l'Éternel, quand bien même Coniahou, fils de Joïakim, roi de Juda, serait une bague à ma main droite, je t'en arracherais, 25 et je te livrerais aux mains de ceux qui en veulent à ta vie, aux mains de ceux que tu redoutes, aux mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone et aux mains des Chaldéens ! 26 Et je te jetterai, toi et ta mère qui t'a enfanté, sur une terre étrangère, où vous n'êtes pas nés, et là vous mourrez. 27 Quant à la terre où leur cœur aspire à revenir, ils n'y reviendront pas.
28 Est-il donc, cet homme, ce Coniahou, un méprisable morceau de pot cassé, un vase dont personne ne veut ? Pourquoi ont-ils été enlevés, lui et sa race, et jetés dans un pays qu'ils ne connaissent pas ? 29 Terre, terre, terre, écoute la parole de l'Éternel : 30 Ainsi dit l'Éternel : Inscrivez cet homme comme étant sans postérité, comme un malheureux qui ne réussit à rien au cours de sa vie ; car nul de sa race ne parviendra à s'asseoir sur le trône de David ni à régner sur Juda.

CHAPITRE XXIII.

« MALHEUR aux pasteurs qui ruinent et dispersent les brebis de mon troupeau ! » dit l'Éternel. 2 C'est pourquoi, voici ce que déclare l'Éternel, Dieu d'Israël, à l'encontre des pasteurs qui mènent mon peuple : « C'est vous qui avez dispersé mes brebis, qui les avez fourvoyées et n'en avez pris nul soin. Eh bien, moi, j'aurai soin de vous châtier pour vos mauvaises actions, dit l'Éternel. »
3 Moi, je rassemblerai les restes de mon troupeau de toutes les terres où je les ai relégués, je les ramènerai à leur pâturage, pour qu'ils y croissent et s'y multiplient. 4 J'établirai sur eux des pasteurs qui les feront paître, et ils n'auront plus de crainte, ils n'auront plus d'alarme, et il ne s'en perdra plus, dit l'Éternel.
5 Voici que des jours viennent, dit l'Éternel, où je susciterai à David un rejeton juste, qui règnera en roi, agira avec sagesse (1) et exercera

(1) Ou « avec succès ».

Digitized by Google

le droit et la justice dans le pays. [6] En ses jours, Juda sera sauf et Israël habitera en pleine sécurité, et voici le nom qu'on lui donnera : « L'Éternel est mon Droit! »

[7] En vérité, des jours viendront, dit l'Éternel, où l'on ne dira plus : « Vive l'Éternel qui a fait monter les enfants d'Israël du pays d'Égypte! » [8] mais « Vive l'Éternel qui a fait monter, qui a ramené les descendants de la maison d'Israël du pays du Nord et de toutes les contrées où je les avais relégués, pour qu'ils demeurent dans leur patrie (1)! »

[9] Au sujet des prophètes : mon cœur s'est brisé en moi, tous mes membres sont frémissants, je suis comme un homme ivre, comme quelqu'un maîtrisé par le vin, à cause de l'Éternel et de ses saintes paroles. [10] Car le pays est rempli de gens adultères; car par suite des parjures, le pays est en deuil, les pâturages de la campagne sont desséchés; ils se précipitent vers le mal et usent leur force pour le mensonge. [11] Oui, même le prophète, même le prêtre sont infâmes; jusque dans ma maison, je constate leur perversité, dit l'Éternel. [12] C'est pourquoi la voie qu'ils suivent deviendra pour eux comme un terrain glissant en pleines ténèbres; ils seront bousculés et y tomberont, quand je ferai arriver sur eux la catastrophe, l'année de leur châtiment, dit l'Éternel.

[13] Aussi chez les prophètes de Samarie, j'avais vu des choses écœurantes; ils prophétisaient au nom de Baal et égaraient mon peuple Israël. [14] Mais chez les prophètes de Jérusalem j'ai remarqué des abominations : ils pratiquent l'adultère, vivent dans le mensonge, prêtent main-forte aux malfaiteurs, de façon que personne ne revienne de sa perversité. Tous, ils sont devenus à mes yeux comme gens de Sodome, et les habitants [de Jérusalem] comme gens de Gomorrhe. [15] C'est pourquoi, ainsi parle l'Éternel-Cebaot au sujet des prophètes : Voici, je vais leur donner des plantes vénéneuses à manger et des eaux empoisonnées à boire, car c'est des prophètes de Jérusalem que la corruption s'est propagée dans tout le pays.

[16] Voici ce que dit l'Éternel-Cebaot : N'écoutez point les discours des prophètes qui vous adressent des prophéties; ils vous bercent de chimères, ils vous débitent des visions de leur invention, que l'Éternel n'a point inspirées. [17] Ils ne cessent de répéter à mes détracteurs : « L'Éternel a parlé; vous aurez la paix. » Tous ceux qui suivent les penchants de leur cœur, ils leur disent : « Aucun malheur ne vous atteindra. » [18] Qui donc [parmi eux] a assisté au conseil de l'Éternel, de manière à voir, de manière à entendre sa parole? Qui a pu tendre l'oreille à ses discours et les recueillir?

[19] Voici, la tempête de l'Éternel éclate avec fureur, un ouragan se déchaîne, qui s'abattra sur la tête des coupables. [20] La colère de l'Éternel ne cessera de sévir que quand il aura exécuté, accompli les desseins de son cœur; plus tard, vous en comprendrez le sens. [21] Je n'avais point donné de mission à ces prophètes, et ils se sont mis à courir! Je ne leur avais point adressé la parole, et ils ont prophétisé! [22] S'ils avaient assisté à mon con-

(1) Voir ci-dessus, XVI, 14-15.

Digitized by Google

seil, mais alors ils auraient fait entendre mes paroles à mon peuple, ils l'auraient détourné de sa mauvaise voie et de ses mauvaises actions.

[23] Suis-je donc Dieu de près, dit l'Éternel, et non pas Dieu de loin? [24] Quelqu'un peut-il se cacher dans un lieu occulte, sans que je le voie? dit l'Éternel. Est-ce que je ne remplis pas le ciel et la terre? dit l'Éternel. [25] J'entends bien ce que disent les prophètes qui prophétisent faussement en mon nom, à savoir: « J'ai eu un songe, j'ai eu un songe! » [26] Jusques à quand [en sera-t-il ainsi]? Entre-t-il donc dans la pensée des prophètes, prophètes de mensonge, qui débitent les perfides inventions de leur cœur, [27] entre-t-il dans leurs calculs de faire oublier mon nom à mon peuple, grâce à leurs songes qu'ils se content mutuellement, de même que leurs ancêtres ont oublié mon nom pour Baal? [28] Que le prophète qui se targue d'un songe raconte ce songe! Mais que celui qui est favorisé de ma parole annonce fidèlement ma parole: que vient faire la paille avec le grain? dit l'Éternel. [29] Est-ce que ma parole ne ressemble pas au feu, dit l'Éternel, et au marteau qui fait voler en éclats le rocher? [30] Aussi vais-je prendre à partie, dit l'Éternel, les prophètes qui se dérobent les uns aux autres mes révélations. [31] Je vais prendre à partie, dit l'Éternel, les prophètes qui font marcher leur langue et prononcent des oracles. [32] Je vais prendre à partie, dit l'Éternel, les diseurs de songes trompeurs, qui les divulguent pour égarer mon peuple par leurs mensonges et leur verbiage frivole, alors que je ne leur ai donné ni mission ni ordre, et qu'ils ne peuvent rendre aucun service à ce peuple, dit l'Éternel.

[33] Que si ce peuple, si prophètes ou prêtres t'interrogent en ces termes: « Quel est l'oracle de l'Éternel (1)? » tu leur répondras ce qu'est l'oracle: « Je vais vous rejeter! » dit l'Éternel. [34] Quant au prophète, au prêtre, à l'homme du peuple qui dira: « Oracle de l'Éternel », je le châtierai, cet individu, ainsi que sa maison. [35] Voici comme vous vous exprimerez en parlant entre vous: « Quelle réponse a faite l'Éternel? Quelle est la parole prononcée par l'Éternel? » [36] Mais le mot « oracle » de l'Éternel (*Massa*), vous n'en ferez plus mention; car la parole [de l'Éternel] communiquée à l'homme est bien un oracle (*Massa*), mais vous dénaturez les paroles du Dieu vivant (2), de l'Éternel-Cebaot, notre Dieu. [37] Voici donc ce que vous pourrez dire au prophète. « Quelle réponse t'a faite l'Éternel? Quelle est la parole prononcée par l'Éternel? » [38] Mais si vous parlez de *Massa* de l'Éternel, assurément alors l'Éternel dira: « Puisque vous employez cette expression de *Massa* de l'Éternel, malgré cette défense que je vous ai fait adresser: —Ne dites pas *Massa* de l'Éternel, — [39] voici, je vais vous repousser complètement, vous rejeter (3), vous et la ville que j'ai donnée à vous et à vos ancêtres, de devant ma face, [40] et je ferai peser sur vous un éternel déshonneur, un opprobre permanent et inoubliable.

(1) La demande est ironique et joue sur le mot משא qui signifie à la fois *oracle* et *charge*.

(2) En les appelant *charge, fardeau*; explication de Raschi.

(3) Comme un fardeau : Raschi.

Digitized by Google

CHAPITRE XXIV.

L'ÉTERNEL m'invita à regarder, et voici, deux corbeilles de figues étaient placées devant le sanctuaire de l'Éternel. (C'était après que Nabuchodonosor, roi de Babylone, eut exilé de Jérusalem et emmené à Babylone Ieconia, fils de Joïakim, roi de Juda, les princes judéens ainsi que les forgerons et les serruriers.) 2 L'une des corbeilles contenait des figues de tout point excellentes, telles que des primeurs d'entre les figues; l'autre des figues tout à fait mauvaises, si mauvaises qu'elles n'étaient pas mangeables. 3 Et l'Éternel me dit : « Que vois-tu, Jérémie? » Je répondis : « Des figues; les bonnes sont extrêmement bonnes et les mauvaises extrêmement mauvaises, si mauvaises qu'elles ne sont pas mangeables. »

4 La parole de Dieu me fut adressée en ces termes : 5 « Ainsi parle l'Éternel : Comme on fait des figues d'excellente qualité, ainsi je distinguerai avec complaisance les exilés de Juda que j'ai relégués de ce lieu-ci au pays des Chaldéens. 6 Je les regarderai d'un œil favorable et les ramènerai sur cette terre-ci, je les édifierai et ne les détruirai pas, je les planterai et ne les déracinerai pas, 7 et je leur donnerai un cœur pour me connaître, [pour savoir] que je suis l'Éternel; ils seront mon peuple, je serai, moi, leur Dieu, pourvu qu'ils reviennent à moi de tout leur cœur.

8 Mais pareillement aux figues mauvaises, que leur mauvaise qualité rend immangeables — telle est la parole de l'Éternel — je traiterai Sédécias, roi de Juda, avec ses grands et les survivants de Jérusalem qui seront restés dans ce pays ou qui se seront établis en Égypte. 9 Je ferai d'eux un exemple de terreur et de ruine pour tous les royaumes de la terre, un opprobre, une fable, un objet de dérision et d'exécration dans toutes les localités où je les aurai rejetés. 10 Je déchaînerai contre eux le glaive, la famine et la peste, jusqu'à leur complète disparition de la terre que je leur avais donnée à eux et à leurs ancêtres.

CHAPITRE XXV.

DISCOURS inspiré à Jérémie concernant tout le peuple de Juda, la quatrième année du règne de Joïakim, fils de Josias, roi de Juda, (correspondant à la première année de Nabuchodonosor, roi de Babylone); 2 que prononça Jérémie en présence de tout le peuple de Juda et de tous les habitants de Jérusalem en ces termes : 3 « Depuis la treizième année de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, jusqu'à ce jour, voilà vingt-trois ans que la parole de l'Éternel m'est adressée, et je vous la redis chaque matin, sans relâche, et vous n'écoutez point. 4 Et l'Éternel vous a envoyé tous ses serviteurs, les prophètes, sans fin ni trêve, et vous n'avez pas voulu entendre, et vous n'avez point prêté l'oreille pour écouter, 5 quand ils disaient : Abandonnez donc chacun votre mauvaise voie et vos mauvaises actions, et vous resterez dans le pays que Dieu vous a donné à vous et à vos ancêtres, d'éternité en éternité ; 6 ne marchez pas à la

Digitized by Google

suite de divinités étrangères pour les servir et les adorer ; ne soulevez pas ma colère par l'œuvre de vos mains, pour que je n'aie pas à sévir contre vous. [7] Mais vous ne m'avez pas écouté, dit l'Éternel, en vue de soulever ma colère par l'œuvre de vos mains, pour votre malheur. [8] Par conséquent, voici ce que dit l'Éternel-Cebaot : Puisque vous n'avez pas écouté mes paroles, [9] voici que j'envoie quérir toutes les tribus du Nord, dit l'Éternel, et, avec elles, Nabuchodonosor, roi de Babylone, mon serviteur, et je les amène contre ce pays et contre ses habitants, et contre tous les peuples à l'entour, et je les vouerai à l'anathème, et j'en ferai un sujet de stupeur et de dérision, un tas de ruines à perpétuité. [10] Et je ferai cesser parmi eux les cris de joie et les chants d'allégresse, la voix du fiancé et la voix de la fiancée, le bruit des meules et la lumière du flambeau ; [11] et tout ce pays deviendra une ruine et une solitude, et toutes ces nations seront asservies au roi de Babylone pendant soixante-dix ans. [12] Mais quand les soixante-dix ans seront révolus, je châtierai pour leurs méfaits le roi de Babylone et ce peuple-là, dit l'Éternel, et le pays des Chaldéens : j'en ferai d'éternelles solitudes. [13] J'accomplirai à l'encontre de ce pays toutes les menaces que j'ai proférées contre lui, tout ce qui est écrit dans ce livre et qui a été prophétisé par Jérémie contre tous les peuples. [14] Car ils seront asservis, eux aussi, par des nations puissantes et de grands rois, et je les paierai selon leur façon d'agir, selon l'œuvre de leurs mains.

[15] Oui, voici ce que m'a dit l'Éternel, Dieu d'Israël : « Prends de ma main cette coupe de vin, [cette coupe] de colère, et donne-la à boire à tous les peuples auprès desquels je t'envoie. [16] Qu'ils boivent, qu'ils titubent et soient affolés, devant le glaive que j'envoie au milieu d'eux. » [17] Je pris la coupe de la main de l'Éternel, et la fis boire à tous les peuples auprès desquels l'Éternel m'avait envoyé, [18] à Jérusalem, aux villes de Juda, à ses rois et à ses chefs, de façon à faire d'eux une ruine, un objet de consternation, de dérision et de malédiction, comme [cela se voit] aujourd'hui ; [19] à Pharaon, roi d'Égypte, à ses serviteurs, à ses grands et à tout son peuple ; [20] à tout ce ramassis (1) [de tribus], à tous les rois du pays d'Ouç, à tous les rois du pays des Philistins, à Ascalon, Gaza, Ekron et aux survivants d'Asdod ; [21] à Édom, à Moab et aux enfants d'Ammon ; [22] à tous les rois de Tyr, à tous les rois de Sidon et aux rois du littoral au delà de la mer ; [23] à Dedan, à Têma, à Bouz et à tous ceux qui ont le menton rasé ; [24] à tous les rois d'Arabie, à tous les rois des peuples mélangés (2) qui habitent le désert ; [25] à tous les rois de Zimri, à tous les rois d'Élam et à tous les rois de Médie ; [26] à tous les rois du Nord, proches ou éloignés les uns des autres, et à tous les royaumes de la terre qui occupent la surface du sol ; puis le roi de Sésac (3) boira après eux. [27] Et tu leur diras : « Ainsi parle l'Éternel-Cebaot, Dieu d'Israël : Buvez et enivrez-vous, et vomissez, et tombez pour ne plus vous relever, devant l'épée que j'envoie parmi

(1) D'autres : à tout l'Ereb.
(2) Ou de l'Ereb.
(3) = Babylone. Voir Jérémie, LI, 41.

Digitized by Google

vous. » [28] Que s'ils refusent de prendre la coupe de ta main pour boire, tu leur diras : « Ainsi parle l'Éternel-Cebaot : Il faut que vous buviez. [29] Quoi ! c'est par la ville qui porte mon nom que je commence à sévir, et vous, vous resteriez entièrement indemnes! Non, vous ne resterez pas indemnes; car je fais appel au glaive contre tous les habitants de la terre », dit l'Éternel-Cebaot. [30] Toi donc prophétise-leur tous ces événements, dis-leur : « L'Éternel rugit du haut de l'Empyrée, du fond de sa demeure sainte il fait retentir sa voix ; il pousse de violents rugissements contre le lieu de sa résidence, tel que les foulleurs au pressoir, il lance des clameurs contre tous les habitants de la terre. [31] Le fracas ira jusqu'au bout de la terre, car l'Éternel prend à partie les nations, il entre en jugement contre toute chair; les méchants, il les livre à l'épée; telle est la parole de l'Éternel.

[32] Ainsi parle l'Éternel-Cebaot : « Une calamité va passer de nation à nation, un ouragan terrible surgit des confins du monde. [33] Les cadavres de ceux que Dieu aura frappés seront couchés en ce jour d'un bout de la terre à l'autre ; ils ne seront ni pleurés ni recueillis, ni ensevelis, ils seront du fumier sur la surface du sol. [34] Lamentez-vous, ô bergers, et poussez des cris, roulez-vous dans la poussière, conducteurs du troupeau ! Car l'heure est venue pour vous du massacre ; disséminés de tout côté, vous tomberez comme un vase de prix. [35] Plus de refuge pour les bergers, plus de moyen de salut pour les conducteurs du troupeau. [36] On entend les cris tumultueux des bergers, les lamentations des conducteurs du troupeau ; car l'Éternel a dévasté leur pâturage, [37] et les prairies paisibles sont désolées devant l'ardente colère de l'Éternel. [38] Il est parti, tel le lion abandonnant son fourré, parce que leur pays est devenu une solitude par la violence [de l'épée] destructrice et la fureur de son ressentiment.

CHAPITRE XXVI.

[1] Au début du règne de Joïakim, fils de Josias, roi de Juda, la parole que voici arriva de la part de l'Éternel : [2] Ainsi parle l'Éternel : « Tiens-toi dans la cour de la maison de l'Éternel, et adresse aux gens de toutes les villes de Juda qui sont venus se prosterner dans la maison de l'Éternel toutes les paroles que je t'ordonne de leur adresser ; n'en retranche pas un mot. [3] Peut-être écouteront-ils, se repentiront-ils chacun de leur mauvaise conduite et pourrai-je révoquer le malheur que je me propose de leur infliger à cause de la perversité de leurs actes. [4] Tu leur diras donc : Ainsi parle l'Éternel . Si vous refusez de m'écouter, de suivre ma doctrine que j'ai promulguée devant vous, [5] d'obéir aux paroles de mes serviteurs les prophètes que sans cesse et dès la première heure j'envoie vers vous, sans que vous leur prêtiez attention, [6] je traiterai cette maison pareillement à Silo, et de cette ville je ferai un objet de malédiction pour tous les peuples de la terre. »

[7] Or, les prêtres, les prophètes et tout le peuple entendirent Jérémie prononcer ces paroles dans la maison de Dieu. [8] Et quand Jérémie

Digitized by Google

eut achevé de dire ce que l'Éternel lui avait ordonné de dire à tout le peuple, les prêtres, les prophètes et tout le peuple se saisirent de lui en s'écriant : « Il faut que tu meures ! [9] Pourquoi as-tu prophétisé au nom de l'Éternel en disant : Cette maison deviendra semblable à Silo, et cette ville sera ruinée, privée d'habitants ? » Tout le peuple s'attroupa autour de Jérémie dans la maison de Dieu. [10] Lorsque les grands de Juda eurent connaissance de ces faits, ils se rendirent du palais du roi au Temple de l'Éternel et prirent place à l'entrée de la porte Neuve de l'Éternel. [11] Alors les prêtres et les prophètes dirent aux grands et à tout le peuple : « Cet homme mérite la mort, car il a prophétisé contre cette ville, comme vous l'avez entendu de vos propres oreilles. » [12] Jérémie, s'adressant à tous les grands et au peuple entier, leur dit : « C'est l'Éternel qui m'a envoyé pour prophétiser contre cette maison et contre cette ville toutes les paroles que vous avez entendues. [13] Or, donc, améliorez votre conduite et vos œuvres, écoutez la voix de l'Éternel, votre Dieu, pour que l'Éternel révoque le malheur qu'il a décrété contre vous. [14] Quant à moi, je suis en votre pouvoir, traitez-moi comme il vous paraîtra bon et équitable. [15] Toutefois, sachez bien que si vous me faites mourir, c'est du sang innocent que vous répandez sur vous, sur cette ville et ses habitants ; car, en vérité, c'est l'Éternel qui m'a envoyé vers vous, pour faire entrer dans vos oreilles tous ces discours que je tiens. » [16] Alors les grands et tout le peuple dirent aux prêtres et aux prophètes : « Cet homme ne mérite pas la mort, car c'est au nom de l'Éternel, notre Dieu, qu'il nous a parlé. » [17] Puis, quelques-uns parmi les anciens du pays se levèrent et s'adressèrent en ces termes à toute l'assemblée du peuple : [18] « Michée, de Moréchet, prophétisait du temps d'Ézéchias, roi de Juda, et voici ce qu'il disait à tout le peuple de Juda : Sion sera labourée comme un champ, Jérusalem deviendra un monceau de ruines et la montagne du Temple une hauteur boisée (1). [19] Ézéchias, roi de Juda, et tout le peuple de Juda l'ont-ils condamné à mourir ? N'a-t-on pas craint l'Éternel et cherché à apaiser sa colère ? Aussi l'Éternel révoqua-t-il le mal qu'il avait décrété contre eux ; et nous, nous chargerions nos âmes d'un si grand crime ! »

[20] Il y eut encore un homme qui prophétisait au nom de l'Éternel : c'était Ouria, fils de Chemaya, de Kiriat-Yearim. Il prophétisait contre cette ville et contre ce pays exactement dans les mêmes termes que Jérémie. [21] Le roi Joïakim eut connaissance de ses discours ainsi que tous ses hommes de guerre et tous les grands, et il chercha à le mettre à mort. Ouria en fut informé, il prit peur, s'enfuit et se rendit en Égypte. [22] Alors le roi Joïakim envoya des gens en Égypte : c'était Elnathan, fils d'Akhbor, et quelques autres avec lui pour l'accompagner en Égypte. [23] Ils firent sortir Ouria hors d'Égypte et l'amenèrent au roi Joïakim, qui le fit périr par le glaive et ordonna de jeter son cadavre parmi les tombes du bas peuple. [24] Toutefois, Ahikam, fils de Chafan, protégea Jérémie et empêcha qu'il ne fût

(1) Voir Michée, III, 12.

Digitized by Google

livré au pouvoir du peuple et mis à mort.

CHAPITRE XXVII.

Au début du règne de Joïakim (1), fils de Josias, roi de Juda, la révélation suivante fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel. [2] Voici ce que me dit l'Éternel : « Fais-toi des liens et des jougs, pose-les sur ton cou ; [3] puis, tu les enverras au roi d'Edom, au roi de Moab, au roi des Ammonites, au roi de Tyr et au roi de Sidon par l'entremise des ambassadeurs qui sont venus à Jérusalem auprès de Sédécias, roi de Juda. [4] Tu leur recommanderas de dire à leurs maîtres : Ainsi parle l'Éternel-Cebaot, Dieu d'Israël : Vous direz ceci à vos maîtres : [5] C'est moi qui, par ma grande puissance et mon bras étendu, ai créé la terre, les hommes et les animaux qui couvrent la terre, et je l'ai donnée à qui il me plaisait. [6] Or, maintenant je livre tous ces pays au pouvoir de Nabuchodonosor, roi de Babylone, mon serviteur ; même les animaux des champs, je les lui livre pour qu'ils le servent. [7] Tous les peuples le serviront, lui, son fils et son petit-fils, jusqu'à ce que pour son pays aussi arrive le jour où des peuples puissants et de grands rois le réduiront en servitude. [8] S'il est un peuple, un royaume qui refuse de se soumettre à lui, Nabuchodonosor, roi de Babylone, et d'engager son cou dans le joug du roi de Babylone, ce peuple, je le châtierai par le glaive, la famine et la peste, dit l'Éternel, jusqu'à ce que je l'aie anéanti par sa main. [9] Vous donc, n'écoutez ni vos prophètes, ni vos devins, ni vos songes, ni vos augures, ni vos magiciens qui, eux, vous disent : Vous ne serez point asservis au roi de Babylone ! [10] Car c'est des mensonges qu'ils vous prophétisent, qui auront pour conséquence que vous serez éloignés de votre pays, que je vous bannirai et consommerai votre ruine. [11] Tandis que le peuple qui engagera son cou dans le joug du roi de Babylone et qui se soumettra à lui, je le maintiendrai, dit l'Éternel, dans son pays, qu'il pourra cultiver et habiter. [12] A Sédécias aussi, roi de Juda, j'ai adressé des discours exactement pareils, disant : Engagez votre cou dans le joug du roi de Babylone, soumettez-vous à lui et à son peuple, et vous vivrez. [13] Pourquoi voudriez-vous périr, toi et ton peuple, par le glaive, la famine et la peste, comme Dieu l'a prédit au peuple qui refuserait soumission au roi de Babylone ? [14] N'écoutez donc pas les paroles des prophètes vous disant : Ne vous soumettez point au roi de Babylone ! — car c'est des mensonges qu'ils vous prophétisent. [15] Car je ne les ai chargés d'aucune mission, dit l'Éternel ; mais eux prophétisent en mon nom mensongèrement, de façon à ce que je vous bannisse et que vous périssiez, vous et les prophètes qui vous adressent ces prophéties. [16] Aux prêtres aussi et à tout ce peuple j'ai parlé en ces termes : Voici ce que dit l'Éternel : N'écoutez point les discours de vos prophètes qui vous annoncent ceci : Bientôt maintenant les vases du Temple de l'Éternel seront rapportés de Babylone ; — car c'est

(1) A ce nom il faut substituer celui de Sédécias.

Digitized by Google

des mensonges qu'ils vous débitent. [17] Ne les écoutez point ! Servez plutôt le roi de Babylone et vous aurez la vie sauve ! Pourquoi cette ville deviendrait-elle une ruine ? [18] Si ce sont réellement des prophètes et si la parole de Dieu se communique à eux, eh bien ! qu'ils sollicitent donc l'Éternel-Cebaot, afin que les vases qui restent encore dans le Temple de l'Éternel, dans le palais du roi de Juda et à Jérusalem, ne soient pas aussi transportés à Babylone.

[19] Car voici ce que dit l'Éternel-Cebaot au sujet des colonnes, de la Mer, des supports (1) et des autres vases qui sont restés dans cette ville, [20] que Nabuchodonosor n'a pas enlevés quand il exila Ieconia (2), fils de Joïakim, roi de Juda, de Jérusalem à Babylone, avec tous les grands de Juda et de Jérusalem ; [21] oui, voici ce que dit l'Éternel-Cebaot, Dieu d'Israël, au sujet des vases qui sont restés dans la maison de l'Éternel, dans le palais du roi de Juda et à Jérusalem : [22] Ils seront transportés à Babylone et y resteront jusqu'au jour où je me souviendrai d'eux, dit l'Éternel, pour les faire rapporter et réintégrer en ces lieux.

CHAPITRE XXVIII.

Il arriva, en cette même année, au début du règne de Sédécias, roi de Juda, le cinquième mois de la quatrième année, que Hanania, fils d'Azzour, prophète natif de Gabaon, me tint ce discours dans le Temple de l'Éternel, en présence des prêtres et de tout le peuple : [2] « Ainsi parle l'Éternel-Cebaot, Dieu d'Israël : Je brise le joug du roi de Babylone. [3] Encore deux années, et je ferai réintégrer dans cette cité tous les vases du Temple de l'Éternel, que Nabuchodonosor, roi de Babylone, a enlevés d'ici et transportés à Babylone. [4] Et Ieconia aussi, fils de Joïakim, roi de Juda avec tous les déportés de Juda, qui sont arrivés à Babylone, je les ramènerai en ces lieux, dit l'Éternel, car je vais briser le joug du roi de Babylone. » [5] Alors le prophète Jérémie répliqua au prophète Hanania en présence des prêtres et en présence de tout le peuple qui se tenait dans la maison de l'Éternel ; [6] et le prophète Jérémie dit : « Amen ! Ainsi fasse l'Éternel ! Puisse l'Éternel accomplir la prédiction que tu as énoncée, en faisant revenir de Babylone en cette cité les vases du Temple de l'Éternel ! [7] Toutefois écoute, je t'en prie, la parole que je fais entendre à tes oreilles et aux oreilles de tout le peuple. [8] Les prophètes qui nous ont précédés, moi et toi, de toute antiquité, ont prédit à de puissants pays et à de grands rois des guerres, des calamités et des pestes. [9] Mais le prophète qui prédit un événement heureux n'est reconnu comme véritablement envoyé de Dieu qu'autant que sa prédiction s'accomplit. » [10] Alors le prophète Hanania saisit le joug posé sur le cou du prophète Jérémie et le brisa. [11] Et Hanania prononça ces paroles en présence de tout le peuple : « Ainsi parle l'Éternel : C'est de cette façon que, dans un délai de deux ans, je briserai le joug que Nabuchodonosor, roi de Babylone, fait peser sur le cou de tous les peuples. » Le pro-

(1) Voir I Rois, VII, 13 et suivants.
(2) = Joïachim.

Digitized by Google

phète Jérémie se retira, poursuivant son chemin.

12 Puis la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie en ces termes, après que le prophète Hanania eut brisé le joug posé sur le cou de Jérémie : 13 « Va et tiens à Hanania ce langage : Tu as brisé un joug de bois, tu le remplaceras par un joug de fer ; 14 car voici ce que dit l'Éternel-Cebaot, Dieu d'Israël : C'est un joug de fer que je pose sur le cou de tous ces peuples, pour qu'ils soient soumis à Nabuchodonosor, roi de Babylone et le servent ; jusqu'aux animaux des champs, je les lui livre. » 15 Puis le prophète Jérémie dit au prophète Hanania : « Veuille écouter, Hanania ! L'Éternel ne t'a pas envoyé, et toi, tu as leurré ce peuple par des promesses mensongères. 16 C'est pourquoi l'Éternel parle ainsi : Je vais te renvoyer (1) de la surface de la terre ; au cours de cette année tu mourras, parce que tu as prêché la révolte contre l'Éternel. » 17 En effet, le prophète Hanania mourut cette même année, dans le septième mois.

CHAPITRE XXIX.

VOICI les termes de la lettre que le prophète Jérémie adressa de Jérusalem aux survivants parmi les Anciens de la captivité, aux prêtres, aux prophètes et à toute la population que Nabuchodonosor avait déportés de Jérusalem à Babylone, 2 après que le roi Ieconia, avec la reine-mère et les chambellans, les princes de Juda et de Jérusalem ainsi que les forgerons et serruriers étaient sortis de Jérusalem. 3 Par l'intermédiaire d'Élassa, fils de Chafan, et de Ghemaria, fils de Hilkia, que Sédécias, roi de Juda, avait envoyés à Babylone auprès de Nabuchodonosor, roi de Babylone, il leur mandait : 4 « Ainsi parle l'Éternel-Cebaot, Dieu d'Israël, à tous les exilés que j'ai déportés de Jérusalem à Babylone : 5 Bâtissez des maisons et habitez-les, plantez des jardins et mangez-en les fruits. 6 Épousez des femmes et mettez au monde fils et filles ; donnez des femmes à vos fils, des maris à vos filles, afin qu'elles aient des enfants. Multipliez-vous là-bas et ne diminuez pas en nombre. 7 Travaillez enfin à la prospérité de la ville où je vous ai relégués et implorez Dieu en sa faveur ; car sa prospérité est le gage de votre prospérité.

8 Oui, ainsi parle l'Éternel-Cebaot, Dieu d'Israël : Ne vous laissez pas induire en erreur par vos prophètes que vous comptez dans votre sein, n'ayez nul égard à vos songes que vous provoquez ; 9 car c'est mensongèrement qu'ils vous débitent des prophéties en mon nom : je ne les ai chargés d'aucune mission, dit l'Éternel.

10 Voici, en vérité, ce que dit l'Éternel : Quand Babylone sera au terme de soixante-dix ans pleinement révolus, je prendrai soin de vous et j'accomplirai en votre faveur ma bienveillante promesse de vous ramener en ces lieux ; 11 car je connais bien, moi, les desseins que j'ai conçus à votre égard, dit l'Éternel, desseins qui visent votre bonheur et non votre malheur et vous assurent un avenir plein d'espérances. 12 Alors vous m'invoquerez

(1) Jeu de mots.

Digitized by Google

et vous pourrez vous mettre en route, vous m'adresserez des prières et je vous exaucerai. [13] Vous vous mettrez en quête de moi et vous me trouverez, oui, si vous me recherchez de tout votre cœur. [14] Je vous deviendrai accessible, dit l'Éternel, je ramènerai vos exilés, je vous rassemblerai du milieu de toutes les nations et de toutes les localités où je vous ai relégués, dit l'Éternel, et je vous ferai réintégrer les lieux d'où je vous ai bannis. [15] Que si vous dites : l'Éternel nous a suscité des prophètes à Babylone (1)...

[16] Eh bien ! Voici comment l'Éternel s'exprime au sujet du roi assis sur le trône de David, au sujet de tout le peuple qui réside en cette ville, de vos frères qui ne sont pas partis en exil avec vous; [17] voici ce que déclare l'Éternel-Cebaot : Je vais déchaîner contre eux le glaive, la famine et la peste, et les rendre semblables à des figues exécrables qu'on ne peut manger tant elles sont mauvaises. [18] Je m'attacherai à leur poursuite avec le glaive, la famine et la peste; je ferai d'eux une épouvante pour tous les royaumes de la terre, un objet d'imprécation, de stupeur, de dérision et d'opprobre parmi tous les peuples où je les aurai relégués; [19] et cela, parce qu'ils n'ont pas prêté attention à mes discours, déclare l'Éternel, lorsque, sans cesse et dès la première heure, j'envoyais auprès d'eux mes serviteurs les prophètes; mais vous n'avez point écouté, dit l'Éternel. [20] Or, vous donc, écoutez la parole de l'Éternel, vous tous, exilés, que j'ai envoyés de Jérusalem à Babylone !

(1) Lesquels prédisent la fin prochaine de l'exil.

[21] Voici ce que dit l'Éternel-Cebaot, Dieu d'Israël, touchant Achab, fils de Kolaya, et Sédécias, fils de Masseya, qui vous adressent des prophéties mensongères en mon nom : « Je vais les livrer au pouvoir de Nabuchodonosor, roi de Babylone, qui les fera périr sous vos yeux. [22] Et on leur empruntera une formule de malédiction à l'usage de tous les exilés de Juda, qui se trouvent à Babylone, on dira : « Que l'Éternel te rende semblable à Sédécias et à Achab, que le roi de Babylone a fait consumer par les flammes ! » [23] C'est qu'ils ont commis des infamies en Israël, en déshonorant les femmes de leurs amis, en prononçant en mon nom des discours mensongers que je ne leur ai point dictés; je le sais, moi, et je puis l'attester, dit l'Éternel.

[24] Et à Chemaya, le Néhélamite, tu diras ce qui suit : [25] Ainsi parle l'Éternel-Cebaot, Dieu d'Israël : Puisque tu t'es permis d'adresser, en ton nom, à tout le peuple de Jérusalem, à Cefania, fils de Masseya, le prêtre, et à tous les prêtres, des lettres conçues en ces termes : [26] L'Éternel t'a établi pontife à la place de Joïada le prêtre pour exercer, dans la maison de Dieu, une surveillance étroite sur tous les gens exaltés et vaticinant, pour les jeter en prison et mettre aux fers; [27] et pourquoi donc n'as-tu pas admonesté Jérémie d'Anatot qui fait le prophète parmi vous? [28] C'est à ce titre qu'il nous a envoyé ce message à Babylone : Elle sera longue [la captivité], bâtissez des maisons et habitez-les, plantez des jardins et mangez-en les fruits. » [29] Or, le prêtre Cefania avait donné lecture de cette lettre au prophète Jérémie.

[30] La parole de l'Éternel fut

Digitized by Google

adressée à Jérémie en ces termes: « [31] Mande à tous les exilés les paroles suivantes: Voici ce que décrète l'Éternel au sujet de Chemaya, le Néhélamite : Puisque Chemaya vous a adressé des prophéties, sans que je lui en aie donné mission, puisqu'il vous a leurrés par de fausses assurances, [32] eh bien! voici ce que dit l'Éternel: Je vais sévir contre Chemaya, le Néhélamite, et contre sa race: Il n'y aura plus aucun des siens établi parmi ce peuple, il ne sera pas témoin du bien que je ferai à mon peuple, dit l'Éternel; car il a prêché la révolte contre l'Éternel. »

CHAPITRE XXX.

COMMUNICATION qui fut faite à Jérémie, de la part de l'Éternel: [2] « Voici ce que dit l'Éternel, Dieu d'Israël: Mets par écrit dans un livre toutes les paroles que je t'ai adressées. [3] En vérité, un temps arrivera, ainsi s'exprime l'Éternel, où je ferai revenir mon peuple captif, Israël et Juda, dit l'Éternel, où je les ramènerai dans le pays que j'ai donné à leurs ancêtres, et ils en prendront possession. »

[4] Or, voici les paroles prononcées par l'Éternel touchant Israël et Juda : « [5] C'est bien ainsi que s'exprime l'Éternel : Nous entendons des cris d'effroi; c'est la terreur, ce n'est pas la paix! [6] Demandez-donc et informez-vous si des mâles enfantent: pourquoi ai-je vu tous les hommes porter les mains sur leurs flancs et tous les visages prendre un teint livide? [7] Ah! c'est qu'il est redoutable, ce jour, pareil à nul autre; c'est un temps d'angoisse pour Jacob, mais il en sortira triomphant. [8] Ce qui arrivera en ce jour, dit l'Éternel-Cebaot, c'est que je briserai son joug (1) qui pèse sur tes épaules et romprai tes liens; des étrangers ne le (2) tiendront plus asservi. [9] Mais [les enfants de Jacob] serviront l'Éternel, leur Dieu, et David, leur roi, que je placerai à leur tête. [10] Ne crains donc rien, ô toi, mon serviteur Jacob, dit l'Éternel, ne sois point alarmé, ô Israël! car mon secours te fera sortir des régions lointaines et tes descendants de leur pays d'exil. Jacob reviendra et il jouira d'une paix et d'une sécurité que personne ne troublera. [11] Oui, je serai avec toi, dit l'Éternel, pour te prêter assistance. Dussé-je détruire de fond en comble tous les peuples parmi lesquels je t'aurai dispersé, que toi, je ne te détruirai pas; je te frapperai avec mesure, mais n'aurai garde de consommer ta ruine (3). »

[12] En vérité, ainsi parle l'Éternel: « Cuisante est ta blessure, douloureux ton mal. [13] Personne ne juge ton cas guérissable; de remède efficace, il n'en est pas pour toi. [14] Tous tes amis t'oublient, ils ne s'enquièrent pas de toi; c'est que je t'ai accablé de coups comme frappe un ennemi et châtié avec rigueur, à cause de la grandeur de tes méfaits, de l'énormité de ta faute. [15] Pourquoi ces cris que t'arrache ta blessure? Ta douleur est cuisante? C'est à cause de la grandeur de tes méfaits, de l'énormité de ta faute, que je t'ai traité de la sorte. [16] Cependant, tous ceux qui te dévorent seront dévorés! Tous tes ennemis, tous, par-

(1) Celui de Babylone.
(2) Israël.
(3) *Ou bien* : mais je ne pourrais te laisser impuni.

Digitized by Google

tiront en exil! Tous ceux qui te dépouillent seront dépouillés, et tous ceux qui te pillent, je les livrerai au pillage. [17] Oui, j'opérerai ta cure, et te guérirai de tes plaies, dit l'Éternel, puisqu'ils te dénomment « la repoussée, cette Sion dont personne ne se soucie! »

[18] Ainsi parle l'Éternel : « Voici, je vais restaurer les ruines des tentes de Jacob, prendre en pitié ses demeures; la ville sera rebâtie sur sa hauteur et le palais occupera sa vraie place. [19] Il s'en échappera des chants de reconnaissance, des cris joyeux. Je les multiplierai et ils ne subiront plus de diminution, je les couvrirai d'honneur et ils ne connaîtront plus le mépris. [20] Ses fils redeviendront ce qu'ils étaient jadis, sa communauté sera stable devant moi, et je châtierai tous ses oppresseurs. [21] Son chef sera issu de son propre sein et son souverain sortira de ses propres rangs; je l'admettrai dans mon voisinage et il se tiendra près de moi; car qui [de lui-même] oserait se risquer à m'approcher? dit l'Éternel. [22] Vous serez ainsi mon peuple, et moi je deviendrai votre Dieu. »

[23] Voici la tempête de l'Éternel qui éclate furieuse, c'est un ouragan qui s'amasse pour s'abattre sur la tête des méchants. [24] L'ardente colère de l'Éternel ne sera apaisée que lorsqu'il aura exécuté, accompli les desseins de son cœur : dans un avenir lointain vous vous en rendrez compte.

CHAPITRE XXXI.

EN ce temps, dit l'Éternel, je serai le Dieu de toutes les familles d'Israël, et elles, elles formeront mon peuple.

[2] Ainsi parle l'Éternel : « Il a obtenu grâce dans le désert, ce peuple échappé au glaive; va [, prophète,] rassurer Israël. [3] Dès les temps reculés, l'Éternel s'est montré à moi; oui [, disait-il,] je t'aime d'un amour impérissable, aussi t'ai-je attirée à moi avec bienveillance. [4] De nouveau je t'édifierai et tu seras bien édifiée, vierge d'Israël; de nouveau tu iras, parée de tes tambourins, te mêler aux danses joyeuses. [5] De nouveau tu planteras des vignes sur les coteaux de Samarie, et ce qu'auront planté les vignerons, ils en recueilleront le fruit. [6] Oui, il viendra un jour où les sentinelles s'écrieront sur la montagne d'Éphraïm : Debout! Montons à Sion vers l'Éternel, notre Dieu! »

[7] En vérité, ainsi parle l'Éternel : « Éclatez en chants joyeux au sujet de Jacob, en cris d'allégresse au sujet de la première des nations; publiez à voix haute des louanges et dites : Assure, ô Seigneur, le salut de ton peuple, des derniers restes d'Israël! [8] Oui, je veux les ramener de la région du Nord, les rassembler des extrémités de la terre; l'aveugle même et le boiteux, la femme enceinte et l'accouchée se joindront à eux : en grande foule, ils reviendront ici. [9] Avec de [douces] larmes ils reviendront et de touchantes supplications; je les dirigerai, je les conduirai vers des sources abondantes, par une route unie, où ils ne pourront glisser; car je suis pour Israël un père, Éphraïm est mon premier-né. »

[10] Écoutez la parole de l'Éternel, ô nations! Annoncez-la sur les plages lointaines, dites : « Celui qui disperse Israël saura le rallier, et il veille sur lui comme le pasteur sur son troupeau. » [11] Car l'Éternel

Digitized by Google

délivre Jacob, et il le sauve de la main de plus fort que lui. [12] Ils viendront et entonneront des chants sur les hauteurs de Sion, ils accourront jouir des biens de l'Éternel, du blé, du vin et de l'huile, des produits du menu et du gros bétail; leur âme sera semblable à un jardin bien arrosé et ils seront désormais exempts de soucis. [13] Alors, la jeune fille prendra plaisir à la danse, adolescents et vieillards [se réjouiront] ensemble; je changerai leur deuil en allégresse et en consolation, et je ferai succéder la joie à leur tristesse. [14] Je rassasierai les prêtres de victimes grasses, et mon peuple sera comblé de mes biens, dit l'Éternel.

[15] Ainsi parle le Seigneur : « Une voix retentit dans Rama, une voix plaintive, d'amers sanglots. C'est Rachel qui pleure ses enfants, qui ne veut pas se laisser consoler de ses fils perdus! [16] Or, dit le Seigneur, que ta voix cesse de gémir et tes yeux de pleurer, car il y aura une compensation à tes efforts, dit l'Éternel, ils reviendront du pays de l'ennemi. [17] Oui, il y a de l'espoir pour ton avenir, dit le Seigneur: tes enfants rentreront dans leur domaine. [18] J'entends bien Éphraïm se désoler : « Tu m'as corrigé et j'ai accepté la correction, tel un bouvillon indompté : accueille-moi de nouveau, je reviens à toi; car toi seul, Éternel, seras mon Dieu. [19] Oui, rentré en moi-même, je me suis repenti; éclairé sur mes fautes, je me suis frappé la poitrine, je reconnais avec honte et confusion que j'expie l'opprobre de mes jeunes années. » [20] Éphraïm est-il donc pour moi un fils chéri, un enfant choyé, puisque, plus j'en parle, plus je veux me souvenir de lui? Oh! oui, mes entrailles se sont émues en sa faveur, il faut que je le prenne en pitié, dit l'Éternel. »

[21] Aie soin de dresser des signaux, érige-toi des poteaux indicateurs; fais bien attention à la chaussée, au chemin que tu as suivi. Reviens, ô vierge d'Israël, reviens dans ces villes qui sont les tiennes. [22] Jusques à quand vagueras-tu de côté et d'autre, fille désordonnée? Assurément l'Éternel crée une nouveauté sur terre : la femme se mettant en quête de l'homme (1)!

[23] Ainsi parle l'Éternel-Cebaot, Dieu d'Israël : « De nouveau on redira cette parole au pays de Juda et dans ses villes, quand j'aurai ramené leurs captifs : L'Éternel te bénisse, demeure de justice, montagne Sainte! [24] Là résidera Juda avec la population de toutes ses villes, les laboureurs et ceux qui conduisent des troupeaux. [25] Car j'étanche la soif qui épuise et j'apaise la faim poignante. » [26] Là-dessus [ainsi s'exprime le Prophète], je m'éveillai et j'ouvris les yeux. Bien doux avait été mon sommeil (2).

[27] Voici, des jours vont venir, dit le Seigneur, où je féconderai la maison d'Israël et la maison de Juda par une graine d'hommes et une graine d'animaux. [28] Tout comme je m'étais appliqué contre eux à arracher, renverser, démolir, détruire et faire des ruines, ainsi je m'appliquerai, en leur faveur, à bâtir et planter, dit l'Éternel. [29] En ces jours, on ne dira plus : « Les pères ont mangé du verjus et les dents des enfants en sont agacées. » [30] Mais chacun périra pour ses fautes : tout homme qui man-

(1) Kimhi : Israël, comparé à l'épouse, recherche Dieu, son époux.

(2) A cause de cette vision consolante.

Digitized by Google

gera du verjus en aura, lui, les dents agacées.

[31] Voici, des jours vont venir, dit le Seigneur, où je conclurai avec la maison d'Israël et la maison de Juda une alliance nouvelle, [32] qui ne sera pas comme l'alliance que j'ai conclue avec leurs pères le jour où je les ai pris par la main pour les tirer du pays d'Égypte, alliance qu'ils ont rompue, eux, alors que je les avais étroitement unis à moi, dit le Seigneur. [33] Mais voici quelle alliance je conclurai avec la maison d'Israël, au terme de cette époque, dit l'Éternel : Je ferai pénétrer ma loi en eux, c'est dans leur cœur que je l'inscrirai ; je serai leur Dieu et ils seront mon peuple. [34] Et ils n'auront plus besoin ni les uns ni les autres de s'instruire mutuellement en disant : « Reconnaissez l'Éternel ! » Car tous, ils me connaîtront, du plus petit au plus grand, dit l'Éternel, quand j'aurai pardonné leurs fautes et effacé jusqu'au souvenir de leurs péchés.

[35] Ainsi parle le Seigneur qui créa le soleil pour la lumière du jour, donna mission à la lune et aux étoiles d'éclairer la nuit, qui agite la mer et fait mugir ses flots, lui qui a nom l'Éternel-Cebaot : [36] « Si ces lois cessaient d'être immuables devant moi, dit le Seigneur, alors seulement la postérité d'Israël pourrait cesser de former une nation devant moi, dans toute la durée des temps. »

[37] Ainsi parle le Seigneur : « Si les cieux, là-haut, peuvent être mesurés, et sondés les fondements de la terre ici-bas, je pourrai, moi aussi, rejeter avec mépris la race entière d'Israël, en raison de tous ses actes, dit le Seigneur.

[38] Il viendra des jours, dit l'Éternel, où la ville sera rebâtie en l'honneur du Seigneur, depuis la tour de Hananel jusqu'à la porte de l'Angle. [39] Et la corde d'arpentage sera tendue encore en face jusqu'à la colline de Gareb, puis contournera Goa. [40] Toute la vallée des corps morts et des cendres, toute la campagne jusqu'au torrent de Cédron, jusqu'à l'angle de la porte aux chevaux, du côté du Levant, seront consacrées au Seigneur : plus jamais on n'y fera œuvre de destruction ni de démolition.

CHAPITRE XXXII.

[1] VOICI la parole adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, dans la dixième année du règne de Sédécias, roi de Juda, qui est la dix-huitième année du règne de Nabuchodonosor, [2] alors que l'armée du roi de Babylone faisait le siège de Jérusalem, et que Jérémie le prophète se trouvait enfermé dans la cour de la prison, qui faisait partie du palais du roi de Juda. [3] Sédécias, roi de Juda, l'avait incarcéré, disant : « Pourquoi prophétises-tu en ces termes : Ainsi parle le Seigneur : Je vais livrer cette ville aux mains du roi de Babylone, qui la prendra de vive force. [4] Sédécias, roi de Juda, n'échappera pas aux mains des Chaldéens, il tombera au pouvoir du roi de Babylone, qui lui parlera de bouche à bouche et dont les yeux verront ses yeux. [5] Et l'on dirigera Sédécias sur Babylone, où il demeurera jusqu'à ce que je prenne souci de lui, dit l'Éternel. En résistant par les armes aux Chaldéens, vous ne réussirez pas. »

[6] Jérémie dit donc : « La parole

Digitized by Google

de l'Éternel m'a été adressée en ces termes : [7] Voici, Hanamel, fils de ton oncle Challoum, vient te trouver pour te dire : Fais l'acquisition de mon champ qui est à Anatot, car, ayant le droit de rachat, c'est à toi d'acquérir. » [8] En effet, Hanamel, le fils de mon oncle, vint me trouver, selon la parole de l'Éternel, dans la cour de la prison, et il me dit : « Achète, je t'en prie, mon champ qui est à Anatot, sur le territoire de Benjamin, car tu possèdes le droit d'héritage et de rachat; fais donc cette acquisition. » Je reconnus que telle était la volonté de Dieu. [9] J'achetai donc à Hanamel, le fils de mon oncle, le champ situé à Anatot, et je lui en comptai le prix, — sept sicles et dix pièces d'argent. [10] J'écrivis le contrat de vente, le scellai, et assignai des témoins, puis je pesai la somme dans une balance. [11] Puis je pris le contrat de vente, l'acte scellé contenant la loi et les clauses, et l'acte ouvert; [12] et je remis le contrat de vente à Baruch, fils de Néria, fils de Mahséia, en présence de Hanamel, mon cousin, en présence des témoins qui avaient signé le contrat de vente, en présence de tous les Judéens qui se trouvaient dans la cour de la prison. [13] Et devant eux, je donnai à Baruch les instructions suivantes : [14] « Ainsi parle l'Éternel-Cebaot, Dieu d'Israël : Prends ces écrits, le contrat de vente, l'acte scellé et l'acte ouvert, et dépose-les dans un vase d'argile, afin qu'ils se conservent de longs jours.

[15] Car, ainsi parle l'Éternel-Cebaot, Dieu d'Israël : De nouveau, on achètera, dans ce pays, des maisons, des champs et des vignes. »

[16] Après avoir remis le contrat de vente à Baruch, fils de Néria, j'adressai à l'Éternel la prière suivante : [17] « O Seigneur-Élohim! c'est toi qui as fait le ciel et la terre par ta grande force et ton bras puissant; rien n'est trop difficile pour toi. [18] Tu étends ta bienveillance jusqu'à la millième génération, tu fais aussi retomber la faute des pères sur la tête de leurs descendants; Dieu grand et fort, qui te nommes l'Éternel-Cebaot! [19] Grand dans le dessein, souverain dans l'exécution, tes yeux sont ouverts sur toutes les voies des humains, pour rémunérer chacun selon ses voies et selon le mérite de ses œuvres. [20] Tu as fait éclater dans le pays d'Égypte, et pour Israël et pour les autres hommes, des signes et des prodiges dont la mémoire dure encore, et tu as illustré ton nom comme cela se voit aujourd'hui. [21] Tu as fait sortir ton peuple Israël du pays d'Égypte, au moyen de signes et de prodiges, d'une main puissante et d'un bras vainqueur, au milieu d'une terreur profonde. [22] Tu leur donnas ce pays que tu avais juré à leurs pères de leur donner, pays ruisselant de lait et de miel. [23] Ils y entrèrent, ils en prirent possession; mais ils n'écoutèrent point ta voix, ils ne suivirent point ta doctrine, refusant de faire tout ce que tu leur avais prescrit; alors tu suscitas contre eux toute cette calamité. [24] Maintenant, les terrasses avancent jusqu'à la ville, pour la prendre d'assaut; déjà elle est à la merci des Chaldéens qui l'assiègent, en proie qu'elle est au glaive, à la famine et à la peste; ce que tu as annoncé est arrivé, et tu en es témoin. [25] Et pourtant, Seigneur-Élohim, tu me dis : Achète-toi ce champ, à prix d'argent, et

Digitized by Google

constitue des témoins, alors que cette ville est à la merci des Chaldéens ! »

[26] Mais l'Éternel répondit à Jérémie en ces termes : [27] « Certes, je suis l'Éternel, Dieu de toute chair : est-il pour moi rien de trop difficile ? [28] Voici donc ce que dit l'Éternel : Je vais livrer cette ville aux mains des Chaldéens et aux mains de Nabuchodonosor, roi de Babylone, qui la prendra d'assaut. [29] Les Chaldéens qui assiègent cette ville y entreront, ils la mettront à feu et la réduiront en cendres avec les maisons sur les terrasses desquelles on brûlait de l'encens à Baal et faisait des libations à des dieux étrangers, avec l'intention de me contrarier. [30] Car les enfants d'Israël et les enfants de Juda se sont plu, depuis leur jeune âge, à faire ce qui est mal à mes yeux ; les enfants d'Israël n'ont su que m'offenser par l'œuvre de leurs mains, dit l'Éternel. [31] Cette ville a provoqué ma colère et mon indignation, depuis le jour de sa fondation jusqu'à ce jour, au point que je veux la faire disparaître de mes yeux, [32] en raison de la perversité des enfants d'Israël et des enfants de Juda, qui ont agi de façon à m'irriter, eux, leurs rois, leurs grands, leurs prêtres et leurs prophètes, de même que tous les gens de Juda et les habitants de Jérusalem. [33] Ils ont tourné vers moi leur nuque et non leur visage ; bien que sans cesse, chaque matin, on cherchât à les instruire, ils n'ont accepté aucune remontrance. [34] Jusque dans ma maison qui porte mon nom ils ont installé leurs infâmes divinités, de façon à la souiller. [35] Ils ont édifié les hauts-lieux de Baal, ceux de la vallée de Hinnom, ils ont fait passer [par le feu] leurs fils et leurs filles en l'honneur de Moloch, acte abominable que je ne leur ai point prescrit et que ma pensée n'a jamais conçu, et ainsi Juda a été entraîné au mal. »

[36] Et maintenant, malgré tout, ainsi parle le Seigneur, Dieu d'Israël, au sujet de cette ville dont vous dites qu'elle est à la merci du roi de Babylone, épuisée qu'elle est par le glaive, la famine et la peste : [37] « Moi, je vais les rassembler de toutes les contrées où je les aurai relégués dans ma colère, dans mon indignation et ma fureur extrême, les réinstaller dans ces lieux-ci et leur assurer un séjour paisible. [38] Ils seront mon peuple, et je serai leur Dieu. [39] Je leur donnerai un seul et même cœur et une même direction, afin qu'ils me craignent leur vie durant, pour leur propre bien et le bien de leurs enfants après eux. [40] Et je conclurai avec eux un pacte durable, leur promettant de ne pas les abandonner et de les combler de bienfaits ; je disposerai leur cœur à me vénérer et à ne pas s'écarter de moi. [41] Je prendrai plaisir à les rendre heureux et je les implanterai solidement dans ce pays, de tout mon cœur et de toute mon âme. »

[42] Oui, voici ce que dit le Seigneur : « Aussi bien que j'ai suscité à ce peuple toute cette grande calamité, je lui susciterai tout le bonheur que je lui annonce. [43] On achètera des champs dans ce pays qui, à vous entendre, est ruiné, vide d'hommes et d'animaux, livré au pouvoir des Chaldéens. [44] On y achètera des champs à prix d'argent, on dressera des actes, on les scellera, on assignera des témoins ; [cela se verra] dans le canton de

Digitized by Google

Benjamin, aux alentours de Jérusalem, dans les villes de Juda, dans les villes de la montagne, dans les villes de la plaine et dans les villes du Midi, car je ramènerai leurs captifs, » dit le Seigneur.

CHAPITRE XXXIII.

LA parole de l'Éternel fut adressée une seconde fois à Jérémie, alors qu'il était encore détenu dans la cour de la prison, en ces termes : 2 « Voici ce que dit l'Éternel qui prépare tout cela, qui le conçoit et le réalise — l'Éternel est son nom : 3 Invoque-moi et je te répondrai ; je te révélerai de grandes choses, des choses inaccessibles que tu ne connais point.

4 Oui, ainsi parle l'Éternel, Dieu d'Israël, au sujet des maisons de cette ville et des maisons des rois de Juda détruites par les machines de guerre et le glaive, 5 [maisons] d'où l'on est allé combattre les Chaldéens, de façon à les joncher de corps humains que j'ai frappés dans ma colère et mon indignation, après avoir détourné ma face de cette ville, si pleine de perversité : 6 Voici, j'apporterai à cette ville un remède efficace, la guérison, je rétablirai leur santé et leur ouvrirai une source abondante de paix et de vérité. 7 Je ramènerai les captifs de Juda et les captifs d'Israël et les installerai comme autrefois. 8 Je les purifierai de toutes les fautes commises contre moi, je pardonnerai tous les péchés par lesquels ils se sont rendus coupables et infidèles à mon égard. 9 Et cette ville sera pour moi une gloire, une cause de joie, un honneur et un triomphe en face de toutes les nations de la terre, qui apprendront tout le bien dont je la comble, et seront saisies d'émoi et de crainte à la vue de tout ce bien-être et de cette pleine sécurité que je lui octroie.

10 Ainsi parle l'Éternel : De nouveau on entendra dans ce lieu-ci qui, dites-vous, est ruiné, privé d'hommes et d'animaux, dans les villes de Juda et les rues de Jérusalem, désolées faute d'hommes, faute d'habitants et faute de bétail, 11 [on entendra] des accents d'allégresse, des cris de joie, le chant du fiancé et le chant de la fiancée, la voix de ceux qui s'écrient : « Rendez hommage à l'Éternel-Cebaot, car l'Éternel est bon et sa grâce est immuable ! » tout en apportant des offrandes au Temple du Seigneur, car je rétablirai les exilés de ce pays, comme ils y étaient jadis, dit l'Éternel.

12 Ainsi parle l'Éternel-Cebaot : De nouveau, il y aura dans cette contrée qui est en ruines, privée aussi bien d'animaux que d'hommes, et dans toutes ses villes, des stations pour les bergers qui y feront gîter leurs troupeaux. 13 Dans les villes de la montagne, dans les villes de la plaine, dans les villes du Midi, sur le territoire de Benjamin, aux alentours de Jérusalem et dans les villes de Juda, les brebis défileront de nouveau sous les regards pour être comptées, dit l'Éternel.

14 Voici, des jours vont venir, dit l'Éternel, où j'accomplirai la bonne promesse que j'ai faite à la maison d'Israël et à la maison de Juda. 15 En ces jours et à cette époque, je ferai sortir de David un rejeton juste, qui exercera le droit et la justice dans le pays. 16 En ces jours, Juda sera libéré et Jérusalem

Digitized by Google

vivra en sécurité, et voici le nom dont on la désignera : « l'Éternel est notre droit! »

17 Ainsi, en effet, parle l'Éternel : « Jamais il ne manquera à David un descendant pour s'asseoir sur le trône de la maison d'Israël. 18 De même, les prêtres-lévites ne cesseront d'avoir devant moi des descendants pour offrir des holocaustes, faire fumer des oblations et pourvoir aux sacrifices en tout temps. »

19 La parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie en ces termes: 20 « Ainsi parle le Seigneur : Si vous pouvez rompre mon pacte avec le jour et mon pacte avec la nuit, empêcher le jour et la nuit d'apparaître en leur temps, 21 alors aussi pourra être rompu mon pacte avec David, pour qu'il n'ait plus de fils occupant son trône, ainsi que mon pacte avec les lévites, les prêtres, mes ministres. 22 L'armée céleste ne saurait être dénombrée, ni mesuré le sable de la mer : ainsi je multiplierai la postérité de mon serviteur David et les lévites attachés à mon service. »

23 La parole du Seigneur fut adressée à Jérémie en ces termes : 24 « Ne vois-tu pas quels discours tiennent ces gens? Ils disent : — Les deux familles que l'Éternel avait élues, il les a rejetées! — De la sorte ils outragent mon peuple comme s'il avait cessé de former une nation à leurs yeux. 25 Ainsi parle le Seigneur : Si mon pacte avec le jour et la nuit pouvait ne plus subsister, si je cessais de fixer des lois au ciel et à la terre, 26 alors seulement je pourrais repousser la postérité de Jacob et de mon serviteur David, en n'y prenant pas de princes pour régner sur les enfants d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, quand je les aurai ramenés de l'exil et pris en pitié. »

CHAPITRE XXXIV.

PAROLE adressée à Jérémie par l'Éternel, alors que Nabuchodonosor, avec toute son armée, tous les royaumes de la terre où dominait son autorité et toutes les nations, faisait le siège de Jérusalem et de toutes les villes qui en dépendaient. En voici la teneur : 2 « Ainsi parle l'Éternel, Dieu d'Israël : Va, adresse-toi à Sédécias, roi de Juda, et dis-lui : Voici ce que dit l'Éternel : Je vais faire tomber cette ville au pouvoir du roi de Babylone, qui la livrera aux flammes. 3 Quant à toi, tu n'échapperas pas à ses mains; non, tu seras pris et remis entre ses mains, tes yeux verront les yeux du roi de Babylone, il te parlera bouche à bouche, et tu iras à Babylone! 4 Toutefois, écoute, ô Sédécias, roi de Juda, la parole de l'Éternel : Voici ce que l'Éternel prononce à ton sujet : Tu ne mourras pas par le glaive! 5 Tu mourras en paix, et comme on allumait un bûcher pour tes ancêtres, les anciens rois qui t'ont précédé, on en allumera en ton honneur, on mènera tes funérailles au cri de : « Hélas! ô Maître! » Oui, telle est la parole que j'énonce, dit l'Éternel.

6 Jérémie, le prophète, répéta à Sédécias, roi de Juda, toutes ces paroles, dans Jérusalem; 7 tandis que l'armée du roi de Babylone assiégeait Jérusalem et toutes les villes de Juda qui résistaient encore — Lakhich et Azéka, les seules places fortes de Juda qui fussent encore debout.

8 Parole adressée à Jérémie par l'Éternel, après que le roi Sédécias eut conclu une convention avec tout

Digitized by Google

le peuple de Jérusalem, à l'effet d'y proclamer l'émancipation, [9] afin que chacun remît en liberté son esclave et chacun sa servante, d'origine hébreue, afin que nul ne retînt dans la servitude son frère judéen. [10] Tous les grands et tout le peuple, acquiesçant à la convention, avaient consenti à affranchir chacun son esclave et chacun sa servante et à ne plus les retenir en état de servitude : ils avaient obéi et les avaient émancipés. [11] Mais après coup ils s'étaient ravisés, ils avaient repris les esclaves et les servantes affranchis par eux et les avaient contraints de redevenir esclaves.

[12] C'est alors que la parole divine fut adressée à Jérémie, de la part de l'Éternel, en ces termes : [13] « Ainsi parle l'Éternel, Dieu d'Israël : J'avais fait un pacte avec vos ancêtres, au jour où je les fis sortir du pays d'Égypte, de la maison de servitude, en disant : [14] Au début de la septième année (1), chacun de vous affranchira son frère hébreu qui lui aura été vendu ; quand il t'aura servi six années, tu le renverras libre. — Mais vos pères ne m'ont pas obéi, ils n'ont point prêté l'oreille. [15] Pour vous, vous vous étiez amendés un certain jour, en faisant ce qui est juste à mes yeux, en proclamant la liberté de vos frères ; vous en aviez contracté l'engagement devant moi, dans la maison qui porte mon nom. [16] Puis, vous ravisant, vous avez outragé mon nom, et chacun a repris son esclave et chacun sa servante, que vous aviez rendus, libres, à eux-mêmes, et vous les avez contraints à redevenir vos esclaves !

[17] C'est pourquoi ainsi parle l'Éternel : Vous ne m'avez point obéi, vous, quand il s'agissait pour chacun de proclamer la liberté de son frère, de son prochain ; eh bien ! moi, dit l'Éternel, je vais proclamer contre vous la liberté du glaive, de la peste et de la famine, et je ferai de vous un objet d'épouvante pour tous les royaumes de la terre. [18] Et je livrerai ces hommes, violateurs de mon pacte, qui n'ont pas exécuté les termes de l'alliance conclue devant moi, en divisant un veau en deux parts et en passant entre les morceaux (2), [19] ces princes de Juda et ces princes de Jérusalem, ces chambellans, ces prêtres et tous les gens du pays, qui ont passé entre les portions du veau, [20] je les livrerai aux mains de leurs ennemis, aux mains de ceux qui en veulent à leur vie, et leurs cadavres serviront de pâture aux oiseaux du ciel et aux bêtes de la terre. [21] Et Sédécias, roi de Juda, et ses grands, je les abandonnerai à la merci de leurs ennemis, de ceux qui en veulent à leur vie, et de l'armée du roi de Babylone, qui vient de s'éloigner de vous. [22] Voici, dit l'Éternel, je le décrète : je les fais revenir vers cette ville pour qu'ils l'attaquent ; ils la prendront de vive force et la consumeront par le feu ; et des villes de Juda je ferai une solitude, privée d'habitants.

CHAPITRE XXXV.

PAROLE adressée à Jérémie par l'Éternel au temps de Joïakim, fils de Josias, roi de Juda, en ces termes : [2] Va trouver la famille des Rêkhabites, adresse-leur la parole,

(1) קֵץ = *commencement* et *fin*.

(2) Voir Genèse, xv, 9-10.

Digitized by Google

et amène-les au temple du Seigneur, dans une des salles; et là tu leur offriras du vin à boire. [3] J'allai donc chercher Yazania, fils de Jérémie, fils de Habacinia, avec ses frères, tous ses fils et toute la famille des Rékhabites, [4] et je les amenai au temple du Seigneur, dans la salle des fils de Hanan, fils de Ygdalia, l'homme de Dieu, salle qui était proche de la salle des grands et au-dessus de la salle de Masséya, fils de Challoum, le gardien du seuil. [5] Je plaçai devant les membres de la famille des Rékhabites des calices remplis de vin et des coupes, et je leur dis : Buvez du vin. [6] Mais ils répondirent : « Nous ne buvons pas de vin! car notre père Jonadab, fils de Rékhab, nous l'a défendu en disant : Vous ne boirez jamais de vin, ni vous ni vos enfants. [7] Vous ne bâtirez pas non plus de maison, vous ne sèmerez pas de graines, vous ne planterez pas de vignes et ne posséderez rien de tout cela; mais vous habiterez sous des tentes pendant toute votre existence, afin que vous viviez de longs jours sur le sol où vous séjournerez. [8] Or, nous avons écouté la voix de notre père Jonadab, fils de Rékhab, suivi toutes ses prescriptions, en nous abstenant de boire du vin notre vie durant, nous, nos femmes, nos fils et nos filles; [9] de construire des maisons pour y demeurer, de posséder des vignes, des champs et des graines pour ensemencer. [10] Nous avons habité sous des tentes; nous avons exécuté docilement tout ce que nous avait prescrit Jonadab, notre père. [11] Seulement, quand Nabuchodonosor, roi de Babylone, a envahi ce pays, nous nous sommes dit : Allons, retirons-nous à Jérusalem devant l'armée des Chaldéens et devant l'armée des Araméens. C'est ainsi que nous nous sommes établis à Jérusalem. »

[12] Alors la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie en ces termes : [13] « Ainsi parle l'Éternel-Cebaot, Dieu d'Israël : Va et dis aux gens de Juda et aux habitants de Jérusalem : Ne profiterez-vous pas de la leçon, en obéissant à mes commandements? dit l'Éternel. [14] On a exécuté les ordres de Jonadab, fils de Rékhab, qui prescrivait à ses enfants de ne pas boire de vin : ils n'en ont pas bu jusqu'à ce jour, dociles aux recommandations de leur père, et moi, je vous ai adressé la parole chaque matin, sans relâche, sans que vous m'ayez écouté! [15] Je vous ai envoyé tous mes serviteurs, les prophètes, sans fin ni trêve, pour vous dire : Que chacun de vous revienne de sa voie pernicieuse, amendez vos actes, ne suivez pas le culte des dieux étrangers; de la sorte, vous demeurerez sur le sol que je vous ai donné, à vous et à vos ancêtres. — Mais vous n'avez point prêté l'oreille, vous ne m'avez pas écouté. [16] Les enfants de Jonadab, fils de Rékhab, ont exécuté, eux, l'ordre que leur avait donné leur père, tandis que ce peuple ne m'a point obéi. [17] C'est pourquoi l'Éternel, Dieu-Cebaot, Dieu d'Israël, parle ainsi : Voici, je vais faire fondre sur Juda et sur tous les habitants de Jérusalem tous les maux que j'ai décrétés contre eux, puisque je leur ai parlé et qu'ils n'ont point écouté, puisque je les ai appelés et qu'ils n'ont pas répondu! » [18] Mais à la famille des Rékhabites Jérémie dit : « Ainsi parle l'Éternel-Cebaot, Dieu d'Israël : Puisque vous avez obéi à l'ordre de Jonadab, votre

Digitized by Google

père, observé toutes ses prescriptions et exécuté tout ce qu'il vous a recommandé, [19] c'est pourquoi, dit l'Éternel-Cebaot, Dieu d'Israël, en aucun temps, il ne manquera à Jonadab, fils de Rékhab, des hommes pour se tenir en ma présence. »

CHAPITRE XXXVI.

DANS la quatrième année du règne de Joïakim, fils de Josias, roi de Juda, la parole que voici fut adressée à Jérémie de la part de l'Éternel : [2] « Prends un rouleau de parchemin et mets-y par écrit toutes les paroles que je t'ai adressées au sujet d'Israël, de Juda et de toutes les nations, depuis le jour où j'ai communiqué avec toi, à l'époque de Josias, jusqu'à ce jour. [3] Peut-être les gens de Juda tiendront-ils compte de tous les maux que j'ai dessein de leur infliger, pour qu'ils abandonnent leur voie pernicieuse et que je puisse pardonner leur iniquité et leurs fautes. »

[4] Jérémie fit venir Baruch, fils de Néria, et celui-ci, sous la dictée de Jérémie, écrivit sur un rouleau de parchemin toutes les paroles que Dieu lui avait adressées. [5] Puis Jérémie fit à Baruch la recommandation suivante : « Je suis retenu en prison et ne puis me rendre dans la maison de l'Éternel. [6] Tu iras donc, toi, et, dans ce rouleau que tu as écrit sous ma dictée, tu liras les paroles de l'Éternel en présence du peuple, réuni dans la maison de l'Éternel à l'occasion d'un jour de jeûne. Tu les liras aussi en présence de tous les Judéens qui sont arrivés de leurs villes. [7] Peut-être leurs supplications se répandront-elles devant l'Éternel, et chacun d'eux abandonnera-t-il sa voie pernicieuse; car grandes sont la colère et l'indignation dont l'Éternel a menacé ce peuple. » [8] Baruch, fils de Néria, se conforma fidèlement aux instructions de Jérémie, le prophète, en lisant au Temple les paroles de l'Éternel, consignées sur le livre.

[9] Dans la cinquième année du règne de Joïakim, fils de Josias, roi de Juda, au cours du neuvième mois, on convoqua pour un jeûne devant l'Éternel tous les habitants de Jérusalem et toute la population qui, des villes de Juda, s'était rendue à Jérusalem. [10] Baruch lut alors, d'après son rouleau, les paroles de Jérémie, au Temple de l'Éternel, dans la salle de Ghemaria, fils du secrétaire Chafan, située dans la Cour supérieure, à l'entrée de la porte neuve du Temple. C'était en présence de tout le peuple. [11] Or, Mikhaïhou, fils de Ghemaria, fils de Chafan, ayant entendu toutes les paroles de l'Éternel, consignées sur le livre, [12] descendit au palais du roi, dans la salle du secrétaire, où se trouvaient réunis tous les hauts fonctionnaires : Élichama, le secrétaire, Delaïa, fils de Chemaya, Elnathan, fils d'Akhbor, Ghemaria, fils de Chafan, Sédécias, fils de Hanania, et tous les seigneurs. [13] Mikhaïhou leur rapporta toutes les paroles qu'il avait entendues, lorsque Baruch avait fait la lecture du livre en présence du peuple. [14] Tous ces seigneurs dépêchèrent alors à Baruch Iehoudi, fils de Netania, fils de Chélémia, fils de Couchi, pour lui dire : « Ce rouleau que tu as lu à haute voix devant le peuple, emporte-le avec toi et viens. » Baruch, fils de Néria,

Digitized by Google

prit le rouleau dans sa main et se rendit auprès d'eux. [15] Ils lui dirent : « Prends donc place, et fais-nous-en la lecture. » Et Baruch le lut devant eux. [16] Lorsqu'ils entendirent toutes ces paroles, ils se regardèrent avec effroi les uns les autres et dirent à Baruch : « Il faut que nous rapportions au roi toutes ces paroles! » [17] Et ils interrogèrent Baruch en ces termes : « Dis-nous donc de quelle façon tu as écrit ces paroles sous sa dictée ? » [18] Baruch leur répondit : « Il me dictait de vive voix toutes ces paroles, et moi je les transcrivais avec de l'encre sur le livre. »

[19] Les seigneurs dirent à Baruch : « Va te mettre en sûreté, toi ainsi que Jérémie ; que personne ne sache où vous êtes! » [20] Puis ils se rendirent à la Cour auprès du roi, après avoir déposé le rouleau dans la salle d'Élichama, le secrétaire, et ils racontèrent au roi tous ces faits. [21] Le roi envoya chercher le rouleau par Iehoudi, qui le retira de la salle d'Élichama, le secrétaire. Et Iehoudi en donna lecture en présence du roi et en présence de tous les grands qui se tenaient debout devant le roi. [22] Or, le roi était assis dans son appartement d'hiver (on était au neuvième mois), et devant lui il y avait un brasier allumé. [23] A mesure que Iehoudi achevait de lire trois ou quatre colonnes, [le roi] les détachait avec un canif de scribe et les jetait au feu dans le brasier, jusqu'à ce que tout le rouleau eût été ainsi consumé par le feu du brasier. [24] Le roi et ses officiers qui avaient entendu toutes ces paroles n'en avaient éprouvé aucune crainte ni n'avaient déchiré leurs vêtements. [25] Elnatan, Delaïa et Ghemaria avaient bien supplié le roi de ne pas brûler le rouleau, mais il ne les avait point écoutés. [26] Le roi ordonna même à Ierahmeël, prince royal, à Seraïa, fils d'Azriel, et Chélémia, fils d'Abdiel, de se saisir de Baruch, le secrétaire, et de Jérémie, le prophète, mais l'Éternel les tint cachés.

[27] La parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie, après que le roi eut brûlé le rouleau et les discours qu'y avait écrits Baruch sous la dictée de Jérémie. [28] « Va, dit-il, prendre derechef un autre rouleau, et inscris-y toutes les paroles primitives qui figuraient sur le premier rouleau, brûlé par Joïakim, roi de Juda. [29] Et à propos de Joïakim, roi de Juda, tu diras : « Ainsi parle l'Éternel : Tu as jeté au feu ce rouleau en t'écriant : Pourquoi y as-tu inscrit ces mots : « A coup sûr, il viendra le roi de Babylone, il ruinera ce pays et en fera disparaître hommes et bêtes ? » [30] Eh bien! voici ce que décrète l'Éternel au sujet de Joïakim, roi de Juda : « Il n'aura point d'héritier siégeant sur le trône de David, et son cadavre se trouvera exposé à la chaleur du jour et au froid de la nuit. [31] Je le châtierai, lui, sa race, ses officiers, pour leurs crimes, et je ferai fondre sur eux, sur les habitants de Jérusalem et les gens de Juda toutes les calamités que je leur ai annoncées, sans qu'ils voulussent écouter. » [32] Jérémie se munit donc d'un autre rouleau, qu'il remit à Baruch, fils de Néria, le secrétaire. Celui-ci écrivit, sous la dictée de Jérémie, toutes les paroles inscrites dans le livre qu'avait livré au feu Joïakim, roi de Juda. Beaucoup d'autres paroles de même nature y furent encore ajoutées.

Digitized by Google

CHAPITRE XXXVII.

SÉDÈCIAS, fils de Josias, exerça la royauté à la place de Coniahou (1), fils de Joïakim; car Nabuchodonosor, roi de Babylone, l'avait établi roi dans le pays de Juda. [2] Mais ni lui, ni ses serviteurs, ni le peuple du pays n'écoutèrent les paroles de l'Éternel, énoncées par l'organe du prophète Jérémie. [3] Le roi Sédécias envoya dire au prophète Jérémie par Iéhoukhal, fils de Chélémia, et par Cefania, fils de Masséya, le prêtre : « De grâce, implore en notre faveur l'Éternel, notre Dieu. » [4] Or, Jérémie allait et venait au milieu du peuple, et on ne le tenait pas enfermé dans la prison. [5] Cependant l'armée de Pharaon étant sortie de l'Égypte, les Chaldéens qui cernaient Jérusalem en furent informés, et ils levèrent le siège de Jérusalem. [6] C'est alors que la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie, le prophète, en ces termes : [7] « Ainsi parle l'Éternel, Dieu d'Israël : Voici ce que vous direz au roi de Juda qui vous envoie à moi pour me solliciter : Cette armée de Pharaon qui s'est mise en marche pour vous secourir, elle rebrousse chemin vers son pays, l'Égypte. [8] Aussi les Chaldéens reviendront-ils pour attaquer cette ville, ils l'emporteront de vive force et la livreront aux flammes. » [9] Ainsi parle l'Éternel : « Ne vous leurrez pas vous-mêmes en disant : Assurément, les Chaldéens partiront de chez nous, — car ils ne partiront pas. [10] Et dussiez-vous même tailler en pièces toute l'armée des Chaldéens qui combat contre vous, de sorte qu'il n'en restât que quelques hommes blessés par la lance, ceux-ci se redresseraient dans leur tente et mettraient le feu à cette ville ! »

[11] Alors que l'armée des Chaldéens s'éloignait de Jérusalem à cause de l'armée de Pharaon, [12] Jérémie se disposa à sortir de Jérusalem pour se rendre sur le territoire de Benjamin, et de là se glisser (2) dans la foule. [13] Mais s'étant présenté à la porte de Benjamin, il y rencontra un chef de poste du nom de Yriya, fils de Chélémia, fils de Hanania. Celui-ci arrêta le prophète Jérémie en disant : « Tu veux passer aux Chaldéens ! » [14] Jérémie répliqua : « C'est faux ! je ne passe aux Chaldéens ! » Mais Yriya ne l'écouta point, il se saisit de Jérémie et l'amena aux officiers. [15] Les officiers s'emportèrent contre Jérémie, le frappèrent et le firent incarcérer dans la maison de Jonathan, le secrétaire, transformée en prison. [16] C'est ainsi que Jérémie fut confiné dans la chambre souterraine, qui servait de dépôt, et il y demeura de longs jours.

[17] Or, le roi Sédécias l'envoya chercher et l'interrogea secrètement en son palais en lui disant : « Y a-t-il une communication de la part de l'Éternel ? » Jérémie répondit : « Il y en a ; » il ajouta : « Tu seras livré aux mains du roi de Babylone. » [18] Jérémie dit encore au roi Sédécias : « Quel crime ai-je commis contre toi, tes serviteurs et ce peuple, que vous m'ayez enfermé dans la maison de détention ? [19] Où sont donc vos prophètes qui vous ont fait cette prédiction : Jamais le roi de Babylone ne marchera contre vous et contre

(1) = Joïachin.

(2) Sens douteux. D'autres : pour prend part à une succession.

Digitized by Google

ce pays? [20]Et maintenant écoute, de grâce, ô Seigneur roi, et laisse ma supplication arriver jusqu'à toi : Ne me fais pas rentrer dans la maison de Jonathan, le secrétaire, sans cela, ma mort est certaine. » [21] Le roi Sédécias donna des ordres, à la suite desquels on mit Jérémie sous garde dans la cour de la geôle ; et chaque jour on lui fournissait une miche de pain de la rue des boulangers, jusqu'au moment où le pain vint à manquer tout à fait dans la ville. Jérémie demeura donc dans la cour de la geôle.

CHAPITRE XXXVIII.

[1] Chefatia, fils de Matan, Ghedalia, fils de Pachhour, Youkhal, fils de Chélémia et Pachhour, fils de Malkia, eurent connaissance des propos que tenait Jérémie au peuple réuni, à savoir : [2] « Ainsi parle l'Éternel : Quiconque demeurera dans cette ville périra par le glaive, par la famine ou par la peste ; mais celui qui en sortira [pour se rendre] aux Chaldéens aura la vie sauve, son existence sera sa part de butin : il vivra (1). »

[3] Ainsi parle l'Éternel : « Cette ville tombera infailliblement au pouvoir de l'armée du roi de Babylone, qui la prendra de vive force. » [4] Les hauts fonctionnaires dirent alors au roi : « Que cet homme soit donc mis à mort ! puisqu'aussi bien il jette le découragement parmi les gens de guerre, qui restent encore dans cette ville, et parmi toute la population, en leur adressant de pareils discours ; assurément cet homme ne recherche point le salut de ce peuple, mais sa ruine. » [5] Le roi Sédécias répondit : « Voici, il est entre vos mains, car le roi n'a aucun pouvoir sur vous. » [6] Ils se saisirent donc de Jérémie, et le jetèrent dans la citerne de Malkia, fils du roi, située dans la cour de la geôle. Ce fut au moyen de cordes qu'ils descendirent Jérémie. Dans la citerne, il n'y avait pas d'eau, mais de la vase, et Jérémie enfonça dans cette vase. [7] Ébed-Mélec, l'Éthiopien, eunuque attaché à la maison du roi, ayant appris qu'on avait jeté Jérémie dans la citerne — le roi se tenait alors à la porte de Benjamin —, [8] Ébed-Mélec sortit donc du palais royal et s'adressa au roi en ces termes : [9] « Seigneur roi, ces hommes-là ont mis le comble aux mauvais traitements infligés à Jérémie, en le jetant dans la citerne, où il mourra de faim sur place, le pain faisant défaut dans la ville. » [10] Le roi donna alors l'ordre suivant à Ébed-Mélec, l'Éthiopien : « Emmène avec toi d'ici une trentaine d'hommes et retire le prophète Jérémie de la citerne avant qu'il succombe. » [11] Ébed-Mélec prit ces hommes sous sa direction ; il se rendit au palais du roi, pénétra dans une salle sise sous le Trésor, et en emporta de vieux haillons et des lambeaux de vêtements usés. Puis il les lança, avec des cordes, à Jérémie, dans la citerne.

[12] Ébed-Mélec, l'Éthiopien, dit à Jérémie : « Attache-toi ces vieux haillons et ces vêtements usés sous les aisselles en dessous des cordes », ce que fit Jérémie. [13] De la sorte on hissa Jérémie au moyen des cordes et on le fit remonter de la citerne. Et Jérémie demeura dès lors dans la cour de la geôle. [14] Le roi Sédécias envoya chercher le

(1) Cf. ci-dessus, XXI, 8-9.

Digitized by Google

prophète Jérémie, qu'il se fit amener dans la troisième avenue de la maison de l'Éternel, et là le roi dit à Jérémie : « J'ai à te demander quelque chose; ne me dissimule rien. » [15] Jérémie répondit à Sédécias : « Si je te parle franchement, tu me feras mourir, et si je te donne un conseil, tu ne m'écouteras pas! » [16] Le roi Sédécias jura alors à Jérémie dans leur entretien secret, en disant : « Par le Dieu vivant qui nous a donné ce souffle de vie, je ne te ferai pas mourir ni ne te livrerai aux mains de ces gens qui en veulent à tes jours! »

[17] Aussitôt Jérémie dit à Sédécias : « Ainsi parle l'Éternel, Dieu-Cebaot, Dieu d'Israël : Si tu te décides à te rendre aux officiers du roi de Babylone, ta vie sera sauve, cette ville ne deviendra pas la proie des flammes, tu vivras, toi et ta famille. [18] Mais si tu ne te rends pas aux officiers du roi de Babylone, cette ville sera livrée aux mains des Chaldéens, qui la détruiront par le feu. Quant à toi, tu ne leur échapperas point. »

[19] Le roi Sédécias dit à Jérémie : « Je crains les Judéens qui ont passé aux Chaldéens. Peut-être me livrera-t-on entre leurs mains et subirai-je leurs outrages. »

[20] Jérémie répliqua : « On ne te livrera pas! Écoute donc la voix de l'Éternel concernant ce que je te dis : tu t'en trouveras bien et ta vie sera sauve. [21] Mais si tu refuses de te rendre, voici la conséquence que m'a fait voir l'Éternel : [22] Toutes les femmes qui sont restées dans le palais du roi de Juda seront amenées aux officiers du roi de Babylone, tandis qu'elles s'écrieront : « Ils t'ont leurré, et triomphé de toi, les hommes qui possédaient ton amitié. Maintenant que tes pieds sont enfoncés dans la fange, ils se sont éloignés de toi. » [23] Oui, tes femmes et tes fils, tous, on les conduira auprès des Chaldéens, et toi-même ne leur échapperas point. Tu seras livré au pouvoir du roi de Babylone, et cette ville deviendra la proie des flammes. »

[24] Sédécias dit à Jérémie : « Que personne ne sache rien de ces propos, sans cela tu es un homme mort! [25] Et si les officiers apprennent que j'ai eu un entretien avec toi et qu'ils viennent te trouver et te dire : Répète-nous donc ce que tu as dit au roi; ne nous dissimule rien, si tu ne veux que nous te fassions périr. Et qu'est-ce que le roi t'a dit de son côté? — [26] Tu leur répondras : J'ai supplié instamment le roi de ne pas me faire réintégrer la maison de Jonathan, où je succomberais. »

[27] Tous les officiers abordèrent en effet Jérémie pour l'interroger; mais il leur répondit dans les termes mêmes que le roi avait prescrits. Ils le laissèrent en repos, car rien n'avait transpiré. [28] Et Jérémie demeura dans la cour de la geôle jusqu'au jour où Jérusalem fut prise. Et voici ce qui arriva après la prise de Jérusalem.....

CHAPITRE XXXIX.

[1] DANS la neuvième année du règne de Sédécias, roi de Juda, le dixième mois, Nabuchodonosor, roi de Babylone, marcha avec toute son armée contre Jérusalem, et ils en firent le siège. [2] Dans la onzième année du règne de Sédécias, le neuvième mois et le neuf du mois,

Digitized by Google

la ville fut ouverte par une brèche.
[3] Tous les officiers du roi de Babylone y pénétrèrent et s'installèrent à la porte centrale : Nergal-Sarécér, Samgar-Nebou, Sarsekhim, chef des eunuques, Nergal-Sarécér, chef des mages, et tous les autres officiers du roi de Babylone. [4] Dès que Sédécias, roi de Juda, et tous ses gens de guerre les aperçurent, ils prirent la fuite, sortant nuitamment de la ville, à travers le parc du roi, par la porte du double rempart, et s'échappant dans la direction de la plaine (1). [5] L'armée chaldéenne se mit à leur poursuite ; elle atteignit Sédécias dans la plaine de Jéricho, s'empara de lui et l'amena auprès de Nabuchodonosor, roi de Babylone, à Ribla, dans le district de Hamat ; et celui-ci prononça sa sentence. [6] Le roi de Babylone fit égorger les enfants de Sédécias, sous ses yeux, à Ribla ; il fit aussi égorger tous les notables de Juda. [7] Puis il fit crever les yeux à Sédécias et le chargea de chaînes pour le transporter à Babylone. [8] Les Chaldéens livrèrent aux flammes le palais du roi et les maisons (2) du peuple et démolirent les remparts de Jérusalem. [9] Et le reste de la population qui était demeurée dans la ville, les transfuges qui avaient passé de son côté et le surplus de la multitude, Nebouzaradan, chef des gardes, les envoya en exil à Babylone. [10] Le chef des gardes, Nebouzaradan, ne laissa dans le pays de Juda que les plus pauvres d'entre le peuple, qui étaient dénués de tout. Il leur distribua, à ce moment, des vignes et des champs.

(1) Cf. II Rois, chap. xxv.
(2) Le texte dit : la maison.

[11] Or Nabuchodonosor, roi de Babylone, avait recommandé Jérémie aux soins de Nebouzaradan, chef des gardes, dans les termes suivants : [12] « Prends-le avec toi, veille sur sa personne, et ne lui fais aucun mal. Au contraire, accorde-lui tout ce qu'il te demandera. » [13] Nebouzaradan, chef des gardes, Nebouchazban, chef des eunuques, Nergal-Sarécér, chef des mages, et tous les autres dignitaires du roi de Babylone envoyèrent en conséquence. [14] Ils envoyèrent retirer Jérémie de la cour de la geôle et le confièrent à Ghedalia, fils d'Ahikam, fils de Chafan, pour le ramener à la maison. Il demeura ainsi parmi le peuple.

[15] Or, tandis que Jérémie était prisonnier dans la cour de la geôle, la parole de l'Éternel lui avait été adressée en ces termes : [16] « Va dire à Ébed-Mélec, l'Éthiopien, ce qui suit . Ainsi parle l'Éternel-Cebaot, Dieu d'Israël : Je vais accomplir mes desseins sur cette ville pour son malheur et non pour son bien. Ils se réaliseront sous tes yeux, au jour dit. [17] Mais toi, je te sauverai, dit l'Éternel, ce jour-là ; et tu ne seras pas livré au pouvoir des hommes que tu redoutes. [18] Car je te tirerai du danger, et tu ne tomberas pas sous le glaive : ton existence sera ta part de butin, puisque tu as eu confiance en moi, dit l'Éternel. »

CHAPITRE XL.

COMMUNICATION adressée à Jérémie de la part de l'Éternel, après que Nebouzaradan, chef des gardes, l'eut renvoyé de Rama : ce

Digitized by Google

dernier le fit chercher alors que, chargé de chaînes, il se trouvait confondu avec tous les expatriés de Jérusalem et de Juda que l'on déportait à Babylone. [2] Le chef des gardes se fit amener Jérémie et lui dit : « L'Éternel, ton Dieu, avait décrété cette calamité contre ce pays. [3] Il l'a amenée et consommée, l'Éternel, comme il l'avait annoncée; car vous avez prévariqué contre le Seigneur et refusé d'écouter sa voix, et ainsi ces événements vous ont atteints. [4] Et maintenant, voici que je te délivre aujourd'hui des chaînes dont tes bras sont chargés. S'il te plaît de venir avec moi à Babylone, viens, et je veillerai sur ta personne; mais s'il ne te convient pas de m'accompagner à Babylone, n'en fais rien. Examine tout le pays que tu as devant toi et vas où il te paraîtra bon et convenable d'aller. » [5] Et comme il ne s'en retournait pas encore, [Nebouzaradan ajouta :] « Retourne donc auprès de Ghedalia, fils d'Ahikam, fils de Chafan, que le roi de Babylone a placé à la tête des villes de Juda, et demeure avec lui parmi le peuple; ou s'il te plaît d'aller ailleurs, tu peux le faire. » Et le chef des gardes lui remit des provisions et des présents et le congédia. [6] Jérémie se rendit auprès de Ghedalia, fils d'Ahikam, à Miçpa, et demeura avec lui au milieu de la population qui était restée dans le pays.

[7] Lorsque les chefs de troupes, qui se tenaient dans les campagnes, eux et leurs hommes, apprirent que le roi de Babylone avait confié à Ghedalia, fils d'Ahikam, le gouvernement du pays et placé sous son autorité hommes, femmes et enfants, appartenant à la population pauvre du pays qui n'avait pas été déportée à Babylone, [8] ils se rendirent auprès de Ghedalia à Miçpa : c'étaient Ismaël, fils de Netania, Johanan et Jonathan, fils de Karéah, Seraïa, fils de Tanhoumet, les fils d'Éfaï de Netofa, et Yaazania, fils du Maakhatite, eux et leurs hommes. [9] Ghedalia, fils d'Ahikam, fils de Chafan, les adjura eux et leurs hommes en disant : « Ne craignez pas de servir les Chaldéens; demeurez dans le pays, soyez les sujets du roi de Babylone, et vous vous en trouverez bien. [10] Pour moi, je vais résider à Miçpa, afin de rester en rapports avec les Chaldéens qui viendront à nous; et vous, recueillez du vin, des fruits, de l'huile, pour les mettre dans vos vases, et établissez-vous dans les villes dont vous avez pris possession. » [11] De même tous les Judéens, répandus dans Moab, parmi les Ammonites, dans Edom et dans tous les autres pays, avaient appris que le roi de Babylone avait laissé une colonie en Judée et confié sa direction à Ghedalia, fils d'Ahikam, fils de Chafan. [12] Tous ces Judéens revinrent donc de toutes les contrées où ils étaient relégués et se rendirent auprès de Ghedalia à Miçpa; puis ils recueillirent du vin et des fruits en grande quantité. [13] Or Johanan, fils de Karéah et tous les officiers de troupes qui se tenaient dans les campagnes vinrent trouver Ghedalia à Miçpa, [14] et lui dirent : « Sais-tu que Baalis, roi des Ammonites, a chargé Ismaël, fils de Netania, de t'assassiner? » Mais Ghedalia, fils d'Ahikam, ne les crut point. [15] Même, Johanan, fils de Karéah, avait dit confidentiellement à Ghedalia, dans la ville de Miçpa : « Laisse-moi donc aller moi-même frapper à mort Ismaël, fils de Netania, sans que personne

Digitized by Google

le sache! Pourquoi te prendrait-il la vie? Pourquoi permettre que tous les Judéens, rassemblés autour de toi, se dispersent et que c'en soit fait du reste de Juda?» [16] Mais Ghedalia, fils d'Ahikam, répondit à Johanan, fils de Karéah: « Ne commets pas un pareil acte; car tu accuses faussement Ismaël. »

CHAPITRE XLI.

DANS le septième mois, Ismaël, fils de Netania, fils d'Elichama, qui était de race royale et un des hauts dignitaires du roi, arriva, accompagné de dix hommes, auprés de Ghedalia, fils d'Ahikam, à Miçpa; et là, à Miçpa, ils prirent part ensemble à un festin. [2] Puis Ismaël, fils de Netania, et les dix hommes qui étaient avec lui se levèrent, frappèrent par le glaive Ghedalia, fils d'Ahikam, fils de Chafan, et le firent périr, lui que le roi de Babylone avait nommé gouverneur du pays. [3] De même tous les Judéens qui entouraient Ghedalia à Miçpa, ainsi que les Chaldéens qui s'y trouvaient — les gens de guerre, — Ismaël les massacra. [4] Le second jour, après le meurtre de Ghedalia, que personne encore ne connaissait, [5] des hommes arrivèrent de Sichem, de Silo et de Samarie, au nombre de quatre-vingts, ayant la barbe rasée, les vêtements déchirés et [le corps] tailladé, portant dans leurs mains des offrandes et de l'encens qu'ils destinaient au temple de l'Éternel. [6] Ismaël, fils de Netania, sortit de Miçpa pour aller à leur rencontre, en pleurant tout le long de la marche, et quand il fut auprès d'eux, il leur dit: « Venez trouver Ghedalia, fils d'Ahikam. » [7] Mais dès qu'ils eurent pénétré dans l'intérieur de la ville, Ismaël, aidé des hommes qui étaient avec lui, les égorgea [et les jeta] dans une citerne. [8] Parmi eux se trouvaient dix hommes qui dirent à Ismaël: « Ne nous fais pas mourir, car nous possédons des provisions cachées dans les champs, du froment, de l'orge, de l'huile et du miel. » Il les épargna et ne les tua point comme leurs frères. [9] Or, la citerne où Ismaël avait jeté les corps de tous les hommes qu'il avait frappés en même temps que Ghedalia, était celle que le roi Asa avait construite [pour se défendre] contre Baasa, roi d'Israël; c'est cette citerne qu'Ismaël, fils de Netania, remplit de cadavres. [10] Et Ismaël fit main basse sur tout le reste de la population qui était à Miçpa, sur les princesses royales et l'ensemble des gens qui demeuraient a Miçpa et que Nebouzaradan, chef des gardes, avait placés sous l'autorité de Ghedalia, fils d'Ahikam. Ismaël, fils de Netania, les emmena tous comme prisonniers, et partit pour se rendre chez les Ammonites. [11] Mais Johanan, fils de Karèah et tous les commandants de troupes qui l'accompagnaient, ayant appris tout le mal fait par Ismaël, fils de Netania, [12] ramassèrent tous leurs hommes, se mirent en route pour attaquer Ismaël, fils de Netania, et l'atteignirent près des grands étangs de Gabaon. [13] Quand tout le peuple qui se trouvait avec Ismaël aperçut Johanan, fils de Karèah, et tous les commandants de troupes qui l'accompagnaient, il fut dans la joie. [14] Et tous les gens qu'Ismaël avait emmenés comme prisonniers de Miçpa firent volte face et, ayant changé de direction, se rallièrent

Digitized by Google

à Johanan, fils de Karèah. [15] Quant à Ismaël, fils de Netania, il se sauva avec huit hommes devant Johanan et se rendit auprès des Ammonites. [16] Puis Johanan, fils de Karèah, et tous les chefs de troupes qui l'accompagnaient prirent tout le restant de la population qu'Ismaël, fils de Netania, avait enlevée de Miçpa, après avoir assassiné Ghedalia, fils d'Ahikam : les adultes combattants, les femmes, les enfants et les eunuques qu'ils avaient ramenés de Gabaon. [17] Ils se mirent en route et firent halte dans le cantonnement de Kimham, près de Bethléem, dans l'intention de partir de là et de se rendre en Égypte, [18] à cause des Chaldéens, dont ils avaient peur, parce qu'Ismaël, fils de Netania, avait mis à mort Ghedalia, fils d'Ahikam, établi comme gouverneur du pays par le roi de Babylone.

CHAPITRE XLII.

TOUS les chefs de troupes, ainsi que Johanan, fils de Karèah, et Yaazania, fils de Hochaïa, et tout le peuple, grands et petits, s'avancèrent, [2] et dirent au prophète Jérémie : « Agrée, de grâce, notre supplication et implore l'Éternel, ton Dieu, pour nous, pour cette poignée des nôtres qui existent encore ; car de nombreux que nous étions, nous sommes réduits à peu de chose, comme tes yeux s'en rendent compte en nous voyant. [3] Que l'Éternel, ton Dieu, nous indique le chemin que nous avons à suivre et la conduite que nous devons tenir! » [4] Le prophète Jérémie leur répondit : « Je vous entends ; je vais implorer l'Éternel, votre Dieu, suivant votre demande, et toutes les réponses que l'Éternel m'adressera pour vous, je vous les communiquerai, sans rien vous cacher. » [5] Et eux de répliquer à Jérémie : « Que l'Éternel se lève contre nous en témoin sincère et véridique, si nous manquons d'agir en tout conformément à ce que l'Éternel, ton Dieu, te donnera mission de nous dire! [6] Que la chose nous plaise ou nous déplaise, nous obéirons à la voix de l'Éternel, notre Dieu, auprès de qui nous te déléguons, avec la certitude d'être heureux par notre docilité aux ordres de l'Éternel, notre Dieu. »

[7] Au bout de dix jours, la parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie. [8] Aussitôt il manda Johanan, fils de Karèah, et tous les chefs de troupes, ses compagnons, ainsi que le peuple tout entier, grands et petits, [9] et leur dit : « Voici ce qu'a déclaré l'Éternel, Dieu d'Israël, auprès de qui vous m'avez délégué pour lui exposer vos sollicitations : [10] Si vous continuez à demeurer dans ce pays, je vous y édifierai et ne vous détruirai pas, je vous y implanterai et ne vous en déracinerai plus ; car j'ai regret au mal que je vous ai fait. [11] Ne redoutez pas le roi de Babylone, devant qui vous tremblez ; non, ne le redoutez pas, dit l'Éternel, car je serai avec vous pour vous secourir et vous sauver de ses mains. [12] J'attirerai sur vous sa compassion, il aura pitié de vous, et il vous rétablira sur votre territoire. [13] Mais si vous dites : « Nous ne voulons pas rester dans ce pays-ci, » en refusant d'écouter la voix de l'Éternel, votre Dieu ; [14] si vous dites : « Non pas ! mais nous allons nous rendre en

Digitized by Google

Égypte, où nous ne verrons plus de combats ni n'entendrons plus le son de la trompette ni ne souffrirons du manque de pain, et là nous nous établirons, » [15] eh bien donc ! écoutez la parole de l'Éternel, ô survivants de Juda ! Ainsi parle l'Éternel-Cebaot, Dieu d'Israël : Si réellement vous vous obstinez à vous rendre en Égypte, si vous y entrez pour y séjourner, [16] il arrivera que le glaive dont vous avez peur vous y atteindra, dans ce pays d'Égypte, et la famine, objet de vos inquiétudes, elle s'attachera à vous dans cette Égypte, et vous y périrez. [17] Et tous les hommes qui se seront obstinés à pénétrer en Égypte pour y séjourner, ils deviendront la proie de l'épée, de la famine et de la peste, de sorte que personne parmi eux n'échappera et ne se soustraira au malheur que je ferai fondre sur eux. [18] Car ainsi parle l'Éternel-Cebaot, Dieu d'Israël : De même que ma colère et mon indignation se sont déversées sur les habitants de Jérusalem, de même mon courroux se déversera sur vous quand vous pénétrerez en Égypte. Vous deviendrez un objet d'imprécation, de stupeur, de malédiction et d'opprobre, et ne reverrez plus ce lieu-ci. [19] L'Éternel vous le dit, ô survivants de Juda : N'allez pas en Égypte. Sachez bien que je vous avertis solennellement en ce jour. [20] Car vous vous êtes menti à vous-mêmes, lorsque vous m'avez délégué auprès de l'Éternel, votre Dieu, en disant : « Implore en notre faveur l'Éternel, notre Dieu, et tout ce que l'Éternel, notre Dieu, dira, rapporte-le nous fidèlement et nous agirons en conséquence. » [21] Je vous ai tout rapporté en ce jour, mais vous n'écoutez pas la voix de l'Éternel (1), votre Dieu, et cela relativement à tout ce qu'il m'a donné mission de vous dire. [22] Or donc, sachez-le bien, c'est par le glaive, par la famine et par la peste que vous périrez dans le pays où il vous plaît de vous rendre, pour y séjourner. »

CHAPITRE XLIII.

DÈS que Jérémie eut achevé de communiquer à ceux du peuple réuni toutes les paroles de l'Éternel, leur Dieu, que lui avait dictées pour eux l'Éternel, leur Dieu, — toutes les paroles qui précèdent, [2] Azaria, fils de Hochaïa, et Johanan, fils de Karèah, avec tous ces hommes devenus insolents, dirent en s'adressant à Jérémie : « Ce sont des mensonges que tu proférès ! l'Éternel, notre Dieu, ne t'a pas donné mission de nous dire : « N'allez pas en Égypte pour y séjourner. » [3] Mais c'est Baruch, fils de Nèria, qui t'excite contre nous, en vue de nous livrer aux mains des Chaldéens, pour qu'ils nous fassent périr ou nous déportent à Babylone. » [4] Et Johanan, fils de Karèah, tous les chefs de troupes et le peuple tout entier refusèrent d'obéir aux paroles de l'Éternel [qui leur disait] de demeurer dans le pays de Juda. [5] Mais Johanan, fils de Karèah, et tous les chefs de troupes entraînèrent tous les survivants de Juda, qui étaient revenus de chez tous les peuples où ils s'étaient dispersés, pour se fixer au

(1) Le prophète avait remarqué leurs mauvaises dispositions.

Digitized by Google

pays de Juda, [6] hommes, femmes, enfants, les princesses royales, toutes les personnes que Nebouzaradan, chef des gardes, avait laissées autour de Ghedalia, fils d'Ahikam, fils de Chafan, ainsi que le prophète Jérémie et Baruch, fils de Nèria, [7] et ils se rendirent dans le pays d'Égypte, désobéissant ainsi à l'ordre de l'Éternel, et s'avancèrent jusqu'à Tahpanhès.

[8] La parole de l'Éternel fut adressée à Jérémie dans Tahpanhès en ces termes : « [9] Prends dans tes mains de grandes pierres et, sous les yeux des Judéens, plonge-les dans le mortier du four de briques (1) qui se trouve à l'entrée du palais de Pharaon, à Tahpanhès. [10] Puis tu leur diras : Ainsi parle l'Éternel-Cebaot, roi d'Israël : Voici, je vais envoyer chercher Nabuchodonosor, roi de Babylone, mon serviteur; et j'établirai son trône par-dessus ces pierres que j'ai fait enfouir. Il y dressera son éclatant pavillon. [11] Il viendra donc et il ravagera le pays d'Égypte : subiront la mort ceux qui sont destinés à la mort, la captivité ceux qui sont réservés à la captivité, le glaive ceux qui appartiennent au glaive (2). [12] Et je ferai mettre le feu aux temples des dieux d'Égypte, [Nabuchodonosor] les réduira en cendres et fera main basse sur leurs [statues]; tout comme le pâtre s'enveloppe dans son manteau il enveloppera l'Égypte, et il en sortira sain et sauf. [13] Il brisera les obélisques de Beth-Chémech (3), qui est dans le pays d'Égypte, et les temples des dieux de l'Égypte, il les livrera aux flammes. »

(1) Sens douteux.
(2) Cf. ci-dessus, XV, 2.
(3) « Le Temple du Soleil » ou « Héliopolis. » Cf. Isaïe, XIX, 18.

CHAPITRE XLIV.

COMMUNICATION faite à Jérémie concernant tous les Judéens établis dans le pays d'Égypte — établis à Migdol, Tahpanhès, Nof et dans le district de Patros — à savoir : [2] « Ainsi parle l'Éternel-Cebaot, Dieu d'Israël : Vous avez vu tous les désastres que j'ai infligés à Jérusalem et à toutes les villes de Juda; les voilà réduites aujourd'hui en ruines, personne n'y habite, [3] en punition du mal qu'elles ont fait pour me contrarier, en allant encenser, adorer des divinités étrangères que ni elles, ni vous, ni vos ancêtres n'aviez connues. [4] Je vous envoyais tous mes serviteurs, les prophètes, sans trêve ni relâche, pour vous dire : Ne commettez donc pas cette chose abominable que je déteste! [5] Mais ils n'écoutèrent point, ne prêtèrent point l'oreille pour abandonner leur perversité et cesser d'encenser des divinités étrangères. [6] Aussi ma colère et mon indignation se sont déversées et ont consumé les villes de Juda et les rues de Jérusalem, qui sont devenues une ruine et une solitude comme [cela se voit] aujourd'hui.

[7] Et maintenant, dit l'Éternel, Dieu-Cebaot, Dieu d'Israël : Pourquoi vous attirer à vous-mêmes de grands maux et faire disparaître du sein de Juda hommes, femmes, enfants et nourrissons, sans même vous conserver un simple reste, [8] en m'irritant par l'œuvre de vos mains, en offrant de l'encens aux dieux étrangers en ce pays d'Égypte, où vous venez séjourner, ce qui aura pour effet d'amener votre ruine et

Digitized by Google

de vous rendre un objet de malédiction et d'opprobre parmi tous les peuples de la terre? 9 Avez-vous donc oublié les méfaits de vos pères, les méfaits des rois de Juda, ceux de leurs femmes, vos propres méfaits et ceux de vos femmes, qui ont été commis dans le pays de Juda et les rues de Jérusalem? 10 On n'est pas encore contrit ni apeuré! Et on ne suit pas ma loi et mes ordonnances que je vous avais exposées à vous et à vos ancêtres!

11 C'est pourquoi, ainsi parle l'Éternel-Cebaot, Dieu d'Israël, je vais tourner ma face contre vous pour votre malheur et pour la destruction totale de Juda. 12 Je prendrai les survivants de Juda qui se sont obstinés à se rendre en Égypte pour y séjourner, et c'en sera fini d'eux : ils tomberont dans le pays d'Égypte, victimes du glaive et de la famine; grands et petits, ils mourront par le glaive et la famine et deviendront un objet d'exécration, de stupeur, de malédiction et d'opprobre. 13 Et je sévirai contre ceux qui sont fixés en Égypte comme j'ai sévi contre Jérusalem, par le glaive, par la famine et par la peste. 14 Personne n'échappera et ne sera sauvé des survivants de Juda, venus pour séjourner là, en Égypte. Quant à retourner au pays de Juda, où certains d'entre eux auraient à cœur de revenir pour s'y fixer, non, il n'y aura que quelques hommes isolés qui reviendront. »

15 Mais voici ce que répondirent à Jérémie tous ces hommes qui savaient que leurs épouses encensaient des dieux étrangers, toutes les femmes qui étaient présentes en grande foule, ainsi que la population entière établie dans le pays d'Égypte, à Patros : 16 « La communication que tu nous fais au nom de l'Éternel, nous ne l'accueillons pas de ta part. 17 Mais, au contraire, nous sommes résolus à faire tout ce que nos lèvres ont proféré : brûler de l'encens à la Reine des cieux, répandre des libations en son honneur, comme nous l'avons fait, nous et nos pères, nos rois et nos princes, dans les villes de Juda et les rues de Jérusalem; car alors nous mangions du pain à satiété, nous vivions heureux et ne connaissions pas les revers. 18 Mais du jour où nous avons cessé de brûler de l'encens à la Reine des cieux et de lui offrir des libations, nous avons manqué de tout, et nous avons été décimés par le glaive et par la famine. 19 Et lorsque nous brûlons de l'encens à la Reine des cieux et répandons des libations en son honneur, est-ce donc à l'insu de nos époux que nous lui confectionnons des gâteaux pour la traiter en divinité et que nous lui faisons des libations? »

20 Jérémie répliqua au peuple réuni, aux hommes, aux femmes, à toute cette foule qui lui avait tenu tête : 21 « Précisément, dit-il, cet acte que vous avez commis de brûler de l'encens dans les villes de Juda et les rues de Jérusalem, vous et vos pères, vos rois et vos princes, ainsi que les gens du peuple, l'Éternel s'en est souvenu et il l'a pris à cœur. 22 Aussi l'Éternel n'a-t-il pu patienter davantage à la vue de la perversité de vos œuvres et des abominations que vous vous permettiez, et votre pays est devenu une ruine, une solitude, un lieu maudit, que personne n'habite, comme [on le voit] aujourd'hui. 23 C'est parce que vous avez offert de l'encens, manqué gravement à

Digitized by Google

l'Éternel, refusant d'écouter sa voix et de suivre sa doctrine, ses statuts et ses avertissements, que cette calamité [dont vous êtes témoins] aujourd'hui vous a atteints. »

[24] Jérémie dit encore à tout le peuple ainsi qu'à toutes les femmes : « Écoutez la parole de l'Éternel, vous tous, Judéens, qui êtes dans le pays d'Égypte : [25] Ainsi parle l'Éternel-Cebaot, Dieu d'Israël : Vous dites, vous et vos femmes — votre bouche parle et vos mains agissent — vous dites : Nous voulons accomplir les vœux que nous avons formulés, brûler de l'encens à la Reine des cieux et lui faire des libations ; — vous entendez remplir vos engagements et accomplir ponctuellement vos vœux. [26] Eh bien ! écoutez la parole de l'Éternel, vous tous, Judéens, qui demeurez dans le pays d'Égypte : Voici, j'en jure par mon grand nom, dit l'Éternel, mon nom ne sera plus prononcé par la bouche d'aucun des hommes de Juda ; nul ne dira dans tout le pays d'Égypte : *aussi vrai qu'existe le Dieu Éternel :* [27] Je vais agir rapidement à leur égard, pour leur malheur et non pour leur bien : tous les hommes de Juda qui se trouvent dans le pays d'Égypte périront jusqu'au dernier par le glaive et par la famine. [28] Quelques-uns seulement, échappés au glaive, retourneront du pays d'Egypte au pays de Juda, ce sera un tout petit nombre ; et tous les survivants de Juda, venus pour séjourner en Égypte, sauront quelle est la parole qui triomphe, si c'est la mienne ou la leur. [29] Et voici pour vous le signe, dit l'Éternel, prouvant que je sévirai contre vous en ces lieux, afin que vous sachiez que mes paroles s'accompliront infailliblement contre vous, pour votre malheur. [30] Voici ce que déclare l'Éternel : Je vais livrer Pharaon Hofra, roi d'Égypte, au pouvoir de ses ennemis et de ceux qui en veulent à sa vie, de même que j'ai livré Sédécias, roi de Juda, au pouvoir de Nabuchodonosor, qui était son ennemi et en voulait à sa vie. »

CHAPITRE XLV.

PAROLE adressée par le prophète Jérémie à Baruch, fils de Nèria, lorsque ce dernier écrivit ces discours dans un livre sous la dictée de Jérémie, dans la quatrième année du règne de Joïakim, fils de Josias, roi de Juda : [2] « Voici ce que l'Éternel, Dieu d'Israël, dit à ton sujet, ô Baruch ! [3] Tu t'es écrié : Malheur à moi ! car l'Éternel a ajouté une [nouvelle] tristesse à ma douleur. Je suis exténué à force de gémir, et ne trouve plus de repos. [4] Voici ce que tu lui diras : L'Éternel a parlé comme suit : Certes ce que j'ai édifié, je vais le démolir ; ce que j'ai planté, je vais l'arracher ; il en sera ainsi de toute la terre. [5] Or, toi, tu aspirerais à de grandes choses ! N'y aspire point ! Car voici, je vais faire fondre le malheur sur toute chair, dit l'Éternel ; quant à toi, je t'assurerai la vie sauve dans tous les lieux où tu te rendras. »

CHAPITRE XLVI.

TELLE est la communication que l'Éternel fit à Jérémie concernant les nations. [2] Au sujet de l'Égypte, en ce qui a trait à l'armée

Digitized by Google

de Pharaon Nekho, roi d'Égypte, rassemblée près du fleuve de l'Euphrate, à Kharkhémich, et qui fut battue par Nabuchodonosor, roi de Babylone, dans la quatrième année du règne de Joïakim, fils de Josias, roi de Juda : [3] « Armez-vous de boucliers et d'écus et marchez au combat ! [4] Attelez les chevaux, montez-les, cavaliers, présentez-vous, casques en tête ; fourbissez vos lances, endossez vos cuirasses. [5] Pourquoi les ai-je vus, frappés de terreur, battre en retraite ? Leurs guerriers sont écrasés, ils fuient d'une fuite éperdue, sans se retourner : l'épouvante règne tout autour, dit l'Éternel. [6] Non, il ne s'échappera point, le plus léger à la course, ni le plus vaillant ne pourra sauver sa vie ; là, dans la région du Nord, sur les bords du fleuve de l'Euphrate, ils trébuchent, ils tombent. [7] Qui est-ce donc qui est monté comme le Nil et dont les flots s'avancent tumultueux comme des torrents ? [8] C'est l'Égypte qui est montée, pareille au Nil, et dont les eaux se sont précipitées en tumulte comme les torrents. Elle s'est écriée : Je vais monter, je vais inonder la terre, détruire les villes et ceux qui les habitent. [9] Élancez-vous, ô coursiers, roulez, ô chars, paraissez, ô guerriers ! Ceux de Couch et de Pout, qui portez le bouclier, Loudites, qui maniez et bandez l'arc ! [10] Ce jour appartient au Seigneur, à l'Éternel-Cebaot : c'est un jour de représailles pour tirer vengeance de ses ennemis. Le glaive dévorera à satiété et s'enivrera de leur sang. C'est une hécatombe en l'honneur du Seigneur, Éternel-Cebaot, dans le pays du Nord, sur les rives de l'Euphrate. [11] Monte à Galaad et munis-toi de baume, ô vierge, fille d'Égypte ! Tu as beau multiplier les remèdes, pour toi point de guérison. [12] Les nations ont appris ta honte, la terre est remplie de tes cris de désespoir, car le guerrier a trébuché contre le guerrier, tous deux sont tombés du coup. »

[13] Communication adressée par l'Éternel au prophète Jérémie, lorsque Nabuchodonosor, roi de Babylone, s'avançait pour abattre le pays d'Égypte : [14] « Annoncez-le en Égypte, publiez-le à Migdol, publiez-le à Nof et à Tahpanhès, dites : Debout ! Tiens-toi prêt ! car le glaive dévore autour de toi. [15] Pourquoi tes fiers combattants sont-ils violemment renversés ? Pas un ne résiste ; c'est que l'Éternel les a culbutés. [16] Nombreux sont ceux qu'il fait trébucher, l'un se jette sur l'autre, disant : Allons, retournons parmi notre peuple et dans notre pays natal, pour échapper au glaive meurtrier. [17] Là ils interpellent bruyamment Pharaon, roi d'Égypte : « Il a laissé passer le moment (1) ! » [18] Aussi vrai que j'existe, dit le Roi, qui a nom Éternel-Cebaot, pareil au Thabor, parmi les montagnes, comme le Carmel qui s'avance dans la mer, il va venir, [l'ennemi vainqueur]. [19] Prépare-toi une toilette d'exil, ô insouciante fille d'Égypte ! car Nof deviendra une solitude, elle sera ruinée, dépeuplée.

[20] O Égypte, génisse aux belles formes, la calamité s'avance du Nord, elle s'avance. [21] Même les mercenaires qu'elle abrite sont comme des veaux à l'engrais ; eux aussi lâchent pied, s'enfuient ensemble, sans résister C'est que leur jour fatal est venu les atteindre, l'heure vengeresse. [22] Son cri sera

(1) Verset obscur.

Digitized by Google

strident comme [le sifflement] du serpent, lorsque [les ennemis] marcheront contre elle, armés de haches comme des bûcherons. [23] Ils abattent sa forêt, dit l'Éternel, elle si impénétrable cependant; c'est qu'ils sont plus nombreux que des sauterelles, on ne peut les compter. [24] Elle est couverte de confusion, la fille de l'Égypte : elle a été livrée entre les mains d'un peuple du Nord. [25] L'Éternel-Cebaot, Dieu d'Israël, a dit : Voici, je vais sévir sur Amon [divinité] de Nô, sur Pharaon et sur l'Égypte, sur ses dieux et ses rois, oui, sur Pharaon et sur ceux qui mettent leur confiance en lui. [26] Je les livrerai à leurs mortels ennemis, à Nabuchodonosor et à ses serviteurs. Et après cela, ce pays sera habité comme dans les temps passés, dit l'Éternel.

[27] Pour toi, ô mon serviteur Jacob, ne crains rien; ne sois point alarmé, ô Israël! car mon secours te fera sortir des régions lointaines et tes descendants de leur pays d'exil. Jacob reviendra, et il jouira d'une paix et d'une sécurité que personne ne troublera. [28] Non, toi, tu n'as rien à craindre, mon serviteur Jacob, dit l'Éternel, car je serai avec toi. Dussé-je détruire de fond en comble tous les peuples, parmi lesquels je t'aurai relégué, que toi, je ne te détruirais pas. Je te frapperai avec mesure, mais n'aurai garde de consommer ta ruine (1). »

CHAPITRE XLVII.

TELLE est la communication que fit l'Éternel au prophète Jérémie concernant les Philistins, avant la défaite infligée par Pharaon à Gaza : [2] « Ainsi parle l'Éternel : Voici que des flots s'avancent du Nord et deviennent un torrent impétueux, submergeant la terre et ce qu'elle renferme, les villes et ceux qui y demeurent. Les hommes poussent des cris et tous les habitants du pays se lamentent. [3] Au trot bruyant des sabots des fiers coursiers, au roulement des chars, au fracas de leurs roues, les pères n'ont plus de regard pour leurs enfants, tant ils sont abattus, [4] à cause de l'arrivée de ce jour qui verra ruiner tous les Philistins, enlever à Tyr et à Sidon leurs derniers auxiliaires, car l'Éternel veut perdre les Philistins, ces émigrés de l'île de Caphtor. [5] Gaza est atteinte de calvitie, Ascalon est anéantie [avec] le reste de leur plaine (2) : jusqu'à quand te feras-tu des incisions (3)? [6] Holà! Glaive du Seigneur, quand donc te reposeras-tu enfin? Rentre dans ton fourreau, apaise-toi, fais trêve (4)! [7] Mais comment se tiendrait-il coi, alors que l'Éternel lui a donné des ordres? A Ascalon et sur les bords de la mer, il lui a assigné un rendez-vous. »

CHAPITRE XLVIII.

A MOAB. — Ainsi parle l'Éternel-Cebaot, Dieu d'Israël : « Malheur à Nebo, car elle est dévastée! Kiriataïm subit la honte d'être prise de force, la citadelle est couverte de confusion . elle est ruinée! [2] Moab ne se fait plus gloire

(1) Voir ci-dessus, XXX, 10-11.

(2) Les Septante lisent ענקים « géants » au lieu de עמקם « leur plaine ».

(3) De désespoir.

(4) Paroles des Philistins.

Digitized by Google

de Hesbon ; on en a décidé la ruine : « Allons, rayons-la du rang des peuples ! » Toi aussi, Madmên, tu es anéantie, le glaive s'acharne contre toi. [3] Des cris stridents viennent de Horonaïm : désastre, catastrophe immense ! [4] Moab est brisé, ses jeunes gens font entendre des lamentations. [5] La montée de Louhit est gravie avec des sanglots, des sanglots redoublés ; sur la pente de Horonaïm, les ennemis perçoivent des cris de désespoir. [6] « Fuyez, sauvez votre vie ! » Tout devient comme un arbre stérile dans le désert. [7] Oui, pour t'être fiée à tes œuvres et à tes trésors, toi aussi tu seras capturée ; Camos s'en ira en exil, avec ses prêtres et ses dignitaires tous ensemble. [8] Le dévastateur marche contre toute ville, aucune n'échappe à ses coups. La vallée est perdue, et la plaine ruinée, car l'Éternel l'a dit. [9] Donnez des ailes à Moab, pour qu'il prenne son vol ! Ses villes sont réduites en solitude, où personne n'habitera plus. [10] Maudit soit quiconque exécute avec mauvaise foi l'ouvrage de l'Éternel ! Maudit quiconque s'abstient de tremper son épée dans le sang ! [11] Dès son jeune âge, Moab vivait dans la quiétude et reposait en paix sur ses lies ; il n'a pas été transvasé d'un récipient dans un autre et n'a pas connu le chemin de l'exil. Aussi son goût a-t-il persisté et son parfum ne s'est point altéré (1).

[12] Mais certes des jours vont venir, dit l'Éternel, où je lui enverrai des tonneliers qui le secoueront, qui videront ses vases et briseront ses amphores. [13] Alors Moab aura honte de Camos, de même que la maison d'Israël a eu honte de Béthel, qui avait eu sa confiance. [14] Comment diriez-vous : « Nous sommes des héros, des hommes vaillants pour le combat ? » [15] Moab est dévasté, on escalade ses villes ; l'élite de sa jeunesse est livrée au carnage, selon la parole du Roi, qui a nom Éternel-Cebaot. [16] La catastrophe de Moab est près d'arriver, et son malheur s'avance à grands pas. [17] Plaignez-le, ô vous tous qui êtes ses voisins, vous tous qui connaissez son nom ; dites : « Comme elle a été brisée, la verge puissante, le sceptre magnifique ! » [18] Descends du haut de ta gloire pour demeurer dans des lieux arides, ô habitante de Dibôn, car l'ennemi de Moab est monté contre toi et a détruit tes forts. [19] Place-toi sur la route et observe, habitante d'Aroer ; interroge les fuyards, tous ceux qui ont pu se sauver et dis : « Qu'est-il arrivé ? » [20] Moab est confus, car il a été brisé. Lamentez-vous, poussez des cris, publiez dans Arnon que Moab est perdu. [21] Le châtiment a frappé le pays de la plaine, Holôn, Iahça, Mêfaot ; [22] Dibôn, Nebo et Beth-Diblataïm ; [23] Kiriataïm, Beth-Gamoul et Beth-Meôn ; [24] Keriot, Boçra et toutes les villes du pays de Moab, éloignées et proches. [25] Elle est abattue, la corne de Moab, son bras est rompu, dit l'Éternel. [26] Rendez-le ivre, car il s'est élevé contre l'Éternel ; que Moab se débatte dans ses vomissements et devienne un objet de risée à son tour ! [27] N'est-ce pas qu'Israël a été l'objet de ta risée ? Avait-il donc été surpris avec des voleurs pour hocher la tête chaque fois que tu parlais de lui ? [28] Désertez les villes, abritez-vous dans les rochers, habitants de Moab ! Soyez comme la colombe qui va nicher sur les flancs et au bord

(1) Moab est comparé au vin.

Digitized by Google

des précipices. [29] Nous avions entendu parler de l'orgueil de Moab, qui a été si démesuré, de sa hauteur, de son infatuation, de son arrogance, de l'enflure de son cœur. [30] Moi, dit l'Éternel, je connais son caractère emporté, ses vantardises sans fondement et ses œuvres de fausseté. [31] C'est pourquoi je me lamente pour Moab; à cause de Moab tout entier, je pousse des cris, je gémis (1) à cause des gens de Kir-Hérès. [32] Les pleurs qu'a fait couler Yazer, je les répands sur toi, ô vignoble de Sibma, dont les pampres s'étendaient par delà la mer, atteignant jusqu'aux eaux de Yazer. L'ennemi s'est jeté sur tes récoltes et tes vendanges. [33] Plus de joie, plus d'allégresse dans les vergers et dans le pays de Moab; j'ai tari le vin dans les cuviers, on ne le presse plus aux cris de *Hédad*, c'en est fini des acclamations joyeuses. [34] Des cris retentissent à Hesbon, l'écho en arrive jusqu'à Elalé, jusqu'à Yahaç; on les entend depuis Çoar jusqu'à Horonaïm, jusqu'à Eglat-Chelichya (2), car taries sont les eaux de Nimrim. [35] Je ferai disparaître en Moab quiconque monte aux hauts-lieux, quiconque offre de l'encens à son dieu. [36] Aussi mon cœur gémit-il au sujet de Moab comme les flûtes funèbres; mon cœur gémit comme les flûtes funèbres sur les gens de Kir-Hérès : aussi bien, c'en est fait de tous les biens qu'ils avaient amassés. [37] Oui, toute tête est devenue chauve, toute barbe est arrachée, toutes les mains sont couvertes d'incisions et tous les reins de cilices. [38] Sur toutes les terrasses de Moab et sur ses places publiques, ce ne sont que démonstrations de deuil, parce que j'ai brisé Moab comme un vase dont on ne veut plus, dit le Seigneur. [39] On s'écrie avec douleur : « Comme il est frappé! Comme Moab a tourné le dos, à sa honte! » Oui, Moab sera un objet de dérision et d'épouvante pour tous ses voisins.

[40] Voici, en effet, ce que dit le Seigneur : Tel qu'un aigle, il plane, [l'ennemi], et déploie ses ailes sur Moab. [41] Les villes sont prises, les forteresses emportées; en ce jour, le cœur des guerriers de Moab sera comme le cœur d'une femme en mal d'enfant. [42] Moab sera effacé du rang des nations, car il s'est élevé contre l'Éternel. [43] Épouvante, fosse et piège te menacent, habitant de Moab, dit le Seigneur. [44] Quiconque s'enfuit sous l'effet de l'épouvante tombe dans la fosse, et, s'il remonte de la fosse, il est pris dans le filet, car j'amènerai contre Moab l'année de son châtiment, dit le Seigneur. [45] A bout de forces, les fuyards s'arrêtent à l'ombre de Hesbon; cependant un feu jaillit de Hesbon, une flamme du milieu de Sihon pour dévorer les confins de Moab, le crâne de ces enfants de l'arrogance. [46] Malheur à toi, Moab! c'est la fin du peuple de Camos; car tes fils ont été emmenés en captivité et tes filles sont prisonnières. [47] Pourtant, à la fin des jours, je ramènerai les captifs de Moab, dit le Seigneur. » Ici s'arrête la sentence prononcée contre Moab.

(1) Lire אהגה pour יהגה.

(2) Suivant d'autres : « Cette génisse féconde ». Voir pour ce qui précède Isaïe, chap. xv et xvi.

Digitized by Google

CHAPITRE XLIX.

Aux fils d'Ammon. — Ainsi parle l'Éternel : « Israël n'a-t-il point d'enfants? Est-il sans aucun héritier? Pourquoi Malcom(1) a-t-il pris possession de Gad, et son peuple en a-t-il occupé les villes? 2 Assurément des jours vont venir, dit le Seigneur, où je ferai entendre à Rabba, [capitale] des fils d'Ammon, la sonnerie du combat : elle sera réduite à l'état de ruine lamentable, ses bourgades deviendront la proie des flammes, et Israël dépossèdera ceux qui l'ont dépossédé, dit l'Éternel. 3 Lamente-toi, ô Hesbon! car Aï a été dévastée; poussez des cris, filles de Rabba! Ceignez-vous de cilices, organisez un deuil et répandez-vous dans les parcs à troupeaux, car Malcom s'en va en exil, lui, ses prêtres et ses dignitaires tous ensemble. 4 Qu'as-tu à faire parade de tes vallées, de ta campagne qui déborde [d'abondance], ô fille présomptueuse qui, pleine de confiance dans tes trésors, dis : « Qui osera m'attaquer? » 5 Eh bien! moi, dit l'Éternel, Dieu-Cebaot, je susciterai de toutes parts la terreur contre toi, et vous serez chassés, chacun droit devant lui, sans que personne rallie les fuyards. 6 Mais plus tard, je ramènerai les captifs des enfants d'Ammon, dit le Seigneur.

7 A Edom. — Ainsi parle l'Éternel-Cebaot : « N'y a-t-il plus de sagesse à Têmân? l'entendement a-t-il péri chez les gens avisés? leur esprit s'est-il évanoui? 8 Fuyez, cédez la place, enfermez-vous dans des retraites profondes, ô habitants de Dedân; car je fais fondre sur Esaü la catastrophe qui le menace, c'est le temps où je lui demande des comptes. 9 Si ce sont des vendangeurs qui viennent contre toi, ils ne laisseront pas de quoi grappiller; si ce sont des voleurs pendant la nuit, ils détruiront tout ce qu'ils pourront. 10 Mais c'est moi qui mets à nu Esaü, je découvre ses mystérieuses retraites, il ne peut plus se cacher : ruinés sont ses enfants, ses frères, ses voisins, c'en est fait de lui. 11 Laisse là tes orphelins, moi je pourvoirai à leur subsistance; que tes veuves se confient à moi! »

12 Oui, ainsi parle le Seigneur : « Voici, ceux qui ne devaient point boire la coupe, ils ont été forcés de la boire, et justement toi, tu en serais dispensé! Non, tu n'en seras pas dispensé, tu seras forcé de boire. 13 Car, j'en jure par moi-même, dit l'Éternel, oui, Boçra deviendra une solitude, un opprobre, un désert et un objet d'exécration, et toutes ses bourgades seront des ruines éternelles. 14 J'ai entendu une annonce de la part de l'Éternel, un messager a été envoyé parmi les nations : « Rassemblez-vous et marchez contre elle, levez-vous pour le combat! » 15 Car voici, je te fais petit parmi les peuples, méprisable parmi les hommes. 16 Ta présomption, l'infatuation de ton cœur t'a égaré, toi qui habites les pentes des rochers, qui occupes la cime des collines. Quand même tu fixerais ton aire aussi haut que l'aigle, je t'en ferais descendre, dit le Seigneur. 17 Edom deviendra une ruine désolée; quiconque passera près de lui sera frappé de stupeur et ricanera à la vue de toutes ses plaies. 18 Tel

(1) Appelé aussi *Milcom;* divinité d'Ammon, I Rois, xi, 5 et 33. D'autres traduisent : « Leur roi ».

Digitized by Google

le bouleversement de Sodome, de Gomorrhe et de leurs environs, dit le Seigneur ; personne n'y habitera, nul homme n'y séjournera. [19] Voici, tel un lion monte des rives escarpées du Jourdain contre les solides bergeries, en un clin d'œil je délogerai [Edom] de là, et j'y établirai comme maître celui que j'aurai choisi ; car qui est mon égal ? qui m'appellera en justice ? quel est le pasteur qui tiendra ferme devant moi ? [20] Écoutez donc le dessein que l'Éternel a formé contre Edom et les projets qu'il a médités contre les habitants de Têmân : Certes les plus humbles gardiens de troupeaux les entraîneront de force ; certes on fera s'écrouler sur eux leurs bergeries. [21] Au bruit de leur chute, la terre frémira ; il y aura des cris de douleur, dont l'écho sera perçu sur les bords de la Mer Rouge. [22] Voici, tel qu'un aigle il prend son vol, [l'ennemi], il plane dans les airs, et déploie ses ailes contre Boçra ; en ce jour le cœur des plus braves dans Edom sera comme le cœur d'une femme en mal d'enfant. »

[23] A Damas. — « Hamath et Arpad sont dans la confusion, car elles ont appris une fâcheuse nouvelle et en sont consternées ; leur trouble est celui d'une mer agitée, qui ne peut demeurer en repos. [24] Damas a perdu courage, elle s'apprête à prendre la fuite et un tremblement s'empare d'elle ; une angoisse et des douleurs l'empoignent comme une femme en travail. [25] Ah ! pourquoi n'a-t-elle pas été épargnée, la ville glorieuse, la cité de mes délices ? [26] Certes, ses jeunes gens succombent sur ses places publiques, et tous les guerriers sont anéantis en ce jour, dit l'Éternel-Cebaot. [27] Je mettrai le feu aux remparts de Damas, et il dévorera les palais de Ben-Hadad. »

[28] A Kêdar et aux royaumes de Haçor, que défit Nabuchodonosor, roi de Babylone. — Ainsi parle le Seigneur : « Levez-vous, montez contre Kêdar et portez la dévastation chez ces enfants du Levant. [29] Qu'on enlève leurs tentes et leurs troupeaux, qu'on emporte leurs tapis, tous leurs meubles et leurs chameaux ! Qu'on proclame contre eux : « *Épouvante tout autour !* » [30] Fuyez, éloignez-vous rapidement, enfermez-vous dans des retraites profondes, habitants de Haçor, dit le Seigneur, car Nabuchodonosor, roi de Babylone, a conçu contre vous des projets et arrêté des résolutions. [31] Debout ! Marchez contre un peuple paisible, qui demeure en pleine sécurité, dit le Seigneur ; il n'a ni portes ni verrous et vit dans l'isolement. [32] Leurs chameaux deviendront une proie et la multitude de leurs troupeaux un butin ; je les disperserai à tous les vents, ces gens qui se taillent la barbe (1), et de tous les côtés je ferai fondre la ruine sur eux. [33] Ainsi Haçor deviendra un repaire de chacals, dit le Seigneur, une éternelle solitude, où personne n'habitera, où nul homme ne séjournera. »

[34] Voici quelle fut la parole de l'Éternel adressée à Jérémie, le prophète, au sujet d'Élam, au début du règne de Sédécias, roi de Juda : il dit : [35] « Ainsi parle l'Éternel-Cebaot : Voici, je vais briser l'arc des Élamites, le meilleur de leur force. [36] Je susciterai contre Élam quatre vents des quatre extrémités du ciel, et je les disperserai au gré de ces vents ; il n'y a aucune na-

(1) Voir Jérémie, IX, 25.

Digitized by Google

tion qui ne verra arriver chez elle des fugitifs d'Élam. [37] J'abattrai les Élamites devant leurs ennemis, devant ceux qui en veulent à leur existence ; je ferai fondre sur eux le malheur, le feu de ma colère, dit le Seigneur, et je lâcherai le glaive contre eux, de façon à les anéantir. [36] Puis j'établirai mon trône à Élam, et j'en extirperai rois et princes, dit le Seigneur. [39] Mais il arrivera que dans la suite des temps je ramènerai les captifs d'Élam, » dit le Seigneur.

CHAPITRE L.

PAROLE que prononça l'Éternel au sujet de Babel, du pays des Chaldéens par l'organe de Jérémie le prophète : « [2] Annoncez-le parmi les nations, proclamez-le, dressez un signal, publiez-le sans rien dissimuler ! dites : Babel est prise, Bel est confondu, Merodac est abattu ; ses divinités sont couvertes de honte, ses idoles sont en pièces. [3] Car du Nord un peuple s'avance contre elle, qui fait de son territoire une solitude où nul n'habite plus : hommes et bêtes, tous émigrent, s'en vont. [4] En ces jours et en ce temps-là, dit le Seigneur, les fils d'Israël unis aux fils de Juda reviendront ; ils chemineront, tout en pleurant, à la recherche de l'Éternel, leur Dieu. [5] C'est de Sion qu'ils s'enquerront, le visage tourné dans sa direction ; ils viendront et s'attacheront au Seigneur par un pacte éternel, qui ne sera pas oublié. [6] Mon peuple se composait de brebis égarées ; leurs pasteurs les avaient fourvoyées, les laissant errer par les montagnes ; elles vaguaient de hauteur en hauteur, oublieuses de leur gîte. [7] Tous ceux qui les rencontraient en faisaient leur pâture, et leurs ennemis disaient : « Nous ne faisons pas de mal, puisqu'ils ont péché contre l'Éternel, leur abri véridique, contre l'Éternel, espoir de leurs ancêtres. » [8] Fuyez de l'enceinte de Babel, sortez du pays des Chaldéens, et soyez comme des béliers à la tête du troupeau ! [9] Car voici, du pays du Nord je fais surgir et marcher sur Babel une ligue de grandes nations, qui feront campagne contre elle, et c'est ainsi qu'elle sera prise. Leurs flèches ressemblent à un guerrier triomphant qui ne subit pas d'échec. [10] La Chaldée sera mise à sac ; tous ceux qui la pilleront seront comblés, dit le Seigneur. [11] Ah ! réjouissez-vous, triomphez donc, vous les spoliateurs de mon héritage ! Oui, ébattez-vous comme une génisse qui foule [le blé] et hennissez comme de fiers coursiers ! [12] Elle va être entièrement confondue, votre mère ; celle qui vous a donné le jour va connaître la rougeur de la honte. Tel sera le sort de ces nations (1) : l'abandon, la ruine, la solitude. [13] Par suite de la colère du Seigneur, elle deviendra inhabitable, complètement désolée. Quiconque passera près de Babel sera stupéfait et ricanera à la vue de toutes ses plaies. [14] A vos rangs de bataille contre Babel, tout autour, vous tous qui bandez l'arc ! tirez sur elle, ne ménagez pas les flèches, car elle s'est rendue coupable envers l'Éternel. [15] Poussez le cri de guerre contre elle de toutes parts : elle tend les mains, ses créneaux tombent, ses murs s'écroulent, car ce sont les représailles de l'Éternel. Vengez-vous

(1) Babylone.

Digitized by Google

sur elle, faites-lui ce qu'elle a fait elle-même. [16] Exterminez dans Babel quiconque sème et quiconque manie la faucille au temps de la moisson. Devant le glaive meurtrier, que chacun se dirige vers son peuple, que chacun se réfugie dans son pays !

[17] Israël était une brebis pourchassée, que des lions avaient mise en fuite ; le roi d'Assyrie fut le premier à le dévorer et voilà que ce dernier lui a broyé les os, Nabuchodonosor, roi de Babylone. [18] Aussi l'Éternel-Cebaot, Dieu d'Israël, s'exprime-t-il en ces termes : Je vais demander des comptes au roi de Babylone et à son pays comme j'ai demandé des comptes au roi d'Assyrie. [19] Et je ramènerai Israël à son pâturage, il pâturera sur le Carmel et le Basan, et sur le mont d'Éphraïm et le Ghilead il se nourrira à satiété. [20] En ces jours et en ce temps-là, dit le Seigneur, on recherchera le péché d'Israël, et il aura disparu, les prévarications de Juda, et on ne les retrouvera point ; car mon pardon est assuré à ceux que j'aurai conservés.

[21] Sus au pays de « la double rébellion » et aux habitants de la ville du « châtiment (1) ! » Frappe par l'épée, extermine-les jusqu'au bout, dit le Seigneur, et exécute tout ce que je t'ai ordonné. [22] Un bruit de guerre retentit dans le pays, c'est une chute terrible. [23] Comme il est abattu et brisé, le marteau qui broyait toute la terre ! Comme elle est devenue, cette Babel, une ruine parmi toutes les nations ! [24] Je t'ai dressé un piège, ô Babel, et tu y as été prise, sans t'en apercevoir ; te voilà atteinte et appréhendée, parce que tu t'étais insurgée contre le Seigneur ! [25] L'Éternel a ouvert son arsenal, et en a sorti les instruments de sa colère, car il y a une œuvre à accomplir pour l'Éternel-Cebaot sur la terre des Chaldéens. [26] Marchez contre elle de toutes les extrémités, ouvrez ses greniers, piétinez-la comme des javelles, détruisez-la : que rien d'elle ne subsiste ! [27] Frappez du glaive tous ses taureaux ! Qu'ils s'en aillent à la boucherie ! Malheur à eux, car leur jour est arrivé, le temps de leur châtiment ! [28] Entendez les cris des fuyards, de ceux qui se sauvent du pays de Babel, annonçant dans Sion les représailles de l'Éternel, notre Dieu, la revanche de son sanctuaire. [29] Convoquez contre Babel des archers, tous les tireurs d'arbalète ; cernez-la de toutes parts. Point de merci pour elle ! Payez-la selon ses œuvres, faites-lui comme elle a fait elle-même ; car elle a défié le Seigneur, le Saint d'Israël. [30] Aussi ses jeunes gens tomberont-ils sur ses places publiques, et tous ses combattants seront anéantis en ce jour, dit le Seigneur.

[31] Voici, je vais m'en prendre à toi, modèle d'arrogance, dit le Seigneur, Éternel-Cebaot ; car ton jour est venu, l'époque pour te châtier. [32] Ce modèle d'arrogance trébuchera et tombera, sans personne pour le relever ; je mettrai le feu à ses villes, et il dévorera tous ses alentours.

[33] Ainsi parle l'Éternel-Cebaot : Opprimés sont les enfants d'Israël, et les enfants de Juda tous ensemble ; tous ceux qui les ont réduits en captivité les retiennent de force, refusent de les relâcher. [34] Mais leur sauveur est puissant — Éternel-

(1) Suivant d'autres : « Pekod », province babylonienne.

Digitized by Google

Cebaot est son nom —, il prendra en mains leur cause, de façon à rendre la paix à la terre et à faire trembler les habitants de Babel. [35] Guerre aux Chaldéens, dit le Seigneur, aux habitants de Babel, à ses princes et à ses sages ! [36] Guerre aux trafiquants de mensonge ! ils perdront la tête. Guerre à ses braves ! ils seront brisés. [37] Guerre à ses coursiers, à ses chars et à tout ce ramassis de gens qu'elle abrite et qui deviendront comme des femmes ! Guerre à ses trésors ! Qu'ils soient pillés ! [38] Sécheresse sur ses eaux, pour qu'elles tarissent ! car c'est un pays d'idoles, et on s'y targue follement de ces épouvantails. [39] C'est pourquoi chiens sauvages et chats sauvages s'y rencontreront, et des autruches en feront leur séjour : elle ne sera plus jamais habitée, jusqu'aux dernières générations personne ne s'y établira. [40] Tel le bouleversement de Sodome, de Gomorrhe et de leurs environs, dit le Seigneur ; aucun homme n'y habitera, nul mortel n'y séjournera.

[41] Voici, une nation arrive du Nord, un grand peuple et des rois puissants surgissent des extrémités de la terre. [42] Ils sont armés d'arcs et de lances ; ils sont inexorables et ne connaissent point la pitié. Leur voix est mugissante comme la mer ; ilss ont montés sur des chevaux, rangés en bataille comme des braves, contre toi, ô fille de Babel. [34] Leur renommée est parvenue au roi de Babel, et ses mains sont devenues défaillantes ; l'effroi s'est emparé de lui, une angoisse comme celle d'une femme qui enfante (1). [44] Voici, tel un lion monte des rives escarpées du Jourdain contre les solides bergeries, en un clin d'œil je délogerai [les habitants de Babel] de là, et j'y établirai comme maître celui que j'aurai choisi ; car qui est mon égal ? Qui m'appellera en justice ? Quel est le pasteur qui tiendra ferme contre moi ? [45] Écoutez donc les desseins de l'Éternel, qu'il a formés contre Babel et les projets qu'il a médités contre la terre des Chaldéens : certes, les plus humbles gardiens des troupeaux les traîneront dans la poussière, certes on fera s'écrouler sur eux leurs bergeries. [46] Au bruit de la prise de Babel, la terre a frémi et une clameur se fait entendre parmi les nations (2).

(1) Voir Jérémie, VI, 22-24.

CHAPITRE LI.

AINSI parle l'Éternel : « Voici, je vais susciter contre Babel et contre les habitants de la Chaldée (3) un vent destructeur. [2] Je lancerai sur Babel des barbares pour la secouer comme dans un van et faire le vide dans son territoire. Oui, au jour du malheur, ils la cerneront de toutes parts. [3] Que l'archer ne bande pas son arc, qu'il ne revête pas sa cuirasse (4) ! [Quant à vous], n'épargnez pas ses jeunes gens, exterminez toute son armée. [4] Qu'ils tombent sur la terre des Chaldéens, frappés à mort, et dans ses rues, transpercés par l'épée !

(2) Voir ci-dessus, XLIX, 19-21.

(3) Le texte porte לב קמי « cœur de mes adversaires ». Ces mots remplacent כשדים par le procédé de permutation des lettres appelé את בש ; voir Jérémie, XXV, 26 où ששך = בבל.

(4) Tout essai de défense étant vain pour Babylone.

Digitized by Google

[5] Certes, Israël non plus que Juda
n'est veuf de son Dieu, l'Éternel-
Cebaot, tandis que le pays [des
Chaldéens] déborde de crimes à
l'égard du Saint d'Israël. [6] Fuyez,
sortez de Babel, sauvez-vous tous,
afin de ne pas périr pour son crime,
car c'est un temps de représailles
pour l'Éternel, qui lui paie le prix de
ses actes. [7] Babel était entre les
mains du Seigneur une coupe d'or,
destinée à donner l'ivresse à toute
la terre ; les nations buvaient de son
vin et pour cela entraient en délire.
[8] Soudain Babel est tombée, et elle
s'est brisée. Pleurez sur elle, cher-
chez du baume pour ses maux, peut-
être guérira-t-elle. [9] Nous avons
voulu guérir Babel, mais elle est
inguérissable. Abandonnez-la ! Que
chacun de nous retourne en son pays,
puisque son châtiment atteint jus-
qu'au ciel et s'élève jusqu'à la voûte
du firmament ! [10] Le Seigneur a fait
éclater notre droit : Allons raconter
dans Sion l'œuvre de l'Éternel,
notre Dieu. [11] Fourbissez les flèches,
emplissez les carquois ! Le Seigneur
a stimulé le courage des rois de
Médie, car sa pensée est dirigée
contre Babel, dont il veut la des-
truction : ce sont les représailles de
l'Éternel, la revanche de son sanc-
tuaire. [12] Arborez une bannière près
des remparts de Babel, renforcez
le poste d'observation, placez des
sentinelles, disposez des embus-
cades, car l'Éternel, il a conçu un
dessein et il va exécuter ce qu'il a
annoncé contre les habitants de
Babel. [13] O toi, qui es assise le long
des eaux abondantes, si riche en
trésors, ta fin est venue, la mesure
de tes rapines [est comble]. [14] L'Éter-
nel-Cebaot l'a juré par lui-même :
Certes, je t'inonderai d'hommes
nombreux comme les sauterelles, et
ils pousseront contre toi le cri de
victoire. »

[15] Il a créé la terre par sa puis-
sance, affermi le monde par sa
sagesse, déployé les cieux par son
intelligence. [16] Lorsqu'il fait entendre
le bruit [du tonnerre], des torrents
d'eau s'amassent au ciel ; il élève
les nuées du bout de la terre, il ac-
compagne d'éclairs la pluie et fait
s'échapper le vent de ses réservoirs.
[17] Tout être humain est éperdu, in-
capable de comprendre ; tout or-
fèvre a honte de son idole, car sa
statue de fonte est un mensonge,
nul souffle de vie en tous ces dieux.
[18] Ce sont des néants, des œuvres
d'aberration ; au jour du règlement
des comptes, ils périront. [19] Tel n'est
point Celui qui est le lot de Jacob ;
c'est le créateur de l'univers et
[Israël] est la tribu qui lui appar-
tient en propre : Éternel-Cebaot est
son nom (1).

[20] Tu étais pour moi une massue,
une arme de guerre ; avec toi je
broyais les nations, avec toi je dé-
truisais les royaumes. [21] Avec toi
j'écrasais le cheval et son cavalier ;
avec toi j'écrasais le char et celui
qui le montait. [22] Avec toi j'écrasais
hommes et femmes, avec toi j'écra-
sais vieillards et enfants, avec toi
j'écrasais jeune homme et vierge.
[23] Avec toi j'écrasais le berger et son
troupeau, avec toi j'écrasais le la-
boureur et son attelage, avec toi
j'écrasais satrapes et gouverneurs.
[24] Mais je rendrai à Babel et à tous
les habitants de la Chaldée tout le
mal qu'ils ont fait à Sion, [je le leur
rendrai] sous vos yeux, dit le Sei-
gneur.

[25] Voici, c'est à toi que j'en ai, ô

(1) Les versets 15-19 reproduisent Jéré-
mie, x, 12-16, et ne paraissent pas à leur
place ici.

Digitized by Google

montagne de destruction, dit le Seigneur, toi qui as causé la ruine de toute la terre. J'étendrai ma main contre toi, je te ferai rouler du haut des rochers et te changerai en un mont calciné. [26] On ne tirera de toi ni pierre d'angle ni pierre de fondation; mais tu seras réduite à l'état de ruine éternelle, dit le Seigneur. [27] Dressez un signal dans le pays, faites résonner le clairon parmi les nations; contre elle, convoquez des peuples, rassemblez les royaumes d'Ararat, de Minni et d'Achkenaz, recrutez des officiers, amenez des chevaux comme une volée de sauterelles aux ailes hérissées. [28] Convoquez contre elle des peuples, les rois de Médie, ses gouverneurs et tous ses chefs, et tout le territoire de sa suzeraineté. [29] La terre a frémi et tremblé, car ils s'accomplissent sur Babel, les desseins de l'Éternel, qui veut faire de Babel une solitude inhabitée. [30] Les guerriers de Babel renoncent à combattre, se tiennent cois dans les forts; leur courage s'est évanoui, ils ressemblent à des femmes. On a mis le feu à ses demeures, ses verrous sont brisés. [31] Courrier sur courrier, messager sur messager se précipitent pour annoncer au roi de Babel que sa ville est envahie de toutes parts, [32] que les passages sont occupés, que les fascines (1) sont consumées par le feu, et que les gens de guerre sont dans l'épouvante.

[33] Oui, ainsi parle l'Éternel-Cebaot, Dieu d'Israël : « Babel ressemble à une aire, au temps où elle est piétinée ; encore un peu et l'heure de la moisson arrivera pour elle. [34] « Il m'avait dépouillée [dit Sion], il m'avait affolée, Nabuchodonosor, roi de Babel; il m'avait laissée là comme un vase vidé, après m'avoir avalée comme un dragon et s'être bourré le ventre de mes délices ; il m'avait pourchassée. [35] Que les violences que j'ai subies dans ma chair soient imputées à Babel ! s'écrie l'habitante de Sion ; que mon sang retombe sur les gens de Chaldée ! s'écrie Jérusalem.

[36] C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur, je vais épouser ta querelle et assouvir ta vengeance; je vais dessécher ses eaux et tarir sa source. [37] Et Babel deviendra un monceau de ruines, un repaire de chacals, un objet de stupeur et de raillerie, un lieu inhabité. [38] Ensemble, ils hurleront comme des léopards, ils grinceront comme de jeunes lionceaux. [39] Au plus fort de leur ardeur, je leur présenterai un festin et leur donnerai l'ivresse, pour qu'ils entrent en délire et s'endorment d'un sommeil éternel, pour ne plus se réveiller, dit le Seigneur. [40] Je les traînerai à la boucherie comme des brebis, comme des béliers et des boucs. [41] Ah ! comme Sésac (2) est emportée de force ! Comme elle est prise, elle, l'ornement de toute la terre ! Comme Babel est devenue une solitude parmi les nations ! [42] La mer s'est élancée sur Babel, de la masse de ses flots elle est recouverte. [43] Ses villes se sont changées en solitude, en une région aride et déserte, où nul homme ne s'établira, que ne traversera nul mortel. [44] Je sévirai sur Bel à Babel, je lui arracherai de la bouche le morceau déjà avalé. Les nations n'y afflueront plus et les murs même de Babel vont s'écrouler.

(1) Ou bien « les lagunes, les marais ».

(2) = Babylone. Voir Jérémie, xxv, 26 et ci-dessus, verset 1.

Digitized by Google

45 Partez de là, mon peuple; que chacun sauve sa vie devant l'ardente colère de l'Éternel! 46 Que votre cœur ne défaille pas! Ne vous effrayez pas des bruits qui se répandent sur la terre; cette année, c'est un bruit, l'année prochaine, ce sera un autre bruit. La violence règne sur la terre, potentats contre potentats. 47 Oui, des jours vont venir, où je sévirai contre les idoles de Babel, et tout ce pays sera dans la confusion, et tous ses morts seront couchés sur son sol. 48 Ciel et terre, et tout ce qu'ils renferment, célébreront la chute de Babel, car c'est du Nord que l'assailleront les dévastateurs, dit l'Éternel. 49 Il faut que Babel tombe à son tour, ô victimes d'Israël! puisqu'aussi bien à cause de Babel sont tombées les victimes de toute la terre. 50 Vous qui avez échappé au glaive, partez, ne vous arrêtez point! Songez de loin à l'Éternel; que Jérusalem soit présente à votre pensée! 51 « Nous rougissions des outrages que nous étions obligés d'entendre, la honte couvrait notre visage, puisque des étrangers ont envahi les sanctuaires de la maison du Seigneur. »

52 Aussi des jours viendront, dit l'Éternel, où je sévirai sur ses idoles, et où, sur tout son territoire, geindront des hommes blessés à mort. 53 Dût Babel monter jusqu'au ciel, ériger dans les hauteurs ses puissantes forteresses, il lui viendrait des dévastateurs suscités par moi, dit l'Éternel. 54 Des cris retentissants montent de Babel, le fracas d'une grande chute du pays des Chaldéens. 55 Car l'Éternel ravage Babel, il y fait taire cette vaste rumeur [qui s'élève] lorsque mugissent ses vagues comme des eaux profondes, lorsque se répandent les éclats de sa voix. 56 Oui, le dévastateur se jette sur cette ville, sur Babel, ses guerriers sont pris, leurs arcs sont brisés, car l'Éternel est un Dieu de représailles, il paie sans faute. 57 Je verserai l'ivresse à ses princes et à ses sages, à ses gouverneurs, à ses officiers et à ses guerriers: ils s'endormiront d'un sommeil éternel, pour ne plus se réveiller, dit le Roi, dont le nom est Éternel-Cebaot.

58 Ainsi parle l'Éternel-Cebaot: « Les murs de la grande Babel s'écrouleront de fond en comble, ses portes, si hautes, deviendront la proie des flammes. Voilà comme les peuples travaillent pour le néant et les nations s'exténuent au profit du feu! »

59 Recommandation que fit le prophète Jérémie à Seraïa, fils de Nêria, fils de Mahséia, lorsqu'il se rendit à Babylone sur l'ordre (1) de Sédécias, roi de Juda, dans la quatrième année de son règne; Seraïa était commandant des étapes. 60 Jérémie avait consigné dans un livre toutes les calamités qui devaient atteindre Babylone, tous ces discours qui avaient été rédigés au sujet de cette ville. 61 Jérémie dit donc à Seraïa: « Quand tu arriveras à Babylone, tu auras soin de donner lecture de tous ces discours. 62 Ensuite tu diras: « Éternel! c'est toi qui as décrété contre cette ville sa complète destruction, au point que nul n'y habitera plus, ni hommes, ni bêtes, et qu'elle se trouvera réduite à l'état de ruine éternelle! » 63 Et lorsque tu auras fini de donner lecture de ce livre, tu y attacheras une pierre et tu le lanceras en plein Euphrate,

(1) Traduction du Targoum : בשלימות צדקיה.

Digitized by Google

64 tout en disant ces mots : « Ainsi s'effondrera Babel, pour ne plus se relever, par l'effet de la calamité que je fais fondre sur elle : ils périront d'épuisement ! » — Ici se terminent les discours de Jérémie.

CHAPITRE LII.

SÉDÉCIAS (1) avait vingt-et-un ans lors de son avènement, et il règna onze ans à Jérusalem ; le nom de sa mère était Hamoutal, fille de Jérémie de Libna. 2 Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, tout comme avait agi Joïakim. 3 C'est ainsi que la colère de Dieu se manifesta contre Jérusalem et Juda, jusqu'à ce qu'il les eût rejetés de devant sa face. Or, Sédécias entra en révolte contre le roi de Babylone.

4 Alors, dans la neuvième année de son règne, le dixième mois et le dixième jour du mois, Nabuchodonosor, roi de Babylone, marcha avec toute son armée contre Jérusalem ; ils campèrent sous ses murs et élevèrent des retranchements sur toute son enceinte. 5 La ville subit le siège jusqu'à la onzième année du règne de Sédécias. 6 Le quatrième mois, le neuvième jour du mois, la famine sévit dans la ville et les gens du peuple manquèrent de pain. 7 Alors la ville fut ouverte par une brèche. Aussitôt tous les gens de guerre s'enfuirent en quittant la ville nuitamment par la porte du double rempart, attenante au parc du roi, tandis que les Chaldéens cernaient la ville, et ils prirent la direction de la Plaine (2). 8 L'armée Chaldéenne se mit à la poursuite du roi, et elle atteignit Sédécias dans la plaine de Jéricho, alors que sa propre armée s'était débandée en l'abandonnant. 9 On fit le roi prisonnier et on l'amena au roi de Babylone à Ribla dans le district de Hamat, et celui-ci prononça sa sentence. 10 Le roi de Babylone fit égorger les fils de Sédécias sous ses yeux ; il fit aussi égorger tous les notables de Juda à Ribla. 11 Puis il fit crever les yeux à Sédécias et le chargea de chaînes. Enfin le roi de Babylone le déporta à Babylone, où il l'enferma dans la maison de détention jusqu'au jour de sa mort.

12 Le dixième jour (3) du cinquième mois, qui correspond à la dix-neuvième année du règne de Nabuchodonosor, roi de Babylone, Nebouzaradan, chef des gardes, serviteur (4) du roi de Babylone, entra dans Jérusalem. 13 Il mit le feu au temple du Seigneur et au palais du roi ; de même il livra aux flammes toutes les maisons de Jérusalem, à savoir toute maison d'un personnage important. 14 Et tous les remparts qui entouraient Jérusalem furent démolis par l'armée Chaldéenne, placée sous les ordres du chef des gardes. 15 Une partie de la basse classe et le reste de la population qui était demeurée dans la ville, les transfuges qui s'étaient rendus au roi de Babylone et le surplus de la multitude furent envoyés en exil par Nebouzaradan, chef des gardes. 16 Le chef des gardes, Nebouzaradan, ne laissa dans le pays que des gens de la classe inférieure comme vignerons et laboureurs. 17 Les colonnes d'airain

(1) Ce chapitre reproduit, sauf quelques variantes, II Rois, xxiv, 18-20 et xxv, 1-21 et 25-30. Voir aussi Jérémie, xxix, 4-10.

(2) Du Jourdain.

(3) II Rois, xxv, 8 : Le *septième* jour.

(4) Littéralement : « qui se tenait devant ».

Digitized by Google

qui se trouvaient dans la maison de Dieu, les supports et la Mer d'airain du temple, les Chaldéens les mirent en pièces et en emportèrent l'airain à Babylone. [18] Ils prirent aussi les cendriers, les pelles, les couteaux, les bassins, les cuillers et tous les ustensiles d'airain qui servaient au culte. [19] Le chef des gardes s'empara encore des marmites, des brasiers, des bassins, des poêles, des chandeliers, des écuelles et des tasses tant en or qu'en argent. [20] Quant aux deux colonnes, à la Mer unique, aux douze bœufs en airain placés sous les supports que le roi Salomon avait faits pour le temple du Seigneur, le poids de l'airain de tous ces objets ne peut être évalué. [21] Chacune des colonnes avait dix-huit coudées de haut, un fil de douze coudées en mesurait le tour, et ses parois avaient une épaisseur de quatre doigts; l'intérieur était creux. [22] Elle était surmontée d'un chapiteau d'airain; chaque chapiteau était haut de cinq coudées. Un treillage et des grenades entouraient le chapiteau, le tout fait d'airain. Il en était de même de la seconde colonne, également garnie de grenades. [23] Les grenades qui apparaissaient sur le côté étaient au nombre de quatre-vingt seize; en réalité, le total des grenades qui entouraient le treillage s'élevait à cent.

[24] Le chef des gardes s'assura de la personne de Seraïa, le grand-prêtre, de Cefania, le grand-prêtre suppléant, et des trois gardiens du seuil. [25] Parmi les habitants de la ville, il arrêta un officier, préposé aux gens de guerre, sept des conseillers intimes du roi qui furent surpris dans la ville, le secrétaire, chef du recrutement, chargé d'enrôler la population du pays, ainsi que soixante hommes de cette population, qui se trouvaient dans la ville. [26] Nebouzaradan, chef des gardes, emmena tous ces prisonniers et les conduisit au roi de Babylone à Ribla. [27] Le roi de Babylone les fit frapper et mettre à mort à Ribla, dans le district de Hamat. C'est ainsi que Juda fut exilé de son territoire. [28] Voici le chiffre de la population que Nabuchodonosor emmena en exil : dans la septième année [de son règne] trois mille vingt-trois Judéens; [29] dans la dix-huitième année du règne de Nabuchodonosor, il emmena de Jérusalem huit cent trente-deux personnes; [30] dans la vingt-troisième année du règne de Nabuchodonosor, Nebouzaradan, chef des gardes, envoya en captivité sept cent quarante cinq Judéens : ce qui donne un total de quatre mille six cents hommes.

[31] La trente-septième année de l'exil de Joïachin, roi de Juda, le douzième mois et le vingt-cinquième jour du mois, Évil-Merodac, roi de Babylone, gracia Joïachin, roi de Juda, et le fit sortir de la maison de détention. [32] Il lui parla avec bonté, et lui donna un siège placé au-dessus du siège des rois qui étaient avec lui à Babylone. [33] Il lui fit changer ses vêtements de détention et l'admit constamment à sa table, toute sa vie durant. [34] Son entretien, entretien permanent, lui fut assuré tant qu'il vécut de la part du roi de Babylone, suivant les besoins de chaque jour, jusqu'au moment de sa mort.

Digitized by Google

ÉZÉCHIEL

CHAPITRE Ier.

C'ÉTAIT dans la trentième année (1), le cinquième jour du quatrième mois; tandis que je me trouvais avec les exilés près du fleuve de Kebar, le ciel s'ouvrit et je vis des apparitions divines. [2] Le cinq du mois, — c'était la cinquième année après l'exil du roi Joïachin, — [3] la parole de l'Éternel fut adressée à Ézéchiel, fils de Bouzi, le prêtre, au pays des Chaldéens, près du fleuve de Kebar; là, la main du Seigneur se posa sur lui. [4] Or, je vis soudain un vent de tempête venant du Nord, un grand nuage et un feu tourbillonnant avec un rayonnement tout autour, et au centre, — au centre du feu, — quelque chose comme le hachmal (2). [5] Et au milieu l'image de quatre Haïot (3); et voici leur aspect, elles avaient figure humaine. [6] Chacune avait quatre visages et chacune quatre ailes. [7] Leurs pieds étaient des pieds droits; la plante de leurs pieds était comme celle d'un veau (4) et ils étincelaient comme de l'airain poli. [8] Et des mains d'hommes apparaissaient sous leurs ailes des quatre côtés; et les quatre avaient leurs visages et leurs ailes. [9] Joignant leurs ailes l'une à l'autre, elles ne se retournaient pas dans leur marche, chacune allait droit devant elle. [10] Quant à la forme de leurs visages, elles avaient toutes quatre une face d'homme et à droite une face de lion, toutes quatre une face de taureau à gauche et toutes quatre une face d'aigle. [11] Et leurs faces... (5) et leurs ailes étaient éployées vers le haut; elles en avaient deux jointes ensemble, et deux recouvraient leur corps. [12] Chacune allait droit devant elle; du côté où l'esprit dirigeait leur marche, elles allaient, sans se détourner dans leur vol. [13] Quant à l'aspect des Haïot, elles apparaissaient comme des charbons en feu, incandescents, comme des flambeaux; un feu circulait entre les Haïot, et ce feu avait un rayonnement et du feu sortaient des éclairs. [14] Et les Haïot allaient et venaient, tel l'éclair. [15] Et je regardai les Haïot, et voici qu'il y avait une roue à terre près des Haïot, vers leurs quatre faces. [16] L'aspect des roues et leur structure ressemblaient au

(1) Peut-être de l'ère de Nabopolassar; ou bien ces 30 années doivent s'ajouter aux 40 (ch. IV, 6) pour faire les 70 de Jérémie.

(2) Mot de signification douteuse désignant l'ambre, ou l'émail, ou la galène.

(3) Êtres mystérieux.

(4) « Était arrondie », selon d'autres.

(5) Passage obscur

Digitized by Google

Tarchich (1); toutes quatre avaient même forme; et pour leur aspect et leur structure, c'était comme si une des roues était encastrée dans l'autre. [17] Elles allaient de leurs quatre côtés, quand elles se mouvaient, sans se retourner dans leur marche. [18] Leurs jantes étaient d'une hauteur redoutable et toutes quatre avaient leurs jantes pleines d'yeux tout autour. [19] Et quand les Haïot marchaient, les roues avançaient aussi avec elles, et quand les Haïot s'élevaient de terre, les roues s'élevaient aussi. [20] Où l'esprit voulait aller, elles allaient, et les roues s'élevaient dans le même sens qu'elles, car l'esprit de la Haïa (2) était dans les roues. [21] Avec elles elles marchaient, avec elles elles s'arrêtaient; quand elles s'élevaient de terre, les roues s'élevaient comme elles; car l'esprit de la Haïa était dans les roues. [22] Et sur la tête de la Haïa apparaissait un firmament, comme un cristal immense qui s'étendait au-dessus de leur tête, en haut. [23] Et sous ce firmament leurs ailes étaient droites l'une contre l'autre, chacun en avait deux qui recouvraient le corps d'un côté et chacun deux qui le couvraient de l'autre côté.

[24] Et j'entendais le bruit de leurs ailes, pareil, quand ils s'avançaient, au murmure d'eaux puissantes, à la voix du Tout-Puissant; un bruit tumultueux comme celui d'un campement : quand ils s'arrêtaient, leurs ailes pendaient immobiles. [25] Puis, il y eut une voix au-dessus du firmament qui dominait leur tête : quand ils s'arrêtaient, leurs ailes pendaient immobiles. [26] Et par dessus le firmament qui dominait leur tête, il y avait comme une apparence de pierre de saphir, une forme de trône, et sur cette forme de trône une forme ayant apparence humaine par-dessus. [27] Et je vis comme un hachmal, comme une sorte de feu entouré d'un réceptacle, depuis ce qui semblait ses reins jusqu'en haut; et depuis ce qui semblait ses reins jusqu'en bas, je vis comme un feu avec un rayonnement tout autour. [28] Tel l'aspect de l'arc qui se forme dans la nue en un jour de pluie, tel apparaissait ce cercle de lumière; c'était le reflet de l'image de la gloire de l'Éternel. A cette vue, je tombai sur ma face et j'entendis une voix qui parlait :

(1) Tartessienne ou chrysolithe.
(2) Singulier collectif.

CHAPITRE II.

[1] Elle me dit : « Fils de l'homme, dresse-toi sur tes pieds, que je te parle! » [2] Et un esprit vint en moi lorsqu'elle m'eut parlé et me dressa debout sur mes pieds, et j'entendis celui qui s'entretenait avec moi.

[3] Il me dit : « Fils de l'homme, je t'envoie vers les enfants d'Israël, vers les peuples rebelles qui se sont révoltés contre moi; eux et leurs ancêtres ont péché contre moi jusqu'au jour où nous sommes. [4] Et les enfants à la face dure et au cœur opiniâtre, je t'envoie vers eux et tu leur diras : « Ainsi a dit le Seigneur Dieu. » [5] Quant à eux, qu'ils écoutent ou qu'ils s'y refusent, — car ils sont une maison de rébellion, — ils sauront qu'il y avait un prophète parmi eux. [6] Et toi, fils de l'homme, n'aie pas peur d'eux, et de leurs paroles n'aie pas peur, si des ronces

Digitized by Google

et des épines sont avec toi et si tu demeures avec des scorpions; de leurs paroles n'aie pas peur et devant eux ne tremble pas, car c'est une maison de rébellion. 7 Et tu leur diras mes paroles, qu'ils écoutent ou qu'ils s'y refusent, car c'est une maison de rébellion.

8 Et toi, fils de l'homme, écoute ce que je vais te dire : « Ne sois pas rebelle comme la maison de rébellion; ouvre la bouche et mange ce que je vais te donner. » 9 Je regardai, et voici qu'une main se tendait vers moi et dans cette main il y avait un rouleau de livre. 10 Il le déroula devant moi, et le rouleau était écrit au recto et au verso et contenait des lamentations, des plaintes et des gémissements.

CHAPITRE III.

Et il me dit : « Fils de l'homme, mange ce que tu trouves là, mange ce rouleau et va parler à la maison d'Israël. » 2 J'ouvris la bouche, et il me fit manger ce rouleau. 3 Et il me dit : « Fils de l'homme, tu nourriras ton ventre et rempliras tes entrailles de ce rouleau que je te donne »; je le mangeai et il devint dans ma bouche aussi doux que du miel. 4 Il me dit encore : « Fils de l'homme, debout! Va auprès de la maison d'Israël et communique-leur mes paroles. 5 Car ce n'est pas comme à un peuple à l'idiome obscur et à la langue lourde que tu es envoyé à la maison d'Israël. 6 Ce n'est pas à des peuples nombreux au langage obscur et à la langue lourde, dont tu ne comprends pas les paroles; si à ceux-là je t'envoyais, eux, ils t'écouteraient. 7 Mais la maison d'Israël ne consentira pas à t'écouter, car ils ne veulent pas m'écouter; car la maison d'Israël tout entière a le front rétif et le cœur endurci. 8 Voici que je rendrai ton visage résolu en face de leurs visages et ton front résolu en face de leur front. 9 Comme le diamant plus dur que le roc, je ferai ton front. Tu n'auras pas peur d'eux, tu ne trembleras pas à cause d'eux, parce qu'ils sont une maison de rébellion.»

10 Et il me dit : « Fils de l'homme, toutes les paroles que je te dirai, accueille-les dans ton cœur et écoute-les de tes oreilles. 11 Et va-t-en trouver les exilés, les fils de ton peuple, et tu leur diras : « Ainsi a parlé le Seigneur Dieu, » soit qu'ils écoutent, soit qu'ils refusent.» 12 Et l'esprit m'emporta et j'entendis derrière moi le bruit d'un grand tumulte : « Bénie soit la gloire de l'Éternel en son lieu! » 13 et le bruit des ailes des Haïot qui se joignaient l'une l'autre et le bruit des roues vis-à-vis d'elles et le bruit d'un grand tumulte. 14 Et l'esprit m'éleva en l'air et m'emporta, et je m'en allai, triste, dans l'exaltation de mon esprit, et la main du Seigneur pesait sur moi fortement. 15 Et j'allai vers les exilés à Tel-Abib, vers ceux qui demeurent près du fleuve de Kebar, et là où ils étaient assis, je demeurai pendant sept jours, affligé, au milieu d'eux.

16 Il advint au bout de sept jours... il advint que la parole du Seigneur me fut adressée en ces termes : 17 « Fils de l'homme, je t'ai placé en sentinelle sur la maison d'Israël, tu écouteras ce que ma bouche dira, et tu les admonesteras de ma part. 18 Quand je dirai à l'impie : « Oui, tu mourras! » si tu ne l'as pas

Digitized by Google

averti, si tu n'as pas parlé afin de détourner par tes exhortations le méchant de sa mauvaise voie et de sauver sa vie, le méchant mourra dans son iniquité, mais de son sang, je te demanderai compte. [19] Mais si toi, tu avertis le méchant et qu'il ne revienne pas de son iniquité et de sa voie mauvaise, lui mourra dans son péché, et toi, tu auras la vie sauve.

[20] Et quand le juste se sera détourné de sa vertu pour faire le mal, je mettrai un obstacle devant lui et il mourra; parce que tu ne l'auras pas averti, il mourra dans son péché et les actes de vertu qu'il a accomplis ne seront pas mentionnés, mais de son sang, je te demanderai compte. [21] Mais que si toi tu avertis le juste pour que le juste ne pèche pas, et qu'en effet, il ne pèche pas, certes, il vivra, pour avoir été mis en garde, et toi, tu auras la vie sauve. »

[22] Et la main du Seigneur fut sur moi en ce lieu et il me dit : « Lève-toi, sors vers la plaine et là je te parlerai. » [23] Et je me levai et je sortis vers la plaine, et voici que là se tenait la gloire de l'Éternel, comme la gloire que j'avais vue sur le fleuve de Kebar, et je tombai sur ma face. [24] Et l'esprit vint en moi et me fit dresser sur mes pieds, et [Dieu] me parla et me dit : « Viens, enferme-toi dans ta maison. [25] Et toi, fils de l'homme, voici qu'ils mettront sur toi des cordes avec lesquelles ils te lieront et tu ne sortiras pas parmi eux. [26] Et j'attacherai ta langue à ton palais, tu deviendras muet, et tu ne leur seras pas un sermonneur, car ils sont une maison de rébellion. [27] Mais quand je te parlerai, j'ouvrirai ta bouche et tu leur diras : « Ainsi parle le Seigneur Dieu : Écoute qui veut écouter, refuse d'entendre qui veut refuser! car ils sont une maison de rébellion! »

CHAPITRE IV.

[1] Et toi, fils de l'homme, prends-toi une brique : tu la placeras devant toi et tu y graveras une ville, Jérusalem. [2] Tu feras contre elle des travaux de siège, contre elle tu bâtiras un rempart, tu étendras une chaussée, tu établiras des camps, et tu dresseras des béliers tout autour. [3] Puis, prends-toi une poêle de fer et pose-la comme un mur de fer entre toi et la ville ; tu tourneras ton visage vers celle-ci, elle sera en état de siège et tu l'investiras ; que ce soit un signe pour la maison d'Israël! [4] Et toi, couche-toi sur le côté gauche, et tu y placeras l'iniquité de la maison d'Israël ; pendant le nombre de jours où tu seras couché sur ce côté, tu porteras leur iniquité. [5] Et moi, je te compte en jours les années de leur iniquité, trois cent quatre-vingt-dix jours, et ainsi tu porteras l'iniquité de la maison d'Israël. [6] Quand tu les auras accomplis, tu te coucheras — en second lieu — sur le côté droit et tu porteras le péché de la maison de Juda pendant quarante jours; c'est jour pour année, jour pour année que je te l'impose. [7] Tu tourneras ta face vers le siège de Jérusalem, le bras dénudé, et tu prophétiseras sur elle. [8] Voici que je t'ai chargé de chaînes, et tu ne te retourneras pas d'un côté sur l'autre jusqu'à la consommation des années de ton siège. [9] Et toi, prends-toi du froment, de l'orge, des fèves, des lentilles, du millet et de l'épeautre,

Digitized by Google

et tu les mettras dans un même vase et tu t'en feras du pain pour le nombre de jours que tu coucheras sur le côté : pendant trois cent quatre-vingt-dix jours, tu t'en nourriras. [10] Et ce mets dont tu te nourriras devra être pesé : le poids en sera de vingt sicles par jour, d'un bout à l'autre [de la période] tu le mangeras. [11] Et tu boiras de l'eau à la mesure, à savoir un sixième de hin, d'un bout à l'autre [de la période]. [12] Et tu en mangeras sous forme de galette d'orge, et cette galette, tu la feras cuire sur des boules d'excréments humains, à leurs yeux. [13] Et l'Éternel dit : « Ainsi les enfants d'Israël mangeront leur pain souillé chez les peuples où je les disperserai. » [14] Et je dis : « Ah ! Seigneur Dieu, mais mon âme n'est point souillée, et je n'ai mangé de bête morte ni déchirée depuis mon enfance jusqu'à maintenant, et il n'est pas venu dans ma bouche de chair de rebut. » [15] Et il me dit : « Vois ! je t'accorde des fientes de bœuf au lieu des excréments de l'homme, et tu feras ton pain là-dessus. »

[16] Il me dit encore : « Fils de l'homme, voici que je vais briser le bâton du pain dans Jérusalem, et ils mangeront le pain au poids et dans l'angoisse, et l'eau, c'est à la mesure et dans la désolation qu'ils la boiront, [17] afin qu'ils manquent de pain et d'eau, qu'ils soient consternés les uns et les autres et qu'ils se consument dans leur iniquité. »

CHAPITRE V.

[1] Toi, fils de l'homme, prends-toi un glaive affilé, prends-le en guise de rasoir de barbiers ; tu te le passeras sur la tête et sur la barbe ; puis tu prendras une balance à poids et tu les diviseras (1). [2] Tu en feras brûler un tiers dans le feu au milieu de la ville (2), quand seront révolus les jours du siège ; puis tu en prendras un tiers, que tu frapperas avec le glaive tout autour, et tu en disperseras un tiers au vent, et je tirerai le glaive derrière eux. [3] Et de là tu prendras une petite quantité que tu serreras dans les pans [de tes vêtements]. [4] Et tu en prendras encore et tu les jetteras au milieu du feu et tu les brûleras dans le feu ; il en sortira un feu contre toute la maison d'Israël.

[5] Ainsi parle le Seigneur Dieu : « Voilà Jérusalem : je l'avais placée au milieu des nations et autour d'elle étaient des pays. [6] Et elle s'est insurgée contre mes prescriptions avec plus d'impiété que les nations, et contre mes statuts plus que les pays qui l'environnent ; oui, ils ont fait fi de mes prescriptions et n'ont pas marché selon mes statuts. [7] C'est pourquoi, ainsi a dit le Seigneur Dieu, parce que vous avez été plus agités (3) que les nations qui vous entourent, que vous n'avez pas marché selon mes statuts et que vous n'avez pas exécuté mes règlements, et que vous n'avez pas agi (4) selon les règlements des nations qui vous entourent, [8] c'est pourquoi, ainsi a dit le Seigneur Dieu, me voici sur toi, moi aussi ; et j'accomplirai au milieu de toi des jugements aux yeux des nations. [9] Je ferai contre toi ce que je n'ai jamais fait et ce que je ne ferai plus,

(1) C'est-à-dire les cheveux ainsi coupés.
(2) La ville dessinée sur la brique (ci-dessus, chap. IV, 1).
(3) Selon d'autres : « plus rebelles ».
(4) Selon d'autres : « que vous avez agi

Digitized by Google

à cause de toutes tes abominations.
10 En vérité, des pères mangeront
leurs enfants au milieu de toi, et
des enfants mangeront leurs pères,
et j'accomplirai contre toi des juge-
ments et je disperserai tout ce qui
restera de toi à tous les vents. 11 En
vérité, par ma vie, dit le Seigneur
Dieu, je l'affirme, parce que tu as
déshonoré mon sanctuaire par toutes
tes infamies et toutes tes abomina-
tions, moi aussi j'exercerai des rava-
ges, mon œil ne sera pas indulgent,
et moi aussi je serai sans pitié. 12 Un
tiers de toi périra par la peste et
s'épuisera par la famine au milieu
de toi; un tiers tombera sous le
glaive dans tes alentours, et je dis-
perserai un tiers à tous les vents
et tirerai le glaive derrière eux.
13 Et ma colère ira jusqu'au bout,
j'assouvirai ma fureur sur eux, et je
me trouverai satisfait; ils sauront
alors que je suis l'Éternel, que j'ai
parlé dans mon zèle jaloux, quand
j'aurai épuisé ma fureur sur eux.
14 Et je ferai de toi une ruine et un
opprobre parmi les nations qui t'en-
tourent, aux yeux de tout passant.
15 Ce sera un opprobre et une cause
d'outrage, une leçon et une stupeur
pour les nations qui t'entourent,
quand j'accomplirai sur toi des ju-
gements avec colère et fureur et
avec de violents sévices : c'est moi
l'Éternel, qui ai parlé. 16 Quand j'au-
rai envoyé contre eux les aiguillons
cruels de la famine, ces instruments
de destruction, que j'enverrai pour
vous détruire, j'aggraverai contre
vous la famine et je briserai pour
vous le bâton de pain. 17 Et j'enverrai
contre vous la famine et les bêtes fé-
roces, qui te laisseront sans enfants,
et la peste et le sang passeront sur
toi, et j'amènerai le glaive sur toi.
C'est moi l'Éternel qui ai parlé. »

CHAPITRE VI.

LA parole du Seigneur me fut
adressée en ces termes : 2 « Fils
de l'homme, tourne ta face vers les
montagnes d'Israël et prophétise
sur elles. 3 Tu diras : Montagnes
d'Israël, écoutez la parole du Sei-
gneur Dieu! Ainsi parle le Seigneur
Dieu aux montagnes et aux collines,
aux torrents et aux vallées : Voici,
je vais amener sur vous le glaive et
je ruinerai vos hauts-lieux. 4 Vos
autels seront dévastés, vos statues
solaires seront brisées, et je ferai
tomber vos morts devant vos idoles.
5 Et je mettrai les cadavres des en-
fants d'Israël devant leurs idoles et
je disperserai vos ossements autour
de vos autels. 6 Dans tous vos éta-
blissements, les villes seront dévas-
tées, et les hauts-lieux désolés, afin
que soient ruinés et désolés vos au-
tels, que soient brisées et anéanties
vos idoles, que soient rasées vos
statues solaires, et que soient effa-
cées vos œuvres. 7 Des morts tom-
beront au milieu de vous, et vous
saurez que je suis le Seigneur. 8 Et
si j'en épargne parmi vous qui
échapperont au glaive parmi les
nations, quand vous serez dispersés
dans les pays, 9 ces survivants par-
mi vous se souviendront de moi
chez les nations où ils seront cap-
tifs, de moi qui aurai brisé leur
cœur infidèle, qui s'est détourné de
moi, et leurs yeux qui s'égaraient
vers leurs idoles; et ils éprouve-
ront le dégoût d'eux-mêmes à cause
des méfaits qu'ils ont commis, par
toutes leurs abominations. 10 Ils sau-
ront que je suis le Seigneur, que je
n'ai pas parlé en vain en les mena-
çant de ce malheur. »

Digitized by Google

11 Ainsi a dit le Seigneur Dieu : « Frappe de la main et tape du pied et dis : « Hélas ! » au sujet de toutes les horreurs impies des gens de la maison d'Israël, qui tomberont par le glaive, par la famine et par la peste. 12 Celui qui est loin mourra par la peste, celui qui est proche tombera sous le glaive, survivants et assiégés périront par la famine, et j'épuiserai ma fureur sur eux. 13 Et vous saurez que je suis le Seigneur, quand leurs cadavres seront [couchés] au milieu de leurs idoles, autour de leurs autels, sur chaque haute colline, sur toutes les cimes des montagnes, sous chaque arbre verdoyant et sous chaque chêne touffu, en tout endroit où ils offraient une odeur agréable à toutes leurs idoles. 14 J'étendrai ma main sur eux et je ferai du pays une solitude et une ruine pire que le désert de Diblat, partout où ils seront établis, et ils sauront que je suis l'Éternel. »

CHAPITRE VII.

LA parole du Seigneur me fut adressée en ces termes : 5 « O toi, fils de l'homme, ainsi a parlé le Seigneur Dieu au pays d'Israël : Fin ! la fin est venue pour les quatre coins du pays. 3 Maintenant la fin est sur toi, je déchaînerai ma colère contre toi, je te jugerai selon tes voies, et ferai retomber sur toi toutes tes abominations. 4 Et mon œil ne te prendra pas en pitié, je n'aurai pas de compassion, car je ferai retomber sur toi ta conduite, et tes abominations se manifesteront au milieu de toi, et vous saurez que je suis l'Éternel. »

5 Ainsi a dit le Seigneur Dieu : « Un malheur, voici qu'un malheur est venu ! 6 La fin est venue, elle est venue la fin, elle s'est éveillée contre toi, voilà qu'elle est venue ! 7 L'aurore (1) s'est levée sur toi, habitant du pays, le temps est arrivé, il est proche, le jour ; c'est le désarroi et non les clameurs joyeuses sur les montagnes. 8 Maintenant, sans retard, je déverserai mon courroux sur toi et j'épuiserai contre toi ma colère ; je te jugerai selon tes voies, et te chargerai de toutes tes abominations. 9 Mon regard ne s'attendrira pas et je n'aurai pas pitié ; selon tes voies je te punirai, et tes abominations se manifesteront dans ton sein, vous saurez ainsi que c'est moi l'Éternel qui frappe. 10 Voici le jour ! voici qu'elle vient, qu'elle pointe l'aurore ; la verge a fleuri, l'impudence est éclose. 11 La violence se dresse en verge [vengeresse] de l'iniquité, rien d'eux [ne reste], ni de leur richesse, ni de leur multitude, pas même de plaintes à leur sujet. 12 Le temps est venu, le jour est arrivé ; que l'acquéreur ne se réjouisse pas, que le vendeur ne se désole pas, car la colère [éclate] sur toute leur richesse. 13 Car le vendeur ne rentrera plus en possession de ce qu'il a vendu, même s'il demeure encore en vie, car il y a une vision contre tout leur avoir, elle ne sera pas révoquée, chacun a sa vie attachée à son péché ; ils ne se maintiendront pas (2). 14 Ils ont sonné de la trompette, on a préparé tout, et personne ne part en guerre, car ma colère est sur toute leur foule. 15 Le glaive est au dehors, et la peste et la famine à l'intérieur ; ceux des champs

(1) Selon d'autres : « La destinée ».
(2) Verset obscur.

Digitized by Google

mourront par l'épée, ceux de la ville, la famine et la peste les dévoreront. [16] Et s'il en est qui sont épargnés, ils se sauveront et ils seront sur les montagnes comme les colombes des vallées, toutes gémissantes, chacun pour son péché. [17] Toutes les mains seront défaillantes, et tous les genoux s'en iront en eau. [18] Ils se ceindront de cilices, et l'épouvante les enveloppera, sur toutes les faces il y aura de la confusion et sur toutes leurs têtes de la calvitie. [19] Leur argent, ils le jetteront dans les rues, et leur or sera un objet de répulsion ; leur argent et leur or ne pourront les sauver au jour de la colère du Seigneur, ils ne rassasieront pas leurs corps et leurs entrailles, ils ne les rempliront pas, car [leur richesse] les a fait tomber dans le crime. [20] De l'éclat de leur parure, ils ont fait un sujet d'orgueil, confectionné leurs idoles abominables, leurs horreurs ; c'est pourquoi j'en fais pour eux un objet de répulsion. [21] Et je le donnerai en proie aux mains d'étrangers et en butin aux impies de la terre et ils le profaneront. [22] Je détournerai d'eux ma face, et on profanera le lieu de ma retraite ; des gens de rapine y pénétreront et le déshonoreront. [23] Qu'on prépare les chaînes (1), car le pays est plein de crimes méritant la mort et la ville est pleine d'actes de violence. [24] J'amènerai les plus méchants d'entre les nations et ils prendront possession de leurs maisons ; je mettrai fin à l'orgueil des puissants et on s'emparera de leurs sanctuaires (2). [25] Le frisson de la terreur survient, ils cherchent le salut, il n'en est point ! [26] Il arrive désastre sur désastre, et une [mauvaise] nouvelle suit une [mauvaise] nouvelle, on sollicitera une vision du prophète, et l'enseignement échappera au pontife, et la sagesse aux vieillards. [27] Le roi prendra le deuil et le prince se vêtira de stupeur, et les mains du vulgaire seront prises de tremblement ; je les traiterai en raison de leurs actes, je les jugerai selon leurs jugements, et ils sauront que je suis l'Éternel.

(1) Pour les captifs.

(2) Selon d'autres : « leurs sanctuaires seront profanés ».

CHAPITRE VIII.

C'ÉTAIT dans la sixième année (3), le cinquième jour du sixième mois, j'étais assis dans ma maison et les anciens de Juda étaient assis en face de moi, quand s'abaissa là sur moi la main du Seigneur. [2] Et je vis soudain une forme qui avait comme l'apparence d'un feu ; depuis ce qui semblait ses reins jusqu'en bas, c'était du feu, et depuis ses reins jusqu'en haut, cela apparaissait comme une splendeur, comme une sorte de hachmal (4). [3] Et elle étendit une forme de main et me saisit par les tresses de ma tête et un souffle m'emporta entre terre et ciel et m'amena à Jérusalem dans des visions divines, à l'entrée de la porte intérieure qui regarde vers le Nord, où est placée l'idole de la jalousie irritante (5). [4] Et il y avait là la gloire du Dieu d'Israël pareille à l'apparition que j'avais vue dans la Plaine. [5] Et il me

(3) Sans doute de l'exil de Joïachin.

(4) Voyez ch. I, 4, 27.

(5) Mot à mot : qui rend jaloux (le Seigneur).

Digitized by Google

dit : « Fils de l'homme, lève donc les yeux dans la direction du Nord ; » je levai les yeux dans la direction du Nord, et voici que du côté du Nord, à la porte de l'autel, il y avait cette statue de la jalousie à l'entrée.

6 Et il me dit : « Fils de l'homme, vois-tu ce qu'ils font, les grandes abominations que la maison d'Israël commet ici pour que je m'éloigne de mon sanctuaire ? Et tu verras encore d'autres grandes abominations. » 7 Il me mena à l'entrée de la cour et je vis qu'il y avait un trou dans le mur. 8 Et il me dit : « Fils de l'homme, creuse donc dans le mur, » et je creusai dans le mur, et voici qu'il y avait une entrée. 9 Et il me dit : « Entre et vois les exécrables abominations qu'ils commettent ici. » 10 J'entrai et je vis qu'il y avait toutes les formes de reptiles et d'animaux immondes, et toutes les idoles de la maison d'Israël gravées sur le mur, tout alentour. 11 Et soixante-dix hommes des anciens de la maison d'Israël, avec Yaazania, fils de Schafan, debout parmi eux, se tenaient devant elles, chacun son encensoir à la main, et un épais nuage d'encens s'élevait. 12 Et il me dit : « As-tu vu, fils de l'homme, ce que les anciens d'Israël font dans les ténèbres, chacun dans ses chambres d'images ? car, disent-ils, l'Éternel ne nous voit pas, l'Éternel a abandonné le pays ! » 13 Et il me dit : « Tu verras encore d'autres grandes abominations qu'ils commettent. » 14 Il me mena à l'entrée de la maison de l'Éternel qui regarde au nord, et voici que des femmes y étaient assises, pleurant le Tammouz (1).

15 Et il me dit : « As-tu vu, fils de l'homme ? Tu verras encore des abominations plus grandes que celles-là. » 16 Il me fit entrer dans la cour intérieure de la maison de l'Éternel, et voici qu'à l'entrée du sanctuaire de l'Éternel, entre le parvis et l'autel, il y avait quelque vingt-cinq hommes qui avaient le dos tourné au sanctuaire de l'Éternel et la face vers l'Orient, et ils se prosternaient vers l'Orient devant le soleil. 17 Et il me dit : « As-tu vu, fils de l'homme ? Est-ce trop peu de chose pour la maison de Juda de faire les abominations qu'ils ont faites ici, pour qu'ils remplissent le pays de violence et recommencent à m'irriter ? et voilà qu'ils portent les rameaux à leur nez (2). 18 Et moi aussi j'agirai avec colère, mon œil ne sera pas indulgent et je n'aurai pas pitié ; ils crieront à mes oreilles à grand bruit, mais je ne les écouterai point. »

CHAPITRE IX.

PUIS il cria à mes oreilles d'une voix forte, disant : « Approchez, fléaux de la ville, chacun son engin de destruction à la main. » 2 Et voici que six hommes venaient du côté de la porte supérieure qui regarde au Nord, chacun avec son engin de ruine à la main, et il y avait un homme au milieu d'eux, vêtu de lin, avec l'écritoire du scribe aux reins, et ils vinrent se poster près de l'autel de cuivre. 3 Et la gloire du Dieu d'Israël s'éleva, de dessus le Chérubin sur lequel elle se trouvait, vers

(1) Ou « faisant pleurer le Tammouz », idole babylonienne.

(2) Pratique des adorateurs persans du soleil.

Digitized by Google

le seuil de la maison et appela l'homme vêtu de lin qui avait l'écritoire du scribe aux reins.

4 L'Éternel lui dit : « Passe au milieu de la ville, au milieu de Jérusalem, et tu dessineras un signe sur le front des hommes qui soupirent et gémissent à cause de toutes les iniquités qui s'y commettent. » 5 Et aux autres il dit, à mes oreilles : « Passez dans la ville derrière lui, et frappez ; que votre œil n'ait pas d'indulgence et n'ayez pas pitié. 6 Vieillards, jeunes gens et jeunes filles, enfants et femmes, tuez-les, détruisez-les, mais de tout homme qui porte le signe n'approchez pas, et commencez par mon sanctuaire. » Ils commencèrent par les hommes âgés qui étaient devant le temple. 7 Et il leur dit : « Profanez la maison et remplissez les cours de cadavres ; sortez ! » Et ils sortirent et frappèrent dans la ville. 8 Or, comme ils frappaient, et que je demeurais là, je tombai sur ma face, je criai et dis : « Hélas ! Seigneur Dieu, vas-tu détruire tout ce qui reste d'Israël en épanchant ta colère sur Jérusalem ? » 9 Il me dit : « L'iniquité de la maison d'Israël et de Juda est grande, très grande, le pays est rempli de sang, la ville est remplie de déni de justice, car ils ont dit : « L'Éternel a délaissé le pays, l'Éternel ne voit pas. » 10 Moi non plus, mon œil n'aura pas d'indulgence et je n'aurai pas de pitié, je ferai retomber leurs actes sur leur tête. » 11 Et voici que l'homme, vêtu de lin, qui avait l'écritoire aux reins, fit son rapport en disant : « J'ai agi comme tu m'avais commandé. »

CHAPITRE X.

JE regardai et voici que sur le firmament étendu au-dessus de la tête des chérubins il y avait comme une pierre de saphir : quelque chose qui semblait une forme de trône apparut au-dessus d'eux. 2 Et il parla à l'homme revêtu de lin en ces termes : « Entre dans les interstices de la roue au-dessous du chérubin et remplis tes poings de charbons ardents d'entre les chérubins et jette-les sur la ville, » et il entra, à mes yeux. 3 Et les chérubins se tenaient debout à droite du temple, quand entra l'homme, et la nuée remplissait la cour intérieure. 4 Et la gloire de l'Éternel s'éleva de dessus le chérubin sur le seuil du temple, le temple fut rempli par la nuée et la cour fut remplie de la splendeur de la gloire de l'Éternel. 5 Et le bruit des ailes des chérubins s'entendit jusqu'à la cour extérieure comme la voix du Tout-Puissant quand il parle. 6 Et il advint, quand il eut commandé à l'homme vêtu de lin, en disant : « Prends du feu d'entre les interstices de la roue, d'entre les chérubins », qu'il entra et se tint près de la roue. 7 Et le chérubin étendit la main d'entre les chérubins vers le feu qui était entre les chérubins ; il en enleva et le plaça dans les paumes de l'homme habillé de lin, qui le prit et sortit. 8 Et chez les chérubins apparut la forme d'une main d'homme, sous leurs ailes. 9 Et je vis qu'il y avait quatre roues près des chérubins, une roue près de chaque chérubin, et l'aspect des roues était comme celui de la pierre de Tarchich. 10 Quant à leur aspect, il n'y avait qu'une

Digitized by Google

même forme chez toutes les quatre, comme si une roue était engagée dans l'autre. [11] Dans leur marche, elles allaient dans leurs quatre directions, sans se détourner dans leur marche, car là où se dirigeait la tête, elles marchaient à sa suite sans se détourner dans leur marche. [12] Et tout leur corps, leur dos, leurs mains, leurs ailes et les roues étaient pleines d'yeux, tout à l'entour, pour les quatre roues. [13] A ces roues mêmes fut donné le nom de sphère à mes oreilles. [14] Chacun (1) avait quatre faces. La face du premier était une face de chérubin, la face du second, une face d'homme, du troisième, une face de lion, du quatrième, une face d'aigle. [15] Et les chérubins s'élevèrent, c'était la Haïa que j'avais vue sur le fleuve de Kebar. [16] Et quand les chérubins marchaient, les roues marchaient près d'eux et quand les chérubins dressaient leurs ailes pour se soulever de terre, les roues ne se détournaient pas non plus d'auprès d'eux. [17] Quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient, et quand ils s'élevaient, elles s'élevaient avec eux, car l'esprit de la Haïa était en eux. [18] Et la gloire de l'Éternel sortit de dessus le seuil du temple et se tint sur les chérubins. [19] Les chérubins déployèrent les ailes, et s'élevèrent de terre, à mes yeux, en sortant, et les roues étaient auprès d'eux, et ils s'arrêtèrent à l'entrée de la porte du temple de l'Éternel à l'Est, et la gloire du Dieu d'Israël planait sur eux dans les hauteurs. [20] C'était là la Haïa que j'avais vue sous le Dieu d'Israël près du fleuve de Kebar, et je sus que c'étaient des chérubins. [21] Ils avaient chacun quatre faces, et chacun quatre ailes, et des formes de mains d'hommes étaient sous leurs ailes. [22] Et l'aspect de leurs faces était celui des faces que j'avais vues sur le fleuve de Kebar; c'était leur aspect; c'étaient eux-mêmes; chacun allait dans la direction de sa face.

(1) Chaque être, chaque Haïa, d'après le chap. I.

CHAPITRE XI.

L'ESPRIT m'enleva et m'amena à la porte orientale du temple de l'Éternel, qui regarde vers l'Est, et voici qu'il y avait à l'entrée de la porte vingt-cinq hommes, et je vis parmi eux Yaazania, fils d'Azzour, et Pelatiahou, fils de Benaïahou, chefs du peuple.

[2] Et il me dit : « Fils de l'homme, voici les hommes qui méditent l'iniquité et qui donnent de mauvais conseils dans cette ville, [3] qui disent: Ce n'est pas de sitôt qu'on bâtira des maisons (2); elle [la ville] est le pot et nous sommes la viande. [4] C'est pourquoi, prophétise sur eux, prophétise, fils de l'homme. » [5] Et l'esprit du Seigneur descendit sur moi et il me dit : « Dis : Ainsi parle l'Éternel : C'est de la sorte que vous vous exprimez, maison d'Israël ; les inspirations de votre esprit, je les connais. [6] Vous avez multiplié vos victimes dans cette ville et vous avez rempli ses rues de cadavres. [7] C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur Dieu, ce sont les cadavres que vous y avez mis qui sont la chair, et la ville est le pot, mais

(2) Nous avons pour longtemps à demeurer où nous sommes ; selon d'autres : « ce n'est pas pour un moment prochain (pour peu de temps) qu'on bâtit des maisons ».

Digitized by Google

vous, je vous en ferai sortir. [8] Vous avez peur du glaive, j'amènerai le glaive sur vous, dit le Seigneur Dieu. [9] Et je vous ferai sortir du milieu d'elle, je vous livrerai aux mains d'étrangers, et j'exécuterai contre vous des jugements. [10] Vous tomberez par le glaive, c'est sur le territoire d'Israël que je vous jugerai, et vous saurez que je suis l'Éternel. [11] Elle ne sera pas pour vous un pot où vous serez la viande; sur le territoire d'Israël je vous jugerai. [12] Et vous saurez que je suis l'Éternel, de qui vous n'avez pas suivi les décrets, ni exécuté les lois, tandis que vous vous êtes conformés aux lois des peuples qui vous entourent.» [13] Or, il arriva que, pendant ma prophétie, Pelatiahou, fils de Benaïa, mourut; je tombai sur ma face, poussai un grand cri et je dis: « Hélas! Seigneur Dieu, veux-tu l'extermination du reste d'Israël? »

[14] Et la parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes: [15] « Fils de l'homme, ce sont tes frères, tes frères, les gens de ta parenté, et toute la maison d'Israël au complet, à qui les gens de Jérusalem ont dit: « Éloignez-vous d'auprès de l'Éternel, c'est à nous qu'a été donné le pays en héritage. »

[16] C'est pourquoi dis: « Ainsi parle le Seigneur Dieu: Oui, je les ai éloignés parmi les nations et je les ai dispersés dans les pays et je leur ai été un sanctuaire quelque temps dans les pays où ils sont venus. [17] Aussi dis: Ainsi parle le Seigneur Dieu: Je vous rassemblerai d'entre les nations et je vous recueillerai des pays où vous avez été dispersés et je vous donnerai le pays d'Israël. [18] Ils y viendront et ils en enlèveront toutes les abominations et toutes les horreurs. [19] Et je leur donnerai un seul (1) cœur et je mettrai parmi vous un esprit nouveau; j'ôterai le cœur de pierre de leur corps et je leur donnerai un cœur de chair, [20] afin qu'ils suivent mes lois, qu'ils observent mes prescriptions et les accomplissent, et ils seront pour moi un peuple et je serai pour eux un Dieu. [21] Et pour ceux dont le cœur se dirige vers leurs abominations et leurs idoles abjectes, je ferai retomber leurs actes sur leur tête, parole du Seigneur Dieu. » [22] Et les chérubins levèrent leurs ailes, avec les roues en face d'eux, et la gloire du Dieu d'Israël les couvrait par en haut. [23] La gloire de l'Éternel s'éleva d'au-dessus du centre de la ville et se plaça sur la montagne qui est à l'est de la ville (2). [24] Et l'esprit m'enleva et m'amena en Chaldée, vers les exilés, dans la même vision et par l'esprit de Dieu; puis la vision qui m'était apparue se retira de moi. [25] Et je rapportai aux exilés toutes les choses que l'Éternel m'avait révélées.

CHAPITRE XII.

[1] La parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes: [2] « Fils de l'homme, c'est au milieu de la maison de rébellion que tu demeures, chez ceux qui ont des yeux pour voir et n'ont pas vu, des oreilles pour entendre et n'ont pas entendu, car c'est une maison de rébellion.

[3] Or toi, fils de l'homme, fais-toi des ustensiles d'exil et exile-toi, de jour, à leurs yeux; tu t'exileras de

(1) « Un autre cœur », d'après les Septante.
(2) Le mont des Oliviers.

Digitized by Google

ta résidence vers une autre localité, à leurs yeux ; peut-être s'en apercevront-ils, car ils sont une maison de rébellion. [4] Et, de jour, tu déposeras dehors tes ustensiles, comme des ustensiles d'exil, à leurs yeux, et toi-même, tu sortiras, le soir, à leurs yeux, comme on part pour l'exil. [5] A leurs yeux, creuse-toi un trou dans le mur et fais [tout] sortir par là. [6] A leurs yeux, tu [les] porteras sur l'épaule, après les avoir fait sortir dans l'obscurité ; tu te cacheras la face, pour ne pas voir la terre, car je fais de toi un symbole pour la maison d'Israël. » [7] Et je fis comme j'en avais reçu l'ordre, je fis sortir mes ustensiles comme des ustensiles d'exil, de jour, et, le soir, je me creusai un trou dans le mur, avec la main ; dans l'obscurité, je les fis sortir et je les portai sur l'épaule, à leurs yeux (1).

[8] Et la parole de l'Éternel me fut adressée le matin, en ces termes : [9] « Fils de l'homme, ne t'ont-ils pas dit, ceux de la maison d'Israël, de la maison de rébellion : Que fais-tu ? [10] Réponds-leur : Ainsi parle le Seigneur Dieu : c'est pour le prince, cette prédiction, à Jérusalem, et pour toute la maison d'Israël qui s'y trouve. [11] Dis-leur : Je suis votre symbole ; comme j'ai fait, ainsi il leur sera fait, ils iront en exil, en captivité. [12] Et le prince qui est au milieu d'eux (2) portera [ses ustensiles] sur l'épaule dans l'obscurité et sortira ; on fera un trou dans le mur pour le faire sortir par là ; il se couvrira la face, en sorte qu'il ne verra pas de ses yeux la terre. [13] Et j'étendrai mon filet sur lui et il sera pris dans mon panneau, et je le mènerai à Babylone, dans le pays des Chaldéens, mais il ne la verra pas et il y mourra. [14] Et tous ceux qui l'entourent, sa garde et toutes ses troupes, je les disséminerai à tous les vents et je tirerai le glaive derrière eux. [15] Ils sauront ainsi que je suis l'Éternel, quand je les disperserai parmi les nations et que je les disséminerai dans les pays. [16] Et je conserverai un petit nombre d'entre eux échappés au glaive, à la famine et à la peste, afin qu'ils racontent toutes leurs abominations chez les peuples où ils viendront, et ils sauront que je suis l'Éternel. »

[17] La parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes : [18] « Fils de l'homme, ton pain, tu le mangeras avec tremblement, et ton eau, tu la boiras avec frisson et angoisse. [19] Et tu diras au peuple du pays : Ainsi parle le Seigneur Dieu aux habitants de Jérusalem, au pays d'Israël : leur pain, ils le mangeront avec angoisse, et leur eau, ils la boiront dans la stupeur, de façon que le pays soit désolé [privé] de son abondance, à cause de la violence de tous ses habitants. [20] Les villes habitées seront dévastées et le pays sera une solitude, et vous saurez que je suis l'Éternel. »

[21] La parole de Dieu me fut adressée en ces termes : [22] « Fils de l'homme, quel est ce dicton que vous proférez là en terre d'Israël : « Les jours s'allongent et toute vision s'évanouit ? » [23] C'est pourquoi, dis-leur : Ainsi parle le Seigneur Dieu : J'abolis ce dicton ; on ne s'en servira plus en Israël ; mais dis-leur au contraire : Les jours sont proches, et toute prophétie s'accomplira ; [24] car il n'y aura plus du tout de prophétie mensongère, ni d'o-

(1) Il faut supposer que les ustensiles, déposés dehors le jour, ont été rentrés avant la nuit.

(2) Allusion à Sédécias.

Digitized by Google

racle fallacieux dans la maison d'Israël. 25 Car c'est moi, l'Éternel, qui dirai la parole que je veux dire, et qui s'accomplira sans être plus différée, mais c'est de vos jours, maison de rébellion, que je dirai la parole que j'exécuterai, dit le Seigneur Dieu. »

26 La parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes : 27 « Fils de l'homme, voici que la maison d'Israël dit : La vision qu'il perçoit concerne une époque reculée, c'est pour des temps éloignés qu'il prophétise. 28 C'est pourquoi, dis-leur : Ainsi parle le Seigneur Dieu : Aucune de mes paroles ne comporte plus de délai ; va, toute parole que je prononce s'accomplira, » dit le Seigneur Dieu.

CHAPITRE XIII.

LA parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes : 2 « Fils de l'homme, prophétise à l'adresse des prophètes d'Israël qui prophétisent, et dis à ceux qui s'intitulent prophètes : Écoutez la parole de l'Éternel. 3 Ainsi parle le Seigneur Dieu : Malheur aux prophètes indignes qui suivent leur [propre] inspiration et des visions qu'ils n'ont pas eues. 4 Comme des renards parmi des décombres étaient tes prophètes, ô Israël. 5 Vous n'êtes pas montés sur les brèches, vous n'avez pas élevé de clôture autour de la maison d'Israël, afin de tenir bon pendant le combat, au jour de l'Éternel. 6 Ils ont annoncé des visions fausses et des oracles mensongers, eux qui disaient : « Parole de l'Éternel ! » alors que Dieu ne les avait pas envoyés, et qui se flattaient que la prédiction s'accomplirait. 7 Ne sont-ce pas des visions fausses que vous avez annoncées et des oracles de mensonge que vous avez proclamés, en disant : « Parole de l'Éternel ! » alors que je n'avais pas parlé ?

8 C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur Dieu, parce que vous avez parlé faussement et annoncé des visions mensongères, c'est pourquoi je vais m'en prendre à vous, dit le Seigneur Dieu. 9 Et ma main pèsera sur les prophètes qui annoncent des visions fausses et des oracles mensongers ; ils ne seront pas du conseil de mon peuple, ils ne seront pas inscrits sur les rôles de la maison d'Israël, et ils ne viendront pas sur le territoire d'Israël, et vous saurez que je suis le Seigneur Dieu. 10 Parce que, oui parce qu'ils ont égaré mon peuple en disant : « Paix ! » quand il n'y a point de paix, et qu'alors qu'il bâtit un mur, eux l'enduisent d'un léger badigeon, 11 Dis à ceux qui l'enduisent d'un léger badigeon qu'il tombera ; il y aura une pluie torrentielle, et vous, les pierres de grêle, vous tomberez, et un vent de tempête éclatera. 12 Et voici que le mur s'écroule ; ne vous dira-t-on pas : « Où est l'enduit que vous avez répandu ? »

13 C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur Dieu, je ferai éclater un vent de tempête dans ma fureur, une pluie torrentielle tombera par ma colère, et des grêlons par ma fureur pour amener la ruine. 14 Je démolirai le mur que vous avez couvert de badigeon, je le raserai jusqu'au sol et ses fondations seront mises à nu, il tombera et vous y périrez et vous saurez que je suis l'Éternel. 15 J'épuiserai ma fureur

Digitized by Google

sur le mur et sur ceux qui l'ont enduit de mortier et je vous dirai : Il n'est plus, le mur, ils ne sont plus, ceux qui l'ont enduit, [16] ô vous, prophètes d'Israël qui prophétisez sur Jérusalem, et qui lui révélez des visions de paix, quand il n'y a point de paix, dit le Seigneur Dieu !

[17] Et toi, fils de l'homme, tourne ton visage vers les filles de ton peuple, qui s'érigent en prophétesses de leur chef, et prophétise contre elles. [18] Tu diras : Ainsi parle le Seigneur Dieu : Malheur à celles qui cousent des coussinets pour toutes les articulations des mains (1), et confectionnent des coiffes pour les têtes de toute taille afin de capter les âmes ; vous iriez à la chasse des âmes dans mon peuple et vos âmes à vous, vous les feriez vivre ? [19] Et vous m'avez déshonoré auprès de mon peuple pour des poignées d'orge et pour des morceaux de pain en vue de faire mourir les âmes qui ne devaient pas mourir et de faire vivre les âmes qui ne devaient point vivre, en mentant à mon peuple, qui écoute des mensonges.

[20] C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur Dieu : Me voici contre vos coussinets, par lesquels vous faites la chasse aux âmes comme à des oiseaux ; je les déchirerai de dessus vos bras et je ferai évader les âmes auxquelles vous donnez la chasse comme à des oiseaux. [21] Je lacérerai vos coiffes, et je sauverai mon peuple de vos mains ; ils ne seront plus entre vos mains comme un gibier et vous saurez que je suis l'Éternel. [22] Parce que vous avez contristé le cœur du juste par le mensonge, tandis que moi, je ne l'ai pas affligé, et que vous avez affermi le courage du méchant, pour l'empêcher de se repentir de sa mauvaise voie et de sauver sa vie. [23] Aussi ne révélerez-vous plus de fausses visions ni ne prononcerez plus d'oracles ; je sauverai mon peuple de votre main, et vous saurez que je suis l'Éternel. »

(1) Espèce de talisman.

CHAPITRE XIV.

QUELQUES hommes d'entre les anciens d'Israël vinrent me trouver et s'assirent devant moi.

[2] Alors la parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes : [3] « Fils de l'homme, ces gens ont fait à leurs idoles une place dans leur cœur et mis cette cause de leur péché droit sous leurs regards : est-il possible que je me laisse interroger par eux ? [4] Aussi adresse-toi à eux et dis-leur : Ainsi parle le Seigneur Dieu : Quiconque de la maison d'Israël fera à ses idoles une place dans son cœur et mettra sous ses regards cette cause de son péché, puis viendra vers le prophète, c'est moi l'Éternel qui lui répondrai en personne, à cause du grand nombre de ses idoles, [5] afin de saisir au cœur la maison d'Israël, parce qu'ils se sont détournés de moi par toutes leurs idoles.

[6] C'est pourquoi, dis à la maison d'Israël : Ainsi parle le Seigneur Dieu : Revenez, arrachez-vous à vos idoles, et de toutes vos abominations détournez votre face ! [7] Car quiconque de la maison d'Israël et parmi l'étranger qui réside en Israël s'écartera de moi, fera à ses idoles une place en son cœur et mettra sous ses regards cette cause de son péché, puis viendra trouver le prophète pour me consulter par son in-

Digitized by Google

termédiaire, c'est moi l'Éternel qui lui répondrai moi-même. [8] Et je dirigerai ma face contre cet homme-là, je ferai de lui un symbole et un texte à proverbes, je le retrancherai du sein de mon peuple, et vous saurez que je suis l'Éternel.

[9] Quant au prophète, s'il se laisse entraîner et s'il parle, c'est moi, l'Éternel, qui aurai entraîné ce prophète : j'étendrai ma main sur lui et je le retrancherai du sein de mon peuple Israël. [10] Et ils porteront chacun leur faute, consultant et prophète étant également coupables. [11] De la sorte la maison d'Israël ne s'égarera plus loin de moi; ils ne se souilleront plus par tous leurs péchés : ils seront mon peuple et je serai leur Dieu, dit le Seigneur Dieu.

[12] La parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes : [13] « Fils de l'homme, qu'un pays pèche envers moi en devenant infidèle, j'étendrai ma main sur lui, je briserai pour lui le bâton du pain, j'enverrai contre lui la famine et j'en retrancherai hommes et bêtes. [14] Et s'il s'y trouve ces trois hommes : Noé, Daniel et Job, eux par leur vertu sauveront leur vie, dit le Seigneur Dieu. [15] Que j'envoie des bêtes fauves à travers le pays, pour le décimer et en faire une solitude délaissée de tout passant à cause des bêtes fauves, [16] ces trois hommes qui s'y trouvent, aussi vrai que je suis vivant, dit le Seigneur Dieu, ils ne sauveront ni fils, ni filles; eux seuls se sauveront, et le pays deviendra une solitude. [17] Ou bien que j'envoie le glaive contre ce pays et que je décrète que le glaive sévira dans le pays et que j'en retrancherai hommes et bêtes, [18] ces trois hommes qui s'y trouvent, par ma vie, dit le Seigneur Dieu, ils ne sauveront ni fils, ni filles; eux seuls se sauveront. [19] Ou bien que j'envoie la peste en ce pays et que je déverse ma colère sur lui en faisant couler le sang, pour en retrancher hommes et bêtes, [20] si Noé, Daniel et Job s'y trouvent, par ma vie, dit le Seigneur Dieu, ils ne sauveront ni fils, ni fille; eux seuls par leur vertu sauveront leur vie. »

[21] Oui, ainsi a dit le Seigneur Dieu : « Encore que j'aie envoyé mes quatre châtiments cruels, glaive, famine, bêtes fauves et peste, contre Jérusalem pour en retrancher hommes et bêtes, [22] voici [cependant] qu'il y est demeuré un reste qu'on en fera sortir, fils et filles, voici qu'ils sortent vers vous, vous verrez leur conduite et leurs actions et vous vous consolerez du mal que j'ai amené sur Jérusalem, de tout ce que j'ai amené sur elle. [23] Ils vous consoleront quand vous verrez leur conduite et leurs actes, et vous saurez que ce n'est pas pour rien que j'ai fait tout ce que j'y ai fait, » dit le Seigneur Dieu.

CHAPITRE XV.

[1] La parole du Seigneur me fut adressée en ces termes : [2] « Fils de l'homme, qu'adviendra-t-il du bois de la vigne parmi tous les bois, du sarment qui se trouve dans les arbres de la forêt? [3] Est-ce qu'on en prendra du bois pour le travailler, en fera-t-on des chevilles, pour y suspendre quelque ustensile? [4] Voici qu'on l'a donné en aliment au feu; les deux bouts, le feu les a consumés et le dedans en est noirci : pourra-t-il être de quelque usage? [5] Quoi! quand il était intact, on ne

Digitized by Google

l'employait à rien ; maintenant que le feu l'a consumé et noirci, il serait encore de quelque usage ?

6 C'est pourquoi, ainsi a dit le Seigneur Dieu, tel le bois de la vigne parmi les bois de la forêt, que j'ai donné en aliment au feu, ainsi je traite les habitants de Jérusalem. 7 Je dirigerai ma face contre eux : ils sont sortis du feu et le feu les consumera, et vous saurez que je suis l'Éternel quand je tournerai ma face contre eux. 8 Et je ferai de leur terre une désolation, parce qu'ils se sont montrés infidèles, » dit le Seigneur Dieu.

CHAPITRE XVI.

LA parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes : 2 « Fils de l'homme, fais connaître à Jérusalem ses abominations. 3 Tu diras : Ainsi parle le Seigneur Dieu à Jérusalem : [Le lieu de] ton extraction et ton pays natal, c'est la terre de Canaan ; ton père était Amorréen et ta mère Héthéenne. 4 Quant à ta naissance, le jour où tu fus enfantée, ton nombril ne fut pas coupé, tu ne fus pas lavée dans l'eau pour être purifiée (1), tu ne fus pas saupoudrée de sel ni enveloppée de langes. 5 Nul œil ne te prit en pitié pour te donner aucun de ces soins, par compassion pour toi ; tu fus jetée au milieu des champs par suite de la répulsion que tu inspirais, le jour où tu naquis. 6 Mais je passai auprès de toi, je te vis t'agiter dans ton sang, et je te dis : « Vis dans ton sang ! » je te dis : « Vis dans ton sang ! 7 Je t'ai multipliée comme la végétation des champs, tu as augmenté, grandi, tu as revêtu la plus belle des parures, tes seins se sont affermis, ta chevelure a poussé, mais tu étais nue et dénudée. 8 Et je passai près de toi et vis que tu étais arrivée à l'âge des amours ; j'étendis mon vêtement sur toi et couvris ta nudité ; je m'engageai à toi par serment et fis alliance avec toi, dit le Seigneur Dieu, et tu fus à moi. 9 Je te lavai dans l'eau, je nettoyai le sang qui te recouvrait et je t'oignis d'huile. 10 Je te revêtis de broderies, je te mis des chaussures de tahach, je te ceignis de byssus et te couvris de soie. 11 Je t'ornai de parures, je te mis des bracelets aux mains, un collier au cou. 12 Je te mis un anneau au nez, des boucles aux oreilles et une couronne magnifique sur la tête. 13 Tu te paras d'or et d'argent ; ton costume était de byssus, de soie et de broderie ; tu te nourris de fine fleur de farine, de miel et d'huile ; et tu fus belle, très belle, et digne de la royauté. 14 Et tu t'es rendue célèbre parmi les nations par ta beauté, qui était parfaite, grâce à l'éclat que j'avais répandu sur toi, dit le Seigneur Dieu ! 15 Mais tu t'es fiée à ta beauté et livrée à la prostitution à la faveur de ta renommée ; tu as prodigué tes débauches à tout passant quel qu'il fût. 16 Tu as pris de tes vêtements, tu en as fait des hauts lieux bigarrés et tu t'es prostituée sur eux, ce qui ne devait pas arriver et ne devait pas être (2). 17 Et tu as pris tes belles parures, [faites] de mon or et de mon argent que je t'avais donnés et tu t'es confectionné des simulacres de mâles et tu t'es prostituée

(1) Sens douteux.

(2) Très douteux.

Digitized by Google

à eux. [18] Et tu as pris tes vêtements brodés et tu les en as recouverts et tu as mis devant eux mon huile et mon encens. [19] Et mon pain que je t'avais donné — je te nourrissais de fine fleur de farine, d'huile et de miel — tu le leur as offert en odeur agréable ; oui, il en a été ainsi, dit le Seigneur Dieu. [20] Et tu as pris tes fils et tes filles que tu m'avais enfantés et tu les leur as sacrifiés en pâture ; était-ce trop peu que ta prostitution ? [21] Tu as immolé mes fils, tu les as livrés en les faisant passer devant eux (1). [22] Et au cours de toutes tes abominations, de tes débauches, tu ne t'es pas souvenue des jours de ton enfance, où tu étais nue et dénudée et où tu te roulais dans ton sang. [23] Et ensuite après toute ta dépravation — malheur, malheur à toi ! dit le Seigneur Dieu, — [24] tu t'es bâti un tertre et tu t'es fait un haut-lieu sur chaque place. [25] A l'entrée de chaque chemin tu as édifié ton haut-lieu, tu as souillé ta beauté, tu t'es abandonnée à tout passant (2), tu as multiplié tes impudicités. [26] Tu t'es prostituée aux enfants de l'Égypte, tes voisins, forts en chair, et tu as multiplié tes débauches pour me courroucer. [27] Et voici que j'ai étendu ma main sur toi et j'ai réduit ta subsistance, je t'ai livrée à la merci de tes ennemies, les filles des Philistins, confuses de ta conduite infâme. [28] Ensuite tu t'es prostituée aux enfants d'Achour faute d'être assouvie ; tu t'es prostituée avec eux, sans en avoir encore assez. [29] Tu as multiplié aussi tes débauches du côté du pays mercantile des Chaldéens, et avec cela non plus tu ne fus pas rassasiée. [30] Que ton cœur était languissant, dit le Seigneur Dieu, quand tu commettais tous ces actes, à la façon d'une courtisane sans frein ! [31] Quand tu bâtissais ton tertre à l'entrée de chaque chemin, ta hauteur sur chaque place, tu n'étais pas comme les courtisanes toujours mécontentes du salaire. [32] O femme adultère, qui prends des étrangers à la place de ton mari ! [33] A toutes les courtisanes on offre un don, et toi, tu as fait des cadeaux à tous tes amants, tu les as achetés afin qu'ils vinssent à toi des alentours pour tes débauches. [34] Il s'est passé pour toi le contraire des autres femmes, car c'est toi qui t'es prostituée, et l'on ne s'est pas prostitué à toi ; c'est toi qui payais un salaire et l'on ne t'en a point donné ; ç'a été un renversement des choses. [35] C'est pourquoi, prostituée, écoute la parole du Seigneur.

[36] Ainsi parle le Seigneur Dieu : « Puisque tes fonds ont été gaspillés (3), que ta nudité s'est dévoilée dans tes prostitutions avec tes amants et avec toutes tes idoles infâmes, et en raison du sang de tes enfants que tu leur as voués, [37] pour tout cela je vais rassembler tous tes amants auxquels tu plaisais, tous ceux que tu aimais avec tous ceux que tu haïssais, je les rassemblerai contre toi de toute part et je leur découvrirai ta nudité, et ils verront toute ta nudité. [38] Et je t'infligerai le châtiment des femmes adultères et qui versent le sang, et je ferai de toi un être de sang, de fureur et de jalousie. [39] Je te livrerai entre leurs mains et ils abattront ton tertre et démoliront tes hauts-lieux ; ils te

(1) Par le feu.

(2) Le texte porte : « *disjunxisti crura tua* ».

(3) Douteux.

Digitized by Google

dépouilleront de tes vêtements, prendront tes effets d'apparat et te laisseront là nue et dépouillée. [40] Ils feront monter contre toi une multitude et t'accableront de pierres et te perceront de leurs glaives. [41] Ils consumeront par le feu tes maisons et exécuteront des jugements contre toi sous les yeux de nombreuses femmes ; ainsi je mettrai fin à ta prostitution, et dorénavant tu ne donneras plus de salaire non plus. [42] J'assouvirai ma colère sur toi, et ma jalousie se détournera de toi, je me tiendrai tranquille sans plus me courroucer. [43] Parce que tu ne t'es pas rappelé les jours de ta jeunesse et que tu m'as fâché par toutes ces choses, moi aussi, voici que je fais retomber ta conduite sur ta tête, dit le Seigneur Dieu : n'as-tu pas ajouté la bassesse à toutes tes abominations ? [44] Certes, tous les faiseurs de proverbes t'appliqueront le proverbe que voici : « Telle mère, telle fille ! » [45] Tu es bien la fille de ta mère, qui a pris en aversion son mari et ses enfants, et la sœur de tes sœurs, qui ont pris en aversion leurs maris et leurs fils ; votre mère est une Hétéenne et votre père un Amorréen. [46] Ta sœur aînée, c'est Samarie avec ses filles qui demeure à ta gauche (1), et ta sœur cadette qui demeure à ta droite (2), c'est Sodome et ses filles. [47] Non seulement tu as marché dans leurs voies et pratiqué leurs abominations, mais peu s'en est fallu que tu n'eusses été plus corrompue qu'elles dans toutes tes voies. [48] Par ma vie, dit le Seigneur Dieu, Sodome ta sœur, elle avec ses filles, n'a pas agi comme tu as agi, toi et tes filles. [49] Or, voici quel a été le crime de Sodome, ta sœur : l'orgueil d'être bien repue et d'avoir toutes ses aises s'est trouvé en elle et en ses filles, et elle n'a pas soutenu la main du pauvre et du nécessiteux. [50] Elles ont été hautaines, elles ont commis des abominations devant moi, et je les ai supprimées quand j'ai vu cela. [51] Mais Samarie n'a pas commis la moitié de tes péchés ; tu as accumulé plus d'abominations que celles-là et innocenté tes sœurs par toutes les abominations que tu as faites. [52] Aussi, porte ta confusion, toi qui as rendu excusable ta sœur ; à cause de tes péchés par lesquels tu as dépassé leurs abominations, elles se trouvent plus innocentes que toi, aussi sois honteuse et porte ta confusion, toi qui innocentes tes sœurs. [53] Et j'assurerai leur retour de captivité, le retour de Sodome et de ses filles et le retour de Samarie et de ses filles, et le retour de tes captifs au milieu d'elles, [54] afin que tu portes ta confusion et que tu rougisses de tout ce que tu as fait, en devenant pour elles un sujet de consolation. [55] Oui, tes sœurs, Sodome et ses filles, reviendront à leur état primitif, et Samarie et ses filles reviendront à leur état primitif, et toi et tes filles, vous reviendrez à votre état primitif. [56] Est-ce que le nom de Sodome, ta sœur, ne devait pas être une leçon dans ta bouche, au jour de ton orgueil, [57] avant que se manifestât ta perversité, comme au temps des outrages des filles d'Aram (3) et de tous ses environs, des filles des Philistins qui te harcelaient de toutes parts ? [58] Ton infamie et tes abominations, tu les portes, dit l'Éternel.

(1) C'est-à-dire au Nord.
(2) Au Sud.
(3) D'autres lisent : Edom.

Digitized by Google

59 Oui, ainsi parle le Seigneur Dieu, j'agirai envers toi comme tu as agi, toi qui as méprisé le serment et rompu l'alliance. 60 Mais moi, je me rappellerai l'alliance conclue avec toi aux jours de ton enfance, et j'établirai avec toi une alliance éternelle. 61 Et tu te rappelleras tes voies et tu seras confuse, quand tu recueilleras tes sœurs, celles qui sont plus âgées que toi et celles qui sont plus jeunes que toi, et que je te les donnerai pour filles, mais non en vertu de ton alliance (1). 62 Je rétablirai, moi, mon alliance avec toi, et tu sauras que je suis l'Éternel, 63 afin que tu te souviennes et que tu aies honte, et que tu ne puisses plus ouvrir la bouche, de confusion, quand je t'aurai pardonné tout ce que tu as fait, dit le Seigneur Dieu.

CHAPITRE XVII.

LA parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes : 2 « Fils de l'homme, propose une énigme et imagine une parabole à l'adresse de la maison d'Israël. 3 Tu diras : Ainsi parle le Seigneur Dieu : L'aigle géant, aux grandes ailes, aux longues pennes, au plumage épais, aux nuances variées, vint vers le Liban et enleva la cime du cèdre. 4 Il arracha l'extrémité de ses branches, l'apporta dans un pays marchand et la plaça dans une ville de commerçants. 5 Il prit de la semence du pays et la déposa dans un champ de culture ; l'ayant ainsi prise (2), il la mit près des grandes eaux, en un lieu bien arrosé (3). 6 Elle poussa et devint une vigne plantureuse, de peu de hauteur, de sorte que ses rameaux se tournaient vers lui (l'aigle) et que ses racines s'étendaient sous lui ; devenue une vigne, elle produisit des branches et projeta des rameaux. 7 Mais il y eut un autre grand aigle aux grandes ailes et au plumage abondant, et alors cette vigne inclina ses racines vers lui et projeta ses sarments de son côté, afin qu'il l'abreuvât de préférence aux plates-bandes où elle était plantée. 8 Elle était plantée dans un champ excellent près d'eaux abondantes, de façon à produire des branches, à porter des fruits et devenir une vigne splendide. 9 Dis : Ainsi parle le Seigneur Dieu : Prospérera-t-elle ? n'arrachera-t-il (4) pas ses racines, ne coupera-t-il pas son fruit de sorte qu'il se dessèche ; toutes les feuilles produites par elle ne seront-elles pas fanées ? Et il n'aura pas besoin d'un bras puissant ni d'un peuple nombreux pour l'arracher de ses racines. 10 La voilà plantée, réussira-t-elle ? Quand l'aura atteinte le vent d'est, ne se desséchera-t-elle pas ? Oui, elle se desséchera, sur les plates-bandes où elle croissait ! »

11 La parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes : 12 « Eh bien ! dis à la maison de rébellion : Ne savez-vous pas ce que signifient ces choses ? Dis : Voici qu'est venu le roi de Babel à Jérusalem ; il a pris son roi et ses princes et les a amenés chez lui à Babylone. 13 Il a pris un rejeton de race royale, il a

(1) Car tu l'avais rompue.
(2) Le mot זֹרַע est obscur.
(3) Ou bien : « comme un saule » ; sens douteux.
(4) Le premier aigle.

Digitized by Google

contracté une alliance avec lui, il l'a engagé par un serment, mais il a emmené les grands du pays, [14] pour que le royaume fût abaissé et ne se relevât plus, et qu'il (1) gardât son alliance et en assurât la durée. [15] Mais il se révolta contre lui, envoyant des messagers en Égypte pour qu'on lui fournît des chevaux et de grandes troupes. Peut-il réussir et se sauver, celui qui agit de la sorte? Il romprait l'alliance et se sauverait! [16] Je le jure par ma vie, dit le Seigneur Dieu, c'est au pays du roi qui l'a appelé au pouvoir et dont il a méprisé le serment et rompu le pacte, c'est chez lui, à Babel, qu'il périra! [17] Et ce n'est pas avec de grandes forces et une multitude nombreuse que Pharaon agira pour lui dans la guerre, quand on élèvera des chaussées et qu'on bâtira des ouvrages, pour massacrer beaucoup de monde. [18] Il a méprisé le serment en rompant le pacte; or il avait donné sa main, et il a fait tout cela! Il ne se sauvera pas.

[19] C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur Dieu : « Par ma vie, je le jure, mon serment qu'il a méprisé et mon pacte qu'il a rompu, je le ferai retomber sur sa tête. [20] J'étendrai sur lui mon réseau, et il sera pris dans mon filet; je l'amènerai à Babel et là je lui demanderai compte de l'infidélité qu'il a commise envers moi. [21] Et tous ses fugitifs (2), dans toutes ses troupes, tomberont sous le glaive, et les survivants se disperseront en tous sens, et vous saurez que moi, l'Éternel, j'ai parlé. »

[22] Ainsi parle le Seigneur Dieu : « Je détacherai, moi, un peu de la cime élevée du cèdre et le mettrai [en terre], je trancherai un rameau tendre de l'extrémité de ses branches et je le planterai, moi, sur une montagne haute et élancée. [23] Sur la montagne la plus élevée d'Israël je le planterai; il portera des branches, produira des fruits et deviendra un cèdre majestueux; sous lui habiteront tous les oiseaux de tout plumage, ils habiteront à l'ombre de ses rameaux. [24] Et tous les arbres des champs sauront que moi, l'Éternel, j'ai humilié un arbre élevé et élevé un arbre humble, j'ai desséché un arbre vert et fait fleurir un arbre sec; moi l'Éternel, j'ai parlé et agi. »

(1) Le roi.

(2) Selon d'autres : « son élite »; מבחרו pour מברחו.

CHAPITRE XVIII.

[1] La parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes : [2] « Qu'avez-vous à colporter le dicton suivant, sur la terre d'Israël : « Les pères ont mangé du verjus et les dents des enfants en sont agacées »? [3] Par ma vie, dit le Seigneur Dieu, vous ne devrez plus citer ce dicton en Israël! [4] Oui, toutes les âmes sont à moi; l'âme du père comme l'âme du fils, elles sont à moi : l'âme pécheresse seule mourra. [5] Un homme qui se montre vertueux, qui pratique la justice et la vertu, [6] qui ne mange pas sur les montagnes (3), et ne lève pas les yeux vers les idoles de la maison d'Israël, qui ne déshonore pas la femme de son prochain et ne s'approche pas d'une femme impure, [7] qui ne fraude personne, qui restitue le gage de la

3) Dans un but d'idolâtrie.

Digitized by Google

dette, qui ne commet pas de vol, qui donne son pain à l'affamé et qui couvre d'un vêtement celui qui est nu, [8] qui ne prête pas à usure et n'accepte pas de surcroît, qui écarte sa main de l'iniquité et exerce une justice loyale entre les hommes, [9] qui marche selon mes statuts et qui observe mes commandements pour agir avec loyauté, celui-là est un juste, il vivra à coup sûr, dit le Seigneur Dieu. [10] Que s'il engendre un fils violent, sanguinaire, et qui fasse à son frère (1) une de ces choses, [11] tandis que lui (son père) n'a rien fait de tout cela; [un fils] qui mange sur les montagnes et déshonore la femme de son prochain, [12] qui exploite le pauvre et le nécessiteux, commet des vols, ne restitue pas le gage, et lève les yeux vers les idoles; fait des abominations, [13] prête à intérêt et accepte le surcroît, il vivrait? Il ne vivra pas, il a commis toutes ces infamies, il faut qu'il meure, son sang sera sur lui.

[14] Mais s'il a engendré un fils, lequel a vu tous les péchés que son père a commis; il les a vus et n'agit pas de même. [15] Il n'a pas mangé sur les montagnes, ni levé les yeux vers les idoles de la maison d'Israël, il n'a pas déshonoré la femme de son prochain. [16] Il n'a exploité personne, n'a pas retenu de gage, ni commis de vol, il a donné son pain à l'affamé et couvert d'un vêtement qui était nu. [17] Il a retenu sa main du pauvre (2), il n'a pas pris d'intérêt ni de surcroît, il a observé mes préceptes et suivi mes lois, lui, il ne mourra pas pour la faute de son père, mais il vivra. [18] Quant à son père, qui a exercé des actes d'oppression, qui a volé son frère (3), et n'a pas bien agi au milieu de son peuple, voici qu'il meurt pour sa faute. [19] Et vous dites: Pourquoi le fils n'a-t-il pas supporté la faute du père? — C'est que le fils a pratiqué la justice et la vertu, il a observé toutes mes lois et les a pratiquées: il vivra. [20] C'est la personne qui pèche qui mourra: le fils ne portera pas la faute du père, ni le père la faute du fils; la justice du juste est imputable au juste, la méchanceté du méchant au méchant.

[21] Mais si le méchant revient de toutes les fautes qu'il a commises, qu'il observe toutes mes lois, qu'il pratique le droit et la vertu, il vivra et ne mourra pas. [22] Aucun des péchés qu'il a commis ne lui sera compté; grâce à la justice qu'il a pratiquée, il vivra. [23] Est-ce que je souhaite la mort du méchant, dit le Seigneur Dieu, ne préfère-je pas qu'il revienne de sa conduite et qu'il vive?

[24] Et si le juste renonce à sa vertu et commet l'iniquité, et s'il fait des abominations pareilles à celles qu'a faites le méchant, vivra-t-il? On ne lui tiendra compte d'aucune des vertus qu'il a pratiquées; pour l'infidélité qu'il a commise et les péchés qu'il a faits, il mourra. [25] Et vous dites: La voie de l'Éternel n'est pas régulière! Écoutez-donc, maison d'Israël, est-ce ma voie qui n'est pas régulière? Ne sont-ce pas vos voies qui ne sont pas régulières? [26] Si le juste renonce à sa vertu et fait le mal, il en mourra; pour la faute qu'il a commise, il mourra.

[27] Et si le méchant revient de sa

(1) Douteux.

(2) Ou: « de l'iniquité », d'après la Septante. Cf. verset 8.

(3) Douteux.

Digitized by Google

méchanceté et qu'il pratique le droit et la vertu, il sauvera sa vie. [28] Qu'il voie et revienne de tous les péchés qu'il a commis: il vivra et ne mourra pas. [29] La maison d'Israël dit : « La voie de l'Éternel n'est pas régulière ! » Sont-ce mes voies qui ne sont pas régulières, maison d'Israël, ne sont-ce pas les vôtres ? [30] C'est pourquoi je vous jugerai chacun selon ses œuvres, maison d'Israël, dit le Seigneur Dieu; revenez, détachez-vous de tous vos péchés, pour qu'il n'y ait plus pour vous d'occasion de faute. [31] Rejetez loin de vous tous les péchés que vous avez commis, faites-vous un cœur nouveau et une âme nouvelle, et pourquoi mourriez-vous, maison d'Israël ? [32] Car je ne désire pas la mort de qui meurt, dit le Seigneur Dieu, revenez et vivez ! »

CHAPITRE XIX.

OR toi, entonne une complainte sur les princes d'Israël : [2] Tu diras : Comme ta mère (1) était une lionne, accroupie parmi des lions ! Au milieu des lionceaux elle élevait ses petits. [3] Elle donna la primauté à un de ses petits ; il devint un lionceau; il apprit à déchirer la proie, il dévora des hommes. [4] Les nations connurent sa renommée : il fut pris dans leurs fosses, et ils l'amenèrent au moyen de crochets au pays d'Égypte (2). [5] Lorsqu'elle vit son espoir évanoui (3), perdu, elle prit un [autre] de ses petits, elle en fit un lionceau (4). [6] Il circula au milieu des lions, devint un jeune lion ; il apprit à déchirer la proie, dévora des hommes. [7] Il envahit (5) leurs palais et dévasta leurs villes, et le pays avec tout ce qu'il contient fut atterré au bruit de ses rugissements. [8] Des provinces, tout autour, les nations donnèrent contre lui, et elles étendirent sur lui leurs filets ; il fut pris dans leurs fosses. [9] Au moyen de crochets ils l'entraînèrent dans une cage et on l'amena au roi de Babel ; on le conduisit dans des forteresses, pour que sa voix cessât de se faire entendre sur les montagnes d'Israël.

[10] Ta mère, quand tu fus dans ta séve (6), a été comme une vigne, plantée près des eaux ; elle est devenue florissante et touffue grâce aux eaux abondantes. [11] Elle eut des rameaux vigoureux, dignes d'être des sceptres de souverains; sa stature s'éleva au-dessus des branches épaisses; elle fut imposante par sa hauteur, par l'abondance de ses ceps. [12] Mais elle fut déracinée avec fureur, jetée à terre, et le vent d'est dessécha son fruit ; ses rameaux vigoureux furent arrachés et desséchés, le feu les a consumés. [13] Et maintenant elle est plantée dans le désert, dans un pays aride et altéré. [14] Un feu a jailli de son tronc aux nombreuses branches, a consumé son fruit, et elle n'eut plus de rameau vigoureux, de sceptre pour régner : c'est une complainte, et c'est devenu une complainte.

(1) Allusion à l'ensemble d'Israël.
(2) Joachaz ; voir II Rois, XXIII, 31-33.
(3) Sens douteux.
(4) Joïakim ou plutôt Joïachin; II Rois XXIV, 8-17.
(5) Selon d'autres : il viola leurs veuves (les femmes de ceux qu'il avait tués).
(6) בדמיך, mot presque inintelligible ici, et autorisant toutes les hypothèses.

Digitized by Google

CHAPITRE XX.

IL arriva, dans la septième année, le dixième jour du cinquième mois, que certains d'entre les anciens d'Israël vinrent consulter le Seigneur, et ils s'assirent en face de moi.

[2] Et la parole du Seigneur me fut adressée en ces termes : [3] « Fils de l'homme, parle aux anciens d'Israël et dis-leur : Ainsi parle le Seigneur Dieu : C'est pour me consulter que vous venez? Par ma vie, je ne me laisserai pas consulter par vous, dit le Seigneur Dieu. [4] Veux-tu les juger, fils de l'homme, veux-tu les juger? Fais-leur connaître les abominations de leurs pères. [5] Tu leur diras donc : Ainsi parle le Seigneur Dieu : Le jour où j'ai fait choix d'Israël, où j'ai levé la main pour la postérité de la maison de Jacob, où je me suis révélé à eux au pays d'Égypte, où j'ai levé la main pour eux en disant : Je suis l'Éternel votre Dieu, [6] ce jour-là, je leur ait juré de leur faire quitter le pays d'Égypte pour une contrée que j'avais explorée à leur intention, où ruissellent le lait et le miel, et qui est un joyau entre tous les pays. [7] Et je leur ai dit : « Que chacun de vous rejette au loin les abominations qui sont sous ses yeux! Ne vous souillez pas avec les idoles infâmes de l'Égypte, je suis l'Éternel votre Dieu. » [8] Mais ils se sont mutinés contre moi, ils n'ont pas consenti à m'écouter; ils n'ont pas rejeté les abjections dont ils étaient témoins, ils n'ont pas abandonné les idoles de l'Égypte, et je songeais à épancher mon courroux sur eux, à assouvir sur eux ma colère au milieu du pays d'Égypte. [9] Mais j'agis en considération de mon nom, pour ne pas le profaner aux yeux des nations au milieu desquelles ils se trouvaient et à la vue desquelles je m'étais révélé à eux pour les faire sortir du pays d'Égypte. [10] Je les tirai donc du pays d'Égypte et je les amenai au désert. [11] Je leur donnai mes lois et leur fis connaître mes règlements, que l'homme doit accomplir pour assurer sa vie. [12] Je leur donnai aussi mes sabbats, qui devaient être un symbole entre moi et eux, pour qu'on sût que c'est moi, l'Éternel, qui les sanctifie. [13] Mais la maison d'Israël s'est révoltée contre moi dans le désert; ils n'ont pas suivi mes lois, ils ont méprisé mes règlements, que l'homme doit accomplir pour vivre, ils ont profané à l'excès mes sabbats, et je songeai à épancher mon courroux sur eux dans le désert pour les anéantir. [14] Mais j'agis en considération de mon nom, pour ne pas le profaner aux yeux des nations à la vue desquelles je les avais fait sortir. [15] Aussi bien, je jurai (1) contre eux au désert, de ne pas les amener au pays que je leur destinais, ruisselant de lait et de miel, qui est un joyau entre tous les pays, [16] parce qu'ils avaient méprisé mes règlements, refusé de suivre mes lois et profané mes sabbats, leur cœur n'étant épris que de leurs viles idoles. [17] Mais mon œil eut trop pitié d'eux pour les détruire et je ne les ai pas réduits à néant dans le désert. [18] Et je dis à leurs enfants dans le désert : « Ne suivez point les errements de vos pères, n'observez pas leurs coutumes et ne vous souillez point par leurs

(1) Mot à mot : je levai la main de ne pas...

Digitized by Google

idoles. [19] Je suis l'Éternel, votre Dieu, suivez mes lois, observez mes règlements et exécutez-les. [20] Sanctifiez mes sabbats; qu'ils soient un symbole entre moi et vous, pour qu'on sache que je suis l'Éternel, votre Dieu. [21] Et les enfants se sont révoltés contre moi; ils n'ont pas suivi mes lois, ils n'ont pas respecté, pour les accomplir, mes règlements que l'homme doit accomplir pour vivre ; ils ont profané mes sabbats, et je songeai à épancher mon courroux sur eux, à assouvir sur eux ma colère dans le désert. [22] Mais je retins ma main et j'agis en considération de mon nom, pour ne pas le profaner aux yeux des nations à la vue desquelles je les avais fait sortir. [23] Mais j'ai aussi juré (1) contre eux dans le désert, de les disperser parmi les nations et de les disséminer dans les pays, [24] parce qu'ils n'ont pas accompli mes règlements, et qu'ils ont méprisé mes lois, profané mes sabbats, et que leurs yeux ont été épris des idoles de leurs pères. [25] Mais en revanche, moi je leur ai donné des lois malheureuses et des règlements non susceptibles de les faire vivre. [26] Je les ai rendus impurs par leurs offrandes, en ce qu'ils faisaient passer [par le feu] tout premier-né, de manière à les terroriser, afin qu'ils connussent que je suis l'Éternel. [27] C'est pourquoi, parle à la maison d'Israël, fils de l'homme, et dis-leur : Ainsi parle le Seigneur Dieu : Encore en cela vos pères m'ont outragé, en commettant une infidélité à mon égard. [28] Je les avais amenés au pays que j'avais juré de leur donner ; et eux, dès qu'ils aperçurent toute colline élevée et tout arbre touffu, ils y ont immolé leurs sacrifices, déposé leurs odieuses offrandes, apporté leurs parfums voluptueux et répandu leurs libations. [29] Et je leur ai dit : Qu'est-ce que ce haut lieu où vous venez vous réunir? (Et on l'a désigné du nom de Bama (2), jusqu'à ce jour).

[30] C'est pourquoi dis à la maison d'Israël : Ainsi parle le Seigneur Dieu : Quoi ! vous vous rendriez impurs comme ont fait vos pères et vous vous prostitueriez à leurs idoles abjectes ! [31] Oui, en apportant vos offrandes, en faisant passer vos enfants par le feu, vous vous souillez par toutes vos idoles jusqu'à ce jour, et moi, je me laisserais consulter par vous, maison d'Israël ! Par ma vie, dit le Seigneur Dieu, je ne me laisserai pas consulter par vous ! [32] Ce qui vous monte en l'esprit ne se réalisera pas, lorsque vous dites : « Devenons comme les nations, comme les familles des [autres] pays pour adorer le bois et la pierre ! » [33] Par ma vie, dit le Seigneur Dieu, je jure que d'une main puissante et d'un bras étendu et d'un courroux débordant, je me comporterai en roi à votre égard ! [34] Je vous ferai sortir d'entre les peuples et je vous rassemblerai des pays où vous avez été dispersés, avec une main puissante, avec un bras étendu, et avec un courroux déchaîné. [35] Et je vous amènerai au désert des peuples, et je vous demanderai des comptes, là, face à face. [36] Comme j'ai demandé des comptes à vos pères dans le désert du pays d'Égypte, ainsi je vous demanderai des comptes à vous, dit le Seigneur Dieu. [37] Et je vous ferai passer sous la verge, et je vous engagerai dans les liens de

(1) Voir note précédente.

(2) Lieu de réunion (?).

Digitized by Google

l'alliance. 38 Et je trierai parmi vous
ceux qui se révoltent et pèchent
contre moi, je les ferai sortir du pays
où ils séjournent, et ils ne viendront
pas au pays d'Israël, et vous saurez
que je suis l'Éternel. 39 Pour vous,
maison d'Israël, ainsi parle le Sei-
gneur Dieu, que chacun aille donc
adorer ses idoles (1), et après cela
[on verra] si vous ne m'écoutez pas;
vous ne profanerez plus mon saint
nom par vos offrandes et vos idoles.
40 Car c'est sur ma montagne sainte,
sur la montagne élevée d'Israël,
dit le Seigneur Dieu, c'est là que
m'adorera la maison d'Israël tout
entière, dans le pays. Là je les
agréerai, et là je rechercherai vos
prélèvements et les prémices de
vos dons, avec toutes vos choses
saintes.

41 Grâce à un parfum agréable, je
vous accueillerai avec bienveillance,
quand je vous aurai fait sortir du
sein des peuples, rassemblés des pays
où vous avez été dispersés, et je me
sanctifierai par vous aux yeux des
nations. 42 Et vous saurez que je suis
l'Éternel, quand je vous aurai menés
au pays d'Israël, sur la terre que
j'ai juré de donner à vos pères.
43 Là, vous vous souviendrez de vos
voies et de vos actes par lesquels
vous vous êtes souillés, et vous aurez
du dégoût pour vous-mêmes à cause
de tous les forfaits que vous avez
commis. 44 Et vous saurez que je suis
l'Éternel, lorsque j'en userai avec
vous par égard pour mon nom,
non selon vos voies, qui sont mau-
vaises et selon vos actes dépravés,
maison d'Israël, dit le Seigneur
Dieu.»

(1) Espèce d'ironie.

CHAPITRE XXI.

LA parole de l'Éternel me fut
adressée en ces termes : « 2 Fils
de l'homme, tourne ta face dans la
direction méridionale, prêche contre
le Sud et prophétise contre la forêt
de la campagne du Midi. 3 Tu diras
à la forêt du Sud : « Écoute la pa-
role du Seigneur : Ainsi parle le Sei-
gneur Dieu : Je vais allumer en toi
un feu qui te dévorera tous tes ar-
bres verts et tous tes arbres secs;
elle ne s'éteindra pas, la flamme
flamboiante, tous les visages s'y brû-
leront du Sud jusqu'au Nord. 4 Et
toute chair verra que moi, l'Éternel,
je l'ai allumée; elle ne s'éteindra
pas. 5 Et je dis : « Ah! Seigneur
Dieu, ils me disent, eux : Oh! c'est
un conteur d'allégories! »

6 La parole de l'Éternel me fut
adressée en ces termes : 7 « Fils de
l'homme, dirige ta face vers Jéru-
salem, prêche sur les sanctuaires et
prophétise sur la terre d'Israël. 8 Tu
diras au pays d'Israël : Ainsi parle
l'Éternel : Me voici contre toi, je
sortirai mon épée de son fourreau et
j'extirperai de toi justes et impies.
9 Parce que je veux extirper de toi
justes et impies, c'est pourquoi mon
épée sortira de son fourreau contre
toute chair du Sud au Nord. 10 Et
toute chair saura que c'est moi, l'É-
ternel, qui ai tiré mon épée du four-
reau : elle n'y rentrera plus.

11 Et toi, fils de l'homme, pousse
des soupirs : les reins brisés, dans l'a-
mertume, pousse des soupirs à leurs
yeux. 12 Alors s'ils te disent : « Pour-
quoi soupires-tu? » tu répondras :
« C'est à cause de la nouvelle qui ar-
rive, qui fait fondre tous les cœurs,
défaillir toutes les mains, se troubler

Digitized by Google

tous les esprits, s'en aller en eau tous les genoux; elle arrive et s'accomplit! dit le Seigneur Dieu. »

[13] La parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes : [14] « Fils de l'homme, prophétise et dis : Ainsi parle le Seigneur : Dis qu'une épée, une épée a été aiguisée et polie. [15] C'est pour procéder à la tuerie qu'elle a été aiguisée, c'est pour qu'elle jette des éclairs qu'elle a été polie. Ou se peut-il que nous connaissions encore la joie? La verge qui frappe mon fils voit avec dédain tout instrument de bois (1). [16] Il l'a donnée à polir pour qu'on la saisisse par la main; on l'a aiguisée, l'épée, et on l'a polie pour la mettre en la main du meurtrier. [17] Crie et lamente-toi, fils de l'homme, car cette épée a sévi sur mon peuple, elle a sévi sur tous les princes d'Israël; ils ont été livrés à l'épée avec mon peuple, c'est pourquoi frappe-toi la hanche. [18] C'est une épreuve. Et que sera-ce s'il s'y ajoute la verge dédaigneuse? Rien ne sera plus (2), dit le Seigneur Dieu. [19] Et toi, fils de l'homme, prophétise et frappe d'une main contre l'autre et que l'épée redouble ses coups par trois fois! c'est une épée de massacres, l'épée de la grande victime (3) qui les pourchasse. [20] C'est afin de faire fondre les cœurs et de multiplier les chutes auprès de toutes leurs portes, que j'ai brandi le brillant de l'épée; ah! elle est préparée pour étinceler et aiguisée pour tuer. [21] Sois tranchante à droite, avance à gauche (4), partout où tes lames sont dirigées. [22] Et moi aussi, je frapperai d'une main contre l'autre et j'assouvirai ma colère, moi, l'Éternel, je l'ai dit. »

[23] La parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes : [24] « O toi, fils de l'homme, fais-toi deux chemins par où vienne l'épée du roi de Babylone; ils doivent partir tous deux d'un même pays; et grave une main indicatrice, grave-la au point de départ du chemin de la ville. [25] Fais un chemin par où vienne l'épée contre Rabba [capitale] des fils d'Ammon et contre Juda dans Jérusalem la forte. [26] Car le roi de Babylone s'est porté à la naissance du chemin, au commencement des deux chemins, pour consulter le sort; il a agité les flèches, interrogé les Teraphim (5), examiné le foie. [27] Dans sa main droite se trouvait le sort « *Jérusalem* » pour y dresser des béliers, y proclamer la tuerie (6), pour y proférer des cris de guerre, pour dresser des béliers contre les portes, pour y jeter une chaussée et bâtir des ouvrages de siège. [28] Mais cela paraîtra à leurs yeux un sort mensonger, — on leur a fait serments sur serments (7) —; mais lui leur rappellera leur crime, pour qu'ils soient capturés.

[29] C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur Dieu, puisque vous avez réveillé le souvenir de votre crime, en dévoilant vos fautes, en montrant à nu vos péchés dans toutes vos actions, puisqu'il est fait mention de vous, vous serez capturés par la main. [30] Et toi, impie, désigné à la mort (8), prince d'Israël dont le jour est venu, à l'heure où ton crime prend fin, [31] ainsi parle le Seigneur

(1) Passage très obscur.
(2) Idem.
(3) Sens douteux.
(4) Peut-être des termes d'escrime.
(5) Sorte d'idole.
(6) Ou : pour s'ouvrir une brèche.
(7) Sens incertain.
(8) Ou bien : « profane, impur ».

Digitized by Google

Dieu : Bas la tiare, plus de couronne ! Tout à l'inverse (1) ! Que ce qui est bas s'élève, que ce qui est élevé s'abaisse ! [32] Ruine, ruine, ruine, voilà ce que j'en ferai ; cela non plus n'existe plus (2), jusqu'à ce que vienne celui qui y a droit et à qui je le donnerai.

[33] Et toi, fils de l'homme, prophétise et dis : « Ainsi parle le Seigneur Dieu à l'égard des fils d'Ammon et de leurs outrages : Dis : Épée, épée dégaînée, affilée pour la tuerie, pour briller (3) comme l'éclair, [34] tandis qu'on t'adresse des prophéties vaines et des oracles de mensonge, on te pose sur le cou des cadavres des méchants dont le jour est venu, à l'heure où l'iniquité prend fin ! [35] Qu'elle rentre (4) dans son fourreau ! à l'endroit où tu fus créée, en ton pays d'extraction je te jugerai. [36] J'épancherai sur toi ma colère ; le feu de ma fureur, je le soufflerai sur toi et je te livrerai dans les mains de sauvages (5), artisans de la destruction. [37] Tu seras la proie du feu ; ton sang coulera par tout le pays ; on ne fera plus mention de toi, car moi, l'Éternel, j'ai parlé. »

CHAPITRE XXII.

[1] La parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes : [2] « O toi, fils de l'homme ! Veux-tu faire le procès, le procès de cette ville de sang (6) ? Expose-lui toutes ses abominations. [3] Tu diras : Ainsi parle le Seigneur Dieu : Ville qui verses le sang dans tes murs, pour hâter ton heure, qui te couvres d'idoles dont tu reçois la souillure ! [4] Le sang que tu as versé te condamne, les idoles que tu as faites t'ont souillée ; tu as accéléré ta fin, rapproché le terme de tes années. C'est pourquoi je te rends l'opprobre des nations et la risée de toutes les contrées. [5] Proches ou éloignées, elles se railleront de toi, ô [ville] perdue de réputation, fertile en désordres ! [6] Vois, les princes d'Israël qui étaient dans ton sein, tous hommes de violence, n'ont aspiré qu'à verser le sang. [7] Chez toi, l'on a outragé père et mère ; chez toi on a pressuré durement l'étranger, spolié l'orphelin et la veuve. [8] Mes saintetés, tu les as méprisées ; mes sabbats, profanés. [9] Chez toi, il s'est trouvé des délateurs, provoquant l'effusion du sang ; chez toi, on a mangé sur les montagnes (7) ; on a pratiqué la débauche dans ton sein. [10] On a découvert, chez toi (8), la nudité de son père ; chez toi, on a fait violence à la femme qu'isolait son impureté [11] L'un a eu avec la femme de son prochain un commerce abominable ; l'autre a déshonoré sa bru par l'inceste ; un autre a fait, chez toi, violence à sa sœur, à la fille de son père. [12] On a accepté chez toi des dons corrupteurs pour faire couler le sang ; tu as pris de l'intérêt, un profit illicite, exploité ton prochain par la rapine, et tu m'as oublié, moi, dit le Seigneur Dieu ! [13] Mais voici que j'ai frappé des mains à cause des ra-

(1) Mot à mot : ceci, pas ceci.
(2) Sens douteux.
(3) Ou pour dévorer.
(4) L'épée.
(5) Ou d'incendiaires.
(6) Jérusalem.

(7) Rite idolâtre ; cf. XVIII, 6.
(8) בָּךְ. D'autres lisent בָּהּ : « Le fils a découvert, etc... »

Digitized by Google

pines que tu as exercées et du sang qui s'est versé au milieu de toi. [14] Ton cœur tiendra-t-il bon, tes mains demeureront-elles fermes quand viendront les jours que je te prépare ? Moi, l'Éternel, je l'ai dit et je l'accomplirai : [15] je te disperserai parmi les nations, je t'éparpillerai par les pays, et j'extirperai la souillure qui s'est attachée à toi. [16] Tu seras avilie par ta faute aux yeux des nations, et tu reconnaîtras que je suis l'Éternel. »

[17] La parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes : [18] « Fils de l'homme, les gens de la maison d'Israël sont devenus pour moi des scories; tous pareils au cuivre, à l'étain, au fer et au plomb dans le creuset : ils sont des scories de l'argent.

[19] En conséquence, ainsi parle le Seigneur Dieu : puisque vous êtes devenus tous des scories, c'est pourquoi je vais vous réunir au sein de Jérusalem. [20] Comme l'on réunit argent, cuivre, fer, plomb et étain au fond d'un creuset, pour les soumettre à l'action du feu et en opérer la fusion, ainsi dans ma colère et dans mon courroux je vous réunirai, je vous introduirai [dans le creuset] et vous ferai fondre. [21] Oui, je vous assemblerai, j'attiserai contre vous le feu de mon indignation et vous y fondrez. [22] Comme l'argent entre en fusion au fond d'un creuset, ainsi vous y fondrez; et vous saurez que moi, l'Éternel, j'aurai déversé mon courroux sur vous. »

[23] La parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes : [24] « Fils de l'homme, dis-lui (1) : Tu es une terre non purifiée (2), non trempée par la pluie, au jour de la colère. [25] Ses prophètes s'y coalisent; comme un lion rugissant qui déchire la proie, ils dévorent les gens, s'emparent des biens et des objets de prix et multiplient les veuves sur son sol. [26] Ses prêtres font violence à ma loi, profanent mes choses saintes; ils ne font pas de différence entre le sacré et le profane et n'enseignent pas à discerner ce qui est impur de ce qui est pur. De mes sabbats ils détournent les yeux, de sorte que je me trouve abaissé au milieu d'eux. [27] Ses chefs y sont comme des loups qui déchirent la proie, [ne pensant] qu'à verser le sang, qu'à ruiner des existences pour servir leur intérêt. [28] Quant à ses prophètes, ils composent à leur usage un léger badigeon (3), ils ont de fausses visions, leur débitent des oracles mensongers, en disant : « Ainsi parle le Seigneur Dieu ! » alors que le Seigneur n'a point parlé. [29] Les gens du pays exercent des violences, commettent des rapines, spolient le pauvre et l'indigent et oppriment l'étranger contre tout droit. [30] J'ai cherché parmi eux un homme capable d'élever un mur [de défense], de se tenir sur la brèche devant moi en faveur de ce pays, en vue d'en prévenir la ruine, et je ne l'ai point trouvé. [31] Aussi ai-je déversé ma colère sur eux; dans le feu de mon courroux j'ai voulu en finir avec eux : j'ai fait retomber leur conduite sur leur tête, » dit le Seigneur Dieu.

(1) A Juda.

(2) Les Septante lisent מטרת : « non mouillée par la pluie ».

(3) Cf. XIII, 10.

Digitized by Google

CHAPITRE XXIII.

LA parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes : [2] « Fils de l'homme, il y avait deux femmes, filles d'une même mère. [3] Elles se prostituèrent en Égypte, dans leur jeunesse elles s'y prostituèrent; là furent pressées leurs mamelles, là on étreignit leur sein virginal. [4] Elles s'appelaient, l'aînée, Ohola, et sa sœur, Oholiba ; elles m'appartinrent et enfantèrent des fils et des filles : leurs noms (1), c'étaient Samarie pour Ohola et Jérusalem pour Oholiba. [5] Ohola se débaucha, alors qu'elle était en ma puissance; elle s'engoua de ceux qui la courtisaient, des Assyriens qui l'approchaient, [6] gens habillés d'azur, gouverneurs et seigneurs, tous jouvenceaux séduisants, cavaliers montant des chevaux. [7] Elle leur prodigua ses faveurs impures, à tous ces fils distingués d'Achour, et à cause de tous ceux dont elle était éprise elle se souilla par leurs idoles. [8] Pourtant elle ne renonça point à ses dérèglements, [datant] de l'Égypte; car ils avaient eu commerce avec elle dans sa jeunesse, ils avaient étreint son sein virginal et répandu leur impudicité sur elle. [9] C'est pourquoi je l'ai livrée entre les mains de ses amants, entre les mains des fils d'Achour, dont elle s'était éprise. [10] Ceux-ci découvrirent sa nudité, prirent ses fils et ses filles, et elle-même, ils la firent périr par l'épée. Elle devint un exemple mémorable pour les femmes, et on lui infligea de justes châtiments.

(1) C'est-à-dire : leurs vrais noms.

[11] Or sa sœur Oholiba en avait été témoin; et elle s'adonna à des amours encore plus coupables, à un dévergondage pire que celui de sa sœur. [12] Elle s'éprit des fils d'Achour, des gouverneurs et seigneurs qui l'approchaient, vêtus magnifiquement, cavaliers montant des chevaux, tous jouvenceaux séduisants. [13] Je constatai qu'elle s'était souillée : même conduite chez toutes deux. [14] Elle enchérit sur son inconduite, quand elle vit des hommes dessinés sur la muraille, des images de Chaldéens peintes en vermillon, [15] portant des ceintures attachées aux reins, des turbans étalés sur leur tête, ayant tous l'apparence de capitaines, fidèle peinture des fils de Babel, dont la Chaldée est le pays natal. [16] Elle se prit d'amour pour eux, fascinée par ce qu'elle voyait, et elle leur dépêcha des messagers en Chaldée. [17] Les fils de Babel vinrent à elle pour un commerce d'amour, et la souillèrent par leur luxure; elle reçut d'eux une souillure, puis son âme se détacha d'eux. [18] Elle étala ses débauches, elle découvrit sa honte, et mon âme se détacha d'elle comme mon âme s'était détachée de sa sœur. [19] Elle redoubla ses dérèglements, en souvenir des jours de sa jeunesse, où elle s'était prostituée dans le pays d'Égypte. [20] Elle s'engoua de leurs compagnons de débauche, qui ont une chair comme celle des ânes et dont la lubricité égale celle des chevaux. [21] Et ainsi tu raviva la mémoire de la débauche de ta jeunesse, quand les Égyptiens pressaient tes mamelles, à cause (2) de ton sein virginal.

(2) למען. Peut-être faut-il lire למעך : « en pétrissant ».

Digitized by Google

22 C'est pourquoi, Oholiba, ainsi parle le Seigneur Dieu : Voici que je vais exciter contre toi tes amants, ceux dont s'était détaché ton cœur, et les amener de toutes parts contre toi : 23 les fils de Babel et tous les Chaldéens, Pekod et Choa et Koa, et tous les fils d'Achour avec eux, ces jeunes hommes séduisants, tous gouverneurs et seigneurs, officiers et dignitaires, tous montant des chevaux. 24 Ils viendront contre toi avec armes (1), chars et roues, avec une multitude de peuples ; ils t'envelopperont d'un cercle de boucliers, d'écus et de casques. Je leur exposerai la cause, et ils te jugeront selon leurs coutumes. 25 Je dirigerai mon zèle jaloux contre toi, et ils te traiteront avec fureur, ils t'arracheront le nez et les oreilles, et ce qui restera de toi tombera par l'épée ; ils te prendront tes fils et tes filles, et ton reste sera consumé par le feu. 26 Ils te dépouilleront de tes vêtements et s'empareront de tes objets de parure. 27 Ainsi je mettrai fin à ton infamie et à tes débauches [originaires] du pays d'Égypte ; tu ne lèveras plus les yeux vers eux, et de l'Égypte tu ne te souviendras plus. »

28 C'est que le Seigneur Dieu parle de la sorte : « Je vais te livrer dans la main de ceux que tu détestes, dans la main de ceux dont s'est détachée ton âme. 29 Ils te traiteront avec haine, prendront tout [le fruit] de ton labeur et te laisseront là, nue et dépouillée ; la honte de tes luxures sera découverte, ton infamie et tes déréglements. 30 On en agira ainsi avec toi, parce que tu t'es prostituée aux nations, parce que tu t'es souillée par leurs idoles. 31 Tu as suivi la voie de ta sœur ; je mettrai donc sa coupe (2) dans ta main. »

32 Ainsi parle le Seigneur Dieu : « Tu boiras la coupe de ta sœur, si profonde et si large ; elle sera une cause de risée et de moquerie, [cette coupe] au grand contenu. 33 Tu seras remplie d'ivresse et de peine ; c'est une coupe de ruine et de désolation, la coupe de ta sœur Samarie. 34 Tu la boiras jusqu'à la dernière goutte, tu en rongeras les tessons et tu te déchireras les seins, car c'est moi qui parle », dit le Seigneur Dieu.

35 Oui certes, ainsi parle le Seigneur Dieu : « Puisque tu m'as oublié et que tu m'as rejeté derrière ton dos, porte donc, toi aussi, la peine de ton infamie et de tes déréglements. »

36 L'Éternel me dit : « Fils de l'homme, veux-tu faire le procès d'Ohola et d'Oholiba ? Expose-leur leurs abominations. 37 Elles ont forniqué, il y a du sang sur leurs mains ; elles ont forniqué avec leurs idoles et sont allées jusqu'à leur livrer en pâture leurs fils, qu'elles m'avaient enfantés. 38 Elles m'ont fait ceci encore : elles ont souillé mon sanctuaire ce même jour et profané mes sabbats. 39 Oui, lorsqu'elles immolaient leurs fils à leurs idoles, elles entraient le même jour dans mon sanctuaire pour le profaner ; voilà comme elles en ont agi dans ma maison. 40 Bien plus, elles envoyaient chercher des hommes qui venaient de loin ; un ambassadeur leur était dépêché, et ils arrivaient ceux pour qui tu t'étais baignée (3), tu t'étais enduit les yeux

(1) Sens douteux.

(2) La coupe du châtiment.

(3) Ici le prophète interpelle Oholiba ou Israël tout entier.

Digitized by Google

de fard, et tu avais revêtu tes atours. 41 Et tu prenais place sur un lit d'apparat, devant lequel une table était dressée, où tu posais mon encens et mon huile. 42 On entendait chez elle le bruit d'une multitude paisible, et aux gens d'une nombreuse foule venaient encore s'ajouter des buveurs amenés du désert; alors elles mettaient des bracelets à leurs bras et une couronne magnifique sur leur tête (1). 43 Et j'ai dit de celle qui est flétrie par son inconduite : Encore maintenant on se livre avec elle aux débauches habituelles (2). 44 On venait vers elle comme on vient vers une femme prostituée; ainsi on est venu vers Ohola et Oholiba, femmes de mauvaises mœurs. 45 Or, ce seront des hommes justes qui leur appliqueront la peine des adultères et la peine de celles qui versent le sang; car elles sont adultères et il y a du sang sur leurs mains. » 46 En effet, ainsi parle le Seigneur Dieu : « Qu'on fasse monter contre elles une grande foule et qu'on les livre à la terreur et au pillage! 47 Que cette foule les accable sous les pierres et les transperce par les glaives, qu'on fasse périr leurs fils et leurs filles et mettre le feu à leurs maisons! 48 Ainsi je purgerai le pays de la débauche, toutes les femmes recevront une leçon et elles n'imiteront point votre inconduite. 49 On vous chargera du poids de votre débauche, vous porterez la peine de vos odieuses idoles, et vous reconnaîtrez que je suis le Seigneur Dieu. »

(1) Ce verset est extrêmement obscur.
(2) Même observation.

CHAPITRE XXIV.

DANS la neuvième année (3), le dixième jour du dixième mois, la parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes : 2 « Fils de l'homme, note-toi le nom de ce jour, du jour même où nous sommes : le roi de Babylone prend le contact de Jérusalem aujourd'hui même. 3 Imagine aussi une parabole à l'endroit de la maison de rébellion; tu leur diras : Ainsi parle le Seigneur Dieu : Pose la marmite, pose-la, et puis verses-y de l'eau. 4 Rassembles-y les morceaux, rien que de bons morceaux, cuisse et épaule, remplis-la d'os excellents. 5 Prends ce qu'il y a de mieux dans les agneaux, fais aussi cuire les os par dessous (4); qu'elle bouillisse à gros bouillons (5), pour que les os également puissent y cuire.

6 C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur Dieu : Malheur, ô ville de sang, marmite à laquelle la crasse reste fixée, qui n'a pas été débarrassée de sa crasse! Qu'on la vide morceau par morceau, sans que le sort ait à intervenir à son sujet. 7 Car le sang qu'elle a versé est demeuré au milieu d'elle; elle l'a jeté sur une roche aride, elle ne l'a pas répandu sur le sol, de façon à le recouvrir de terre. 8 C'est pour faire éclater la colère, pour en tirer vengeance que j'ai exposé son sang sur une roche aride, où il ne pouvait être recouvert.

(3) Depuis l'exil de Joïachin et l'avènement de Sédécias.
(4) D'autres lisant הַעֲצָמִים traduisent : « Dispose le bois en dessous ».
(5) D'autres lisent גִּוִּדֶיהָ : « ses morceaux », pour רִגּוּדֶיהָ.

Digitized by Google

[9] C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur Dieu : Malheur, ô ville de sang! Moi aussi j'élèverai un grand bûcher. [10] Qu'on accumule le bois, qu'on allume le feu, qu'on consume la viande, qu'on brouille la mixture et que les os soient carbonisés! [11] Puis, qu'on la pose à vide sur ses charbons, afin qu'elle s'échauffe, que s'embrase son cuivre, que son impureté fonde au dedans et que sa crasse disparaisse. [12] Elle a coûté de vains efforts, l'abondance de sa crasse n'en sort pas : au feu sa crasse! [13] Il y a de l'infamie dans ton impureté : puisque j'ai cherché à t'épurer et que tu n'es pas devenue pure, tu ne te débarrasseras plus de ton impureté, jusqu'à ce que j'aie assouvi ma colère sur toi. [14] Moi, le Seigneur, j'ai parlé; cela arrivera, je l'accomplirai; je ne me raviserai point, je n'aurai ni pitié ni regret. Selon tes voies et selon tes actes, on te jugera, dit le Seigneur Dieu. »

[15] La parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes : [16] « Fils de l'homme, je vais t'enlever les délices de tes yeux par un coup soudain; mais tu ne te lamenteras pas, tu ne pleureras pas et tes larmes ne couleront pas. [17] Soupire en silence, ne prends pas le deuil comme pour des morts; attache sur toi ta coiffure, mets tes chaussures à tes pieds. Tu ne t'envelopperas pas jusqu'aux lèvres et tu ne mangeras pas le pain des hommes (1). [18] Je parlai au peuple le matin, et le soir ma femme mourut; le [lendemain] matin je fis comme il m'avait été ordonné. [19] Le peuple me dit : « Ne nous expliqueras-tu pas ce que signifie pour nous ta manière d'agir? » [20] Je leur répondis : La parole de l'Éternel m'a été adressée en ces termes : « [21] Dis à la maison d'Israël : Ainsi parle le Seigneur Dieu : Je vais profaner mon sanctuaire, votre orgueil et votre force, les délices de vos yeux, l'objet de votre amour; et vos fils et vos filles que vous avez laissés (2) tomberont sous l'épée. » [22] Et vous ferez comme j'ai fait; vous ne vous envelopperez point jusqu'aux lèvres, et vous ne mangerez pas le pain des hommes. [23] Votre coiffure [restera] sur votre tête et vos chaussures à vos pieds; vous ne vous lamenterez point et ne pleurerez point; mais vous vous consumerez par vos fautes et vous geindrez l'un en présence de l'autre. [24] Et Ézéchiel vous servira de symbole : tout ce qu'il a fait, vous l'imiterez; quand cela arrivera, vous saurez que je suis le Seigneur Dieu. »

[25] Pour toi, fils de l'homme, certes, le jour où je leur prendrai le boulevard de leur force, la joie de leur parure, les délices de leurs yeux et l'attrait de leur âme, leurs fils et leurs filles, [26] ce jour-là, il viendra un fuyard (3) auprès de toi pour l'annoncer aux oreilles [de tous]. [27] Ce jour-là, ta bouche s'ouvrira avec celle du fuyard, tu parleras et ne seras plus réduit au mutisme; tu leur serviras de symbole, et ils sauront que je suis l'Éternel. »

CHAPITRE XXV.

[1] La parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes : [2] « Fils de l'homme, dirige ta face contre les fils d'Ammon, et prophétise sur

(1) Le repas de deuil.

(2) A Jérusalem.
(3) De Jérusalem.

Digitized by Google

eux. [3] Tu diras aux fils d'Ammon : Écoutez la parole du Seigneur Dieu ! Ainsi parle le Seigneur Dieu : Parce que tu as crié : Holà ! sur mon sanctuaire, lorsqu'il fut profané, sur la terre d'Israël, lorsqu'elle fut dévastée, et sur la maison de Juda, lorsqu'elle partit pour l'exil, [4] c'est pourquoi je te livre aux fils de l'Orient en toute propriété ; ils installeront leurs campements chez toi et y établiront leurs habitations ; c'est eux qui mangeront tes fruits, eux qui boiront ton lait. [5] Je ferai de Rabba (1) un pacage de chameaux et des fils d'Ammon un cantonnement de brebis, et vous saurez que je suis l'Éternel. »

[6] « Oui, ainsi parle le Seigneur Dieu, parce que tu as battu des mains, trépigné du pied, et que tu t'es réjouie avec tant de mépris, du fond de l'âme, au sujet du pays d'Israël, [7] c'est pourquoi je vais étendre ma main sur toi et te donner en proie aux nations ; je te retrancherai du rang des peuples et te ferai disparaître d'entre les pays, je te réduirai à néant, et tu sauras que je suis l'Éternel. »

[8] Ainsi parle le Seigneur Dieu : « Parce que Moab et Séir ont dit : Voilà que la maison de Juda est comme toutes les nations ! — [9] C'est pourquoi je vais entamer le flanc de Moab, [en le privant] des villes, de ses villes extrêmes, la parure du pays, de Bêth-Hayechimot, Baal-Meôn et Kiriataïm. [10] Aux fils de l'Orient, contre les fils d'Ammon, je donne [ce district] en possession, afin que les fils d'Ammon ne soient plus mentionnés parmi les peuples. [11] Et j'infligerai des châtiments à Moab, et ils sauront que je suis l'Éternel. »

(1) Capitale des Ammonites.

[12] Ainsi parle le Seigneur Dieu : « A cause des procédés d'Edom, quand il a tiré vengeance de la maison de Juda, et parce qu'il s'est rendu coupable par les représailles qu'il a exercées, [13] c'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur Dieu, j'étendrai ma main sur Edom et j'en exterminerai hommes et bêtes ; j'en ferai une ruine depuis Têmân, et jusqu'à Dedân ils tomberont sous l'épée. [14] Je confierai le soin de ma vengeance contre Edom à la main de mon peuple Israël ; ils traiteront Edom conformément à ma colère et à ma fureur, et il se ressentira de ma vengeance, dit le Seigneur Dieu. »

[15] Ainsi parle le Seigneur Dieu : « Parce que les Philistins ont agi par vengeance, qu'ils se sont livrés à des représailles dans un profond sentiment de mépris, cherchant à détruire dans leur éternelle haine, [16] c'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur Dieu, voici que je vais étendre ma main sur les Philistins, anéantir les Kerêthites et faire périr ce qui reste sur le littoral de la mer. [17] J'exercerai sur eux de grandes vengeances, par de violents sévices, et ils sauront que je suis l'Éternel, alors que je ferai éclater ma vengeance parmi eux. »

CHAPITRE XXVI.

[1] Il arriva dans la onzième année, le premier du mois (2), que la parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes : [2] « Fils de l'homme, parce que Tyr s'est écriée au sujet de

(2) Quel mois ? Les uns pensent que c'est Elloul (6e mois) ; d'autres que c'est Schebat (11e).

Digitized by Google

Jérusalem : Ah! Elle est brisée, celle qui était la porte des nations! Mon tour est venu : je vais être comblée, puisqu'elle est ruinée, [3] c'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur Dieu : Voici que je m'en prends à toi, Tyr; je soulèverai contre toi des nations nombreuses comme la mer soulève ses vagues. [4] Elles détruiront les remparts de Tyr et démoliront ses tours; je la dénuderai de sa poussière et je ferai d'elle une roche aride. [5] Elle deviendra un étendoir à filets au milieu de la mer, car c'est moi qui parle, dit le Seigneur Dieu, et elle sera une proie pour les nations. [6] Et ses filles (1) qui sont dans la campagne seront massacrées par le glaive; ainsi ils sauront que je suis l'Éternel.

[7] Oui, ainsi parle le Seigneur Dieu, je vais, du Nord, amener contre Tyr Nabuchodonosor, roi de Babylone, le roi des rois, avec des chevaux, des chars, des cavaliers, une [grande] multitude et un peuple nombreux. [8] Tes filles qui sont dans la campagne, il les fera périr par l'épée, et contre toi il élèvera des retranchements, jettera des redoutes et dressera des boucliers (2). [9] Les coups de son bélier, il les assénera sur tes remparts, et tes tours, il les brisera par ses armes. [10] Grâce à la multitude de ses chevaux, il te couvrira de leur poussière; du bruit des cavaliers, des roues et des chars tes murailles trembleront, quand il entrera par tes portes comme on entre dans une ville éventrée. [11] Sous les sabots de ses chevaux il foulera toutes tes rues, ta population, il la tuera par l'épée, et les monuments de ta puissance tomberont à terre. [12] Ils pilleront tes richesses, feront main basse sur tes marchandises; ils démoliront tes murailles et abattront tes maisons de plaisance; tes pierres, tes bois et ta poussière, ils les jetteront dans l'eau. [13] Je mettrai fin à la rumeur de tes chants, et le son de tes harpes ne se fera plus entendre. [14] Je ferai de toi une roche aride, tu deviendras un étendoir à filets. Tu ne seras plus rebâtie, car c'est moi, l'Éternel, qui parle, dit le Seigneur Dieu. »

[15] Ainsi parle le Seigneur Dieu à Tyr : « Certes, au bruit de ta chute, aux gémissements des mourants, quand s'accomplira la tuerie au milieu de toi, les îles trembleront. [16] Ils descendront de leurs trônes, tous les princes de la mer, ils ôteront leurs manteaux et dépouilleront leurs vêtements brodés; ils se vêtiront d'épouvante, s'asseoiront à terre, frissonneront à tout instant et seront atterrés à cause de toi. [17] Ils entonneront sur toi une complainte et te diront : « Comme tu as péri, toi si populeuse grâce aux mers (3), ville illustre, si puissante sur les flots, toi et tes habitants, qui inspiraient la terreur à tous les voisins! [18] Maintenant les côtes tremblent au jour de ta chute, et les îles qui sont dans la mer sont épouvantées de ta fin.

[19] Car, ainsi parle le Seigneur Dieu, lorsque je ferai de toi une ville ruinée, pareille aux villes qui ne sont plus habitées, lorsque je soulèverai contre toi [les ondes de] l'abîme et que te couvriront les eaux profondes, [20] alors je te précipiterai avec ceux qui sont descendus

(1) Les villages qui dépendent de Tyr.

(2) Cela rappelle la *tortue* des Romains.

(3) Interprétation de Kimchi.

Digitized by Google

dans la fosse, auprès des gens des temps antiques, et je te confinerai dans les régions souterraines, dans les ruines éternelles, auprès de ceux qui sont descendus dans la fosse, afin que tu cesses d'être habitée, tandis que je répandrai de la beauté au pays des vivants (1). [21] Je te réduirai à néant et c'en sera fini de toi; l'on te cherchera et plus jamais l'on ne te trouvera », dit le Seigneur Dieu.

CHAPITRE XXVII.

[1] La parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes : [2] « Toi, fils de l'homme, entonne une complainte sur Tyr. [3] Tu diras à Tyr qui est sise près des accès de la mer et trafique avec les nations dans des îles nombreuses : Ainsi parle le Seigneur Dieu : Tyr, tu as dit : Je suis d'une beauté achevée. [4] Ton domaine est au cœur des mers, tes architectes ont parfait ta beauté (2). [5] C'est en cyprès de Senir qu'ils ont bâti tous tes lambris, ils ont pris un cèdre du Liban pour t'en faire un mât. [6] Ils ont confectionné tes rames en chêne de Basan ; ton gouvernail, ils l'ont fait d'ivoire [enchassé] dans du buis (3), provenant des îles de Kittim. [7] Le lin d'Égypte, orné de broderies, formait ta voilure et te servait de pavillon, des étoffes d'azur et de pourpre des îles d'Elicha, te servaient de tenture. [8] Les habitants de Sidon et d'Arvad devenaient tes rameurs; les plus habiles de chez toi, ô Tyr, étaient tes pilotes. [9] Les anciens de Gebal et ses gens experts, tu les employais à réparer tes avaries ; tous les vaisseaux de la mer et leurs matelots se rencontraient chez toi pour faire marcher ton commerce. [10] Le Perse, le Lydien, le Poutien (4) entraient dans ton armée, étaient tes gens de guerre, ils suspendaient chez toi bouclier et casque et assuraient ta gloire. [11] Les fils d'Arvad, avec ton armée (5), occupaient tes murs tout alentour, et les Gammadiens (6) tes tours ; ils suspendaient leurs boucliers sur la ceinture de tes murs et mettaient le comble à ta beauté. [12] Tarsis trafiquait avec toi grâce à l'abondance de tes richesses, approvisionnait ton marché d'argent, de fer, d'étain et de plomb. [13] Yavan, Toubal et Méchec (7) étaient tes courtiers, ils alimentaient ton commerce en hommes (8) et en objets de cuivre. [14] De la maison de Togarma (9), on fournissait ton marché de chevaux, d'écuyers et de mules. [15] Les fils de Dedân étaient tes clients, de nombreuses colonies te servaient de marchés, te donnaient des cornes d'ivoire et de l'ébène comme présents. [16] Aram était ton chaland à cause de la multitude de tes produits ; d'escarboucles, de pourpre, de broderies, de byssus, de corail et de pur cristal ils fournissaient tes marchés. [17] Juda et le pays d'Israël étaient tes clients; ils alimentaient ton commerce de froment de Minnit, de mets exquis (10),

(1) Sens douteux.
(2) Tyr est assimilée à un beau navire.
(3) Voyez Isaïe, XLI, 19.

(4) Peut-être le Lybieu.
(5) Selon d'autres : « Et de Hèlec » = Cilicie.
(6) Peut-être les Cappadociens ou les Cimmériens ; d'après Symmaque, il faut lire : וגמר מדים « et les Mèdes ».
(7) Provinces d'Asie.
(8) Esclaves.
(9) Arménie ou Phrygie.
(10) Sens douteux.

Digitized by Google

de miel, d'huile et de baume. [18] Damas traitait avec toi pour tes nombreux produits, la multitude de toutes les richesses, au moyen du vin de Helbon et de la laine blanche (1). [19] Vedan et Yavan fournissaient tes marchés de tissus (2). Il y avait du fer artistement travaillé (3), de la casse et de la canne odorante pour tes transactions. [20] Dedân était ton fournisseur de vêtements de luxe pour monter à cheval. [21] L'Arabie et tous les princes de Kédar trafiquaient avec toi ; c'est de moutons, de béliers et de boucs qu'ils t'approvisionnaient. [22] Les marchands de Cheba et de Raama étaient tes courtiers : des meilleurs aromates, de toutes pierres précieuses et d'or ils fournissaient tes marchés. [23] Haran, Canné et Eden, les marchands de Cheba, Assur, Kilmad étaient tes clients. [24] Ils étaient tes marchands pour les objets de parure, les manteaux d'azur et de broderie, et pour les trésors de joyaux précieux avec des cordons serrés et des coffres pour tes marchandises. (4) [25] Les vaisseaux de Tarsis étaient à ton service (5) pour ton commerce : tu as été comblée et toute surchargée au cœur des mers. [26] Dans la haute mer ils t'ont amenée, les rameurs qui te dirigeaient : le vent d'est t'a fracassée au sein des mers. [27] Tes biens et tes marchandises, tes denrées, tes matelots et tes pilotes, tes calfats et tes courtiers et tous les gens de guerre qui te montaient et toute la multitude qui te remplissait tomberont au sein des mers le jour de ton naufrage. [28] Au bruit des clameurs de tes pilotes, les espaces tressailleront. [29] Tous ceux qui manient la rame descendront de leurs vaisseaux, les matelots, tous les pilotes de la mer se tiendront debout sur la terre ferme [30] Ils feront retentir leurs cris à ton sujet et s'exclameront douloureusement, ils se mettront de la poussière sur la tête, se rouleront dans la cendre. [31] A cause de toi ils se raseront la tête, se ceindront de cilices ; ils pleureront sur toi dans l'amertume de leur cœur, ce sera une plainte amère. [32] Et dans leur désolation, ils entonneront sur toi une élégie et exhaleront ces doléances : Qui était pareille à Tyr, à celle qui [maintenant] est comme une ruine au milieu de la mer ? [33] Quand tes marchandises sortaient des mers tu rassasiais des peuples nombreux ; par l'abondance de tes biens et de tes denrées tu enrichissais les rois de la terre. [34] A présent te voilà brisée, [disparue] des mers, dans les profondeurs des eaux ; tes marchandises et toute la multitude que tu contenais ont sombré. [35] Tous les habitants des îles sont atterrés à cause de toi, leurs rois sont saisis d'un violent frisson, leurs visages sont bouleversés. [36] Les marchands parmi les nations ricanent de toi ; tu es réduite à néant, et c'en est fini de toi, à jamais. »

(1) Douteux.
(2) Très douteux. Selon d'autres, *Meouzal* serait un nom propre de pays.
(3) Douteux. Selon d'autres : « En lingots ».
(4) Tout ce passage est très obscur.
(5) Douteux.

CHAPITRE XXVIII.

[1] La parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes : [2] « Fils de l'homme, dis au souverain de Tyr : Ainsi parle le Seigneur Dieu : Puisque ton cœur s'est exalté, que

Digitized by Google

tu as dit : « Je suis un Dieu, j'occupe une demeure divine au sein des mers, » alors que tu n'es qu'un homme et non un Dieu, et puisque tu t'es attribué un cœur pareil au cœur d'un Dieu, — [3] en vérité, tu es plus sage que Daniel ! Aucun secret ne t'échappe ; [4] par ton habileté et ton intelligence tu t'es acquis de la richesse, tu as amassé de l'or et de l'argent dans tes trésors ; [5] par ta grande habileté au commerce, tu as multiplié ta fortune, et ton cœur s'est exalté en raison de ta fortune, — [6] c'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur Dieu : Puisque tu t'es attribué un cœur pareil au cœur d'un Dieu, [7] c'est pourquoi, voici que je vais amener contre toi des étrangers, les plus violents des peuples ; ils brandiront l'épée contre ta belle habileté et ils terniront ta splendeur. [8] Ils te feront descendre à la fosse, et tu mourras de mort violente au sein des mers. [9] Oseras-tu dire encore : « Je suis un Dieu, » en face de tes meurtriers ? Mais tu n'es qu'un homme et non un Dieu entre les mains de ceux qui te blessent à mort. [10] Tu mourras de la mort des incirconcis par la main des étrangers, car c'est moi qui parle, dit le Seigneur Dieu. »

[11] La parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes : [12] « Fils de l'homme, entonne une élégie sur le roi de Tyr ; tu lui diras : Ainsi parle le Seigneur Dieu : Tu étais le sceau de la perfection, plein d'habileté et d'une beauté achevée. [13] Tu étais dans l'Eden, le jardin de Dieu ; toutes les pierres précieuses te couvraient : rubis, topaze et émeraude, tartessienne, onyx et jaspe, saphir, escarboucle et diamant, de l'or également ; tu possédais des tambourins et des flûtes bien travaillés (1) ; pour toi ils étaient prêts dès le jour de ta naissance. [14] Tu étais le Keroub d'élection qui protège (2) [de ses ailes] ; je t'avais posté et tu étais sur la montagne sainte de Dieu ; au milieu des pierres de feu tu circulais. [15] Tu fus irréprochable dans ta conduite depuis le jour où tu fus créé jusqu'à ce que la perversité se rencontrât en toi. [16] Par l'activité de ton trafic, ton enceinte s'est remplie de violence, et tu es devenu coupable ; je t'ai donc rejeté de la montagne de Dieu et je t'ai fait disparaître Keroub protecteur, d'entre les pierres de feu. [17] Ton cœur s'était exalté à cause de ta beauté, et tu avais ruiné ta sagesse par ton faste ; je t'ai donc précipité à terre, devant des rois je t'ai exposé, pour leur être en spectacle. [18] Par l'excès de tes fautes, par l'iniquité de ton trafic, tu as profané tes sanctuaires ; aussi ai-je fait surgir du milieu de toi, un feu, qui t'a consumé, et je t'ai réduit en cendres sur la terre, aux yeux de tous ceux qui te regardent. [19] Tous ceux qui te connaissent parmi les nations sont stupéfaits à cause de toi : tu es devenu un néant, c'en est fini de toi pour toujours. »

[20] La parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes : [21] « Fils de l'homme, tourne ta face vers Sidon et prophétise sur elle. [22] Tu diras : Ainsi parle le Seigneur Dieu : Voici que je m'en prends à toi, Sidon, je veux me rendre glorieux au milieu de toi. L'on saura que je suis l'Éternel, quand je lui infligerai des châtiments et que j'y manifesterai ma sainteté. [23] J'enverrai contre elle la peste et l'effusion de sang dans ses rues, les morts joncheront son sol,

(1) Sens très incertain.
(2) Allusion aux Chérubins du jardin d'Eden (Genèse, III, 24).

Digitized by Google

frappés par le glaive qui l'atteindra de toutes parts, et ils sauront que je suis l'Éternel. [24] Et il n'y aura plus pour la maison d'Israël de ronce cuisante ni d'épine douloureuse parmi tous ses voisins d'alentour qui le traitent avec mépris, et on saura que je suis le Seigneur Dieu. »

[25] Ainsi parle le Seigneur Dieu : « Quand je rassemblerai la maison d'Israël d'entre les peuples chez qui ils ont été dispersés, je me sanctifierai par eux aux yeux des nations, et ils demeureront sur le territoire que j'ai donné à mon serviteur Jacob. [26] Ils y demeureront en sécurité, ils bâtiront des maisons, planteront des vignes et demeureront en sécurité, parce que je ferai justice de tous leurs contempteurs d'alentour, et ils reconnaîtront que moi, l'Éternel, je suis leur Dieu.

CHAPITRE XXIX.

[1] DANS la dixième année, le dixième mois, le douze du mois, la parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes : [2] « Fils de l'homme, dirige ta face contre Pharaon, roi d'Égypte, et prophétise sur lui et sur l'Égypte entière. [3] Prononce ces paroles : Ainsi parle le Seigneur Dieu : Voici, je m'en prends à toi, Pharaon, roi d'Égypte, grand crocodile, couché au milieu de tes fleuves, toi qui dis : « Mon fleuve est à moi, c'est moi qui me le suis fait ! » [4] Je passerai des crochets à tes mâchoires, je collerai à tes écailles les poissons de tes fleuves. Je te tirerai du milieu de tes fleuves, et tous les poissons de tes fleuves adhéreront à tes écailles. [5] Et je te jetterai dans le désert, toi et tous les poissons de tes fleuves; tu tomberas sur la surface des champs, tu ne seras ni ramassé ni recueilli. Aux bêtes de la terre et aux oiseaux du ciel je t'ai donné en pâture. [6] Tous les habitants d'Égypte sauront alors que c'est moi l'Éternel, parce qu'ils avaient prêté un appui de roseau à la maison d'Israël. [7] Lorsqu'ils te saisissent par la main, tu te romps et tu leur transperces toutes les épaules; lorsqu'ils s'appuient sur toi, tu te brises, et tu leur paralyses tous les reins (1).

[8] C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur Dieu, voici, je vais susciter contre toi l'épée et retrancher de toi hommes et bêtes. [9] Le pays d'Égypte deviendra une solitude et une ruine, et l'on saura que c'est moi l'Éternel — parce qu'il a dit : « Le fleuve est à moi, et c'est moi qui l'ai fait. » [10] Oui, certes, je m'en prends à toi et à tes fleuves, et je ferai du pays d'Égypte des ruines désolées et solitaires, de Migdol à Syène et aux confins de l'Éthiopie. [11] Nul pied d'homme ne la foulera, nul animal n'y portera ses pas : il ne sera plus habité pendant quarante années. [12] Je rendrai le pays d'Égypte désolé entre les pays désolés, et ses villes, parmi les villes ruinées, seront une solitude durant quarante années; je disperserai les Égyptiens parmi les peuples, je les disséminerai dans les pays.

[13] Oui, ainsi parle le Seigneur Dieu, au bout de quarante années, je rassemblerai les Égyptiens du milieu des nations où ils auront été dispersés. [14] Je ramènerai les captifs égyptiens et je les rétablirai sur la terre de Pathros, leur pays d'origine; mais ils n'y formeront qu'un

(1) Selon d'autres : « Tu fais chanceler ».

Digitized by Google

humble royaume. 15 Plus que les [autres] royaumes il sera humble, et il ne s'élèvera plus au-dessus des peuples. Je veux les diminuer pour qu'ils ne dominent plus les peuples. 16 Et il ne sera plus pour la maison d'Israël un sujet de confiance, ravivant le souvenir de la faute [commise] (1) quand ils se tournaient vers eux, et on saura alors que c'est moi le Seigneur Dieu. »

17 Il advint, dans la vingt-septième année, le premier du premier mois, que la parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes : « 18 Fils de l'homme, Nabuchodonosor, roi de Babylone, a fait faire à son armée une rude besogne contre Tyr; toutes les têtes en sont devenues chauves, toutes les épaules sont meurtries. Or lui ni son armée n'ont recueilli de salaire de Tyr pour la besogne qu'il a faite contre elle.

19 Donc, ainsi parle le Seigneur Dieu, voici, je vais livrer à Nabuchodonosor, roi de Babylone, le pays d'Égypte, pour qu'il puisse en emporter les richesses, en prendre le butin et le mettre au pillage : ce sera le salaire de son armée. 20 Comme prix de son labeur, qu'il a accompli contre Tyr, je lui donne le pays d'Égypte, parce qu'ils ont travaillé pour moi, dit le Seigneur Dieu. 21 Ce jour-là je relèverai la puissance de la maison d'Israël. Quant à toi, je justifierai pleinement tes paroles au milieu d'eux (2), et ils sauront que c'est moi l'Éternel. »

(1) Les tentatives de rapprochement avec l'Égypte sont condamnées par les prophètes.

(2) Mot à mot : « Je te donnerai une ouverture de bouche ».

CHAPITRE XXX.

1 La parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes : 2 « Fils de l'homme, prophétise et dis : Ainsi parle le Seigneur Dieu : Lamentez-vous! Hélas, quel jour! 3 Car un jour est proche, oui, un jour est proche, [fixé] par l'Éternel, un jour de nuée : ce sera l'heure des nations. 4 Le glaive s'abattra sur l'Égypte; il y aura de l'épouvante en Éthiopie, quand tomberont les victimes en Égypte. On prendra ses richesses, ses fondements seront renversés. 5 L'Éthiopie, Pout et Loud (3), tout l'Occident, et Koub (4) avec les fils du pays de l'Alliance (5) tomberont sous le glaive.

6 Ainsi parle l'Éternel : « Les appuis de l'Égypte s'écrouleront, et sa fière puissance sera abaissée. De Migdol à Syène, ils y tomberont sous le glaive, dit le Seigneur Dieu. 7 Ils seront dévastés entre les pays dévastés, et ses villes seront au nombre des villes ruinées. 8 Et ils sauront que je suis l'Éternel, lorsque je mettrai le feu à l'Égypte et que tous ses auxiliaires seront brisés. 9 Ce jour-là, des messagers partiront au devant de moi dans des navires, pour troubler l'Éthiopie dans sa quiétude, et il y aura une terreur parmi eux au jour de l'Égypte, car le voici venir! »

10 Ainsi parle le Seigneur Dieu : « J'abolirai la richesse de l'Égypte par la main de Nabuchodonosor, roi de Babylone. 11 Lui et son peuple avec lui, les plus violents des

(3) Voir ci-dessus, XXVII, 16.

(4) Lybie ou Nubie.

(5) Obscur ; certains, lisant כריתי, traduisent : « les enfants de Kréti (les Crétois). »

Digitized by Google

peuples, seront amenés pour détruire le pays; ils tireront leurs glaives contre l'Égypte et rempliront le pays de cadavres. [12] Je mettrai les cours d'eau à sec et je livrerai le pays à la merci de barbares; je dévasterai le pays avec ce qu'il renferme par la main d'étrangers, c'est moi, l'Éternel, qui le dis. »

[13] Ainsi parle le Seigneur Dieu : « J'anéantirai les idoles, je ferai disparaître les faux dieux de Nof (1) et le prince du pays d'Égypte : il n'y en aura plus. Je répandrai la terreur dans le pays d'Égypte. [14] Je ruinerai Pathros, je mettrai le feu à Çoân (2) et j'infligerai des châtiments à Nô (3). [15] Je déverserai ma colère sur Sin (4), forteresse de l'Égypte, et j'extirperai le peuple de Nô. [16] Je mettrai le feu à l'Égypte, Sin sera saisie de tremblement, Nô est pour être prise d'assaut, Nof [sera livrée] aux ennemis en plein jour (5). [17] Les jeunes gens d'Avèn (6) et de Pibécet (7) tomberont sous le glaive, et elles-mêmes (8) iront en captivité. [18] Et dans Tehafnehès (9) le jour sera ténébreux, quand j'y briserai les appuis (10) de l'Égypte et que sera aboli en elle l'orgueil de sa puissance. [19] Et j'exercerai des sévices sur l'Égypte, et ils sauront que c'est moi l'Éternel. »

[20] Il advint, la onzième année, le sept du premier mois, que la parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes : [21] « Fils de l'homme, j'ai brisé le bras de Pharaon, roi d'Égypte; or, on ne l'a point pansé en y appliquant des médicaments, en y posant un bandage comme pansement, afin qu'il reprenne des forces pour tenir une épée.

[22] C'est pourquoi, ainsi parle l'Éternel Dieu, je m'en prends à Pharaon, roi d'Égypte; je briserai ses bras, et celui qui est valide et celui qui est fracturé, et je lui ferai tomber l'épée de la main. [23] Je disperserai les Égyptiens parmi les peuples, je les disséminerai dans les pays. [24] Mais j'affermirai les bras du roi de Babylone et je mettrai mon épée dans sa main, tandis que je briserai les bras de Pharaon, de telle sorte qu'il râlera devant lui du râle de l'homme frappé à mort. [25] Oui, je fortifierai les bras du roi de Babylone alors que les bras de Pharaon tomberont, et on saura que c'est moi l'Éternel, quand je mettrai mon glaive dans la main du roi de Babylone, et qu'il le brandira contre le pays d'Égypte. [26] Et je disperserai les Égyptiens parmi les nations, je les disséminerai dans les pays, et ils sauront que je suis l'Éternel »

(1) Memphis.
(2) Tanis.
(3) Sans doute Thèbes.
(4) Péluslum.
(5) Sens incertain.
(6) Ou bien On (Héliopolis).
(7) Bubaste.
(8) Ces villes, c'est-à-dire leurs habitants.
(9) Daphné.
(10) = ; selon d'autres : les jougs.

CHAPITRE XXXI.

[1] Il advint, dans la onzième année, le premier jour du troisième mois (11), que la parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes : [2] « Fils de l'homme, dis à Pharaon, roi d'Égypte, et à sa cohue : A qui es-tu comparable dans ta grandeur? [3] Voici, il était sur le Liban un

(11) Environ deux mois avant la chute de Jérusalem.

Digitized by Google

cèdre superbe (1), aux belles branches, à la frondaison ombreuse, haut de stature ; sa cime perçait les nuages (2). 4 Les eaux l'avaient fait croître, la source profonde l'avait développé, en faisant courir ses flots autour de sa plantation et en dirigeant ses canaux vers tous les arbres de la campagne. 5 Aussi sa taille surpassait celle de tous les arbres de la campagne, ses branches s'étaient multipliées et ses rameaux, grâce à l'abondance des eaux, s'étaient allongés, car il les projetait au loin (3). 6 Dans ses branches nichaient tous les oiseaux du ciel, et sous ses rameaux mettaient bas toutes les bêtes des champs. A son ombre demeuraient toutes les grandes nations. 7 Il était beau dans sa grandeur, par la longueur de ses rameaux, car sa racine baignait dans de grandes eaux. 8 Les cèdres ne l'avaient pas éclipsé au jardin de Dieu, les cyprès n'étaient pas comparables à ses branches, et les platanes ne rivalisaient pas avec ses rameaux : aucun arbre du jardin de Dieu ne l'égalait en beauté. 9 Je l'avais fait beau par la multitude de ses branches, et tous les arbres d'Eden, qui étaient au jardin de Dieu, le jalousaient.

10 Donc, ainsi parle le Seigneur Dieu, puisque tu avais tant monté en hauteur, puisqu'il (4) avait étendu sa cime au milieu des nuages, et que son cœur s'est enorgueilli de sa hauteur, 11 j'ai voulu le livrer aux mains d'un puissant parmi les nations, pour qu'il lui infligeât le traitement dû à sa méchanceté : je l'ai répudié. 12 Ils l'ont coupé, les étrangers, les plus violents des peuples, ils l'ont jeté là. Sur les montagnes et sur toutes les vallées sont tombées ses branches, ses rameaux se sont brisés dans tous les ravins de la terre. Ils se sont retirés de son ombre, tous les peuples de la terre, et ils l'ont abandonné. 13 Sur sa ruine habitent tous les oiseaux du ciel et sur ses rameaux se posent toutes les bêtes des champs, 14 pour qu'aucun des arbres [plantés près] des eaux ne s'enorgueillisse plus de sa haute taille, et qu'ils ne percent plus les nuages de leur cime et qu'ils ne se dressent plus dans leur hauteur, ces géants, tous ces buveurs d'eau (5), car tous ont été voués à la mort, [précipités] dans les régions souterraines, au milieu des fils de l'homme, auprès de ceux qui sont descendus dans la fosse.

15 Ainsi parle le Seigneur Dieu : « Le jour où il est descendu dans le Scheol, j'ai fait mener le deuil ; à cause de lui j'ai recouvert la source profonde, j'en ai arrêté les fleuves, et les grandes eaux ont été retenues prisonnières ; j'ai enténébré pour lui le Liban, et tous les arbres des champs ont été pris de langueur à cause de lui. 16 Au bruit de sa chute, j'ai fait tressaillir les peuples, quand je l'ai fait descendre dans le Scheol avec ceux qui descendent dans la fosse, et ils se sont consolés dans les régions souterraines, tous les arbres de l'Eden, les plus beaux, les meilleurs du Liban, tous les buveurs d'eau. 17 Eux aussi sont descendus avec lui dans le Scheol auprès des victimes de

(1) תאשור = Assur (xxvii, 6) et paraît désigner ici une espèce de cèdre, et non l'Assyrie.

(2) Selon d'autres : les ramures.

(3) בשלוחו : leçon douteuse.

(4) Changement de personnes.

(5) Les grands arbres.

Digitized by Google

l'épée; de même ses auxiliaires (1) qui s'asseyaient à son ombre parmi les nations. [18] A qui donc pouvais-tu être comparé en gloire et en grandeur parmi les arbres de l'Eden? Et pourtant tu seras précipité, avec les arbres de l'Eden, dans les régions souterraines parmi les incirconcis; tu seras couché avec les victimes de l'épée. — Voilà ce qu'est Pharaon avec toute sa cohue, dit le Seigneur Dieu.»

CHAPITRE XXXII.

IL advint, dans la douzième année, le premier jour du douzième mois, que la parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes : [2] « Fils de l'homme, entonne une complainte sur Pharaon, roi d'Égypte et dis-lui : Lion des nations, tu es perdu! Et pourtant tu étais comme le crocodile dans les mers, tu t'élançais avec tes fleuves, tu troublais les eaux de tes pieds et tu en agitais les flots. »

[3] Ainsi parle le Seigneur Dieu : « J'étendrai sur toi mon filet avec le concours de peuples nombreux qui te haleront dans ma nasse. [4] Et je te laisserai là sur le sol, je te lancerai sur la surface des champs, je ferai s'abattre sur toi tous les oiseaux du ciel et je rassasierai de toi toutes les bêtes de la terre. [5] J'exposerai ta chair sur les montagnes, et je remplirai les vallées de ton cadavre (2). [6] Le pays de tes ébats, je l'arroserai de ton sang jusqu'aux montagnes, et les ravins seront pleins de toi.

[7] Par suite de ton extinction, je voilerai les cieux et j'assombrirai leurs étoiles; le soleil, je le couvrirai de nuées, et la lune ne fera plus briller son éclat. [8] Tous les flambeaux lumineux au ciel, je les obscurcirai à cause de toi, et je répandrai les ténèbres sur ton pays, dit le Seigneur Dieu. [9] Je contristerai le cœur de peuples nombreux, quand je ferai parvenir [l'annonce] de ta ruine parmi les nations, dans des pays que tu ne connais point. [10] A cause de toi, je frapperai de stupeur quantité de peuples; à cause de toi, leurs rois seront saisis d'horreur, quand je ferai voltiger mon glaive devant leur face. Ils trembleront à tout instant, chacun pour sa personne, au jour de ta chute. »

[11] Car ainsi parle le Seigneur Dieu : « Le glaive du roi de Babylone fondra sur toi. [12] Sous les glaives des vaillants [guerriers], tous gens terribles entre les nations, je ferai tomber ta multitude; ils ruineront l'orgueil de l'Égypte, et toute sa multitude périra. [13] J'anéantirai tout son bétail auprès des grandes eaux, et celles-ci ne seront plus troublées par le pied de l'homme, elles ne seront plus troublées par les sabots des animaux. [14] Alors je ferai rasseoir leurs flots, et les fleuves, je les ferai couler comme l'huile, dit le Seigneur Dieu. [15] Quand je réduirai la terre d'Égypte en ruines, et que le pays sera dépouillé de ce qu'il contient, quand je frapperai tous ceux qui l'habitent, on saura que c'est moi l'Éternel. [16] C'est là la complainte que l'on chantera, que chanteront les filles des nations. Elles la chanteront sur l'Égypte et sur toute sa

(1) Sens très douteux; mot à mot : son bras.

(2) רמותך de רמה « vers » (Raschi); selon d'autres : « de ta haute stature ».

Digitized by Google

multitude, dit le Seigneur Dieu. »
17 Il advint, dans la douzième année, le quinze du mois (1), que la parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes : 18 « Fils de l'homme, consacre une lamentation à la multitude de l'Égypte et précipite-la (2), elle et les filles de nations puissantes, dans les régions souterraines avec ceux qui descendent dans la fosse. 19 Qui dépasses-tu en agrément ? Descends ! Couche-toi avec des incirconcis ! 20 Ils tombent parmi les victimes du glaive ; au glaive elle est livrée (3) ; entraînez-la avec toutes ses multitudes ! 21 Les puissants guerriers, du fond du Scheol, l'interpellent (4) avec ses alliés : « Ils sont descendus [disent-ils], ils se sont couchés les incirconcis, victimes du glaive ! » 22 Là est Achour avec toute sa troupe : autour de lui sont ses tombeaux ; ce sont tous des victimes tombées sous le glaive, 23 dont les sépulcres ont été placés au fond de la fosse, et la troupe rangée autour de son tombeau ; ce sont tous des victimes tombées sous le glaive, eux qui avaient porté la terreur au pays des vivants. 24 Là est Élam avec toute sa multitude à l'entour de son sépulcre ; ce sont tous des victimes tombées sous le glaive ; ils sont descendus incirconcis dans les profondeurs souterraines, eux qui avaient porté la terreur au pays des vivants ; ils subissent leur opprobre avec ceux qui sont descendus dans la fosse. 25 Au milieu des cadavres on lui a donné une couche, avec toute sa multitude dans des tombes tout autour ; ce sont tous des incirconcis, victimes du glaive, car leur terreur s'est répandue dans le pays des vivants ; ils subissent leur opprobre avec ceux qui sont descendus dans la fosse ; au milieu des cadavres elle (5) a été placée. 26 Là est Méchec, là est Toubal et toute sa multitude ; autour de lui ses tombeaux. Ce sont tous des incirconcis, victimes du glaive, car ils ont porté leur terreur au pays des vivants. 27 Mais ils ne reposent pas avec les héros qui sont tombés parmi les incirconcis, qui sont descendus au tombeau avec leur attirail de guerre, à qui on a mis leurs glaives sous la tête ; leurs crimes sont restés sur leurs ossements, car la terreur des héros a été au pays des vivants. 28 Et toi (6), au milieu des incirconcis tu seras brisé, et tu te coucheras avec les victimes du glaive. 29 Là est Edom, avec ses rois et tous ses princes qui ont été mis, en dépit de leur force, avec les victimes du glaive ; ceux-là reposent avec les incirconcis et ceux qui sont descendus dans la fosse. 30 Là sont les princes du Nord au complet et tous les Sidoniens qui sont descendus avec les corps morts, confondus malgré la terreur que leur vigueur inspirait (7) ; ils se sont couchés, incirconcis, avec les victimes du glaive, et ils ont porté leur opprobre avec ceux qui sont descendus dans la fosse. 31 Pharaon les verra et se consolera au sujet de toute sa multitude ; ils seront victimes du glaive, Pharaon et toute son armée, dit le Seigneur Dieu. 32 Car j'ai répandu ma terreur au pays des vivants ; et il sera couché parmi les incirconcis, avec les victimes du glaive, Pharaon et toute sa multitude, dit le Seigneur Dieu.

(1) Sans doute du douzième comme au verset 1.
(2) C'est-à-dire : annonce sa chute.
(3) L'Égypte.
(4) Sans doute Pharaon.
(5) La couche.
(6) Sans doute Pharaon.
(7) Sens incertain.

Digitized by Google

CHAPITRE XXXIII.

LA parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes : [2] « Fils de l'homme, parle aux enfants de ton peuple et dis-leur : S'il est un pays contre lequel j'amène le glaive, les gens de ce pays prendront un homme dans leurs rangs pour l'établir comme guetteur. [3] Cet homme, voyant le glaive venir contre le pays, sonnera de la trompette et avertira le peuple ; [4] que s'il est alors quelqu'un qui, ayant entendu le son de la trompette, ne se tienne pas sur ses gardes, et que le glaive vienne et l'enlève, son sang sera sur sa tête (1). [5] Il avait entendu le son de la trompette, mais sans se mettre sur ses gardes : il aura mérité sa mort ; s'il s'était gardé, il eût sauvé sa vie (2). [6] Mais que le guetteur, voyant venir le glaive, s'abstienne de sonner de la trompette et de mettre en garde le peuple, si le glaive survient et enlève quelqu'un d'entre eux, celui-ci aura été enlevé à cause de son péché, mais son sang, je le réclamerai du guetteur.

[7] Or toi, fils de l'homme, je t'ai établi guetteur pour la maison d'Israël : si tu entends une parole sortir de ma bouche, tu dois les avertir de ma part. [8] Lorsque je dis au méchant : « Méchant, certaine est ta mort ! » et que tu ne parles pas pour dire au méchant d'avoir à se détourner de sa voie, lui, le méchant, périra par son péché, mais son sang, je le réclamerai de toi. [9] Que si toi, tu as averti le méchant au sujet de sa conduite, pour qu'il y renonce, tandis que lui ne renonce pas à sa conduite, lui périra par son péché, et toi, tu auras libéré ton âme.

[10] Or toi, fils de l'homme, dis à la maison d'Israël : Vous vous exprimez de la sorte : Assurément nos fautes et nos péchés pèsent sur nous, par eux nous dépérissons, comment pourrions-nous vivre ? [11] Dis-leur : Par ma vie, dit le Seigneur Dieu, je ne souhaite pas que le méchant meure, mais qu'il renonce à sa voie et qu'il vive ! Revenez, revenez de vos voies mauvaises, et pourquoi mourriez-vous, maison d'Israël ?

[12] Et toi, fils de l'homme, dis aux enfants de ton peuple : La vertu du juste ne le préservera pas au jour de son péché, et la méchanceté du méchant n'entraînera pas sa chute le jour où il renoncera à sa perversité, pas plus que le juste ne pourra vivre par elle (3) au jour de sa défaillance. [13] Quand je dis au juste : Certes, ta vie (4) est garantie — et que lui, s'en fiant à sa vertu, fasse le mal, tous ses mérites cesseront de compter, et à cause du mal qu'il aura commis, il mourra. [14] Et quand je dis au méchant : Ta mort est certaine, — et que, renonçant à son péché, il pratique le droit et la vertu, [15] si le méchant restitue le gage, fait réparation pour ses rapines, suit les règles de vie, sans plus commettre de mal, il vivra à coup sûr et ne mourra point. [16] Tous les péchés dont il s'est rendu coupable cesseront de lui être comptés : il a pratiqué le droit et la vertu, sa vie est assurée. [17] Là-dessus les enfants de ton peuple disent : « La voie de l'Éternel n'est pas régulière ! » C'est eux dont la voie n'est pas régulière.

(1) Il sera responsable de sa mort.
(2) Sens incertain.
(3) Par son ancienne vertu.
(4) Le texte porte : *il* vivra.

Digitized by Google

[18] Lorsque le juste renonce à sa vertu et fait le mal, il meurt par là, [19] et lorsque le méchant renonce à sa méchanceté et pratique la justice et la vertu, grâce à elles, il vivra. [20] Et vous dites encore : « La voie de l'Éternel n'est pas régulière ! » Chacun selon ses voies, voilà comme je vous jugerai, maison d'Israël.

[21] Il arriva, dans la douzième année, le cinquième jour du dixième mois, à dater de notre exil, qu'un fuyard vint vers moi de Jérusalem, en disant : « La ville est prise ! » [22] Or, la main de l'Éternel avait été sur moi la veille de l'arrivée du fuyard, et il ne me rouvrit la bouche que quand ce dernier vint me trouver le matin. Dès lors ma bouche était ouverte, et je n'étais plus réduit au mutisme.

[23] La parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes : [24] « Fils de l'homme, les habitants de ces ruines sur le sol d'Israël disent : Abraham était un [homme] isolé, et il a obtenu la possession du pays ; nous sommes nombreux : c'est à nous que le pays a été donné en propriété. [25] Eh bien ! dis-leur : Ainsi parle le Seigneur Dieu : Vous mangez auprès du sang, vous élevez les yeux vers vos idoles abjectes, vous répandez le sang, et vous voulez être maîtres du pays ! [26] Vous vous appuyez sur votre glaive, vous commettez des horreurs, vous déshonorez l'un la femme de l'autre, et vous voulez être maîtres du pays ! [27] Voici ce que tu leur diras : Ainsi parle le Seigneur Dieu : Par ma vie, j'en jure, ceux qui demeurent dans les ruines tomberont par le glaive, ceux qui sont en rase campagne, je les livrerai en pâture aux bêtes, et ceux qui sont dans les forts et les cavernes mourront de la peste. [28] Je ferai du pays une ruine et une solitude; c'en sera fini de l'orgueil de sa force, et les montagnes d'Israël seront désertes, faute de passants. [29] L'on saura alors que je suis l'Éternel, quand j'aurai fait de ce pays une ruine et une solitude, à cause de toutes les horreurs qu'ils ont commises.

[30] Et toi, fils de l'homme, les fils de ton peuple, les voilà qui s'entretiennent de toi près des murailles et aux portes des maisons ; l'un parle à l'autre, chacun à son voisin, en disant : « Venez donc écouter quelle est la parole qui est émanée de l'Éternel ! » [31] Et ils viennent vers toi comme accourt la foule, et [ces gens de] mon peuple s'asseoient en ta présence, ils écoutent tes paroles mais ne les appliquent pas ; ce sont des démonstrations d'amitié qu'ils font avec leur bouche, mais c'est vers leur intérêt que leur cœur se dirige. [32] Et toi, tu es pour eux comme un chant plaisant, [comme quelqu'un] doué d'une belle voix et qui chante avec art. Ils écoutent tes paroles, mais quant à les suivre, non point. [33] Aussi quand [tout] cela arrivera, et voici que cela arrive, ils sauront qu'il y avait un prophète parmi eux.

CHAPITRE XXXIV.

LA parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes : [2] « Fils de l'homme, prophétise sur les pasteurs d'Israël, prophétise et dis-leur, à ces pasteurs : Ainsi parle le Seigneur Dieu : Malheur aux pasteurs d'Israël, qui se paissaient eux-mêmes ! N'est-ce pas les brebis que doivent paître les pasteurs ? [3] Vous

Digitized by Google

en mangiez la graisse(1), vous vous vêtiez de leur laine, vous immoliez celle qui était corpulente : les brebis, vous ne les paissiez point ! [4] Les infirmes, vous ne les souteniez pas; vous n'avez point soigné la malade, ni pansé celle qui avait une fracture; celle qui s'écartait, vous ne l'avez pas ramenée, celle qui s'égarait, vous ne l'avez pas cherchée. C'est avec violence que vous les régentiez et avec dureté. [5] Elles se sont donc dispersées, faute de pasteur; elles sont devenues la proie de toutes les bêtes des champs, par leur dispersion. [6] Mes brebis errent par toutes les montagnes et sur toute colline élevée. Sur toute la surface de la terre sont disséminées mes brebis et nul ne s'enquiert d'elles, nul ne se met à leur recherche. [7] C'est pourquoi, pasteurs, écoutez la parole de l'Éternel : [8] Par ma vie, dit le Seigneur Dieu, j'en jure, puisque mes brebis ont été livrées en proie et que mes brebis sont devenues la pâture de toutes les bêtes des champs, faute de pasteur, puisque mes pasteurs n'ont pas pris soin de mes brebis, qu'ils se paissaient eux-mêmes, les pasteurs, sans faire paître mes brebis, [9] c'est pourquoi, ô pasteurs, écoutez la parole de l'Éternel : [10] Ainsi parle le Seigneur Dieu : Voici, je vais m'en prendre aux pasteurs, je réclamerai mes brebis de leurs mains et je leur enlèverai la conduite de mon troupeau, pour que les pasteurs ne se paissent plus eux-mêmes; je sauverai mes brebis de leur bouche, et elles ne leur serviront plus de pâture.

[11] Oui, ainsi parle le Seigneur Dieu, me voici moi-même ! J'aurai soin de mes brebis et je les passerai en revue. [12] Comme un pasteur inspecte son troupeau, le jour où il est au milieu de ses brebis en désarroi, ainsi j'inspecterai mes brebis et les retirerai de tous les lieux où elles se sont dispersées en un jour de nuée et de brume. [13] Je les ferai sortir du milieu des nations, je les rassemblerai des [différentes] contrées et les ramènerai sur leur sol; je les ferai paître sur les montagnes d'Israël, dans les ravins et dans toutes les localités habitables du pays. [14] C'est dans un bon pâturage que je les ferai paître, et c'est sur les hautes montagnes d'Israël que sera leur parc; là elles giteront dans un beau cantonnement et elles se nourriront d'un gras pâturage sur les montagnes d'Israël. [15] C'est moi qui paîtrai mes brebis, moi qui leur assurerai leur gîte, dit le Seigneur Dieu. [16] La brebis égarée, je la rechercherai, celle qui s'est écartée, je la ramènerai; je soignerai celle qui a une fracture, rendrai des forces à celle qui est malade; mais je détruirai (2) celle qui est grasse et vigoureuse. Je les paîtrai [toutes] avec équité. [17] Quant à vous, mes brebis, ainsi parle le Seigneur Dieu, me voici en train de juger entre brebis et brebis, entre les béliers et les boucs. [18] Est-ce trop peu pour vous de vous repaître d'un excellent pâturage pour que vous fouliez au pied ce qui reste de votre fourrage ? de boire d'une eau bien clarifiée pour qu'avec vos pieds vous troubliez ce que vous en laissez ? [19] Il faut donc que mes brebis se nourrissent de ce que vos pieds ont foulé, qu'elles boivent ce que vos pieds ont troublé ? »

(1) Selon d'autres : « le lait ».

(2) אשמיד. D'après les Septante : אשמור « je protégerai ».

Digitized by Google

[20] Eh bien ! c'est de la sorte que le Seigneur parle à leur égard : « Me voici moi-même pour juger entre la brebis grasse et la brebis maigre. [21] Puisque du côté et de l'épaule vous bousculez et, de vos cornes, vous frappez toutes celles qui sont faibles, jusqu'à ce que vous les ayez dispersées et mises dehors, [22] je prêterai secours à mes brebis, pour qu'elles ne soient plus livrées en proie, et je jugerai entre brebis et brebis. [23] J'établirai sur elles un seul pasteur, qui les paîtra, mon serviteur David : c'est lui qui les paîtra, c'est lui qui sera leur pasteur. [24] Et moi, l'Éternel, je serai leur Dieu, tandis que David, mon serviteur, sera prince au milieu d'elles : moi, l'Éternel, je le dis. [25] Je contracterai avec elles une alliance de paix, je ferai disparaître les animaux féroces du pays, pour qu'elles puissent demeurer en sécurité dans le désert et dormir dans les forêts. [26] Je ferai d'elles et de ce qui avoisine ma colline une bénédiction, je ferai tomber la pluie en son temps : ce seront des pluies riches en bénédictions. [27] L'arbre des champs donnera son fruit, la terre donnera son produit, ils (1) seront sur leur sol en sécurité, et ils sauront que je suis l'Éternel, quand je briserai les barres de leur joug et les délivrerai de ceux qui les ont asservis. [28] Ils ne seront plus une proie pour les nations, ni une pâture pour les animaux du pays; ils demeureront en sécurité, sans personne pour les troubler. [29] J'établirai pour eux une plantation qui sera leur gloire; personne dans le pays ne succombera plus à la faim, et ils n'auront plus à subir l'opprobre des nations. [30] Ils sauront que moi, l'Éternel, leur Dieu, je suis avec eux, et qu'eux, la maison d'Israël, ils sont mon peuple, dit le Seigneur Dieu. [31] Et vous, mes brebis, brebis que je fais paître, vous êtes des hommes, moi, je suis votre Dieu, dit le Seigneur Dieu. »

(1) Les Israélites comparés jusqu'ici à des brebis.

CHAPITRE XXXV.

[1] La parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes : [2] « Fils de l'homme, dirige ta face vers la montagne de Séir et prophétise sur elle. [3] Tu lui diras : Ainsi parle le Seigneur Dieu : Me voici contre toi, montagne de Séir! J'étendrai ma main sur toi et je ferai de toi une solitude et un désert. [4] De tes villes je ferai une ruine, et toi, tu seras une solitude; tu sauras ainsi que je suis l'Éternel. [5] Parce que tu nourrissais une haine invétérée et que tu as précipité les enfants d'Israël sous le tranchant de l'épée, au jour de leur malheur, à l'heure où le crime a pris fin, [6] c'est pourquoi, par ma vie, dit le Seigneur Dieu, je te mettrai à sang et le sang te poursuivra! Puisque tu n'as pas eu horreur du sang (2), le sang te poursuivra. [7] Je ferai de la montagne de Séir un désert et une solitude, et j'en extirperai tout allant et venant. [8] Je joncherai ses hauteurs de ses cadavres; sur tes collines et tes vallées, dans tous tes ravins tomberont les victimes du glaive. [9] Je ferai de toi des ruines éternelles et tes villes ne seront pas restaurées;

(2) D'autres : « N'as-tu pas eu horreur du sang (de la guerre)? » — Kimhi.

Digitized by Google

ainsi vous saurez que je suis l'Éternel. [10] Parce que tu disais : « Les deux nations (1) et les deux pays seront à moi et nous en hériterons, » — or l'Éternel était là — [11] c'est pourquoi, par ma vie, dit le Seigneur Dieu, j'agirai conformément à ta fureur et à ta jalousie qui t'ont fait agir dans la haine que tu leur portais, et je me ferai connaître parmi eux (2), lorsque je te jugerai. [12] Et tu sauras que moi, l'Éternel, j'ai entendu tous tes outrages, que tu as proférés contre les montagnes d'Israël, en disant : « Elles sont dévastées, c'est à nous qu'elles sont livrées en proie ! » [13] Vous en avez eu plein la bouche contre moi, vous avez accumulé contre moi vos propos; moi, je l'ai bien entendu. »

[14] Ainsi donc parle le Seigneur Dieu : « Pendant que toute la terre sera dans la joie, je ferai de toi un désert. [15] De même que tu t'es réjoui au sujet de l'héritage de la maison d'Israël, parce qu'il était dévasté, ainsi te ferai-je : tu seras une solitude, montagne de Séir, ainsi qu'Edom tout entier. Ils sauront alors que je suis l'Éternel. »

CHAPITRE XXXVI.

OR toi, fils de l'homme, prophétise sur les montagnes d'Israël, et dis-leur : Montagnes d'Israël, écoutez la parole de l'Éternel ! [2] Ainsi parle le Seigneur Dieu : Parce que l'ennemi s'est écrié sur vous : « Ha ! Enfin ces hauteurs antiques nous sont échues en héritage ! » [3] C'est pourquoi prophétise et dis : Ainsi parle le Seigneur Dieu : Parce que, oui, parce que de tous côtés on voulait vous dévaster et vous happer, pour vous faire échoir en héritage aux autres nations et que vous avez fourni un texte aux coups de langue (3) et aux mauvais propos des gens, [4] c'est pourquoi, montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur Dieu : Ainsi parle le Seigneur Dieu aux montagnes et aux collines, aux ravins et aux vallées, aux ruines désolées et aux villes délaissées, qui sont devenues la proie et la risée des autres nations établies à l'entour, [5] oui, ainsi parle le Seigneur Dieu : J'en jure, dans le feu de mon ressentiment, j'ai prononcé sur les autres nations et sur Edom tout entier, qui se sont adjugé mon pays en héritage, dans toute la joie de leur cœur et l'insolence de leur âme, pour y faire le vide et le mettre à sac. [6] Donc, prophétise sur la terre d'Israël et dis aux montagnes et aux collines, aux ravins et aux vallées : Ainsi parle le Seigneur Dieu : Voilà que, dans mon ressentiment et dans ma colère, j'ai prononcé, parce que vous avez subi l'opprobre des nations. [7] Donc, ainsi parle le Seigneur Dieu : Moi, j'en lève la main, oui, les nations que vous avez autour de vous, ce sont elles qui subiront leur opprobre ! [8] Et vous, montagnes d'Israël, vous donnerez votre frondaison et vous porterez votre fruit pour mon peuple d'Israël, car ils sont près de revenir. [9] Car me voici venir vers vous, je me tournerai de votre côté, et vous serez cultivées et ensemencées. [10] Je multiplierai sur vous la population, la maison d'Israël tout entière ; les villes seront

(1) Israël et Juda.
(2) C'est-à-dire Israël et Juda.
(3) Mot à mot : « vous êtes montés sur les lèvres du langage ».

Digitized by Google

repeuplées et les ruines rebâties. [11] Je multiplierai sur vous hommes et bêtes, ils foisonneront et fructifieront. Je vous repeuplerai comme dans les temps d'autrefois et vous ferai plus de bien qu'à vos débuts : vous saurez ainsi que je suis l'Éternel. [12] Et je ferai circuler sur vous des hommes, mon peuple Israël. Ils reprendront possession de toi (1), et tu seras leur héritage, et tu ne continueras plus à les décimer.

[13] Ainsi parle le Seigneur Dieu : « Parce qu'ils vous disent : Tu es une mangeuse d'hommes, tu es une meurtrière de ton peuple, [14] eh bien ! tu ne dévoreras plus d'hommes et tu ne décimeras plus tes populations, dit le Seigneur Dieu. [15] Et je ne te laisserai plus entendre les insultes des nations ; les outrages des peuples, tu ne les subiras plus, et tes populations, tu ne les feras plus trébucher (2), dit le Seigneur Dieu. »

[16] La parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes : [17] « Fils de l'homme, alors que la maison d'Israël habitait dans son pays, ils l'ont souillé par leur conduite et par leurs œuvres : comme la souillure de la femme impure, telle fut leur conduite devant moi. [18] J'ai donc répandu mon courroux sur eux à cause du sang qu'ils ont répandu sur la terre et des idoles infâmes dont ils l'ont souillée. [19] Et je les ai dispersés parmi les nations, disséminés dans les pays ; selon leur conduite et selon leurs œuvres, je les ai jugés. [20] Mais arrivés chez les nations où ils devaient venir, ils ont déconsidéré mon saint nom par ce fait qu'on disait d'eux : « Ces gens sont le peuple de l'Éternel, et c'est de son pays qu'ils sont sortis ! » [21] Alors je me suis ému pour mon saint nom, qu'avait déconsidéré la maison d'Israël parmi les nations où ils étaient venus. »

[22] Aussi, dis à la maison d'Israël : Ainsi parle le Seigneur Dieu : Ce n'est pas à cause de vous que j'agis, maison d'Israël, mais bien pour mon saint nom, que vous avez déconsidéré parmi les nations où vous êtes venus. [23] Je sanctifierai mon grand nom qui a été outragé parmi les nations, que vous-mêmes avez outragé parmi elles, et les nations sauront que je suis l'Éternel, dit le Seigneur Dieu, quand je me sanctifierai par vous à leurs yeux (3). [24] Et je vous retirerai d'entre les nations, je vous rassemblerai de tous les pays et vous ramènerai sur votre sol. [25] Et j'épancherai sur vous des eaux pures afin que vous deveniez purs ; de toutes vos souillures et de toutes vos abominations, je vous purifierai. [26] Je vous donnerai un cœur nouveau et je vous inspirerai un esprit nouveau ; j'enlèverai le cœur de pierre de votre sein et je vous donnerai un cœur de chair. [27] Je mettrai en vous mon esprit et je ferai en sorte que vous suiviez mes statuts et que vous observiez et pratiquiez mes lois. [28] Vous demeurerez dans le pays que j'ai donné à vos pères, vous serez pour moi un peuple, et moi, je serai pour vous un Dieu. [29] Je vous libérerai de toutes vos souillures ; puis je commanderai au blé et le ferai croître en abondance, et je ne vous infligerai plus de famine. [30] Je multiplierai le fruit des arbres et la production des champs, pour que vous ne subissiez

(1) Du pays d'Israël.

(2) Septante : « Tu ne les décimeras plus », תכשלי pour תשכלי.

(3) « A vos yeux », selon une autre leçon.

Digitized by Google

plus, parmi les nations, l'humiliation de la faim. [31] Alors vous vous souviendrez de vos voies perverses et de vos œuvres peu louables, et vous aurez le dégoût de vous-mêmes, à cause de vos péchés et de vos abominations. [32] Ce n'est pas pour vous que j'agis, dit le Seigneur Dieu, sachez-le! Ayez honte et confusion de vos voies, maison d'Israël. » [33] Ainsi parle le Seigneur Dieu : « Le jour où je vous aurai purifiés de tous vos péchés, je repeuplerai les villes, et les ruines seront rebâties. [34] Et ce sol dévasté sera cultivé, au lieu d'offrir l'image de la désolation aux yeux de tout passant. [35] Et l'on dira : Voyez-vous, cette terre dévastée est devenue comme le jardin d'Éden, et ces villes ruinées, dépeuplées, écroulées, les voilà fortifiées et habitées! [36] Elles sauront alors, les nations, qui sont restées autour de vous, que c'est moi, l'Éternel, qui ai rebâti les décombres, replanté le sol dévasté, moi, l'Éternel, qui l'avais annoncé et qui l'aurai accompli. »

[37] Ainsi parle le Seigneur Dieu : « Un jour, voici la demande que j'accueillerai de la part de la maison d'Israël, ce que je ferai pour eux : je multiplierai leur population comme le bétail. [38] Comme le bétail des sacrifices, comme le bétail de Jérusalem, en ses jours de fête, ainsi ces villes ruinées regorgeront de bétail humain, et l'on reconnaîtra que je suis l'Éternel. »

CHAPITRE XXXVII.

LA main du Seigneur se posa sur moi et le Seigneur me transporta en esprit et me déposa au milieu de la vallée, laquelle était pleine d'ossements. [2] Il me fit avancer près d'eux, tout autour ; or, il y en avait un très grand nombre à la surface de la vallée, et ils étaient tout desséchés. [3] Il me dit : « Fils de l'homme, ces ossements peuvent-ils revivre ? » Je répondis : « Seigneur Dieu, tu le sais. » [4] Et il me dit : « Prophétise sur ces ossements et dis-leur : Ossements desséchés, écoutez la parole de l'Éternel!

[5] Ainsi parle le Seigneur Dieu à ces ossements : Voici que je vais faire passer en vous un souffle, et vous revivrez. [6] Je mettrai sur vous des nerfs, je ferai croître autour de vous de la chair, je vous envelopperai d'une peau ; puis je mettrai en vous l'esprit, et vous vivrez ; et vous reconnaîtrez que je suis l'Éternel. » [7] Je prophétisai comme j'en avais reçu l'ordre. Il se fit une rumeur, comme je prophétisais, puis un frémissement, et les os se rapprochèrent en s'ajustant l'un à l'autre. [8] Je vis qu'il y avait sur eux des nerfs, qu'une chair s'était développée et qu'une peau s'étendait par-dessus, mais de souffle, il n'y en avait point encore. [9] Il me dit : fais appel (1) à l'esprit, fais appel, fils de l'homme, et dis à l'esprit : Ainsi parle le Seigneur Dieu : Des quatre coins, viens, ô esprit, souffle sur ces cadavres et qu'ils revivent. [10] Et je prophétisai, comme il me l'avait ordonné ; et l'esprit les pénétra, ils vécurent et ils se dressèrent sur leurs pieds, en une multitude extrêmement nombreuse. [11] Alors il me dit : « Fils de l'homme, ces ossements, c'est toute la maison d'Israël. Ceux-ci disent : « Nos os sont desséchés, notre espoir est perdu, c'est fait de nous ! » [12] Eh bien ! prophétise et dis-leur : Ainsi parle

(1) Mot à mot : prophétise.

Digitized by Google

le Seigneur Dieu : Voici que je rouvre vos tombeaux, et je vous ferai remonter de vos tombeaux, ô mon peuple ! et je vous ramènerai au pays d'Israël. [13] Et vous reconnaîtrez que je suis l'Éternel, quand j'aurai ouvert vos tombeaux et quand je vous aurai fait remonter de vos tombeaux, ô mon peuple ! [14] Je mettrai mon esprit en vous et vous serez vivifiés, et je vous asseoirai sur votre sol, et vous reconnaîtrez que je suis l'Éternel, qui ai parlé et qui exécute, dit l'Éternel. »

[15] La parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes : [16] « Or toi, fils de l'homme, prends une pièce de bois et écris dessus : « Pour Juda, et pour les enfants d'Israël, ses associés. » Puis, prends une autre pièce de bois et écris dessus : « Pour Joseph, souche d'Éphraïm, et toute la maison d'Israël, ses associés. » [17] Rapproche ces pièces l'une de l'autre, pour n'avoir qu'une pièce unique ; et elles seront réunies dans ta main. [18] Et lorsque les enfants de ton peuple te parleront ainsi : « Ne nous révéleras-tu pas ce que tu entends par là ? » [19] Réponds-leur : Ainsi parle le Seigneur Dieu : Voici, je vais prendre l'arbre de Joseph qui est dans la main d'Éphraïm, et les tiges d'Israël, ses associées ; je les lui adjoindrai avec l'arbre de Juda, et j'en ferai un arbre unique, et ils ne feront qu'un dans ma main. [20] Or, les pièces de bois sur lesquelles tu auras écrit seront dans ta main, [visibles] à leurs yeux, [21] puis dis-leur : Ainsi parle le Seigneur Dieu : Voici, je vais prendre les enfants d'Israël d'entre les nations où ils sont allés, je les rassemblerai de toutes parts et je les conduirai sur leur territoire. [22] Je les constituerai en nation unie dans le pays, sur les montagnes d'Israël ; un seul roi sera le roi d'eux tous : ils ne formeront plus une nation double et ils ne seront plus, plus jamais, fractionnés en deux royaumes. [23] Ils ne se souilleront plus par leurs idoles abjectes, par leurs turpitudes, par tous leurs forfaits ; je les tirerai de toutes les demeures où ils ont péché, et je les purifierai : alors ils seront pour moi un peuple et moi, je serai pour eux un Dieu. [24] Mon serviteur David règnera sur eux, il n'y aura qu'un pasteur pour eux tous ; ils suivront mes lois, ils garderont mes statuts et s'y conformeront. [25] Ils habiteront le pays que j'ai donné à mon serviteur Jacob, qu'ont habité vos pères ; ils y demeureront, eux et leurs enfants et leurs petits-enfants pour toujours, et David, mon serviteur, sera leur prince pour toujours. [26] Je contracterai avec eux une alliance de paix, une alliance éternelle leur sera accordée, je les rétablirai... je les rendrai grands, et je mettrai mon sanctuaire au milieu d'eux pour toujours. [27] Ma résidence sera près d'eux ; je serai leur Dieu, et eux seront mon peuple. [28] Et les nations sauront que moi, l'Éternel, je sanctifie Israël, puisque mon Sanctuaire sera au milieu d'eux pour toujours. »

CHAPITRE XXXVIII.

[1] La parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes : [2] « Fils de l'homme, dirige ta face vers Gog au pays de Magog, prince suzerain (1) de Méchec et Toubal, et prophétise contre lui. [3] Tu diras :

(1) Selon d'autres, « Rôch » est un nom propre de pays.

Digitized by Google

Ainsi parle le Seigneur Dieu : Me voici contre toi, Gog, prince suzerain de Méchec et de Toubal (1) ! [4] Je vais t'entraîner, je mettrai des crochets dans tes mâchoires et je te ferai sortir, toi et toute ton armée, chevaux et cavaliers, tous vêtus magnifiquement, en foule énorme, avec rondaches et boucliers, tous armés de glaives. [5] La Perse, l'Éthiopie et Pout seront avec eux, tous munis de boucliers et de casques. [6] Gomer (2) et toutes ses légions, la maison de Togarma, l'extrême Nord et toutes ses légions — des peuples nombreux seront tes auxiliaires. [7] Tiens-toi prêt, prends tes dispositions, toi et toutes ces masses qui se sont groupées près de toi, monte la garde pour elles (3). [8] Après de longs jours tu seras mandé, à l'expiration de nombreuses années tu envahiras un pays affranchi du glaive (4), recueilli d'entre des peuples nombreux, les montagnes d'Israël, qui étaient sans cesse en ruine ; — oui, il a été retiré des nations et tous ils habitent en pleine sécurité. [9] Tu monteras, tu viendras comme l'ouragan, tu seras comme la nuée pour couvrir la terre, toi et toutes tes légions et des peuples nombreux avec toi. »

[10] Ainsi parle le Seigneur Dieu : « Il arrivera, ce jour-là, que des projets germeront dans ton esprit et que tu méditeras un mauvais dessein. [11] Tu diras : « Je veux marcher contre ce pays aux villes ouvertes, surprendre des gens paisibles qui vivent en toute sécurité, habitant tous sans remparts, n'ayant ni verrous ni portes, » [12] pour faire du butin et te livrer au pillage, pour porter la main sur des ruines repeuplées et sur un peuple rassemblé d'entre les nations, en possession de biens et de richesses, et qui habite le nombril de la terre. [13] Cheba et Dedân et les marchands de Tarsis et tous ses lionceaux (5) te diront : Est-ce pour faire du butin que tu es venu, est-ce pour piller que tu as rassemblé tes troupes, pour emporter l'argent et l'or, faire main basse sur les biens et les richesses — pour faire un grand butin ! [14] Eh bien ! prophétise, fils de l'homme, et dis à Gog : Ainsi parle le Seigneur Dieu : Assurément, en ce jour, alors que mon peuple Israël habite en sécurité, tu t'en apercevras ! [15] Tu viendras de ta résidence, du fond du Nord, toi et de nombreux peuples avec toi, tous montés sur des chevaux — une grande multitude et une armée puissante. [16] Et tu monteras contre mon peuple Israël, telle la nuée, en couvrant la terre ; ceci se passera dans des temps reculés. Je te ferai venir contre mon pays, afin que les nations apprennent à me connaître, quand je me sanctifierai par toi à leurs yeux, ô Gog ! »

[17] Ainsi parle le Seigneur Dieu : « N'est-ce pas toi dont j'ai parlé aux jours antiques par l'organe de mes serviteurs, les prophètes d'Israël, qui l'ont prédit en ces temps-là, durant des années, que je t'amènerais contre eux ? » [18] Il arrivera, en ce jour, le jour où Gog pénétrera sur le sol d'Israël, dit le Seigneur Dieu, que ma colère me montera à la

(1) Voir ch. XXVII, 13 ; on croit qu'il s'agit des Scythes dans ce passage.

(2) Cimmériens ou Cappadociens.

(3) Selon d'autres : « Tu seras sous leur garde ».

(4) Sens incertain. D'après Kimhi : « brisée par le glaive ». Pays ici = peuple.

(5) Douteux. Peut-être : ses gros trafiquants.

Digitized by Google

tête. [19] Et dans mon ardeur, dans le feu de mon indignation, je le déclare : En vérité, ce jour-là il y aura une commotion violente sur le sol d'Israël ! [20] Sous mes coups trembleront les poissons de la mer et les oiseaux du ciel et tous les animaux des champs, et tous les êtres qui rampent sur le sol, et tous les hommes qui vivent à la surface de la terre ; les montagnes seront renversées, les coteaux étagés s'affaisseront et toute muraille tombera à terre. [21] Contre lui (1), je ferai appel, sur toutes mes montagnes, au glaive, dit le Seigneur Dieu ; [eux-mêmes], ils tireront le glaive l'un contre l'autre. [22] Je ferai justice de lui par la peste et par le sang ; je lancerai des pluies torrentielles, des grêlons, du feu et du soufre sur lui et sur ses légions et sur les peuples nombreux qui l'accompagnent. [23] Ainsi je me montrerai grand et saint, je me manifesterai aux yeux de nations nombreuses, et elles reconnaîtront que je suis l'Éternel. »

CHAPITRE XXXIX.

POUR toi, fils de l'homme, prophétise sur Gog et dis : Ainsi parle le Seigneur Dieu : Me voici contre toi, Gog, prince suzerain de Méchec et de Toubal. [2] Je vais t'entraîner, te frapper de vertige et te faire monter de l'extrême Nord et venir sur les montagnes d'Israël. [3] Je vais briser ton arc dans ta main gauche et faire tomber tes flèches de ta main droite. [4] Sur les montagnes d'Israël tu tomberas, toi et tes légions et les peuples qui t'accompagnent ; aux oiseaux de proie de tout plumage, aux fauves des champs je te livre en pâture. [5] Sur la surface des champs tu tomberas, oui, c'est moi qui le déclare, dit le Seigneur Dieu. [6] Et j'enverrai un feu dans Magog et parmi ceux qui habitent les plages en toute sécurité, et ils sauront que je suis l'Éternel. [7] Et mon saint nom, je le ferai connaître au milieu de mon peuple Israël, et je ne laisserai plus profaner mon saint nom ; et les nations reconnaîtront que je suis l'Éternel, saint en Israël ! [8] La voici venir (2), elle est accomplie, dit le Seigneur Dieu : C'est le jour que j'ai annoncé ! [9] Et ils sortiront, les habitants des villes d'Israël ; ils feront du feu et l'attiseront avec les armes de guerre — bouclier et rondache, arc et flèches, javelot et lance ; ils en alimenteront du feu pendant sept années. [10] Ils ne ramasseront pas de bois dans la campagne, ils n'en couperont pas dans les forêts, c'est avec les armures qu'ils feront du feu ; et ils dépouilleront leurs spoliateurs et pilleront ceux qui les auront pillés, dit le Seigneur Dieu.

[11] Et alors, ce jour-là, je donnerai à Gog un lieu de sépulture en Israël — la vallée des Passants, à l'Orient de la mer — et ce sera [une barrière] enfermant les passants (3) ; on y enterrera Gog et toute sa cohue et on l'appellera « Vallée de la Cohue de Gog. » [12] La maison d'Israël les ensevelira, pour purifier le pays, pendant sept mois. [13] Tous les gens du pays aideront à l'inhumation et s'en feront honneur, au jour de ma glorification, dit le Seigneur

(1) Contre Gog.

(2) La chose en question.

(3) Ce mot désigne peut-être les envahisseurs ; espèce de jeu de mots.

Digitized by Google

Dieu. [14] Puis on désignera des hommes en permanence, [ayant mission] de parcourir le pays pour enterrer ces passants, ceux qui seraient restés sur la surface du sol, afin de le purifier. C'est au bout de sept mois qu'ils commenceront la recherche. [15] En parcourant ainsi le pays, quand l'un d'eux apercevra des ossements humains, il bâtira à côté un cippe, jusqu'à ce que les fossoyeurs les aient ensevelis dans la Vallée de la Cohue. [16] Pareillement la ville (1) sera nommée « Hamôna (2) », et l'on purifiera le pays.

[17] Et toi, fils de l'homme, ainsi parle le Seigneur Dieu : Dis aux oiseaux de tout plumage et à toutes les bêtes des champs : Rassemblez-vous et venez ! Réunissez-vous de toutes parts auprès de mon hécatombe que je prépare pour vous, une grande hécatombe sur les montagnes d'Israël, vous mangerez de la chair et vous boirez du sang. [18] Vous mangerez la chair des guerriers, vous boirez le sang des princes de la terre, tous béliers, agneaux gras, boucs, taureaux, bétail plantureux de Basan. [19] Vous mangerez de la graisse à satiété et vous boirez du sang jusqu'à l'ivresse, grâce à l'hécatombe que j'aurai préparée pour vous. [20] Vous vous gorgerez à ma table de chevaux et d'attelages, de soldats et de toute espèce de gens de guerre, dit le Seigneur Dieu. [21] Et je manifesterai ma gloire parmi les nations, et tous les peuples verront le jugement que j'ai exercé et la main que j'ai posée sur eux. [22] Et la maison d'Israël saura que je suis l'Éternel, leur Dieu, à dater de ce jour et ultérieurement.

[23] Et les nations sauront que c'est à cause de son iniquité que la maison d'Israël avait été exilée, parce qu'ils m'ont été infidèles, de sorte que je détournai d'eux ma face et les livrai au pouvoir de leurs ennemis, et qu'ils tombèrent tous sous le glaive. [24] Selon leurs souillures et leurs péchés je les ai traités, et j'ai détourné d'eux ma face.

[25] En vérité, ainsi parle le Seigneur Dieu, maintenant je ferai revenir Jacob de captivité, je prendrai en pitié toute la maison d'Israël et j'aurai le souci jaloux de mon nom. [26] Ils auront expié (3) leur opprobre et toute l'infidélité dont ils se sont rendus coupables à mon égard, une fois qu'ils habiteront [de nouveau] sur leur sol en toute sécurité, sans personne pour les troubler. [27] Quand je les ramènerai d'entre les peuples et que je les ferai sortir ensemble des pays de leurs ennemis, je serai sanctifié par eux aux yeux de nations nombreuses. [28] Ils sauront que je suis l'Éternel, leur Dieu, quand, après les avoir exilés parmi les nations, je les aurai réintégrés dans leur pays, sans plus laisser personne d'entre eux là-bas. [29] Et je ne détournerai plus d'eux ma face, par la raison que j'aurai répandu mon esprit sur la maison d'Israël, dit le Seigneur Dieu. »

CHAPITRE XL.

[1] LA vingt-cinquième année de notre exil, au commencement de l'année, le dix du mois (4), quatorze ans

(1) Voisine de cette vallée ?
(2) = Multitude, cohue.

(3) Sens incertain.
(4) Sans doute du septième ; cf. Lévitique, xxv, 9.

Digitized by Google

après la ruine de la ville, en ce même jour, la main de l'Éternel se posa sur moi, et il me transporta là-bas. [2] Dans des visions divines il me transporta au pays d'Israël et me déposa sur une très haute montagne, sur laquelle se montrait vers le Midi comme une bâtisse de ville. [3] Il m'y amena, et voici [il y avait là] un homme, dont l'aspect était pareil à l'aspect de l'airain, avec un cordeau de lin dans la main et une canne à mesurer. Il se tenait debout près de la porte. [4] L'homme m'adressa ces paroles : « Fils de l'homme, regarde de tes yeux, de tes oreilles écoute, et prête ton attention à tout ce que je vais te montrer ; car c'est pour te faire [tout] voir qu'on t'a amené ici. Rapporte tout ce que tu vas voir à la maison d'Israël. [5] Or, voici, un mur régnait à l'extérieur de l'édifice tout autour. La main de l'homme tenait une canne à mesurer de six coudées, chaque coudée augmentée d'une palme ; il mesura la largeur de la construction, qui était d'une canne, et sa hauteur, également d'une canne. [6] Ensuite il entra par une porte qui regardait vers l'Est, en monta les degrés et mesura le seuil de la porte, large d'une canne : le seuil, en lui-même, mesurait une canne en largeur. [7] Puis, la loge de service mesurait une longueur d'une canne et une largeur d'une canne, et entre les loges de service il y avait [un intervalle] de cinq coudées. Le seuil de la porte près du vestibule de la porte à l'intérieur [mesurait] une canne. [8] Il mesura le vestibule de la porte, à l'intérieur ; il était d'une canne. [9] Il mesura le vestibule de la porte, huit coudées (1), et les pilastres, deux coudées : le vestibule de la porte était à l'intérieur. [10] Les loges de service de la porte du côté oriental étaient au nombre de trois d'un côté et de trois de l'autre côté. Toutes trois avaient même mesure, pareillement les pilastres avaient même mesure de part et d'autre. [11] Il mesura la largeur de la baie de la porte : dix coudées ; la longueur (2) de la porte : treize coudées. [12] Et devant les loges de service il y avait une barrière d'une coudée [d'un côté] et une barrière d'une coudée de l'autre. Quant à la loge, elle avait six coudées d'un côté et six coudées de l'autre (3). [13] Il mesura la porte depuis le toit d'une loge jusqu'à l'autre toit [du côté opposé], vingt-cinq coudées de large, une entrée faisant face à l'autre (4). [14] Il donna aux pilastres soixante coudées (5), et ainsi de chaque pilastre du parvis, pour chaque porte tout autour (6). [15] Et depuis le front de la porte d'accès jusqu'au front du vestibule intérieur de la porte, cinquante coudées (7). [16] Il y avait des fenêtres grillagées aux loges de service et aux pilastres de l'intérieur de la porte tout autour ; de même le vestibule (8) avait des fenêtres à l'intérieur tout autour, et sur les piliers il y avait des palmes. [17] Puis il m'amena dans le parvis extérieur : là se trouvaient des salles et un dallage disposé tout autour du parvis, trente salles donnaient sur le dallage. [18] Et le dallage s'étendait du côté des

(1) Ce verset semble contredire le précédent.

(2) Peut-être « la hauteur ».

(3) Cf. verset 7.

(4) L'entrée de chaque loge ; sens incertain.

(5) Les Septante mettent vingt.

(6) Ce verset n'offre pas de sens satisfaisant et paraît altéré.

(7) Longueur du couloir entier de la porte.

(8) אולם = אלמות.

Digitized by Google

portes, parallèlement à la longueur des portes : c'était le dallage inférieur (1). [19] Il mesura la largeur [du parvis extérieur] depuis le front de la porte inférieure jusqu'au front du parvis intérieur, au dehors : cent coudées du côté de l'Est et du Nord (2). [20] Quant à la porte qui regardait du côté du Nord, dans le parvis extérieur, il en mesura la longueur et la largeur. [21] Ses loges au nombre de trois d'un côté et de l'autre, ses pilastres et son vestibule avaient les mesures de la première porte : cinquante coudées de long et vingt-cinq coudées de large. [22] Et ses fenêtres, ses vestibules et ses palmes avaient les mêmes dimensions qu'à la porte tournée vers l'Est. On y montait par sept degrés, avec des vestibules devant eux (3). [23] Et le parvis intérieur avait une porte faisant face à la porte du Nord comme à celle de l'Est : il mesura d'une porte à l'autre, cent coudées (4). [24] Ensuite il me conduisit du côté du Sud, et il y avait dans la direction du Sud une porte, dont il mesura les pilastres, les vestibules ayant les dimensions précédentes. [25] Elle avait, de même que ses vestibules, des fenêtres tout autour, pareilles aux fenêtres précédentes ; elle avait, cinquante coudées de long et en largeur vingt-cinq coudées. [26] On y montait par sept degrés, avec des vestibules devant eux (5) ; des palmes se trouvaient d'un côté et de l'autre sur ses pilastres. [27] Et il y avait une porte [conduisant] au parvis intérieur dans la direction Sud : il mesura d'une porte à l'autre porte du côté du Sud, cent coudées. [28] Puis il m'introduisit dans le parvis intérieur par la porte du Sud, et il mesura la porte du Sud selon les dimensions déjà indiquées. [29] Ses loges, ses pilastres et son vestibule avaient également ces dimensions : elle avait, ainsi que son vestibule, des fenêtres tout autour. Sa longueur était de cinquante coudées et sa largeur de vingt-cinq coudées. [30] Il y avait des vestibules tout autour, de vingt-cinq coudées de long et de cinq coudées de large (6). [31] Son vestibule donnait dans le parvis extérieur, il y avait des palmes sur ses pilastres, et il était [précédé] d'un escalier de huit degrés. [32] Il m'introduisit dans le parvis intérieur dans la direction de l'Est et mesura la porte, qui avait les dimensions indiquées. [33] Ses loges, ses pilastres et son vestibule avaient également ces dimensions; elle avait, ainsi que son vestibule, des fenêtres tout autour. Sa longueur était de cinquante coudées et sa largeur de vingt-cinq coudées. [34] Et son vestibule donnait sur le parvis extérieur; il y avait des palmes sur ses pilastres d'un côté et de l'autre, et il était [précédé] d'un escalier de huit degrés. [35] Puis il me conduisit à la porte du Nord et mesura, suivant les mêmes dimensions, [36] ses loges, ses pilastres et son vestibule; elle avait des fenêtres tout autour. Sa longueur était de cinquante coudées et sa largeur

(1) Par opposition sans doute au dallage du parvis intérieur, qui était plus élevé.

(2) Une distance de cent coudées séparait l'extrémité intérieure des portes extérieures de l'extrémité extérieure des portes intérieures. Les portes extérieures et intérieures se faisaient face respectivement.

(3) Douteux. Les Septante lisent לפניהמזרח « son vestibule était vers l'intérieur ».

(4) Répétition du verset 19.

(5) Voir note 3.

(6) Verset inintelligible, en contradiction avec les autres indications. Les Septante ne l'ont pas.

Digitized by Google

de cinquante coudées. 37 Son vestibule (1) donnait sur le parvis extérieur; il y avait des palmes sur ses pilastres d'un côté et de l'autre, et il était [précédé] d'un escalier de huit degrés. 38 Et il y avait une salle, dont l'entrée donnait sur le vestibule de la porte [orientale] (2); là on devait laver les holocaustes. 39 Dans le vestibule de la même porte se trouvaient deux tables d'un côté et deux tables de l'autre côté, pour y immoler les holocaustes, les sacrifices expiatoires et les délictifs. 40 Et du côté extérieur qui longe l'entrée de la porte, dans la direction du Nord, il y avait deux tables; de même du côté opposé qui [longe] le vestibule de la porte il y avait deux tables. 41 Donc quatre tables d'une part et quatre tables d'autre part aux côtés de la porte: huit tables sur lesquelles on devait immoler [les sacrifices]. 42 Il y avait en outre quatre tables pour les sacrifices, en pierre de taille, longues d'une coudée et demie, larges d'une coudée et demie et hautes d'une coudée, où l'on devait déposer les instruments servant à immoler holocaustes et autres victimes. 43 Et des crochets (3) d'une palme étaient fixés à la bâtisse tout autour, et sur les tables devait être déposée la chair des sacrifices. 44 En dehors de la porte intérieure étaient des salles pour les chanteurs (4) dans le parvis intérieur, l'une longeant le côté de la porte du Nord et regardant vers le Sud, l'autre longeant le côté de la porte de l'Est (5) et regardant vers le Nord. 45 Il me dit: « Cette salle qui regarde vers le Sud est pour les prêtres chargés du service du temple, 46 et la salle qui regarde vers le Nord est pour les prêtres chargés du service de l'autel: ce sont les fils de Çadok qui, parmi les descendants de Lévi, s'approchent de l'Éternel pour le servir. 47 Puis il mesura le parvis (6), long de cent coudées et large de cent coudées, en forme de carré; et l'autel se trouvait en avant du temple. 48 Puis il m'introduisit dans le vestibule du temple, et il mesura les pilastres du vestibule, cinq coudées d'un côté et cinq coudées de l'autre, et la largeur de la porte, trois coudées d'un côté et trois de l'autre. 49 La longueur du vestibule était de vingt coudées, la largeur de onze coudées, avec (7) des degrés pour y monter; et des colonnes [étaient adossées] aux pilastres, l'une d'un côté et l'autre de l'autre.

(1) אילך est ici pour אולמו.

(2) Traduit d'après R. Smend.

(3) Targoum; d'après Kimhi: crémaillère pour deux marmites; d'après Septante: שִׁפְתַיִם « un rebord d'une palme entourait le creux des tables ».

(4) Sens douteux. Selon quelques-uns, au lieu de שרים, il faut lire שתים « deux salles ».

(5) Suivant R. Smend, il faut substituer הדרום « porte du Sud » à הקדים « porte de l'Est ».

(6) Intérieur.

(7) אשר. Les Septante lisent עשר « au nombre de dix ».

(8) Temple proprement dit.

(9) דואזל, ce qui ne donne aucun sens. Peut-être faut-il lire דאיל « du pilastre ».

CHAPITRE XLI.

PUIS, il m'introduisit dans le Hékhal (8) et mesura les pilastres: six coudées de large d'un côté et six coudées de large de l'autre côté: telle était la largeur de la tente (9). 2 La largeur de l'entrée était de dix coudées et les parois la-

Digitized by Google

térales de l'entrée avaient cinq coudées d'un côté et cinq coudées de l'autre. Il en (1) mesura la longueur, qui était de quarante coudées, et la largeur, qui était de vingt coudées. [3] Et il pénétra à l'intérieur et mesura le pilastre de l'entrée qui avait deux coudées. L'entrée avait six coudées et la largeur de l'entrée (2) était de sept coudées. [4] Il en (3) mesura la longueur, qui était de vingt coudées, et la largeur, qui était de vingt coudées, correspondant à la largeur du Hêkhal. Et il me dit : « C'est là le Saint des Saints ! » [5] Puis il mesura le mur de l'édifice [dont l'épaisseur était de] six coudées, et la largeur des chambres latérales était de quatre coudées sur tout le pourtour de l'édifice. [6] Les chambres latérales, contiguës l'une à l'autre, se répétaient trente-trois fois ; elles pénétraient dans le mur régnant tout autour de l'édifice et des chambres latérales comme pour s'y encastrer, mais elles n'entamaient pas le mur de l'édifice (4). [7] Et l'édifice s'élargissait en tournant, à mesure que s'élevaient les chambres latérales ; car il régnait une galerie, montant par degrés tout autour de l'édifice ; aussi l'édifice s'élargissait-il en haut, et ainsi du rez-de-chaussée on montait à l'étage supérieur par celui du milieu (5). [8] Et je vis une élévation régnant sur tout le pourtour de l'édifice — les fondements des chambres latérales mesurant une canne entière, six grandes coudées. [9] La largeur du mur extérieur aux chambres était de cinq coudées ; et l'espace libre entre les chambres attenant à l'édifice [10] et entre les salles (6) était de vingt coudées sur tout le pourtour de l'édifice. [11] Et les chambres latérales avaient une entrée donnant sur l'espace libre, une seule entrée du côté du Nord et une seule du côté du Sud ; et la largeur de l'espace libre (7) était de cinq coudées tout autour. [12] Quant au bâtiment qui était attenant à la Ghizra (8) du côté de l'Ouest, il avait une largeur de soixante-dix coudées ; le mur de ce bâtiment avait cinq coudées de large sur tout le pourtour ; sa longueur était de quatre-vingt-dix coudées. [13] Puis il mesura l'édifice (9), dont la longueur était de cent coudées ; la Ghizra et le bâtiment, y compris ses murs, avaient une longueur de cent coudées. [14] La largeur du front de l'édifice (9) et de la Ghizra, du côté de l'Est, était de cent coudées. [15] Il mesura ensuite la longueur du bâtiment attenant à la Ghizra, qui était à l'arrière, avec ses portiques (10) de part et d'autre : cent coudées, avec le Hêkhal intérieur et les vestibules du parvis, [16] les seuils et les fenêtres grillagées et les portiques tout autour des trois côtés ; jusqu'à la hauteur des seuils il y avait un revêtement de bois sur le pourtour, depuis le sol jusqu'aux fenêtres, et les fenêtres étaient couvertes. [17] Par-dessus l'entrée jusqu'à l'édifice intérieur, et à l'extérieur,

(1) C'est-à-dire du Hêkhal.

(2) הַסִּפִּים. Les Septante lisent כְּתָפוֹת « les parois latérales ».

(3) C'est-à-dire du Saint des Saints.

(4) Le sens de toute la phrase est incertain ; cf. I Rois, VI, 5-6.

(5) Même observation.

(6) Dont parle le chapitre XLII.

(7) Il s'agit d'un second espace libre s'ajoutant à celui du verset 9.

(8) Terme obscur, qui désigne sans doute un *préau* entourant le Hêkhal.

(9) Le Temple proprement dit ou le Hêkhal.

(10) Le sens du mot אֲחֹרִי est douteux, comme tout ce qui suit.

Digitized by Google

sur la muraille tout autour, à l'extérieur, et à l'intérieur il y avait des mesures (1). [18] On avait sculpté des chérubins et des palmes, une palme entre deux chérubins, et les chérubins avaient deux faces : [19] Il y avait une face d'homme vers la palme d'un côté et une face de lion vers la palme de l'autre côté. [Ces sculptures] s'étendaient sur tout le pourtour de l'édifice. [20] A partir du sol jusqu'au-dessus de l'entrée, on avait représenté des chérubins et des palmes, ainsi que sur la paroi du Hêkhal (2). [21] Le Hêkhal avait des poteaux carrés, et le front du sanctuaire avait une apparence conforme à la vision (3). [22] L'autel — en bois — avait trois coudées de haut et deux coudées de long. Il avait ses angles, sa longueur et ses parois en bois ; et [l'homme] m'adressa ces paroles : « Voici la table qui est devant l'Éternel ! » [23] Le Hêkhal et le Saint [des Saints] avaient deux portes. [24] Il y avait deux battants à ces vantaux, deux battants mobiles : à un vantail deux battants et à l'autre deux battants. [25] Et on y avait sculpté, sur ces vantaux du Hêkhal, des chérubins et des palmes, comme il y en avait de sculptés sur les parois, et un entablement (4) de bois était sur le devant du vestibule, du côté extérieur, [26] ainsi que des fenêtres grillagées et des palmes de part et d'autre sur les parois latérales du portique, sur les chambres latérales à l'édifice et aux entablements.

(1) Texte inintelligible.

(2) Mot surmonté de points dans le texte comme suspect.

(3) La vision du chapitre 1 : Raschi.

(4) עב ; terme d'architecture d'un sens incertain.

CHAPITRE XLII.

[1] Ensuite il me fit sortir dans le parvis extérieur, par le chemin qui se dirige au Nord, et il m'amena auprès des salles (5) situées en face de la Ghizra et en face de la bâtisse (6), côté Nord. [2] En vue d'une longueur de cent coudées — du côté de la porte (7) du Nord, la largeur était de cinquante coudées. [3] Vis-à-vis des vingt [coudées] du parvis intérieur et vis-à-vis du dallage du parvis extérieur s'étendaient des galeries à trois étages (8). [4] Et devant les salles régnait une allée de dix coudées de large vers le [parvis] intérieur et un passage d'une coudée (9). Leurs portes s'ouvraient vers le Nord. [5] Les salles supérieures — car les galeries empiétaient sur elles — étaient plus rétrécies que celles du bas et du milieu, par le genre de construction. [6] En effet, elles étaient à triple étage et n'avaient pas de colonnes analogues aux colonnes des parvis; c'est pourquoi on avait rétréci [les salles supérieures] plus que celles du bas et du milieu [en partant] du sol. [7] Et la cloison qui s'étendait sur le dehors parallèlement aux salles, du côté du parvis extérieur et sur le front des salles, avait une longueur de cinquante coudées. [8] En effet, la longueur des salles donnant sur le parvis extérieur était de cinquante coudées, tandis que parallèlement

(5) לשכה désigne ici une rangée de salles.

(6) C'est le mur extérieur de l'enceinte.

(7) D'autres lisent דרך « du côté du Nord ».

(8) Cette fin est difficile à comprendre.

(9) Les Septante lisent : « et de cent coudées de long ».

Digitized by Google

au Hêkhal elle avait cent coudées. [9] Au-dessous de ces salles, l'entrée se présentait du côté de l'Est, quand on y pénétrait en venant du parvis extérieur. [10] Dans le sens de la largeur de la cloison, du côté de l'Est (1), face au préau et face à la bâtisse, il y avait [aussi] des salles, [11] longées par une allée, semblables aux salles placées du côté du Nord, tant par leur longueur que par leur largeur, par toutes leurs issues, leurs dispositions et leurs entrées. [12] Telles étaient les entrées des salles qui se trouvaient du côté du Sud; il y avait une porte au commencement de l'allée, de l'allée qui côtoyait en droite ligne la cloison — [une porte s'offrant] à ceux qui venaient du côté de l'Est (2).

[13] Et il me dit : « Les salles du Nord, les salles du Sud qui font face au préau, ce sont les salles saintes où les pontifes qui s'approchent de l'Éternel doivent consommer les offrandes éminemment saintes; là, ils déposeront les offrandes éminemment saintes, les oblations, les expiatoires et les délictifs, car le lieu est sacré. [14] Quand ils arrivent, les pontifes (3) — ils ne doivent pas sortir du sanctuaire dans le parvis extérieur (4) — c'est là qu'ils laisseront leurs vêtements avec lesquels ils font leur service, car ils sont consacrés, et mettront d'autres vêtements; alors seulement ils pourront s'approcher de l'endroit assigné au peuple.

[15] Ayant achevé le mesurage de l'édifice intérieur, il me fit sortir par la porte tournée du côté de l'Est et mesura tout le pourtour [extérieur]. [16] Il mesura le côté de l'Est avec la canne à mesurer : cinq cents cannes (5) de la canne à mesurer, tout autour. [17] Il mesura le côté du Nord : cinq cents cannes de la canne à mesurer, tout autour. [18] Le côté Sud, il le mesura également : cinq cents cannes de la canne à mesurer, tout autour. [19] Il se tourna vers le côté de l'Ouest, mesura cinq cents cannes de la canne à mesurer. [20] Sur les quatre côtés il mesura ainsi [l'édifice], celui-ci étant entouré d'un mur d'enceinte de cinq cents et large de cinq cents, qui devait séparer le sacré du profane.

CHAPITRE XLIII.

[1] Puis, il me conduisit à la porte, à cette porte qui est disposée du côté de l'Est. [2] Et voici que la gloire du Dieu d'Israël s'avançait du côté de l'Est; son grondement ressemblait au bruit de grandes eaux, et la terre s'illuminait de sa gloire. [3] Cette vision était pareille à la vision qui m'était apparue, à la vision que j'avais eue en venant pour la destruction de la ville; c'étaient des visions comme celle que j'avais eue sur le fleuve de Khebar, et je tombai sur ma face. [4] La gloire de l'Éternel entra dans le temple par la porte qui est tournée du côté de

(1) Les Septante lisent : « sud », ce qui cadre mieux avec ce qui précède.

(2) Cf. ci-dessus verset 8.

(3) Pour faire leur service dans le parvis intérieur.

(4) Revêtus de leurs habits pontificaux.

(5) D'autres substituent le mot « coudées » à celui de cannes. Pour les uns, la superficie mesurée = 250,000 coudées carrées, environ 650 ares ; pour les autres, elle est d'environ 225 hectares, ce qui paraît excessif. On pourrait traduire dans les versets 16 à 19 : « cinq cents coudées, les cannes étant mesurées par la canne à mesurer ».

Digitized by Google

l'Est. [5] Et l'esprit me souleva et m'amena dans le parvis intérieur, et voici que la gloire de l'Éternel remplissait le temple. [6] J'entendis quelqu'un me parler du fond du temple, tandis que l'homme se tenait debout auprès de moi. [7] Il me dit : « Fils de l'homme, [c'est ici] l'emplacement de mon trône, le lieu [où se pose] la plante de mes pieds, où je résiderai à jamais au milieu des enfants d'Israël. Désormais la maison d'Israël ne profanera plus mon saint nom — ni eux, ni leurs rois — par leurs prostitutions et les cadavres de leurs rois sur leurs hauts-lieux (1); [8] car ils mettaient leur seuil près de mon seuil, leurs poteaux près de mes poteaux, avec un [simple] mur entre moi et eux. C'est ainsi qu'ils profanaient mon nom par les abominations qu'ils commettaient, et que je les ai consumés dans ma colère. [9] A présent, ils éloigneront de moi leurs prostitutions et les cadavres de leurs rois, et je résiderai parmi eux pour toujours. »

[10] Toi, fils de l'homme, décris le temple à la maison d'Israël, pour qu'ils rougissent de leurs iniquités; qu'ils en vérifient le plan! [11] S'ils rougissent de tout ce qu'ils ont fait, expose-leur et dessine devant eux le plan du temple, ses dispositions, ses issues, ses accès, toutes ses parties, ses dimensions, sa forme et son ordonnance; qu'ils en retiennent tout le plan et l'architecture, afin de les exécuter. [12] Voici la règle relative au temple : situé sur le sommet de la montagne, tout son circuit à l'entour est éminemment saint. Telle est la règle relative au temple. [13] Et voici les dimensions de l'autel en coudées, chaque coudée [valant] une coudée et une palme : la cavité (2) est d'une coudée [de profondeur], plus une coudée de largeur, le rebord qui le limite à l'entour ayant un empan pour chaque face; tel est le support de l'autel. [14] Depuis la cavité du sol jusqu'à la saillie inférieure, deux coudées; largeur, une coudée. Depuis la petite saillie jusqu'à la grande saillie, quatre coudées, sur une de largeur. [15] Pour le harél (3), quatre coudées de hauteur, et au-dessus de l'ariél s'élèvent les quatre cornes (4). [16] L'ariél, long de douze coudées sur douze de large, forme un carré par ses quatre côtés. [17] L'enceinte a donc quatorze coudées de long sur quatorze de large, [formant un carré] par ses quatre côtés; le rebord qui le circonscrit a une demi-coudée, et la cavité intérieure une coudée en tous sens. Ses degrés sont dans la direction de l'Orient.

[18] Il me dit : « Fils de l'homme, ainsi parle le Seigneur Dieu : Voici quelles seront les règles de l'autel, du jour où il aura été construit : on y offrira des holocaustes et l'on y aspergera du sang. [19] Tu donneras aux pontifes — aux Lévites qui sont de la lignée de Çadok — qui s'approchent de moi, dit le Seigneur Dieu, pour me servir, un jeune taureau comme expiatoire. [20] Tu prendras de son sang, que tu appliqueras aux quatre cornes, aux quatre angles de la saillie et tout autour du rebord; par là tu le purifieras et tu lui ôteras sa souillure. [21] Puis tu enlèveras ce taureau expiatoire, qu'on

(1) בְּמוֹתָם; selon d'autres : בְּמֹרְתָם « après leur mort ».

(2) Ce mot semble désigner le conduit par lequel s'écoule le sang des victimes.

(3) Ce mot désigne l'autel proprement dit (harél = ariél) et signifie foyer, âtre.

(4) Cf. Exode, XXVII, 2.

Digitized by Google

brûlera dans la dépendance du temple [désignée pour cela], en dehors du sanctuaire. [22] Le deuxième jour, tu offriras comme expiatoire un bouc sans défaut, et l'on purifiera l'autel comme on l'aura purifié par le taureau. [23] La purification terminée, tu présenteras un jeune taureau sans défaut et un bélier sans défaut [choisi] dans le menu bétail. [24] Tu les présenteras devant l'Éternel; les pontifes y répandront du sel et les offriront en holocauste à l'Éternel. [25] Sept jours durant, tu offriras chaque jour un bouc expiatoire; puis on offrira un jeune taureau et un bélier du menu bétail, on les offrira sans défaut. [26] On mettra sept jours à faire l'expiation de l'autel, à le purifier et à l'inaugurer. [27] Quand on aura épuisé cette série de jours, c'est-à-dire à partir du huitième jour, les pontifes offriront sur l'autel vos holocaustes et vos rémunératoires, et je vous serai propice, dit le Seigneur Dieu. »

CHAPITRE XLIV.

PUIS, il me ramena du côté de la porte extérieure du Sanctuaire, qui est tournée vers l'Est; mais elle était fermée. [2] Et l'Éternel me dit : « Cette porte restera fermée, on ne l'ouvrira point, et personne n'entrera par elle, car l'Éternel, Dieu d'Israël, est entré par elle : elle restera donc fermée. [3] C'est le prince, en sa qualité de prince, qui s'y asseoira pour manger le pain devant l'Éternel; c'est par la voie du vestibule de la porte qu'il entrera et par cette voie qu'il sortira. »

[4] Puis, il me conduisit par la porte du Nord jusqu'au front de l'édifice, et je vis soudain la gloire de l'Éternel remplir le temple de l'Éternel, et je tombai sur ma face. [5] L'Éternel me dit : « Fils de l'homme, applique ton attention, vois de tes yeux, et écoute de tes oreilles tout ce que je vais te dire touchant les ordonnances de la maison de l'Éternel et toutes ses lois; dirige ton attention sur l'accès de l'édifice ainsi que sur toutes les issues du Sanctuaire. [6] Et tu diras à la rébellion (1), à la maison d'Israël : Ainsi parle le Seigneur Dieu : C'en est assez de toutes vos turpitudes, maison d'Israël! [7] Car vous avez introduit des enfants de l'étranger, incirconcis de cœur et incirconcis de chair, dans mon sanctuaire, pour profaner ma maison, quand vous me présentiez mon pain, — graisse et sang —, et portiez atteinte (2) à mon alliance à côté de toutes vos [autres] turpitudes. [8] Et vous n'avez pas veillé à la garde de mes choses saintes, mais vous les avez chargés, eux, d'assurer le service de mon sanctuaire à votre intention. »

[9] Ainsi parle le Seigneur Dieu : « Aucun fils d'étranger, incirconcis de cœur et incirconcis de chair, n'entrera dans mon sanctuaire, aucun fils d'étranger se trouvant parmi les enfants d'Israël. [10] Mais les Lévites [eux-mêmes], qui s'étaient éloignés de moi quand Israël faisait fausse route, qui m'avaient abandonné pour suivre leurs idoles, ils porteront la peine de leur faute. [11] Ils seront dans mon sanctuaire des serviteurs, des surveillants préposés aux portes de l'édifice, et feront la corvée de la maison; ce sont eux qui immoleront l'holocauste

(1) = à la maison de rébellion.
(2) Texte : וַיִּפְרְצוּ « ils portaient atteinte. »

Digitized by Google

et les sacrifices pour le peuple et qui se tiendront devant eux (1) pour les servir. [12] Parce qu'ils les ont servis devant leurs idoles et ont été pour la maison d'Israël une cause de péché, c'est pourquoi j'ai levé ma main contre eux, dit le Seigneur Dieu, et ils porteront la peine de leur faute. [13] Ils ne s'approcheront pas de moi pour exercer mon sacerdoce, ils ne s'approcheront d'aucune de mes saintetés, des objets tout à fait saints : ainsi ils porteront leur opprobre et [la peine de] leurs abominations, qu'ils ont commises. [14] Je ferai d'eux des préposés à la surveillance de la maison, en ce qui en concerne la corvée et tout ce qui s'y fait.

[15] Quant aux pontifes-Lévites, descendants de Çadok, qui ont veillé à la garde de mon sanctuaire, tandis que les enfants d'Israël s'égaraient loin de moi, ce sont eux qui s'approcheront de moi pour me servir et se tiendront en ma présence pour m'offrir la graisse et le sang, dit le Seigneur Dieu. [16] Ce sont eux qui auront accès dans mon sanctuaire, eux qui s'approcheront de ma table (2) pour me servir et veilleront à mon observance. [17] Lorsqu'ils franchiront les portes du parvis intérieur, ils se vêtiront d'habillements de lin; ils ne porteront pas de laine pendant qu'ils fonctionneront aux portes du parvis intérieur et dans le temple. [18] Des turbans de lin entoureront leur tête, des caleçons de lin leurs reins : ils ne se ceindront d'aucune étoffe échauffante (3). [19] Et quand ils passeront dans le parvis extérieur, dans le parvis extérieur où se tient le peuple, ils ôteront les vêtements dans lesquels ils fonctionnent, les déposeront dans les salles consacrées et en mettront d'autres, pour ne pas sanctifier le peuple par leurs vêtements (4). [20] Ils ne devront ni raser leur chevelure, ni la laisser croître inculte, ils devront la tailler. [21] Le vin, aucun prêtre n'en boira, quand il aura à pénétrer au parvis intérieur. [22] Ils ne prendront pour épouse ni veuve ni [femme] répudiée; ils n'épouseront que des vierges issues de la maison d'Israël, ou une veuve, si c'est la veuve d'un pontife. [23] Ils enseigneront à mon peuple à discerner le sacré du profane, ils lui feront connaître la distinction de l'impur et du pur. [24] Dans les litiges, ce sont eux qui exerceront la justice, et ils prononceront d'après mes lois; ils observeront mes doctrines et mes statuts pour toutes mes solennités et ils sanctifieront mes sabbats. [25] Ils ne s'approcheront pas d'un cadavre humain, qui les souillerait; c'est seulement pour un père ou une mère, un fils ou une fille, un frère ou une sœur non mariée qu'ils pourront se souiller. [26] Après sa purification, l'on comptera au pontife sept jours. [27] Et le jour où il entrera au saint lieu, dans le parvis intérieur, pour le ministère sacré, il offrira son expiatoire, dit le Seigneur Dieu. [28] Quant à ce qui doit être leur héritage, c'est moi qui serai leur héritage; de possession, vous ne leur en donnerez point en Israël : moi, je serai leur possession. [29] L'oblation, l'expiatoire et le délictif, eux seuls pourront les consommer; toute chose vouée en Israël leur appartiendra. [30] Les prémices

(1) Les Israélites.

2) Sous-entendu : des pains de proposition.

(3) Mot à mot « qui fasse transpirer. »

(4) A cause du contact.

Digitized by Google

de toute primeur quelle qu'elle soit, tout prélèvement quelconque que vous aurez à faire, appartiendront aux pontifes ; de même la première part de vos pâtes, vous la donnerez au pontife, pour que la bénédiction repose sur votre maison. [31] D'aucun animal mort ou déchiré, soit volatile, soit quadrupède, les pontifes ne pourront manger.

CHAPITRE XLV.

QUAND vous diviserez le pays en parts d'héritage [par la voie du sort], vous en désignerez une portion comme offrande sacrée à l'Éternel ; elle aura vingt-cinq mille [coudées] de long et dix mille de large. Elle sera consacrée dans toute son étendue à l'entour. [2] On en distraira pour le sanctuaire un carré de cinq cents [coudées], circonscrit d'un espace libre de cinquante coudées. [3] Tu emploieras la même mesure pour prendre une longueur de vingt-cinq mille et une largeur de dix mille, où se trouvera le sanctuaire, le lieu très saint. [4] La partie sacrée du pays appartiendra aux pontifes faisant le service du sanctuaire, qui s'approchent pour le ministère de l'Éternel, et ce sera un emplacement pour leur maison et un espace saint contigu au sanctuaire (1). [5] Et un espace de vingt-cinq mille [coudées] de long et de dix mille de large appartiendra aux Lévites qui font le service de la maison ; ce sera leur possession avec vingt chambres (2). [6] Pour le domaine de la ville vous assignerez cinq mille [coudées] de large et vingt-cinq mille de long, parallèlement à la portion sainte prélevée ; ce sera à l'usage de toute la maison d'Israël. [7] Quant au prince, il s'établira d'un côté et de l'autre de la portion sainte et du domaine de la ville, du côté de l'Ouest dans la direction de l'Ouest et du côté de l'Est dans la direction de l'Est, sur une longueur égale à l'une des parts [s'étendant] de la limite occidentale à la limite orientale (3). [8] Ce sera son territoire, sa propriété en Israël, et mes princes n'exploiteront plus mon peuple, mais ils abandonneront le sol à la maison d'Israël, par tribus. »

[9] Ainsi parle le Seigneur Dieu : « C'en est trop de votre part, princes d'Israël ! Écartez la violence et la concussion, pratiquez la justice et l'équité, débarrassez mon peuple de vos exactions, dit le Seigneur Dieu. [10] Munissez-vous de balances exactes, d'une épha exacte et d'un bath exact. [11] L'épha et le bath auront même contenance ; que le bath contienne un dixième de homer et l'épha un dixième de homer. Leur mesure doit se rapporter au homer. [12] Le sicle vaudra vingt ghéra ; vingt sicles, vingt-cinq sicles, quinze sicles vous donneront une mine (4). [13] Voici la part que vous prélèverez (5) ; un sixième d'épha par homer de froment et un sixième d'épha par homer d'orge. [14] La redevance pour l'huile, pour le bath d'huile, sera d'un dixième de bath par Cor, dix bath équivalant à un homer, car dix bath font un

(1) Le sens est incertain.

(2) Membre de phrase peu intelligible ; certains lisent, au lieu de לִשְׁכֹת, le mot לְעָרִים « villes d'habitation ».

(3) Voir chap. XLVIII.

(4) Peut-être une mine = 60 sicles (Raschi), et les trois nombres correspondent à des subdivisions de la mine.

(5) Ceci s'adresse aux princes.

Digitized by Google

homer (1). [15] On prendra un agneau du menu bétail sur deux cents, dans les herbages d'Israël, pour l'oblation, l'holocauste et le rémunératoire, afin de faire propitiation sur eux, dit le Seigneur Dieu.

[16] Tout le peuple du pays sera astreint à cette redevance pour le prince d'Israël. [17] Mais au prince incomberont les holocaustes, oblations et libations, lors des fêtes, des néoménies et des sabbats, de toutes les solennités de la maison d'Israël: c'est lui qui présentera l'expiatoire et l'oblation, l'holocauste et le rémunératoire pour faire propitiation en faveur de la maison d'Israël. »

[18] Ainsi parle le Seigneur Dieu : « Au premier mois, le premier du mois, tu prendras un jeune taureau sans défaut et tu purifieras le sanctuaire. [19] Le pontife prendra du sang de cet expiatoire et l'appliquera au poteau de l'édifice, aux quatre angles de la saillie de l'autel et au poteau de la porte du parvis intérieur. [20] Ainsi feras-tu le sept du mois à l'intention de celui qui aurait péché par inadvertance ou erreur, et vous purifierez l'édifice. [21] En ce premier mois, le quatorzième jour du mois, aura lieu pour vous la Pâque, fête célébrée sept jours, pendant lesquels on mangera des azymes. [22] Le prince offrira, ce jour-là, pour lui et pour tout le peuple du pays, un taureau comme expiatoire. [23] Les sept jours de la fête, il offrira en holocauste à l'Éternel sept taureaux et sept béliers sans défaut, chacun des sept jours; plus, comme expiatoire, un bouc par jour. [24] Pour oblation, il présentera une éphа [de farine] par taureau et une éphа par bélier, avec un hîn d'huile par éphа. [25] Au septième mois, depuis le quinzième jour du mois — époque de la Fête — il procédera pareillement durant sept jours : même expiation et même holocauste, même oblation et même [quantité] d'huile. »

(1) C'est-à-dire un centième ; cor = homer.

CHAPITRE XLVI.

AINSI parle le Seigneur Dieu : « La porte du parvis intérieur, qui fait face à l'Orient, restera fermée les six jours ouvrables, mais elle s'ouvrira le jour du Sabbat, et le jour de la Néoménie elle sera [également] ouverte. [2] Le prince arrivera du dehors par le vestibule de cette porte et se tiendra près du poteau de la porte, tandis que les pontifes offriront son holocauste et son rémunératoire ; puis, il se prosternera sur le seuil de la porte et se retirera. La porte toutefois ne se refermera pas avant le soir. [3] Les jours de Sabbat et de Néoménie, la population du pays se prosternera à l'entrée de cette même porte, devant l'Éternel. [4] Voici l'holocauste que le prince présentera à l'Éternel : le jour du Sabbat, six agneaux sans défaut et un bélier sans défaut ; [5] comme oblation, une éphа pour le bélier, et pour les agneaux une oblation selon ses moyens, plus un hîn d'huile par éphа. [6] Le jour de la Néoménie, [il offrira] un jeune taureau sans défaut, six agneaux et un bélier, qui seront sans défaut. [7] Il joindra, comme oblation, une éphа pour le taureau et une éphа pour le bélier, et, pour les agneaux, ce que lui permettront ses ressources, plus, un hîn d'huile par

Digitized by Google

éphа. [8] Quand le prince viendra, c'est par le vestibule de la porte qu'il entrera, et par le même chemin qu'il sortira. [9] Mais quand viendra le peuple du pays devant l'Éternel, lors des solennités, celui qui sera venu par la porte du Nord pour se prosterner sortira par la porte du Midi, et celui qui sera entré par la porte du Midi sortira par la porte du Nord: on ne repassera point par la même porte par où l'on sera venu, mais on sortira du côté opposé. [10] Ainsi du prince: confondu parmi eux, avec eux il entrera, et ils sortiront ensemble. [11] Aux fêtes et aux solennités, l'oblation sera d'une éphа par taureau et d'une éphа par bélier, et pour les agneaux selon ses moyens personnels, plus un hîn d'huile par éphа. [12] Si le prince veut offrir un hommage — holocauste ou rémunératoire — comme don volontaire au Seigneur, on lui ouvrira la porte qui regarde l'Orient; on présentera son holocauste ou son rémunératoire comme on fait au jour du Sabbat; puis, il se retirera, et l'on fermera la porte après qu'il sera sorti. [13] Tu offriras aussi un agneau d'un an, sans défaut, comme holocauste quotidien à l'Éternel; chaque matin tu en offriras un. [14] Pour oblation, tu y joindras, chaque matin, un sixième d'éphа, plus un tiers de hîn d'huile pour détremper la farine; oblation à l'Éternel, prescription à jamais invariable. [15] On offrira cet agneau, avec l'oblation et l'huile, chaque matin comme holocauste permanent. »

[16] Ainsi parle le Seigneur Dieu: « Si le prince fait un présent à quelqu'un de ses fils, ce sera son héritage, qui passera à ses enfants: il leur appartient par droit d'hérédité. [17] Mais s'il fait un présent, sur son héritage (1), à l'un de ses esclaves, il lui appartiendra jusqu'à l'année d'émancipation (2), où il fera retour au prince: c'est à ses enfants seuls que son héritage doit appartenir. [18] Mais que le prince ne se saisisse pas du patrimoine du peuple pour le spolier de son bien; c'est de son domaine seul qu'il fera hériter ses fils, afin que nul d'entre mon peuple ne soit évincé de sa possession. »

[19] Ensuite il me conduisit par l'entrée qui était à côté de la porte (3) vers les salles consacrées, — réservées aux pontifes — faisant face au Nord, et il y avait là un emplacement tout à l'extrémité, vers l'Ouest. [20] Il me dit: « Voici l'emplacement où les pontifes feront bouillir les délictifs et les expiatoires, où ils cuiront les oblations, pour éviter de les transporter dans le parvis extérieur et d'en communiquer la sainteté au peuple. » [21] Puis, il me fit sortir dans le parvis extérieur et me fit passer auprès des quatre angles du parvis; or il y avait une courette à chaque angle du parvis. [22] Aux quatre angles du parvis étaient des courettes fermées, ayant quarante coudées de long et trente de large; même mesure pour les quatre courettes dans les angles. [23] Il y avait une assise de pierres tout autour des quatre, et des fourneaux étaient aménagés au-dessous des assises à l'entour. [24] Et il me dit: « Ce sont ici les locaux des chefs de cuisine, où les serviteurs de la maison doivent faire cuire les sacrifices du peuple. »

(1) Voir chap. XLV, 7-8.
(2) L'année du Jubilé.
(3) Du parvis intérieur, côté Nord.

Digitized by Google

CHAPITRE XLVII.

Il me ramena à l'entrée de l'édifice, et voici que des eaux sortaient de dessous le seuil de l'édifice du côté de l'Est, car le front de l'édifice fait face à l'Est ; et ces eaux descendaient en dessous du côté droit (1) de l'édifice, au Sud de l'autel. 2 Il me fit sortir par la porte du Nord et me fit tourner par le chemin extérieur jusqu'à la porte extérieure, située dans le chemin qui regarde vers l'Orient, et voici que des eaux coulaient du côté droit [de la porte]. 3 Lorsque l'homme fut sorti vers l'Est, tenant un cordeau dans la main, il mesura mille coudées et me fit traverser l'eau : cette eau venait aux chevilles. 4 Il en mesura [encore] mille et me fit traverser l'eau : celle-ci arrivait aux genoux ; il en mesura encore mille et me fit traverser : l'eau allait jusqu'aux reins. 5 Il en mesura encore mille : c'était un torrent que je ne pouvais traverser, car les eaux s'étaient accrues, on y perdait pied : c'était un torrent impossible à traverser. 6 Il me dit : « As-tu vu, fils de l'homme ? » Puis, il m'entraîna et me ramena au bord du torrent. 7 Lorsque je revins, voici qu'il y avait sur le bord du torrent un grand nombre d'arbres, des deux côtés. 8 Et il me dit : « Ces eaux se dirigent vers le district oriental, et, après être descendues dans la plaine (2), elles se jettent dans la mer (3), dans la mer aux eaux infectes (4), qui seront ainsi assainies. 9 Et alors tous les êtres animés qui y grouillent, partout où arriveront les flots du torrent, ils vivront, et le poisson sera extrêmement abondant ; ces eaux une fois venues là, [celles de la mer] seront assainies, et vivra tout ce qui sera en contact avec le torrent. 10 Alors les pêcheurs se tiendront sur ses bords, d'Ên-Ghedi jusqu'à Ên-Eglaïm ; il y aura là des étendoirs de filets. Les poissons s'y trouveront, selon leurs espèces, comme les poissons de la Grande Mer (5), extrêmement nombreux. 11 [Cependant] ses mares et ses bas-fonds ne seront pas assainis : ils seront destinés à produire du sel. 12 Et près du torrent, sur ses bords, des deux côtés, s'élèveront toutes sortes d'arbres fruitiers, dont les feuilles ne se flétriront pas et dont les fruits ne s'épuiseront point. Chaque mois ils donneront de nouveaux fruits, car leurs eaux sortent du sanctuaire : leur fruit servira de nourriture et leurs feuilles de remèdes. »

13 Ainsi parle le Seigneur Dieu : Voici (6) la délimitation du pays que vous attribuerez en héritage aux douze tribus d'Israël : Joseph aura deux parts. 14 Vous en hériterez l'un à l'égal de l'autre, car j'ai juré de le donner à vos pères, et ce pays va vous échoir en partage. 15 Voici donc les frontières du pays : du côté du Nord, depuis la grande Mer, la route de Hetlôn jusque vers Cedad, 16 Hamat, Bérota, Sibraïm, entre la frontière de Damas et la frontière de Hamat ; Hacer-hatticôn vers la frontière de Havran (7). 17 La frontière s'étendra donc depuis la mer jusqu'à Haçar-Ênon, la frontière de Damas, Çafôn au Nord et la frontière de

(1) Le côté Sud.
(2) Du Jourdain.
(3) La mer Morte.
(4) המוצאים de צאה ou צואה.

(5) La Méditerranée.
(6) גה pour זה (Targoum).
(7) = Hauran.

Digitized by Google

Hamat : telle sera la limite du côté Nord. [16] La limite du côté de l'Est s'étend entre Havran et Damas, entre Galaad et le pays d'Israël, le long du Jourdain ; vous mesurerez depuis la frontière (1) jusqu'à la mer orientale : telle sera la limite du côté Est. [19] La limite du côté du Sud, au Midi, ira depuis Tamar jusqu'aux eaux de Méribot-Kadêch, le long du torrent (2) jusqu'à la grande Mer : telle sera la limite du côté méridional, au Sud. [20] La limite du côté de l'Ouest, ce sera la grande Mer depuis la frontière [Sud] jusque droit dans la direction de Hamat : telle sera la limite du côté Ouest. [21] Vous partagerez ce pays entre vous, selon les tribus d'Israël. [22] Et vous aurez à l'attribuer en héritage à vous et aux étrangers séjournant parmi vous, qui auront engendré des enfants parmi vous. Ils seront pour vous comme l'indigène parmi les enfants d'Israël; avec vous ils participeront à l'héritage au milieu des tribus d'Israël. [23] Et ce sera dans la tribu même où l'étranger sera domicilié que vous lui donnerez sa part d'héritage, dit le Seigneur Dieu. »

CHAPITRE XLVIII.

ET voici les noms des tribus : à l'extrême Nord, sur la lisière du chemin de Hetlôn, en se dirigeant vers Hamat et Haçar-Ènan, en laissant la frontière de Damas au Nord, sur la lisière de Hamat, de l'Est à l'Ouest, pour Dan — une part (3). [2] Puis, sur la frontière de Dan, de l'Est à l'Ouest, une part pour Aser. [3] Sur la frontière d'Aser, de l'Est à l'Ouest, une part pour Nephtali. [4] Sur la frontière de Nephtali, de l'Est à l'Ouest, une part pour Manassé. [5] Sur la frontière de Manassé, de l'Est à l'Ouest, une part pour Ephraïm. [6] Sur la frontière d'Ephraïm, de l'Est à l'Ouest, une part pour Ruben. [7] Sur la frontière de Ruben, de l'Est à l'Ouest, une part pour Juda. [8] Sur la frontière de Juda, de l'Est à l'Ouest, se trouvera la portion que vous prélèverez, de vingt-cinq mille coudées de large sur une longeur égale à celle de chacune des parts, de l'Est à l'Ouest, avec le sanctuaire au milieu. [9] La portion que vous prélèverez pour l'Éternel aura une longueur de vingt-cinq mille coudées sur une largeur de dix mille. [10] C'est aux pontifes que revient la portion sainte qui aura, au Nord, vingt-cinq mille coudées, dix mille de large à l'Ouest, dix mille de large à l'Est, et au Sud, vingt-cinq mille de long, et le Sanctuaire de l'Éternel sera au milieu. [11] Elle sera pour les pontifes consacrés, les fils de Çadok, qui ont été fidèles à mon service, qui ne se sont pas égarés pendant l'aberration des enfants d'Israël, comme se sont égarés les Lévites. [12] Ils auront une part prélevée sur le domaine réservé du pays et qui sera d'une éminente sainteté, à côté du territoire des Lévites. [13] Les Lévites auront, attenant au territoire des pontifes, vingt-cinq mille de long sur une largeur de dix mille : toute la longueur sera de vingt-cinq mille sur une largeur de dix mille. [14] Ils n'en vendront ni n'en échangeront rien, et n'aliéneront point ce sol privilégié (4), car il est consacré à

(1) Sous-entendu : Nord.
(2) C'est le torrent d'Égypte.
(3) Mot à mot : Dan, un.

(4) Mot à mot : « Les prémices du sol. »

Digitized by Google

l'Éternel. [15] Quant aux cinq mille coudées qui restent encore en largeur sur toute l'étendue des vingt-cinq mille [de long], elles formeront un terrain profane pour la ville, servant de lieu d'habitation et de banlieue, et la ville se trouvera au milieu. [16] En voici les dimensions : au Nord, quatre mille cinq cents coudées, au Sud, quatre mille cinq cents, à l'Est, quatre mille cinq cents, et à l'Ouest, quatre mille cinq cents. [17] La banlieue de la ville aura, au Nord, deux cent cinquante, au Sud, deux cent cinquante, à l'Est, deux cent cinquante et à l'Ouest, deux cent cinquante. [18] Et ce qui reste encore de la longueur, attenant à la portion sacrée, à savoir dix mille à l'Est et dix mille à l'Ouest — cet espace étant attenant à la portion consacrée — le produit en sera affecté à la nourriture des travailleurs de la ville. [19] Les travailleurs de la ville cultiveront cette portion et devront appartenir à toutes les tribus d'Israël. [20] Le lot prélevé sera, au total, de vingt-cinq mille sur vingt-cinq mille, c'est un carré que vous prélèverez comme part consacrée, en y comprenant le domaine de la ville. [21] Le surplus sera pour le prince, d'un côté et de l'autre de la portion sacrée et du domaine de la ville, le long des vingt-cinq mille coudées de la portion prélevée jusqu'à la frontière orientale et, à l'Ouest, le long des vingt-cinq mille jusqu'à la frontière occidentale parallèlement aux parts (1) : ce sera pour le prince, et la portion consacrée ainsi que le sanctuaire de la maison sera au milieu. [22] Ainsi, à partir du domaine des Lévites et du domaine de la ville qui se trouveront au centre du territoire du prince, tout l'espace compris entre la part de Juda et celle de Benjamin appartiendra au prince.

[23] Et voici pour le reste des tribus : de l'Est à l'Ouest, une part pour Benjamin. [24] Sur la frontière de Benjamin, de l'Est à l'Ouest, une part pour Siméon. [25] Sur la frontière de Siméon, de l'Est à l'Ouest, une part pour Issachar. [26] Sur la frontière d'Issachar, de l'Est à l'Ouest, une part pour Zabulon. [27] Sur la frontière de Zabulon, de l'Est à l'Ouest, une part pour Gad. [28] Et sur la frontière de Gad, du côté du Sud au Midi, la frontière ira de Tamar, par les Eaux de Meribat-Kadêch, jusqu'au torrent vers la grande Mer. [29] Tel est le pays que vous assignerez en possession héréditaire aux tribus d'Israël, et telles seront leurs parts, dit le Seigneur Dieu.

[30] Et voici les issues de la ville : du côté Nord, quatre mille cinq cents mesures (2). [31] Les portes de la ville auront les noms des tribus d'Israël : trois portes au Nord, une porte de Ruben, une porte de Juda, une porte de Lévi. [32] Du côté oriental, quatre mille cinq cents [coudées] et trois portes : une porte de Joseph, une porte de Benjamin, une porte de Dan. [33] Du côté Sud, quatre mille cinq cents mesures et trois portes : une porte de Siméon, une porte d'Issachar, une porte de Zabulon. [34] Du côté occidental, quatre mille cinq cents [coudées] avec leurs trois portes : une porte de Gad, une porte d'Aser, une porte de Nephtali. [35] Le pourtour aura dix-huit mille [coudées], et désormais le nom de la ville sera : *Adonaï Chammah* (« LE SEIGNEUR EST LA ! »).

(1) Des tribus.

(2) Sans doute des coudées.

Digitized by Google

LES PETITS PROPHÈTES

OSÉE

CHAPITRE Ier.

PAROLE de l'Éternel qui fut adressée à Osée, fils de Beéri, du temps d'Ouzia, de Jotham, d'Achaz et d'Ezéchias, rois de Juda, et du temps de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël. [2] Lorsque l'Éternel commença à s'adresser à Osée, il lui dit : « Va, unis-toi à une femme prostituée, et [qu'elle te donne] des enfants de prostituée, car ce pays se prostitue vraiment en délaissant l'Éternel. » [3] Il alla et épousa Gomer, fille de Diblaïm ; elle conçut et lui enfanta un fils. [4] Et l'Éternel lui dit : « Appelle-le JEZREEL, car encore un peu et je demanderai compte du sang de Jezreël à la maison de Jéhu, et je ferai disparaître la dynastie de la maison d'Israël. [5] Ce jour-là, je briserai l'arc d'Israël dans la vallée de Jezreël. » [6] Elle conçut encore et enfanta une fille et [Dieu] lui dit : « Appelle-la LO ROUHAMA (« non chérie ») , car je ne continuerai pas à chérir la maison d'Israël, de façon à lui accorder un plein pardon. [7] Quant à la maison de Juda, je la chérirai et j'assurerai son salut par l'Éternel, son Dieu ; mais je ne la sauverai ni par l'arc et le glaive, ni par les combats, les chevaux et les cavaliers. » [8] Elle sevra Lo Rouhama, puis elle conçut et enfanta un fils. [9] Et [Dieu] dit : « Appelle-le LO AMMI (« non mon peuple ») , car vous n'êtes plus mon peuple, et moi, je ne serai plus à vous. »

CHAPITRE II.

IL arrivera que la multitude des enfants d'Israël égalera le sable de la mer, qu'on ne peut ni mesurer ni compter ; et au lieu de s'entendre dire : « Vous n'êtes point mon peuple », ils seront dénommés « les Fils du Dieu vivant. » [2] Et les enfants de Juda et ceux d'Israël, ensemble réunis, se donneront un même chef et sortiront du pays (1), car il sera grand, le jour de Jezreël. [3] Appelez vos frères AMMI (« mon peuple ») et vos sœurs ROUHAMA (« chérie ») ! [4] Prenez-vous en à votre mère, oui, prenez-vous en à elle, si elle n'est plus ma compagne, si je ne suis plus son époux ! Qu'elle bannisse de sa face la prostitution, de son sein

(1) Pour s'étendre au dehors. Selon d'autres : du pays de leur exil.

Digitized by Google

l'adultère ! [5] Sinon, je la dépouillerai de ses vêtements et la mettrai à nu comme au jour de sa naissance ; et je la ferai semblable à un désert, je la rendrai comme un sol aride, et je la ferai périr de soif. [6] Ses enfants, je n'en aurai point pitié, car ce sont les enfants de la débauche. [7] Car elle est débauchée, leur mère, éhontée, celle qui les a conçus; car elle a dit: « Je m'attacherai aux pas de mes amants, qui me pourvoient de pain et d'eau, de laine et de lin, d'huile et de liqueurs. » [8] Eh bien ! moi, j'embarrasserai son (1) chemin de broussailles, j'y élèverai une clôture, et elle ne reconnaîtra plus ses sentiers. [9] Elle courra après ses amants, elle ne pourra les atteindre ; elle les cherchera, elle ne les trouvera point. Alors elle dira : « Allons, revenons à mon premier époux : j'étais jadis plus heureuse qu'aujourd'hui. » [10] Elle ne le savait donc pas, que c'est moi qui lui donnais le blé, et le vin et l'huile, qui lui prodiguais cet argent et cet or, dont on se servait en l'honneur de Baal ! [11] Aussi reprendrai-je mon blé en son temps et mon vin en sa saison ; aussi lui arracherai-je ma laine et mon lin, qui recouvrent sa nudité. [12] Et ainsi j'étalerai son infamie aux regards de ses amants, et nul ne la sauvera de mon pouvoir. [13] Je mettrai fin à toutes ses joies, à ses fêtes, ses néoménies, ses sabbats, à toutes ses solennités. [14] Je dévasterai ses vignes et ses figuiers, « gages d'amour, disait-elle, que m'ont donnés mes adorateurs » ; et j'en ferai un bois que ravagera la bête sauvage. [15] Je lui ferai expier ces jours où elle encensait les Baals, où, parée de ses joyaux et de ses atours, elle courait après ses amants et moi, elle m'oubliait ! dit l'Éternel. [16] C'est pourquoi je veux la regagner, en la conduisant dans la solitude, et là je parlerai à son cœur. [17] Là je lui rendrai ses vignobles, et la Vallée du Malheur (2) deviendra comme la Porte de l'Espérance ; elle y entonnera [des chants] comme aux jours de sa jeunesse, comme au temps où elle sortit du pays d'Égypte.

[18] A cette époque, dit l'Éternel, tu m'appelleras : « Mon Époux ; » tu ne m'appelleras plus : « Mon Baal (3). » [19] Je proscrirai de sa bouche ces dénominations de Baals : leur nom sera voué à l'oubli. [20] A cette époque, je ferai un pacte en leur faveur avec les animaux des champs, avec les oiseaux du ciel et les reptiles de la terre ; arcs, épées, tout attirail guerrier, je les briserai dans le pays, et je ferai en sorte que chacun y dormira en paix. [21] Alors, je te fiancerai à moi pour l'éternité ; tu seras ma fiancée par la droiture et la justice, par la tendresse et la bienveillance ; [22] ma fiancée en toute loyauté, et alors tu connaîtras l'Éternel.

[23] A cette époque, dit l'Éternel, je donnerai, oui, je donnerai satisfaction aux cieux, et ceux-ci combleront les vœux de la terre. [24] La terre donnera satisfaction au blé, au vin et à l'huile, et ceux-ci combleront les vœux de Jezreël. [25] Et je me complairai à l'implanter dans le pays, je rendrai mon affection à *Lo Rouhama*, et à *Lo Ammi* je dirai : « Tu es mon peuple, » et lui, il me dira : « Mon Dieu ! »

(1) Texte : « ton ».

(2) Émek Akhor. Voir Josué, chap. XII.

(3) Baal signifie à la fois *mari* et *maître*.

Digitized by Google

CHAPITRE III.

L'ÉTERNEL me dit encore: « Va derechef, accorde ton amour à une femme qui est aimée d'un autre et coupable d'adultère, tout comme Dieu aime les enfants d'Israël tandis qu'ils se tournent, eux, vers des dieux étrangers et raffolent de gâteaux de raisin (1). 2 Je m'acquis [cette femme] pour quinze pièces d'argent, un homer plus un létec d'orge. 3 Et je lui dis : « Tu me demeureras [fidèle] pendant de longs jours, sans te débaucher ni appartenir à aucun homme, de même en userai-je à ton égard. » 4 Car de longs jours, les enfants d'Israël demeureront [isolés] sans roi ni chef, sans sacrifice ni stèle, sans Éphod ni Pénates (2). 5 Après cela, les enfants d'Israël se remettront à rechercher l'Éternel, leur Dieu, et David, leur roi ; ils accourront, le cœur ému, auprès de l'Éternel et de sa grâce, dans la suite des temps.

CHAPITRE IV.

ÉCOUTEZ la parole de l'Éternel, enfants d'Israël ! car l'Éternel prend à partie les habitants de ce pays, parce qu'il n'y a ni vérité, ni bonté, ni connaissance de Dieu dans ce pays. 2 [On n'y voit] que parjure et mensonge, meurtre, vol et adultère ; ils renversent [toutes les barrières], et le sang se mêle au sang. 3 C'est pourquoi ce pays est en deuil, tous ses habitants languissent, en même temps que les bêtes des champs et les oiseaux du ciel ; même les poissons de la mer périssent. 4 Toutefois que personne ne s'avise de faire des remontrances, que personne ne morigène ! Ton peuple est de ceux qui récriminent contre le prêtre. 5 Aussi trébucheras-tu en plein jour et, avec toi, le prophète trébuchera la nuit ; et j'en finirai avec ta mère (3). 6 Mon peuple périt faute d'intelligence. Puisque tu as dédaigné, toi, l'intelligence, mon dédain ne te permettra pas de rester mon pontife ; tu as oublié la doctrine de ton Dieu : moi de même, j'oublierai tes enfants. 7 Avec leur puissance croissaient leurs péchés envers moi : je changerai [donc] leur gloire en opprobre. 8 Ils se nourrissent du péché (4) de mon peuple, et leurs appétits cherchent satisfaction dans ses fautes. 9 Il en sera du peuple, comme du pontife ! Je leur ferai expier leur conduite et leur revaudrai leurs œuvres. 10 Ils mangeront sans se rassasier, s'adonneront à la débauche sans se multiplier, car ils ont renoncé à tenir compte de l'Éternel. 11 La débauche, le vin et le moût [leur] enlèvent toute intelligence. 12 Mon peuple demande des oracles à son morceau de bois, et son bâton doit le renseigner : c'est que l'esprit de débauche l'a égaré, et il se prostitue en trahissant son Dieu. 13 Ils sacrifient sur le sommet des montagnes et brûlent de l'encens sur les coteaux, au pied du chêne, du peuplier blanc et du térébinthe : l'ombrage en est si agréable ! — C'est pourquoi vos filles se prostituent et vos brus deviennent adultères. 14 Je ne punirai pas

(1) Allusion à un rite idolâtrique.
(2) Anarchie politique.
(3) C'est-à-dire « avec la nation ».
(4) Des sacrifices expiatoires.

Digitized by Google

vos filles parce qu'elles se prostituent ni vos brus parce qu'elles deviennent adultères, car eux-mêmes s'isolent avec des prostituées et sacrifient de concert avec les courtisanes sacrées. C'est ainsi que se perd un peuple, faute de sens! [15] Si toi, ô Israël, tu te livres à la prostitution, que Juda [du moins] ne se rende pas coupable! N'allez donc pas à Ghilgal, ne montez pas à Beth-Awên (1), et ne jurez pas « par la vie de l'Éternel! » [16] Si les gens d'Israël sont indociles comme une vache vicieuse, le Seigneur devra-t-il donc les faire pâturer comme des brebis dans de vastes prairies? [17] Éphraïm est collé aux idoles, qu'on le laisse! [18] Leur ivresse est-elle passée, ils s'adonnent à la débauche; ils se complaisent dans l'opprobre, ceux qui doivent les protéger (2)! [19] Un vent les enveloppera dans ses ailes, alors ils auront honte de leurs sacrifices.

CHAPITRE V.

[1] ÉCOUTEZ ceci, ô prêtres, soyez attentifs, maison d'Israël, et vous, maison du roi, prêtez l'oreille! Car c'est vous qui êtes mis en cause. Aussi bien, vous avez été un piège pour Miçpah, un filet tendu sur le Thabor. [2] Vaste et profonde a été leur aberration (3), et moi [je prépare] leur châtiment à tous. [3] Je connais bien Éphraïm, et Israël ne peut se dérober à moi; oui vraiment, tu t'es livré à la prostitution, ô Éphraïm, Israël s'est rendu impur. [4] Leur manière d'agir ne leur permet pas de retourner à leur Dieu, car le goût de la prostitution règne au milieu d'eux, mais l'Éternel, ils ne le connaissent point. [5] Aussi l'orgueil d'Israël sera-t-il humilié en sa présence (4); Israël et Éphraïm trébucheront à cause de leur iniquité, même Juda trébuchera avec eux. [6] Avec leur menu et gros bétail, ils iront se mettre à la recherche de l'Éternel, mais ne le trouveront point! Il s'est retiré d'eux. [7] Ils ont trahi l'Éternel, car ils ont donné le jour à des enfants étrangers: maintenant il les consumera en un seul mois avec leurs biens.

[8] Sonnez le chofar à Ghibea, la trompette à Rama, poussez des cris de guerre à Beth-Awên! Benjamin, [on est] derrière toi! [9] Éphraïm sera réduit en ruines au jour de la répression, j'en fais l'annonce véridique parmi les tribus d'Israël. [10] Les princes de Juda ont été de ceux qui reculent les bornes; sur eux je répandrai mon courroux comme l'eau. [11] Éphraïm est accablé, écrasé à juste titre, puisqu'il s'est plu à suivre de [vaines] prescriptions. [12] Aussi serai-je, moi, comme la teigne pour Éphraïm, comme un ver rongeur pour la maison de Juda. [13] Éphraïm s'est aperçu de son mal et Juda de sa plaie: Éphraïm est donc allé trouvé Achour, il a envoyé [une ambassade] au roi Protecteur (5). Mais lui ne peut vous guérir ni soulager votre plaie. [14] Car moi, je suis comme un chacal pour Éphraïm et comme un lion pour la maison de Juda; moi, oui moi, je

(1) « Maison d'iniquité » pour Beth-El.

(2) מגניהם « leurs boucliers », c'est-à-dire leurs chefs; sens incertain.

(3) Traduit d'après Raschi; membre de phrase obscur.

(4) Selon d'autres : « témoigne contre eux ».

(5) יָרֵב, dénomination ironique du roi d'Assyrie. Selon d'autres, ce serait un nom propre.

Digitized by Google

mets en pièces et me retire, j'emporte [la proie], et personne ne peut me l'arracher. [15] Je m'en vais reprendre le chemin de ma résidence, jusqu'à ce qu'ils s'avouent coupables et désirent ma présence : quand ils seront dans la détresse, ils me rechercheront.

CHAPITRE VI.

ALLONS, retournons à l'Éternel, car a-t-il déchiré, il nous guérira aussi, a-t-il frappé, il pansera nos blessures ! [2] [Déjà] au bout de deux jours il nous aura rendu la vie ; le troisième jour il nous aura relevés, pour que nous subsistions devant lui. [3] Tâchons de connaître, hâtons-nous de connaître l'Éternel : son apparition est certaine comme celle de l'aurore, il vient à nous comme la pluie, comme la pluie d'arrière-saison qui abreuve la terre. [4] Que dois-je faire pour toi, Éphraïm, que dois-je faire pour toi, Juda ? votre amour est pourtant comme une nuée matinale, comme la rosée qui se dissipe de bonne heure. [5] C'est pourquoi je fais des trouées parmi les prophètes, je les fais périr par les paroles de ma bouche, et ainsi tes arrêts éclatent à la lumière (1). [6] C'est que je prends plaisir à la bonté et non au sacrifice, je préfère la connaissance de Dieu aux holocaustes, [7] tandis qu'eux — à la façon des hommes (2) — ont transgressé l'alliance et, depuis lors, me sont devenus infidèles. [8] Ghilead est une cité de malfaiteurs, pleine d'embûches meurtrières. [9] Telles des bandes qui guettent le passant, telle est la troupe des prêtres : ils assassinent sur le chemin qui conduit à Sichem, tant ils commettent d'infamies ! [10] Dans la maison d'Israël, j'ai vu des choses horribles ; là s'étale l'inconduite d'Éphraïm, là se déshonore Israël. [11] A toi également, ô Juda, on te prépare une moisson (3), alors que je voulais réparer les pertes de mon peuple (4).

(1) D'après les Septante : ומשפטי כאור « ma justice éclatera. »

(2) Selon Raschi : « Comme Adam ».

CHAPITRE VII.

QUAND je veux opérer la guérison d'Israël, il arrive que se dévoilent l'iniquité d'Éphraïm et les méfaits de Samarie, car ils pratiquent le mensonge, des voleurs font irruption, des bandes [de pillards] se répandent au dehors. [2] Ils ne se disent pas dans le secret de leur cœur que je garde le souvenir de toute leur perversité ; or, leurs actions les enserrent, elles sont là devant ma face. [3] Par leur perversité ils font plaisir au roi, par leurs tromperies aux princes. [4] Ils sont tous débauchés, [ardents] comme un four allumé par le boulanger, qui s'abstient d'attiser [le feu] depuis le moment où la pâte est pétrie jusqu'à ce qu'elle soit levée (5). « [5] C'est le jour de fête de notre roi ! » Les princes s'y rendent malades par la chaleur du vin ; on tend la main aux railleurs. [6] Oui, dans leurs machinations, ils rendent leur cœur semblable à un four qui, même si le bou-

(3) Ce mot est quelquefois syonyme de « carnage ». Cf. Jérémie, LI, 33.

(4) Ce verset est très obscur.

5) Membre de phrase obscur.

Digitized by Google

langer dort toute la nuit, est brûlant au matin comme un feu qui flambe. 7 Tous ils sont échauffés comme le four, et ils consument leurs juges; tous leurs rois sont renversés, sans que personne parmi eux s'adresse à moi. 8 Éphraïm se confond parmi les nations, Éphraïm est un gâteau qui n'a pas été retourné. 9 Des étrangers dévorent sa force, sans qu'il s'en aperçoive, la décrépitude l'a atteint, sans qu'il s'en doute. 10 L'orgueil d'Israël est humilié en sa présence (1); cependant ils ne sont pas revenus à l'Éternel, leur Dieu, et, en dépit de tout, ils ne l'ont pas recherché. 11 Éphraïm est devenu comme un pigeon étourdi, sans intelligence; ils en appellent à l'Égypte, ils se rendent en Assyrie. 12 Tandis qu'ils prennent ce chemin, je tendrai mon filet sur eux et les y ferai tomber comme des oiseaux du ciel, je les châtierai à l'annonce de leur rassemblement (2). 13 Malheur à eux, car ils ont erré loin de moi! Ruine sur eux, car ils me sont devenus infidèles! Est-ce à moi de les délivrer, alors qu'ils profèrent des mensonges contre moi? 14 Ils ne m'invoquent pas de tout cœur quand ils se lamentent sur leur couche: sont-ils alarmés au sujet du froment et du vin, alors ils s'approchent de moi. 15 Cependant moi, en les redressant, je fortifiais leurs bras, mais ils ont conçu de mauvaises pensées à mon égard. 16 S'ils retournent, ce n'est pas pour s'élever [vers Dieu], ils sont tels qu'un arc trompeur. Leurs princes tomberont sous le glaive à cause de leur langue virulente. Voilà ce qui fait d'eux une risée dans le pays d'Égypte.

(1) Voir ci-dessus, v, 5.
(2) Ou « suivant l'annonce faite à leur assemblée ».

CHAPITRE VIII.

1 La trompette à la bouche [Qu'on s'élance] comme un aigle contre la maison de l'Éternel, parce qu'ils ont transgressé mon alliance et trahi ma doctrine! 2 Ils crient [bien] vers moi: « Mon Dieu, nous te reconnaissons, [nous] Israël! » 3 Israël a délaissé le bien, l'ennemi le poursuivra. 4 Ils ont établi des rois sans mon aveu, des chefs à mon insu: de leur argent et de leur or ils se sont fait des idoles de façon à causer leur perte. 5 Ton veau, ô Samarie, a cédé la place, ma colère s'est allumée contre eux: jusqu'à quand seront-ils incapables de pureté? 6 Il est bien l'œuvre d'Israël; un artisan l'a confectionné, et il n'est pas un dieu: certes, le veau de Samarie sera réduit en menus morceaux. 7 Car ils sèment le vent et ils récoltent la tempête; pour eux point de blé! C'est une végétation qui ne produit pas de farine: dût-elle en produire, des étrangers la dévoreraient. 8 Israël [lui-même] est dévoré; le voici parmi les nations comme un vase dont personne ne veut. 9 Car ils sont montés vers Achour comme un âne sauvage qui s'isole: Éphraïm achète l'amour par des présents. 10 Mais ils ont beau prodiguer leurs présents parmi les nations, déjà je les rassemble [contre eux], et bientôt ils seront accablés sous la charge du roi des princes. 11 C'est qu'Éphraïm a multiplié les autels pour avoir des occasions de pécher; il en a eu [en quantité], des autels pour pécher. 12 Lui mettrai-je par écrit les principes de mon enseignement? Ils seraient considérés par lui comme [venant] d'un

Digitized by Google

étranger. [13] Les victimes qu'ils m'offrent, ils les immolent pour en manger la chair, l'Éternel n'y prend point plaisir. C'est une occasion pour lui de se rappeler leurs fautes et de punir leurs péchés : qu'ils retournent donc en Égypte ! [14] Israël a oublié son Créateur, et s'est construit des palais ; Juda a multiplié les villes fortes, et moi, je mettrai le feu à leurs villes, et il consumera leurs châteaux-forts

CHAPITRE IX.

ISRAEL, garde-toi de te livrer à aucune joie bruyante comme [font] les nations, car, infidèle, tu t'es séparé de ton Dieu ; tu as montré ta préférence pour les salaires de la prostitution auprès de toutes les aires [à battre] le blé. [2] Ni aire ni pressoir ne les nourriront, le vin trompera leur attente. [3] Ils ne resteront pas fixés sur la terre de l'Éternel ; Éphraïm retournera en Égypte, et en Assyrie ils mangeront des choses impures. [4] Qu'ils ne fassent plus de libations de vin à l'Éternel ! Leurs sacrifices ne lui sont pas agréables : c'est comme s'ils prenaient des repas de deuil ; tous ceux qui en mangent seront souillés. Oui, ce pain [qu'ils offrent] est pour satisfaire leur appétit : qu'il n'entre pas dans la maison de l'Éternel ! [5] Que ferez-vous aux jours de solennité, aux jours de fête consacrés au Seigneur ? [6] Les voici qui s'en vont sous le coup du désastre, l'Égypte les recueillera, Môf sera leur tombeau. Le meilleur de leur argent, les orties l'auront, les chardons envahiront leurs demeures. [7] Ils viennent les jours du règlement de comptes, ils viennent les jours de la rémunération, Israël s'en ressentira, le prophète en perdra la tête, l'homme inspiré en deviendra dément à cause de la multiplicité de tes fautes : violente sera la répulsion [de Dieu]. [8] Éphraïm est comme un guetteur en présence de mon Dieu, le prophète sera un piège d'oiseleur sur toutes ses routes, la haine sévit dans la maison de son Dieu. [9] Comme aux jours du Ghibea, ils sont profondément corrompus : Dieu garde le souvenir de leurs fautes, il punit leurs prévarications.

[10] J'avais trouvé Israël [délicieux] comme du raisin dans le désert ; comme les premiers fruits mûrs sur le figuier, j'avais considéré vos ancêtres ; eux [cependant] sont venus à Baal-Peor, ils se sont consacrés à cette honte et rendus abominables comme l'objet de leur amour. [11] Éphraïm, son honneur (1) s'envole comme l'oiseau, dès la naissance, dès le sein [des mères], dès la conception. [12] Dussent-ils élever leurs enfants, je les rayerais du nombre des hommes. Oui, vraiment, malheur à eux lorsque je les abandonne ! [13] Éphraïm, pareil à ce que je voyais à Tyr (2), paraissait planté dans une plaine [paisible] ; et [à présent] Éphraïm est réduit à livrer ses enfants au meurtrier. [14] Donne leur, ô Éternel... Que leur donneras-tu ? Donne-leur un sein stérile et des mamelles épuisées ! [15] Toute leur perversité [s'est manifestée] à Ghilgal, là aussi je les ai pris en aver-

(1) C'est-à-dire : « ses enfants dont il est fier ».

(2) Texte très obscur. Suivant d'autres, צֹר = palmier (en arabe) : « Je considérais Éphraïm comme un palmier planté dans les prairies. »

Digitized by Google

sion à cause de leurs mauvaises actions. Je les chasserai de ma maison, je ne continuerai pas à les aimer, tous leurs chefs sont en révolte. [16] Éphraïm est abattu, ses racines sont desséchées, ne produisent plus de fruits. Même s'il leur naissait des enfants, je ferai périr le précieux fruit de leurs entrailles. [17] Mon Dieu les rejette avec mépris, car ils ne l'ont pas écouté, ils seront donc errants parmi les nations.

CHAPITRE X.

ISRAEL est une vigne dépouillée. On lui avait prodigué les fruits : à mesure que ses fruits augmentaient, il multipliait les autels ; plus son pays était prospère, plus ils érigeaient de belles stèles. [2] Leur cœur s'est partagé, ils en portent la peine maintenant ; Lui-même (1) abattra leurs autels, ruinera leurs stèles. [3] Ils disent bien à présent : « De roi, nous n'en avons point ! car nous ne craignons pas l'Éternel, et le roi, à quoi peut-il nous servir ? » [4] Ils débitent de vains discours, des serments frauduleux, contractent des alliances, et le droit est comme une plante vénéneuse poussant dans les sillons des champs. [5] Pour le veau (2) de Beth-Awen, les habitants de Samarie tremblent ; oui, ses fidèles sont en deuil à son sujet, ainsi que ses prêtres qui [naguère] se réjouissaient en lui ; car le voilà dépouillé de son éclat. [6] Lui-même, on le transporte en Assyrie, comme présent au roi Protecteur (3) ; Éphraïm en recueille la honte, Israël est confus de sa résolution. [7] Samarie est réduite à rien de même que son roi, tel un morceau de bois (4) à la surface de l'eau. [8] Les hauts-lieux criminels, le péché [visible] d'Israël, sont détruits ; des ronces et des chardons poussent sur leurs autels. Alors ils diront aux montagnes : « Recouvrez-nous ! » et aux collines : « Tombez sur nous ! »

[9] Plus qu'aux jours de Ghibea, tu as prévariqué, ô Israël ! S'ils s'étaient trouvés là, n'auraient-ils pas été atteints à Ghibea par la guerre dirigée contre les fils de l'iniquité ? [10] Au gré de mon désir, je veux les châtier ; ils verront des peuples s'attrouper contre eux, pour s'être attachés à leurs deux péchés (5). [11] Éphraïm est une génisse bien dressée, aimant à fouler le blé ; mais moi, je passerai sur son cou superbe, je ferai atteler Éphraïm ; il faudra que Juda laboure, que Jacob traîne la herse. [12] Faites vos semailles selon la justice et vous moissonnerez selon la loi d'amour ; tracez-vous des sillons. C'est l'heure de se mettre en quête de l'Éternel, pour qu'il vienne verser sur vous le salut. [13] Mais vous avez cultivé l'iniquité et récolté le mal ; vous avez mangé le fruit de la tromperie ; car tu as eu confiance en ta conduite, dans la multitude de tes guerriers. [14] Aussi le tumulte de la guerre éclatera-t-il contre tes troupes, et toutes tes forteresses seront-elles ruinées, comme Salmân a détruit Beth-Arbêl au jour du combat, où les mères furent écrasées avec leurs enfants (6).

(1) Dieu.
(2) Texte : « les veaux ».
(3) Voir plus haut, v, 13.
(4) Suivant d'autres : « de l'écume ».
(5) Les deux veaux d'or. Phrase obscure.
(6) Allusion à un fait inconnu.

Digitized by Google

[15] Voilà le sort que vous prépare Béthel, à cause de l'excès de votre perversité. Dès le lever de l'aurore, c'en est complètement fini du roi d'Israël.

CHAPITRE XI.

QUAND Israël était jeune, je l'avais pris en affection ; du fond de l'Égypte j'ai appelé mon fils. [2] [D'autres] les ont appelés : aussitôt ils sont allés à eux, sacrifiant aux Baals, offrant de l'encens aux idoles. [3] Pourtant c'est moi qui ai dirigé les pas d'Éphraïm. Je les ai pris sur les bras (1) ! Mais ils n'ont pas voulu savoir que je leur apportais la guérison. [4] Je les ai menés avec des cordes d'humanité, avec les liens de l'amour ; comme qui aurait soulevé le joug [posé] sur leurs mâchoires, ainsi ai-je été pour eux : je leur ai présenté de la nourriture. [5] Ils ne devaient pas retourner en Égypte, mais Achour est devenu leur roi, car ils refusaient de s'amender. [6] Aussi le glaive s'abattra-t-il sur leurs villes, il en détruira les principaux habitants (2), dévorant [tout] à cause de leurs [funestes] résolutions. [7] Oui, mon peuple se complaît dans sa rébellion contre moi. On a beau les inviter à regarder en haut, ensemble ils refusent de s'élever. [8] Comment pourrais-je te livrer, Éphraïm, te trahir, Israël ? Comment te rendrais-je semblable à Admâ, te traiterais-je à l'égal de Ceboïm ? Mon cœur se soulève dans mon sein, mes regrets se réveillent ensemble. [9] Je n'obéirai point à ma violente colère, je ne détruirai plus à nouveau Éphraïm ; car je suis Dieu et non un mortel, le Saint qui réside au milieu de toi : je ne viendrai point armé de terreur (3). [10] Ils viendront à la voix de l'Éternel, lorsque, comme le lion, il rugira ; quand il se prendra à rugir, ils accourront, ses enfants, du fond de l'Occident. [11] Ils accourront de l'Égypte comme une nuée de passereaux, et du pays d'Achour comme des colombes, et je les rétablirai solidement dans leurs demeures, dit l'Éternel.

CHAPITRE XII.

ÉPHRAIM m'a obsédé de mensonge, et de duplicité, la maison d'Israël ; de même Juda, [quoiqu'il prétende demeurer] soumis à Dieu et attaché au Très-Saint (4). [2] Éphraïm se repaît de vent, et court après les rafales de l'Est ; sans cesse il entasse la fraude et la violence. Ils font alliance avec Achour, et des cadeaux d'huile sont portés en Égypte. [3] L'Éternel va donc mettre en cause Juda, il va faire justice de Jacob selon sa conduite et le rémunérer selon ses œuvres. [4] Dès le sein maternel, il supplanta son frère et dans sa virilité il triompha d'un Dieu. [5] Il lutta contre un ange et fut vainqueur, et celui-ci pleura et demanda grâce : il devait le retrouver à Béthel, et là, il parla en notre faveur (5). [6] Oui, l'Éternel, le Dieu-Cebaot, l'ÉTERNEL est son titre. [7] O toi, reviens donc au sein de ton Dieu, sois fidèle à la vertu et la droiture, et

(1) Mot à mot : « il les a pris ».
(2) בדיר ; sens incertain.
(3) D'après Raschi.
(4) Traduit d'après Ibn-Ezra.
(5) D'après Saadia.

Digitized by Google

espère en Dieu constamment. [8] Le Cananéen manie des balances frauduleuses, il aime pratiquer le dol. [9] Éphraïm aussi a dit : « Pourvu que je m'enrichisse, que j'acquière la puissance ! Quel que soit le fruit de mes peines, on ne surprendra chez moi aucun méfait, rien qui soit une faute. » [10] Et moi, l'Éternel, qui fus ton Dieu à dater du pays d'Égypte, je te rétablirais dans tes tentes comme aux jours mémorables ! [11] Et je parlerais aux prophètes ! et je multiplierais les apparitions et, par la voix des prophètes, je ferais connaître des visions, [12] alors que Ghilead est inique et traître, alors que dans Ghilgal on égorge des victimes ; alors que leurs autels sont aussi nombreux que les glèbes dans les sillons d'un champ !

[13] Jacob s'était réfugié sur le territoire d'Aram; Israël avait été esclave pour une femme, pour une femme il avait été pâtre ; [14] et c'est par un prophète que l'Éternel retira Israël de l'Égypte, par un prophète qu'il le protégea. [15] Et Éphraïm l'a cruellement offensé ! Mais sa faute capitale, il la laissera peser sur lui, et ses outrages, son Souverain les lui fera expier.

CHAPITRE XIII.

QUAND Ephraïm élevait la voix, on tremblait ; il était grand en Israël. Il a prévariqué en adorant Baal, et il a péri. [2] Et maintenant ils redoublent leurs fautes; ils se sont fait des idoles avec leur argent, et avec leur industrie, des images; tout cela c'est œuvre d'artiste. C'est à elles qu'ils s'adressent; et pour rendre hommage à des veaux, ils immolent des hommes. [3] Eh bien! ils seront comme la brume du matin et comme la rosée qui se dissipe de bonne heure; comme le fétu tourbillonne hors de l'aire, comme la fumée s'échappe par une lucarne. [4] C'est pourtant moi, l'Éternel, qui fus ton Dieu dès le pays d'Égypte; tout autre Dieu que moi devait t'être inconnu, et il n'est pas de libérateur en dehors de moi. [5] C'est moi qui ai veillé sur toi dans le désert, sur les plages brûlantes. [6] Comme ils recevaient la pâture, ils la consommaient; une fois repus, leur cœur s'enfla, et alors ils m'oublièrent. [7] Aussi suis-je devenu pour eux comme un lion; comme un tigre, je guette au bord du chemin. [8] Je fondrai sur eux comme une ourse privée de ses petits, je déchirerai l'enveloppe de leur cœur, et je m'en repaîtrai comme un léopard: les animaux des champs les mettront en pièces. [9] Ce qui t'a perdu, ô Israël, c'est que tu t'es insurgé contre moi, contre ton protecteur (1). [10] Où donc est ton roi? Qu'il te défende contre tant d'ennemis! Où sont tes juges, puisque tu disais: « Donne-moi un roi et des chefs! » [11] Je te donne un roi dans ma colère, et je le reprends dans mon indignation.

[12] Les méfaits d'Ephraïm sont fixés [dans mon esprit], ses péchés sont mis en réserve. [13] Les douleurs d'une femme en travail lui arrivent; enfant qu'il est, il n'a point de raison, autrement il ne resterait pas attaché au siège de l'enfantement. [14] Et je les délivrerais du sépulcre! je les sauverais de la mort! Où sont tes fléaux, ô Mort? Où est ton œuvre de destruction, ô Sépulcre? Que la

(1) Raschi. Le sens est douteux.

Digitized by Google

clémence se dérobe à ma vue! [15] Dût-il (1) porter des fruits abondants parmi ses frères, il viendra le vent d'Orient, le vent de l'Éternel, montant du fond du désert, qui tarira sa source et mettra à sec sa fontaine. Il enlèvera ce dépôt de tous les objets précieux.

CHAPITRE XIV.

PÉRISSE Samarie, puisqu'elle a trahi son Dieu! Ils tomberont sous le glaive, leurs jeunes enfants seront mis en pièces, leurs femmes enceintes éventrées. [2] Reviens, Israël, jusqu'à l'Éternel, ton Dieu; car tu n'es tombé que par ton péché. [3] Armez-vous de paroles [suppliantes] et revenez au Seigneur! Dites-lui: « Fais grâce entière à la faute, agrée la réparation; nous voulons remplacer les taureaux par cette promesse de nos lèvres. [4] Nous ne voulons plus de l'appui d'Achour, nous ne monterons plus sur les chevaux [de l'étranger], et nous ne dirons plus: « Nos dieux! » à l'œuvre de nos mains; car auprès de toi seul le délaissé trouve compassion. [5] Alors je les guérirai de leur égarement, je les aimerai avec abandon, parce que ma colère sera désarmée. [6] Je serai pour Israël comme la rosée, il fleurira comme le lis et enfoncera ses racines comme [le cèdre] du Liban. [7] Ses rejetons s'étendront au loin; il aura la beauté de l'olivier, la senteur embaumée du Liban! [8] De nouveau, ceux qu'il abritait à son ombre ranimeront la culture du blé, et s'épanouiront eux-mêmes comme la vigne; il sera renommé comme le vin du Liban. [9] Ephraïm, qu'ai-je donc de commun avec les idoles? Moi seul j'exauce, je vois tout; semblable à un cyprès toujours vert, je suis la source de tous tes biens. [10] Qui est sage pour comprendre ces choses, intelligent pour le reconnaître? Droites sont les voies de l'Éternel, les justes y marchent ferme, les pécheurs y trébuchent.

JOËL

CHAPITRE Ier.

PAROLE de l'Éternel, qui fut adressée à Joël, fils de Petouël: [2] « Écoutez ceci, vieillards! prêtez l'oreille, vous tous, habitants de ce pays! Est-il arrivé quelque chose de semblable de votre temps ou du temps de vos pères? [3] Faites-en le récit à vos enfants; que vos fils le racontent à leurs enfants, et ceux-ci à la génération suivante! [4] Ce qu'a épargné le grillon a été dévoré par la sauterelle, ce qui a échappé à la sauterelle est devenu la proie du hanneton, et ce qu'a laissé le hanneton, la locuste l'a mangé. [5] Réveillez-vous, amateurs de la boisson, et pleurez! Lamentez-vous, vous tous buveurs de vin, à cause du jus du raisin, qui est ravi à vos lèvres! [6] C'est que mon pays a été envahi par un peuple puissant et sans

(1) C'est-à-dire: Ephraïm.

Digitized by Google

nombre, dont les dents sont des dents de lion et les crocs des crocs de lionne. 7 Il a fait de mon vignoble une ruine, de mes figuiers une chose décharnée; il les a dénudés, dépouillés [de verdure], leurs branches en ont blanchi. 8 Pleure, comme une vierge ceinte du cilice pleure l'époux de sa jeunesse. 9 Offrandes et libations ont disparu de la maison de l'Éternel; les prêtres, ministres de Dieu, sont en deuil. 10 Les champs sont dévastés, la terre est éplorée, car détruit est le blé, tari le vin et perdue l'huile. 11 Soyez atterrés, laboureurs, lamentez-vous, vignerons, à cause du froment et de l'orge! car c'en est fait de la moisson des champs. 12 La vigne est desséchée, le figuier est flétri, le grenadier, de même que le palmier et le pommier, tous les arbres des champs sont étiolés. Oui, toute joie est éteinte parmi les fils de l'homme.

13 Prêtres, ceignez-vous [d'habits de deuil] et exhalez des plaintes; lamentez-vous, serviteurs de l'autel, allez passer la nuit, revêtus de cilices, ministres de mon Dieu, car offrandes et libations font défaut dans la maison de votre Dieu! 14 Ordonnez un jeûne, convoquez une assemblée solennelle. Réunissez les vieillards, tous les habitants du pays dans la maison de l'Éternel, votre Dieu, et criez vers l'Éternel! 15 O jour de malheur! car il est proche, le jour du Seigneur, il arrive comme la tempête de par le Tout-Puissant. 16 Là, sous nos yeux, la nourriture est enlevée, de la maison de l'Éternel [ont disparu] joie et allégresse. 17 Les graines répandues pourrissent sous les glèbes, dégarnis sont les greniers, démolis les magasins, car le blé est perdu. 18 Comme il clame, le bétail! Comme les troupeaux de bœufs sont effarés! Il n'y a plus de pâturage pour eux; les troupeaux de brebis pâtissent eux aussi. 19 C'est toi, Seigneur, que j'invoque; car un feu a dévoré les pâturages du désert, une flamme a consumé tous les arbres des champs. 20 Même les bêtes des champs soupirent après toi, car les cours d'eau sont taris, et le feu a dévoré les pâturages du désert.

CHAPITRE II.

1 SONNEZ du cor dans Sion, et poussez des cris sur ma montagne sainte, pour qu'ils tremblent, tous les habitants de ce pays; car il arrive, le jour de l'Éternel, il est proche: 2 un jour de ténèbres et d'obscurité, un jour de nuages et de brume épaisse, pareil au crépuscule qui s'étend sur les montagnes! C'est un peuple nombreux et puissant, tel qu'il n'y en eut jamais et qu'il n'y en aura plus jusqu'aux âges les plus reculés. 3 Devant lui il y a un feu qui dévore, derrière lui une flamme brûlante, devant lui la terre était pareille au jardin d'Éden, quand il a passé, c'est un désert désolé: rien ne lui a échappé. 4 A le voir, on dirait des chevaux; ils courent comme des cavaliers. 5 Avec le fracas des chars roulant sur le sommet des montagnes, ils bondissent. On dirait le pétillement d'une flamme qui dévore le chaume, un peuple immense rangé en bataille. 6 A leur approche les peuples frémissent, tous les visages se couvrent de pâleur. 7 Ils se précipitent comme des héros, escaladent les murailles comme des gens de guerre; ils avancent chacun droit devant lui, sans dévier de la route.

Digitized by Google

[8] L'un ne se heurte pas contre l'autre, chacun suivant son chemin; ils se jettent sur les armes, sans rompre leurs rangs. [9] Ils se répandent à travers la ville, franchissent les murailles, montent dans les maisons, entrent par les fenêtres comme des larrons. [10] Devant eux la terre tremble, les cieux frissonnent, le soleil et la lune s'obscurcissent et les étoiles voilent leur éclat. [11] L'Éternel fait retentir sa voix à la tête de son armée, car innombrable est sa horde, car forts sont ceux qui exécutent ses ordres. Oui, grand est le jour de l'Éternel, et extrêmement redoutable : qui pourra le supporter? [12] Et maintenant — il en est temps encore — revenez à moi de tout votre cœur, avec des jeûnes, des pleurs et des plaintes funèbres. [13] Déchirez vos cœurs et non pas vos vêtements, et retournez à l'Éternel, votre Dieu, car il est clément, miséricordieux, lent à la colère et abondant en grâce, enclin à revenir sur le mal. [14] Qui sait? Peut-être, se ravisant, regrettera-t-il [le mal qu'il vous a fait] et laissera-t-il quelque bénédiction à sa suite : des offrandes et des libations pour l'Éternel, votre Dieu.

[15] Sonnez du cor dans Sion, ordonnez un jeûne, convoquez une réunion sainte! [16] Rassemblez le peuple, organisez un rendez-vous solennel, appelez les vieillards, rassemblez même les enfants et les nourrissons à la mamelle! Que le jeune marié sorte de sa chambre et la jeune épouse de son dais nuptial! [17] Entre le portique et l'autel, que les prêtres, ministres de l'Éternel, pleurent et disent : « O Seigneur, épargne ton peuple, et ne livre pas ton héritage à l'opprobre, aux sarcasmes des nations! Faut-il qu'on dise parmi les peuples : Où est leur Dieu? » [18] Et l'Éternel a été ému de jalousie pour son pays et de commisération pour son peuple. [19] Et l'Éternel a répondu en disant à son peuple : « Voici, je vais vous envoyer le blé, le vin et l'huile, et vous en aurez à satiété; je ne vous livrerai plus en opprobre aux nations. [20] Et ce [fléau] venu du Nord, je l'éloignerai de vous, je le refoulerai dans une contrée aride et déserte, son avant-garde vers la mer Orientale, son arrière-garde vers la mer Ultérieure (1). Là, il exhalera son infection, là, il exhalera son odeur fétide, après avoir accompli de grandes choses. [21] O ma terre, ne crains plus! Tressaille de joie et sois dans l'allégresse, car l'Éternel a fait de grandes choses. [22] Ne craignez plus, bêtes des champs, car déjà reverdissent les pacages du désert, déjà les arbres portent leurs fruits, le figuier et la vigne donnent leurs richesses. [23] Et vous, fils de Sion, réjouissez-vous, délectez-vous en l'Éternel, votre Dieu, car il vous donne la pluie d'automne d'une manière bienfaisante, il fait tomber pour vous en premier les pluies d'automne et du printemps. [24] Et les granges regorgeront de blé, les cuves déborderont de vin et d'huile. [25] Je vous ferai récupérer ainsi les années qu'ont dévorées la sauterelle, la locuste, le hanneton et la chenille, ma grande armée que j'avais lâchée contre vous. [26] Vous mangerez une nourriture abondante et serez rassasiés, vous glorifierez le nom de l'Éternel, votre Dieu, qui aura fait pour vous tant de prodiges et plus jamais mon peuple n'aura à rougir.

(1) La Méditerranée.

Digitized by Google

[27] Et vous reconnaîtrez que je suis au milieu d'Israël, que moi, je suis l'Éternel, votre Dieu, et nul autre. Et jamais mon peuple n'aura plus à rougir.

CHAPITRE III.

APRÈS cela, je répandrai mon esprit sur toute chair, si bien que vos fils et vos filles prophétiseront, que vos vieillards songeront des songes et que vos jeunes gens verront des visions. [2] Même sur les esclaves et les servantes je répandrai, en ces jours, mon esprit. [3] Et je ferai apparaître des prodiges au ciel et sur la terre : du sang, du feu et des colonnes de fumée. [4] Le soleil se changera en ténèbres et la lune en sang, à l'approche du jour de l'Éternel, si grand et si redoutable. [5] Alors quiconque invoquera le nom de l'Éternel sera sauvé; car sur le mont Sion et dans Jérusalem le salut sera assuré, ainsi que l'a dit l'Éternel, comme il le sera, parmi les survivants, à ceux qu'élira le Seigneur.

CHAPITRE IV.

OUI, en ces jours-là et à cette époque, quand je ramènerai les captifs de Juda et de Jérusalem, [2] je rassemblerai toutes les nations et les ferai descendre dans la vallée de Josaphat (1), et là je les mettrai en jugement à cause de mon peuple et d'Israël, mon héritage, qu'ils ont dispersé parmi les peuples, en se partageant mon pays. [3] Mon peuple, ils en ont disposé par la voie du sort; ils ont troqué le jeune homme contre la courtisane, et la jeune fille, ils l'ont cédée contre du vin, pour pouvoir boire. [4] Et de fait, que réclamez-vous de moi, Tyr et Sidon, et vous tous, districts des Philistins? Prétendez-vous me rendre la pareille? Essayez donc de m'infliger quelque mauvais traitement : rapidement, sur-le-champ, je ferai retomber votre manière d'agir sur vos têtes. [5] Vous avez bien enlevé mon argent et mon or, et enrichi vos sanctuaires de mes trésors les plus précieux! [6] Les fils de Juda et les enfants de Jérusalem, vous les avez vendus aux fils de Iawân, pour les emmener loin de leur territoire. [7] Mais voici que, réveillant leur courage, [je les ramène] de la contrée où vous les avez vendus et je fais retomber sur vos têtes un juste châtiment. [8] A votre tour, je vendrai vos fils et vos filles par l'entremise des fils de Juda; ceux-ci les vendront aux Sabéens, à une nation lointaine, car c'est l'Éternel qui le déclare.

[9] Faites cette annonce parmi les nations : proclamez une guerre sainte! Éveillez l'ardeur des guerriers! Qu'ils s'avancent et entrent en campagne, tous les combattants! [10] Forgez vos socs de charrue en épées et vos serpettes en lances! Que le plus timoré dise : « Je suis un brave. » [11] Hâtez-vous, venez, vous tous peuples d'alentour, et concentrez-vous! Là, ô Éternel, fais descendre tes guerriers à toi! [12] Que les nations s'excitent donc et montent dans la vallée de Josaphat, car là je siégerai pour juger tous les peuples d'alentour. [13] Brandissez la faucille, car la moisson est mûre! Venez pour fouler, le pressoir étant

(1) = « L'Éternel juge. »

Digitized by Google

rempli et les cuves débordantes, car grande est leur perversité. [14] Foules sur foules dans la vallée du Jugement (1)! Car il est proche, le jour de l'Éternel, dans la vallée du Jugement. [15] Soleil et lune s'obscurcissent, les étoiles voilent leur éclat. [16] De Sion l'Eternel rugit, de Jérusalem il fait retentir sa voix : ciel et terre en tremblent. Mais l'Éternel est un abri pour son peuple, un refuge fortifié pour les enfants d'Israël. [17] Vous reconnaîtrez alors que c'est moi l'Éternel, votre Dieu ; je réside à Sion, ma sainte montagne ; Jérusalem sera sacrée, et des étrangers n'y passeront plus.

[18] En ce jour, les montagnes ruisselleront du jus de la vigne, les collines feront couler du lait, tous les ruisseaux de Juda seront pleins d'eau. Une source jaillira de la maison de l'Éternel et arrosera la vallée de Chittîm. [19] L'Égypte sera une solitude, Édom un désert délaissé, en raison de la violence exercée sur les fils de Juda, dont ils ont versé le sang innocent dans leur pays. [20] Juda, au contraire, sera habité à jamais, et Jérusalem de génération en génération. [21] Je vengerai leur sang que je n'avais pas encore vengé, et moi, l'Éternel, je résiderai à Sion.

AMOS

CHAPITRE Ier.

PAROLES d'Amos, un des éleveurs de troupeaux à Tekoa, qui prophétisa sur Israël durant le règne d'Ouzia, roi de Juda, et de Jéroboam, roi d'Israël, deux ans avant le tremblement de terre. [2] Il dit : « L'Éternel rugit de Sion, de Jérusalem il fait entendre sa voix : les pacages des bergers en sont assombris, le sommet du Carmel en est desséché. »

[3] Ainsi parle l'Éternel : « A cause du triple, du quadruple crime de Damas, je ne le révoquerai pas, [mon arrêt] : parce qu'ils ont foulé le pays de Galaad avec des herses de fer. [4] Aussi déchaînerai-je le feu contre la maison de Hazaël, pour qu'il dévore les palais de Ben-Hadad. [5] Je briserai les verrous de Damas, j'exterminerai les habitants du Val de Perversité (2) et le porte-sceptre de la maison de Délices (3). Le peuple d'Aram ira en exil à Kir, dit l'Éternel. »

[6] Ainsi parle l'Éternel : « A cause du triple, du quadruple crime de Gaza, je ne le révoquerai pas, [mon arrêt] : parce qu'ils ont déporté des exilés en masse pour les livrer à Édom. [7] Aussi déchaînerai-je le feu contre les murs de Gaza, pour qu'il en dévore les palais. [8] J'exterminerai les habitants d'Asdod et le porte-sceptre d'Ascalon ; je dirigerai ma main contre Ekron, pour que périsse le reste des Philistins, dit le Seigneur Dieu. »

[9] Ainsi parle l'Éternel : « A cause

(1) Ou : « de l'Écrasement ».

(2) Bikeath-Awên.

(3) Beth-Éden.

Digitized by Google

du triple, du quadruple crime de Tyr, je ne le révoquerai pas, [mon arrêt] : parce qu'ils ont livré des captifs en masse à Édom, sans se souvenir de la fraternelle alliance. [10] Aussi déchaînerai-je le feu contre les murs de Tyr, pour qu'il en dévore les palais. »

[11] Ainsi parle l'Éternel : « A cause du triple, du quadruple crime d'Édom, je ne le révoquerai pas, [mon arrêt] : parce qu'il a poursuivi son frère avec l'épée, étouffant toute pitié ; parce que sa colère ne cesse de faire des victimes, et qu'il se complaît dans une haine sans fin. [12] Aussi déchaînerai-je le feu contre Têmân, pour qu'il dévore les palais de Boçra. »

[13] Ainsi parle l'Éternel : « A cause du triple, du quadruple crime des fils d'Ammon, je ne le révoquerai pas, [mon arrêt] : parce qu'ils ont éventré les femmes enceintes de Galaad, en vue d'étendre leur territoire. [14] Aussi mettrai-je le feu aux murs de Rabba, pour qu'il en dévore les palais, au milieu des cris de guerre, au jour du combat, au milieu de la tempête, au jour de l'ouragan. [15] Malcom (1) ira en exil, lui et ses dignitaires, tous ensemble, dit l'Éternel. »

CHAPITRE II.

[1] AINSI parle l'Éternel : « A cause du triple, du quadruple crime de Moab, je ne le révoquerai pas, [mon arrêt] : parce qu'il a brûlé les ossements du roi d'Édom jusqu'à les réduire en chaux. [2] Aussi déchaînerai-je le feu contre Moab, pour qu'il dévore les palais de Kériot. Moab périra dans le tumulte, au milieu des cris de guerre, au son de la trompette. [3] J'exterminerai les juges de son sein, et je frapperai à mort tous ses chefs, dit l'Éternel. »

[4] Ainsi parle l'Éternel : « A cause du triple, du quadruple crime de Juda, je ne le révoquerai pas, [mon arrêt] : parce qu'ils ont méprisé la Loi de l'Éternel et violé ses statuts, parce qu'ils se sont laissé égarer par leurs mensongères idoles, que leurs pères eux-mêmes avaient suivies. [5] Aussi déchaînerai-je le feu contre Juda, pour qu'il dévore les palais de Jérusalem. »

[6] Ainsi parle l'Éternel : « A cause du triple, du quadruple crime d'Israël, je ne le révoquerai pas, [mon arrêt] : parce qu'ils vendent le juste pour de l'argent et le pauvre pour une paire de sandales. [7] Ils convoitent jusqu'à la poussière du sol répandue sur la tête des malheureux (2), ils font dévier la route des humbles. Le fils et le père fréquentent la prostituée, outrageant ainsi mon nom sacré. [8] Ils s'étendent, près de chaque autel, sur des vêtements pris en gage, et le vin provenant des amendes, ils le boivent dans le temple de leurs dieux. [9] Et c'est moi pourtant qui ai détruit pour eux l'Amorréen, dont la stature égalait celle des cèdres et la vigueur celle des chênes ; et j'ai anéanti ses fruits dans les airs, ses racines dans le sol ! [10] Et c'est moi qui vous ai retirés du pays d'Égypte, qui vous ai dirigés dans le désert quarante années, pour vous mettre en possession du pays de l'Amorréen. [11] Et c'est parmi vos fils que

(1) Divinité d'Ammon : cf. ci-dessus, p. 139, note.

(2) A peu près comme Raschi. Il y a d'autres interprétations.

Digitized by Google

j'ai suscité des prophètes, parmi vos adolescents des Naziréens ! N'en est-il pas ainsi, fils d'Israël ? dit l'Éternel. [12] Mais vous avez forcé les Naziréens à boire du vin, et aux prophètes vous avez fait défense de prophétiser ! [13] Eh bien ! je vais vous écraser sur place comme un chariot chargé de gerbes écrase [le sol]. [14] La fuite deviendra impossible au plus agile, le plus fort ne pourra déployer sa force, ni le plus vaillant sauver sa vie. [15] L'archer ne tiendra pas ferme, l'homme aux pieds légers ne pourra échapper, ni le cavalier sur son cheval assurer son salut. [16] Le plus brave parmi les guerriers s'enfuira nu ce jour-là, dit l'Éternel. »

CHAPITRE III.

[1] ÉCOUTEZ cette parole que prononce l'Éternel sur vous, enfants d'Israël, sur toute la famille que j'ai retirée du pays d'Égypte ! [2] La voici : « C'est vous seuls que j'ai distingués entre toutes les familles de la terre, c'est pourquoi je vous demande compte de toutes vos fautes. [3] Deux hommes marchent-ils de concert, s'il ne se sont pas entendus d'avance ? [4] Le lion rugit-il dans la forêt, s'il ne tient une proie ? le lionceau grince-t-il du fond de sa tanière, s'il n'a fait une capture ? [5] Le passereau tomberait-il dans le piège dressé sur le sol, si le piège ne l'attendait ? Et le piège se soulèverait-il de terre, s'il n'avait fait une prise ? [6] La trompette sonnera-t-elle dans une ville sans mettre le peuple en émoi ? Un malheur atteindra-t-il la cité, si l'Éternel n'en est l'auteur ? [7] Ainsi le Seigneur Dieu n'accomplit rien qu'il n'ait révélé son dessein à ses serviteurs, les prophètes. [8] Le lion a rugi : qui n'aurait peur ? Le Seigneur Dieu a parlé : qui ne prophétiserait ?

[9] Faites une proclamation près des palais d'Asdod, près des palais du pays d'Égypte, dites : « Venez tous ensemble sur les monts de Samarie, venez voir les grands désordres qui y règnent et les violences qui s'y commettent. [10] Ils ne savent pas agir avec droiture, dit l'Éternel, eux qui entassent dans leurs palais les produits de la rapine et de l'oppression. »

[11] Eh bien ! dit le Seigneur Dieu, c'est l'ennemi ! il enserre le pays, il te dépouillera de ta puissance, tes palais seront pillés. [12] Ainsi parle l'Éternel : « De même que le berger n'arrache de la gueule du lion que deux pattes ou un bout d'oreille, ainsi seront sauvés les enfants d'Israël qui, à Samarie, sont assis aux angles des lits et sur des tapis de Damas. [13] Écoutez et rendez-en témoignage à la maison de Jacob, dit le Seigneur Dieu, le Dieu-Cebaot : [14] Le jour où je punirai Israël pour ses péchés, je sévirai contre les autels de Béthel : les cornes de l'autel seront abattues et tomberont à terre. [15] Alors je ferai crouler le palais d'hiver sur le palais d'été, les maisons d'ivoire seront ruinées, et c'en sera fini des habitations imposantes, dit l'Éternel. »

CHAPITRE IV

[1] ÉCOUTEZ cette parole, génisses de Basan (1), vivant sur la montagne de Samarie, vous qui oppri-

(1) Image des femmes dissolues.

Digitized by Google

mez les pauvres, écrasez les indigents, qui dites à vos maris : « Apportez, que nous puissions boire ! »
2 Le Seigneur Dieu l'a juré par sa sainteté : Voici que des jours vont venir où l'on vous enlèvera, vous, avec des harpons, et vos enfants avec des hameçons de pêche ! 3 Vous vous échapperez par les brèches, chacune droit devant elle, et vous chercherez un refuge dans le Hermon (1), dit l'Éternel. 4 Allez à Béthel, ce sera un péché de plus ; à Ghilgal, ce sera un péché de plus encore ; apportez chaque matin vos sacrifices, tous les trois jours vos dîmes. 5 Brûlez vos offrandes de reconnaissance consistant en pain fermenté (2). Publiez, faites sonner haut vos dons volontaires, puisque vous aimez tout cela, maison d'Israël, dit le Seigneur Dieu. 6 En revanche, moi je vous ai coupé les vivres dans toutes vos villes (3), je vous ai privés de pain dans toutes vos demeures, et pourtant vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel ! 7 C'est moi aussi qui vous ai refusé la pluie durant les trois mois qui précèdent la moisson ; j'ai fait pleuvoir sur telle ville et je n'ai pas fait pleuvoir sur telle autre. Tel champ a reçu la pluie, tel autre n'ayant pas été arrosé, s'est desséché. 8 De la sorte, deux ou trois villes se sont rendues dans une autre ville, lui demandant de l'eau à boire, sans pouvoir étancher leur soif, et pourtant vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel ! 9 Je vous ai éprouvés par la rouille et la nielle, vos nombreux jardins, vos vignobles, vos figuiers et vos oliviers, la sauterelle les a dévorés, et pourtant vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel ! 10 Je vous ai envoyé une véritable peste d'Égypte, j'ai fait périr vos jeunes gens par le glaive en même temps que vos chevaux furent capturés, j'ai fait monter à vos narines l'odeur fétide de votre camp, et pourtant vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel ! 11 J'ai opéré des ruines parmi vous, rappelant la catastrophe dont Dieu frappa Sodome et Gomorrhe ; vous étiez comme un tison arraché du feu, et pourtant vous n'êtes pas revenus à moi, dit l'Éternel !

12 Eh bien ! Voici comment j'agirai avec toi, Israël — et puisque je veux te traiter de la sorte, prépare-toi, ô Israël, à te présenter à ton Dieu. 13 Car c'est lui qui a formé les montagnes et créé le vent ; c'est lui qui révèle à l'homme sa propre pensée, qui change l'aurore en ténèbres, qui marche sur les hauteurs de la terre. Éternel, Dieu-Cebaot, tel est son nom.

(1) Sens douteux.

(2) Contrairement à Lévitique, II, 11 ; VII, 12.

(3) Mot à mot : « Je vous ai donné la pureté des dents. »

CHAPITRE V.

ÉCOUTEZ cette parole que je prononce à votre sujet comme une complainte, ô maison d'Israël ! « 2 Elle est tombée et ne peut plus se relever, la vierge d'Israël, elle est étendue sur son sol, et personne ne la redresse. »

3 Oui, ainsi parle le Seigneur Dieu : « La ville qui mettait en campagne mille [hommes] n'en conservera que cent ; celle qui mettait en campagne cent [hommes] n'en conservera que dix à la maison d'Israël. »

4 Eh bien ! ainsi parle le Sei-

Digitized by Google

gneur à la maison d'Israël : « Recherchez-moi et vous vivrez ! [5] Mais ne vous enquérez pas de Béthel, n'allez pas à Ghilgal, ne passez point à Bersabée, car Ghilgal ira en exil (1) et Béthel deviendra une ruine. [6] Recherchez l'Éternel et vous vivrez ! autrement il fera éclater dans la maison de Joseph comme un feu qui dévore, sans que Béthel ait personne pour éteindre. [7] Ils changent le droit en plante vénéneuse et foulent aux pieds la justice. [8] Celui qui a créé les Pléiades et l'Orion, qui transforme les ténèbres profondes en aube matinale et fait succéder au jour la nuit sombre, qui appelle les eaux de la mer et les répand sur la surface du sol — Éternel est son nom. [9] C'est lui qui déchaîne la ruine sur les puissants, la ruine qui fond sur les forteresses. [10] Ils haïssent celui qui [les] morigène aux portes (2), et ont en horreur quiconque parle avec intégrité. [11] Eh bien ! c'est parce que vous piétinez le pauvre et lui prenez un tribut sur son blé, que vous vous bâtissez des maisons en pierres de taille : vous n'y habiterez point ! Vous vous êtes planté de belles vignes : vous n'en boirez pas le vin ! [12] Car je le sais bien : nombreux sont vos péchés, énormes vos crimes. Vous persécutez le juste, acceptez des présents pour léser aux portes le droit des indigents. [13] C'est pourquoi l'homme prudent se tait en ce temps-ci, car c'est un temps de malheur

[14] Recherchez le bien et non le mal, afin que vous viviez ! Alors seulement l'Éternel, Dieu-Cebaot, sera avec vous comme vous le dites. [15] Haïssez le mal, aimez le bien et faites prévaloir le droit aux portes. Peut-être alors l'Éternel, Dieu-Cebaot, prendra-t-il en pitié les débris de Joseph. [16] En vérité, ainsi parle l'Éternel, Dieu-Cebaot, le Seigneur : « Sur toutes les places ce seront des lamentations, dans toutes les rues on s'écriera : « Hélas ! hélas ! » On conviera les laboureurs au cortège funèbre, aux démonstrations de deuil ceux qui savent des complaintes. [17] Dans tous les vignobles on mènera le deuil, quand je passerai au milieu de toi, dit l'Éternel.

[18] Malheur à qui désire voir le jour de l'Éternel ! Que peut être pour vous le jour de l'Éternel ? Ce sera un jour de ténèbres, non de lumière. [19] Ce sera comme quand un homme fuit devant un lion, se trouve face à face avec un ours, entre dans la maison, s'appuie contre le mur et qu'un serpent le mord. [20] Bien sûr, le jour de l'Éternel sera ténèbres et non lumière, il sera sombre et sans lueur. [21] Je hais, j'ai en dégoût vos fêtes, je ne prends nul plaisir à vos assemblées. [22] Quand vous m'offrez des holocaustes et des oblations, je ne les agrée point ; je n'ai point de regard pour votre tribut d'animaux gras. [23] Faites-moi grâce du bruit de vos cantiques, que je n'entende plus le son de vos luths ! [24] Mais que le bon droit jaillisse comme l'eau, la justice comme un torrent qui ne tarit point ! [25] Est-ce donc que vous m'avez présenté sacrifices et oblations au désert, durant quarante années, ô maison d'Israël ? [26] Mais vous emporterez *Siccout*, votre roi, *Kiyoun*, votre idole, l'*Etoile* de votre Dieu que vous vous êtes confectionné (3).

(1) Jeu de mots avec גלגל et גלה.

(2) = Places publiques.

(3) Ce verset offre une véritable énigme, qui n'a pu être déchiffrée jusqu'ici. Les mots soulignés paraissent désigner des divinités.

Digitized by Google

[27] Et je vous exilerai bien au delà de Damas, dit Celui dont le nom est Éternel, Dieu-Cebaot.

CHAPITRE VI.

MALHEUR à vous, qui vous croyez en sécurité à Sion, et à vous, si pleins de quiétude sur le mont de Samarie, qui formez l'élite de la première des nations et attirez à vous la maison d'Israël! [2] Passez donc à Calné et regardez; de là, rendez-vous à Hamath-la-Grande, puis descendez à Gath au pays des Philistins : sont-ils plus prospères que ces royaumes-ci, leur territoire est-il plus considérable que le vôtre? [3] Vous vous imaginez reculer le jour du malheur et vous avancez le règne de la violence! [4] Couchés sur des lits d'ivoire, étendus sur leurs divans, nourris d'agneaux choisis dans le troupeau, de veaux mis à l'engrais, [5] fredonnant au son du luth, comme David inventant à leur usage des instruments de musique, [6] ils boivent du vin à même les amphores, se frottent d'huiles de choix et ne s'affligent guère du désastre de Joseph! [7] C'est pourquoi, tantôt, ils s'en iront en tête des déportés; alors c'en sera fini des chants bruyants de ces voluptueux.

[8] « Le Seigneur a juré par lui-même, c'est la parole de l'Éternel Dieu-Cebaot: Je déteste l'orgueil de Jacob, je hais ses palais, je livrerai donc en proie la ville et ce qu'elle renferme. [9] Que s'il reste dix hommes dans une maison, ils mourront. [10] Et quand le proche parent, chargé de l'incinération, emportera [le corps] afin de débarrasser la maison des ossements, il demandera à celui qui se trouve au fond de l'appartement : « Y a-t-il encore quelqu'un? », et l'autre répondra : « Non, personne! » et ajoutera : « Silence! » car ce ne sera pas le moment de prononcer le nom de l'Éternel. »

[11] En vérité, l'Éternel donne des ordres : il fera tomber en ruines les grandes maisons et mettra en morceaux les petites. [12] Est-ce que les chevaux courent sur le roc? Le laboure-t-on avec des bœufs? Mais vous, vous avez changé le bon droit en poison, et l'œuvre de la justice en plante vénéneuse. [13] Vous trouvez votre joie dans ce qui est néant, vous dites : « N'est-ce pas grâce à notre énergie que nous avons conquis la puissance? » [14] Eh bien! Me voici, suscitant contre vous, maison d'Israël, dit l'Éternel, Dieu-Cebaot, un peuple qui vous serrera de près dès la région de Hamath jusqu'au torrent de la Plaine.

CHAPITRE VII.

VOICI ce que me montra le Seigneur Dieu dans une vision : il était occupé à créer des sauterelles, dans la saison où le regain commence à pousser, le regain venant à la suite de la fenaison du roi. [2] Quand elles eurent achevé de dévorer l'herbe des champs, je m'écriai : « Seigneur Dieu, de grâce, pardonne! Comment Jacob pourrait-il subsister? Il est si chétif! » [3] L'Éternel se laissa fléchir en cette occurrence : « Cela ne sera pas! » dit l'Éternel.

[4] Voici ce que me montra le Seigneur Dieu dans une vision : il proclamait, le Seigneur Dieu, le châti-

Digitized by Google

ment par le feu ; celui-ci dévorait les profondeurs de l'abîme, puis il dévorait la campagne. [5] Je m'écriai : « Seigneur Dieu, de grâce, arrête-toi ! Comment Jacob pourrait-il subsister ? Il est si chétif ! » [6] L'Éternel se laissa fléchir en cette occurrence : « Cela aussi ne sera pas ! » dit le Seigneur Dieu.

[7] Voici ce qu'il me fit voir : le Seigneur était debout sur un mur bien aligné, tenant un niveau en sa main. [8] L'Éternel me dit : « Que vois-tu, Amos ? » Je répondis : « Un niveau. » Le Seigneur reprit : « Je vais passer le niveau au milieu de mon peuple Israël, je n'aurai plus d'indulgence pour lui. [9] Ruinés seront les hauts-lieux d'Isaac, détruits les sanctuaires d'Israël, et je me dresserai contre la maison de Jéroboam avec le glaive. »

[10] Alors Amacia, prêtre de Béthel, envoya à Jéroboam, roi d'Israël, le message que voici : « Amos conspire contre toi, en pleine maison d'Israël ; ce pays n'est pas en état de supporter tous ses discours. [11] Car voici ce qu'a dit Amos : Jéroboam périra par le glaive, et Israël ira en exil, chassé de son territoire. »

[12] Puis Amacia dit à Amos : « Voyant, va-t-en ! Hâte-toi de retourner en la terre de Juda ; là mange ton pain et là fais le prophète. [13] Mais à Béthel tu ne saurais continuer à prophétiser ; car c'est un sanctuaire royal et un établissement de la dynastie. » [14] Amos répondit à Amacia : « Je ne suis, dit-il, ni prophète ni fils de prophète, je suis un simple pâtre et un pinceur de sycomores. [15] Mais l'Éternel m'a pris de derrière le troupeau, et il m'a dit : Va, prophétise à mon peuple Israël ! [16] — Or, maintenant écoute la parole de l'Éternel : Tu dis, toi : Tu n'as pas à prophétiser contre Israël, ni à te répandre en discours contre la maison d'Isaac. [17] Eh bien ! Ainsi parle l'Éternel : Ta femme se prostituera dans la ville, tes fils et tes filles tomberont sous le glaive, ton domaine sera partagé au cordeau, tandis que toi, tu mourras sur un sol impur, et qu'Israël ira en exil, chassé de son pays. »

CHAPITRE VIII.

[1] Voici ce que me montra le Seigneur Dieu dans une vision : il y avait là un panier de fruits mûrs (1). [2] Il me dit : « Que vois-tu, Amos ? » Je répondis : « Un panier de fruits mûrs. — La moisson (2), me répliqua l'Éternel, est arrivée pour mon peuple Israël ; je n'aurai plus d'indulgence pour lui. [3] En ce jour, dit l'Éternel, les chants du palais seront des lamentations ; nombreux seront les cadavres, on les jettera de toutes parts, sans souffler mot. »

[4] Écoutez ceci, ô vous qui grugez les nécessiteux et tendez à supprimer les pauvres du pays ! [5] Vous dites : « Quand la nouvelle lune sera-t-elle passée, pour que nous reprenions notre commerce, et le Sabbat, pour que nous ouvrions nos magasins de blé ? Nous ferons l'épha plus petite, le sicle plus grand, et frauderons avec des balances trompeuses. [6] Nous achèterons les indigents pour de l'argent, les malheureux pour une paire de sandales ; nous mettrons en vente jusqu'aux déchets du blé. » [7] L'Éternel a juré par la Gloire de Jacob (3) : « Certes, jamais je n'ou-

(1) קַיִץ « d'été ».
(2) קֵץ « la fin ».
(3) Par lui-même.

Digitized by Google

blierai aucun de leurs actes ! »
8 N'est-ce pas assez pour que la terre
tremble, et que tous ses habitants
soient en deuil ? pour qu'elle se sou-
lève tout entière comme le Nil,
qu'elle se gonfle puis s'affaisse
comme le fleuve de l'Égypte ?
9 En ce jour-là, dit le Seigneur
Dieu, je donnerai ordre au soleil de
se coucher en plein midi, et je ferai
la nuit sur la terre en plein jour.
10 Je changerai vos fêtes en deuil et
tous vos chants en complaintes, je
mettrai le cilice sur tous les reins,
la calvitie sur toutes les têtes. J'in-
fligerai à ce pays comme un deuil
pour un fils unique, l'avenir qui
l'attend sera comme un jour d'amer-
tume.
11 Voici, des jours vont venir, dit
le Seigneur Dieu, où j'enverrai de
la famine dans le pays : ce ne sera
ni la faim demandant du pain ni la
soif de l'eau, mais le besoin d'en-
tendre les paroles de l'Éternel.
12 Alors on sera errant d'une mer
à l'autre et du Nord au Levant,
on se répandra partout pour cher-
cher la parole de l'Éternel, et on
ne la trouvera point. 13 Ce jour-là,
les belles vierges et les adolescents
tomberont en défaillance par l'effet
de la soif. 14 Ceux qui jurent par le
péché de Samarie et disent : « Vive
ton Dieu, ô Dan (1) ! Vive le chemin
qui conduit à Bersabée ! » ceux-là
tomberont pour ne plus se relever.

CHAPITRE IX.

JE vis le Seigneur debout sur l'au-
tel, il dit : « Frappe sur le cha-
piteau, pour que les linteaux soient
ébranlés, et brise-les sur leur tête à
tous. Leurs descendants, je les ferai
périr par le glaive ; pas un seul d'entre
eux ne parviendra à fuir, personne
ne pourra échapper. 2 Quand ils pé-
nétreraient par effraction dans le
Cheol, ma main les en arracherait,
quand ils monteraient au ciel, je les
en précipiterais. 3 S'ils se cachaient
sur le sommet du Carmel, je me
mettrais à leur recherche pour les
en enlever, s'ils voulaient se dé-
rober à mes yeux au fond de la mer,
là même je donnerais ordre au ser-
pent de les mordre. 4 S'ils s'en
allaient en captivité devant leurs
ennemis, là aussi je commanderais
le glaive pour les égorger. Je dirige-
rai les regards sur eux, pour leur
malheur, non pour leur bien. » 5 Le
Seigneur, Dieu-Cebaot, il effleure la
terre et elle entre en fusion, tous
ses habitants sont en deuil ; elle se
soulève tout entière comme le Nil
et s'affaisse comme le fleuve de
l'Égypte. 6 Il a bâti dans les cimes
sa demeure sublime et appuyé sa
voûte sur la terre ; il appelle les
eaux de la mer et les déverse sur la
surface du sol. ÉTERNEL est son
nom.
7 N'êtes-vous pas pour moi comme
les fils de l'Éthiopie, ô enfants d'Is-
raël ? dit le Seigneur. N'ai-je pas
fait émigrer Israël du pays d'Égypte
comme les Philistins de Caftor (2)
et les Araméens de Kir ? 8 Certes,
les regards du Seigneur Dieu sont
fixés sur ce royaume coupable, je
l'extermine de dessus la face de la
terre. Toutefois je ne veux pas ex-
terminer complètement la maison
de Jacob, dit l'Éternel. 9 Mais voici
ce que j'ai décrété : je secouerai
parmi tous les peuples la maison

(1) Cf. I Rois, XII, 28-30.

(2) Chypre ou Crète.

Digitized by Google

d'Israël, comme on secoue le crible, sans qu'un seul grain tombe à terre. [10] Périront [seuls] par le glaive tous les pervers d'entre mon peuple, ceux qui disent : « Le malheur ne saurait nous approcher ni nous surprendre. » [11] En ce jour, je relèverai la tente caduque de David, j'en réparerai les brèches, j'en restaurerai les ruines, je la rebâtirai [solide] comme au temps jadis, [12] en sorte qu'ils recueilleront l'héritage des derniers Iduméens et des autres nations, eux qui ont été désignés d'après mon nom, dit l'Éternel, qui accomplira tout cela.

[13] Voici, des jours vont venir, dit l'Éternel, où le laboureur se rencontrera avec le moissonneur, celui qui foule le raisin avec celui qui répand les semences (1). Les montagnes ruisselleront de moût et toutes les collines deviendront liquides. [14] Je ramènerai les captifs de mon peuple Israël : ils restaureront leurs villes détruites et s'y établiront, planteront des vignes et en boiront le vin, cultiveront des jardins et en mangeront les fruits. [15] Je les replanterai dans leur sol, et ils ne seront plus déracinés de ce sol que je leur ai donné, dit l'Éternel, ton Dieu.

OBADIA

VISION d'Obadia. — Ainsi parle le Seigneur Dieu au sujet d'Édom : Nous avons entendu une annonce de la part de l'Éternel, un messager a été envoyé parmi les nations : « Debout ! Levons-nous contre lui pour combattre ! » [2] Voici, je te fais petit parmi les peuples, tu es méprisable au possible. [3] L'infatuation de ton cœur t'a égaré, ô toi qui habites les pentes des rochers, qui as établi ta demeure sur les hauteurs et qui dis en toi-même : « Qui pourrait me faire descendre à terre ? » [4] Quand même tu fixerais ton aire aussi haut que l'aigle et la placerais dans la région des étoiles, je t'en précipiterais, dit l'Éternel. [5] Si ce sont des voleurs qui viennent contre toi, des détrousseurs de nuit, comme tu seras éperdu ! Ne pilleront-ils pas tout ce qu'ils pourront ? Si ce sont des vendangeurs qui viennent contre toi, que laisseront-ils sinon de quoi grappiller ? [6] Ah ! comme Ésaü est fouillé en tous sens ! comme ses retraites mystérieuses sont mises à découvert ! [7] Ils te poursuivent jusqu'aux frontières, tous ceux qui étaient tes alliés ; ils te trompent, ils te maîtrisent, tes prétendus amis ! Le pain qu'ils t'apportent, c'est un piège sous tes pas, et tu ne l'as pas compris ! [8] Certes, en ce jour, dit l'Éternel, je ferai disparaître les sages en Édom et la prudence sur le mont d'Ésaü. [9] Tes guerriers, ô Têmân, seront paralysés, de sorte que tout homme sur le mont d'Ésaü soit exterminé lors du carnage. [10] A cause de ta cruauté à l'égard de ton frère Jacob, tu seras couvert de honte, et ta ruine sera éternelle.

(1) Moissons et semailles se toucheront ; voir Lévitique, xxvi, 5.

Digitized by Google

[11] Le jour où tu te postas comme spectateur, alors que les barbares emmenaient son armée captive, que l'étranger envahissait ses portes et partageait Jérusalem au sort, — toi aussi tu fus comme l'un d'eux. [12] Ah! cesse donc d'être un témoin complaisant du jour de ton frère, du jour de son malheur, de triompher des fils de Juda au jour de leur ruine et d'ouvrir aussi grande ta bouche au jour de la détresse! [13] Cesse de franchir la porte de mon peuple au jour du revers; au jour du revers, ne te repais point, toi aussi, du spectacle de ses maux; au jour du revers ne fais pas main basse sur ses richesses! [14] Ne monte pas la garde à l'angle des routes pour achever ses fuyards, pour livrer ses débris au jour de l'angoisse! [15] Quand approchera le jour du Seigneur pour toutes les nations, — comme tu as fait il te sera fait, tes œuvres retomberont sur ta tête. [16] Oui, comme vous avez bu sur ma montagne sainte, ainsi les nations boiront sans discontinuer; elles boiront et en perdront la raison, elles seront comme si elles n'avaient jamais été. [17] Mais sur le mont Sion un débris subsistera et sera une chose sainte, et la maison de Jacob rentrera en possession de son patrimoine. [18] La maison de Jacob sera un feu, la maison de Joseph une flamme, la maison d'Ésaü un amas de chaume: ils le brûleront, ils le consumeront, et rien ne survivra de la maison d'Ésaü: c'est l'Éternel qui le dit. [19] Le Midi (1) héritera de la montagne d'Ésaü, et la Plage, du territoire des Philistins; ils reprendront la campagne d'Éphraïm et la campagne de Samarie, et Benjamin le pays de Galaad. [20] Et les exilés de cette légion d'enfants d'Israël, répandus depuis Canaan jusqu'à Çarefat, et les exilés de Jérusalem, répandus dans Sefarad, posséderont les villes du Midi. [21] Et des libérateurs monteront sur la montagne de Sion, pour se faire les justiciers du mont d'Ésaü; et la royauté appartiendra à l'Éternel.

JONAS

CHAPITRE Ier.

[1] La parole de l'Éternel fut adressée à Jonas, fils d'Amittaï, en ces termes: [2] « Lève-toi! va à Ninive, la grande ville, et prophétise contre elle; car leur iniquité est arrivée jusqu'à moi. » [3] Mais Jonas se leva pour fuir à Tarsis, hors de la présence de l'Éternel; il se rendit à Joppé, où il trouva un vaisseau en partance pour Tarsis. Il paya le passage et s'y embarqua pour aller avec eux à Tarsis, loin de la présence de l'Éternel. [4] Or, l'Éternel suscita un vent violent sur la mer et une grande tempête s'y éleva; le vaisseau pensa se briser. [5] Les matelots prirent peur, et chacun d'invoquer son Dieu. Ils jetèrent à la mer les objets qui se trouvaient sur

(1) Les Israélites habitant le Midi de la Judée.

Digitized by Google

le vaisseau afin de l'alléger. Pour Jonas, il était descendu au fond du navire, s'y était couché et profondément endormi. [6] Le commandant de l'équipage s'approcha de lui et lui dit : « Que fais-tu là, dormeur? Debout! invoque ton Dieu, peut-être ce Dieu-là s'ingéniera-t-il en notre faveur, de sorte que nous ne périrons pas. » [7] Cependant les matelots se disaient l'un à l'autre : « Voyons, tirons au sort, afin de connaître celui qui nous attire ce malheur. » Ils tirèrent au sort, et le sort désigna Jonas. [8] Ils lui dirent : Apprends-nous donc — puisque c'est toi qui nous attires ce malheur — quelle est ta profession et d'où tu viens; quel est ton pays et à quel peuple tu appartiens. » [9] Il leur répondit : « Je suis Hébreu; j'adore l'Éternel, Dieu du ciel, qui a créé la mer et la terre ferme. » [10] Ces hommes, saisis d'une grande terreur, lui dirent : « Qu'as-tu fait là! » Car ils surent alors qu'il s'enfuyait de devant l'Éternel, Jonas le leur ayant appris. [11] Ils ajoutèrent : « Que devons-nous faire de toi pour que la mer se calme autour de nous? Car la mer devient de plus en plus furieuse. » [12] Il leur répondit : « Prenez-moi et jetez-moi à la mer, vous la verrez s'apaiser, car je reconnais que c'est par mon fait que vous essuyez cette violente tempête. » [13] Ces hommes firent force de rames pour regagner la côte, mais ils ne purent, tant la mer orageuse continuait à les assaillir! [14] Ils invoquèrent donc l'Éternel en disant : « De grâce, ô Éternel, ne nous fais point périr à cause de cet homme, et ne fais pas retomber sur nous le sang innocent! car c'est toi-même qui as fait ce que tu as voulu. » [15] Puis ils saisirent Jonas et le jetèrent a la mer. Aussitôt la fureur de la mer se calma. [16] Et ces hommes conçurent une vénération profonde pour l'Éternel; ils lui offrirent des sacrifices et firent des vœux en son honneur.

CHAPITRE II.

L'ÉTERNEL suscita un énorme poisson, qui engloutit Jonas; celui-ci resta dans les entrailles du poisson trois jours et trois nuits. [2] Dans les entrailles mêmes de ce poisson, Jonas adressa une prière à l'Éternel, son Dieu, [3] et il dit :

« Dans ma détresse j'ai invoqué l'Éternel,
Il m'a répondu ;
Du sein du Cheol je t'ai imploré,
Tu as entendu ma voix.
[4] Le flot me ballottait au cœur des mers,
Et les courants m'enveloppaient;
Toutes tes vagues et toutes tes lames passaient sur moi.
[5] Déjà je me disais : « Je suis repoussé loin de tes regards ! »
Mais non, je veux contempler encore ton temple saint.
[6] Les eaux m'investissaient, menaçant ma vie,
J'étais cerné par l'Abîme,
Les algues étreignaient ma tête.
[7] Précipité jusqu'à la racine des montagnes,
La terre me fermait ses barrières pour toujours...
— Tu as sauvé ma vie de la perdition,
Éternel, mon Dieu.
[8] Quand mon âme, dans mon sein, allait défaillir,
Je me suis ressouvenu de l'Éternel,
Et ma prière a monté vers toi,
Vers ton sanctuaire auguste.
[9] Ceux qui révèrent des idoles menteuses,
Ceux-là font bon marché de leur salut.
[10] Pour moi, c'est en te rendant hautement grâce,
Que je t'offrirai des sacrifices ;
J'accomplirai les vœux que j'ai prononcés:
Le secours vient du Seigneur ! »

[11] L'Éternel ordonna au poisson de rejeter Jonas sur la côte.

Digitized by Google

CHAPITRE III.

LA parole de l'Éternel fut adressée une seconde fois à Jonas, en ces termes : [2] « Lève-toi, va à Ninive la grande ville, et fais-y la publication que je te dicterai. » [3] Jonas se leva et se rendit à Ninive, selon l'ordre du Seigneur. Or, Ninive était une ville puissamment grande : [il fallait] trois jours pour la parcourir. [4] Jonas commença à parcourir la ville l'espace d'une journée, et publia cette annonce : « Encore quarante jours, et Ninive sera détruite ! » [5] Les habitants de Ninive crurent à Dieu ; ils proclamèrent un jeûne, et tous, grands et petits, se vêtirent de cilices. [6] Le bruit étant parvenu jusqu'au roi de Ninive, il se leva de son trône, jeta bas son manteau, se couvrit d'un cilice et s'assit sur la cendre. [7] Et il fit publier dans Ninive comme décret du roi et de ses dignitaires ce qui suit : « Que ni homme ni bête, ni gros ni menu bétail ne goûtent quoi que ce soit ; qu'on ne les laisse pâturer ni boire de l'eau. [8] Que les hommes et le bétail soient enveloppés de cilices ; que chacun invoque Dieu avec force, qu'il renonce à sa mauvaise conduite et à la rapine qui est dans ses mains ! [9] Qui sait ? Peut-être Dieu, se ravisant, révoquera-t-il son arrêt et se départira-t-il de son courroux, pour que nous ne périssions pas. » [10] Dieu, en effet, considérant leur conduite, voyant qu'ils avaient abandonné leur mauvaise voie, revint sur la calamité qu'il leur avait annoncée et n'accomplit pas sa menace.

CHAPITRE IV.

JONAS en conçut un grand déplaisir et se mit en colère. [2] Et il adressa à l'Éternel cette prière : « Hélas ! Seigneur, n'est-ce pas là ce que je disais étant encore dans mon pays ? aussi m'étais-je empressé de fuir à Tarsis. Car je savais que tu es un Dieu clément et miséricordieux, plein de longanimité et de bienveillance, prompt à revenir sur les menaces. [3] Et maintenant, ô Éternel, de grâce, ôte-moi la vie ; car la mort pour moi est préférable à la vie. » [4] L'Éternel répondit : « Est-ce à bon droit que tu t'affliges ? » [5] Jonas, étant sorti de Ninive, s'était établi à l'orient de la ville ; là il s'était dressé une cabane sous laquelle il s'était assis à l'ombre, dans l'attente de ce qui se passerait dans la ville. [6] Or, le Seigneur Dieu fit pousser un ricin qui s'éleva au-dessus de Jonas pour ombrager sa tête et le consoler de sa douleur. Jonas ressentit une grande joie au sujet du ricin. [7] Mais dès l'aube du lendemain, ce même Dieu suscita un ver qui rongea le ricin, de sorte qu'il se dessécha. [8] Puis, quand le soleil fut levé, Dieu fit souffler un vent d'Est étouffant (1), et le soleil darda ses feux sur la tête de Jonas, qui en fut accablé. Alors il se souhaita la mort à lui-même, et il dit : « La mort vaudrait mieux pour moi que la vie. » [9] Et Dieu dit à Jonas : « Est-ce à bon droit que tu te chagrines à cause de ce ricin ? » Il répondit : « Je m'en chagrine à bon droit, au point de désirer la mort. » [10] L'Éternel répliqua :

(1) קדים ; sens douteux.

Digitized by Google

« Quoi ! tu as souci de ce ricin qui ne t'a coûté aucune peine, que tu n'as point fait pousser, qu'une nuit a vu naître, qu'une nuit a vu périr : [11] et moi je n'épargnerais pas Ninive, cette grande ville, qui renferme plus de douze myriades d'êtres humains, incapables de distinguer leur main droite de leur main gauche (1), et un bétail considérable ! »

MICHÉE

CHAPITRE Ier.

[1] PAROLE de Dieu qui fut adressée, du temps de Jotham, Achaz, Ézéchias, rois de Juda, à Michée de Moréchet, lequel prophétisa au sujet de Samarie et de Jérusalem : [2] « Écoutez, peuples, écoutez tous ! Prête ton attention, ô terre, toi et ce que tu renfermes ! Que le Seigneur Dieu serve de témoin contre vous, le Seigneur du fond de sa sainte résidence ! [3] Oui, voici l'Éternel qui sort de sa demeure, qui descend et foule les hauteurs de la terre. [4] Sous ses pas, les montagnes se liquéfient, les vallées se crevassent : ainsi la cire fond sous l'action du feu et les eaux se précipitent sur une pente. [5] Tout cela à cause de l'infidélité de Jacob et des prévarications de la maison d'Israël. A qui imputer l'infidélité de Jacob ? N'est-ce point à Samarie ? A qui les hauts-lieux de Juda ? N'est-ce point à Jérusalem ? [6] Aussi ferai-je de Samarie un champ de décombres, un terrain de plantation pour des vignes. Je lancerai ses pierres dans la vallée et mettrai à nu ses fondations. [7] Toutes ses images sculptées seront fracassées, ses présents d'amour consumés par le feu ; toutes ses statues, je les réduirai en ruines ; car les ayant amassées avec le salaire de la prostitution, elle les verra s'en aller en salaire de prostitution. [8] C'est pour cela que je veux donner cours à mes plaintes, à mes lamentations, circuler pieds-nus et sans vêtements, poussant des hurlements lugubres comme les chacals et des cris plaintifs comme les autruches. [9] Car cuisants sont les maux qui l'ont frappée (2), ils atteignent même Juda, s'étendent jusqu'à la porte de mon peuple, jusqu'à Jérusalem. [10] Ne le racontez pas à Gath ! évitez de pousser des sanglots ! Dans les maisons de Afra, roulez-vous dans la poussière ! [11] Suivez votre chemin, habitants de Chafîr, dans une nudité honteuse ! Les habitants de Çaanân, eux, n'osent pas sortir ; le deuil de Bethaêcel vous ôte l'envie d'y séjourner. [12] Les habitants de Maroth tremblent pour leur bien-être, puisque déjà, de par l'Éternel, le malheur a fondu sur les portes de Jérusalem. [13] Attachez les chars aux coursiers, habitants de Lakhich ! tu (3) fus une source de péché pour la fille de Sion, car c'est bien chez toi que se trouvent les crimes d'Israël. [14] C'est pourquoi tu diras adieu à Moréchet-Gath ; les maisons

(1) C'est-à-dire des enfants innocents.
(2) Samarie.
(3) Texte : « elle ».

Digitized by Google

d'Akhzib sont une déception pour les rois d'Israël. [15] Une fois de plus, habitants de Marêcha, j'amènerai un conquérant contre toi; jusqu'à Adoullam parvient l'élite d'Israël (1). [16] Coupe-toi les cheveux, rase-toi à cause des enfants qui sont tes délices. Rends ta calvitie large comme [les ailes de] l'aigle, puisqu'ils te quittent pour aller en exil.

CHAPITRE II.

MALHEUR à ceux qui méditent l'iniquité et préparent le mal sur leurs couches, pour l'accomplir dès la pointe du jour autant que cela est en leur pouvoir! [2] Ils convoitent des champs et les volent, des maisons — et s'en emparent. Ils usent de violence envers les hommes et leurs demeures, envers les propriétaires et leurs domaines.

[3] Eh bien! dit l'Éternel, voici je médite, moi, contre cette engeance une calamité où vous enfoncerez jusqu'au cou: vous ne marcherez plus la tête haute, car ce sera un temps de malheur. [4] En ce jour, on chantera à votre propos une satire, on soupirera une complainte; on dira: « Nous sommes totalement ruinés! L'héritage de mon peuple passe à d'autres mains. Hélas! comme on m'en expulse pour le répartir entre les ravisseurs de notre champ! » [5] En vérité il n'y aura personne pour toi qui puisse jeter le cordeau sur un lot [de terre] dans la Communauté du Seigneur. [6] « Ne pérorez pas, ainsi pérorent-ils (2); on ne débite pas de pareils discours; les avanies n'ont pas de fin! » [7] Est-il permis de parler ainsi, maison de Jacob? L'Éternel manque-t-il de patience? Sont-ce là ses œuvres? Mes paroles ne sont-elles pas bienveillantes pour celui qui marche droit? [8] Mais depuis longtemps mon peuple s'érige en ennemi; ceux qui passent en sécurité, comme s'ils revenaient du combat, vous les dépouillez du manteau qui couvre leur vêtement. [9] Les femmes de mon peuple, vous les chassez de leurs maisons de plaisance; à leurs enfants vous enlevez pour toujours le lustre qu'ils me doivent. [10] Debout et en route! car ce n'est plus ici une terre de repos: parce qu'elle a été souillée, elle sera une cause de souffrances, de cruelles souffrances. [11] Qu'un homme se présente, se nourrissant de vent, inventant des mensonges, [et qu'il dise]: « Je vais te tenir des discours sur le vin et les boissons fortes, — voilà un prédicateur pour ce peuple! [12] J'aurai soin de te rassembler tout entier, ô Jacob, de te réunir, ô reste d'Israël! Comme les brebis dans un parc, comme un troupeau dans le pâturage, je les mettrai ensemble: ce sera une multitude bruyante d'hommes. [13] Devant eux marche celui qui brise la clôture; ils la renversent, se précipitent par l'ouverture et sortent: leur roi les précède et l'Éternel est à leur tête (3).

CHAPITRE III.

JE dis encore: « Écoutez donc, chefs de Jacob et vous, seigneurs de la maison d'Israël! N'est-

(1) Tout ce passage contient des allusions à des faits inconnus.

(2) Les Israélites mécontents des prophètes.

(3) La suite des idées laisse à désirer.

Digitized by Google

ce pas à vous à reconnaître le droit? » [2] Mais ils haïssent le bien, ils aiment le mal, ils enlèvent [aux gens] la peau et la chair de dessus leurs os. [3] Ils se nourrissent de la substance de mon peuple, le dépouillent de sa peau, lui brisent les os, le mettent en pièces comme pour la marmite, comme la viande [qu'on cuit] dans une chaudière. [4] Ensuite ils crieront vers l'Éternel, mais il ne les écoutera point; il détournera la face d'eux à ce moment, à cause des méfaits qu'ils ont commis. »

[5] Ainsi parle l'Éternel contre les prophètes qui égarent mon peuple, qui proclament la paix quand ils ont de quoi se mettre sous la dent, mais appellent la guerre contre quiconque n'emplit pas leur bouche: [6] Eh bien! ce sera pour vous la nuit sans vision, les ténèbres sans oracles; le soleil se couchera pour les prophètes, pour eux le jour sera plongé dans l'obscurité. [7] Alors les voyants seront confus, les diseurs d'oracles couverts de honte; ils s'envelopperont tous la barbe, car aucune réponse ne leur viendra de Dieu. [8] Mais, en revanche, je me sens, moi, plein de force, due à l'inspiration de l'Éternel, de justice et de courage, pour exposer à Jacob son infidélité et à Israël son péché.

[9] Écoutez donc ceci, chefs de la maison de Jacob et seigneurs de la maison d'Israël, qui détestez la justice et pervertissez tout ce qui est droit! [10] Ils bâtissent Sion au moyen de meurtres et Jérusalem au moyen d'iniquités. [11] Ses chefs rendent la justice pour des présents, ses prêtres donnent leur enseignement pour un salaire, ses prophètes prononcent des oracles à prix d'argent, et ils osent s'appuyer sur l'Éternel et dire: « Certes l'Éternel est au milieu de nous, aucun mal ne nous atteindra! » [12] Eh bien! à cause de vous Sion sera labourée comme un champ (1), Jérusalem deviendra un monceau de ruines, et la montagne du temple une hauteur boisée. »

CHAPITRE IV.

IL arrivera à la fin des temps que la montagne de la maison du Seigneur sera affermie sur la cime des montagnes et se dressera au-dessus des collines, et toutes les nations y afflueront. [2] Et nombre de peuples iront en disant: « Or ça, gravissons la montagne de l'Éternel pour gagner la maison du Dieu de Jacob, afin qu'il nous enseigne ses voies et que nous puissions suivre ses sentiers, car c'est de Sion que sort la doctrine et de Jérusalem la parole du Seigneur. » [3] Il sera un arbitre parmi les nations et le précepteur de peuples puissants, s'étendant au loin; ceux-ci alors de leurs glaives forgeront des socs de charrue et de leurs lances des serpettes; un peuple ne tirera plus l'épée contre un autre peuple, et l'on n'apprendra plus l'art de la guerre (2). [4] Et chacun demeurera sous sa vigne et sous son figuier, sans que personne vienne l'inquiéter, car c'est la bouche de l'Éternel-Cebaot qui le déclare. [5] [En attendant], que les autres peuples marchent chacun au nom de son dieu, nous, nous marcherons au nom de l'Éternel, notre Dieu, toujours et toujours!

[6] En ce jour, dit l'Éternel, je re-

(1) Voir Jérémie, xxvi, 18, où cette phrase est citée.

(2) Même prédiction dans Isaïe, ii, 2-4.

Digitized by Google

cueillerai [les brebis] boiteuses (1), je rassemblerai celles qui étaient pourchassées et celles que j'avais traitées avec rigueur. 7 J'établirai celles qui étaient boiteuses comme un reste durable et celles qui étaient repoussées au loin comme un peuple puissant, et l'Éternel règnera sur elles dans la montagne de Sion, dès lors et à jamais.

8 Et toi, tour [d'observation] des troupeaux, colline fortifiée de la fille de Sion, à toi reviendra et aboutira la domination primitive, la royauté de la fille de Jérusalem. 9 Pourquoi maintenant pousses-tu ces cris? N'y a-t-il point de roi dans ton sein? ton guide a-t-il péri, que l'angoisse t'étreigne comme une femme qui enfante? 10 Tords-toi et gémis, fille de Sion, comme une femme dans les douleurs, car l'heure est venue pour toi d'abandonner la cité, de camper en plein champ et d'aller jusqu'à Babylone. Là t'attend le salut, là l'Éternel te libérera de la main de tes ennemis. 11 Et alors se rassembleront contre toi des peuples nombreux, disant : « Elle est déshonorée! Que nos yeux se repaissent de la vue de Sion! » 12 Or, ils ne connaissent point les pensées de l'Éternel, ils ne comprennent point son dessein, qui est de les réunir comme les gerbes dans l'aire. 13 Debout et foule [-les], fille de Sion! car je te donnerai des cornes de fer et des sabots d'airain, pour que tu puisses broyer de nombreuses nations et dévouer leurs rapines à l'Éternel, leurs richesses au Maître de toute la terre. 14 Attroupe-toi donc maintenant, bande de pillards! Qu'ils fassent des travaux de siège contre nous! Qu'ils frappent de la verge les joues du Juge d'Israël (2)!

(1) Dans le troupeau d'Israël.

CHAPITRE V.

OR, c'est de toi Bethléem-Efrata, si peu importante parmi les groupes de Juda, c'est de toi que je veux que sorte celui qui est destiné à dominer sur Israël et dont l'origine remonte aux temps lointains, aux jours antiques. 2 C'est pourquoi il (3) les abandonnera [à eux-mêmes] jusqu'au jour où enfantera celle qui doit enfanter, et où le reste de ses frères viendra retrouver les enfants d'Israël (4). 3 Lui se lèvera et conduira [son troupeau], grâce à la puissance du Seigneur et du nom glorieux de l'Éternel, son Dieu; ils demeureront en paix, car dès lors sa grandeur éclatera jusqu'aux confins de la terre. 4 Alors règnera la paix! Que si Achour envahit notre pays et foule nos palais, nous lui opposerons sept pasteurs et huit conducteurs d'hommes (5). 5 Ceux-ci feront leur pâture du pays d'Achour par l'épée, de la terre de Nemrod dans sa propre enceinte. Ainsi on nous protégera contre Achour s'il envahit notre pays, et s'il met le pied sur notre territoire.

6 Les survivants de Jacob seront au milieu de la foule des peuples comme la rosée que Dieu envoie, comme l'ondée sur l'herbe — qui ne comptent pas sur l'homme et n'attendent rien des fils d'Adam. 7 Les survivants de Jacob seront parmi les

(2) Défi ironique adressé à l'ennemi. Sens incertain.
(3) Dieu.
(4) Réunion d'Éphraïm et de Juda.
(5) C'est-à-dire un grand nombre.

Digitized by Google

peuples, au milieu de la foule des nations, comme le lion parmi les animaux de la forêt, le lionceau parmi les troupeaux de brebis; quand il passe, il foule aux pieds, il déchire, sans que personne porte secours. [8] Ainsi ta main dominera tes adversaires, et tous tes ennemis seront exterminés.

[9] En ces jours, dit l'Éternel, je ferai disparaître de ton pays ta cavalerie, et je détruirai tes chars [de guerre]. [10] Je supprimerai de ton pays les villes [fortifiées], et je raserai toutes tes citadelles. [11] J'enlèverai toutes les pratiques de sorcellerie de tes mains, il n'y aura plus de devins chez toi. [12] J'extirperai de ton sein tes images sculptées et tes statues, et tu ne te prosterneras plus devant l'œuvre de tes mains. [13] J'arracherai de ton sol les idoles d'Astarté, et je détruirai tes ennemis. [14] Avec colère et emportement, j'exercerai des représailles sur les peuples qui n'auront pas obéi.

CHAPITRE VI.

[1] ÉCOUTEZ donc ce que dit le Seigneur : « Lève-toi, plaide [ma cause] devant les montagnes, que les collines entendent ta voix ! » [2] Montagnes, écoutez le litige du Seigneur, et vous géants, fondements de la terre ! Car l'Éternel est en procès avec son peuple, il est en discussion avec Israël : [3] « O mon peuple que t'ai-je fait ? Comment te suis-je devenu à charge ? Expose [tes griefs] contre moi. [4] Est-ce parce que je t'ai tiré du pays d'Égypte et délivré de la maison d'esclavage ? parce que je t'ai donné pour guides Moïse, Aaron et Miriam ? [5] O mon peuple ! Rappelle-toi seulement ce que méditait Balak, roi de Moab, et ce que lui répondit Balaam, fils de Beor; de Chittîm à Ghilgal, tu as pu connaître les bontés de l'Éternel ! » — [6] « Mais quel hommage offrirai-je au Seigneur ? Comment montrerai-je ma soumission au Dieu suprême ? Me présenterai-je devant lui avec des holocaustes, avec des veaux âgés d'un an ? [7] Le Seigneur prendra-t-il plaisir à des hécatombes de béliers, à des torrents d'huile par myriades ? Donnerai-je mon premier-né pour ma faute, le fruit de mes entrailles comme rançon expiatoire de ma vie ? » — [8] Homme, on t'a dit ce qui est bien, ce que le Seigneur demande de toi : rien que de pratiquer la justice, d'aimer la bonté et de marcher humblement avec ton Dieu !

[9] La voix de l'Éternel interpelle la ville (1), et [l'homme de] vérité reconnaît ton nom. Écoutez la menace du châtiment et celui qui le décrète ! [10] Se peut-il que la maison du méchant contienne encore des trésors mal acquis et ces mesures si odieusement amoindries ? [11] Puis-je être sans reproche avec des balances fausses, avec une bourse aux poids trompeurs ? [12] N'est-ce pas que ses richards (2) se gorgent de rapines, que ses habitants débitent des mensonges et que la langue, dans leur bouche, n'est que perfidie ? [13] Aussi vais-je, moi, te rendre malade à force de coups et te ruiner pour tes péchés. [14] Tu mangeras et ne seras pas rassasié, [la nourriture] produira un affaissement dans tes membres. Ce que tu mettras en sûreté, tu ne le sauveras point, et ce que tu

(1) Jérusalem ou Samarie.
(2) Ceux de la ville.

Digitized by Google

pourras sauver, je le livrerai au glaive. [15] Tu sèmeras et ne moissonneras pas, tu presseras l'olive et tu ne te frotteras pas d'huile, le moût, et tu ne boiras pas de vin. [16] C'est qu'on pratique les mœurs d'Omri et toutes les coutumes de la maison d'Achab ; c'est que vous marchez dans leurs traditions; en sorte que je ferai de toi une ruine et de tes habitants un sujet de sarcasme : vous serez chargés de l'opprobre de mon peuple.

CHAPITRE VII.

QUELLE douleur pour moi! Je suis là comme après la récolte des fruits, comme au grappillage qui suit la vendange : pas une grappe à manger, pas une figue tendre pouvant plaire à mon goût! [2] Tout homme de bien a disparu de ce pays, il n'est plus de gens intègres. Tous, ils s'embusquent pour verser le sang, ils se prennent l'un l'autre au piège. [3] Pour favoriser celui qui met la main aux mauvaises besognes, le chef demande, le juge se fait payer, le grand dit hautement ce que convoite son âme, et ainsi on ourdit les intrigues. [4] Le meilleur d'entre eux est comme un amas d'orties, le plus honnête est pire qu'une haie d'épines. Au jour annoncé par tes voyants, ton châtiment surviendra, alors leur désarroi sera [au complet]. [5] N'accordez aucune créance à un ami, aucune confiance à un compagnon! Garde ta bouche close devant la femme qui repose sur ton sein. [6] Car le fils vilipende son père, la fille s'insurge contre sa mère, la bru contre sa belle-mère; chacun a pour ennemis les gens de sa maison. [7] Mais moi, je mets mon attente dans le Seigneur, mon espoir dans le Dieu qui assure mon salut, mon Dieu m'entendra. [8] N'exulte pas à mon sujet, ô mon ennemie, car si je suis tombée, je me relève; si je suis confinée dans les ténèbres, l'Éternel est une lumière pour moi.

[9] Je supporterai le courroux de l'Éternel — car j'ai péché contre lui — jusqu'à ce qu'il prenne ma cause en mains et assure mon bon droit; alors il me ramènera à la lumière, je verrai son œuvre de justice. [10] Mon ennemie en sera témoin et sera couverte de honte, elle qui me dit : « Où est l'Éternel, ton Dieu? » Mes yeux se repaîtront de sa vue; déjà je la vois foulée aux pieds comme la boue des rues. [11] Il viendra un jour où l'on rebâtira tes murs (1); ce jour-là, tes limites seront reculées. [12] En ce jour, on viendra à toi, depuis l'Assyrie jusqu'aux villes de l'Égypte, et depuis l'Égypte jusqu'au Fleuve (2), d'une mer à l'autre mer et d'une montagne à l'autre. [13] Mais la terre (3) offrira un spectacle de désolation à ses habitants : ce sera le fruit de leurs œuvres.

[14] Conduis, avec ta houlette, le troupeau qui est ton héritage : qu'il occupe, solitaire, une forêt dans une région fertile; qu'il pâture en Basan et en Galaad, comme aux jours antiques! [15] — Oui, comme à l'époque de ta sortie d'Égypte, je te (4) ferai voir des prodiges. [16] Les nations en seront témoins et elles auront honte en dépit de toute leur puissance;

(1) Le prophète s'adresse ici à Israël ou à Jérusalem.
(2) L'Euphrate.
(3) Des ennemis ?
(4) Texte : « je lui ferai... ».

Digitized by Google

elles poseront la main sur leur bouche, leurs oreilles seront frappées de surdité. [17] Elles lècheront la poussière comme le serpent, comme les reptiles du sol; elles trembleront au fond de leurs donjons. Craintives, elles accourront vers l'Éternel notre Dieu, et de toi elles auront peur! [18] Quel dieu t'égale [Seigneur], toi qui pardonnes les iniquités, qui fais grâce aux offenses, commises par les débris de ton héritage? toi qui ne gardes pas à jamais ta colère, parce que tu te complais dans la bienveillance? [19] Oui, tu nous reprendras (1) en pitié, tu étoufferas nos iniquités, tu plongeras tous nos péchés (2) dans les profondeurs de la mer. [20] Tu témoigneras à Jacob la fidélité, à Abraham la bienveillance, que tu as jurées à nos pères dès les premiers âges.

NAHOUM

CHAPITRE Ier.

ORACLE sur Ninive. Livre de la prophétie de Nahoum l'Elkosite: [2] « L'Éternel est un Dieu jaloux et vengeur; oui, l'Éternel se venge, il est capable de se courroucer: l'Éternel se venge de ses adversaires et il garde rancune à ses ennemis. [3] L'Éternel est tardif à la colère, d'une grande force de patience, mais il n'absout pas complètement [le mal]: l'Éternel marque sa route par la tempête et l'ouragan; la nuée est la poussière de ses pieds. [4] Il menace la mer et la dessèche, il fait tarir tous les fleuves: le Basan et le Carmel deviennent arides et la fleur du Liban se fane. [5] Les montagnes tremblent devant lui et les collines se liquéfient. La terre se soulève à son aspect, l'univers et tout ce qui l'habite. [6] Devant son courroux qui peut tenir ferme? Qui peut résister à l'ardeur de sa colère? Sa fureur se répand comme le feu, les rochers éclatent devant lui. [7] L'Éternel est bon, il devient un refuge au jour de la détresse; il protège ceux qui se confient en lui. [8] Mais par le cours impétueux des flots, il balaie les assises de la ville (3), et ses ennemis, il les rejette violemment dans les ténèbres. [9] Que méditez-vous contre l'Éternel? Il va consommer la ruine. Le désastre ne s'y prendra pas à deux fois. [10] Car fussent-ils aussi enchevêtrés que des épines et tout imbibés de leurs boissons, ils seront consumés comme du chaume entièrement sec. [11] C'est de toi qu'est sorti celui qui nourrissait de mauvaises pensées contre l'Éternel: il formait d'exécrables projets.

[12] Ainsi parle l'Éternel: Si nombreux et puissants qu'ils soient, ils seront quand même fauchés, et c'en sera fini. Je t'accablerai et n'aurai pas besoin de t'accabler une seconde fois (4). [13] Et ainsi je briserai son joug qui pesait sur toi (5), et je romprai tes liens. [14] Mais contre toi (6) l'Éternel rend ce décret:

(1) Texte: « il nous reprendra ».
(2) Texte: « leurs péchés ».
(3) Ninive.
(4) Cf. le verset 9.
(5) Ceci s'adresse à Israël.
(6) Ninive.

Digitized by Google

Nul rejeton se rattachant à ton nom ne sortira plus de toi; de la maison de ton dieu j'extirperai images sculptées et statues de fonte, et j'en ferai ton tombeau, car tu es bien peu de chose. »

CHAPITRE II.

VOICI venir sur les montagnes les pieds du porteur de bonnes nouvelles, qui annonce la paix. Célèbre tes fêtes, ô Juda, acquitte-toi de tes vœux, car le malfaiteur ne passera plus sur toi, il est totalement exterminé. [2] Le destructeur s'avance contre toi (1) : veille sur la forteresse, observe la route, affermis tes reins, ramasse toutes tes forces! [3] Car le Seigneur rétablit la grandeur de Jacob comme la grandeur d'Israël, puisque des pillards les avaient dépouillés, et avaient ruiné leurs sarments. [4] Les boucliers de ses héros (2) sont teints de rouge, ses hommes de guerre sont vêtus de pourpre. Ses chars jettent des éclats de flamme au jour où il les met en ligne, et les lances sont mises en mouvement. [5] Les chars tourbillonnent dans les rues, bondissent à travers les places; à les voir, on dirait des torches, ils se précipitent comme des éclairs. [6] Il s'en rapporte (3) à ses braves : ils trébuchent dans leur marche, se hâtent vers les remparts de la ville, et on prépare l'abri couvert. [7] Les portes protégées par les cours d'eau (4) sont enfoncées et le palais en est atterré. [8] Houzab [la reine] est tirée de sa cachette et emmenée (5), tandis que ses servantes poussent des soupirs, telles des colombes qui gémissent, et se frappent la poitrine. [9] Or, Ninive était de tout temps comme un réservoir plein d'eau (6); et maintenant ils fuient! « Arrêtez! Tenez bon! » Mais personne ne se retourne. [10] Pillez de l'or! Pillez de l'argent! Infinis sont les trésors : c'est toute une richesse de vases précieux! [11] Tout est pillé, dépouillé, ravagé! Les cœurs se sentent défaillir, les genoux vacillent, tous les reins sont saisis de tremblement, tous les visages se couvrent de pâleur. [12] Qu'est-il advenu de ce repaire de lions, où se gorgeaient les lionceaux, où se rencontraient lion, lionne et lionceau, que personne n'osait troubler? [13] Le lion déchirait la proie pour ses petits, il l'étranglait pour ses lionnes; il remplissait ses antres de victuailles et ses tanières de bêtes mises en pièces. [14] Voici, je m'apprête contre toi, dit l'Éternel-Cebaot : je brûlerai tes (7) chars dans un nuage de fumée; tes lionceaux, le glaive les dévorera. Je mettrai fin à tes rapines sur la terre, et l'on n'entendra plus la voix de tes hérauts.

CHAPITRE III.

MALHEUR à toi, ville de sang, qui n'es que mensonge, qui es remplie de violence et ne cesses de faire des victimes! [2] On entend le fouet qui claque, les roues qui tournent avec fracas, les chevaux qui

(1) Ceci s'adresse à Ninive.
(2) De l'armée ennemie.
(3) Le roi de Ninive.
(4) Selon Raschi.

(5) D'après Ibn Ezra. Sens incertain.
(6) C'est-à-dire : « était bien protégée ».
(7) Texte : ses chars.

Digitized by Google

galopent, et les chars qui bondissent. [3] Les cavaliers s'élancent, les épées flamboient, les lances étincellent : une multitude de tués! un monceau de cadavres! Des morts à perte de vue! On bute contre leurs corps! [4] Voilà le fruit des nombreuses débauches de la courtisane, si séduisante de grâce, si experte en sorcelleries, qui perdait les peuples par ses débauches et les nations par ses magies! [5] Voici, je m'apprête contre toi, dit l'Éternel-Cebaot, je vais rabattre la traîne de ta robe sur ton visage, montrant ainsi ta nudité aux nations, ta honte aux royaumes. [6] Et je jetterai sur toi des ordures, je te rendrai méprisable et te donnerai en spectacle (1). [7] Et il arrivera que quiconque te verra s'écartera de toi en disant : « Ninive est ruinée! » Qui te (2) plaindra? Où trouver des consolateurs pour toi? [8] Vaux-tu mieux que No-Ammon (3), qui trônait parmi les bras du Nil, entourée d'une ceinture d'eau et ayant une mer comme rempart, une mer pour mur de défense? [9] L'Éthiopie ainsi que l'Égypte était pour elle une force immense, Pout et les Lybiens étaient ses auxiliaires (4). [10] Pourtant, elle aussi a pris le chemin de l'exil, emmenée en captivité; elle aussi a vu ses petits enfants écrasés à tous les coins de rue, ses notables répartis par le sort, et tous ses grands chargés de chaînes. [11] Toi également, tu seras atteinte par l'ivresse, prise de défaillance; toi également, tu chercheras un refuge contre l'ennemi. [12] Toutes tes forteresses seront comme des figuiers chargés de primeurs : secouez-les et elles tombent dans la bouche de qui veut manger. [13] Vois, les gens de guerre qui peuplent tes murs, ce sont des femmes; les portes de ton pays s'ouvrent comme d'elles-mêmes à tes ennemis, le feu consume tes verrous. [14] Puise de l'eau en vue du siège! Renforce tes citadelles! Entre dans la terre glaise, piétine l'argile, consolide le four à briques! [15] Là, le feu te consumera, le glaive en finira de toi, comme une nuée de hannetons il te dévorera, eusses-tu une population dense comme les hannetons, serrée comme les sauterelles. [16] Tu possédais des marchands plus nombreux que les étoiles du ciel : [ils disparaissent], tels les hannetons qui ouvrent les ailes et s'envolent (5). [17] Tes seigneurs sont comme des sauterelles, tes officiers comme un essaim de locustes qui se posent dans les haies par un jour de froidure : le soleil darde ses rayons, elles déguerpissent, et personne ne connaît l'endroit où elles sont allées. [18] Tes pâtres sommeillent, ô roi d'Achour, tes braves demeurent immobiles. Tes gens sont dispersés sur les montagnes, et personne pour les rassembler! [19] Il n'est point de calmant pour ta blessure, ton mal est incurable. Tous ceux qui apprennent ton sort battent des mains à ton sujet; car contre qui ta malice ne s'est-elle constamment donné carrière?

(1) Selon d'autres : « Je ferai de toi un tas d'excréments. »

(2) לָךְ, d'après certaines leçons.

(3) Thèbes d'Égypte.

(4) Texte : tes.

(5) Ibn Ezra, Kimhi.

Digitized by Google

HABACUC

CHAPITRE Ier.

L'ORACLE que le prophète Habacuc perçut dans une vision : « [2] Jusques à quand, ô Seigneur, t'implorerai-je sans que tu entendes mon appel? Crierai-je vers toi : violence ! sans que tu prêtes secours? [3] Pourquoi me laisses-tu voir l'iniquité et restes-tu témoin de l'injustice? L'oppression et la violence triomphent sous mes yeux ; partout éclatent des disputes et sévit la discorde ! [4] Aussi la loi est-elle paralysée et le droit ne se manifeste-t-il plus jamais. Oui, le méchant circonvient le juste, aussi ne rend-on que des sentences perverses. [5] Jetez les yeux sur les peuples, regardez, soyez étonnés, stupéfaits! Car il (1) va, en votre temps, accomplir une œuvre... vous n'y croiriez pas si on vous la racontait. [6] Oui, je vais susciter les Chaldéens, ce peuple féroce et emporté, qui parcourt les vastes espaces de la terre, pour conquérir des demeures qui ne sont pas à lui: [7] peuple terrible et redoutable! De lui seul il tire son droit et son orgueil. [8] Ses chevaux sont plus légers que des panthères, plus rapides que les loups du soir, et ses cavaliers se répandent de toutes parts. Ils viennent de loin, ses cavaliers, ils volent comme un aigle qui se hâte de dévorer. [9] Tous viennent pour la rapine, leur passion les porte toujours en avant (2). Ils amassent des captifs comme du sable. [10] Et ce peuple se moque des rois, les princes lui sont un objet de risée; il se joue de toutes les forteresses, amoncelle un peu de terre et les prend d'assaut. [11] Ainsi il passe comme une tempête, et sur son passage il commet des méfaits, lui qui tient sa force pour son dieu! [12] N'es-tu pas, de toute éternité, ô Seigneur, mon Dieu, mon Saint? Non, nous ne mourrons pas! Éternel, c'est pour faire justice que tu as commis ce peuple! ô mon Rocher, c'est pour châtier que tu l'as établi! [13] O toi qui as les yeux trop purs pour voir le mal, et qui ne peux regarder l'iniquité, pourquoi regardes-tu ces perfides, gardes-tu le silence quand le méchant dévore plus juste que lui? [14] Pourquoi as-tu rendu les hommes pareils aux poissons de la mer, aux reptiles qui n'ont point de maître? [15] Il (3) les prend tous avec l'hameçon, il les tire à lui avec son filet et les jette ensemble dans sa nasse ; aussi est-il content et joyeux. [16] Aussi offre-t-il des sacrifices à son filet et brûle-t-il de l'encens à sa nasse, car il leur doit une prise abondante et d'exquises victuailles [17] Est-ce une raison pour qu'il vide [toujours son filet] et recommence sans cesse à égorger des peuples, sans pitié?

(1) Dieu.

(2) Ibn Ezra, Kimhi ; sens incertain.
(3) L'ennemi.

Digitized by Google

CHAPITRE II.

JE veux me tenir à mon poste d'observation, je veux me placer sur le fort [du guetteur] pour regarder [au loin] et voir ce que Dieu me dira et ce que je pourrai répliquer au sujet de ma récrimination. [2] Le Seigneur me répondit et dit : « Mets par écrit la vision, grave-la distinctement sur les tablettes, afin qu'on puisse la lire couramment. [3] Car encore que cette vision ne doive s'accomplir qu'au temps fixé, elle se hâte (1) vers son terme, et elle ne mentira pas; si elle diffère, attends-la avec confiance, car certes elle se réalisera sans trop tarder. [4] Vois! elle est enflée d'orgueil, son âme (2); elle n'a aucune droiture, mais le juste vivra par sa ferme loyauté! [5] En vérité, comme le vin est perfide, ainsi l'homme arrogant qui ne demeure point en repos (3); qui ouvre une bouche large comme le Cheol et, comme la mort, n'est jamais rassasié. Autour de lui, il agglomère tous les peuples, il rassemble toutes les nations. [6] Eh bien! ceux-ci, tous ensemble, ne feront-ils pas des satires contre lui, des épigrammes et des énigmes piquantes à son adresse? On dira : « Malheur à qui accapare le bien d'autrui! (jusques à quand?) Malheur à qui accumule sur sa tête le poids de gages usuraires (4)! [7] Ah! ne se lèveront-ils pas soudain, tes créanciers! Ne se réveilleront-ils pas, tes bourreaux? A ton tour, tu seras leur proie! [8] Car de même que tu as dépouillé, toi, des peuples nombreux, toutes les autres nations te dépouilleront — à cause du sang humain [que tu as versé], des cruautés qu'ont subies les pays, les cités et ceux qui les habitent.

[9] Malheur à qui amasse pour sa maison un bien mal acquis, et rêve d'établir son nid sur les hauteurs, pour échapper aux coups de l'adversité! [10] Tu as décrété la honte de ta maison! En fauchant des peuples nombreux, tu t'es condamné toi-même. [11] Oui, la pierre dans le mur crie [contre toi], et le chevron, dans la charpente, lui donne la réplique.

[12] Malheur à qui bâtit une ville avec le sang, et fonde une cité sur l'iniquité! [13] Ah! voici, cela émane de l'Éternel-Cebaot: que les peuples travaillent pour le feu et les nations s'exténuent au profit du néant (5)! [14] Car la terre sera pleine de la connaissance de la gloire de Dieu, comme l'eau abonde dans le lit des mers (6).

[15] Malheur à toi qui forces tes semblables à boire, qui leur verses des rasades de vin et provoques leur ivresse, pour pouvoir contempler leur nudité! [16] Tu seras gorgé, toi, de plus d'ignominie que d'honneur. A ton tour de boire et de dévoiler ta honte! Le calice de la droite de l'Éternel va passer à toi : ce sera un amas d'infamie recouvrant ta gloire. [17] Oui, tu seras enveloppé par la violence [des hôtes] du Liban et terrifié par la férocité des fauves — à cause du sang

(1) Selon d'autres : « Elle annonce son échéance. »
(2) Celle du Chaldéen.
(3) Sens incertain.
(4) Selon d'autres : « un monceau de boue épaisse ».

(5) Jérémie, LI, 58.
(6) Isaïe, XI, 9.

Digitized by Google

humain [que tu as versé] des cruautés qu'ont subies les pays, les cités et ceux qui les habitent. [18] Quel profit attendre de l'image sculptée par l'artisan? de la statue de fonte, de ces guides mensongers? Comment leur auteur peut-il assez mettre sa confiance en eux pour fabriquer des dieux muets? [19] Malheur à celui qui dit à un morceau de bois: « Éveille-toi! » à la pierre inerte: « Lève-toi! » Sont-ce là des guides? Vois! L'idole est plaquée d'or et d'argent, mais aucun souffle n'est en elle! [20] Quant à l'Éternel, il trône dans son saint Palais : que toute la terre fasse silence devant lui!

CHAPITRE III.

PRIÈRE du prophète Habacuc, sur le mode des Chighionot (1); [2] « Seigneur, j'ai entendu ton message et j'ai été pris de crainte; l'œuvre que tu as projetée, Seigneur, fais-la surgir au cours des années, — au cours des années, fais-la connaître! Mais au milieu de la colère, souviens-toi de la clémence. [3] L'Éternel s'avance du Têmân; le Saint, du mont Parân, Sélah! Sa splendeur se répand sur les cieux, et sa gloire remplit la terre. [4] C'est un éclat éblouissant comme la lumière, des rayons jaillissent de ses côtés et servent de voile à sa grandeur. [5] Devant lui marche la peste, et la fièvre brûlante suit ses pas. [6] Il se lève et la terre vacille, il regarde et fait sursauter les peuples; les antiques montagnes éclatent, les collines éternelles s'affaissent — [montagnes et collines] qui sont ses routes séculaires. [7] Je vois les huttes de Couchân ployer sous le malheur et frissonner les tentes du pays de Madian.

[8] Est-ce contre les fleuves que s'irrite l'Éternel, aux fleuves qu'en veut ta colère? Est-ce à la mer que ton courroux s'adresse, quand tu t'avances avec tes coursiers, sur tes chars de victoire? [9] Ton arc se montre à nu, tes serments sont des traits lancés par ton verbe (2), Sélah! La terre, s'ouvrant, livre passage à des fleuves. [10] A ton aspect, elles tremblent, les montagnes, les eaux roulent impétueuses, l'Abîme fait retentir sa voix, élève ses vagues jusqu'au ciel. [11] Le soleil, la lune s'arrêtent dans leur orbite, à la lumière de tes traits qui volent, à la clarté fulgurante de ta lance. [12] Dans ta fureur tu piétines la terre, dans ton courroux tu broies les nations. [13] Tu marches au secours de ton peuple, au secours de ton élu; tu abats les sommités dans la maison du méchant, de la base au faîte tu la démolis, Sélah! [14] Tu transperces avec leurs propres traits ses premiers dignitaires, qui s'élancent comme l'ouragan pour me perdre. Ils triomphent déjà, comptant dévorer le faible dans l'ombre. [15] Tu foules la mer avec tes chevaux, les grandes vagues amoncelées. [16] J'ai entendu... et mon sein en frémit; à cette nouvelle mes lèvres s'entrechoquent. Une langueur s'empare de mes os, je m'affaisse sur moi-même. Puis-je en effet rester calme devant ce jour de malheur qui va se lever sur un peuple pour le décimer? [17] C'est qu'on ne verra pas

(1) Sens douteux ; peut-être : « Dithyrambes. »

(2) Membre de phrase très obscur.

Digitized by Google

fleurir le figuier, ni les vignes donner des fruits; l'olivier refusera son produit et les champs leur tribut nourricier: plus de brebis au bercail, plus de bœufs dans les étables! [18] Et cependant moi, grâce à l'Éternel, je retrouverai le bonheur, je me délecterai en Dieu qui me protège. [19] Dieu, mon Seigneur, est ma force; il rend mes pieds agiles comme ceux des biches, et il me fait cheminer sur les hauteurs! — Au chorège qui dirige l'exécution de mes chants (2).

CEPHANIA (SOPHONIE)

CHAPITRE Ier.

PAROLE de l'Éternel, qui fut adressée à Cephania, fils de Couchi, fils de Ghedalia, fils d'Amaria, fils de Hizkia — sous le règne de Josias, fils d'Amon, roi de Juda: [2] « Je vais tout balayer de dessus la face de la terre, dit le Seigneur. [3] Je vais balayer hommes et bêtes, je vais balayer oiseaux du ciel et poissons de la mer, les occasions de chute avec les impies : j'exterminerai les hommes de dessus le sol, dit le Seigneur. [4] Puis j'étendrai la main sur Juda et sur tous les habitants de Jérusalem, et je ferai disparaître de cette ville ce qui reste de Baal, le nom des desservants d'idoles avec les prêtres; [5] de même ceux qui, sur les terrasses, se prosternent à l'armée céleste, qui se prosternent tantôt en jurant par l'Éternel, tantôt en jurant par Malcom (1); [6] en outre, ceux qui se sont détournés de l'Éternel, qui ne se mettent pas en quête de lui et ne le consultent pas. [7] Qu'on fasse silence devant le Seigneur Dieu! car il est proche, le jour de l'Éternel, car l'Éternel a préparé une hécatombe, il a désigné ses invités!

[8] Au jour de l'hécatombe de l'Éternel, je sévirai contre les grands et les princes royaux, contre tous ceux qui endossent des vêtements étrangers. [9] Je sévirai, en ce même jour, contre ceux qui sautent (3) par dessus le seuil [des temples], et remplissent la maison de leur Maître de rapines et de fraude.

[10] Il y aura ce jour-là, dit l'Éternel, des cris retentissants du côté de la porte aux Poissons, des hurlements du côté du Deuxième district (4) et un grand fracas du côté des collines. [11] Lamentez-vous, habitants du Makhtêch (5), car c'en est fait de toute cette population de marchands, ils sont perdus, tous [ces gens] chargés d'argent.

[12] En ce temps-là, j'inspecterai Jérusalem avec des lampes, et je frappera tous ces hommes qui demeurent accroupis sur leur lie (6), disant en leur cœur : « L'Éternel ne peut faire du bien ni causer de dommage. » [13] Leurs richesses seront

(1) Cf. Jérémie, XLIX, 1 ; Amos, I, 15.

(2) Voir les Psaumes.
(3) Voir I Samuel, V, 5-6.
(4) De Jérusalem; II Rois, XXII, 14.
(5) = *Mortier*; sans doute, le nom d'une dépression de terrain à Jérusalem.
(6) Jérémie, XLVIII, 11.

Digitized by Google

mises au pillage, leurs demeures ruinées. Ils bâtiront des maisons qu'ils n'habiteront point, planteront des vignes dont ils ne boiront pas le vin. [14] Il est proche, le grand jour de l'Éternel! Il est proche et vient avec une extrême vitesse. Déjà on entend le bruit du jour de l'Éternel, c'est alors que le guerrier poussera des cris stridents. [15] Ce jour sera un jour de colère, un jour de détresse et d'angoisse, un jour de ruine et de dévastation, un jour d'obscurité et de profondes ténèbres, un jour de nuages et de brume épaisse ; [16] un jour de trompette et de fanfare guerrière contre les villes fortes et les tours élevées. [17] Je serrerai de près les hommes, ils marcheront comme des aveugles, pour avoir péché contre l'Éternel. Leur sang sera répandu comme la poussière, leur sève comme des ordures. [18] Ni leur argent, ni leur or ne pourront les sauver au jour de la colère de l'Éternel ; tout ce pays sera consumé par le feu de son indignation, car il amènera la ruine totale, la perte soudaine de tous les habitants du pays.

CHAPITRE II.

RECUEILLEZ-vous, tâchez de vous ressaisir, ô gens sans vergogne! [2] N'attendez pas l'échéance du terme fatal, du jour qui s'envolera rapide comme le chaume ; n'attendez pas que fonde sur vous l'ardente colère du Seigneur, que vous surprenne le jour du courroux divin. [3] Recherchez l'Éternel, vous tous, les humbles du pays, qui mettez en pratique ses lois. Exercez-vous à la droiture, exercez-vous à l'humilité, peut-être serez-vous à l'abri au jour de la colère de l'Éternel, [4] alors que Gaza deviendra une solitude, Ascalon une ruine, alors qu'Asdod se verra expulsée en plein midi, Ekron renversée de fond en comble.

[5] Malheur à vous, qui occupez le littoral de la mer, peuple de Kerêthites! A vous, Canaan, pays des Philistins, s'adresse la menace de l'Éternel : « Je vous ruinerai jusqu'à vous dépeupler! » [6] Le district du littoral sera un lieu de pâturage percé [de citernes] (1) par les bergers et un cantonnement pour les brebis. [7] Ce district va échoir aux survivants de la maison de Juda, qui y pâtureront, qui, le soir venu, gîteront dans les habitations d'Ascalon, quand l'Éternel, leur Dieu, se souvenant d'eux, les aura ramenés de captivité. [8] J'avais entendu les propos outrageants de Moab, les insultes des fils d'Ammon, qui bafouaient mon peuple et manifestaient leur arrogance contre ses frontières. [9] C'est pourquoi, dit l'Éternel-Cebaot, Dieu d'Israël, aussi vrai que je vis, Moab sera comme Sodome, les fils d'Ammon comme Gomorrhe : un fouillis de broussailles, une mine de sel et une solitude éternelle. Les survivants de mon peuple les mettront au pillage, le reste de ma nation en prendra possession. [10] Voilà ce qui leur adviendra à cause de leur orgueil, parce qu'ils ont outragé et regardé de haut le peuple de l'Éternel-Cebaot. [11] L'Éternel se fera redouter d'eux, quand il réduira à rien toutes les divinités de la terre : alors toutes les îles des nations lui rendront hommage, chacune de son côté. [12] Vous aussi, Couchites, vous tomberez victimes de mon glaive. [13] Puis

(1) כרת רעים ; terme obscur.

Digitized by Google

il étendra la main sur le Nord et détruira Achour; de Ninive il fera une solitude, une lande aride comme le désert. [14] Là, les troupeaux auront leur gîte, les bêtes de toute provenance; tant le pélican que le hibou éliront domicile sur ses chapiteaux. Des voix gazouilleront à travers les fenêtres, les seuils ne seront que décombres, car on aura arraché les lambris de cèdres. [15] La voilà cette cité joyeuse qui trônait en pleine sécurité et disait à part soi : « Moi et personne que moi ! » Ah ! comme elle est devenue une solitude, un repaire de fauves ! Quiconque passe près d'elle ricane et agite la main.

CHAPITRE III.

HÉLAS ! elle est salie et souillée, la ville [étourdie] comme une colombe (1)! [2] Elle ne veut écouter aucune voix, accepter aucune leçon· elle n'a pas confiance en l'Éternel, elle ne s'approche pas de son Dieu. [3] Ses grands, dans son enceinte, sont des lions rugissants, ses juges des loups nocturnes qui n'ont rien à déchiqueter au matin. [4] Ses prophètes sont des aventuriers, des gens de mauvaise foi; ses prêtres profanent les choses saintes, font violence à la loi. [5] Cependant l'Éternel est juste au milieu d'elle, il ne commet pas d'iniquité ; chaque matin il fait éclater au grand jour sa droiture, sans y manquer jamais. Mais le malfaiteur ne connaît pas la honte. [6] J'ai anéanti des nations, leurs tours fortifiées sont en ruines ; j'ai dévasté leurs campages, qui ne voient plus de passants, leurs villes sont ravagées, abandonnées de tous, dépeuplées. [7] Je disais : « Si seulement tu me craignais et acceptais une leçon ! » Ainsi cette résidence échapperait à la destruction, à toutes les menaces dirigées contre elle. Mais non ! ils s'empressent de commettre toutes les mauvaises actions. [8] Eh bien ! Comptez sur moi, dit l'Éternel, comptez sur le jour où je me lèverai pour saccager ! Aussi bien c'est l'arrêt [de ma volonté] de réunir les peuples, de convoquer les royaumes, afin de déverser sur eux mon courroux, tout le feu de ma colère : oui, par le feu de mon indignation toute la terre sera dévorée. [9] Mais alors aussi je gratifierai les peuples d'un idiome épuré, pour que tous ils invoquent le nom de l'Éternel et l'adorent d'un cœur unanime (2). [10] D'au-delà des fleuves de Couch, mes adorateurs, mes fidèles dispersés m'amèneront des offrandes. [11] En ce jour, tu n'auras plus à rougir des actes qui t'ont rendue fautive à mon égard, car j'éloignerai du milieu de toi tes exaltés d'orgueil, tu ne continueras plus à porter haut le front sur ma sainte montagne. [12] Je ne laisserai subsister dans ton sein que des gens humbles et modestes, qui chercheront un abri dans le nom de l'Éternel. [13] Les survivants d'Israël ne commettront plus d'injustice, ne diront pas de mensonge ; on ne surprendra dans leur bouche aucun langage trompeur ; mais ils pâtureront, ils prendront leur repos, sans personne pour les troubler.

[14] Entonne des chants, fille de

(1) D'après Raschi ; ceci s'adresse à Jérusalem.

(2) Mot à mot : « d'une même épaule », épaule contre épaule.

Digitized by Google

Sion, pousse des cris de joie, ô Israël! Réjouis-toi et exulte de tout cœur, fille de Jérusalem! [15] L'Éternel a rapporté les sentences qui te condamnaient, il a expulsé tes ennemis; le roi d'Israël, l'Éternel, est au milieu de toi: tu n'auras plus de malheur à redouter! [16] En ce jour on dira à Jérusalem: « Sois sans crainte! Sion, ne laisse pas défaillir tes bras! » [17] L'Éternel, ton Dieu, est au milieu de toi, comme un héros qui prête main forte. Il éprouvera une vive joie à ton sujet; dans son amour, il fera le silence [sur tes fautes], se réjouira de toi avec transport. [18] Ceux qui souffraient [d'être éloignés] des solennités, je les recueille comme faisant corps avec toi; [assez longtemps] l'opprobre fut leur partage (1). [19] En ce temps j'accablerai (2) tous tes oppresseurs, je porterai secours aux [brebis] qui boitent, je rassemblerai celles qui sont pourchassées (3), et j'établirai leur gloire et leur renommée dans tous les pays [qui ont connu] leur honte. [20] En ce temps, je vous ramènerai, en ce temps je vous rassemblerai, car je veux faire éclater votre renommée et votre gloire parmi toutes les nations de la terre, en ramenant vos captifs, sous vos propres yeux, dit l'Éternel.

HAGGAÏ (AGGÉE)

CHAPITRE Ier.

DANS la deuxième année du roi Darius, le sixième mois, le premier jour du mois, la parole de l'Éternel fut adressée par l'organe du prophète Haggaï à Zorobabel, fils de Chaltiël, gouverneur de Judée, et à Josué, fils de Joçadak, le grand-prêtre, en ces termes: [2] « Ainsi parle l'Éternel-Cebaot, à savoir: Ce peuple dit: Le temps n'est pas venu encore de rebâtir le temple du Seigneur! »

[3] La parole de l'Éternel arriva par l'organe du prophète Haggaï en ces termes: [4] « Le temps est-il donc venu pour vous d'habiter vos maisons lambrissées, alors que ce temple est en ruines! [5] Or, maintenant, ainsi parle l'Éternel-Cebaot: Appliquez votre attention à votre manière d'agir! [6] Vous avez semé beaucoup pour récolter peu, vous mangez sans être rassasiés, vous buvez sans avoir tout votre saoûl, vous mettez des vêtements, mais ils ne vous donnent pas de chaleur, et celui qui se loue pour un salaire gagne le salaire pour une bourse trouée. »

[7] Ainsi parle l'Éternel-Cebaot: « Appliquez votre attention à votre manière d'agir! [8] Montez sur la montagne, rapportez-en du bois et bâtissez le temple: j'y prendrai plaisir et je m'en trouverai honoré, dit le Seigneur. [9] Vous comptiez sur une moisson abondante, et elle s'est réduite à peu de chose; quand vous l'avez rentrée dans votre maison, j'ai soufflé dessus. Pourquoi cela? dit l'Éternel-Cebaot. — C'est à

(1) Verset très obscur.
(2) Kimhi.
(3) Voir Michée, IV, 6.

Digitized by Google

cause de ma maison qui est en ruines, tandis que vous courez tous dans votre maison à vous. [10] C'est pourquoi les cieux ont retenu leur rosée à vos dépens, et la terre a refusé ses produits. [11] J'ai appelé la sécheresse sur les champs et sur les montagnes, sur le froment, le moût et l'huile, sur tout ce que fait pousser le sol; de même sur les hommes et les bêtes, sur tous les produits du travail de vos mains. » [12] Zorobabel, fils de Chaltiël, Josué, fils de Joçadak, le grand-prêtre, et tout le reste du peuple écoutèrent la voix de l'Éternel, leur Dieu, et les paroles du prophète Haggaï, dont l'avait chargé l'Éternel, leur Dieu, et le peuple témoigna sa vénération au Seigneur.

[13] Or, Haggaï, envoyé de l'Éternel, en vertu de sa mission divine, parla au peuple en ces termes : « Je serai avec vous » dit l'Éternel. [14] Et l'Éternel excita le zèle de Zorobabel, fils de Chaltiël, gouverneur de Judée, le zèle de Josué, fils de Joçadak, le grand-prêtre, et le zèle de tout le reste du peuple. Ils vinrent et se mirent à l'œuvre dans la maison de l'Éternel-Cebaot, leur Dieu. [15] C'était le vingt-quatrième jour du sixième mois, dans la deuxième année du roi Darius.

CHAPITRE II.

Le septième mois, le vingt-unième jour du mois, la parole de Dieu arriva par l'organe du prophète Haggaï en ces termes : [2] « Adresse donc à Zorobabel, fils de Chaltiël, gouverneur de Judée, à Josué, fils de Joçadak, le grand-prêtre, et au reste du peuple les paroles que voici : [3] « Est-il encore parmi vous quelqu'un qui ait vu ce temple dans sa splendeur primitive ? Et comment le considérez-vous à présent ? N'est-il pas vrai qu'il est comme rien à vos yeux ? [4] Toutefois, prends courage, Zorobabel, dit le Seigneur, prends courage, Josué, fils de Joçadak, toi le grand-prêtre, prenez courage, vous les gens de ce pays, dit l'Éternel, et agissez [en conséquence], car je suis avec vous, dit l'Éternel-Cebaot. [5] Aux termes de l'alliance que j'ai contractée avec vous lors de votre sortie de l'Égypte, mon esprit réside au milieu de vous : ne craignez rien ! »

[6] « Oui, ainsi parle l'Éternel-Cebaot, encore un court délai, et je mettrai en mouvement le ciel et la terre, la mer et le continent; [7] je mettrai en mouvement tous les peuples, pour qu'affluent [ici] les biens les plus précieux de tous ces peuples, et ainsi je remplirai cette maison de splendeur, dit l'Éternel-Cebaot. [8] A moi appartient l'argent, à moi l'or, dit l'Éternel-Cebaot. [9] Plus grande sera la splendeur de ce second temple que celle du premier, dit l'Éternel-Cebaot, et en ce lieu je ferai régner la paix, dit l'Éternel-Cebaot. »

[10] Le vingt-quatrième jour du neuvième mois, dans la deuxième année de Darius, la parole de Dieu arriva par l'organe du prophète Haggaï en ces termes : [11] « Ainsi parle l'Éternel-Cebaot : Interroge donc les prêtres sur le point de doctrine que voici : [12] S'il arrive que quelqu'un transporte de la chair consacrée dans le pan de son habit, et qu'il mette ce pan de vêtement en contact avec du pain, un légume, du vin, de l'huile ou tout autre comestible, ceux-ci contracteront-ils la

Digitized by Google

sainteté ?» Les prêtres répondirent en disant : « Non ! » [13] Haggaï reprit : « Si une personne devenue impure par le contact d'un mort touche ces objets, seront-ils impurs ? » Les prêtres répondirent en disant : « Ils seront impurs. » [14] Alors Haggaï prit la parole et dit : « Il en est ainsi de ce peuple ; voilà comme il paraît à mes yeux, ce peuple, dit l'Éternel, lui et toutes les œuvres de ses mains. Ce qu'ils me présentent là comme offrande est impur ! [15] Or ça, observez attentivement [ce qui va se passer] dans la suite, à partir de ce jour ; car jusqu'aujourd'hui on n'avait pas posé pierre sur pierre au sanctuaire de l'Éternel. [16] [Jadis], on se rendait auprès d'un monceau de vingt [gerbes], et il n'y en avait que dix ; on se rendait auprès d'une cuve de vin dans l'attente d'y puiser cinquante mesures et elles se réduisaient à vingt. [17] Je vous avais éprouvés par la rouille, la nielle et la grêle, s'attaquant à toute l'œuvre de vos mains, mais cela ne vous a pas ramenés à moi, dit l'Éternel. [18] Observez donc avec soin ce qui va se passer à dater de ce jour et ultérieurement, à dater de ce jour qui est le vingt-quatrième du neuvième mois, jour où ont été jetés les fondements du sanctuaire de l'Éternel. Oui, prenez-le bien à cœur ! [19] Avez-vous encore des grains dans le grenier ? N'est-ce pas que ni vigne, ni figuier, ni grenadier, ni olivier n'ont rien donné ? Mais à partir de ce jour je vous comblerai de mes bénédictions. »

[20] La parole de l'Éternel s'adressa une seconde fois à Haggaï, le vingt-quatrième jour du mois, en ces termes : « [21] Dis à Zorobabel, gouverneur de Judée, ce qui suit : Je vais faire trembler le ciel et la terre. [22] Je mettrai sens dessus dessous le trône des royaumes, je détruirai la puissance des empires des nations ; je renverserai les chars [de guerre] et ceux qui y siègent, les coursiers et leurs cavaliers tomberont à terre, frappés les uns par le glaive des autres. [23] En ce jour, dit l'Éternel-Cebaot, je te prendrai, ô Zorobabel, fils de Chaltiël, toi mon serviteur, dit l'Éternel, et je te considérerai comme un anneau sigillaire (1), car c'est toi que j'ai élu, dit l'Éternel-Cebaot. »

ZACHARIE

CHAPITRE Ier.

Au huitième mois, dans la seconde année de Darius, la parole de l'Éternel fut adressée au prophète Zacharie, fils de Bérékhia, fils d'Iddo, en ces termes : [1] « L'Éternel est entré dans une violente colère contre vos pères. [3] Tu leur (2) diras donc : Ainsi parle l'Éternel-Cebaot : Revenez à moi, dit l'Éternel-Cebaot et je reviendrai à vous, dit l'Éternel-Cebaot : [4] Ne soyez pas comme vos pères que

(1) Attaché au doigt ; voir Jérémie, XXII, 24.

(2) Aux Israélites.

Digitized by Google

les anciens prophètes interpellaient en disant : Ainsi parle l'Éternel-Cebaot : « Revenez donc de vos mauvaises voies et de vos mauvaises pratiques ! » — Mais ils n'ont pas écouté et ils n'ont fait aucun cas de moi, dit l'Éternel. [5] Vos pères, où sont-ils ? et les prophètes doivent-ils vivre éternellement ? [6] Cependant mes paroles et mes décrets que j'avais notifiés à mes serviteurs, les prophètes, n'ont-ils pas atteint vos pères, si bien qu'ils en sont venus à dire : Tout comme l'Éternel-Cebaot avait résolu d'agir envers nous, en raison de nos voies et de nos pratiques, ainsi il en a réellement agi à notre égard. »

[7] Le vingt-quatrième jour du onzième mois, qui est le mois de Chebat, dans la seconde année de Darius, la parole de l'Éternel fut adressée au prophète Zacharie, fils de Bérékhia, fils d'Iddo, en ces termes : [8] « J'eus une vision pendant la nuit : il y avait là un homme monté sur un cheval roux, et qui se tenait parmi les myrthes dans une dépression [du sol], et derrière lui il y avait des chevaux roux, bais et blancs. [9] Et je dis : « Que représentent-ils, ceux-là, Seigneur ? » L'ange qui conversait avec moi me répondit : « Je te montrerai ce qu'ils représentent. » [10] Alors l'homme qui se tenait parmi les myrthes prit la parole et dit : « Ce sont ceux-là que l'Éternel a envoyés pour parcourir la terre. » [11] Ils s'adressèrent à l'ange de l'Éternel qui se tenait parmi les myrthes et ils dirent : « Nous avons parcouru la terre, et voilà que toute la terre est tranquille et paisible. » [12] Alors l'ange de l'Éternel reprit et dit : « Éternel-Cebaot, jusqu'à quand seras-tu sans pitié pour Jérusalem et les villes de Juda, contre lesquelles tu es irrité, voilà soixante-dix ans ? » [13] Et l'Éternel répondit à l'ange qui conversait avec moi par de bonnes, de consolantes paroles. [14] Et l'ange qui conversait avec moi me dit : « Fais la proclamation que voici : — Ainsi parle l'Éternel-Cebaot : Je suis rempli d'un zèle ardent en faveur de Jérusalem et de Sion. [15] Mais j'éprouve une violente colère contre ces peuples qui vivent si paisibles, car alors que je n'étais qu'un peu irrité (1), ils ont coopéré à la ruine.

[16] Eh bien ! ainsi parle l'Éternel : Je suis revenu à Jérusalem avec amour, ma maison y sera rebâtie, dit l'Éternel-Cebaot, et le fil à plomb sera tendu sur Jérusalem. [17] De plus, proclame encore ce message : Ainsi parle l'Éternel-Cebaot : A nouveau mes villes déborderont de bien-être, à nouveau l'Éternel consolera Sion et fera choix de Jérusalem ! »

CHAPITRE II.

JE levai les yeux et regardai : voici, il y avait là quatre cornes. [2] Et je dis à l'ange qui conversait avec moi : « Qu'est-ce à dire ? » Il me répondit : « Ce sont les cornes qui ont dispersé Juda, Israël et Jérusalem. »

[3] Puis l'Éternel me fit voir quatre forgerons. [4] Et je dis : « Que viennent-ils faire, ceux-là ? » Il répondit en ces termes : « Voilà les cornes qui ont dispersé Juda, si bien que personne ne levait plus la tête ; mais ceux-là sont venus pour les

(1) Contre Israël.

Digitized by Google

terrifier, pour abattre les cornes des peuples qui élevèrent la corne contre le pays de Juda pour le disperser. »

[5] Je levai les yeux et regardai, et il se présenta un homme qui avait à la main un cordeau à mesurer. [6] Je demandai : « Où vas-tu ? » Il me répondit : « Je vais mesurer Jérusalem pour voir quelle est sa largeur et quelle est sa longueur. » [7] Alors l'ange qui conversait avec moi se disposait à sortir lorsqu'un autre ange s'en vint à sa rencontre. [8] Il lui dit : « Cours et parle à ce jeune homme en ces termes : Jérusalem sera habitée à l'état de ville ouverte en raison de la multitude d'hommes et de bêtes qui s'y trouveront. [9] Et moi, je lui serai, dit l'Éternel, une muraille de feu tout autour, et je serai un sujet de gloire au milieu d'elle. »

[10] Holà ! Holà ! Fuyez du pays du Nord, dit l'Éternel, car comme aux quatre vents du ciel je vous ai dispersés, dit l'Éternel. [11] Holà ! Sion, sauve-toi, toi qui demeures avec la fille de Babel !

[12] Oui, ainsi parle l'Éternel-Cebaot, à la poursuite de l'honneur il m'a envoyé vers les peuples qui vous pillèrent, car quiconque vous touche touche à la prunelle de ses yeux. [13] Oui, voici, je vais diriger ma main contre eux, en sorte qu'ils deviennent la proie de ceux qui les servaient : vous reconnaîtrez alors que l'Éternel-Cebaot m'a envoyé. [14] Exulte et réjouis-toi, fille de Sion ! car voici, j'arrive pour résider au milieu de toi, dit l'Éternel. [15] Nombre de nations se rallieront à l'Éternel, ce jour-là, et elles deviendront mon peuple ; je résiderai au milieu de toi, et tu reconnaîtras que c'est l'Éternel-Cebaot qui m'a envoyé vers toi. [16] L'Éternel rentrera en possession de Juda, son domaine sur la terre Sainte, et fera de nouveau choix de Jérusalem. [17] Que toute créature fasse silence devant l'Éternel, lorsqu'il surgira de sa demeure sainte !

CHAPITRE III.

Puis, il me fit voir le grand-prêtre Josué debout devant l'ange de l'Éternel ; le Satan se tenait à sa droite pour l'accuser. [2] L'Éternel dit au Satan : « L'Éternel te réprouve, ô Satan ! oui, il te réprouve, l'Éternel qui a élu Jérusalem. Celui-ci n'est-il pas un tison sauvé du feu ? » [3] Or, Josué était couvert de vêtements souillés, tandis qu'il se tenait devant l'ange. [4] Celui-ci s'écria en s'adressant à ceux qui étaient placés devant lui : « Enlevez-lui ces vêtements souillés ! » Puis il lui dit : « Vois, je te débarrasse de tes péchés, en te faisant vêtir d'habits de prix. » [5] Et je dis : « Qu'on lui mette une tiare propre sur la tête ! » Et ils lui mirent une tiare propre sur la tête et lui passèrent les vêtements, tandis que l'ange de l'Éternel était présent. [6] Et l'ange de l'Éternel fit cette déclaration à Josué : [7] « Ainsi parle l'Éternel-Cebaot : Si tu marches dans mes voies, si tu suis mon observance, et que tu gouvernes bien ma maison et gardes avec soin mes parvis, je te donnerai accès parmi ceux qui sont là debout. [8] Écoute donc bien, ô Josué, grand-prêtre, toi et tes compagnons qui siègent avec toi — tous personnages de marque —, oui, certes, je vais faire appa-

Digitized by Google

raître mon serviteur, le Rejeton (1)! [9] Pour ce qui est de la pierre que j'ai posée devant Josué, — sur une seule pierre il y a sept yeux — j'en graverai l'inscription, dit l'Éternel-Cebaot, et j'effacerai l'iniquité de ce pays en un jour (2). [10] En ce jour, dit l'Éternel-Cebaot, vous vous convierez l'un l'autre sous la vigne et sous le figuier. »

CHAPITRE IV.

L'ANGE qui conversait avec moi revint; il me réveilla comme un homme qu'on réveillerait de son sommeil. [2] Et il me dit : « Que vois-tu ? » Je répondis : « Je vois un chandelier tout en or — son récipient sur son sommet, ses sept lampes alignées — et sept conduits pour les lampes qui en couronnent le sommet. [3] Puis, deux oliviers à ses côtés, l'un à droite du récipient, l'autre à gauche. » [4] Je repris et je dis à l'ange qui conversait avec moi : « Qu'est-ce que ces choses, Seigneur ? » [5] L'ange qui conversait avec moi me répondit : « Quoi ! Tu ne sais donc pas ce que signifient ces choses ? » Je répondis : « Non, Seigneur ! » [6] Il reprit et me parla en ces termes : « Ceci est la parole de l'Éternel à Zorobabel : Ni par la puissance ni par la force, mais bien par mon esprit ! — dit l'Éternel-Cebaot. [7] Qu'es-tu, grande montagne, devant Zorobabel ? — une simple plaine. Qu'il amène la pierre du faîte au milieu des acclamations : « Qu'elle est belle ! Qu'elle est belle ! »

[8] La parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes : [9] « Les mains de Zorobabel ont fondé cette maison, et ses mains l'achèveront, afin que tu reconnaisses que c'est l'Éternel-Cebaot qui m'a envoyé vers vous. [10] Car qui mépriserait le jour de ces humbles commencements ? Plutôt se réjouiront-ils de voir la pierre du niveau dans la main de Zorobabel. — Ces sept-là sont les yeux de l'Éternel, qui parcourent toute la terre. » [11] Je pris la parole et lui dis : « Qu'est-ce que ces deux oliviers à droite et à gauche du chandelier ? » [12] Je repris pour la seconde fois et lui dis : « Qu'est-ce que ces deux branches d'olivier à côté des deux tuyaux d'or qui laissent couler le liquide doré ? » [13] Il me répondit en ces termes : « Quoi ! Tu ne sais pas ce qu'elles signifient ? — « Non, Seigneur ! » répliquai-je. [14] Alors il dit : « Ce sont les deux hommes consacrés par l'huile (3), qui se tiennent auprès du Maître de toute la terre ! »

CHAPITRE V.

PUIS, je me repris à lever les yeux et je regardai : c'était un rouleau qui volait. [2] Il me dit : « Que vois-tu ? » Je répondis : » Je vois un rouleau qui vole ; sa longueur est de vingt coudées et sa largeur de dix coudées. » [3] Il me dit : « C'est là la malédiction qui se répand sur la face de tout ce pays ; car quiconque dérobe sera rejeté d'ici comme elle [l'annonce], et quiconque se parjure sera rejeté d'ici comme elle [l'annonce]. [4] Je lui ai donné libre cours,

(1) Allusion à Isaïe, IV, 2 ; Jérémie, XXIII, 3 et XXXIII, 15.

(2) Verset obscur.

(3) Mot à mot : « Les deux fils de l'huile », à savoir Zorobabel et Josué.

Digitized by Google

dit l'Éternel-Cebaot, pour qu'elle entre dans la maison du larron et dans la maison de celui qui jure faussement par mon nom: elle élira domicile au milieu de sa maison et la ruinera avec sa charpente et ses pierres. » [5] Puis l'ange qui conversait avec moi sortit et me dit: « Lève donc les yeux et regarde ce qui apparaît-là. » [6] Et je dis: « Qu'est-ce? » Il répondit: « C'est l'épha (1) qui apparaît. » Et il ajouta: « C'est vers elle que se portent les regards (2) sur toute la terre. » [7] Or, voici qu'un bloc de plomb était soulevé et qu'on [voyait] une femme assise dans l'épha. [8] Il dit: « C'est là la Méchanceté! » Il la repoussa au fond de l'épha et rejeta la masse de plomb sur l'ouverture. [9] Je levai les yeux et je vis sortir deux femmes, les ailes gonflées par le vent. Elles avaient, en effet, des ailes pareilles aux ailes de la cigogne, et elles transportèrent l'épha entre ciel et terre. [10] Je dis à l'ange qui conversait avec moi: « Où transportent-elles l'épha? » [11] Il me répondit: « [Elles vont] pour lui bâtir une demeure dans le pays de Sennaar, et quand celle-ci sera solidement établie, elle y sera déposée à demeure fixe. »

CHAPITRE VI.

[1] De nouveau, je levai les yeux pour regarder, et voici que quatre chars sortaient d'entre les deux montagnes; or, ces montagnes étaient des montagnes d'airain. [2] Au premier char il y avait des chevaux roux, au second char des chevaux noirs; [3] au troisième char des chevaux blancs et au quatrième char des chevaux tachetés brun. [4] Je pris la parole et dis à l'ange qui conversait avec moi: « Que représentent ceux-là, Seigneur? » [5] L'ange répliqua en me disant: « Ce sont les quatre vents du ciel qui sortent, après s'être présentés devant le Maître de toute la terre. » [6] Pour ce qui est du char où sont les chevaux noirs, ils prirent leur course vers le pays du Nord, les blancs suivirent leurs traces; quant aux tachetés, ils s'en allèrent vers le pays du Sud. [7] Et les bruns sortirent [à leur tour], demandant à aller parcourir la terre. Et il dit: « Allez et parcourez la terre! » Et ils se mirent à parcourir la terre. [8] Puis, il m'apostropha et me parla en ces termes: « Vois, ceux qui s'en vont vers le pays du Nord, apaisent mon esprit dans le pays du Nord (3). »

[9] La parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes: [10] « Accepte de la part de ceux qui sont en exil [les dons apportés] par Heldaï, Tobia et Jedaïa et va, ce même jour, te rendre dans la maison de Josia, fils de Cefania, où ils sont arrivés de Babylone. [11] Tu prendras de l'argent et de l'or, tu en feras des couronnes, que tu poseras sur la tête de Josué, fils de Joçadak, le grand-prêtre. [12] Et tu lui diras ces mots: Ainsi parle l'Éternel-Cebaot: Voici un homme dont le nom est « Rejeton (4) », et il germera de sa place pour bâtir le temple de l'Éternel. [13] Oui, c'est lui qui bâtira le temple

(1) C'est la mesure de capacité bien connue.

(2) עֲרֵיהֶם. Les Septante lisent עֲוֹנָם « leur iniquité »; voir verset 8.

(3) En y exerçant ma vengeance.

(4) Zorobabel.

Digitized by Google

de l'Éternel, il en retirera de la gloire et il s'asseoira et règnera sur son trône; un prêtre sera près de son trône (1), et il y aura une entente pacifique entre eux. [14] Les couronnes seront conservées dans le temple de l'Éternel, comme mémorial à l'intention de Hèlem, Tobia et Jedaïa, et comme signe d'honneur pour le fils de Cefania. [15] Et on viendra de loin pour prendre part à la construction du temple de l'Éternel, et vous reconnaîtrez que c'est l'Éternel-Cebaot qui m'a délégué auprès de vous. Cela s'accomplira, si vous obéissez ponctuellement à la voix de l'Éternel, votre Dieu. »

CHAPITRE VII.

[1] Il arriva, dans la quatrième année du roi Darius, que la parole de l'Éternel fut adressée à Zacharie — le quatrième jour du neuvième mois, de Kislew. [2] La ville de Béthel avait envoyé Charécer, Réghem-Mélec et ses gens pour disposer favorablement l'Éternel, [3] et pour poser aux prêtres qui sont au service de la maison de l'Éternel et aux prophètes la question suivante: « Continueraije à pleurer au cinquième mois en pratiquant des abstinences, comme je l'ai fait voilà plusieurs années? »

[4] Alors la parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes: [5] « Porte à tout le peuple du pays et aux prêtres la parole que voici : Quand vous avez jeûné et gardé le deuil au cinquième et au septième mois, et cela durant soixante-dix années, est-ce donc pour moi que vous avez observé ce jeûne? [6] Et quand vous mangez et que vous buvez, n'est-ce pas vous qui mangez, et n'est-ce pas vous qui buvez? [7] Ne sont-ce pas là les paroles que l'Éternel proclama par l'organe des anciens prophètes, alors que Jérusalem était habitée et paisible de même que ses villes autour d'elle, et alors que le Midi en même temps que la Plaine était habité? »

[8] Puis la parole de l'Éternel fut adressée à Zacharie en ces termes : [9] « Ainsi parle l'Éternel-Cebaot : Rendez des jugements de vérité, pratiquez l'un envers l'autre la charité et la pitié. [10] N'opprimez pas la veuve et l'orphelin, l'étranger et le pauvre; ne méditez pas dans votre cœur de méchanceté l'un contre l'autre. [11] Mais [autrefois] on avait refusé d'écouter, on avait présenté une nuque rebelle, on s'était bouché les oreilles pour ne pas entendre. [12] On avait rendu son cœur dur comme du diamant, pour rester sourd à l'enseignement et aux paroles dont l'Éternel-Cebaot, par son inspiration, avait chargé les anciens prophètes. Et il y eut un grand courroux de la part de l'Éternel-Cebaot. [13] Et de même qu'il avait appelé sans être écouté, ainsi appelaient-ils à leur tour sans que j'écoutasse, dit l'Éternel-Cebaot. [14] Je les ai dispersés parmi tous les peuples qu'ils ne connaissaient point, et le pays a été désolé derrière eux, abandonné par tout allant et venant. Ainsi ils ont fait d'un pays délicieux une solitude. »

CHAPITRE VIII.

[1] La parole de l'Éternel-Cebaot me fut adressée en ces termes : [2] « Ainsi parle l'Éternel-Cebaot : Je

(1) Josué.

Digitized by Google

suis enflammé pour Sion d'un zèle ardent, et pour elle je brûle d'une grande colère. » [3] Ainsi parla l'Éternel : « Je suis revenu à Sion, et j'ai rétabli ma demeure au milieu de Jérusalem. Jérusalem s'appellera [maintenant] « la ville de fidélité » et la montagne de l'Éternel-Cebaot « la montagne sainte. »

[4] Ainsi parle l'Éternel-Cebaot : « De nouveau des vieux et des vieilles seront assis sur les places de Jérusalem, tous un bâton à la main à cause de leur grand âge. [5] Et les places de la cité seront pleines de jeunes garçons et de jeunes filles qui s'ébattront sur ces places. »

[6] Ainsi parle l'Éternel-Cebaot : « De ce que la chose paraîtra extraordinaire aux yeux des survivants de ce peuple en ces jours-là, cela devra-t-il me sembler extraordinaire à moi aussi ? dit l'Éternel-Cebaot. »

[7] Ainsi parle l'Éternel-Cebaot : « Oui, certes je vais, par mon secours, retirer mon peuple de l'Orient et du pays du soleil couchant. [8] Et je les ramènerai pour qu'ils habitent dans Jérusalem ; ils seront mon peuple, et moi, je serai leur Dieu en vérité et en justice. »

[9] Ainsi parle l'Éternel-Cebaot : « Que vos mains s'affermissent, vous qui en ces temps avez ouï ces paroles sorties de la bouche des prophètes, qui parurent au jour où fut fondée la maison de l'Éternel-Cebaot, où le temple commença à être reconstruit. [10] Car avant ce temps, il n'y avait point de salaire pour l'homme, point de salaire pour la bête ; pour les allants et venants il n'était point de sécurité contre l'ennemi, et je lançais tous les hommes les uns contre les autres. [11] Mais à présent je ne suis plus comme par le passé à l'égard des survivants de ce peuple, dit l'Éternel-Cebaot. [12] Il y aura comme des semailles de paix : la vigne portera son fruit et la terre donnera son produit, le ciel répandra sa rosée, et à ceux qui restent du peuple je donnerai en partage tous ces biens. [13] Et de même que vous aurez été un objet de malédiction parmi les peuples, ô maison de Juda et maison d'Israël, ainsi assurerai-je votre salut, et vous serez une bénédiction. Ne craignez point, que vos mains se raffermissent ! »

[14] Oui, ainsi parle l'Éternel-Cebaot : « Comme j'avais résolu de vous nuire lorsque vos pères m'irritaient, dit l'Éternel-Cebaot, et que je n'en avais point de regret, [15] ainsi en revanche j'ai résolu en ces jours de combler de bienfaits Jérusalem et la maison de Juda ; ne craignez point ! [16] Voici ce que vous devrez faire : Parlez loyalement l'un à l'autre, rendez des sentences de vérité et de paix dans vos portes ! [17] Ne méditez dans votre cœur aucune méchanceté l'un contre l'autre, n'aimez pas le faux serment, car toutes ces choses, je les hais, dit l'Éternel. »

[18] La parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes : [19] « Ainsi parle l'Éternel-Cebaot : Le jeûne du quatrième mois et le jeûne du cinquième, le jeûne du septième et le jeûne du dixième mois seront changés pour la maison de Juda en joie et en allégresse et en fêtes solennelles. Mais chérissez la vérité et la paix ! »

[20] Ainsi parle l'Éternel-Cebaot : « Il arrivera encore qu'on verra affluer des peuples, les habitants de nombreuses villes. [21] Et ces habitants iront les uns vers les autres se disant : Allons, mettons-nous en route pour rendre hommage à l'Éternel, pour

Digitized by Google

rechercher l'Éternel-Cebaot; j'irai moi aussi. [22] Et ainsi de nombreux peuples et de puissantes nations viendront rechercher l'Éternel-Cebaot à Jérusalem et rendre hommage à l'Éternel. »

[23] Ainsi parle l'Éternel-Cebaot: « En ces jours-là, dix hommes de toute langue, de toute nation, saisiront le pan de l'habit d'un seul individu Iehoudi (Juif) en disant: Nous voulons aller avec vous, car nous avons entendu dire que Dieu est avec vous! »

CHAPITRE IX.

[1] Le poids de la parole de l'Éternel est sur le pays de Hadrâc, il repose sur Damas; car l'Éternel a l'œil sur les hommes, comme sur toutes les tribus d'Israël! [2] [Elle pèse] aussi sur Hamath qui en est limitrophe, sur Tyr et Sidon, si grandement avisées. [3] Tyr s'est bâti une enceinte fortifiée, elle a entassé de l'argent comme de la poussière, de l'or fin comme la boue des rues. [4] Mais voici, l'Éternel va la déposséder, il abattra ses remparts dans la mer, elle-même sera la proie du feu. [5] Ascalon la verra et aura peur, Gaza en tremblera de tous ses membres, de même Ekron, dont l'espoir est déçu. Plus de roi à Gaza! Ascalon cessera d'être habité. [6] Des bâtards rempliront Asdod, et j'anéantirai l'orgueil du peuple des Philistins. [7] Puis, j'enlèverai le sang de sa bouche et ses mets horribles d'entre ses dents; de la sorte il survivra lui aussi pour notre Dieu et sera l'égal des chefs dans Juda, et Ekron sera comme le Jébuséen. [8] Et je ferai bonne garde autour de ma maison contre toute armée, contre les allants et venants. Nul oppresseur ne viendra plus les attaquer, car à présent j'aurai les yeux ouverts.

[9] Réjouis-toi fort, fille de Sion, jubile, fille de Jérusalem! Voici que ton roi vient à toi juste et victorieux, humble, monté sur un âne, sur le petit de l'ânesse. [10] Plus de chars en Éphraïm, plus de chevaux à Jérusalem, plus d'arc de guerre! Il dictera la paix aux nations. Son empire s'étendra d'une mer à l'autre, et du fleuve (1) aux extrémités de la terre. [11] Et pour toi, en vertu du sang de ton alliance, je tirerai tes captifs de la citerne où il n'y a pas d'eau. [12] Retournez dans la place forte, vous qui êtes engagés dans les liens de l'espérance! Aujourd'hui même je vous annonce que je vous paierai au double (2). [13] Oui, je me fais de Juda comme un arc bandé, d'Éphraïm un carquois bien garni. Je vais lancer tes fils, ô Sion, contre les tiens, ô Iavân! Tu seras pour moi comme une épée de héros. [14] Et l'Éternel apparaîtra au-dessus d'eux; sa flèche s'élancera comme un éclair. Le Seigneur Dieu fera retentir la trompette et s'avancera dans les ouragans du Midi. [15] L'Éternel-Cebaot étendra sa protection sur eux: ils ne feront qu'une bouchée des pierres de fronde qu'ils fouleront aux pieds, ils boiront (3) et seront animés, comme pris de vin, gorgés comme les bassins et les angles de l'autel. [16] L'Éternel, leur Dieu, leur prêtera main-forte, en ce jour, à ce peuple qui est son troupeau, car ce sont des pierres de diadème étincelant sur son territoire. [17] Ah! quel

(1) L'Euphrate.
(2) Traduit d'après le Targoum.
(3) Le sang des ennemis.

Digitized by Google

est son bonheur! quelle est leur beauté! Le blé fait prospérer les jeunes gens et le vin généreux les jeunes filles.

CHAPITRE X.

DEMANDEZ de la pluie à l'Éternel dans la saison des dernières pluies : c'est l'Éternel qui produit les éclairs. Il vous (1) donnera des ondées abondantes, à chacun l'herbe des champs. [2] C'est que les Terafim débitent de vains discours, les augures des visions mensongères, les songes disent des faussetés, apportent des consolations illusoires; c'est pourquoi ils vaguent comme des brebis, ils sont dans la misère, faute de pasteurs.

[3] Contre les pasteurs ma colère s'est allumée, je sévirai contre les boucs [conducteurs du troupeau]· car l'Éternel-Cebaot a passé en revue son troupeau, la maison de Juda, et la considère comme son coursier d'honneur dans la bataille. [4] C'est de là que provient la pierre d'angle, de là la cheville ouvrière, de là l'arc de combat; de là sortent les vainqueurs tous ensemble. [5] Ils seront comme des héros piétinant, dans la mêlée, la boue des chemins; ils soutiendront la lutte, car l'Éternel est avec eux: ceux qui montent des chevaux seront couverts de confusion. [6] Je donnerai la victoire à la maison de Juda, je prêterai main-forte à la maison de Joseph; je les rétablirai après les avoir pris en pitié : ils seront comme si jamais je ne les avais délaissés, car je suis l'Éternel, leur Dieu, et je les exaucerai. [7] Éphraïm sera tel qu'un vaillant guerrier, son cœur sera joyeux comme sous l'action du vin. Ses fils le verront et se réjouiront, leur cœur exultera en l'Éternel. [8] Je leur ferai entendre le signal et les rassemblerai, parce que je les aurai rachetés. Ils seront nombreux comme jadis ils furent nombreux. [9] Quand je les aurai semés parmi les nations, dans les pays lointains, ils se souviendront de moi; ils y vivront avec leurs enfants, puis ils reviendront. [10] Je les ramènerai du pays d'Égypte, je les rassemblerai du pays d'Achour; je les ferai rentrer au pays de Galaad et au Liban, et ils s'y trouveront à l'étroit. [11] Alors la détresse franchira la mer (2) et frappera les flots au sein de l'Océan, toutes les sources profondes du Nil tariront. Ainsi sera abaissé l'orgueil d'Achour, et le sceptre disparaîtra de l'Égypte. [12] [Quant à eux] je les rendrai puissants par l'Éternel, et ils marcheront fièrement en son nom, dit l'Éternel.

(1) Texte : « leur ».

CHAPITRE XI.

OUVRE tes portes, ô Liban! Que le feu exerce ses ravages parmi tes cèdres! [2] Lamente-toi, cyprès, car le cèdre est tombé, les fiers géants sont abattus! Lamentez-vous, chèvres de Basan, car elle est à terre, la forêt si riche en fruits (3)! [3] On entend les sanglots des pasteurs, car leur splendeur est détruite; on entend les rugissements des lions, car les massifs du Jourdain sont ravagés.

(2) Pour atteindre l'ennemi; sens conjectural.

(3) בצרר; selon d'autres : « la forêt inaccessible », בצרר.

Digitized by Google

4 Ainsi parle l'Éternel, mon Dieu : « Mène paître ces brebis destinées
à la boucherie, 5 puisque leurs acquéreurs les égorgent, sans se croire
en faute, et ceux qui les vendent s'écrient : « Dieu soit loué ! j'ai
fait fortune ! » et leurs pasteurs ne les épargnent point. 6 C'est que désormais je n'aurai plus de ménagements pour les habitants de ce pays,
dit l'Éternel; je vais, au contraire, livrer ces hommes aux entreprises
de l'un sur l'autre et au pouvoir de leur roi. Ils couvriront le pays de
ruines, et je ne le sauverai pas de leurs mains. » 7 Je menai donc paître
ces brebis destinées à la boucherie, à savoir les plus faibles du troupeau; et je me munis de deux bâtons, dont j'appelai l'un « BIENVEILLANCE » et l'autre « LIENS ». Tandis que je faisais paître les brebis, 8 et anéantissais les trois pasteurs en un seul mois, ma patience se lassa à leur égard, et elles aussi
en eurent assez de moi. 9 Et je dis : « Je ne veux plus vous paître. Périsse celle qui doit périr, succombe celle qui doit succomber, et que
celles qui restent se dévorent l'une l'autre ! » 10 Puis, je pris mon bâton « Bienveillance » et le brisai, afin de rompre mon alliance que j'avais
conclue avec toutes les nations. 11 Elle fut ainsi rompue ce jour-là,
et elles reconnurent bien, les plus humbles du troupeau qui me voyaient faire, que c'était la parole de l'Éternel. 12 Je leur dis : « Si tel est votre bon plaisir, donnez-moi mon salaire, et sinon, laissez-le ! » Alors ils me comptèrent mon salaire, trente pièces d'argent. 13 Et l'Éternel me dit : « Jette-le au Trésor (1), ce prix magnifique auquel j'ai été estimé par eux, et je pris les trente pièces d'argent et les jetai au Trésor, dans la maison de l'Éternel. 14 Puis je mis en pièces mon second bâton « Liens », afin d'abolir la fraternité entre Juda et Israël.

15 L'Éternel me dit : « Munis-toi encore du bagage d'un pasteur idiot. 16 Car voici, je vais établir un pasteur en ce pays, qui ne saura pas soigner les brebis en perdition, rechercher celle qui s'égare étourdiment, guérir celle qui a une fracture, nourrir celle qui est intacte, mais qui consommera la chair des plus grasses et leur brisera les ongles. 17 Oh ! malheur au pasteur de néant qui délaisse son troupeau ! Que la sécheresse atteigne son bras et son œil droit ! Que son bras soit complètement paralysé et son œil droit tout à fait éteint ! »

CHAPITRE XII.

1 ÉNONCÉ de la parole de l'Éternel concernant Israël : Parole de l'Éternel qui a déployé les cieux, fondé la terre et formé l'esprit qui anime l'homme : 2 « Voici que je vais faire de Jérusalem une amphore donnant le vertige à tous les peuples d'alentour; même pour ce qui est de Juda, il sera là quand Jérusalem sera serrée de près. 3 En ce jour, je ferai de Jérusalem une pierre lourde à soulever pour toutes les nations; tous ceux qui voudront la soulever s'écorcheront cruellement. Cependant tous les peuples de la terre se réuniront contre elle. 4 En ce jour, dit l'Éternel, je frapperai tous les chevaux d'épouvante et leurs cavaliers de démence; mais sur la maison de Juda j'aurai les yeux ouverts,

(1) יוצר = אוצר.

Digitized by Google

tandis que je frapperai de cécité
tous les chevaux des nations. 5 Alors
les chefs de Juda diront en leur
cœur : « Je vais renforcer le cou-
rage (1) des habitants de Jérusalem
par l'Éternel-Cebaot, leur Dieu. »
6 En ce jour, je ferai des chefs de
Juda comme un brasier allumé
parmi du bois, comme une torche
enflammée au milieu d'un tas de
gerbes; ils dévoreront, à droite, à
gauche, toutes les nations environ-
nantes; mais Jérusalem continuera
à être solidement assise dans Jéru-
salem. 7 Et tout d'abord l'Éternel
viendra au secours des tentes de
Juda, pour que la gloire de la maison
de David et la gloire des habitants
de Jérusalem ne s'élèvent pas trop
au-dessus de Juda.
8 En ce jour, l'Éternel étendra sa
protection sur les habitants de Jéru-
salem, et alors le plus vacillant
parmi eux sera comme David, et
ceux de la maison de David paraî-
tront à leurs yeux comme des êtres
divins, comme des anges de l'É-
ternel. 9 En ce jour, je m'appliquerai
à détruire toutes les nations venues
contre Jérusalem. 10 Mais sur la
maison de David et sur les habi-
tants de Jérusalem je répandrai un
esprit de bienveillance et de pitié,
et ils porteront les regards vers moi
à cause de celui qui aura été percé
de leurs coups, ils le regretteront
comme on regrette un [fils] unique,
et le pleureront amèrement comme
on pleure un premier-né. 11 En ce
jour, il y aura grand deuil à Jéru-
salem, comme fut le deuil de Hadad-
rimôn dans la vallée de Meghid-
dôn (2). 12 Et le pays sera en deuil,
chaque famille à part, la famille de
la maison de David à part et leurs
femmes à part, la famille de la
maison de Nathan à part et leurs
femmes à part, 14 la famille de la
maison de Lévi à part et leurs
femmes à part, la famille de Séméi
à part et leurs femmes à part; 15 de
même toutes les familles restantes,
chaque famille à part et leurs
femmes à part.

CHAPITRE XIII.

En ce jour, une source s'ouvrira à
la maison de David et aux habi-
tants de Jérusalem [pour donner] de
l'eau expiatoire et de l'eau lustrale.
2 Il arrivera, en ce jour, dit l'É-
ternel-Cebaot, que j'éliminerai de
ce pays les noms des idoles, si bien
qu'il n'en sera plus fait mention ; de
même les prophètes et l'esprit d'im-
pureté, je les ferai disparaître du
pays. 3 Que si quelqu'un se met en-
core à prophétiser, son père et sa
mère, auteurs de ses jours, lui di-
ront : « Tu ne vivras pas, parce que
tu as dit des mensonges au nom de
l'Éternel! » Et père et mère, au-
teurs de ses jours, le transperceront
quand il s'avisera de prophétiser.
4 Aussi, en ce jour, les prophètes au-
ront-ils tous honte de leurs visions,
lorsqu'ils voudront prophétiser; ils
ne revêtiront plus le manteau de
poil (3) pour mieux tromper. 5 Cha-
cun d'eux dira : « Je ne suis point
prophète, je suis un homme qui tra-
vaille la terre, car dès ma jeunesse
quelqu'un m'avait acquis. » 6 Et si
on lui demande : « Pourquoi ces
plaies sur tes mains? » — il répon-

(1) אמצה = אֲאַמְצָה. Voir Lexique de J. Steinberg.

(2) Ce passage fait allusion à des faits difficiles à préciser.

(3) Voir II Rois, 1, 8.

Digitized by Google

dra : « C'est que j'ai été maltraité dans la maison de ceux qui devaient m'aimer. »

7 Epée, va te ruer contre mon pasteur, contre l'homme dont j'ai fait mon compagnon, dit l'Éternel-Cebaot; frappe le pasteur pour que les brebis se dispersent; mais je tournerai ma main vers les petits. 8 Et il arrivera que, dans tout le pays, dit l'Éternel, deux tiers seront retranchés et périront, et qu'un tiers seulement y restera en vie. 9 Et ce tiers, je le ferai passer au feu, et je l'affinerai comme on affine l'argent, je l'éprouverai comme on éprouve l'or. Il invoquera mon nom et moi, je l'exaucerai. Je dirai : « C'est là mon peuple! » et lui dira : « L'Éternel est mon Dieu! »

CHAPITRE XIV.

VOICI venir un jour, de par l'Éternel, où tes dépouilles seront partagées dans tes murs. 2 Je rassemblerai tous les peuples autour de Jérusalem pour l'attaquer : la ville sera prise, les maisons pillées et les femmes violentées. La moitié de la ville ira en exil, mais le reste de la population ne sera point arraché de la ville. 3 Alors l'Éternel s'en viendra guerroyer contre ces peuples, comme jadis il guerroya au jour de la rencontre. 4 Ce jour-là, ses pieds se poseront sur la montagne des Oliviers — qui est en avant de Jérusalem, à l'Orient — et la montagne des Oliviers se fendra par le milieu, de l'Est à l'Ouest, [formant] une gorge immense ; une moitié de la montagne reculera vers le Nord, l'autre moitié vers le Sud. 5 Et vous fuirez cette gorge de montagnes, car cette gorge de montagnes s'étendra jusqu'à Açal; vous fuirez comme vous l'avez fait devant le tremblement de terre, du temps d'Ouzia, roi de Juda. Toutefois l'Éternel, mon Dieu, interviendra, tous ses saints seront avec toi (1).

6 Or, à cette époque, ce ne sera plus une lumière rare et terne. 7 Ce sera un jour unique — Dieu seul le connaît — où il ne fera ni jour, ni nuit; et c'est au moment du soir que paraîtra la lumière. 8 En ce jour, des eaux vives s'épancheront de Jérusalem, la moitié vers la mer Orientale, l'autre moitié vers la mer Occidentale ; il en sera ainsi, été comme hiver. 9 L'Éternel sera roi sur toute la terre; en ce jour, l'Éternel sera un et unique sera son nom. 10 Toute la contrée prendra l'aspect d'une plaine, depuis Ghéba jusqu'à Rimmôn, au midi de Jérusalem; celle-ci s'élèvera majestueuse sur son emplacement, depuis la porte de Benjamin jusqu'au quartier de la porte Première — jusqu'à la porte des Angles — et de la tour de Hananel jusqu'aux pressoirs du roi. 11 Elle retrouvera ses habitants et ne sera plus livrée à l'anathème; oui, Jérusalem vivra désormais en sécurité.

12 Or, voici de quelle plaie l'Éternel frappera tous les peuples qui auront fait campagne contre Jérusalem : leur chair se décomposera, eux étant encore sur pied, leurs yeux s'useront dans leur orbite, et leur langue pourrira dans leur bouche. 13 En ce jour, règnera parmi eux une grande perturbation de par l'Éternel; l'un saisira la main de l'autre, et la main de celui-ci s'élèvera contre la main de l'autre.

(1) Pour te protéger, Jérusalem.

Digitized by Google

[14] Juda lui-même se battra contre Jérusalem, et autour d'elle s'amoncellera la richesse de tous les peuples — or, argent et vêtements en quantité immense. [15] Une plaie atteindra chevaux, mulets, chameaux et ânes, tout le bétail qui se trouvera dans ces camps — une plaie toute pareille à celle-là.

[16] Et quiconque aura survécu, parmi tous les peuples qui seront venus contre Jérusalem, devra s'y rendre chaque année pour se prosterner devant le Roi, l'Éternel-Cebaot, et pour célébrer la fête des Tentes. [17] Et celle des familles de la terre qui n'irait pas à Jérusalem pour se prosterner devant le Roi, l'Éternel-Cebaot, celle-là ne sera pas favorisée par la pluie. [18] Que si la famille d'Égypte n'y monte pas pour faire ce pélerinage, elle non plus ne sera pas indemne; mais elle subira le fléau dont l'Éternel frappera les [autres] peuples, pour n'avoir pas fait le pélerinage de la fête des Tentes. [19] Tel sera le châtiment de l'Égypte et le châtiment de toutes les nations qui ne feraient pas le pélerinage de la fête des Tentes. [20] En ce jour, les grelots [mêmes] des chevaux porteront les mots: « Consacré au Seigneur! » Et les [simples] vases, dans la maison de l'Éternel, seront comme les bassins devant l'autel. [21] Et tous les vases, dans Jérusalem et dans Juda, seront consacrés à l'Éternel-Cebaot, et tous ceux qui feront des sacrifices viendront en chercher pour y faire la cuisson. A cette époque on ne verra plus de trafiquant dans la maison de l'Éternel-Cebaot.

MALACHIE

CHAPITRE Ier.

ÉNONCÉ de la parole de l'Éternel adressée à Israël par l'organe de Malachie: [2] « Je vous ai pris en affection, dit l'Éternel! Vous répliquez: « En quoi nous as-tu témoigné ton amour? » — Esaü n'est-il pas le frère de Jacob? dit l'Éternel; or, j'ai aimé Jacob, [3] mais Esaü, je l'ai haï, si bien que j'ai livré ses montagnes à la dévastation et son héritage aux chacals du désert. [4] Qu'Édom dise: « Nous avons été écrasés, mais nous allons relever nos ruines! » — ainsi répond l'Éternel-Cebaot: « Qu'ils bâtissent, moi je démolirai, et on les appellera le Domaine de la Perversité, le Peuple à jamais réprouvé de Dieu. [5] Vos yeux en seront témoins, et vous-mêmes direz: « L'Éternel s'est montré grand par delà les frontières d'Israël! »

[6] Le fils honore son père, l'esclave son maître. Si je suis un père [pour vous], où sont mes honneurs? Si je suis un maître, où est la vénération qui m'est due? Ainsi vous parle l'Éternel-Cebaot, à vous, ô pontifes qui avilissez son nom, et qui dites « En quoi avons-nous avili ton nom? » [7] Vous apportez sur mon autel un aliment souillé, et vous dites: « En quoi t'avons-nous souillé? » Par votre langage, la

Digitized by Google

table de l'Éternel devient un objet de mépris.

[8] Et lorsque vous venez m'immoler une [bête] aveugle, ce n'est point un mal? Point un mal quand vous amenez une [bête] éclopée ou malade? Présente-la donc à ton Satrape! Tu verras s'il te fera bon accueil, s'il te témoignera sa faveur, dit l'Éternel-Cebaot. [9] Et maintenant soyez donc intercesseurs devant Dieu, afin qu'il nous favorise! C'est votre main qui a agi de la sorte: est-ce par vous qu'il peut nous devenir propice? dit l'Éternel-Cebaot. [10] Ah! s'il s'en trouvait un parmi vous pour fermer les portes, afinque vous n'allumiez plus mon autel en pure perte! Je n'ai aucun plaisir à vous voir, dit l'Éternel-Cebaot, l'offrande de votre main, je ne la veux pas. [11] Certes! du levant du soleil à son couchant, mon nom est glorifié parmi les peuples; en tous lieux, on me présente de l'encens, des sacrifices, de pures offrandes, car mon nom est grand parmi les peuples, dit l'Éternel-Cebaot. [12] Et c'est vous qui le déshonorez! Par votre langage, la table du Seigneur est souillée, ce qui en provient, son aliment, est digne de mépris. [13] Vous dites encore: « Ah! quelle misère! » et vous le repoussez avec dédain, dit l'Éternel-Cebaot. Et puis, vous amenez des [bêtes] volées, ou boiteuses, ou malades, et voilà l'offrande que vous apportez! L'accepterais-je de votre main? dit l'Éternel. [14] Malheur à l'hypocrite qui possède dans son troupeau des mâles, et qui ne voue au Seigneur et ne sacrifie qu'une victime détériorée! Car je suis un grand Souverain, dit l'Éternel-Cebaot, et mon nom est redouté parmi les peuples.

CHAPITRE II.

ET maintenant, à vous cette injonction, ô pontifes! [2] Si vous n'écoutez point, et si vous ne prenez pas à cœur de faire honneur à mon nom, dit l'Éternel-Cebaot, je déchaînerai contre vous la malédiction, et je maudirai les biens dont je vous ai bénis; oui, je les maudirai, car vous ne le prenez point à cœur! [3] Voici je défendrai à la semence [de germer] pour vous, je vous répandrai des excréments sur la figure, les excréments de vos victimes, et comme eux on vous enlèvera. [4] Vous reconnaîtrez alors que je vous avais commis cette tâche, pour établir mon pacte avec Lévi, dit l'Éternel-Cebaot. [5] Mon pacte avec lui a été un gage de vie et de paix; je les lui ai accordées comme condition de son respect, et il m'a révéré et s'est humilié sous mon nom. [6] Une doctrine de vérité s'est rencontrée dans sa bouche, aucune iniquité ne s'est trouvée sur ses lèvres; il a cheminé devant moi en paix et en droiture, et beaucoup, par lui, sont revenus du crime. [7] C'est que les lèvres du pontife doivent conserver la science; c'est de sa bouche qu'on réclame la doctrine, car il est un mandataire de l'Éternel-Cebaot. [8] Vous, au contraire, vous avez déserté le bon chemin, vous en avez fait trébucher beaucoup par votre enseignement, vous avez dissous le pacte avec Lévi, dit l'Éternel-Cebaot. [9] En revanche, je vous ai rendus, moi, vils et méprisables aux yeux de tout le peuple, puisque vous n'observez pas mes voies et que vous faites preuve de partialité dans [l'application de] la Loi.

Digitized by Google

[10] N'avons-nous pas tous un seul père? N'est-ce pas un seul Dieu qui nous a créés? Pourquoi commettrions-nous une trahison l'un contre l'autre, de façon à déshonorer l'alliance de nos pères? [11] Juda a trahi, une abomination s'est perpétrée en Israël et à Jérusalem; oui, Juda a profané ce qui est sacré devant l'Éternel, ce qui lui est cher; il a épousé la fille d'un dieu étranger. [12] Puisse le Seigneur, à celui qui agit de la sorte, supprimer des tentes de Jacob tout être veillant et parlant (1), capable de présenter des offrandes à l'Éternel-Cebaot! [13] Et voici un autre méfait de votre part: vous êtes cause que l'autel du Seigneur est couvert de larmes, de pleurs et de sanglots, si bien que [Dieu] ne peut plus se complaire à vos offrandes ni accepter de présent de votre main. [14] Et vous dites: « Pourquoi cela? — Parce que l'Éternel est témoin entre toi et la femme de ta jeunesse, que tu as trahie, elle qui est ta compagne, la femme unie à toi par un pacte. [15] Pas un ne l'eût fait, s'il lui restait quelque ombre de bon sens. Et que devrait-il souhaiter, même celui-là, si ce n'est une progéniture [agréable] à Dieu (2)? Veillez donc sur vous-mêmes, et que personne ne trahisse la femme de sa (3) jeunesse! [16] Car je hais la répudiation, dit l'Éternel, Dieu d'Israël, et celui qui couvre son vêtement de violence, dit l'Éternel-Cebaot. Surveillez donc vos sentiments et ne commettez pas de trahison!

(1) עֵר וְעֹנֶה, sans doute une locution proverbiale signifiant : toute descendance quelconque.

(2) Verset difficile; suivant certains exégètes, אֶחָד ferait allusion à Abraham, d'après Isaïe, LI, 2.

(3) Texte : « la ».

[17] Vous excédez l'Éternel par vos discours, et vous demandez: « En quoi t'excédons-nous? — Parce que vous dites: « Tous ceux qui font le mal sont bien vus aux yeux de l'Éternel, et ce sont eux qui sont ses favoris! » ou bien encore: « Où est donc le Dieu du bon droit? »

CHAPITRE III.

[1] VOICI, je vais envoyer mon mandataire, pour qu'il déblaie la route devant moi. Soudain, il entrera dans son sanctuaire, le Maître dont vous souhaitez la venue, le messager de l'alliance que vous appelez de vos vœux: le voici qui vient, dit l'Éternel-Cebaot. [2] Mais qui est de force à supporter le jour de son arrivée, à demeurer ferme quand il fera son apparition? car il est comme le feu du fondeur, comme la potasse des blanchisseurs. [3] Il se mettra à fondre, à épurer de l'argent; il purifiera les fils de Lévi et les affinera comme l'or et l'argent, afin qu'attachés au service de l'Éternel, ils présentent des offrandes avec piété. [4] Alors l'Éternel prendra plaisir aux offrandes de Juda et de Jérusalem, comme il faisait aux jours antiques, dans les années d'autrefois. [5] Et je m'approcherai de vous pour faire justice; je serai un témoin empressé contre les magiciens, contre les adultères, contre les parjures; contre ceux qui font tort au journalier dans son salaire, à la veuve et à l'orphelin, contre les oppresseurs de l'étranger, qui ne s'inquiètent pas de moi, dit l'Éternel-Cebaot. [6] Parce que moi, Éternel, je ne change pas, vous aussi, enfants de Jacob, n'avez pas été

Digitized by Google

anéantis. [7] Dès le temps de vos ancêtres, vous avez dévié de mes lois et n'en avez tenu compte. « Revenez à moi, et je reviendrai à vous, » dit l'Éternel-Cebaot, et vous dites : « Sur quoi devons-nous revenir? » [8] L'homme peut-il frauder Dieu? et cependant vous me fraudez; puis vous dites : « Sur quoi t'avons-nous fraudé? » — Sur la dîme et sur les taxes de prélèvement. [9] La malédiction vous poursuit et c'est moi que vous prétendez frustrer, vous, le peuple tout entier! [10] Apportez toutes les dîmes dans le lieu du dépôt, pour qu'il y ait des provisions dans ma maison, et attendez-moi à cette épreuve, dit l'Éternel-Cebaot : [vous verrez] si je n'ouvre pas en votre faveur les cataractes du ciel, si je ne répands pas sur vous la bénédiction au-delà de toute mesure. [11] Et je réprimerai à votre intention le fléau dévastateur (1), pour qu'il ne détruise plus les fruits de votre sol; et la vigne, dans vos champs, ne sera plus stérile, dit l'Éternel-Cebaot. [12] Et tous les peuples vous féliciteront, car vous serez, vous, une terre de délices, dit l'Éternel-Cebaot.

[13] Vos paroles ont été violentes contre moi, dit le Seigneur; mais vous dites : « En quoi avons-nous parlé contre toi? » [14] Vous avez parlé ainsi : « C'est une chose vaine de servir Dieu; que gagnons-nous à observer son culte et à cheminer tristement dans la crainte de l'Éternel-Cebaot? [15] Et à présent, nous estimons heureux les impies : vraiment ils sont solidement établis, ceux qui font le mal; oui, ils ont tenté Dieu, et ils sont demeurés sains et saufs! » [16] Cependant les adorateurs de l'Éternel s'exhortèrent mutuellement; l'Éternel écouta et entendit, et un registre de souvenir fut dressé devant lui en faveur de ceux qui craignent l'Éternel et qui respectent son nom. [17] Ceux-là seront un trésor pour moi, dit l'Éternel-Cebaot, au jour que je prépare; je les protégerai comme un père protège son fils qui lui est soumis. [18] De nouveau alors vous verrez la différence du juste au méchant, du serviteur de Dieu à celui qui ne l'aura pas servi. [19] Car le voici venir ce jour, brûlant comme une fournaise; impies et ouvriers d'iniquité seront tous comme du chaume, et ce jour qui vient va les consumer, dit l'Éternel-Cebaot, il n'épargnera d'eux ni racine ni rameau. [20] Mais pour vous qui révérez mon nom, se lèvera le soleil d'équité, portant le salut dans ses rayons; et vous paraîtrez, et vous vous ébattrez comme de jeunes taureaux sortant de l'étable. [21] Et vous foulerez les méchants qui se réduiront en poussière sous la plante de vos pieds — au jour que je prépare, dit l'Éternel-Cebaot.

[22] Souvenez-vous de la Loi de Moïse, mon serviteur, à qui j'ai signifié, sur le Horeb, des statuts et des ordonnances pour tout Israël. [23] Or, je vous enverrai Élie, le prophète, avant qu'arrive le jour de l'Éternel, jour grand et redoutable! [24] Lui ramènera le cœur des pères à leurs enfants, et le cœur des enfants à leur père, de peur que je n'intervienne et ne frappe ce pays d'anathème.

(1) Sans doute les sauterelles.

Digitized by Google

LES PSAUMES

LIVRE PREMIER

PSAUME I.

HEUREUX l'homme qui ne suit point les conseils des méchants, qui ne se tient pas dans la voie des pécheurs, et ne prend point place dans la société des railleurs, [2] mais qui trouve son plaisir dans la Loi de l'Éternel, et médite cette Loi jour et nuit!

[3] Il sera comme un arbre planté auprès des cours d'eau, qui donne ses fruits en leur saison, et dont les feuilles ne se flétrissent point: tout ce qu'il fera réussira.

[4] Tels ne sont pas les méchants, mais plutôt comme le chaume que pourchasse le vent. [5] Aussi les méchants n'ont-ils pas le dessus dans le jugement, ni les pécheurs dans l'assemblée des justes. [6] Car l'Éternel protège la voie des justes, mais la voie des méchants conduit à la ruine.

PSAUME II.

POURQUOI se démènent les peuples, et les nations agitent-elles de vains projets? [2] Les rois de la terre se soulèvent, les princes se liguent ensemble contre l'Éternel et son oint.

[3] « Brisons [disent-ils] leurs liens. Rejetons loin de nous leurs chaînes! »

[4] Celui qui réside dans les cieux en rit, le Seigneur se raille d'eux. [5] Puis il les apostrophe dans sa colère et, dans son courroux, il les terrifie: [6] « C'est moi [dit-il] qui ai consacré mon roi sur Sion, ma montagne sainte! »

[7] Je veux proclamer ce qui est une loi immuable: « L'Éternel m'a dit: Tu es mon fils, c'est moi qui, aujourd'hui, t'ai engendré! [8] Demande-le moi, et je te donnerai des peuples comme héritage, les confins de la terre pour domaine. [9] Tu les briseras avec un sceptre de fer, tu les broieras comme un vase de potier. »

[10] Et maintenant, ô rois, sachez comprendre, tenez-vous pour avertis, juges de la terre! [11] Adorez l'Éternel avec crainte, et réjouissez-vous [en Dieu] avec tremblement. [12] Rendez hommage au fils (1), de peur qu'Il ne s'indigne, et que vous n'alliez à votre perte; car bien vite sa colère prend feu: heureux tous ceux qui s'abritent en lui!

(1) Sens très douteux. D'autres: « Attachez-vous à ce qui est pur. »

Digitized by Google

Psaume III.

Psaume de David, quand il prit la fuite devant son fils Absalon.

[2] Seigneur, que mes ennemis sont nombreux! Beaucoup se dressent contre moi. [3] Beaucoup disent à mon sujet : « Il n'a point de secours à attendre de Dieu. » *Sélah* (1)! [4] Mais toi, ô Éternel, tu es un bouclier qui me protège. Tu es mon honneur et me fais porter la tête haute.

[5] A pleine voix, je crie vers l'Éternel : il me répond de sa sainte montagne. *Sélah!* [6] Je me couche et m'endors, puis je me réveille, car l'Éternel me soutient. [7] Je n'ai point peur des myriades de gens qui sont campés autour de moi.

[8] Lève-toi, Éternel, viens à mon secours, ô mon Dieu! Oui, tu frappes à la joue tous mes ennemis, tu brises les dents des méchants. [9] A l'Éternel appartient le salut! que ta bénédiction descende sur ton peuple! *Sélah!*

Psaume IV.

Au chef des chantres, avec accompagnement d'instruments à cordes (2). *Psaume de David.*

[2] Quand j'appelle, réponds-moi, Dieu de mon salut! Dans la détresse tu me mets au large; sois-moi favorable, écoute ma prière.

[3] Fils des hommes, jusqu'à quand mon honneur sera-t-il avili? [Jusqu'à quand] aimerez-vous les choses vaines, rechercherez-vous le mensonge? *Sélah!*

[4] Sachez bien que l'Éternel distingue celui qui lui est fidèle, il entend quand je l'invoque. [5] Tremblez et ne péchez point; rentrez en vous-mêmes sur votre couche, et gardez le silence! *Sélah!*

[6] Immolez de pieux sacrifices, et mettez votre confiance en l'Éternel. [7] Beaucoup disent : « Qui nous fera voir le bonheur? » Fais lever sur nous la lumière de ta face, ô Seigneur! [8] Tu me mets plus de joie au cœur [qu'à eux], au temps où abondent leur blé et leur vin. [9] En paix, je me couche et m'endors aussitôt; car toi, ô Seigneur, même dans l'isolement, tu me fais demeurer en sécurité.

Psaume V.

Au chef des chantres. Pour les flûtes. Psaume de David.

[2] Prête l'oreille à mes paroles, ô Éternel, sois attentif à mes soupirs! [3] Écoute mes cris suppliants, mon roi et mon Dieu, car c'est toi que j'invoque. [4] Seigneur, au matin entends ma voix, au matin je me présente à toi et suis dans l'attente.

[5] Certes tu n'es point un Dieu qui prenne plaisir au mal, le méchant ne trouve point accès auprès de toi. [6] Les fanfarons ne peuvent se maintenir sous ton regard, tu détestes tous les artisans d'iniquité. [7] Tu perds ceux qui profèrent le mensonge. L'homme de sang et de fourberie, l'Éternel l'a en horreur.

[8] Mais moi, grâce à ton immense bonté, j'entre dans ta maison, je me prosterne dans ton saint temple, pénétré de ta crainte. [9] Éternel, dirige-moi dans ta justice à cause de mes adversaires, rends ton chemin uni devant moi.

(1) La signification de ce mot, qui revient souvent dans les Psaumes, est inconnue.
(2) Douteux comme le sens de la plupart des titres.

Digitized by Google

[10] Car dans leur bouche il n'y a point de droiture; leur cœur ne rêve que ruines. Leur gosier est un sépulcre béant, ils rendent doucereuse leur langue. [11] Condamne-les, ô Dieu! qu'ils tombent du haut de leurs projets! repousse-les pour leurs nombreux péchés, car il se sont insurgés contre toi.

[12] Alors se réjouiront tous ceux qui s'abritent en toi, ils jubileront à jamais, car ils ont ta protection; et ils triompheront en toi, ceux qui aiment ton nom. [13] Car toi, ô Seigneur, tu bénis le juste, tu l'entoures de ta bienveillance comme d'un bouclier.

Psaume VI.

Au chef des chantres, avec les instruments à cordes, à l'octave. Psaume de David.

[2] Seigneur, ne me réprimande pas dans ta colère, ne me châtie pas dans ton courroux. [3] Aie pitié de moi, Seigneur, car je suis abattu; guéris-moi, Éternel, car mes membres sont en désarroi, [4] mon âme est bien troublée: et toi, ô Éternel, jusques à quand.....?

[5] Daigne de nouveau, Seigneur, délivrer mon âme, viens à mon secours en raison de ta bonté; [6] car dans la mort ton souvenir est effacé; dans le Cheol, qui te rend hommage?

[7] Je me suis exténué en gémissements; chaque nuit je baigne mon lit [de larmes]; de mes pleurs j'inonde ma couche. [8] Ma vue s'éteint de chagrin, elle vieillit à cause de tous mes ennemis.

[9] Loin de moi, vous tous, artisans d'iniquité! Car l'Éternel entend le bruit de mes sanglots. [10] L'Éternel exauce ma supplication, l'Éternel accueille ma prière. [11] Qu'ils soient confus, effarés, tous mes ennemis! Qu'ils lâchent pied, couverts soudain de honte!

Psaume VII.

Chigayon de David, qu'il chanta à l'Éternel à propos de Couchi, le Benjamite.

[2] Éternel, mon Dieu, en toi je m'abrite; assiste-moi contre tous mes persécuteurs, délivre-moi. [3] Sans cela, on déchirerait, tel un lion, ma personne, on me mettrait en pièces, et nul ne me sauverait.

[4] Éternel, mon Dieu, si j'ai agi de la sorte, s'il y a de l'iniquité en mes mains; [5] si j'ai rendu la pareille à qui m'a fait du mal, et dépouillé qui m'a pris en haine sans motif, [6] que l'ennemi se mette à ma poursuite et m'atteigne! qu'il broie ma vie sur le sol, et traîne mon honneur dans la poussière! *Sélah!*

[7] Lève-toi, Seigneur, dans ta colère, oppose-toi à la fureur de mes adversaires, et, en ma faveur, exerce la justice que tu as proclamée. [8] Que l'assemblée des peuples se groupe autour de toi! [t'élevant] au-dessus d'elle, regagne ta sublime résidence.

[9] Seigneur, qui juges les nations, rends-moi justice, selon ma vertu et ma droiture. [10] Que la méchanceté des impies ait donc un terme! Affermis le juste, ô toi qui sondes cœurs et reins, Dieu équitable? [11] Ma sauvegarde est en Dieu: il secourt les cœurs droits.

[12] Dieu est un juge équitable, le Tout-Puissant fait sentir sa colère

Digitized by Google

tous les jours : [13] si l'on ne s'amende pas, il aiguise son glaive, il bande son arc et l'ajuste. [14] Il s'arme d'engins meurtriers, de ses flèches il fait des brandons.

[15] Voyez, [le méchant] ourdit l'iniquité, il conçoit le mal et enfante le mensonge ; [16] il a creusé une fosse et l'a rendue profonde, mais il glisse dans le précipice qu'il a préparé. [17] Son injustice lui retombe sur la tête, et sur son crâne sa cruauté s'abat.

[18] Je rendrai grâce à l'Éternel pour sa justice, et je chanterai le nom du Seigneur, du Très-Haut.

Psaume VIII.

Au chef des chantres. Sur la Ghitit. Psaume de David.

[2] Éternel, notre Seigneur ! que ton nom est glorieux par toute la terre ! car tu as répandu ta majesté sur les cieux. [3] Par la bouche des enfants et des nourrissons tu as fondé ta puissance. En dépit de tes détracteurs, tu réduis à l'impuissance ennemis et adversaires rancuniers. [4] Lorsque je contemple tes cieux, œuvre de ta main, la lune et les étoiles que tu as formées... [5] Qu'est donc l'homme, que tu penses à lui ? Le fils d'Adam, que tu le protèges ?

[6] Pourtant tu l'as fait presque l'égal des êtres divins ; tu l'as couronné de gloire et de magnificence ! [7] tu lui as donné l'empire sur les œuvres de tes mains, et mis tout à ses pieds : [8] brebis et taureaux, tous ensemble, et aussi les bêtes des champs, [9] oiseaux du ciel et poissons de la mer, ce qui parcourt les routes des océans. [10] Éternel, notre Seigneur ! que ton nom est glorieux par toute la terre !

Psaume IX.

Au chef des chantres. Sur Mout-Labbén. Psaume de David.

[2] Je rends grâce à l'Éternel de tout mon cœur, je veux proclamer toutes tes merveilles, [3] je veux me réjouir et exulter en toi, chanter ton nom, Dieu suprême, [4] alors que mes ennemis lâchent pied et reculent, qu'ils trébuchent et périssent sous tes coups.

[5] Oui, tu as fait triompher mon droit, ma cause, pris place sur ton trône en juge équitable. [6] Tu as réprimandé les peuples, perdu l'impie : leur nom, tu l'as effacé à tout jamais. [7] O l'ennemi ! C'en est fini pour toujours des ruines ; plus de villes démolies par toi ! C'est leur souvenir à eux qui disparaît.

[8] Mais le Seigneur demeure éternellement, il a établi son trône pour la justice. [9] Oui, c'est lui qui juge le monde avec équité, il prononce sur les nations avec droiture. [10] Que l'Éternel soit donc un abri pour l'opprimé, un abri dans les temps de détresse ! [11] Ainsi se confient en toi ceux qui connaissent ton nom ; car tu ne délaisses point, ô Seigneur, ceux qui te recherchent.

[12] Célébrez l'Éternel qui siège à Sion ; proclamez parmi les peuples ses hauts faits. [13] Car il demande compte du sang [versé], il en conserve le souvenir, il n'oublie point le cri des humbles.

[14] Sois-moi propice, Seigneur ! Vois quelle est ma misère du fait de mes ennemis, toi qui me retires des portes de la mort ; [15] afin que je

Digitized by Google

puisse proclamer tes louanges aux portes de la fille de Sion et me réjouir de ton secours.

[16] Que les peuples s'enfoncent dans la fosse qu'ils ont creusée, que leur pied s'embarrasse dans le filet qu'ils ont dissimulé ! [17] l'Éternel s'est manifesté, il a exercé la justice ; le méchant est pris au piège par ses propres œuvres. *Higayon, Sélah !*

[18] Qu'ils rentrent dans le Cheol, les impies ! Tous les peuples oublieux de Dieu ! [19] Car le pauvre n'est pas oublié sans retour, l'espoir des humbles n'est pas perdu à jamais. [20] Lève-toi, Seigneur ! Que le mortel ne triomphe pas ! Que les peuples soient appelés en jugement devant toi ! [21] Inspire-leur, ô Éternel, la terreur : que les peuples sachent qu'ils sont de [faibles] mortels ! *Sélah !*

Psaume X.

Pourquoi, ô Éternel, te tiens-tu éloigné ? Te dérobes-tu au temps de la détresse ? [2] Dans son arrogance, le méchant persécute le pauvre : qu'il tombe victime des mauvais desseins qu'il médite ! [3] car il se glorifie, le méchant, des passions de son âme ; le spoliateur blasphème, outrage l'Éternel. [4] Avec son caractère hautain, le méchant ne s'inquiète de [rien] : « Il n'est point de Dieu ! » Voilà le fond de sa pensée. [5] Ses voies sont prospères en tout temps, tes jugements passent au-dessus de sa tête ; tous ses adversaires, il les renverse d'un souffle. [6] Il dit en son cœur : « Je ne chancellerai point ; jamais, au grand jamais, je ne serai dans l'adversité. »

[7] Sa bouche est pleine de parjure, de perfidie et de violence ; sa langue est au service du mal et de l'iniquité. [8] Il se met en embuscade dans les villages ; à la dérobée, il fait périr l'innocent, ses yeux guettent le malheureux. [9] Comme le lion dans le fourré, il dresse de secrètes embûches ; il les dresse pour s'emparer du pauvre, il s'empare du pauvre en l'attirant dans son filet. [10] Il s'accroupit, se tapit, et les malheureux tombent dans ses griffes. [11] Il dit en son cœur : « Dieu est sujet à l'oubli, il dérobe sa face ; jamais il ne voit [rien]. »

[12] Ah ! Seigneur, lève-toi ! Dieu puissant, brandis ta main, n'oublie point les humbles. [13] Pourquoi l'impie outragerait-il Dieu, dirait-il en son cœur que tu ne demandes aucun compte ? [14] Tu vois [tout] : tu regardes misères et chagrins, pour les protéger de ta main. A toi s'abandonne le malheureux, l'orphelin, tu lui prêtes assistance. [15] Brise le bras de l'impie, le méchant... châtie sa perversité, pour qu'il n'en soit plus trouvé trace.

[16] L'Éternel est roi à tout jamais : les peuples disparaissent de son pays. [17] Tu entends le souhait des humbles, Éternel, tu affermis leur cœur, tu leur prêtes l'oreille, [18] en vue de rendre justice à l'orphelin, à l'opprimé, pour que nul mortel n'agisse plus tyranniquement sur terre.

Psaume XI.

Au chef des chantres ; de David.

L'Éternel est mon abri : comment me dites-vous : « Fuis vers la montagne comme un oiseau ? [2] Car voici que les méchants bandent leur arc,

Digitized by Google

fixent leur flèche sur la corde, [3] pour la lancer, dans les ténèbres, contre les cœurs droits. Si les fondements sont renversés, que peut faire le juste ? »

[4] L'Éternel, dans son saint palais, l'Éternel, dont le trône est aux cieux, ses yeux regardent, ses paupières distinguent les fils d'Adam. [5] L'Éternel éprouve le juste, mais le méchant et le partisan de la violence, il les hait de toute son âme. [6] Il fait pleuvoir sur les impies des charbons ardents : le feu, le soufre et un vent brûlant sont le lot qui leur échoit en partage. [7] Car l'Éternel est juste, il aime ce qui est juste : quiconque est droit contemplera sa face.

Psaume XII.

Au chef des chantres, à l'octave. Psaume de David.

[2] Au secours, Seigneur, car il n'est plus d'homme pieux! Car la loyauté est bannie des fils d'Adam. [3] On se parle avec fausseté l'un à l'autre, on parle d'une langue mielleuse, d'un cœur plein de duplicité. [4] Que l'Éternel supprime toutes les langues mielleuses, les lèvres qui s'expriment avec arrogance, [5] ceux qui disent : « Par notre langue nous triomphons, nos lèvres sont notre force : qui serait notre maître? »

[6] Devant l'oppression des humbles, les plaintes des pauvres, « A cette heure je me lève, dit le Seigneur, j'apporte le salut à celui qu'on entoure de pièges. » [7] Les paroles de l'Éternel sont des paroles pures; c'est de l'argent raffiné au creuset dans le sol, et qui est sept fois épuré. [8] Toi, ô Seigneur, tu les protèges, [les justes], tu les défends à jamais contre cette engeance. [9] Les méchants rôdent aux alentours, quand la vilenie domine parmi les hommes.

Psaume XIII.

Au chef des chantres. Psaume de David.

[2] Jusqu'à quand, ô Seigneur, m'oublieras-tu avec persistance? Jusqu'à quand me déroberas-tu ta face? [3] Jusqu'à quand agiterai-je des projets en mon âme? La douleur étreindra-t-elle mon cœur chaque jour? Jusqu'à quand mon ennemi triomphera-t-il de moi?

[4] Regarde de grâce, exauce-moi, Éternel, mon Dieu. Éclaire mes yeux, pour que je ne m'endorme pas dans la mort, [5] pour que mon ennemi ne puisse dire : « J'en suis venu à bout! » Et que mes adversaires ne se réjouissent en me voyant tomber! [6] Or moi, j'ai confiance en ta bonté, mon cœur est joyeux de ton secours : je veux chanter l'Éternel, car il me comble de bienfaits.

Psaume XIV.

Au chef des chantres; de David.

L'insensé a dit en son cœur : « Il n'est point de Dieu! » On est corrompu, on commet des actes odieux, personne ne fait le bien. [2] L'Éternel, du haut du ciel, regarde les hommes, pour voir s'il en est de bien inspirés, recherchant Dieu. [3] Tous ils ont dévié, ensemble ils sont pervertis; personne n'agit bien, pas même un seul.

Digitized by Google

[4] Eh bien! Ils s'en ressentiront, tous ces ouvriers d'iniquité, qui dévorent mon peuple comme on mange du pain, et n'invoquent point l'Éternel. [5] Dès lors, ils seront saisis d'épouvante, car Dieu est avec la race des justes. [6] Pensez-vous confondre les desseins du pauvre, alors que l'Éternel est son abri? [7] Ah! puisse venir de Sion le salut d'Israël! Quand le Seigneur ramènera les captifs de son peuple, Jacob jubilera, Israël sera dans la joie.

Psaume XV.

Psaume de David.

Éternel, qui séjournera sous ta tente? Qui habitera sur ta montagne sainte? [2] Celui qui marche intègre, pratique la justice et dit la vérité de tout son cœur; [3] qui n'a pas de calomnie sur la langue, ne fait aucun mal à son semblable, et ne profère point d'outrage contre son prochain; [4] qui tient pour méprisable quiconque mérite le mépris, mais honore ceux qui craignent l'Éternel; qui, ayant juré à son détriment, ne se rétracte point; [5] qui ne place pas son argent à intérêt, et n'accepte pas de présent aux dépens de l'innocent. Celui qui agit de la sorte ne chancellera jamais.

Psaume XVI.

Mikhtam (1) *de David.*

Protège-moi, ô Dieu, car je m'abrite en toi; [2] Je dis à l'Éternel. « Tu es mon Maître! Mon bonheur n'est pas en dehors de toi. » [3] Aux saints qui sont sur la terre, aux nobles [cœurs] vont toutes mes aspirations. [4] Ceux qui multiplient leurs peines, courant après d'autres [biens], je ne prendrai aucune part à leurs libations mêlées de sang, leurs noms ne viendront pas sur mes lèvres.

[5] L'Éternel est la portion de mon sort, mon calice; c'est toi, Seigneur, qui consolides mon lot, [6] un héritage m'est échu en des lieux de délices; oui, mon patrimoine me plaît tout à fait. [7] Je bénis l'Éternel, qui a été mon guide: même de nuit, mon cœur m'en avertit. [8] Je fixe constamment mes regards sur le Seigneur; s'il est à ma droite, je ne chancellerai pas. [9] C'est pourquoi mon cœur se réjouit, mon âme jubile, mon corps même repose en sécurité. [10] Car tu n'abandonneras pas mon âme au Cheol, tu ne laisseras pas tes fidèles voir l'abîme. [11] Tu me feras connaître le chemin de la vie, la plénitude des joies qu'on goûte en ta présence, les délices éternelles [dont on se délecte] à ta droite.

Psaume XVII.

Prière de David.

Écoute, ô Seigneur, ma juste demande, exauce ma supplication, prête l'oreille à ma prière, sortant de lèvres non trompeuses. [2] C'est de toi qu'émanera mon bon droit: tes yeux discernent ce qui est équitable. [3] Tu sondes mon cœur, tu m'examines pendant la nuit, tu me mets à l'épreuve, sans trouver en moi aucune pensée qui ne doive passer par ma bouche.

(1) Terme technique d'un sens douteux.

Digitized by Google

[4] Guidé par les paroles de tes lèvres, j'observe les actions des hommes, les voies des gens violents. [5] Affermis mes pas dans tes sentiers, pour que mes pieds ne glissent point. [6] Je t'appelle, car tu me réponds, ô Dieu! Prête-moi l'oreille, entends mes paroles. [7] Mets en relief tes bienfaits, ô Protecteur de ceux qui se confient à ta droite, malgré les adversaires. [8] Garde-moi comme la prunelle des yeux, abrite-moi à l'ombre de tes ailes, [9] contre les méchants qui me tyrannisent, contre mes ennemis qui me cernent avec passion.

[10] De leur graisse ils ont bouché [leur cœur]; leurs lèvres s'expriment avec orgueil. [11] A chacun de nos pas, les voilà qui se pressent autour de nous; ils ont les yeux sur nous pour [nous] étendre à terre, [12] pareils au lion avide de déchirer, au lionceau qui se tient en embuscade.

[13] Lève-toi, Seigneur, préviens ses desseins, fais-lui ployer le genou; par ton glaive, sauve ma vie du méchant. [14] Par ta main, ô Éternel, [sauve-moi] de ces gens, de ces gens esclaves du monde, qui jouissent largement de la vie, dont tu bourres le ventre de tes biens, dont les enfants ont tout en abondance et laissent leur superflu à leur progéniture. [15] Quant à moi, puissé-je, grâce à ma droiture, contempler ta face et, à mon réveil, me rassasier de ta vue!

Psaume XVIII.

Au chef des chantres. Par le serviteur de l'Éternel, David, qui prononça en l'honneur du Seigneur les paroles de ce cantique, lorsque l'Éternel l'eut délivré de la main de tous ses ennemis et de la main de Saül (1).

[2] *Il dit :*

Je t'aime, ô Éternel, qui es ma force! [3] Seigneur, tu es mon rocher et ma forteresse, un libérateur pour moi; mon Dieu tutélaire en qui je m'abrite, mon bouclier, mon puissant sauveur, mon rempart! [4] Gloire, m'écrié-je, à l'Éternel, et je suis délivré de mes ennemis!

[5] Déjà m'enveloppaient les liens de la mort, les torrents de la perdition me faisaient frémir; [6] j'étais enlacé dans les réseaux de la tombe, surpris dans les filets de la mort. [7] Dans ma détresse, j'invoque le Seigneur, je fais appel à mon Dieu; de son sanctuaire il entend ma voix, mon cri est monté à ses oreilles.

[8] Soudain la terre oscille et tremble, les fondements des montagnes sont ébranlés, secoués par la colère de Dieu. [9] Des vapeurs s'exhalent, signe de son courroux; de sa bouche sort un feu dévorant, jaillissent de brûlantes étincelles. [10] Il incline les cieux et descend; sous ses pieds une brume épaisse. [11] Porté sur les chérubins, il vole, il plane sur les ailes du vent. [12] Des ténèbres il se fait une mystérieuse retraite, il s'enveloppe, comme d'un pavillon, des eaux obscures, d'opaques nuages. [13] De l'éclat qui l'entoure s'élancent ses nuées, la grêle et des flammes ardentes.

[14] Il tonne dans les cieux, l'Éternel, le Dieu suprême fait entendre sa voix, la grêle et les flammes ardentes. [15] Il décoche ses flèches — et il les (2) disperse, il lance des éclairs — et les frappe de stupeur. [16] Le lit des fleuves s'est découvert,

(1) Voir II Samuel, chap. xxii.
(2) Mes ennemis.

Digitized by Google

les fondements de la terre ont été mis à nu, à ta voix impérieuse, ô Éternel, au souffle du vent de ta colère.

[17] Il étend d'en haut sa main, me saisit, me retire du sein des grandes eaux; [18] il me délivre de mon puissant ennemi, de mes adversaires trop forts pour moi. [19] Ils étaient à l'affût de mes malheurs, mais l'Éternel a été mon appui. [20] Il m'a mis au large, m'a sauvé parce qu'il m'aime.

[21] Le Seigneur me traite selon ma droiture, il récompense la pureté de mes mains. [22] C'est que je suis fidèle aux voies du Seigneur, jamais je n'ai trahi mon Dieu. [23] Toutes ses lois me sont présentes, ses statuts, je ne m'en écarte point. [24] Attaché à lui sans réserve, je me suis tenu en garde contre mes fautes. [25] Oui, le Seigneur m'a rémunéré selon ma droiture, selon la pureté de mes mains, dont ses yeux sont témoins.

[26] Tu te montres aimant pour qui t'aime, loyal envers l'homme loyal, [27] sincère avec les cœurs purs, mais artificieux avec les pervers! [28] Oui, tu viens en aide à un peuple humilié, et tu abaisses les yeux hautains.

[29] Oui, tu fais briller ma lumière! l'Éternel, mon Dieu, illumine mes ténèbres. [30] Soutenu par lui, j'attaque un bataillon; grâce à mon Dieu, j'escalade un rempart. [31] Dieu puissant! parfaite est sa voie; la parole du Seigneur est infaillible, il est le bouclier de quiconque espère en lui.

[32] Qui est Dieu, hormis l'Éternel? Qui un rocher tutélaire, si ce n'est notre Dieu? [33] Ce Dieu me ceint de force, et me fait suivre une voie parfaite. [34] Il rend mes pieds agiles comme ceux des biches, et m'installe sur mes hauteurs. [35] Il instruit mes mains aux combats, mes bras à manier l'arc d'airain.

[36] Tu me prêtes le bouclier de ton secours, ta droite est mon appui, ta bienveillance fait ma supériorité. [37] Tu donnes de l'aisance à mes pas, et empêches mes talons de chanceler. [38] Je poursuis mes ennemis, je les atteins; point de relâche que je ne les aie détruits. [39] Je les abats, ils ne pourront plus se relever, ils gisent désormais à mes pieds.

[40] C'est toi qui m'as armé de vaillance pour la guerre, qui fais plier sous moi mes agresseurs; [41] mes ennemis, tu les fais fuir devant moi, et mes adversaires, j'en fais justice. [42] Ils s'adressent, à bout de ressources, à l'Éternel... point de réponse! [43] Je les écrase comme la poussière qu'emporte le vent, comme la fange des rues, je les pulvérise. [44] Tu me fais triompher des factions du peuple, tu me places à la tête des nations; des peuplades inconnues deviennent mes tributaires. [45] Au seul bruit de mon nom, ils se soumettent à moi, les fils d'un sol étranger me rendent hommage. [46] Les fils de l'étranger perdent courage, ils tremblent au fond de leurs retraites.

[47] Vivant est le Seigneur, et béni mon rocher! Glorifié le Dieu qui me protège! [48] O Dieu, c'est toi qui me procures vengeance, qui fais tomber des peuples à mes pieds; [49] qui m'arraches à mes ennemis, me fais triompher de mes agresseurs, et échapper aux hommes de violence.

[50] Je te rends donc grâce, Seigneur, à la face des peuples, et je chante ta gloire, ô toi qui assures de grandes victoires à ton roi, qui combles de bienfaits ton oint David et sa postérité à jamais!

Digitized by Google

Psaume XIX.

Au chef des chantres. Psaume de David.

[2] Les cieux racontent la gloire de Dieu, et le firmament proclame l'œuvre de ses mains. [3] Le jour en fait le récit au jour, la nuit en donne connaissance à la nuit. [4] Point de discours, point de paroles, Leur voix ne se fait pas entendre. [5] Sur toute la terre [pourtant] s'étend leur harmonie, et leurs accents vont jusqu'aux confins du monde, là où Dieu a assigné une demeure au soleil. [6] Celui-ci, pareil au jeune époux sortant de sa chambre nuptiale, se fait une joie, tel un héros, de parcourir sa carrière. [7] Son point de départ est à l'extrémité des cieux, son orbite embrasse leur étendue : rien ne se dérobe à sa chaleur.

[8] La doctrine de l'Éternel est parfaite : elle réconforte l'âme. Le témoignage de l'Éternel est véridique : il donne la sagesse au simple. [9] Les préceptes de l'Éternel sont droits : ils réjouissent le cœur. Le commandement de l'Éternel est lumineux : il éclaire les yeux. [10] La crainte de l'Éternel est pure : elle subsiste à jamais. Les jugements de l'Éternel sont vérité : ils sont parfaits tous ensemble ; [11] plus désirables que l'or, que beaucoup d'or fin, plus doux que le miel, que le suc des rayons. [12] Aussi ton serviteur les respecte-t-il avec soin : les observer est d'un haut prix. [13] Qui peut se rendre compte des faux pas? Laisse-moi indemne des [fautes] cachées ! [14] Plus encore, préserve ton serviteur des fautes volontaires, qu'elles n'aient pas le dessus sur moi! Ainsi je me rendrai parfait et pur de grands péchés. [15] Que les paroles de ma bouche et les pensées de mon cœur soient agréables à tes yeux, Éternel, mon rocher et mon sauveur!

Psaume XX.

Au chef des chantres. Psaume de David.

[2] Que l'Éternel t'exauce au jour de détresse, que le nom du Dieu de Jacob te protège! [3] Qu'il t'envoie son secours du Sanctuaire, que de Sion il soit ton appui ! [4] Qu'il se souvienne de toutes tes offrandes, et fasse bon accueil (1) à tes holocaustes! [5] Puisse-t-il t'accorder ce que ton cœur désire et accomplir tous tes desseins!

[6] Nous allons célébrer ta victoire, arborer comme un drapeau le nom de notre Dieu. Que l'Éternel comble tous tes vœux! [7] A cette heure je sais que l'Éternel soutient son oint, qu'il lui répond des cieux, [siège] de sa sainteté, par l'aide puissante de sa droite.

[8] Que les uns se fient aux chars, les autres aux chevaux, nous nous réclamons, nous, du nom de l'Éternel, notre Dieu. [9] Ceux-là plient et tombent, et nous demeurons debout, pleins de force. [10] Éternel, viens à notre secours! Que le Roi nous exauce le jour où nous l'invoquons!

(1) Mot à mot : « considère comme gras » ou « réduise en cendres ».

Digitized by Google

PSAUME XXI.

Au chef des chantres. Psaume de David.

[2] Seigneur, le roi se réjouit de ta puissance; par ton secours, comme éclate son allégresse! [3] Tu lui as accordé le désir de son cœur; le souhait sorti de ses lèvres, tu ne l'as pas repoussé. [4] Oui, tu es venu à lui avec des bénédictions de bonheur, tu as posé sur sa tête une couronne d'or fin. [5] Il t'a demandé le don de la vie: tu le lui as octroyé; ce sont de longs jours se suivant sans fin.

[6] Grande est sa gloire, grâce à ton appui; tu lui as prodigué splendeur et magnificence. [7] Oui, tu as fait de lui à jamais une source de bénédictions; par ta présence, tu l'as mis au comble de la joie. [8] C'est que le roi a confiance en l'Éternel, et, par la bienveillance du Très-Haut, il ne chancelle pas.

[9] Ta main atteindra tous tes ennemis, ta droite atteindra ceux qui te haïssent. [10] A l'heure de ta colère, tu les traiteras tel un four ardent; l'Éternel les anéantira dans son courroux, et le feu les dévorera. [11] Tu feras disparaître leurs rejetons de la terre, et leur postérité du milieu des hommes. [12] Car ils ont machiné le mal contre toi, ils ont conçu des desseins perfides, mais ont été frappés d'impuissance. [13] Certes, tu les réduiras à tourner le dos: avec les cordes de ton arc tu viseras leur face. [14] Lève-toi, ô Seigneur, dans ta force; nous chanterons, nous célébrerons ta puissance.

PSAUME XXII.

Au chef des chantres. D'après l'Ayélet Hachahar (1). *Psaume de David.*

[2] Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné, loin de me porter secours, d'entendre mes paroles suppliantes? [3] Mon Dieu, j'appelle de jour et tu ne réponds pas, de nuit, et il n'est pas de trêve pour moi.

[4] Tu es pourtant le Saint, trônant au milieu des louanges d'Israël. [5] En toi nos pères ont eu confiance, ils ont eu confiance, et tu les as sauvés. [6] Ils ont crié vers toi et ont été délivrés; ils ont espéré en toi et n'ont pas été déçus.

[7] Moi, je suis un vermisseau, et non un homme, l'opprobre des gens, objet de mépris pour le peuple. [8] Tous ceux qui me voient se moquent de moi, grimacent des lèvres, hochent la tête. [9] « Qu'il s'en remette à l'Éternel! Que celui-ci le sauve, qu'il l'arrache du danger, puisqu'il l'aime! »

[10] Oui, c'est toi qui m'as tiré des entrailles maternelles, qui m'as fait reposer en sûreté dans le giron de ma mère; [11] entre tes bras j'ai été jeté dès ma naissance, dès le sein de ma mère, tu as été mon Dieu. [12] Ne t'éloigne pas de moi; car l'angoisse est proche, et nul n'est là pour m'aider.

[13] Des taureaux nombreux m'environnent, des bêtes puissantes de Basan m'assiègent. [14] Ils ouvrent contre moi leur gueule, tel un lion qui déchire et qui rugit. [15] Je suis comme l'eau qu'on répand, tous mes membres se disloquent; mon

(1) Mot à mot : « La Biche de l'Aurore. »

Digitized by Google

cœur est comme de la cire, qui fondrait au milieu de mes entrailles. [16] Ma sève est desséchée comme un tesson, ma langue est collée à mon palais; tu m'étends dans la poussière de la mort. [17] Car des chiens m'enveloppent, la bande des méchants fait cercle autour de moi; comme le lion [ils meurtrissent] mes mains et mes pieds. [18] Je pourrais compter tous mes os; eux, ils me toisent et se repaissent de ma vue. [19] Ils se partagent mes habits, ils tirent au sort mes vêtements.

[20] Mais toi, ô Seigneur, ne t'éloigne pas; toi, qui es ma force, viens vite à mon secours! [21] Sauve mon âme du glaive, ma vie de la fureur des chiens; [22] arrache-moi de la gueule du lion, protège-moi contre les cornes des buffles.

[23] Je proclamerai ton nom devant mes frères, au milieu de l'assemblée, je te louerai. [24] « Adorateurs de l'Éternel, louez-le; vous tous, descendants de Jacob, honorez-le; révérez-le, vous tous, postérité d'Israël! [25] Car il n'a point dédaigné, il n'a point méprisé la misère du malheureux; il n'a pas caché de lui son visage, ni manqué de l'entendre quand il implorait! »

[26] C'est toi dont je célébrerai les louanges dans la grande assemblée, j'accomplirai mes vœux devant ceux qui te (1) craignent. [27] Les humbles mangeront et seront rassasiés, les adorateurs de l'Éternel le loueront. Que votre cœur renaisse à la vie pour toujours! [28] Les confins de la terre se souviendront et reviendront au Seigneur, toutes les familles des peuples se prosterneront devant lui. [29] Car à l'Éternel appartient la royauté, il domine sur toutes les nations. [30] Ils mangeront et adoreront, tous les heureux de la terre; devant lui s'inclineront ceux qui descendent dans la poussière, incapables de sustenter leur vie (2). [31] La postérité lui vouera un culte; on parlera du Seigneur aux âges à venir. [32] Ils viendront et proclameront sa justice: ils diront au peuple à naître ce qu'il a fait.

PSAUME XXIII.

Psaume de David.

L'Éternel est mon berger, je ne manquerai de rien. [2] Dans de vertes prairies, il me fait camper, il me conduit au bord d'eaux paisibles. [3] Il restaure mon âme, me dirige dans les sentiers de la justice, en faveur de son nom. [4] Dussé-je suivre la sombre vallée de la mort, je ne craindrais aucun mal, car tu serais avec moi; ton soutien et ton appui seraient ma consolation. [5] Tu dresses la table devant moi, à la face de mes ennemis; tu parfumes d'huile ma tête, ma coupe est pleine à déborder. [6] Oui, le bonheur et la grâce m'accompagneront ma vie durant, et j'habiterai de longs jours dans la maison du Seigneur.

PSAUME XXIV.

De David. Psaume.

A l'Éternel appartient la terre et ce qu'elle renferme, le globe et ceux qui l'habitent. [2] Car c'est lui qui l'a fondée sur les mers et affermie sur les flots.

(1) Texte : *le*.

(2) C'est-à-dire : Riches et pauvres.

Digitized by Google

[3] Qui s'élèvera sur la montagne du Seigneur? Qui se tiendra dans sa sainte résidence? [4] Celui dont les mains sont sans tache, le cœur pur, qui n'atteste pas ma personne pour la fausseté (1), et ne prête pas de serment frauduleux : [5] celui-là obtiendra la bénédiction de l'Éternel, la bienveillance du Dieu de son salut. [6] Tel est le sort de ses adorateurs, de ceux qui recherchent ta face, de Jacob. *Sélah!*

[7] Exhaussez, ô portes, vos frontons, relevez-vous, portails antiques, pour qu'il entre, le roi de gloire! [8] « Qui donc est ce roi de gloire? » — L'Éternel fort et puissant, l'Éternel, héros dans la guerre. [9] Exhaussez, ô portes, vos frontons, relevez-vous, portails antiques, pour qu'il entre, le roi de gloire! [10] « Qui donc est ce roi de gloire? » — L'Éternel-Cebaot, c'est lui qui est le roi de gloire! *Sélah!*

Psaume XXV.

De David.

Vers toi, Éternel, j'élève mon âme! [2] Mon Dieu! en toi je me confie, que je ne sois pas déçu! Que mes ennemis ne triomphent pas de moi! [3] Aussi bien, ceux qui espèrent en toi n'ont pas à rougir; seuls rougiront ceux qui gratuitement se montrent perfides.

[4] Fais-moi connaître tes voies, ô Seigneur! Enseigne-moi tes sentiers. [5] Dirige-moi dans ta vérité, instruis-moi, car tu es le Dieu de mon salut : en toi j'espère tout le temps.

[6] Souviens-toi, Éternel, de tes bontés et de tes grâces, car elles existent de toute éternité. [7] Les erreurs de ma jeunesse, mes fautes, oublie-les; souviens-toi seulement de moi selon ta miséricorde, pour l'amour de ta bonté, ô Seigneur!

[8] L'Éternel est bon et droit, aussi montre-il-aux pécheurs le [vrai] chemin. [9] Il dirige les humbles dans le bon droit, et enseigne sa voie aux misérables. [10] Toutes les voies de l'Éternel sont grâce et bienveillance, pour ceux qui respectent son alliance et ses statuts. [11] En faveur de ton nom, Seigneur, pardonne mon iniquité, si grande qu'elle puisse être.

[12] Quel est l'homme qui craint l'Éternel? Il le guidera dans le chemin qui a sa préférence. [13] Son âme vivra au sein du bonheur, et sa postérité prendra possession du pays. [14] L'Éternel communique ses mystères à ses adorateurs, il leur révèle son alliance.

[15] Constamment mes yeux se dirigent vers le Seigneur, car c'est lui qui dégage mes pieds du filet. [16] Tourne-toi vers moi et prends-moi en pitié, car je suis isolé et pauvre. [17] Que les angoisses qui serrent mon cœur se relâchent! Délivre-moi de mes tourments. [18] Vois ma misère et mes peines, fais disparaître tous mes péchés.

[19] Vois mes ennemis, comme ils sont nombreux, et comme ils me poursuivent d'une haine violente. [20] Protége mon âme et sauve-moi; que je ne sois pas confondu, moi qui m'abrite en toi. [21] Que la loyauté et la droiture soient ma sauvegarde! Car j'ai mis mon espoir en toi. [22] O Dieu! Délivre Israël de toutes ses détresses.

(1) Sens du texte lu, du *Keri*. Le Kethib : « Celui qui ne livre pas *son* âme à la fausseté. »

Digitized by Google

Psaume XXVI.

De David.

Rends-moi justice, Seigneur, car j'ai marché, moi, dans mon intégrité, et en l'Éternel j'ai mis ma confiance sans broncher. [2] Scrute-moi, Éternel, mets-moi à l'épreuve, sonde mes reins et mon cœur. [3] Car ta bonté est devant mes yeux, et je ne fais que marcher dans ta vérité. [4] Je ne prends point place avec des gens faux, je ne fraye point avec des hypocrites. [5] Je hais le clan des malfaiteurs, et avec les méchants je ne siège point.

[6] Je me lave les mains en état de pureté : puissé-je faire le tour, ô Seigneur, de ton autel, [7] pour faire entendre des accents de reconnaissance, et proclamer toutes tes merveilles ! [8] Seigneur, j'aime le séjour de ta maison, et le lieu où réside ta gloire.

[9] N'enveloppe pas mon âme dans la ruine des méchants, ni ma vie dans celle des gens sanguinaires, [10] dont les mains sont chargées d'infamie, et la droite se remplit de dons corrupteurs ; [11] alors que moi, je marche dans mon intégrité : délivre-moi et sois-moi propice ! [12] Mon pied foule un chemin tout droit : dans les assemblées, je veux bénir le Seigneur.

Psaume XXVII.

De David.

Le Seigneur est ma lumière et mon salut : de qui aurais-peur ? Le Seigneur est le rempart qui protège ma vie : qui redouterais-je ? [2] Quand des malfaiteurs m'approchent pour dévorer ma chair — mes adversaires et mes ennemis qui me guettent — ce sont eux qui bronchent et tombent. [3] Qu'une armée prenne position contre moi, mon cœur n'éprouve aucune crainte ; que la guerre fasse rage contre moi, même alors je garde ma confiance.

[4] Il est une chose que je demande au Seigneur, que je réclame instamment, c'est de séjourner dans la maison de l'Éternel tous les jours de ma vie, de contempler la splendeur de l'Éternel et de fréquenter son sanctuaire. [5] Car, au jour du malheur, il m'abriterait sous son pavillon, il me cacherait dans la retraite de sa tente, il me ferait monter sur un rocher. [6] Dès à présent je porte le front haut en face des ennemis qui m'entourent ; je vais immoler, dans sa demeure, des sacrifices de triomphe, je vais chanter, célébrer le Seigneur.

[7] Écoute, Seigneur, ma voix qui t'appelle, sois-moi propice et exauce-moi ! [8] En ton nom mon cœur dit : « Recherchez ma face : » c'est ta face que je recherche, ô Seigneur ! [9] Ne me cache point ta face ; ne repousse pas ton serviteur avec colère : tu es mon soutien. Ne me délaisse ni ne m'abandonne, Dieu de mon salut. [10] Car père et mère m'ont laissé là, mais l'Éternel me recueillera.

[11] Guide-moi, Éternel, dans tes voies, dirige-moi dans le droit chemin, à cause de ceux qui me regardent de travers. [12] Ne me livre pas à la fureur de mes adversaires, car ils se dressent contre moi, les témoins mensongers, ceux qui soufflent la violence. [13] Ah ! si je n'avais la certitude de voir la bonté de

Digitized by Google

Dieu sur la terre des vivants !.....
[14] Espère en l'Éternel, courage ! que ton cœur soit ferme ! oui, espère en l'Éternel !

PSAUME XXVIII.

De David.

C'est vers toi que je crie, ô Seigneur ! Mon Rocher, ne m'oppose pas ton silence, car si tu gardais le silence à mon égard, je serais pareil ceux qui descendent au tombeau.
Écoute ma voix suppliante quand je t'invoque, quand j'élève les mains vers ton auguste sanctuaire. [3] Ne me confonds pas avec les méchants, avec les artisans d'iniquité, qui parlent paix à leurs proches, et n'ont que méchanceté au cœur.
Donne-leur le prix de leur conduite, de leurs actes pervers, traite-les selon l'œuvre de leurs mains ; paie-leur le salaire qu'ils méritent. [5] Car ils ne prêtent aucune attention aux actes de l'Éternel, ni à l'œuvre de ses mains : qu'il les renverse pour ne plus les relever !
[6] Béni soit le Seigneur, car il a entendu ma voix suppliante ! [7] L'Éternel est ma force, mon bouclier ; en lui mon cœur s'est confié et j'ai été secouru. Aussi mon cœur est-il en joie. Par mon cantique, je vais lui rendre grâce. [8] L'Éternel est une force pour son peuple (1), un rempart protecteur pour son oint. [9] Prête assistance à ton peuple et bénis ton héritage : conduis-les comme un berger et soutiens-les jusque dans l'éternité.

(1) לעמו traduit comme לעמו.

PSAUME XXIX.

Psaume de David.

Célébrez l'Éternel, ô fils de Dieu ! Célébrez sa gloire et sa puissance. [2] Rendez hommage au nom glorieux de l'Éternel, adorez l'Éternel dans son superbe sanctuaire
[3] La voix de l'Éternel retentit sur les eaux ; le Dieu de gloire tonne, l'Éternel, — sur les grandes eaux. [4] La voix de l'Éternel [éclate] avec force, la voix de l'Éternel, avec majesté. [5] La voix de l'Éternel brise les cèdres, c'est l'Éternel qui met en pièces les cèdres du Liban, [6] qui les fait bondir comme de jeunes taureaux, le Liban et le Sirion comme de jeunes buffles. [7] La voix de l'Éternel fait jaillir des flammes ardentes ; [8] la voix de l'Éternel fait trembler le désert, l'Éternel fait trembler le désert de Kadêch. [9] La voix de l'Éternel fait enfanter les biches, elle dépouille les forêts ; dans son palais tous de s'écrier : « Gloire ! » [10] L'Éternel trônait lors du déluge ; ainsi l'Éternel trône en roi pour l'éternité. Que l'Éternel donne la force à son peuple ! Que l'Éternel bénisse son peuple par la paix !

PSAUME XXX.

Psaume. Cantique de la dédicace du temple (2) ; par David.

[2] Je t'exalterai, Seigneur, car tu m'as relevé ; tu n'as pas réjoui mes ennemis à mes dépens. [3] Éternel, mon Dieu, je t'ai invoqué, et tu

(2) Ou « du palais ».

Digitized by Google

m'as guéri: [4] Seigneur, tu as fait remonter mon âme du Cheol, tu m'as permis de vivre, de ne pas descendre au tombeau.

[5] Chantez l'Éternel, vous ses fidèles, rendez grâce à son saint nom; [6] car sa colère ne dure qu'un instant, mais sa bienveillance est pour la vie; le soir dominent les pleurs, le matin, c'est l'allégresse.

[7] J'avais dit en ma quiétude: Jamais je ne chancellerai. » [8] Seigneur, dans ta bonté, tu avais puissamment fortifié ma montagne. Mais tu as caché ta face: j'ai été consterné! [9] C'est vers toi que je crie, c'est à mon Seigneur que vont mes supplications: [10] « Que gagnes-tu à ce que mon sang coule? A ce que je descende au tombeau? La poussière te rend-elle hommage? Proclame-t-elle ta persistante bonté? [11] Écoute, ô Seigneur, et prends-moi en pitié! Éternel, sois mon sauveur! »

[12] Tu as changé mon deuil en danses joyeuses, tu as dénoué mon cilice, et de la joie tu m'as fait une ceinture. [13] De la sorte mon âme te chantera sans relâche; Éternel, mon Dieu, à tout jamais je te célébrerai.

PSAUME XXXI.

Au chef des chantres. Psaume de David.

[2] En toi, Seigneur, je m'abrite! Puissé-je n'être jamais déçu! Dans ta justice, retire-moi du danger. Incline vers moi ton oreille, délivre-moi promptement, sois pour moi un rocher tutélaire, une forte citadelle qui puisse me protéger. [4] Car tu es bien mon rocher et ma citadelle, et pour l'amour de ton nom tu me guides et me diriges. [5] Tu me dégageras du filet qu'on m'a dressé, puisque tu es ma sauvegarde. [6] En ta main je confie mon esprit, tu me délivres, Éternel, Dieu de vérité.

[7] Je hais ceux qui s'attachent à de vaines idoles; pour moi, je mets ma confiance en l'Éternel. [8] Je serai heureux et en joie par ta bonté, puisque tu as vu ma misère, reconnu les tourments de mon âme. [9] Tu ne m'as pas livré au pouvoir de l'ennemi; tu as mis mes pieds au large.

[10] Sois-moi propice, ô Seigneur! Car je me trouve en détresse. Par le chagrin ma vue s'est usée, ainsi que mon âme et mon corps. [11] En effet, ma vie s'écoule dans la peine, mes années dans les gémissements; ma vigueur est tombée à cause de mon iniquité, mes membres sont à bout de forces. [12] A cause de tous mes ennemis, je suis un objet d'opprobre, de grand opprobre pour mes voisins, une cause de terreur pour mes intimes. Ceux qui me voient dans la rue s'écartent de moi. [13] Mon souvenir disparaît des cœurs comme celui d'un mort, je suis tel qu'un vase perdu. [14] Oui, j'entends les mauvais propos de la foule, [répandant] la terreur à l'entour, quand on se ligue ensemble contre moi, complotant de m'enlever la vie.

[15] Moi, cependant, j'ai confiance en toi, Seigneur, je dis: « Tu es mon Dieu! » [16] Mes destinées sont dans ta main: délivre-moi de mes ennemis et persécuteurs. [17] Fais luire ta face sur ton serviteur, secours-moi par ta grâce. [18] Seigneur! que je ne sois point déçu quand je t'invoque! que les méchants, eux, soient confondus et réduits au silence du Cheol! [19] Qu'elles deviennent muettes, les lèvres menteuses, qui par-

Digitized by Google

lent avec insolence contre le juste, par excès d'orgueil et de mépris !

[20] Ah ! qu'elle est grande ta bonté, que tu tiens en réserve pour tes adorateurs, que tu témoignes à ceux qui ont foi en toi, en face des fils de l'homme ! [21] Tu les protèges, à l'abri de ta face, contre les intrigues des gens, tu les mets à couvert, dans ta tente, contre la guerre des langues.

[22] Loué soit le Seigneur, car il a fait éclater sa bonté pour moi, en une ville fortifiée ! [23] Et je disais, moi, dans mon trouble : « Je suis banni loin de tes yeux ! » Mais tu as entendu ma voix suppliante, lorsque je t'implorais.

[24] Aimez l'Éternel, vous tous, ses pieux adorateurs ! Le Seigneur veille sur ceux qui sont fidèles, mais il paie avec usure quiconque agit avec orgueil. [25] Soyez forts, ayez le cœur ferme, vous tous qui espérez en l'Éternel !

Psaume XXXII.

De David. Maskil (1).

Heureux celui dont les fautes sont remises, dont les péchés sont couverts [par le pardon] ! [2] Heureux l'homme à qui l'Éternel n'impute pas d'iniquité, et qui n'a point d'astuce dans l'esprit !

[3] Tant que je gardais le silence, mes membres dépérissaient par mes plaintes tout le long de la journée. [4] C'est que jour et nuit ta main pesait sur moi : ma sève s'altérait [comme] aux feux de l'été. *Sélah !*

[5] [Maintenant] je te fais l'aveu de mon péché, et je ne dissimule pas mon iniquité. J'ai dit : « Je confesserai mes transgressions au Seigneur, » et toi, tu fais disparaître la gravité de ma faute. *Sélah !*

[6] C'est pourquoi tout homme pieux doit t'implorer à l'heure qui est propice, ne serait-ce que pour que la violence des grandes eaux ne vienne pas l'atteindre.

[7] C'est toi qui es mon abri ! Tu me protèges contre l'adversité, tu m'environnes de chants de délivrance. *Sélah !*

[8] « Je te donnerai la sagesse, « je te guiderai dans la voie que tu « dois suivre ; j'aurai les yeux fixés « sur toi. »

[9] Ne soyez pas comme le cheval, comme le mulet, auxquels manque l'intelligence, qu'il faut retenir par les rênes et le mors, — leur parure qu'ils rongent — pour qu'ils ne s'approchent pas de toi. [10] Nombreux sont les maux qui menacent le méchant ; mais quiconque a confiance en l'Éternel se trouve environné de sa grâce. [11] Réjouissez-vous en l'Éternel, soyez dans l'allégresse, ô justes, entonnez des chants de triomphe, vous tous, cœurs droits !

Psaume XXXIII.

Entonnez, justes, des chants en l'honneur de l'Éternel : aux hommes droits il sied de louer [Dieu] ! [2] Rendez hommage à l'Éternel avec la harpe, célébrez-le par le luth à dix cordes. [3] Chantez-lui un cantique nouveau, faites résonner avec art vos instruments avec vos acclamations. [4] Car droite est la parole de l'Éternel, toute son œuvre est mar-

(1) Genre de poème, dont la nature est difficile à définir : Poème *instructif, didactique* ?

Digitized by Google

quée de loyauté. [5] Il aime la justice et le bon droit; la terre est remplie de la bonté de l'Éternel.

[6] Par la parole de l'Éternel les cieux se sont formés, par le souffle de sa bouche, toutes leurs milices. [7] Il amoncelle comme une digue les eaux de la mer, il renferme dans des réservoirs les flots profonds. [8] Que toute la terre craigne l'Éternel! Que tous les habitants du globe tremblent devant lui! [9] Car il a parlé, et [tout] naquit; il a ordonné, et [tout] fut là.

[10] L'Éternel renverse les projets des peuples, il fait échouer les desseins des nations. [11] Mais les décrets de l'Éternel subsistent à jamais, les résolutions de son cœur, de siècle en siècle.

[12] Heureux le peuple qui reconnaît l'Éternel comme Dieu, la nation qu'il s'est choisie comme son héritage! [13] Du haut des cieux, l'Éternel promène ses regards; il voit tous les fils de l'homme. [14] De la résidence qu'il s'est réservée, il dirige son attention sur tous les habitants de la terre. [15] Il a formé leur cœur à tous, et il observe tous leurs actes.

[16] Ce n'est pas avec une puissante armée que le roi remporte la victoire; ce n'est pas à sa grande force que le héros doit son salut. [17] Le coursier est d'un vain secours pour triompher, et sa grande vigueur n'assure pas le salut.

[18] Voici, les yeux du Seigneur sont ouverts sur ses adorateurs, sur ceux qui ont foi en sa bonté, [19] afin de sauver leur âme du trépas, et de les conserver en vie pendant la famine.

[20] Notre âme met son attente on l'Éternel: il est notre aide et notre bouclier. [21] Oui, notre cœur se réjouit en lui, oui, nous avons confiance en son saint nom. [22] Que ta bonté, Éternel, s'étende sur nous, comme nous y comptons de ta part!

PSAUME XXXIV.

De David, alors qu'ayant simulé la folie devant Abimélec, il fut chassé par lui et se retira.

[2] Je bénirai l'Éternel en tout temps, constamment j'aurai ses louanges à la bouche. [3] Mon âme trouve sa gloire en l'Éternel: que les humbles l'entendent et se réjouissent! [4] Exaltez le Seigneur avec moi, ensemble célébrons son nom.

[5] J'ai cherché l'Éternel, il m'a exaucé; il m'a délivré de toutes mes terreurs. [6] Ceux qui tournent leurs regards vers lui sont rassérénés: leur visage ne rougit pas de honte. [7] Voici un malheureux qui implore, et l'Éternel l'entend; il le protége contre toutes les souffrances. [8] Un ange du Seigneur est posté près de ceux qui le craignent, et les fait échapper au danger.

[9] Sentez et voyez que l'Éternel est bon: heureux l'homme qu s'abrite en lui! [10] Révérez l'Éternel, vous ses saints, car rien ne fait défaut à ses adorateurs. [11] Les lionceaux sont dépourvus et affamés, mais ceux qui recherchent l'Éternel ne manquent d'aucun bien.

[12] Venez, enfants, écoutez-moi: Je vous enseignerai la crainte de l'Éternel. [13] Quel est l'homme qui souhaite la vie, qui aime de longs jours pour goûter le bonheur? [14] Préserve ta langue du mal, et tes lèvres des discours perfides; [15] éloigne-toi du mal et fais le bien, recherche la paix et la poursuis.

Digitized by Google

[16] Les yeux du Seigneur sont ouverts sur les justes, ses oreilles, attentives à leurs prières. [17] La colère de l'Éternel s'en prend aux malfaiteurs, pour extirper de la terre leur souvenir. [18] Ceux qui implorent, l'Éternel les entend, et il les délivre de tous leurs tourments [19] L'Éternel est proche des cœurs brisés, il prête secours à ceux qu ont l'esprit contrit.

[20] Nombreux sont les maux du juste, mais de tous l'Éternel les débarrasse. [21] Il protège tous ses membres: pas un n'est brisé. [22] La perversité cause la mort du pécheur, et les ennemis du juste courent à leur perte. [18] l'Éternel sauve la vie de ses serviteurs, aucun de ceux qu s'abritent en lui ne se perd.

Psaume XXXV.

De David.

Éternel, entre en lutte avec mes adversaires, combats ceux qui me font la guerre. [2] Arme-toi du bouclier et de l'écu, lève-toi pour me secourir. [3] Brandis ta lance et ferme [tout accès] à mes persécuteurs, dis à mon âme : « Je suis ton sauveur. »

[4] Qu'ils soient confus et honteux, ceux qui en veulent à ma vie ! Qu'ils lâchent pied et reculent, en rougissant, ceux qui méditent mon malheur ! [5] Qu'ils soient comme le chaume emporté par le vent, et que l'ange du Seigneur les pourchasse ! [6] Que leur chemin soit sombre et glissant, et que l'ange du Seigneur soit à leurs trousses !

[7] Car gratuitement ils m'ont dressé leur filet meurtrier, gratuitement ils m'ont creusé [une fosse]. [8] Qu'une catastrophe fonde sur eux à l'improviste ; qu'ils soient pris dans le filet qu'ils ont dressé et précipités dans la ruine !

[9] Alors mon âme se réjouira en l'Éternel, elle sera pleine d'allégresse à cause de son secours. [10] Tous mes membres diront : « Seigneur, qui est comme toi ? » Tu défends le pauvre contre un plus fort que lui, le malheureux et l'indigent contre leur spoliateur.

[11] Des témoins pervers se lèvent : ils m'interrogent sur ce que j'ignore. [12] Ils me récompensent en rendant le mal pour le bien : on veut me réduire à l'isolement. [13] Tandis que moi, quand ils étaient malades, je portais un cilice comme vêtement, je mortifiais mon âme par le jeûne, et ma prière se renouvelait dans mon cœur ; [14] comme s'il se fût agi d'un ami, d'un frère à moi, je vaguais çà et là ; comme si je fusse en deuil d'une mère, j'étais tristement courbé [vers le sol]. [15] Et eux, ils se réjouissent en bande de ma chute ; des misérables s'attroupent contre moi à l'improviste, ils me déchirent sans relâche. [16] En vrais hypocrites, en railleurs gloutons (1), ils grincent des dents contre moi.

[17] Seigneur, combien de temps le verras-tu ? Protège mon âme contre leurs violences, mon bien le plus précieux contre les lionceaux. [18] Je t'en rendrai grâce dans une grande assemblée, je t'en louerai au milieu d'un peuple nombreux.

[19] Qu'ils ne triomphent pas à mon sujet ceux qui me haïssent sans motif ! Qu'ils ne puissent me lancer de mauvais regards, ceux qui me détestent pour rien ! [20] Car leurs paroles ne sont pas des paroles de

(1) Texte obscur.

Digitized by Google

paix ; contre les gens paisibles du pays ils trament des perfidies ; [21] et contre moi ils ouvrent une large bouche, disant : « Ha ! Ha ! nous l'avons vu de nos yeux ! »

[22] Toi aussi, tu l'as vu, ô Éternel ! Ne garde pas le silence ; Seigneur, ne te tiens pas éloigné de moi. [23] Mets-toi en mouvement, réveille-toi, pour me rendre justice ; mon Dieu et mon maître, défends ma cause. [24] Juge-moi selon ton équité, Éternel, mon Dieu ; qu'ils ne puissent se gausser de moi ! [25] Qu'ils ne disent point en leur cœur : « Ha ! Tel était notre souhait ! » Qu'ils ne disent pas : « Nous l'avons ruiné ! »

[26] Qu'ils soient confus et couverts de honte, tous ensemble, ceux qui se réjouissent de mon malheur ; qu'ils soient vêtus d'opprobre et d'infamie, ceux qui font les fiers contre moi ! [27] Mais puissent-ils jubiler et se réjouir, ceux qui souhaitent mon salut ! Qu'ils redisent sans cesse : « Grand est l'Éternel, qui veut la paix de son serviteur ! » [28] Quant à moi, ma langue proclamera ta justice ; tout le long du jour, tes louanges.

Psaume XXXVI.

Au chef des chantres. Par le serviteur de l'Éternel, par David.

[2] Au fond de mon cœur [je sens] ce que le Péché insinue au méchant : « Qu'il n'ait nulle crainte de Dieu devant les yeux ! » [3] Oui, il lui adresse des regards séducteurs, de façon à provoquer son iniquité, qu'il faudrait haïr (1). [4] Les paroles de sa bouche ne sont que fausseté et perfidie, il renonce à être sage, à bien agir. [5] Sur sa couche il machine la fraude ; il s'engage sur un chemin qui n'est pas bon, il n'a pas l'horreur du mal.

[6] Éternel, ta grâce atteint jusqu'aux cieux, ta fidélité jusqu'aux nues. [7] Ta justice est comme les montagnes puissantes, tes arrêts sont comme l'immense abîme : aux hommes et aux bêtes, tu es secourable, Éternel !

[8] Combien précieuse est ta grâce, ô Dieu ! Les fils de l'homme s'abritent à l'ombre de tes ailes. [9] Ils sont rassasiés de l'abondance de ta maison ; tu les abreuves du fleuve de tes délices. [10] Car près de toi est la source de vie ; à ta lumière nous voyons le jour.

[11] Étends ta bonté sur ceux qui te connaissent, et ta bienveillance sur les cœurs droits. [12] Que le pied de l'orgueil ne m'atteigne point ; que la main des méchants ne me mette point en fuite ! [13] Au contraire, qu'ils tombent, les malfaiteurs ; qu'ils soient renversés sans pouvoir se relever !

Psaume XXXVII

De David.

Ne jalouse pas les malfaiteurs, ne porte point envie aux ouvriers d'iniquité ; [2] car, comme l'herbe, rapidement il sont fauchés, et comme le vert gazon ils se flétrissent.

[3] Aie confiance en l'Éternel et agis bien ; ainsi tu habiteras le pays en cultivant la loyauté. [4] Cherche tes délices en l'Éternel, et il t'accordera les demandes de ton cœur. [5] Remets ta destinée à l'Éternel ;

(1) Ces deux versets sont difficiles à comprendre. Nous suivons à peu près le Commentaire de Raschi.

Digitized by Google

confie-toi à lui : il fera [le nécessaire]. 6 Il fera éclater ta vertu comme la lumière, et ton bon droit comme le grand jour.

7 Repose-toi en silence sur l'Éternel, et espère en lui ; ne jalouse pas celui qui voit réussir ses entreprises, l'homme qui accomplit de mauvais desseins. 8 Laisse tout dépit, renonce à la colère ; ne t'emporte pas : certes ce serait mal agir. 9 Car les malfaiteurs seront exterminés, mais ceux qui espèrent en l'Éternel posséderont, eux, le pays. 10 Encore un peu, et le méchant ne sera plus; tu observeras sa place, il en aura disparu. 11 Tandis que les humbles auront le pays en partage et se délecteront dans une paix parfaite.

12 Le méchant complote contre le juste, et grince des dents contre lui. 13 Le Seigneur rit de lui, car il voit venir le jour de son châtiment. 14 Les impies ont tiré l'épée et bandé leur arc, pour faire tomber le pauvre et le malheureux, pour immoler ceux dont la voie est droite. 15 Leur épée entrera dans leur propre cœur, et leurs arcs seront brisés.

16 Mieux vaut la médiocrité du juste que l'opulence d'une foule de méchants ; 17 car les bras des méchants seront brisés, mais l'Éternel est le soutien des justes. 18 L'Éternel protège les jours des hommes intègres, leur héritage est assuré à jamais. 19 Ils ne seront pas confondus au temps de la calamité, aux jours de la famine ils seront rassasiés. 20 Car les méchants périront, les ennemis de l'Éternel passeront comme la parure des prés ; ils s'en vont en fumée, ils s'évanouissent. 21 Le méchant emprunte et ne paie pas; le juste est compatissant et il donne. 22 Car ceux que Dieu bénit posséderont la terre, et ceux qu'il maudit seront exterminés.

23 L'Éternel affermit le pas de l'homme [intègre], et il prend plaisir à sa conduite. 24 S'il tombe, il ne reste pas terrassé, car l'Éternel soutient sa main. 25 J'ai été jeune et je suis devenu vieux : jamais je n'ai vu un juste délaissé, ni ses enfants obligés de mendier leur pain.

26 Tous les jours il fait l'aumône, il prête ; et ses descendants deviennent une bénédiction. 27 Fuis le mal et fais le bien : tu habiteras éternellement [le pays]. 28 Car le Seigneur aime le droit et il ne délaissera pas ses fidèles : ils sont protégés à jamais; mais la race des méchants sera exterminée. 29 Les justes posséderont la terre, et ils y habiteront pour toujours. 30 La bouche du juste profère la sagesse, et sa langue énonce le droit. 31 La loi de son Dieu est dans son cœur, ses pas ne chancellent point. 32 Le méchant fait le guet pour perdre le juste, il cherche à lui donner la mort. 33 L'Éternel ne l'abandonne pas entre ses mains; il ne le laisse pas condamner quand il paraît en justice.

34 Tourne ton attente vers l'Éternel et garde sa voie, et il t'élèvera en te donnant la possession du pays; tu assisteras à l'extermination des méchants. 35 J'ai vu le méchant triomphant et majestueux comme un arbre verdoyant (1) : 36 il n'a fait que passer, et voici, il n'est plus; je l'ai cherché, impossible de le trouver. 37 Observe l'homme intègre, regarde le juste; certes il y a une postérité pour l'homme pacifique. 38 Les pécheurs, au contraire, seront détruits

(1) אזרח, un arbre indigène, non déplanté.

Digitized by Google

tous ensemble. La postérité des méchants sera exterminée. [39] Le salut du juste vient de l'Éternel; il est leur citadelle au temps de la détresse. [40] L'Éternel les aide et les délivre, il les délivre des méchants, il les sauve, car ils se sont abrités en lui.

PSAUME XXXVIII.

Psaume de David. Pour la Commémoration.

[2] Éternel, ne me réprimande pas dans ton irritation, ne me châtie pas dans ton courroux. [3] Car tes flèches m'ont transpercé, et ta main s'est appesantie sur moi. [4] Ta colère n'a laissé rien d'intact dans mon corps, mes péchés ont banni la paix de mes membres. [5] Car mes fautes ont monté par-dessus ma tête; comme un gros poids, elles pèsent lourdement sur moi. [6] Mes plaies sont fétides, putréfiées, par suite de mon égarement. [7] Je suis tordu, affaissé outre mesure; tout le temps, je marche voilé de tristesse, [8] car mes entrailles sont toutes malades d'inflammation; nulle partie saine en mon corps. [9] Je suis épuisé, abattu au dernier point, je pousse des cris dans la violente agitation de mon cœur.

[10] Seigneur, tout ce que je souhaite t'est connu; mes soupirs ne t'échappent point. [11] Mon cœur palpite violemment, ma vigueur m'a abandonné, même la lumière de mes yeux me fait défaut. [12] Mes amis, mes compagnons se tiennent à l'écart de mon mal, mes proches demeurent à distance. [13] Ceux qui en veulent à ma vie me dressent des embûches, ceux qui cherchent mon malheur disent des paroles meurtrières, méditent des perfidies toute la journée.

[14] Pourtant, moi, tel un sourd, je n'entends point, je suis comme un muet qui n'ouvre pas la bouche. [15] Oui, je me comporte comme un homme qui n'entend pas, et qui n'a pas de répliques sur les lèvres. [16] C'est que je tourne mon attente vers toi; et, toi, tu m'exauceras, Seigneur, mon Dieu. [17] C'est que je me dis: « Ils pourraient se réjouir de moi, faire les fiers à mon endroit, en voyant chanceler mes pas! » [18] Ne suis-je point désigné à la ruine? Mon mal n'est-il pas toujours là, sous mes yeux? [19] Car il faut que je confesse mon iniquité; je suis alarmé de mon péché, [20] alors que mes ennemis ont une grande puissance de vie; nombreux sont ceux qui me haïssent sans cause, [21] et qui, rendant le mal pour le bien, me molestent pour me récompenser de poursuivre le bien. [22] Ne me délaisse pas, ô Éternel! Mon Dieu, ne te tiens pas éloigné de moi. [23] Hâte-toi de me secourir, Seigneur, qui es mon protecteur.

PSAUME XXXIX.

Au chef des chantres, à Iedouthoun. Psaume de David.

[2] J'ai dit: « Je veillerai à ma conduite, pour ne pas pécher avec ma langue; j'aurai soin de mettre un frein à ma bouche, tant que le méchant sera en face de moi. » [3] Je me suis renfermé dans un mutisme complet, j'ai gardé le silence, en l'absence du bonheur, alors que ma douleur était pleine de trouble. [4] Mon cœur était brûlant en moi; en

Digitized by Google

méditant, je sentais comme un feu ardent ; sur mes lèvres se trouvaient ces paroles : [5] « Fais-moi connaître, Éternel, ma fin, et quelle est la mesure de mes jours : que je sache combien je suis peu de chose. [6] Voici, tu as strictement limité mes jours, ma vie terrestre est comme un rien devant toi ; oui, tout homme placé [sur terre] n'est qu'un souffle ! [7] Oui, les mortels s'avancent comme une ombre. *Sélah !* Oui, ils s'agitent dans le vide, amassant [des biens] sans savoir qui les recueillera ».

[8] Et maintenant quel est mon espoir, Seigneur ? Mon attente se tourne vers toi. [9] Délivre-moi de tous mes péchés, ne m'expose pas aux outrages des gens de rien. [10] Je reste muet, je n'ouvre pas la bouche, car c'est toi qui as [tout] fait.

[11] Détourne de moi tes coups, je succombe sous l'atteinte de ta main. [12] Par les sanctions qu'entraîne l'iniquité, tu châties l'homme ; comme fait la teigne, tu consumes ce qu'il a de précieux ; oui, l'homme tout entier n'est qu'un souffle ! *Sélah !*

[13] Écoute ma prière, Éternel, prête l'oreille à mes cris, ne reste pas silencieux devant mes larmes ; car je suis un étranger en ta présence, un simple passager comme tous mes ancêtres. [14] Donne-moi un peu de répit, pour que je puisse respirer, avant que je m'en aille et que c'en soit fait de moi.

Psaume XL.

Au chef des chantres ; de David. Psaume.

[2] J'ai placé mon ferme espoir en l'Éternel : il s'est incliné vers moi, il a entendu ma supplication. [3] Il m'a retiré d'un gouffre tumultueux, d'un bourbier fangeux ; il a posé mes pieds sur le roc et affermi mes pas. [4] Il a mis dans ma bouche un cantique nouveau, des louanges en l'honneur de notre Dieu ; beaucoup s'en aperçoivent, éprouvent de la vénération, et mettent leur confiance en l'Éternel.

[5] Heureux l'homme qui cherche sa sécurité en l'Éternel, et ne se tourne pas vers les orgueilleux et les amis du mensonge ! [6] Que de prodiges, ô Éternel, mon Dieu, que de desseins tu as accomplis en notre faveur ! — Rien n'est comparable à toi, — j'aimerais les proclamer et les redire encore... Leur grand nombre défie toute description.

[7] Tu ne souhaites ni sacrifice ni oblation, — tu m'as perforé des oreilles [pour entendre] — tu n'exiges ni holocaustes ni expiatoires. [8] Aussi je dis : « Voici, je me présente ! Dans le rouleau du livre se trouve ce qui m'est prescrit. [9] Accomplir ta volonté, mon Dieu, tel est mon désir ; ta loi a pénétré jusqu'au fond de mes entrailles ».

[10] J'ai proclamé ton équité dans une nombreuse assemblée, voici, je n'ai pas tenu mes lèvres closes : Éternel, toi, tu le sais. [11] Je n'ai point fait le silence sur ta justice, dont mon cœur est plein ; [12] j'ai dit ta fidélité et ta protection ; je n'ai point caché ta grâce et ta bienveillance à la grande foule.

[13] Toi, non plus, ne me refuse pas ta clémence ; que ta grâce et ta bonté me protègent sans cesse ! [14] car des maux sans nombre m'assiègent, mes péchés m'ont débordé, je ne puis plus rien voir ; ils sont plus abondants que les cheveux de ma tête ; aussi mon cœur est-il défaillant en moi.

Digitized by Google

15 Consens, Seigneur, à me sauver;
Éternel, hâte-toi de me porter secours. 16 Qu'ils soient ensemble confondus et couverts de honte, ceux qui attentent à ma vie, pour la supprimer ! Qu'ils lâchent pied et reculent, en rougissant, ceux qui souhaitent mon malheur ! 17 Qu'ils soient frappés de stupeur par suite de leur honte, ceux qui disent de moi : « Ha ! Ha ! »

18 Mais qu'ils jubilent et se réjouissent en toi, tous ceux qui te recherchent ; qu'ils disent constamment : « Dieu est grand ! » ceux qui aiment ta protection ! 19 Quant à moi, pauvre et malheureux, que mon Seigneur ait égard à moi ! Tu es mon aide et ma sauvegarde : Éternel, n'attends pas trop longtemps.

PSAUME XLI.

Au chef des chantres. Psaume de David.

2 Heureux celui qui s'intéresse au pauvre ! Au jour de la calamité, l'Éternel le sauvera. 3 L'Éternel le protégera, lui conservera la vie, et il jouira du bonheur sur la terre : tu ne le livreras pas à la fureur de ses ennemis. 4 Le Seigneur le soutiendra sur le lit de douleur ; sa couche, tu la retournes entièrement dans sa maladie.

5 Je dis donc, moi : « Éternel, sois-moi propice ! Guéris mon âme, car j'ai péché contre toi. » 6 Mes ennemis tiennent de méchants propos à mon sujet : « Quand mourra-t-il pour que son nom périsse ? » 7 Que si l'un d'eux vient [me] voir, son cœur exprime des faussetés et fait une provision de méchanceté : il me quitte pour sortir et la débiter.

8 Ensemble, tous mes adversaires chuchotent contre moi ; contre moi, ils imaginent de funestes pensées : 9 « Un mauvais sort s'acharne après lui ; dès lors qu'il est couché, il ne se relèvera plus ! » 10 Même mon ami intime, en qui j'avais confiance, et qui mangeait mon pain, a levé le talon contre moi.

11 Or donc, Éternel, prends-moi en pitié et relève-moi, pour que je puisse leur rendre la pareille. 12 A cela je reconnaîtrai que tu m'a pris en affection : que mon ennemi ne triomphe pas de moi ! 13 En raison de mon intégrité, tu me soutiens et m'admets en ta présence pour toujours.

14 *Loué soit l'Éternel, Dieu d'Israël d'éternité en éternité ! Amen et Amen !*

LIVRE DEUXIÈME

PSAUME XLII.

Au chef des chantres. Maskil. Par les fils de Coré.

2 Comme la biche aspire aux cours d'eau, ainsi mon âme aspire à toi, ô Dieu ! 3 Mon âme a soif de Dieu, du Dieu vivant ; quand reviendrai-je pour paraître en présence de Dieu ?

4 Mes larmes sont ma nourriture de jour et de nuit, depuis qu'on me dit sans cesse : « Où est ton Dieu ? » 5 Mon âme se fond au dedans de moi, quand je me rappelle le temps, où je m'avançais au milieu de rangs pressés, marchant en procession avec eux vers la maison de Dieu,

Digitized by Google

au bruit des chants et des actions de grâce d'une foule en fête.

[6] Pourquoi es-tu affaissée, mon âme? Pourquoi t'agites-tu dans mon sein? Mets ton espoir en Dieu, car j'aurai encore à le louer: sa face apporte le salut.

[7] Mon Dieu, oui, mon âme est affaissée en moi; parce que je pense à toi de la région du Jourdain, des monts du Hermon, de la plus infime montagne.

[8] Le gouffre appelle le gouffre, au bruit de tes cascades; toutes tes vagues et tes ondes ont passé sur moi.

[9] Puisse l'Éternel chaque jour mettre sa grâce en œuvre! que la nuit un cantique en son honneur soit sur mes lèvres, ma prière au Dieu vivant!

[10] Je dis à Dieu, qui est mon rocher: « Pourquoi m'as-tu oublié? Pourquoi marché-je, voilé de tristesse, sous l'oppression de l'ennemi? » [11] C'est comme s'ils me broyaient les os, lorsque mes adversaires me couvrent d'insultes, me disant tout le temps: « Où est ton Dieu? »

[12] Pourquoi es-tu affaissée, mon âme? Pourquoi t'agites-tu dans mon sein? Mets ton espoir en Dieu, car j'aurai encore à le louer, lui, mon sauveur et mon Dieu!

PSAUME XLIII.

RENDS-MOI justice, ô Dieu, et prends en main ma cause contre un peuple sans piété; délivre-moi de gens perfides et iniques; [2] car tu es mon Dieu, ma forteresse. Pourquoi m'as-tu délaissé? Pourquoi marché-je, voilé de tristesse, sous l'oppression de l'ennemi? [3] Envoie ta lumière et ta vérité: qu'elles soient mes guides, qu'elles me conduisent à ta montagne sainte, dans ta demeure! [4] Je voudrais revenir auprès de l'autel de Dieu, du Dieu qui est ma joie et mon bonheur; je voudrais te louer avec la harpe, ô Dieu, mon Dieu!

[5] Pourquoi es-tu affaissée, mon âme? Mets ton espoir en Dieu, car j'aurai encore à le louer, lui, mon sauveur et mon Dieu!

PSAUME XLIV.

Au chef des chantres. Par les fils de Coré. Maskil.

[2] O Dieu! De nos oreilles nous l'avons entendue, nos pères nous l'ont racontée, l'œuvre que tu as accomplie de leurs jours, aux temps antiques. [3] Toi, de ta main, tu as dépossédé des nations, et tu les as implantés, eux; tu as ruiné des peuplades, et eux, tu les a multipliés. [4] Certes, ce n'est pas leur épée qui les a faits maîtres du pays, ni leur bras qui leur a donné la victoire: c'est ta droite, ton bras, la lumière de ta face; car tu les avais pris en affection.

[5] C'est toi qui es mon roi, ô Dieu! Décrète les triomphes de Jacob. [6] Grâce à toi nous enfonçons nos ennemis, avec l'aide de ton nom, nous écrasons nos agresseurs. [7] Car je ne mets pas ma confiance en mon arc; ce n'est pas mon épée qui m'assure la victoire; [8] mais c'est toi qui nous fais triompher de nos ennemis, qui couvres de confusion ceux qui nous haïssent. [9] En Dieu nous nous glorifions sans cesse, et à jamais nous célébrons ton nom. *Sélah!*

[10] Pourtant tu nous as rejetés et

Digitized by Google

humiliés, et tu n'accompagnes plus nos armées. [11] Tu nous fais reculer devant l'ennemi: ceux qui nous haïssent pillent à leur aise. [12] Tu nous livres comme des troupeaux dont on se nourrit, et nous éparpilles parmi les nations. [13] Tu vends ton peuple à vil prix; tu n'estimes pas bien haut sa valeur.

[14] Tu fais de nous un objet d'opprobre pour nos voisins, la risée et la moquerie de notre entourage. [15] Tu nous rends la fable des nations; [nous excitons] des hochements de tête parmi les peuples. [16] Tout le temps, mon déshonneur est là, sous mes yeux, et mon visage se couvre de honte, [17] à la voix de l'insulteur et du détracteur, à la vue de l'ennemi, avide de vengeance.

[18] Tout cela nous est advenu, sans que nous t'ayons oublié, sans que nous ayons trahi ton alliance. [19] Notre cœur n'a pas rétrogradé, ni nos pas n'ont dévié de ton chemin, [20] pour que tu dusses nous reléguer dans la région des monstres et nous recouvrir des ombres de la mort. [21] Si nous avions oublié le nom de notre Dieu, étendu les mains vers un dieu étranger, [22] est-ce que Dieu ne l'aurait pas constaté, puisqu'il connaît les secrets du cœur?

[23] Mais pour toi nous subissons chaque jour la mort; on nous considère comme des brebis destinées à la boucherie. [24] Réveille-toi donc! Pourquoi demeures-tu endormi, Seigneur? Sors de ton sommeil, ne [nous] délaisse pas à jamais. [25] Pourquoi dérobes-tu ta face, oublies-tu notre misère et notre oppression? [26] Car notre âme est abaissée jusque dans la poussière, notre corps est couché de son long sur le sol.

[27] Lève-toi pour nous venir en aide, délivre-nous par un effet de ta bonté!

Psaume XLV.

Au chef des chantres. Sur les Chochanim (1). *Par les fils de Coré. Maskil. Chant d'amour.*

[2] Mon cœur agite un beau dessein; je veux consacrer mon poème au roi! Ma langue est le burin d'un scribe expert. [3] Tu es beau entre tous les fils de l'homme, la grâce est répandue sur tes lèvres; aussi Dieu t'a-t-il béni pour toujours.

[4] Ceins ton glaive sur ton flanc, ô héros, c'est ta parure et ton honneur; [5] oui, ton honneur! Bon courage et en selle, pour défendre la vérité, la modestie, la justice! Que ta droite t'enseigne de beaux exploits! [6] Tes flèches sont aiguës, — des peuples succombent sous tes coups — elles percent le cœur des ennemis du roi.

[7] Ton trône, [fondé par] Dieu, durera à jamais; le sceptre de ta royauté est un sceptre de droiture. [8] Tu aimes la justice, tu hais l'iniquité; voilà pourquoi Dieu — ton Dieu — t'a consacré par une huile d'allégresse, de préférence à tes compagnons. [9] Myrrhe, aloès et casse parfument tes vêtements; du fond des palais d'ivoire les concerts te ravissent. [10] Des filles de rois figurent parmi tes favorites; la reine se tient à ta droite, parée de l'or d'Ophir. [11] Écoute ma fille, ouvre les yeux, tends l'oreille: oublie ton peuple et la maison de ton père!

(1) Chochanim « Lys », instrument de musique, ou une mélodie connue.

Digitized by Google

[12] Que le roi s'éprenne de ta beauté, — car il est ton maître — incline-toi devant lui. [13] La fille de Tyr (1)... Chargés de présents, les gens les plus opulents recherchent ta bienveillance.

[14] Toute resplendissante est la fille du roi dans son intérieur, sa robe est faite d'un tissu d'or. [15] Couverte de broderies, elle est introduite auprès du roi, suivie d'un cortège de jeunes filles, ses compagnes, qui sont amenées pour toi; [16] amenées avec des cris de joie et d'allégresse, elles pénètrent dans le palais du roi.

[17] Que la place de tes pères soit occupée par tes fils! Puisses-tu les établir comme princes sur tout le pays! [18] Je ferai en sorte que ton nom vive de siècle en siècle; aussi les nations te rendront-elles hommage à tout jamais!

Psaume XLVI.

Au chef des chantres. Par les fils de Coré. Cantique sur les Alamoth (2).

[2] Dieu est pour nous un abri, une force, un appui dans les tourments, facilement accessible. [3] Aussi ne craindrons-nous rien, dût la terre bouger de sa place, et les montagnes s'abîmer au sein de l'Océan; [4] dussent ses flots gronder et bouillonner, et les montagnes trembler quand il entre en fureur!

[5] Le fleuve...! Ses ondes réjouissent la ville de Dieu, demeure sainte du Très-Haut. [6] Dieu réside au milieu d'elle : elle ne sera point ébranlée, Dieu venant à son secours dès le lever de l'aurore. [7] Les peuples s'agitent, les royaumes chancellent; il fait retentir sa voix : la terre se liquéfie!

[8] L'Éternel-Cebaot est avec nous, le Dieu de Jacob est une citadelle pour nous. *Sélah!*

[9] Venez, contemplez les œuvres de l'Éternel, qui a opéré des ruines sur la terre! [10] Il met fin aux guerres jusqu'aux confins du globe, il brise les arcs, met en pièces les lances, et livre au feu les chars [des combats]. [11] Tenez-vous cois et sachez que moi, je suis Dieu, grand parmi les peuples, grand sur la terre!

[12] L'Éternel-Cebaot est avec nous, le Dieu de Jacob est une citadelle pour nous. *Sélah!*

Psaume XLVII.

Au chef des chantres. Par les fils de Coré. Psaume.

[2] Vous tous, ô peuples, battez des mains; faites retentir des cris de joie en l'honneur de Dieu! [3] Car l'Éternel est élevé, redoutable, un grand roi sur toute la terre. [4] Il a soumis des nations à notre empire, jeté des peuples sous nos pieds. [5] Il a choisi pour nous notre héritage, l'orgueil de Jacob qu'il affectionne. *Sélah!*

[6] Dieu s'élève dans les hauteurs parmi les acclamations, l'Éternel, au son de la trompette. [7] Chantez Dieu, chantez! Chantez notre roi, chantez! [8] Car Dieu est roi de toute la terre : entonnez un solennel cantique (3). [9] Dieu règne sur les

(1) C'est-à-dire la population de Tyr.

(2) Alamoth = « Jeunes filles » : Instrument de musique, ou bien : « Pour voix de sopranos ».

(3) Voir psaume XXXII, 1.

Digitized by Google

peuples, Dieu siège sur son trône de sainteté.

[10] Que les plus nobles d'entre les nations s'assemblent — le peuple du Dieu d'Abraham! Car de Dieu relèvent ceux qui sont les boucliers de la terre : il est souverainement élevé.

Psaume XLVIII.

Cantique. *Psaume des fils de Coré.*

[2] Grand est l'Éternel et justement glorifié, dans la ville de notre Dieu, sa sainte montagne. [3] Comme elle se dresse magnifique, joie de toute la terre, la montagne de Sion, aux flancs dirigés vers le Nord (1), la cité d'un roi puissant! [4] Dieu réside en ses palais, il s'est fait connaître comme leur vrai rempart.

[5] Car voici, les rois s'étaient ligués, mais ensemble ils ont disparu. [6] C'est qu'ils ont vu : aussitôt ils furent frappés de stupeur, l'épouvante les saisit; éperdus, ils s'enfuirent. [7] Là un frisson s'empara d'eux, une angoisse comme d'une femme qui enfante : [8] par le vent d'Est, tu as brisé les vaisseaux de Tarsis.

[9] Ce que nous avions entendu, nous l'avons vu dans la ville de l'Éternel-Cebaot, la ville de notre Dieu : Dieu l'a affermie pour l'éternité. *Sélah!*

[10] Nous nous représentons, ô Dieu, ta bonté, dans l'enceinte de ton sanctuaire. [11] Comme ta renommée, ô Dieu, ainsi [éclatent] tes louanges jusqu'aux confins de la terre; ta droite est pleine de justice. [12] Qu'elle se réjouisse, la montagne de Sion, qu'elles se livrent à l'allégresse, les filles de Juda, en raison de tes jugements! [13] Faites le tour de Sion, parcourez-la à la ronde, comptez ses tourelles. [14] Fixez votre attention sur ses remparts, admirez ses palais, pour que vous puissiez raconter aux générations futures [15] que ce Dieu est notre Dieu pour l'éternité! C'est lui qui nous dirigera jusqu'à l'heure de la mort (2).

Psaume XLIX.

Au chef des chantres. Par les fils de Coré. Psaume (3).

[2] Écoutez ceci, vous toutes, ô nations, soyez attentifs, vous tous, habitants du globe, [3] les hommes d'humble condition comme les grands personnages, ensemble les riches et les pauvres! [4] Ma bouche prêche la sagesse, et la raison inspire les pensées de mon cœur. [5] Je prête l'oreille aux sentences poétiques, et prélude avec la harpe aux piquants aphorismes.

[6] Pourquoi m'exposerais-je à avoir peur aux jours de l'adversité? à me voir enveloppé par le péché qui s'attacherait à mes talons?

[7] De ceux qui se fient à leurs biens, et se glorifient de l'abondance de leurs richesses, [8] pas un ne saurait racheter son frère, ni donner à Dieu le coût de sa rançon. [9] Le rachat de leur âme est à trop haut prix, il faut y renoncer à jamais. [10] Pensent-ils donc vivre toujours, ne pas voir la tombe? [11] Ils re-

(1) Le texte est obscur.

(2) עַל־מוּת. L'expression est douteuse et diversement interprétée.

(3) Ce psaume présente plusieurs passages difficiles, dont la traduction est incertaine.

Digitized by Google

marquent pourtant que les sages meurent, tout comme périssent le fou et le sot, en laissant leurs biens à d'autres. [12] Ils s'imaginent que leurs maisons vont durer éternellement, leurs demeures de génération en génération, qu'ils attacheront leurs noms à leurs domaines. [13] Or les hommes ne se perpétuent pas dans leur splendeur; semblables aux animaux, ils ont une fin.

[14] Cette attitude chez eux est pure folie : qu'ils puissent, de leur bouche, se déclarer satisfaits de l'avenir. *Sélah !* [15] Comme un troupeau ils s'avancent vers le Cheol; le matin venu, les hommes droits auront raison d'eux; le Cheol consume jusqu'à leur forme, ne leur servant [pas longtemps] de demeure.

[16] Toutefois Dieu délivrera mon âme du Cheol, quand il lui plaira de me retirer. *Sélah!*

[17] Ne sois pas alarmé si quelqu'un s'enrichit, et voit s'accroître le luxe de sa maison ! [18] Car, quand il mourra, il n'emportera rien; son luxe ne le suivra point [dans la tombe]. [19] Il a beau se dire heureux durant sa vie, s'attirer des hommages par son bien-être : [20] il ira rejoindre la génération de ses pères, qui plus jamais ne verront la lumière. [21] L'homme, au sein du luxe, s'il manque de raison, est pareil aux animaux : sa fin est certaine.

PSAUME L.

PSAUME *d'Assaph.*

Le Dieu tout-puissant, l'Éternel parle; il adresse un appel à la terre, du soleil levant jusqu'à son couchant. [2] De Sion, ce centre de beauté, l'Éternel rayonne. [3] Il s'avance, notre Dieu, et ce n'est pas en silence : devant lui, un feu qui dévore, autour de lui gronde la tempête.

[4] Il adresse son appel aux cieux d'en haut ainsi qu'à la terre, en vue de juger son peuple : [5] « Rassemblez-moi mes pieux serviteurs, qui ont sanctionné mon alliance par un sacrifice ! » [6] Et les cieux proclament sa justice, car c'est Dieu qui est le juge. *Sélah!*

[7] Écoute, mon peuple, je veux parler; Israël, je veux t'adjurer solennellement : Je suis Dieu, ton Dieu ! [8] Ce n'est pas pour tes sacrifices que je te reprends : tes holocaustes sont constamment sous mes yeux. [9] Je ne réclame pas de taureau de ta maison, ni des béliers de tes parcs. [10] Car à moi sont tous les fauves de la forêt, les bêtes qui peuplent par milliers les montagnes. [11] Je connais tous les oiseaux des hauteurs, tout ce qui se meut dans les champs est à ma portée.

[12] Dussé-je avoir faim, je ne te le dirais pas, car l'univers, avec ce qu'il renferme, m'appartient. [13] Est-ce donc que je mange la chair des taureaux? Est-ce que je bois le sang des béliers? [14] En guise de sacrifice, offre à Dieu des actions de grâce, ainsi tu acquitteras tes vœux envers le Très-Haut. [15] Alors tu pourras m'appeler au jour de la détresse, je te tirerai du danger, et tu m'honoreras !

[16] Quant au méchant, Dieu lui dit : « Qu'as-tu à proclamer mes statuts et à porter mon alliance sur tes lèvres? [17] Tu détestes pourtant la loi morale, et rejettes avec dédain mes paroles. [18] Vois-tu un voleur? Tu fais cause commune avec lui, tu t'associes avec des gens dissolus.

Digitized by Google

[19] Tu donnes libre carrière à ta
bouche pour le mal, et ta langue
enfile des discours astucieux. [20] Tu
t'installes pour déblatérer contre
ton frère; sur le fils de ta mère tu
jettes le déshonneur. [21] Voilà ce que
tu fais, et je me tairais! T'ima-
gines-tu que je puisse être comme
toi? Je te reprendrai et te mettrai
[mes griefs] sous les yeux. »

[22] Faites-y donc attention, vous
qui oubliez Dieu, de peur que je ne
sévisse, sans que personne puisse
détourner mes coups. [23] Quiconque
offre comme sacrifice des actions de
grâce m'honore; quiconque dirige
avec soin sa conduite, je le ferai
jouir de l'aide divine.

PSAUME LI.

Au chef des chantres. Psaume de David [2] lorsque le prophète Nathan fut venu le trouver, à la suite de ses relations avec Bethsabée.

[3] Prends-moi en pitié, ô Dieu,
dans la mesure de ta bonté; selon
la grandeur de ta clémence, efface
mes fautes. [4] Lave-moi à grandes
eaux de mon iniquité, purifie-moi
de mon péché.

[5] Car je reconnais mes fautes, et
mon péché est sans cesse sous mes
regards. [6] Contre toi seul j'ai failli,
j'ai fait ce qui est mal à tes yeux;
ainsi tu serais équitable dans ton
arrêt, tu aurais le droit pour toi en
me condamnant.

[7] Mais, en vérité, j'ai été enfanté
dans l'iniquité, et c'est dans le pé-
ché que ma mère m'a conçu. [8] Or,
toi tu exiges la vérité dans le secret
des cœurs, dans mon for intime tu
m'enseignes la sagesse.

[9] Puisses-tu me purifier avec l'hy-
sope, pour que je sois pur! Puisses-
tu me laver, pour que je sois plus
blanc que neige! [10] Puisses-tu me
faire entendre des accents d'allé-
gresse et de joie, afin que ces mem-
bres que tu as broyés retrouvent
leur joyeux entrain! [11] Détourne ton
visage de mes péchés, efface toutes
mes iniquités.

[12] O Dieu, crée en moi un cœur
pur, et fais renaître dans mon sein
un esprit droit. [13] Ne me rejette pas
de devant ta face, ne me retire pas
ta sainte inspiration.

[14] Rends-moi la pleine joie de ton
secours, et soutiens-moi avec ton
esprit magnanime. [15] Je voudrais
enseigner tes voies aux pécheurs,
afin que les coupables reviennent à
toi. [16] Préserve-moi, ô Dieu, Dieu
de mon salut, d'un arrêt sanglant:
ma langue célébrera ton équité.
[17] Seigneur, puisses-tu m'ouvrir les
lèvres, pour que ma bouche pro-
clame tes louanges!

[18] Car tu ne souhaites pas de
sacrifices, — je les offrirais volon-
tiers — tu ne prends point plaisir
aux holocaustes : [19] les sacrifices
[agréables] à Dieu, c'est un esprit
contrit; un cœur brisé et abattu,
ô Dieu, tu ne le dédaignes point.

[20] Ah! dans ta bienveillance,
daigne restaurer Sion, rebâtir les
murailles de Jérusalem. [21] Alors tu
agréeras des sacrifices pieux, —
holocaustes et victimes parfaites —
alors on présentera des taureaux
sur ton autel.

PSAUME LII.

Au chef des chantres. Maskil, de David, [2] lorsque Doëg l'Iduméen fut venu faire un rapport à Saül

Digitized by Google

en lui disant : « David est entré dans la maison d'Ahimélec (1). »

[3] Pourquoi te glorifier de ta cruauté, homme vaillant ? La bonté de Dieu ne se dément jamais. [4] Ta langue prépare des ruines, comme un rasoir effilé, ô artisan de perfidie ! [5] Tu donnes la préférence au mal sur le bien, tu aimes mieux mentir que parler loyalement. *Sélah !*

[6] Tu n'as de goût que pour les discours malfaisants, pour le langage de l'astuce. [7] Aussi Dieu t'abattra-t-il pour toujours ; il t'empoignera et t'arrachera de ta tente ; il te déracinera de la terre des vivants. *Sélah !*

[8] Les justes en seront témoins, saisis de respect, et ils riront de lui (2). [9] « Le voilà, l'homme qui ne cherchait pas sa force en Dieu, mais qui se fiait à sa grande richesse, et faisait le fier dans sa passion du mal ! » [10] Tandis que moi, je suis comme un olivier verdoyant, dans la maison de Dieu ; je mets à jamais ma confiance dans la bonté de Dieu. [11] Éternellement, je veux te rendre grâce pour ce que tu as fait, et placer mon espoir en ton nom, car tu es bon à l'égard de tes pieux serviteurs.

Psaume LIII.

Au chef des chantres ; sur Mahalath (3). *Maskil de David.*

[2] L'impie a dit en son cœur : « Il n'est point de Dieu ! » On est corrompu, on commet des actes odieux ; personne ne fait le bien. [3] Dieu, du haut du ciel, regarde les hommes, pour voir s'il en est de bien inspirés, recherchant Dieu. [4] Tous ils ont dévié, ensemble ils sont pervertis ; personne n'agit bien, pas même un seul.

[5] Ah ! ils s'en ressentiront, tous ces ouvriers d'iniquité, qui dévorent mon peuple comme on mange du pain, et n'invoquent point Dieu. [6] Là même ils seront saisis d'effroi, où il n'y a pas lieu de s'effrayer ; car Dieu disperse les membres de ceux qui t'assiègent. Tu les couvres de honte, Dieu les ayant rejetés.

[7] Ah ! puisse venir de Sion le salut d'Israël ! Quand Dieu ramènera les captifs de son peuple, Jacob jubilera, Israël sera dans la joie (4).

Psaume LIV.

Au chef des chantres. Avec les instruments à cordes. Maskil de David, [2] *lorsque les gens de Ziph furent venus dire à Saül : « David se tient caché dans notre voisinage* (5). »

[3] O Dieu, secours-moi par ton nom, et rends-moi justice par ta puissance. [4] Écoute ma prière, ô Dieu, prête l'oreille aux paroles de ma bouche ; [5] car des barbares se dressent contre moi, des gens violents en veulent à ma vie : ils n'ont pas de pensée pour Dieu. *Sélah !*

[6] Oui certes, Dieu vient à mon aide, le Seigneur est le soutien de ma vie. [7] Il fera retomber le mal sur mes adversaires : dans ton équité, tu les anéantiras. [8] De tout cœur je

(1) I Samuel, chapitres XXI et XXII.
(2) Du méchant.
(3) Instrument de musique ou rythme particulier.
(4) Voir le psaume XIV.
(5) I Samuel, chap. XXVI.

Digitized by Google

veux t'offrir des sacrifices ; je louerai ton nom, car il signifie bonté.
[9] Oui, il me délivre de toute angoisse, et mes yeux se repaissent de la vue de mes ennemis.

PSAUME LV.

Au chef des chantres. Avec les instruments à cordes. Maskil de David.

[2] Prête l'oreille, ô Dieu, à ma prière, et ne te dérobe point à ma supplication. [3] Accorde-moi ton attention et exauce-moi : je m'agite dans ma douleur et je pousse des soupirs, [4] à cause des cris de l'ennemi, sous l'oppression du méchant ; car ils m'accablent de maux et me persécutent avec fureur.
[5] Mon cœur frémit dans mon sein, des transes mortelles viennent m'assaillir. [6] L'effroi, le tremblement m'envahissent, je suis enveloppé d'épouvante.
[7] « Ah ! me dis-je, que n'ai-je des ailes comme la colombe ? Je m'envolerais pour établir [ailleurs] ma demeure. [8] Oui, je fuirais au loin, je chercherais un asile dans le désert ; *Sélah !* [9] Je m'assurerais à la hâte un refuge contre le vent de tempête, contre l'ouragan ! »
[10] Seigneur, détruis, fends-leur la langue ; car je ne vois que violence et désordre dans la ville. [11] Jour et nuit, ils font la ronde sur ses murs ; et, dans son enceinte, ce n'est que crime et injustice. [12] De violentes passions sévissent dans son sein, l'oppression et la fraude ne bougent pas de ses places.
[13] Car ce n'est pas un ennemi qui m'outrage, — je pourrais le supporter — ce n'est pas un adversaire haineux qui me traite de haut, — je pourrais me mettre à l'abri contre lui — [14] mais c'est toi, un homme en tout mon pareil, mon ami et mon confident ; [15] car ensemble nous échangions de douces confidences, en nous rendant avec une foule bruyante dans la maison de Dieu.
[16] Que la mort s'empare d'eux ! Qu'ils descendent vivants dans le Cheol ! Car les mauvaises passions peuplent leur demeure, leur cœur.
[17] Quant à moi, je crie vers Dieu, et l'Éternel me vient en aide. [18] Soir et matin, et en plein midi, je me répands en plaintes et en soupirs, et il écoute ma voix. [19] Il me délivre et me met en sûreté, me défendant contre toute attaque, si nombreux que soient ceux qui m'assaillent.
[20] Que Dieu entende et les humilie, lui qui trône de toute éternité ! *Sélah !* car pour eux il n'est point de retour : ils ne craignent pas Dieu ! [21] [Le perfide !], il porte la main sur ses amis, il viole son alliance. [22] Suaves comme la crème sont ses lèvres, et son cœur respire la guerre ; ses paroles sont plus onctueuses que l'huile, et ce sont des lames d'épée !
[23] Décharge-toi sur Dieu de ton fardeau, il prendra soin de toi : jamais il ne laisse vaciller le juste.
[24] Et c'est toi aussi, ô Dieu, qui les feras descendre dans le gouffre de la perdition, les hommes de sang et de perfidie ; ils n'atteindront pas la moitié de leurs jours. Quant à moi, je mets ma confiance en toi.

PSAUME LVI.

Au chef des chantres. Sur Yonat Élem Rehokim (1). *Mikhtam de*

(1) Mot à mot : « la colombe muette dans les lointains ».

Digitized by Google

David, lorsque les Philistins se furent saisis de lui à Gath (1).

[2] Prends-moi en pitié, ô Dieu, car des hommes veulent me dévorer; sans relâche, l'adversaire me harcèle. [3] Sans relâche, mes ennemis sont haletants [après moi], car nombreux sont ceux qui me combattent, ô Dieu suprême; [4] le jour où j'ai à craindre, c'est à toi que je me confie.

[5] Grâce à Dieu, je puis célébrer son arrêt; en Dieu j'ai confiance, je ne crains rien : que pourrait la créature contre moi?

[6] Constamment ils empirent ma condition; toutes leurs pensées ont pour but de me nuire. [7] Ils se concertent, se mettent à l'affût, observent chacun de mes pas; on dirait qu'ils guettent ma vie. [8] Pour cette injustice, rejette-les; avec indignation jette à bas ces peuples.

[9] Veuille compter, toi, mes courses vagabondes, recueillir mes larmes dans ton urne, oui, [les consigner] dans ton livre! [10] Alors, mes ennemis, lâchant pied, reculeront, au jour où je t'invoquerai : je sais bien que Dieu est pour moi.

[11] Grâce à Dieu, je puis célébrer son arrêt; grâce à l'Éternel, je puis célébrer son arrêt. [12] En Dieu j'ai confiance, je ne crains rien : que pourrait l'homme contre moi?

[13] A moi, ô Dieu, d'acquitter mes vœux envers toi : je te paierai des sacrifices de reconnaissance. [14] Car tu as préservé mon âme de la mort, et — n'est-ce pas? — mes pieds de la chute, de sorte que je continue à marcher devant Dieu, dans la lumière qui éclaire les vivants.

(1) I Samuel, xxi, 11-16.

Psaume LVII.

Au chef des chantres. Al tachhêt (2). *Mikhtam de David, lorsqu'il se fut réfugié, à cause de Saül, dans la caverne* (3).

[2] Sois-moi propice, ô Dieu, sois-moi propice, car en toi s'abrite mon âme; je me mets à couvert à l'ombre de tes ailes, jusqu'à ce que le malheur ait passé. [3] Je crie vers le Dieu suprême, vers le Tout-Puissant qui prendra ma cause en main.

[4] Que du haut du ciel il m'envoie son secours, — celui qui m'opprime aura beau m'insulter, *Sélah!* Que Dieu envoie sa grâce et sa bienveillance! [5] Je pourrai me coucher parmi des lions aux regards flamboyants, parmi des hommes dont les dents sont des lances et des flèches, et la langue un glaive tranchant.

[6] Montre, ô Dieu, ta grandeur qui dépasse les cieux; que ta gloire brille sur toute la terre! [7] On avait dressé des filets sous mes pas pour me faire ployer, on avait creusé une fosse devant moi : ils y sont tombés eux-mêmes. *Sélah!*

[8] Mon cœur reste ferme, ô Dieu, mon cœur reste ferme : je puis chanter, célébrer tes louanges. [9] Réveille-toi, ô mon âme, réveillez-vous, ô luth et harpe : je veux réveiller l'aurore (4). [10] Je te louerai parmi les nations, ô Seigneur, je te chanterai parmi les peuples. [11] Car ta grâce s'élève jusqu'au cieux, et ta bonté atteint jusqu'au firmament.

(2) « Ne détruis point », indication de la mélodie.
(3) I Samuel, xxii, 1-2; xxiv, 1-4.
(4) Par mes louanges matinales.

Digitized by Google

[12] Montre, ô Dieu, ta grandeur qui dépasse les cieux; que ta gloire brille sur toute la terre!

Psaume LVIII.

Au chef des chantres. Al tachhêt. Mikhtam de David.

[2] Est-ce qu'en vérité, ô puissants, vous prononcez de justes arrêts, et jugez avec droiture les fils de l'homme! [3] Non, de tout cœur vous pratiquez l'injustice; dans le pays, vous mettez en œuvre la violence de vos mains. [4] Dès le sein de leur mère, les méchants sont fourvoyés; dès leur naissance, ils font fausse route, ceux qui débitent le mensonge. [5] Ils ont du venin pareil au venin du serpent, de l'aspic sourd qui se bouche l'oreille, [6] qui n'entend pas la voix des charmeurs, des magiciens les plus experts.

[7] O Dieu, brise-leur les dents dans la bouche; fracasse, ô Éternel, les crocs des lionceaux! [8] Qu'ils se liquéfient comme de l'eau et s'écoulent! Que [Dieu] dirige ses flèches, pour qu'ils soient comme fauchés! [9] Qu'ils soient comme un limaçon, qui se dissout en rampant; comme l'avorton d'une femme, qui n'a pas vu le soleil! [10] Avant que vos marmites sentent la flamme des broussailles, que la tempête vienne tout enlever, qu'elles soient vertes encore ou déjà consumées (1)! [11] Le juste se réjouira, quand il verra les représailles; il baignera ses pas dans le sang des méchants. [12] Et l'on dira: « Certes il y a une récompense pour le juste; certes, il est une divinité exerçant la justice sur terre! »

(1) Verset très obscur.

Psaume LIX.

Au chef des chantres. Al tachhêt. Mikhtam de David, lorsque Saül eut envoyé surveiller sa maison pour le faire périr (2).

[2] Délivre-moi de mes ennemis, ô mon Dieu, protège-moi contre mes adversaires; [3] délivre-moi des artisans de l'injustice, prête-moi main forte contre les gens sanguinaires. [4] Car voici, ils s'embusquent contre ma personne, des barbares s'attroupent contre moi, et il n'y a de ma part ni faute, ni méfait, ô Éternel! [5] Sans qu'on puisse m'imputer aucune injustice, ils accourent et s'apprêtent au combat. Alerte! viens à moi et regarde! [6] Tu es bien l'Éternel, Dieu-Cebaot, Dieu d'Israël; réveille-toi pour châtier tous ces peuples, n'épargne aucun de ces perfides malfaiteurs. *Sélah*!

[7] Chaque soir ils reviennent, hurlant comme des chiens, et ils font le tour de la ville.

[8] Voici qu'ils donnent libre carrière à leur bouche; sur leurs lèvres ils ont des glaives: « car (se disent-ils) qui peut les entendre? »

[9] Mais toi, ô Éternel, tu te ris d'eux; tu nargues tous ces peuples. [10] Contre leur force (3), je me mets sous ta garde; car Dieu est ma citadelle. [11] Mon Dieu, plein de grâce, vient au-devant de moi; Dieu me permet de toiser mes adversaires. [12] Ne les fais point périr, de peur que mon peuple ne devienne oublieux. Mets-les en fuite par ta puissance, jette-les à bas, ô Seigneur, notre bouclier! [13] Criminelle

(2) I Samuel, XIX, 11.
(3) Voir le verset 18.

Digitized by Google

est leur bouche, la parole de leurs lèvres : puissent-ils devenir victimes de leur orgueil, des parjures et des mensonges qu'ils débitent ! [14] Anéantis-les dans ton courroux, anéantis-les, pour qu'ils disparaissent, et qu'on apprenne que Dieu règne sur Jacob, jusqu'aux confins de la terre. *Sélah!*

[15] Chaque soir ils reviennent, hurlant comme des chiens, et ils font le tour de la ville.

[16] Ils rôdent pour gloutonner ; s'ils n'ont pas leur saoûl, ils grognent. [17] Pour moi, je chanterai ta puissance ; au matin, je célébrerai ta grâce ; car tu es une citadelle pour moi, un refuge au jour de ma détresse.

[18] O toi, ma force, c'est toi que je célèbre ! Car Dieu est ma citadelle, Dieu est bon pour moi.

Psaume LX.

Au chef des chantres. D'après Chouchân Edouth (1). *Mikhtam de David, poème didactique,* [2] *à l'occasion de sa guerre avec les Syriens de Çoba, lorsque Joab, à son retour, défit Edom dans la vallée du Sel* (2), *lui tuant douze mille hommes.*

[3] O Dieu, tu nous as délaissés, tu as fait brèche parmi nous, tu t'es irrité : puisses-tu réparer nos pertes! [4] Tu as fait trembler le pays, tu y as ouvert des crevasses ; restaure ses ruines, car il vacille. [5] Tu en as fait voir de dures à ton peuple, tu nous a forcés de boire un vin de vertige : [6] puisses-tu donner à tes adorateurs une bannière, pour s'y rallier au nom de la vérité. *Sélah!* [7] Afin que tes bien-aimés échappent au danger, secours-nous avec ta droite, et exauce-moi !

[8] L'Éternel l'a annoncé en son sanctuaire (3) : « Je triompherai, je « veux m'adjuger Sichem, mesurer « au cordeau la vallée de Souccot. « [9] A moi Galaad ! à moi Manassé ! « Éphraïm est la puissante sauve- « garde de ma tête, Juda est mon « sceptre. [10] Moab est le bassin où je « me lave ; sur Edom, je jette ma san- « dale (4). Chante donc victoire con- « tre moi, pays des Philistins (5) ! »

[11] Qui me conduira à la ville forte (6)? Qui saura me mener jusqu'à Edom? [12] Ne sera-ce pas toi, ô Dieu, toi qui nous avais délaissés, qui ne faisais plus campagne avec nos armées? [13] Prête-nous secours contre l'adversaire, puisque trompeuse est l'aide de l'homme. [14] Avec Dieu nous ferons des prouesses : c'est lui qui écrasera nos ennemis.

Psaume LXI.

Au chef des chantres. Sur les instruments à cordes. De David.

[2] Écoute, ô Dieu, ma supplication, sois attentif à ma prière. [3] De l'extrémité du pays je crie vers toi, alors que mon cœur tombe en défaillance : puisses-tu me mener sur un rocher qui domine de haut ! [4] Car tu es pour moi un refuge, une tour fortifiée protégeant contre l'ennemi.

(1) Mot à mot : « Le lys du témoignage » ; indication de la mélodie.

(2) Voir II Samuel, VIII, 13-14 ; I Chroniques, XVIII, 12.

(3) Voir psaume CVIII, 7-14.

(4) C'est-à-dire, je le réduirai sous ma domination.

(5) Ironique.

(6) Peut-être Petra, la capitale d'Edom.

Digitized by Google

[5] Je voudrais séjourner à jamais sous ta tente, me mettre à couvert à l'abri de tes ailes. *Sélah!*

[6] Certes toi, ô Dieu, tu accueilles favorablement mes vœux ; tu m'accordes les biens réservés à ceux qui vénèrent ton nom. [7] Daigne ajouter de nouveaux jours aux jours du Roi ; que ses années se prolongent d'âge en âge! [8] Qu'il trône éternellement devant Dieu, que la grâce et la bienveillance le protègent! [9] De la sorte, je célébrerai ton nom à jamais, afin de m'acquitter de mes vœux jour par jour.

Psaume LXII.

Au chef des chantres. Sur Iedouthoun (1). *Psaume de David.*

[2] Mon âme, mets toute ton attente en Dieu, de lui vient mon salut. [3] Lui seul est mon rocher, mon soutien, mon boulevard : je ne trébucherai pas sérieusement. [4] Jusqu'à quand vous ruerez-vous contre un homme, lui porterez-vous tous des coups mortels, tels un mur penché, une cloison qui s'écroule? [5] Oui, ils projettent de le précipiter de sa hauteur, ils se complaisent dans le mensonge ; avec leur bouche ils bénissent, et dans leur cœur ils maudissent. *Sélah!*

[6] En Dieu seul mets ton attente, ô mon âme; car en lui est mon espoir. [7] Lui seul est mon rocher, mon soutien, mon boulevard ; je ne trébucherai point. [8] Sur Dieu reposent mon salut, mon bonheur ; il est mon puissant rocher, mon abri est en Dieu. [9] Fiez-vous en lui en tout temps, ô peuples! Épanchez votre cœur devant lui : Dieu est un refuge pour nous. *Sélah!*

[10] Certes, les fils d'Adam ne sont qu'une ombre vaine, les fils de l'homme — qu'une déception. Qu'on les mette sur la balance : ensemble ils pèsent autant qu'un souffle ! [11] Ne mettez pas votre confiance dans la concussion, et dans la rapine ne placez pas un vain espoir. Dût la richesse couler à pleins bords, n'y attachez pas trop d'importance.

[12] Une fois Dieu l'a énoncé, deux fois je l'ai entendu : que la puissance appartient à Dieu. [13] Oui, Seigneur, tienne est la bonté, car tu rémunères chacun selon son œuvre.

(1) Psaume XXXIX, 1 : « à Iedouthoun ».

Psaume LXIII.

Psaume de David, lorsqu'il était dans le désert de Juda.

[2] O Dieu, tu es mon Dieu, que je recherche avidement ; mon âme a soif de toi, mon être te désire passionnément, sur un sol aride, altéré, sans eau. [3] Puissé-je donc te contempler dans le sanctuaire, voir ta puissance et ta gloire! [4] Car ta grâce vaut mieux que la vie : mes lèvres proclament tes louanges.

[5] De la sorte, je te bénirai ma vie durant, en invoquant ton nom je lèverai mes mains. [6] Mon âme sera rassasiée comme de graisse et de moelle, et ma bouche te glorifiera en un langage enthousiaste, [7] lorsque je me souviendrai de toi sur ma couche, et penserai à toi dans les veilles de la nuit. [8] Car tu seras devenu un appui pour moi, et je chanterai à l'ombre de tes ailes. [9] Mon âme te sera fidèlement attachée ; ta droite forme mon soutien.

[10] Mais ceux qui, pour leur mal-

Digitized by Google

heur, attentent à ma vie, descendront dans les derniers dessous de la terre. On les jettera sur le tranchant de l'épée, ils deviendront la proie des chacals. [11] Quant au Roi, il se réjouira en Dieu; quiconque jure par Lui pourra se glorifier, alors que la bouche des menteurs sera close.

PSAUME LXIV.

Au chef des chantres. Psaume de David.

[2] Écoute, ô Dieu, ma voix lorsque je me plains, préserve ma vie de la crainte de l'ennemi. [3] Protège-moi contre le complot des malfaiteurs, contre le tumulte des artisans d'iniquité, [4] qui aiguisent leur langue comme un glaive, décochent comme des flèches des paroles amères, [5] tirant en secret sur l'homme intègre, le visant soudainement, sans rien craindre.

[6] Ils s'affermissent dans leurs funestes desseins, se vantent hautement de dresser des embûches, se demandant qui les verra. [7] Ils s'ingénient à inventer de mauvais coups, exécutent des plans bien médités : l'être intime de l'homme, son cœur, est insondable.

[8] Mais Dieu les atteint; à l'improviste ses flèches leur infligent des blessures. [9] Leur propre langue prépare leur chute; quiconque les aperçoit hoche la tête. [10] Tous les hommes en seront saisis de crainte; ils proclameront l'œuvre de Dieu, et comprendront le sens de ses actes. [11] Le juste aura sa joie en l'Éternel et se mettra sous son abri, et tous les cœurs droits pourront se féliciter.

PSAUME LXV.

Au chef des chantres. Psaume de David. Cantique.

[2] A toi, ô Dieu, qui résides dans Sion, l'attente confiante, la louange! Envers toi, on s'acquitte de ses vœux. [3] Tu entends les prières : toute créature se présente devant toi. [4] Des actes criminels avaient pris le dessus sur moi : nos fautes, c'est toi qui les effaces.

[5] Heureux celui que tu choisis et admets en ta présence, pour qu'il habite dans tes parvis! Puissions-nous nous délecter de la beauté de ta maison, de la sainteté de ton palais! [6] De façon merveilleuse tu nous exauces dans ton équité, Dieu de notre salut, espoir des limites les plus reculées de la terre et de l'Océan; [7] qui consolides les montagnes par ta force, qui es ceint de puissance; [8] qui apaises le tumulte des mers, le tumulte de leurs flots et l'agitation des peuples. [9] Les habitants des rives lointaines sont pris de crainte devant tes prodiges; tu fais résonner de chants les régions où naissent matin et soir.

[10] Tu veilles sur la terre et tu l'abreuves, tu la combles de richesses; car le fleuve de Dieu déborde d'eau : tu leur assures leur blé. C'est dans ce but que tu la prépares (1). [11] Tu en inondes les sillons, en écrases les glèbes, par les ondées tu la détrempes, tu en bénis les plantes. [12] Tu couronnes l'année de tes bienfaits; les sentiers que tu foules ruissellent de délices. [13] Ruissellent aussi les pâturages du désert; les collines se ceignent d'allégresse. [14] Les prai-

(1) La terre.

Digitized by Google

ries sont revêtues de troupeaux, les vallées se couvrent de blé comme d'un manteau. Partout des clameurs de joie et des chants!

PSAUME LXVI.

Au chef des chantres. Cantique. Psaume.

Que toute la terre acclame Dieu!
2 Chantez la gloire de son nom, faites de ses louanges un tribut d'honneur. 3 Dites à Dieu : « Que « tes œuvres sont prodigieuses ! A « cause de ta toute-puissance tes « ennemis rampent devant toi; 4 la « terre entière se prosterne à tes « pieds, entonne tes louanges, cé- « lèbre ton nom. » *Sélah!*

5 Venez et contemplez les hauts faits de Dieu! Merveilleuse est son action sur les fils de l'homme. 6 Il change la mer en terre ferme, à travers le fleuve on marche à pied sec; dès lors nous mîmes notre joie en lui. 7 Il règne éternellement dans sa force, ses regards observent les nations : que les rebelles ne portent pas le front haut! *Sélah!*

8 Nations, bénissez notre Dieu, faites retentir le bruit de ses louanges! 9 Il nous a gratifiés de la vie, et n'a pas laissé nos pieds chanceler. 10 Car tu nous as éprouvés, ô notre Dieu, jetés au creuset comme on fait de l'argent. 11 Tu nous avais amenés dans un filet, tu avais chargé nos reins d'un pesant fardeau, 12 courbé notre tête sous le joug des gens. Nous avions passé par le feu et par l'eau; mais tu nous as remis dans l'abondance.

13 Je me présenterai dans ta maison avec des holocaustes, pour m'acquitter envers toi de tous mes vœux, 14 que mes lèvres ont exprimés, qu'au cours de ma détresse ma bouche a formulés. 15 Je t'offrirai des [brebis] grasses comme holocaustes, avec la fumée des béliers; j'immolerai des taureaux ainsi que des boucs. *Sélah!*

16 Venez et écoutez : Je veux raconter, ô vous tous qui craignez Dieu, ce qu'il a fait en ma faveur! 17 A pleine bouche je l'avais invoqué, il se trouvait exalté par mes lèvres. 18 Si, dans mon cœur, j'avais eu en vue l'iniquité, Dieu ne m'eût pas entendu. 19 Eh bien! Dieu a entendu; il a été attentif aux accents de ma prière. 20 Loué soit Dieu qui n'a pas repoussé ma prière, et ne m'a pas retiré sa grâce!

PSAUME LXVII.

Au chef des chantres. Avec instruments à cordes. Psaume. Cantique.

2 Que Dieu me prenne en grâce et me bénisse! qu'il fasse luire sa face sur nous! *Sélah!* 3 Pour que, par toute la terre, on connaisse tes voies, parmi tous les peuples, ton secours sauveur.

4 Que les nations, ô Dieu, te rendent hommage! Oui, qu'elles te rendent hommage, toutes les nations!

5 Que les peuples se réjouissent et entonnent des chants! Puisque tu juges les nations avec équité, et diriges les peuples sur la terre! *Sélah!*

6 Que les nations, ô Dieu, te rendent hommage! Qu'elles te rendent hommage, toutes les nations!

7 La terre prodigue ses dons. Que Dieu, notre Dieu, nous bénisse!

Digitized by Google

[8] Que Dieu nous bénisse, et que toutes les extrémités de la terre le vénèrent !

PSAUME LXVIII.

Au chef des chantres. De David. Psaume. Cantique (1).

[2] Que Dieu se lève ! Que ses ennemis se dispersent, que ceux qui le haïssent s'enfuient devant sa face ! [3] Comme s'évanouit, se dissipe la fumée, comme la cire se fond au feu, ainsi périssent les méchants en présence de Dieu !

[4] Mais que les justes se réjouissent, jubilent devant Dieu, et s'abandonnent à des transports de joie ! [5] Entonnez des chants à Dieu, célébrez son nom, exaltez Celui qui chevauche dans les hauteurs célestes, — ÉTERNEL est son nom ! — et faites éclater votre allégresse devant lui.

[6] Dans sa sainte résidence, Dieu est le père des orphelins, le défenseur des veuves. [7] Dieu donne un foyer à ceux qui vivent solitaires ; il rend la liberté avec le bien-être aux prisonniers, mais les rebelles restent confinés dans des régions arides.

[8] O Dieu, quand tu sortis à la tête de ton peuple, quand tu t'avanças dans les solitudes lugubres, *Sélah !* [9] la terre trembla, les cieux aussi se fondirent à la vue de Dieu, ce Sinaï lui-même, à la vue du Dieu d'Israël.

[10] Tu fis ruisseler, ô Dieu, une pluie bienfaisante ; ainsi toi-même tu restauras ton héritage, si épuisé. [11] Tes légions s'y établirent, [dans ce domaine] que, dans ta bonté, ô Dieu, tu avais préparé pour ces malheureux.

[12] Le Seigneur fit entendre sa parole, des messages de bonheur en grande quantité : [13] « Les rois des « armées se sont enfuis, enfuis ! Et « celle qui garde la maison répartit « le butin. [14] Resterez-vous immo- « biles entre les parcs de trou- « peaux, ô vous, ailes de la co- « lombe, plaquées d'argent, dont les « pennes ont la couleur éclatante « de l'or fin (2) ? [15] Quand le Tout- « Puissant dispersa les rois, le Çal- « mon était couvert de neige (3). »

[16] Montagnes de Dieu, montagnes de Basan, montagnes aux croupes élevées, montagnes de Basan ! [17] Pourquoi, montagnes aux croupes élevées, pourquoi jalousez-vous la montagne que Dieu a désirée pour sa résidence ? Oui, il y demeurera durant toute l'éternité.

[18] Les chars de Dieu se comptent par myriades et milliers répétés ; avec eux le Seigneur se rend sur le Sinaï, dans le Sanctuaire. [19] Tu es remonté dans les hauteurs, après avoir fait des prises ; tu as reçu des dons parmi les hommes ; même des rebelles [sont contraints] de demeurer près de l'Éternel, près de Dieu.

[20] Loué soit le Seigneur ! Jour par jour il nous accable [de ses bienfaits], lui, le Dieu de notre salut. *Sélah !* [21] Le Tout-Puissant est pour nous un Dieu sauveur, grâce à Dieu, notre Seigneur, on échappe à la mort.

(1) Ce Psaume, qui rappelle le Cantique de Déborah, est un des plus poétiques mais aussi des plus difficiles du recueil. Il contient plusieurs passages qu'il faut se résigner à traduire littéralement, sans en comprendre le sens exact ni l'enchaînement.

(2) Verset difficile à comprendre.

(3) Montagne près de Sichem, Juges, IX, 48. Obscur.

Digitized by Google

[22] Mais Dieu fracasse la tête de ses ennemis, le crâne chevelu de quiconque suit une voie criminelle. [23] Le Seigneur a dit : « De Basan, « je ramènerai [mon peuple], je le « ramènerai des profondeurs de la « mer, [24] pour que ton pied baigne « dans le sang, et que la langue de « tes chiens ait sa part [dans les « dépouilles] des ennemis. »

[25] On a vu ta marche triomphale, ô Dieu, la marche de mon Dieu, de mon Roi, en son Sanctuaire. [26] En tête sont les chanteurs, puis viennent les joueurs d'instruments, au milieu de jeunes filles battant du tambourin. [27] « Dans vos groupes, « bénissez Dieu! Bénissez le Sei- « gneur, [vous tous, issus] de la « source d'Israël! [28] Là c'est Ben- « jamin, le plus jeune, qui dirige [la « procession], les princes de Juda « s'avancent avec leurs frondeurs, « puis les princes de Zabulon, les « princes de Nephtali. »

[29] L'Éternel a décrété ta victoire, c'est un triomphe, ô Dieu, que tu as préparé pour nous. [30] De ton sanctuaire, [tu veilles] sur Jérusalem ; à toi les Rois apportent des présents. [31] Gourmande la bête tapie dans les joncs, la troupe des puissants taureaux mêlés aux bouvillons des nations, qui viennent s'humilier, munies de lingots d'argent. [Dieu] disperse les peuples qui aiment les batailles. [32] De grands personnages arrivent de l'Égypte ; l'Éthiopie tend avidement ses mains vers Dieu.

[33] O Royaumes de la terre, entonnez des chants à Dieu! Célébrez le Seigneur, *Sélah!* [34] [Célébrez] Celui qui chevauche les cieux antiques ; voici qu'il fait retentir sa voix, une voix formidable. [35] Proclamez la puissance de Dieu ; sa majesté s'étend sur Israël, et sa force éclate dans les nuées. [36] Tu apparais redoutable, ô Dieu, du fond de ton sanctuaire ; le Dieu d'Israël octroie force et vigueur au peuple. Que Dieu soit béni !

Psaume LXIX.

Au chef des chantres. Sur les Chochanim (1). *De David.*

[2] Viens à mon secours, ô Dieu, car les flots m'ont atteint, menaçant mes jours. [3] Je suis plongé dans la vase d'un gouffre ; pas un pouce de terrain pour y poser le pied ! Je suis descendu dans des eaux profondes, et les vagues me submergent.

[4] Je suis exténué à force de crier, ma gorge est enflammée, mes yeux sont éteints à force d'attendre l'aide de mon Dieu. [5] Plus nombreux que les cheveux de ma tête sont ceux qui me haïssent pour rien ; puissants sont mes oppresseurs, qui me poursuivent de leur haine gratuite. Si je les avais lésés, déjà je leur aurais fait réparation.

[6] O Dieu, tu serais instruit de ma folie, mes crimes ne te resteraient point cachés. [7] Qu'ils n'aient pas à rougir à cause de moi, ceux qui espèrent en toi, Seigneur, Éternel-Cebaot! Qu'ils ne soient pas couverts de confusion à mon sujet, ceux qui te recherchent, Dieu d'Israël! [8] Car c'est pour toi que je supporte les insultes, que la honte couvre mon visage. [9] Je suis devenu un étranger pour mes frères, un inconnu pour les fils de ma mère, [10] parce que le zèle pour ta maison

(1) Cf. Psaume XLV.

Digitized by Google

me dévore, et que les insultes de tes blasphémateurs retombent sur moi.
[11] Je pleure tout en m'imposant le jeûne, et ceci même a tourné à opprobre pour moi. [12] J'ai endossé comme vêtement un cilice, et suis devenu pour eux un sujet de sarcasme. [13] Ceux qui sont assis aux portes déblatèrent contre moi, les buveurs de liqueurs fortes me chansonnent.
[14] Toutefois ma prière s'élève vers toi, Éternel, au moment propice; ô Dieu, dans ta bonté infinie, exauce-moi, en m'accordant ton aide fidèle. [15] Retire-moi du bourbier, pour que je n'y sombre pas; puissé-je être sauvé de mes ennemis et des eaux profondes! [16] Ne permets pas que je sois submergé par la violence des flots, englouti par le gouffre; que la bouche de l'abîme ne se referme pas sur moi!
[17] Exauce-moi, Éternel, car précieuse est ta grâce; selon la grandeur de ta miséricorde, tourne-toi vers moi. [18] Ne dérobe point ta face à ton serviteur; car je suis dans la détresse, hâte-toi de m'exaucer. [19] Approche-toi de mon âme, sauve-la; à cause de mes ennemis, tire-moi du danger.
[20] Tu connais, toi, mon opprobre, ma honte, ma confusion; tous mes persécuteurs sont là devant toi. [21] La honte a brisé mon cœur, j'en suis au désespoir; j'attends qu'on me plaigne, mais c'est en vain; qu'il me vienne des consolateurs: je n'en trouve point. [22] Dans mes aliments, ils mettent du poison; pour apaiser ma soif, ils m'abreuvent de vinaigre.
[23] Que la table dressée devant eux leur devienne un piège, qu'elle soit un traquenard pour ces gens heureux! [24] Que leurs yeux s'assombrissent, perdent la vue! Fais vaciller sans cesse leurs reins. [25] Déverse sur eux ton courroux, que ton ardente colère les accable! [26] Que leur demeure devienne une ruine, que dans leurs tentes il ne reste plus un habitant!
[27] Car ils s'acharnent contre celui que tu as frappé, et se plaisent à gloser sur les maux de tes victimes. [28] Mets donc à leur compte crime sur crime; qu'ils ne soient point admis à se justifier devant toi! [29] Qu'ils soient effacés du livre des vivants, et que parmi les justes ils ne soient point inscrits!
[30] Mais moi, si malheureux et si souffrant, ton secours, ô Dieu, est ma protection. [31] Je veux célébrer le nom de Dieu par des cantiques, et l'exalter par des actions de grâce, [32] plus agréables à l'Éternel qu'un taureau aux grandes cornes, aux puissants sabots.
[33] A cette vue, les humbles seront dans la joie; vous qui êtes en quête de Dieu, votre cœur se ranimera! [34] Car l'Éternel prête l'oreille aux malheureux, et ses captifs, il ne les dédaigne point. [35] Que le ciel et la terre le glorifient, les mers et tout ce qui s'y meut! [36] Car Dieu viendra au secours de Sion; il rebâtira les villes de Juda; on s'y établira et on en prendra possession. [37] C'est la postérité de ses serviteurs qui les aura en héritage; ceux qui aiment son nom y fixeront leur demeure.

PSAUME LXX.

Au chef des chantres. De David. Pour la Commémoration.

[2] [Consens], ô Dieu, à me sauver; Éternel, hâte-toi de me porter se-

Digitized by Google

cours. [8] Qu'ils soient confondus et couverts de honte, ceux qui attentent à ma vie : qu'ils lâchent pied et reculent, en rougissant, ceux qui souhaitent mon malheur ! [4] Qu'ils s'en retournent, punis par leur honte, ceux qui disent de moi : « Ha ! Ha ! »

[5] Mais qu'ils jubilent et se réjouissent en toi, tous ceux qui te recherchent ! Qu'ils disent constamment : « Dieu est grand, » ceux qui aiment ta protection ! [6] Quant à moi, pauvre et malheureux, ô Dieu, hâte-toi en ma faveur ; tu es mon aide et ma sauvegarde : Éternel, n'attends pas trop longtemps (1).

Psaume LXXI.

EN toi, Seigneur, je m'abrite ! Puissé-je n'être jamais déçu ! [2] Dans ta justice, sauve-moi, retire-moi du danger ; incline vers moi ton oreille, et viens à mon secours. [3] Sois pour moi un rocher tutélaire (2), toujours accessible ; fais-toi une loi de me prêter assistance, car tu es bien mon rocher et ma citadelle.

[4] Mon Dieu, délivre-moi de la main du méchant, de la poigne de l'homme inique et violent. [5] Car tu es mon espoir, Seigneur Dieu, ma sauvegarde depuis ma jeunesse. [6] Sur toi je m'appuie depuis mon enfance ; c'est toi qui m'as tiré des entrailles de ma mère : tu es l'objet constant de mes louanges. [7] Pour beaucoup, j'ai l'air d'un insigne prodige ; mais toi, tu es mon solide abri. [8] J'ai la bouche pleine de louanges ; sans cesse je prône ta gloire. [9] Ne me rejette pas au temps de ma vieillesse ; alors que ma vigueur est épuisée, ne m'abandonne point.

[10] Car mes ennemis s'entretiennent de moi, ceux qui guettent ma vie se concertent ensemble. [11] Ils disent : « Dieu l'a délaissé, courez-lui sus, empoignez-le, car il n'est personne pour le sauver ! » [12] O Dieu, ne te tiens pas éloigné de moi ; mon Dieu, hâte-toi de me venir en aide.

[13] Qu'ils soient confondus, réduits à néant, ceux qui me vouent leur haine ; qu'ils soient enveloppés de honte et d'ignominie, ceux qui cherchent mon malheur ! [14] Pour moi, je serai toujours plein d'espoir, et j'ajouterai encore à toutes tes louanges. [15] Ma bouche proclamera ton équité, tout le temps, ta protection ; car je suis impuissant à tout énumérer.

[16] Je me présenterai avec tes hauts faits, ô Seigneur Dieu, je célébrerai ta justice à toi seul. [17] O Dieu, tu m'as appris à les connaître dès ma jeunesse, et jusqu'à ce jour, j'annonce tes merveilles. [18] Aussi, jusque dans ma vieillesse et sous les cheveux blancs, tu ne m'abandonneras pas, ô Dieu, pour que je puisse révéler ta force à ma génération, ta puissance à toute la postérité.

[19] Ta justice, ô Dieu, atteint, en effet, jusqu'au ciel ; tu accomplis de grandes choses : ô Dieu, qui est comme toi ? [20] Toi qui m'as fait voir des épreuves nombreuses et cruelles, à nouveau tu me rendras la vie, à nouveau tu me feras remonter du fond des abîmes. [21] Tu accroîtras ma grandeur, et tu te retourneras vers moi pour me consoler.

[22] En retour, moi, je te louerai au son du luth, pour ta bonté fidèle, ô mon Dieu ; je te chanterai avec la harpe, ô Saint d'Israël ! [23] Mes lèvres entonneront des cantiques,

(1) Ce petit psaume reproduit à peu près les cinq derniers versets du Psaume XL.

(2) מעוז est remplacé au Psaume XXXI, 2, par מעזר.

Digitized by Google

lorsque je voudrai te célébrer, ainsi que mon âme qui te doit sa délivrance. [24] Oui, ma langue proclamera ta justice tout le long du jour, car ils auront été confondus, couverts de honte, ceux qui voulaient mon malheur.

PSAUME LXXII.

De Salomon.

O Dieu, inspire au Roi tes sentences équitables, ta justice au fils du Roi. [2] Qu'il juge ton peuple avec droiture, et tes pauvres avec loyauté! [3] Que les montagnes soient fécondes en paix pour le peuple, ainsi que les collines — par l'action de la justice ! [4] Qu'il fasse droit aux pauvres du peuple, qu'il prête son assistance aux fils de l'indigent, et accable celui qui use de violence !

[5] Puisse-t-on te vénérer tant que brillera le soleil, tant que luira la lune, d'âge en âge ! [6] Qu'il soit comme la pluie, arrosant la prairie nouvellement fauchée, comme les ondées humectant la terre ! [7] Que, sous son règne, le juste soit florissant, et la paix abondante jusqu'à extinction de la lune ! [8] Que sa domination s'étende d'une mer à l'autre, du Fleuve jusqu'aux extrémités de la terre !

[9] Que devant lui les habitants du désert ploient le genou, et que ses ennemis lèchent la poussière ! [10] Que les rois de Tarsis et des îles apportent des offrandes, que les rois de Cheba et de Seba présentent des cadeaux ! [11] Que tous les rois, enfin, lui rendent hommage, que tous les peuples deviennent ses tributaires !

[12] Car il délivre l'indigent qui implore, le pauvre qui n'a de secours à attendre de personne. [13] Il prend compassion de l'humble et du malheureux, et protège la vie des faibles. [14] Il délivre leur personne de l'oppression et de la violence, et leur sang est d'un haut prix à ses yeux. [15] Ainsi, ils vivront (1) et lui offriront de l'or de Cheba ; sans cesse ils prieront en sa faveur, tout le temps, ils le béniront :

[16] « Qu'il y ait profusion de blé dans le pays, jusque sur la cime des montagnes ; que ses moissons frémissent comme le Liban ; que les villes voient croître leurs habitants comme l'herbe des champs ! [17] Que son nom vive éternellement. Que sa renommée grandisse à la face du soleil ! Que l'on se souhaite d'être heureux comme lui ; que tous les peuples proclament sa félicité ! »

[18] *Loué soit le Seigneur Dieu, le Dieu d'Israël, qui seul accomplit des merveilles !* [19] *Loué soit à jamais son nom glorieux ! Que toute la terre soit remplie de sa majesté* (2) *! Amen et Amen !*

ICI SE TERMINENT LES PRIÈRES DE DAVID, FILS DE JESSÉ.

LIVRE TROISIÈME

PSAUME LXXIII.

Psaume d'Assaph.

Ah ! Dieu est bon pour Israël, pour ceux qui ont le cœur pur.

(1) Texte : « Il vivra ».
(2) Voir l'eulogie qui termine le premier livre. Psaume XLI.

Digitized by Google

[2] Pour moi, cependant, peu s'en faut que mes pieds n'aient bronché; pour un rien, mes pas auraient glissé. [3] Car je portais envie aux insensés : je voyais le bonheur des méchants

[4] En effet, ils sont à l'abri de ces coups qui amènent la mort, et leur force demeure intacte. [5] Ils n'ont pas leur part des misères humaines, ne subissent point les maux qui atteignent les autres.

[6] Aussi sont-ils bouffis d'orgueil, et se drapent-ils dans leur violence comme dans un manteau. [7] Leurs yeux brillent à travers la graisse; les fantaisies de leur cœur dépassent toute borne. [8] Ils ricanent et se targuent méchamment de tyrannie; ils parlent du haut de leur grandeur. [9] Leur bouche s'attaque au ciel, leur langue promène ses ravages sur la terre.

[10] C'est pourquoi son peuple (1) en arrive au même point, et il absorbe de larges rasades d'eau (2), [11] tout en disant : « Comment le Tout-Puissant peut-il savoir? Le Dieu suprême possède-t-il la science ? »

[12] Voyez ces méchants! Éternellement en sécurité, ils voient croître leur puissance. [13] C'est donc en vain que j'ai gardé mon cœur pur, et lavé mes mains pour qu'elles fussent sans tache : [14] je suis frappé sans relâche, ma peine se renouvelle chaque matin.

[15] Si je me fusse décidé à redire tout cela, certes j'aurais commis une trahison contre toute une génération de tes enfants (3). [16] Je me mis donc à réfléchir pour comprendre la chose : ce fut une tâche pénible à mes yeux, [17] jusqu'à ce que, pénétrant dans le sanctuaire de Dieu, je me fusse rendu compte de leur fin.

[18] Oui, tu les as mis sur un chemin glissant, tu les précipites dans la ruine. [19] Oh! comme, en un instant, ils sont réduits à la désolation! Ils sont perdus, ils finissent dans l'épouvante. [20] Comme un songe s'évanouit après le réveil, ainsi, Seigneur, quand tu te lèves, tu dissipes leurs vaines images. [21] Ainsi, quand mon cœur s'aigrissait et que mes reins étaient transpercés, [22] j'étais un sot, ne sachant rien; j'étais comme une brute à ton égard.

[23] Mais désormais je resterai toujours avec toi : tu as saisi ma main droite; [24] tu me guideras par ton conseil, et finalement tu me recueilleras avec honneur. [25] Qui donc aurais-je [sans toi] au ciel? A côté de toi, je ne désire rien sur terre. [26] Ma chair peut se dissoudre ainsi que mon cœur, Dieu sera à jamais le rocher de mon cœur et mon partage.

[27] Certainement ils périront ceux qui s'éloignent de toi; tu anéantis tous ceux qui te deviennent infidèles. [28] Pour moi, le voisinage de Dieu fait mon bonheur; j'ai mis ma confiance dans le Seigneur Dieu, [prêt] à proclamer toutes tes œuvres.

PSAUME LXXIV.

Maskil d'Assaph.

Pourquoi, ô Dieu, nous délaisses-tu obstinément, ta colère est-elle embrasée contre le troupeau de ton

(1) Le peuple de Dieu.

(2) C'est-à-dire, d'après certains exégètes : il court après les jouissances. Verset fort obscur.

(3) En insistant sur l'apparente injustice de Dieu. Verset difficile.

Digitized by Google

pacage? [2] Souviens-toi de ta communauté, que tu acquis jadis, de ta tribu, ta propriété, que tu délivras, de ce mont Sion où tu fixas ta résidence ! [3] Dirige tes pas vers ces ruines irréparables : l'ennemi a tout dévasté dans le sanctuaire.

[4] Tes adversaires ont poussé des rugissements dans l'enceinte de ton lieu de rendez-vous ; [là], ils ont imposé leurs emblèmes comme emblèmes. [5] Ils y ont paru comme des gens qui brandissent la hache en plein fourré ; [6] et puis, à coups de marteaux et de cognées, ils en ont abattu toutes les sculptures à la fois. [7] Ils ont livré aux flammes ton sanctuaire, jeté à bas et profané la résidence de ton nom. [8] Ils ont dit en leur cœur : « Nous allons les dompter tous ! » Ils ont brûlé tous les centres consacrés à Dieu dans le pays.

[9] Nous ne voyons plus nos emblèmes à nous ; plus de prophètes ! plus personne avec nous, qui sache combien de temps [cela durera] ! [10] Jusqu'à quand, ô Dieu, l'adversaire blasphèmera-t-il, l'ennemi insultera-t-il sans relâche à ton nom ? [11] Pourquoi tiens-tu ta main à l'écart ? Retire ta droite de ton sein ! réduis [-les] à néant !

[12] Dieu est pourtant mon Roi depuis les temps antiques ; il a accompli des œuvres de salut sur la terre. [13] C'est toi qui, par ta force, as fendu la mer, brisé la tête des monstres marins à la surface des eaux ; [14] c'est toi qui as fracassé la tête du Léviathan, pour le donner comme pâture aux fauves du désert ; [15] c'est toi qui as fait jaillir sources et torrents, mis à sec des fleuves puissants ; [16] à toi appartient le jour, à toi aussi la nuit, c'est toi qui as créé l'astre lumineux, le soleil. [17] C'est toi qui as fixé toutes les limites de la terre, été et hiver sont ta création.

[18] N'aie garde de l'oublier : l'ennemi blasphème, ô Éternel, un peuple méprisable insulte à ton nom. [19] Ne livre pas aux bêtes la vie de ta tourterelle, n'oublie pas à jamais l'existence de tes pauvres. [20] Tiens compte de l'alliance ; car toutes les retraites cachées du pays sont devenues des repaires de violence.

[21] Que l'opprimé ne soit pas acculé à la honte, que le pauvre et le nécessiteux puissent célébrer ton nom ! [22] Lève-toi, ô Dieu, défends ta cause, rappelle-toi les insultes qui, sans cesse, te viennent de gens indignes. [23] N'oublie pas les clameurs de tes adversaires, le tumulte toujours croissant de tes agresseurs.

PSAUME LXXV.

Au chef des chantres. Al tachhêt (1). *Psaume d'Assaph. Cantique.*

[2] Nous te rendons grâce, ô Dieu, nous te rendons grâce, ton nom est près [de nous] ; qu'on proclame tes merveilles ! [3] « Quand, [dit Dieu], j'en aurai fixé l'heure, je rendrai mes arrêts avec équité. [4] Que la terre en soit alarmée avec ses habitants, moi, je raffermirai ses colonnes. » *Sélah !*

[5] Je dis aux insensés : « Trêve de folies ! » Aux méchants ; « Ne relevez point la tête ! » [6] Ne relevez pas si haut la tête, ne vous rengorgez pas pour parler avec insolence ; [7] car ni de l'orient, ni du couchant, ni du désert ne vient la grandeur. [8] C'est Dieu qui est l'arbitre : il abaisse l'un, il élève l'autre. [9] Car

(1) Voir Psaume LVII.

Digitized by Google

l'Éternel tient une coupe en sa main, où écume un vin tout mêlé d'aromates; de ce vin il verse des rasades, mais la lie, ce sont tous les méchants de la terre qui l'aspirent et la boivent.

[10] Pour moi, je le proclamerai sans trêve, je chanterai le Dieu de Jacob. [11] J'abattrai toutes les cornes des méchants; les cornes des justes se dresseront bien haut.

Psaume LXXVI.

Au chef des chantres. Avec les instruments à cordes. Psaume d'Assaph. Cantique.

[2] Dieu est illustre dans Juda, grand est son nom en Israël. [3] Son tabernacle n'est-il pas dans Salem, et sa demeure dans Sion? [4] Là, il brise les traits enflammés de l'arc, boucliers, épées, engins de guerre. *Sélah!*

[5] Tu es éclatant de lumière, plein de majesté sur la cime des monts meurtriers (1). [6] Les cœurs superbes furent frappés de stupeur, ils dormirent leur sommeil; tous les guerriers laissèrent tomber leurs bras défaillants. [7] Devant tes menaces, ô Dieu de Jacob, chars de combat et coursiers furent saisis de torpeur.

[8] C'est toi, toi qui es redoutable: qui peut tenir devant toi, dès qu'éclate ta colère? [9] Du haut du ciel tu fis entendre ta sentence: la terre s'en effraya et demeura immobile, [10] quand Dieu se leva pour faire justice, pour porter secours à tous les humbles de la terre. *Sélah!*

[11] Oui, la fureur des mortels elle-même te rend hommage, lorsque tu t'armes d'un reste de courroux (2). [12] Faites des vœux et acquittez-les envers l'Éternel, votre Dieu; que ce qui l'entoure apporte des présents au Dieu redoutable! [13] Il fauche la superbe des princes, il est terrifiant pour les Rois de la terre.

(1) Expression peu claire.

Psaume LXXVII.

Au chef des chantres. Sur Iedouthoun (3). *Psaume d'Assaph.*

[2] Ma voix s'élève vers Dieu, et je crie; ma voix s'élève vers Dieu, et il me prête l'oreille. [3] Au jour de ma détresse, je recherche le Seigneur, de nuit ma main se tend vers lui sans relâche: mon âme refuse toute consolation. [4] Je pense à Dieu et je gémis, je réfléchis et mon esprit se voile de tristesse. *Sélah!*

[5] Tu tiens mes paupières ouvertes, je suis troublé au point de ne pouvoir parler. [6] Je médite sur les jours d'un passé lointain, sur les années envolées depuis une éternité. [7] La nuit, je me remémore mes cantiques, je médite en mon cœur, et mon esprit se plonge dans les réflexions:

[8] « Le Seigneur délaisse-t-il donc sans retour? Ne rendra-t-il plus sa bienveillance? [9] Sa bonté a-t-elle disparu à jamais? Sa promesse est-elle annulée pour la suite des temps? [10] Dieu a-t-il désappris la compassion? Ou bien, dans sa colère, enchaîne-t-il sa miséricorde? » *Sélah!*

[11] Et je me dis: « C'est là ma souffrance, que la main du Très-Haut ait changé [à mon égard (4)]. » [12] J'évoquerai le souvenir des œuvres du Seigneur, oui, le souvenir de tes

(2) Verset obscur.
(3) Psaume LXII.
(4) Sens incertain.

Digitized by Google

antiques merveilles. [13] Je méditerai sur tous tes exploits, et passerai en revue tes hauts faits. [14] O Dieu, sublime de sainteté est ta voie; est-il une divinité grande comme Dieu? [15] Tu es, toi, l'Être tout-puissant, auteur de prodiges; tu fais éclater ta force parmi les nations. [16] Par ton bras tu affranchis ton peuple, les fils de Jacob et de Joseph. *Sélah!*

[17] Les flots te virent, ô Dieu; les flots te virent, et ils tremblèrent, les vagues profondes s'émurent de peur. [18] Les nuées se fondirent en pluies torrentielles, les cieux firent retentir leur tonnerre, et tes flèches volèrent de toutes parts. [19] Le fracas de ta foudre se mêla au tourbillon, les éclairs illuminèrent le monde, la terre gémit et vacilla. [20] Tu frayas ta route à travers la mer, ton sentier à travers des eaux épaisses : tes traces échappèrent aux regards. [21] Tu conduisis comme un troupeau ton peuple, par la main de Moïse et d'Aaron.

Psaume LXXVIII.

Maskil d'Assaph.

Écoute, ô mon peuple, mon enseignement, prête l'oreille aux paroles de ma bouche. [2] J'ouvre les lèvres pour des sentences poétiques, j'énonce des aphorismes venant des temps anciens. [3] Ce que nous connaissons pour l'avoir entendu, ce que nos pères nous ont raconté, [4] nous ne le laissons pas ignorer à leurs descendants; à la génération la plus reculée nous voulons raconter les œuvres glorieuses de l'Éternel, sa puissance et les merveilles qu'il a accomplies.

[5] Il a établi un code dans Jacob, institué une loi en Israël; et il ordonna à nos pères de les enseigner à leurs enfants, [6] pour que la génération future soit mise au courant, pour que les enfants qui viendraient à naître se lèvent [et à leur tour] en instruisent leurs fils.

[7] Qu'ils mettent donc leur confiance en Dieu, se gardent d'oublier les hauts faits du Tout-Puissant, et observent ses prescriptions! [8] Et qu'ils ne soient pas, comme leurs ancêtres, une génération insoumise et rebelle, une génération au cœur inconstant et à l'esprit non sincèrement fidèle à Dieu.

[9] Les fils d'Éphraïm, armés de l'arc, habiles tireurs, ont tourné le dos au jour du combat (1)! [10] Ils ont répudié l'alliance de Dieu et refusé de suivre sa loi. [11] Ils ont oublié ses grandes œuvres et ses merveilles, dont il les avait rendus témoins. [12] Sous les yeux de leurs pères il accomplit des prodiges, sur la terre d'Égypte, dans les champs de Çoân (2).

[13] Il fendit la mer pour leur ouvrir un passage, fit se dresser les ondes comme une digue. [14] Le jour, il les dirigeait au moyen de la nuée, et toute la nuit, par l'éclat du feu. [15] Il entr'ouvrit des roches dans le désert, et offrit à leur soif des flots abondants. [16] Il fit jaillir des torrents du granit et couler les eaux comme des fleuves.

[17] Mais ils continuèrent à pécher contre lui, à s'insurger contre le Très-Haut dans ces régions arides. [18] Au fond de leur cœur, ils mirent Dieu à l'épreuve, en demandant une nourriture selon leur goût. [19] Ils tinrent des propos contre Dieu, di-

(1) Allusion à l'impiété du royaume d'Israël.

(2) Tanis.

Digitized by Google

sant : [20] « Dieu pourra-t-il dresser « une table dans le désert ? Sans « doute il a frappé un rocher, et « les eaux ont jailli, des torrents se « sont précipités : pourra-t-il aussi « donner du pain ? Sera-t-il capa- « ble d'apprêter de la viande à son « peuple ? »

[21] C'est pourquoi l'Éternel, les ayant entendus, s'irrita ; un feu s'alluma contre Jacob, et sa colère s'éleva contre Israël, [22] parce qu'ils n'avaient pas eu foi en Dieu, ni témoigné de leur confiance en son secours. [23] Il commanda aux nuages d'en haut, et ouvrit les portes du ciel. [24] Il fit pleuvoir sur eux de la manne comme nourriture, et leur octroya du blé céleste. [25] Tous eurent à manger de ce pain de délices : il leur avait envoyé des vivres à satiété.

[26] [Puis] il abattit le vent d'Est sous les cieux, et sa puissance déchaîna le vent du Midi. [27] Il fit pleuvoir sur eux de la viande dru comme la poussière, des oiseaux ailés, [nombreux] comme le sable de la mer ; [28] il les fit tomber au milieu de leur camp, tout autour de leurs tentes. [29] Ils mangèrent et furent pleinement rassasiés : il leur accorda l'objet de leur convoitise. [30] Eux n'avaient pas encore assouvi leur désir, la nourriture était encore dans leur bouche, [31] que la colère de Dieu s'éleva contre eux ; il en décima les plus vigoureux et coucha à terre les gens d'élite en Israël.

[32] Malgré cela ils péchèrent encore, et n'ajoutèrent point foi à ses merveilles. [33] Il mit donc fin à leurs jours par un souffle, à leurs années par des coups soudains.

[34] Quand il les faisait ainsi périr, ils le recherchaient ; venant à résipiscence, ils se mettaient en quête de Dieu. [35] Alors ils se souvenaient que Dieu était leur rocher, le Dieu suprême leur libérateur. [36] Ils l'amadouaient avec leur bouche, en paroles ils lui offraient des hommages menteurs, [37] mais leur cœur n'était pas de bonne foi à son égard ; ils n'étaient pas sincèrement attachés à son alliance.

[38] Mais lui, plein de miséricorde, pardonne les fautes, pour ne pas consommer des ruines ; bien souvent il laisse sa colère s'apaiser, et n'a garde de déchaîner tout son courroux. [39] Il se souvint donc que c'étaient de faibles créatures, un souffle qui s'évanouit sans retour.

[40] Que de fois ils s'insurgèrent contre lui dans le désert et l'offensèrent dans ces lieux solitaires ! [41] Ils revenaient sans cesse à la charge, mettant à l'épreuve le Tout-Puissant, et défiant le Saint d'Israël. [42] Ils étaient oublieux de sa puissance, oublieux du jour où il les délivra de l'ennemi ; [43] car il fit éclater ses prodiges en Égypte, et ses miracles dans les champs de Çoân.

[44] Il changea en sang leurs fleuves, et leurs cours d'eau ne furent plus potables. [45] Il lança contre eux des bêtes malfaisantes pour les dévorer, des grenouilles pour les ruiner. [46] Il livra leurs plantations aux locustes, et le produit de leur travail aux sauterelles. [47] Par la grêle il fit périr leurs vignes, et leurs sycomores par les giboulées. [48] Il abandonna leur bétail en proie à la grêle, et leurs troupeaux aux ravages de la foudre.

[49] Il lâcha sur eux le feu de sa colère, courroux, malédiction et fléaux, tout un essaim d'anges malfaisants. [50] Il donna libre cours à sa colère, ne les préserva pas eux-

Digitized by Google

mêmes de la mort, mais les fit succomber, victimes de la peste. [51] Il frappa tout premier-né en Égypte, les prémices de leur vigueur dans les tentes de Cham.

[52] Il mit en marche son peuple comme des brebis, et les conduisit comme un troupeau dans le désert. [53] Il les fit avancer en sécurité, sans qu'ils eussent rien à craindre, alors que la mer s'était refermée sur leurs ennemis. [54] Il les amena sur son saint territoire, sur cette montagne acquise par sa droite. [55] Il chassa des peuplades devant eux, leur en distribua le pays par lots héréditaires, et établit dans leurs tentes les tribus d'Israël.

[58] Mais, redevenus rebelles, ils tentèrent le Dieu suprême, et cessèrent d'observer ses statuts. [57] Ils se dévoyèrent, devinrent infidèles comme leurs pères, se retournèrent comme un arc perfide. [58] Ils irritèrent Dieu par leurs hauts-lieux, et, par leurs images sculptées, allumèrent sa jalousie.

[59] Dieu entendit et s'emporta, eut un profond dégoût d'Israël. [60] Il délaissa la résidence de Silo, le tabernacle qu'il avait établi parmi les hommes. [61] Il laissa s'en aller en captivité sa puissance, et sa gloire tomber entre les mains de l'ennemi (1). [62] Il livra son peuple au glaive, et s'emporta contre son héritage. [63] Ses jeunes gens, le feu les dévora, ses jeunes filles ne connurent aucun chant d'hyménée. [64] Ses prêtres tombèrent par l'épée, et ses veuves ne pleurèrent point.

[65] Alors le Seigneur se réveilla, tel un homme qui a dormi, tel un guerrier exalté par le vin. [66] Ses coups firent reculer ses adversaires : il leur infligea un opprobre éternel (2). [67] Mais il rejeta le tabernacle de Joseph, et cessa de préférer la tribu d'Éphraïm.

[68] Il porta son choix sur la tribu de Juda, sur le mont Sion, qu'il avait pris en affection ; [69] il bâtit son sanctuaire, [solide] comme les hauteurs célestes, comme la terre qu'il a fondée pour l'éternité. [70] Il élut David, son serviteur, et lui fit quitter les parcs des troupeaux. [71] Du milieu des brebis allaitant leurs petits, il l'amena pour être le pasteur de Jacob, son peuple, et d'Israël, son héritage. [72] Et lui, [David], fut leur pasteur selon l'intégrité de son cœur, et les dirigea d'une main habile.

(1) Allusion à l'arche d'alliance prise par les Philistins.

(2) Allusion aux défaites des Philistins.

Psaume LXXIX.

Psaume d'Assaph.

O Dieu, des païens ont envahi ton héritage, souillé ton temple saint, réduit Jérusalem en un monceau de décombres. [2] Ils ont livré le cadavre de tes serviteurs en pâture aux oiseaux du ciel, la chair de tes pieux adorateurs aux bêtes des champs. [3] Leur sang, ils l'ont répandu comme l'eau autour de Jérusalem ; personne ne leur donne la sépulture. [4] Nous sommes devenus un objet d'opprobre pour nos voisins, la risée et la fable de ceux qui nous entourent.

[5] Jusqu'à quand, ô Éternel, seras-tu obstinément irrité, ta rancune sera-t-elle brûlante comme le feu ? [6] Répands ta colère sur les peuples qui ne te connaissent point, sur les

Digitized by Google

empires qui n'invoquent pas ton nom! [7] Car ils ont dévoré Jacob et fait une ruine de sa demeure.

[8] Ne nous impute point les fautes du passé; que ta pitié vienne promptement à nous : car nous sommes tombés bien bas. [9] Viens à notre secours, Dieu de notre salut. par égard pour l'honneur de ton nom : à cause de ton nom, délivre-nous, pardonne nos péchés.

[10] Pourquoi les peuples diraient-ils : « Où est leur Dieu? » Puisse sous nos yeux éclater, parmi les peuples, la vengeance qu'appelle le sang de tes serviteurs versé par eux! [11] Puissent les soupirs des captifs monter vers toi! Par la puissance de tes bras, veille au salut de ceux qui sont voués à la mort. [12] Fais retomber sept fois sur la tête de nos voisins la peine des outrages qu'ils ont dirigés contre toi, ô Seigneur! [13] Et nous, ton peuple, les brebis de ton pâturage, nous te rendrons grâce à jamais, d'âge en âge nous proclamerons tes louanges.

PSAUME LXXX.

Au chef des chantres. Sur les chochanim, Édouth (1). *Psaume d'Assaph.*

[2] Pasteur d'Israël, prête l'oreille, toi qui mènes Joseph comme un troupeau! Révèle-toi dans ta splendeur, toi qui trônes sur les Chérubins! [3] Aux regards d'Éphraïm, Benjamin et Manassé, déploie ta puissance, et marche à notre secours!

[4] O Dieu, régénère-nous, fais luire ta face et nous serons sauvés!

[5] Éternel, Dieu-Cebaot! Jusques à quand accueilleras-tu avec colère la prière de ton peuple? [6] Tu leur fais manger un pain [trempé] de pleurs, tu les abreuves d'un déluge de larmes. [7] Tu fais de nous un brandon de discorde pour nos voisins, et nos ennemis se livrent à leurs moqueries.

[8] O Dieu-Cebaot, régénère-nous, fais luire ta face et nous serons sauvés!

[9] Tu as fait émigrer une vigne de l'Égypte, et expulsé des nations pour la replanter. [10] Tu as fait place nette devant elle; aussi elle jeta de profondes racines, et s'étendit sur le pays. [11] Les montagnes furent couvertes de son ombrage, ses branches égalèrent les cèdres de Dieu. [12] Elle poussa ses sarments jusqu'à la mer, jusqu'au Fleuve ses rejetons.

[13] Pourquoi as-tu démoli ses clôtures, si bien que tous les passants la dépouillent, [14] que le sanglier de la forêt la mutile, et qu'elle sert de pâture à ce qui se meut dans les champs? [15] O Dieu-Cebaot! Reviens de grâce! Du haut du Ciel regarde et vois; prends sous ta protection cette vigne, [16] ces ceps que ta droite a mis en terre, cette plantation que tu avais voulu si vigoureuse. [17] La voilà consumée par le feu, mise en pièces : sous la colère menaçante de ta face, tout périt!

[18] Oh! que ta protection s'étende sur l'homme élu par ta droite, sur le fils de l'homme que tu avais rendu fort en ton honneur! [19] Nous ne nous éloignerons plus de toi : ranime notre vie, et nous invoquerons ton nom.

[20] O Éternel, Dieu-Cebaot, régénère-nous, fais luire ta face et nous serons sauvés!

(1) Voir Psaumes XLV et LX.

Digitized by Google

PSAUME LXXXI.

Au chef des chantres. Sur la Ghitit. D'Assaph.

[2] Célébrez Dieu, notre force, acclamez le Dieu de Jacob! [3] Chantez des hymnes, faites retentir le tambourin, la harpe suave ainsi que le luth, [4] sonnez le Chofar à la nouvelle lune, au jour fixé pour notre solennité.

[5] Car c'est une loi en Israël, une coutume en l'honneur du Dieu de Jacob; [6] c'est un témoignage qu'il établit dans Joseph, quand il marcha contre l'Égypte. J'entendis alors des accents inconnus pour moi...

[7] « J'ai déchargé du fardeau son « épaule, ses mains sont affranchies « du lourd panier. [8] Dans la dé- « tresse tu as appelé, et je t'ai déli- « vré, je t'ai exaucé du sein myste- « rieux de la foudre, je t'ai éprouvé « auprès des eaux de Meriba. *Sé- « lah!*

[9] « Écoute, mon peuple, je veux « t'adjurer; ô Israël, puisses-tu m'é- « couter! [10] Qu'il n'y ait pas chez « toi de divinité étrangère, ne te « prosterne pas devant un dieu du « dehors. [11] Je suis, moi, l'Éternel, « ton Dieu qui t'ai tiré du pays « d'Égypte. Ouvre largement ta « bouche et je la remplirai. »

[12] Mais mon peuple n'a pas écouté ma voix, Israël a refusé de m'obéir. [13] Je les ai donc abandonnés à l'entraînement de leur cœur, ils suivirent leurs propres inspirations. [14] Ah! si mon peuple voulait m'écouter, Israël marcher dans mes voies, [15] bien vite, je dompterais leurs ennemis, je ferais peser ma main sur leurs adversaires. [16] Ceux qui haïssent l'Éternel ramperaient devant lui, mais leur bonheur, à eux, durerait toujours. [17] Il les nourrirait de la moelle du froment, et les rassasierait (1) avec le miel des rochers.

PSAUME LXXXII.

Psaume d'Assaph.

Dieu se tient dans l'assemblée divine (2); au milieu des juges, il juge. [2] Jusqu'à quand jugerez-vous avec iniquité, et prendrez-vous parti pour les méchants? *Sélah!* [3] Rendez justice au faible, à l'orphelin, proclamez le droit du pauvre, du nécessiteux! [4] Assurez le salut du faible, de l'indigent, délivrez-les de la main du méchant!

[5] Ils ne savent ni ne comprennent, ils s'avancent dans les ténèbres: tous les fondements de la terre sont ébranlés. [6] J'avais dit, moi: « Vous êtes des dieux; tous, des fils du Très-Haut! » [7] Mais non, vous mourrez comme des hommes, comme l'un des princes vous tomberez! [8] Lève-toi, ô Dieu, fais passer la terre en jugement, car c'est toi qui es le maître de tous les peuples.

PSAUME LXXXIII.

Cantique. Psaume d'Assaph.

[2] O Dieu, n'arrête plus ton action, ne garde pas le silence, ne reste pas en repos, ô Tout-Puissant! [3] Car voilà tes ennemis qui s'agitent en tumulte, et tes adversaires qui lèvent la tête. [4] Contre ton peuple ils our-

(1) Texte : Je te rassasierais.
(2) Là où se rend la justice.

Digitized by Google

dissent des complots; ils se concertent contre ceux que tu protèges. [5] Ils disent: « Allons, rayons-les du nombre des nations; que le nom d'Israël ne soit plus mentionné! »

[6] Car, d'un commun accord, ils prennent des résolutions, contre toi ils font un pacte: [7] les tentes d'Edom et les Ismaélites, Moabites et Hagrites, [8] Ghebal, Ammon et Amalec, les Philistins ainsi que les habitants de Tyr; [9] Achour aussi se joint à eux; ils prêtent main-forte aux fils de Loth. *Sélah!*

[10] Traite-les comme tu as traité Madian, Sisara et Jabin près du torrent de Kison, [11] qui furent anéantis à Endor, couchés sur le sol comme du fumier. [12] Rends leurs nobles pareils à Oreb et à Zeëb, et tous leurs princes, pareils à Zébah et Çalmouna, [13] car ils ont dit: « Emparons-nous des demeures de Dieu. »

[14] Mon Dieu, fais d'eux comme un tourbillon de poussière, comme du chaume emporté par le vent. [15] De même que le feu dévore les forêts, que la flamme embrase les montagnes, [16] ainsi pourchasse-les par ta tempête, jette-les dans une fuite éperdue par ton ouragan. [17] Couvre leur visage d'opprobre, pour qu'ils recherchent ton nom, ô Éternel. [18] Qu'ils soient confondus, terrifiés à jamais, saisis de honte et perdus. [19] Qu'ils reconnaissent ainsi que toi seul as nom ÉTERNEL, que tu es le Maître suprême de toute la terre.

PSAUME LXXXIV.

Au chef des chantres. Sur la Ghitit. Par les fils de Koré. Psaume.

[2] Que tes demeures sont aimables, Éternel-Cebaot! [3] Mon âme soupirait et languissait après les parvis du Seigneur: que mon cœur, tout mon être célèbrent le Dieu vivant!

[4] Même le passereau trouve un abri, l'hirondelle a son nid où elle dépose ses petits. [Moi, je rêvais] de tes autels, Éternel-Cebaot, mon roi et mon Dieu. [5] Heureux ceux qui habitent dans ta maison, et sans cesse récitent tes louanges! *Sélah!* [6] Heureux l'homme qui met sa force en toi, dont le cœur connaît les vraies routes!

[7] En traversant la vallée des larmes (1), ils en font un pays de sources, qu'en outre une pluie précoce couvre de bénédictions. [8] Ils s'avancent avec une force toujours croissante, pour paraître devant Dieu à Sion.

[9] Éternel, Dieu-Cebaot, écoute donc ma prière, prête l'oreille, Dieu de Jacob. *Sélah!* [10] Regarde, ô Dieu, celui qui est notre bouclier, fixe les yeux sur la face de ton oint. [11] Assurément, un jour dans tes parvis vaut mieux que mille [autres]; je préfère me tenir au seuil de la maison de mon Dieu, plutôt que de séjourner dans les tentes de l'impiété. [12] Car le Seigneur Dieu est un soleil, un bouclier: l'Éternel octroie grâce et honneurs; il ne refuse pas le bonheur à ceux qui marchent dans la droiture. [13] Éternel-Cebaot, heureux l'homme qui a confiance en toi!

PSAUME LXXXV.

Au chef des chantres. Par les fils de Koré. Psaume.

[2] Tu as rendu, ô Seigneur, ton af-

(1) Ou « vallée de Bakha », en tout cas une région aride et désolée.

Digitized by Google

fection à ton pays, réparé les ruines de Jacob. [3] Tu as pardonné les fautes de ton peuple, couvert d'un voile toutes leurs défaillances. *Sélah!* [4] Tu as réfréné toute ton indignation, renoncé à ton ardente colère.

[5] Restaure-nous, Dieu de notre salut, mets fin à ton irritation à notre égard. [6] Seras-tu à jamais courroucé contre nous? Feras-tu, d'âge en âge, durer ton ressentiment? [7] Ne veux-tu pas nous rendre à la vie, pour que ton peuple se réjouisse en toi? [8] Montre-nous, Seigneur, ton amour; et ton secours, accorde-le nous.

[9] Ah! je veux entendre ce que dit Dieu, l'Éternel, car c'est le salut qu'il va annoncer à son peuple et à ses fidèles; mais qu'ils ne retombent plus dans leurs folies! [10] Oui, proche est son secours de ses pieux adorateurs, si bien que la gloire élira domicile dans notre pays. [11] L'amour et la fidélité se donnent la main, la justice et la paix s'embrassent. [12] La fidélité va germer du sein de la terre, et la justice briller du haut des cieux. [13] Oui, le Seigneur octroie le bonheur, et notre pays prodigue ses moissons. [14] La justice marche au-devant de lui, et trace la route devant ses pas.

PSAUME LXXXVI.

Prière de David.

Incline l'oreille, ô Éternel, exauce-moi, car je suis pauvre et malheureux. [2] Protège mon âme, car je suis fidèle; prête secours, toi, mon Dieu, à ton serviteur, qui met sa confiance en toi.

[3] Prends-moi en pitié, Seigneur, car vers toi je crie toute la journée. [4] Réjouis l'âme de ton serviteur, car vers toi, Seigneur, j'élève ma pensée. [5] C'est que toi, Seigneur, tu es bon et clément, plein d'amour pour tous ceux qui t'invoquent.

[6] Écoute, Éternel, ma prière, sois attentif à mes accents suppliants. [7] Au jour de ma détresse, je t'appelle, car c'est toi qui me réponds. [8] Personne, parmi les divinités, n'est comme toi, Seigneur; rien n'égale tes œuvres.

[9] Puissent tous les peuples que tu as créés venir se prosterner devant toi, Seigneur, et honorer ton nom! [10] Car tu es grand, et fécond en miracles; toi seul, tu es Dieu.

[11] Instruis-moi dans tes voies, je veux marcher dans ta vérité; dispose mon cœur à révérer ton nom. [12] Je veux te louer, Seigneur mon Dieu, de tout cœur, honorer ton nom à tout jamais. [13] Car grande est ta bonté pour moi : tu as sauvé mon âme du gouffre profond.

[14] O Dieu, des audacieux s'étaient levés contre moi, une bande de gens violents avaient attenté à ma vie : ils n'avaient nulle pensée pour toi. [15] Mais toi, Seigneur, tu es un Dieu clément et miséricordieux, tardif à la colère, plein de bienveillance et d'équité (1). [16] Tourne-toi vers moi et sois-moi propice, accorde ton puissant secours à ton serviteur, et prête assistance au fils de ta servante. [17] Fais éclater en ma faveur un signe de bonheur; que mes ennemis soient confondus, en voyant que c'est toi, Éternel, qui me prodigues secours et consolations.

(1) Voir, entre autres, Exode, XXXIV, 6, Jonas, IV, 3, et Psaumes, CIII, 8.

Digitized by Google

PSAUME LXXXVII.

Par les fils de Koré. Psaume. Cantique (1).

Il (2) a fondé sa résidence sur les montagnes saintes. [2] L'Éternel aime les portes de Sion, mieux que toutes les demeures de Jacob. [3] On parle magnifiquement de toi, ô ville de Dieu ! *Sélah !*

[4] Je rappelle l'orgueilleuse Égypte et Babel à ceux qui me connaissent. Voici le pays des Philistins, Tyr ainsi que Cousch . « Un tel y est né ! » [5] Mais de Sion on dit : « Celui-ci et celui-là y sont nés ! » C'est le Très-Haut qui l'a affermie. [6] L'Éternel, en inscrivant les nations, proclame : « Un tel y est né ! » *Sélah !*

[7] Chanteurs et joueurs d'instruments [de s'écrier] : « Toutes mes sources [de joie] sont en toi ! »

PSAUME LXXXVIII.

Cantique. Psaume des fils de Koré. Au chef des chantres. Sur Mahalat leannot (3). *Maskil de Hémân l'Esrahite.*

[2] Éternel, Dieu de mon salut, jour et nuit je crie, et suis en ta présence. [3] Que ma prière monte jusqu'à toi ! Incline l'oreille à ma plainte. [4] Car mon âme est rassasiée de maux, et ma vie touche au bord du Cheol.

[5] Déjà je compte parmi ceux qui sont descendus dans la fosse ; je suis tel qu'un homme qui a perdu toute force, [6] qui, abandonné parmi les morts, ressemble aux cadavres couchés dans la tombe, dont tu ne gardes plus aucun souvenir, et qui sont retranchés de ta main. [7] Tu m'as plongé dans un gouffre profond, en pleines ténèbres, dans les abîmes. [8] Sur moi tu fais peser ta colère, s'écrouler toutes tes vagues. *Sélah !*

[9] Tu as éloigné de moi mes intimes ; tu me présentes à eux comme un objet d'horreur : je suis séquestré et ne puis m'évader. [10] Mes yeux se consument de misère ; chaque jour je t'invoque, Seigneur, je tends les mains vers toi.

[11] Est-ce pour les morts que tu fais des miracles ? Les ombres se lèveront-elles pour te louer ? *Sélah !* [12] Célèbre-t-on ta bonté dans la tombe, ta fidélité dans le séjour de la perdition ? [13] A-t-on connaissance, dans les ténèbres, de tes merveilles, de ta justice — dans le pays de l'oubli (1) ?

[14] Mais moi, c'est vers toi, ô Éternel, que je crie ; dès le matin, ma prière va au-devant de toi. [15] Pourquoi, Seigneur, délaisses-tu mon âme, me dérobes-tu ta face ? [16] Je suis pauvre et sans souffle dès l'enfance ; je porte le poids de tes terreurs, je suis plein de trouble. [17] Sur moi tes colères ont passé, tes épouvantes m'ont anéanti. [18] Elles m'enveloppent sans relâche comme les flots ; ensemble, elles me cernent de toutes parts. [19] Tu as éloigné de moi amis et compagnons ; mes intimes sont invisibles comme les ténèbres.

(1) Ce petit psaume, fragmentaire à ce qu'il semble, et plein d'obscurités dans les détails, a pour objet de célébrer la prééminence de Jérusalem.

(2) Dieu.

(3) Voir psaume LIII. Ces mots semblent désigner un mode élégiaque.

(1) Ces doutes se retrouvent souvent dans les Psaumes.

Digitized by Google

PSAUME LXXXIX.

Maskîl d'Ethân l'Esrahite.

[2] Toujours je chanterai les bontés du Seigneur; d'âge en âge, ma bouche proclamera ta fidélité. [3] Car, dis-je, la bonté aura une durée éternelle; dans les cieux tu as rendu immuable ta fidélité.

[4] « J'ai conclu une alliance avec mon élu (1), fait un serment à mon serviteur David. [5] Jusque dans l'éternité j'affermirai tes descendants, et maintiendrai ton trône de génération en génération. » *Sélah!*

[6] Et les cieux célèbrent tes merveilles, ô Seigneur, l'assemblée des saints — ta fidélité. [7] Car qui, au-dessus des nuages, rivalise avec l'Éternel, égale le Seigneur parmi les fils des dieux? [8] Dieu est infiniment révéré dans la réunion des saints, redoutable à tout ce qui l'entoure.

[9] Seigneur, Dieu-Cebaot, qui, comme toi, est éternellement puissant? Ta fidélité rayonne autour de toi. [10] Tu domines l'orgueil de la mer; quand ses vagues se soulèvent, tu apaises leur fureur. [11] Tu as écrasé la fière Égypte comme un blessé à mort; par ton bras puissant tu as dispersé tes ennemis.

[12] A toi le ciel! à toi aussi la terre! L'univers et ce qu'il renferme, c'est toi qui as tout fondé. [13] Le nord et le midi, c'est toi qui les as créés; le Thabor et le Hermon acclament ton nom. [14] Ton bras est armé de force, puissante est ta main, sublime ta droite. [15] La justice et le droit sont la base de ton trône, l'amour et la vérité marchent devant toi.

[16] Heureux le peuple connaissant les chants de victoire, cheminant, Éternel, à la lumière de ta face! [17] Sans cesse ils sont en joie à cause de ton nom, et s'élèvent par ta justice. [18] Car la parure de leur force, c'est toi; par ta bienveillance s'élève notre puissance.

[19] Oui, notre défenseur s'appuie sur l'Éternel, notre roi — sur le Saint d'Israël. [20] Jadis tu parlas, dans une vision, à ton pieux serviteur, tu disais : « J'ai donné mon appui à un héros, j'ai grandi un élu sorti du peuple. [21] J'ai trouvé David, mon serviteur; avec mon huile sainte, je l'ai consacré, [22] lui, à qui ma main servira de soutien, et que mon bras armera de force.

[23] Aucun ennemi ne saura le circonvenir, ni aucun malfaiteur l'humilier. [24] J'écraserai devant lui ses agresseurs, et ceux qui le haïssent, je les abattrai. [25] Ma fidélité et ma bonté seront avec lui, et par mon nom grandira sa puissance. [26] J'établirai sa domination sur la mer, et son empire sur les fleuves.

[27] Il me dira : « Tu es mon père, mon Dieu et le rocher de mon salut! » [28] En retour, je ferai de lui mon premier-né, supérieur aux rois de la terre. [29] Éternellement je lui conserverai mon amour, et mon alliance avec lui demeurera solide. [30] Je ferai durer toujours sa postérité, et son trône aussi longtemps que les cieux.

[31] Que si ses enfants abandonnent ma loi et refusent de suivre mes statuts, [32] s'ils violent mes préceptes et désobéissent à mes commandements, [33] je châtierai leur rébellion avec une verge, leur impiété par des fléaux.

(1) C'est Dieu qui parle.

Digitized by Google

[34] Mais je ne lui retirerai pas mon amour, je ne mentirai pas à ma promesse. [35] Je ne trahirai pas mon alliance, et l'énoncé de mes lèvres, je ne le changerai pas. [36] Une fois que j'ai juré par ma sainteté que je ne tromperai pas la confiance de David, [37] sa postérité durera éternellement, et son trône sera stable devant moi à l'égal du soleil; [38] comme la lune, il sera à jamais inébranlable : dans les cieux vit un témoin fidèle (1). » *Sélah!*

[39] Et pourtant tu l'as délaissé, rejeté, ton élu; tu t'es emporté contre lui. [40] Tu as rompu l'alliance de ton serviteur, dégradé, jeté à terre son diadème. [41] Tu as démoli toutes ses murailles, changé en ruines ses châteaux-forts. [42] Tous les passants l'ont mis au pillage, il est devenu un objet d'opprobre pour ses voisins. [43] Tu as élevé la droite de ses adversaires, rempli de joie tous ses ennemis. [44] Tu fais reculer le tranchant de son épée, tu ne le soutiens pas dans les combats. [45] Tu as mis fin à sa splendeur, et son trône, tu l'as fait crouler à terre. [46] Tu as abrégé les jours de sa jeunesse, et tu l'as enveloppé de honte. *Sélah!*

[47] Jusqu'à quand, ô Éternel, te déroberas-tu obstinément, et ta colère brûlera-t-elle comme du feu? [48] Rappelle-toi combien je suis éphémère, combien est vaine la vie que tu donnes à tous les fils d'Adam. [49] Est-il un homme qui demeure en vie, sans voir venir la mort? Qui pourra soustraire son âme aux prises du Cheol? *Sélah!*

[50] Où sont tes anciens bienfaits, Seigneur, que, dans ta sincérité, tu avais promis à David? [51] Souviens-toi, Seigneur, des outrages dirigés contre tes serviteurs, que j'ai eu à porter dans mon sein, de la part de peuples si nombreux; [52] outrages dont tes ennemis, Éternel, m'abreuvent, qu'ils déversent sur les pas de ton oint!

[53] *Loué soit l'Éternel à jamais! Amen et Amen!*

(1) Voir II Samuel, VII.

LIVRE QUATRIÈME

PSAUME XC

Prière de Moïse, l'homme de Dieu.

Seigneur, tu as été notre abri d'âge en âge! [2] Avant que les montagnes fussent nées, avant que fussent créés la terre et le monde, de toute éternité, tu étais le Dieu puissant. [3] Tu réduis le faible mortel en poussière, et tu dis : « Rentrez dans la terre, fils de l'homme (2) ». [4] Aussi bien, mille ans sont à tes yeux comme la journée d'hier — quand elle est passée, comme une veille dans la nuit.

[5] Tu les fais s'écouler, [les hommes], comme un torrent : ils entrent dans le sommeil; le matin, ils sont comme l'herbe qui pousse, [6] le matin, ils fleurissent et poussent, le soir, ils sont fauchés et desséchés. [7] C'est que nous périssons par ta colère, et à cause de ton courroux l'épouvante nous emporte. [8] Tu évoques nos fautes en ta présence, nos défaillances cachées — à la lumière de ta face.

[9] Car ainsi tous nos jours dispa-

(2) Ibn-Ezra.

Digitized by Google

raissent par ton irritation, nous voyons fuir nos années comme un souffle. [10] La durée de notre vie est de soixante-dix ans, et, à la rigueur, de quatre-vingts ans ; et tout leur éclat n'est que peine et misère. Car bien vite le fil en est coupé, et nous nous envolons. [11] Qui reconnaît le poids de ta colère, [mesure] ton courroux à la crainte que tu inspires ? [12] Apprends-nous donc à compter nos jours, pour que nous acquérions un cœur ouvert à la sagesse.

[13] Reviens, ô Éternel ! Jusques à quand..... ? Reprends en pitié tes serviteurs. [14] Rassasie-nous dès le matin de ta grâce, et nous entonnerons des chants, nous serons dans la joie toute notre vie. [15] Donne-nous des jours de satisfaction aussi longs que les jours où tu nous as affligés, que les années où nous avons connu le malheur. [16] Que tes œuvres brillent aux yeux de tes serviteurs, ta splendeur aux yeux de leurs enfants ! [17] Que la bienveillance de l'Éternel, notre Dieu, soit avec nous ! Fais prospérer l'œuvre de nos mains ; oui, l'œuvre de nos mains, fais-la prospérer.

PSAUME XCI

CELUI qui demeure sous la sauvegarde du Très-Haut, et s'abrite à l'ombre du Tout-Puissant, [2] qu'il dise (1) à l'Éternel : « Tu es mon refuge, ma citadelle, mon Dieu, en qui je place ma confiance ! »

[3] Car c'est lui qui te préserve du piège de l'oiseleur, de la peste meurtrière. [4] Il te recouvre de ses vastes pennes ; sous ses ailes tu trouves un refuge : sa bonté est un bouclier et une cuirasse. [5] Tu n'auras à craindre ni les terreurs de la nuit, ni les flèches qui voltigent le jour, [6] ni la peste qui chemine dans l'ombre, ni l'épidémie qui exerce ses ravages en plein midi. [7] Qu'à tes côtés il en tombe mille, dix mille à ta droite : toi, le mal ne t'atteindra point. [8] Tu le verras seulement de tes yeux, tu seras témoin de la rémunération des méchants.

[9] C'est que [tu as dit] : « L'Éternel est mon refuge ! » Dans le Très-Haut tu as placé ton abri. [10] Nul malheur ne te surviendra, nul fléau n'approchera de ta tente ; [11] car à ses anges il a donné mission de te protéger en toutes tes voies. [12] Sur leurs bras ils te porteront, pour que ton pied ne se heurte à aucune pierre. [13] Tu marcheras sur le chacal et la vipère, tu fouleras le lionceau et le serpent.

[14] « Car [dit le Seigneur] il m'est attaché, et je veux le sauver du danger ; je veux le grandir, parce qu'il connaît mon nom. [15] Il m'appelle et je lui réponds ; je suis avec lui dans la détresse, je le délivre et le comble d'honneur. [16] Je le rassasie de longs jours, et le fais jouir de mon salut.

PSAUME XCII.

Psaume. Cantique pour le jour du Sabbat.

[2] Il est beau de rendre grâce à l'Éternel, de chanter en l'honneur de ton nom, ô Dieu suprême, [3] d'annoncer, dès le matin, ta bonté, et ta bienveillance pendant les nuits, [4] avec la lyre à dix cordes et

(1) Traduit comme s'il y avait ואמר ou אומר.

Digitized by Google

le luth, aux sons harmonieux de la harpe.

[5] Car tu me combles de joie, ô Éternel, par tes hauts faits; je veux célébrer les œuvres de tes mains. [6] Qu'elles sont grandes tes œuvres, ô Éternel, infiniment profondes tes pensées! [7] L'homme dépourvu de sens ne peut savoir, le sot ne peut s'en rendre compte : [8] si les méchants croissent comme l'herbe, et que fleurissent tous les artisans d'iniquité, c'est pour encourir une ruine irréparable.

[9] Mais toi, Seigneur, tu es éternellement sublime; [10] car voilà que tes ennemis, ô Éternel, voilà que tes ennemis succombent, que se disloquent tous les ouvriers du mal, [11] tandis que tu grandis ma force (1) comme celle du reêm (2), et que ma décrépitude reverdit au contact de l'huile. [12] Avec satisfaction, mes yeux contemplent mes ennemis, mes oreilles entendent les malfaiteurs se dresser contre moi.

[13] Le juste fleurit comme le palmier; comme le cèdre du Liban, il est élancé. [14] Plantés dans la maison de l'Éternel, ils sont florissants dans les parvis de notre Dieu. [15] Jusque dans la haute vieillesse, ils donnent des fruits, ils sont pleins de sève et de verdeur, [16] prêts à proclamer que l'Éternel est droit, qu'il est mon rocher, inaccessible à l'injustice.

Psaume XCIII.

L'Éternel règne ! Il est revêtu de majesté; l'Éternel se revêt, se ceint de puissance. Aussi [par lui] l'univers est stable et ne vacille point. [2] Dès l'origine ton trône est ferme : tu es de toute éternité. [3] Les fleuves font retentir, ô Éternel, les fleuves font retentir leurs grondements, les fleuves élèvent leur fracas. [4] Plus que le tumulte des eaux profondes, des puissantes vagues de l'Océan, l'Éternel est imposant dans les hauteurs. [5] Infiniment sûrs sont tes témoignages ; à ta maison appartient la sainteté, ô Seigneur, pour la durée des temps.

Psaume XCIV.

Dieu des vindictes, Éternel, Dieu des vindictes, apparais ! [2] Lève-toi, juge de la terre, inflige un juste châtiment aux orgueilleux. [3] Jusques à quand les impies, ô Éternel, jusques à quand les impies triompheront-ils ?

[4] Ils se répandent en discours, parlent avec jactance; ils font les fanfarons, tous ces ouvriers d'iniquité. [5] Ton peuple, Éternel, ils l'écrasent, et ils oppriment ton héritage. [6] Ils font périr la veuve et l'étranger, ils assassinent les orphelins, [7] et ils disent : « l'Éternel ne le voit pas, le Dieu de Jacob n'y fait nulle attention ! »

[8] Ah ! réfléchissez donc, ô gens stupides ! Et vous, insensés, quand serez-vous sains d'esprit ? [9] Celui qui a planté l'oreille n'entendrait pas ? celui qui a formé l'œil ne verrait point ? [10] Celui qui châtie les peuples ne demanderait aucun compte, lui qui enseigne la science aux hommes ? [11] L'Éternel connaît les pensées des mortels, il sait qu'elles sont vanité.

[12] Heureux l'homme que tu redresses, Éternel, et que tu instruis

(1) Mot à mot : « ma corne ».
(2) Buffle, rhinocéros ou antilope.

Digitized by Google

dans ta loi! [13] Tu le mets en sûreté contre des jours de malheur, tandis qu'un abîme se creuse sous les pas du méchant. [14] Car le Seigneur ne délaisse pas son peuple, et son héritage, il ne l'abandonne pas. [15] Mais son jugement se ramène à l'équité: à lui se rattachent tous les cœurs droits.

[16] Qui m'assistera pour faire front aux malfaiteurs? Qui m'aidera à tenir tête aux artisans d'iniquité? [17] Si l'Éternel n'était mon appui, peu s'en faut que mon âme ne séjournât dans le pays du silence. [18] Lorsque je dis: « Mon pied va chanceler », ta grâce, Éternel, vient me soutenir. [19] Lorsque les soucis se multiplient dans mon sein, ce sont tes consolations qui remettent mon âme en joie.

[20] Se peut-il que tu tolères près de toi un trône criminel, qui forge l'iniquité et l'érige en loi? [21] Qu'on s'ameute donc contre la vie du juste, qu'on prononce la condamnation du sang innocent: [22] l'Éternel est une forteresse pour moi, mon Dieu, un rocher tutélaire. [23] Quant à ceux-là, il fait retomber sur eux leur iniquité, il les anéantit pour leur méchanceté; l'Éternel, notre Dieu, les anéantit!

Psaume XCV.

Allons, glorifions le Seigneur par nos chants, acclamons le Rocher de notre salut! [2] Présentons-nous devant lui avec des actions de grâce, entonnons des hymnes en son honneur!

[3] Car l'Éternel est un grand Dieu, un grand Roi, au-dessus de toutes les divinités. [4] Il tient en ses mains les profonds abîmes de la terre! Les cimes altières des montagnes sont à lui. [5] A lui la mer: c'est lui qui l'a créée; et la terre ferme est l'œuvre de ses mains.

[6] Venez! nous voulons nous prosterner, nous incliner, ployer les genoux devant l'Éternel, notre créateur. [7] Oui, il est notre Dieu, et nous sommes le peuple dont il est le pasteur, le troupeau que dirige sa main. Si seulement aujourd'hui encore vous écoutiez sa voix!

[8] « N'endurcissez pas votre cœur comme à Meriba, comme au jour de Massa dans le désert, [9] où vos ancêtres m'ont tenté, mis à l'épreuve, quoiqu'ils eussent vu mes œuvres. [10] Pendant quarante ans j'étais écœuré de cette génération, et je disais: « C'est un peuple au cœur égaré, qui ne veut pas connaître mes voies. » [11] Aussi jurai-je, dans ma colère, qu'ils n'entreraient pas dans ma paisible résidence.

Psaume XCVI.

Chantez à l'Éternel un cantique nouveau, chantez à l'Éternel, toute la terre! [2] Chantez à l'Éternel, bénissez son nom, publiez de jour en jour l'annonce de son secours. [3] Proclamez parmi les peuples sa gloire, parmi toutes les nations, ses merveilles.

[4] Car grand est l'Éternel et infiniment digne de louanges. Il est redoutable plus que toutes les divinités. [5] Car tous les dieux des nations sont de vaines idoles; mais l'Éternel est l'auteur des cieux. [6] Majesté et splendeur forment son avant-garde, force et magnificence emplissent son sanctuaire.

[7] Célébrez l'Éternel, groupes de nations, célébrez sa gloire et sa

Digitized by Google

puissance. [8] Rendez hommage au nom glorieux de l'Éternel, apportez des offrandes et venez en ses parvis. [9] Prosternez-vous devant l'Éternel en un saint apparat, que toute la terre tremble devant lui!

[10] Dites parmi les peuples : « L'Éternel est roi! » [Grâce à lui], l'univers est stable et ne vacille point; il juge les nations avec droiture. [11] Que les cieux se réjouissent, que la terre soit dans l'allégresse, que la mer gronde avec ce qu'elle contient! [12] Que les champs éclatent en transports avec tout ce qui les couvre! Qu'en même temps tous les arbres de la forêt résonnent joyeusement, [13] à l'approche de l'Éternel! Car il vient, il vient pour juger la terre; il va juger le monde avec équité et les nations avec son intégrité.

Psaume XCVII.

L'Éternel règne! Que la terre soit dans l'allégresse, dans la joie — les îles nombreuses! [2] Il s'enveloppe de nuées et de brume épaisse, la justice et le droit sont la base de son trône.

[3] Devant lui une flamme s'avance, qui embrase, à l'entour, ses ennemis. [4] Les éclairs illuminent le monde, la terre les voit et tremble. [5] Les montagnes fondent comme la cire devant l'Éternel, devant le maître de toute la terre. [6] Les cieux racontent son équité, tous les peuples sont témoins de sa gloire.

[7] Ils sont déçus tous les adorateurs d'idoles, qui se glorifient de leurs vaines divinités. Tous les dieux se prosternent devant lui. [8] Sion l'apprend et s'en réjouit, les filles de Juda tressaillent d'allégresse, à cause de tes jugements, Éternel! [9] Car toi, Éternel, tu es le souverain de toute la terre, infiniment élevé au-dessus de tous les dieux. [10] Vous qui aimez l'Éternel, haïssez le mal! Il protège la personne de ses pieux serviteurs, les délivre de la main des pervers. [11] La lumière se répand sur les justes, et la joie sur les cœurs droits. Réjouissez-vous, ô justes, en l'Éternel, et rendez hommage à sa gloire sainte.

Psaume XCVIII.

Psaume.

Chantez à l'Éternel un cantique nouveau, car il a accompli des merveilles, soutenu par sa droite et son bras auguste. [2] L'Éternel a fait éclater son secours; aux yeux des nations, il a manifesté sa justice. Il s'est souvenu de sa grâce [3] et de sa bonté pour la maison d'Israël; toutes les extrémités de la terre ont été témoins du secours de notre Dieu. [4] Acclamez l'Éternel, toute la terre, entonnez des cantiques, chantez des hymnes! [5] Glorifiez l'Éternel avec la harpe, avec la harpe et des chants harmonieux; [6] le son des trompettes et les accents du Chofar, faites-les retentir devant le Roi Éternel. [7] Que la mer élève ses clameurs, la mer et ce qui la peuple, la terre et tous ceux qui l'habitent! [8] Que les fleuves battent des mains, qu'à l'unisson les montagnes retentissent de chants, [9] à l'approche de l'Éternel qui vient juger la terre! Il va juger le monde avec équité, et les nations avec droiture (1).

(1) Ce psaume reproduit en partie le psaume XCVI.

Digitized by Google

Psaume XCIX.

L'Éternel règne : les nations tremblent ; il siége sur les Chérubins : la terre vacille. [2] L'Éternel est grand dans Sion, élevé bien au-dessus de toutes les nations. [3] Qu'on rende hommage à ton nom grand et redoutable : il est saint ! [4] La force du roi, c'est l'amour de la justice. C'est toi qui as fondé solidement l'équité, exercé le droit et la justice dans Jacob.

[5] Exaltez l'Éternel, notre Dieu, prosternez-vous devant l'escabeau de ses pieds : il est saint !

[6] Moïse et Aaron étaient parmi ses prêtres, Samuel parmi ceux qui invoquaient son nom : ils criaient vers l'Éternel et il leur répondait. [7] Dans une colonne de nuée il leur parlait ; ils demeuraient fidèles à ses statuts, aux lois qu'il leur avait données. [8] Éternel, notre Dieu, tu les exauçais ; tu étais pour eux un Dieu enclin au pardon, mais exerçant des représailles pour leurs fautes.

[9] Exaltez l'Éternel, notre Dieu, prosternez-vous sur sa montagne sainte, car il est saint, l'Éternel, notre Dieu.

Psaume C.

Psaume pour [sacrifice de] reconnaissance.

Acclamez l'Éternel, toute la terre ! [2] Adorez l'Éternel avec joie, présentez-vous devant lui avec des chants d'allégresse. [3] Reconnaissez que l'Éternel est Dieu : c'est lui qui nous a créés ; nous sommes à lui, son peuple, le troupeau dont il est le pasteur. [4] Entrez dans ses portes avec des actions de grâce, dans ses parvis, avec des louanges. Rendez-lui hommage, bénissez son nom. [5] Car l'Éternel est bon, sa grâce est éternelle, sa bienveillance s'étend de génération en génération.

Psaume CI.

De David. Psaume.

Je veux chanter la bonté et la justice : à toi, Éternel, j'adresse mon cantique. [2] Je veux m'appliquer à reconnaître le droit chemin, (quand viendras-tu à moi ?) suivre la droiture de mon cœur dans l'enceinte de ma maison. [3] Je ne tolérerai, sous mes yeux, rien d'indigne, je déteste les agissements des pervers : rien de commun entre eux et moi ! [4] Tout cœur astucieux doit rester loin de moi ; le mal, je ne veux pas le connaître. [5] Quiconque, dans l'ombre, calomnie son prochain, je l'anéantirai. Des yeux hautains et un cœur enflé d'orgueil, je ne puis les supporter. [6] J'ai les regards tournés vers les hommes loyaux du pays, pour les faire demeurer avec moi ; celui qui suit le droit chemin, je l'attacherai à mon service. [7] Mais personne ne séjournera dans ma maison, qui agit avec fourberie ; celui qui débite des mensonges ne subsistera pas devant mes yeux. [8] Chaque matin, j'extirperai tous les impies du pays, afin de faire disparaître de la cité divine tous les artisans d'iniquité (1).

(1) Ce psaume est comme le programme d'un souverain épris de justice.

Digitized by Google

PSAUME CII.

Prière d'un malheureux qui se sent défaillir et répand sa plainte devant l'Éternel.

[2] Éternel, écoute de grâce ma prière; que ma supplication vienne jusqu'à toi. [3] Ne me dérobe pas ta face au jour de ma détresse, incline vers moi ton oreille; lorsque je t'invoque, exauce-moi sans retard.

[4] Car mes jours se consument dans la fumée, et mes os sont brûlants comme un brasier. [5] Mon cœur est flétri, desséché comme l'herbe, car j'ai oublié de manger mon pain. [6] A force de pousser des gémissements, mes os sont collés à ma chair.

[7] Je ressemble au pélican du désert, je suis devenu pareil au hibou des ruines. [8] Je souffre d'insomnie, et suis comme un passereau solitaire sur le toit. [9] Tous les jours mes ennemis m'insultent; ceux qui sont en rage contre moi font de mon nom une malédiction.

[10] Car j'ai mangé des cendres comme du pain; à mon breuvage j'ai mêlé mes larmes, [11] à cause de ta colère et de ton irritation, puisque tu m'as soulevé et lancé au loin. [12] Mes jours sont comme une ombre qui s'allonge, et moi, comme l'herbe, je me dessèche.

[13] Mais toi, Éternel, tu trônes à jamais, et ton nom dure de génération en génération. [14] Tu te lèveras, tu prendras Sion en pitié, car il est temps de lui faire grâce : l'heure est venue! [15] Car tes serviteurs affectionnent ses pierres, et ils chérissent jusqu'à sa poussière.

[16] Alors les peuples révéreront le nom de l'Éternel, tous les rois de la terre — ta gloire. [17] Car l'Éternel rebâtit Sion, il s'y manifeste dans sa majesté. [18] Il se tourne vers la prière du pauvre dénudé, il ne dédaigne pas ses invocations.

[19] Que cela soit consigné par écrit pour les générations futures, afin que le peuple à naître loue l'Éternel! [20] Parce qu'il abaisse ses regards de sa hauteur sainte, parce que l'Éternel, du haut du ciel, a les yeux ouverts sur la terre, [21] pour entendre les soupirs des captifs, pour briser les liens de ceux qui sont voués à la mort. [22] De la sorte on publiera, dans Sion, le nom de l'Éternel, et ses louanges dans Jérusalem, [23] lorsque les nations à l'envi s'y rassembleront, et les empires — pour adorer l'Éternel.

[24] Il a épuisé, dans la marche, ma vigueur, il a abrégé mes jours. [25] « Mon Dieu, disais-je, ne m'enlève pas au milieu de mes jours, toi, dont les années embrassent toutes les générations. [26] Jadis tu as fondé la terre, et les cieux sont l'œuvre de tes mains. [27] Ils périront, eux (1), mais toi, tu subsisteras; ils s'useront tous comme un vêtement. Tu les changeras comme un habit, et ils passeront, [28] mais toi, tu restes toujours le même, et tes années ne prendront pas fin. [29] Les fils de tes serviteurs demeureront, et leur postérité sera affermie devant toi. »

PSAUME CIII.

De David.

Bénis, mon âme, l'Éternel! Que tout mon être bénisse son saint nom! [2] Bénis, mon âme, l'Éternel, et n'oublie aucun de ses bienfaits. [3] C'est

(1) Les ennemis.

Digitized by Google

lui qui pardonne toutes tes fautes, guérit toutes tes souffrances ; [4] délivre ta vie de l'abîme, te ceint comme d'une couronne de sa grâce et de sa clémence ; [5] prodigue le bonheur à ton âge florissant, fait se renouveler ta jeunesse comme celle de l'aigle.

[6] L'Éternel accomplit des œuvres de justice, maintient le bon droit en faveur de tous les opprimés. [7] Il fit connaître ses voies à Moïse, aux enfants d'Israël, ses hauts faits. [8] L'Éternel est clément et miséricordieux, tardif à la colère et plein de bienveillance. [9] Il ne récrimine pas sans fin, et son ressentiment n'est pas éternel. [10] Il n'a garde d'agir avec nous selon nos péchés, ni de nous rémunérer selon nos fautes.

[11] Car autant les cieux sont élevés au-dessus de la terre, autant sa grâce est puissante pour ses adorateurs. [12] Autant l'Orient est éloigné de l'Occident, autant il éloigne de nous nos manquements. [13] Comme un père prend pitié de ses enfants, l'Éternel prend pitié de ceux qui le craignent ; [14] car il connaît, lui, nos penchants, il se souvient que nous sommes poussière.

[15] Le faible mortel, ses jours sont comme l'herbe ; comme la fleur des champs, ainsi il fleurit. [16] Dès qu'un souffle passe sur lui, il n'est plus ; la place qu'il occupait ne le reconnaît plus. [17] Mais la grâce du Seigneur dure d'éternité en éternité en faveur de ceux qui le craignent ; sa bienveillance [s'étend] aux arrière-neveux [18] de ceux qui respectent son alliance, et se souviennent de ses préceptes pour les observer.

[19] L'Éternel a établi son trône dans les cieux, et sa royauté domine sur toutes choses. [20] Bénissez l'Éternel, vous, ses anges, héros puissants, qui exécutez ses ordres, attentifs au son de sa parole. [21] Bénissez l'Éternel, vous, toutes ses armées, ses ministres, qui accomplissez ses volontés. [22] Bénissez l'Éternel, vous, toutes ses créatures, dans tous les lieux où s'étend son empire.

Bénis, mon âme, l'Éternel !

PSAUME CIV.

BÉNIS, mon âme, l'Éternel ! Éternel, mon Dieu, tu es infiniment grand ; tu es vêtu de splendeur et de majesté. [2] Tu t'enveloppes de lumière comme d'un manteau, tu déploies les cieux comme une tenture. [3] Sur les eaux tu as posé les voûtes de ta demeure sublime, les nuages te servent de char, tu t'avances sur les ailes du vent. [4] Des vents tu fais tes messagers ; des flammes ardentes, tes ministres.

[5] Tu as fondé la terre sur ses colonnes d'appui, pour qu'elle ne chancelle jamais. [6] Tu l'as couverte de flots comme d'un vêtement ; sur les montagnes les eaux s'étaient arrêtées. [7] A ton injonction elles s'enfuirent ; au bruit de ton tonnerre, elles s'élancèrent éperdues. [8] Des montagnes s'élevèrent, des vallées s'abaissèrent, occupant la place que tu leur avais assignée. [9] Tu leur (1) as fixé des barrières infranchissables, pour les empêcher de submerger à nouveau la terre.

[10] Tu fais jaillir des sources dans les vallées, elles poursuivent leur course entre les montagnes. [11] Elles abreuvent toutes les bêtes des champs, les onagres y étanchent

(1) Aux eaux.

Digitized by Google

leur soif. [12] Sur leurs bords, les oiseaux du ciel font leur demeure; d'entre la feuillée, ils élèvent leur ramage. [13] Du haut de ta résidence tu arroses les montagnes, la terre est nourrie du fruit de tes œuvres. [14] Tu fais croître l'herbe pour les animaux domestiques, des plantes pour l'usage de l'homme, en tirant sa nourriture du sein de la terre : [15] le vin qui réjouit le cœur des mortels, l'huile qui fait resplendir les visages, le pain enfin qui fortifie le cœur de l'homme.

[16] Les arbres de l'Éternel sont abondamment pourvus, les cèdres du Liban que sa main a plantés. [17] Là les oiseaux bâtissent leurs nids, la cigogne fait des cyprès sa demeure. [18] Les montagnes escarpées servent de retraite aux chamois, les rochers, de refuge aux gerboises. [19] Il a fait la lune pour marquer les temps, le soleil connaît le terme de sa course. [20] Tu amènes les ténèbres, et c'est la nuit, la nuit, où circulent tous les hôtes de la forêt. [21] Les lionceaux rugissent après la proie, demandant à Dieu leur pâture. [22] Le soleil commence à poindre, ils se retirent, et vont se blottir dans leurs tanières; [23] l'homme se rend à son labeur, accomplit sa besogne jusqu'au soir.

[24] Que tes œuvres sont grandes, ô Seigneur! Toutes, tu les as faites avec sagesse; la terre est remplie de tes créations. [25] Voici le grand océan, aux étendues immenses! Là fourmillent des êtres sans nombre, des bêtes petites et grandes. [26] Là cheminent des navires, ce Léviathan que tu as formé pour s'y ébattre. [27] Tous mettent en toi leur attente, assurés que tu leur donneras leur nourriture en temps voulu. [28] Tu la leur donnes, ils la recueillent; tu ouvres la main, ils sont comblés de biens. [29] Tu dérobes ta face, ils sont dans l'épouvante; tu leur retires le souffle, ils expirent et retombent dans leur poussière. [30] Tu renvoies ton souffle, ils renaissent, et tu renouvelles la face de la terre!

[31] Que la gloire de l'Éternel dure à jamais! Que le Seigneur se réjouisse de ses œuvres! [32] Il regarde la terre, et elle vacille, il effleure les montagnes, et elles fument. [33] Je veux chanter l'Éternel ma vie durant, célébrer mon Dieu tant que j'existerai. [34] Puisse mon cantique lui être agréable! Moi, je me délecte en l'Éternel. [35] Que les pécheurs disparaissent de la terre, que les méchants ne soient plus!

Mon âme, bénis l'Éternel, *Alléluia!*

PSAUME CV.

RENDEZ hommage à l'Éternel, proclamez son nom, publiez parmi les nations ses hauts faits [2] Chantez en son honneur, célébrez-le, entretenez-vous de toutes ses merveilles. [3] Glorifiez-vous de son saint nom; que le cœur de ceux qui recherchent l'Éternel soit en joie! [4] Mettez-vous en quête de l'Éternel et de sa puissance, aspirez constamment à jouir de sa présence. [5] Souvenez-vous des merveilles qu'il a opérées, de ses prodiges et des arrêts sortis de sa bouche, [6] vous, ô postérité d'Abraham, son serviteur, fils de Jacob, ses élus!

[7] Il est, lui, l'Éternel, notre Dieu; ses jugements s'étendent à toute la terre. [8] Éternellement il garde le souvenir de son alliance, du pacte qu'il a promulgué pour mille générations, [9] qu'il a conclu avec Abra-

Digitized by Google

ham, qu'il a fait par serment avec Isaac. [10] Il l'a érigé en loi pour Jacob, en contrat immuable pour Israël. [11] « C'est à toi, disait-il, que je donnerai le pays de Canaan comme un lot héréditaire », [12] alors qu'ils étaient encore en petit nombre, et à peine établis comme étrangers dans ce pays.

[13] Puis ils se mirent à errer de nation en nation, d'un royaume vers un autre peuple. [14] Il ne permit à personne de les opprimer, et à cause d'eux il châtia des rois. [15] « Ne touchez pas à mes oints, ne faites pas de mal à mes prophètes ! » [16] Il appela la famine sur la terre, et anéantit toute ressource en pain (1). [17] [Mais déjà] il avait envoyé devant eux un homme : Joseph avait été vendu comme esclave. [18] On chargea ses pieds de liens, son corps fut retenu par les fers, [19] jusqu'à ce que s'accomplît sa prédiction (2) et que la parole du Seigneur l'eût innocenté.

[20] Le roi donna ordre d'ouvrir sa prison, le souverain des peuples, de faire tomber ses chaînes. [21] Il l'établit chef de sa maison, intendant de tous ses biens, [22] avec la mission d'enchaîner les seigneurs à sa volonté, d'apprendre la sagesse aux vieux conseillers. [23] Puis Israël vint en Égypte, Jacob alla séjourner dans le pays de Cham, [24] et Dieu multiplia prodigieusement son peuple, le rendit plus nombreux que ses oppresseurs.

[25] Leur cœur changea jusqu'à prendre son peuple en haine, et ourdir des machinations contre ses serviteurs. [26] Il délégua Moïse, son serviteur, Aaron qu'il avait élu. [27] Ils accomplirent parmi eux (3) les miracles qu'il avait annoncés, ses prodiges — dans le pays de Cham. [28] Il répandit des ténèbres qu'il rendit impénétrables, pour qu'ils ne résistassent pas à sa parole. [29] Il changea leurs eaux en sang, et fit périr leur poisson. [30] Leur pays fut inondé de grenouilles, jusque dans les appartements de leurs rois. [31] Il dit, et des bêtes malfaisantes firent irruption, la vermine sévit dans toute leur contrée. [32] En guise de pluie, il leur envoya de la grêle, du feu, des flammes dans leur pays. [33] Il dévasta leurs vignes et leurs figuiers, et fracassa les arbres de leur territoire. [34] Il dit, et des sauterelles vinrent, des locustes en nombre infini, [35] qui dévorèrent toutes les plantes de leurs champs et dévorèrent les fruits de leur sol. [36] Puis il frappa tout premier-né dans leur pays, les prémices de toute leur vigueur. [37] Il les fit sortir (4), chargés d'argent et d'or ; nul parmi ses tribus ne faiblit. [38] Les Égyptiens se réjouirent de leur départ, car ils avaient été saisis d'épouvante à cause d'eux.

[39] Il déploya une nuée comme un voile protecteur, un feu pour éclairer la nuit. [40] Ils réclamèrent, et il amena des cailles, les nourrit à satiété d'un pain du ciel. [41] Il fendit la roche et des eaux jaillirent, s'épandant dans les régions arides comme un fleuve.

[42] C'est qu'il se souvint de sa sainte promesse à Abraham, son serviteur ; [43] il fit donc sortir son peuple dans l'allégresse, ses élus — avec des chants joyeux. [44] Il leur octroya des

(1) Mot à mot : « Brisa tout bâton de pain.

(2) Allusion à ses songes, traduit d'après Ibn-Ezra.

(3) Les Égyptiens.

(4) Les Israélites.

Digitized by Google

terres occupées par des peuples : ils héritèrent du labeur d'autres nations, [45] afin qu'ils observassent ses statuts et respectassent ses lois. *Alléluia !*

PSAUME CVI.

ALLÉLUIA ! Rendez hommage à l'Éternel, car sa grâce dure à jamais. [2] Qui saura dire la toute-puissance de l'Éternel, exprimer toute sa gloire ? [3] Heureux ceux qui respectent le droit, pratiquent la justice en tout temps ! [4] Souviens-toi de moi, ô Éternel, dans ta bienveillance pour ton peuple, veille sur moi par ta protection, [5] pour que je puisse voir le bonheur de tes élus, me réjouir de la joie de ton peuple, me glorifier de concert avec ton héritage.

[6] Nous avons péché tout comme nos pères, nous avons mal agi, nous sommes coupables ! [7] Nos pères, en Égypte, n'ont pas compris tes miracles, ni gardé le souvenir de tes nombreux bienfaits ! Ils se révoltèrent aux bords de la mer, de la mer des Joncs. [8] Lui [cependant] les secourut à cause de son nom, pour faire connaître sa puissance. [9] Il apostropha la mer des Joncs, et elle se dessécha, il leur fit traverser les flots comme une terre nue. [10] Il leur porta secours contre l'oppresseur, les délivra de la main de l'ennemi. [11] Les eaux recouvrirent leurs persécuteurs, pas un d'entre eux n'en réchappa. [12] Alors ils eurent foi en ses paroles, et chantèrent ses louanges.

[13] Bien vite ils oublièrent ses œuvres ; il ne mirent pas leur attente dans ses desseins. [14] Ils furent pris d'ardentes convoitises dans le désert, et mirent Dieu à l'épreuve dans la solitude. [15] Il leur accorda ce qu'ils réclamaient, mais envoya la consomption dans leurs organes. [16] Ils furent jaloux de Moïse dans le camp, d'Aaron, le saint de l'Éternel. [17] La terre, s'entr'ouvrant, engloutit Dathan, elle se referma sur la bande d'Abirâm. [18] Un feu consuma leur troupe, une flamme embrasa les impies.

[19] Ils fabriquèrent un veau près du Horeb, et se prosternèrent devant une idole en fonte. [20] Ils troquèrent ainsi leur gloire (1) contre l'effigie d'un bœuf qui broute l'herbe. [21] Ils avaient oublié Dieu, leur sauveur, qui avait accompli de si grandes choses en Égypte, [22] des merveilles dans le pays de Cham, de formidables prodiges près de la mer des Joncs. [23] Il parlait de les anéantir, si Moïse, son élu, ne se fût placé sur la brèche devant lui, pour détourner sa colère prête à tout détruire.

[24] Puis ils montrèrent du dédain pour un pays délicieux, n'ayant pas foi en sa parole. [25] Ils murmurèrent dans leurs tentes, n'écoutèrent point la voix de l'Éternel ; [26] et il leva la main contre eux [pour jurer] qu'il les ferait succomber dans le désert, [27] qu'il rejetterait leurs descendants parmi les nations, et les disperserait dans leurs contrées. [28] Ils se prostituèrent à Baal-Peor, et mangèrent des sacrifices offerts à des [dieux] inanimés. [29] Ils déchaînèrent la colère par leurs actes, et un fléau fit irruption parmi eux. [30] Mais Phinéas se leva pour faire justice, et le fléau cessa de sévir. [31] Cette action lui fut comptée comme un mérite, d'âge en âge, jusque dans

(1) Le vrai Dieu.

Digitized by Google

l'éternité. [32] Ils suscitèrent le courroux [divin] aux eaux de Meriba, et il advint du mal à Moïse à cause d'eux. [33] Car ils furent rebelles à l'esprit de Dieu, et ses lèvres prononcèrent l'arrêt (1).

[34] Ils n'exterminèrent point les nations que l'Éternel leur avait désignées. [35] Ils se mêlèrent aux peuples et s'inspirèrent de leurs coutumes, [36] adorant leurs idoles, qui devinrent pour eux un piège. [37] Ils sacrifièrent leurs fils et leurs filles aux démons, [38] répandirent du sang innocent, le sang de leurs fils et de leurs filles, qu'ils immolaient aux idoles de Canaan, et le pays fut déshonoré par des flots de sang. [39] Ils se souillèrent par leurs œuvres, et leurs actes furent une [longue] prostitution. [40] La colère de l'Éternel s'alluma contre son peuple, et il prit en horreur son héritage. [41] Il les livra au pouvoir des nations, ceux qui les haïssaient devinrent leurs maîtres. [42] Leurs ennemis les opprimèrent, et les firent plier sous leur joug. [43] Maintes fois Dieu les délivra, mais ils redevenaient rebelles de propos délibéré, et tombaient en décadence par leurs fautes.

[44] Il devenait attentif à leur détresse, quand il entendait leurs supplications, [45] se souvenant, pour leur bien, de son alliance, et se laissant fléchir dans son infinie miséricorde. [46] Il émouvait la pitié en leur faveur chez tous ceux qui les retenaient captifs.

[47] Viens à notre secours, Éternel, notre Dieu, rassemble-nous d'entre les nations, pour que nous rendions hommage à ton saint nom, et cherchions notre gloire dans tes louanges.

[48] *Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, d'éternité en éternité, et que le peuple tout entier dise :* « *Amen ! Alléluia !* »

(1) Par suite de la révolte d'Israël, Dieu condamna Moïse. Suivant d'autres : « Moïse prononça des paroles imprudentes ». Voir l'épisode entier, Nombres, xx, 1-13.

LIVRE CINQUIÈME

PSAUME CVII.

« RENDEZ hommage à l'Éternel, car il est bon, car sa grâce dure à jamais ! » [2] Qu'ils parlent ainsi, ceux que l'Éternel a délivrés, qu'il a délivrés de la main de l'oppresseur, [3] qu'il a rassemblés de tous les pays, de l'Orient et du couchant, du Nord et de la mer (2). [4] Ils erraient dans le désert, par des chemins désolés, sans trouver de ville habitée. [5] Éprouvés par la faim et la soif, ils sentaient leur âme défaillir en eux. [6] Mais ils crièrent vers l'Éternel dans leur détresse : il les sauva de leurs angoisses. [7] Il les guida par une route toute droite pour les amener dans une ville habitée. [8] Qu'ils rendent grâce à l'Éternel pour sa bonté, pour ses miracles en faveur des hommes ! [9] Car il rassasia l'âme exténuée, et remplit de délices l'âme affamée.

[10] [Il en est] qui demeuraient dans les ténèbres et les ombres de la mort, enchaînés dans la misère et des liens de fer ; [11] parce qu'ils s'étaient insurgés contre les paroles de Dieu, et avaient méprisé les desseins du Très-Haut. [12] Il avait accablé leur cœur de maux ; ils avaient

(2) Sans doute méridionale.

Digitized by Google

trébuché, sans personne pour les secourir. [13] Mais ils crièrent vers l'Éternel dans leur détresse : il les sauva de leurs angoisses. [14] Il les retira des ténèbres, des ombres de la mort, et rompit leurs liens. [15] Qu'ils rendent grâce à l'Éternel pour sa bonté, pour ses miracles en faveur des hommes ! [16] Car il a brisé des portes d'airain, abattu des verrous de fer.

[17] [D'autres] se montrèrent insensés par leur conduite criminelle, et furent accablés sous le poids de leurs fautes. [18] Leur âme éprouvait du dégoût pour toute nourriture ; ils étaient arrivés jusqu'aux portes de la mort. [19] Mais ils crièrent vers l'Éternel dans leur détresse : il les sauva de leurs angoisses. [20] Il envoya sa parole pour les guérir, et les faire échapper de leurs tombeaux. [21] Qu'ils rendent grâce à l'Éternel pour sa bonté, pour ses miracles en faveur des hommes ! [22] Qu'ils immolent des sacrifices de reconnaissance, et racontent ses œuvres dans des chants joyeux !

[23] [D'autres] voguaient sur la mer dans des navires, faisaient leur besogne dans l'immensité des eaux ; [24] ils voyaient, ceux-là, les œuvres de l'Éternel, ses merveilles dans les profondeurs de l'océan. [25] Il parlait, et faisait souffler un vent de tempête, qui soulève les vagues. [26] Ils montaient jusqu'au ciel, descendaient dans les abîmes ; leur âme se fondait dans la souffrance. [27] Ils dansaient, ils titubaient comme l'homme ivre ; toute leur sagesse était réduite à néant. [28] Mais ils crièrent vers l'Éternel dans leur détresse : il les sauva de leurs angoisses. [29] Il transforma l'ouragan en une brise légère, et les vagues apaisèrent leur fureur. [30] Ce fut une joie pour eux de voir renaître le calme ; Dieu les conduisit au terme désiré de leur voyage. [31] Qu'ils rendent grâce à l'Éternel pour sa bonté, pour ses miracles en faveur des hommes ! [32] Qu'ils l'exaltent dans l'assemblée du peuple, proclament ses louanges dans le conseil des anciens !

[33] Il changea les fleuves en désert, en une terre altérée — les sources jaillissantes, [34] un sol plantureux en une plage de sel, à cause de la méchanceté de ses habitants. [35] Il changea le désert en un pays de lacs, en sources jaillissantes — une terre desséchée. [36] Là il établit des gens éprouvés par la faim, pour y fonder une ville populeuse. [37] Ils ensemencent des champs, plantent des vignes, qui portent d'abondantes récoltes. [38] Il les bénit, ils se multiplient prodigieusement, et il ne laisse pas s'amoindrir leur bétail.

[39] [D'autres, au contraire], sont décimés, et fléchissent sous l'étreinte du malheur et du chagrin. [40] Il répand le mépris sur les nobles, les égare dans un chaos sans issue ; [41] tandis qu'il relève le malheureux de sa misère et rend les familles nombreuses comme des troupeaux. [42] Les justes le voient et se réjouissent, et toute méchanceté tient la bouche close. [43] Quiconque est sage doit observer ces faits et se pénétrer des grâces de l'Éternel.

PSAUME CVIII (1).

Cantique. Psaume de David.

[3] Mon cœur reste ferme, ô Dieu !

(1) Ce Psaume ne fait que reproduire, avec quelques variantes, un fragment du Psaume LVII et du Psaume LX.

Digitized by Google

Je puis chanter, célébrer tes louanges; c'est là mon honneur.

[3] Réveillez-vous, ô luth et harpe! Je veux réveiller l'aurore. [4] Je te louerai parmi les nations, ô Seigneur, je te chanterai parmi les peuples. [5] Car ta grâce s'élève pardessus les cieux, et ta bonté atteint jusqu'au firmament. [6] Montre ta grandeur, ô Dieu, qui dépasse les cieux; que ta gloire brille sur toute la terre! [7] Afin que tes bien-aimés échappent au danger, secours-nous avec ta droite, et exauce-moi!

[8] L'Éternel l'a annoncé en son sanctuaire : « Je triompherai, je veux m'adjuger Sichem, mesurer au cordeau la vallée de Souccot. [9] A moi Galaad! à moi Manassé! Ephraïm est la puissante sauvegarde de ma tête, Juda est mon sceptre. [10] Moab est le bassin où je me lave; sur Edom, je jette ma sandale, je triomphe du pays des Philistins. » [11] Qui me conduira à la ville forte? Qui saura me mener jusqu'à Edom? [12] Ne sera-ce pas toi, ô Dieu, toi qui nous avais délaissés, qui ne faisais plus campagne avec nos armées? [13] Prête-nous secours contre l'adversaire, puisque trompeuse est l'aide de l'homme. [14] Avec Dieu, nous ferons des prouesses : c'est lui qui écrasera nos ennemis.

PSAUME CIX.

Au chef des chantres. De David. Psaume.

Dieu, objet de mes louanges, ne garde pas le silence! [2] Car la bouche du méchant, la bouche de la fourberie s'ouvrent contre moi; on me parle un langage mensonger. [3] On m'enveloppe de propos haineux, on me fait la guerre sans motif. [4] En échange de mon amour, on me traite en ennemi, et moi je ne suis que prière. [5] On me rend le mal pour le bien, la haine est le prix de mon affection.

[6] Suscite un méchant contre lui, qu'un accusateur se dresse à sa droite! [7] Quand il passe en jugement, qu'il s'en revienne condamné! Que sa prière lui soit imputée à péché! [8] Que ses jours soient peu nombreux, qu'un autre s'empare de son office! [9] Que ses enfants soient orphelins, que sa femme devienne veuve. [10] Que ses enfants errent de tous côtés pour mendier, qu'ils sollicitent, éloignés des ruines [de leur demeure].

[11] Que le créancier saisisse tout son avoir, que des étrangers mettent au pillage le fruit de son labeur. [12] Qu'il n'y ait personne pour lui tendre une main secourable, personne pour avoir compassion de ses orphelins. [13] Que sa postérité soit condamnée à disparaître, qu'à la génération prochaine son nom soit éteint. [14] Que l'iniquité de ses pères soit présente au souvenir de l'Éternel. Que jamais ne s'efface la faute de sa mère. [15] Que le Seigneur les ait toujours sous les yeux, et extirpe leur mémoire de la terre; [16] parce qu'il n'a pas songé à pratiquer la charité, qu'il a persécuté un homme malheureux, déshérité, au cœur brisé — pour amener sa perte. [17] Il a aimé la malédiction : elle est venue le frapper; il n'avait aucun goût pour la bénédiction : elle l'a fui. [18] Il a endossé la malédiction comme sa tunique; elle a pénétré en son sein comme de l'eau, comme de l'huile dans ses membres. [19] Qu'elle soit donc pour lui comme un vêtement dont il s'enveloppe,

Digitized by Google

qu'elle l'entoure comme d'une perpétuelle ceinture.

[20] Que tel soit, de par l'Éternel, le salaire de mes adversaires, de ceux qui débitent des méchancetés contre moi! [21] Mais toi, Éternel, Seigneur, traite-moi comme l'exige l'honneur de ton nom, car précieuse est ta grâce : sauve-moi! [22] Je suis, en effet, pauvre et misérable, et mon cœur est déchiré en moi. [23] Pareil à l'ombre qui s'allonge, je m'évanouis, je suis pourchassé comme une nuée de sauterelles. [24] Mes genoux flageolent, épuisés par le jeûne; mon corps est amaigri, a perdu toute graisse. [25] Et je suis devenu pour eux un objet d'opprobre, ils me regardent et hochent la tête.

[26] Secours-moi, Éternel, mon Dieu, accorde-moi ton aide en raison de ta bonté. [27] Qu'on sache que cela vient de ta main, que toi, ô Seigneur, tu as tout fait. [28] Qu'ils maudissent, eux, toi, tu béniras; qu'ils se lèvent, ils seront couverts de honte, et ton serviteur sera dans la joie. [29] Que mes adversaires se revêtent d'ignominie, qu'ils soient enveloppés de leur honte comme d'un manteau. [30] Ma bouche abondera en actions de grâce à l'Éternel; au milieu des foules, je proclamerai ses louanges. [31] Car il se tient à la droite du malheureux, pour l'assister contre ceux qui condamnent sa personne.

PSAUME CX.

De David. Psaume (1).

L'Éternel a dit à mon maître : « Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que j'aie fait de tes ennemis un escabeau pour tes pieds. »

[2] L'Éternel étendra de Sion le sceptre de ta puissance : domine au milieu de tes ennemis. [3] Ton peuple se montre plein de dévouement, le jour où tu déploies tes forces dans un saint appareil. Du sein de l'aurore t'arrive la rosée qui vivifie ta jeunesse (2).

[4] L'Éternel en a fait le serment qu'il ne révoquera point : « Tu es prêtre pour l'éternité à la façon de Melchisédech (3). » [5] Le Seigneur est à ta droite, au jour de sa colère il brise des rois. [6] Parmi les peuples il exerce la justice, accumule les cadavres ; sur une étendue immense il fracasse des têtes.

[7] Il (4) boira sur la route de l'eau du torrent : aussi portera-t-il haut la tête

PSAUME CXI (5).

ALLÉLUIA ! Je louerai l'Éternel de tout mon cœur, dans le cercle des justes, dans l'assemblée. [2] Grandes sont les œuvres de l'Éternel, digne objet d'études pour tous ceux qui s'y complaisent. [3] Majesté et splendeur, telle est son action, sa justice subsiste à jamais. [4] Il a perpétué le souvenir de ses merveilles, le Seigneur est clément et miséricordieux. [5] Il pourvoit à la nourriture de ceux qui le révèrent, se souvient éternellement de son alliance. [6] La puissance de ses hauts faits, il l'a révélée à son peuple, en lui donnant

(1) Ce Psaume, dont le sens général est difficile à déterminer, offre aussi quelques passages obscurs.

(2) Sens incertain.
(3) Voir Genèse, XIV, 18-20.
(4) Le héros de ce Psaume.
(5) Ce Psaume et le suivant sont divisés en hémistiches qui se succèdent selon l'ordre alphabétique.

Digitized by Google

l'héritage des nations. [7] Les œuvres de ses mains sont vérité et justice, tous ses préceptes sont infaillibles. [8] Ils sont inébranlables pour toute l'éternité, marqués au coin de la vérité et de la droiture. [9] Il envoya la délivrance à son peuple, promulgua pour toujours son alliance ; son nom est saint et redoutable. [10] Le principe de la sagesse, c'est la crainte de l'Éternel, gage de précieuse bienveillance pour ceux qui s'en inspirent. Sa gloire subsiste à jamais.

PSAUME CXII.

ALLÉLUIA ! Heureux l'homme qui craint l'Éternel, qui prend grand plaisir à ses commandements ! [2] Puissante sera sa postérité sur la terre : la race des justes est bénie ! [3] Abondance et richesse règneront dans sa maison, sa vertu subsistera à jamais. [4] Une lumière brille pour les justes au sein des ténèbres ; il est bienveillant, miséricordieux, vertueux. [5] Bon pour les hommes, il est généreux, consent des prêts, et règle ses affaires avec équité. [6] Certes jamais il ne chancelle, le juste se prépare un souvenir impérissable. [7] Il n'appréhende pas de mauvaise nouvelle, son cœur est ferme, plein de confiance en l'Éternel. [8] Son âme est inébranlable, ne craint rien, tandis qu'il voit de ses yeux le sort de ses adversaires. [9] Il est prodigue pour donner aux pauvres, sa bienfaisance ne se dément jamais, son front (1) s'élève avec honneur. [10] Le méchant en est témoin et s'irrite, il grince des dents et se ronge [de dépit]. Le désir des méchants est frappé d'impuissance.

(1) Mot à mot : Sa corne.

PSAUME CXIII.

ALLÉLUIA ! Louez, serviteurs de l'Éternel, louez le nom de l'Éternel ! [2] Que le nom du Seigneur soit béni dès maintenant et à tout jamais ! [3] Du soleil levant jusqu'à son couchant, que le nom de l'Éternel soit célébré !

[4] L'Éternel est élevé au-dessus de tous les peuples, sa gloire dépasse les cieux. [5] Qui, comme l'Éternel, notre Dieu, réside dans les hauteurs, [6] abaisse ses regards sur le ciel et sur la terre ?

[7] Il redresse l'humble couché dans la poussière, fait remonter le pauvre du sein de l'abjection, [8] pour le placer à côté des grands, à côté des grands de son peuple. [9] Il fait trôner dans la maison la femme stérile, devenue une mère heureuse de [nombreux] fils.

Alléluia !

PSAUME CXIV.

QUAND Israël sortit de l'Égypte, la maison de Jacob du milieu d'un peuple à la langue barbare, [2] Juda devint son sanctuaire (2), Israël, le domaine de son empire.

[3] La mer le vit et se mit à fuir, le Jourdain retourna en arrière, [4] les montagnes bondirent comme des béliers, les collines comme des agneaux. [5] Qu'as-tu, ô mer, pour t'enfuir, Jourdain, pour retourner en arrière ? [6] Montagnes, pourquoi bondissez-vous comme des béliers, et vous, collines, comme des agneaux ?

[7] A l'aspect du Seigneur, tremble,

(2) Celui de Dieu.

Digitized by Google

ô terre, à l'aspect du Dieu de Jacob,
8 qui change le rocher en nappe
d'eau, le granit en sources jaillissantes!

PSAUME CXV.

NON pour nous, Éternel, non pour nous, mais pour faire honneur à ton nom, [donne cours] à ta bonté et à ta bienveillance. 2 Pourquoi les peuples diraient-ils: « Où donc est leur Dieu? » 3 Or notre Dieu est dans les cieux, il accomplit toutes ses volontés.

4 Leurs idoles sont d'argent et d'or, œuvre de mains humaines. 5 Elles ont une bouche et ne parlent point, des yeux, et elles ne voient pas; 6 elles ont des oreilles et elles n'entendent pas, des narines, et elles n'ont point d'odorat.

7 Malgré leurs mains, elles n'ont pas le sens du toucher, malgré leurs pieds, elles ne sauraient marcher; aucun son ne s'échappe de leur gosier. 8 Puissent leur ressembler ceux qui les confectionnent, tous ceux qui leur témoignent de la confiance!

9 Israël, confie-toi à Dieu! — Il est leur aide et leur bouclier. 10 Maison d'Aaron, confie-toi à Dieu! — Il est leur aide et leur bouclier. 11 Vous, adorateurs de l'Éternel, confiez-vous à lui! — Il est leur aide et leur bouclier.

12 L'Éternel se souvient de nous pour nous bénir; qu'il bénisse la maison d'Israël, qu'il bénisse la maison d'Aaron! 13 Qu'il bénisse ceux qui le révèrent, les petits ainsi que les grands! 14 Que l'Éternel multiplie [ses bontés] pour vous, pour vous et pour vos enfants! 15 Soyez bénis par l'Éternel, qui a créé le ciel et la terre!

16 Les cieux, oui, les cieux sont à l'Éternel, mais la terre, il l'a octroyée aux fils de l'homme. 17 Ce ne sont pas les morts qui loueront le Seigneur, ni aucun de ceux qui sont descendus dans l'empire du silence, 18 tandis que nous, nous bénissons l'Éternel, maintenant et à tout jamais. Alléluia!

PSAUME CXVI.

J'AIME que l'Éternel écoute ma voix, mes supplications, 2 qu'il incline son oreille vers moi, alors que je l'invoque chaque jour de ma vie.

3 Les liens de la mort m'avaient enveloppé, les angoisses du Cheol m'avaient étreint; j'avais éprouvé détresse et douleurs. 4 Mais j'ai invoqué le nom du Seigneur: « Ah! de grâce, Seigneur, sauve mon âme! » 5 Clément est l'Éternel et juste, notre Dieu est compatissant. 6 L'Éternel protège les simples; j'étais abaissé, et il m'a porté secours.

7 Reviens, ô mon âme, à ta quiétude, car l'Éternel te comble de ses bienfaits. 8 Oui, tu as préservé mon âme de la mort, mes yeux des larmes, mes pieds de la chute. 9 Je circulerai devant le Seigneur, dans les terres des vivants. 10 Je suis plein de foi quand je parle, si humilié que je puisse être. 11 [Pourtant] j'avais dit dans ma précipitation: « Tout dans l'homme est trompeur! »

12 Que ferai-je pour l'Éternel en retour de toutes ses bontés pour moi? 13 Je lèverai la coupe du salut, et proclamerai le nom de l'Éternel.

14 Mes vœux, je les acquitterai envers l'Éternel, à la face de tout son peuple

15 Une chose précieuse aux re-

Digitized by Google

gards de l'Éternel, c'est la mort de ses pieux serviteurs. [16] Oh ! grâce, Seigneur, car je suis ton serviteur, je suis ton serviteur, fils de ta servante : puisses-tu dénouer mes liens ! [17] A toi, j'offrirai un sacrifice de reconnaissance, et je proclamerai le nom du Seigneur.

[18] Mes vœux, je les acquitterai envers l'Éternel, à la face de tout son peuple, [19] dans les parvis de la maison de l'Éternel, dans ton enceinte, ô Jérusalem. Alléluia !

Psaume CXVII.

Louez l'Éternel, vous tous, ô peuples, glorifiez-le, vous toutes, ô nations ! [2] Car immense est sa bonté en notre faveur, la bienveillance de l'Éternel demeure à jamais. Alléluia !

Psaume CXVIII.

Rendez hommage au Seigneur, car il est bon, car sa grâce est éternelle. [2] Qu'ainsi donc dise Israël, car sa grâce est éternelle ; [3] qu'ainsi dise la maison d'Aaron, car sa grâce est éternelle ; [4] qu'ainsi disent ceux qui révèrent le Seigneur, car sa grâce est éternelle.

[5] Du fond de ma détresse j'ai invoqué l'Éternel : il m'a répondu [en me mettant] au large. [6] L'Éternel est avec moi, je ne crains rien : les hommes, que pourraient-ils contre moi ? [7] L'Éternel est pour moi, avec ceux qui m'assistent ; aussi me repaîtrai-je de la vue de mes haïsseurs. [8] Mieux vaut s'abriter en l'Éternel que de mettre sa confiance dans les hommes ; [9] Mieux vaut s'abriter en l'Éternel que de mettre sa confiance dans les grands.

[10] Que tous les peuples m'enveloppent : au nom du Seigneur, je les taille en pièces. [11] Qu'ils m'entourent, qu'ils me cernent de toutes parts : au nom du Seigneur, je les taille en pièces. [12] Qu'ils m'entourent comme des abeilles, soient brûlants comme un feu de broussailles : au nom du Seigneur, je les taille en pièces. [13] On m'a violemment poussé pour me faire tomber, mais l'Éternel m'a prêté assistance.

[14] Il est ma force et ma gloire, l'Éternel : il a été un sauveur pour moi. [15] Le son des chants de joie et de salut [retentit] dans les tentes des justes : la droite de l'Éternel procure la victoire [16] La droite de l'Éternel est sublime : la droite de l'Éternel procure la victoire. [17] Je ne mourrai point, mais je vivrai, pour proclamer les œuvres du Seigneur. [18] Dieu m'avait durement éprouvé, mais il ne m'a point livré en proie à la mort.

[19] Ouvrez-moi les portes du salut, je veux les franchir, rendre hommage au Seigneur. [20] Voici la porte de l'Éternel, les justes la franchiront !

[21] Je te rends grâce pour m'avoir exaucé, tu as été mon sauveur. [22] La pierre qu'ont dédaignée les architectes, elle est devenue la plus précieuse des pierres d'angle. [23] C'est l'Éternel qui l'a voulu ainsi, cela paraît merveilleux à nos yeux. [24] Ce jour, le Seigneur l'a préparé, consacrons-le par notre joie, par notre allégresse.

[25] De grâce, Éternel, secours-nous ; de grâce, Éternel, donne-nous le succès.

[26] Béni soit celui qui vient au nom de l'Éternel ! nous vous saluons du

Digitized by Google

fond de la maison de l'Éternel. [27] L'Éternel est le Dieu tout-puissant, il nous éclaire de sa lumière. Attachez la victime par des liens tout contre les angles de l'autel. [28] Tu es mon Dieu, je te rends hommage, mon Dieu, je veux t'exalter. [29] Rendez hommage au Seigneur, car il est bon, car sa grâce dure éternellement.

PSAUME CXIX (1).

א

HEUREUX ceux dont la voie est intègre, qui suivent la Loi de l'Éternel! [2] Heureux ceux qui respectent ses statuts, le recherchent de tout leur cœur, [3] qui, se gardant bien de commettre aucune injustice, marchent dans ses voies! [4] Tu as promulgué tes ordonnances, pour qu'on les observe strictement. [5] Ah! puissent mes pas être fermes, pour que j'observe tes préceptes! [6] Alors, je ne serai point déçu, en portant mes regards sur tous tes commandements. [7] Je te rendrai grâce en toute droiture de cœur, en m'instruisant des règles de ta justice. [8] Tes statuts, je les observerai: ne m'abandonne en aucun temps.

ב

[9] Comment le jeune homme rendra-t-il pure sa conduite? En se conformant à tes paroles. [10] De tout mon cœur je m'enquiers de toi, ne me laisse pas dévier de tes prescriptions. [11] En mon sein j'ai déposé tes instructions, pour ne pas faillir à ton égard. [12] Béni sois-tu, ô Éternel! Enseigne-moi tes préceptes. [13] De mes lèvres je proclame toutes les règles sorties de ta bouche. [14] Dans le chemin tracé par tes témoignages je trouve ma joie, comme si c'était le comble de la richesse. [15] Je m'entretiens de tes commandements, et je contemple tes voies. [16] Je me délecte de tes préceptes, et n'oublie point tes paroles.

ג

[17] Accorde tes bienfaits à ton serviteur, pour que je vive et observe tes paroles. [18] Dessille-moi les yeux, pour que je puisse contempler les merveilles issues de ta Loi. [19] Je suis un simple étranger sur la terre, ne me tiens pas cachés tes commandements. [20] Mon âme est travaillée du désir de tes règlements, à toute époque. [21] Toi, tu réprouves les arrogants maudits, qui se fourvoient loin de tes commandements. [22] Affranchis-moi de la honte et du mépris, car je respecte tes témoignages. [23] Dussent même les grands prendre siége et déblatérer contre moi, ton serviteur méditera tes lois. [24] Oui, tes témoignages sont mes délices, mes meilleurs conseillers.

ד

[25] Mon âme est collée à la poussière, conserve-moi en vie, suivant ta parole. [26] J'ai exposé ma conduite, et tu m'as répondu; enseigne-moi tes lois. [27] Laisse-moi comprendre le chemin de tes préceptes, et je réfléchirai à tes merveilles. [28] Mon âme, de chagrin, se fond en larmes, redresse-moi, selon ta parole. [29] Éloi-

(1) Ce Psaume est consacré tout entier à l'éloge de la Loi de Dieu, et a pour acrostiches les lettres de l'alphabet répétées chacune huit fois de suite.

Digitized by Google

gne de moi le chemin du mensonge, gratifie-moi de ta Loi. [30] J'ai choisi la voie de la fidélité, placé tes règles sous mes regards. [31] Je suis attaché à tes statuts, Seigneur, ne m'inflige aucune déception. [32] Je suivrai avec empressement le chemin de tes préceptes, car tu élargis mon cœur.

ה

[33] Enseigne-moi le chemin de tes préceptes, je veux en suivre les traces. [34] Donne-moi l'intelligence pour que je garde ta loi et l'observe de tout mon cœur. [35] Dirige-moi dans le sentier de tes commandements, car j'y trouve ma satisfaction. [36] Incline mon cœur vers tes vérités, et non vers un vain lucre. [37] Détourne mes yeux de la vue des choses frivoles, fais-moi vivre dans tes voies. [38] Accomplis ton dire en faveur de ton serviteur, car [il amène] à te révérer. [39] Écarte de moi la honte que je redoute, car tes jugements sont précieux. [40] Voici, j'ai la passion de tes préceptes, fais-moi vivre par ta justice.

ו

[41] Que tes bontés descendent sur moi, Éternel, ton salut, tel que tu l'as promis. [42] Je pourrai ainsi répliquer à qui m'outrage, car j'ai confiance en ta parole. [43] Ne supprime jamais une parole de vérité de ma bouche, car je mets mon attente en tes jugements. [44] Je veux observer ta Loi constamment, à tout jamais. [45] Ainsi je circulerai bien au large, car j'aurai eu le souci de tes préceptes. [46] Je ferai de tes vérités l'objet de mes discours, en face des rois, sans aucune fausse honte. [47] Et je ferai mes délices de tes commandements, qui me sont bien chers. [48] Je tendrai mes mains vers tes commandements, que j'aime, et consacrerai mes méditations à tes préceptes.

ז

[49] Rappelle-toi, en faveur de ton serviteur, la promesse où tu as voulu que je mette mon attente. [50] C'est là ma consolation dans la misère, que ta parole me rende la vie. [51] Des arrogants m'ont raillé au possible : je n'ai point dévié de ta Loi. [52] Je me remémore tes jugements de jadis, ô Éternel, et j'y trouve du réconfort. [53] Un violent frisson m'avait saisi à cause des méchants, qui abandonnent ta Loi. [54] [Mais] tes préceptes sont devenus pour moi un sujet de cantiques dans ma demeure passagère. [55] Je me souviens de ton nom pendant la nuit, Seigneur, et j'observe ta Loi. [56] C'est là mon bonheur à moi, de m'attacher à tes préceptes.

ח

[57] « C'est mon lot à moi, ô Éternel, me suis-je dit, d'observer tes paroles. » [58] Je t'implore de tout mon cœur, sois-moi propice, selon ta promesse. [59] J'ai médité sur mes voies, et ramené mes pas vers tes statuts. [60] Je me suis empressé, sans perdre un moment, d'observer tes commandements. [61] Les liens des méchants m'avaient enserré : je n'ai point oublié ta Loi. [62] Au milieu de la nuit je me lève pour te rendre grâce, à cause de tes équitables jugements. [63] Je suis l'allié de tous ceux qui te révèrent et qui pratiquent tes lois. [64] De ta grâce, Éternel, la terre est remplie : enseigne-moi tes préceptes.

Digitized by Google

ט

65 Tu as traité avec bienveillance
ton serviteur, ô Éternel, confor-
mément à ta parole. 66 Enseigne-
moi ces choses précieuses : le juge-
ment et la science, car j'ai foi en
tes commandements. 67 Avant que
je fusse humilié, je m'égarais ; main-
tenant, je suis attentif à tes dis-
cours. 68 Tu es bon et tu exerces le
bien, instruis-moi dans tes préce-
ptes. 69 Des orgueilleux inventent des
mensonges contre moi, et moi, de
tout cœur, j'observe tes ordonnan-
ces. 70 Leur cœur est bouché comme
par la graisse : moi, je fais mes
délices de ta Loi. 71 C'est un avan-
tage pour moi d'avoir connu la mi-
sère, pour mieux apprendre tes pré-
ceptes. 72 Plus précieux est pour moi
l'enseignement de ta bouche que
des monceaux de pièces d'or et
d'argent.

י

73 Ce sont tes mains qui m'ont
formé et organisé, donne-moi l'in-
telligence pour que j'apprenne à
connaître tes commandements.
74 Ceux qui te craignent, en me
voyant, seront dans la joie, car
j'espère en ta parole. 75 Je sais, ô
Seigneur, que tes arrêts sont toute
justice, et que c'est en équité que tu
m'as humilié. 76 Que ta grâce s'ap-
plique donc à me consoler, comme
tu l'avais promis à ton serviteur.
77 Que ta miséricorde s'étende sur
moi et que je vive, puisque ta Loi
fait mes délices. 78 Que les orgueil-
leux soient déçus, pour m'avoir mal-
traité gratuitement ; moi, je médi-
terai tes préceptes. 79 Que tes ado-
rateurs reviennent à moi, et ceux
qui connaissent tes vérités. 80 Que
mon cœur soit sincèrement attaché
à tes lois, afin que je n'aie point à
rougir.

כ

81 Mon âme languit après ton se-
cours, c'est en ta parole que je mets
mon espoir. 82 Mes yeux se consu-
ment dans l'attente de ta parole,
tandis que je dis : « Quand me con-
soleras-tu ? » 83 Car je suis comme
une outre dans des flots de fumée :
tes préceptes, je ne les ai point ou-
bliés. 84 Que dureront les jours de
ton serviteur ? Quand feras-tu jus-
tice de mes persécuteurs ? 85 Des
pervers m'ont creusé des fosses, au
mépris de ta Loi. 86 Tous tes com-
mandements sont loyauté parfaite,
eux me pourchassent sans motif :
viens à mon aide. 87 Peu s'en faut
qu'ils ne m'aient anéanti sur terre,
alors que moi, je n'ai point délaissé
tes préceptes. 88 Fidèle à ta bonté,
conserve-moi en vie, et je respec-
terai le témoignage de ta bouche.

ל

89 Pour l'éternité, Seigneur, ta pa-
role demeure immuable dans les
cieux. 90 D'âge en âge dure ta fidé-
lité : tu as affermi la terre, et elle
est inébranlable. 91 Selon tes lois,
les êtres subsistent aujourd'hui, car
ils sont tous tes serviteurs. 92 Si ta
Loi n'avait fait mes délices, j'aurais
succombé dans ma misère. 93 Jamais
je n'oublierai tes préceptes, car par
eux tu m'assures la vie. 94 Je suis à
toi, prête-moi secours, car je m'en-
quiers de tes ordres. 95 Des mé-
chants me guettent pour me perdre :
je cherche à pénétrer le sens de tes
prescriptions. 96 A tout bien j'ai vu
des limites ; ta Loi est infiniment
vaste.

Digitized by Google

מ

97 Combien j'aime ta Loi ! Tout le
temps elle est l'objet de mes méditations. 98 Tes commandements me
rendent plus sage que mes ennemis,
car ils sont pour moi un bien inépuisable. 99 Je suis plus avisé que
tous mes précepteurs, car tes vérités sont le thème de mes réflexions.
100 J'ai plus d'expérience que les
vieillards, car je respecte tes préceptes. 101 J'ai tenu mes pas éloignés
de tout mauvais chemin, en vue d'observer tes paroles. 102 Je n'ai point
dévié de tes règles, car c'est toi qui
m'as instruit. 103 Que tes paroles sont
douces à mon palais ! Le miel l'est
moins à ma bouche. 104 J'ai puisé
mon savoir dans tes préceptes,
c'est pourquoi je hais toute voie
mensongère.

נ

105 Ta parole est un flambeau qui
éclaire mes pas, une lumière qui
rayonne sur ma route. 106 J'ai fait le
serment, et je le tiendrai, d'observer les règles de ta justice. 107 Je
suis extrêmement accablé, Éternel,
conserve-moi en vie selon ta parole. 108 Agrée de grâce, Seigneur,
les vœux de ma bouche, et enseigne-
moi tes lois. 109 Mon âme court sans
cesse des dangers, et je n'ai point
oublié ta Loi. 110 Des méchants me
dressent des pièges, pourtant je ne
dévie point de tes préceptes. 111 Je
reste pour toujours en possession de
tes vérités, car elles sont la joie de
mon cœur. 112 J'ai incliné mon cœur
à accomplir tes lois à tout jamais,
jusqu'à la fin dernière.

ס

113 Je hais les gens à double face,
mais ta Loi, je l'aime. 114 Tu es mon
abri et mon bouclier, j'espère en ta
parole. 115 Loin de moi, ô malfaiteurs ! Je veux observer les commandements de mon Dieu. 116 Soutiens-moi selon ta promesse pour
que je vive, et ne laisse pas mon
espoir se changer en déception.
117 Accorde-moi ton appui pour que
je sois sauvé, je me tournerai sans
cesse vers tes lois. 118 Tu foules aux
pieds ceux qui errent loin de tes
préceptes, car leurs ruses habiles
ne sont que mensonge. 119 Comme
des scories, tu élimines tous les
méchants sur terre, c'est pourquoi
j'aime tes vérités. 120 Ma chair frissonne de la terreur que tu inspires,
et je redoute tes jugements.

ע

121 J'ai pratiqué la justice et l'équité, ne m'abandonne pas à mes
oppresseurs. 122 Interviens pour le
bonheur de ton serviteur, que des
arrogants ne m'accablent point.
123 Mes yeux languissent après ton
secours, et après ta parole de salut.
124 Traite ton serviteur selon ta
grâce, et enseigne-moi tes préceptes. 125 Je suis ton serviteur, donne-
moi la sagacité, pour que je comprenne tes vérités. 126 Le temps est
venu d'agir pour l'Éternel : on a
violé ta Loi. 127 C'est pourquoi j'aime
tes commandements, plus que l'or
et le métal fin. 128 C'est pourquoi je
reconnais la parfaite droiture de
tous [tes] préceptes, et déteste toute
voie mensongère.

Digitized by Google

פ

[129] Merveilleux sont tes statuts, aussi mon âme les garde-t-elle avec soin. [130] La révélation de tes paroles projette de la lumière, donne de l'intelligence aux simples. [131] J'ouvre largement la bouche pour aspirer, car j'ai la passion de tes commandements. [132] Tourne-toi vers moi et sois-moi propice, comme tu le fais pour ceux qui aiment ton nom. [133] Affermis mes pas par tes discours, qu'aucune mauvaise passion ne prenne le dessus sur moi. [134] Délivre-moi de l'oppression des hommes, pour que je puisse observer tes préceptes. [135] Fais luire ta face sur ton serviteur, et enseigne-moi tes préceptes. [136] Mes yeux ont versé des torrents de larmes, parce qu'on n'observe pas ta Loi.

צ

[137] Tu es juste, ô Seigneur, et équitables sont tes jugements. [138] Tu as imposé tes justes ordonnances : elles sont tout à fait infaillibles. [139] Je suis consumé par mon zèle jaloux, car mes adversaires oublient tes paroles. [140] Ta parole est infiniment épurée, elle est chère à ton serviteur. [141] Je suis chétif et méprisé : tes préceptes, je ne les ai point oubliés [142] Ta justice est éternellement équitable, et ta Loi est vérité. [143] La détresse et l'angoisse m'ont atteint : tes commandements sont mes délices. [144] Tes statuts sont à jamais équitables, permets-moi de les comprendre, pour que je vive.

ק

[145] Je t'invoque de tout cœur, exauce-moi, Seigneur ! Je veux observer tes préceptes. [146] Je t'appelle, viens à mon secours, et je garderai tes statuts. [147] Dès l'aurore je m'empresse d'implorer, j'espère en ta parole. [148] Mes yeux devancent les veilles [de la nuit], pour méditer ta parole. [149] Daigne écouter ma voix, selon ta bonté, Éternel; fais-moi vivre selon l'arrêt de ta justice. [150] Ils m'approchent, ceux qui courent après l'infamie, ils s'éloignent de ta Loi. [151] Toi, Seigneur, tu es près [de moi], tous tes commandements sont vérité. [152] Dès longtemps j'avais connaissance de tes statuts, car tu les as établis pour l'éternité.

ר

[153] Vois ma misère et tire-moi du danger, car je n'ai pas oublié ta Loi. [154] Prends en main ma cause et délivre-moi, fais-moi vivre pour me consacrer à ta parole. [155] Le salut est loin des méchants, car ils ne se soucient pas de tes préceptes. [156] Grande est ta miséricorde, Éternel, fais-moi vivre selon l'arrêt de ta justice. [157] Nombreux sont mes persécuteurs et mes ennemis ; je n'ai point dévié de tes statuts. [158] J'ai observé les traîtres et j'en ai été écœuré, car ils ne respectent pas ta parole. [159] Vois comme j'aime tes prescriptions, Seigneur, selon ta bonté, fais-moi vivre. [160] L'ensemble de tes paroles est vérité, éternels sont tous les arrêts de ta justice.

ש

[161] Des grands me persécutent gratuitement, et mon cœur tremble devant ta parole. [162] Je me réjouis de tes promesses, comme quelqu'un

Digitized by Google

qui a trouvé un riche butin. [163] Je hais le mensonge, je l'ai en horreur, c'est ta Loi que j'aime. [164] Sept fois par jour je célèbre tes louanges, en raison de tes justes arrêts. [165] Un grand bonheur attend ceux qui aiment ta Loi : pour eux point de cause de chute. [166] J'ai pleine confiance en ton secours, Seigneur, et j'accomplis tes commandements. [167] Mon âme observe tes témoignages, je les aime infiniment. [168] J'observe tes prescriptions et tes statuts, car toutes mes voies sont sous tes regards.

ת

[169] Que mon hymne arrive jusqu'à toi, Éternel, fais-moi comprendre le sens de ta parole. [170] Que ma supplication vienne devant toi, sauve-moi selon ta promesse. [171] Mes lèvres laisseront s'échapper tes louanges, car tu m'enseignes tes préceptes. [172] Ma langue chantera ta parole, car tous tes commandements sont équité. [173] Puisse ta main s'appliquer à me secourir, puisque j'ai fait choix de tes prescriptions ! [174] J'aspire à ton secours, Éternel, et ta Loi fait mes délices. [175] Que mon âme vive pour te louer, que tes jugements soient mon soutien. [176] J'erre comme une brebis égarée ; mets-toi à la recherche de ton serviteur ! Car je n'ai pas oublié tes commandements.

PSAUME CXX.

Cantique des degrés.

Vers l'Éternel j'ai crié dans ma détresse, et il m'a exaucé. [2] Seigneur délivre-moi des lèvres mensongères, de la langue perfide. [3] Quel profit te donnera-t-elle, quel avantage, cette langue perfide, [4] [pareille] aux flèches des guerriers, aiguisées aux charbons ardents des genêts ? [5] Quel malheur pour moi d'avoir séjourné à Mèchec, demeuré près des tentes de Kêdar ! [6] Trop longtemps mon âme a vécu dans le voisinage de ceux qui haïssent la paix. [7] Je suis, moi, tout à la paix, et quand je la proclame, eux ne méditent que guerre.

PSAUME CXXI.

Cantique des degrés.

Je lève les yeux vers les montagnes, pour voir d'où me viendra le secours. [2] Mon secours vient de l'Éternel, qui a fait le ciel et la terre.

[3] Il ne permettra pas que ton pied chancelle, celui qui te garde ne s'endormira pas. [4] Non certes, il ne s'endort ni ne sommeille, celui qui est le gardien d'Israël. [5] C'est l'Éternel qui te garde, l'Éternel qui est à ta droite comme ton ombre tutélaire.

[6] De jour le soleil ne t'atteindra pas, ni la lune pendant la nuit. [7] Que l'Éternel te préserve de tout mal, qu'il protège ta vie ! [8] Que le Seigneur protège tes allées et venues, désormais et durant l'éternité !

PSAUME CXXII.

Cantique des degrés. De David.

Je suis dans la joie quand on me dit : « Nous irons dans la maison de l'Éternel. » [2] Nos pieds s'arrêtent dans tes portiques, ô Jérusalem,

Digitized by Google

[3] Jérusalem qui es bâtie comme une ville d'une harmonieuse unité !

[4] Car c'est là que montent les tribus, les tribus de l'Éternel, selon la charte d'Israël, pour célébrer le nom du Seigneur. [5] Car c'est là que sont établis les sièges de la justice, les sièges pour la famille de David. [6] Présentez vos saluts de paix à Jérusalem : « Qu'ils soient heureux ceux qui t'aiment ! » [7] Que la paix règne dans tes murs, la sécurité dans tes palais ! [8] Pour mes frères et mes amis, je t'offre tous mes vœux de bonheur. [9] Pour l'amour de la maison de l'Éternel, notre Dieu, je te souhaite pleine prospérité.

PSAUME CXXIII.

Cantique des degrés.

Vers toi j'élève mes regards, ô toi qui résides dans les cieux ! [2] Vois, de même que les yeux des esclaves sont tournés vers la main de leur maître, de même que les yeux de la servante se dirigent vers la main de sa maîtresse, ainsi mes yeux sont tournés vers l'Éternel, notre Dieu, jusqu'à ce qu'il nous ait pris en pitié. [3] Sois-nous propice, Seigneur, sois-nous propice, car trop longtemps nous avons été rassasiés de mépris. [4] Trop longtemps notre âme a été rassasiée des moqueries de gens confiants dans leur prospérité, des dédains d'arrogants oppresseurs.

PSAUME CXXIV.

Cantique des degrés. De David.

« Si l'Éternel n'avait été avec « nous — peut bien dire Israël — [2] « si l'Éternel n'avait été avec nous, « quand tout le monde se levait « contre nous, [3] ils nous auraient « avalés tout vivants dans le feu de « leur colère contre nous; [4] les eaux « nous auraient submergés, un tor- « rent aurait passé sur nous. « [5] Oui, notre âme aurait vu passer « sur elle les eaux impétueuses. »

[6] Béni soit le Seigneur qui ne nous a pas livrés en pâture à leurs dents ! [7] Notre âme a été sauvée comme un passereau du filet des oiseleurs : le filet s'est rompu, et nous sommes sains et saufs. [8] Notre salut est dans le nom de l'Éternel, qui a fait le ciel et la terre.

PSAUME CXXV.

Cantique des degrés.

Ceux qui ont confiance en l'Éternel seront comme la montagne de Sion, qui ne chancelle pas, inébranlable à jamais. [2] Jérusalem a des montagnes pour ceinture ; ainsi l'Éternel entoure son peuple, maintenant et pour toujours. [3] Car le sceptre de l'impiété ne se posera pas sur le patrimoine des justes, pour que les justes n'appliquent pas leurs mains au mal. [4] Seigneur, fais du bien aux bons, à ceux qui ont le cœur droit. [5] Mais ceux qui se détournent vers des voies obliques, que l'Éternel les entraîne avec les artisans d'iniquité ! Paix sur Israël !

PSAUME CXXVI.

Cantique des degrés.

Quand l'Éternel ramena les captifs de Sion, nous étions comme des gens

Digitized by Google

qui rêvent. [2] Alors notre bouche s'emplit de chants joyeux et notre langue d'accents d'allégresse. [3] Alors on s'écria parmi les peuples : « Le Seigneur a fait de grandes choses pour ces gens! » Oui, l'Éternel a fait de grandes choses à notre égard, profonde est notre joie.

[4] Ramène nos captifs, ô Éternel, comme [tu ramènes] des ruisseaux dans le désert du Midi. [5] Ceux qui ont semé dans les larmes, puissent-ils récolter dans la joie! [6] C'est en pleurant que s'en va celui qui porte les grains pour les lancer à la volée, mais il revient avec des transports de joie, pliant sous le poids de ses gerbes.

Psaume CXXVII.

Cantique des degrés. De Salomon.

Si l'Éternel ne bâtit pas une maison, c'est en vain que peinent ceux qui la construisent ; si l'Éternel ne garde pas une ville, c'est en vain que la sentinelle veille avec soin. [2] C'est en vain que vous avancez l'heure du lever, que vous prolongez tard vos veilles, mangeant un pain péniblement gagné! A celui qu'il aime [Dieu] donne le nécessaire pendant son sommeil.

[3] Voyez, le vrai don de l'Éternel, ce sont des fils; sa récompense, c'est le fruit des entrailles. [4] Des flèches dans la main d'un guerrier, voilà ce que sont les fils de la jeunesse. [5] Heureux l'homme qui en a rempli son carquois! Ils n'auront pas à rougir, lorsqu'ils plaideront contre des ennemis à la Porte (1).

(1) = Devant les tribunaux.

Psaume CXXVIII.

Cantique des degrés.

Heureux celui qui craint l'Éternel, qui marche dans ses voies! [2] Oui, le produit de ton travail, tu le mangeras, tu seras heureux, le bien sera ton partage. [3] Ta femme sera comme une vigne féconde dans l'intérieur de ta maison, tes fils, comme des plants d'olivier autour de ta table. [4] Voilà comment est béni l'homme qui craint l'Éternel!

[5] Que le Seigneur te bénisse de Sion! Goûte le bonheur de Jérusalem tous les jours de ta vie. [6] Puisses-tu voir les fils de tes fils! Paix sur Israël!

Psaume CXXIX.

Cantique des degrés.

« Violemment on m'a persécuté
« dès ma jeunesse — peut bien dire
« Israël — [2] violemment on m'a per-
« sécuté dès ma jeunesse, mais on
« n'a pu triompher de moi. [3] Des la-
« boureurs ont labouré mon dos, y
« ont tracé de longs sillons. »

[4] L'Éternel est juste, il brise les entraves des méchants. [5] Qu'ils rougissent et reculent, tous ceux qui haïssent Sion! [6] Qu'ils soient comme l'herbe des toits, qui se dessèche avant qu'on l'enlève, [7] dont le moissonneur n'emplit pas sa main, ni le faiseur de gerbes son giron! [8] De sorte que les passants ne disent point : « La bénédiction de Dieu
« soit sur vous! Nous vous bénis-
« sons au nom de l'Éternel. »

Digitized by Google

Psaume CXXX.

Cantique des degrés.

Des profondeurs de l'abîme, je t'invoque, ô Éternel! [2]Seigneur, écoute ma voix, que tes oreilles soient attentives aux accents de mes supplications. [3] Si tu tenais compte de [nos] fautes, Seigneur, qui pourrait subsister [devant toi]? [4]Mais chez toi l'emporte le pardon, de telle sorte qu'on te révère.

[5] J'espère en l'Éternel, mon âme est pleine d'espoir, et j'ai toute confiance en sa parole. [6]Mon âme attend le Seigneur plus ardemment que les guetteurs le matin, [7]oui, que les guetteurs n'attendent le matin. Qu'Israël mette son attente en l'Éternel, car chez l'Éternel domine la grâce et abonde le salut. [8]C'est lui qui affranchit Israël de toutes ses fautes.

Psaume CXXXI.

Cantique des degrés. De David.

Seigneur, mon cœur n'est pas gonflé d'orgueil, mes yeux ne sont pas altiers. Je ne recherche point de choses trop élevées pour moi, au-dessus de ma portée. [2] Au contraire, j'ai apaisé et fait taire mon âme ; tel un enfant sevré, reposant sur le sein de sa mère, tel un enfant sevré, mon âme est calme en moi. [3] Qu'Israël mette son attente en l'Éternel, désormais et pour l'éternité !

Psaume CXXXII.

Cantique des degrés.

Souviens-toi, Seigneur, en faveur de David, de toutes les souffrances qu'il a subies, [2] du serment qu'il fit à l'Éternel, du vœu qu'il exprima au fort de Jacob : [3] « Si j'entre dans la tente qui me sert de demeure, si je monte sur le lit qui me sert de couche, [4] si je permets le sommeil à mes yeux, à mes paupières le repos, [5] avant que j'aie trouvé un lieu pour l'Éternel, une résidence pour le Fort de Jacob !... »

[6]Oui, nous avons entendu la nouvelle à Efrata, nous l'avons recueillie dans les districts forestiers (1). [7] Entrons donc dans ses demeures, prosternons-nous [dans ce sanctuaire] qui est l'escabeau de ses pieds. [8] « Lève-toi, Seigneur, pour entrer dans ton lieu de repos, toi et l'arche de ta puissance ! [9] Que tes prêtres endossent des vêtements de triomphe, et que tes fidèles adorateurs éclatent en cris de joie ! [10] Pour l'amour de David, ton serviteur, ne repousse point la face de ton Oint (2). »

[11] L'Éternel a fait à David un serment véridique auquel il ne manquera pas : « Je placerai sur ton trône un fruit de tes entrailles ! [12] Si tes fils gardent mon pacte, les lois que je leur enseignerai, leurs descendants, jusqu'à l'éternité, sié-

(1) Verset obscur, et dont le lien avec ce qui précède n'est pas facile à saisir. Efrata (= Bethléem) paraît désigner le Sud et « les districts forestiers » le Nord de la Palestine.

(2) Cette prière, sauf quelques variantes, est mise par le Livre des Chroniques (II Chron., vi, 41-42) dans la bouche de Salomon, inaugurant le Temple.

Digitized by Google

geront après toi sur ton trône (1). »
13 Car l'Éternel a fait choix de Sion,
il l'a voulue pour demeure : 14 « Ce
sera là mon lieu de repos à jamais,
là je demeurerai, car je l'ai voulu.
15 Je bénirai amplement ses approvisionnements, je rassasierai ses
pauvres de pain. 16 J'habillerai ses
prêtres de vêtements de triomphe,
et ses hommes pieux éclateront en
cris de joie. 17 Là je ferai grandir
la corne de David, j'allumerai le
flambeau de mon Oint. 18 Ses ennemis, je les revêtirai de honte et sur
sa tête brillera son diadème. »

Psaume CXXXIII.

Cantique des degrés. De David.

Ah ! qu'il est bon, qu'il est doux
à des frères de vivre dans une
étroite union ! 2 C'est comme l'huile
parfumée sur la tête, qui découle
sur la barbe, la barbe d'Aaron, et
humecte le bord de sa tunique ;
3 comme la rosée du Hermon qui
descend sur les monts de Sion ; car
c'est là que Dieu a placé la bénédiction, la vie heureuse pour l'éternité.

Psaume CXXXIV

Cantique des degrés.

Allons ! bénissez l'Éternel, vous
tous, serviteurs de l'Éternel, qui
vous tenez dans la maison du Seigneur durant les nuits. 2 Elevez les
mains vers le sanctuaire et bénissez
le Seigneur. 3 Qu'il te bénisse de
Sion, l'Éternel qui a fait le ciel et
la terre !

(1) Voir I Rois, VIII, 23-26.

Psaume CXXXV.

Alléluia ! Louez le nom de
l'Éternel, louez-le, serviteurs de
l'Éternel, 2 qui vous tenez dans la
maison du Seigneur, dans les parvis
de notre Dieu. 3 Louez le Seigneur,
car l'Éternel est bon, célébrez son
nom, car il est doux, 4 car le Seigneur a fait choix de Jacob ;
d'Israël il a fait son peuple d'élection.

5 Oui, je sais que grand est
l'Éternel, grand notre maître plus
que toutes les divinités. 6 Tout ce
que veut l'Éternel, il le fait, dans
les cieux et sur la terre, sur les
mers et dans toutes les profondeurs
de l'abîme. 7 Il amène les nuages
des extrémités de la terre ; il
accompagne d'éclairs la pluie, fait
s'échapper le vent de ses réservoirs.

8 C'est lui qui a frappé les premiers-nés d'Égypte, parmi les hommes et parmi les animaux ; 9 il a
envoyé signes et prodiges sur ton
sol, ô Égypte, contre Pharaon et
tous ses serviteurs. 10 Il a abattu des
peuples puissants, fait périr des
rois formidables, 11 Sihon, roi des
Amorréens, Og, roi de Basan, et
tous les souverains de Canaan,
12 pour donner leur pays en héritage,
en héritage à Israël, son peuple.

13 Éternel, ton nom dure à jamais,
Éternel, ta gloire — d'âge en âge.
14 Car l'Éternel fait justice à son
peuple et il est plein de commisération pour ses serviteurs.
15 Les idoles des nations, faites d'or
et d'argent, sont l'œuvre de mains
humaines. 16 Elles ont une bouche
et ne parlent point, des yeux et ne
voient pas ; 17 elles ont des oreilles

Digitized by Google

et n'entendent point, il n'y a même pas un souffle dans leur bouche. [18] Puissent devenir comme elles ceux qui les fabriquent, quiconque met en elles sa confiance !

[19] Maison d'Israël, bénissez le Seigneur ! Maison d'Aaron, bénissez le Seigneur ! [20] Maison de Lévi, bénissez le Seigneur ! Adorateurs de l'Éternel, bénissez le Seigneur ! [21] Que l'Éternel soit béni de Sion, Lui qui demeure à Jérusalem. Alléluia !

Psaume CXXXVI.

Rendez hommage au Seigneur, car il est bon, — car sa grâce est éternelle, [2] Rendez hommage au Dieu des dieux, — car sa grâce est éternelle. [3] Rendez hommage au Maître des maîtres, — car sa grâce est éternelle ; [4] à Celui qui accomplit, lui seul, de grandes merveilles, — car sa grâce est éternelle ; [5] à Celui qui fit les cieux avec sagesse, — car sa grâce est éternelle ; [6] à Celui qui étendit la terre par dessus les eaux, — car sa grâce est éternelle ; [7] à Celui qui créa les grands luminaires, — car sa grâce est éternelle ; [8] le soleil pour régner le jour, — car sa grâce est éternelle ; [9] la lune et les étoiles pour régner la nuit, — car sa grâce est éternelle ; [10] à Celui qui frappa les Égyptiens dans leurs premiers-nés, — car sa grâce est éternelle ; [11] et fit sortir Israël du milieu d'eux, — car sa grâce est éternelle ; [12] avec une main puissante et un bras étendu, — car sa grâce est éternelle ; [13] à Celui qui fendit en deux la mer des Joncs, — car sa grâce est éternelle ; [14] la fit traverser à Israël, — car sa grâce est éternelle ; [15] et précipita Pharaon et son armée dans ses flots, — car sa grâce est éternelle ; [16] à Celui qui dirigea son peuple dans le désert, — car sa grâce est éternelle ; [17] à Celui qui vainquit de grands rois, — car sa grâce est éternelle ; [18] et fit périr de puissants souverains, — car sa grâce est éternelle ; [19] Sihon, roi des Amorréens, — car sa grâce est éternelle ; [20] et Og, roi du Basan, — car sa grâce est éternelle ; [21] pour donner leur pays en héritage, — car sa grâce est éternelle ; [22] en héritage à Israël, son serviteur, — car sa grâce est éternelle ; [23] à Celui, qui, dans notre abaissement, se souvint de nous, — car sa grâce est éternelle ; [24] et nous délivra de nos adversaires, — car sa grâce est éternelle. [25] Il donne du pain à toute créature, — car sa grâce est éternelle. [26] Rendez hommage au Dieu du Ciel, — car sa grâce est éternelle.

Psaume CXXXVII.

Sur les rives des fleuves de Babylone, là nous nous assîmes, et nous pleurâmes au souvenir de Sion. [2] Aux saules qui les bordent, nous suspendîmes nos harpes ; [3] car là nos maîtres nous demandaient des hymnes, nos oppresseurs — des chants de joie. « Chantez-nous [disaient-ils], un des cantiques de Sion ! »

[4] Comment chanterions-nous l'hymne de l'Éternel en terre étrangère ? [5] Si je t'oublie jamais, Jérusalem, que ma droite me refuse son service (1) ! [6] Que ma langue s'at-

(1) Mot à mot : « Devienne oublieuse ».

Digitized by Google

tache à mon palais, si je ne me souviens toujours de toi, si je ne place Jérusalem au sommet de toutes mes joies !

7 Souviens-toi, Seigneur, pour la perte des fils d'Édom, du jour [fatal] de Jérusalem, où ils disaient : « Démolissez-la, démolissez-la, jusqu'en ses fondements ! » 8 Fille de Babel, vouée à la ruine, heureux qui te rendra le mal que tu nous as fait ! 9 Heureux qui saisira tes petits et les brisera contre le rocher !

PSAUME CXXXVIII.

De David.

Je te rendrai hommage de tout mon cœur ; en ta présence, ô Dieu, je te célébrerai. 2 Je me prosternerai dans ton saint tabernacle, et je louerai ton nom pour ta bonté et ta bienveillance ; car tu as élevé au-dessus de tout ton nom, ta parole. 3 Le jour où je t'appelai, tu me répondis, tu me donnas du courage en fortifiant mon âme.

4 Tous les rois de la terre, ô Éternel, te rendront hommage, après avoir entendu les paroles de ta bouche ; 5 ils chanteront les voies du Seigneur, car grande est la gloire de l'Éternel. 6 Oui, l'Éternel réside dans les hauteurs et il voit celui qui est humble, comme il discerne de loin celui qui est élevé.

7 Quand je m'avance en pleine détresse, c'est toi qui préserves ma vie ; tu appesantis ta main sur mes ennemis en fureur, et ta droite me prête assistance. 8 L'Éternel mettra le comble à ses bienfaits envers moi ; ta bonté, ô Seigneur, dure à jamais : ne laisse pas inachevées les œuvres de tes mains.

PSAUME CXXXIX.

Au chef des chantres. Psaume de David.

Seigneur, tu m'as examiné à fond et tu me connais. 2 Tu connais tous mes faits et gestes, longtemps d'avance tu es instruit de ma pensée. 3 Ma marche et mon repos, tu les détermines, toutes mes voies te sont familières. 4 Certes la parole n'est pas encore née sur ma langue, que déjà, Seigneur, elle t'est dévoilée tout entière. 5 Tu me serres de près derrière et devant, et tu poses sur moi ta main. 6 Cette science est trop prodigieuse pour moi, trop sublime pour que je puisse la saisir.

7 Où me retirerais-je devant ton esprit ? Où chercherais-je un refuge [pour me dérober] à ta face ? 8 Si j'escalade les cieux, tu es là, si je fais du Cheol ma couche, te voici encore ! 9 Que je m'élève sur les ailes de l'aurore, pour m'établir aux confins des mers, 10 là aussi ta main me guiderait, et ta droite se saisirait de moi. 11 Si je dis : « Que du moins les ténèbres m'enveloppent, que la lumière du jour se change en nuit pour moi ! » 12 Les ténèbres mêmes ne sont pas obscures pour toi, la nuit est lumineuse comme le jour, l'obscurité est clarté [pour toi].

13 Car c'est toi qui as façonné mes reins, tu m'as pétri dans le sein de ma mère. 14 Je te rends grâce de m'avoir si merveilleusement distingué ; tes œuvres sont prodigieuses, mon âme le sait parfaitement. 15 Mon être n'échappa point à tes regards, quand je fus formé dans le mystère, artistement organisé dans les profondeurs de la terre. 16 Tes yeux me voyaient, quand j'étais

Digitized by Google

une masse informe, et sur ton livre se trouvaient inscrits tous les jours qui m'étaient réservés, avant qu'un seul fût éclos (1).

[17] Mais pour moi, ô Dieu, que tes pensées m'accablent ! Que leur somme est infinie ! [18] Les compterai-je ? Elles sont plus nombreuses que les grains de sable ; quand je me réveille, je suis encore plein de ta pensée. [19] Ah ! si seulement, ô Dieu, tu faisais périr l'impie ! Si seulement les hommes de sang s'éloignaient (2) de moi ! [20] Car ils te nomment à l'appui de leurs desseins criminels ; eux, tes adversaires, invoquent [ton nom] pour le mensonge (3). [21] A coup sûr, je déteste ceux qui te haïssent, j'ai en horreur ceux qui se dressent contre toi. [22] Je leur ai voué une haine infinie, je les considère comme des ennemis.

[23] Scrute-moi, ô Dieu, et examine mon cœur ; éprouve-moi, et prends connaissance de mes pensées. [24] Tu verras s'il est en moi des habitudes vicieuses : guide-moi dans le chemin de l'éternité (4).

Psaume CXL.

Au chef des chantres. Psaume de David.

[2] Délivre-moi, Éternel, des gens méchants, protége-moi contre les hommes de violence, [3] qui conçoivent de mauvais desseins dans leur cœur, chaque jour fomentent des guerres. [4] Ils affilent leur langue comme un serpent, un venin de vipère se glisse sous leurs lèvres. *Sélah !*

[5] Garde-moi, Seigneur, des mains du méchant ! Protége-moi contre les hommes de violence, qui se proposent de me faire trébucher dans ma marche. [6] Des présomptueux dressent pièges et lacets contre moi, tendent des filets le long de la route, me posent des embûches. *Sélah !*

[7] Mais j'ai dit à l'Éternel : « Tu es mon Dieu : prête l'oreille, Seigneur, à mes cris suppliants ! » [8] O Dieu, mon Maître, mon aide puissante, tu couvres ma tête de ta protection au jour du combat. [9] N'accorde pas, Éternel, les demandes des méchants, ne laisse point s'accomplir leurs perfides desseins ; ils lèveraient trop haut, *Sélah !* [10] leur tête, ceux qui m'enserrent ; que la méchanceté de leurs lèvres les enveloppe tout entiers ! [11] Que des charbons ardents pleuvent sur eux, qu'on les précipite dans les flammes, dans des gouffres d'où ils ne puissent s'échapper ! [12] Que l'homme à la langue [perfide] n'ait point d'avenir dans le pays ! Que l'homme de violence soit entraîné par sa méchanceté dans la chute !

[13] Je le sais, l'Éternel défend la cause du pauvre, le droit des humbles. [14] Oui certes, les justes auront à rendre hommage à ton nom, les gens de bien séjourneront devant ta face !

Psaume CXLI.

Psaume de David.

Éternel, je t'invoque, hâte-toi de me porter secours, prête l'oreille à ma voix, lorsque je t'invoque. [2] Que

(1) D'après le Kethib : ולא.
(2) סורו comme יסורו.
(3) Verset obscur.
(4) Selon d'autres : Dans la voie antique, c'est-à-dire des anciens.

Digitized by Google

ma prière soit considérée à tes yeux comme de l'encens, mes mains tendues — comme l'offrande du soir.

[3] Exerce, ô Éternel, ta surveillance sur ma bouche, garde avec soin la porte de mes lèvres. [4] Ne laisse mon cœur tendre à rien de mauvais, se livrer à des actes criminels, de concert avec des gens pratiquant l'iniquité. Puissé-je ne jamais goûter à leurs plats fins ! [5] Que le juste m'assène des coups, c'est une preuve d'amour ; qu'il me châtie, c'est comme de l'huile sur la tête, à laquelle ma tête ne se soustrait point ; mais certes de façon constante ma prière s'élèvera contre leurs méchancetés (1). [6] Que leurs magistrats glissent sur les arêtes du rocher, on entendra alors combien douces sont mes paroles (2).

[7] De même que le laboureur creuse et entr'ouvre le sol (3), ainsi nos ossements gisent épars au bord de la tombe. [8] Certes, vers toi, ô Dieu, mon Maître, se tournent mes yeux, en toi je mets mon attente : ne laisse pas s'écouler ma vie. [9] Protège-moi contre le piège qu'ils m'ont dressé, contre les embûches des artisans d'iniquité. [10] Que les impies tombent dans leurs propres filets, tandis que moi je passe outre, demeurant sain et sauf !

Psaume CXLII.

Maskil de David, lorsqu'il se tint dans la caverne. Prière.

[2] A pleine voix je crie vers l'Éternel, à pleine voix je supplie le Seigneur ; [3] je répands devant lui ma plainte, je lui fais part de ma détresse. [4] Quand je sens mon âme défaillir en moi, tu connais bien, toi, mon chemin ; la route où je m'avance, on l'a semée d'embûches contre moi. [5] Regarde à droite et vois, personne ne veut me connaître, tout refuge me fait défaut, nul ne se soucie de ma personne.

[6] Ainsi je crie vers toi, ô Éternel, je dis : « c'est toi qui es mon abri, mon lot sur la terre des vivants ! »

[7] Sois attentif à ma supplication, car je suis extrêmement abaissé ; sauve-moi de mes persécuteurs, car ils sont plus puissants que moi. [8] Fais-moi sortir de ma geôle, pour que je puisse rendre hommage à ton nom. Les justes feront cercle autour de moi, si tu daignes me combler de tes bienfaits.

Psaume CXLIII.

Psaume de David.

Seigneur, écoute ma prière, prête l'oreille à mes supplications, dans ta fidélité réponds-moi, et dans ta bienveillance : [2] n'entre pas en jugement avec ton serviteur, car nul vivant ne peut se trouver juste à tes yeux. [3] C'est que l'ennemi s'est jeté à ma poursuite, a broyé ma vie sur le sol, me plongeant dans les ténèbres, comme ceux qui, dès longtemps, appartiennent à la mort. [4] Mon esprit tombe en défaillance en moi, en mon sein mon cœur est frappé de stupeur.

[5] J'évoque le souvenir des jours antiques, je pense à l'ensemble de tes actes, et médite sur l'œuvre de tes mains. [6] Je tends les mains

(1) Celles des impies.
(2) Les versets 5 et 6 sont très obscurs et paraissent offrir quelques lacunes.
(3) Pour y jeter les grains. Verset de sens incertain.

Digitized by Google

vers toi ; mon âme, telle une terre aride, [a soif] de toi. *Sélah !*

[7] Sans retard exauce-moi, ô Seigneur, mon esprit se consume ; ne me dérobe point ta face, sinon je ressemblerais à ceux qui descendent dans la tombe. [8] Dès le matin, annonce-moi ta grâce, car j'ai mis confiance en toi ; fais-moi connaître le chemin que je dois suivre, car vers toi j'élève mon âme.

[9] Délivre-moi de mes ennemis, Éternel, c'est en toi que je cherche un abri. [10] Enseigne-moi à accomplir ta volonté, car c'est toi qui es mon Dieu ; que ton esprit bienveillant me guide sur un sol uni !

[11] En faveur de ton nom, Éternel, tu me conserveras en vie ; dans ta justice, tu libéreras mon âme de la détresse. [12] Dans ta bonté, tu anéantiras mes ennemis, tu feras périr tous ceux qui me sont hostiles, car je suis ton serviteur.

Psaume CXLIV.

De David.

Béni soit l'Éternel, mon rocher, qui a exercé mes mains au combat, mes doigts à l'art de la guerre ! [2] Il est mon bienfaiteur et mon rempart, ma forteresse et ma sauvegarde ; il est mon bouclier, et en lui je m'abrite : il soumet les nations (1) à mon pouvoir. [3] Seigneur, qu'est-ce que l'homme, que tu t'en soucies ? le fils de l'homme — que tu tiennes compte de lui ? [4] L'homme ressemble à un souffle, ses jours sont comme une ombre qui passe.

[5] Seigneur, incline tes cieux et descends, effleure les montagnes, afin qu'elles s'enveloppent de fumée. [6] Fais briller des éclairs et disperse-les, [mes ennemis], lance tes flèches et jette le trouble parmi eux. [7] Étends les mains du haut des cieux, arrache-moi au danger, sauve-moi des flots puissants, du pouvoir des fils de l'étranger, [8] dont la bouche profère la fausseté, et dont la droite est une droite mensongère.

[9] Je veux, ô Dieu, te chanter un cantique nouveau, te célébrer sur le luth à dix cordes, [10] toi qui donnes la victoire aux rois, qui délivres David, ton serviteur, du glaive meurtrier.

[11] Arrache-moi au danger, sauve-moi du pouvoir des fils de l'étranger, dont la bouche profère la fausseté, et dont la droite est une droite mensongère.

[12] Grâce à toi, nos fils sont comme des plants, qui poussent grandement dans leur jeune âge, nos filles — comme des colonnes d'angle, sculptées sur le modèle du palais ; [13] nos greniers, bien garnis, regorgent de provisions de toute sorte ; nos brebis se multiplient par milliers et par myriades dans nos campagnes ; [14] nos bêtes de somme sont lourdement chargées : point d'irruption [du dehors], point d'exil forcé, nul cri d'alarme sur nos places publiques ! [15] Heureux le peuple qui jouit d'un tel sort ! Heureux le peuple qui reconnaît l'Éternel comme son Dieu !

Psaume CXLV.

Hymne de David (2).

Je veux t'exalter, ô mon Dieu, ô Roi, bénir ton nom jusque dans

(1) עַמִּים = עַמִּי.

(2) Ce Psaume a pour acrostiches les lettres de l'alphabet hébraïque, sauf la lettre נ.

Digitized by Google

l'éternité. [2] Chaque jour je te bénirai, je célébrerai ton nom à jamais. [3] Grand est l'Éternel et justement glorifié, sa grandeur est sans bornes. [4] Une génération vante tes œuvres à l'autre, et proclame tes hauts faits. [5] La splendeur de ta glorieuse majesté, le détail de tes merveilles, voilà ce que je veux exposer. [6] Tous célèbrent la puissance de tes prodiges, et moi aussi je veux annoncer ta grandeur. [7] Ils ne tarissent pas sur la gloire de ta grande bonté, et ils chantent ta justice. [8] Clément et miséricordieux est l'Éternel, tardif à la colère et abondant en grâce. [9] L'Éternel est bon pour tous, sa pitié s'étend à toutes ses créatures. [10] Toutes tes œuvres te louent, Seigneur; et tes fidèles adorateurs te bénissent. [11] Ils célèbrent l'honneur de ta royauté, et disent ta puissance, [12] pour faire connaître aux fils de l'homme tes (1) hauts faits et l'éclat glorieux de ton règne. [13] Ta royauté remplit toute l'éternité, et ta domination se prolonge d'âge en âge. [14] L'Éternel soutient tous ceux qui tombent, et redresse ceux qui sont courbés. [15] Tous les yeux se tournent avec espoir vers toi, et, toi, tu leur donnes leur subsistance en temps voulu. [16] Tu ouvres la main et rassasies avec bienveillance tout être vivant. [17] L'Éternel est juste en toutes ses voies, et généreux en tous ses actes. [18] L'Éternel est proche de tous ceux qui l'invoquent, de tous ceux qui l'appellent avec sincérité. [19] Il accomplit les désirs de ses fidèles, entend leurs supplications et leur porte secours. [20] L'Éternel protège tous ceux qui l'aiment, mais il anéantit tous les impies. [21] Que ma bouche dise les louanges de l'Éternel, et que toute créature bénisse son saint nom à jamais!

(1) Texte : « ses ».

Psaume CXLVI.

Alléluia! Mon âme, célèbre le Seigneur. [2] Je veux célébrer l'Éternel ma vie durant, chanter mon Dieu tant que j'existerai. [3] Ne placez pas votre confiance dans les grands, dans le fils d'Adam, impuissant à secourir. [4] Que son souffle se retire de lui, il rentre dans sa poussière : le jour même ses projets sont anéantis.

[5] Heureux qui a pour appui le Dieu de Jacob, et met son espoir en l'Éternel, son Dieu! [6] Il a fait le ciel, la terre, la mer et tout ce qu'ils contiennent; il est éternellement fidèle [à sa parole], [7] fait valoir le droit des opprimés, donne du pain à ceux qui ont faim; l'Éternel met en liberté les prisonniers. [8] L'Éternel rend la vue aux aveugles, l'Éternel redresse ceux qui sont courbés. L'Éternel aime les justes; [9] l'Éternel veille sur les étrangers, soutient l'orphelin et la veuve, tandis qu'il bouleverse la vie des pervers. [10] Le Seigneur règnera à jamais, ton Dieu, ô Sion, d'âge en âge. *Alléluia!*

Psaume CXLVII.

Louez le Seigneur, car il est bon; qu'on célèbre notre Dieu, car il est aimable : à lui conviennent les louanges. [2] L'Éternel rebâtira Jérusalem, il y rassemblera les débris dispersés d'Israël. [3] C'est lui qui guérit les cœurs brisés et panse leurs douloureuses blessures.

[4] Il détermine le nombre des étoi-

Digitized by Google

les, à elles toutes il attribue des noms. 5 Grand est notre Maître et tout-puissant, sa sagesse est sans limites. 6 L'Éternel soutient les humbles, il abaisse jusqu'à terre les méchants.

7 Entonnez des actions de grâce en l'honneur de l'Éternel. Célébrez notre Dieu au son de la harpe.

8 C'est lui qui couvre le ciel de nuages, prépare la pluie pour la terre, fait pousser l'herbe sur les montagnes. 9 Il donne leur pâture aux bêtes, aux petits des corbeaux qui la réclament.

10 Il ne prend point plaisir à la vigueur du coursier, il ne tient pas à l'agilité de l'homme; 11 ce qu'il aime, l'Éternel, ce sont ses adorateurs, ceux qui ont foi en sa bonté.

12 Célèbre, ô Jérusalem, l'Éternel, glorifie ton Dieu, ô Sion! 13 Car il a consolidé les barres de tes portes, il a béni tes fils dans ton enceinte. 14 C'est lui qui a fait régner la paix sur ton sol, qui te rassasie de la moelle du froment.

15 Il envoie ses ordres sur la terre, sa parole vole avec une extrême rapidité. 16 Il répand la neige comme des flocons de laine, sème le givre comme de la cendre. 17 Il lance des glaçons par morceaux: qui peut tenir devant ses frimas? 18 Il émet un ordre, et le dégel s'opère; il fait souffler le vent: les eaux reprennent leur cours.

19 Il a révélé ses paroles à Jacob, ses statuts et ses lois de justice à Israël. 20 Il n'a fait cela pour aucun des autres peuples; aussi ses lois leur demeurent-elles inconnues. *Alléluia!*

Psaume CXLVIII.

Alléluia! Louez l'Éternel dans les sphères célestes, louez-le dans les régions supérieures! 2 Louez-le, vous tous, ses anges, louez-le, vous, ses milices, 3 louez-le, vous, soleil et lune, louez-le, vous toutes, étoiles lumineuses. 4 Louez-le, cieux des cieux, et vous, eaux supérieures, au-dessus des cieux. 5 Que [tous les êtres] louent le nom de l'Éternel, car il a ordonné, et ils furent créés. 6 Il les maintient jusque dans l'éternité, il leur a tracé des lois qui sont immuables.

7 Louez l'Éternel sur toute l'étendue de la terre: monstres marins et vagues profondes, 8 foudre et grêle, neige et brouillard, vent de tempête, chargé d'exécuter ses ordres, 9 montagnes et collines, toutes ensemble, arbres fruitiers et cèdres réunis, 10 bêtes sauvages et animaux domestiques, reptiles, oiseaux ailés, 11 rois de la terre et vous tous, ô peuples, princes et juges de la terre, 12 jeunes gens et vierges, vieillards de concert avec les adolescents! 13 Célébrez le nom de l'Éternel, car seul son nom est sublime; sa splendeur s'étend sur la terre et dans les cieux.

14 Il a grandi la force de son peuple; aussi est-il l'objet des louanges de tous ses pieux adorateurs, des enfants d'Israël, du peuple qu'il a rapproché de lui. *Alléluia.*

Psaume CXLIX.

Alléluia! Chantez à l'Éternel un cantique nouveau, que ses louanges retentissent dans l'assemblée des hommes pieux! 2 Qu'Israël se

Digitized by Google

réjouisse de son créateur, que les fils de Sion éclatent en transports pour leur Roi ! [3] Qu'ils glorifient son nom avec des instruments de danse, le célèbrent au son du tambourin et de la harpe ! [4] Car l'Éternel prend plaisir à son peuple, il entoure les humbles de salut comme d'une parure. [5] Les hommes pieux peuvent exulter avec honneur, entonner des chants sur leurs lits de repos. [6] Des hymnes louangeurs de Dieu sur les lèvres, une épée à deux tranchants dans leur main, [7] ils tireront vengeance des peuples, infligeront des châtiments aux nations. [8] Ils attacheront leurs rois par des chaînes, et leurs nobles par des entraves de fer. [9] Ainsi ils exécuteront contre eux l'arrêt consigné par écrit : ce sera un titre de gloire pour tous ses fidèles. *Alléluia !*

PSAUME CL.

ALLÉLUIA ! Louez Dieu en son sanctuaire, louez-le dans le firmament, siège de sa force. [2] Louez-le pour sa puissance, louez-le pour son immense grandeur. [3] Louez-le aux sons stridents du Chofar, louez-le avec le luth et la harpe. [4] Louez-le avec le tambourin et les instruments de danse, louez-le avec les instruments à cordes et la flûte. [5] Louez-le avec les cymbales sonores, louez-le avec les cymbales retentissantes. [6] Que tout ce qui respire loue le Seigneur ! *Alléluia !*

Digitized by Google

PROVERBES

CHAPITRE Ier.

PROVERBES DE SALOMON, FILS DE DAVID, ROI D'ISRAEL :

[2] [Grâce à eux], on apprend à connaître la sagesse et la morale, à goûter le langage de la raison; [3] à accueillir les leçons du bon sens, la vertu, la justice et la droiture. [4] Ils donnent de la sagacité aux simples, au jeune homme de l'expérience et de la réflexion. [5] En les entendant, le sage enrichira son savoir, et l'homme avisé acquerra de l'habileté. [6] On saisira mieux paraboles et sentences, les paroles des sages et leurs piquants aphorismes. [7] La crainte de l'Éternel est le principe de la connaissance; sagesse et morale excitent le dédain des sots.

[8] Écoute, mon fils, les remontrances de ton père, ne délaisse pas les instructions de ta mère; [9] car elles forment un gracieux diadème pour ta tête et un collier pour ton cou. [10] Mon fils, si des criminels cherchent à t'entraîner, ne leur cède point; [11] s'ils disent : « Viens donc avec nous, nous allons combiner des meurtres, attenter sans motif à la vie de l'innocent; [12] comme le Cheol nous les engloutirons vivants, tout entiers comme ceux qui descendent dans la tombe. [13] Nous ferons main basse sur tout objet de prix; nous remplirons nos maisons de butin. [14] Tu associeras ton sort au nôtre : nous ferons tous bourse commune, » [15] mon fils, ne fraye pas avec eux, écarte tes pas de leur sentier; [16] car leurs pieds se précipitent vers le mal, ils ont hâte de répandre le sang. [17] Certes les filets paraissent dressés sans aucun but aux yeux de la gent ailée : [18] eux aussi en veulent à leur propre sang, et c'est à eux-mêmes qu'ils dressent un piège. [19] Tel est le sort auquel court quiconque poursuit le lucre : il coûte la vie à ceux qui l'ambitionnent.

[20] La sagesse prêche dans la rue; sur les voies publiques elle élève la voix. [21] Elle appelle à elle au milieu des bruyants carrefours, à l'entrée des portes. En pleine ville elle fait entendre ses discours : [22] « Jusqu'à quand, niais, aimerez-vous la sottise, et vous, persifleurs, aurez-vous du goût pour la moquerie? [Jusqu'à quand], insensés, haïrez-vous le savoir? [23] Cédez à mes remontrances; voici, je veux vous ouvrir les sources de mon esprit, vous enseigner mes paroles.

[24] Puisque j'ai appelé et que vous

Digitized by Google

avez refusé de m'entendre; puisque j'ai tendu la main et que personne n'y a fait attention; [25] puisque vous avez repoussé tous mes conseils et que vous n'avez pas voulu de mes remontrances, [26] en retour je rirai, moi, de votre malheur, je vous railerai quand éclatera votre épouvante; [27] oui, quand éclatera votre épouvante, pareille à une tempête, et votre malheur, tel qu'un ouragan, quand fondront sur vous détresse et angoisse. [28] Alors on m'appellera et je ne répondrai point, on me cherchera, mais on ne me trouvera pas. [29] Aussi bien, ils ont détesté le savoir, ils n'ont eu aucun goût pour la crainte de l'Éternel. [30] Ils n'ont pas voulu de mes conseils, n'ont eu que du dédain pour toutes mes réprimandes. [31] Qu'ils se nourrissent donc du fruit de leur conduite, qu'ils se rassasient de leurs résolutions! [32] Assurément la rébellion des niais les perdra, et la fausse quiétude des sots causera leur ruine. [33] Mais quiconque m'écoute demeurera en sécurité, exempt de la crainte du malheur. »

CHAPITRE II.

MON fils, puisses-tu accueillir mes paroles, te pénétrer de mes recommandations, [2] en prêtant une oreille attentive à la sagesse et en ouvrant ton cœur à la raison! [3] Puisses-tu invoquer le bon sens et adresser un appel pressant à la raison, [4] la souhaiter comme de l'argent, la rechercher comme des trésors! [5] Car alors tu auras le sens de la crainte de l'Éternel et tu atteindras la connaissance de Dieu. [6] C'est l'Éternel, en effet, qui octroie la sagesse; de sa bouche émanent la science et la raison. [7] Il réserve le succès aux hommes droits; il est un bouclier pour ceux qui marchent dans l'intégrité. [8] Il protège les voies de la justice, et veille sur la route de ses pieux adorateurs. [9] Alors aussi tu auras une juste idée de la vertu et du droit, de l'équité et de toute bonne direction. [10] Puisse donc la sagesse pénétrer en ton cœur et la science faire les délices de ton âme! [11] Puisse la réflexion être ta sauvegarde et la raison ta protection! [12] Ainsi tu seras préservé du chemin du malfaiteur, des gens qui débitent des perversités, [13] qui abandonnent les chemins droits pour suivre des routes ténébreuses, [14] qui se réjouissent de faire du mal, sont transportés de joie par les attentats criminels, [15] dont les voies sont tortueuses et les sentiers pleins de détours. [16] Par là aussi tu seras sauvé de la femme d'autrui, de l'étrangère aux paroles mielleuses, [17] qui a trahi l'ami de sa jeunesse, et oublié l'alliance de son Dieu. [18] Certes, sa maison penche vers la mort et ses sentiers conduisent vers les ombres des trépassés. [19] Aucun de ceux qui vont chez elle ne revient, incapable de retrouver le chemin de la vie (1). [20] Puisses-tu donc suivre le chemin des hommes de bien, et t'attacher aux voies des justes! [21] Car ce sont les hommes droits qui occuperont la terre, et les intègres qui s'y maintiendront; [22] tandis que les méchants en seront extirpés et les traîtres violemment arrachés.

(1) L'inconduite, les atteintes portées aux lois du mariage sont souvent flétries dans les Proverbes.

Digitized by Google

CHAPITRE III.

MON fils, n'oublie pas mon enseignement ; que ton cœur retienne mes recommandations. [2] Car ils te vaudront de longs jours, des années de vie et de paix. [3] Que la bonté et la vérité ne te quittent jamais : attache-les à ton cou, inscris-les sur les tablettes de ton cœur, [4] et tu trouveras faveur et bon vouloir aux yeux de Dieu et des hommes. [5] Confie-toi en l'Éternel de tout cœur, mais ne te repose pas sur ton intelligence. [6] Dans toutes tes voies, songe à lui, et il aplanira ta route. [7] Ne te prends pas pour un sage : crains l'Éternel et fuis le mal; [8] ce sera la santé pour ton corps, une sève généreuse pour tes membres. [9] Honore l'Éternel avec tes biens, avec les prémices de tous tes produits; [10] alors tes celliers regorgeront d'abondance et tes pressoirs déborderont de vin. [11] Ne rejette pas l'admonestation de l'Éternel, ne t'insurge pas contre sa réprimande; [12] car celui qu'il aime, l'Éternel le châtie, tel un père le fils qui lui est cher. [13] Heureux l'homme qui a atteint la sagesse, le mortel qui met en œuvre la raison ! [14] Car le trafic en vaut plus que celui de l'argent, et les fruits qu'elle donne l'emportent sur l'or fin. [15] Elle est plus précieuse que les perles, tes plus chers trésors ne la valent point. [16] Elle porte la longévité en sa droite, et en sa gauche la richesse et l'honneur. [17] Ses voies sont des voies pleines de délices, et tous ses sentiers aboutissent au bonheur. [18] Elle est un arbre de vie pour ceux qui s'en rendent maîtres : s'y attacher, c'est s'assurer la félicité.

[19] L'Éternel, par la sagesse, a fondé la terre; par l'intelligence, il a affermi les cieux. [20] Par sa science, les abîmes s'entr'ouvrent, et les nuées ruissellent de rosée (1). [21] Mon fils, ne les laisse pas s'éclipser à tes yeux, reste fidèle à la vérité et à la réflexion. [22] Elles seront un gage de vie pour ton âme, un ornement gracieux pour ton cou. [23] Dès lors, tu suivras en sécurité ta route, et ton pied ne bronchera pas. [24] Lorsque tu te livreras au repos, tu n'éprouveras aucune crainte, tu te coucheras et goûteras un doux sommeil. [25] Tu ne seras pas exposé à des terreurs soudaines ni au malheur qui fond sur le méchant. [26] Car l'Éternel sera l'objet de ton espoir ; il préservera ton pied des embûches. [27] Ne refuse pas un bienfait à ceux qui y ont droit, alors qu'il est en ton pouvoir de l'accorder. [28] Ne dis pas à ton prochain : « Va, tu reviendras ; demain je donnerai », quand tu as de quoi. [29] Ne médite pas de mal contre ton prochain, tandis qu'il demeure sans défiance auprès de toi. [30] Ne cherche pas de vaine querelle à l'homme qui ne t'a fait aucun mal. [31] Ne porte envie à aucun homme injuste et n'adopte aucun de ses procédés. [32] Car l'Éternel a en horreur les gens tortueux, mais les justes jouissent de son intimité. [33] La malédiction de l'Éternel repose sur la maison du méchant, mais la demeure du juste est bénie. [34] Se trouve-t il en présence de railleurs, il leur oppose la raillerie, mais il accorde sa bienveillance aux humbles. [35] L'honneur sera le lot des sages, mais les sots seront mis en vedette par leur honte.

(1) Voir plus loin, chap. VIII, 22-31.

Digitized by Google

CHAPITRE IV.

ÉCOUTEZ, enfants, la morale d'un père; soyez attentifs, pour faire connaissance avec la raison! [2] Car je vous donne d'utiles leçons : n'abandonnez pas mon enseignement. [3] Lorsque j'étais, moi aussi, un enfant au regard de mon père, un fils tendrement et uniquement aimé par ma mère, [4] il m'instruisait en me disant : « Que ton cœur s'attache « à mes paroles; garde mes pré- « ceptes et tu vivras! » [5] Acquiers de la sagesse, acquiers de la raison; n'oublie pas, ne délaisse pas les paroles de ma bouche. [6] Ne l'abandonne pas, [la sagesse], et elle te gardera; aime-la et elle te protégera. [7] Le principe de la sagesse, c'est d'acquérir la sagesse; au prix de tous tes biens, rends-toi possesseur de la raison. [8] Exalte-la, et elle t'élèvera; elle te vaudra de l'honneur, si tu t'attaches à elle. [9] Elle posera sur ta tête un diadème de grâce, elle te ceindra d'une couronne de gloire. [10] Écoute, mon fils, accueille mes paroles, et nombreuses seront les années de ta vie. [11] Je t'enseigne le chemin de la sagesse, je te dirige dans les sentiers de la droiture. [12] Aussi quand tu marcheras, ne te sentiras-tu pas à l'étroit, et si tu cours, ne buteras-tu point. [13] Tiens-toi fermement à la morale sans jamais faiblir, sois-lui fidèle, car elle est ta vie. [14] N'entre pas dans la voie des impies; ne foule pas le chemin des méchants. [15] Evite-le, ne t'y aventure pas; détourne-toi et passe outre. [16] Car ceux-là ne peuvent dormir qu'ils n'aient fait du mal; le sommeil les fuit, s'ils n'ont causé quelque chute. [17] Il faut qu'ils mangent le pain de l'iniquité, qu'ils boivent le vin de l'injustice. [18] Tandis que la voie des justes est comme la lumière du matin, dont l'éclat va croissant jusqu'en plein jour, [19] le chemin des pervers est sombre comme les ténèbres; ils ne savent pas ce qui les fait trébucher.

[20] Mon fils, sois attentif à mes paroles, incline l'oreille à mes discours. [21] Qu'ils ne s'écartent pas de tes yeux, conserve-les au fond de ton cœur. [22] Car ils sont un gage de vie pour qui les accueille, un gage de santé pour tout le corps. [23] Plus que tout trésor garde ton cœur, car de là jaillissent des flots de vie. [24] Écarte de ta bouche toute parole tortueuse, éloigne de tes lèvres tout langage pervers. [25] Que tes yeux regardent bien en face, que tes paupières s'ouvrent droit devant toi. [26] Aplanis avec soin le sentier que foule ton pied, pour pouvoir cheminer en sûreté. [27] Ne dévie ni à droite ni à gauche; éloigne tes pas du mal.

CHAPITRE V.

MON fils, sois attentif à la sagesse que je prêche, incline l'oreille aux conseils de ma raison, [2] afin d'observer une sage circonspection et de soumettre tes lèvres aux lois de la prudence. [3] C'est que les lèvres de l'étrangère distillent du miel, et son palais est plus onctueux que l'huile. [4] Mais à la fin [ce miel] devient amer comme l'absinthe, et [ce palais], acéré comme un glaive à double tranchant. [5] Ses pieds descendent à la mort, ses pas aboutissent au Cheol. [6] Elle n'a

Digitized by Google

garde de fouler le chemin de la vie; ses sentiers sont mouvants, tu ne t'en douterais pas.

[7] Et maintenant, mes fils, écoutez-moi: ne vous écartez point des paroles de ma bouche. [8] Éloigne tes pas de cette étrangère; ne t'approche pas de l'entrée de sa maison. [9] Sans cela tu livrerais à d'autres ton honneur, et les années de ta vie à un cruel ennemi. [10] Des étrangers se gorgeraient du fruit de tes efforts, ton labeur enrichirait la maison d'un inconnu. [11] Tu te lamenterais sur ta destinée, en voyant se consumer ta chair et ta vigueur corporelle. [12] Tu dirais alors: « Ah! pourquoi ai-je pris en haine la morale, et mon cœur a-t-il repoussé toute remontrance? [13] Que n'ai-je écouté la voix de mes guides et prêté l'oreille à mes maîtres? [14] Peu s'en est fallu que je ne devinsse la proie de tous les maux, au milieu de l'assemblée, au sein de la société! » [15] Bois [donc] l'eau de ta citerne et l'onde qui coule de ta fontaine. [16] Tes sources doivent-elles se répandre au dehors, tes cours d'eau arroser les places publiques? [17] Réserve-les à toi seul; que les étrangers ne les partagent pas avec toi! [18] Qu'ainsi soit bénie ta source, et puisses-tu trouver la joie dans la femme de ta jeunesse! [19] Biche d'amour, gazelle pleine de grâce, que ses charmes t'enivrent en tout temps, et que son amour t'enthousiasme sans cesse! [20] Pourquoi, mon fils, t'éprendre d'une étrangère et prodiguer tes caresses à une autre compagne? [21] Car l'Éternel a les yeux fixés sur les voies de l'homme, il observe la trace de tous ses pas. [22] L'impie est pris dans ses péchés comme dans un lacet, il s'embarrasse dans les entraves de son crime. [23] Il meurt faute de loi morale, égaré par l'excès de sa folie.

CHAPITRE VI.

MON fils, si tu t'es porté garant pour ton prochain, si tu as engagé ta parole pour un étranger, [2] tu es pris au piège de tes promesses; tu es devenu le prisonnier de ta parole. [3] Fais donc ceci, mon fils, pour recouvrer ta liberté, puisque tu es tombé au pouvoir d'autrui: va, insiste avec énergie et livre un assaut à ton prochain (1). [4] N'accorde pas de sommeil à tes yeux ni de repos à tes paupières. [5] Dégage-toi, comme le cerf de la main [du chasseur], comme le passereau de la main de l'oiseleur.

[6] Va trouver la fourmi, paresseux, observe ses façons d'agir et deviens sage: [7] elle n'a ni maître, ni surveillant, ni supérieur; [8] et elle prépare sa nourriture durant l'été, elle amasse ses provisions au temps de la moisson! [9] Jusqu'à quand, paresseux, resteras-tu couché? Quand sortiras-tu de ton sommeil? [10] « Ah! dormir encore un peu, rester un peu assoupi, entrelacer un peu les mains pour reposer! » [11] Cependant, la pauvreté s'introduit chez toi comme un rôdeur, et la misère comme un guerrier armé.

[12] Un personnage ignoble, un homme inique, c'est celui qui a recours au langage tortueux, [13] qui cligne des yeux, frappe des pieds, fait des signes avec ses doigts, [14] et, le cœur plein d'artifices, passe son temps à méditer le mal, à déchaîner

(1) Exige du débiteur qu'il s'acquitte de sa dette.

Digitized by Google

la discorde. [15] Aussi le malheur fond-il soudain sur lui; d'un coup, il est brisé et sans retour.

[16] Il est six choses que l'Éternel déteste et sept qu'il a en horreur : [17] les yeux hautains, la langue mensongère, les mains qui répandent le sang innocent; [18] le cœur qui ourdit des desseins pervers, les pieds impatients de courir au mal; [19] le faux témoin qui exhale le mensonge, enfin l'homme qui déchaîne la discorde entre frères.

[20] Mon fils, sois fidèle aux recommandations de ton père, ne délaisse pas l'enseignement de ta mère. [21] Porte-les constamment attachés à ton cœur, noués à ton cou. [22] Qu'ils te guident dans tes marches, veillent sur ton repos et te soient un sujet d'entretien à ton réveil. [23] Car le devoir est un flambeau, les dictées de la morale un gage de vie. [24] C'est ainsi que tu seras protégé contre la femme vicieuse, contre la langue mielleuse de l'étrangère. [25] Ne convoite pas sa beauté en ton cœur, ne te laisse pas prendre à la séduction de ses paupières. [26] Car pour une courtisane on peut être réduit à une miche de pain; une femme adultère prend dans ses filets un gibier de prix. [27] Peut-on attiser du feu dans son sein, sans que les vêtements soient consumés? [28] Peut-on marcher sur des charbons ardents, sans se brûler les pieds jusqu'au vif? [29] Il en est ainsi de celui qui approche de la femme de son prochain; il ne restera pas indemne, celui qui la touche. [30] On ne méprise pas le voleur qui commet un larcin pour assouvir sa faim. [31] Mais s'il est pris, il devra payer au septuple, donner tous les biens de sa maison. [32] Commettre un adultère c'est être insensé; qui veut se perdre agit ainsi. [33] Il ne recueillera que souffrances et déshonneur; sa honte sera ineffaçable. [34] Car la jalousie exaspère la fureur du mari: il sera sans pitié au jour de la vengeance. [35] Il ne se laissera apaiser par aucune rançon; il se montrera inexorable, dusses-tu prodiguer les présents.

CHAPITRE VII.

[1] Mon fils, retiens mes paroles et pénètre-toi de mes recommandations; [2] garde mes préceptes pour que tu vives, et mon enseignement, comme la prunelle de tes yeux. [3] Attache-les à tes doigts, inscris-les sur les tablettes de ton cœur. [4] Dis à la sagesse : « Tu es ma sœur, » et appelle la raison : « Mon amie! » [5] Ainsi tu seras mis en garde contre la femme d'autrui, contre l'étrangère au parler doucereux. [6] Aussi bien, il m'arriva de regarder par la fenêtre de ma chambre, à travers mon treillis. [7] J'observai les jeunes étourdis, je distinguai, parmi eux, un adolescent dépourvu d'intelligence. [8] Il passait dans la rue, près du logis de cette femme, et dirigeait ses pas vers sa maison. [9] C'était à l'heure du crépuscule, quand le soir tombait et que la nuit se faisait sombre et obscure. [10] Or, voici qu'une femme l'aborde, à la mise de courtisane et au cœur artificieux. [11] Bruyante et désordonnée, ses pieds ne tiennent pas en place à la maison; [12] tantôt dans la rue, tantôt sur les places, à chaque coin elle se met aux aguets. [13] Cette femme s'empare de lui, le couvre de baisers et, prenant un air effronté, lui dit : [14] « J'avais à faire un sacrifice de reconnaissance, et aujourd'hui même

Digitized by Google

je me suis acqnittée de mes vœux. [15] C'est pourquoi je suis sortie à ta rencontre, voulant me trouver face à face avec toi, et te voilà ! [16] J'ai paré ma couche de riches broderies, de draps en lin d'Égypte. [17] J'ai parfumé mon lit de repos de myrrhe, d'aloès et de cinnamone. [18] Viens donc, enivrons-nous d'amour jusqu'au matin, épuisons les délices des caresses. [19] Mon mari n'est pas à la maison, il est parti pour un voyage lointain. [20] Il a emporté sa sacoche avec lui et ne rentrera qu'au jour convenu. » [21] Elle l'ébranle par ce flux de paroles, et achève sa défaite par sa faconde insinuante. [22] Soudain il la suit, comme le bœuf va à l'abattoir, comme un fou qu'on entraîne pour le châtier (1), [23] comme le passereau se lance dans le piège, jusqu'à ce qu'une flèche lui perce le foie : il ne se doute pas qu'il y va de sa vie.

[24] Et maintenant, mes fils, écoutez-moi, soyez attentifs aux paroles de ma bouche. [25] Que votre (2) cœur ne se détourne pas vers les voies d'une telle femme, ne vous égarez pas dans ses sentiers; [26] car nombreuses sont les victimes dont elle a causé la chute, et ceux qu'elle a fait périr sont foule. [27] Sa maison est comme les avenues du Cheol, qui aboutissent aux demeures souterraines de la mort.

CHAPITRE VIII.

VOICI la Sagesse qui appelle, la Raison qui élève la voix. [2] Sur la cime des hauteurs qui bordent la route, au croisement des chemins, elle s'est postée. [3] Dans le voisinage des portes qui conduisent dans la cité, à l'entrée des avenues, elle fait retentir ses apostrophes. [4] « Mortels, c'est vous que j'appelle ; fils de l'homme, c'est à vous que s'adresse ma voix. [5] Niais, sachez le prix de la réflexion; sots, sachez le prix de l'intelligence. [6] Écoutez, car j'énonce de nobles vérités, et mes lèvres s'ouvrent pour des leçons de droiture. [7] Oui, ma bouche ne profère que vérité, et mes lèvres ont horreur de l'impiété. [8] Elles sont empreintes de droiture, toutes les paroles de ma bouche; en elles, rien d'équivoque ni de louche. [9] Toutes sont loyales au gré de l'homme intelligent, et probes pour qui possède le savoir. [10] Attachez à ma morale plus de prix qu'à l'argent, à la vraie connaissance plus qu'à l'or de choix. [11] C'est que la sagesse est plus précieuse que les perles : tous les biens réunis ne la valent point. [12] Je suis la sagesse, en pleine possession de la réflexion; j'atteins la science des habiles conceptions. [13] Craindre l'Éternel, c'est haïr le mal; l'orgueil et l'arrogance, le chemin du malfaiteur, la bouche perverse, voilà ce que je déteste. [14] A moi les conseils, gage de succès; je suis l'intelligence, et la force est mon attribut. [15] Par moi règnent les rois, et les princes fondent des lois de justice. [16] Par moi gouvernent les grands et les nobles, tous ceux qui rendent la justice sur terre (3). [17] J'aime qui m'aime, et qui me cherche me trouve. [18] Avec moi sont richesse et honneur, fortune durable et juste récompense. [19] Mon fruit est meil-

(1) La fin de ce verset est obscure.
(2) Texte : « ton cœur ».
(3) כל שפטי ארץ. D'après une autre leçon : כל שפטי צדק « Tous ceux qui rendent une justice équitable. »

Digitized by Google

leur que l'or et les métaux précieux, et mon produit — que l'argent de choix. [20] Je suis avec persévérance la voie de la justice, les sentiers de l'équité, [21] en donnant à ceux qui m'aiment des biens en partage, en remplissant leurs trésors.

[22] L'Éternel me créa au début de son action, antérieurement à ses œuvres, dès l'origine des choses. [23] Dès les temps antiques, je fus formée, tout au commencement, bien avant la naissance de la terre. [24] Il n'y avait pas encore d'océan quand je naquis, ni de sources chargées d'eaux. [25] Avant les montagnes plongeant dans les profondeurs, avant les coteaux, je fus douée de vie, [26] avant que Dieu eût fait la terre et ses vastes espaces, la masse des glèbes du sol. [27] Quand il affermit les cieux, j'étais là, et quand il traça un cercle autour de la surface de l'abîme; [28] quand il consolida les nuées dans les régions supérieures, quand jaillirent avec force les sources souterraines; [29] quand il imposa à la mer ses limites, empêchant les eaux d'enfreindre son ordre, et qu'il fixa les fondements de la terre. [30] Alors j'étais à ses côtés, habile ouvrière, dans un enchantement perpétuel, goûtant en sa présence des joies sans fin, [31] m'égayant sur son globe terrestre et faisant mes délices des fils de l'homme.

[32] Et maintenant, mes fils, écoutez-moi : heureux ceux qui suivent fidèlement mes voies! [33] Écoutez la loi morale pour devenir sages, et ne la traitez pas avec mépris. [34] Heureux l'homme qui m'obéit, en accourant à mes portes jour par jour et en observant les piliers sur lesquels s'ouvre ma demeure! [35] Car celui qui m'a trouvée a trouvé la vie et conquis la bienveillance de l'Éternel. [36] Mais qui me manque se perd lui-même : me haïr, c'est aimer la mort!

CHAPITRE IX.

[1] La Sagesse s'est bâti une maison, elle en a sculpté les sept colonnes. [2] Elle a tué des animaux pour son festin, mélangé son vin et dressé sa table. [3] Elle a mis en campagne ses servantes, elle lance ses invitations du haut des éminences de la cité : [4] « Quiconque a l'esprit faible vienne de ce côté! » A celui qui est dépourvu d'intelligence, elle adresse la parole : [5] « Venez, mangez de mon pain et buvez du vin que j'ai mélangé. [6] Laissez-là la sottise et vous vivrez; dirigez vos pas dans la voie de la raison! »

[7] Morigéner le moqueur, c'est s'attirer des avanies, réprimander le méchant, c'est se marquer d'une tare. [8] Ne morigène pas le railleur, car il te haïrait; fais des remontrances au sage, et il t'en aimera davantage. [9] Donne [une leçon] au sage, et il deviendra plus sage; instruis l'homme de bien, et il enrichira son savoir. [10] Le commencement de la sagesse c'est la crainte du Seigneur, et la connaissance du Très-Saint c'est là la saine raison. [11] Certes, c'est grâce à moi que se multiplieront tes jours et que te seront dispensées de longues années de vie. [12] Si tu deviens sage, c'est pour ton bien; si tu deviens un persifleur, toi seul en porteras la peine.

[13] Commère la Folie est bruyante, légère, inconsciente. [14] Elle s'assied à l'entrée de sa maison, trône sur les hauteurs de la cité, [15] pour appeler les passants, qui vont droit

Digitized by Google

leur chemin : [16] « Quiconque a l'esprit faible vienne de ce côté! » A celui qui est dépourvu d'intelligence elle adresse la parole : [17] « Suave est l'eau volée, délicieux le pain dérobé! » [18] Il ne sait pas, lui, que là est le séjour des ombres, que les convives de cette femme sont déjà dans les profondeurs du Cheol (1)!

CHAPITRE X.

PROVERBES DE SALOMON.

Un fils sage fait la joie de son père, et un fils sot le tourment de sa mère. [2] Les trésors de l'iniquité ne profitent pas, tandis que la vertu sauve de la mort. [3] L'Éternel ne laisse pas l'âme du juste souffrir de la faim, mais il refoule l'avidité des méchants. [4] Travailler d'une main, indolente c'est s'appauvrir; un bras laborieux enrichit. [5] Amasser des provisions en été est d'un homme intelligent; somnoler pendant la moisson, c'est se couvrir de honte. [6] Les bénédictions abondent sur la tête du juste; la bouche des méchants recèle la violence. [7] La mémoire du juste est une bénédiction; le nom des méchants tombe en pourriture. [8] Un esprit sage accueille des injonctions; un sot bavard se crée des embarras. [9] Qui marche dans la droiture marche avec sécurité; qui suit des voies tortueuses sera démasqué. [10] Cligner de l'œil, c'est causer du déplaisir; un sot bavard se crée des embarras. [11] La bouche du juste est une source de vie; la bouche des méchants recèle la violence. [12] La haine suscite des querelles; l'amour couvre toutes les fautes. [13] Sur les lèvres de l'homme intelligent se trouve la sagesse; le bâton est pour le dos des gens bornés. [14] Les sages ont la pudeur de leur science; la bouche de l'insensé est un danger toujours menaçant. [15] La fortune du riche est pour lui une place forte; un sujet de crainte pour les pauvres c'est leur misère. [16] La récompense du juste c'est la vie; le revenu du méchant c'est l'expiation. [17] Tenir compte des réprimandes, c'est suivre le chemin de la vie; fuir les remontrances, c'est s'égarer. [18] Dissimuler la haine est le fait de lèvres mensongères; qui débite des calomnies est un sot. [19] Qui parle beaucoup ne saurait éviter le péché; mettre un frein à ses lèvres, c'est faire preuve d'intelligence. [20] La langue du juste est de l'argent de bon aloi; le cœur des méchants ne vaut pas cher. [21] Le juste nourrit la foule de sa parole; les insensés meurent par leur manque d'intelligence. [22] C'est la bénédiction de l'Éternel qui enrichit, et nos efforts n'y ajoutent rien. [23] Commettre une infamie est un jeu pour le sot; de même se comporter avec sagesse pour l'homme avisé. [24] Ce que redoute le méchant lui survient; ce que souhaite le juste, on le lui accorde. [25] Une bourrasque a passé, et le méchant n'est plus; mais le juste est fondé pour l'éternité. [26] Ce que le vinaigre est pour les dents, la fumée pour les yeux, le paresseux l'est pour ceux qui l'envoient. [27] La crainte de l'Éternel prolonge les jours, mais les années des méchants sont courtes. [28] L'attente des justes — cause de joie; l'attente des méchants — cause de déception. [29] La voie de l'Éternel est une sauvegarde pour l'innocence et une menace pour les artisans d'iniquité. [30] Le

(1) Voyez plus haut, VII, 25-27.

Digitized by Google

juste ne chancelle jamais, tandis que les méchants sont instables sur la terre. [31] La bouche du juste est féconde en sagesse; la langue perverse sera extirpée. [32] Les lèvres des justes sont coutumières de bienveillance; la bouche des méchants ne connaît que fausseté.

CHAPITRE XI.

DES balances fausses sont en horreur à l'Éternel; des poids justes, voilà ce qu'il aime. [2] Vienne l'orgueil, le déshonneur le suit; la sagesse est avec les humbles. [3] L'intégrité des justes est leur guide; la perversion des gens sans foi est leur ruine. [4] La fortune ne sert de rien au jour de la colère; mais la vertu sauve de la mort. [5] La vertu de l'homme intègre aplanit sa voie; l'impie tombe par son impiété. [6] La vertu des gens de bien est leur sauvegarde, mais les gens sans foi sont pris au piège de leur malice. [7] La mort met fin à l'espoir du méchant et anéantit l'attente des violents. [8] Le juste échappe à la détresse, et le méchant prend sa place. [9] L'impie ruine son prochain avec sa bouche, mais les justes sont préservés par leur expérience. [10] Que les justes soient heureux, la cité est en joie; que les méchants périssent, ce sont des transports. [11] La bénédiction des bons fait la grandeur de la ville; la bouche des méchants en cause la chute. [12] Rabaisser son prochain, c'est manquer de sens; l'homme avisé se tait. [13] Celui qui colporte des commérages divulgue les secrets; l'homme loyal sait les tenir cachés. [14] Faute de direction, un peuple tombe; son salut réside dans la multitude de ses conseillers. [15] Qui garantit pour un étranger s'en trouvera fort mal; qui hait les engagements ne court pas de risque. [16] La femme gracieuse conquiert les hommages, les gens à poigne conquièrent la richesse. [17] L'homme bon assure son propre bonheur, mais l'homme cruel se prépare des tourments. [18] Le méchant fait une œuvre vaine; mais qui sème la justice récolte une vraie récompense. [19] La vertu est un gage de vie, qui poursuit le mal [court] à la mort. [20] L'Éternel a en horreur les cœurs tortueux, mais il aime les gens intègres. [21] Haut la main (1)! Le méchant ne reste pas impuni, mais la race des justes échappe à tout danger. [22] Un anneau d'or au groin d'un porc, telle est une belle femme dépourvue de jugement. [23] Le désir des justes ne vise qu'au bien; l'espoir des méchants n'est que débordement. [24] Tel est prodigue [de son bien] et le voit s'augmenter; tel est économe plus que de raison et s'appauvrit. [25] L'âme généreuse jouira de l'abondance; qui fait pleuvoir des bienfaits est lui-même arrosé. [26] Accaparer le blé, c'est se faire maudire du peuple; mais ses bénédictions vont à qui le met en vente. [27] Rechercher le bien, c'est rechercher l'affection; poursuivre le mal, c'est en devenir la victime. [28] Qui se confie en sa richesse tombera, mais les justes sont florissants comme le feuillage. [29] Celui qui jette le trouble dans sa maison ne possèdera que du vent; le sot devient l'esclave de l'homme sage. [30] L'œuvre du juste est un arbre de vie; gagner les cœurs est

(1) On peut affirmer solennellement. Voir xvi 5.

Digitized by Google

le fait du sage. [31] Voyez, le juste obtient le prix [de ses œuvres] sur terre : combien plus encore le méchant et le pécheur!

CHAPITRE XII.

QUI aime la réprimande aime la science; mais qui hait les remontrances est un sot. [2] L'homme bon s'attire la bienveillance de l'Éternel, l'homme artificieux sa réprobation. [3] On ne se maintient pas par l'iniquité; mais les justes jettent des racines inébranlables. [4] Une femme vertueuse est la couronne de son époux; une dévergondée, c'est la carie dans ses os. [5] Les justes ne rêvent que justice, les méchants ne combinent que tromperies. [6] Les méchants ne parlent que de dresser des embûches meurtrières; mais la bouche des justes ne s'applique qu'à sauver. [7] Une secousse, et les méchants ne sont plus! Mais la demeure des justes est stable. [8] En proportion de son intelligence, l'homme mérite des éloges; mais les cœurs obliques sont un objet de mépris. [9] Mieux vaut être dédaigné et posséder un esclave, que de faire le grand et manquer de pain. [10] Le juste a le souci du bien-être de ses bêtes; mais les entrailles des méchants ne connaissent pas la pitié. [11] Celui qui cultive sa terre a du pain à satiété; celui qui poursuit des frivolités manque de sens. [12] L'impie (1) convoite ce qui devient un piège pour les méchants; mais la racine des justes est généreuse [en fruits]. [13] Les lèvres criminelles constituent un piège funeste; mais le juste échappe à la peine. [14] L'homme doit à l'usage de la parole le bien dont il jouit; on paie à chacun le prix de ses œuvres. [15] La voie de l'insensé paraît droite à ses yeux; mais écouter des conseils, c'est être sage. [16] Le sot, sur l'heure, manifeste son dépit; un habile homme sait dévorer un affront. [17] Celui qui est épris de loyauté expose fidèlement [les faits]; le témoin mensonger les dénature. [18] Il en est dont la parole blesse comme des coups d'épée, mais le langage des sages est un baume bienfaisant. [19] La vérité est éternelle; le mensonge dure un clin d'œil. [20] Dans le cœur de ceux qui méditent le mal il n'y a que perfidie; chez ceux qui donnent des conseils salutaires, il n'y a que joie. [21] Aucune calamité ne surprend le juste; mais les méchants sont accablés de maux. [22] L'Éternel a horreur des lèvres mensongères; mais il aime ceux qui agissent avec loyauté. [23] Un homme avisé ne fait pas montre de son savoir; les esprits sots crient leur sottise. [24] La main diligente assure le pouvoir; la main négligente paie tribut. [25] Le souci abat le cœur de l'homme; mais une bonne parole y ramène la joie. [26] Supérieur à tous est le juste; les méchants suivent un chemin qui les égare. [27] La paresse évite de mettre son gibier sur le feu; mais l'activité est un trésor précieux pour l'homme. [28] Sur le chemin de la vertu se trouve la vie, et son sentier aboutit à l'immortalité (2).

(1) Verset difficile, dont l'interprétation donne lieu à beaucoup de controverses.

(2) אַל־מָוֶת. Sens douteux, mais conforme à la tradition. On rapproche אל-מות « non-mort » de אלקום « non-résistance »; voir plus loin, xxx, 31.

Digitized by Google

CHAPITRE XIII.

L'ENFANT sage [suit] la morale de son père; mais le libertin n'écoute aucun reproche. [2] L'homme doit à l'usage de la parole le bien dont il jouit; les gens violents ne rêvent que violence. [3] Mettre un frein à sa bouche, c'est sauvegarder sa personne; ouvrir largement ses lèvres, c'est préparer sa ruine. [4] Le paresseux a l'âme remplie de désirs et n'arrive à rien; l'âme des gens actifs nage dans l'abondance. [5] Le juste hait tout ce qui est mensonge; le méchant prodigue avanies et affronts. [6] La vertu protège celui qui marche intègre; la méchanceté perd les malfaiteurs. [7] Tel fait le riche et n'a rien, tel fait le pauvre et possède une grande fortune. [8] La richesse peut servir à l'homme à racheter sa vie, mais le pauvre est inaccessible à la menace. [9] La lumière des justes répand une joyeuse clarté; la lampe des méchants est fumeuse. [10] Rien de tel que l'arrogance pour engendrer des querelles; la sagesse est avec ceux qui se laissent conseiller. [11] La richesse [venue comme] par un souffle (1) va en diminuant; qui amasse poignée par poignée la voit s'augmenter. [12] Une espérance qui traîne en longueur est un crève-cœur; un désir satisfait est un arbre de vie. [13] Qui dédaigne un ordre en éprouve du dommage; qui respecte un commandement en est récompensé. [14] L'enseignement du sage est une source de vie: il éloigne des pièges de la mort. [15] Un esprit bienveillant procure la sympathie; mais la voie des perfides est invariablement stérile. [16] Tout homme avisé agit avec réflexion; le sot donne libre cours à sa folie. [17] Un mandataire pervers tombe dans le malheur, le messager consciencieux est un bienfait. [18] Qui abandonne la morale [ne rencontre que] misère et honte; qui tient compte des remontrances est honoré. [19] Un désir qui se réalise est une joie pour l'âme; s'abstenir du mal fait horreur aux sots. [20] Frayer avec les sages, c'est devenir sage; fréquenter les sots, c'est devenir mauvais. [21] Le mal poursuit les pécheurs; le bien est la récompense des justes. [22] L'homme de bien transmet son héritage aux enfants de ses enfants, mais la richesse du pécheur est réservée au juste. [23] Le champ bien cultivé du pauvre [donne] des vivres abondants; il en est qui se perdent par l'absence de toute règle. [24] Ménager les coups de verge, c'est haïr son enfant; mais avoir soin de le corriger, c'est l'aimer. [25] Le juste mange pour apaiser sa faim; mais le ventre des méchants n'en a jamais assez.

(1) מֵהֶבֶל. Suivant d'autres : מְבֹהָל « amassée à la hâte ».

CHAPITRE XIV

LA sagesse des femmes édifie la maison; leur folie la renverse de ses propres mains. [2] Qui craint l'Éternel va droit son chemin; qui le méprise suit des voies obliques. [3] Dans la bouche de l'insensé éclôt l'orgueil; mais les lèvres des sages les en préservent. [4] Faute de bétail, le râtelier reste vide; c'est la vigueur du bœuf qui produit les riches moissons. [5] Un témoin loyal ne ment pas; un témoin mensonger n'exhale

Digitized by Google

que faussetés. [6] Le persifleur recherche la sagesse: elle lui échappe; mais le savoir est facilement abordable à l'homme intelligent. [7] Quand tu te sépareras d'un homme sot, tu n'auras pas appris ce que c'est que des lèvres raisonnables. [8] C'est une sagesse chez l'homme prudent de bien discerner sa voie; la sottise des fous est une cause de tromperie. [9] Le péché se joue des insensés; parmi les hommes droits règne le contentement (1). [10] Le cœur seul sent l'amertume qui l'envahit; de même ses joies, l'étranger n'y est pour rien. [11] La maison des méchants sera ruinée; la tente des hommes droits est florissante. [12] Tel chemin se présente tout uni devant l'homme et, finalement, il conduit à la mort. [13] Même dans le rire le cœur peut souffrir, et la joie elle-même finit en tristesse. [14] Un cœur dévoyé recueille le fruit de sa conduite; et l'homme de bien trouve sa satisfaction en lui-même (2). [15] Le niais croit tout; l'homme réfléchi considère chacun de ses pas. [16] Le sage est craintif et évite le mal; le sot se laisse entraîner et se croit en sûreté. [17] Un homme prompt à la colère fait des sottises; l'homme fertile en roueries s'attire la haine. [18] Les niais ont en partage la sottise; la raison est la couronne des gens avisés. [19] Les méchants baissent la tête devant les bons; et les impies se tiennent à la porte du juste. [20] Même pour son intime le pauvre est un objet d'antipathie; mais nombreux sont les amis du riche. [21] Qui méprise son prochain est fautif; mais heureux qui prend pitié des humbles! [22] Certes, ils font fausse route, ceux qui machinent le mal; amour et bienveillance récompensent ceux qui méditent le bien. [23] Tout effort sérieux donne du profit; les vaines paroles ne causent que des pertes. [24] Pour les sages la richesse est une couronne; la folie des sots reste toujours folie. [25] Un témoin véridique sauve des existences; un témoin déloyal débite des faussetés. [26] La crainte de l'Éternel vaut une place forte; on en fait un abri pour ses enfants. [27] La crainte de l'Éternel est une source de vie; elle éloigne des pièges de la mort. [28] Quand la nation s'accroît, c'est une gloire pour le roi; quand la population vient à manquer, c'est une ruine pour le prince. [29] Être longanime, c'est faire preuve de grande intelligence; se montrer irascible, c'est mettre en relief sa sottise. [30] Un cœur paisible est un gage de vie pour le corps; mais la jalousie est la carie des os. [31] Qui opprime le pauvre outrage son Créateur; qui a pitié de l'indigent l'honore. [32] Le méchant est accablé par son malheur; le juste a confiance jusque dans la mort. [33] La sagesse réside dans un cœur intelligent; elle se fait remarquer parmi les sots. [34] La justice grandit une nation; le crime est l'opprobre des peuples. [35] La faveur du roi va au serviteur intelligent; celui qui agit sans vergogne est l'objet de sa colère.

(1) Ce verset est obscur.
(2) מעליו. Expression douteuse.

CHAPITRE XV

[1] Une réplique pleine de douceur détourne le courroux; une parole blessante surexcite la colère. [2] Le langage des sages rend la science aimable; la bouche des sots

Digitized by Google

n'épanche que folie. [3] Les regards de l'Éternel se portent partout, observant méchants et bons. [4] Une langue bienveillante est comme un arbre de vie; mais perfide, elle brise le cœur. [5] L'insensé méprise les leçons de son père; qui tient compte des réprimandes est bien avisé. [6] La maison du juste est un grenier d'abondance; la récolte du méchant est menacée de ruine. [7] Les lèvres des sages propagent la science; le cœur des sots n'est qu'insanité. [8] Le sacrifice des impies est en horreur à l'Éternel; mais il prend plaisir à la prière des gens de bien. [9] L'Éternel a horreur de la conduite du méchant; mais il aime celui qui s'attache passionnément à la justice. [10] Un sévère châtiment menace celui qui abandonne la [bonne] voie; qui hait les remontrances périt. [11] Le Cheol et l'empire du néant sont sous les regards de l'Éternel; combien plus le cœur des humains! [12] Le persifleur n'aime pas qu'on le réprimande; il ne fréquente pas les sages. [13] Un cœur joyeux rend le visage serein; le cœur souffre-t-il, l'esprit est abattu. [14] Le cœur de l'homme intelligent recherche le savoir; la bouche des sots se repaît de folie. [15] Les jours du pauvre sont tous mauvais; mais qui a le cœur content est perpétuellement en fête. [16] Mieux vaut une fortune médiocre avec la crainte de l'Éternel qu'une grande richesse, accompagnée de trouble. [17] Mieux vaut un plat de choux, quand on s'aime, qu'un bœuf gras quand on se hait. [18] L'homme irascible excite des disputes; un tempérament paisible apaise les querelles. [19] Le chemin du paresseux est comme un fouillis d'épines; la voie des hommes de bien est toute frayée. [20] Un fils sage réjouit son père, mais un homme sot méprise sa mère. [21] La sottise fait la joie de l'homme inintelligent; l'homme raisonnable dirige bien sa marche. [22] Faute de délibération les projets échouent; ils réussissent, si les conseillers sont nombreux. [23] C'est une joie pour l'homme de trouver des répliques: combien précieuse une parole dite à propos! [24] Pour l'homme intelligent le chemin de la vie se dirige vers les hauteurs; ainsi il évite les bas-fonds du Cheol. [25] L'Éternel démolit la maison orgueilleuse; mais il consolide la borne de la veuve. [26] L'Éternel a horreur des pensées mauvaises; pures [à ses yeux] sont les paroles bienveillantes. [27] Qui poursuit le lucre ruine sa maison; qui hait les présents vivra. [28] Le cœur du juste réfléchit avant de répondre; la bouche des pervers répand à flots les mauvaises paroles. [29] L'Éternel est loin des méchants, mais il entend la prière des justes. [30] La lumière qui éclaire les yeux réjouit le cœur; une bonne nouvelle est une sève bienfaisante au corps. [31] Prêter une oreille attentive aux instructions salutaires, c'est mériter de vivre parmi les sages. [32] Qui délaisse la morale fait bon marché de sa personne; qui écoute les réprimandes acquiert de l'intelligence. [33] La leçon de la sagesse, c'est la crainte de l'Éternel; l'honneur a pour avant-garde la modestie.

CHAPITRE XVI

L'HOMME est maître des résolutions de son cœur; mais c'est l'Éternel qui prononce sur elles. [2] Toutes

Digitized by Google

es voies de l'homme sont pures à ses yeux, mais l'Éternel sonde les esprits. [3] Remets le succès de tes œuvres à l'Éternel, et tes projets s'en trouveront affermis. [4] L'Éternel a tout fait pour un but prédestiné, même le méchant pour le jour du malheur. [5] Tout cœur hautain est en horreur à l'Éternel : haut la main! (1) il ne restera pas indemne. [6] La bonté et la bienveillance effacent la faute; la crainte de l'Éternel fait éviter le mal. [7] Dieu agréet-il les voies d'un homme, il lui concilie même la faveur de ses ennemis. [8] Mieux vaut une honnête médiocrité qu'un grand revenu, acquis par l'improbité. [9] Le cœur de l'homme choisit sa voie; mais l'Éternel dirige ses pas. [10] Ce sont des oracles qui émanent des lèvres du roi : quand il rend la justice, sa bouche ne faillit pas. [11] Les plateaux, les balances exactes sont choses de Dieu, il est l'auteur de tous les justes poids. [12] Faire le mal est chose odieuse aux rois; car les trônes s'affermissent par la justice. [13] Des lèvres loyales font plaisir aux rois; ils aiment qui parle avec droiture. [14] Le courroux du roi est un messager de mort, un homme sage sait l'apaiser. [15] Que le visage du roi s'éclaire, c'est un gage de vie; sa faveur est comme une nuée chargée de pluie printanière. [16] Acquérir la sagesse, combien cela est plus précieux que l'or fin! S'enrichir en sagacité vaut mieux que l'argent. [17] La route des justes les éloigne du mal; qui suit droit son chemin préserve sa vie. [18] L'orgueil précède la ruine, l'arrogance est le signe avantcoureur de la chute. [19] Prendre une attitude modeste avec les humbles vaut mieux que partager du butin avec les orgueilleux. [20] Qui réfléchit mûrement à une affaire s'assure des avantages; mais heureux qui met sa confiance en l'Éternel! [21] Qui a le cœur sage mérite d'être appelé intelligent; la douceur des lèvres augmente la force de persuasion. [22] L'intelligence est une source de vie pour celui qui en est doué; le châtiment des sots, c'est leur sottise. [23] Le cœur du sage inspire sa bouche, et augmente la force de persuasion de ses lèvres. [24] Des paroles amènes sont un rayon de miel, doux à l'âme, bienfaisant au corps. [25] Tel chemin paraît tout uni à l'homme, et il aboutit aux avenues de la mort. [26] C'est pour lui-même que travaille le laborieux, car pressantes sont les exigences de sa bouche. [27] L'homme sans valeur morale est un artisan de malheur; sur ses lèvres il y a comme un feu dévorant. [28] L'homme artificieux déchaîne la discorde; le boute-feu sème la division entre amis. [29] L'homme violent circonvient son prochain et le mène dans une mauvaise voie. [30] Il ferme les yeux pour méditer de mauvais coups; il se pince les lèvres: il a consommé le mal! [31] La haute vieillesse est une conronne d'honneur; c'est sur le chemin de la vertu qu'elle se rencontre. [32] Qui résiste à la colère l'emporte sur le héros; qui domine ses passions — sur un preneur de villes. [33] On agite le sort dans l'urne (1); mais l'arrêt qu'il prononce vient de l'Éternel.

(1) Voir ci-dessus, XI, 21.

(1 בחיק. Selon d'autres : « dans [les replis du vêtement qui couvre] le sein. »

Digitized by Google

CHAPITRE XVII

MIEUX vaut du pain sec, mangé en paix, qu'une maison pleine de festins, [accompagnés] de disputes. [2] Un esclave intelligent prime un fils de famille incapable et reçoit une part d'héritage parmi les frères. [3] L'éprouvette pour l'argent, le creuset pour l'or; quant aux cœurs, c'est l'Éternel qui les éprouve. [4] Le méchant prête attention aux lèvres iniques; l'homme de mensonge écoute la langue malfaisante. [5] Railler le pauvre, c'est outrager celui qui l'a créé; qui se réjouit d'un malheur ne demeure pas impuni. [6] La couronne des vieillards, ce sont leurs petits-enfants; l'honneur des fils, ce sont leurs parents. [7] Un fier langage ne sied pas à l'homme vil, moins encore une langue mensongère à l'homme généreux. [8] Les présents sont comme une pierre magique pour qui les reçoit : de quelque côté qu'on se tourne, ils assurent le succès. [9] Qui veut se faire des amis jette un voile sur les offenses; les rappeler sans cesse, c'est diviser les amis. [10] Un reproche fait plus d'impression sur un homme intelligent que cent coups sur un fou. [11] L'esprit de rébellion ne recherche que le mal, et c'est un ange cruel qui est déchaîné par lui. [12] Plutôt trouver sur sur sa route une ourse, à qui on a enlevé ses petits, qu'un fou en pleine folie ! [13] Qui rend le mal pour le bien, le malheur ne bougera pas de sa demeure. [14] Le début d'une dispute, c'est comme une écluse qu'on ouvre : avant que la querelle éclate, cède la place. [15] Innocenter un coupable, condamner un juste, double abomination aux yeux de l'Éternel ! [16] A quoi sert au fou d'avoir de l'argent en main pour acquérir de la sagesse ? Il n'a pas d'intelligence. [17] En tout temps, l'ami est fidèle à son affection: il est naturellement un frère dans le malheur. [18] L'homme dépourvu de sens engage sa parole et se porte garant à l'égard de son prochain. [19] C'est aimer le péché que d'aimer les querelles; qui dresse haut sa porte cherche sa ruine. [20] L'homme artificieux n'obtient pas le bonheur; qui manie une langue perfide tombe dans l'adversité. [21] Avoir pour fils un fou est une affliction; nulle joie pour le père d'un insensé ! [22] Un cœur joyeux redresse le corps, un esprit abattu dessèche les membres. [23] Le pervers accepte des présents en secret pour faire dévier les règles de la justice. [24] La sagesse éclaire le visage de l'homme intelligent; les yeux du sot furètent jusqu'aux extrémités de la terre. [25] Un enfant sot est un chagrin pour son père, une cause d'amertume pour sa mère. [26] Certes, c'est une mauvaise action d'infliger une amende à l'innocent et des coups à des gens de bien en raison de leur droiture. [27] Être ménager de paroles, c'est faire preuve de bon sens; l'homme intelligent garde son sang-froid. [28] Même le sot, s'il sait se taire, passe pour sage : pour intelligent, s'il sait tenir ses lèvres closes.

CHAPITRE XVIII.

L'HOMME qui s'isole ne fait que suivre ses caprices : il s'insurge contre tout ce qui est raisonnable.

Digitized by Google

[2] Le fou ne veut pas de la raison : il ne demande qu'à mettre à nu son cœur. [3] Le méchant entraîne le mépris à sa suite ; la honte accompagne le manque de dignité. [4] Ce sont des eaux profondes que les paroles d'une bouche humaine, un torrent jaillissant, une source de sagesse. [5] Prendre parti pour le méchant, évincer le juste de ses droits, est bien mal agir. [6] Les lèvres du sot entraînent des disputes, et sa bouche appelle les coups. [7] La bouche du sot cause sa ruine, et ses lèvres sont un piège pour sa personne. [8] Les paroles d'un boute-feu sont comme des coups qui retentissent au plus profond des entrailles. [9] Apporter de la négligence dans son travail suffit pour être l'émule d'un artisan de ruines. [10] Le nom du Seigneur est une tour fortifiée : le juste s'y réfugie et est hors d'atteinte. [11] La fortune est une place forte pour le riche, un rempart tutélaire, à ce qu'il s'imagine. [12] Lorsque s'enfle le cœur de l'homme, sa ruine est proche ; l'honneur suit de près l'humilité. [13] Répondre avant d'avoir entendu, c'est une folie et une cause de confusion. [14] Un esprit viril sait supporter la maladie ; mais un esprit abattu, qui le soutiendra ? [15] Le cœur bien inspiré acquiert la science ; l'oreille des sages est avide de savoir. [16] Les cadeaux ouvrent un facile accès à l'homme et le font arriver jusqu'aux grands. [17] Qui parle le premier dans un procès a raison ; vienne la partie adverse, on approfondit la cause. [18] Le sort met fin aux disputes et tranche le débat entre les puissants. [19] Un frère infidèle est pire qu'une ville forte, les disputes, que les verrous d'un château-fort. [20] De l'usage de la parole dépend la nourriture de l'homme ; il s'alimente du produit de ses lèvres. [21] La mort et la vie sont au pouvoir de la langue ; ceux qui aiment l'exercer en goûtent les fruits. [22] Qui a trouvé une femme [distinguée] a trouvé le bonheur et obtenu une faveur de l'Éternel. [23] Le pauvre parle en suppliant, le riche répond avec dureté. [24] Avoir beaucoup d'amis nuit ; mais tel ami est plus attaché qu'un frère.

CHAPITRE XIX.

PLUS enviable est un pauvre, marchant dans son intégrité, qu'un homme aux lèvres perverses, et qui est un sot. [2] Être dépourvu d'un esprit réfléchi est un mal ; trop précipiter ses pas, c'est manquer le but. [3] L'homme, par sa folie, gâte sa destinée, et c'est contre le Seigneur qu'il s'emporte [4] La richesse grossit la foule des amis ; le pauvre se voit délaissé de son [meilleur] ami. [5] Un témoin mensonger ne l'est pas impunément ; qui débite des faussetés n'échappe pas au châtiment. [6] Beaucoup recherchent la faveur d'un homme généreux ; tout le monde est ami de celui qui donne des cadeaux. [7] Le pauvre est antipathique à tous ses frères ; à plus forte raison voit-il s'éloigner de lui ses amis ! Il les poursuit de ses paroles : ce ne sont plus les mêmes (1). [8] Acquérir de l'intelligence, c'est s'aimer soi-même ; s'attacher au bon sens, c'est atteindre le bonheur. [9] Un témoin mensonger ne l'est pas impunément ; qui

(1) La fin de ce verset est très obscure.

Digitized by Google

débite des faussetés se perd. [10] Il n'est pas dans l'ordre qu'un sot mène une vie de plaisir, encore moins qu'un esclave prime les grands. [11] L'homme de sens maîtrise sa colère ; c'est son honneur de dédaigner l'offense. [12] Le courroux du roi c'est comme le rugissement du lion ; sa faveur est comme la rosée sur l'herbe. [13] Un fils sot est une calamité pour son père ; les récriminations d'une femme sont comme une gouttière qui ne cesse de couler. [14] Maison et fortune sont un héritage des parents, une femme sensée est un don de l'Éternel. [15] La paresse plonge dans la torpeur ; un caractère indolent souffre de la faim. [16] Observer le devoir c'est protéger son âme ; qui est indifférent à sa direction périt. [17] Donner au pauvre c'est prêter à Dieu, qui paie à chacun son dû. [18] Reprends ton fils tant qu'il y a de l'espoir ; mais ne t'emporte pas jusqu'à le faire succomber sous tes coups. [19] L'homme facilement irritable s'attire un châtiment ; si vous croyez éloigner un mal, vous l'augmentez (1). [20] Écoute les conseils, accueille les remontrances, pour que finalement tu deviennes sage. [21] Nombreuses sont les conceptions dans le cœur de l'homme ; mais c'est le dessein de l'Éternel qui l'emporte. [22] C'est un désir chez l'homme d'être bon ; mieux vaut être pauvre que menteur. [23] La crainte de l'Éternel est un gage de vie ; [grâce à elle] on vit dans l'abondance, sans être visité par le malheur. [24] Le paresseux introduit la main dans le plat : il ne la retire point, même pour la porter à la bouche. [25] Donne des coups au persifleur, le sot en deviendra sage ; fais de la morale à l'homme intelligent, il n'en appréciera que mieux le savoir. [26] Un fils sans vergogne et sans pudeur désole son père, fait fuir sa mère. [27] Laisse tout, mon fils, pour écouter la morale, [sous peine] de dévier des leçons de la sagesse. [28] Un témoin scélérat se joue de la justice ; la bouche des méchants est avide d'iniquité. [29] Les châtiments sont tout prêts pour les railleurs, et les coups pour l'épaule du sot.

(1) Version incertaine.

CHAPITRE XX.

[1] Moqueur est le vin, bruyante la boisson fermentée : qui s'en laisse troubler manque de sens. [2] La terreur qu'inspire le roi est comme le rugissement du lion ; qui l'irrite compromet sa vie. [3] C'est l'honneur de l'homme de se tenir loin des disputes ; mais tout sot s'y jette à corps perdu. [4] Sous prétexte de froid le paresseux s'abstient de labourer ; la moisson venue, il cherche et ne trouve rien. [5] Telles des eaux profondes, les idées abondent dans le cœur humain : l'homme avisé sait y puiser. [6] Nombre d'hommes sont vantés pour leur bonté ; mais qui trouvera un homme d'une entière loyauté ? [7] Le juste marche dans son intégrité heureux ses enfants après lui ! [8] Le roi, assis sur le trône de justice, disperse par ses regards tous les malfaiteurs. [9] Qui osera dire : « J'ai débarrassé mon cœur de toute tache, je suis purifié de mes péchés ? » [10] Deux poids et deux mesures sont également en horreur à l'Éternel. [11] Déjà le jeune homme se

Digitized by Google

révèle par ses actes, laissant deviner si son œuvre sera pure et droite. [12] L'oreille qui entend, l'œil qui voit, l'Éternel les a faits tous deux. [13] N'aime pas trop le sommeil, sous peine de t'appauvrir; aie les yeux ouverts et tu auras du pain en abondance. [14] « Mauvais, mauvais ! » dit l'acheteur : il se retire et s'applaudit [du marché]. [15] Il existe de l'or, une quantité de perles fines; mais la parure précieuse [entre toutes], ce sont des lèvres intelligentes. [16] Quelqu'un s'est-il porté garant pour un étranger, saisis son vêtement; s'il cautionne une inconnue, nantis-toi de son gage. [17] Le pain dû au mensonge peut être agréable à l'homme; finalement sa bouche est pleine de gravier. [18] Que tes résolutions soient fondées sur la réflexion; fais la guerre suivant un plan habile. [19] Qui colporte des commérages trahit des secrets; n'aie aucun rapport avec le bavard imprudent. [20] Si quelqu'un maudit père et mère, que son flambeau soit comme un lumignon fumeux dans d'épaisses ténèbres ! [21] Un héritage souillé (1) dans sa source ne saurait être béni dans la suite. [22] Ne dis pas : « Je veux rendre le mal ! » Espère en Dieu, il te prêtera secours. [23] Deux poids sont en horreur à l'Éternel; des balances trompeuses, quelle détestable chose ! [24] Les pas de l'homme sont dirigés par Dieu; mais combien l'homme doit considérer sa voie ! [25] L'abus des choses saintes est un piège pour l'homme, comme de prodiguer les vœux. [26] Un roi sage disperse les méchants et fait passer la roue sur eux. [27] L'âme de l'homme est un flambeau divin, qui promène ses lueurs dans les replis du cœur. [28] La bonté et la vérité protègent le roi; le soutien de son trône, c'est l'amour. [29] La vigueur est la gloire de la jeunesse, les cheveux blancs la parure de la vieillesse. [30] De cuisantes blessures sont comme un onguent pour le méchant, ainsi que des coups qui retentissent jusqu'au fond de l'être (2).

(1) מבחלת ; d'après le *Keri* מבהלת « acquis avec précipitation ».

CHAPITRE XXI

[1] Le cœur du roi est comme un ruisseau dans la main de l'Éternel; il le dirige partout où il veut. [2] Aux yeux de l'homme, toutes ses voies paraissent droites, mais Dieu sonde les cœurs. [3] Pratiquer la charité et la justice est plus agréable à Dieu que le sacrifice. [4] Des yeux hautains, un cœur gonflé, tout l'éclat (3) des méchants n'est que péché. [5] Les projets de l'homme actif tournent à son avantage; être impatient [de s'enrichir], c'est aboutir au dénuement. [6] Les trésors acquis par une langue menteuse sont un souffle qui se dissipe, un piège (4) mortel. [7] La violence des méchants les entraîne eux-mêmes, car ils se refusent à pratiquer la justice. [8] Perverse est la voie de l'homme immoral; l'œuvre de celui qui est pur est droite. [9] Mieux vaut habiter l'angle d'un toit que de partager sa demeure avec une femme acariâtre. [10] L'âme du méchant aspire au mal; même son ami ne trouve pas grâce à ses

(2) Verset dont le sens est douteux.

(3) גֵּר = גֵּר.

(4) מוקשי pour מבקשי, d'après Raschi.

Digitized by Google

yeux. [11] Punissez le railleur, le niais en sera assagi; instruisez le sage, il fera accueil au savoir. [12] Un [Dieu] juste observe la demeure du méchant et culbute les pervers pour leur malheur. [13] Qui se bouche les oreilles devant les supplications du pauvre, criera à son tour et ne sera pas exaucé. [14] Un présent glissé furtivement fait tomber la colère; un cadeau offert en secret, le plus violent courroux. [15] Pratiquer la justice est une joie pour l'homme de bien et un supplice pour les artisans d'iniquité. [16] L'homme qui s'égare hors de la voie de la raison ira reposer dans la troupe des trépassés. [17] Qui aime les plaisirs deviendra besogneux; qui a un faible pour le vin et l'huile ne fera pas fortune. [18] Le méchant sert de rançon pour le juste; le perfide sera pris pour les hommes droits. [19] Mieux vaut demeurer dans un pays désert qu'avec une femme acariâtre et irascible. [20] Dans la maison du sage se conservent trésors précieux et huile; un homme sot engloutit tout. [21] Mettez-vous en quête de la justice et de la bonté : vous trouverez vie, salut et honneur. [22] Le sage escalade une ville pleine de guerriers et fait tomber la citadelle où elle mettait sa confiance. [23] Mettre un frein à sa bouche et à sa langue, c'est se préserver de bien des tourments. [24] Un insolent qui se pavane, son nom est « moqueur »; il agit avec une arrogance sans borne. [25] Les désirs du paresseux le tuent, car ses mains se refusent à agir. [26] Sans cesse on conçoit de nouveaux désirs; mais le juste donne et ne compte pas. [27] Le sacrifice des impies est une abomination, d'autant plus qu'ils l'offrent avec une arrière-pensée. [28] Un témoin mensonger se perd; l'homme qui sait écouter aura toujours le droit de parler. [29] L'homme pervers paie d'audace; l'homme de bien choisit avec soin sa direction. [30] Il n'y a ni sagesse, ni prudence, ni résolution qui vaillent contre l'Éternel. [31] On équipe le cheval pour le jour du combat, mais c'est l'Éternel qui est maître de la victoire.

CHAPITRE XXII

[1] Un nom [estimé] est préférable à la grande richesse; la sympathie est plus précieuse que l'argent et que l'or. [2] Riche et pauvre sont sur la même ligne : l'Éternel les a faits l'un et l'autre. [3] L'homme avisé aperçoit le danger et se met à l'abri; les niais passent outre et en pâtissent. [4] Fruits de l'humilité, de la crainte de Dieu : richesse, honneur et vie! [5] Des lacets et des piéges sont semés sur la route du pervers; qui tient à sa vie s'en éloigne. [6] Donne au jeune homme de bonnes habitudes dès le début de sa carrière; même avancé en âge, il ne s'en écartera point. [7] Le riche prime les pauvres; le débiteur est prisonnier de son créancier. [8] Qui sème l'injustice récolte l'adversité, l'instrument de sa passion sera anéanti (1). [9] Celui qui a bon cœur sera béni, car il partage son pain avec le pauvre. [10] Expulse le persifleur, la discorde décampera avec lui, plus de disputes ni d'injures! [11] Un ami au cœur pur, par l'agrément de ses lèvres, gagne l'affection du roi. [12] Les yeux de l'Éternel protègent le vrai savoir; mais ils renversent

(1) Douteux.

Digitized by Google

les entreprises du perfide. [13] Le paresseux s'écrie : « Il y a un lion dehors! je vais être massacré en pleine rue! » [14] La bouche des femmes étrangères est comme un abîme profond; celui que Dieu réprouve y tombe. [15] La sottise est attachée au cœur de l'adolescent; la verge qui châtie doit l'en arracher. [16] On pressure le pauvre, et cela tourne à son profit; on donne au riche, et c'est un appauvrissement pour lui.

[17] Incline ton oreille et écoute les paroles des sages; prête ton attention aux leçons de mon expérience. [18] Il sera beau pour toi de les retenir en ton cœur, de les fixer en permanence sur tes lèvres. [19] Mets ta confiance en l'Éternel; voilà ce que je t'enseigne à toi-même en ce jour. [20] N'est-ce pas à ton intention que j'ai consigné par écrit d'importantes maximes, en fait de bons conseils et d'expérience, [21] pour t'apprendre ce qu'il y a de réel dans les dictons de la vérité et te permettre de présenter fidèlement les choses à ceux qui t'envoient?

[22] Ne dépouille pas le faible parce qu'il est sans défense; n'écrase pas le pauvre à la porte (1), [23] car l'Éternel prend en mains leur cause et il traite avec rigueur ceux qui leur infligent des vexations. [24] Ne fraye pas avec un homme irascible, ne lie pas société avec quelqu'un qui s'emporte : [25] tu pourrais copier leurs mœurs et t'engager toi-même dans un piège. [26] Ne sois pas de ceux qui disent : « Touchez-là! » et qui se portent garants pour des emprunts. [27] Que tu n'aies pas de quoi payer, pourquoi t'exposer à ce que l'on saisisse la couche où tu reposes? [28] Ne déplace pas les bornes antiques, que tes pères ont posées. [29] Vois cet homme diligent dans son travail : il pourra paraître devant les rois au lieu de se tenir auprès des gens obscurs.

(1) En justice.

CHAPITRE XXIII

LORSQUE tu t'attables pour manger avec un supérieur, considère bien qui tu as devant toi. [2] Tu t'enfonceras un couteau dans la gorge, si tu te comportes en glouton. [3] Ne convoite pas ses plats fins, car c'est une nourriture trompeuse. [4] Ne te fatigue pas pour t'enrichir; renonce à ton savoir-faire. [5] Tes regards se seront à peine posés sur [la fortune], qu'elle ne sera plus; car elle ne manquera pas de s'acquérir des ailes, tel un aigle qui s'envole dans les cieux. [6] Ne mange pas le pain d'un avare et ne convoite pas ses friandises. [7] Car c'est comme un coup de poignard pour lui : c'est sa façon d'être. « Mange et bois », te dira-t-il, mais son cœur n'y est pas. [8] Le morceau de pain mangé par toi, tu le vomiras et tu auras dépensé en pure perte tes paroles aimables. [9] Ne parle pas aux oreilles du fou, car il méprisera tes discours pleins de bon sens. [10] Ne recule pas les bornes antiques, et n'empiète pas sur le champ des orphelins; [11] car puissant est leur défenseur, il prendra en mains leur cause contre toi. [12] Ouvre ton cœur à la morale et tes oreilles aux paroles de raison. [13] N'épargne pas les corrections au jeune homme; si tu le frappes avec la verge, il n'en mour-

Digitized by Google

ra point. [14] Au contraire, frappe-le avec la verge, et tu sauveras son âme du Cheol. [15] Mon fils, si ton cœur acquiert la sagesse, mon cœur à moi en aura de la joie ; [16] mes reins seront transportés d'aise, quand tes lèvres s'exprimeront avec rectitude. [17] Que ton cœur n'envie pas le sort des pécheurs, mais [s'attache] constamment à la crainte du Seigneur; [18] car assurément il y a un avenir, et ton espoir ne sera point anéanti. [19] Écoute-moi bien, mon fils, et deviens sage; dirige ton cœur dans le droit chemin. [20] Ne sois point parmi les buveurs de vin, parmi les amis de la bonne chère; [21] car ivrogne et gourmand tombent dans la misère; le goût du sommeil réduit à se couvrir de haillons. [22] Sois docile à ton père qui t'a donné le jour et ne dédaigne pas la vieillesse de ta mère. [23] Achète la vérité et ne la revends pas, non plus que la sagesse, la morale et la raison. [24] Le père d'un juste est au comble de la joie; qui a donné naissance à un sage est heureux. [25] Que ton père et ta mère se réjouissent donc; qu'elle jubile, celle qui t'a enfanté!

[26] Mon fils, donne-moi ton cœur et aie les yeux ouverts sur ma voie (1). [27] Car la courtisane est un abîme sans fond, l'étrangère, un puits étroit. [28] Aussi bien, elle se met en embuscade comme un brigand; elle multiplie les trahisons parmi les hommes. [29] Pour qui les *Ah!* pour qui les *Hélas!* pour qui les disputes et pour qui les plaintes? pour qui les blessures gratuites et pour qui la vue trouble? [30] Pour ceux qui s'attardent à boire, pour ceux qui vont déguster le vin parfumé. [31] Ne couve pas de tes regards le vin vermeil qui brille dans la coupe : il glisse doucement, [32] et finit par mordre comme un serpent, par piquer comme un aspic. [33] Alors tes yeux voient des choses étranges et ton cœur laisse échapper des propos incohérents. [34] Tu te crois gisant au fond de la mer, couché au sommet d'un mât. [35] « On m'a frappé [dirais-tu], et je n'ai pas eu de mal; on m'a roué de coups, et je ne l'ai pas senti. Quand donc me réveillerai-je? Je recommencerai, j'en demanderai encore! »

(1) C'est la Sagesse qui parle. Cf. chapitres VII et IX.

CHAPITRE XXIV.

[1] Ne jalouse pas les hommes d'iniquité; ne souhaite pas de frayer avec eux; [2] car leur cœur machine des ruines, et leurs lèvres débitent l'injustice. [3] C'est par la sagesse que s'édifie la maison; c'est par la raison qu'elle se consolide. [4] Grâce à l'intelligence, le logis se remplit de toute sorte de biens rares et précieux. [5] Le sage est armé d'énergie, et l'homme d'expérience voit doubler sa force. [6] C'est en suivant un plan habile que tu dois entreprendre la guerre; la victoire est assurée par la multitude des conseillers. [7] Les données de la sagesse sont inaccessibles au sot; à la Porte, il n'ouvre pas la bouche. [8] Qui médite de faire le mal, on l'appelle l'homme aux [noirs] projets. [9] Le péché est une conception de la folie, et les gens ont horreur du persifleur. [10] Tu faiblis au jour de la détresse : c'est que ton courage a l'haleine courte. [11] Sauve ceux qu'on traîne à la mort, ne manque pas de défendre ceux

Digitized by Google

qui vont au supplice. [12] Tu diras peut-être: « Cet homme-là, nous ne le connaissons pas! » Mais Celui qui pénètre au fond des cœurs comprend; Celui qui veille sur ta vie sait, et il rétribue chacun selon ses œuvres. [13] Mange du miel, mon fils, car c'est bon; les rayons en seront doux à ton palais. [14] Telle est, sache-le bien, la sagesse pour ton âme; si tu t'en rends maître, il y a de l'avenir pour toi, ton espoir ne sera pas anéanti. [15] Méchant, pas de machination secrète contre la demeure du juste! Pas d'entreprises contre le lieu de sa résidence! [16] Car le juste tombe sept fois et se relève; mais les méchants sont culbutés par le malheur. [17] Lorsque ton ennemi tombe, ne te réjouis point; s'il succombe, que ton cœur ne jubile pas! [18] L'Éternel verrait cela de mauvais œil, et il détournerait de lui sa colère. [19] Ne porte pas envie aux malfaiteurs, ne jalouse pas les méchants; [20] car le méchant n'a pas d'avenir: la lumière des impies est fumeuse. [21] Crains l'Éternel, mon fils, ainsi que le roi: ne te mêle pas aux novateurs; [22] car soudain, le désastre fond sur eux: qui peut mesurer les coups que leur réservent l'un et l'autre?

[23] LES SENTENCES SUIVANTES ÉMANENT ÉGALEMENT DES SAGES:

Faire acception de personnes en justice n'est pas une bonne chose. [24] Celui qui prononce sur le coupable en disant: « Tu es acquitté! » les peuples le maudissent, les gens l'exècrent. [25] Mais on est bienveillant pour ceux qui [le] répriment, et il leur vient des souhaits de bonheur. [26] C'est comme un baiser des lèvres que de répliquer par des paroles équitables. [27] Prépare-toi une occupation au dehors, déploie ton activité dans ton champ, puis, tu édifieras ta maison. [28] Ne témoigne pas sans motif contre ton prochain: prétendrais-tu exercer une séduction par tes lèvres? [29] Ne dis pas: « Comme il m'a traité, je le traiterai; je rends à chacun selon ses œuvres. »

[30] J'ai passé près du champ d'un paresseux, près du vignoble d'un homme privé de sens. [31] Et voilà qu'il était tout envahi par l'ivraie; les ronces en recouvraient la surface, l'enclos de pierres était en ruines. [32] Je contemplai ce spectacle, j'y donnai mon attention, et de cette vue je tirai une leçon: [33] « Ah! « dormir encore un peu, rester un « peu assoupi, entrelacer un peu « les mains pour reposer! » [34] « Ce- « pendant, la pauvreté s'introduit « chez toi comme un rôdeur, et « la misère comme un guerrier « armé (1)! »

CHAPITRE XXV.

LES PROVERBES QUI SUIVENT ÉMANENT ÉGALEMENT DE SALOMON ET ONT ÉTÉ COLLIGÉS PAR LES GENS D'ÉZÉCHIAS, ROI DE JUDA.

[2] La gloire de l'Éternel, c'est de s'entourer de mystère; la gloire du roi est d'examiner les choses à fond. [3] Tout comme les cieux en hauteur, la terre en profondeur, le cœur des rois est insondable. [4] Qu'on sépare les scories de l'argent, et l'orfèvre le travaillera en objet d'art. [5] Qu'on éloigne le méchant de la présence du roi, et son

(1) Voir ci-dessus, x, 11.

Digitized by Google

trône se trouvera affermi par la
justice. 6 Ne te pavane pas devant
le roi et n'occupe pas la place des
grands. 7 Car mieux vaut pour toi
qu'on te dise: « Monte là! » que si
on t'abaissait devant les nobles,
chose que tes yeux ont déjà pu voir.
8 Ne t'engage pas inconsidérément
dans les luttes: tu t'exposerais à ne
plus savoir que faire à la fin, si ton
prochain te couvrait de confusion.
9 As-tu un procès avec ton pro-
chain, défends-le, mais sans dévoiler
des secrets qui ne t'appartiennent
pas: 10 tu serais blâmé par ceux qui
t'entendent et décrié sans retour.
11 Des pommes d'or dans des vases
d'argent ajourés, telle une parole
prononcée à propos. 12 Un anneau
d'or, un collier de perles, tel le sage
qui fait la morale à une oreille at-
tentive. 13 Comme une fraîcheur de
neige au temps de la moisson, tel
le messager, fidèle à son mandat: il
restaure l'âme de son maître. 14 Des
nuages et du vent, mais de pluie
point! Tel est l'homme qui fait
grand bruit de ses dons illusoires.
15 Par une patience inlassable, on
capte la faveur d'un supérieur; un
doux parler brise la plus dure résis-
tance (1). 16 As-tu trouvé du miel,
manges-en à ta suffisance; mais
évite de t'en bourrer: tu le rejet-
terais. 17 Espace tes visites dans la
maison de ton ami: il en aurait
bientôt assez de toi et te prendrait
en grippe. 18 Une massue, un glaive,
une flèche acérée, tel l'homme qui
porte un faux témoignage contre
son prochain. 19 Une dent branlante,
un pied chancelant, voilà ce que
vaut au jour du malheur la confiance
qu'on a dans un traître. 20 Enlever
son vêtement par un jour glacial,
verser du vinaigre sur du nitre (2),
ainsi fait celui qui entonne des
chants pour un cœur affligé. 21 Si
ton ennemi a faim, donne-lui à
manger; s'il a soif, donne-lui à
boire; 22 car ainsi tu attises des
charbons sur sa tête (3), et le Sei-
gneur t'en récompensera. 23 Le vent
du Nord produit la pluie, et la
langue [qui calomnie] en secret —
les visages aigris. 24 Mieux vaut ha-
biter l'angle d'un toit que de par-
tager un logis avec une femme
acariâtre. 25 De l'eau fraîche sur un
corps fatigué, telle une bonne nou-
velle venant d'un pays lointain.
26 Une source boueuse, une fontaine
aux eaux troubles, tel est le juste qui
fléchit devant le méchant. 27 Manger
trop de miel ne vaut rien; mais
étudier à fond les choses difficiles (4)
est un honneur. 28 Une ville déman-
telée, sans remparts, tel est l'homme
dont le tempérament ne connaît pas
de frein.

CHAPITRE XXVI.

La neige n'est pas de saison en
été ni la pluie au temps de la
moisson: tout aussi peu les honneurs
sont faits pour le sot. 2 Comme le
passereau s'enfuit à tire d'aile et
comme s'envole l'hirondelle, ainsi la
malédiction gratuite manque son
but (5). 3 Le fouet pour le cheval,

(1) Mot à mot: « les os ».

(2) Ce qui le détériore.

(3) En te vengeant noblement de lui, tu lui inspires du repentir.

(4) כְּבֵדִם pour כֹּבֵדִם. Cet hémistiche est très obscur.

(5) Leçon du *Kethib*. Version du texte *lu* (Keri): « Comme le passereau prend son essor et que l'hirondelle voltige, ainsi la malédiction gratuite retombe sur celui qui l'a lancée ».

Digitized by Google

le licou pour l'âne, et le bâton pour l'épaule du sot. [4] Ne réplique pas au sot dans le sens de son ineptie; car toi aussi serais comme lui. [5] Réplique au sot selon son ineptie, sans cela il se prendrait pour un sage. [6] C'est se couper les jarrets et s'abreuver de dépit que de charger d'une mission le sot. [7] Comme le boiteux cloche sur ses jambes, ainsi fait une maxime sur les lèvres des sots. [8] Autant fixer une pierre dans la fronde que de décerner des honneurs au sot. [9] Une épine qui perce la main d'un homme ivre, telle une maxime dans la bouche des sots. [10] Le puissant fait tout trembler : il prend à sa solde sots et vagabonds (1). [11] Comme le chien retourne à son vomissement, ainsi le sot rabâche ses inepties. [12] Vois-tu un homme qui se prend pour un sage, — il y a plus à attendre d'un sot que de lui. [13] Le paresseux s'écrie : « Il y a un chacal qui barre la route, un lion parcourt les rues! » [14] Telle la porte tourne sur ses gonds, tel le paresseux sur son lit. [15] Le paresseux introduit sa main dans le plat : c'est trop de fatigue pour lui de la porter à sa bouche. [16] Le paresseux se targue de plus de sagesse que sept conseillers avisés. [17] Saisir un chien par les oreilles, c'est le fait du passant qui se met en rage pour la querelle d'autrui. [18] Comme un dément qui lance des brandons, des flèches meurtrières, [19] ainsi fait l'homme qui dupe son prochain et dit : « Mais je plaisantais! » [20] Faute de bois, le feu s'éteint, et en l'absence d'un boute-feu, les rixes s'apaisent. [21] Le charbon ardent donne la braise, le bois alimente le feu, et l'homme hargneux attise des querelles. [22] Les paroles d'un boute-feu sont comme des coups qui retentissent au plus profond des entrailles. [23] De l'alliage d'argent recouvrant un vase d'argile, telles sont des lèvres brûlantes [d'amitié] et un cœur méchant. [24] Un ennemi peut faire le sournois avec ses lèvres, et dans son intérieur il prépare de mauvais coups; [25] s'il prend une voix caressante, ne te fie pas à lui, car son cœur est plein d'horreurs. [26] La haine a beau se couvrir d'un masque : sa méchanceté éclatera au grand jour. [27] Celui qui creuse une fosse y tombera; celui qui lance une pierre s'en trouvera atteint. [28] La langue mensongère hait ses victimes et la bouche du flatteur opère des chutes.

(1) Verset très obscur et qui est diversement interprété.

CHAPITRE XXVII

[1] Ne te félicite pas du jour de demain, car tu ne sais ce que peut apporter chaque jour. [2] Qu'un autre fasse ton éloge et non ta propre bouche; un étranger, et non tes lèvres à toi. [3] Lourde est la pierre, pesant le sable; mais le dépit d'un sot pèse plus lourd que les deux. [4] Cruelle est la colère, violent le courroux; mais qui peut tenir devant la jalousie? [5] Mieux vaut une réprimande ouverte qu'une amitié qui se dérobe. [6] Les blessures faites par un ami sont preuve d'affection, un ennemi est prodigue (2) de caresses. [7] La satiété fait fi du miel, la faim trouve doux ce qui est amer. [8] Comme l'oiseau qui erre loin de son nid, tel est l'homme qui erre loin de son pays. [9] Huile et parfum ré-

(2) נעתרות, expression douteuse.

Digitized by Google

jouissent le cœur; de même la bonté suave d'un ami qui donne de sincères conseils (1). [10]N'abandonne ni ton ami ni l'ami de ton père, ne franchis pas le seuil de ton frère au jour de ton malheur; mieux vaut un voisin qui est près de toi qu'un frère qui se tient à l'écart. [11]Sois sage, mon fils, tu réjouiras mon cœur, et j'aurai de quoi répliquer à qui m'insulte. [12]L'homme avisé aperçoit le danger et se met à l'abri; les niais passent outre et en pâtissent. [13]Il s'est porté garant pour un autre: saisis son vêtement; il a cautionné une étrangère : nantis-toi de son gage! [14]Assourdir de grand matin son prochain par de bruyants saluts, c'est comme si on lui disait des injures. [15]Une gouttière qui se déverse par un jour d'orage et une femme acariâtre, c'est tout un. [16]Vouloir la retenir, c'est retenir le vent ou recueillir de l'huile dans sa main (2). [17]Le fer devient poli au contact du fer et l'homme au contact de son prochain. [18]Qui veille sur le figuier jouira de ses fruits; qui veille sur son maître recueillera de l'honneur. [19]Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi chez les hommes les cœurs se répondent. [20]Cheol et abîme sont insatiables; les yeux de l'homme le sont également. [21]La fournaise pour l'argent, le creuset pour l'or, et l'homme est prisé d'après sa réputation. [22]Tu broierais le sot dans un mortier avec le pilon, comme on fait des graines, que sa sottise ne se détacherait pas de lui.

[23]Tâche de bien connaître l'état de tes brebis, porte ton attention sur tes troupeaux. [24]Car les biens ne dureront pas toujours : les dignités se transmettent-elles de génération en génération? [25]Que la végétation se fasse jour, que la verdure apparaisse, que les herbes des hauteurs soient recueillies, [26]et tu auras des brebis pour te vêtir, des béliers pour payer le prix d'un champ, [27]du lait de chèvres en abondance, pour te nourrir toi et ta famille et faire vivre tes domestiques.

(1) Le deuxième hémistiche est obscur dans le texte.

(2) Sens douteux.

CHAPITRE XXVIII

LES méchants prennent la fuite, alors que personne ne les poursuit; les justes, tel un lion, sont pleins de sécurité. [2]Quand le désordre sévit dans un pays, ses chefs sont nombreux. Un seul homme de sens et d'expérience suffit pour faire durer le bon ordre. [3]Un homme pauvre (3) qui pressure les humbles est comme une pluie qui ravage tout et amène la famine. [4]Ceux qui désertent la loi glorifient l'impie, ceux qui l'observent s'indignent contre lui. [5]Les hommes pervers ne comprennent rien au droit; mais ceux qui recherchent l'Éternel comprennent tout. [6]Mieux vaut le pauvre, marchant dans sa droiture, que le riche aux voies tortueuses. [7]Qui respecte la loi est un fils intelligent; mais qui fraye avec les jouisseurs fait la honte de son père. [8]Augmenter sa fortune par l'intérêt et l'usure, c'est amasser pour l'ami des pauvres. [9]Fermez l'oreille aux leçons de la loi : votre prière même devient un acte abominable. [10]Qui entraîne des

(3) רָשׁ. D'autres lisent רֹאשׁ « un chef ».

Digitized by Google

gens de bien dans une mauvaise voie tombe dans son propre piège; le bonheur est le lot de la droiture. [11] Le riche se prend pour un sage; un pauvre homme intelligent le perce à fond. [12] Quand les justes triomphent, c'est fête générale; quand les méchants s'élèvent, les gens se cachent (1). [13] Dissimuler ses péchés ne porte pas bonheur; qui les confesse et y renonce obtient miséricorde. [14] Heureux l'homme constamment timoré! Qui endurcit son cœur tombe dans le malheur. [15] Un lion rugissant, un ours affamé, tel est un méchant prince pour une nation pauvre, [16] un despote dépourvu de sens et chargé de rapines. Celui qui hait le lucre prolonge ses jours. [17] Un homme accablé sous le poids d'un meurtre arrive, dans sa fuite, au bord de la fosse; qu'on ne lui tende pas la main! [18] Qui marche dans l'intégrité sera sauvé, mais qui suit des voies tortueuses tombera d'un coup. [19] Cultiver sa terre, c'est s'assurer du pain en abondance; poursuivre des choses frivoles, c'est se rassasier de misère. [20] L'homme loyal est comblé de bénédictions; qui a hâte de s'enrichir n'échappe pas au malheur. [21] Faire acception de personnes est une mauvaise action; mais il en est qui se rendent coupables pour une miche de pain. [22] L'homme envieux court après la fortune, et il ne s'aperçoit pas que la misère viendra fondre sur lui. [23] Celui qui reprend les gens finit par gagner leur bienveillance bien mieux que le flatteur. [24] Voler père et mère en disant que ce n'est pas un crime, c'est se faire le compagnon d'un artisan de ruines. [25] L'homme aux appétits insatiables suscite des discordes; qui met sa confiance en l'Éternel jouira de l'abondance. [26] Se fier à son intelligence, c'est être sot; qui se dirige avec sagesse échappe au danger. [27] Donner au pauvre, ce n'est pas se priver; qui en détourne les regards est chargé de malédictions. [28] Lorsque les méchants s'élèvent, les gens se cachent; quand ils succombent, les gens de bien se multiplient.

(1) יחפשו; il faut les chercher. Voir verset 28.

CHAPITRE XXIX

UN homme souvent réprimandé et persistant dans son entêtement est brisé soudain et sans retour. [2] Quand dominent les justes, le peuple est en joie; quand les méchants gouvernent, le peuple gémit. [3] L'homme qui aime la sagesse réjouit son père; celui qui fréquente des courtisanes mange son bien. [4] Un roi grandit son pays par la justice; avide de dons, il le ruine. [5] Qui flatte son prochain tend un filet sous ses pas. [6] Le péché devient un piège pour le méchant; le juste jubile et savoure sa joie. [7] Le juste se pénètre du droit des humbles; le méchant ne sait rien comprendre. [8] Les persifleurs mettent la ville en ébullition; les sages apaisent les colères. [9] Quand un sage est en discussion avec un sot, celui-ci s'emporte ou ricane, mais de calme, point! [10] Les assassins en veulent à l'innocent; les honnêtes gens recherchent sa personne. [11] Le sot lâche toute sa mauvaise humeur; le sage finit par la calmer. [12] Le souverain accueille-t-il le mensonge, tous ses serviteurs sont pervers. [13] Le pauvre et l'exploiteur se re-

Digitized by Google

trouvent ensemble : l'Éternel fait luire sa lumière aux yeux de tous deux. [14] Que le roi juge les humbles avec équité, son trône en sera affermi à jamais. [15] Verge et reproches inculquent la sagesse, un enfant livré à lui-même fait le déshonneur de sa mère. [16] Quand les méchants dominent, le mal augmente, mais les justes seront témoins de leur chute. [17] Corrige ton fils, tu en auras du plaisir ; il donnera de douces joies à ton âme. [18] Faute de révélation prophétique, le peuple s'abandonne au désordre ; mais heureux s'il observe la loi ! [19] Ce n'est pas avec des paroles qu'on corrige l'esclave : s'il les comprend, il n'en tient pas compte. [20] Vois-tu un homme précipité dans ses paroles, le sot a plus d'avenir que lui. [21] Qui gâte son esclave dès l'enfance aboutit à en faire un parasite. [22] Un homme irascible provoque des disputes ; qui se laisse emporter par la colère accumule les fautes. [23] L'orgueil de l'homme amène son abaissement ; la modestie est une source d'honneur. [24] Qui partage avec un voleur est son propre ennemi : il entend l'adjuration et ne peut rien dénoncer. [25] La peur fait tomber l'homme dans un piège ; qui met sa confiance en l'Éternel est à l'abri. [26] Beaucoup recherchent la faveur du prince ; mais c'est Dieu qui attribue à chacun son dû. [27] Le malfaiteur est en horreur aux justes, et l'honnête homme est en horreur au méchant.

CHAPITRE XXX.

PAROLES D'AGOUR, FILS DE YAKÉH. DÉCLARATION SOLENNELLE.

Ce personnage disait : « J'ai peiné, « ô Dieu, j'ai peiné, ô Dieu (1), et « je m'y suis épuisé. [2] Car je suis « le plus borné des mortels, l'intel- « ligence humaine me fait défaut. « [3] Je n'ai pas étudié la sagesse, de « façon à concevoir une notion « exacte du Très-Saint. [4] Qui est « monté au Ciel et en est redes- « cendu ? Qui a recueilli le vent « dans le creux de sa main ? Qui a « enserré les eaux dans le pan de « son manteau ? Qui a établi toutes « les limites de la terre ? Quel est « son nom, quel est le nom de son « fils ? [Dis-le] si tu le sais. » — [5] Toute parole émanée de Dieu est parfaite : il est un bouclier pour ceux qui s'abritent en lui. [6] Ne te permets aucune addition à ses dires, il te réprouverait et tu serais convaincu de mensonge.

[7] Je te demande deux choses ; ne me les refuse pas avant que je meure ! [8] Éloigne de moi la fausseté et la parole mensongère ; ne me donne ni pauvreté ni richesse, accorde-moi la part de nourriture qui m'est indispensable ; [9] car, vivant dans l'abondance, je pourrais te renier en disant : « Qui est l'Éternel ? » ou bien, poussé par la misère, je pourrais voler et offenser le nom de mon Dieu.

[10] Ne dénigre pas l'esclave auprès de son maître : il te maudirait, et ta faute serait punie.

[11] Ah ! la génération où l'on maudit

(1) Pour découvrir le secret des choses. — Cette traduction a été proposée par nombre d'exégètes modernes, qui coupent לְאִיתִיאֵל en deux mots et lisent לְאִיתִי אֵל et וְאָכָל. Suivant les anciens, אִיתִיאֵל et אָכָל seraient des noms propres ; en outre, Agour, fils de Yakéh, serait le nom symbolique de Salomon. Au reste, ce verset présente une énigme presque indéchiffrable, et chacun des mots qui le composent a donné lieu à mainte hypothèse.

Digitized by Google

son père, où l'on n'a pas de bénédiction pour sa mère! [12] La génération qui se prétend pure et qui ne s'est pas lavée de ses souillures! [13] La génération aux yeux démesurément hautains et au regard altier! [14] La génération dont les dents sont comme des glaives et les mâchoires comme des couteaux, servant à dévorer les pauvres de la terre et les indigents parmi les hommes!

[15] Alouka (1) a deux filles : « Hab, Hab! (2) » — Il est trois choses qui sont insatiables, quatre qui ne disent pas : « Assez! » [16] c'est le Cheol, le sein qui n'a point conçu, la terre qui n'est jamais rassasiée d'eau et le feu qui ne dit pas : « Assez! »

[17] L'œil qui se rit d'un père et n'a que dédain pour les rides (3) d'une mère, puisse-t-il être arraché par les corbeaux de la vallée, dévoré par les aigles!

[18] Il est trois choses qui me sont inaccessibles et quatre que je ne connais point : [19] la trace de l'aigle dans les cieux, la trace du serpent sur le rocher, la trace du navire au sein des mers et la trace de l'homme chez la jeune femme. [20] Tel est le secret de la conduite d'une femme adultère : elle satisfait ses appétits, s'essuie la bouche et dit : « Je n'ai rien fait de mal! »

[21] Il est trois spectacles qui font frémir la terre et quatre qu'elle ne peut tolérer: [22] le spectacle de l'esclave qui devient roi, le spectacle du scélérat qui vit dans l'abondance; [23] le spectacle d'une femme digne d'aversion qui trouve un épouseur, et le spectacle de la servante qui supplante sa maîtresse.

(1) La sangsue.
(2) « Donne, donne! »
(3) Rassemblement, froncement. Selon d'autres : « obéissance » ; cf. Genèse, XLIX, 10.

[24] Il existe sur terre quatre êtres tout petits, et qui sont sages par excellence : [25] les fourmis, peuple sans force, font en été leurs provisions; [26] les gerboises, peuple sans puissance, établissent leur demeure dans les rochers; [27] les sauterelles n'ont pas de roi et elles se mettent toutes en campagne par bandes; [28] l'araignée (4), tu peux l'attraper avec la main, et elle se tient dans le palais des rois!

[29] Il y a trois êtres qui s'avancent d'un pas imposant et quatre qui ont une noble démarche : [30] le lion, le plus fort des animaux, qui ne recule devant rien; [31] le lévrier (5) aux reins cambrés, ou le bouc, et le roi à la tête de son armée (6).

[32] Que tu aies agi follement en cherchant à t'élever ou après de sages réflexions, mets-toi la main sur la bouche! [33] Car la compression du lait produit le beurre, la compression du nez fait jaillir le sang, et la pression de la colère fait éclater les disputes!

CHAPITRE XXXI.

PAROLES DU ROI LEMOUEL. LEÇON SOLENNELLE QUE LUI INCULQUA SA MÈRE.

[2] « Ah! mon fils! Ah! enfant de mes entrailles! Ah! fils que j'ai appelé de mes vœux! [3] Ne prodigue pas ta vigueur aux femmes, ne livre pas tes destinées à celles qui perdent

(4) D'après d'autres : « lézard ».
(5) זַרְזִיר, expression douteuse ; les uns y voient le cheval, d'autres le coq, etc.
(6) אַלְקוֹם, par analogie avec l'arabe. D'après Raschi, Kimhi, etc. « le roi qui ne rencontre aucune résistance ».

Digitized by Google

les rois (1). [4] Ce n'est pas aux rois, ô Lemouel, ce n'est pas aux rois qu'il sied de boire du vin, ni (2) aux princes de s'adonner aux liqueurs fortes; [5] de peur qu'en buvant, ils n'oublient les lois et ne méconnaissent le droit de toutes les victimes de la misère. [6] Donnez des liqueurs fortes aux malheureux, du vin à ceux qui ont l'amertume au cœur. [7] Qu'ils boivent, et qu'ils oublient leur misère ; qu'ils perdent le souvenir de leur chagrin! [8] Ouvre la bouche en faveur du muet, pour la défense de tous les vaincus du sort. [9] Ouvre la bouche pour juger avec équité et faire droit au pauvre et à l'indigent. »

[10] Heureux qui a rencontré une femme vaillante! Elle est infiniment plus précieuse que les perles. [11] En elle le cœur de son époux a toute confiance; aussi les ressources ne lui font-elles pas défaut. [12] Tous les jours de sa vie, elle travaille à son bonheur: jamais elle ne lui cause de peine. [13] Elle se procure de la laine et du lin et accomplit sa besogne d'une main diligente. [14] Pareille aux vaisseaux marchands, elle amène de loin ses provisions. [15] Il fait encore nuit qu'elle est déjà debout, distribuant des vivres à sa maison, des rations à ses servantes. [16] Elle jette son dévolu sur un champ et l'acquiert; avec le produit de son travail elle plante un vignoble. [17] Elle ceint de force ses reins et arme ses bras de vigueur. [18] Elle s'assure que ses affaires sont prospères; sa lampe ne s'éteint pas la nuit. [19] Ses mains saisissent le rouet, ses doigts manient le fuseau. [20] Elle ouvre sa main au pauvre et tend le bras au nécessiteux. [21] Elle ne redoute point la neige pour sa maison, car tous ses gens sont couverts de riches étoffes. [22] Elle se brode des tapis : lin fin et pourpre forment ses vêtements. [23] Son époux est considéré aux Portes, quand il siège avec les anciens du pays. [24] Elle confectionne des tissus, qu'elle vend, et des ceintures, qu'elle cède au marchand. [25] Parée de force et de dignité, elle pense en souriant à l'avenir. [26] Elle ouvre la bouche avec sagesse, et des leçons empreintes de bonté sont sur ses lévres. [27] Elle dirige avec vigilance la marche de sa maison, et jamais ne mange le pain de l'oisiveté. [28] Ses fils se lévent pour la proclamer heureuse, son époux — pour faire son éloge. [29] « Bien des femmes se sont montrées vaillantes — tu leur es supérieure à toutes! » [30] Mensonge que la grâce! Vanité que la beauté! La femme qui craint l'Éternel est seule digne de louanges. [31] Rendez-lui hommage pour le fruit de ses mains, et qu'aux Portes ses œuvres disent son éloge!

(1) למחות = לַמְמַחוֹת ; sens douteux.

(2) Texte écrit : אַף, texte lu : אֲפִי ; expression suspecte en tout cas.

Digitized by Google

JOB

CHAPITRE Ier.

IL y avait dans le pays d'Ouç un homme du nom de Job; cet homme était intègre et droit, craignant Dieu et évitant le mal. [2] Il lui était né sept fils et trois filles. [3] Il possédait sept mille brebis, trois mille chameaux, cinq cents paires de bœufs, cinq cents ânesses et de très nombreux gens de service. Et cet homme était le plus considérable de tous les habitants de l'Orient. [4] Ses fils avaient coutume d'organiser un festin dans la maison de chacun d'eux à tour de rôle; ils faisaient aussi convier leurs trois sœurs à manger et à boire avec eux. [5] Et lorsque le cycle de ces jours de festin était révolu, Job envoyait chercher ses fils pour les purifier; il se levait de grand matin et offrait un holocauste pour chacun d'eux, car Job se disait : « Peut-être mes enfants auront-ils commis quelque péché et renié Dieu en leur cœur. » C'est ainsi qu'agissait Job en tout temps.

[6] Or, un jour les fils de Dieu vinrent se présenter devant l'Éternel, et le Satan, lui aussi, vint au milieu d'eux. [7] L'Éternel dit au Satan : « D'où viens-tu? » Le Satan répondit au Seigneur et dit : « J'ai visité la terre et l'ai parcourue en tous sens. » [8] L'Éternel demanda au Satan : « As-tu porté ton attention sur mon serviteur Job? Certes, il n'a point son pareil sur la terre, tellement il est un homme intègre et droit, craignant Dieu et évitant le mal. » [9] Le Satan répliqua au Seigneur et dit : « Est-ce donc gratuitement que Job craint Dieu? [10] N'as-tu pas élevé comme une haie tutélaire autour de lui, de sa maison et de tout ce qui lui appartient? Tu as béni l'œuvre de ses mains, et ses troupeaux se répandent dans le pays. [11] Or çà, étends une fois ta main et touche tout ce qui est à lui; [tu verras] s'il ne te reniera pas en face. » [12] L'Éternel répondit au Satan : « Eh bien! tout ce qui lui appartient est en ton pouvoir; seulement, tu ne le toucheras pas lui-même. » Et le Satan se retira de devant la face de l'Éternel.

[13] Un jour donc que les fils et les filles de Job mangeaient et buvaient du vin dans la maison de leur frère aîné, [14] un messager aborda Job et lui dit : « Les bœufs étaient en train de labourer et les ânesses paissaient à côté d'eux, [15] quand les Sabéens ont fait irruption et les ont enlevés;

Digitized by Google

quant aux esclaves, ils les ont passés au fil de l'épée; moi seul j'ai pu m'échapper et te l'annoncer. » [16] Il n'avait pas achevé de parler qu'un autre survient et dit : « Un feu de Dieu est tombé du ciel, embrasant les brebis et les esclaves, et a tout consumé. Moi seul j'ai pu m'échapper et te l'annoncer. » [17] Il parlait encore qu'un autre arrive et dit : « Des Chaldéens, ayant formé trois bandes, se sont jetés sur les chameaux et les ont enlevés; quant aux esclaves, ils les ont passés au fil de l'épée. Moi seul j'ai pu m'échapper et te l'annoncer. » [18] Il n'avait pas fini de parler qu'un autre survient et dit : « Tes fils et tes filles mangeaient et buvaient dans la maison de leur frère aîné, [19] et voilà qu'un vent violent, venant de l'autre côté du désert, a ébranlé les quatre angles de la maison; elle s'est écroulée sur les jeunes gens, et ils ont péri. Moi seul, j'ai pu m'échapper et te l'annoncer. »

[20] Job se leva, déchira sa tunique, se rasa la tête, se jeta à terre et resta prosterné. [21] Il dit : « Nu je suis sorti du sein de ma mère, et nu j'y rentrerai (1). L'Éternel avait donné, l'Éternel a repris, que le nom de l'Éternel soit béni! » [22] En dépit de tout, Job ne faillit point et n'imputa pas d'injustice à Dieu.

CHAPITRE II.

OR, le jour arriva où les fils de Dieu vinrent se présenter devant l'Éternel. Le Satan lui aussi vint au milieu d'eux pour se présenter à l'Éternel. [2] L'Éternel dit au Satan : « D'où viens-tu? » Le Satan répondit : « J'ai visité la terre et l'ai parcourue en tous sens. » [3] L'Éternel demanda au Satan : « As-tu porté ton attention sur mon serviteur Job? Certes, il n'a point son pareil sur la terre, tellement il est un homme intègre et droit, craignant Dieu et évitant le mal. Il persiste encore dans sa piété, bien que tu m'aies incité à le ruiner sans motif. » [4] Le Satan répliqua à l'Éternel en disant : « Peau pour peau! (2) Tout ce que possède l'homme, il le donne pour sauver sa vie. [5] Or çà, étends donc ta main et atteins-le dans ses os et dans sa chair : [tu verras] s'il ne te reniera pas en face. » [6] L'Éternel répondit au Satan : « Eh bien! il est en ton pouvoir; seulement respecte sa vie. »

[7] Le Satan se retira d'auprès de l'Éternel, et il frappa Job d'une lèpre maligne depuis la plante des pieds jusqu'au sommet de la tête. [8] Job prit un tesson pour se gratter, tandis qu'il était assis dans la cendre. [9] Sa femme lui dit : « Persévères-tu encore dans ta piété? Renie Dieu et meurs! » [10] Il lui répondit : « Tu parles comme ferait une femme aux sentiments bas. Quoi! Le bien nous l'acceptons de la main de Dieu, et le mal, nous ne l'accepterions pas! » En dépit de tout, Job ne pécha pas avec ses lèvres.

[11] Les trois amis de Job, ayant appris tous ces revers qui avaient fondu sur lui, vinrent chacun du lieu de sa résidence, Eliphaz de Têmân, Bildad de Chouha et Çophar de Naama; ils se concertèrent ensemble pour aller lui apporter leurs condoléances et leurs consolations.

(1) Allusion à la tombe.

(2) Locution proverbiale dont le sens est indiqué par les mots qui suivent.

Digitized by Google

[12] De loin, ils levèrent les yeux et eurent peine à le reconnaître. Aussitôt ils élevèrent la voix et se mirent à pleurer; ils déchirèrent tous trois leur tunique et lancèrent en l'air de la poussière qui retomba sur leur tête. [13] Durant trois jours et trois nuits, ils restèrent avec lui, assis à terre; personne n'osait lui adresser la parole, car ils voyaient combien la douleur était accablante.

CHAPITRE III.

APRÈS cela, Job ouvrit la bouche et maudit le jour de sa naissance. [2] Job prit la parole et dit :

[3] Périsse le jour où je suis né, la nuit qui a dit : « Un homme a été conçu ! » [4] Que ce jour-là ne soit que ténèbres ! Que Dieu ne daigne s'y intéresser du haut de sa demeure, et qu'aucune lueur ne l'éclaire ! [5] Que l'obscurité et l'ombre de la mort le revendiquent comme leur, qu'une épaisse nuée pèse sur lui, et que des éclipses de soleil en fassent un objet d'épouvante ! [6] Cette nuit-là, que de profondes ténèbres s'en saisissent, qu'elle ne prenne pas rang parmi les jours de l'année et n'entre pas dans le compte des mois ! [7] Oui, que cette nuit-là soit condamnée à la solitude, et que nul chant ne s'y élève ! [8] Puisse-t-elle être exécrée par ceux qui maudissent le jour et possèdent le secret d'éveiller le Léviathan (1) ! [9] Que les étoiles de son aube matinale demeurent obscures, qu'elle attende vainement la lumière et ne voie point s'ouvrir les paupières de l'aurore, [10] pour n'avoir pas tenu closes les portes du sein qui m'avait conçu et caché la misère à mes regards !

[11] Que ne suis-je mort dès le sein de ma mère ? Que n'ai-je rendu le dernier soupir en me détachant de ses flancs ? [12] Pourquoi deux genoux m'ont-ils recueilli ? A quoi bon des mamelles pour m'allaiter ? [13] A présent je serais couché dans une paix profonde, je dormirais et jouirais du repos, [14] en compagnie des rois et des arbitres de la terre, qui se bâtissent des monuments destinés à la ruine, [15] ou bien des grands qui ont possédé de l'or et rempli d'argent leurs maisons. [16] Ou encore, que n'ai-je été comme l'avorton qu'on enfouit, comme ces petits enfants qui n'ont pas aperçu la lumière ? [17] Là (2), les méchants mettent un terme à leur violence, là, se reposent ceux dont les forces sont à bout. [18] Là aussi, les captifs sont en paix, sans plus entendre la voix d'un maître despotique. [19] Petits et grands y sont confondus, et l'esclave est libéré de son maître.

[20] Pourquoi octroie-t-on la lumière au misérable, et la vie à ceux dont l'âme est pleine d'amertume, [21] qui appellent de leurs vœux la mort, qui les fuit, et la cherchent plus avidement que des trésors, [22] qui ressentent des transports de joie et sont dans l'allégresse, dès qu'ils obtiennent une tombe; [23] à l'homme enfin dont la destinée est voilée et que Dieu a confiné comme dans un enclos ? [24] Aussi bien, je ne mange pas un morceau de pain que

(1) Ce mot semble désigner ici l'animal mythique qui, dans les idées de l'antiquité, s'attaquait au soleil pour l'engloutir.

(2) Dans le silence de la tombe.

Digitized by Google

mes sanglots n'éclatent, et que mes plaintes ne se répandent comme l'eau. [25] C'est que tout malheur dont j'avais peur fond sur moi ; ce que je redoutais vient m'assaillir. [26] Je ne connais plus ni paix, ni sécurité, ni repos : les tourments m'ont envahi.

CHAPITRE IV.

ELIPHAZ de Têmân prit la parole et dit :

[2] Si l'on essaie de te répliquer, tu en seras peut-être contrarié ; mais qui peut contenir ses paroles ? [3] Certes, tu as fait la leçon à bien des gens ; des bras qui tombaient de lassitude, tu les fortifiais [4] Tes paroles relevaient celui qui trébuchait ; les genoux qui chancelaient, tu les raffermissais. [5] Et maintenant que le malheur te visite, tu te décourages ; il met la main sur toi, et tu es consterné ! [6] Ta piété n'est-elle pas pour te donner confiance ? L'intégrité de ta conduite n'est-elle pas ton espoir ? [7] Songes-y donc : est-il un innocent qui ait succombé ? Où est-il arrivé que des justes aient péri ? [8] Pour moi, j'ai observé ce fait : ceux qui cultivent l'iniquité et sèment le mal les récoltent. [9] Un souffle de Dieu les fait périr, le vent de sa colère les anéantit. [10] Que le lion rugisse, que le fauve pousse des hurlements : les dents du lionceau sont brisées. [11] La bête féroce périt, faute de proie, et les petits de la lionne sont dispersés.

[12] Quant à moi, il m'est venu une révélation furtive : mon oreille en saisit un léger murmure. [13] Ce fut dans le flot de pensées qu'apportent les visions nocturnes, alors qu'un lourd sommeil pèse sur les hommes. [14] Je me sentis envahi par la terreur et le frisson ; tous mes os en frémirent de peur. [15] Un souffle effleura ma face, et les poils se hérissèrent sur ma chair. [16] Une figure, dont les traits m'étaient inconnus, se tint là sous mes yeux, et j'entendis le faible son d'une voix : [17] « L'homme [me fut-il dit] peut-il être juste devant Dieu ? Le mortel peut-il être pur au gré de son Créateur ? [18] Mais IL ne se fie même pas à ses serviteurs ; jusque dans ses anges IL constate des défaillances ! [19] Que sera-ce des hommes, habitants de maisons d'argile, qui ont leurs fondements dans la poussière, et qu'on foule aux pieds comme un ver ? [20] Du matin au soir, ils se trouvent écrasés ; sans qu'on y fasse attention, ils périssent à jamais. [21] Ah ! le fil qui les soutenait est rompu : ils meurent, sans avoir acquis la sagesse ! »

CHAPITRE V.

APPELLE donc ! Est-il quelqu'un qui te répondra ? Vers lequel des Saints te tourneras-tu ? [2] Certes, c'est sa mauvaise humeur qui tue l'insensé, c'est son dépit qui fait mourir le sot. [3] J'ai vu, moi, l'insensé prendre racine, mais aussitôt j'ai maudit sa demeure : [4] « Que ses fils soient éloignés de tout secours ; qu'ils soient écrasés à la Porte, sans personne pour les sauver ! [5] Que l'affamé dévore sa récolte en l'enlevant jusque derrière les haies d'épines, que le besogneux happe

Digitized by Google

ses richesses ! » [6] Car ce n'est pas du sol que sort le malheur, ce n'est pas de la terre que germe la douleur. [7] Mais l'homme est né pour la douleur, tout comme les étincelles enflammées s'élèvent haut dans l'air.

[8] Toutefois, moi, je m'adresserais au Tout-Puissant, j'exposerais ma cause à Dieu. [9] Il accomplit de grandes choses en nombre infini, des merveilles qui ne peuvent se compter. [10] Il répand la pluie à la surface de la terre et lance des cours d'eaux dans les plaines. [11] Il met sur les hauteurs ceux qui étaient abaissés, et ceux qui étaient dans une noire tristesse se relèvent par son secours. [12] Il fait échouer les projets des gens de ruse : leurs mains n'exécutent rien qui vaille. [13] Il prend les malins dans leurs propres artifices, et ruine les plans des fourbes. [14] Le jour, ils se heurtent aux ténèbres ; en plein midi, ils tâtonnent comme dans la nuit. [15] Il protège contre leur bouche qui est un glaive, sauve le faible des mains du fort. [16] L'espoir renaît pour le pauvre, et l'iniquité a la bouche close.

[17] Ah ! certes, heureux l'homme que Dieu réprimande ! Ne repousse donc pas les leçons du Tout-Puissant. [18] Car il blesse et panse la blessure, il frappe et ses mains guérissent. [19] Qu'il survienne six calamités, il t'en préservera, et lors de la septième, le mal ne te touchera pas. [20] En temps de famine, il te sauvera de la mort ; dans le combat — des atteintes du glaive. [21] Tu seras à l'abri du fouet de la langue (1), et si une catastrophe éclate, tu n'auras rien à craindre. [22] Tu te riras de la dévastation et de la disette ; les animaux de la terre, tu ne les redouteras point. [23] Car même avec les pierres du sol tu auras un pacte, et les animaux sauvages concluront un traité de paix avec toi. [24] Tu verras le bonheur fixé dans ta demeure, tu inspecteras ta maison et ne trouveras rien en défaut. [25] Tu verras s'accroître le nombre de tes enfants, et tes rejetons se multiplier comme l'herbe de la terre. [26] Tu entreras dans la tombe au terme extrême de la vieillesse, comme s'élève une meule de blé dans la saison voulue. [27] Tel est le fruit de nos réflexions, telle est la vérité : accueille-la et prends-la à cœur.

CHAPITRE VI.

JOB reprit la parole et dit :

[2] Ah ! si seulement on pesait mon chagrin, en mettant en même temps mon malheur dans la balance ! [3] Assurément, ils seraient plus lourds que le sable des mers ; voilà pourquoi mes paroles sont pleines de trouble. [4] C'est que les flèches du Tout-Puissant m'ont transpercé, mon âme en a bu le venin. Les terreurs de Dieu sont rangées en bataille contre moi.

[5] Est-ce que l'âne sauvage se met à braire en présence de l'herbe ? Le bœuf mugit-il devant sa pitance (2) ? [6] Peut-on manger un mets insipide sans y mettre du sel ? Trouve-t-on quelque saveur au blanc de l'œuf ? [7] Mon âme refuse d'y goûter ; c'est pour moi comme une répugnante nourriture.

(1) De la calomnie.

(2) On ne se plaint pas sans motif.

Digitized by Google

[8] Ah ! qui me donnera que ma demande soit agréée et mon espoir réalisé par Dieu ? [9] Oui, que Dieu consente à me broyer, qu'il brandisse la main et me mette en pièces ! [10] Il me resterait du moins cette consolation — qui me ferait sauter de joie au fort de souffrances sans rémission — de n'avoir pas renié les paroles du Très Haut.

[11] Quelle est donc ma force pour que je reste dans l'attente ? Quelle doit être ma fin pour que je prenne patience ? [12] Ma force est-elle la force des pierres ? Ma chair est-elle d'airain ? [13] N'est-il pas vrai que je suis privé de tout secours, et que tout espoir de salut m'est arraché ?

[14] A celui qui se consume de chagrin devrait aller la sympathie de ses amis, eût-il même renoncé à la crainte de Dieu. [15] Mes amis, à moi, se montrent perfides comme un torrent, comme des cours d'eau pleins à déborder, [16] qui deviennent troubles par l'affluence des glaçons et grossissent par la fonte des neiges : [17] viennent les chaleurs, ils se réduisent à rien ; quand le soleil brûle, ils s'évanouissent sur place. [18] [A cause d'eux], les caravanes se détournent de leur route, s'enfoncent dans le désert et y périssent. [19] Les caravanes de Têma les cherchent du regard, les convois de Saba y mettent leur espoir. [20] Mais ils sont déçus dans leur confiance ; arrivés sur les lieux, ils sont pleins de confusion.

[21] Certes, c'est là ce que vous êtes devenus pour votre ami (1) : à la vue de ma ruine, vous avez eu peur. [22] Vous ai-je donc dit : « Donnez-moi ! Avec un peu de votre bien, gagnez quelqu'un en ma faveur ; [23] et délivrez-moi de la main du persécuteur ; du pouvoir des tyrans affranchissez-moi ? »

[24] Instruisez-moi, et je garderai le silence ; expliquez-moi en quoi j'ai erré. [25] Quelles sont pénétrantes les paroles de la vérité ! Mais que prouvent vos arguments à vous ? [26] Prétendez-vous critiquer des mots ? Mais dans l'air se dissipent les discours d'un désespéré ! [27] L'orphelin lui-même, vous seriez capables de le prendre comme enjeu, comme vous trafiqueriez de votre ami. [28] Maintenant donc, daignez vous tourner vers moi : je ne saurais vous mentir en face. [29] Oui, revenez de grâce, que l'injustice ne s'accomplisse pas ; encore une fois, revenez, mon innocence sera manifeste. [30] Y a-t-il quelque iniquité sur mes lèvres ? Mon palais ne sait-il pas discerner ce qui est mal ?

(1) Texte : לוֹ « pour lui ». Une autre leçon porte אַל. Le mot est suspect.

CHAPITRE VII.

[1] Ah ! certes, l'homme sur terre a une corvée de soldat, ses jours sont comme les jours d'un mercenaire. [2] Il est tel qu'un esclave qui aspire à un peu d'ombre, un mercenaire qui attend son salaire. [3] C'est ainsi que j'ai eu en partage des mois de misère et qu'on m'a compté des nuits de souffrance. [4] Lorsque je suis couché et que je dis : « Quand me lèverai-je ? » la soirée s'allonge, et je suis rassasié d'insomnies jusqu'à l'aube matinale. [5] Mon corps est revêtu de vermine et de croûtes terreuses, ma peau est crevassée et se dissout. [6] Mes jours s'enfuient, plus

Digitized by Google

rapides que la navette, et s'évanouissent sans espoir.

[7] Souviens-toi [ô Dieu,] que ma vie est un souffle : mon œil ne verra plus le bonheur. [8] Le regard qui m'a aperçu ne se posera plus sur moi : tu me fixes de ton regard, et c'en est fait de moi. [9] La nuée se dissipe et disparaît ; ainsi celui qui descend au Cheol n'en remonte plus. [10] Il ne retourne plus dans sa maison, et sa demeure ne le reconnaît plus. [11] Aussi ne mettrai-je pas de frein à ma bouche : je veux parler dans la détresse de mon esprit, me plaindre dans l'amertume de mon âme. [12] Suis-je donc la mer ou bien un monstre marin, que tu poses une barrière autour de moi ? [13] Quand je m'imagine que mon lit me consolera, que ma couche enlèvera quelque peu de ma douleur, [14] tu m'effraies par des songes, tu m'épouvantes par des visions, [15] de sorte que mon âme souhaite une fin violente, préférant le trépas à ce corps misérable. [16] Je suis plein de dégoût : je ne vivrai pas éternellement, donne-moi quelque relâche, car mes jours ne sont qu'un souffle.

[17] Qu'est-ce que le mortel que tu le prises tant et portes ton attention sur lui ? [18] Pourquoi lui demander des comptes chaque matin et l'éprouver à tout instant ? [19] Jusqu'à quand refuseras-tu de te détourner de moi et de me laisser respirer assez de temps pour avaler ma salive ? [20] Si j'ai failli, qu'ai-je fait contre-toi, ô [sévère] gardien des hommes ? Pourquoi me prendre comme ta cible et faire que je sois à charge à moi-même ? [21] Que ne pardonnes-tu ma faute, que n'effaces-tu mon péché ? Bien vite je serais couché dans la poussière : tu me chercherais, et je n'y serais plus.

CHAPITRE VIII.

BILDAD de Chouha prit la parole et dit :

[2] Combien de temps encore tiendras-tu ces discours, et les paroles de ta bouche seront-elles comme un vent impétueux ? [3] Dieu fait-il fléchir le bon droit ? Le Tout-Puissant fausse-t-il la justice ? [4] Si tes fils lui ont manqué, il les aura laissés succomber sous le poids de leur faute. [5] Mais si toi, tu te mets à la recherche de Dieu, si tu te tournes en suppliant vers le Tout-Puissant, [6] si tu es innocent et droit, ah ! certes, sa bonté s'éveillera en ta faveur, il rendra la paix à la demeure qui abrite ta piété. [7] Humbles auront été tes débuts, mais combien brillant sera ton avenir !

[8] Interroge, en effet, les générations primitives, fais appel à l'expérience de leurs ancêtres : [9] nous, nous ne sommes que d'hier et nous ne savons rien, car nos jours sur la terre ne sont qu'une ombre. [10] Eh bien ! ils t'instruiront, eux, ils te parleront et du fond de leur cœur ils tireront ce discours : « [11] Le papyrus pousse-t-il en l'absence de marais, le jonc se développe-t-il sans eau ? [12] A peine monté en tige, alors qu'il ne peut être coupé, il devient sec avant toute autre herbe. [13] Tel est le sort de ceux qui oublient Dieu : l'espoir de l'impie sera déçu. [14] Sa confiance sera brisée et son assurance n'est qu'une toile d'araignée. [15] Il s'appuiera sur sa maison, mais elle ne tiendra pas debout ; il s'y cramponnera, mais

Digitized by Google

elle ne résistera point. [18] Qu'il maintienne même sa sève sous les rayons du soleil et étende ses rejetons à travers son jardin ; [17] que ses racines s'entrelacent autour du roc et percent jusqu'à la couche de pierres, [18] dès qu'on l'arrache de sa place, celle-ci le reniera en disant : « Je ne t'ai jamais vu ! » [19] Vois, c'est là le triomphe de sa destinée (1) ; d'autres pousseront sur ce même sol.

[20] C'est que Dieu ne repousse pas l'homme intègre, pas plus qu'il n'accorde l'appui de sa main aux malfaiteurs. [21] Il finira par remplir ta bouche de joie et tes lèvres de cris de victoire. [22] Tes ennemis seront couverts de honte : la tente des méchants ne sera plus.

CHAPITRE IX.

JOB reprit la parole et dit :

[2] Oui, je sais qu'il en est ainsi : comment l'homme aurait-il gain de cause avec Dieu? [3] Si nous désirions discuter avec lui, pas une fois sur mille il ne daignerait nous répondre. [4] Eminemment sage, triomphant de force, qui jamais lui tint tête et s'en trouva bien? [5] Il déplace les montagnes à l'improviste et les bouleverse dans sa colère. [6] Il fait trembler la terre sur ses bases et ébranle les colonnes qui la supportent. [7] Il donne un ordre au soleil, et le soleil ne paraît point ; il met un sceau sur les étoiles. [8] A lui seul, il déploie les cieux ; il chemine sur la crête des vagues. [9] Il a fait la Grande Ourse, l'Orion, les Pléiades et les demeures sidérales du Midi. [10] Il accomplit des merveilles sans fin, des prodiges qui ne se peuvent compter.

[11] Ah ! s'il passait auprès de moi, je ne le verrais point ; s'il se glissait sous mes yeux, je ne le remarquerais pas. [12] Quand il empoigne quelqu'un, qui lui fera lâcher prise? Qui lui dira : « Que fais-tu? » [13] Dieu ne refoule pas sa colère ; sous ses coups plient les satellites de l'orgueil (2). [14] Et moi j'oserais lui répliquer, je ferais assaut de paroles avec lui, [15] moi, qui tout innocent que je fusse, ne trouverais rien à lui répondre, et demanderais simplement grâce à mon juge! [16] Dût-il même se rendre à mon appel, je ne croirais pas qu'il écoute ma voix ; [17] car il m'accable sous un vent de tempête et multiplie gratuitement mes blessures. [18] Il ne me permet pas de reprendre haleine, tant il m'abreuve d'amertumes.

[19] S'agit-il de faire preuve de force, il est là ! S'agit-il de jugement, [il dira] : « Qui pourrait m'assigner? » [20] Fussé-je innocent, ma bouche me déclarerait coupable! Fussé-je sans reproche, elle me convaincrait de perversité! [21] Oui, je suis sans reproche! Je ne me soucie pas de la vie, je suis las de l'existence. [22] Tout revient au même : aussi dis-je que juste et méchant, il les fait également périr. [23] Si un cataclysme entraîne des morts soudaines, il se rit de l'épreuve des innocents. [24] [Par lui], la terre a été livrée aux impies : il voile les yeux de ceux qui y rendent la justice. Si ce n'est lui, qui serait-ce?

(1) Ironique.

(2) רַהַב. Le mot est diversement interprété.

Digitized by Google

[25] Mes jours sont plus rapides qu'un courrier; ils s'enfuient sans avoir vu le bonheur. [26] Ils passent comme des barques de jonc, comme l'aigle qui se précipite sur la proie. [27] Quand je dis : « Je veux oublier ma souffrance, laisser là ma mine attristée et reprendre mes esprits, » [28] je suis envahi par la crainte de mes tourments, sachant bien que tu ne m'absoudras pas. [29] Je serai déclaré coupable : pourquoi donc prendre une peine inutile? [30] Dussé-je me laver dans de la neige fondue et purifier mes mains avec de la potasse, [31] aussitôt tu me plongerais dans une fosse [fangeuse], et mes vêtements mêmes auraient horreur de moi. [32] Car IL n'est pas un homme comme moi pour que je lui réponde et que nous paraissions ensemble en justice. [33] Il n'existe pas d'arbitre entre nous, qui puisse poser sa main sur tous deux. [34] Qu'il écarte de moi sa verge, et que ses terreurs cessent de peser sur moi. [35] Alors je parlerai sans le redouter, car je n'en suis pas là dans le secret de ma conscience.

CHAPITRE X.

MON âme est dégoûtée de la vie, je veux donner un libre cours à mes plaintes, parler dans l'amertume de mon cœur. [2] Je dirai à Dieu : « Ne me traite pas en criminel, fais-moi connaître tes griefs contre moi. » [3] Prends-tu plaisir à accabler, à repousser l'œuvre de tes mains, tandis que tu favorises de ta lumière les desseins des méchants? [4] As-tu des yeux de chair? Vois-tu de la même façon que voient les hommes? [5] Tes jours sont-ils comme les jours des hommes? Tes années sont-elles comme celles des mortels, [6] pour que tu recherches mes fautes et t'enquières de mes péchés? [7] Tu sais pourtant que je ne suis pas coupable, et que nul ne peut se sauver de ta main.

[8] Ce sont tes mains qui ont pris soin de me former, de me façonner de toutes pièces, et tu me détruirais! [9] Souviens-toi que tu m'as pétri comme de l'argile, et tu me ferais rentrer dans la poussière! [10] Ne m'as-tu pas rendu liquide comme le lait, puis affermi comme le fromage? [11] Tu m'as revêtu de peau et de chair, tu m'as entrelacé d'os et de nerfs. [12] Tu m'as octroyé vie et bonté, et tes soins vigilants ont préservé mon souffle.

[13] Et voici ce que tu tenais en réserve dans ton cœur! Je sais bien que telle était ta pensée : [14] tu voulais me prendre sur le fait si je prévariquais, et ne me pardonner aucune faute! [15] Devenu coupable, malheur à moi! Innocent même, je n'ose lever la tête, rassasié de honte et témoin de ma misère. [16] Si je la redresse (1), tu me pourchasses comme un lion; sans relâche, tu fais éclater ta puissance à mes dépens. [17] Tu m'opposes constamment de nouveaux témoins, tu redoubles de colère contre moi; je suis en butte à des armées se relayant tour à tour.

[18] Pourquoi m'as-tu tiré du sein qui me portait? J'expirais, et aucun œil ne m'aurait vu. [19] Je serais comme si je n'avais jamais été; au sortir du ventre de ma mère j'étais conduit au tombeau. [20] Ah! mes jours sont peu de chose; cesse donc

(1) יִגְאֶה, 3e personne : « Si ma tête se redresse. »

Digitized by Google

de t'acharner contre moi, pour que je puisse reprendre un peu haleine, [21] avant que je m'en aille, sans espoir de retour, dans la terre des ténèbres et des ombres du trépas, [22] terre où le crépuscule ressemble à la nuit opaque, où règnent les ombres épaisses et le désordre, et où la lumière même est un amas de ténèbres.

CHAPITRE XI.

SOPHAR de Naama prit la parole et dit :

[2] Est-ce que ce flot de paroles n'appelle pas une réponse? Suffit-il d'être loquace pour avoir raison? [3] Ton verbiage réduirait-il les gens au silence, et prodiguerais-tu l'ironie, sans que personne te confonde? [4] Tu dis : « Pure est ma doctrine, je suis sans tache à tes yeux. » [5] Ah! il serait à souhaiter que Dieu parlât, qu'il ouvrît ses lèvres pour te répondre! [6] Il te révélerait les mystères de la sagesse, car la vérité a de nombreux aspects ; et tu reconnaîtrais que Dieu est loin de te compter toutes tes fautes. [7] Prétends-tu pénétrer le secret insondable de Dieu, saisir la perfection du Tout-Puissant? [8] Si elle a la hauteur des cieux, que peux-tu faire? Si elle dépasse la profondeur du Cheol, quelle connaissance en as-tu? [9] Elle est plus étendue en longueur que la terre, plus vaste que l'Océan! [10] Si Dieu s'avance, s'il enferme dans une geôle, s'il convoque une assemblée [de justice], qui peut l'en détourner? [11] Car il connaît bien les gens pervers, il remarque l'iniquité sans même y regarder de près. [12] Par là, l'homme au cerveau creux peut devenir intelligent et, cessant d'être un âne sauvage, naître à la dignité humaine.

[13] Donc, si tu veux, toi, bien diriger ton cœur et étendre tes bras vers LUI, [14] si tu écartes le péché qui souille ta main, si tu bannis l'injustice de ta tente, [15] aussitôt, tu pourras relever ton front exempt de tache; tu seras solide comme l'airain et n'auras rien à craindre. [16] Bien plus, tu oublieras les maux passés, ou ne t'en souviendras que comme de l'onde écoulée. [17] Ton sort sera plus brillant que le soleil de midi, le sombre crépuscule luira pour toi comme le matin. [18] Tu seras plein de confiance, car l'espoir renaîtra, tu feras ton inspection et te coucheras en sécurité. [19] Ton gîte ne sera troublé par personne, mais beaucoup rechercheront tes faveurs, [20] tandis que les yeux des méchants se consumeront, que tout refuge leur sera fermé, et que leur espoir, ce sera le dernier souffle d'un mourant

CHAPITRE XII.

JOB reprit la parole et dit :

[2] Sans doute, vous êtes l'humanité entière, et avec vous mourra la sagesse! [3] Moi aussi, j'ai un cœur comme vous, je ne vous le cède en rien : qui ne peut user d'arguments pareils? [4] Je suis la risée des amis, moi qui invoque Dieu et à qui il répond · le juste, l'homme intègre est un objet de dérision! [5] Mépris au malheur! — pensent les heureux du monde, — voilà ce qui est fait pour

Digitized by Google

ceux dont le pied chancelle! [6] Elles jouissent de la paix, les tentes des brigands; parfaite est la sécurité de ceux qui bravent le Tout-Puissant et ne reconnaissent d'autre dieu que leur force.

[7] Toutefois, interroge, de grâce, les bêtes pour qu'elles t'enseignent, les oiseaux du ciel pour qu'ils te mettent au courant. [8] Ou bien adresse-toi à la terre pour qu'elle t'instruise, aux poissons de la mer pour qu'ils te donnent leur avis. [9] Qui ne sait, parmi tous ces êtres, que la main de l'Éternel a tout fait? [10] Il tient en sa main le souffle de tout vivant et l'esprit qui anime tout corps humain. [11] L'oreille n'apprécie-t-elle pas les paroles, tout comme le palais déguste les aliments? [12] La sagesse est l'apanage des vieillards, les longs jours vont de pair avec la raison (1).

[13] C'est chez LUI que se rencontrent la sagesse et la puissance; à LUI appartiennent le conseil et l'intelligence. [14] Voyez, il démolit et personne ne peut rebâtir, il referme la porte sur un homme et personne ne peut l'ouvrir. [15] Il arrête les eaux, et elles tarissent; il les déchaîne, et elles bouleversent la terre. [16] Ses attributs sont la force et la sagesse; il est le maître de celui qui se fourvoie et du séducteur. [17] Il fait marcher dans la démence les conseillers et livre les juges en proie à la folie. [18] Il dissout l'autorité des rois et fixe une ceinture autour de leurs reins. [19] Il frappe d'insanité les prêtres et culbute les puissants. [20] Il enlève la parole aux orateurs éprouvés et ôte le jugement aux vieillards. [21] Il déverse la honte sur les nobles, et relâche la ceinture des vaillants (2). [22] Du fond des ténèbres, il fait sortir au jour les choses cachées, et met en pleine lumière ce qui était couvert par l'ombre. [23] Il grandit les nations, puis il les perd; il les laisse s'étendre, puis il les déporte. [24] Il ôte l'intelligence aux chefs des nations et les laisse s'égarer dans des solitudes sans route; [25] là, ils tâtonnent dans une obscurité qui ne laisse percer aucune lueur; et Dieu les fait tituber comme un ivrogne.

(1) Les versets 11 et 12 rompent la suite des idées.

CHAPITRE XIII.

CERTES, tout cela, mon œil l'a vu, mon oreille l'a entendu et s'en est rendu compte. [2] Ce que vous savez, je le sais moi aussi; je ne vous suis inférieur en rien. [3] Mais moi, c'est au Tout-Puissant que je m'adresse; ce que je désire, c'est faire des représentations à Dieu. [4] Quant à vous, vous êtes des inventeurs de mensonges; tous, vous êtes des médecins incapables. [5] Plaise à Dieu que vous vous condamniez au silence! cela serait une marque de sagesse de votre part. [6] Ecoutez donc mes reproches, soyez attentifs aux griefs de mes lèvres. [7] Est-ce en faveur de Dieu que vous tenez des discours iniques? Est-ce pour lui que vous débitez des faussetés? [8] Faites-vous acception de personnes dans son intérêt? Prétendez-vous prendre parti pour lui? [9] Est-il désirable pour vous qu'il scrute vos consciences? Vous jouerez-vous de lui comme on se joue d'un mortel? [10] Il vous reprendra

(2) Leur enlève la force.

Digitized by Google

sévèrement si, en secret, vous faites preuve de partialité. [11] Sa grandeur n'a-t-elle pas de quoi vous effrayer? Sa terreur ne s'abattra-t-elle point sur vous?

[12] Vos arguments sont des sentences de cendres; vos raisonnements prétentieux sont des raisonnements de boue. [13] Taisez-vous donc en ma présence, et je parlerai, moi, advienne que pourra! [14] C'est pourquoi je veux prendre mon corps entre mes dents (1) et faire bon marché de ma vie. [15] Qu'il me fasse périr, j'aurai fini d'espérer, mais je n'aurai pas laissé de lui mettre ma conduite sous les yeux. [16] Et ceci même sera mon triomphe, que nul hypocrite ne peut se présenter devant lui.

[17] Veuillez donc écouter mes paroles; que mes déclarations pénètrent dans votre oreille. [18] Voyez, j'ai préparé ma défense, j'ai conscience d'être innocent. [19] Est-il quelqu'un pour plaider contre moi? Aussitôt je me tairais et attendrais la mort.

[20] Ah! de grâce, épargne-moi deux choses et je cesserai de me cacher devant toi : [21] écarte ta main qui pèse sur moi; que tes terreurs ne me poursuivent point! [22] Interpelle-moi après, et je répondrai, ou je parlerai d'abord; et tu me répliqueras. [23] Combien ai-je de péchés et de forfaits à mon compte? Fais-moi connaître mes fautes et mes erreurs. [24] Pourquoi dérobes-tu ta face et me prends-tu pour un ennemi? [25] Quoi! veux-tu briser une feuille chassée par le vent, t'acharner contre un peu de chaume desséché, [26] pour que tu écrives contre moi des arrêts amers et m'imputes les fautes de ma jeunesse; [27] pour que tu emprisonnes mes jambes dans le bloc, que tu épies tous mes mouvements et t'attaches aux traces de mes pas? [28] Et tout cela contre quelqu'un consumé comme du bois vermoulu, comme un vêtement rongé par la teigne!

(1) Allusion aux bêtes féroces qui emportent ainsi leur proie.

CHAPITRE XIV

L'HOMME, né de la femme, n'a que peu de jours à vivre, et il est rassasié de trouble. [2] Comme la fleur, il pousse et se flétrit; il fuit comme l'ombre et n'a point de durée. [3] Et c'est sur cet être que tu as les yeux ouverts! Moi-même, tu me forces à comparaître en justice avec toi! [4] Qui donc pourrait tirer quelque chose de pur de ce qui est impur? Pas un! [5] Puisque ses jours sont mesurés, que tu connais le compte de ses mois, et que tu lui as imposé des limites qu'il ne saurait dépasser, [6] détourne ton attention de lui : qu'il ait un peu de répit pendant qu'il remplit sa journée comme un mercenaire! [7] Car pour l'arbre, il est encore de l'espoir; si on le coupe il peut repousser, les rejetons ne lui manquent pas. [8] Dût sa racine vieillir dans la terre et son tronc mourir dans le sol, [9] il suffit qu'il sente l'eau pour reverdir et produire un branchage, comme s'il était nouvellement planté. [10] Mais l'homme meurt et s'évanouit, le mortel expire : où est-il alors?

[11] Les eaux s'échappent du fond du lac, le fleuve tarit et se dessèche. [12] De même, les humains se couchent pour ne plus se relever; tant que dureront les cieux, ils ne se réveil-

Digitized by Google

leront ni ne secoueront leur sommeil. [13] Ah! qu'il te plaise de m'enfermer dans le Cheol, de me mettre à l'abri jusqu'à ce que ta colère soit passée, de me fixer un terme où tu te ressouviendrais de moi!

[14] Lorsque l'homme meurt, revivra-t-il (1) ? [S'il en était ainsi], tout le long de ma pénible corvée, je nourrirais de l'espoir, jusqu'à ce qu'on vienne me relever de ma faction. [15] Tu m'appellerais et moi je répondrais; tu témoignerais de l'affection pour l'œuvre de tes mains. [16] Au lieu de compter comme à présent chacun de mes pas, tu cesserais de surveiller mes fautes. [17] Mes péchés sont scellés dans un faisceau; tu as mis ton cachet sur mes manquements.

[18] Or, une montagne qui s'écroule se réduit en poussière, et le rocher est déraciné de sa base. [19] Les eaux finissent par user les pierres; leurs flots entraînent la poussière du sol: de même, tu ruines l'espoir de l'homme. [20] Tu l'empoignes à jamais et il disparaît; tu déformes sa figure et le rejettes. [21] Que ses enfants s'élèvent, il n'en sait rien; qu'ils soient abaissés, il n'en a pas connaissance. [22] Mais c'est pour lui seul que sa chair souffre; c'est pour lui seul que son âme est en deuil.

CHAPITRE XV.

ELIPHAZ de Têmân prit la parole et dit :

[2] Est-il digne du sage de mettre en avant des raisons futiles, de gonfler son sein de vent ? [3] d'employer des arguments sans valeur et des paroles qui ne servent de rien ? [4] Tu en viens à saper la piété, à supprimer les prières au Tout-Puissant ! [5] C'est ton iniquité qui inspire ta bouche, et ainsi tu adoptes le langage de la mauvaise foi. [6] C'est ta bouche qui te condamne, et non moi; tes propres lèvres témoignent contre toi.

[7] Es-tu donc, par ta naissance, le premier des hommes ? As-tu vu le jour avant les collines (2) ? [8] As-tu entendu [ce qui se dit] dans le conseil de Dieu ? As-tu confisqué à ton profit la sagesse ? [9] Que sais-tu que nous ne sachions ? Que comprends-tu qui nous échappe ? [10] Parmi nous aussi il est des gens vénérables par l'âge, des vieillards plus riches de jours que ton père. [11] Comptes-tu pour rien les consolations de Dieu et la parole qui t'a été dite en douceur ? [12] Pourquoi te laisser emporter par ton cœur ? Pourquoi rouler ainsi tes yeux ? [13] Pourquoi tourner ta mauvaise humeur contre Dieu et laisser échapper de tels discours de ta bouche ?

[14] Qu'est-ce donc que l'homme pour se prétendre pur et l'enfant de la femme pour se dire juste ? [15] Quoi ! même en ses Saints IL n'a pas confiance, et les cieux ne sont pas sans tache à ses yeux ! [16] Que sera-ce de cet être méprisable et corrompu, de l'homme qui boit l'iniquité comme l'eau ?

[17] Je veux t'instruire, écoute-moi; je veux t'exposer ce que j'ai vu; [18] ce que racontent les sages, sans rien dissimuler, comme une tradition de leurs pères, [19] qui furent, seuls, maîtres de ce pays et aux-

(1) Job hésite dans son affirmation désolée du néant.

(2) Comme la Sagesse dans les Proverbes, VIII, 22-26.

Digitized by Google

quels nul étranger ne s'est mêlé : [20] « Les tourments remplissent toute la vie du méchant, tout le cours des années mesurées au tyran. [21] Ses oreilles ne cessent d'entendre un bruit terrifiant ; en pleine paix, il se voit assaillir par le dévastateur. [22] Il renonce à l'espoir d'échapper aux ténèbres, il se sait prédestiné au glaive. [23] Il erre çà et là pour chercher du pain : il a conscience que des jours sombres se préparent pour lui. [24] La détresse et l'angoisse le jettent dans l'épouvante ; elles l'étreignent comme un roi qui monte à l'assaut. [25] C'est qu'il a dirigé sa main contre Dieu, il s'est élevé contre le Tout-Puissant. [26] C'est qu'il lui a couru sus, le cou tendu, couvert de toute l'épaisseur de ses boucliers bombés. [27] C'est qu'il a le visage épaissi par la graisse et le dos arrondi par l'embonpoint. [28] Aussi se fixe-t-il dans des villes en ruines, dans des maisons qui ne sont pas habitables, étant destinées à se changer en décombres. [29] Il ne s'enrichira pas, sa fortune ne subsistera point ; [tel un arbre sans fruits] il n'inclinera pas à terre le sommet de ses branches. [30] Il ne sortira plus des ténèbres ; ses rejetons seront consumés par le feu ; il disparaîtra comme par un souffle [de Dieu]. [31] Qu'il n'espère rien de la fraude ! Il a fait fausse route. La déception sera son salaire. [32] Sa carrière sera achevée avant le temps, et son toit de feuillage ne reverdira plus. [33] Tel qu'une vigne, il sera dépouillé de ses jeunes grappes ; tel qu'un olivier, il jettera ses fleurs. [34] Car la bande des pervers est condamnée à la stérilité ; le feu dévore les tentes où s'entassent les dons de la corruption. [35] Ils conçoivent le mal, ils enfantent le malheur. Leur sein couve la perfidie. »

CHAPITRE XVI.

JOB reprit la parole et dit :

[2] De tels discours, j'en ai entendu beaucoup : vous êtes tous de pauvres consolateurs. [3] Y aura-t-il une fin à ces paroles qui sonnent creux ? Qu'est-ce donc qui te contraint de répliquer ? [4] Moi aussi, je pourrais parler comme vous, si seulement vous étiez à ma place ; je pourrais aligner des paroles contre vous et hocher la tête à votre sujet. [5] Je vous donnerais du réconfort avec ma bouche, et le mouvement de mes lèvres serait votre soulagement.

[6] [Maintenant], si je parle, ma douleur n'en sera pas adoucie ; si je m'abstiens, me lâchera-t-elle pour cela ? [7] Oui, à l'heure présente [Dieu] m'a exténué ; tu as jeté le trouble dans tout mon entourage. [8] Tu m'as couvert de rides qui sont autant de témoins à charge ; ma maigreur elle-même me trahit et dépose contre moi. [9] Sa fureur me déchire, me traite en ennemi ; il grince des dents contre moi : mon adversaire darde sur moi ses regards. [10] Ils ouvrent contre moi une bouche béante, ils me frappent ignominieusement sur les joues : en bande ils s'attroupent autour de moi. [11] Le Tout-Puissant me livre à des écervelés ; il me jette en proie aux mains des méchants. [12] Je vivais paisible, et il m'a broyé ; il m'a saisi par la nuque et mis en pièces, il m'a dressé comme une cible à ses coups. [13] Ses archers me cernent de toutes parts ; sans pitié il me perce

Digitized by Google

les reins, répand à terre mon fiel. [14] Il ouvre en moi brèche sur brèche, il court sur moi comme un guerrier puissant. [15] J'ai cousu un cilice sur ma peau desséchée et traîné mon front (1) dans la poussière. [16] J'ai le visage tout bouffi par les pleurs; une nuit noire s'étend sur mes paupières. [17] Et aucune injustice ne souille mes mains ! Et ma prière a toujours été pure !

[18] O terre, ne recouvre pas mon sang ! Qu'aucun obstacle n'arrête mes cris ! [19] Dès maintenant j'ai un témoin pour moi dans les cieux, un répondant dans les régions supérieures. [20] Mes amis se raillent de moi : c'est vers Dieu que s'élèvent mes yeux baignés de larmes, [21] pour qu'il soit lui-même arbitre entre l'homme et Dieu, entre le fils de l'homme et son semblable. [22] Car ce peu d'années vont s'écouler, et je prendrai un chemin par où je ne repasserai point.

CHAPITRE XVII.

MON âme est meurtrie, mes jours s'éteignent, la tombe m'attend. [2] Ne suis-je pas en butte à des moqueries? Mes yeux ne sont-ils pas constamment témoins de leurs perfidies? [3] Ah! de grâce, accorde-moi [ta caution]! Sois toi-même mon garant vis-à-vis de toi; qui voudrait s'engager pour moi (2)? [4] Car tu as fermé leur cœur à la raison; aussi ne les laisseras-tu pas triompher. [5] Pour une part de butin on trahit des amis (3), de sorte que les yeux de leurs enfants se consument [de misère].

[6] On a fait de moi la fable des nations; je suis l'homme à qui on crache au visage (4). [7] Mes yeux sont éteints par le chagrin, et tous mes organes sont comme une ombre. [8] Les gens de bien en sont stupéfaits, et l'innocent en est révolté contre l'impie. [9] Cependant le juste persiste dans sa conduite, et celui qui a les mains pures redouble d'énergie.

[10] Quant à vous, retournez-vous donc tous contre moi, venez! Je ne trouverai pas un sage parmi vous. [11] Mes jours ont fui, mes projets sont ruinés, ces trésors de mon cœur. [12] De la nuit ils veulent faire le jour, ils disent la lumière plus proche que les ténèbres (5). [13] Si je n'attends plus d'autre demeure que le Cheol, si j'ai étendu ma couche dans la région des ombres; [14] si je dis au tombeau : « Tu es mon père ! » et à la vermine : « Tu es ma mère et ma sœur ! » [15] où donc est mon espérance? Mon espérance, qui peut la voir? [16] Elle a sombré jusqu'au fond du Cheol, si toutefois le repos est assuré dans la poussière.

CHAPITRE XVIII.

BILDAD prit la parole et dit :

[2] Jusqu'à quand ferez-vous assaut de discours? Devenez raisonnables, puis nous pourrons parler. [3] Pourquoi nous considère-t-on comme des brutes? Pourquoi sommes-nous bornés à vos yeux! [4] O toi, qui te dé-

(1) קרני « ma corne », ma gloire.
(2) Mot à mot : me frapper dans la main.
(3) Traduction hypothétique d'un verset très obscur.
(4) Cf. Job, XXX, 10.
(5) Ils m'offrent de vaines consolations.

Digitized by Google

chires toi-même dans ta fureur, est-ce par amour de toi que la terre sera abandonnée et que le rocher changera de place?

[5] Oui certes, la lampe des méchants s'éteint, la flamme de son foyer cesse de briller. [6] La lumière s'obscurcit dans sa tente, son flambeau s'éteint au-dessus de lui. [7] Ses pas, jadis assurés, deviennent hésitants, il est renversé par ses propres projets. [8] Car ses pieds se prennent dans le filet, il chemine sur des rets. [9] Le piège le saisit au talon, le traquenard se referme violemment sur lui. [10] Des entraves lui sont posées secrètement sur le sol, des embûches couvrent la route qu'il suit. [11] De toutes parts les terreurs le poursuivent et font vaciller ses jambes. [12] Sa vigueur dépérit par la faim, la ruine menace ses flancs. [13] Les lambeaux de sa peau deviennent une pâture, ses membres, une proie pour le premier-né de la mort (1). [14] Il est arraché de la tente où il vivait en sécurité, et poussé entre les bras du roi des épouvantements (2). [15] Des gens qui ne lui sont de rien se fixent dans sa demeure; une pluie de soufre se répand sur son domaine. [16] Par en bas, ses racines se dessèchent, par en haut, son feuillage se flétrit. [17] Son souvenir s'efface de la terre, et rien ne rappelle son nom dans l'étendue du monde. [18] On le repousse de la lumière dans les ténèbres et on l'expulse de l'univers. [19] Il ne laisse ni lignée, ni postérité, ni aucun survivant dans son habitation. [20] Sa destinée frappe de stupeur ceux de l'Occident et donne le frisson à ceux de l'Orient. [21] Oui, voilà ce qui attend les demeures du malfaiteur, la résidence de qui ne reconnaît pas Dieu!

(1) C'est-à-dire pour la plus atroce des maladies.

(2) Désignation de la mort.

CHAPITRE XIX.

JOB reprit la parole et dit :

[2] Jusqu'à quand contristerez-vous mon âme et m'accablerez-vous de vos discours? [3] Voilà dix fois que vous m'injuriez; vous ne rougissez pas de me torturer. [4] Mais soit! admettons que j'aie des torts : ces torts ne pèseraient que sur moi. [5] Quant à vous, si vraiment vous prétendez vous grandir à mes dépens et me reprocher la honte où je suis réduit, [6] sachez donc que c'est Dieu qui m'a fait un passe-droit, et qui m'a enveloppé de ses embûches. [7] Quoi! je crie à la violence et ne trouve point d'écho; j'appelle au secours, et de justice point! [8] Il m'a barré la route, impossible de passer; sur mes sentiers, il a répandu les ténèbres. [9] Il m'a dépouillé de mon honneur; il a enlevé la couronne de ma tête. [10] Il m'a démoli de fond en comble, et je me suis écroulé; il a arraché comme un arbre mon espérance. [11] Il a enflammé sa colère contre moi; il m'a traité comme ses ennemis. [12] Ses hordes arrivent en masse, se fraient un chemin contre moi et mettent le siège autour de ma tente. [13] Mes frères, il les a éloignés de moi, mes amis ne sont plus que des étrangers pour moi. [14] Mes proches m'ont délaissé, mes intimes m'ont oublié. [15] Les gens de ma maison, mes propres servantes me considèrent comme un intrus; je suis devenu un inconnu à leurs

Digitized by Google

yeux. [16] J'appelle mon serviteur : il ne répond pas; je suis obligé de le supplier de ma bouche. [17] Mon haleine est odieuse à ma femme et mes caresses aux fils de mes entrailles (1). [18] Même de jeunes enfants me montrent leur dédain; quand je veux me lever, ils manifestent contre moi. [19] Tous mes fidèles confidents m'ont pris en horreur, et ceux que j'aimais se sont tournés contre moi. [20] Mes os sont collés à ma peau et à ma chair; je n'ai sauvé du désastre que la peau de mes dents (2).

[21] Ah! pitié, pitié, vous mes amis! vous voyez que la main de Dieu m'a frappé. [22] Pourquoi me persécutez-vous à l'exemple de Dieu? Pourquoi êtes-vous insatiables de ma chair? [23] Plût à Dieu que mes paroles fussent mises par écrit, qu'elles fussent burinées dans le livre! [24] Qu'avec un stylet de fer et de plomb, elles fussent gravées pour toujours dans le roc! [25] Je sais bien, moi, que mon sauveur vit, et qu'à la fin il se manifestera sur la terre. [26] Après que ma peau, que voilà, sera complètement tombée, libéré de ma chair, je verrai Dieu! [27] Oui, je le contemplerai moi-même pour mon bien, mes yeux le verront, non ceux d'un autre. Mon cœur se consume d'attente dans mon sein. [28] Que si donc vous dites : « Comme nous allons nous acharner contre lui! » le fond du débat tenant à ma personne, [29] eh bien, ayez peur du glaive, car l'emportement [dont vous faites preuve] est un crime passible du glaive! Ainsi vous apprendrez qu'il y a une justice (3).

CHAPITRE XX.

SOPHAR de Naama prit la parole et dit :

[2] Eh bien! mes réflexions m'incitent à répliquer et aussi les impressions que je ressens. [3] Quand j'entends des reproches qui sont un affront pour moi, ma raison me dicte une réponse. [4] Connais-tu ce fait qui a existé de tout temps, depuis que l'homme est placé sur la terre : [5] que le triomphe des méchants est éphémère et que la joie du pervers ne dure qu'un instant? [6] Dût sa stature monter jusqu'au ciel et sa tête atteindre les nuages, [7] aussi sûrement que ses excréments, il périra sans retour: ceux qui le voyaient diront : « Où est-il? » [8] Comme un songe, il s'envole, et l'on perd ses traces; il s'évanouit comme une vision nocturne. [9] L'œil qui l'a contemplé ne le découvre plus; sa demeure n'a plus de regard pour lui.

[10] Ses fils devront solliciter la pitié des pauvres, et ses propres mains restituer la fortune acquise. [11] Ses membres, tout pleins encore de vigueur juvénile, se verront couchés dans la poussière. [12] S'il arrive que la perversité soit douce à sa bouche, qu'il la fasse glisser sous sa langue (4); [13] qu'il la ménage longtemps, ne cessant de la savourer,

(1) Cet hémistiche est très diversement interprété. Voir les commentaires.

(2) Locution proverbiale signifiant que tout est perdu.

(3) Ces deux derniers versets offrent de grandes difficultés dans l'ensemble et dans les détails.

(4) Comme une friandise.

Digitized by Google

et la retienne encore au fond de son palais, [14] alors son aliment se transforme dans ses entrailles et devient dans son sein l'amer venin de l'aspic. [15] Il a dévoré une fortune et il faut qu'il la rejette : Dieu l'expulsera de ses intestins. [16] C'est du poison d'aspic qu'il suçait : il périra par la langue de la vipère.

[17] Qu'il n'espère point se délecter aux flots des ruisseaux de miel, des torrents de lait! [18] Il faut qu'il rende le fruit de son labeur, avant de le consommer; il en sera de même des biens qu'il s'est acquis par ses échanges: il n'en tirera aucun plaisir. [19] C'est qu'il a écrasé les faibles et les a abandonnés à eux-mêmes; il a ruiné des maisons par la rapine et ne les a point rebâties. [20] C'est qu'il n'a pas connu la paix intérieure : il ne sauvera rien de ses plus chers trésors. [21] Rien n'échappait à ses appétits; aussi son bien-être n'aura-t-il aucune durée. [22] Alors qu'il regorge de biens, il est dans la gêne; la main de tout misérable s'abattra sur lui. [23] [Dieu] se dispose à lui bourrer le ventre en lâchant contre lui son ardente colère, en la faisant pleuvoir sur lui en guise de nourriture. [24] Il voudra fuir les armes de fer : il sera transpercé par un arc d'airain. [25] La flèche qui l'atteint, il la retire de son corps; elle sort étincelante du foie qu'elle a percé; l'épouvante le saisit. [26] Tous les noirs désastres menacent les trésors qu'il a amassés; un feu que personne n'a attisé le consume et dévore tout ce qui est resté dans sa demeure. [27] Les cieux dénoncent son crime et la terre se soulève contre lui. [28] Les biens de sa maison s'en vont; tout s'écoule au jour de la colère divine. [29] Telle est la part que Dieu réserve à l'homme pervers; tel est l'héritage qui lui est destiné par la parole du Tout-Puissant.

CHAPITRE XXI.

JOB reprit la parole et dit :

[2] Daignez écouter mes paroles : je ne vous demande pas d'autres consolations. [3] Faites-moi un peu crédit pour que je puisse parler, et quand j'aurai fini, libre à vous de me railler. [4] Est-ce donc contre des hommes que mes plaintes sont dirigées? Dès lors pourquoi ma patience ne serait-elle pas à bout? [5] Tournez-vous vers moi et soyez stupéfaits, et posez la main sur la bouche. [6] Moi-même, en évoquant mes souvenirs, je suis consterné, et un frisson d'horreur s'empare de mon corps.

[7] Pourquoi les méchants demeurent-ils en vie? Pourquoi vont-ils progressant et croissant en puissance? [8] Leur postérité est fortement établie devant eux, avec eux: leurs descendants sont là sous leurs yeux. [9] Leurs maisons sont en paix, à l'abri de toute crainte; la verge de Dieu ne les atteint pas. [10] Leurs taureaux s'accouplent et ne sont pas stériles; leurs génisses mettent bas et ne perdent pas leurs petits. [11] Ils envoient dehors leurs jeunes garçons comme un troupeau de brebis, et leurs enfants se livrent à leurs ébats. [12] Ils entonnent des chants en s'accompagnant du tambourin et du luth, et ils s'égaient aux sons de la flûte. [13] Ils consument leurs jours dans le bonheur et, en un instant, ils descendent au Cheol. [14] Et pour-

Digitized by Google

tant ils disent à Dieu: « Laisse-nous, nous n'avons nulle envie de connaître tes voies. [15] Qu'est-ce que le Tout-Puissant, que nous le servions? Quel profit aurons-nous à lui adresser des prières? »

[16] Assurément, ce n'est pas à leurs mains (1) qu'ils sont redevables de leur bien-être. (Puisse toutefois le conseil des méchants être loin de moi!) [17] Arrive-t-il souvent que la lampe des impies s'éteigne, que le malheur fonde sur eux et que [Dieu] leur assigne dans sa colère le sort qu'ils méritent? [18] Arrive-t-il souvent qu'ils soient comme la paille emportée par le vent, comme le chaume qu'enlève la tempête? [19] Dieu [dira-t-on] réserve à ses enfants le châtiment de ses crimes: — mais qu'il l'inflige donc à lui-même, pour qu'il s'en ressente! [20] Que ses propres yeux soient témoins de sa chute et qu'il s'abreuve de la colère de Dieu! [21] Car quel intérêt peut-il porter à sa maison, quand il ne sera plus, puisque le nombre de ses années est fixé d'avance?

[22] Est-ce à Dieu qu'on enseignera ce qui est raisonnable, à lui qui juge avec une autorité souveraine (2)? [23] Celui-ci meurt au fort de sa vigueur, en pleine quiétude, en pleine paix, [24] alors que ses récipients débordent de lait, et que la moelle de ses os est abondamment pourvue. [25] Celui-là meurt, l'âme rassasiée d'amertume, sans avoir goûté le bonheur. [26] Et tous deux sont couchés dans la poussière et deviennent également la proie de la pourriture.

[27] Hé quoi! je connais vos intentions et les arrière-pensées que vous nourrissez injustement contre moi, [28] quand vous dites: « Où est la maison de l'homme important (3)? Où, la tente habitée par les méchants? » [29] Eh bien! interrogez ceux qui parcourent le monde et ne méconnaissez pas les preuves qu'ils apportent: [30] c'est qu'au jour du désastre le méchant est épargné; au jour des violentes colères, il est tiré [du danger]. [31] Qui lui jettera sa conduite à la face? Et ce qu'il a fait, qui le lui paiera? [32] On le porte en pompe au lieu de sépulture, et on veille sur son mausolée. [33] Légères lui sont les glèbes de la vallée; tout le monde se traîne à sa suite, comme il a été précédé d'une innombrable multitude. [34] Comment donc m'offrirez-vous de vaines consolations? De toutes vos répliques il ne demeure qu'une criante injustice.

CHAPITRE XXII

ELIPHAZ prit la parole et dit:

[2] Est-ce à Dieu que l'homme rend service? C'est lui-même que sert le sage. [3] Qu'importe au Tout-Puissant que tu sois juste? Quel profit pour lui, si tu mènes une conduite sans reproche? [4] Serait-ce en raison de ta piété qu'il te châtie et entre en jugement avec toi?

[5] Certes, il faut que ta perversité soit grande et innombrables tes méfaits. [6] Car, sans motif, tu confisquais le bien de tes frères et dépouillais les gens de leurs vêtements jusqu'à les mettre à nu. [7] Tu ne donnais pas d'eau à boire à l'homme altéré, à l'affamé tu refusais du

(1) Mais bien à Dieu.

(2) רמים. Exégèse de Raschi.

(3) נדיב; d'après Ibn-Ezra.

Digitized by Google

pain. [8] L'homme à poigne serait-il seul maître de la terre? Celui qui a du crédit aurait-il seul le droit de l'occuper? [9] Les veuves, tu les congédiais les mains vides, et les bras des orphelins étaient brisés [par toi]. [10] C'est pourquoi tu es environné de pièges et assiégé de terreurs subites. [11] Ou bien ce sont des ténèbres qui masquent ta vue, un déluge d'eaux qui te recouvre.

[12] Dieu [, dans ta pensée,] n'est-il pas relégué dans les hauteurs célestes? Tu es frappé de l'éloignement des étoiles qui sont à une si grande distance! [13] Et tu dis : « Qu'est-ce que Dieu peut savoir? Exerce-t-il sa justice à travers la brume épaisse? [14] Les nuages lui forment une retraite mystérieuse, l'empêchant de voir, et il ne fait que parcourir la circonférence des cieux! »

[15] Prétends-tu donc suivre l'antique route que foulaient les hommes d'iniquité, [16] qui étaient emportés avant le temps, et dont les fondements ressemblaient à un torrent qui s'écoule, [17] qui disaient à Dieu : « Laisse-nous! » Car que pouvait bien faire contre eux le Tout-Puissant? [18] C'est pourtant lui qui avait rempli leurs maisons de bien-être! (Puisse le conseil des méchants être loin de moi!) [19] Les justes ont été témoins [de leur ruine] et s'en sont réjouis; l'homme honnête s'est raillé d'eux : [20] « Eh bien, disaient-ils, nos adversaires sont anéantis, le feu a dévoré leurs biens! »

[21] Ah! de grâce, réconcilie-toi avec Dieu, et tu vivras en paix; par là le bonheur renaîtra pour toi. [22] Accueille donc l'enseignement émanant de sa bouche, et dépose ses paroles en ton cœur. [23] Reviens au Tout-Puissant et tu seras restauré, éloigne l'injustice de ta tente. [24] Jette à la poussière ton métal précieux, et aux cailloux des torrents ton or d'Ophir! [25] Et le Tout-Puissant sera pour toi un amas de trésors, un monceau d'argent. [26] Car alors tu trouveras tes délices dans le Tout-Puissant, et tu pourras relever ton front vers Dieu. [27] Tu l'invoqueras et il t'entendra, et tu t'acquitteras de tes vœux. [28] Tu formeras des projets et ils s'accompliront en ta faveur, la lumière brillera sur tes routes. [29] On voudra t'abaisser, mais tu diras : « Debout! » car Dieu vient en aide à qui baisse humblement les yeux. [30] Il sauvera même celui qui n'est pas sans faute; oui, celui-ci sera sauvé par la pureté de tes mains.

CHAPITRE XXIII

JOB reprit la parole et dit :

[2] Aujourd'hui encore ma plainte est traitée de révolte; [pourtant] ma main se fatigue à comprimer mes soupirs. [3] Que ne m'est-il donné de savoir où LE trouver! Je voudrais pénétrer jusqu'à son siège. [4] J'exposerais ma cause devant lui, ayant la bouche pleine d'arguments. [5] Je connaîtrais les réponses qu'il m'opposerait et me rendrais compte de ce qu'il me dirait. [6] Jetterait-il le poids de sa force dans sa discussion avec moi? Non, mais il me prêterait quelque attention. [7] C'est un homme droit qui se trouverait alors en face de lui, et pour toujours je serais quitte envers mon juge.

[8] Mais quoi! je me dirige vers l'Orient : il n'y est pas! — vers l'Occident, je ne le remarque point!

Digitized by Google

[9] Exerce-t-il son action au Nord? Je ne le vois pas; se retire-t-il au Sud? Je ne l'aperçois pas. [10] Car il connaît la conduite que je mène : s'il me jetait au creuset, j'en sortirais pur comme l'or. [11] Mon pied s'est attaché fidèlement à ses traces; j'ai suivi ses voies sans dévier. [12] Des préceptes de ses lèvres je ne me suis pas écarté; plus qu'à mes propres inspirations, j'ai obéi aux paroles de sa bouche.

[13] Mais LUI, il demeure immuable : qui pourrait le faire changer d'avis? Ce qui lui plaît, il l'accomplit. [14] Assurément, il exécutera jusqu'au bout ce qu'il a décrété contre moi : il nourrit encore beaucoup de desseins semblables. [15] C'est pourquoi je me sens troublé devant sa face; en y réfléchissant, j'ai peur de lui. [16] Dieu a découragé mon cœur, le Tout-Puissant m'a rempli d'épouvante, [17] puisque [d'une part] il ne m'a pas anéanti par les ténèbres qui m'accablent, et que [d'autre part] il n'a pas voulu me mettre à l'abri de cette sombre nuit (1).

CHAPITRE XXIV

POURQUOI les temps [des représailles] ne sont-ils pas réglés par le Tout-Puissant, et ses fidèles ne voient-ils pas se lever ses jours [de justice]? [2] Il en est qui reculent les bornes, qui ravissent des troupeaux et les conduisent au pâturage. [3] Ils emmènent l'âne des orphelins et saisissent comme gage le bœuf de la veuve. [4] Ils forcent les indigents à se détourner du chemin; les faibles dans le pays sont tous obligés de se cacher.

[5] Voyez, tels des ânes sauvages dans le désert, [ces malheureux] se mettent en campagne pour leur besogne, recherchant quelque nourriture : la lande leur fournit du pain pour leurs enfants. [6] Dans les champs, ils recueillent leurs provisions; ils ramassent quelques herbes dans la vigne du méchant. [7] Ils passent la nuit tout nus, faute de vêtements; ils n'ont pas de couverture pour se garer du froid. [8] Ils sont trempés par les averses des montagnes; manquant d'abri, ils s'accrochent au rocher.

[9] On enlève l'orphelin du sein de sa mère, et on pressure le pauvre. [10] On les réduit à circuler nus, sans vêtements, à transporter des gerbes tout en souffrant la faim, [11] à extraire l'huile dans l'enclos [de leurs exploiteurs], à fouler les pressoirs tout en étant altérés de soif. [12] De l'enceinte des villes la population fait entendre un concert de plaintes, l'âme des victimes crie vengeance, et Dieu n'a pas de flétrissure pour ces crimes!

[13] Ces bandits détestent la lumière, n'en connaissent pas les voies et n'en suivent pas les sentiers. [14] A l'approche du jour, le meurtrier se lève, assassine le pauvre et l'indigent; la nuit, il se comporte en voleur. [15] Les yeux de l'adultère guettent le crépuscule du soir : « Nul ne me verra », dit-il, et il se couvre le visage d'un voile. [16] A la faveur de l'obscurité, il entre par effraction dans les maisons; le jour, il se tient claquemuré : il ne sait ce que c'est que la lumière. [17] Pour tous ces gens, la nuit noire est un clair matin, tant ils sont familiarisés avec l'horreur des ténèbres.

(1) Nous suivons pour ce difficile verset l'exégèse de Raschi.

Digitized by Google

[18] [Parfois] ils sont une épave légère flottant sur l'eau (1), leur sort est maudit sur terre; ils cessent de prendre le chemin des vignes (2). [19] Le sol altéré, la chaleur engloutissent les eaux de neige; de même le Cheol — ceux qui ont prévariqué. [20] Ils sont vite oubliés du sein qui les porta, la vermine se repaît d'eux avec délices; plus jamais il n'est fait mention d'eux : l'iniquité est brisée comme un arbre. [21] Ils exploitaient la femme stérile, qui n'a pas d'enfants (3), et ne faisaient pas de bien à la veuve.

[22] Mais [trop souvent] IL fait durer les tyrans par sa force : ils se redressent, alors qu'ils n'attendaient plus rien de la vie. [23] IL leur donne de quoi vivre en sécurité et avec une entière confiance; ses yeux sont ouverts sur leurs voies. [24] Elevés de la sorte, en peu de temps ils disparaissent; ils s'évanouissent, ravis par la mort, comme tout le monde, et se flétrissent comme la tête d'un épi (4). [25] N'en est-il pas ainsi? Qui osera me démentir et réduire à néant mes paroles?

CHAPITRE XXV

BILDAD de Chouha prit la parole et dit :

[2] A LUI appartiennent l'empire et la redoutable puissance; IL établit la paix dans ses demeures sublimes. [3] Ses milices peuvent-elles se compter? Sur qui ne se lève pas sa lumière? [4] Comment donc le mortel serait-il juste devant Dieu? Comment le fils de la femme serait-il innocent? [5] Eh quoi! l'éclat de la lune elle-même se ternit, et les étoiles ne sont pas sans tache à ses yeux. [6] A plus forte raison en est-il ainsi du mortel qui n'est que pourriture, du fils d'Adam qui n'est qu'un vermisseau!

CHAPITRE XXVI

JOB reprit la parole et dit :

[2] Comme tu sais secourir la faiblesse, soutenir les bras défaillants! [3] Comme tu sais conseiller l'ignorance et répandre la science à profusion! [4] A l'adresse de qui as-tu débité ton discours, et de qui l'inspiration a-t-elle passé par ta bouche?

[5] Les ombres des trépassés se prennent à trembler au-dessous des eaux et de leurs habitants (5). [6] Le Cheol est à nu devant LUI et l'abîme n'a pas de voile. [7] Il étend le Septentrion sur le vide, il suspend la terre sur le néant. [8] Il emmagasine les eaux dans ses nuages, sans que la nuée crève sous leur poids. [9] Il dérobe la vue de son trône, en déroulant sur lui sa nuée. [10] Il a tracé un cercle sur la surface des eaux, jusqu'au point où la lumière confine aux ténèbres. [11] Les colonnes du ciel frémissent et s'effarent sous sa menace. [12] Par sa force, il dompte la mer et, par sa

(1) Concession apparente de Job.
(2) Image de la vie joyeuse.
(3) Pour la défendre.
(4) Ils meurent comme tout le monde, mais avec une soudaineté qui leur épargne les souffrances. — La fin de ce chapitre manque un peu de clarté, et la suite des idées laisse à désirer.

(5) Job, à son tour, décrit la puissance de Dieu.

Digitized by Google

sagesse, il en brise l'orgueil (1). [13] Par son souffle, le ciel s'éclaircit; sa main transperce le serpent aux replis tortueux (2). [14] Eh bien! ce n'est là qu'une partie de ses actes; quel faible écho nous en avons recueilli! Mais le tonnerre de ses exploits, qui pourrait le concevoir?

CHAPITRE XXVII

JOB, poursuivant l'exposé de son thème, dit :

[2] Par le Dieu vivant, qui a supprimé mon droit, par le Tout-Puissant qui m'a rempli d'amertume! [3] Tant que j'aurai la force de respirer, et que le souffle de Dieu sera dans mes narines, [4] mes lèvres ne diront pas d'injustice, ma langue ne proférera pas de fausseté.

[5] A Dieu ne plaise que je vous donne raison! Jusqu'à mon dernier soupir, je ne dépouillerai point mon intégrité; [6] je m'accroche à ma vertu, sans lâcher prise; ma conscience ne me fait honte d'aucun de mes jours. [7] Qu'il en soit de mon ennemi comme du méchant, de mon adversaire comme du malfaiteur! [8] Car quel sera l'espoir de l'impie lorsque Dieu arrachera, ravira son âme? [9] Ses cris seront-ils entendus de Dieu, lorsque les tourments viendront l'assaillir? [10] Trouvera-t-il du réconfort dans le Tout-Puissant? Osera-t-il l'invoquer en tout temps?

[11] Je vais vous montrer à l'œuvre la main de Dieu, et les desseins du Tout-Puissant, je ne les cacherai point. [12] Mais quoi! Vous avez tous vu ce qu'il en est! Pourquoi donc tenir de si vains discours? [13] Voici la part que Dieu assigne à l'homme impie, l'héritage que les violents reçoivent du Tout-Puissant : [14] si ses enfants se multiplient, c'est pour le glaive; ses descendants n'auront pas de quoi manger à leur faim. [15] Les siens qui auront survécu, la peste les enterrera, et ses veuves ne pleureront pas. [16] S'il amasse de l'argent comme la poussière, s'il entasse des vêtements comme le limon, [17] il pourra les entasser, mais c'est le juste qui les endossera, c'est l'homme de bien qui se partagera son argent. [18] La maison qu'il s'est bâtie est comme celle de la teigne, comme la hutte construite par le guetteur. [19] En pleine opulence il succombe et n'est pas enseveli (3); il ouvre les yeux, et il n'est déjà plus. [20] Les frayeurs l'atteignent comme une trombe d'eau; de nuit, l'ouragan l'enlève. [21] Le vent d'Est l'emporte et le fait disparaître; il l'arrache violemment de sa demeure. [22] [Dieu] l'accable, sans ménagement, de ses traits : il faut qu'il s'enfuie pour échapper à ses coups. [23] On bat des mains à son sujet, et on accompagne de ricanements sa disparition.

CHAPITRE XXVIII

CERTES, il existe des mines pour l'argent et des gîtes pour l'or que l'on affine. [2] Le fer est extrait du sol, et la roche, fondue, donne du cuivre. [3] [Le mineur] a posé des

(1) Voir ci-dessus, IX, 13.
(2) Voir Isaïe, XXVII, 1, où ces mots désignent l'Egypte, assimilée au crocodile.

(3) לֹא יֵאָסֵף; sens douteux.

Digitized by Google

limites à l'obscurité ; jusqu'aux extrêmes profondeurs il va chercher le minerai caché dans les ténèbres et l'ombre de la mort. [4] Il perce des tranchées à l'écart des habitations; ignoré du pied des passants, il est suspendu et ballotté loin des hommes. [5] La terre d'où sort le pain, ses entrailles sont bouleversées comme par le feu. [6] Ses pierres sont des nids de saphirs, et là s'offre au regard la poudre d'or. [7] [On y arrive] par un chemin que l'oiseau de proie ne connaît pas, que l'œil du vautour ne distingue point. [8] Les fauves altiers ne l'ont pas foulé, le lion ne l'a pas franchi. [9] [Le mineur] porte la main sur le granit, et il remue les montagnes jusqu'à leur racine. [10] Il perce des galeries à travers les roches, et son œil contemple les plus rares richesses. [11] Il aveugle les voies d'eau pour empêcher les infiltrations et amène au jour ce qui était caché.

[12] Mais la Sagesse, où la trouver? Où est le siège de la Raison? [13] Le mortel n'en connaît pas le prix, elle est introuvable au pays des vivants. [14] L'abîme dit : « Elle n'est pas dans mon sein! » Et la mer dit: « Elle n'est pas chez moi! » [15] On ne peut l'acquérir pour de l'or de choix, on ne l'achète pas au poids de l'argent. [16] L'or d'Ophir ne correspond pas à sa valeur, ni l'onyx précieux, ni le saphir. [17] Ni or ni verre ne peuvent rivaliser avec elle; aucun vase d'or fin ne paie son prix. [18] Ni corail ni cristal n'entrent en compte; la possession de la sagesse vaut mieux que les perles. [19] La topaze d'Ethiopie ne l'égale point; on ne peut la mettre en balance avec l'or pur.

[20] Oui, la Sagesse d'où vient-elle? Où est le siège de la Raison? [21] Elle se dérobe aux yeux de tout vivant, elle est inconnue à l'oiseau du ciel. [22] L'abîme et la mort disent : « De nos oreilles nous avons entendu parler d'elle. » [23] C'est Dieu qui en sait le chemin, c'est lui qui en connaît le siège. [24] Car ses regards portent jusqu'aux confins de la terre; tout ce qui est sous les cieux, il le voit. [25] Lorsqu'il donna au vent son équilibre et détermina la mesure des eaux, [26] lorsqu'il traça sa loi à la pluie et sa voie à l'éclair sonore, [27] c'est alors qu'il l'a vue et appréciée à sa valeur, c'est alors qu'il en a marqué la place et pénétré le fond, [28] et il a dit à l'homme : « Ah! la crainte du Seigneur, voilà la Sagesse; éviter le mal, voilà la Raison (1). »

CHAPITRE XXIX.

JOB, poursuivant l'exposé de son thème, dit :

[2] Ah! Que ne suis-je tel que j'étais aux temps passés, aux jours où Dieu me protégeait; [3] où son flambeau brillait sur ma tête, et où sa lumière me guidait dans les ténèbres; [4] tel que j'étais aux jours de mon automne, alors que l'amitié de Dieu s'étendait sur ma demeure; [5] que le Tout-Puissant était encore avec moi et que j'étais entouré de mes jeunes gens; [6] quand je baignais mes pieds dans la crème, et que le rocher ruisselait pour moi de flots d'huile! [7] Quand je me dirigeais vers la Porte, au seuil de la cité, et fixais mon siège sur la place

(1) Comparer la description de la Sagesse dans les Proverbes, VIII, 22-31.

Digitized by Google

publique, [8] les jeunes, en me voyant, se cachaient; les vieillards se levaient et se tenaient debout. [9] Les grands retenaient leurs paroles et posaient la main sur la bouche. [10] La voix des seigneurs expirait sur leurs lèvres, et leur langue se collait à leur palais; [11] car l'oreille qui m'entendait me proclamait heureux, et l'œil qui me voyait rendait témoignage pour moi.

[12] C'est que je sauvais le pauvre, criant au secours, et l'orphelin sans soutien. [13] La bénédiction du désespéré allait à moi, et je mettais de la joie au cœur de la veuve. [14] Je me revêtais d'équité comme d'une parure, mon esprit de justice était mon manteau et mon turban. [15] J'étais les yeux de l'aveugle, j'étais les pieds du boiteux. [16] J'étais un père pour les malheureux; la cause de l'inconnu, je l'étudiais à fond. [17] Je brisais la mâchoire du malfaiteur, et j'arrachais la proie d'entre ses dents.

[18] Et je disais : « Je finirai avec mon nid; comme le phénix je vivrai de longs jours. [19] Ma racine sera en contact avec l'eau, la rosée se posera, la nuit, sur mon branchage. [20] Ma gloire se renouvellera sans cesse, et mon arc se rajeunira dans ma main. »

[21] Ils m'écoutaient, pleins d'attente; ils faisaient silence pour entendre mon avis. [22] Quand j'avais fini de parler, ils ne répliquaient pas, et mes discours s'épandaient sur eux. [23] Ils m'attendaient comme la pluie; ils ouvraient la bouche [comme] pour l'ondée printanière. [24] Je leur souriais et ils n'osaient y croire; jamais ils n'éteignaient le rayonnement de ma face. [25] Volontiers j'allais vers eux, m'asseyant à leur tête, et j'étais comme un roi dans son armée, comme quelqu'un qui console des affligés.

CHAPITRE XXX.

[1] Et maintenant j'excite les moqueries de gens plus jeunes que moi, dont les pères m'inspiraient trop de mépris pour les mettre avec les chiens de mon troupeau. [2] Aussi bien, à quoi m'eût servi le concours de leurs mains? Pour eux il n'y a point de maturité. [3] Epuisés par les privations et la faim, ils rôdent dans le désert, lugubre région de désolation et d'horreur, [4] cueillant des plantes sauvages près des arbrisseaux, se nourrissant de la racine des genêts. [5] On les chasse du milieu des hommes et on les poursuit de cris comme des voleurs. [6] Ils sont contraints d'habiter dans d'effrayants ravins, dans les excavations du sol et les crevasses des rochers. [7] Ils grognent au milieu des buissons et s'entassent sous les broussailles; [8] troupe méprisable, gens sans aveu, ils se voient expulsés du pays!

[9] Et à présent, ils me chansonnent; je suis pour eux un thème à railleries. [10] Ils me témoignent leur dégoût, ils s'écartent de moi et ne se privent pas de me cracher à la figure. [11] C'est que [Dieu] a brisé les rênes [que je tenais en mains], et il m'a humilié; ces gens ont secoué le frein que je leur imposais. [12] A ma droite se lève une jeunesse insolente, qui fait glisser mes pas et se fraie vers moi ses routes de malheur. [13] Ils défoncent mon chemin, coopèrent à ma ruine, sans avoir besoin d'assistance. [14] Ils montent à l'assaut comme par une large brèche,

Digitized by Google

ils se précipitent au milieu du fracas. [15] Des terreurs me poursuivent, chassant comme le vent mon honneur ; ma prospérité a passé comme un nuage.

[16] Et maintenant mon âme se fond en moi, les jours de misère m'ont enserré. [17] La nuit ronge les os de mon corps, mes nerfs ne jouissent d'aucun repos. [18] Par l'extrême violence [du choc] mon vêtement se déforme : elle m'étreint comme l'encolure d'une tunique. [19] [Dieu] m'a plongé dans la fange, et j'ai l'air d'être poussière et cendre.

[20] Je crie vers toi, et tu ne me réponds pas; je me tiens là, et tu me regardes fixement. [21] Tu es devenu inexorable pour moi, tu me combats avec toute la force de ta main. [22] Tu m'enlèves sur les ailes du vent, tu m'y fais chevaucher, et tu me fais fondre dans la tempête (1). [23] Car je sais bien que tu me mènes à la mort, au rendez-vous de tous les vivants. [24] Mais est-ce qu'on n'étend pas la main (2) quand on s'effondre? Ne crie-t-on pas au secours lorsqu'on succombe au malheur? [25] Moi-même n'ai-je pas pleuré sur les victimes du sort? Mon cœur ne s'est-il point serré à la vue du malheureux? [26] J'espérais le bien, et le mal a fondu sur moi ; j'attendais la lumière, les ténèbres sont venues. [27] Mes entrailles bouillonnent sans relâche, les jours de misère m'ont assailli. [28] Je marche tout noirci et non par le fait du soleil. Je me lève dans l'assemblée et pousse des cris. [29] Je suis devenu le frère des chacals, le compagnon des autruches. [30] Ma peau, toute noircie, se détache de moi, et mes os sont brûlés par le feu de la fièvre. [31] Et ainsi ma harpe s'est changée en instrument de deuil, et ma flûte émet des sanglots.

(1) D'après le *Kethib* תשואה = תשואה; d'après le *Keri* תְּשִׁיָּה le sens pourrait être : « jusque dans la substance de mon être. »

(2) Vers un sauveur. — Ce verset est peu clair dans le texte.

CHAPITRE XXXI.

J'AVAIS fait un pacte avec mes yeux : comment aurais-je porté mes regards sur une jeune fille? [2] Quel lot eussé-je attendu de Dieu là-haut, quel sort du Tout-Puissant dans les régions suprêmes? [3] Le malheur n'est-il pas réservé au malfaiteur, l'infortune aux artisans d'iniquités? [4] N'observe-t-il pas mes voies? Ne compte-t-il point mes pas? [5] Est-ce que je me comportais avec fausseté, mes pieds couraient-ils au mal? [6] Qu'il me pèse donc dans de justes balances, et Dieu reconnaîtra mon intégrité. [7] Si mes pas ont dévié du bon chemin, si mon cœur s'est laissé entraîner par mes yeux, si quelque tache souille mes mains, [8] eh bien ! qu'un autre mange ce que je sème, que mes rejetons soient déracinés !

[9] Si mon cœur a été séduit par une femme, si j'ai fait le guet à la porte de mon prochain, [10] que ma propre femme tourne la meule pour un autre (1) ! que des étrangers aient commerce avec elle! [11] Car c'eût été une infamie, un crime puni par les juges, [12] un feu dévorant jusqu'à la perdition, ruinant jusqu'à la racine toute ma récolte.

[13] Ai-je fait fi du droit de mon

(3) D'après d'autres : « soit déshonorée par... »

Digitized by Google

esclave et de ma servante, dans leurs contestations avec moi? [14] Et qu'aurais-je fait si Dieu fût intervenu, qu'aurais-je répondu s'il m'eût demandé des comptes? [15] Celui qui m'a formé dans les entrailles maternelles ne l'a-t-il pas formé aussi? N'est-ce pas le même auteur qui nous a organisés dans la matrice? [16] Ai-je refusé la demande des pauvres, fait languir les yeux de la veuve? [17] Ai-je mangé, moi seul, mon pain, sans que l'orphelin en eût sa part? [18] Au contraire, dès ma jeunesse, il a grandi avec moi comme avec un père; dès le sein de ma mère, je fus le guide de la veuve.

[19] Ai-je jamais vu un déshérité privé de vêtements, un indigent n'ayant pas de quoi se couvrir, [20] sans que ses reins eussent occasion de me bénir, sans qu'il fût réchauffé par la toison de mes brebis? [21] Ai-je brandi la main contre l'orphelin, en me voyant des appuis à la Porte? [22] Plutôt mon épaule aurait été arrachée à l'omoplate, et mon bras se fût détaché de l'humérus. [23] Car je redoute le châtiment infligé par Dieu, je ne saurais résister à sa grandeur. [24] Ai-je mis ma confiance dans l'or, ai-je dit au métal fin : « Tu es mon espoir? » [25] Me suis-je réjoui de posséder de grandes richesses, d'avoir mis la main sur d'immenses trésors?

[26] Est-ce qu'en voyant briller le soleil, la lune cheminer avec majesté, [27] mon cœur a été secrètement séduit, et ai-je présenté ma main aux baisers de ma bouche? [28] Cela aussi eût été un crime capital, car j'eusse renié le Dieu fort d'en haut. [29] Ai-je triomphé de la ruine de mes ennemis, exulté de joie lorsque le malheur l'atteignait? [30] Jamais je n'ai induit mon palais en faute, en demandant sa mort par des imprécations. [31] Est-ce que les hôtes de ma maison n'ont pas dit : « Ah! est-il quelqu'un qui ne soit nourri à satiété de ses aliments?» [32] Jamais l'étranger n'a passé la nuit dans la rue, j'ouvrais ma porte au voyageur.

[33] Ai-je dissimulé mes fautes comme les gens vulgaires, renfermé mes méfaits dans le secret de ma conscience? [34] Ai-je eu peur de la grande foule, redouté le mépris des familles au point de rester coi, sans franchir le seuil de ma porte? [35] Ah! que n'ai-je quelqu'un qui m'écoute! Voici ma signature : que le Tout-Puissant me réponde! Que mon adversaire rédige son mémoire! [36] Je le porterais sur mon épaule, je m'en parerais comme d'une couronne. [37] Je lui détaillerais le nombre de mes pas, je l'aborderais comme un prince. [38] Est-ce que mes terres crient vengeance contre moi, et leurs sillons se répandent-ils ensemble en larmes? [39] Est-ce que j'en ai dévoré le produit, sans le payer de mon argent? Ai-je arraché des plaintes aux légitimes propriétaires? [40] Si oui, que les ronces y poussent au lieu de froment, et au lieu d'orge l'ivraie!

ICI SE TERMINENT LES PAROLES DE JOB.

CHAPITRE XXXII.

CES trois hommes cessèrent de répliquer à Job, parce qu'il se considérait comme juste.

[2] Alors Elihou, fils de Barakhel, le Bouzite, de la famille de Râm, entra

Digitized by Google

en colère. Il en voulait à Job d'affirmer son innocence devant Dieu. 3 Et il en voulait aussi à ses trois amis de n'avoir plus trouvé de quoi répliquer, après avoir condamné Job. 4 Or, Elihou avait attendu d'adresser la parole à Job, parce que les autres étaient plus âgés que lui. 5 Mais, quand Elihou vit que ces trois hommes n'avaient plus de réponse à la bouche, sa colère s'enflamma.

6 Et Elihou, fils de Barakhel, le Bouzite, prit la parole et dit :

Je suis jeune d'années et vous êtes vieux ; c'est pourquoi j'étais intimidé, et je craignais de vous faire connaître mon avis. 7 Je me disais : « C'est à la vieillesse de parler, au grand âge d'enseigner la sagesse. » 8 Mais celle-ci est chez les hommes une inspiration [divine] ; le souffle du Tout-Puissant les rend intelligents. 9 Ce ne sont pas les plus âgés qui sont le plus sages, ni les vieillards qui comprennent ce qui est juste. 10 Voilà pourquoi je dis : « Écoute-moi donc, je veux exposer, moi aussi, mon opinion. » 11 Voyez, j'étais dans l'attente de vos paroles, je dressais l'oreille à vos raisonnements, espérant que vous iriez au fond des choses. 12 J'étais suspendu à vos lèvres, et voilà que personne de vous n'a réfuté Job, personne n'a répondu à ses paroles. 13 Gardez-vous de dire : « Nous nous sommes trouvés en face de la sagesse : Dieu peut triompher de lui, non un homme ! » 14 Ce n'est pas contre moi qu'il a dirigé ses discours, et je ne le combattrai pas avec vos paroles.

15 Les voilà éperdus ! Ils ne répondent plus ; on leur a enlevé le don de la parole ! 16 J'attendrais vainement, car ils ne parlent plus, ils se tiennent cois, ils n'ont plus rien à répliquer. 17 Je veux donc, moi aussi, répondre pour ma part, exposer mon opinion, moi aussi. 18 Car je suis plein de discours : l'esprit qui anime mon sein m'oppresse. 19 Oui, mon sein est comme un vin non débouché, il éclate comme des outres neuves. 20 Laissez-moi donc parler, et ce sera un soulagement pour moi ; je vais ouvrir mes lèvres et répliquer. 21 Loin de moi de faire acception de personnes et de flatter qui que ce soit ! 22 Car j'ignore l'art de la flatterie : sans cela mon Créateur aurait vite fait de me supprimer.

CHAPITRE XXXIII.

OR donc, écoute, Job, mon discours, prête ton attention à toutes mes paroles. 2 Vois, je vais ouvrir la bouche et laisser parler ma langue dans mon palais. 3 La droiture de mon cœur respire dans mes paroles, et mes lèvres diront clairement ce que je sais. 4 L'esprit de Dieu m'a créé, le souffle de Dieu soutient ma vie. 5 Si tu le peux, tu me réfuteras ; oppose-moi tes raisons, tiens-moi tête. 6 Vois, je suis comme toi au regard de Dieu : je suis pétri d'argile, moi aussi. 7 Tu n'as donc pas à trembler devant moi, et mon autorité ne pèsera pas lourdement sur toi. 8 Mais tu as dit à mes oreilles — j'entends encore le son de tes paroles : 9 « Je suis pur, sans péché ; je suis à l'abri de tout blâme, n'ayant point commis de faute. 10 Mais quoi ! [Dieu] trouve des griefs contre moi, il me considère comme son ennemi. 11 Il emprisonne mes pieds dans les

Digitized by Google

ceps, surveille toutes mes voies! »
[12] « Certes, en cela tu n'as pas raison, te répliquerai-je, car Dieu est plus grand que l'homme. » [13] Pourquoi entres-tu en lutte avec lui, sous prétexte qu'il ne rend compte d'aucun de ses décrets? [14] A la vérité, Dieu parle une fois, même deux fois; on n'y fait pas attention! [15] En songe, dans des visions nocturnes, lorsqu'un profond sommeil s'empare des hommes, lorsqu'ils dorment sur leurs couches, [16] alors il ouvre l'oreille des mortels, et met son sceau sur la correction qu'il leur inflige, [17] pour détourner les gens de leurs agissements et protéger les puissants contre l'orgueil. [18] Ainsi il préserve leur âme de la perdition et empêche leur vie de succomber sous le glaive.

[19] L'homme est éprouvé par la souffrance sur sa couche, alors que la plupart de ses os demeurent intacts (1). [20] Tout son être a le dégoût de la nourriture, son âme [repousse] les mets les plus délicieux. [21] Sa chair se consume et disparaît à la vue; ses os, qui étaient invisibles, deviennent saillants. [22] Son âme est tout près de la tombe; sa vie semble livrée aux agents de la mort. [23] S'il est alors un ange qui intercède pour lui, un seul entre mille, qui révèle à l'homme son devoir, [24] qui le prenne en pitié et dise : « Fais-lui grâce, pour qu'il ne descende pas dans la fosse, j'ai obtenu sa rançon », [25] alors sa chair retrouve la sève de la jeunesse, il est rendu aux jours de son adolescence. [26] Il implore Dieu, qui l'écoute avec bienveillance et lui permet de voir sa face avec des cris d'allégresse; il rémunère ainsi la droiture du mortel. [27] Celui-ci promène ses regards sur les hommes et dit : « J'avais péché, violé le droit, et cela n'était pas bien de ma part. [28] Mais Dieu a exempté mon âme (2) de descendre dans la fosse, ma vie jouira encore de la lumière. » [29] Voyez, tout cela, Dieu le fait deux ou trois fois en faveur de l'homme, [30] pour ramener son âme des bords de l'abîme, et l'éclairer de la lumière des vivants.

[31] Sois attentif, Job, écoute-moi; fais silence et laisse-moi parler. [32] Si tu as quelque chose à dire, réplique-moi; parle, car je souhaite te voir justifié. [33] Si non, c'est à toi à m'écouter; tais-toi, et je t'enseignerai la sagesse.

CHAPITRE XXXIV.

ELIHOU reprit et dit :

[2] Écoutez, ô sages, mes discours, et vous, hommes instruits, prêtez-moi votre attention. [3] Car l'oreille apprécie les discours comme le palais déguste la nourriture. [4] Mettons-nous en quête de ce qui est juste, examinons entre nous ce qui est bon. [5] Car Job a dit : « Je suis innocent, et Dieu m'a refusé justice. [6] En dépit de mon bon droit, je passe pour menteur; cruel est le coup qui m'a frappé, sans que j'aie failli! » [7] Y a-t-il un homme comme Job, buvant le blasphème comme de l'eau, [8] faisant cause commune avec les artisans d'iniquité et allant de pair avec les malfaiteurs

(1) D'après le *Keri* רוב ; d'après le *Kethib* ריב : « violent est le *combat* dans ses os ».

(2) D'après le *Kethib* : נפשי et חיתי.

Digitized by Google

[9] Car il a dit : « L'homme ne gagne rien à être en bons termes avec Dieu ! »

[10] C'est pourquoi, gens d'intelligence, écoutez-moi : Loin de Dieu l'iniquité et du Tout-Puissant l'injustice ! [11] Car il paie chacun selon ses œuvres et lui assigne le sort mérité par sa conduite. [12] Non, en vérité, Dieu ne commet pas de mal, le Tout-Puissant ne fausse pas la justice. [13] Qui lui a confié la direction de la terre? Qui a mis tout l'univers entre ses mains ? [14] S'il n'avait de pensée que pour lui-même, s'il retirait à lui son esprit et son souffle, [15] toutes les créatures périraient du coup, et l'homme retournerait à la poussière.

[16] Or, si tu jouis de ton bon sens, écoute ceci, prête l'oreille au son de mes paroles : [17] Celui qui hait la justice pourrait-il régner? Oseras-tu incriminer l'Être infiniment juste? [18] Est-il permis de dire au roi : « scélérat ! » et aux princes : « criminels ! » [19] Eh bien ! LUI ne prend pas parti pour les grands, et ne favorise pas le riche contre le pauvre, car ils sont tous l'œuvre de sa main. [20] En un clin d'œil, ils meurent, et au milieu de la nuit, le peuple s'agite et ils disparaissent; on supprime les puissants, sans qu'une main [se lève]. [21] C'est que SES yeux sont ouverts sur les voies de l'homme, il observe chacun de ses pas. [22] Point de ténèbres, point d'ombre si profonde où puissent se cacher les malfaiteurs. [23] Car Dieu n'a pas besoin de surveiller longuement un homme, pour le faire comparaître en justice. [24] Il brise les puissants sans [long] examen et met d'autres à leur place. [25] C'est parce qu'il connaît leurs œuvres, qu'il les renverse de nuit et les écrase. [26] En qualité d'impies, il les frappe aux yeux de [nombreux] spectateurs, [27] les punissant de s'être détournés de lui, d'avoir méconnu toutes ses voies, [28] d'avoir fait monter jusqu'à lui les cris du faible, et retentir à ses oreilles la protestation des miséreux.

[29] Et s'il fait l'apaisement, qui le lui reprochera? quand il cache sa face, qui pourra le voir? [Il domine] et sur les nations et sur les individus, [30] ne voulant pas du règne des hommes pervers, de ceux qui sont un piège pour les peuples. [31] Se peut-il qu'on dise à Dieu : « J'ai expié sans être coupable. [32] Ce qu'il m'est impossible de voir, apprends-le moi toi-même; si j'ai commis des injustices, je ne récidiverai pas ? » [33] Est-ce sous ton inspiration qu'Il doit rémunérer, parce que tu exprimes ton dédain ou que tu manifestes tes préférences, toi et non moi? Ce que tu sais, expose-le donc. [34] Les gens sensés me le diront, les hommes sages qui m'écoutent : [35] « Job ne discourt pas en connaissance de cause, ses paroles ne sont pas raisonnables. [36] Mon souhait serait que Job fût éprouvé encore longtemps, à cause de ses réponses dignes d'hommes iniques ; [37] car à son péché il ajoute une faute plus grave : il pense triompher au milieu de nous et prodigue ses propos contre Dieu (1). »

CHAPITRE XXXV.

ELIHOU reprit et dit :

[2] Est-ce cela que tu considères

(1) Ce discours d'Elihou présente de sérieuses difficultés, surtout vers la fin.

Digitized by Google

comme juste, cela que tu appelles « ta droiture au regard de Dieu, » [3] de dire : « Quel avantage y trouvé-je? Quel profit de plus que si je faisais mal? » [4] Je vais te répondre en quelques mots et à tes amis avec toi. [5] Regarde le ciel et vois, contemple les nuages au-dessus de toi! [6] Si tu agis mal, quelle est ton action sur Dieu? Si tes péchés sont nombreux, que lui importe? [7] Si tu agis bien, que lui donnes-tu? Ou qu'est-ce qu'il accepte de toi? [8] C'est toi, créature humaine, qu'intéresse ta perversité; c'est à toi, fils d'Adam, qu'importe ta piété.

[9] On se plaint [il est vrai] de la multitude d'exactions, on crie contre la violence des grands; [10] mais on ne dit pas : « Où est Dieu, mon créateur, qui donne lieu à des chants joyeux pendant la nuit (1); [11] qui nous instruit de préférence aux animaux de la terre et nous éclaire plutôt que les oiseaux du ciel? » [12] Aussi bien, crie-t-on sans trouver d'écho, à cause de l'arrogance des méchants. [13] Non, Dieu n'écoute pas de vaines doléances, le Tout-Puissant n'y prête nulle attention. [14] Combien moins encore quand tu dis que tu ne l'aperçois point, que ta cause est par devers lui et que tu es là à l'attendre! [15] Et maintenant si [tu prétends] que sa colère ne sévit point, parce qu'il ne se soucie pas sérieusement des crimes [qui se commettent], [16] je conclus que Job ouvre la bouche pour des riens, qu'il accumule des paroles manquant de sens.

(1) Grâce au secours qu'il accorde dans sa bonté.

CHAPITRE XXXVI.

ELIHOU, poursuivant, dit :

[2] Accorde-moi un peu d'attention, et je t'instruirai; car il reste encore des arguments en faveur de Dieu. [3] Je tirerai ma science de loin, et j'établirai l'équité de mon Dieu. [4] Car certes mes paroles ne sont pas mensongères : c'est quelqu'un aux connaissances sûres qui est devant toi.

[5] Vois, Dieu est puissant et il ignore le dédain; il est souverain par la force de la raison. [6] Il ne laisse point vivre le méchant, mais il fait triompher le bon droit des pauvres. [7] Il ne détourne pas les yeux des justes, qu'il met de pair avec les rois sur le trône : il les installe solidement et les fait grandir. [8] Que s'ils sont enchaînés dans les fers, pris dans les liens de la misère, [9] et qu'après leur avoir représenté leurs actes et leurs péchés, fruits de l'orgueil, [10] il ouvre leur oreille à la réprimande et les exhorte à revenir de l'iniquité, [11] s'ils écoutent et se soumettent, ils achèveront leurs jours dans le bonheur et leurs années dans les délices. [12] Mais s'ils n'écoutent point, ils finiront par l'épée et périront faute d'intelligence. [13] Pervers de cœur, ils manifestent de la colère, refusent d'implorer Dieu quand il les charge de chaînes. [14] Aussi leur âme périt-elle en pleine jeunesse, leur vie s'éteint comme celle des infâmes libertins. [15] Mais le malheureux, il le sauve par sa misère même, et par la souffrance il ouvre son oreille [aux conseils].

[16] Aussi bien, il te fera passer de l'étreinte de l'adversité en un lieu spacieux, où n'existe nulle gêne, et

Digitized by Google

ta table sera couverte de mets succulents. [17] Si tu as subi pleinement le châtiment du méchant, c'est que châtiment et justice sont une force. [18] Crains donc que le dépit ne t'attire de nouveaux coups; ne te laisse pas égarer par la grandeur de la rançon (1). [19] [Dieu] peut-il priser assez tes cris suppliants pour t'épargner souffrances et durs efforts? [20] N'aspire point à la nuit, où les peuples sont enlevés de leur place. [21] Garde-toi de te laisser aller au mal, car tu sembles le préférer à la souffrance.

[22] Vois, Dieu est sublime dans sa force : existe-t-il un guide comme lui ? [23] Qui lui dicte la voie qu'il doit suivre ? Qui lui dira : « Tu commets des injustices ? » [24] Prends à cœur d'exalter son œuvre, que les humains célèbrent par leurs chants. [25] Les hommes l'admirent, le mortel la contemple de loin. [26] Oui, Dieu est grand : nous ne pouvons le comprendre; le nombre de ses années est incalculable. [27] Il attire les gouttes d'eau qui, à la suite de son brouillard, se résolvent en pluie. [28] Les nuages en ruissellent et s'épandent sur la foule des humains. [29] Sait-on seulement comprendre le déploiement des nuées, le fracas de son pavillon? [30] Vois, il s'enveloppe de sa lumière et il en couvre les profondeurs de cet océan [de nuages]. [31] Car il se sert d'eux pour juger les peuples ou leur donner de la nourriture en abondance. [32] Il recouvre ses mains de flammes, qu'il dirige contre les rebelles (2). [33] Il révèle sa présence par son tonnerre, instrument de colère contre les présomptueux.

(1) Par le cruel châtiment que tu as encouru. — Le texte des versets 17 à 22 est plein d'obscurités, impossible d'en donner une traduction satisfaisante.

(2) Description de la foudre. — Le sens de ces versets et du suivant est également fort incertain.

CHAPITRE XXXVII.

[1] C'EST aussi ce qui jette la frayeur dans mon cœur et le fait vivement tressauter. [2] Écoutez attentivement le grondement de sa voix et le roulement qui sort de sa bouche. [3] Il le prolonge sous toute la voûte des cieux, et ses éclairs brillent jusqu'aux extrémités de la terre. [4] A leur suite, c'est un bruit qui rugit : il tonne de sa voix majestueuse, et quand cette voix se fait entendre, il ne les retient plus (3). [5] Dieu fait retentir merveilleusement la voix de son tonnerre; il accomplit de grandes choses qui dépassent notre connaissance. [6] Car il dit à la neige : « Apparais sur la terre! » Il envoie la pluie abondante, ses puissantes averses. [7] Alors il paralyse les bras de tous les hommes, afin que ces hommes, son œuvre à lui, apprennent à le connaître. [8] Et les fauves rentrent dans leur tanière et se terrent dans leur gîte. [9] L'ouragan surgit de ses retraites, le froid est amené par les vents d'aquilon (4). [10] Au souffle de Dieu se forme la glace et se contractent les nappes d'eau. [11] Il charge aussi la nue de vapeurs humides (5), dissémine ses nuages que traversent les éclairs. [12] Et ces nuages se déplacent en tourbillonnant sous son impulsion, en vue de

(3) Les éclairs.

(4) מְזָרִים, les vents qui dissipent les nuages. — Sens incertain.

(5) רִיר, de la racine רוּהּ, arroser.

Digitized by Google

leur besogne, pour exécuter ses ordres sur la surface du globe terrestre. [13] Il les suscite tantôt comme un fléau pour la terre, tantôt comme une source de bienfaits.

[14] Écoute, Job, tout ceci ; lève-toi et considère les merveilles de Dieu. [15] Comprends-tu les lois qu'il leur impose et comment il fait briller ses nuages lumineux ? [16] Comprends-tu les déploiements de la nuée, les prodiges de Celui qui possède la science parfaite ? [17] Toi, dont les vêtements deviennent trop chauds, dès que la terre recouvre le calme sous l'influence du midi, [18] pourrais-tu lui aider à étendre les cieux, solides comme un miroir de métal ? [19] Apprends-moi ce que nous pourrions lui dire : dans les ténèbres où nous sommes, nous manquons d'arguments. [20] Devra-t-on lui rendre compte quand je parle ? Jamais homme a-t-il demandé à être anéanti ? [21] Or donc, personne ne peut regarder le soleil qui brille radieux dans le ciel, lorsque le vent qui passe l'a nettoyé. [22] Si l'or vient du septentrion, Dieu, lui, demeure couvert d'une redoutable majesté. [23] Le Tout-Puissant, nous ne pouvons l'atteindre, lui qui est grand par la force ; mais le droit et la parfaite justice, il ne les écrase point ! [24] C'est pourquoi les hommes le révèrent ; [quant à lui], il n'abaisse ses regards sur aucun des prétendus sages.

CHAPITRE XXXVIII.

L'ÉTERNEL répondit à Job du sein de la tempête et dit :

[2] Quel est celui qui dénigre les desseins [de Dieu] par des discours dépourvus de sens ? [3] Ceins donc tes reins comme un homme : je vais t'interroger et tu m'instruiras.

[4] Où étais-tu lorsque je fondais la terre ? Dis-le, si tu en as quelque connaissance. [5] Qui a fixé ses dimensions, si tu le sais, ou qui a tendu sur elle le cordeau ? [6] Sur quoi sont assis ses piliers, ou qui a lancé sa pierre angulaire, [7] tandis que les étoiles du matin chantaient en chœur, et que tous les fils de Dieu poussaient des cris de joie ? [8] Qui a fermé la mer avec des portes, quand elle sortit jaillissante du sein maternel, [9] quand je lui donnai la nuée pour vêtement et une brume épaisse pour langes ; [10] quand je brisai son élan par mes barrières et lui posai des verrous et des portes, [11] et que je lui dis : « Jusqu'ici tu viendras et non au-delà : ici s'arrêtera l'orgueil de tes flots ? »

[12] As-tu jamais de ta vie donné des ordres au matin, assigné sa place à l'aurore, [13] pour qu'elle saisisse les bords de la terre et en rejette les méchants en une secousse ? [14] [Quand elle paraît], la terre se transforme comme l'argile sous le sceau, et les choses se présentent comme un [riche] vêtement. [15] Les méchants sont privés de leur lumière à eux (1), et leur bras déjà levé est brisé.

[16] As-tu pénétré jusqu'aux sources de la mer, as-tu circulé au fond de l'abîme ? [17] Les portes de la mort se sont-elles dévoilées devant toi ? As-tu vu l'entrée du royaume des ombres ? [18] As-tu mesuré l'immense étendue de la terre ? Dis-le, si tu

(1) Les ténèbres de la nuit sont la lumière des méchants. Voir ci-dessus, XXIV, 14-17.

Digitized by Google

sais tout cela. [19] Quel chemin mène à la demeure de la lumière, et où est l'habitation des ténèbres, [20] pour que tu les conduises dans leur domaine et reconnaisses les avenues de leur maison ? [21] Tu le sais sans doute ! Car tu étais né dès lors, et grand est le nombre de tes jours !

[22] Es-tu entré dans les trésors de la neige, as-tu aperçu les dépôts de la grêle, [23] que je tiens en réserve pour les temps de détresse, pour le jour du combat et de la guerre ? [24] Quelle est la voie par où se disperse la lumière, par où le vent d'Est se répand sur la terre ? [25] Qui a creusé des rigoles à l'averse, une route à l'éclair sonore, [26] pour arroser des régions inhabitées, le désert où il n'y a pas d'hommes, [27] pour abreuver les terres incultes et sauvages et faire pousser l'herbe nouvelle des prairies ? [28] La pluie a-t-elle un père ? Qui engendre les gouttes de la rosée ? [29] De quel sein sort la glace, et le givre du ciel, qui l'a enfanté ? [30] Les eaux se condensent comme la pierre et la surface des eaux se contracte.

[31] Est-ce toi qui noues les bandeaux des Pléiades ou qui relâches les liens de l'Orion ? [32] Est-ce toi qui fais paraître les planètes (1) en leur temps et qui diriges la Grande-Ourse avec ses petits ? [33] Connais-tu les lois du ciel ? Est-ce toi qui règles sa force d'action sur la terre ? [34] Te suffit-il d'élever ta voix vers la nuée, pour qu'elle t'envoie des masses d'eau ? [35] Est-ce toi qui commandes aux éclairs de partir ? Te disent-ils : « Nous voici ? » [36] Qui a mis de la sagesse dans la brume sombre, ou qui a donné au météore l'intelligence (2) ? [37] Qui pourrait dénombrer les nuages avec sagacité, et qui incline les amphores du ciel, [38] de manière à agréger la poussière en une masse compacte et à coller ensemble les glèbes de la terre ?

[39] Est-ce toi qui poursuis la proie pour le lion, qui assouvis la voracité des lionceaux, [40] lorsqu'ils sont tapis dans leurs tanières ou se tiennent aux aguets dans les fourrés ? [41] Qui prépare au corbeau sa pâture, quand ses petits crient vers Dieu et errent çà et là faute de nourriture ?

(1) Selon d'autres : Les signes du Zodiaque.

CHAPITRE XXXIX

CONNAIS-TU le temps où enfantent les chamois des roches ? Le temps où les biches mettent bas, l'as-tu observé ? [2] Peux-tu compter les mois de leur grossesse ? Sais-tu l'heure de leur délivrance ? [3] Elles s'accroupissent, émettent leur portée et se débarrassent de leurs douleurs. [4] Leurs petits gagnent en force, grandissent en plein air, ils partent et ne reviennent plus vers elles.

[5] Qui a lâché l'onagre en liberté ? Qui a dénoué les liens de l'âne sauvage, [6] à qui j'ai assigné le désert pour demeure et les plaines salées pour habitation ? [7] Il se rit du tumulte de la cité, il n'entend pas les cris d'un maître. [8] Il explore (3) les montagnes pour trouver son pâturage et se met en quête de n'importe quelle verdure.

[9] Le buffle consent-il à te servir ? Passera-t-il la nuit à ton râtelier ?

(2) Beaucoup d'exégètes anciens et modernes traduisent : « Qui a déposé la sagesse dans *le sein* [de l'homme] ? Ou qui a donné l'intelligence à *l'esprit* ? »

(3) יתור = יתור (Raschi)

Digitized by Google

[10] L'attacheras-tu au sillon par une corde, ou ira-t-il hersant les vallées derrière toi? [11] Te fieras-tu à lui, parce que grande est sa force? Lui abandonneras-tu le soin de ton travail? [12] Compteras-tu sur lui pour rentrer ton grain, pour recueillir le produit de ton aire?

[13] L'autruche (1) bat joyeusement des ailes : si seulement ses ailes et ses plumes étaient tendrement fidèles (2)! [14] Car elle abandonne ses œufs à la terre et les laisse chauffer sur le sable, [15] oubliant qu'un pied peut les fouler et la bête des champs les écraser. [16] Elle est dure pour ses petits, comme s'ils lui étaient étrangers : sa peine aura été en pure perte, et elle n'en a pas de regret. [17] C'est que Dieu lui a refusé la sagesse et ne lui a pas départi de l'intelligence. [18] Mais quand elle se dresse pour prendre son élan, elle défie chevaux et cavaliers.

[19] Est-ce toi qui donnes la vigueur au cheval, qui garnis son cou d'une crinière flottante? [20] Est-ce toi qui le fais bondir comme la sauterelle? L'éclat de son ébrouement inspire l'effroi. [21] Il creuse le sol (3) et, tout joyeux de sa force, il s'élance vers la mêlée. [22] Il se rit de la crainte, il ne tremble ni ne recule devant l'épée. [23] Sur son dos résonnent le carquois, la lance étincelante et le javelot. [24] D'impatience et de colère, il dévore l'espace; il ne se possède plus lorsque sonne le clairon. [25] Au coup de trompette, il dit : « Ah! » et de loin il flaire la bataille, la voix tonnante des chefs et les cris des combattants.

[26] Est-ce par un effet de ton intelligence que l'épervier prend son essor et déploie ses ailes vers le Midi? [27] Est-ce par ton ordre que l'aigle s'élève et va nicher dans les hauteurs? [28] Il fait du rocher sa demeure et se gîte sur la dent des montagnes et les pics escarpés. [29] De là il guette la proie; ses regards portent au loin. [30] Ses aiglons se gorgent de sang; partout où il y a des cadavres, il est présent.

(1) רננים, qu'on assimile à בת יענה.
(2) חסידה, par allusion à la cigogne.
(3) En piaffant d'impatience.

CHAPITRE XL

L'ÉTERNEL, répondant à Job, dit :

[2] Le censeur (4) du Tout-Puissant persistera-t-il à récriminer contre lui? Le critique de Dieu répondra-t-il à tout cela?

[3] Job répondit à l'Éternel et dit : [4] Hé quoi! je suis trop peu de chose : que te répliquerai-je? Je mets ma main sur ma bouche. [5] J'ai parlé une fois... je ne prendrai plus la parole; deux fois... je ne dirai plus rien.

[6] Alors l'Éternel répondit à Job du sein de la tempête et dit : [7] Ceins tes reins comme un homme : je vais t'interroger et tu m'instruiras. [8] Prétends-tu vraiment prendre en défaut ma justice, me condamner pour te justifier? [9] As-tu donc un bras comme celui de Dieu? Fais-tu retentir comme lui la voix du tonnerre? [10] Alors pare-toi de majesté et de grandeur, revêts-toi de splendeur et de magnificence. [11] Lance de toutes parts les éclats de ta colère et, d'un regard, abaisse tout orgueilleux. [12] D'un regard, humilie tout orgueilleux, et écrase les méchants sur place. [13] Enfouis-les tous ensemble

(4) יסור, substantif à la façon de גבור.

Digitized by Google

dans la poussière, confine leur face dans la nuit du tombeau. [14] Alors moi-même je te louerai de ce que ta droite t'aura donné la victoire.

[15] Vois donc le *Behémoth* (1) que j'ai créé comme toi : il se nourrit d'herbe comme le bœuf. [16] Admire la force qui est dans ses reins, la vigueur qui réside dans les muscles de son ventre. [17] Sa queue se dresse comme un cèdre, les nerfs de ses cuisses sont entrelacés. [18] Ses os sont des tuyaux d'airain, ses vertèbres des barres de fer. [19] Il est une des œuvres capitales de Dieu : Celui qui l'a fait l'a gratifié d'un glaive (2). [20] Les montagnes produisent du fourrage pour lui, et là toutes les bêtes des champs prennent leurs ébats. [21] Il se couche sous les lotus, sous le couvert des roseaux et des marais. [22] Les lotus le protègent de leur ombre, les saules du torrent l'enveloppent. [23] Voici que le fleuve se gonfle et il ne s'en émeut point ; il demeurerait plein d'assurance si le Jourdain lui montait à la gueule. [24] Peut-on s'en emparer quand il a les yeux ouverts (3), lui percer le nez avec des harpons ?

[25] Tireras-tu le *Léviathan* (4) avec un hameçon ? Lui feras-tu baisser la langue avec la ligne ? [26] Lui passeras-tu un jonc dans les narines, lui perceras-tu la mâchoire avec un crochet ? [27] Te prodiguera-t-il ses prières ? Out'adressera-t-il de douces paroles ? [28] Fera-t-il un pacte avec toi ? L'engageras-tu comme un esclave perpétuel ? [29] Te servira-t-il de jouet comme un passereau ? L'attacheras-tu pour amuser tes jeunes filles ? [30] Les pêcheurs associés en feront-ils le commerce ? Le débiteront-ils entre les marchands ? [31] Cribleras-tu sa peau de dards et sa tête de harpons barbelés ? [32] Pose seulement ta main sur lui : tu te souviendras de ce combat et ne recommenceras plus !

(1) Nom égyptien de l'hippopotame.

(2) D'après la plupart des exégètes, ces mots obscurs, diversement interprétés, désigneraient les dents incisives de la bête, qui sont d'une extrême longueur.

(3) בעיניו, expression obscure.

(4) Ce nom semble désigner ici le crocodile.

CHAPITRE XLI.

VOIS, espérer la victoire est une illusion (5) : à son seul aspect, n'est-on pas terrassé ? [2] Personne n'est assez téméraire pour l'exciter : qui donc oserait me tenir tête, à moi ? [3] Qui m'a rendu un service que j'aie à payer de retour ? Tout ce qui est sous le ciel est à moi.

[4] Je ne passerai pas sous silence ses membres (6), le détail de ses exploits, la beauté de sa structure. [5] Qui a soulevé le dessous de son vêtement ? Qui a pénétré dans la double rangée de sa denture ? [6] Qui a ouvert les battants de sa gueule (7) ? La terreur habite autour de ses dents. [7] Imposantes sont les lignes [d'écailles] qui lui servent de boucliers et pressées comme un sceau qui adhère fortement. [8] Elles se touchent de près, l'air ne pénètre pas entre elles. [9] L'une est serrée contre l'autre ; elles tiennent ensemble sans aucun interstice. [10] Ses éternuements font jaillir la lumière,

(5) Ce chapitre est étroitement lié au précédent.

(6) Reprise de la description du Léviathan.

(7) Ses deux mâchoires.

Digitized by Google

ses yeux sont comme les paupières de l'aurore. [11] De sa bouche partent des flammes, s'échappent des étincelles de feu. [12] De ses naseaux sort la fumée, comme d'une marmite bouillante chauffée aux roseaux (1) [13] Son haleine allume les charbons, de sa gueule sort une flamme. [14] Dans son cou la force réside, devant lui bondit la terreur. [15] Les fanons de sa chair sont adhérents, soudés sur lui sans ballotter. [16] Son cœur est massif comme une pierre, solide comme la meule de dessous. [17] Quand il se dresse, les plus vaillants tremblent et se dérobent sous le coup de l'épouvante. [18] L'attaque-t-on avec l'épée, elle n'a point de prise sur lui, pas plus que lance, javelot ou cuirasse. [19] Pour lui, le fer est comme de la paille, l'airain comme du bois pourri. [20] Le fils de l'arc (2) ne le met pas en fuite, les pierres de la fronde se changent pour lui en chaume. [21] Comme du chaume aussi lui paraît la massue, il se rit du sifflement des dards. [22] Son ventre est garni de tessons pointus, il promène comme une herse sur le limon. [23] Il fait bouillonner les profondeurs comme une chaudière ; il rend la mer semblable à un bassin d'onguents. [24] Le sillage qu'il laisse derrière lui est lumineux: on dirait que les vagues ont la blancheur de la vieillesse. [25] Il n'a pas son pareil sur la terre, lui qui est fait pour ne rien craindre. [26] Il regarde [avec dédain] tout ce qui est élevé : il est le roi de tous les fauves altiers.

(1) רְאִגְמֹן. D'autres traduisent : « et d'un bassin » par analogie avec אַגָּן.
(2) Le trait lancé par l'arc.

CHAPITRE XLII.

JOB répondit à l'Éternel et dit :

[2] Je sais que tu peux tout et qu'aucune conception ne dépasse ta puissance. [3] « Qui ose [disais-tu] dénigrer mes desseins faute d'intelligence ? » — Oui, je me suis exprimé sur ce que je ne comprenais pas, sur des choses trop merveilleuses pour moi, que je ne connaissais pas. [4] « Écoute-donc [ajoutais-tu], c'est moi qui parlerai ; je vais t'interroger et tu m'instruiras. » — [5] Je ne te connaissais que par ouï-dire ; mais maintenant je t'ai vu de mes propres yeux. [6] C'est pourquoi je me rétracte et me repens sur la poussière et sur la cendre.

[7] Après que l'Éternel eut adressé toutes ces paroles à Job, il dit à Eliphaz de Têmân : « Ma colère est enflammée contre toi et contre tes deux amis, parce que vous n'avez point parlé de moi avec rectitude comme mon serviteur Job. [8] Maintenant donc allez prendre sept taureaux et sept béliers, puis venez trouver mon serviteur Job et offrez-les en holocauste à votre intention. Mon serviteur Job priera pour vous. Ce n'est que par égard pour lui que je ne vous infligerai pas d'humiliation, car vous n'avez point parlé de moi avec rectitude comme mon serviteur Job. » [9] Eliphaz de Têmân, Bildad de Chouha et Çofar de Naama allèrent donc et firent comme l'Éternel leur avait dit, et l'Éternel eut égard à l'intervention de Job.

[10] Et l'Éternel compensa les pertes de Job, après qu'il eut prié pour ses

Digitized by Google

amis, et lui rendit au double ce qu'il avait possédé. [11] Tous ses frères, toutes ses sœurs et tous ses amis d'autrefois vinrent le trouver, mangèrent avec lui le pain dans sa maison, lui exprimèrent leurs condoléances et le consolèrent de tous les maux que l'Éternel avait fait fondre sur lui, et ils lui donnèrent chacun une kesita (1) et un anneau d'or.

[12] Et l'Éternel bénit la fin [de la vie] de Job plus encore que ses débuts : il eut quatorze mille brebis, six mille chameaux, mille paires de bœufs et mille ânesses. [13] Et il eut sept fils et trois filles. [14] Il nomma la première *Iemima* (2), la deuxième *Kecia* (3) et la troisième *Kérén Happouc* (4). [15] Et il ne se trouvait pas dans tout le pays de femmes aussi belles que les filles de Job; et leur père leur donna un héritage parmi leurs frères. [16] Job vécut après cela cent quarante ans, et il vit ses fils, les fils de ses fils jusqu'à la quatrième génération. [17] Et Job mourut vieux et rassasié de jours.

(1) Monnaie d'argent ; Genèse, XXX, 19.

(2) « *Colombe* » ou « brillante comme le jour ».

(3) « *Casse* », plante aromatique.

(4) « Boite de fard. »

Digitized by Google

LE CANTIQUE DES CANTIQUES

CHAPITRE Ier.

LE CANTIQUE DES CANTIQUES, COMPOSÉ PAR SALOMON.

[2] Qu'il me prodigue les baisers de sa bouche!... Car tes caresses sont plus délicieuses que le vin. [3] Tes parfums sont suaves à respirer; une huile aromatique qui se répand, tel est ton nom. C'est pourquoi les jeunes filles sont éprises de toi.

[4] Entraîne-moi à ta suite, courons! Le roi m'a conduite dans ses appartements, mais c'est en toi que nous cherchons joie et allégresse; nous prisons tes caresses plus que le vin : on a raison de t'aimer.

[5] Je suis noircie, ô fille de Jérusalem, gracieuse pourtant, comme les tentes de Kédar, comme les pavillons de Salomon. [6] Ne me regardez pas avec dédain parce que je suis noirâtre; c'est que le soleil m'a hâlée. Les fils de ma mère étaient en colère contre moi : ils m'ont fait garder les vignobles, et mon vignoble à moi, je ne l'ai point gardé!

[7] Indique-moi, toi que chérit mon âme, où tu mènes paître [ton troupeau], où tu le fais reposer à l'heure de midi. Pourquoi serais-je comme une femme voilée (1) auprès des troupeaux de tes compagnons?

[8] — Si tu ne le sais pas, ô la plus belle des femmes, suis donc les traces des brebis, et fais paître tes chevreaux près des huttes des bergers. [9] A une cavale, attelée aux chars de Pharaon, je te compare, mon amie. [10] Charmantes sont tes joues ornées de rangs de perles, ton cou paré de colliers. [11] Nous te ferons des chaînons d'or avec des paillettes d'argent.

[12] — Tandis que le roi demeure sur son divan (2), mon nard exhale son arome. [13] Mon bien-aimé est pour moi un bouquet (3) de myrrhe, qui repose sur mon sein. [14] Mon bien-aimé est pour moi une grappe de troëne dans les vignes d'En-Ghedi.

[15] — Que tu es belle, mon amie, que tu es belle! Tes yeux sont ceux d'une colombe.

[16] — Que tu es beau, mon bien-aimé, et combien aimable! Notre

(1) C'est-à-dire comme une femme en deuil, ou bien dans le sens de Genèse, XXXVIII, 15.
(2) Ou bien : « est assis à son festin ».
3) Ou « un sachet ».

Digitized by Google

couche est un lit de verdure. [17] Les solives de nos maisons sont de cèdre, nos lambris sont de cyprès.

CHAPITRE II.

JE suis le narcisse de Saron, la rose des vallées.

[2] Comme une rose parmi les épines, telle est mon amie parmi les jeunes filles.

[3] — Comme un pommier parmi les arbres de la forêt, tel est mon bien-aimé parmi les jeunes gens; j'ai brûlé du désir de m'asseoir sous son ombrage, et son fruit est doux à mon palais. [4] Il m'a conduite dans le cellier, et sa bannière qu'il a étendue sur moi, c'est l'amour.

[5] Réconfortez-moi par des gâteaux de raisin, restaurez-moi avec des pommes, car je suis dolente d'amour. [6] Son bras gauche soutient ma tête et sa droite me tient enlacée. [7] Je vous en conjure, ô filles de Jérusalem, par les biches et les gazelles des champs : n'éveillez pas, ne provoquez pas l'amour, avant qu'il le veuille.

[8] C'est la voix de mon bien-aimé! Le voici qui vient, franchissant les montagnes, bondissant sur les collines. [9] Mon bien-aimé est pareil au chevreuil ou au faon des biches. Le voici qui se tient derrière notre muraille, qui regarde par les fenêtres, qui observe par le treillis! [10] Mon bien-aimé élève la voix et dit : « Debout, mon amie, ma toute belle, et viens-t'en! [11] Car voilà l'hiver qui est passé, la saison des pluies est finie, elle a cédé la place. [12] Les fleurs se montrent sur la terre, le temps des chansons est venu, la voix de la tourterelle se fait entendre dans nos campagnes. [13] Le figuier embaume par ses jeunes pousses, les vignes en fleurs répandent leur parfum : debout, mon amie, ma toute belle et viens-t'en! »

[14] Ma colombe, nichée dans les fentes du rocher, cachée dans les pentes abruptes, laisse-moi voir ton visage, entendre ta voix, car ta voix est suave et ton visage gracieux.

[15] Attrapez-nous des renards, ces petits renards qui dévastent les vignes, alors que ces vignes sont en fleurs.

[16] Mon bien-aimé est à moi, et moi, je suis à mon bien-aimé, qui conduit son troupeau parmi les roses. [17] Avant que fraîchisse le jour, que s'effacent les ombres, rebrousse chemin, et sois pareil, mon bien-aimé, au chevreuil ou au faon des biches sur les montagnes déchiquetées (1).

CHAPITRE III.

SUR ma couche nocturne, je cherchai celui dont mon âme est éprise : je le cherchai mais ne le trouvai point. [2] Je résolus donc de me lever, de parcourir la ville — rues et places — pour chercher celui dont mon âme est éprise; je l'ai cherché et ne l'ai pas trouvé.

[3] Les gardes qui font des rondes dans la ville m'ont rencontrée :

(1) Selon d'autres : « les montagnes de Béther ».

Digitized by Google

« Avez-vous vu [leur demandai-je] celui dont mon âme est éprise? » [4] A peine les eus-je dépassés que je trouvai celui que mon cœur aime; je le saisis et ne le lâchai point, que je ne l'eusse emmené dans la maison de ma mère, dans la chambre de celle qui m'a mise au monde...

[5] Je vous en conjure, ô filles de Jérusalem, par les biches ou les gazelles des champs : n'éveillez pas, ne provoquez pas l'amour, avant qu'il le veuille!

[6] Qu'est-ce ceci qui s'élève du désert comme des colonnes de fumée, mêlées de vapeurs de myrrhe et d'encens et de toutes les poudres du parfumeur?

[7] Voyez, c'est la litière de Salomon! Elle est entourée de soixante braves, d'entre les héros d'Israël; [8] ils sont tous armés du glaive, experts dans les combats; chacun porte le glaive au flanc, à cause des terreurs de la nuit.

[9] Le roi Salomon s'est fait faire un palanquin en bois du Liban. [10] Les colonnes en sont d'argent, la garniture d'or, le siège de pourpre; l'intérieur en a été paré avec amour par les filles de Jérusalem. [11] Sortez et admirez, filles de Sion, le roi Salomon, orné de la couronne dont le ceignit sa mère au jour de son hyménée, au jour de la joie de son cœur.

CHAPITRE IV.

QUE tu es belle, mon amie, que tu es belle! Tes yeux sont ceux d'une colombe à travers ton voile; tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres dévalant du mont de Galaad. [2] Tes dents sont comme un troupeau de brebis, fraîchement tondues, qui remontent du bain, formant deux rangées parfaites, sans aucun vide (1). [3] Tes lèvres sont comme un fil d'écarlate et ta bouche est charmante; ta tempe est comme une tranche de grenade à travers ton voile. [4] Ton cou est comme la tour de David, bâtie pour des trophées d'armes : mille boucliers y sont suspendus, tous écus de héros! [5] Tes deux seins sont comme deux faons, jumeaux d'une biche qui paissent parmi les roses.

[6] Avant que fraîchisse le jour et que s'effacent les ombres, je me dirigerai vers le mont de la myrrhe, vers la colline de l'encens.

[7] Tu es toute belle, mon amie, et tu es sans défaut. [8] Avec moi, viens, ma fiancée, du Liban; du Liban viens avec moi; regarde du haut de l'Amana, du sommet du Senir et du Hermon, des antres des lions, des monts que fréquentent les léopards.

[9] Tu as capté mon cœur, ô ma sœur, ma fiancée, tu as capté mon cœur par un de tes regards, par un des colliers qui ornent ton cou. [10] Quelles sont délicieuses tes caresses, ma sœur, ma fiancée! Combien plus douces tes caresses que le vin! La senteur de tes parfums surpasse tous les aromates. [11] Tes lèvres, ô fiancée, distillent la douceur du miel; du miel et du lait coulent sous ta langue, et le parfum de tes vêtements est comme l'odeur du Liban.

[12] C'est un jardin clos que ma sœur, ma fiancée, une source fermée, une fontaine scellée; [13] un parc de

(1) Mot à mot: « Toutes portent deux jumelles et aucune d'elles n'est stérile. »

Digitized by Google

plaisance où poussent des grenades et tous les beaux fruits, le troëne et les nards; [14] le nard, le safran, la canelle et le cinname, avec tous les bois odorants, la myrrhe, l'aloès et toutes les essences aromatiques; [15] une fontaine des jardins, une source d'eaux vives, un ruisseau qui descend du Liban.

[16] Réveille-toi, rafale du Nord! accours, brise du Midi! Balayez de votre souffle mon jardin, pour que ses parfums s'épandent. Que mon bien-aimé entre dans son jardin et en goûte les fruits exquis!

CHAPITRE V.

JE suis entré dans mon jardin, ô ma sœur, ma fiancée; j'ai récolté ma myrrhe et mon baume, j'ai mangé de mes rayons de miel, j'ai bu mon vin et mon lait... Mangez, mes compagnons, buvez et enivrez-vous, amis.

[2] Je dors, mais mon cœur est éveillé : c'est la voix de mon bien-aimé! Il frappe : « Ouvre-moi, ma sœur, ma compagne, ma colombe, mon amie accomplie; car ma tête est couverte de rosée, les boucles de mes cheveux sont humectées par les gouttelettes de la nuit. »

[3] — « J'ai enlevé ma tunique, comment pourrais-je la remettre? Je me suis lavé les pieds, comment pourrais-je les salir? »

[4] Mon bien-aimé retire sa main de la lucarne, et mes entrailles s'émeuvent en sa faveur. [5] Je me lève pour ouvrir à mon bien-aimé; mes mains dégouttent de myrrhe, mes doigts laissent couler la myrrhe sur les poignées du verrou. [6] J'ouvre à mon bien-aimé, mais mon bien-aimé est parti, a disparu — mon âme s'était pâmée pendant qu'il parlait; — je le cherche et je ne le trouve point, je l'appelle et il ne me répond pas. [7] Les gardes qui font des rondes dans la ville me rencontrent, ils me frappent, me maltraitent; les gardiens des remparts m'enlèvent ma mantille. [8] Je vous en conjure, ô filles de Jérusalem : Si vous rencontrez mon bien-aimé, que lui direz-vous? — Que je suis malade d'amour!

[9] — En quoi ton amant est-il supérieur aux autres amants, ô la plus belle des femmes? En quoi ton amant est-il supérieur aux autres amants, pour que tu nous conjures de la sorte?

[10] — Mon amant est blanc et vermeil, distingué entre dix mille. [11] Sa tête est comme l'or pur, les boucles de ses cheveux qui pendent sont noires comme le corbeau. [12] Ses yeux sont comme des colombes sur le bord des cours d'eau; ils semblent baignés dans le lait, ils sont bien posés dans leur cadre. [13] Ses joues sont comme une plate-bande de baume, comme des tertres de plantes aromatiques; ses lèvres sont des roses, elles distillent la myrrhe liquide. [14] Ses mains sont des cylindres d'or, incrustés d'onyx, son corps une œuvre d'art en ivoire, ornée de saphirs. [15] Ses jambes sont des colonnes de marbre fixées sur des socles d'or; son aspect est celui du Liban, superbe comme les cèdres. [16] Son palais n'est que douceur, tout en lui respire le charme. Tel est mon amant, tel est mon ami, ô filles de Jérusalem!

Digitized by Google

CHAPITRE VI.

Où est-il allé, ton bien-aimé, ô la plus belle des femmes? de quel côté s'est-il dirigé, ton bien-aimé? Nous t'aiderons à le chercher.

[2] — Mon bien-aimé est descendu dans son jardin, vers les plates-bandes d'aromates, pour faire paître son troupeau dans les jardins et cueillir des roses.

[3] Je suis à mon bien-aimé, et mon bien-aimé est à moi, lui qui fait paître son troupeau parmi les roses.

[4] Tu es belle, mon amie, comme Tirça (1), gracieuse comme Jérusalem, imposante comme une armée aux enseignes déployées. [5] Détourne tes yeux de moi, car ils me jettent dans des transports. Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres dévalant du Galaad. [6] Tes dents sont comme un troupeau de brebis qui remontent du bain, formant deux rangées parfaites, sans aucun vide (2). [7] Ta tempe est comme une tranche de grenade à travers ton voile.

[8] Les reines sont au nombre de soixante, les concubines de quatre-vingts, et innombrables sont les jeunes filles. [9] Mais unique est ma colombe, mon amie accomplie; elle est unique pour sa mère, elle est la préférée de celle qui l'a enfantée. Les jeunes filles, en la voyant, la proclament heureuse; reines et concubines font son éloge.

[10] Qui est-elle, celle-ci qui apparaît comme l'aurore, qui est belle comme la lune, brillante comme le soleil, imposante comme une armée aux enseignes déployées?

[11] Je suis descendue dans le verger aux noyers, pour voir les jeunes pousses de la vallée, pour voir si la vigne avait bourgeonné, si les grenades étaient en fleurs. [12] Je ne savais pas... le désir de mon âme m'avait poussée au beau milieu des chars de mon peuple généreux (3).

CHAPITRE VII.

Reviens, reviens, ô la Sulamite, reviens, reviens, que nous puissions te regarder! — Pourquoi voulez-vous regarder la Sulamite, comme on fait d'un ballet de deux chœurs (4)?

[2] Que tes pas sont ravissants dans tes brodequins, fille de noble race! Les contours de tes hanches sont comme des colliers, œuvre d'une main d'artiste. [3] Ton giron est comme une coupe arrondie, pleine d'un breuvage parfumé; ton corps est comme une meule de froment, bordée de roses. [4] Tes deux seins sont comme deux faons, jumeaux d'une biche. [5] Ton cou est comme une tour d'ivoire; tes yeux sont comme les piscines de Hesbon, près de la porte de Bath-Rab-

(1) Une des capitales du royaume d'Israël.
(2) Plus haut, IV, 1-3.

(3) Phrase peu claire et ne donnant pas de sens satisfaisant.
(4) Expression obscure. Selon d'autres : « comme la danse de Mahanaïm » (ville de Palestine).

Digitized by Google

bîm (1); ton nez comme la tour du Liban qui regarde du côté de Damas. 6 Ta tête est posée sur toi, pareille au Carmel, les boucles de tes cheveux ressemblent à l'écarlate : un roi serait enchaîné par ces boucles!

7 Que tu es belle, que tu es attrayante, mon amour, dans l'enivrement des caresses! 8 Cette taille qui te distingue est semblable à un palmier, et tes seins à des grappes. 9 Je me suis dit: « Je monterai au palmier, je saisirai ses rameaux; que tes seins soient pour moi comme des grappes de la vigne, et l'odeur de tes narines comme celle des pommes; 10 et ton palais comme un vin exquis...

— Qui coule doucement pour mon bien-aimé et rend loquaces même les lèvres assoupies. 11 Je suis à mon bien-aimé, et lui, il est épris de moi.

12 Viens, mon bien-aimé, sortons dans les champs, passons la nuit dans les hameaux. 13 De bon matin, nous irons dans les vignes, nous verrons si les ceps fleurissent, si les bourgeons ont éclaté, si les grenades sont en fleurs. Là je te prodiguerai mes caresses. 14 Les mandragores répandent leur parfum ; à nos portes se montrent les plus beaux fruits, nouveaux et anciens, que j'ai réservés pour toi, mon bien-aimé !

(1) *Fille de la foule.* Il existe encore aujourd'hui des vestiges de ces réservoirs d'eau; voy. Munk, *Palestine*, p. 72.

CHAPITRE VIII.

OH! que n'es-tu mon frère? Que n'as-tu sucé le lait de ma mère? Alors, en te rencontrant dehors, je pourrais t'embrasser, sans que pour cela on me méprise. 2 Je t'emmènerais, je te conduirais dans la maison de ma mère; là tu m'instruirais, et je te ferais boire le vin parfumé, le jus de mes grenades.

3 Son bras gauche soutient ma tête et sa droite me tient enlacée.

4 Je vous conjure, filles de Jérusalem, n'éveillez pas, ne provoquez pas l'amour avant qu'il le veuille.

5 Qui est-elle, celle qui monte du désert, appuyée sur son bien-aimé? — C'est sous ce pommier que j'ai éveillé ton amour, là où ta mère te mit au monde, là où ta mère te donna le jour. 6 Place-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras, car l'amour est fort comme la mort, la passion terrible comme le Cheol; ses traits sont des traits de feu, une flamme divine. 7 Des torrents d'eau ne sauraient éteindre l'amour, des fleuves ne sauraient le noyer. Quand un homme donnerait toute la fortune de sa maison pour acheter l'amour, il ne recueillerait que dédain.

8 Nous avons une petite sœur, dont le sein n'est pas encore formé : que ferons-nous de notre sœur le jour où il sera question d'elle [pour des épousailles]? 9 Si elle est un mur, bâtissons dessus une tourelle d'argent; et si elle est une porte, entourons-la d'un panneau de cèdre.

Digitized by Google

[10] Je suis un mur, et mes seins sont comme des tours; dès lors, je suis à ses yeux comme une cause de bonheur.

[11] Salomon avait une vigne à Baal-Hamon; il donna la vigne à des fermiers, dont chacun devait apporter mille sicles pour les fruits. [12] Ma vigne à moi est là, sous mes yeux : à toi, Salomon, les mille pièces d'argent, plus deux cents pour ceux qui en gardent les fruits.

[13] O [mon amie], qui te tiens dans les jardins, les amis sont tout oreilles pour écouter ta voix: laisse-moi l'entendre.

[14] — Fuis, mon bien-aimé, et comme le chevreuil ou le faon des biches [retire-toi] sur les montagnes embaumées.

Digitized by Google

RUTH

CHAPITRE Ier.

A L'ÉPOQUE où gouvernaient les Juges, il y eut une famine dans le pays; un homme quitta alors Bethléem en Juda pour aller séjourner dans les plaines de Moab, lui, sa femme et ses deux fils. [2] Le nom de cet homme était Elimélec, celui de sa femme Noémi; ses deux fils s'appelaient Mahlon et Kilion; c'étaient des Ephratites de Bethléem en Juda. Arrivés sur le territoire de Moab, ils s'y fixèrent. [3] Elimélec, l'époux de Noémi, y mourut, et elle resta seule avec ses deux fils. [4] Ceux-ci épousèrent des femmes moabites, dont l'une s'appelait Orpa et l'autre Ruth; et ils demeurèrent ensemble une dizaine d'années. [5] Puis Mahlon et Kilion moururent à leur tour tous deux, et la femme resta seule, privée de ses deux enfants et de son mari. [6] Elle se disposa alors, ainsi que ses brus, à abandonner les plaines de Moab; car elle avait appris dans les plaines de Moab que l'Éternel, s'étant ressouvenu de son peuple, lui avait donné du pain. [7] Elle sortit donc de l'endroit qu'elle avait habité, accompagnée de ses deux brus; mais une fois qu'elles se furent mises en route pour revenir au pays de Juda, [8] Noémi dit à ses deux brus : « Rebroussez chemin et rentrez chacune dans la maison de sa mère. Puisse le Seigneur vous rendre l'affection que vous avez témoignée aux défunts et à moi! [9] Qu'à toutes deux l'Éternel fasse retrouver une vie paisible dans la demeure d'un nouvel époux! » Elle les embrassa, mais elles élevèrent la voix en sanglotant, [10] et lui dirent : « Non, avec toi nous voulons nous rendre auprès de ton peuple. » [11] Noémi reprit : « Rebroussez chemin, mes filles; pourquoi viendriez-vous avec moi? Ai-je encore des fils dans mes entrailles, qui puissent devenir vos époux? [12] Allez, mes filles, retournez vous-en, car je suis trop âgée pour être à un époux. Dussé-je même me dire qu'il est encore de l'espoir pour moi, que je pourrais appartenir cette nuit à un homme et avoir des enfants, [13] voudriez-vous attendre qu'ils fussent devenus grands, persévérer dans le veuvage à cause d'eux et refuser toute autre union? Non, mes filles, j'en serais profondément peinée pour vous, car la main du Seigneur s'est appesantie sur moi. » [14] De nouveau elles éle-

Digitized by Google

vèrent la voix et sanglotèrent longtemps ; puis Orpa embrassa sa belle-mère, tandis que Ruth s'attachait à ses pas. [15] Alors Noémi dit : « Vois, ta belle-sœur est retournée à sa famille et à son dieu; retourne toi aussi et suis ta belle-sœur. » [16] Mais Ruth répliqua : « N'insiste pas près de moi, pour que je te quitte et m'éloigne de toi; car partout où tu iras, j'irai; où tu demeureras, je veux demeurer; ton peuple sera mon peuple et ton Dieu sera mon Dieu; [17] là où tu mourras, je veux mourir aussi et y être enterrée. Que l'Éternel m'en fasse autant et plus (1), si jamais je me sépare de toi autrement que par la mort! » [18] Noémi, voyant qu'elle était fermement décidée à l'accompagner, cessa d'insister près d'elle. [19] Elles marchèrent donc ensemble jusqu'à leur arrivée à Bethléem. Quand elles entrèrent à Bethléem, toute la ville fut en émoi à cause d'elles, et les femmes s'écrièrent : « N'est-ce pas Noémi ? » [20] Elle leur dit : « Ne m'appelez plus *Noémi* (2), appelez-moi *Mara* (3), car l'Éternel m'a abreuvée d'amertume. [21] Je suis partie d'ici comblée de biens, et le Seigneur me ramène les mains vides. Pourquoi me nommeriez-vous Noémi, alors que l'Éternel m'a humiliée et que le Tout-Puissant m'a infligé des malheurs? »

[22] C'est ainsi que Noémi était revenue des plaines de Moab, accompagnée de sa bru, Ruth la Moabite. Le moment de leur arrivée à Bethléem coïncidait avec le début de la moisson des orges.

(1) Formule de malédiction.
(2) « Pleine de grâce. »
(3) « Amère, » malheureuse.

CHAPITRE II.

OR, Noémi se connaissait un parent de son mari, un homme considérable par sa richesse, de la famille d'Elimélec, et qui se nommait Booz. [2] Ruth la Moabite dit [un jour] à Noémi : « Je voudrais aller dans les champs glaner des épis à la suite de celui qui me ferait bon accueil. » Noémi lui répondit : « Va, ma fille. » [3] Elle alla donc et s'en vint glaner dans un champ derrière les moissonneurs; le hasard l'avait conduite dans une pièce de terre appartenant à Booz, de la famille d'Elimélec. [4] Voilà que Booz arrivait justement de Bethléem; il dit aux moissonneurs : « Que le Seigneur soit avec vous! » Et eux de répliquer : « Le Seigneur te bénisse ! » [5] Booz demanda à son serviteur qui dirigeait les moissonneurs : « A qui cette jeune fille? » [6] Le serviteur chargé de surveiller les moissonneurs répondit : « C'est une jeune fille moabite, celle qui est venue avec Noémi des plaines de Moab. [7] Elle nous a dit : — Je voudrais glaner et recueillir [des épis] près des tas de gerbes, à la suite des moissonneurs. — Ainsi elle est venue, et elle se trouve ici depuis le matin jusqu'à présent, tant son séjour à la maison a été de courte durée. » [8] Booz dit alors à Ruth : « Entends-tu, ma fille, ne va pas glaner dans un autre champ, et ne t'éloigne pas d'ici; attache-toi de la sorte aux pas de mes jeunes servantes. [9] Aie les yeux fixés sur le champ qu'elles moissonneront et marche à leur suite; j'ai bien recommandé aux jeunes gens de ne pas te molester; si tu as soif, va où sont

Digitized by Google

les vases et bois de ce que les jeunes gens auront puisé. » [10] Ruth se jeta la face contre terre, se prosterna et lui dit : « Comment ai-je pu trouver grâce à tes yeux, pour que tu t'intéresses à moi, qui suis une étrangère ? » [11] Booz lui répliqua en disant : « On m'a fidèlement rapporté tout ce que tu as fait pour ta belle-mère après la mort de ton mari; que tu as quitté ton père, ta mère et ton pays natal pour te rendre auprès d'un peuple que tu ne connaissais ni d'hier ni d'avant-hier. [12] Que l'Éternel te donne le prix de ton œuvre [de dévouement] ! Puisses-tu recevoir une récompense complète du Seigneur, Dieu d'Israël, sous les ailes duquel tu es venue t'abriter! » [13] Elle dit : « Puissé-je [toujours] trouver grâce à tes yeux, Seigneur, car tu m'as consolée, et tes paroles sont allées au cœur de ta servante, bien que je ne sois pas même autant qu'une de tes servantes! » [14] A l'heure du repas, Booz lui dit : « Approche et mange de nos aliments; tu peux aussi tremper ton pain dans le vinaigre; » elle s'assit à côté des moissonneurs, il lui offrit du grain grillé, elle en mangea à satiété et en eut encore de reste. [15] Puis elle se releva pour glaner, et Booz fit cette recommandation à ses gens : « Laissez-la glaner même entre les gerbes, et ne l'humiliez pas. [16] Ayez même soin de laisser tomber, de vos javelles, [des épis] que vous abandonnerez, pour qu'elle les ramasse; gardez-vous de lui parler avec dureté. » [17] Elle glana de la sorte dans le champ jusqu'au soir, et, lorsqu'elle eut battu ce qu'elle avait ramassé, il y avait environ un épha d'orge.

[18] Elle l'emporta, rentra en ville, et sa belle-mère vit ce qu'elle avait ramassé. Ruth montra aussi et lui donna ce qu'elle avait mis en réserve après avoir mangé à sa faim. [19] Sa belle-mère lui demanda : « Où donc as-tu glané aujourd'hui ? Où as-tu travaillé ? Béni soit celui qui t'a témoigné de la bienveillance! » Ruth fit connaître à sa belle-mère chez qui elle avait fait sa besogne : « L'homme, dit-elle, chez qui j'ai travaillé aujourd'hui se nomme Booz. » [20] Alors Noémi dit à sa bru : « Béni soit-il par l'Éternel, puisqu'il n'a cessé d'être bon pour les vivants et pour les morts! » Noémi lui dit encore : « Cet homme nous touche de près : il est de nos parents. » [21] Ruth la Moabite dit : « Il m'a même adressé ces mots : — Attache-toi aux pas de mes gens, jusqu'à ce qu'ils aient achevé toute ma moisson. » [22] Et Noémi dit à Ruth, sa bru : « Il vaut bien mieux, ma fille, que tu ailles avec ses servantes; ainsi tu ne seras pas exposée à être mal accueillie dans un autre champ. » [23] Ruth resta donc avec les servantes de Booz pour glaner jusqu'à l'achèvement de la moisson de l'orge et du froment; et elle continuait à habiter avec sa belle-mère.

CHAPITRE III.

[1] CEPENDANT Noémi, sa belle-mère, lui dit : « Ma fille, je désire te procurer un foyer qui fasse ton bonheur. [2] Or Booz, avec les servantes duquel tu t'es trouvée, n'est-il pas notre parent? Eh bien! cette nuit même il doit vanner les orges dans son aire. [3] Tu auras soin de te laver, de te parfumer et de revêtir tes [plus beaux] habits; puis tu descendras à l'aire, mais tu ne te

Digitized by Google

feras pas remarquer de cet homme, avant qu'il ait fini de manger et de boire. [4] Puis, quand il se sera couché, tu observeras l'endroit où il repose; tu iras découvrir le bas de sa couche et t'y étendras : lui-même, il t'indiquera alors ce que tu devras faire. » [5] Elle lui répondit : « Tout ce que tu me recommandes, je l'exécuterai. » [6] Elle descendit à l'aire et fit ce que sa belle-mère lui avait recommandé. [7] Booz mangea et but et fut d'humeur joyeuse; puis il alla se coucher au pied du monceau de blé. Et Ruth se glissa furtivement, découvrit le bas de sa couche et s'y étendit. [8] Il arriva qu'au milieu de la nuit cet homme eut un mouvement de frayeur et se réveilla en sursaut, et voilà qu'une femme était couchée à ses pieds. [9] « Qui es-tu? » s'écria-t-il. Elle répondit : « Je suis Ruth, ta servante; daigne étendre le pan de ton manteau sur ta servante, car tu es un proche parent (1) ». [10] Il répliqua : « Que l'Éternel te bénisse, ma fille! Ce trait de générosité est encore plus méritoire de ta part que le précédent, puisque tu n'as pas voulu courir après les jeunes gens, riches ou pauvres. [11] Maintenant, ma fille, sois sans crainte; tout ce que tu me demanderas, je le ferai pour toi, car tous les habitants de notre ville savent que tu es une vaillante femme. [12] Toutefois, s'il est vrai que je suis ton parent, il existe un parent plus direct que moi. [13] Passe donc la nuit ici; demain matin, s'il consent à t'épouser, c'est bien, qu'il le fasse! Mais s'il s'y refuse, c'est moi qui t'épouserai, par le Dieu vivant! Reste couchée jusqu'au matin. » [14] Elle demeura étendue au bas de sa couche jusqu'au lendemain matin; puis elle se releva avant l'heure où on peut se reconnaître les uns les autres : « Car, disait-il, il ne faut pas qu'on sache que cette femme a pénétré dans l'aire. » [15] Booz dit encore : « Déploie le châle qui te couvre et tiens-le bien; » elle le lui tendit, et il y mit six mesures d'orge, l'en chargea et rentra en ville. [16] Quant à Ruth, elle alla retrouver sa belle-mère, qui lui demanda : « Est-ce toi, ma fille? » Ruth lui raconta tout ce que l'homme avait fait pour elle. [17] « Voici, ajouta-t-elle, six mesures d'orge qu'il m'a données en me disant : « Tu ne dois pas revenir les mains vides auprès de ta belle-mère. » [18] Noémi répondit : « Demeure tranquille, ma fille, jusqu'à ce que tu saches quel sera le dénouement de l'affaire; assurément, cet homme ne se tiendra pour satisfait qu'il ne l'ait menée à bonne fin aujourd'hui même. »

(1) Celui qui doit m'épouser en vertu de la loi du lévirat.

CHAPITRE IV.

OR, Booz était monté à la Porte (2) et y avait pris place; et voilà que vint à passer le parent dont Booz avait parlé. Celui-ci dit : « Veuille t'approcher et t'asseoir là, un tel et tel; » il s'approcha et s'assit. [2] Puis Booz prit dix hommes d'entre les anciens de la ville et dit : « Asseyez-vous là; » et ils s'assirent. [3] S'adressant au parent, il dit : « La pièce de terre qui appartenait à notre parent Elimélec, Noémi, revenue des plaines de Moab, veut la vendre. [4] J'ai jugé

(2) Siège du tribunal, place publique.

Digitized by Google

bon de te rendre attentif à la chose et de te dire : — Acquiers [cette propriété] en présence des personnes assises là et en présence des anciens de mon peuple. Si tu te décides à la racheter, c'est bien; si non, veuille me faire connaître tes intentions; car seul tu disposes du droit de rachat, moi ne venant qu'après toi. » Il répondit : « Je ferai le rachat. » [5] Booz continua et dit : « Le jour où tu acquiers le champ de la main de Noémi, tu acquiers aussi Ruth (1), la Moabite, la femme du défunt, pour maintenir le nom du défunt à son patrimoine. » [6] Le parent répliqua : « Je ne puis faire ce rachat à mon profit, sous peine de ruiner mon patrimoine à moi. Exerce toi-même mon droit de rachat, car moi je ne puis le faire. »

[7] Or, jadis en Israël, quand il s'agissait de rachat ou d'échange, tel était le procédé pour rendre définitif un contrat : l'un [des contractants] retirait sa sandale et la donnait à l'autre. Voilà quelle était la règle en Israël.

[8] Donc le parent dit à Booz : « Fais l'acquisition à ton profit, » et il retira sa sandale. [9] Alors Booz dit aux anciens et à tout le peuple : « Vous êtes témoins aujourd'hui que j'acquiers de la main de Noémi tout ce qui appartenait à Elimélec, ainsi qu'à Mahlon et Kilion. [10] Et Ruth aussi, la Moabite, femme de Mahlon, je l'acquiers comme épouse pour maintenir le nom du défunt à son patrimoine et empêcher que le nom du défunt ne s'éteigne parmi ses frères et dans sa ville natale. Vous en êtes témoins en ce jour! » [11] Tout le peuple qui se trouvait à la Porte et les anciens répondirent : « Nous sommes témoins! Que l'Éternel rende l'épouse qui va entrer dans ta maison semblable à Rachel et à Léa, qui ont édifié à elles deux la maison d'Israël! Toi-même, puisses-tu prospérer à Efrata et illustrer ton nom à Bethléem! [12] Que ta maison soit comme la maison de Péréç, que Thamar enfanta à Juda, grâce aux enfants que le Seigneur te fera naître de cette femme! » [13] Booz épousa donc Ruth, elle devint sa compagne et il cohabita avec elle. L'Éternel accorda à Ruth le bonheur de devenir mère : elle mit au monde un fils. [14] Alors les femmes dirent à Noémi : « Loué soit l'Éternel qui, dès ce jour, ne te laisse plus manquer d'un défenseur! Puisse son nom être illustre en Israël! [15] Puisse-t-il devenir le consolateur de ton âme, l'appui de ta vieillesse, puisqu'aussi bien c'est ta bru qui l'a mis au monde, elle qui t'aime tant et qui est meilleure pour toi que sept fils! » [16] Noémi prit le nouveau-né, le mit sur son giron et se chargea de lui donner ses soins. [17] Et les voisines désignèrent l'enfant en disant : « Un fils est né à Noémi! » Et elles l'appelèrent Obed. Celui-ci devint le père de Jessé, père de David.

[18] Or, voici quels furent les descendants de Péréç : Péréç engendra Héçron; [19] Héçron engendra Râm et Râm engendra Amminadab; [20] Amminadab engendra Nahchon et Nahchon engendra Salmâ; [21] Salmâ engendra Booz et Booz engendra Obed; [22] Obed engendra Jessé, et Jessé engendra David.

(1) Nous traduisons ורמאת comme s'il y avait ראת.

Digitized by Google

LES LAMENTATIONS [1]

CHAPITRE Ier.

HÉLAS ! Comme elle est assise solitaire, la cité naguère si populeuse! Elle, si puissante parmi les peuples, ressemble à une veuve; elle qui était une souveraine parmi les provinces a été rendue tributaire! [2] Elle pleure amèrement dans la nuit, les larmes inondent ses joues; personne ne la console de tous ceux qui l'aimaient; tous ses amis l'ont trahie, se sont changés pour elle en ennemis. [3] Juda est allé en exil, accablé par la misère et une dure servitude; il demeure parmi les nations, sans trouver de repos. Ses persécuteurs, tous ensemble, l'ont atteint dans les étroits défilés. [4] Les routes de Sion sont en deuil, personne ne se rendant à ses solennités; toutes ses portes sont en ruines, ses prêtres gémissent, ses vierges sont en proie à la douleur, et elle-même est abreuvée d'amertume. [5] Ses adversaires ont pris le dessus, ses ennemis vivent en sécurité, car l'Éternel l'a frappée pour ses nombreux péchés; ses jeunes enfants s'en vont captifs, poussés par le vainqueur. [6] La fille de Sion a vu partir toute sa splendeur; ses princes, tels des cerfs qui ne trouvent pas de pâturage, s'avancent à bout de forces devant qui les pourchasse.

[7] Aux jours de misère et de souffrance, Jérusalem se souvient de tous les biens qu'elle possédait dans les temps passés. Quand son peuple tomba entre les mains du vainqueur et que personne ne vint la secourir, les ennemis, en la voyant, se sont divertis de ses ruines. [8] Jérusalem a gravement prévariqué, aussi est-elle devenue un objet de répulsion; tous ceux qui l'honoraient la bafouent, car ils ont vu sa nudité. Elle-même soupire et détourne la face. [9] Sa souillure est attachée aux pans [de sa robe] : elle ne songeait pas à l'avenir! Elle est donc tombée d'une manière prodigieuse, et personne ne la console. Vois, ô Éternel, ma misère, car l'ennemi est triomphant. [10] Le vainqueur a fait main basse sur tous ses trésors; elle a vu des peuples pénétrer dans ton sanctuaire, des peuples que tu avais défendu d'admettre dans ton

(1) Ce livre se compose de cinq chapitres, dont les premier, deuxième et quatrième ont pour acrostiches les lettres de l'alphabet hébraïque une fois, et le troisième trois fois, sauf que la lettre ב précède la lettre ג. Le cinquième n'a pas ces acrostiches.

Digitized by Google

assemblée. [11] Tous ses habitants gémissent, demandent du pain; ils échangent leurs biens les plus chers contre des aliments, pour ranimer leur vie. Vois, ô Éternel, et regarde comme je suis devenue misérable.

[12] N'est-ce pas (1) à vous [que je m'adresse], ô vous tous qui passez par là? Regardez et voyez s'il est une douleur comparable à ma douleur à moi, dont l'Éternel m'a affligée au jour de son ardente colère. [13] Des hauteurs il a lancé dans mes membres un feu qui les ravage; il a tendu un filet sous mes pas; il m'a ramenée violemment en arrière; il a fait de moi une ruine, un être souffrant sans trêve. [14] Le joug de mes péchés a été attaché par ses propres mains; noués l'un à l'autre, ils pèsent sur ma nuque et paralysent mes forces : le Seigneur m'a livrée entre des mains contre lesquelles je ne puis me défendre. [15] Tous mes vaillants combattants, le Seigneur les a broyés dans mon enceinte; il a convoqué une assemblée pour briser mes jeunes guerriers. Le Seigneur a foulé un pressoir (2) à la vierge, fille de Juda. [16] Voilà pourquoi je pleure; mes yeux, mes yeux ruissellent de larmes; car autour de moi il n'est personne pour me consoler, pour relever mon courage. Mes fils sont dans la désolation, car l'ennemi l'a emporté.

[17] Sion tend les mains : personne ne la console. L'Éternel a convoqué contre Jacob ses ennemis à la ronde; Jérusalem est devenue un objet de dégoût parmi eux. [18] Juste est l'Éternel, car je fus rebelle à ses ordres. Écoutez donc, vous tous, ô peuples, et voyez ma douleur! Mes vierges et mes jeunes gens sont allés en captivité. [19] J'ai appelé ceux qui m'aimaient : ce sont eux qui m'ont leurrée! Mes prêtres et mes vieillards ont expiré dans la ville, car [vainement] ils demandaient de la nourriture pour ranimer leur vie. [20] Vois, ô Éternel, quelle est ma détresse : mes entrailles brûlent, mon cœur est bouleversé en mon sein, car profonde fut ma rébellion. Au dehors sévit le glaive, comme la peste au dedans. [21] On entend que je gémis : nul ne songe à me consoler; tous mes ennemis, en apprenant mon malheur, sont dans la joie, parce que, toi, tu en es l'auteur. [22] Puisses-tu amener (3) le jour que tu as annoncé, pour qu'ils soient comme moi! [23] Que toute leur méchanceté apparaisse devant toi! Traite-les comme tu m'as traitée à cause de tous mes péchés! Car violents sont mes gémissements, et mon cœur est endolori.

CHAPITRE II.

HÉLAS! Comme le Seigneur, dans sa colère, assombrit la fille de Sion! Comme il a précipité du ciel jusqu'à terre la gloire d'Israël, sans songer à l'escabeau de ses pieds au jour de son courroux! [2] Le Seigneur a bouleversé sans pitié toutes les habitations de Jacob; il a démoli, dans son indignation, les forteresses de la fille de Juda, en les rasant jusqu'au sol; il a rejeté royauté et dignitaires. [3] Il a abattu, dans le

(1) לֹוא אליכם. Suivant d'autres : « Loin de vous [un tel sort]! » La leçon du texte est incertaine.

(2) A fait jaillir le sang.

(3) והבאת, d'après Raschi et Ibn Ezra.

Digitized by Google

feu de sa colère, toute grandeur (1) en Israël; il a fait reculer sa droite devant l'ennemi et allumé dans Jacob un feu flamboyant, dévorant tout à la ronde. 4 Il a bandé son arc comme un ennemi, brandi sa droite comme un adversaire: il a fait périr tous ceux qui étaient un délice pour les yeux; dans la tente de la fille de Sion il a déversé comme un feu son courroux. 5 Le Seigneur s'est comporté comme un ennemi, il a bouleversé Israël, il a bouleversé tous ses palais, détruit ses forteresses; il a multiplié chez la fille de Juda plaintes et lamentations. 6 Il a dévasté son pavillon comme on fait d'un jardin, ruiné son lieu de rendez-vous; l'Éternel a fait tomber dans l'oubli fêtes et sabbat et rejeté, dans sa furieuse colère, roi et prêtre. 7 Le Seigneur a délaissé son autel, dégradé son sanctuaire; il a livré aux mains de l'ennemi les remparts de ses châteaux-forts. On a poussé des cris dans la maison de l'Éternel comme en un jour de fête. 8 L'Éternel avait résolu de détruire le mur de la fille de Sion : il a tendu le cordeau et n'a pas détourné sa main de l'œuvre de ruine; il a mis en deuil murs et remparts : ensemble ils sont dans la désolation. 9 Les portes [de Sion] se sont enfoncées dans le sol; il en a détruit, fracassé les verrous; son roi et ses princes vivent au milieu des nations, sevrés de la Loi; ses prophètes non plus n'obtiennent de visions de la part de l'Éternel. 10 Ils sont assis à terre, frappés de stupeur, les vieillards de la fille de Sion; ils ont répandu de la poussière sur leur tête, revêtu des cilices; les vierges de Jérusalem penchent leur front vers le sol.

11 Mes yeux se consument dans les larmes, mes entrailles sont brûlantes, mon cœur se fond en moi (2) à cause du désastre de la fille de mon peuple, car enfants et nourrissons sont tombés en défaillance sur les places de la cité. 12 Ils disaient à leurs mères : « Où trouver du blé et du vin? » Et ils languissaient comme des blessés à mort dans les rues de la ville, exhalant leur dernier souffle sur le sein de leurs mères. 13 Qui te citerai-je comme exemple? qui te comparerai-je, ô fille de Jérusalem? qui mettrai-je en parallèle avec toi pour te consoler, vierge, fille de Sion? Car ton désastre est grand comme la mer : qui pourrait te guérir? 14 Tes prophètes t'ont communiqué des visions trompeuses et insipides, ils n'ont pas mis en lumière tes crimes, en vue de détourner ta ruine; ils ont inventé pour toi des oracles de mensonge et de déception. 15 Tous les passants battent des mains à ton sujet; ils ricanent, hochent la tête sur la fille de Jérusalem : « Est-ce là [disent-ils] la ville qu'on appelait un centre de beauté, les délices de toute la terre? » 16 A ton aspect, ils ont la bouche béante, tous tes ennemis; ils sifflent, grincent des dents et disent : « Nous avons consommé la ruine! Ah! ce jour que nous espérions, nous l'avons atteint, nous le tenons! » 17 L'Éternel a fait ce qu'il avait résolu; il a accompli son arrêt qu'il avait rendu dès les temps antiques; il a démoli sans ménagement; il a excité à ton sujet la joie de l'ennemi, grandi la puissance (3) de tes adversaires.

(1) Mot à mot : « toute corne ».

(2) Mot à mot : « Mon foie s'est répandu à terre » ; cf. Job, xvi, 13.

(3) Littéralement : « la corne ».

Digitized by Google

[18] Que leur cœur crie vers le Seigneur (1) ! O rempart de la fille de Sion, fais couler tes larmes comme un torrent jour et nuit ! Ne t'accorde aucun répit ! Que ta pupille ne s'arrête pas [de pleurer] ! [19] Lève-toi, pousse des sanglots la nuit, au commencement des veilles. Répands ton cœur comme de l'eau à la face du Seigneur ; élève tes bras vers lui en faveur de la vie de tes jeunes enfants, qui gisent défaillants de faim à l'entrée de toutes les rues. [20] Vois, ô Éternel, et regarde qui tu as traité de la sorte ! Se peut-il que des femmes dévorent le fruit [de leurs entrailles], leurs jeunes enfants, objet de leurs tendres soins ? que dans le sanctuaire du Seigneur soient massacrés prêtres et prophètes ? [21] Ils sont étendus sur le sol des rues, le jeune homme et le vieillard ; mes vierges et mes adolescents sont tombés sous le glaive. Tu as fait tout périr au jour de ta colère, égorgé sans pitié. [22] Comme pour un jour de fête, tu as convoqué mes épouvantes tout à la ronde ; au jour de la colère de l'Éternel, nul n'a échappé, nul n'est demeuré sain et sauf. Les enfants que j'avais soignés et élevés, l'ennemi les a anéantis !

CHAPITRE III.

JE suis l'homme qui a connu la misère sous la verge de SON courroux. [2] C'est moi qu'il a poussé et fait marcher dans des ténèbres que ne traverse aucune lueur. [3] Oui, contre moi il revient à la charge et tourne sa main tout le temps. [4] Il a consumé ma chair et ma peau, brisé mes os. [5] Il a bâti [une clôture] autour de moi et m'a enveloppé de venin et de tribulations. [6] Il m'a relégué dans des régions ténébreuses comme les morts, [endormis] pour toujours. [7] Il m'a entouré d'un mur que je ne puis franchir, chargé de lourdes chaînes. [8] En vain je crie et appelle au secours, il ferme tout accès à ma prière. [9] Il barre mes routes avec des pierres de taille, il bouleverse mes sentiers. [10] Il est pour moi un ours aux aguets, un lion en embuscade. [11] Il a rendu impraticables mes voies et m'a déchiré ; il a fait de moi une ruine. [12] Il a bandé son arc et m'a dressé comme une cible à ses traits. [13] Il fait pénétrer dans mes reins les enfants de son carquois. [14] Je suis devenu la risée de tous les peuples (2), un thème de leurs chansons incessantes. [15] Il m'a rassasié d'herbes amères, abreuvé d'absinthe. [16] Il a broyé mes dents avec du gravier, il m'a roulé dans la cendre. [17] Mon âme a dit adieu à la paix, j'ai perdu jusqu'au souvenir du bonheur, [18] et j'ai dit : « C'en est fait de mon avenir et de ce que je pouvais espérer de l'Éternel. »

[19] Rappelle-toi ma misère et mon abandon : [je ne connais que] poison et absinthe. [20] En évoquant ces souvenirs, mon âme s'affaisse en moi. [21] Mais voici la pensée qui s'éveille en moi, et c'est pourquoi j'espère. [22] c'est que les bontés de l'Éternel ne sont pas taries et que sa miséricorde n'est pas épuisée. [23] Elles se renouvellent chaque matin, infinie est ta bienveillance. [24] « L'Éternel est mon lot, dit mon

(1) Ceci s'adresse aux habitants de Jérusalem. Nous traduisons צעק comme s'il y avait יצעק.

(2) עמים = עממים.

Digitized by Google

âme, aussi espéré-je en lui. »
[25] L'Éternel est bon pour ceux qui
mettent leur confiance en lui, pour
l'âme qui le recherche. [26] C'est une
bonne chose d'attendre en silence
le secours de l'Éternel; [27] une bonne
chose aussi pour l'homme de porter
le joug dès sa jeunesse; [28] de s'as-
seoir solitaire en se résignant silen-
cieusement, lorsque [Dieu] le lui
impose. [29] Qu'il incline sa bouche
vers la poussière : peut-être est-il
quelque espoir. [30] Qu'il présente la
joue à celui qui le frappe et se ras-
sasie d'humiliation; [31] car le Sei-
gneur ne délaisse pas à tout jamais;
[32] mais quand il a frappé, il exerce
sa pitié selon l'étendue de sa bonté.
[33] Car ce n'est pas de bon cœur qu'il
moleste et afflige les fils de l'homme.
[34] Lorsqu'on foule aux pieds tous les
captifs du pays, [35] lorsqu'on fait flé-
chir le droit d'un homme à la face
du Très-Haut, [36] lorsqu'on fait tort
à un homme dans sa [juste] cause,
le Seigneur ne peut l'approuver (1).
[37] A qui donc suffit-il d'ordonner
pour qu'une chose soit, si le Seigneur
n'en a décidé ainsi? [38] N'est-ce pas
de la bouche de l'Éternel qu'éma-
nent les maux et les biens? [39] Pour-
quoi donc se plaindrait l'homme sa
vie durant, l'homme chargé de pé-
chés? [40] Examinons nos voies, scru-
tons-les et retournons à l'Éternel!
[41] Élevons nos cœurs avec nos mains
vers Dieu qui est au ciel! [42] Nous,
nous avons failli et désobéi: toi, tu
n'as point pardonné. [43] Tu t'es enve-
loppé de colère et tu nous as perse-
cutés; tu as tué sans ménagement.
[44] Tu t'es entouré de nuages, pour
empêcher les prières de passer.
[45] Tu as fait de nous une balayure,
un objet de dégoût au milieu des
nations. [46] Tous nos ennemis ont
ouvert la bouche contre nous.
[47] Notre partage, ce furent la terreur
et le piége, la ruine et le désastre.
[48] Mes yeux se répandent en tor-
rents de larmes à cause de la catas-
trophe de mon peuple. [49] Mes yeux
se fondent [en eau] sans s'arrêter,
car il n'est point de répit [au mal],
[50] jusqu'à ce que l'Éternel regarde et
voie du haut du ciel. [51] Le spectacle
qui s'offre à mes regards accable
mon âme à cause de toutes les filles
de ma ville. [52] Ils m'ont pourchassé
comme un passereau, ceux qui me
haïssent sans motif. [53] Ils ont confiné
ma vie dans la fosse et jeté des
pierres sur moi. [54] Les eaux ont
monté par-dessus ma tête, et j'ai
dit : « Je suis perdu! » [55] Mais j'ai
invoqué ton nom des profondeurs de
la fosse. [56] Tu as entendu mon
appel : « Ne ferme pas ton oreille
alors que je supplie pour ma déli-
vrance. » [57] Tu es venu près de moi
le jour où je t'ai invoqué, tu as dit:
« Sois sans crainte! » [58] Tu as pris
en mains les causes qui me tou-
chent, tu sauves ma vie. [59] Tu as
vu, Éternel, le tort qu'on m'a fait :
défends mon droit! [60] Tu as été té-
moin de leurs représailles, de tous
leurs complots contre moi. [61] Tu as
entendu, Éternel, leurs outrages,
toutes leurs machinations contre
moi. [62] Les lèvres de mes adver-
saires et leurs pensées sont dirigées
contre ma personne. [63] Regarde
leurs faits et gestes : je suis l'objet
de leurs chants moqueurs. [64] Puisses-
tu leur rendre la pareille, ô Éternel,
les traiter selon l'œuvre de leurs
mains! [65] Inflige-leur l'angoisse du
cœur : ta malédiction vienne sur
eux! [66] Poursuis-les de ton courroux
et anéantis-les de dessous la voûte
de tes cieux.

(1) Interprétation de Raschi.

Digitized by Google

CHAPITRE IV

HÈLAS! Comme l'or est terni, et altéré le métal précieux! Comme les pierres sacrées se trouvent éparpillées à tous les coins de rue! [2] Les fils de Sion, si prisés, qui valaient leur pesant d'or fin, hélas! les voilà estimés à l'égal de vases de terre, œuvre des mains du potier! [3] Même les chacals présentent leurs mamelles et allaitent leurs petits : la fille de mon peuple est devenue, elle, cruelle comme l'autruche au désert (1). [4] La langue du nourrisson, altéré de soif, s'attache à son palais; les petits enfants demandent du pain : personne ne leur en offre. [5] Ceux qui se nourrissaient de mets exquis se meurent dans les rues; ceux qu'on couvrait d'étoffes de pourpre se nichent dans des tas de fumier. [6] Le châtiment de la fille de mon peuple a été plus grand que la punition de Sodome, frappée d'une destruction instantanée, à laquelle des mains [humaines] n'ont pas coopéré (2).

[7] Ses princes étaient plus brillants que la neige, plus blancs que le lait; leur corps avait la teinte vermeille du corail, leurs contours l'éclat du saphir. [8] Et leur figure est devenue plus noire que la suie : on ne les reconnaît pas dans les rues. Leur peau est collée à leurs os, desséchée comme du bois. [9] Plus heureuses les victimes du glaive que les victimes de la faim, qui s'étiolèrent, débilitées par le manque de tout produit des champs (3)! [10] De leurs propres mains, de tendres femmes ont fait cuire leurs enfants, pour s'en nourrir dans le désastre de la fille de mon peuple. [11] L'Éternel a lâché tout son courroux, il a répandu le feu de sa colère; il a allumé un incendie dans Sion, qui en a dévoré jusqu'aux fondements. [12] Ils ne pouvaient croire, les rois de la terre, les habitants du globe, qu'un ennemi victorieux franchirait jamais les portes de Jérusalem! [13] A cause des péchés de ses prophètes, des crimes de ses prêtres, qui versèrent dans son enceinte le sang des innocents, [14] ils titubaient comme des aveugles dans les rues, tellement souillés de sang qu'on ne pouvait toucher à leurs vêtements. [15] « Hors d'ici, impurs que vous êtes! — leur criait-on; hors d'ici, hors d'ici! Ne touchez rien! » C'est ainsi qu'ils se sont dispersés, errant çà et là, tandis que l'on disait parmi les peuples : « Il ne faut pas qu'ils restent plus longtemps! » [16] La colère de l'Éternel les a disséminés, il ne veut plus leur accorder un regard : on n'a pas respecté les prêtres, ni montré des égards aux vieillards. [17] Nos yeux n'avaient cessé de se consumer dans le vain espoir d'un secours; dans notre [folle] confiance, nous mettions notre attente en un peuple impuissant à secourir. [18] On s'est jeté sur nos talons, nous fermant l'accès de nos propres rues : notre fin s'approchait, nos jours étaient consommés . ah! elle est venue, notre fin! [19] Plus légers que les aigles dans les airs étaient nos persécuteurs; ils nous ont pourchassés sur les montagnes,

(1) Voir Job, xxxix, 13-18.

(2) Selon d'autres : « Sans que les mains eussent le temps de se tordre. »

(3) La fin du verset est obscure dans le texte.

Digitized by Google

guettés dans le désert. [20] Celui qui était pour nous un principe de vie, l'oint de l'Éternel, a été pris dans leurs chausses-trapes, lui dont nous disions : « A son ombre, nous vivrons au milieu des peuples! »

[21] Sois donc gaie et joyeuse, fille d'Edom, habitante du pays d'Ouç! A toi aussi sera présenté le calice : tu tomberas en ivresse et tu te mettras à nu! [22] Fille de Sion, tes fautes sont expiées : Il ne t'enverra plus en exil! Fille d'Edom, Il va châtier tes fautes, faire éclater au grand jour tes crimes!

CHAPITRE V.

SOUVIENS-TOI, ô Éternel, de ce qui nous est advenu; regarde et vois notre opprobre! [2] Notre héritage a passé à des étrangers, nos maisons à des gentils. [3] Nous sommes devenus des orphelins, privés de père; nos mères sont pareilles à des veuves. [4] Notre eau, nous ne pouvons la boire qu'à prix d'argent; notre bois, nous n'en disposons qu'en l'achetant. [5] On nous poursuit l'épée dans les reins (1); nous sommes à bout de forces : point de répit pour nous! [6] A l'Égypte nous avons tendu la main, et à Achour, pour avoir du pain en suffisance. [7] Nos pères avaient péché : ils ne sont plus, et nous portons le poids de leurs fautes. [8] Des esclaves ont pris le dessus sur nous : personne ne nous soustrait à leur pouvoir. [9] Au péril de notre vie nous nous procurons nos vivres, le glaive sévissant au désert. [10] Notre peau est brûlante comme un four, par suite de la fièvre desséchante de la faim. [11] On a violenté des femmes dans Sion, des vierges dans les villes de Juda. [12] Des princes ont été pendus par leurs mains; on n'a témoigné nul égard pour la personne des vieillards. [13] Les adolescents ont dû porter la meule, les jeunes gens ont trébuché, sous le faix des bûches. [14] Les vieillards ont cessé de paraître à la Porte, les jeunes gens d'entonner leurs chansons. [15] Toute joie est bannie de notre cœur; nos danses joyeuses sont changées en deuil. [16] Elle est tombée, la couronne de notre tête; malheur à nous, parce que nous avons péché! [17] Ce qui nous déchire le cœur, ce qui obscurcit nos yeux, [18] c'est de voir le mont Sion, en ruines, foulé par les renards.

[19] Toi, ô Éternel, qui sièges immuable, dont le trône subsiste d'âge en âge, [20] pourquoi nous oublies-tu si obstinément, nous délaisses-tu de si longs jours? [21] Ramène-nous vers toi, ô Éternel, nous voulons te revenir; renouvelle pour nous les jours d'autrefois. [22] Se peut-il que tu nous aies complètement rejetés et que tu nourrisses contre nous une colère inexorable?

Ramène-nous vers toi, ô Éternel, nous voulons te revenir; renouvelle pour nous les jours d'autrefois.

(1) Le texte dit : « Nous sommes poursuivis jusqu'au cou. » Raschi traduit : « Le cou chargé du joug, nous sommes traqués. »

Digitized by Google

L'ECCLÉSIASTE

(KOHÉLET)

CHAPITRE Ier.

PAROLES DE KOHÉLET (1), FILS DE DAVID, ROI A JÉRUSALEM.

[2] Vanité des vanités, a dit Kohélet, vanité des vanités; tout est vanité! [3] Quel profit tire l'homme de tout le mal qu'il se donne sous le soleil? [4] Une génération s'en va, une autre génération lui succède, et la terre subsiste perpétuellement. [5] Le soleil se lève, le soleil se couche : il se hâte vers son point de départ, où il se lèvera encore, [6] pour s'avancer vers le sud et décrire sa courbe vers le nord (2); le vent progresse en évoluant toujours et repasse par les mêmes circuits. [7] Tous les fleuves vont à la mer, et la mer n'en est pas remplie; vers l'endroit qui est assigné aux fleuves, ils dirigent invariablement leur cours. [8] Toutes choses sont toujours en mouvement; personne n'est capable d'en rendre compte. L'œil n'en a jamais assez de voir, ni l'oreille ne se lasse d'entendre.

[9] Ce qui a été c'est ce qui sera; ce qui s'est fait, c'est ce qui se fera : il n'y a rien de nouveau sous le soleil! [10] Il est telle chose dont on dirait volontiers : « Voyez, ceci est nouveau! » Eh bien! cette chose a déjà existé dans les temps qui nous ont précédés. [11] Nul souvenir ne subsiste des anciens, de même de leurs plus récents successeurs il ne demeurera aucun souvenir chez ceux qui viendront plus tard.

[12] Moi, Kohélet, je suis devenu roi d'Israël, à Jérusalem. [13] Et j'ai pris à cœur d'étudier, d'examiner avec sagacité tout ce qui se passe sous le soleil : c'est une triste besogne que Dieu a offerte aux fils d'Adam pour s'en tracasser. [14] J'ai donc observé toutes les œuvres qui s'accomplissent sous le soleil : eh bien! tout est vanité et pâture de vent.

(1) קֹהֶלֶת, de קָהָל « assemblée », est exactement rendu par le mot *Ecclésiaste*, celui qui prêche à la foule. Ce titre semble désigner le roi Salomon.

(2) D'autres exégètes rapportent déjà la première partie du verset 6 aux mouvements du vent.

Digitized by Google

[15] Ce qui est tordu ne peut être redressé,
Et ce qui manque ne peut entrer en compte (1).

[16] Je me suis dit en moi-même : « Voilà que j'ai, moi, accumulé et amassé plus de sagesse que tous ceux qui m'ont précédé à Jérusalem ; mon cœur a acquis un grand fonds de discernement et d'expérience. » [17] J'avais en effet appliqué mon attention à connaître la sagesse et à discerner la folie et la sottise, et je me suis aperçu que cela aussi était pâture de vent ; [18] car,

Abondance de sagesse, abondance de chagrin,
Et accroître sa science, c'est accroître sa peine.

CHAPITRE II.

JE me suis dit à moi-même : « Allons ! je veux te faire faire l'expérience de la joie, te donner du bon temps. » Eh bien ! cela aussi est vanité !

[2] A la gaîté j'ai dit : « Tu es folie ! »
Et à la joie : « A quoi sers-tu ? »

[3] Je résolus, à part moi, de prodiguer à mon corps les plaisirs du vin et, tout en restant attaché de cœur à la sagesse, de faire une place à la folie, de façon à voir quel est le meilleur parti que puissent suivre les fils d'Adam sous le ciel, au cours de leur existence. [4] J'entrepris de grandes choses : je me bâtis des palais, je me plantai des vignes. [5] Je me fis des jardins et des parcs, et j'y plantai toutes sortes d'arbres fruitiers. [6] Je me construisis des réservoirs d'eau, pour arroser des forêts riches en arbres. [7] J'acquis des esclaves et des servantes, j'eus un nombreux personnel domestique ; mes troupeaux de bœufs et de brebis dépassaient de loin ceux de tous mes prédécesseurs à Jérusalem. [8] Je m'amassai aussi de l'argent et de l'or, les trésors précieux des rois et des provinces ; je me procurai des chanteurs et des chanteuses, ce qui fait les délices des fils d'Adam, de nombreuses odalisques (2). [9] Je surpassai ainsi en faste et en richesse tous ceux qui m'avaient précédé à Jérusalem ; en même temps ma sagesse me restait comme appui. [10] Rien de ce que mes yeux pouvaient désirer ne leur était refusé par moi ; je n'interdis aucun plaisir à mon cœur. Mon cœur, en effet, n'eut qu'à s'applaudir des soins que je prenais, et telle fut la récompense de toutes mes peines. [11] Mais quand je me mis à considérer toutes les œuvres accomplies par mes mains et tous les tracas que je m'étais imposés, je constatai que tout était vanité et pâture de vent, et qu'il n'est point d'avantage durable sous le soleil.

[12] Puis, je me mis à passer en revue sagesse, folie et sottise : « Car, me disais-je, que [pourra faire] l'homme qui viendra après le roi ? Celui-ci aura déjà tout fait (3). » [13] Je m'aperçus que la sagesse est supérieure à la folie autant que la

(1) Nous croyons devoir adopter le système de certains commentateurs, qui pensent que l'auteur intercale dans ses développements des citations de poèmes gnomiques antérieurs.

(2) שדה ושדות. Interprétation d'Ibn Ezra.

(3) Personne ne pourra entreprendre de nouvelles expériences dans d'aussi bonnes conditions.

Digitized by Google

lumière est supérieure aux ténèbres:

[14] Le sage a ses yeux dans la tête,
Et le sot chemine dans les ténèbres.

Mais je reconnus aussi qu'un même sort est réservé à l'un et à l'autre. [15] Alors je dis en mon cœur : « Le sort du fou est le même qui m'attend, moi; dès lors, à quoi bon avoir acquis tant de sagesse? » Et je m'avouai à moi-même que cela encore est vanité. [16] En effet, le souvenir du sage n'est pas plus durable que celui du fou ; car viennent les temps futurs, tout tombera dans l'oubli! Et comment se fait-il que le sage meure à l'égal du fou? [17] Aussi ai-je pris la vie en haine, car je regardai comme mauvais tout ce qui se passe sous le soleil, tout n'étant que vanité et pâture de vent. [18] Je finis aussi par détester tout le labeur auquel je m'étais adonné sous le soleil, et dont je dois laisser les fruits à quelqu'un qui me succédera. [19] Or, qui sait s'il sera sage ou sot? Et pourtant il sera maître de tout ce que j'aurai acquis sous le soleil par mon travail et mon ingéniosité. Cela aussi est vanité. [20] Je me laissai donc aller à prendre en aversion tout le labeur pour lequel j'avais peiné sous le soleil. [21] Car voilà un homme qui a travaillé avec sagesse, réflexion et succès, et il doit tout laisser en propriété à quelqu'un qui ne s'est donné aucun mal! Cela aussi est vanité et souverainement mauvais. [22] Qu'est-ce qui revient donc à l'homme de tout son labeur et de toutes les combinaisons de son esprit, pour lesquelles il se tracasse sous le soleil? [23] En effet, tous ses jours sont pénibles, son activité est une source de chagrin ; même la nuit son cœur n'a point de repos. Cela encore est vanité. [24] Ne vaut-il pas mieux pour l'homme de manger (1), de boire et de se donner du plaisir pour prix de son labeur? Cela aussi, je l'ai constaté, émane de Dieu. [25] Car qui peut manger et jouir en dehors de sa volonté (2)? [26] C'est à l'homme qui lui plaît qu'il donne sagesse, intelligence et joie; tandis qu'au pécheur il impose la corvée de recueillir et d'entasser [des biens], qu'il fait passer ensuite à celui qui jouit de la faveur divine. Cela est également vanité et pâture de vent.

CHAPITRE III.

[1] Il y a un temps pour tout, et chaque chose a son heure sous le ciel. [2] Il est un temps pour naître et un temps pour mourir, un temps pour planter et un temps pour déraciner ce qui était planté ; [3] un temps pour tuer et un temps pour guérir, un temps pour démolir et un temps pour bâtir; [4] un temps pour pleurer et un temps pour rire, un temps pour se lamenter et un temps pour danser; [5] un temps pour jeter des pierres et un temps pour ramasser des pierres, un temps pour embrasser et un temps pour repousser les caresses; [6] un temps pour chercher [ce qui est perdu] et un temps pour perdre, un temps pour conserver et un temps pour dissiper; [7] un temps pour déchirer et un temps pour coudre, un temps pour se taire et un temps pour parler; [8] un temps pour aimer et un temps pour haïr, un temps pour la guerre et un temps pour la paix.

(1) מיאכל ; suppléez כי אם.
(2) ממני remplacé par ממנו.

Digitized by Google

[9] Quel avantage tire le travailleur de la peine qu'il se donne? [10] J'ai observé la besogne que Dieu a assignée aux fils d'Adam pour se fatiguer en efforts. [11] Il a fait toute chose excellente à son heure; il a mis aussi dans le cœur de l'homme le sens de la durée, sans quoi celui-ci ne saisirait point l'œuvre accomplie par Dieu du commencement à la fin.

[12] J'ai reconnu qu'il n'y a pas de plus grand bien que de s'égayer et de se faire une vie heureuse. [13] Et toutes les fois que l'homme mange et boit, jouissant du bien-être qu'il doit à son labeur, c'est là un don de Dieu. [14] J'ai reconnu aussi que tout ce que Dieu fait restera ainsi éternellement: il n'y a rien à y ajouter, rien à en retrancher : Dieu a arrangé les choses de telle sorte qu'on le craigne. [15] Ce qui existait dans le passé existe à présent; ce qui sera dans l'avenir a été antérieurement : Dieu veut la continuité.

[16] Voici encore ce que j'ai vu sous le soleil : dans l'enceinte de la justice domine l'iniquité; au siège du droit triomphe l'injustice. [17] Aussi me suis-je dit à moi-même : « Le juste et le méchant, c'est Dieu qui les jugera; car il a fixé (1) un temps pour chaque chose et pour chaque action. [18] Ensuite j'ai réfléchi à cette prétention des hommes d'être l'objet des préférences de Dieu, et j'ai vu que, considérés en eux-mêmes, ils sont comme les animaux. [19] Car telle la destinée des fils d'Adam, telle la destinée des animaux; leur condition est la même, la mort des uns est comme la mort des autres; un même souffle les anime : la supériorité de l'homme sur l'animal est nulle, car tout est vanité. [20] Tout aboutit au même endroit : tout est venu de la poussière et tout retourne à la poussière. [21] Qui peut savoir si le souffle des fils d'Adam monte en haut, tandis que le souffle des animaux descend en bas, vers la terre? [22] Par là je vois bien que le meilleur parti à prendre pour l'homme, c'est de se réjouir de ses œuvres, puisque c'est là son lot; car qui le ramènera [un jour] pour voir ce qui se passera après lui?

(1) שָׂם, traduit comme שִׂים.

CHAPITRE IV.

[1] Puis je me mis à observer tous les actes d'oppression qui se commettent sous le soleil : partout des opprimés en larmes et personne pour les consoler! Violentés par la main de leurs tyrans, il n'est personne pour les consoler. [2] Et j'estime plus heureux les morts, qui ont fini leur carrière, que les vivants qui ont prolongé leur existence jusqu'à présent; [3] mais plus heureux que les uns et les autres, celui qui n'a pas encore vécu, qui n'a pas vu l'œuvre mauvaise qui s'accomplit sous le soleil!

[4] Et j'ai observé que le labeur [de l'homme] et tous ses efforts pour réussir ont pour mobile la jalousie qu'il nourrit contre son prochain : ceci encore est vanité et pâture de vent.

[5] Le fou se croise les bras
Et se nourrit de sa propre substance.
[6] Plutôt une simple poignée dans le calme
Que d'avoir les mains pleines en peinant
Et en courant après le vent.

Digitized by Google

7 Je me remis à observer une autre vanité sous le soleil : 8 Voici un homme isolé, sans compagnon, qui n'a même pas de fils ni de frère, et il ne met pas de bornes à son labeur! Ses yeux ne sont jamais rassasiés de richesses. [Il ne se demande pas :] « Pour qui est-ce que je peine? Pour qui refusé-je à mon âme la moindre jouissance? » Encore une vanité et une triste condition ! 9 Être à deux vaut mieux que d'être chacun seul; car c'est tirer un meilleur profit de son travail. 10 Si l'un d'eux tombe, son compagnon pourra le relever ; mais si un homme isolé tombe, il n'y a personne d'autre pour le remettre debout. 11 De même, si deux sont couchés ensemble, ils ressentent de la chaleur; mais celui qui est seul, comment se réchauffera-t-il? 12 Et si un agresseur vient les attaquer, il seront deux pour lui tenir tête; mais un triple lien est encore moins facile à rompre.

13 Mieux vaut un jeune homme pauvre, mais intelligent, qu'un roi vieux et stupide, incapable même d'accueillir encore des conseils. 14 Celui-là sortirait d'une prison pour régner, tandis que celui-ci est né pauvre, quoique revêtu de la dignité royale. 15 J'ai vu la foule des vivants, qui se meuvent sous le soleil, prendre parti pour ce jeune homme, appelé à monter sur le trône à la place de l'autre. 16 Sans limites est le nombre des gens qu'il traîne à la remorque; en revanche, ceux qui viendront après ne seront guère satisfaits de lui; car tout cela est encore vanité et pâture de vent (1).

17 Sois circonspect dans ta démarche quand tu te rends dans la maison de Dieu : s'en approcher pour obéir [vaut mieux] que les sacrifices offerts par les sots, car ceux-ci ne savent [que] faire le mal (2).

CHAPITRE V.

N'OUVRE pas la bouche avec précipitation; que ton cœur ne soit pas prompt à proférer quelque parole devant Dieu, car Dieu est au ciel, et toi, tu es sur la terre; c'est pourquoi tes propos doivent être peu nombreux.

3 Car les songes naissent de l'aboudance des soucis,
Et la voix du sot se reconnaît à l'abondance de ses paroles (3).

3 Lorsque tu fais un vœu à Dieu, ne tarde pas à t'en acquitter, car il n'aime pas les sots. Paie ce que tu as promis par ton vœu. 4 Tu ferais mieux de t'abstenir de tout vœu que d'en faire un et de ne pas l'accomplir. 5 Ne permets pas à ta bouche de charger ta personne d'un péché; et ne prétends pas devant le messager [de Dieu] qu'il y avait inadvertance de ta part (4) : pourquoi Dieu devra-t-il s'irriter au son de ta voix et ruiner l'œuvre de tes mains? 6 Tel serait le fruit de ce tas de songes et de niaiseries et de ce flux de paroles : crains plutôt Dieu.

7 Si tu remarques dans le pays

(1) Tout ce développement est assez obscur ; l'auteur a peut-être en vue un fait historique, que nous ignorons.

(2) D'après Ibn-Ezra, qui intercale le mot רַק.

(3) Les songes provoquent souvent des promesses inconsidérées.

(4) Le messager, הַמַּלְאָךְ, désigne sans doute le prêtre. Voir Malachie, II, 7.

Digitized by Google

l'oppression du pauvre et l'escamotage de la justice et du droit, ne sois pas trop surpris du fait : c'est qu'un fonctionnaire élevé est contrôlé par un supérieur et qu'au-dessus d'eux il est encore des fonctionnaires. [8] La terre a des avantages sur tout le reste : un roi même est dans la dépendance des champs. (1). [9] Qui aime l'argent n'est jamais rassasié d'argent ; qui aime l'opulence n'en a aucun profit : cela aussi est vanité ! [10] La fortune augmente-t-elle, ceux qui la dévorent augmentent du même coup. Quel autre avantage y a-t-il pour son possesseur que d'en repaître sa vue ? [11] Doux est le sommeil du laboureur, qu'il mange peu ou prou ; tandis que la satiété ne laisse pas dormir le riche.

[12] Il est un mal cuisant que j'ai constaté sous le soleil : c'est la richesse amassée pour le malheur de celui qui la possède. [13] Cette richesse se perd-elle par quelque fâcheuse circonstance, le fils à qui il aura donné le jour n'aura rien dans les mains. [14] Et lui-même, sorti nu du sein de sa mère, il s'en ira tel qu'il était venu, et il ne prendra rien du fruit de son travail qu'il puisse emporter dans sa main. [15] C'est déjà là un mal profond qu'il faille s'en aller comme on est venu : à quoi lui sert-il d'avoir travaillé pour le vent ? [16] Il consume tous ses jours dans les ténèbres : multiples sont ses ennuis, ses souffrances et ses impatiences.

[17] Or donc, ce que j'ai reconnu comme bon, comme convenable, c'est de manger et de boire, de jouir du bien-être dû à toutes les peines qu'on se donne sous le soleil, au cours de l'existence que Dieu nous octroie : c'est là notre lot. [18] En effet, supposez un homme que Dieu a comblé de richesses et de biens et rendu maître d'en jouir, d'en prendre sa bonne part et d'être en liesse, grâce à son travail : ce sera un don de Dieu ! [19] Car celui-là ne songera pas beaucoup aux jours de son existence (2), puisque Dieu voit avec plaisir la joie de son cœur (3).

CHAPITRE VI.

[1] Il est un mal que j'ai constaté sous le soleil et qui est fréquent parmi le genre humain : [2] Voici un homme à qui Dieu a donné richesse, biens et honneurs ; il ne manque personnellement de rien qu'il puisse désirer. Mais Dieu ne le laisse pas maître de jouir de ces avantages ; c'est un étranger qui en jouira. Quelle vanité et quelle souffrance amère ! [3] Qu'un homme donne le jour à cent fils et vive de longues années, quel que soit le nombre de ses jours, s'il ne doit pas savourer son bonheur, et qu'une tombe même lui soit refusée, je dis que l'avorton est plus favorisé que lui. [4] Car celui-ci arrive comme un vain souffle, s'en va dans la nuit, et son nom demeure enseveli dans les ténèbres. [5] Il n'a même pas vu ni connu le soleil ; il jouit d'un repos qu'ignorait l'autre. [6] A quoi servirait même de vivre deux fois mille ans, si on n'a pas su ce que c'est d'être heureux ? Finalement tout n'aboutit-il pas au même terme ?

(1) Derenbourg traduit : « Le roi des champs est celui qui est cultivé. »

(2) Qui passent si rapidement.

(3) מַעֲנֶה « donne son assentiment » ; sens douteux.

Digitized by Google

[7] Tout le labeur de l'homme est
au profit de sa bouche, et jamais
son désir n'est assouvi. [8] Quelle su-
périorité le sage a-t-il donc sur le
fou? Où est l'avantage du malheu-
reux, habile à marcher à rebours de
la vie? [9] Mieux vaut se satisfaire par
les yeux que de laisser dépérir sa
personne; cela aussi est vanité et
pâture de vent.

[10] Ce qui vient à naître a dès
longtemps reçu son nom; d'avance
est déterminée la condition de
l'homme; il ne pourra tenir tête à
un plus fort que lui. [11] Certes, il est
bien des discours qui augmentent
les insanités; quel avantage offrent-
ils à l'homme? [12] Qui sait, en effet,
ce qui est avantageux pour l'homme
durant sa vie, au cours de ces
quelques années de sa vaine exis-
tence, qu'il voit fuir comme une
ombre? Qui peut annoncer à
l'homme ce qui se passera après lui,
sous le soleil?

CHAPITRE VII.

Un bon renom est préférable à
l'huile parfumée,
Et le jour de la mort au jour de la
naissance.
[2] Mieux vaut aller dans une maison
de deuil
Que dans une maison où l'on festoie;
Là se voit la fin de tout homme:
Et les vivants doivent la prendre à
cœur!
[3] Mieux vaut la tristesse que la
gaieté,
Car le visage peut être sombre et le
cœur satisfait.
[4] La pensée du sage se porte vers la
maison de deuil,
La pensée des fous — vers la maison
de plaisir.
[5] Mieux vaut entendre les reproches
d'un sage
Que d'écouter les chansons des sots.
[6] Car tel le crépitement des brous-
sailles sous la marmite,
Tels sont les rires des fous.

Et cela aussi est vanité!

[7] Certes, la concussion affole le sage,
Et les présents font perdre le sens.
[8] La fin d'une entreprise est préfé-
rable à son début;
Un caractère endurant l'emporte sur
un caractère hautain.
[9] Ne cède pas trop vite à ton humeur
irascible,
Car la colère est à demeure au sein
des fous.

[10] Ne dis point: « D'où vient que
les temps passés valaient mieux que
le présent? » Car c'est manquer de
sagesse de poser cette question.
[11] Précieuse est la sagesse avec un
patrimoine: grande supériorité pour
ceux qui voient le soleil! [12] Car ainsi
on est sous la protection de la sa-
gesse et sous la protection de l'ar-
gent; toutefois la sagesse l'emporte,
car elle prolonge la vie de ceux qui
la possèdent.

[13] Regarde l'œuvre de Dieu: qui
peut redresser ce qu'il a fait courbe?
[14] Au jour du bonheur, sois content;
et au jour du malheur, considère
que Dieu a fait correspondre l'un à
l'autre, de façon à ce que l'homme
ne trouve pas à récriminer contre
lui.

[15] J'ai tout vu au cours de mon
éphémère existence: tel juste suc-
combe malgré sa vertu, et tel mé-
chant dure malgré sa perversité.
[16] Ne sois pas juste à l'excès, ne sois
pas sage plus qu'il ne faut; pour-
quoi t'exposer à la ruine? [17] Ne sois
pas trop méchant, évite d'être sot;
pourquoi voudrais-tu mourir avant
le temps? [18] Tu feras bien de t'atta-

Digitized by Google

cher à l'une des méthodes sans que ta main lâche l'autre : celui qui craint Dieu se tire d'affaire en toutes choses.

[19] La sagesse est une force pour l'homme, plus efficace que dix chefs gouvernant une ville. [20] Il n'est pas d'homme juste sur terre qui fasse le bien sans jamais faillir. [21] N'aie garde de faire attention à toutes les paroles qu'on débite; tu éviteras ainsi d'entendre ton esclave proférer des malédictions contre toi. [22] Car bien des fois, — ton cœur le sait, — il t'est arrivé de proférer des malédictions contre les autres.

[23] Tout cela, je l'ai expérimenté avec sagacité; je disais : « Je voudrais me rendre maître de la sagesse! » Mais elle s'est tenue loin de moi. [24] Ce qui existe est si loin et si infiniment profond! Qui pourrait y atteindre?

[25] Je m'étais appliqué de tout cœur à tout examiner et scruter, à rechercher sagesse et raison, à apprécier aussi malignité et sottise, folie et insanités. [26] Et ce que j'ai trouvé de plus amer que la mort, c'est la femme, dont le cœur n'est que guet-apens et pièges et dont les bras sont des chaînes. Celui qui jouit de la faveur de Dieu échappe à ses griffes, mais le pécheur s'y laisse prendre.

[27] Vois, c'est là ce que j'ai trouvé, dit l'Ecclésiaste, en ajoutant un fait à un autre pour arriver à une conclusion. [28] Mais il est une chose encore que j'ai cherchée et que je n'ai pas trouvée : parmi mille individus, j'ai pu trouver un homme, mais de femme, parmi eux tous, je n'en ai pas trouvé. [29] Seulement voici ce que j'ai trouvé : c'est que Dieu a fait les hommes pour être droits; ce sont eux qui ont recours à toutes sortes de roueries.

CHAPITRE VIII.

Qui est comparable au sage
Et connaît [comme lui] le sens des choses?
La sagesse de l'homme éclaire sa face
Et prête à sa figure un double ascendant (1).

[2] Je [dis], moi : « Observe l'ordre du roi, et cela en raison du serment fait à Dieu. [3] Ne sois pas pressé de sortir de sa présence; ne t'engage pas dans une mauvaise affaire, car il fait tout ce qu'il veut. [4] En effet, la parole du roi est souveraine; qui oserait lui dire : « Que fais-tu? » [5] Celui qui exécute son ordre n'éprouvera rien de fâcheux; un esprit avisé connaît l'heure propice et la bonne règle. [6] Car pour toute chose il est un temps opportun et une règle sûre; mais il est un mal qui pèse lourdement sur l'homme : [7] il ne sait pas ce qui arrivera; et comment les choses se passeront, qui le lui dira? [8] Nul homme n'est maître du vent, capable d'emprisonner le vent. Il n'est point de pouvoir contre le jour de la mort, ni de rémission dans le combat; et ce n'est pas la méchanceté qui sauvera l'impie. [9] Tout cela, je l'ai vu, en appliquant mon attention à toute l'œuvre qui s'accomplit sous le soleil, en un temps où l'homme domine sur l'homme pour son malheur.

[10] Et c'est ainsi que j'ai vu des méchants escortés à leur tombe, tandis que disparaissaient des lieux saints et étaient vite oubliés dans la ville ceux qui avaient bien agi : vanité encore! [11] Par cela même qu'une sanction n'atteint pas immédiate-

(1) D'autres traduisent : « La sévérité on la dureté de sa figure en est transformée. »

Digitized by Google

ment les mauvaises actions, le cœur des fils d'Adam s'enhardit à faire le mal; [12] car tel pécheur fait cent fois le mal et voit sa vie se prolonger, bien que je sache, moi, que ceux qui craignent Dieu méritent d'être heureux à cause de leur piété, [13] tandis que le bonheur devrait être refusé au méchant et que celui-ci, tel qu'une ombre, ne devrait pas voir de longs jours, parce qu'il ne craint pas Dieu. [14] Il est un fait décevant qui se passe sur la terre : il est des justes qui sont traités comme s'ils agissaient à la manière des impies, et des impies qui sont traités comme s'ils agissaient à la manière des justes; et je disais que cela aussi est vanité.

[15] Aussi ai-je prôné la joie, puisque rien n'est bon pour l'homme sous le soleil comme de manger, de boire et de se réjouir; c'est là ce qui lui demeure fidèle au milieu de ses peines, tout le long de la vie que Dieu lui a octroyée sous le soleil. [16] Lorsque je me suis appliqué à connaître la sagesse et à envisager la besogne qui s'accomplit sur la terre, [j'ai vu] que tant le jour que la nuit le sommeil fuit ses yeux. [17] J'ai observé toute l'œuvre de Dieu et [constaté] que l'homme ne saurait atteindre tous les faits qui se passent sous le soleil; que même si l'homme s'évertuait à s'en rendre compte, il n'y réussirait point. Le sage même, s'il prétendait arriver à la connaissance, n'y parviendrait pas.

CHAPITRE IX.

TOUT cela, je l'ai noté dans mon esprit et cherché à le tirer au clair : les justes, les sages et ce qu'ils font sont dans la main de Dieu; les hommes ne se rendent compte ni de l'amour ni de la haine; tout leur échappe. [2] Tous sont soumis à des accidents pareils; un même sort attend le juste et le méchant, l'homme bon et pur et l'impur, celui qui sacrifie et celui qui ne sacrifie point; l'homme de bien est comme le pécheur, celui qui prête des serments comme celui qui craint de jurer. [3] C'est là le défaut de tout ce qui s'accomplit sous le soleil, qu'une même destinée y soit réservée à tous; aussi le cœur des hommes déborde-t-il de méchanceté, la folie emplit leur âme leur vie durant; après cela... [en route] vers les morts! [4] Or, qui demeure dans la société des vivants peut avoir quelque espoir, car un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort. [5] Les vivants savent du moins qu'ils mourront, tandis que les morts ne savent quoi que ce soit; pour eux plus de récompense, car leur souvenir même s'efface. [6] Leur amour, leur haine, leur jalousie, tout s'est évanoui; ils n'ont plus désormais aucune part à ce qui se passe sous le soleil.

[7] Va donc, mange ton pain allègrement et bois ton vin d'un cœur joyeux; car dès longtemps Dieu a pris plaisir à tes œuvres. [8] Qu'en tout temps tes vêtements soient blancs, et que l'huile ne cesse de parfumer ta tête. [9] Jouis de la vie avec la femme que tu aimes, tous les jours de l'existence éphémère qu'on t'accorde sous le soleil, oui, de ton existence fugitive; car c'est là ta meilleure part dans la vie et dans le labeur que tu t'imposes sous le soleil. [10] Tout ce que tes propres moyens permettent à ta main de faire, fais-le; car il n'y aura ni activité, ni projet, ni science, ni sagesse

Digitized by Google

dans le Cheol, vers lequel tu te diriges.

[11] J'ai encore observé sous le soleil que le prix de la course n'est pas assuré aux plus légers, ni la victoire dans les combats aux plus forts, ni le pain aux gens intelligents, ni la sagesse aux sages, ni la faveur à ceux qui savent; car mêmes destinées et mêmes accidents sont le lot de tous. [12] L'homme ne connaît même pas son heure, pas plus que les poissons pris dans le filet fatal et les oiseaux pris au piège. Tout comme ceux-ci, les hommes sont retenus dans les lacets, au moment du désastre fondant soudainement sur eux.

[13] Voici encore un effet de la sagesse que j'ai remarqué sous le soleil : il a paru important à mes yeux. [14] [J'ai vu] une petite ville, aux habitants clairsemés; un roi puissant marcha contre elle, l'investit et éleva autour d'elle de grandes redoutes. [15] Mais il se trouva dans cette ville un pauvre homme doué de sagesse : c'est lui qui sauva la ville par son esprit. Cependant personne ne s'était soucié de ce pauvre homme. [16] Mais je dis, moi : « Sagesse vaut mieux que force, bien que la sagesse de ce pauvre homme fût dédaignée et que ses paroles ne trouvassent pas d'écho. » [17] Les paroles des sages dites avec douceur sont mieux écoutées que les cris d'un souverain éclatant parmi des sots. [18] Mieux vaut la sagesse que des engins de guerre; mais un seul pécheur gâte beaucoup de bien.

CHAPITRE X.

Des mouches venimeuses corrompent,
Font tourner l'huile du parfumeur;
Un peu de folie a plus de poids que sagesse et honneur.

[2] Le sage a le cœur à droite,
Le cœur du sot est à gauche.

[3] Aussi bien, dans la voie où se dirige le sot, l'intelligence lui fait défaut : il révèle à tous qu'il est sot.

[4] Si la mauvaise humeur du souverain fait explosion contre toi, ne quitte pas ta place; car la douceur atténue de grandes offenses (1).

[5] Il est un abus que j'ai observé sous le soleil et qui a l'air d'une inadvertance échappée au souverain : [6] la folie est appelée à de hautes situations, et des gens considérables demeurent dans un rang inférieur. [7] J'ai vu des esclaves à cheval, et des grands allant à pied comme des esclaves.

[8] Celui qui creuse une fosse y tombe;
Celui qui renverse une clôture, le serpent le mord.
[9] Celui qui extrait des pierres peut se faire du mal;
Celui qui fend du bois s'expose à quelque danger.

[10] Si on a laissé s'émousser le fer, n'en affile-t-on pas le tranchant pour lui rendre sa force? Ainsi le véritable instrument du succès, c'est la sagesse (2). [11] Si le serpent mord faute d'incantations, il n'y a point de profit pour le charmeur (3).

[12] Les paroles du sage [éveillent] la sympathie;
Les lèvres du sot causent sa perte.
[13] Le début de ses paroles est sottise,
La conclusion de son discours est méchante insanité.

(1) Selon d'autres : « La désertion donnerait lieu à de graves offenses. »

(2) Traduction conjecturale d'un verset très obscur.

(3) בעל הלשון, mot à mot « l'homme de la parole ». Le texte est sujet à caution.

Digitized by Google

[14] Le sot a beau multiplier son verbiage : nul homme ne sait ce qui sera; qui pourrait lui dire d'avance ce qui arrivera après lui? [15] Le mal que se donnent les sots les exténue, tellement qu'ils ne savent trouver le chemin de la ville (1).

[16] Malheureux pays, si ton roi est un esclave (2), et si les grands font ripaille dès le matin! [17] Heureux pays, si ton roi est un fils de nobles et si les grands mangent à l'heure voulue, pour prendre des forces et non par goût de la boisson!

[18] L'indolence est cause que la charpente s'effondre;
Les mains nonchalantes — que la pluie pénètre dans la maison.

[19] Pour se mettre en joie, on organise des festins; le vin égaie la vie, et l'argent répond à tout.

[20] Ne maudis pas le roi même en pensée; au fond de ta chambre à coucher, ne maudis pas le riche, car l'oiseau du ciel transmettrait le son de ta voix et la gent ailée rapporterait les propos.

CHAPITRE XI.

RÉPANDS ton pain sur la surface des eaux, car à la longue tu le retrouveras. [2] Donnes-en une part à sept, même à huit (3), car tu ne sais quelle calamité peut se produire sur la terre (4), [3] si les nuages chargés de pluie se déverseront sur le sol, et si un arbre tombera du côté du midi ou du nord — là où il sera tombé, il demeurera.

[4] Qui observe le vent ne sèmera pas;
Qui regarde les nuages ne moissonnera pas.

[5] Pas plus que tu ne connais la voie de l'esprit allant animer l'embryon (5) dans le sein qui le porte, tu ne saurais connaître l'œuvre de Dieu, auteur de toutes choses.

[6] Dès le matin, fais tes semailles, et le soir encore ne laisse pas chômer ta main, car tu ignores où sera la réussite, ici où là, et peut-être y aura-t-il succès des deux côtés.

[7] Douce est la lumière, et c'est une jouissance pour les yeux de voir le soleil. [8] Aussi, quand même l'homme vivrait de longues années, qu'il les consacre toutes à la joie, en songeant aux jours des ténèbres, qui seront nombreux : alors tout ce qui adviendra sera néant.

[9] Réjouis-toi, jeune homme, dans ton jeune âge; que ton cœur soit en fête au temps de ton adolescence. Suis librement les tendances de ton esprit et ce qui charme tes yeux : sache seulement que Dieu t'appellera en jugement pour tout cela. [10] Chasse les soucis de ton cœur, éloigne les souffrances de ton corps, car adolescence et jeunesse sont chose éphémère.

CHAPITRE XII.

SURTOUT souviens-toi de ton Créateur aux jours de ta jeunesse, avant qu'arrivent les mauvais jours et que surviennent les années dont tu diras : « Elles n'ont pas d'agré-

(1) Ce verset est une véritable énigme.

(2) נַעַר, traduit par *esclave* par opposition au בֶּן חוֹרִים du verset qui suit.

(3) C'est-à-dire à un grand nombre.

(4) Ces deux versets sont une exhortation à la bienfaisance, suivant les anciens commentateurs.

(5) בְּעַצְמֵי, traduit comme בְּעַצְמִים.

Digitized by Google

ment pour moi; » [2] avant que s'obscurcissent le soleil et la lumière, la lune et les étoiles, et que les nuages remontent aussitôt après la pluie (1). [3] C'est le moment où fléchissent les gardiens de la maison (2), où se tordent les lutteurs vigoureux (3), où les meunières, devenues rares, restent oisives (4), et où celles qui regardent par les lucarnes voient trouble (5); [4] où les portes, ouvrant sur le dehors, se ferment (6), tandis que s'affaiblit le bruit du moulin (7), devenu semblable à la voix d'un passereau, et où s'éteignent toutes les modulations du chant (8); [5] où l'on s'effraie de toute montée, où la route est pleine d'alarmes; où l'amandier fleurit (9), où une sauterelle paraît un pesant fardeau, et où les câpres demeurent impuissantes (10), car déjà l'homme se dirige vers sa demeure éternelle, et les pleureurs rôdent sur la place. [6] [N'attends pas] que se rompe la corde d'argent, que se brise la boule d'or, que le seau soit mis en pièces près de la fontaine et que la poulie fracassée roule dans la citerne; [7] que la poussière retourne à la poussière, redevenant ce qu'elle était, et que l'esprit remonte à Dieu qui l'a donné.

[8] Vanité des vanités, disait Kohélet, tout est vanité!

[9] Ce qui témoigne mieux encore que Kohélet était un sage, c'est qu'il ne cessa d'enseigner la science au peuple; il pesa, il scruta et composa de nombreuses sentences. [10] Kohélet s'appliqua à trouver des dictons de prix, des choses écrites avec droiture, des paroles de vérité.

[11] Les paroles des sages sont comme des aiguillons, [les dires] des auteurs de collections, comme des clous bien plantés : tout émane d'un seul et même Pasteur.

[12] Mais, mon fils, sois bien en garde contre ce qui viendrait s'y ajouter : on fait des livres en quantité, à ne pas finir; or, beaucoup méditer, c'est se fatiguer le corps. [13] La conclusion de tout le discours, écoutons-la : « Crains Dieu et observe ses commandements; car c'est là tout l'homme. [14] En effet, toutes les actions, Dieu les appellera devant son tribunal, même celles qui sont entièrement cachées, qu'elles soit bonnes ou mauvaises. »

(1) Avec ce verset commence une description allégorique de la vieillesse.
(2) Les bras.
(3) Les jambes.
(4) Les dents.
(5) Les prunelles des yeux.
(6) Les lèvres.
(7) Allusion à la faiblesse de la voix.
(8) Mot à mot : « Les filles du chant. »
(9) Allusion aux cheveux blancs.
(10) A exciter l'appétit. — Ces dernières images n'offrent pas un sens bien net.

Digitized by Google

ESTHER

CHAPITRE I$_{ER}$.

CE fut au temps d'Assuérus, de ce même Assuérus qui régnait, de l'Inde à l'Ethiopie, sur cent vingt-sept provinces. [2] En ce temps-là, le roi Assuérus étant établi sur son trône royal, dans Suse la capitale, [3] il donna, dans la troisième année de son règne, un festin à l'ensemble de ses grands et de ses serviteurs, à l'armée de Perse et de Médie, aux satrapes et aux gouverneurs des provinces [réunis] en sa présence, [4] étalant la richesse de son faste royal et la rare magnificence de sa grandeur—cela pendant une longue durée de cent quatre-vingts jours. [5] Lorsque ces jours furent révolus, le roi donna à toute la population présente à Suse, la capitale, aux grands comme aux petits, un festin de sept jours dans les dépendances du parc du palais royal. [6] Ce n'étaient que tentures blanches, vertes et bleu de ciel, fixées par des cordons de byssus et de pourpre sur des cylindres d'argent et des colonnes de marbre; des divans d'or et d'argent sur des mosaïques de porphyre, de marbre blanc, de nacre et de marbre noir. [7] Les boissons étaient offertes dans des vases d'or, qui présentaient une grande variété ; et le vin royal était abondant, digne de la munificence du roi. [8] On buvait à volonté, sans aucune contrainte ; car le roi avait recommandé à tous les officiers de sa maison de se conformer au désir de chacun.

[9] La reine Vasthi donna, de son côté, un festin aux femmes dans le palais royal appartenant au roi Assuérus. [10] Le septième jour, comme le cœur du roi était mis en liesse par le vin, il ordonna à Mehouman, Bizzeta, Harbona, Bigta, Abagta, Zêtar et Carcas (les sept eunuques qui étaient de service auprès du roi Assuérus), [11] d'amener devant le roi la reine Vasthi, ceinte de la couronne royale, dans le but de faire voir sa beauté au peuple et aux grands; car elle était remarquablement belle. [12] Mais la reine Vasthi refusa de se présenter, suivant l'ordre du roi transmis par les eunuques. Le roi en fut très irrité, et sa colère s'enflamma.

[13] Puis le roi, s'adressant aux sages, initiés à la connaissance des temps (1) — car c'est ainsi que les

(1) C'est-à-dire aux astrologues, aux mages.

Digitized by Google

affaires du roi étaient portées devant ceux qui connaissent la loi et le droit; [14] et ceux qui l'approchaient de plus près, c'étaient Carchena, Chêtar, Admata, Tarchich, Mérés, Marsena, Memoukhan, les sept seigneurs qui avaient accès auprès de la personne du roi et tenaient le premier rang dans le royaume — [15] le roi demanda quel traitement méritait, d'après la loi, la reine Vasthi, pour avoir désobéi à l'ordre du roi Assuérus, communiqué par les eunuques.

[16] Alors Memoukhan s'exprima ainsi devant le roi et les seigneurs: « Ce n'est pas seulement envers le roi que la reine Vasthi s'est rendue coupable, mais encore contre tous les grands et contre toutes les nations qui peuplent les provinces du roi Assuérus; [17] car l'incident de la reine, venant à la connaissance de toutes les femmes, aura pour effet de déconsidérer leurs maris à leurs yeux, puisqu'on dira : « Le roi Assuérus avait donné ordre d'amener la reine Vasthi en sa présence, et elle n'est pas venue! » [18] Et aujourd'hui même, les grandes dames de Perse et de Médie, qui ont appris l'incident de la reine, en parleront à tous les dignitaires du roi, et de là naîtront force avanies et querelles irritantes. [19] Si donc tel est le bon plaisir du roi, qu'un rescrit royal, émané de lui et consigné dans les lois de Perse et de Médie, de façon à ne pouvoir être rapporté, dispose que Vasthi ne paraîtra plus devant le roi Assuérus, et que sa dignité royale sera conférée par le roi à une autre femme valant mieux qu'elle. [20] L'ordonnance que rendra le roi sera connue dans tout son royaume, qui est si vaste, et alors toutes les femmes témoigneront du respect à leurs maris, du plus grand au plus petit. » [21] Cet avis parut excellent aux yeux du roi et des seigneurs, et le roi agit conformément aux paroles de Memoukhan. [22] Il expédia des lettres dans toutes les provinces royales, dans chaque province selon son système d'écriture et dans chaque peuplade selon son idiome, [pour ordonner] que tout homme serait maître dans sa maison et s'exprimerait dans la langue de sa nation.

CHAPITRE II.

APRÈS ces événements, quand la colère du roi Assuérus fut tombée, il se souvint de Vasthi, de ce qu'elle avait fait et de la sentence prononcée contre elle. [2] Alors les courtisans du roi, attachés à son service, dirent : « Qu'on recherche pour le roi des jeunes filles vierges, belles de visage, [3] et que le roi institue des fonctionnaires dans toutes les provinces de son royaume, chargés de rassembler toutes les jeunes filles vierges, d'un bel extérieur, à Suse, la capitale, dans le palais des femmes, sous la direction de Héghé, gardien des femmes, pour que celui-ci leur fournisse les apprêts de leur toilette; [4] et la jeune fille qui plaira le plus au roi, qu'elle devienne reine à la place de Vasthi! » La chose fut approuvée par le roi, et il en décida ainsi.

[5] Or, à Suse, la capitale, vivait un homme originaire de Judée, portant le nom de Mardochée, fils de Yaïr, fils de Séméi, fils de Kich, de la tribu de Benjamin. [6] Il avait été déporté de Jérusalem avec les captifs emmenés de Jérusalem en même temps que Ieconia, roi de Juda, par

Digitized by Google

Nabuchodonozor, roi de Babylone. [7] Il était le tuteur de Hadassa (1), c'est-à-dire d'Esther, fille de son oncle, qui n'avait plus ni père ni mère ; cette jeune fille était belle de taille et belle de visage. A la mort de son père et de sa mère, Mardochée l'avait adoptée comme sa fille. [8] Lors donc que furent publiés l'ordre du roi et son édit et qu'on réunit nombre de jeunes filles à Suse, la capitale, sous la direction de Hégaï, Esther fut, elle aussi, emmenée au palais du roi et confiée à la direction de Hégaï, gardien des femmes. [9] La jeune fille lui plut beaucoup et gagna ses bonnes grâces ; aussi s'empressa-t-il de lui procurer les objets nécessaires à sa toilette et à son entretien, ainsi que les sept suivantes que devait lui fournir la maison du roi, et il lui témoigna, à elle et à ses suivantes, une faveur exceptionnelle dans le harem. [10] Esther n'avait fait connaître ni son peuple, ni son origine, Mardochée lui ayant recommandé de n'en rien faire. [11] Et chaque jour Mardochée arpentait les abords de la cour du harem, pour s'informer du bien-être d'Esther et de ce qui advenait d'elle.

[12] Or, quand arrivait le tour d'une des jeunes filles de se présenter devant le roi Assuérus, après le délai réglementaire assigné aux femmes, c'est-à-dire après douze mois révolus, — car ce temps était pris par les soins de leur toilette, dont six mois pour l'emploi de l'huile de myrrhe et six mois pour l'emploi des aromates et des essences à l'usage des femmes — [13] alors la jeune fille se rendait auprès du roi, et tout ce qu'elle demandait à emporter avec elle du harem dans la maison du roi lui était accordé. [14] Le soir elle venait et le matin elle rentrait dans un autre harem, confié à la surveillance de Chaachgaz, eunuque du roi, gardien des concubines. Elle ne retournait plus chez le roi, à moins que celui-ci ne voulût d'elle, auquel cas elle était mandée nominativement.

[15] Lorsque le tour d'Esther, fille d'Abihaïl, oncle de Mardochée, lequel l'avait adoptée comme sa fille, fut venu de paraître devant le roi, elle ne demanda rien en dehors de ce que proposait Hégaï, eunuque du roi, gardien des femmes ; et Esther s'attira les sympathies de tous ceux qui la voyaient. [16] Esther fut donc conduite au roi Assuérus, dans son palais royal, le dixième mois, qui est le mois de Tébet, la septième année de son règne. [17] Le roi se prit d'affection pour Esther plus que pour toutes les autres femmes ; mieux que toutes les jeunes filles elle gagna ses bonnes grâces et sa bienveillance. Il posa la couronne royale sur sa tête et la proclama reine à la place de Vasthi. [18] Puis le roi donna un grand festin à tous ses grands et officiers festin en l'honneur d'Esther ; il accorda des allègements (2) aux provinces et distribua des cadeaux, dignes de la munificence royale.

[19] Lors du second rassemblement des jeunes filles, Mardochée était assis à la Porte du roi (3).

[20] Esther ne révéla ni son peuple ni son origine, comme le lui avait recommandé Mardochée, Esther se conformant aux instructions de Mardochée, tout comme si elle était encore sous sa tutelle.

(1) *Myrte*, en hébreu.

(2) D'impôts.

(3) Ce verset, probablement tronqué, n'offre pas de sens satisfaisant.

Digitized by Google

[21] A cette époque, alors que Mardochée se tenait à la Porte du roi, Bigtân et Térech, deux des eunuques du roi, préposés à la garde du seuil, conçurent un violent ressentiment et cherchèrent à attenter à la vie du roi Assuérus. [22] Mardochée eut connaissance du complot et en informa la reine Esther, qui en fit part au roi au nom de Mardochée. [23] Une enquête fut ouverte, qui confirma la chose ; les deux [coupables] furent pendus à une potence, et le fait fut consigné dans le livre des annales, en présence du roi.

CHAPITRE III.

A la suite de ces événements, le roi Assuérus éleva Aman, fils de Hamedata, l'Agaghite (1), en l'appelant à la plus haute dignité, et lui attribua un siège au-dessus de tous les seigneurs attachés à sa personne. [2] Tous les serviteurs du roi, admis à la Cour royale, s'agenouillaient et se prosternaient devant Aman, car tel était l'ordre donné par le roi en son honneur ; mais Mardochée ne s'agenouillait ni ne se prosternait. [3] Les serviteurs du roi, admis à la Cour royale, dirent à Mardochée : « Pourquoi transgresses-tu l'ordre du roi ? » [4] Comme ils lui faisaient cette observation jour par jour sans qu'il en tînt compte, ils dénoncèrent le fait à Aman, pour voir si les propos de Mardochée auraient quelque valeur ; car il leur avait raconté qu'il était Juif. [5] Aman, s'apercevant que Mardochée ne s'agenouillait ni se prosternait devant lui, fut rempli d'une grande colère. [6] Mais il jugea indigne de lui de s'en prendre au seul Mardochée, car on lui avait fait savoir de quelle nation il était. Aman résolut donc d'anéantir tous les Juifs établis dans le royaume d'Assuérus, la nation entière de Mardochée. [7] Le premier mois, qui est le mois de Nissan, dans la douzième année du règne d'Assuérus, on consulta le POUR, c'est-à-dire le sort, devant Aman, en passant d'un jour à l'autre et d'un mois à l'autre jusqu'au douzième mois, qui est le mois d'Adar (2).

[8] Puis Aman dit au roi Assuérus : « Il est une nation répandue, disséminée parmi les autres nations dans toutes les provinces de ton royaume ; ces gens ont des lois qui diffèrent de celles de toute autre nation ; quant aux lois du roi, ils ne les observent point : il n'est donc pas de l'intérêt du roi de les conserver. [9] Si tel est le bon plaisir du roi, qu'il soit rendu un ordre écrit de les faire périr, et moi, je mettrai dix mille kikkars d'argent à la disposition des agents [royaux] pour être versés dans les trésors du roi. » [10] Le roi ôta son anneau du doigt et le remit à Aman, fils de Hamedata, l'Agaghite, le persécuteur des Juifs. [11] Et le roi dit à Aman : « Je t'abandonne à la fois l'argent et cette nation, dont tu feras ce que bon te semblera ». [12] On convoqua les scribes du roi le treizième jour du premier mois, et un message fut rédigé, d'après les prescriptions d'Aman, à l'adresse des satrapes du roi, des gouverneurs de chaque province et des seigneurs de chaque nation — en conformité avec le

(1) Descendant du roi Agag ; voir I Samuel, xv.

(2) Ce fut le treize du mois d'Adar qu'indiqua le sort. Il paraît y avoir une lacune dans le texte.

Digitized by Google

système d'écriture de chaque nation et l'idiome de chaque peuple; — le message était écrit au nom du roi et scellé du sceau royal. [13] Et par les courriers, les lettres furent expédiées dans toutes les provinces du roi, [ordonnant] de détruire, exterminer et anéantir tous les Juifs — jeunes et vieux, enfants et femmes — en un seul jour, à savoir le treizième jour du douzième mois, qui est le mois d'Adar, et de faire main basse sur leur butin. [14] La teneur de l'écrit [portait] qu'un ordre fût promulgué dans chaque province et porté à la connaissance de tous les peuples de se tenir prêts pour ce jour. [15] Les courriers partirent en toute hâte par ordre du roi, et dans Suse, la capitale, l'édit fut [aussi] publié. Le roi et Aman s'attablèrent pour boire, tandis que la ville de Suse était dans la consternation.

CHAPITRE IV.

OR, Mardochée, ayant eu connaissance de tout ce qui s'était passé, déchira ses vêtements, se couvrit d'un cilice et de cendres et parcourut la ville en poussant des cris véhéments et amers. [2] Il arriva jusqu'aux abords de la Porte du roi; car il ne pouvait s'approcher de la Porte du roi revêtu d'un cilice. [3] Et dans chacune des provinces, partout où parvinrent l'ordre du roi et son édit, ce fut un grand deuil pour les Juifs, accompagné de jeûnes, de pleurs et de lamentations; la plupart s'étendirent sur un cilice et sur des cendres.

[4] Les suivantes d'Esther et ses eunuques vinrent lui raconter la chose, et la reine en fut toute bouleversée. Elle envoya des vêtements pour les mettre à Mardochée, en enlevant son cilice; mais il ne les accepta point. [5] Alors Esther appela Hatac, un des eunuques du roi qu'on avait attachés à son service, et le dépêcha à Mardochée pour savoir ce que cela voulait dire et pourquoi cette manière d'agir. [6] Hatac se rendit auprès de Mardochée, sur la place publique de la ville qui s'étendait devant la Porte du roi; [7] et Mardochée lui fit part de tout ce qui lui était advenu ainsi que du montant de la somme d'argent qu'Aman avait promis de verser dans les trésors du roi, en vue des Juifs qu'il voulait faire périr. [8] Il lui remit aussi le texte de l'ordre écrit qui avait été promulgué à Suse de les exterminer, pour le montrer à Esther et la mettre au courant, et pour lui recommander de se rendre chez le roi, afin de lui présenter une supplique et de le solliciter en faveur de son peuple. [9] Hatac revint et rapporta à Esther les paroles de Mardochée. [10] Mais Esther dit à Hatac, en le chargeant de transmettre sa réponse à Mardochée : [11] « Tous les serviteurs du roi et la population des provinces du roi savent que toute personne, homme ou femme, qui pénètre chez le roi, dans la cour intérieure, sans avoir été convoquée, une loi égale pour tous la rend passible de la peine de mort; celui-là seul à qui le roi tend son sceptre d'or a la vie sauve. Or, moi, je n'ai pas été invitée à venir chez le roi voilà trente jours. » [12] Les paroles d'Esther ayant été communiquées à Mardochée, [13] celui-ci dit de porter cette réponse à Esther : « Ne te berce pas de l'illusion que, seule d'entre les Juifs, tu échapperas au danger,

Digitized by Google

grâce au palais du roi; [14] car si tu persistes à garder le silence à l'heure où nous sommes, la délivrance et le salut surgiront pour les Juifs d'autre part, tandis que toi et la maison de ton père vous périrez. Et qui sait si ce n'est pas pour une conjoncture pareille que tu es parvenue à la royauté (1)? » [15] Alors Esther fit porter cette réponse à Mardochée : [16] « Va rassembler tous les Juifs présents à Suse, et jeûnez à mon intention; ne mangez ni ne buvez pendant trois jours — ni jour ni nuit — moi aussi avec mes suivantes, je jeûnerai de la même façon. Et puis je me présenterai au roi, et si je dois périr, je périrai! » [17] Mardochée se retira et exécuta strictement ce que lui avait ordonné Esther.

CHAPITRE V.

[1] Le troisième jour, Esther se revêtit de ses atours de reine et se présenta dans la cour intérieure du palais du roi, en face du palais du roi. Celui-ci était assis sur son trône royal, dans le palais de la royauté, vis-à-vis de l'entrée du palais. [2] Lorsque le roi aperçut Esther debout dans la cour, elle éveilla sa sympathie, et le roi tendit à Esther le sceptre d'or qu'il tenait en main. Esther s'avança et toucha l'extrémité du sceptre. [3] Le roi lui dit : « Qu'y a-t-il, reine Esther? Que demandes-tu? Quand ce serait la moitié du royaume, elle te serait accordée. » [4] Esther répondit : « Si tel est le bon plaisir du roi, que le roi, ainsi qu'Aman, assiste aujourd'hui au festin que j'ai préparé à son intention. » [5] Le roi dit : « Cherchez vite Aman, pour que s'accomplisse le désir d'Esther. » Et le roi se rendit avec Aman au festin préparé par Esther.

[6] Au cours du festin, le roi dit à Esther : « Formule ta demande, et elle te sera accordée; dis ce que tu souhaites : quand ce serait la moitié du royaume, tu l'obtiendrais. » [7] Esther répliqua et dit : « Ma demande et ma requête, les voici : [8] si j'ai trouvé grâce aux yeux du roi et s'il plaît au roi d'agréer ma demande et d'accéder à ma requête, que le roi veuille se rendre avec Aman au festin que je veux leur préparer, et demain je me conformerai à la volonté du roi. »

[9] Ce jour-là Aman se retira, joyeux et le cœur content; mais quand Aman vit, à la Porte du roi, Mardochée qui ne se levait ni ne bougeait devant lui, il fut rempli de colère contre Mardochée. [10] Toutefois Aman se contint et rentra chez lui; aussitôt il fit venir ses amis et sa femme Zérech. [11] Aman leur exposa la splendeur de sa fortune et la multitude de ses enfants, et comment le roi l'avait distingué et élevé au-dessus des grands et des officiers royaux; [12] et Aman ajouta : « Bien plus, je suis le seul que la reine Esther ait invité avec le roi au festin qu'elle a préparé; et demain encore je suis convié par elle avec le roi. [13] Mais tout cela est sans prix à mes yeux, tant que je vois ce Juif Mardochée assis à la Porte du roi. » [14] Sa femme Zérech et tous ses amis lui répondirent : « Qu'on dresse une potence, haute de cinquante coudées; et demain matin parle au roi, pour qu'on y pende Mardochée.

(1) Régulièrement le texte devrait porter : לְאֵת כָּזֹאת.

Digitized by Google

Alors tu iras joyeusement avec le roi au festin. » Le conseil plut à Aman, et il fit dresser la potence.

CHAPITRE VI.

CETTE même nuit, comme le sommeil fuyait le roi, il ordonna d'apporter le recueil des annales relatant les événements passés, et on en fit la lecture devant le roi. [2] On y trouva consigné ce fait que Mardochée avait dénoncé Bigtana et Térech, deux des eunuques du roi, préposés à la garde du seuil, qui avaient résolu d'attenter à la vie du roi Assuérus. [3] « Quel honneur, demanda le roi, et quelle dignité a-t-on décernés à Mardochée pour cela? — Rien n'a été fait pour lui », répondirent les pages du roi, chargés du service. [4] Le roi interrogea; « Qui est-ce qui est dans la cour? » Or Aman venait d'entrer dans la cour extérieure du palais royal pour demander au roi qu'on pendît Mardochée à la potence, dressée à son intention. [5] Les pages du roi lui dirent : « Voilà Aman qui se tient dans la cour. — Qu'il entre! » dit le roi. [6] Aman étant entré, le roi lui dit : « Que convient-il de faire pour l'homme que le roi désire honorer? » Et Aman de se dire à part soi : « Est-il quelqu'un à qui le roi tienne à rendre plus d'honneurs qu'à moi-même? » [7] Aman répondit donc au roi : « S'il est un homme que le roi ait à cœur d'honorer, [8] qu'on fasse venir un vêtement royal qu'a porté le roi et un cheval que le roi a monté et sur la tête duquel figure une couronne royale (1); [9] que l'on confie le vêtement et le cheval à l'un des seigneurs du roi, des hauts dignitaires, pour qu'on mette le vêtement à l'homme que le roi veut honorer, qu'on le promène sur le cheval par la grande place de la ville, en le faisant précéder de cette proclamation : « Voilà ce qui se fait pour l'homme que le roi veut honorer! » [10] — Va vite, dit le roi à Aman, prendre le vêtement et le cheval dont tu as parlé, et fais comme tu l'as dit à l'égard du Juif Mardochée, qui est assis à la Porte du roi; n'omets aucun détail de tout ce que tu as proposé. » [11] Aman prit donc le vêtement et le cheval, il habilla Mardochée et le promena à cheval par la grande place de la ville, en s'écriant devant lui : « Voilà ce qui se fait pour l'homme que le roi veut honorer! »

[12] Puis Mardochée retourna à la Porte du roi, et Aman gagna précipitamment sa maison, accablé de tristesse et la tête enveloppée. [13] Aman raconta à sa femme Zérech et à ses amis tout ce qui lui était advenu; et ses sages et sa femme Zérech lui dirent : « S'il est de la race des Juifs, ce Mardochée devant qui tu as commencé à tomber, tu ne pourras l'emporter sur lui; au contraire, tu t'écrouleras entièrement. » [14] Ils étaient encore en train de s'entretenir avec lui, quand arrivèrent les eunuques du roi; ceux-ci firent diligence pour conduire Aman au festin qu'Esther avait préparé.

CHAPITRE VII.

LE roi et Aman vinrent donc s'asseoir au festin (2) avec la reine

(1) Comme insigne de la royauté. C'est l'interprétation d'Ibn-Ezra; le texte n'en comporte guère d'autre.

(2) Mot à mot : « Pour boire. »

Digitized by Google

Esther. [2] Et le second jour encore, le roi dit à Esther pendant le festin, à l'heure du vin : « Fais connaître ta demande, reine Esther, et elle te sera accordée; dis ce que tu souhaites : quand ce serait la moitié du royaume, tu l'obtiendrais. » [3] La reine Esther répondit en ces termes : « Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, et si tel est le bon plaisir du roi, puisse-t-on, à ma demande, me faire don de la vie et, à ma requête, sauver mon peuple (1)! [4] Car nous avons été vendus, moi et mon peuple, pour être détruits, exterminés, anéantis. Si, du moins, nous avions été vendus pour être esclaves ou servantes, j'aurais gardé le silence; assurément, le persécuteur n'a pas le souci du dommage causé au roi (2)! [5] Le roi Assuérus se récria et dit à la reine Esther : « Qui est-il, où est-il, celui qui a eu l'audace d agir de la sorte? — [6] Cet homme, répliqua Esther, cruel et acharné, c'est ce méchant Aman que voilà! » Aman fut atterré en présence du roi et de la reine. [7] Le roi s'était, dans sa colère, levé du festin pour gagner le parc du palais, tandis qu'Aman se redressa pour demander grâce de la vie à la reine Esther, car il voyait que sa perte était résolue par le roi. [8] Comme le roi revenait du parc du palais dans la salle du festin, [il vit] Aman qui s'était laissé tomber sur le divan occupé par Esther : « Comment, s'écria le roi, tu vas jusqu'à faire violence à la reine en ma présence, dans mon palais! » L'ordre en fut donné par le roi, et on voila le visage d'Aman (3). [9] Alors Harbona, un des eunuques, dit devant le roi : « Ne voilà-t-il pas que la potence, préparée par Aman pour Mardochée, qui a parlé pour le salut du roi, se dresse dans la maison d'Aman, haute de cinquante coudées! — Qu'on l'y pende! » s'écria le roi. [10] On attacha donc Aman à la potence qu'il avait préparée pour Mardochée. Et la colère du roi s'apaisa.

(1) Le texte, plus concis, dit : « Que ma vie me soit donnée pour ma demande et mon peuple pour ma requête! »

(2) Raschi ; selon Ibn-Ezra : « Ne vaut pas le dommage causé au roi. » La phrase est obscure.

(3) Pour le conduire au supplice.

CHAPITRE VIII.

[1] Le même jour, le roi Assuérus fit don à la reine Esther de la maison d'Aman, persécuteur des Juifs, et Mardochée se présenta devant le roi, Esther ayant raconté ce qu'il était pour elle. [2] Le roi ôta son anneau, qu'il avait fait enlever à Aman, et le remit à Mardochée; et Esther préposa Mardochée à la maison d'Aman.

[3] Puis Esther revint à la charge pour parler au roi; elle se jeta à ses pieds et, en pleurant, le supplia d'annuler le funeste dessein d'Aman, l'Agaghite, et le projet qu'il avait formé contre les Juifs. [4] Le roi tendit le sceptre d'or à Esther, qui, s'étant relevée, se tint debout devant le roi, [5] et dit : « Si tel est le bon plaisir du roi et si j'ai trouvé grâce devant lui, si la chose paraît convenable au roi et s'il a quelque bienveillance pour moi, qu'on écrive à l'effet de révoquer les lettres, transmettant la pensée d'Aman, fils de Hamedata, l'Agaghite, qui a écrit de perdre les Juifs établis

Digitized by Google

dans toutes les provinces du roi; [6] car comment pourrais-je être témoin de la calamité qui atteindrait mon peuple, et comment pourrais-je être témoin de la ruine de ma race?»

[7] Le roi Assuérus dit à la reine Esther et au Juif Mardochée : « Déjà j'ai fait don à Esther de la maison d'Aman; lui-même, on l'a pendu à la potence, pour avoir dirigé un attentat contre les Juifs; [8] eh bien! écrivez vous-mêmes, au nom du roi, en faveur des Juifs, comme vous le jugerez bon, et signez avec l'anneau royal, car un ordre écrit au nom du roi et muni du sceau royal ne peut être rapporté. » [9] Sur l'heure même, on convoqua les secrétaires du roi, — c'était dans le troisième mois, qui est le mois de Sivan, le vingt-troisième jour du mois — et on écrivit, tout comme Mardochée l'ordonna, aux Juifs, aux satrapes, aux gouverneurs et aux préfets des provinces qui s'étendaient de l'Inde à l'Ethiopie — cent vingt-sept provinces — en s'adressant à chaque province suivant son système d'écriture et à chaque peuple suivant son idiome, de même aux Juifs selon leur écriture et selon leur langue. [10] Il fit écrire au nom du roi Assuérus et sceller avec l'anneau du roi; puis il expédia les lettres par des courriers à cheval, montés sur des coursiers rapides, appartenant au service de l'Etat et élevés dans les écuries royales (1). [11] [Il déclarait] que le roi autorisait les Juifs, dans chaque ville, à se rassembler et à défendre leur vie, en exterminant, en tuant et en détruisant tout attroupement de populace qui les attaquerait, y compris les femmes et les enfants, et à faire main basse sur leur butin; [12] et cela en un seul et même jour, dans toutes les provinces du roi Assuérus, à savoir le treizième jour du douzième mois, qui est le mois d'Adar. [13] La teneur de l'écrit portait qu'un édit fût promulgué dans chaque province et porté à la connaissance de tous les peuples pour que les Juifs se tinssent prêts, pour ce jour, à se venger de leurs ennemis. [14] Les courriers, montés sur des coursiers rapides, appartenant au service de l'Etat, partirent sur l'ordre du roi, en toute diligence et avec précipitation, et l'édit fut publié dans Suse, la capitale.

[15] Cependant Mardochée sortit de chez le roi en costume royal, bleu d'azur et blanc, avec une grande couronne d'or et un manteau de byssus et de pourpre, et la ville de Suse fut dans la jubilation et dans la joie. [16] Pour les Juifs, ce n'étaient que joie rayonnante, contentement, allégresse et marques d'honneur. [17] Dans chaque province, dans chaque ville, partout où parvinrent l'ordre du roi et son édit, il y avait pour les Juifs joie et allégresse, festins et jour de fête. Un grand nombre parmi les gens du pays se firent juifs, tant la crainte des Juifs s'était emparée d'eux.

(1) Les expressions techniques du texte n'offrent qu'un sens incertain.

CHAPITRE IX.

DONC, le douzième mois, qui est le mois d'Adar, le treizième jour du mois, où l'exécution de l'ordre du roi et de son édit venaient à échéance — le jour même où les ennemis des Juifs avaient espéré

Digitized by Google

prendre le dessus sur eux — ce fut le contraire qui eut lieu, les Juifs allant, eux, prendre le dessus sur ceux qui les haïssaient. [2] Les Juifs se rassemblèrent dans leurs villes respectives, sur toute l'étendue des provinces du roi Assuérus, pour s'attaquer à ceux qui complotaient leur perte : personne ne leur tint tête, car ils inspiraient de la terreur à tous les peuples. [3] Et tous les préfets des provinces, les satrapes, les gouverneurs, les fonctionnaires du roi prêtèrent main-forte aux Juifs, car la crainte de Mardochée s'était emparée d'eux. [4] C'est que Mardochée était influent dans le palais du roi, et sa renommée se répandait dans tous les provinces, tant la personne de Mardochée allait en grandissant. [5] Les Juifs exercèrent donc des sévices parmi tous leurs ennemis, en frappant du glaive, en tuant, en détruisant, et ils traitèrent à leur gré ceux qui les haïssaient. [6] Dans Suse, la capitale, les Juifs tuèrent ainsi et exterminèrent cinq cents hommes; [7] en outre,

Parchandata, Dalphôn et Aspata,
[8] Porata, Adalia et Aridata,
[9] Parmachta, Arissaï, Aridaï et Vaïzata,

[10] les dix fils d'Aman, fils de Hamedata, persécuteur des Juifs, ils les mirent à mort; mais ils ne portèrent pas la main sur le butin.

[11] Le jour même, le compte des victimes tombées à Suse, la capitale, fut communiqué au roi; [12] et celui-ci dit à la reine Esther : « A Suse, la capitale, les Juifs ont tué et exterminé cinq cents hommes ainsi que les dix fils d'Aman : que n'auront-ils pas fait dans les autres provinces du roi! As-tu encore une demande à présenter, elle te sera accordée; un souhait à exprimer, il sera réalisé. » [13] Esther répondit au roi : « Si tel est le bon plaisir du roi, qu'il soit permis aux Juifs, dans Suse, de faire demain encore ce qu'ils ont fait aujourd'hui, et que les dix fils d'Aman soient pendus à la potence. » [14] Le roi ordonna de procéder de la sorte : un édit fut publié à Suse, et on pendit les dix fils d'Aman. [15] Les Juifs, présents à Suse, se rassemblèrent donc encore le quatorzième jour du mois d'Adar et firent périr à Suse trois cents hommes; mais il ne touchèrent pas au butin.

[16] Les autres Juifs, établis dans les provinces du roi, s'étaient rassemblés pour défendre leur vie et se mettre à l'abri de leurs ennemis et avaient tué soixante-quinze mille de ceux qui les haïssaient, sans mettre la main sur le butin. [17] [Cela s'était passé] le treizième jour du mois d'Adar; puis ils avaient pris du repos le quatorzième jour et en avaient fait un jour de festin et de joie; [18] tandis que les Juifs, dans Suse, s'étaient rassemblés le treizième et le quatorzième jours et avaient pris du repos le quinzième jour, dont ils avaient fait un jour de festin et de joie. [19] C'est pourquoi les Juifs des campagnes, qui habitent des villes ouvertes, font du quatorzième jour du mois d'Adar un jour de joie, de festin, un jour de fête, et s'envoient réciproquement des cadeaux.

[20] Mardochée mit par écrit ces événements et expédia des lettres à tous les Juifs, proches ou éloignés, dans toutes les provinces du roi Assuérus, [21] leur enjoignant de s'engager à observer, année par année, le quatorzième jour du mois d'Adar

Digitized by Google

et le quinzième jour, — [22] c'est-à-dire les jours où les Juifs avaient obtenu rémission de leurs ennemis, et le mois où leur tristesse s'était changée en joie et leur deuil en fête — à en faire des jours de festin et de réjouissances et une occasion d'envoyer des présents l'un à l'autre et des dons aux pauvres. [23] Les Juifs érigèrent en coutume ce qu'ils avaient commencé de faire et ce que Mardochée leur avait recommandé par écrit; [24] car Aman, fils de Hamedata, l'Agaghite, persécuteur de tous les Juifs, avait formé le dessein d'anéantir les Juifs et consulté le *Pour*, c'est-à-dire le sort, à l'effet de les perdre et de les détruire; [25] et quand la chose (1) parvint à la connaissance du roi, il donna l'ordre écrit que le mauvais dessein qu'Aman avait conçu contre les Juifs retombât sur sa tête et qu'on le pendît, lui et ses fils, au gibet. [26] C'est pourquoi on appela ces jours-là POURIM, du nom de *Pour*; et c'est pourquoi aussi, en vertu de toutes les instructions de cette missive (2), de tout ce qu'ils avaient vu eux-mêmes et de ce qui leur était advenu, [27] les Juifs reconnurent et acceptèrent pour eux, pour leurs descendants et pour tous ceux qui se rallieraient à eux l'obligation immuable de fêter ces deux jours-là, suivant la teneur des écrits et à la date fixée, année par année, [28] de commémorer et de célébrer ces jours de génération en génération, dans chaque famille, dans chaque province et dans chaque ville, et de ne pas laisser disparaître ces jours de Pourim du milieu des Juifs ni s'en effacer le souvenir du milieu de leurs descendants.

[29] Puis la reine Esther, fille d'Abihaïl, et le Juif Mardochée écrivirent de nouveau, usant de toute leur autorité pour donner force de loi à cette seconde missive de Pourim. [30] Et on expédia des lettres à tous les Juifs dans les cent vingt-sept provinces de l'empire d'Assuérus, comme un message de paix et de vérité, [31] à l'effet d'instituer ces jours de Pourim à leur date, comme le Juif Mardochée et la reine Esther les avaient acceptés pour leur compte et pour le compte de leurs descendants, en ce qui concerne les jeûnes et les supplications y afférentes. [32] L'ordre d'Esther fortifia ces règles relatives à Pourim; et il fut consigné dans un document écrit.

CHAPITRE X.

[1] ENSUITE le roi Assuérus imposa un tribut aux pays de terre ferme et aux îles de la mer. [2] Quant aux hauts faits de sa force et de sa puissance et à l'exposé détaillé de la grandeur de Mardochée, que le roi lui avait conférée, ils sont notés dans le livre des Chroniques des rois de Médie et de Perse. [3] Car le Juif Mardochée venait en second après le roi Assuérus; il était grand aux yeux des Juifs, aimé de la foule de ses frères; il recherchait le bien de son peuple et défendait la cause de toute sa race.

(1) Selon d'autres: « Quand elle (Esther) vint devant le roi. »
(2) De Mardochée.

Digitized by Google

DANIEL

CHAPITRE Ier.

DANS la troisième année du règne de Joïakim, roi de Juda, Nabuchodonozor, roi de Babylone, marcha contre Jérusalem et l'assiégea. [2] Le Seigneur livra en son pouvoir Joïakim, roi de Juda, et une partie des vases de la maison de Dieu, qu'il transporta au pays de Sennaar, dans le temple de sa divinité ; c'est dans le trésor de son dieu qu'il déposa ces vases.

[3] Le roi ordonna à Achpenaz, chef de ses eunuques, d'amener, d'entre les enfants d'Israël, issus de la lignée royale et des familles nobles, [4] des jeunes gens, exempts de tout défaut corporel, beaux de figure, initiés à toute sagesse, doués d'intelligence, versés dans les connaissances, et qui pourraient être admis dans le palais du roi, et de leur enseigner l'écriture et la langue des Chaldéens. [5] Le roi leur assigna pour leur entretien journalier des plats de la table royale et du vin qui lui servait de boisson, de façon à les éduquer durant trois années, puis à en attacher quelques-uns au service du roi. [6] Au nombre des enfants de Juda qui se trouvaient parmi eux figuraient Daniel, Hanania, Misaël et Azaria. [7] Le chef des eunuques leur attribua de [nouveaux] noms ; il appela Daniel Beltchaçar, Hanania Chadrac, Misaël Méchac et Azaria Abêd-Nego. [8] Or, Daniel prit la résolution de ne pas se souiller par les plats du roi et le vin qui lui servait de boisson ; il insista donc auprès du chef des eunuques pour n'avoir pas à se souiller. [9] Dieu fit trouver à Daniel grâce et mansuétude auprès du chef des eunuques. [10] Le chef des eunuques dit à Daniel : « Je redoute le roi, mon maître, qui a réglé votre nourriture et votre boisson ; car s'il devait trouver votre mine plus chétive que celle des autres jeunes gens dans votre condition, vous m'en feriez responsable sur ma tête aux yeux du roi. » [11] Daniel répliqua au gouverneur (1) que le chef des eunuques avait préposé à Daniel, Hanania, Misaël et Azaria : [12] « De grâce, mets tes serviteurs à l'épreuve pendant une dizaine de jours : qu'on ne nous donne que des légumes secs à manger et de l'eau à boire. [13] Puis, tu examineras notre mine et la mine des jeunes gens nourris des mets du roi,

1) Sens douteux. Selon d'autres : Maître d'hôtel, bouteiller, etc.

Digitized by Google

et, selon ce que tu verras, tu agiras à l'égard de tes serviteurs. » [14] Il leur céda sur ce point et les mit à l'épreuve pendant dix jours. [15] Au bout de ces dix jours, leur mine parut meilleure et leur embonpoint plus marqué que ceux de tous les jeunes gens nourris des mets du roi. [16] Dès lors, le gouverneur enlevait leurs plats et le vin qu'on leur servait à boire, et leur donnait des légumes secs. [17] Et à ces jeunes gens, à tous les quatre, Dieu avait accordé le savoir et la faculté de comprendre toute écriture et toute science ; quant à Daniel, il possédait l'intelligence de toute vision et des songes. [18] Au terme du délai que le roi avait fixé pour les [lui] amener, le chef des eunuques les introduisit auprès de Nabuchodonozor. [19] Le roi s'entretint avec eux : parmi tous [les jeunes gens] il ne s'en trouvait pas de comparables à Daniel, Hanania, Misaël et Azaria ; ils furent donc attachés au service du roi. [20] Et sur toute question d'ingénieuse sagesse que le roi leur posait, il les trouvait dix fois supérieurs à tous les devins et magiciens qui vivaient dans tout son royaume. [21] Daniel alla [ainsi] jusqu'à la première année de Cyrus.

CHAPITRE II.

[1] DANS la deuxième année du règne de Nabuchodonozor, celui-ci eut des songes ; son esprit en fut troublé et il perdit le sommeil. [2] Le roi ordonna de mander devins, magiciens, sorciers et astrologues (1), afin qu'ils révélassent au roi ses songes. Quand ils furent venus et mis en présence du roi, [3] celui-ci leur dit : « J'ai eu un songe, et mon esprit est anxieux de connaître ce songe. » [4] Les astrologues répondirent au roi en araméen : « O roi, puisses-tu vivre éternellement ! Expose le songe à tes serviteurs, et nous t'en donnerons l'explication. » [5] Le roi répliqua en disant aux astrologues : « C'est une chose décidée par moi (2) : si vous ne me faites pas connaître le songe et son interprétation, vous serez taillés en pièces, et vos maisons seront converties en cloaques. [6] Si, au contraire, vous révélez le songe et sa signification, vous recevrez de moi des dons, de riches présents et de grands honneurs ; donc dévoilez-moi le songe et sa signification. » [7] Eux de répondre pour la seconde fois : « Que le roi, dirent-ils, expose le songe à ses serviteurs, et nous en donnerons l'explication. » [8] A cela le roi répliqua : « Je sais parfaitement que vous voulez gagner du temps, parce que vous voyez que ma résolution est bien arrêtée. [9] Si donc vous ne me faites connaître le songe, un même arrêt vous atteindra. Vous vous êtes arrangés pour m'adresser des paroles fausses et mensongères, [espérant] que les circonstances pourront changer ; c'est pourquoi dites-moi le songe, et je saurai que vous pourrez [aussi] m'en fournir l'explication. » [10] Les astrologues reprirent la parole devant le roi et dirent : « Il n'est nul homme sur la terre qui soit capable de dévoiler ce que demande le roi ; aussi bien, jamais roi grand et puissant n'a exigé pareille chose d'aucun devin, ni magicien, ni astro-

(1) Mot à mot : « Chaldéens. »

(2) Selon d'autres : « La chose s'en est allée de moi » ; je l'ai oubliée.

Digitized by Google

logue. [11] La chose que demande le roi est malaisée, et il n'est personne d'autre capable de la dévoiler au roi que les dieux, qui ne séjournent pas au milieu des mortels. » [12] Là-dessus, le roi s'irrita et entra dans une violente colère, et il ordonna de faire périr tous les sages de Babylone. [13] L'ordre fut publié et les sages allaient être mis à mort : on chercha aussi Daniel et ses compagnons pour les tuer.

[14] Alors Daniel répondit avec prudence et mesure à Arioc, chef des exécuteurs du roi, qui était sorti pour mettre à mort les sages de Babylone. [15] Il prit la parole et dit à Arioc, l'officier du roi : « Pourquoi cet édit rigoureux a-t-il été rendu par le roi? » Alors Arioc fit connaître l'affaire à Daniel. [16] Aussitôt Daniel alla demander au roi de lui accorder un délai [qui lui permît] de donner l'explication au roi.

[17] Puis, Daniel se rendit dans sa demeure et raconta la chose à ses compagnons, Anania, Misaël et Azaria, [18] [leur demandant] d'implorer la miséricorde du Dieu du ciel au sujet de ce mystère, afin que Daniel et ses compagnons ne subissent pas la mort avec les autres sages de Babylone. [19] Alors le mystère fut dévoilé à Daniel dans une vision nocturne, et Daniel bénit le Dieu du ciel. [20] Daniel prit la parole et dit : « Que le nom de Dieu soit béni d'éternité en éternité! Car à lui appartiennent la sagesse et la puissance. [21] C'est lui qui modifie les temps et les époques, qui tour à tour renverse les rois et élève les rois, qui donne la sagesse aux sages et la science à ceux qui savent comprendre. [22] C'est lui qui révèle les choses profondes et cachées; il connaît ce que recèlent les ténèbres, et la lumière réside avec lui. [23] C'est toi, Dieu de mes pères, que je remercie et exalte pour m'avoir donné sagesse et force; et à l'heure présente, tu m'as fait connaître ce que nous t'avons demandé : ce qui préoccupe le roi, tu nous l'as fait connaître. » [24] Sur cela, Daniel se rendit auprès d'Arioc, que le roi avait chargé d'exécuter les sages de Babylone; il alla et lui parla de la sorte : « Ne fais point mourir les sages de Babylone : introduis-moi auprès du roi, et je révélerai au roi l'interprétation [de son songe]. »

[25] Aussitôt Arioc, en toute hâte, introduisit Daniel auprès du roi et lui dit : « J'ai trouvé un homme parmi les exilés de Juda, qui fera connaître au roi l'interprétation [de son songe]. » [26] Le roi prit la parole et dit à Daniel, qui portait le nom de Beltchaçar : « Est-il vrai que tu sois capable de me faire connaître le songe que j'ai eu et son explication? » [27] Daniel répliqua au roi : « Le mystère, dit-il, que veut éclaircir le roi, ni sages, ni devins, ni magiciens, ni astrologues ne peuvent le révéler au roi. [28] Mais il est un Dieu au ciel, qui dévoile les secrets; c'est lui qui a révélé au roi ce qui arrivera dans la suite des temps. Ton songe et les visions qui ont frappé ton esprit sur ta couche, les voici :

[29] O roi, il a surgi en toi, sur ta couche, des pensées touchant ce qui arrivera dans la suite, et Celui qui révèle les mystères t'a annoncé ce qui sera. [30] Quant à moi, si ce mystère m'a été découvert, ce n'est pas que je possède une sagesse refusée à tous les vivants; mais c'est aux seules fins qu'on en apprenne la signification au roi, et que tu con-

Digitized by Google

naisses les pensées de ton cœur.
31 Toi, ô roi, tu regardais, et voilà qu'une formidable statue se dressait devant toi : cette statue était grande, d'un éclat extraordinaire et d'un aspect effrayant. 32 Cette statue avait la tête d'or fin, la poitrine et les bras d'argent, le ventre et les cuisses d'airain, 33 les jambes de fer et les pieds en partie de fer et en partie d'argile. 34 Tu [la] regardais, quand une pierre, se détachant (1), sans l'intervention d'aucune main, vint frapper les pieds qui étaient de fer et d'argile et les broya. 35 Alors, du même coup, furent broyés le fer, l'argile, l'argent et l'or ; ils devinrent comme la balle [qui s'envole] des aires de blé, et furent emportés par le vent, sans qu'il en restât aucun vestige ; mais la pierre qui avait frappé la statue se changea en une grande montagne et remplit toute la terre. 36 Tel était le songe ; et ce qu'il signifie, nous allons le dire au roi : 37 Toi, ô roi, le roi des rois, à qui le Dieu du ciel a donné royauté et force, puissance et gloire ; 38 toi, aux mains de qui il a livré tout ce qui habite [sur la terre], les hommes, les bêtes des champs et les oiseaux du ciel, et qu'il a rendu maître de toutes choses, tu es la tête d'or. 39 Après toi, s'élèvera un autre empire, inférieur au tien (2) ; puis un troisième empire, qui sera d'airain et qui dominera sur toute la terre (3). 40 Puis viendra un quatrième empire, puissant comme le fer ; puisque le fer broie et écrase tout, [cet empire], pareil au fer qui brise tout le reste, ne fera qu'écraser et causer des ruines (4). 41 Et si tu as vu que les pieds et les orteils étaient partie en argile de potier et partie en fer, c'est que ce sera un empire divisé ; toutefois il aura en lui quelque chose de la solidité du fer, en raison de ce que tu as vu du fer mêlé avec de l'argile boueuse. 42 Les orteils des pieds étaient partie de fer et partie d'argile : c'est que cet empire sera en partie fort et en partie fragile. 43 Et si tu as vu le fer mêlé avec de l'argile boueuse, c'est que ces [deux parties] se mêleront par des alliances humaines, mais sans qu'elles s'attachent solidement l'une à l'autre, pas plus que le fer ne s'amalgame avec l'argile (5). 44 Et du temps de ces rois-là, le Dieu du ciel suscitera un empire qui ne sera jamais détruit (6), un empire qui ne cédera la place à aucun autre peuple ; il écrasera et anéantira tous les autres empires et subsistera lui-même éternellement, 45 tout comme tu as vu que de la montagne s'est détachée une pierre, sans l'intervention d'aucune main, et qu'elle a broyé le fer, l'airain, l'argile, l'argent et l'or. Un grand Dieu a révélé au roi ce qui arrivera dans la suite : certain est le songe et digne de foi son interprétation ! »

46 Alors le roi Nabuchodonozor se prosterna contre terre, puis s'agenouilla devant Daniel et ordonna de lui présenter des offrandes et des parfums. 47 S'adressant ensuite à Daniel, le roi lui dit : « En vérité, votre Dieu est le Dieu des dieux, le souverain des rois, le révélateur des

(1) D'une montagne ; verset 45.
(2) L'empire des Mèdes.
(3) L'empire des Perses.
(4) L'empire d'Alexandre, auquel succéderont les royaumes des Séleucides et des Ptolémées, seuls intéressants pour l'auteur.
(5) Allusion aux mariages entre les dynasties d'Égypte et de Syrie.
(6) L'empire messianique.

Digitized by Google

mystères, puisque tu as pu dévoiler ce mystère-là. » [48] Alors le roi rendit de grands honneurs à Daniel, le combla de nombreux et riches présents, et l'institua gouverneur de toute la province de Babylone et chef suprême de tous les sages de Babylone. [49] Et Daniel en ayant fait la demande au roi, celui-ci préposa Chadrac, Méchac, et Abéd-Nego aux affaires de la province de Babylone, tandis que Daniel restait à la Cour du roi.

CHAPITRE III.

[1] Le roi Nabuchodonozor fit une statue d'or, haute de soixante condées et large de six condées ; il l'érigea dans la plaine de Doura, dans la province de Babylone. [2] Et le roi Nabuchodonozor envoya [des émissaires] pour rassembler les satrapes, les préfets, les gouverneurs, les magistrats, les trésoriers, les légistes, les jurisconsultes et tous les chefs des provinces, pour qu'ils assistassent à l'inauguration de la statue, érigée par le roi Nabuchodonozor. [3] Alors se rassemblèrent les satrapes, les préfets, les gouverneurs, les magistrats, les trésoriers, les légistes, les jurisconsultes et tous les chefs des provinces pour l'inauguration de la statue, érigée par le roi Nabuchodonozor, et ils se placèrent face à la statue, érigée par Nabuchodonozor. [4] Et le héraut cria à haute voix : « A vous, nations, peuples et idiomes s'adresse cet ordre : [5] Au moment où vous entendrez le son de la trompette, de la flûte, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion, de la cornemuse et de toute espèce d'instruments de musique, vous vous prosternerez pour adorer la statue d'or érigée par le roi Nabuchodonozor. [6] Quiconque s'abstiendra de se prosterner pour adorer sera, sur l'heure même, jeté dans la fournaise ardente. » [7] En conséquence, au moment où toutes les nations entendirent le son de la trompette, de la flûte, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion et de toute espèce d'instruments de musique, toutes les nations, tous les peuples et tous les idiomes adorèrent la statue d'or, érigée par le roi Nabuchodonozor. [8] Mais alors, au même moment, des individus chaldéens s'avancèrent et dénoncèrent les Juifs : [9] « O roi, dirent-ils au roi Nabuchodonozor, puisses-tu vivre éternellement ! [10] Toi, ô roi, tu as émis l'ordre que tout homme, en entendant le son de la trompette, de la flûte, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion, de la cornemuse et de toute espèce d'instruments de musique, se prosternera pour adorer la statue d'or ; [11] et que quiconque s'abstiendra de se prosterner et d'adorer sera jeté dans la fournaise ardente. [12] Or, il y a là des hommes, des Judéens, que tu as préposés à l'administration de la province de Babylone, Chadrac, Méchac et Abéd-Nego ; et ces hommes-là n'ont pas tenu compte de ton ordre, ô roi : ils n'honorent point ton Dieu et n'adorent pas la statue d'or que tu as érigée. »

[13] Alors Nabuchodonozor, plein de colère et de fureur, ordonna d'amener Chadrac, Méchac et Abéd-Nego ; et aussitôt ces hommes furent amenés en présence du roi. [14] Nabuchodonozor prit la parole et leur dit : « Est-ce avec préméditation, Chadrac, Méchac et Abéd-Nego, que vous n'honorez point

Digitized by Google

mon Dieu et n'adorez pas la statue d'or que j'ai érigée? [15] Or donc, si vous êtes disposés, au moment où vous entendrez le son de la trompette, de la flûte, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion, de la cornemuse et de toute espèce d'instruments de musique, à vous prosterner et à adorer la statue que j'ai faite, [c'est bien]; mais si vous ne l'adorez pas, sur l'heure même vous serez jetés dans la fournaise ardente, et quel est le Dieu qui pourrait vous sauver de mes mains?» [16] Chadrac, Méchac et Abêd-Nego répondirent au roi: «Nabuchodonozor! Nous ne jugeons pas nécessaire de te faire aucune réponse à cet égard. [17] Si notre Dieu, que nous honorons, est capable de nous sauver, il nous sauvera bien de la fournaise ardente ainsi que de ta main, ô roi! [18] Et si non, sois bien assuré, ô roi! que nous n'honorerons point ton Dieu et n'adorerons pas la statue d'or que tu as érigée!»

[19] Alors Nabuchodonozor fut rempli de fureur, au point de changer de figure, contre Chadrac, Méchac et Abêd-Nego; et il ordonna de chauffer la fournaise sept fois plus qu'il n'était nécessaire de la chauffer. [20] Puis il enjoignit à quelques-uns des gens les plus vigoureux de son armée de garrotter Chadrac, Méchac et Abêd-Nego et de les jeter dans la fournaise ardente. [21] Aussitôt ces hommes furent garrottés avec leurs caleçons, leurs chemises, leurs manteaux et autres vêtements, et jetés dans la fournaise ardente. [22] En raison de cette circonstance que, sur l'ordre pressant du roi, la fournaise avait été chauffée outre mesure, les gens qui avaient soulevé Chadrac, Méchac et Abêd-Nego furent tués par le jaillissement du feu. [23] Quant à ces trois hommes, Chadrac, Méchac et Abêd-Nego, ils tombèrent tout garrottés dans la fournaise ardente.

[24] Mais alors le roi Nabuchodonozor fut saisi de stupeur et se leva précipitamment; s'adressant à ses conseillers: «N'est-ce pas, s'écria-t-il, trois hommes que nous avons jetés, garrottés, dans le feu?» Ils répondirent et dirent au roi: «Assurément, ô roi!» [25] Il reprit: «Mais je vois quatre hommes débarrassés de liens circuler au milieu du feu, sans qu'ils aient aucun mal, et l'aspect du quatrième ressemble à celui d'un être divin!»

[26] Aussitôt Nabuchodonozor s'approcha de l'ouverture de la fournaise ardente et s'écria: «Chadrac, Méchac et Abêd-Nego, serviteurs du Dieu suprême, sortez et venez!» Et Chadrac, Méchac et Abêd-Nego sortirent du milieu du feu. [27] Les satrapes, les préfets, les gouverneurs et les conseillers du roi se rassemblèrent et examinèrent ces hommes; le feu n'avait pas eu d'action sur leur corps, les cheveux de leur tête n'étaient pas brûlés, leurs vêtements n'étaient pas détériorés, l'odeur même du feu n'avait point passé sur eux. [28] Nabuchodonozor prit la parole et dit: «Loué soit le Dieu de Chadrac, Méchac et Abêd-Nego, qui a envoyé son ange et sauvé ses serviteurs qui ont eu confiance en lui! Ils ont transgressé l'ordre du roi et fait bon marché de leur corps, ne voulant honorer et adorer aucun autre dieu que leur Dieu. [29] Aussi est-il décrété par moi que toute nation, tout peuple ou idiome qui parlerait mal du Dieu de Chadrac, Méchac et Abêd-Nego, soit taillé en pièces, et que sa mai-

Digitized by Google

son soit convertie en cloaque ; car il n'est pas d'autre dieu qui puisse sauver de la sorte. » [30] En même temps, le roi combla de faveurs Chadrac, Méchac et Abéd-Nego, dans la province de Babylone.

[31] « Le roi Nabuchodonozor à toutes les nations, à tous les peuples et idiomes, qui habitent sur toute la terre (1) : Grande prospérité à vous ! [32] Les miracles et les prodiges que le Dieu suprême a accomplis à mon égard, j'ai trouvé bon de les faire connaître. [33] Combien grands sont ses miracles et puissants ses prodiges ! Son règne est un règne éternel, et sa domination s'étend d'âge en âge.

CHAPITRE IV.

[1] Moi, Nabuchodonozor, j'étais tranquille dans ma maison et florissant dans mon palais, [2] lorsque j'eus un songe qui m'effraya : les pensées qui me hantèrent sur ma couche et les visions de mon esprit m'inspirèrent de l'épouvante. [3] Et j'émis l'ordre qu'on introduisît auprès de moi tous les sages de Babylone, afin qu'ils me fissent connaître l'explication du songe. [4] Alors se présentèrent les devins, les magiciens, les astrologues et les mages ; je leur exposai le songe, mais ils ne purent m'en indiquer la signification. [5] En dernier lieu se présenta devant moi Daniel, surnommé Beltchaçar, du nom de mon dieu, et en qui est l'esprit du Dieu saint ; je lui racontai le songe : [6] « Beltchaçar, chef des devins, en qui, je le sais, respire l'esprit du Dieu saint et que ne dépasse aucun mystère, [écoute] ce que j'ai vu en songe et dis-m'en l'explication. [7] Telle était la vision de mon esprit sur ma couche : je regardais et voilà qu'un arbre se dressait sur la terre, d'une hauteur énorme. [8] L'arbre était grand et vigoureux, son sommet atteignait le ciel, et on l'apercevait de l'extrémité de toute la terre. [9] Son feuillage était beau et ses fruits abondants ; il fournissait de la nourriture à tous. A son ombre s'abritaient les bêtes des champs, dans ses branches nichaient les oiseaux du ciel, et tous les êtres s'alimentaient de lui. [10] Je regardais dans la vision de mon esprit sur ma couche, et voilà qu'un ange, un saint descendait du ciel. [11] Il cria avec force et parla ainsi : Coupez l'arbre, abattez ses branches, faites tomber son feuillage et dispersez ses fruits ! Que les bêtes s'enfuient de son ombrage et les oiseaux du ciel de ses branches ! [12] Seulement laissez subsister dans le sol la souche de ses racines, entourée de chaînes de fer et d'airain, au milieu de la verdure des champs. Qu'il soit humecté par la rosée du ciel et qu'avec les bêtes il prenne sa part de l'herbe de la terre ! [13] Qu'on lui enlève son cœur d'homme et qu'on lui donne un cœur d'animal, et qu'ainsi sept époques (2) passent sur lui ! [14] Tel est l'arrêt prononcé par la volonté des anges et la résolution décrétée par les Saints, aux seules fins que les vivants reconnaissent que le Très-Haut domine sur la royauté des hommes, qu'il la donne à qui il veut, et qu'il y élève le plus humble

(1) Ceci forme le préambule du chapitre qui suit.

(2) עדנין = années.

Digitized by Google

des mortels. [15] Voilà le songe que
j'ai eu, moi le roi Nabuchodonozor;
mais toi, Beltchaçar, dis-moi ce
qu'il signifie, puisque tous les sages
de mon royaume sont incapables
de m'en donner l'explication, tan-
dis que toi tu en es capable, l'esprit
des dieux saints étant en toi. »

[16] Alors Daniel, surnommé Belt-
chaçar, resta environ une heure
plongé dans la stupeur, terrifié par
ses pensées; mais le roi prit la pa-
role et dit : « Beltchaçar, ne te
laisse pas effrayer par le songe et
par sa signification! » Et Beltchaçar
répondit : « Mon Seigneur, puisse
ce songe s'appliquer à tes ennemis
et sa signification à tes adversaires!
[17] L'arbre que tu as vu, qui était
grand et vigoureux, dont le sommet
atteignait le ciel et qu'on aperce-
vait de l'extrémité de la terre,
[18] l'arbre dont le feuillage était
beau et les fruits abondants, qui
fournissait de la nourriture à tous,
à l'ombre duquel habitaient les
bêtes des champs et dont les bran-
ches servaient d'abri aux oiseaux
du ciel, [19] c'est toi-même, ô roi, qui
es grand et puissant, dont la gran-
deur s'est accrue jusqu'à atteindre
le ciel et dont le pouvoir s'est étendu
jusqu'aux extrémités de la terre!
[20] Et si le roi a vu un ange, un
saint descendre du ciel et s'écrier :
Coupez l'arbre et détruisez-le; seu-
lement laissez subsister dans le sol
la souche de ses racines, entourée
de chaînes de fer et d'airain, au
milieu de la verdure des champs;
qu'il soit humecté par la rosée du
ciel et qu'il partage le sort des
bêtes des champs, jusqu'à ce que
sept époques aient passé sur lui, —
[21] voici ce que cela signifie, et tel
est l'arrêt du Très-Haut qui at-
teint mon Seigneur le roi : [22] On va
te chasser du milieu des hommes,
et ta demeure sera avec les bêtes
des champs; comme aux bœufs on
te donnera de l'herbe pour nourri-
ture, on t'humectera par la rosée
du ciel, et sept époques passeront
ainsi sur toi, jusqu'à ce que tu re-
connaisses que le Très-Haut do-
mine sur la royauté des hommes et
qu'il la donne à qui il veut. [23] Et si
l'on a dit de laisser subsister la
souche des racines de l'arbre, c'est
que ta royauté te sera tenue en ré-
serve pour le moment où tu auras
reconnu que le Ciel est souverain
maître. [24] C'est pourquoi, ô roi,
puisse mon conseil t'agréer! Ra-
chète tes péchés par la charité et
tes iniquités par la pitié envers les
pauvres, si tu veux que ta prospé-
rité se prolonge. » [25] Tout cela ar-
riva au roi Nabuchodonozor.

[26] Au bout de douze mois, il se
promenait sur le haut du palais de
la royauté à Babylone. [27] Alors le
roi s'écria : « N'est-ce pas là Baby-
lone la grande, que j'ai édifiée pour
en faire une résidence royale, grâce
à ma formidable puissance et pour
la gloire de ma majesté? » [28] Il n'a-
vait pas encore cessé de parler
qu'une voix retentit du haut du
ciel : « On t'annonce, roi Nabucho-
nozor, que la royauté t'est enlevée.
[29] On va t'expulser de la société des
hommes, et ta demeure sera avec
les bêtes des champs; on te fera
manger de l'herbe comme aux
bœufs, et sept époques passeront
sur toi, jusqu'à ce que tu reconnaisses que le Très-Haut est le
maître de la royauté des hommes
et qu'il la donne à qui il veut. »
[30] Sur l'heure, cette parole se réali-
sa pour Nabuchodonozor : il fut
chassé du milieu des hommes, man-
gea de l'herbe comme les bœufs,

Digitized by Google

son corps fut humecté par la rosée du ciel, au point qu'il lui poussa des poils pareils [aux plumes] des aigles et des ongles comme des griffes d'oiseaux.

34 « Mais au terme des jours [fixés], moi, Nabuchodonozor, je levai les yeux au ciel, et la raison me revint; je bénis le Très-Haut, je louai et exaltai Celui qui vit éternellement, dont la domination dure sans fin et dont la royauté s'étend d'âge en âge. 35 Tous les habitants de la terre sont comptés comme rien [devant lui], il agit à sa volonté avec l'armée du ciel et les hôtes de la terre; il n'est personne qui fasse obstacle à son pouvoir et lui dise : « Que fais-tu? » 36 Dès lors, la raison me revint, l'éclat de ma royauté, ma majesté et ma splendeur me furent restitués; mes conseillers et mes grands me recherchèrent, je fus rétabli dans ma royauté, et ma puissance s'accrut encore. 37 Maintenant, moi, Nabuchodonozor, je loue, exalte et glorifie le roi du ciel, dont tous les actes sont vérité et les voies justice, et qui peut abaisser ceux qui se comportent avec orgueil. »

CHAPITRE V.

1 Le roi Balthasar donna un grand festin à ses grands, au nombre de mille; et, en présence de ces mille, il buvait du vin. 2 Sous l'influence de la boisson, Balthasar ordonna d'apporter les vases d'or et d'argent, que son père Nabuchodonozor avait enlevés du temple de Jérusalem, afin que le roi, ses grands, ses épouses et ses concubines s'en servissent pour boire. 3 Aussitôt on apporta les vases d'or qui avaient été enlevés de l'enceinte du temple de Dieu à Jérusalem. Le roi, ses grands, ses épouses et ses concubines s'en servirent pour boire. 4 Ils burent du vin et glorifièrent les dieux d'or et d'argent, d'airain, de fer, de bois et de pierre. 5 Au même moment, des doigts d'une main d'homme apparurent et écrivirent, face au candélabre, sur la chaux de la paroi du palais royal, et le roi vit cette main détachée qui écrivait. 6 Alors le roi changea de couleur, son esprit fut frappé de crainte; les attaches de ses reins se détendirent et ses genoux s'entrechoquèrent. 7 Le roi cria avec force qu'on amenât les sorciers, les astrologues et les augures; puis il prit la parole et dit aux sages de Babylone : « Tout homme qui lira cette inscription et m'en fera connaître le sens sera vêtu de pourpre, portera un collier d'or au cou et gouvernera en tiers (1) le royaume. » 8 Tous les sages du roi étaient entrés; mais ils ne purent lire l'inscription ni en faire connaître le sens au roi. 9 Le roi Balthasar fut alors extrêmement effrayé, sa figure se décomposa, et ses grands furent bouleversés. 10 La reine (2), en raison des propos du roi et de ses grands, se rendit dans la salle du festin, elle prit la parole et dit : « Vive le roi à jamais! Que tes pensées cessent de t'épouvanter et que ton visage ne change pas de couleur! 11 Il est un homme dans ton royaume, qui est pénétré de l'esprit des dieux saints, et chez qui, du temps de ton père, se sont rencontrées une perspicacité, une intelligence et une sagesse dignes des dieux; aussi le roi Nabuchodonozor, ton père, l'a-t-il

(1) En qualité de triumvir.
(2) La reine-mère.

Digitized by Google

établi chef des magiciens, des devins, des astrologues et des augures, — oui ton propre père, le roi ! [12] parce qu'un esprit supérieur, la science, l'intelligence, l'art d'interpréter les songes, d'éclaircir les énigmes, de résoudre les difficultés se sont rencontrés chez ce Daniel, que le roi avait surnommé Beltchaçar. Que Daniel soit donc mandé, et il dévoilera ce que cela signifie. »

[13] Aussitôt Daniel fut introduit devant le roi; celui-ci prit la parole et lui dit : « C'est donc toi ce Daniel, qui fait partie du groupe des exilés de Juda que le roi mon père a emmenés de Judée ! [14] J'ai ouï dire que tu es rempli de l'esprit des dieux, et qu'il se rencontre chez toi de la perspicacité, de l'intelligence et une sagesse supérieure. [15] Or, on a amené en ma présence les sages, les devins pour lire cette inscription et m'en faire connaître le sens; mais ils sont incapables de me révéler la signification de la chose. [16] Mais de toi j'ai ouï dire que tu sais donner des interprétations et résoudre les difficultés. Donc, si tu peux lire cette inscription et m'en faire connaître le sens, tu seras revêtu de pourpre, un collier d'or ornera ton cou, et tu gouverneras en tiers le royaume. »

[17] Alors Daniel répliqua en disant au roi : « Garde tes dons pour toi, et gratifie d'autres de tes présents; toutefois je lirai l'inscription au roi et je lui en ferai connaître le sens. [18] O roi, le Dieu suprême avait donné à ton père Nabuchodonozor royauté, grandeur, majesté et magnificence. [19] Et à cause de la grandeur qui lui avait été octroyée, nations, peuples et langues tremblaient tous de peur devant lui : il tuait qui il voulait, laissait vivre qui il voulait, élevait ou abaissait qui il voulait. [20] Mais lorsque son cœur s'enorgueillit et que son esprit s'enhardit jusqu'à l'arrogance, il fut précipité de son trône royal et se vit dépouillé de sa majesté. [21] Il fut chassé de la société des hommes, et son cœur devint semblable à celui des bêtes; sa demeure fut avec les ânes sauvages, on lui donna comme aux bœufs de l'herbe pour nourriture, et son corps fut humecté par la rosée du ciel, jusqu'à ce qu'il reconnût que le Dieu suprême est maître de la royauté des hommes et qu'il y appelle qui lui plaît. [22] Et toi, son fils Balthasar, tu n'as pas humilié ton cœur, bien que tu fusses instruit de tout cela. [23] Tu t'es insurgé contre le Maître du ciel, en faisant apporter devant toi les vases de son temple pour y boire du vin, toi, tes grands, tes épouses et tes concubines; tu as célébré les dieux d'argent et d'or, d'airain, de fer, de bois et de pierre, qui ne voient, ni n'entendent, ni ne savent [rien]. Quant au Dieu qui tient ton âme en ses mains et qui dirige toutes tes voies, tu ne l'as pas honoré. [24] C'est pourquoi une main détachée a été envoyée par lui, et cette inscription a été tracée. [25] Or, voici l'inscription qui a été tracée : MENÊ, MENÊ, TEKÊL, OUFARSIN (1). [26] Et telle est l'explication de ces mots : MENÊ — Dieu a compté [les jours] de ta royauté et en a décidé la fin; [27] TEKÊL — tu as été pesé dans la balance et trouvé trop léger; [28] PERÈS — ton royaume a été divisé et donné aux Mèdes et aux Perses. »

[29] Aussitôt Balthasar donna l'ordre de revêtir Daniel de pourpre, de lui mettre un collier d'or au cou

(1) « Compté, Compté, Pesé et Divisions. »

Digitized by Google

et de proclamer qu'il gouvernerait en tiers le royaume. [30]Cette même nuit Balthasar, le roi Chaldéen, fut mis à mort.

CHAPITRE VI.

ET Darius le Mède reçut la royauté à l'âge de soixante-deux ans. [2]Il parut bon à Darius de préposer au royaume cent vingt préfets, pour gouverner tout le royaume. [3]Au-dessus d'eux il y avait trois ministres, dont était Daniel ; c'est à eux que ces préfets devaient rendre des comptes, en sorte que le roi ne subît aucun dommage. [4]Bientôt ce Daniel prit le dessus sur les ministres et les préfets, étant doué d'un esprit supérieur, et le roi projetait de le mettre à la tête de tout le royaume. [5]Alors les ministres et les préfets s'appliquèrent à trouver un grief contre Daniel, du chef de son gouvernement, mais ils ne purent découvrir ni grief, ni méfait, parce qu'il était loyal, de sorte que ni erreur ni faute ne purent être surprises chez lui. [6]Aussi ces hommes-là dirent : « Nous ne trouverons aucun grief contre ce Daniel, à moins que nous ne le prenions en défaut dans les choses de sa religion (1). » [7]Aussitôt les ministres et les préfets se précipitèrent chez le roi et lui parlèrent ainsi : « Vive à jamais le roi Darius! [8]Tous les ministres du royaume, les préfets, les satrapes, les conseillers et les gouverneurs se sont concertés pour faire établir une ordonnance royale et promulguer une défense [déclarant] que quiconque, durant trente jours, adresserait une prière à tout autre — dieu ou homme — qu'à toi-même, ô roi, serait jeté dans la fosse aux lions. [9]Donc, ô roi, établis la défense et rédige l'édit qui ne puisse être modifié, conformément à la loi immuable de Médie et de Perse. » [10]En conséquence, le roi Darius rédigea l'édit et la défense.

[11]Or, Daniel, dès qu'il apprit que l'édit avait été rédigé, rentra chez lui. Il avait, dans sa chambre supérieure, des fenêtres ouvertes dans la direction de Jérusalem, et trois fois par jour il se mettait à genoux, priant et louant Dieu tout comme il avait fait auparavant. [12]Cependant, ces mêmes hommes se précipitèrent et surprirent Daniel priant et implorant son Dieu. [13]Aussitôt ils se présentèrent devant le roi et l'entretinrent de la défense royale : « N'as-tu pas [dirent-ils] édicté une défense en vertu de laquelle tout homme qui, durant trente jours, adresserait une prière à tout autre — dieu ou homme — que toi-même, ô roi, serait jeté dans la fosse aux lions? » Le roi répondit : « La chose est constante, conformément à la loi immuable de Médie et de Perse. » [14]Et eux de répliquer sur-le-champ au roi : « Daniel, qui fait partie des exilés de Judée, n'a tenu aucun compte de toi, ô roi, ni de la défense que tu as rédigée : trois fois par jour, il fait sa prière. »

[15]Dès que le roi entendit ces paroles, il en fut très peiné, et il prit à cœur de tirer Daniel d'affaire : jusqu'au coucher du soleil il avisa aux moyens de le sauver. [16]Mais alors ces gens firent irruption chez le roi et lui dirent : « Sache, ô roi, qu'une loi exige chez les Mèdes et

(1) Mot à mot : « Dans la loi de son Dieu »

Digitized by Google

les Perses que toute défense et tout édit établis par le roi soient immuables. » [17] Là-dessus, le roi donna un ordre, on amena Daniel et on le jeta dans la fosse aux lions : « Puisse, lui dit le roi, ton Dieu que tu sers constamment te sauver ! » [18] On apporta une pierre et on la posa sur l'orifice de la fosse ; le roi la scella de son anneau et des anneaux de ses grands, pour qu'il n'y eût aucun revirement à l'égard de Daniel. [19] Ensuite, le roi rentra dans son palais et passa la nuit en jeûnant ; il ne fit pas dresser la table (1) devant lui, et le sommeil s'obstina à le fuir. [20] Dès l'aube, quand le jour vint à poindre, le roi se leva et se rendit en toute hâte à la fosse aux lions. [21] Arrivé près de la fosse, il appela Daniel d'une voix attristée : « Daniel, serviteur du Dieu vivant, s'écria le roi en s'adressant à Daniel, ton Dieu que tu sers constamment a-t-il pu te préserver des lions ? » [22] Aussitôt Daniel parla au roi : « Vive, dit-il, le roi à jamais ! [23] Mon Dieu a envoyé son ange et fermé la gueule des lions, en sorte qu'ils ne m'ont fait aucun mal, parce que mon innocence a été reconnue par lui, de même qu'envers toi je n'ai commis aucun méfait. » [24] Alors le roi fut extrêmement content, et il ordonna de remonter Daniel de la fosse aux lions. Quand Daniel eut été remonté de la fosse, il ne portait aucune blessure, parce qu'il avait eu confiance en son Dieu. [25] Puis, sur l'ordre du roi, on amena les hommes qui avaient dénoncé Daniel, et on les jeta dans la fosse aux lions, eux, leurs enfants et leurs femmes. Ils n'étaient pas encore arrivés au fond de la fosse, que les lions se jetèrent sur eux et leur broyèrent tous les membres.

[26] Alors le roi Darius manda à l'ensemble des nations, peuples et langues qui sont répandus sur toute la terre : « Que votre prospérité soit grande ! [27] L'ordre est donné par moi que dans toute l'étendue de mon royaume on manifeste crainte et vénération pour le Dieu de Daniel ; car il est le Dieu vivant, et il subsiste éternellement ; sa royauté est indestructible et sa domination sans fin. [28] Il préserve et il sauve, il accomplit des miracles et des prodiges au ciel et sur la terre, lui qui a sauvé Daniel de la griffe des lions. » [29] Et ce même Daniel prospéra sous le règne de Darius et sous le règne de Cyrus le Perse.

CHAPITRE VII.

[1] Dans la première année de Balthasar, roi de Babylone, Daniel eut un songe, et des visions se présentèrent à son esprit sur sa couche. Immédiatement il mit par écrit le songe, racontant la substance des choses. [2] Daniel commença et dit : « Je regardais au cours de ma vision nocturne, et voilà que les quatre vents du ciel firent irruption sur la grande mer. [3] Et quatre bêtes énormes surgirent du fond de la mer, différentes l'une de l'autre. [4] La première était semblable à un lion et avait des ailes d'aigle ; tandis que je regardais, les ailes lui furent arrachées, elle fut soulevée de terre, redressée sur ses pieds comme un homme, et elle reçut un cœur d'homme. [5] Puis, ce fut une autre bête, une deuxième, semblable à un

(1) רִחוּץ, d'après Raschi : « table » ; d'après Ibn-Ezra : « instruments de musique. »

Digitized by Google

ours; elle était soulevée d'un côté et tenait trois côtes dans la gueule, entre ses dents, et on lui disait : « Lève-toi, mange beaucoup de chair. » [6] Après cela, je regardai encore, et voilà une autre bête, semblable à une panthère, ayant sur le dos quatre ailes d'oiseau; cette bête avait aussi quatre têtes, et elle reçut la domination en partage. [7] Ensuite, je regardai encore au cours de ma vision nocturne, et voilà une quatrième bête, formidable, terrifiante et extrêmement vigoureuse; elle avait de puissantes dents de fer, elle dévorait et broyait; ce qu'elle laissait, elle le foulait aux pieds. Elle différait de toutes les bêtes qui l'avaient précédée et était munie de dix cornes. [8] Je contemplais ces cornes, et voilà qu'une autre corne encore, une petite, monta parmi elles; et trois des premières cornes furent arrachées pour lui faire place. Cette corne avait des yeux pareils à des yeux d'homme et une bouche qui parlait avec arrogance (1).

[9] Je continuai à regarder, lorsque des trônes furent dressés et un Ancien des jours (2) prit place. Son vêtement avait la blancheur de la neige, et la chevelure de sa tête, celle de la laine éclatante; son trône était des flammes étincelantes et ses roues un feu incandescent. [10] Un torrent de feu jaillissait et s'épandait devant lui; mille milliers le servaient et dix mille myriades se tenaient en sa présence; le tribunal entra en séance et les livres furent ouverts. [11] Je continuai à regarder : alors, à la suite des paroles arrogantes que proférait la corne, je vis comme la bête fut tuée, son corps détruit et livré à l'action du feu. [12] Quant aux autres bêtes, le pouvoir leur fut également enlevé; mais une prolongation de vie leur fut accordée jusqu'à un temps et un délai [déterminés]. [13] Je regardai encore dans la vision nocturne, et voilà qu'au sein des nuages célestes survint quelqu'un qui ressemblait à un fils de l'homme; il arriva jusqu'à l'Ancien des jours, et on le mit en sa présence. [14] C'est à lui que furent données la domination, la gloire et la royauté; l'ensemble des nations, peuples et langues lui rendaient hommage. Sa domination était une domination éternelle, immuable, et sa royauté ne devait plus être détruite.

[15] Mon âme, à moi Daniel, défaillit dans son enveloppe [corporelle] et les visions de mon esprit me jetèrent dans une grande frayeur. [16] Je m'approchai de l'un des assistants et l'interrogeai sur le sens véritable de tout cela; il me répondit et me fit connaître la signification de ces choses. [17] « Ces bêtes formidables [dit-il], qui sont au nombre de quatre, ce sont quatre rois qui s'élèveront sur la terre. [18] Puis, les saints du Très-Haut recevront la royauté et demeureront en possession de cette royauté jusque dans l'éternité et l'éternité des éternités. » [19] Là-dessus, je voulus être fixé sur le compte de la quatrième bête, qui différait de toutes les autres, redoutable à l'excès, qui avait des dents de fer et des griffes d'airain, qui dévorait, broyait et foulait aux pieds ce qui restait, [20] ainsi que sur le compte des dix cornes qu'elle portait sur sa tête et de la dernière qui avait poussé, amenant la chute de trois d'entre elles, de cette corne qui avait des

(1) La vision sera expliquée plus loin.
(2) Un vieillard; représentation symbolique de Dieu.

Digitized by Google

yeux et une bouche parlant avec arrogance, et paraissait plus grande que ses devancières. [21] Je voyais comme cette corne engageait une guerre avec les saints et triomphait d'eux, [22] jusqu'au moment où, l'Ancien des jours étant venu, justice fut rendue aux saints du Dieu suprême, et le temps arriva où les saints furent mis en possession de la royauté.

[23] Voici quelle fut sa réponse : « La quatrième bête représente un quatrième empire qui s'élèvera sur la terre et se distinguera de tous les empires; il dévorera toute la terre, la foulera et la broiera (1). [24] Les dix cornes, ce sont dix rois qui naîtront de cet empire; et après eux s'en élèvera un autre, différent des précédents, et qui abaissera trois rois. [25] Il proférera des paroles contre le Très-Haut, opprimera les saints de l'Être suprême; il aura la prétention de changer les solennités et la loi (2); et tous seront livrés entre ses mains durant une période, deux périodes et une demi-période (3). [26] Puis, la cour de justice tiendra séance, et on lui enlèvera le pouvoir, de façon à le ruiner et à le détruire de fond en comble. [27] Mais la royauté, la domination et la puissance des royaumes qui sont sous toute l'étendue des cieux seront données au peuple des saints du Très-Haut : son empire sera un empire éternel, et toutes les puissances lui seront assujetties et lui obéiront (4). » [28] Ici se termina la communication. Quant à moi, Daniel, mes réflexions furent pour moi une cause de grande frayeur, mon visage s'en trouva altéré; mais je gardai la chose au fond de mon cœur.

(1) L'empire d'Alexandre.
(2) Antiochus Épiphane.
(3) C'est-à-dire pendant trois ans et demi.
(4) L'empire messianique.

CHAPITRE VIII.

[1] DANS la troisième année du règne du roi Balthasar, une vision m'apparut, à moi Daniel, à la suite de celle qui m'était apparue tout d'abord. [2] Je regardais au cours de ma vision, et, en regardant, je me trouvais à Suse, la capitale de la province d'Élam; il me semblait, dans ma vision, être près du fleuve Oulaï. [3] Je levai les yeux et je vis un bélier qui se tenait en face du fleuve; il avait deux cornes, et ces deux cornes étaient hautes; toutefois l'une d'elles était plus haute que l'autre, et la plus haute était montée en dernier (5). [4] Je vis le bélier donnant des coups de corne du côté de l'Ouest, du Nord et du Midi; aucune des bêtes ne lui résistait et personne ne pouvait se défendre contre ses coups. Il en faisait à sa volonté et allait grandissant. [5] Tandis que j'observais, voilà qu'un bouc vint de l'Occident (6), franchissant la surface de toute la terre sans toucher le sol; ce bouc avait une corne considérable entre les yeux. [6] Il arriva jusqu'au bélier, muni de deux cornes, que j'avais vu se tenir en face du fleuve, et se rua sur lui dans le paroxysme de sa force. [7] Je le vis atteindre le bélier, se précipiter avec fureur contre lui, frapper le bélier et briser ses deux cornes sans que le bélier eût la

(5) L'empire médo-perse.
(6) Alexandre-le-Grand.

Digitized by Google

force de lui tenir tête. Il le jeta à terre, le foula aux pieds, et personne ne put sauver le bélier de ses coups. [8] Et le bouc grandit prodigieusement; mais au fort de sa puissance, la grande corne se brisa, et à sa place quatre autres cornes considérables s'élevèrent dans la direction des quatre vents du ciel (1). [9] D'une de ces cornes en sortit une autre, petite [d'abord], mais qui grandit démesurément (2) vers le midi, vers l'Orient et vers le joyau (3) [des pays]. [10] Elle se haussa jusqu'à l'armée du ciel, et fit tomber à terre une partie de cette armée et des étoiles, et les foula aux pieds. [11] Elle se haussa même jusqu'au chef de cette armée, dont l'holocauste perpétuel fut supprimé et la sainte résidence renversée. [12] L'armée lui fut livrée en proie (4) en même temps que l'holocauste perpétuel, par suite de la rébellion. Elle (5) terrassa la vérité et vit prospérer son œuvre.

[13] Puis, j'entendis un saint prendre la parole et un [autre] saint demander à celui qui parlait : « Jusqu'à quand [les indications de] cette vision : l'holocauste perpétuel [supprimé], le crime abominable, le sanctuaire et l'armée piétinés ? » [14] Et il me dit : « Jusqu'à deux mille trois cents soirs et matins; alors le sanctuaire sera réhabilité. »

[15] Or, tandis que moi, Daniel, je considérais cette vision et cherchais à comprendre, voilà qu'une forme humaine vint se placer en face de moi, [16] et j'entendis la voix d'un homme entre [les rives] de l'Oulaï; il appelait et disait : « Gabriel, explique à celui-là la vision ! » [17] Il s'approcha de l'endroit où je me tenais; à son approche, je fus pris de frayeur et je tombai sur la face; et il me dit : « Rends-toi bien compte, fils de l'homme, que la vision se rapporte au temps final. » [18] Pendant qu'il me parlait, j'étais tout étourdi, la figure contre terre; il me toucha et me remit sur mes pieds. [19] Il me dit : « Je vais te faire connaître ce qui arrivera à la suite de la tourmente, car [cela a trait] à la période finale. [20] Le bélier que tu as vu, muni des deux cornes, désigne les rois de Médie et de Perse; [21] le bouc velu, c'est le roi de la Grèce; la grande corne qu'il porte entre les yeux, c'est le premier roi (6). [22] Et si elle s'est brisée, quatre [autres] surgissant à sa place, c'est que quatre royaumes sortiront de cette nation, mais sans avoir la même puissance. [23] Au terme de leur domination, quand les impies auront comblé la mesure, il s'élèvera un roi arrogant et expert en astuces (7). [24] Grande sera sa force, mais non par sa propre vertu; il opérera des ruines extraordinaires, réussira dans ses entreprises, détruira des puissants et un peuple de saints. [25] Grâce à son intelligence, il verra le triomphe de sa perfidie et enflera son cœur; en pleine paix, il fera périr un grand nombre; il s'insurgera contre le Souverain des souverains et sera

(1) L'empire d'Alexandre, démembré en quatre monarchies.
(2) Antiochus Épiphane.
(3) La Palestine; cf. Jérémie, III, 19, et surtout Ézéchiel, XX, 6.
(4) Le sens des cinq premiers mots de ce verset est douteux. D'autres traduisent : « On se mit en campagne contre l'holocauste perpétuel par rébellion. »
(5) La corne.
(6) Alexandre-le-Grand.
(7) Antiochus Épiphane.

Digitized by Google

brisé sans l'intervention d'une main [humaine]. [26] Or, la vision des soirs et matins, dont il a été question, est véridique; mais toi, tiens cette vision secrète, car elle se rapporte à des temps éloignés. »

[27] Et moi, Daniel, je fus affecté et malade pendant des jours; puis, je me relevai et exécutai la besogne du roi. J'étais tout troublé de la vision et ne la comprenais point.

CHAPITRE IX.

DANS la première année de Darius, fils d'Assuérus, de la race des Mèdes, qui avait été placé à la tête du royaume des Chaldéens, [2] dans la première année de son règne, moi Daniel, lisant dans les Livres, je cherchais à comprendre le compte des années qui, suivant la parole de Dieu adressée au prophète Jérémie, devaient passer sur les ruines de Jérusalem, à savoir soixante-dix années (1). [3] Et j'élevai mes regards vers le Seigneur Dieu pour l'implorer par des prières et des supplications, en jeûnant et me couvrant d'un cilice et de cendres. [4] J'adressai donc à l'Éternel, mon Dieu, ma prière et ma confession, et je dis : « O Seigneur, Dieu grand et redoutable, qui gardes ton alliance et ta bienveillance à ceux qui t'aiment et observent tes commandements, [5] nous avons péché et prévariqué, nous nous sommes abandonnés au mal et à la rébellion, écartés de tes préceptes et de tes statuts; [6] nous avons refusé d'écouter tes serviteurs, les prophètes, qui parlaient en ton nom à nos rois, à nos princes, à nos pères, à tous les gens du pays. [7] Avec toi, ô Seigneur, est le bon droit, et sur nous rejaillit la honte en ce jour, sur les hommes de Juda, les habitants de Jérusalem et tous les Israélites, proches ou éloignés, dans tous les pays où tu les as relégués à cause de l'infidélité qu'ils ont commise à ton égard. [8] Oui, Seigneur, sur nous rejaillit la honte, sur nos rois, nos princes, nos ancêtres, car nous avons péché contre toi. [9] Mais au Seigneur appartiennent la clémence et le pardon, puisque nous nous sommes insurgés contre toi, [10] et que nous avons refusé d'obéir à la voix de l'Éternel, notre Dieu, en suivant les instructions qu'il nous avait exposées par l'organe de ses serviteurs, les prophètes. [11] Tout Israël a transgressé ta Loi et s'est détourné pour ne pas entendre ta voix; aussi, avons-nous vu fondre sur nous la malédiction et l'imprécation consignées dans la Loi de Moïse, serviteur de Dieu, parce que nous avons péché contre Lui. [12] Il a exécuté la menace qu'il avait énoncée contre nous et contre les juges qui nous gouvernaient, en amenant sur nous un grand désastre; car sous toute l'étendue des cieux, il n'est arrivé rien de comparable à ce qui est arrivé à Jérusalem. [13] Conformément à ce qui est écrit dans la Loi de Moïse, toute cette calamité nous a atteints, et nous n'avons pas cherché à fléchir l'Éternel, notre Dieu, en renonçant à nos fautes et en nous pénétrant de ta vérité. [14] Aussi l'Éternel, accélérant le malheur, l'a-t-il fait fondre sur nous, car l'Éternel est juste en toutes les œuvres qu'il accomplit, tandis que nous n'avons pas obéi à sa voix.

[15] Et maintenant, Seigneur, notre

(1) Jérémie, XXV, 11-12, et *passim*.

Digitized by Google

Dieu, qui d'une main puissante as fait sortir ton peuple du pays d'Égypte, et qui t'es assuré un renom jusqu'à ce jour, nous avons péché et fait le mal. [16] Seigneur, en vertu de toutes tes bontés, daigne détourner ta colère et ton indignation de Jérusalem, ta ville, et de ta sainte montagne; car, par suite de nos péchés et des iniquités de nos pères, Jérusalem et ton peuple sont en butte aux outrages de tous nos voisins. [17] Donc, à présent, entends, notre Dieu, la prière de ton serviteur et ses supplications; fais luire ta face sur ton sanctuaire dévasté, par égard [pour le nom] du Seigneur. [18] Incline, mon Dieu, ton oreille et écoute, ouvre les yeux et vois nos ruines et la ville qui a été appelée de ton nom. Certes, ce n'est pas en raison de nos mérites que nous répandons nos supplications devant toi, mais en raison de ta grande miséricorde. [19] Seigneur, entends! Seigneur, pardonne! Seigneur, sois attentif et agis sans retard, pour ton propre honneur, ô mon Dieu! car ton nom est associé à ta ville et à ton peuple. »

[20] Je parlais et priais encore, en confessant mes péchés et les péchés de mon peuple Israël, j'épanchais ma supplication devant l'Éternel, mon Dieu, au sujet de la sainte montagne de mon Dieu, [21] je prononçais encore, dis-je, ma prière, lorsque Gabriel, ce personnage que j'avais vu dans la vision antérieure, arriva vers moi tout essoufflé (1), vers l'heure de l'oblation du soir. [22] Il me donna des éclaircissements et s'entretint avec moi; il me dit : « Daniel, je me suis mis en route présentement pour te donner une claire intelligence [des choses]. [23] Dès le début de tes supplications, une déclaration a été émise, et je suis venu te la communiquer; car tu es un être de prédilection. Médite cette déclaration et rends-toi compte de la vision : [24] Soixante-dix semaines (2) ont été fixées comme terme à ton peuple et à ta ville sainte pour éteindre la rébellion, mettre fin aux péchés, effacer l'iniquité et établir une justice éternelle, de façon à réaliser la vision et [la parole] du prophète et faire l'onction du Saint des Saints. [25] Sache donc et comprends bien qu'à partir du moment où fut donné l'ordre de recommencer à reconstruire Jérusalem jusqu'à un prince oint (3), il y a sept semaines; et durant soixante-deux semaines [Jérusalem] sera de nouveau rebâtie — rues et fossés des remparts — mais en pleine détresse des temps. [26] Et après ces soixante-deux semaines, un oint sera supprimé (4), sans avoir [de successeur légitime], la ville et le sanctuaire seront ruinés par le peuple d'un souverain à venir (5); finalement celui-ci sera violemment emporté, mais jusqu'à la fin séviront la guerre et les dévastations. [27] Pendant une semaine il fera prédominer son alliance avec un grand nombre, et pendant une demi-semaine (6), il abolira sacrifices et oblations et [placera] sur le flanc [de l'autel] d'horribles abominations,

(1) מֻעָף בְּיָעֵף : par la course rapide (Raschi et Ibn-Ezra). Suivant d'autres : « Que j'avais vu... alors que j'étais accablé de fatigue. » Saadia traduit : « Volant d'un essor rapide. »

(2) Dans le sens de *semaines d'années*.
(3) Cyrus.
(4) Le 37e grand prêtre Onias, qui fut traîtreusement assassiné.
(5) Antiochus Épiphane.
(6) Pendant trois ans et demi.

Digitized by Google

jusqu'à ce qu'un arrêt de destruction s'abatte sur l'auteur de ces horreurs.

CHAPITRE X.

DANS la troisième année de Cyrus, roi de Perse, une révélation fut faite à Daniel, qui avait reçu le surnom de Beltchaçar; véridique était cette révélation et à longue portée. Il s'appliqua à s'en rendre compte et eut la claire intelligence de la vision. [2] « En ces temps-là, moi Daniel, je fus plongé dans le deuil durant trois semaines complètes (1). [3] Je ne mangeai point d'aliment de choix, ni viande ni pain n'entrèrent dans ma bouche, et je ne me frottai d'aucune huile jusqu'à ce que fussent révolues trois semaines complètes.

[4] Le vingt-quatrième jour du premier mois, je me trouvais au bord du grand fleuve, le Tigre. [5] Je levai les yeux et regardai, et je vis soudain un personnage, vêtu de lin et ayant autour des reins une ceinture d'or pur. [6] Son corps était pareil au Tarchich (2), sa face brillait comme l'éclair et ses yeux comme des torches enflammées; ses bras et ses pieds avaient l'aspect de l'airain poli, et le son de ses paroles éclatait comme le bruit d'une multitude. [7] Moi Daniel, je fus seul à voir l'apparition; les hommes qui étaient avec moi ne la voyaient point; mais, une grande frayeur s'étant emparée d'eux, ils s'enfuirent pour se cacher. [8] Je demeurai donc seul, et, à la vue de cette grande apparition, mes forces m'abandonnèrent, mon visage s'altéra jusqu'à en devenir livide, et je tombai dans un état de faiblesse. [9] J'entendis le son de ses paroles, et dès que j'entendis le son de ses paroles je tombai, tout étourdi, la face contre terre. [10] Mais voilà qu'une main m'effleura et me releva chancelant sur mes genoux et la paume de mes mains. [11] Il me dit : « Daniel, homme de prédilection, saisis bien le sens des paroles que je t'adresse et remets-toi d'aplomb, car présentement j'ai été dépêché vers toi. » Tandis qu'il me tenait ce discours, je me relevai en tremblant. [12] Il ajouta encore : « N'aie pas peur, Daniel, car dès le premier jour où tu as pris à cœur de te rendre compte et de te mortifier devant ton Dieu, tes paroles ont été entendues, et c'est [attiré] par tes paroles que je suis venu [à toi]. [13] Or, le Prince (3) de l'empire de Perse m'a tenu tête durant vingt et un jours; mais enfin Mikhaël, l'un des princes supérieurs, est venu me prêter main-forte; de la sorte je me suis trouvé retenu auprès des rois de Perse. [14] Et [maintenant] j'arrive pour t'exposer clairement ce qui adviendra à ton peuple à la fin des jours, car cette vision aussi se rapporte à des temps éloignés.

[15] Tandis qu'il s'adressait à moi en ces termes, j'abaissais mes regards vers la terre et demeurais muet. [16] Mais alors un personnage qui avait une forme humaine toucha mes lèvres; j'ouvris la bouche pour parler et je dis à celui qui se tenait en face de moi : « Mon seigneur, par suite de l'apparition, de poignantes angoisses m'ont saisi, et mes forces m'ont abandonné; [17] et comment le

(1) Mot à mot : « Trois semaines de jours. »

(2) Tartessienne ou chrysolite.

(3) Dans le sens d'*Ange tutélaire*.

Digitized by Google

serviteur de mon seigneur pourrait-il parler à mon seigneur, alors que nulle force ne subsiste en moi et qu'il ne me reste plus de souffle? » [18] De nouveau une forme humaine me toucha et me rendit des forces. [19] Il me dit : « N'aie pas peur, homme de prédilection! Que la paix soit avec toi! Prends courage et sois fort! » Comme il me parlait, je repris courage et je dis : « Que mon seigneur parle, car tu m'as réconforté! » [20] Il me répliqua : « Sais-tu pourquoi je suis venu à toi? A présent, il faut que je m'en retourne lutter contre le Prince de Perse, et quand j'en aurai fini avec lui, ce sera au tour du Prince de la Grèce de venir (1). [21] Mais j'ai à te révéler d'abord ce qui est consigné dans un écrit véridique : personne ne me soutient dans ma lutte contre ceux-ci, sauf Mikhaël, votre Prince à vous.

CHAPITRE XI.

OR moi (2), dès la première année de Darius le Mède, j'étais à mon poste pour lui servir de soutien et d'appui. [2] Maintenant je vais t'annoncer la vérité : voici, encore trois rois vont s'élever en Perse; puis le quatrième acquerra plus de richesses que tous [les autres], et quand il se sentira fort par ses richesses, il mettra tout en mouvement contre le royaume de Grèce (3) [3] Alors un roi guerrier s'élèvera, dominant sur un grand empire et agissant à son gré (4). [4] Mais, quand il aura atteint le faîte, son empire sera brisé et disloqué vers les quatre vents du ciel, sans passer à ses descendants ni conserver une puissance égale à la sienne. En effet, son empire sera démembré et réparti entre d'autres, à l'exclusion de ceux-là.

[5] Le roi du Midi deviendra fort (5), ainsi que l'un de ses officiers ; celui-ci sera encore plus fort que celui-là et prédominera (6) : grande sera l'étendue de son empire. [6] Au bout de quelques années [ces dynasties] s'allieront; la fille du roi du Midi viendra chez le roi du Nord pour rétablir l'harmonie (7) ; mais elle ne conservera pas l'avantage du pouvoir, son influence ne se maintiendra pas (8), et successivement elle sera livrée, elle et ceux qui l'auront amenée, de même que son père et son soutien (9). [7] De la même souche de racines d'où elle sera sortie elle-même montera un rejeton (10) à sa place (11); il marchera contre l'armée [syrienne] et entrera dans la forteresse du roi du Nord : il leur infligera des pertes et remportera la victoire. [8] Jusqu'à leurs dieux et leurs dignitaires (12), avec leurs vases de prix en argent et en or, il les emmènera captifs en Égypte.

(1) Allusion à la persécution grecque, notamment sous le règne d'Antiochus Épiphane.

(2) Ce chapitre se rattache étroitement au précédent.

(3) Darius III Codoman, 336-331.

(4) Alexandre-le-Grand.

(5) Ptolémée I *Soter*.

(6) Séleucus I *Nicator*.

(7) Bérénice, fille de Ptolémée II *Philadelphe*, épouse Antiochus II *Théos* de Syrie.

(8) Sens douteux; le texte est obscur.

(9) Bérénice fut répudiée, puis mise à mort.

(10) Son frère Ptolémée III *Evergète*, qui fit la guerre à Séleucus II.

(11) A la place de son père Ptolémée II.

(12) נסכיהם, traduit d'après Saadia et Raschi. Selon d'autres : « Leurs images de fonte.

Digitized by Google

Puis, pendant quelques années, il se tiendra à l'écart du roi du Nord. [9] Celui-ci envahira le royaume du roi du Sud, mais retournera en son pays. [10] Mais ses fils (1) reprendront les hostilités, ils rassembleront une grande multitude de troupes, qui viendront tout submerger sur leur passage; revenant à la charge, elles porteront la guerre jusque dans la forteresse. [11] Puis, le roi du Sud (2), exaspéré, se mettra en campagne pour combattre contre le roi du Nord, et réunira une nombreuse armée, et cette armée sera placée sous sa direction. [12] Et l'armée sera puissante, et son cœur, à lui, s'enorgueillira : il fera tomber des myriades, mais ne triomphera pas longtemps (3). [13] Ensuite, le roi du Nord derechef lèvera une grande armée, plus nombreuse que la précédente, et au bout d'un certain temps, de quelques années, il se présentera avec de grandes forces et un puissant appareil (4). [14] En ce temps-là, beaucoup s'élèveront contre le roi du Sud, et des enfants scélérats de ton peuple s'insurgeront pour réaliser la vision, mais ils succomberont. [15] Le roi du Nord viendra donc, il élèvera des redoutes et s'emparera d'une ville forte (5); les forces du Sud, pas même ses troupes d'élite, ne tiendront ferme; on n'aura pas d'énergie pour résister. [16] L'auteur de cette invasion agira à sa guise, personne ne pourra lui tenir tête; il prendra position dans le pays qui est le joyau des pays (6), apportant la ruine dans sa main. [17] Il prendra ses dispositions pour venir avec toute la puissance de son royaume; mais il aura l'idée de faire un accord (7); il lui donnera une de ses filles en vue d'amener sa ruine, mais ce projet n'aura pas de suite et ne lui réussira pas (8). [18] Il portera ses vues sur les provinces maritimes et en conquerra beaucoup; mais un capitaine mettra un terme à ses outrages, bien plus, il les fera retomber sur lui (9). [19] De là il se dirigera vers les forteresses de son pays, mais il trébuchera et tombera, et c'en sera fini de lui (10).

[20] A sa place s'élèvera [un roi] qui enverra un exacteur dans la plus belle partie du royaume (11); mais en peu de jours il sera brisé, non par un mouvement de colère ni par la guerre (12).

[21] A sa place s'élèvera un homme méprisable (13), auquel on n'aura pas conféré la majesté royale; mais il viendra quand tout sera tranquille et s'emparera de la royauté par de basses intrigues. [22] Les armées venues comme une inondation (14) seront submergées devant lui et brisées, de même qu'un prince de

(1) Séleucus III et Antiochus III.
(2) Ptolémée IV d'Égypte.
(3) Victoire de Raphia (217), remportée par Ptolémée IV d'Égypte sur Antiochus III de Syrie. Le sens général des versets 11 et 12 est clair, mais certains détails dans le texte prêtent à discussion.
(4) Après la mort de Ptolémée IV en 204.
(5) Sidon.
(6) La Judée; voir ci-dessus VIII, 9.
(7) מישרים = ישרים du verset 6.
(8) Il s'agit des fiançailles de Cléopâtre, fille du roi Antiochus III avec le roi d'Égypte Ptolémée V *Epiphane*. Le texte est extrêmement obscur.
(9) Antiochus III est battu à Magnésie, en 190, par le général romain L. Scipion.
(10) Il succomba en 187, en voulant piller le temple d'Élymaïs.
(11) Le fils d'Antiochus le Grand, Séleucus IV *Philopator*, qui envoya Héliodore à Jérusalem, pour enlever les trésors du temple.
(12) Il mourut empoisonné par Héliodore.
(13) Antiochus *Épiphane*, frère de Séleucus.
(14) Les armées égyptiennes.

Digitized by Google

l'Alliance (1). [23] A la suite d'une convention qu'on aura faite avec lui, il agira avec perfidie; il entrera en campagne et sera victorieux avec peu de monde. [24] En pleine paix, il envahira les plus fertiles provinces et fera ce que n'auront fait ni ses pères ni ses aïeux : il leur prodiguera butin, prises et richesses; il forgera des plans contre des forteresses, mais pour un temps seulement.

[25] Il réveillera sa force et sa hardiesse contre le roi du Sud, avec l'appui d'une grande armée (2), et le roi du Sud entrera en guerre avec une armée extrêmement nombreuse et forte, mais il ne tiendra pas bon, car on usera d'intrigues à son égard. [26] Ses propres commensaux le briseront, son armée se débandera, et il tombera beaucoup de victimes. [27] Quant aux deux rois, leur cœur nourrira de mauvais desseins : assis à une même table, ils se parleront avec fausseté; mais leur plan ne réussira pas, car la fin sera encore retardée pour un temps. [28] Puis, il se dirigera (3) vers son pays avec de grandes richesses; il formera des projets contre l'Alliance sainte, les exécutera, et retournera dans son pays. [29] Au temps marqué, il envahira de nouveau le Sud, mais cette dernière expédition ne sera pas comme la première. [30] Des vaisseaux de Kittîm viendront contre lui, et il sera découragé (4); il rebroussera chemin et exercera sa fureur contre l'Alliance sainte, puis il s'en retournera et sera d'intelligence avec les déserteurs de l'Alliance sainte, [31] Des troupes à lui demeureront et profaneront le sanctuaire, ce boulevard protecteur; elles supprimeront l'holocauste perpétuel et établiront l'abomination horrible, [32] Ceux qui seront traîtres à l'Alliance, il les séduira par des promesses fallacieuses, mais les gens qui connaissent leur Dieu resteront fermes et agiront. [33] Les sages parmi le peuple en éclaireront beaucoup, mais pendant un certain temps ils succomberont par le glaive et la flamme, par l'exil et le pillage. [34] Pendant leurs revers, ils recevront un peu d'aide, et un grand nombre se rallieront à eux d'une façon hypocrite. [35] Et du parti des sages, certains tomberont, pour qu'ils soient éprouvés, triés et purifiés en attendant le moment final, car il tardera encore, jusqu'à l'époque fixée.

[36] Le roi (5) en fera à sa volonté; il se montrera altier et hautain contre toute divinité, et contre le Dieu des dieux il proférera des paroles inouïes. Tout lui réussira jusqu'à ce que la colère [divine] soit épuisée (6); car l'arrêt prononcé aura été exécuté. [37] Il n'aura pas d'égards pour le dieu de ses pères; il ne fera nulle attention à [la divinité] qui fait les délices des femmes (7), ni à aucun dieu; car il se croira supérieur à tout. [38] Mais il honorera le dieu des forteresses [maritimes] au centre de son culte (8), et un dieu que n'avaient pas connu

(1) Ces mots paraissent désigner le grand-prêtre Onias, comme dans le passage ci-dessus, IX, 26.
(2) Nouvelle expédition en Égypte.
(3) Antiochus Épiphane.
(4) Cela se rapporte à l'épisode de Popilius.
(5) Antiochus.
(6) Contre Israël; Raschi.
(7) Allusion au pillage du temple d'Artémis, dans la province d'Élymaïs.
(8) On pense qu'il s'agit du dieu Melkart-Hercule de Tyr; voir II Maccabées, IV, 18-19.

Digitized by Google

ses pères, il l'honorera par de l'or, de l'argent, des pierres précieuses et de rares trésors (1). 39 Il agira dans l'intérêt des villes fortes en même temps que d'un dieu étranger (2); quiconque adorera celui-ci, il le comblera d'honneurs, le mettra à la tête d'un grand nombre, et distribuera des territoires comme récompense.

40 Mais au temps final, le roi du Sud entrera en collision avec lui, et le roi du Nord fondra sur lui avec des chars, des cavaliers et quantité de vaisseaux; il envahira les territoires et submergera tout sur son passage. 41 Il envahira aussi le pays, joyau [des pays], et de grandes multitudes succomberont. Et voici ceux qui échapperont à ses coups : Edom, Moab et la région extrême des fils d'Ammon. 42 Il étendra la main sur différents pays, et le pays d'Égypte ne sera pas à l'abri [de ses atteintes]. 43 Il se rendra maître des trésors d'or et d'argent et de tous les objets précieux de l'Égypte ; Lybiens et Éthiopiens marcheront à sa suite. 44 Mais des nouvelles de l'Orient et du Nord viendront le bouleverser, et il se retirera en grande fureur pour exterminer et ruiner des multitudes. 45 Il dressera les tentes de son royal campement entre la mer et la montagne de la gloire sainte ; mais il arrivera à son dernier jour, et personne ne viendra à son aide.

CHAPITRE XII.

EN ce temps-là, Mikhaël, le prince supérieur, qui a mission de protéger les enfants de ton peuple, sera à son poste; et ce sera un temps de détresse tel qu'on n'en aura pas vu depuis qu'existent des nations jusque-là. En ce temps-là, la délivrance viendra pour ton peuple, pour tous ceux qui se trouvent inscrits dans le livre. 2 Beaucoup de ceux qui dorment dans la poussière du sol se réveilleront, les uns pour une vie éternelle, les autres pour être un objet d'ignominie et d'horreur éternelle. 3 Les sages resplendiront comme l'éclat du firmament, et ceux qui auront dirigé la multitude dans le droit chemin — comme les étoiles, à tout jamais.

4 Quant à toi, Daniel, tiens cachées ces révélations et scelle le livre jusqu'au temps final, où beaucoup se mettront en quête et où augmentera la connaissance.

5 Et moi, Daniel, je remarquai comme deux autres personnages se tenaient là, l'un d'un côté, sur la rive du fleuve, et l'autre sur l'autre rive du fleuve. 6 L'un [d'eux] demanda au personnage vêtu de lin qui se trouvait en amont des eaux du fleuve : « Jusqu'à quand [se fera attendre] la fin de ces événements extraordinaires ? » 7 Et j'entendis le personnage vêtu de lin et placé en amont des eaux du fleuve [faire cette déclaration], tout en levant la main droite et la main gauche vers le ciel et en jurant par Celui qui vit éternellement, qu'au bout d'une période, de deux périodes et demie (3), quand la puissance du peuple saint sera entièrement brisée, tous ces événements s'accompliraient.

8 Moi, j'entendis cela, mais sans comprendre, et je dis : « Mon seigneur, quelle sera l'issue de tout cela ? » 9 Il me répliqua : « Va,

(1) Jupiter Olympien.
(2) Sens douteux.
(3) Trois ans et demi.

Digitized by Google

Daniel! Car ces choses demeureront cachées et scellées jusqu'au temps final. [10] Beaucoup seront triés, épurés et passés au creuset ; mais les impies exerceront leurs impiétés, et tous les méchants manqueront de compréhension, tandis que les sages comprendront. [11] Et depuis le moment où sera supprimé l'holocauste perpétuel et établie l'abomination horrible, il se passera mille deux cent quatre-vingt-dix jours (1). [12] Heureux celui qui attendra avec confiance et verra la fin de mille trois cent trente-cinq jours ! [13] Et toi, marche vers la fin ; tu entreras dans le repos, puis tu te relèveras pour recevoir ton lot, à la fin des jours.

(1) Ce qui égale à peu près trois ans et demi.

Digitized by Google

EZRA

CHAPITRE Ier.

DANS la première année de Cyrus, roi de Perse, à l'époque où devait s'accomplir la parole de l'Éternel annoncée par Jérémie, l'Éternel éveilla le bon vouloir de Cyrus, roi de Perse; et celui-ci fit proclamer dans tout son empire, par la voix [des hérauts] et aussi par des missives écrites, ce qui suit : 2 « Ainsi parle Cyrus, roi de Perse : — L'Éternel, Dieu du ciel, m'a mis entre les mains tous les royaumes de la terre, et c'est lui qui m'a donné mission de lui bâtir un temple à Jérusalem, qui est en Judée. 3 S'il est parmi vous quelqu'un qui appartienne à son peuple, que son Dieu soit avec lui, pour qu'il monte à Jérusalem, qui est en Judée, et bâtisse le temple de l'Éternel, Dieu d'Israël, de ce Dieu qui réside à Jérusalem! 4 Tous ceux qui restent [de ce peuple], quelle que soit leur résidence, leurs compatriotes devront les gratifier d'argent, d'or, d'objets de valeur et de bêtes de somme, en même temps que d'offrandes volontaires destinées au temple de Dieu à Jérusalem. »

5 Alors s'apprêtèrent les chefs de famille de Juda et de Benjamin, les prêtres et les Lévites, tous ceux en qui Dieu avait éveillé le désir d'aller bâtir le temple de l'Éternel à Jérusalem. 6 Et tous leurs voisins les munirent de vases en argent, d'or, d'objets de valeur, de bêtes de somme et de joyaux précieux, sans compter tous les [autres] dons volontaires.

7 Le roi Cyrus fit produire les ustensiles du temple de l'Éternel, que Nabuchodonozor avait emportés de Jérusalem et déposés dans le temple de son dieu. 8 Cyrus, roi de Perse, les fit produire par l'entremise de Mithridate, le trésorier, qui les remit, après les avoir comptés, à Chêchbaçar (1), le prince de Juda. 9 En voici l'énumération : trente bassins d'or, mille bassins d'argent, vingt-neuf coutelas (2); 10 trente écuelles d'or, quatre cent dix écuelles d'argent géminées (3) et mille autres ustensiles. 11 Tous les ustensiles, tant en or qu'en argent, étaient au nombre de cinq mille quatre cents; Chêchbaçar emporta le tout, lorsque les exilés partirent de Babylone pour Jérusalem.

(1) Titre persan de Zorobabel; voir plus loin verset 11 et v, 14.

(2) Pour immoler les sacrifices.

(3) משנים, *doubles*. Suivant d'autres « De valeur secondaire. »

Digitized by Google

CHAPITRE II.

VOICI les gens de la province (1), parmi les captifs exilés que Nabuchodonozor, roi de Babylone, avait déportés à Babylone, qui partirent pour retourner à Jérusalem et en Judée, chacun dans sa ville. [2] Ils revinrent avec Zorobabel, Yéchoua, Nehémia, Seraïa, Reélaïa, Mardochée, Bilchân, Mispar, Bigvaï, Rehoum et Baana. Ainsi se chiffraient les hommes du peuple d'Israël : [3] les enfants (2) de Paroch : deux mille cent soixante-douze; [4] les enfants de Chefatia : trois cent soixante-douze; [5] les enfants d'Arah : sept cent soixante-quinze; [6] les enfants de Pahat-Moab, de la famille de Yêchoua et Joab : deux mille huit cent douze; [7] les enfants d'Êlam : mille deux cent cinquante-quatre; [8] les enfants de Zattou : neuf cent quarante-cinq; [9] les enfants de Zaccaï : sept cent soixante; [10] les enfants de Bâni : six cent quarante-deux; [11] les enfants de Bébaï : six cent vingt-trois; [12] les enfants d'Azgad : mille deux cent vingt-deux; [13] les enfants d'Adonikâm : six cent soixante-six; [14] les enfants de Bigvaï : deux mille cinquante-six; [15] les enfants d'Adîn : quatre cent cinquante-quatre; [16] les enfants d'Atêr [de la famille] de Yehiskia : quatre-vingt dix-huit; [17] les enfants de Bêçaï : trois cent vingt-trois; [18] les enfants de Yora : cent douze; [19] les enfants de Hachoum : deux cent vingt-trois; [20] les enfants de Ghibbar : quatre-vingt-quinze; [21] les enfants de Bethléem : cent vingt-trois; [22] les enfants de Netofa : cinquante-six; [23] les enfants d'Anatôt : cent vingt-huit; [24] les enfants d'Azmavetli : quarante-deux; [25] les enfants de Kiriat-Arim, Kefira et Beérot : sept cent quarante-trois; [26] les enfants de Rama et Ghéba : six cent vingt et un; [27] les enfants de Mikhmas : cent vingt-deux; [28] les enfants de Béthel et Aï : deux cent vingt-trois; [29] les enfants de Nebo : cinquante-deux; [30] les enfants de Magbich : cent cinquante-six; [31] les enfants d'un autre Êlam : mille deux cent cinquante-quatre; [32] les enfants de Harîm : trois cent vingt; [33] les enfants de Lod, Hadid et Ono : sept cent vingt-cinq; [34] les enfants de Jéricho : trois cent quarante-cinq; [35] les enfants de Senaa : trois mille six cent trente.

[36] Les prêtres : les fils de Yedaïa, de la famille de Yêchoua : neuf cent soixante-treize; [37] les enfants d'Immêr : mille cinquante-deux; [38] les enfants de Pachhour : mille deux cent quarante-sept; [39] les enfants de Harîm : mille dix-sept.

[40] Les Lévites : les enfants de Yêchoua et Kadmiêl, descendants de Hodavia : soixante-quatorze.

[41] Les chantres : les fils d'Assaph : cent vingt-huit.

[42] Les descendants des portiers; les enfants de Challoum, les enfants d'Atér, les enfants de Talmôn, les enfants d'Akkoub, les enfants de Hatita, les enfants de Chobaï; ensemble cent trente-neuf.

[43] Les serviteurs [du temple] : les enfants de Ciha, les enfants de Hassoufa, les enfants de Tabaot, [44] les enfants de Kêrôs, les enfants de Siaha, les enfants de Padôn,

(1) De Juda (Raschi) ou de Babylone (Ibn-Ezra).

(2) Ce mot doit être pris tantôt dans le sens de famille, tantôt dans le sens d'habitants.

Digitized by Google

45 les enfants de Lebana, les enfants de Hagaba, les enfants d'Akkoub, 46 les enfants de Hagab, les enfants de Samlaï, les enfants de Hanân, 47 les enfants de Ghiddêl, les enfants de Gahar, les enfants de Reaïa, 48 les enfants de Recîn, les enfants de Nekoda, les enfants de Gazzâm, 49 les enfants d'Ouzza, les enfants de Passêah, les enfants de Bessaï, 50 les enfants d'Asna, les enfants de Meounîm, les enfants de Nefoussîm, 51 les enfants de Bakbouk, les enfants de Hakoufa, les enfants de Harhour, 52 les enfants de Baçlout, les enfants de Mehida, les enfants de Harcha, 53 les enfants de Barkôs, les enfants de Sissera, les enfants de Témah, 54 les enfants de Neciah, les enfants de Hatifa.

55 Les descendants des esclaves de Salomon : les enfants de Sotaï, les enfants de Hassoféret, les enfants de Perouda; 56 les enfants de Yaala, les enfants de Darkôn, les enfants de Ghiddêl; 57 les enfants de Chefatia, les enfants de Hattil, les enfants de Pokhéret-Hacebaïm, les enfants d'Amî. 58 Tous les serviteurs [du temple] et les descendants des esclaves de Salomon s'élevaient au nombre de trois cent quatre-vingt-douze.

59 Et voici ceux qui partirent de Têl-Mélah, de Têl-Harcha, Keroub, Addân, Immêr, et qui ne purent indiquer leur famille et leur filiation [pour établir] qu'ils faisaient partie d'Israël : 60 les enfants de Delaïa, les enfants de Tobia, les enfants de Nekoda, au nombre de six cent cinquante-deux.

61 Et parmi les descendants des prêtres : les enfants de Hobaïa, les enfants de Hakoç, les enfants de Barzillaï, qui avait pris pour femme une des filles de Barzillaï le Galaadite et en avait adopté le nom. 62 Ceux-là recherchèrent leurs tables de généalogie, mais elles ne purent être retrouvées; aussi furent-ils déchus du sacerdoce. 63 Le gouverneur leur défendit de manger des choses éminemment saintes, jusqu'au jour où officierait [de nouveau] un prêtre portant les Ourîm et les Toumîm (1).

64 Toute la communauté réunie comptait quarante-deux mille trois cent soixante individus, 65 sans compter leurs esclaves et leurs servantes, au nombre de sept mille trois cent trente-sept, auxquels s'ajoutaient des chanteurs et des chanteuses, au nombre de deux cents. 66 Ils avaient sept cent trente-six chevaux, deux cent quarante-cinq mulets, 67 quatre cent trente-cinq chameaux, six mille sept cent vingt ânes.

68 Un certain nombre des chefs de famille, dès qu'ils arrivèrent près du temple de l'Éternel, qui est à Jérusalem, firent des dons volontaires au temple de Dieu, en vue de le rétablir sur son emplacement. 69 Suivant leurs moyens, ils versèrent à la caisse des travaux : en or, soixante et un mille dariques, et en argent, cinq mille mines, ainsi que cent tuniques de prêtres.

70 Les prêtres et les Lévites ainsi que ceux du peuple, les chantres, les portiers, les esclaves [du temple] s'établirent dans leurs villes [respectives]; et tout Israël s'installa dans ses villes (2).

(1) Voir Exode, xxviii, 30; Lévitique, viii, 8.

(2) Comparer à ce chapitre le chapitre vii de Néhémie.

Digitized by Google

CHAPITRE III.

A l'arrivée du septième mois, les enfants d'Israël étant installés dans les villes, tout le peuple se rendit ensemble, comme un seul homme, à Jérusalem. [2] Alors Yêchoua (1), fils de Joçadak, et ses frères les prêtres, Zorobabel, fils de Chealtiël, et ses frères se mirent à bâtir l'autel du Dieu d'Israël, pour y offrir des holocaustes, comme cela est prescrit dans la Loi de Moïse, l'homme de Dieu. [3] Ils rétablirent l'autel sur son [ancien] emplacement, bien qu'ils eussent à redouter les populations des pays [voisins], et ils y offrirent des holocaustes à l'Éternel, les holocaustes du matin et du soir. [4] Ils célébrèrent aussi la fête des Cabanes, comme cela est prescrit; et jour par jour ils offrirent la quantité d'holocaustes requis pour chaque jour; [5] puis successivement les holocaustes pour le sacrifice perpétuel, pour les néoménies et toutes les saintes solennités de l'Éternel, et au nom de tous ceux qui faisaient des offrandes volontaires à l'Éternel. [6] A partir du premier jour du septième mois, ils commencèrent à offrir des holocaustes à l'Éternel, sans qu'on eût encore posé les fondations du temple de l'Éternel. [7] Ils donnèrent de l'argent aux carriers et aux charpentiers, des vivres, de la boisson et de l'huile aux Sidoniens et aux Tyriens, pour amener du bois de cèdre du Liban à la mer de Joppé, en vertu de l'autorisation à eux accordée par Cyrus, roi de Perse.

[8] Dans la deuxième année de leur arrivée près du temple de Dieu à Jérusalem, dans le deuxième mois, Zorobabel, fils de Chealtiël, Yêchoua, fils de Joçadak, et leurs autres frères, les prêtres, les Lévites et tous ceux qui étaient revenus de captivité à Jérusalem se mirent à l'œuvre, et chargèrent les Lévites âgés de vingt ans et plus de diriger les travaux du temple de l'Éternel. [9] Yêchoua, ses fils et ses frères, Kadmiël et ses fils, descendants de Iehouda (2), se mirent simultanément en devoir de diriger ceux qui travaillaient au temple de Dieu; [de même] les enfants de Hénadad, leurs fils et leurs frères, en qualité de Lévites.

[10] Lorsque les maçons jetèrent les fondations du Sanctuaire de l'Éternel, on disposa les prêtres, revêtus de leurs habits [pontificaux], avec des trompettes, et les Lévites, fils d'Assaph, avec des cymbales, pour célébrer l'Éternel par les cantiques de David, roi d'Israël. [11] Ils entonnèrent des hymnes et des actions de grâces en l'honneur de l'Éternel, [chantant] « car il est bon, car sa bienveillance s'étend éternellement sur Israël ». Et tout le peuple poussait de grandes acclamations, au moment où l'on rendait gloire à l'Éternel pour la fondation de son temple. [12] Mais beaucoup de prêtres, de Lévites et de chefs de famille, avancés en âge, qui avaient encore vu l'ancien temple, lorsqu'ils furent témoins de la fondation de ce [nouveau] temple, pleurèrent hautement, tandis que beaucoup d'autres

(1) Appelé Josué dans les livres de Haggaï et de Zacharie.

(2) Iehouda : sans doute pour Hodavya (voir ci-dessus, II, 40).

Digitized by Google

faisaient retentir des cris de triomphe et de joie. [13] Les gens ne pouvaient distinguer les clameurs joyeuses des sanglots bruyants du peuple; car le peuple poussait de grands cris, dont l'écho se faisait entendre au loin.

CHAPITRE IV.

LES adversaires de Juda et de Benjamin, ayant appris que les [Israélites] revenus de l'exil bâtissaient un sanctuaire à l'Éternel. Dieu d'Israël, [2] se présentèrent à Zorobabel et aux chefs des familles et leur dirent : « Nous voulons bâtir de concert avec vous, car, comme vous, nous recherchons votre Dieu, et c'est à lui que nous offrons des sacrifices depuis les jours d'Essar-Haddôn, roi d'Assyrie, qui nous a transportés ici. » [3] Zorobabel, Yêchoua et les autres chefs des familles d'Israël leur répondirent : « Il ne vous appartient pas de construire avec nous une maison à notre Dieu : nous seuls, tant que nous sommes, nous voulons faire la construction en l'honneur de l'Éternel, Dieu d'Israël, ainsi que nous l'a ordonné Cyrus, roi de Perse. » [4] Alors la population du pays s'appliqua à décourager les habitants de la Judée et à les détourner de bâtir en les intimidant. [5] De plus, ils soudoyaient contre eux des personnages influents pour entraver leur projet, tant que vécut Cyrus, roi de Perse, et jusqu'au règne de Darius, roi de Perse.

[6] Sous le règne d'Assuérus (1), dès le début de son règne, ils envoyèrent une accusation écrite contre les habitants de Juda et de Jérusalem.

[7] Puis, au temps d'Artahchasta (2), Bichlâm, Mithridate, Tabeël et consorts écrivirent à Artahchasta, roi de Perse, et la teneur de la missive était écrite en caractères araméens et traduite en araméen.

[8] Rehoum, le conseiller, et Chimchaï, le scribe, écrivirent au roi Artahchasta une lettre au sujet de Jérusalem, conçue en ces termes: [9] « A cette heure, Rehoum, le conseiller, Chimchaï, le scribe, et consorts; les Dinéens, Afarsatkéens, Tarpeléens, Afarséens, Arkavéens, Babyloniens, Chouchankéens, Dêhavéens et Élamites, [10] et les autres peuplades que Asnappar le grand et le glorieux a déportés et établis dans la ville de Samarie et d'autres territoires en deçà du fleuve (3), et ainsi de suite.

[11] Voici le contenu de la lettre qu'ils ont envoyée au roi Artahchasta : — Tes serviteurs, les gens des territoires situés en deçà du Fleuve et ainsi de suite.

[12] Que le roi sache que les Judéens qui sont partis de chez toi sont arrivés près de chez nous à Jérusalem. Ils rebâtissent cette ville rebelle et mauvaise, réparent les murailles et creusent les fondations. [13] Que le roi sache donc que, si cette ville est rebâtie et les murailles réparées, ils ne paieront plus ni tribut, ni impôts, ni péage, ce qui portera préjudice au trésor royal (4). [14] Puisque donc nous mangeons le sel du palais (5), et qu'il ne nous

(1) Assuérus = Cambyse ou Xerxès.

(2) Artahchasta = le faux Smerdis ou Artaxerxès; voir Munk, *Palestine*, p. 465.

(3) L'Euphrate.

(4) אַפְתֹם = « le revenu ». Suivant d'autres : « *Finalement* les rois seront lésés. »

(5) = Nous sommes aux gages du roi.

Digitized by Google

sied pas d'être témoins du tort fait au roi, nous mandons ceci au roi et l'en instruisons, [15] aux seules fins qu'on fasse des recherches dans les archives de tes ancêtres. Tu trouveras dans ces archives et t'assureras que cette cité est une cité rebelle et funeste aux rois et aux provinces, qu'on y a fomenté des révoltes dès les temps antiques, ce qui a causé la destruction de cette cité. [16] Nous faisons savoir au roi que, si cette cité est rebâtie et ses murailles rétablies, la conséquence sera que tu n'auras plus de part au pays en deçà du Fleuve. »

[17] Le roi fit parvenir la notification suivante à Rehoum, le conseiller, Chimchaï, le scribe, et consorts, établis à Samarie et dans les autres territoires en deçà du Fleuve : « Salut, etc ! [18] La missive que vous nous avez envoyée a été lue distinctement devant moi. [19] Sur l'ordre que j'en ai donné, on a fait des recherches, et on a constaté que cette cité, dès les temps antiques, s'est insurgée contre les rois, et qu'on y a fomenté des révoltes et des séditions. [20] Des rois puissants ont régné à Jérusalem, qui étendaient leur domination sur toute la contrée de l'autre côté du Fleuve, et à qui l'on payait des tributs, des impôts et des péages. [21] Prenez donc des dispositions pour paralyser ces gens, afin que cette ville ne soit pas rebâtie jusqu'à nouvel ordre de ma part. [22] Et soyez sur vos gardes pour éviter toute négligence en cette affaire : pourquoi laisser s'aggraver le mal au détriment des rois ? »

[23] Aussitôt que le contenu de la lettre d'Artahchasta eut été lu devant Rehoum, Chimchaï, le scribe, et consorts, ils se rendirent en toute hâte à Jérusalem auprès des Judéens et les réduisirent à l'inaction, en employant la force et la violence. [24] Dès lors, les travaux du temple de Dieu, à Jérusalem, furent arrêtés jusqu'à la deuxième année du règne de Darius, roi de Perse.

CHAPITRE V

OR, le prophète Haggaï et le prophète Zacharie, fils d'Iddo, adressèrent des prophéties aux Judéens, établis en Judée et à Jérusalem, au nom du Dieu d'Israël, qui leur en avait donné mission (1). [2] Alors Zorobabel, fils de Chealtiël, et Yéchoua, fils de Joçadak, se mirent à reprendre la construction du temple de Dieu à Jérusalem, ayant à leurs côtés les prophètes de Dieu pour les seconder. [3] Mais tout de suite, Tattenaï, gouverneur des pays en deçà du Fleuve, Chetar Bozenaï et consorts vinrent les trouver, et leur parlèrent en ces termes : « Qui est-ce qui vous a délivré l'autorisation de rebâtir cette maison et de rétablir ces murailles ? » [4] En même temps ils ajoutèrent ces paroles (2) ; « Quels sont les noms des hommes qui s'occupent de cette construction ? » [5] Mais la protection de Dieu s'étendait sur les Anciens des Judéens, et on ne les empêcha pas de continuer avant qu'un rapport parvînt à Darius et qu'on leur retournât une réponse écrite sur cette affaire.

[6] Teneur de la missive que Tattenaï, gouverneur des pays en deçà du Fleuve, Chetar Bozenaï et ses suivants, les Afarsakéens établis en

(1) Sens probable du mot עליהון.
(2) Le texte porte: אמרינא « nous dîmes »; sans doute pour אמרין ou אמרין.

Digitized by Google

deçà du Fleuve, expédièrent au roi Darius. [7] Ils lui transmirent un compte rendu, et voici ce qui s'y trouvait consigné : « A Darius, paix parfaite ! [8] Il faut que le roi sache que nous nous sommes rendus dans la province de Judée, au temple du Dieu puissant ; ce temple est en train d'être construit en pierres de taille, et des poutres en bois sont posées dans les murs. Le travail se poursuit avec diligence et progresse entre leurs mains. [9] Nous avons aussitôt interrogé les Anciens parmi eux et leur avons posé cette question : « Qui est-ce qui vous a délivré l'autorisation de rebâtir cette maison et de rétablir ces murailles ? » [10] Nous leur avons aussi demandé leurs noms pour les porter à ta connaissance, en mettant par écrit les noms de ceux qui sont à leur tête.

[11] Voici la déclaration qu'ils nous ont faite en réponse : « Nous sommes les serviteurs du Dieu du ciel et de la terre, et nous reconstruisons la maison qui avait été bâtie, il y a de longues années de cela ; c'est un grand roi d'Israël qui l'avait bâtie et achevée. [12] Seulement, nos ancêtres ayant irrité le Dieu du ciel, celui-ci les livra au pouvoir de Nabuchodonozor, roi de Babylone, le Chaldéen, qui renversa ce temple et déporta la population en Babylonie. [13] Toutefois, dans la première année de Cyrus, roi de Babylone, le roi Cyrus rendit un édit prescrivant de rebâtir ce temple de Dieu. [14] En outre, les ustensiles de la maison de Dieu, en or et en argent, que Nabuchodonozor avait enlevés du sanctuaire de Jérusalem et transportés dans le sanctuaire de Babylone, le roi Cyrus les fit retirer du sanctuaire de Babylone et remettre au nommé Chêchbaçar, qu'il avait désigné comme gouverneur, [15] en lui disant : « Les ustensiles que voici, prends-les et va les déposer dans le sanctuaire de Jérusalem ; que la maison de Dieu soit rebâtie sur son emplacement. »

[16] C'est alors que ce Chêchbaçar vint ici ; il posa les fondations de la maison de Dieu à Jérusalem ; depuis lors on travaille à la construction et elle n'est pas achevée ! [17] Maintenant si tel est le bon plaisir du roi, qu'on recherche dans le dépôt des archives royales, là-bas, à Babylone, s'il est exact qu'un édit ait été rendu par le roi Cyrus, prescrivant de rebâtir ce temple de Dieu à Jérusalem ; et que le roi nous communique sa volonté dans cette affaire !

CHAPITRE VI.

[1] ALORS le roi Darius donna l'ordre de faire des recherches dans le dépôt des livres où l'on mettait les archives, là-bas, en Babylonie, [2] et l'on trouva à Ahmeta (1), capitale de la province de Médie, un rouleau qui portait la mention suivante :

[3] « Dans la première année du roi Cyrus, le roi Cyrus rendit ce décret : — Le temple de Dieu à Jérusalem, l'édifice où l'on immole des sacrifices, sera reconstruit, et ses fondements solidement établis ; il aura soixante coudées de haut, soixante coudées de large. [4] Il y aura trois assises de pierres de taille et une assise de bois (2). La dé-

(1) = Ecbatane.

(2) חדרת, traduit comme חדש. D'autres traduisent : « de bois neuf ». Cf. I Rois, VI, 36 ; VII, 12.

Digitized by Google

pense sera couverte par la maison du roi. [5] En outre, les ustensiles du temple de Dieu, en or et en argent, que Nabuchodonozor a enlevés du sanctuaire de Jérusalem et transportés à Babylone, qu'ils soient restitués pour être remis à leur place dans le sanctuaire de Jérusalem et déposés dans la maison de Dieu. »

[6] « Donc, [mandait le roi], vous, Tattenaï, gouverneur des pays de l'autre côté du Fleuve, Chetar Bozenaï et consorts, originaires d'Afarsak, résidant de l'autre côté du Fleuve, tenez-vous à l'écart. [7] Laissez se poursuivre les travaux de ce temple; que le gouverneur des Judéens et les Anciens parmi eux rebâtissent ce temple sur son emplacement. [8] J'ordonne, en outre, que vous preniez des dispositions à l'égard de ces Anciens parmi les Judéens, en vue de la reconstruction de ce temple : sur les recettes royales provenant du tribut des pays de l'autre côté du Fleuve, il doit être pourvu aux dépenses de ces hommes, ponctuellement et sans aucun retard. [9] Et ce qui est nécessaire tant en taureaux, béliers, agneaux pour les holocaustes au Dieu du ciel qu'en froment, sel, vin et huile, que tout soit fourni jour par jour aux prêtres de Jérusalem, suivant leurs indications et sans faute, [10] afin qu'ils offrent des sacrifices agréables au Dieu du ciel et prient pour la vie du roi et de ses fils. [11] Je décrète encore que, s'il est quelqu'un qui ose transgresser cet ordre, une poutre soit détachée de sa maison pour l'y pendre haut et court, et que sa maison soit changée en cloaque. [12] Que le Dieu qui a choisi ce lieu comme résidence de son nom renverse tout roi et tout peuple qui se permettra de modifier [ces instructions] au détriment de ce temple de Dieu, à Jérusalem. Moi, Darius, je rends cette ordonnance, qui doit s'exécuter sans retard. »

[13] Aussitôt Tattenaï, gouverneur des pays de l'autre côté du Fleuve, Chetar Bozenaï et consorts se conformèrent avec diligence aux instructions envoyées par le roi Darius. [14] Les Anciens parmi les Judéens continuèrent avec succès les travaux de construction, [encouragés] par les prédications du prophète Haggaï et de Zacharie, fils d'Iddo. Ils bâtirent jusqu'à complet achèvement, par la volonté du Dieu d'Israël et celle de Cyrus, de Darius et d'Artahchasta, roi de Perse. [15] Le temple fut terminé le troisième jour du mois d'Adar, dans la sixième année du règne du roi Darius. [16] Et les enfants d'Israël, les prêtres, les Lévites, et tous ceux qui étaient revenus de l'exil procédèrent avec allégresse à l'inauguration du temple de Dieu. [17] Ils offrirent, pour cette inauguration du temple de Dieu, cent taureaux, deux cents béliers, quatre cents agneaux et douze boucs comme sacrifices expiatoires pour tout Israël, selon le nombre des tribus d'Israël. [18] On préposa au service de Dieu à Jérusalem les prêtres d'après leurs divisions, et les Lévites d'après leur classement, conformément aux prescriptions du livre de Moïse.

[19] Les [anciens] exilés célébrèrent la Pâque le quatorzième jour du premier mois; [20] car les prêtres et les Lévites s'étaient purifiés simultanément, ils étaient tous purs. Ils immolèrent donc le sacrifice pascal pour tous les [anciens] exilés ainsi que pour leurs frères, les prêtres, et pour eux-mêmes. [21] Les enfants d'Israël revenus de l'exil en man-

Digitized by Google

gèrent; de même tous ceux qui s'étaient détachés des souillures des autres populations du pays et [ralliés] à eux, pour rechercher l'Éternel, Dieu d'Israël. [22] Ils célébrèrent joyeusement la fête des Azymes durant sept jours, car l'Éternel leur avait donné de la joie en disposant, en leur faveur, le cœur du roi d'Assyrie, de façon à les seconder dans les travaux du temple de Dieu, du Dieu d'Israël.

CHAPITRE VII.

POSTÉRIEUREMENT à ces événements, sous le règne d'Artahchasta (1), roi de Perse, [florissait] Ezra, fils de Seraïa, fils d'Azaria, fils de Hilkia, [2] fils de Challoum, fils de Çadok, fils d'Ahitoub, [3] fils d'Amaria, fils d'Azaria, fils de Meraïot, [4] fils de Zerahia, fils d'Ouzzi, fils de Boukki; [5] fils d'Abichoua, fils de Phinéas, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, le pontife suprême. [6] Ce même Ezra monta de Babylone (2); c'était un scribe, versé dans la Loi de Moïse, qu'avait donnée l'Éternel, Dieu d'Israël. Comme la protection de Dieu était avec lui, le roi lui accorda toutes ses demandes. [7] Et avec lui montèrent à Jérusalem une partie des Israélites, des prêtres, Lévites, chantres, portiers et serviteurs [du temple], dans la septième année du roi Artahchasta. [8] Il arriva à Jérusalem le cinquième mois; c'était dans la septième année du roi. [9] En effet, le premier jour du premier mois commença à s'organiser le départ de Babylone, et le premier du cinquième mois, il arriva à Jérusalem, la protection de Dieu s'étant manifestée en sa faveur. [10] Car Ezra avait disposé son cœur à étudier la doctrine de l'Éternel et à la pratiquer, de même qu'à enseigner dans Israël la loi et le droit.

[11] Voici la teneur de l'édit accordé par le roi Artahchasta au prêtre Ezra, le scribe, qui était versé dans les détails des commandements de l'Éternel et des règles imposées à Israël :

[12] « Artahchasta, roi des rois, au prêtre Ezra, docteur de la Loi du Dieu du ciel, etc., etc. [13] Il est décrété par moi que quiconque, dans mon royaume, parmi le peuple d'Israël, parmi les prêtres et les Lévites, veut bien partir avec toi pour Jérusalem, pourra partir; [14] car tu es envoyé par le roi et ses sept conseillers pour t'occuper de la Judée et de Jérusalem, sous l'inspiration de la Loi de ton Dieu qui est entre tes mains, [15] et pour y transporter l'argent et l'or que le roi et ses conseillers ont consacrés au Dieu d'Israël, dont la résidence est à Jérusalem, [16] ainsi que tout l'argent et l'or que tu obtiendras dans toute la province de Babylone, avec les dons volontaires que le peuple et les prêtres offrent pour le temple de leur Dieu à Jérusalem. [17] En conséquence, tu auras soin d'acheter avec cet argent des taureaux, des béliers, des agneaux, leurs oblations et leurs libations, et tu les présenteras sur l'autel du temple de votre Dieu à Jérusalem. [18] Et ce qu'il te plaira à toi et à tes frères de faire avec le reste de l'argent, vous le ferez, conformément à la volonté de votre Dieu. [19] Les ustensiles qui te seront donnés pour le service du temple de ton Dieu, dépose-les exactement

(1) Artaxerxès Longue-main.
(2) Pour se rendre en Judée.

Digitized by Google

devant le Dieu de Jérusalem. [20] Quant aux autres objets nécessaires au temple de ton Dieu, qu'il t'incombera de donner, tu les donneras avec les ressources du trésor royal. [21] De plus, moi, le roi Artahchasta, je déclare à tous les trésoriers de l'autre côté du Fleuve que ma volonté est que tout ce que vous demandera le prêtre Ezra docteur de la Loi du Dieu du ciel, soit exécuté ponctuellement, [22] jusqu'à concurrence de cent talents d'argent, cent kôr de froment, cent bath de vin, cent bath d'huile et du sel à discrétion. [23] Tout ce qui est ordonné par le Dieu du ciel doit s'accomplir scrupuleusement pour le temple du Dieu du ciel, pour ne pas attirer la colère [divine] sur l'empire du roi et de ses enfants. [24] Nous vous faisons savoir, en outre, qu'en ce qui concerne tous les prêtres, Lévites, chantres, portiers, serviteurs et employés de ce temple de Dieu, il n'est pas permis de mettre à leur charge ni droits, ni impôts, ni péage. [25] Quant à toi, Ezra, en vertu de la sagesse divine qui est ton partage, institue des juges et des magistrats, pour rendre justice à tout le peuple de l'autre côté du Fleuve, à tous ceux qui connaissent les lois de Dieu. Ceux qui les ignorent, vous les en instruirez. [26] Et quiconque n'exécutera pas la Loi de ton Dieu et la loi du roi, il conviendra d'en faire prompte justice, soit par la peine capitale, soit par le bannissement, soit par des amendes pécuniaires et la prison. »

[27] Béni soit le Dieu de nos pères, qui a mis ainsi au cœur du roi le désir de glorifier le temple de l'Éternel à Jérusalem, [28] et qui m'a attiré, à moi, les bonnes grâces du roi, de ses conseillers et de tous les puissants Seigneurs du roi! C'est ainsi que je fus encouragé, me sentant sous la protection de l'Éternel, mon Dieu, et j'assemblai des chefs de famille en Israël, pour qu'ils partissent avec moi.

CHAPITRE VIII.

VOICI, d'après leur filiation, les chefs des familles qui, sous le règne du roi Artahchasta, partirent avec moi de Babylone : [2] parmi les enfants de Phinéas, Gersom; parmi les enfants d'Ithamar, Daniel; parmi les enfants de David, Hattouch, [3] un des descendants de Chekhania (1); parmi les enfants de Paroch, Zacharie, et à lui se rattachaient, par leur filiation, cent cinquante mâles; [4] parmi les enfants de Pahat-Moab, Elyehoènaï, fils de Zerahia, et avec lui deux cents mâles; [5] parmi les enfants de Chekhania, était le fils de Yahaziël, et avec lui trois cents mâles; [6] parmi les enfants d'Adin, Ébed, fils de Jonathan, et avec lui cinquante mâles; [7] parmi les enfants d'Élam, Isaïe, fils d'Atalia, et avec lui soixante-dix mâles; [8] parmi les enfants de Chefatia, Zebadia, fils de Mikhaël, et avec lui quatre-vingts mâles; [9] parmi les enfants de Joab, Obadia, fils de Yehiël, et avec lui deux cent dix-huit mâles; [10] parmi les enfants de Chelomit était le fils de Yosifia, et avec lui cent soixante mâles; [11] parmi les enfants de Bébai, Zacharie, fils de Bébai, et avec lui vingt-huit mâles; [12] parmi les enfants d'Azgad, Johanan, fils de Hakatân, et avec lui cent dix

(1) Voir I Chroniques, III, 22.

Digitized by Google

mâles; [13] parmi les enfants d'Adonikâm, les derniers venus (1), dont voici les noms : Elifélet, Yeïêl et Chemaïa, et avec eux soixante mâles; [14] et parmi les enfants de Bigvaï, Outaï et Zabboud, et avec eux soixante-dix mâles.

[15] Je les rassemblai près du fleuve qui se dirige vers Ahava, où nous campâmes trois jours. Je passai en revue le peuple et les prêtres et n'y trouvai point de Lévites. [16] Je dépêchai donc Éliézer, Ariël, Chemaïa, Elnatân, Yarib, Elnatân, Natân, Zacharie, Mechoullâm, tous chefs, et Yoyarib et Elnatân, instructeurs, [17] et je leur fis des recommandations pour Iddo, chef dans la localité de Kassifia; je leur dictai les paroles qu'ils devaient dire à Iddo, à l'adresse de ses frères (2), les serviteurs [du temple] fixés à Kassifia, afin qu'on nous amenât des fonctionnaires pour le temple de notre Dieu. [18] Ils nous amenèrent, grâce à la protection de Dieu étendue sur nous, un homme intelligent, choisi parmi les descendants de Mahli, fils de Lévi, fils d'Israël, ainsi que Chèrèbia, ses fils et ses frères, au nombre de dix-huit personnes; [19] de plus, Hachabia, et avec lui Isaïe, un des descendants de Merari, avec ses frères et leurs fils, au nombre de vingt personnes. [20] Enfin, d'entre les serviteurs [du temple] que David et les princes avaient affectés au service des Lévites, deux cent vingt individus, tous nominativement désignés.

[21] Je proclamai là, près du fleuve d'Ahava, un jeûne à l'effet de nous mortifier devant notre Dieu et de lui demander un voyage heureux pour nous, pour nos familles et tous nos biens; [22] car j'avais honte de solliciter du roi des troupes et des cavaliers pour nous secourir contre les ennemis pendant le trajet; nous avions dit, en effet, au roi: « La main de notre Dieu protège, pour leur bonheur, tous ceux qui le recherchent, tandis que sa force et sa colère pèsent sur ceux qui le délaissent. » [23] Nous jeunâmes donc et implorâmes de notre Dieu cette faveur, et il accueillit notre prière.

[24] Puis, je choisis parmi les chefs des prêtres une douzaine, dont Chèrèbia, Hachabia, avec dix de leurs frères; [25] et je leur versai l'argent, l'or et les ustensiles, offrandes pour le temple de notre Dieu, qu'avaient prélevées le roi, ses conseillers, ses seigneurs, et tous les Israélites existants. [26] Je leur versai aussi six cent cinquante talents d'argent, en fait d'ustensiles en argent cent talents, cent talents d'or, [27] vingt écuelles en or valant mille dariques et deux magnifiques vases de cuivre jaune, précieux comme l'or. [28] Je leur dis: « Vous êtes vous-mêmes consacrés à l'Éternel, et ces ustensiles sont consacrés; l'argent et l'or sont des dons volontaires offerts à l'Éternel, Dieu de vos pères. [29] Conservez-les avec soin jusqu'au moment où vous les verserez, en présence des chefs des prêtres, des Lévites et des chefs de famille d'Israël, à Jérusalem, dans les salles du temple de l'Éternel. [30] Les prêtres et les Lévites prirent en charge cette quantité d'argent, d'or et d'ustensiles, pour les transporter à Jérusalem, dans le temple de notre Dieu.

[31] Nous partîmes du fleuve d'Ahava le douzième jour du premier mois

(1) אחרנים; le sens est douteux.
(2) אַחָיו, traduit comme אֲחִיו.

Digitized by Google

pour nous diriger vers Jérusalem; la protection de notre Dieu nous couvrit et nous préserva de la main des ennemis et des dresseurs d'embûches, au cours de notre voyage. [32] Nous arrivâmes à Jérusalem et y prîmes trois jours de repos. [33] Le quatrième jour, l'argent, l'or et les ustensiles furent versés dans le temple de notre Dieu, entre les mains de Merêmot, fils du prêtre Urie, assisté d'Éléazar, fils de Phinéas; avec eux se trouvaient Yozabad, fils de Yêchoua, et Noadia, fils de Binnouï, les Lévites. [34] Le tout fut compté et pesé, et à ce moment on en dressa un état exact.

[35] Ceux qui étaient revenus de la captivité, les anciens exilés, offrirent comme holocaustes au Dieu d'Israël douze taureaux à l'intention de tout Israël, quatre-vingt-seize béliers, soixante-dix-sept brebis, et douze boucs comme sacrifice expiatoire: le tout présenté en holocauste à l'Éternel. [36] Ils remirent aussi les instructions royales aux satrapes du roi et aux préfets de ce côté du Fleuve; et ceux-ci prêtèrent leur concours au peuple et au temple de Dieu.

CHAPITRE IX.

QUAND tout cela fut accompli, les chefs [du peuple] se présentèrent à moi et dirent: « Le peuple, — Israélites, prêtres et Lévites, — ne s'est pas tenu séparé des populations de ces pays, en raison des abominations propres aux Cananéens, Héthéens, Phérézéens, Jébuséens, Ammonites, Moabites, Égyptiens et Amorréens; [2] car ils ont pris parmi leurs filles des femmes pour eux-mêmes et pour leurs fils, et ainsi ceux de la race sainte se sont mélangés avec les peuplades de ces pays; les seigneurs et les chefs ont été les premiers à prêter la main à cette félonie. » [3] Lorsque j'appris ce fait, je déchirai mon vêtement et mon manteau, je m'arrachai des cheveux de la tête et de la barbe, et m'assis là, plongé dans la stupeur. [4] Autour de moi s'attroupèrent tous les gens zélés pour les ordres du Dieu d'Israël, [affligés] de la trahison des anciens exilés; tandis que moi, je demeurai comme hébété jusqu'à l'heure de l'oblation du soir. [5] A l'heure de l'oblation du soir, je me relevai de mon jeûne, ayant les vêtements et le manteau déchirés, je me jetai à genoux et j'étendis les mains vers l'Éternel, mon Dieu: « [6] Mon Dieu, dis-je, j'éprouve de la honte et de la confusion à élever ma face vers toi, ô mon Dieu; car nos fautes se sont multipliées jusqu'à nous submerger, et nos torts sont si grands qu'ils atteignent au ciel. [7] Depuis les jours de nos pères jusqu'à ce jour, nous sommes chargés de grands méfaits, et à cause de nos iniquités nous avons été, nous, nos rois, nos prêtres, livrés en proie aux rois des [autres] pays, au glaive, à l'exil, au pillage et à la honte, comme cela se voit encore aujourd'hui. [8] Et maintenant, pour un court instant, la pitié de l'Éternel, notre Dieu, s'est émue en notre faveur, en laissant subsister un reste d'entre nous, en nous accordant une demeure fixe dans sa sainte résidence; par là, notre Dieu a bien voulu faire reluire nos yeux et nous rendre un peu de vitalité dans notre servitude. [9] Car nous sommes des esclaves; mais dans notre esclavage, notre

Digitized by Google

Dieu ne nous a pas abandonnés : il nous a concilié la bienveillance des rois de Perse pour qu'ils raniment notre vigueur, relèvent la maison de notre Dieu, en réparent les ruines et nous concèdent un sûr abri en Judée et à Jérusalem. [10] Mais à présent que dirons-nous, ô notre Dieu, après tout cela? Car nous avons délaissé tes commandements, [11] que tu avais prescrits par l'organe de tes serviteurs les prophètes, en disant : « Le pays dont vous allez prendre possession est un pays souillé par la souillure des populations de ces contrées, par leurs abominations qui y ont fait couler l'impureté à pleins bords. [12] Aussi, ne donnez pas vos filles à leurs fils et ne mariez pas leurs filles à vos fils ; en aucun temps ne vous intéressez à leur bien-être et à leur prospérité, afin que vous soyez forts, que vous jouissiez des délices de ce pays et en transmettiez l'héritage à vos enfants pour toujours. » [13] Et après tout ce qui nous est advenu à cause de nos mauvaises actions et de nos grandes fautes — quoique toi, notre Dieu, tu nous aies montré de l'indulgence en dépit de nos iniquités et permis de conserver ce reste qui existe encore, — [14] recommencerons-nous à violer tes commandements et à nous allier à des peuples capables de telles abominations? Est-ce que tu ne t'irriterais pas contre nous jusqu'à nous exterminer complètement, sans laisser s'échapper ni survivre personne? [15] Éternel, Dieu d'Israël, tu es juste, car nous ne sommes plus à l'heure qu'il est qu'un faible reste : nous voilà si chargés de fautes à tes yeux, que nous ne pourrions nous maintenir devant toi en cet état! »

CHAPITRE X

TANDIS qu'Ezra priait et se confessait en pleurant et en demeurant prosterné devant le temple de Dieu, une très grande foule d'Israélites, hommes, femmes et enfants, s'était rassemblée autour de lui; car le peuple [lui aussi] répandait des larmes abondantes.

[2] Chekhania, fils de Yehiël, des enfants d'Élam, prit la parole et dit à Ezra : « Nous, nous avons commis une infidélité envers notre Dieu en épousant des femmes étrangères, appartenant aux populations de ce pays ; mais il est encore de l'espoir pour Israël en cette occurrence. [3] Oui, dès maintenant, contractons avec notre Dieu l'engagement de renvoyer toutes ces femmes et les enfants nés d'elles, conformément au conseil de mon seigneur et de ceux qui sont zélés pour le commandement de notre Dieu. Que tout se passe selon la Loi. [4] Lève-toi, car à toi incombe la chose; quant à nous, nous serons avec toi : prends courage et agis! »

[5] Ezra se mit debout et fit jurer aux chefs des prêtres, des Lévites, et à tout Israël d'en agir de la sorte, et ils jurèrent. [6] Puis Ezra se retira d'auprès du temple de Dieu et se rendit dans la salle de Johanan, fils d'Elyachib ; il s'y rendit sans prendre de nourriture ni boire de l'eau, tant il était en deuil à cause de l'infidélité des anciens exilés. [7] On publia dans Juda et à Jérusalem un avis enjoignant à tous les anciens exilés de se réunir à Jérusalem, [8] sous peine pour tous ceux qui ne viendraient pas dans le délai de trois jours, conformément à la décision des chefs et des Anciens, de voir tous leurs

Digitized by Google

biens frappés d'interdit et d'être exclus eux-mêmes de la communauté des exilés.

[9] Au bout des trois jours, tous les hommes de Juda et de Benjamin étaient réunis à Jérusalem. C'était dans le neuvième mois, le vingtième jour du mois; tout le peuple prit place sur la voie publique devant le temple de Dieu, tremblant en raison de la circonstance et à cause des pluies. [10] Le prêtre Ezra se leva et leur dit: « Vous avez mal agi en installant chez vous des femmes étrangères, de manière à augmenter le crime d'Israël. [11] Mais maintenant confessez-vous à l'Éternel, le Dieu de vos pères, et faites sa volonté: séparez vous des populations du pays et des femmes étrangères. » [12] Toute l'assemblée répondit et dit à haute voix: « C'est bien; il est de notre devoir d'agir comme tu le dis! [13] Pourtant le peuple est nombreux, et c'est la saison des pluies: nous n'avons pas la force de nous tenir dans la rue. De plus, le travail n'est pas l'affaire d'un jour ou de deux, car nous avons beaucoup fauté en cette occurrence. [14] Que nos chefs se substituent donc à l'assemblée plénière, et tous ceux qui, dans nos villes respectives, ont pris chez eux des femmes étrangères, viendront à des époques déterminées, accompagnés des Anciens et des magistrats de chacune des villes, afin de détourner de nous la colère de notre Dieu, provoquée par cette affaire. » [15] Il n'y eut que Jonathan, fils d'Assahel, et Yahzeya, fils de Tikva, pour s'opposer à cet avis (1), appuyés par Mechoullam et Chabbetaï le Lévite. [16] Les anciens exilés l'adoptèrent cependant; on fit choix d'Ezra, le prêtre, et d'un certain nombre d'hommes, chefs des différentes familles, tous désignés par leur nom. Ils commencèrent à siéger le premier jour du dixième mois, pour examiner l'affaire. [17] Ils achevèrent de régler la situation de tous les hommes qui avaient pris chez eux des femmes étrangères, à la date du premier jour du premier mois.

[18] Il s'en trouva, parmi les enfants des prêtres, qui avaient épousé des femmes étrangères, parmi les enfants de Yéchoua, fils de Joçadak, et ses frères: Maassèya, Eliézer, Yarib et Ghedalia. [19] Ils s'engagèrent solennellement à renvoyer leurs femmes et à offrir un bélier en expiation pour leur faute. [20] Parmi les enfants d'Immêr: Hanâni et Zebadia; [21] parmi les enfants de Harîm: Maassèya, Elia, Chemaïa, Yehiël et Ouzia; [22] parmi les enfants de Pachhour: Elyoénaï, Maassèya, Ismaël, Nethanêl, Yozabad et Elassa; [23] parmi les Lévites: Yozabad, Séméi, Kèlaïa ou Kelita, Petahia, Juda et Eliézer; [24] parmi les chanteurs: Elyachib; parmi les portiers: Challoum, Télem et Ouri; [25] parmi les Israélites: parmi les enfants de Paroch: Ramia, Yzzia, Malkia, Miyamîn, Eléazar, Malkia et Benaïa; [26] parmi les enfants d'Êlam: Matania, Zacharie, Yehiël, Abdi, Yerêmot et Élia; [27] parmi les enfants de Zattou: Elyoénai, Elyachib, Matania, Yerêmot, Zabad et Aziza; [28] parmi les enfants de Bébai: Johanan, Hanania, Zabbaï et Atlaï; [29] parmi les enfants de Bâni: Mechoullam, Mallouc, Adaïa, Yachoub, Cheâl et Ramot; [30] parmi les enfants de Pahat-Moab: Adna, Kelal, Benaïa, Maassèya, Matania, Beçalel, Binnoui et Manassé; [31] parmi les enfants de Harîm. Eliézer, Yichia, Malkia,

(1) Interprétation de Raschi.

Digitized by Google

Chemaïa, Simon, [32] Benjamin, Mallouc, Chemaria ; [33] parmi les enfants de Hachoum : Mattenaï, Mattata, Zabad, Elifélet, Yerèmaï, Manassé, Séméi ; [34] parmi les enfants de Bâni : Maadaï, Amram et Ouël ; [35] Benaïa, Bédia, Kelouhou ; [36] Vania, Merémot, Elyachib ; [37] Mattania, Mattenaï et Yaasav ; [38] Bâni, Binnoui, Séméi ; [39] Chélémia, Nathan et Adaïa ; [40] Makhnadbaï, Châchaï, Châraï ; [41] Azarél, Chélémia, Chemaria ; [42] Challoum, Amaria, Joseph ; [43] parmi les enfants de Nebo : Yeïél, Mattitia, Zabad, Zebina, Yaddaï, Joël, Benaïa. [44] Tous ceux-là avaient épousé des femmes étrangères ; et parmi elles il y avait des femmes dont ils avaient des enfants (1).

(1) Le texte est obscur.

Digitized by Google

NÉHÉMIE

CHAPITRE Ier.

PAROLES de Néhémie, fils de Hakhalia : « Au mois de Kislev, dans la vingtième année (1), alors que je me trouvais à Suse, la capitale, [2] il advint que Hanâni, un de mes frères, avec quelques autres hommes, arriva de Judée. Je les interrogeai sur les Judéens, ce groupe de libérés qui avaient été soustraits à la captivité, et sur Jérusalem. [3] Ils me répondirent : « Ceux qui, échappés à la captivité, se sont fixés là-bas, dans la province, sont dans une situation très mauvaise et humiliante ; les murs de Jérusalem gisent écroulés et ses portes sont consumées par le feu. » [4] Quand j'entendis ces paroles, je m'affaissai en pleurant, et je fus dans la désolation pendant des jours. Je jeûnai et me répandis en prières devant le Dieu du ciel : « [5] De grâce, ô Éternel, disje, Dieu du ciel, Dieu grand et redoutable, qui gardes fidèlement le pacte de bienveillance à ceux qui t'aiment et obéissent à tes lois, [6] que ton oreille soit attentive et tes yeux ouverts pour entendre la prière de ton serviteur, qu'à présent j'élève vers toi jour et nuit en faveur de tes serviteurs, les enfants d'Israël, en confessant les péchés des enfants d'Israël que nous avons commis à ton égard; oui, moi [aussi] et la maison de mon père, nous avons péché. [7] Nous t'avons gravement offensé, et nous n'avons pas observé les lois, les préceptes et les statuts que tu as prescrits à ton serviteur Moïse. [8] Souviens-toi donc de la déclaration dont tu as chargé Moïse, ton serviteur, à savoir : « Si vous, vous devenez infidèles, moi, je vous disperserai parmi les nations. [9] Que si alors vous revenez à moi, si vous observez mes lois et les exécutez, dussent vos proscrits être relégués aux confins des cieux, de là je les rassemblerai pour les ramener à l'endroit que j'ai choisi pour en faire la résidence de mon nom (2). » [10] Or, ils sont tes serviteurs et ton peuple, que tu as délivrés par ta grande force et ta main puissante. [11] Ah ! Seigneur, que ton oreille soit donc attentive à la prière de ton serviteur ainsi qu'à la prière de tes serviteurs, qui aspirent à révérer ton nom. De grâce, fais réussir ton serviteur en ce jour et concilie-lui la bienveillance de cet homme ! » Je servais alors d'échanson au roi.

(1) Du règne d'Artaxerxès Longue-main.

(2) Cf. Deutéronome, xxx, 1-5.

Digitized by Google

CHAPITRE II.

C'ÉTAIT au mois de Nissan, la vingtième année du roi Artahchasta: il y avait du vin devant lui; je pris ce vin et le présentai au roi. Ce n'était pas mon habitude d'être triste devant lui: [2] « Pourquoi, me dit le roi, as-tu si mauvaise mine? Tu n'es pourtant pas malade! Ce ne peut être qu'une peine de cœur. » Je fus saisi d'une grande crainte, [3] et je répondis au roi: « Que le roi vive éternellement! Comment n'aurais-je pas l'air affligé, alors que la ville, lieu de sépulture de mes pères, est en ruines et que ses portes sont consumées par le feu? » [4] Alors le roi me dit: « Quel est l'objet de ta requête? » J'adressai une prière au Dieu du ciel, [5] et je dis au roi: « Si tel est le bon plaisir du roi et si ton serviteur possède ta bienveillance, envoie-moi en Judée, dans la ville où sont les tombeaux de mes pères, pour que je la rebâtisse. » [6] Le roi, qui avait la reine assise à ses côtés, me répondit: « Combien de temps durera ton voyage et quand seras-tu de retour? » Ainsi il plut au roi de m'accorder un congé, et je lui fixai un délai. [7] Je dis encore au roi: « Si le roi le trouve bon, qu'on me donne des lettres pour les préfets de l'autre côté du Fleuve, afin qu'ils facilitent mon passage jusqu'à ce que j'arrive en Judée, [8] ainsi qu'une lettre pour Assaph, le conservateur de la forêt du roi, afin qu'il me fournisse du bois pour faire la charpente des portes du fort attenant au temple, des murs de la ville et de la maison que je vais occuper. » Le roi me l'accorda, grâce à la protection divine qui me favorisait. [9] J'arrivai auprès des préfets de l'autre côté du Fleuve et leur remis les lettres du roi: celui-ci m'avait, en outre, fait escorter par des chefs de troupe et des cavaliers.

[10] Quand Sanballat, le Horonite, Tobia, le serviteur ammonite, en furent informés, ils éprouvèrent un grand dépit de voir arriver quelqu'un pour s'occuper du bien-être des enfants d'Israel.

[11] J'entrai dans Jérusalem et, après y être resté trois jours, [12] je me mis en campagne pendant la nuit, accompagné de peu de personnes et sans avoir communiqué à qui que ce fût ce que mon Dieu avait inspiré à mon cœur de faire pour Jérusalem. Je n'avais d'autre bête de somme avec moi que celle qui me servait de monture. [13] Je sortis pendant la nuit par la porte de la Vallée et [me dirigeai] vers la fontaine du Dragon et la porte des Ordures, et j'inspectai les murs de Jérusalem, qui étaient en ruines, et ses portes, qui étaient consumées par le feu. [14] Puis, je passai à la porte de la Source et à l'étang du roi; là, la place manquait pour que la bête que je montais pût passer. [15] Je m'avançai ensuite de nuit le long de la vallée, tout en examinant le mur, et, passant de nouveau par la porte de la Vallée, je rentrai. [16] Les chefs ne savaient où j'étais allé, ni ce que je me proposais de faire; car jusque-là, je n'avais rien révélé ni aux Judéens, ni aux prêtres, ni aux grands, ni aux chefs, ni aux autres travailleurs. [17] Mais alors je leur dis: « Vous voyez la misère où nous sommes, comme Jérusalem est dévastée et ses portes consumées par le feu. Allons, rebâtissons les murs de Jérusalem pour que nous cessions

Digitized by Google

d'être plus longtemps un objet d'opprobre. » [18] Je leur fis connaître combien la protection de mon Dieu m'avait favorisé et quelles paroles m'avait adressées le roi; ils dirent aussitôt : « Nous allons nous mettre à l'œuvre et bâtir! » Ainsi ils prirent courage pour la bonne cause.

[19] Quand Sanballat, le Horonite, Tobia, le serviteur ammonite, et Ghéchem, l'Arabe, apprirent la chose, ils nous raillèrent et nous traitèrent avec dédain, disant : « Que signifie cette œuvre que vous entreprenez? Allez-vous vous révolter contre le roi?» [20] Mais je leur répliquai et leur dis: « Le Dieu du ciel nous donnera le succès; quant à nous, ses serviteurs, nous nous mettrons à l'œuvre et bâtirons; pour vous, vous n'avez aucune part, aucun droit, aucun souvenir dans Jérusalem.»

CHAPITRE III.

ELYACHIB, le grand-prêtre, et ses frères, les prêtres, se mirent à l'œuvre et bâtirent la porte des Brebis; ils en firent la consécration et en posèrent les battants; [de là ils bâtirent] jusqu'à la tour des Cent, qu'ils consacrèrent, et jusqu'à la tour de Hananel. [2] A côté bâtirent les gens de Jéricho, et à côté Zaccour, fils d'Imri. [3] Les enfants de Senaa bâtirent la porte des Poissons; ils en firent la charpente, en posèrent les battants, les verrous et les traverses. [4] A côté Merêmot, fils d'Ouria, fils de Hakoç, travailla aux réparations; à côté travailla Mechoullam, fils de Bérékhia, fils de Mechézabel; à côté travailla Çadok, fils de Baana. [5] A côté travaillèrent les gens de Tekoa, mais leurs notables ne se plièrent point au service de leur seigneur. [6] Joïada, fils de Passêah, et Mechoullam, fils de Besodia, réparèrent la Vieille Porte; ils en firent la charpente, en posèrent les battants, les verrous et les traverses. [7] A côté travaillèrent Melatia de Gabaon et Yadôn de Mèrôn, des gens de Gabaon et de Miçpa, qui relevaient du siège du gouverneur de ce côté du Fleuve. [8] A côté travailla Ouzziel, fils de Harhaïa, [de la corporation] des orfèvres; à côté travailla Hanania, de la corporation des parfumeurs; ils renforcèrent (1) Jérusalem jusqu'au rempart Large. [9] A côté travailla Refaïa, fils de Hour, chef de la moitié du district de Jérusalem. [10] A côté travailla Yedaïa, fils de Haroumaf, vis-à-vis de sa maison; à côté travailla Hattouch, fils de Hachabneya. [11] Une seconde portion [du mur] fut réparée par Malkia, fils de Harîm, et Hachoub, fils de Pahat-Moab, ainsi que la tour des Fours. [12] A côté, travailla Challoum, fils de Halohêch, chef de la moitié du district de Jérusalem, assisté de ses filles. [13] La porte de la Vallée fut réparée par Hanoun et les habitants de Zanoah; ils la bâtirent et en posèrent les battants, les verrous et les traverses; en outre, [ils restaurèrent] le mur sur une longueur de mille coudées jusqu'à la porte des Ordures. [14] La porte des Ordures fut réparée par Malkia, fils de Rêkhab, chef du district de Beth-Hakérém; celui-ci la rebâtit et en posa les battants, les verrous et les traverses. [15] La porte de la Source fut réparée par Challoun, fils de Kol-Hozé, chef du district

(1) וַיְעַזְּבוּ. Le sens est incertain.

Digitized by Google

de Miçpa ; celui-ci la bâtit, la surmonta d'un toit, en posa les battants, les verrous et les traverses ; de plus, il refit le mur de l'étang de Chélah dans la direction du jardin royal et jusqu'aux marches qui conduisent au bas de la ville de David. [16] A la suite, travailla Néhémie, fils d'Azbouk, chef de la moitié du district de Beth-Çour, jusqu'en face des tombeaux de David et jusqu'à l'étang [nouvellement] creusé et la maison des Héros. [17] A la suite, travaillèrent les Lévites [dirigés par] Rehoum, fils de Bâni ; à côté travailla Hachabia, chef de la moitié du district de Keïla, pour son district. [18] A la suite, travaillèrent leurs frères [dirigés par] Bavvaï, fils de Hênadad, chef de l'autre moitié du district de Keïla. [19] A côté de lui Êzer, fils de Yéchoua, chef de Miçpa, répara une deuxième portion de mur vis-à-vis de la montée de l'arsenal, dans l'angle. [20] A sa suite, Baruch, fils de Zabbaï, travailla avec ardeur (1) à une deuxième portion, depuis l'angle jusqu'à l'entrée de la maison d'Elyachib, le grand-prêtre. [21] A sa suite, Merêmot, fils d'Ouria, fils de Hakoç, travailla à une deuxième portion, depuis l'entrée de la maison d'Elyachib jusqu'à l'extrémité de la maison d'Elyachib. [22] A sa suite, travaillèrent les prêtres, les gens du cercle (2). [23] A la suite, travaillèrent Benjamin et Hachoub vis-à-vis de leur maison ; à leur suite, travailla Azaria, fils de Maassèya, fils d'Anania, auprès de sa maison. [24] A sa suite, travailla Binnoui, fils de Hênadad, à une deuxième portion, depuis la maison d'Azaria jusqu'à l'angle et jusqu'à l'encoignure. [25] Palal, fils d'Ouzaï, [travailla] vis-à-vis de l'encoignure et de la tour supérieure, qui fait saillie sur la maison du roi et confine à la cour de la prison ; à sa suite, [travailla] Pedaïa, fils de Paroch. [26] Les serviteurs du temple étaient établis sur la colline fortifiée, jusqu'en face de la porte de l'Eau à l'est et la tour en saillie. [27] A la suite, les gens de Tekoa réparèrent une seconde portion, en face de la grande tour en saillie et jusqu'au mur de la colline fortifiée. [28] Au-dessus de la porte des Chevaux, travaillèrent les prêtres, chacun en face de sa maison. [29] A la suite, travailla Çadok, fils d'Immêr, en face de sa maison ; à la suite, travailla Chemaïa, fils de Chekhania, gardien de la porte orientale. [30] A la suite, Hanania fils de Chélémia, et Hanoun, le sixième fils de Çalaf, réparèrent une deuxième portion ; à la suite, travailla Mechoullam, fils de Bérékhia, en face de sa chambre. [31] A la suite, Malkia, de la corporation des orfèvres, travailla jusqu'à la maison des serviteurs du temple et des marchands, en face de la porte du Recensement et jusqu'au donjon de l'angle. [32] Et entre le donjon de l'angle et la porte des Brebis, les réparations furent faites par les orfèvres et les marchands.

[33] Lorsque Sanballat apprit que nous étions en train de rebâtir le mur, il en fut contrarié et entra dans une grande colère. Il tourna en dérision les Judéens, [34] et dit devant ses frères et les gens de

(1) הֶחֱרָה, expression quelque peu obscure. La vulgate lit הָהָרָה « dans la direction de la montagne ».

(2) Du Jourdain (Genèse, XIII, 10) ou de Jérusalem (voir plus loin, XII, 28).

Digitized by Google

guerre de Samarie : « Que se proposent ces misérables Judéens? Les laissera-t-on faire? Offriront-ils des sacrifices (1) ? En viendront-ils à bout aujourd'hui? Rendront-ils la vie aux pierres tirées des tas de poussière et qui ont été brûlées? » [35] Tobia l'Ammonite, à côté de lui, ajoutait : « Qu'ils bâtissent toujours : il suffira qu'un renard monte dessus pour renverser leur muraille de pierres ! » [36] Écoute, ô notre Dieu, comme nous sommes devenus un objet de mépris; fais retomber leurs outrages sur leur tête, et livre-les au pillage sur une terre de captivité. [37] Ne voile pas leur iniquité; que leur méfait ne s'efface point devant toi, puisqu'ils se sont déchaînés contre les travailleurs!

[36] Cependant, nous continuâmes à rebâtir le mur; et lorsque tout le mur fut bouché jusqu'à mi-hauteur, le peuple eut de nouveau du cœur à l'ouvrage.

CHAPITRE IV

LORSQUE Sanballat, Tobia, les Arabes, les Ammonites et les gens d'Asdod apprirent que la restauration des murs de Jérusalem allait bon train, que les brèches commençaient à se fermer, ils en furent très dépités. [2] Ils complotèrent tous ensemble d'aller attaquer Jérusalem et d'y jeter le désarroi. [3] Nous implorâmes notre Dieu et, pour nous défendre contre eux, nous établîmes un service de faction chargé de les surveiller jour et nuit. [4] Juda disait : « Les forces des porteurs de charges sont à bout et les décombres sont considérables; nous sommes hors d'état de rebâtir la muraille. » [5] Et nos adversaires disaient : « Ils ne se douteront ni ne s'apercevront de rien jusqu'à ce que nous pénétrions au milieu d'eux pour les massacrer, et ainsi nous mettrons fin à ce travail. » [6] Comme des Judéens établis parmi eux vinrent nous dire jusqu'à dix fois : « De quelque localité que vous soyez, il faut que vous retourniez chez nous (2) », [7] je plaçai en contrebas, derrière la muraille, sur des terrains secs (3), je plaçai, dis-je, le peuple par familles, avec leurs épées, leurs lances et leurs arcs. [8] Ayant tout inspecté, je m'avançai et dis aux grands, aux chefs et au reste du peuple : « N'ayez pas peur d'eux; pensez au Seigneur grand et redoutable et combattez pour vos frères, vos fils et vos filles, vos femmes et vos maisons. »

[9] Quand nos ennemis eurent été informés que nous étions avertis et que Dieu avait ruiné leur plan, nous retournâmes tous à la muraille, chacun à son ouvrage. [10] A partir de ce jour, la moitié de mes gens s'occupait de l'ouvrage, et l'autre moitié était munie de lances, de boucliers, d'arcs et de cuirasses; les seigneurs se tenaient derrière toute la maison de Juda. [11] De ceux qui étaient occupés à la bâtisse, d'une part les manœuvres, porteurs de charges, faisaient leur besogne d'une main et tenaient l'épée de l'autre; [12] d'autre part, les maçons construisaient, ayant chacun son

(1) Pour consacrer leur œuvre : Ibn-Ezra.

(2) A cause du danger. — La pensée n'est pas claire dans le texte.

(3) Sens douteux.

Digitized by Google

épée attachée aux reins, et celui qui sonnait de la trompette était à mes côtés. [13] Et je dis aux nobles, aux chefs et au reste du peuple : « L'ouvrage est considérable et s'étend sur un vaste espace, de sorte que nous sommes dispersés le long de la muraille, éloignés l'un de l'autre. [14] A l'endroit d'où vous parviendra le son de la trompette, là vous viendrez vous rallier à nous : Dieu combattra en notre faveur. » [15] C'est ainsi que nous nous occupions de l'ouvrage, la moitié des gens tenant les lances depuis le lever de l'aurore jusqu'à l'apparition des étoiles. [16] En ce temps-là aussi, je demandai au peuple que chacun passât la nuit à Jérusalem avec son serviteur, pour nous servir de sentinelles pendant la nuit et consacrer le jour au travail. [17] Quant à moi, à mes frères, à mes gens et aux hommes de garde qui me suivaient, nous ne quittions point nos vêtements : chacun gardait son épée dans la main droite (1).

CHAPITRE V.

DE violentes plaintes éclatèrent parmi les gens du peuple et leurs femmes contre leurs frères, les Judéens. [2] Il y en avait qui disaient : « Nous avons nos fils et nos filles, des familles nombreuses, et nous voudrions obtenir du blé pour manger et sustenter notre vie. » [3] D'autres disaient : « Nous sommes réduits à donner en gage nos champs, nos vignes et nos maisons pour nous procurer du blé dans la disette. » [4] D'autres encore disaient : « Nous avons dû, pour [acquitter] l'impôt du roi, emprunter de l'argent sur nos champs et nos vignes. [5] Eh bien! notre chair est comme la chair de nos frères, nos enfants sont comme leurs enfants, et pourtant nous astreignons nos fils et nos filles à être esclaves. Déjà il en est parmi nos filles qui sont asservies, et nous n'y pouvons rien, nos champs et nos vignes appartenant à d'autres. » [6] Je fus profondément affligé, quand j'entendis leurs plaintes et ces réclamations. [7] Je pris résolument mon parti et j'adressai des reproches aux nobles et aux chefs en leur disant : « Vous prêtez à usure l'un à l'autre! » Et je convoquai une grande assemblée contre eux. [8] Là, je leur dis : « Nous, nous avons racheté nos frères, les Judéens, qui étaient vendus aux Gentils, autant que cela était en notre pouvoir; et vous, vous voudriez vendre vos frères, et c'est à nous qu'ils seraient vendus! » Ils se turent, ne trouvant rien à répliquer. [9] J'ajoutai : « Ce que vous faites n'est pas bien. Ne devriez-vous pas marcher dans la crainte de notre Dieu, ne serait-ce qu'à cause des outrages des Gentils, qui sont nos ennemis? [10] Moi aussi, de même que mes frères et mes gens, nous leur avons prêté de l'argent et du blé; de grâce, renonçons [tous] au paiement de ces dettes. [11] Restituez-leur aujourd'hui même, je vous en prie, leurs champs, leurs vignes, leurs oliviers et leurs maisons, et [abandonnez-leur] les centaines de pièces d'argent (2), le blé,

(1) בימינו, substitué à הֵמִּים, qui ne donne pas de sens plausible.

(2) מאת הכסף. Suivant d'autres : « Le centième d'intérêt (par mois) de l'argent. »

Digitized by Google

le moût et l'huile que vous leur avez prêtés. » [12] Ils répondirent : « Nous rendrons tout, sans rien exiger d'eux; nous ferons tout comme tu le dis! » Alors je mandai les prêtres et [devant ceux-ci] je leur fis jurer d'agir ainsi. [13] Je secouai aussi le pan de mon vêtement en disant : « Que Dieu secoue ainsi [et arrache] à sa maison et à ses biens tout homme qui n'accomplira pas cette parole! Puisse-t-il être ainsi secoué et dépouillé! » Toute l'assemblée dit : « Amen! » Ils louèrent l'Éternel, et le peuple se conforma à la décision prise.

[14] J'ajoute qu'à partir du jour où [le roi] m'avait investi des fonctions de gouverneur du pays de Juda — depuis la vingtième année jusqu'à la trente-deuxième année du roi Artahchasta, pendant douze années, — je n'ai, non plus que mes frères, vécu des aliments dus au gouverneur (1). [15] Les précédents gouverneurs, mes prédécesseurs, chargeaient lourdement les gens du peuple; ils recevaient d'eux, en pain et en vin, une valeur dépassant (2) quarante sicles [par jour]. Leurs valets aussi pressuraient le peuple. Moi, je n'agissais pas de la sorte, par respect de la Divinité. [16] J'ai aussi mis la main au travail du mur, nous n'avons acheté aucune terre (3), et tous mes gens étaient groupés là, occupés de la besogne. [17] Les Judéens et les chefs, au nombre de cent cinquante personnes, et ceux qui venaient à nous d'entre les Gentils, demeurant dans notre voisinage, étaient admis à ma table. [18] Et ce qu'on apprêtait pour chaque jour — un bœuf, six moutons de choix et des volailles — tout cela était apprêté à mes frais; de même pour chaque période de dix jours, toutes sortes de vins en quantité. Malgré cela, je ne réclamais point les subsistances dues au gouverneur, car la corvée était lourde pour le peuple. [19] Tiens-moi compte, ô mon Dieu, pour mon bien, de tout ce que j'ai fait en faveur de ce peuple!

(1) Mot à mot : « mangé le pain du gouverneur ».

(2) מֵאֵת, dans le sens de *au-delà de*.

(3) Pour arrondir nos possessions.

CHAPITRE VI.

LORSQUE le nouvelle parvint à Sanballat, à Tobia, à Ghéchem, l'Arabe, et à nos autres ennemis, que j'avais reconstruit la muraille et qu'il n'y restait aucune brèche, (toutefois jusqu'à ce moment je n'avais pas fixé les battants aux portes), [2] Sanballat et Ghéchem m'envoyèrent dire : « Viens, nous allons conférer ensemble à Kefirîm, dans la vallée d'Ono. » — Ils avaient l'intention de me faire du mal. [3] Mais je leur expédiai des messagers et leur fis dire : « Je suis occupé à un grand ouvrage et ne puis y descendre. Pourquoi laisserais-je s'arrêter le travail en l'abandonnant, pour me rendre auprès de vous? » [4] A quatre reprises, ils me firent transmettre la même proposition, et je leur donnai la même réponse. [5] Sanballat m'adressa la même invitation une cinquième fois par son valet, qui portait en sa main une lettre ouverte, [6] contenant ces mots : « Le bruit s'est répandu parmi les peuples, et Gachmou le confirme, que toi et les Judéens, vous pensez vous révolter; dans ce but, tu

Digitized by Google

rebâtirais la muraille, et tu songerais à devenir leur roi, d'après ce qui se dit. [7] Tu aurais aussi suscité des prophètes chargés de te proclamer à Jérusalem « roi de Juda ». Or, de tels bruits peuvent arriver jusqu'au roi : viens donc et concertons-nous ensemble. » [8] Je renvoyai vers lui pour lui faire dire : « Il n'y a rien de vrai dans tous ces faits que tu allègues, c'est ton imagination qui les a inventés. » [9] Car tous ces gens cherchaient à nous intimider, se disant : « Leurs mains se relâcheront dans le travail, et il ne s'exécutera pas. » Or, toi [ô Seigneur,] soutiens mes bras!

[10] Je me rendis dans la maison de Chemaïa, fils de Delaïa, fils de Mehétabel, qui était enfermé chez lui. Il me dit : « Allons de concert dans la maison de Dieu, au fond du sanctuaire, et fermons les portes du sanctuaire, car ils vont venir te tuer; c'est dans la nuit qu'on viendra te mettre à mort. » [11] Je répondis : « Est-ce qu'un homme comme moi doit s'enfuir? Et quel est mon pareil qui oserait entrer dans le sanctuaire et qui resterait en vie (1)? Je n'irai point. » [12] Je reconnus par là que ce n'était pas Dieu qui l'avait envoyé, mais qu'il avait prononcé une prophétie à mon sujet, Tobia et Sanballat l'ayant soudoyé. [13] En effet, il avait été soudoyé pour que, prenant peur, j'agisse selon son conseil et me rendisse coupable; cela leur aurait servi à me faire une mauvaise réputation et à me couvrir d'opprobre.

[14] Tiens compte, ô mon Dieu, à Tobia et à Sanballat de tels agissements; tiens compte aussi à la prophétesse Noadia et aux autres prophètes de ce qu'ils cherchaient à m'intimider. — [15] La muraille fut achevée le vingt-cinquième jour du mois d'Eloul, au bout de cinquante-deux jours.

[16] Lorsque nos ennemis en furent tous instruits, toutes les nations qui nous entouraient prirent peur et se sentirent bien diminuées à leurs propres yeux; elles reconnurent que c'était grâce à notre Dieu que cette entreprise avait été menée à bonne fin. [17] En ce même temps, les nobles de Juda multipliaient leurs lettres à l'adresse de Tobia, et celui-ci leur en faisait parvenir de son côté. [18] Beaucoup de gens de Juda, en effet, lui étaient affiliés par un pacte, car il était le gendre de Chekhania, fils d'Arah, et son fils Johanan avait épousé la fille de Mechoullam, fils de Bérékhia. [19] Ils vantaient aussi ses mérites devant moi et lui rapportaient mes paroles; Tobia, lui, envoyait des lettres pour m'intimider.

(1) Néhémie, n'étant pas prêtre, ne pouvait pénétrer dans le sanctuaire.

CHAPITRE VII.

[1] LORSQUE le mur eut été reconstruit et que j'en eus posé les portes, les portiers, les chantres et les Lévites furent installés à leur poste. [2] Je confiai la garde de Jérusalem à mon frère Hanani et à Hanania, gouverneur du fort, car celui-ci passait pour un homme loyal et craignant Dieu comme peu de gens. [3] Je leur dis : « Les portes de Jérusalem ne devront pas s'ouvrir avant que le soleil chauffe; et pendant que [les gardes] seront encore là, qu'on ferme les battants et qu'on

Digitized by Google

les verrouille (1). Qu'ensuite on pose les gardes des habitants de Jérusalem, chacun à son poste et chacun vis-à-vis de sa maison.» [4] Or, la ville avait une grande étendue, et la population y était peu nombreuse, et [toutes] les maisons n'étaient pas rebâties. [5] Dieu m'inspira la pensée de rassembler les nobles, les chefs et le peuple pour établir leur filiation ; je découvris le registre généalogique de ceux qui étaient montés en premier (2), et j'y trouvai consigné ce qui suit :

« [6] Voici les gens de la province, parmi les captifs exilés que Nabuchodonosor, roi de Babylone, avait déportés à Babylone, qui partirent pour retourner à Jérusalem et en Judée, chacun dans sa ville. [7] Ils revinrent avec Zorobabel, Yêchoua, Nehémia, Azaria, Raamia, Nahamani, Mardochée, Bilchân, Mispéret, Bigvaï, Nehoum et Baana. Ainsi se chiffraient les hommes du peuple d'Israël : [8] les enfants de Paroch : deux mille cent soixante-douze ; [9] les enfants de Chefatia : trois cent soixante-douze ; [10] les enfants d'Arah : six cent cinquante-deux ; [11] les enfants de Pahat-Moab, de la famille de Yêchoua et Joab : deux mille huit cent dix-huit ; [12] les enfants d'Êlam : mille deux cent cinquante-quatre ; [13] les enfants de Zattou : huit cent quarante-cinq ; [14] les enfants de Zaccaï : sept cent soixante ; [15] les enfants de Binnouï : six cent quarante-huit ; [16] les enfants de Bêbaï : six cent vingt-huit ; [17] les enfants d'Azgad : deux mille trois cent vingt-deux ; [18] les enfants d'Adonikâm : six cent soixante-sept : [19] les enfants de Bigvaï : deux mille soixante-sept ; [20] les enfants d'Adîn : six cent cinquante-cinq ; [21] les enfants d'Atêr [de la famille] de Yehiskia : quatre-vingt-dix-huit ; [22] les enfants de Hachoum : trois cent vingt-huit ; [23] les enfants de Bêçai : trois cent vingt-quatre ; [24] les enfants de Harif : cent douze ; [25] les enfants de Gabaon : quatre-vingt-quinze ; [26] les gens de Bethléem et de Netofa : cent quatre-vingt-huit ; [27] les gens d'Anatot : cent vingt-huit ; [28] les gens de Beth-Azmaveth : quarante-deux ; [29] les gens de Kiriath-Yearim, Kefira et Beêrot : sept cent quarante-trois ; [30] les gens de Rama et Ghéba : six cent vingt et un ; [31] les gens de Mikhmas : cent vingt-deux ; [32] les gens de Béthel et Aï : cent vingt-trois ; [33] les gens d'un autre Nebo : cinquante-deux ; [34] les enfants d'un autre Êlam : mille deux cent cinquante-quatre ; [35] les enfants de Harîm : trois cent vingt ; [36] les enfants de Jéricho : trois cent quarante-cinq ; [37] les enfants de Lod, Hadid et Ono : sept cent vingt et un ; [38] les enfants de Senaa : trois mille neuf cent trente.

[39] Les prêtres : les fils de Yedaïa, de la famille de Yêchoua : neuf cent soixante-treize ; [40] les enfants d'Immêr : mille cinquante-deux ; [41] les enfants de Pachhour : mille deux cent quarante-sept ; [42] les enfants de Harîm : mille dix-sept.

[43] Les Lévites : les enfants de Yêchoua et Kadmiêl, descendants de Hodeva : soixante-quatorze.

[44] Les chantres : les fils d'Assaph : cent quarante-huit.

[45] Les portiers : les enfants de Challoum, les enfants d'Atêr, les enfants de Talmôn, les enfants d'Akkoub, les enfants de Hatita, les

(1) Le soir.

(2) De Babylone, avec Zorobabel. Voir, pour la suite de ce chapitre, Ezra, chap. II. Ni les noms ni les chiffres ne concordent toujours.

Digitized by Google

enfants de Chobaï : cent trente-huit.

46 Les serviteurs [du temple] : les enfants de Ciha, les enfants de Hassoufa, les enfants de Tabbaot, 47 les enfants de Kêrôs, les enfants de Sia, les enfants de Padôn, 48 les enfants de Lebana, les enfants de Hagaba, les enfants de Salmaï, 49 les enfants de Hanân, les enfants de Ghiddêl, les enfants de Gahar, 50 les enfants de Reaïa, les enfants de Recîn, les enfants de Nekoda, 51 les enfants de Gazzâm, les enfants d'Ouzza, les enfants de Passêah, 52 les enfants de Bessaï, les enfants de Meounîm, les enfants de Nefichsîm, 53 les enfants de Bakbouk, les enfants de Hakoufa, les enfants de Harhour, 54 les enfants de Baçlit, les enfants de Mehida, les enfants de Harcha, 55 les enfants de Barkôs, les enfants de Sissera, les enfants de Témah, 56 les enfants de Neciah, les enfants de Hatifa.

57 Les descendants des esclaves de Salomon : les enfants de Sotaï, les enfants de Soféret, les enfants de Perida ; 58 les enfants de Yaala, les enfants de Darkôn, les enfants de Ghiddêl ; 59 les enfants de Chefatia, les enfants de Hattil, les enfants de Pokhéret-Hacebaïm, les enfants d'Amôn. 60 Tous les serviteurs [du temple] et les descendants des esclaves de Salomon s'élevaient au nombre de trois cent quatre-vingt-douze.

61 Et voici ceux qui partirent de Têl-Mélah, de Têl-Harcha, Kéroub, Addôn, Immêr, et qui ne purent indiquer leur famille et leur filiation [pour établir] qu'ils faisaient partie d'Israël : 62 les enfants de Delaïa, les enfants de Tobia, les enfants de Nekoda, au nombre de six cent quarante-deux.

63 Et parmi les prêtres : les enfants de Hobaïa, les enfants de Hakoç, les enfants de Barzillaï, qui avait pris pour femme une des filles de Barzillaï, le Galaadite, et en avait adopté le nom. 64 Ceux-là recherchèrent leurs tables de généalogie, mais elles ne purent être retrouvées ; aussi furent-ils déchus du sacerdoce. 65 Le gouverneur leur défendit de manger des choses éminemment saintes, jusqu'au jour où officierait [de nouveau] un prêtre portant les Ourîm et les Toumîm.

66 Toute la communauté réunie comptait quarante-deux mille trois cent soixante individus, 67 sans compter leurs esclaves et leurs servantes, au nombre de sept mille trois cent trente-sept, auxquels s'ajoutaient des chanteurs et des chanteuses, au nombre de deux cent quarante-cinq. 68 Ils avaient sept cent trente-six chevaux, deux cent quarante-cinq mulets, 69 quatre cent trente-cinq chameaux, six mille sept cent vingt ânes.

70 Une partie des chefs de famille firent des dons pour les travaux ; le gouverneur versa au trésor mille dariques d'or, cinquante bassins, cinq cent trente tuniques de prêtres.

71 Un certain nombre de chefs de famille donnèrent au trésor des travaux : en or, vingt mille dariques, et en argent, deux mille deux cents mines. 72 Et ce que donna le reste du peuple s'éleva, en or, à vingt mille dariques, en argent, à deux mille mines, et, en tuniques de prêtres, à soixante-sept.

73 Les prêtres, les Lévites, les portiers, les chanteurs, une partie du peuple, les serviteurs [du temple] et tout Israël s'établirent dans leurs

Digitized by Google

villes [respectives]. Lorsque le septième mois arriva, les enfants d'Israël étaient installés dans leurs villes. »

CHAPITRE VIII.

TOUT le peuple se réunit ensemble, comme un seul homme, sur la place qui s'étend devant la porte de l'Eau. On demanda à Ezra, le scribe, d'apporter le livre de la Loi de Moïse, que l'Éternel avait prescrite à Israël. [2] Ezra le prêtre apporta la Thora devant l'assemblée — hommes et femmes et quiconque était capable de comprendre — le premier jour du septième mois. [3] Il en fit la lecture devant la place qui précède la porte de l'Eau, depuis l'aurore jusqu'au milieu de la journée, en présence des hommes, des femmes et de tous ceux qui pouvaient comprendre. Le peuple était tout oreilles pour entendre le livre de la Loi. [4] Ezra se tenait sur une estrade en bois, qu'on avait élevée pour la circonstance; à côté de lui, à sa droite, étaient placés Matitia, Chéma, Anaïa, Ouria, Hilkia, Maassèya; à sa gauche, Pedaïa, Michaël, Malkia, Hachoum, Hachbaddana, Zacharie, Mechoullam. [5] Ezra ouvrit le livre aux yeux de tout le peuple, car il dominait tout le peuple, et au moment où il l'ouvrit, tout le peuple se mit debout. [6] Ezra bénit l'Éternel, le Dieu grand, et tout le peuple s'écria : « Amen! Amen! » en élevant les mains; puis ils s'inclinèrent et se prosternèrent devant l'Éternel, le visage à terre. [7] Yéchoua, Bâni, Chérèbia, Yamîn, Akkoub, Chabbetaï, Hodia, Maassèya, Kelita, Azaria, Yozabad, Hanân, Pelaïa et les [autres] Lévites expliquaient la Thora au peuple, tandis qu'il se tenait à sa place. [8] Ils faisaient la lecture du livre, de la Loi de Moïse, d'une manière distincte et en indiquaient le sens, de sorte que l'on comprit le texte.

[9] Néhémie, à savoir le gouverneur, ainsi qu'Ezra, le prêtre et scribe, et les Lévites qui instruisaient le peuple, dit au peuple tout entier : « Ce jour est consacré à l'Éternel, votre Dieu; ne manifestez pas de deuil et ne pleurez point! » Car tout le peuplo pleurait en entendant les paroles de la Thora. [10] Il ajouta : « Allez, mangez des mets succulents, buvez des breuvages doux et envoyez-en des portions à ceux qui n'ont rien d'apprêté, car ce jour est consacré à notre Seigneur. Ne vous attristez donc pas, car la joie en l'Éternel est votre force. » [11] Cependant, les Lévites calmaient le peuple en disant : « Faites silence, car ce jour est saint : ne vous attristez donc pas! » [12] Tout le peuple s'en alla ainsi pour manger, boire, envoyer des présents et organiser de grandes réjouissances, car il s'était pénétré des paroles qu'on lui avait adressées.

[13] Le deuxième jour, les chefs des familles de tout le peuple, les prêtres, les Lévites se rassemblèrent autour d'Ezra pour se rendre compte des paroles de la Thora. [14] Ils trouvèrent écrit dans cette Thora que l'Éternel avait ordonné, par l'organe de Moïse, que les Israélites devaient demeurer dans des cabanes pendant la fête qui arrive au septième mois, [15] et qu'ils devaient publier et faire passer dans toutes leurs villes ainsi qu'à Jérusalem l'avis suivant : « Répandez-vous dans la montagne et rapportez-en des feuilles d'olivier, des

Digitized by Google

feuilles de l'arbre qui donne de l'huile, des feuilles de myrthe, des feuilles de palmier, des feuilles d'arbres touffus, pour faire des cabanes comme il est écrit. » [16] Le peuple sortit et en apporta. Ils se dressèrent des cabanes, chacun sur son toit, dans leurs cours et dans les parvis du temple de Dieu, sur la place devant la porte de l'Eau et sur la place devant la porte d'Ephraïm. [17] Toute la communauté de ceux qui étaient revenus de captivité établirent des cabanes et demeurèrent dans ces cabanes; aussi bien, depuis les jours de Josué, fils de Noun, jusqu'à ce jour, les enfants d'Israël n'avaient pas agi de la sorte (1). La joie fut donc extrêmement grande. [18] Et jour par jour, du premier jour [de la fête] jusqu'au dernier, on lut dans le livre de la Loi de Dieu. Ils célébrèrent ainsi la fête durant sept jours, et le huitième jour, ce fut une solennité de clôture, conformément à la règle.

CHAPITRE IX.

LE vingt-quatrième jour du même mois (2), les enfants d'Israël s'assemblèrent pour un jeûne, revêtus de cilices et couverts de terre. [2] Ceux de la race d'Israël se séparèrent de tous les fils de l'étranger; ils se présentèrent et confessèrent leurs péchés et les fautes de leurs pères. [3] Se tenant à la même place, ils lurent pendant un quart de la journée dans le livre de la Loi de l'Éternel, leur Dieu, et pendant un autre quart ils se confessèrent et se prosternèrent devant l'Éternel, leur Dieu.

[4] Sur la tribune des Lévites prirent place Yêchoua, Bâni, Kadmiël, Chebania, Bounni, Chèrèbia, Bâni, Kenani, et ils implorèrent à pleine voix l'Éternel, leur Dieu. [5] Les Lévites Yêchoua, Kadmiël, Bâni, Hachabneya, Chèrèbia, Hodia, Chebania, Petahia dirent : « Levez-vous, bénissez l'Éternel, votre Dieu, [qui existe] d'éternité en éternité! Oui, qu'on bénisse ton nom glorieux, qui est élevé au-dessus de toute bénédiction et de toute louange!

[6] C'est toi seul qui es l'Éternel; c'est toi qui as fait les cieux et les cieux des cieux avec toutes leurs milices, la terre et tout ce qui la couvre, les mers et tout ce qu'elles renferment; tu donnes la vie à tous les êtres, et l'armée du ciel s'incline devant toi. [7] C'est toi, Éternel, Dieu, qui élus Abram, qui le fis sortir d'Our-Kasdim et le dénommas Abraham. [8] Tu trouvas son cœur fidèle à ton égard et tu lui fis la promesse solennelle de donner le pays du Cananéen, du Héthéen, de l'Amorréen, du Phérézéen, du Jébuséen, du Ghirgachéen — de le donner à sa postérité, et tu as accompli tes paroles, car tu es juste. [9] Tu vis la misère de nos pères en Égypte, et leurs cris, tu les entendis près de la mer des Joncs. [10] Tu opéras des signes et des prodiges sur Pharaon, sur tous ses serviteurs et tout le peuple de son pays, car tu avais reconnu qu'on avait agi tyranniquement à leur égard. Ainsi tu t'es fait un renom [qui s'est maintenu] jusqu'à ce jour. [11] Tu fendis la mer devant eux; ils passèrent à pied sec au milieu de la mer, tandis que leurs persécuteurs, tu les précipitas au fond du gouffre, comme une

(1) Avec cet ensemble et cette solennité.
(2) Le surlendemain de la fête de Souccot.

Digitized by Google

pierre au sein des eaux puissantes. [12] Tu les guidas, le jour, par une colonne de nuée et, la nuit, par une colonne de feu, destinée à éclairer devant eux la route qu'ils devaient suivre. [13] Tu descendis sur la montagne de Sinaï, et tu leur parlas du haut du ciel (1); tu leur donnas des statuts équitables, des doctrines de vérité, des ordonnances et des préceptes excellents. [14] Tu leur fis connaître ton Sabbat saint et, par l'organe de Moïse, ton serviteur, tu leur prescrivis des commandements, des lois et une doctrine. [15] Du haut du ciel tu leur octroyas du pain pour leur faim, tu leur fis jaillir de l'eau du rocher pour leur soif, et tu leur dis de marcher à la conquête du pays que tu avais promis solennellement de leur donner. [16] Mais eux, nos ancêtres, agirent avec témérité, ils raidirent leur cou et refusèrent d'obéir à tes ordres. [17] Oui, ils refusèrent d'obéir, oublieux de tes merveilles, que tu avais opérées en leur faveur; ils raidirent leur cou et, dans leur rébellion, se donnèrent un chef pour retourner dans leur servitude. Mais toi, tu es un Dieu de pardon, clément, miséricordieux, tardif à la colère et abondant en grâce : tu ne les as pas abandonnés. [18] Bien plus, ils se firent un veau de métal et dirent : « Voilà ton Dieu qui t'a fait sortir de l'Égypte, » commettant ainsi de grands blasphèmes. [19] Cependant toi, dans ton immense miséricorde, tu ne les délaissas point dans le désert : la colonne de nuée, ne s'écartant pas d'eux le jour, continuait à les guider sur la route, de même que, de nuit, la colonne de feu éclairait pour eux le chemin qu'ils devaient suivre.

(1) Comparer Deutéronome, IV, 36.

[20] Tu les favorisas de ton esprit de bienveillance pour les instruire, tu ne refusas pas ta manne à leur bouche et tu leur donnas de l'eau pour leur soif. [21] Pendant quarante ans, tu les entretins dans le désert, sans qu'ils manquassent de rien ; leurs vêtements ne s'usèrent pas ni leurs pieds ne furent meurtris. [22] Tu leur livras des royaumes et des peuples, que tu leur répartis dans toute direction, et ils prirent possession du pays de Sihôn, du pays du roi de Hesbôn et du pays d'Og, roi de Basan. [23] Tu multiplias leurs enfants comme les étoiles du ciel, et tu les amenas dans le pays que tu avais dit à leurs pères d'aller conquérir. [24] Et les enfants vinrent prendre possession de ce pays; tu fis plier devant eux les habitants du pays, les Cananéens, et tu livras entre leurs mains tant les rois que les peuples de ce pays, pour agir envers eux selon leur volonté. [25] Ils s'emparèrent de villes fortes et d'un territoire fertile, ils prirent possession de maisons abondantes en biens, de citernes toutes creusées, de vignobles, d'oliviers et d'arbres fruitiers en quantité; ils en mangèrent, s'en rassasièrent, devinrent gras et vécurent dans les délices par ta grande bonté. [26] Mais alors ils devinrent rebelles et s'insurgèrent contre toi; ils tournèrent le dos à ta Loi, mirent à mort tes prophètes, qui leur faisaient la leçon pour les ramener à toi, et se rendirent coupables de grands blasphèmes. [27] Et tu les abandonnas aux mains de leurs adversaires, qui les opprimèrent. Au temps de leur détresse ils criaient vers toi, et toi, du haut du ciel, tu les exauçais et, grâce à ton extrême miséricorde, tu leur donnais des sauveurs pour les déli-

Digitized by Google

vrer du pouvoir de leurs ennemis. [28] Mais dès qu'ils avaient retrouvé du repos, ils recommençaient à faire le mal devant toi, et toi, de les abandonner aux mains de leurs ennemis, qui les opprimaient. Puis, de nouveau, ils t'imploraient et toi, du haut du ciel, tu les entendais et les délivrais, grâce à ta miséricorde, maintes et maintes fois. [29] Tu leur faisais des remontrances pour les ramener à ta Loi; mais eux, ils étaient arrogants, n'obéissant pas à tes préceptes et péchant contre tes statuts, par lesquels l'homme, qui les pratique, obtient la vie; ils présentaient un cou rebelle, raidissaient leur nuque et n'écoutaient point. [30] Tu patientas ainsi à leur égard de longues années; avec le concours de tes prophètes, tu les admonestas par ton inspiration, mais ils ne prêtèrent point l'oreille; aussi les livras-tu aux mains des nations des [autres] pays. [31] Cependant, dans ta grande miséricorde, tu ne les as pas complètement anéantis ni délaissés, car tu es un Dieu clément et miséricordieux.

[32] Et maintenant, notre Dieu, ô Dieu grand, puissant et redoutable, qui gardes fidèlement le pacte de bienveillance, ne fais pas trop peu de cas de toutes les tribulations que nous avons éprouvées, — nous, nos rois, nos princes, nos prêtres, nos prophètes, nos ancêtres, ton peuple tout entier — depuis l'époque des rois d'Assyrie jusqu'à ce jour. [33] Toi, certes, tu as été équitable en tout ce qui nous est advenu; car tu as agi avec loyauté, tandis que nous, nous avons été coupables. [34] Nos rois, nos princes, nos prêtres, nos ancêtres n'ont pas pratiqué ta Loi; ils n'ont pas prêté leur attention à tes préceptes ni aux remontrances que tu leur adressais. [35] Alors qu'ils étaient dans leur royaume, en possession des biens abondants dont tu les avais gratifiés, du vaste et fertile territoire que tu leur avais assigné, ils ne t'ont pas adoré, ils n'ont pas renoncé à leurs œuvres mauvaises. [36] Eh bien! nous voilà aujourd'hui esclaves; oui, dans le pays que tu avais donné à nos pères pour jouir de ses fruits et de ses richesses nous sommes des esclaves! [37] Ses produits, il les prodigue au profit des rois que tu as mis à notre tête à cause de nos péchés; ils dominent sur nos personnes et sur nos troupeaux selon leur gré, et nous sommes dans une grande détresse! »

CHAPITRE X.

A la suite de tout cela, nous conclûmes un pacte que nous mîmes par écrit, et qui fut signé par nos chefs, nos Lévites et nos prêtres. [2] Parmi les signataires [figuraient]: Nèhémie, le gouverneur, fils de Hakhalia, et Sédécias; [3] Seraïa, Azaria, Jérémie; [4] Pachhour, Amaria, Malkia; [5] Hattouch, Chebania, Mallouc; [6] Harîm, Merêmot, Obadia; [7] Daniel, Ghinnetôn, Baruch; [8] Mechoullam, Abia, Miyamîn; [9] Maazia, Bilgaï, Chemaïa; voilà pour les prêtres.

[10] Pour les Lévites : Yêchoua, fils d'Azania, Binnoui, des fils de Hénadad, Kadmiêl; [11] leurs frères : Chebania, Hodia, Kelita, Pelaïa, Hanân; [12] Mikha, Rehob, Hachabia; [13] Zaccour, Chèrèbia, Chebania; [14] Hodia, Bâni, Beninou.

[15] Les chefs du peuple : Paroch, Pahat-Moab, Êlam, Zattou, Bâni; [16] Bounni, Azgad, Bébaï; [17] Adonia,

Digitized by Google

Bigvaï, Adîn; [18] Atêr, Hizkia, Azzour; [19] Hodia, Hachoum, Bêçaï; [20] Harif, Anatot, Nêbai; [21] Magpiach, Mechoullam, Hêzir; [22] Mechêzabel, Çadok, Yaddoua; [23] Pelatia, Hanân, Anaïa; [24] Hochêa, Hanania, Hachoub; [25] Halohech, Pilha, Chobek; [26] Rehoum, Hachabna, Maassèya; [27] Ahiya, Hanân, Anân; [28] Mallouc, Harîm et Baana.

[29] Et le reste du peuple, les prêtres, les Lévites, les portiers, les chanteurs, les serviteurs [du temple], tous ceux qui s'étaient séparés des populations des pays pour se rallier à la Loi de Dieu, leurs femmes, leurs fils, leurs filles et tous ceux qui étaient capables de comprendre, [30] se joignirent à leurs frères, les personnages notables, et s'engagèrent par un serment solennel à suivre la Loi de Dieu, qui avait été donnée par l'organe de Moïse, serviteur de Dieu, à observer et à pratiquer tous les commandements de l'Éternel, notre Seigneur, ses statuts et ses ordonnances; [31] à ne pas marier nos filles avec les populations [païennes] du pays et à ne pas faire épouser leurs filles par nos fils; [32] et, au cas où les populations du pays viendraient débiter des marchandises et des denrées quelconques le jour du Sabbat, à ne rien leur acheter ni ce jour ni les autres jours consacrés; à laisser, la septième année, chômer [la terre] et périmer toute créance. [33] De plus, nous nous soumîmes à l'obligation de nous imposer, chaque année, un tiers de sicle pour le service du temple de notre Dieu, [34] pour le pain de proposition, l'oblation perpétuelle et l'holocauste perpétuel [les sacrifices] des Sabbats, des néoménies et autres solennités, les offrandes sacrées, les expiatoires destinés à faire propitiation en faveur d'Israël; et tous les travaux de la maison de notre Dieu. [35] Nous désignâmes aussi, par la voie du sort, les prêtres, les Lévites et les gens du peuple chargés d'apporter l'offrande du bois au temple de notre Dieu, dans cette maison de nos ancêtres, année par année, à des époques déterminées, afin d'entretenir le feu sur l'autel de l'Éternel, notre Dieu, comme cela est prescrit dans la Thora. [36] [Nous promîmes aussi] d'apporter les prémices de notre sol et les prémices de tous les fruits des arbres, année par année, dans le temple de l'Éternel; [37] [d'observer] pour les premiers-nés de nos fils et de nos animaux (1) ce qui est écrit dans la Thora; d'amener les premiers-nés de notre gros et de notre menu bétail au temple de notre Dieu, pour les prêtres qui font le service dans le temple de notre Dieu; [38] d'apporter pour les prêtres, dans les salles de la maison de notre Dieu, la première part de nos pâtes et nos prélèvements des fruits de tous les arbres, du moût et de l'huile, ainsi que la dîme de notre sol pour les Lévites. Et ce sont ces mêmes Lévites qui devront recueillir la dîme dans toutes nos villes agricoles. [39] Il fut convenu qu'un prêtre, descendant d'Aaron, assisterait les Lévites, quand ceux-ci prélèveraient la dîme, et que les Lévites transporteraient la dîme de la dîme dans le temple de notre Dieu, dans les salles de la maison du trésor. [40] Car c'est dans ces salles que les enfants d'Israël et les fils de Lévi devaient apporter le tribut du blé, du moût et de l'huile; là aussi devaient se

(1) Il s'agit des animaux impurs, qu'il fallait racheter comme les premiers-nés des enfants.

Digitized by Google

trouver les ustensiles du sanctuaire et les prêtres de service, les portiers et les chanteurs. De la sorte, nous ne délaisserons pas la maison de notre Dieu.

CHAPITRE XI.

LES notables parmi le peuple s'établirent à Jérusalem ; le reste du peuple désigna, par la voie du sort, un sur dix pour habiter Jérusalem, la ville sainte, neuf dixièmes restant dans les autres villes. [2] Le peuple bénit tous les hommes qui s'offraient d'eux-mêmes à habiter Jérusalem.

[3] Voici les chefs de la province qui se fixèrent à Jérusalem ; quant aux villes de Juda, chacun s'était établi dans sa propriété, dans sa ville respective, Israélites, prêtres, Lévites, serviteurs du temple et descendants des esclaves de Salomon. [4] A Jérusalem s'établirent donc une partie des enfants de Juda et des enfants de Benjamin — des enfants de Juda : Ataïa, fils d'Ouzzia, fils de Zacharie, fils d'Amaria, fils de Chefatia, fils de Mahalalel, descendants de Péreç ; [5] Maasséya, fils de Baruch, fils de Kol-Hozé, fils de Hazaïa, fils d'Adaïa, fils de Yoyarib, fils de Zacharie, fils de Chiloni. [6] Tous les descendants de Péreç, établis à Jérusalem, étaient au nombre de quatre cent soixante-huit, [tous] hommes vaillants (1).

[7] Voici les enfants de Benjamin : Sallou, fils de Mechoullam, fils de Joëd, fils de Pedaïa, fils de Kolaïa, fils de Maassèya, fils d'Itiël, fils d'Isaïe ; [8] après lui, Gabbaï, Sallaï, au nombre de neuf cent vingt-huit ; [9] Joël, fils de Zikhri, était leur chef, et Juda, fils de Hassenoua, commandait la ville en second.

[10] Parmi les prêtres : Yedaïa, fils de Joyarib, Yakhîn ; [11] Seraïa, fils de Hilkia, fils de Mechoullam, fils de Çadok, fils de Meraïot, fils d'Ahitouh — préposé au temple de Dieu ; [12] leurs frères, chargés de la besogne du temple, au nombre de huit cent vingt-deux ; Adaïa, fils de Yeroham, fils de Pelalia, fils d'Amci, fils de Zacharie, fils de Pachhour, fils de Malkia ; [13] ses frères, chefs de famille, au nombre de deux cent quarante-deux ; Amachsaï, fils d'Azarel, fils d'Ahzaï, fils de Mechillêmot, fils d'Immêr ; [14] leurs frères, tous hommes vaillants, au nombre de cent vingt-huit. Le chef qui les dirigeait était Zabdiël, fils de Haggedolîm.

[15] Parmi les Lévites : Chemaïa, fils de Hachoub, fils d'Azrikâm, fils de Hachabia, fils de Bounni ; [16] Chabbetaï, Yozabad, préposés aux travaux extérieurs de la maison de Dieu, comme faisant partie des chefs des Lévites ; [17] Mattania, fils de Mikha, fils de Zabdi, fils d'Assaph — qui était le coryphée entonnant les eulogies pendant la prière — Bakboukia, son second parmi ses frères, Abda, fils de Chammoua, fils de Galal, fils de Yedouthoun. [18] Tous les Lévites, dans la ville sainte, étaient au nombre de deux cent quatre-vingt-quatre.

[19] Les portiers, Akkoub, Talmôn et leurs frères, qui étaient de garde aux portes, atteignaient le nombre de cent soixante-douze.

[20] Le reste des Israélites, les prêtres, les Lévites demeuraient dans toutes les villes de Juda, chacun dans sa propriété.

(1) Cf. I Chroniques, IX, 2-17.

Digitized by Google

[21] Les serviteurs du temple étaient établis sur la colline fortifiée, leurs chefs étant Ciha et Ghichpa.

[22] Le chef des Lévites à Jérusalem était Ouzzi, fils de Bâni, fils de Hachabia, fils de Mattania, fils de Mikha, faisant partie des descendants d'Assaph, les chanteurs, chargés du service [intérieur] de la maison de Dieu; [23] car il existait un règlement royal à leur égard et un contrat assurant aux chanteurs l'entretien de chaque jour.

[24] Petahia, fils de Mechézabel, des descendants de Zérah, fils de Juda, était le mandataire du roi en tout ce qui concernait le peuple.

[25] Quant aux bourgades avec leur banlieue, des descendants de Juda occupaient Kiryath-Arba et ses dépendances, Dibôn et ses dépendances, Yekabceêl et ses villages; [26] Yêchoua, Molada et Beth-Pélet; [27] Haçar-Choual, Bersabée et ses dépendances; [28] Ciklag, Mekhona et ses dépendances; [29] Ên-Rimmôn, Çorea et Yarmout; [30] Zanoah, Adoullam et leurs villages, Lakhich avec sa banlieue, Azéka avec ses dépendances; ils occupaient donc le pays depuis Bersabée jusqu'à la vallée de Hinnom.

[31] Les descendants de Benjamin occupaient, en partant de Ghéba, Mikhmach, Aïa, Béthel et ses dépendances; [32] Anatot, Nob, Anania; [33] Haçor, Rama, Ghittaïm; [34] Hadid, Ceboïm, Neballat; [35] Lod, Ono, la vallée des Artisans.

[36] Quelques-uns des Lévites demeuraient dans des parties de Juda rattachées à Benjamin.

CHAPITRE XII.

VOICI les prêtres et les Lévites qui revinrent (1) avec Zorobabel, fils de Chealtiël, et Yêchoua: Seraïa, Jérémie, Ezra; [2] Amaria, Mallouc, Hattouch; [3] Chekhania, Rehoum, Merêmot; [4] Iddo, Ghinnetoï, Abia; [5] Miyamîn, Maadia, Bilga; [6] Chemaïa, Yoyarib, Yedaïa; [7] Sallou, Amok, Hilkia, Yedaïa. Voilà quels étaient les chefs des prêtres et de leurs frères au temps de Yêchoua (2).

[8] Les Lévites étaient: Yêchoua, Binnoui, Kadmiêl, Chérébia, Juda, Mattania, préposé aux cantiques, lui et ses frères; [9] Bakboukia et Ounni, leurs frères, les assistaient selon l'ordre des sections.

[10] Yêchoua engendra Joïakim, Joïakim engendra Elyachib, Elyachib engendra Joïada; [11] Joïada engendra Jonathan, Jonathan engendra Yaddoua.

[12] Voici les prêtres qui furent, au temps de Joïakim, chefs des familles: pour Seraïa, Meraïa; pour Jérémie, Hanania; [13] pour Ezra, Mechoullam; pour Amaria, Johanan; [14] pour Melikhou, Jonathan; pour Chebania, Joseph; [15] pour Harîm, Adna; pour Meraïot, Helkaï [16] pour Iddo, Zacharie; pour Ghinnetôn, Mechoullam; [17] pour Abia, Zikhri; pour Miniamîn, pour Moadia, Piltaï; [18] pour Bilga, Chammoua; pour Chemaïa, Jonathan; [19] pour Yoyarib, Mattenaï; pour Yedaïa, Ouzzi; [20] pour Sallaï, Kallaï, pour Amok, Êber; [21] pour Hilkia,

(1) Littéralement: montèrent (de Babylone).

(2) Comparez ci-dessus, x, 3-9.

Digitized by Google

Hachabia ; pour Yedaïa, Nethanel.
[22] En ce qui concerne les Lévites, leurs chefs de famille furent inscrits au temps d'Elyachib, de Joïada, de Johanan et de Yaddoua ; de même pour les prêtres, jusqu'au règne de Darius le Perse.
[23] Fils de Lévi, chefs des familles, inscrits dans le livre des Chroniques jusqu'aux jours de Johanan, fils d'Elyachib ; [24] ces chefs de Lévites étaient : Hachabia, Chèrébia, Yéchoua, fils de Kadmiél, qu'assistaient leurs frères dans la récitation des louanges et actions de grâces, suivant le règlement de David, homme de Dieu, section par section ; [25] Mattania, Bakboukia, Obadia, Mechoullam, Talmôn, Akkoub, surveillants, portiers préposés à la garde des magasins près des portes. [26] Voilà ceux qui fonctionnaient au temps de Joïakim, fils de Yéchoua, fils de Joçadak, et au temps de Néhémie, le gouverneur, et du prêtre Ezra, le scribe.

[27] Lors de l'inauguration du mur de Jérusalem, on se mit en quête des Lévites dans tous leurs lieux d'habitation pour les amener à Jérusalem, afin de célébrer l'inauguration en une fête joyeuse, avec des actions de grâces et des chants, des cymbales, des lyres et des harpes. [28] Les membres des chœurs de chanteurs s'assemblèrent tant du district qui avoisine Jérusalem que des villages de Netofa, [29] de Beth-Ghilgal et des campagnes de Ghéba et d'Azmaveth, car les chanteurs s'étaient bâti des villages autour de Jérusalem. [30] Les prêtres et les Lévites se purifièrent, puis ils purifièrent le peuple, ainsi que les portes et les murs.

[31] Je fis monter (1) les chefs de Juda sur la muraille et j'y plaçai deux grands chœurs avec des cortèges, [dont l'un] s'avança à droite sur la muraille vers la porte des Ordures ; [32] à sa suite marchaient Hochaïa et la moitié des chefs de Juda, [33] Azaria, Ezra, Mechoullam, [34] Juda, Benjamin, Chemaïa et Jérémie.
[35] Puis une partie des prêtres avec des trompettes : Zacharie, fils de Jonathan, fils de Chemaïa, fils de Mattania, fils de Mikhaïa, fils de Zaccour, fils d'Assaph ; [36] ses frères : Chemaïa, Azarel, Mîlalaï, Ghilalaï, Mâaï, Nethanel, Juda, Hanâni, munis des instruments de musique de David, homme de Dieu. A leur tête marchait Ezra le scribe. [37] [Ils arrivèrent] à la porte de la Source et gravirent droit devant eux, par les degrés de la ville de David, la montée du mur s'élevant au-dessus du palais du roi et jusqu'à la porte de l'Eau à l'Est.
[38] Le deuxième chœur, qui se dirigeait à l'opposite, et que je suivais avec la moitié du peuple, s'avança sur le mur au-dessus de la tour des Fours, et jusqu'au rempart Large ; [39] puis au-dessus de la porte d'Ephraïm, de la porte Vieille, de la porte des Poissons, de la tour de Hananel, de la tour des Cent jusqu'à la porte des Brebis ; on s'arrêta à la porte de la Prison. [40] Les deux chœurs prirent place près de la maison de Dieu, moi présent et accompagné de la moitié des chefs, [41] ainsi que des prêtres Elyakim, Maassèya, Miniamîn, Mikhaïa, Elyoénaï, Zacharie, Hanania, munis de trompettes, [42] et de Maassèya, Chemaïa, Eléazar, Ouzzi, Johanan, Malkia, Élam et Ézer. Les chanteurs

(1) Ici reprend le récit direct de Néhémie.

Digitized by Google

se firent entendre, ayant Israhia pour chef. [43] Ils immolèrent en ce jour de nombreux sacrifices et se livrèrent à des réjouissances, car Dieu leur avait donné une grande joie; les femmes et les enfants se réjouirent également, et les démonstrations de joie de Jérusalem furent entendues au loin.

[44] En ce même temps, des hommes furent préposés aux salles servant de dépôt pour les prélèvements, les prémices et les dîmes, et où affluèrent, des banlieues des villes, les parts attribuées par la Thora aux prêtres et aux Lévites; car Juda était ravi des prêtres et des Lévites, qui étaient à leur poste, [45] veillant aux observances de leur Dieu et au maintien de la pureté; quant aux chanteurs et aux portiers, [ils fonctionnaient] selon les prescriptions de David et de son fils Salomon. [46] En effet, dès les jours de David et d'Assaph, dans les temps antiques, il y avait des chefs de chanteurs et des chants de louanges et d'actions de grâces à Dieu. [47] Et au temps de Zorobabel comme au temps de Néhémie, tous les Israélites donnaient les parts des chanteurs et des portiers, suivant les besoins de chaque jour, et consacraient aux Lévites [leur dû]; et les Lévites consacraient [leur dû] aux fils d'Aaron.

CHAPITRE XIII.

EN ce temps-là, on lut dans le livre de Moïse en présence du peuple, et l'on y trouva écrit que ni Ammonite ni Moabite ne seraient jamais admis dans l'assemblée de Dieu; [2] pour n'avoir pas offert le pain et l'eau aux enfants d'Israël et pour avoir stipendié contre eux Balaam, à l'effet de les maudire — malédiction que notre Dieu transforma en bénédiction (1). [3] Lorsqu'on eut entendu la Loi, on élimina d'Israël tout élément hétérogène. [4] Avant cela, Elyachib, le prêtre, qui occupait une salle de la maison de notre Dieu et qui était parent (2) de Tobia, [5] avait agencé pour celui-ci une grande salle, où l'on déposait précédemment les oblations, l'encens, les ustensiles, ainsi que la dîme du blé, du moût et de l'huile, redevance régulière des Lévites, des chanteurs et des portiers, et le tribut des prêtres. [6] Pendant que tout cela [se passait], j'étais absent de Jérusalem; car la trente-deuxième année d'Artahchasta, roi de Babylone, j'étais retourné auprès du roi. Au bout d'un certain temps, je sollicitai un [nouveau] congé du roi, [7] et je revins à Jérusalem. Alors je me rendis compte de la mauvaise action qu'avait commise Elyachib au profit de Tobia, en lui agençant une salle dans les parvis de la maison de Dieu. [8] Cela me déplut beaucoup, et je fis jeter hors de la salle les ustensiles de ménage de Tobia. [9] Sur mon ordre, on purifia les salles, et j'y fis réintégrer les vases de la maison de Dieu, les oblations et l'encens.

[10] J'appris également que les redevances des Lévites n'étaient pas acquittées, et que Lévites et chanteurs, chargés du service, s'étaient enfuis chacun vers son champ. [11] J'adressai des remontrances aux chefs et leur dis : « Pourquoi le temple de Dieu est-il déserté ? » Et je recueillis [les fuyards] et les rendis à leurs

(1) Deutéronome, XXIII, 4-7.
(2) Par alliance. Sur Tobia, voir ci-dessus, II, 19; III, 35, etc.

Digitized by Google

fonctions. [12] Tout Juda apporta la dîme du blé, du moût et de l'huile dans les dépôts. [13] Et je plaçai à la direction de ces dépôts Chélémia, le prêtre, Çadok, le scribe, et Pedaïa; un des Lévites, en leur adjoignant Hanân, fils de Zaccour, fils de Mattania, car ils étaient considérés comme intègres. A eux fut confié le soin de la répartition entre leurs frères. [14] Tiens-moi compte de cela, mon Dieu, et n'efface pas le souvenir des services que j'ai rendus à la maison de Dieu et à son fonctionnement!

[15] A la même époque, je vis en Juda des gens qui foulaient des pressoirs le jour du Sabbat et qui transportaient, à dos d'âne, des charges de blé et aussi du vin, des raisins, des figues et toute autre denrée pour les introduire à Jérusalem le jour du Sabbat; et je les admonestai le jour où ils procédaient à la vente de ces comestibles. [16] Les Tyriens s'étaient établis dans la ville, qui apportaient du poisson et d'autres marchandises et qui les débitaient, le Sabbat, aux Judéens dans Jérusalem même. [17] Je fis des reproches aux nobles de Juda et leur dis : « Comment pouvez-vous commettre une si mauvaise action, de profaner le Sabbat? [18] N'est-ce pas ainsi qu'ont agi vos pères, de telle sorte que notre Dieu a fait fondre tous ces désastres sur nous et sur cette ville? Et vous, vous augmentez encore la colère [divine] contre Israël, en profanant le Sabbat! » [19] Dès que les portes de Jérusalem commençaient à s'assombrir, la veille du Sabbat, je donnai ordre d'en fermer les battants et de ne les rouvrir que le Sabbat une fois passé. Je postai aussi quelques-uns de mes gens près des portes pour empêcher qu'aucune charge ne fût introduite le jour du Sabbat. [20] Les marchands et les débitants de toute espèce passèrent donc la nuit en dehors de Jérusalem, une ou deux fois. [21] Mais je leur donnai un avertissement et leur dis : « Pourquoi vous tenez-vous, la nuit, devant la muraille? Si vous recommencez, je vous repousserai par la force. » A partir de ce moment, ils ne vinrent plus le Sabbat.

[22] Je recommandai aussi aux Lévites de se mettre en état de pureté et de venir garder les portes pour sanctifier le jour du Sabbat : cela aussi, tiens-m'en compte, ô mon Dieu, et protège-moi selon l'abondance de ta grâce!

[23] En ces temps-là aussi, je vis les Judéens qui avaient épousé des femmes d'Asdod, d'Ammon et de Moab. [24] La moitié de leurs enfants parlaient la langue d'Asdod; ils ne savaient point parler le judéen, mais se servaient de l'idiome de tel ou tel autre peuple. [25] Je les pris à partie, les menaçai de malédictions, en frappai quelques-uns, leur arrachai les cheveux; et je les adjurai au nom de Dieu : « Ne donnez pas, leur dis-je, vos filles à leurs fils et ne prenez pas de leurs filles comme épouses pour vos fils et pour vous! [26] N'est-ce en cela que Salomon, roi d'Israël, a failli, lui qui n'avait point son pareil parmi les rois des grandes nations, qui était aimé de son Dieu, et qui avait été, par lui, établi roi de tout Israël? Pourtant les femmes étrangères l'entraînèrent au péché! [27] Quant à vous, n'est-ce pas une chose inouïe que vous commettiez ce grand méfait de vous montrer infidèles envers notre Dieu, en épousant des femmes étrangères? »

[28] Même un des fils de Joïada, fils

Digitized by Google

d'Elyachib, le grand-prêtre, était devenu le gendre de Sanballat, le Horonite : je le chassai de ma présence. [29] Mon Dieu, tiens-leur compte de cette profanation du pontificat et du pacte imposé aux prêtres et aux Lévites!

[30] Je les purifiai ainsi de tout élément étranger, et j'établis des sections pour les prêtres et les Lévites, assignant à chacun sa besogne, [31] ainsi que [des surveillants] pour les offrandes du bois à des époques déterminées et pour les prémices. Mon Dieu, veuille m'en garder le souvenir pour mon bonheur!

Digitized by Google

I CHRONIQUES

CHAPITRE Ier.

ADAM, Seth, Enos, [2] Kênân, Mahalalêl, Yéred, [3] Hénoc, Mathusalem, Lamec, [4] Noé, Sem, Cham et Japhet. [5] Enfants de Japhet : Gomer, Magog, Madaï, Yavân, Toubal, Méchec et Tirâs. [6] Enfants de Gomer : Achkenaz, Difath et Togarma. [7] Enfants de Yavân : Élicha, Tharsis, Kittim et Rodanim. [8] Enfants de Cham : Kouch, Misraïm, Pout et Canaan. [9] Enfants de Kouch : Seba, Havila, Sabta, Râma et Sabteca; enfants de Râma : Cheba et Dedân. [10] Kouch engendra aussi Nemrod, celui qui, le premier, fut puissant sur la terre. [11] Misraïm fut la souche des Loudim, des Anamim, des Lehabim, des Naftouhim, [12] des Pathrousim, des Kaslouhim (d'où sortirent les Philistins) et des Kaftorim. [13] Canaan engendra Sidon, son premier-né, Heth, [14] puis le Jébuséen, l'Amorréen, le Ghirgachéen, [15] le Hévéen, l'Arkéen, le Sinéen, [16] l'Arvadéen, le Cemaréen et le Hamathéen.

[17] Enfants de Sem : Élam, Assur, Arphaxad, Loud, Aram, Ouç, Houl, Ghéter et Méchec. [18] Arphaxad engendra Chélah, et Chélah engendra Êber. [19] A Êber il naquit deux fils. Le nom de l'un était Péleg, parce que de son temps fut partagée la terre; et le nom de son frère : Yoktân. [20] Yoktân engendra Almodad, Chélef, Haçarmaveth, Yérah, [21] Hadoram, Ouzal, Dikla, [22] Êbal, Abimaël, Cheba, [23] Ophir, Havila et Yobab. Tous ceux-là furent enfants de Yoktân. [24] Sem, Arphaxad, Chélah, [25] Êber, Péleg, Reou, [26] Seroug, Nacor, Tharé, [27] Abram, qui est identique à Abraham. [28] Enfants d'Abraham : Isaac et Ismaël. [29] Voici leurs générations : le premier-né d'Ismaël, Nebaïoth, puis Kédar, Adbeël, Mibsam, [30] Michma, Douma, Massa, Hadad, Têma, [31] Yetour, Nafich et Kédma. Tels sont les fils d'Ismaël. [32] Enfants de Ketoura, concubine d'Abraham : elle enfanta Zimrân, Yokchân, Medân, Madiân, Yichbak et Chouah. Enfants de Yokchân : Cheba et Dedân. [33] Enfants de Madiân : Êfa, Êfer, Hanoc, Abida et Eldaa. Tous ceux-là furent les enfants de Ketoura. [34] Abraham engendra Isaac. Enfants d'Isaac : Esaü et Israël. [35] Enfants d'Esaü : Élifaz, Reouêl, Yeouch, Yâlam et Korah. [36] Enfants d'Élifaz : Têmân, Omar, Cefi, Gâtam, Kenaz, Timna et Amalec. [37] Enfants de Reouêl : Nahath,

Digitized by Google

Zérah, Chamma et Mizza. [38] Enfants de Séir : Lotân, Chobal, Cibôn, Ana, Dichôn, Êcer et Dichân. [39] Enfants de Lotân : Hori et Homam ; la sœur de Lotân était Timna. [40] Enfants de Chobal : Alyân, Manahath, Êbal, Chefi et Onam. Enfants de Cibôn : Ayya et Ana. [41] Enfants de Ana : Dichôn... Enfants de Dichôn : Hamrân, Echbân, Yithrân et Kerân. [42] Enfants d'Êcer : Bilhân, Zaavân et Yaakân. Enfants de Dichôn : Ouç et Arân.

[43] Ce sont ici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom, avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël : Béla, fils de Beor. Le nom de sa ville natale était Dinhaba. [44] Béla étant mort, à sa place régna Yobab, fils de Zérah, de Boçra. [45] Yobab étant mort, à sa place régna Houcham, du pays des Témanites. [46] Houcham étant mort, à sa place régna Hadad, fils de Bedad, qui défit Madiân dans la campagne de Moab. Le nom de sa ville était Avith. [47] Hadad étant mort, à sa place régna Samla, de Masréka. [48] Samla étant mort, à sa place régna Chaoul, de Rehoboth-sur-le-Fleuve. [49] Chaoul étant mort, à sa place régna Baal-Hanân, fils d'Akhbor. [50] Baal-Hanân étant mort, à sa place régna Hadad, dont la ville avait nom Pâï et dont la femme s'appelait Mehêtabel, fille de Matred, fille de Mê-Zahab. [51] Hadad mourut, et voici quels furent les chefs d'Édom : le chef Timna, le chef Alva, le chef Yethêth, [52] le chef Oholibama, le chef Êla, le chef Pinôn, [53] le chef Kenaz, le chef Têmân, le chef Mibçar, [54] le chef Magdiël, le chef Iram. Tels furent les chefs d'Édom (1).

(1) Comparez Genèse, xxxvi, 20-43.

CHAPITRE II.

VOICI les enfants d'Israël : Ruben, Siméon, Lévi, Juda, Issachar et Zabulon, [2] Dan, Joseph et Benjamin, Nephtali, Gad et Aser. [3] Enfants de Juda : Êr, Onân et Chéla ; ces trois lui naquirent de la fille de Choua, la Cananéenne. Êr, le premier-né de Juda, ayant déplu au Seigneur, le Seigneur le fit mourir. [4] Tamar, sa bru, lui enfanta Péreç et Zérah. Total des fils de Juda : cinq. [5] Les fils de Péreç furent Heçrôn et Hamoul. [6] Fils de Zérah : Zimri, Êthân, Hêmân, Kalkol, Dara, en tout cinq. [7] Fils de Carmi : Akhar, qui affligea Israël en violant l'anathème. [8] Fils d'Êthân : Azaria... [9] Fils de Heçrôn, qui lui naquirent : Yerahmeël, Râm et Keloubaï. [10] Râm engendra Amminadab, et Amminadab Nahchôn, prince des enfants de Juda. [11] Nahchôn engendra Salmâ, et Salmâ Booz. [12] Booz engendra Obed, et Obed Jessé. [13] Jessé engendra comme premier-né Eliab, Abinadab deuxième, Chimea troisième, [14] Nethanel quatrième, Raddaï cinquième, [15] Ocem sixième, David septième. [16] Leurs sœurs étaient Cerouya et Abigaïl ; les fils de Cerouya : Abchaï, Joab, Assahel, en tout trois. [17] Abigaïl enfanta Amassa. Amassa avait pour père Yéter, l'Ismaélite.

[18] Caleb, fils de Heçrôn, eut des enfants d'Azouba, sa femme, et de Yerioth. Les enfants de la première furent : Yêcher, Chobab et Ardôn. [19] Azouba étant morte, Caleb épousa Efrath, et celle-ci lui enfanta Hour. [20] Hour engendra Ouri, et Ouri Beçalël. [21] Ensuite Heçrôn eut commerce avec une fille de Makhir,

Digitized by Google

père de Ghilad, qu'il avait épousée à l'âge de soixante ans. Elle lui enfanta Segoub. [22] Segoub engendra Yaïr, qui posséda vingt-trois villes dans le pays de Galaad. — [23] Ghechour et Aram leur enlevèrent les bourgs de Yaïr, avec Kenath et ses bourgs, en tout soixante villes. — Tous ceux-là étaient fils de Makhir, père de Ghilad. [24] Après la mort de Heçron à Caleb d'Efrath, la femme de Heçron, Abiyya, lui enfanta Achhour, le père (1) de Tekoa. [25] Les fils de Yerahmeêl, le premier-né de Heçron, furent Râm, l'aîné, Bouna, Orén, Ocem, [nés d']Ahiyya. [26] Yerahmeêl eut une autre femme, du nom d'Atara. Ce fut la mère d'Onam. [27] Les fils de Râm, le premier-né de Yerahmeêl, furent : Maaç, Yamîn et Éker. [28] Les fils d'Onam furent Chammaï et Yada, ceux de Chammaï : Nadab et Abichour. [29] La femme d'Abichour, qui s'appelait Abihaïl, lui enfanta Ahbân et Molid. [30] Les fils de Nadab furent Séled et Appaïm. Séled mourut sans enfants. [31] Les enfants d'Appaïm furent Yicheï, de celui-ci Chêchân, de celui-ci Ahlaï. [32] Les fils de Yada, frère de Chammaï, furent Yéter et Jonathan. Yéter mourut sans enfants. [33] Les fils de Jonathan furent : Péleth et Zaza. Tels furent les descendants de Yerahmeêl. [34] Chêchân n'avait pas de fils, mais seulement des filles. Ayant un esclave égyptien du nom de Yarha, [35] Chêchân donna en mariage sa fille à ce Yarha, son esclave, et elle lui enfanta Attaï. [36] Attaï engendra Nathan, et celui-ci Zabad. [37] Zabad engendra Eflâl, et celui-ci Obed. [38] Obed engendra Jéhu et celui-ci Azaria. [39] Azaria engendra Héleç, et celui-ci Elassa. [40] Elassa engendra Sismaï et celui-ci Challoum. [41] Challoum engendra Yekamia, et celui-ci Elichama. — [42] Les fils de Caleb, frère de Yerahmeêl, furent : Mêcha, son premier-né, le père de Zif, et Marêcha, son autre fils (2), le père de Hébron. [43] Les fils de Hébron furent : Korah, Tappouah, Rékem et Chéma. [44] Chéma engendra Raham, le père de Yorkeam, et Rékem engendra Chammaï. [45] Le fils de Chammaï fut Maôn, et Maôn fut le père de Bêth-Çour. [46] Êfa, concubine de Caleb, enfanta Harân et Moça (et Gazêz). Harân enfanta Gazêz. [47] Les enfants de Yéhdaï furent : Réghem, Jotham, Ghêchân, Pélét, Êfa et Chaaf. [48] Une autre concubine de Caleb, nommée Maakha enfanta Chéber et Tirhana. [49] Elle enfanta Chaaf, le père de Madmanna, Cheva, le père de Makhbèna et le père de Ghibea. La fille de Caleb était Akhsa. [50] Caleb, fils de Hour, premier-né d'Efrata, eut pour fils : Chobal, le père de Kiryat-Yearim, [51] Salma, le père de Bethléem, Harêf, le père de Bêth-Ghédêr. [52] Chobal, le père de Kiryat-Yearim, eut des enfants : Haroé, Haci-Hammenouhoth. [53] Les familles de Kiryat-Yearim furent : le Yitrien, le Poutien, le Choumatien et le Michraïen. D'eux essaimèrent le Çoratien et l'Echtaoulien. [54] Les enfants de Salma furent Bethléem, le Netofatien, Atroth, Bêth-Yoab, le Haci-Hammanahtien, le Çorien. [55] Les familles des scribes qui demeuraient à Yabêç étaient les Tiratiens, les Chimatiens et les Soukatiens. C'étaient les Kéniens, issus de Hamath, le père de Bêth-Rêkhab.

(1) Le plus souvent « père » signifie, dans ces chapitres, « fondateur ».

(2) בנו pour בנר ?

Digitized by Google

CHAPITRE III.

VOICI les fils de David qui lui naquirent à Hébron : Le premier-né fut Amnon, qu'il eut d'Ahinoam, de Jezréel, le deuxième Daniel, qu'il eut d'Abigaïl, de Carmel, [2] le troisième Absalon, fils de Maakha, fille de Talmaï, roi de Ghechour; le quatrième Adonias, fils de Hagghit; [3] le cinquième Chefatia, fils d'Abital; le sixième Yitream, qu'il eut d'Égla, sa femme. [4] Six lui naquirent donc à Hébron; là, il régna sept ans et six mois, tandis qu'il régna trente-trois ans à Jérusalem.

[5] Voici ceux qui lui naquirent à Jérusalem; Chimea, Chobab, Nathan, Salomon, soit quatre, de Bath-Choua (1), fille d'Ammiël; [6] Yibhar, Elichama, Elifélet; [7] Nogah, Néfeg, Yafia, [8] Elichama, Élyada et Eliféleth, soit neuf. [9] Tous ceux-là furent fils de David, sans compter les fils des concubines et Tamar leur sœur.

[10] Salomon eut pour fils Roboam, celui-ci Abiyya, celui-ci Asa, celui-ci Josaphat, [11] celui-ci Joram, celui-ci Achazia, celui-ci Joas, [12] celui-ci Amacia, celui-ci Azaria (2), celui-ci Jotham, [13] celui-ci Achaz, celui-ci Ezéchias, celui-ci Manassé, [14] celui-ci Amon, celui-ci Josias. [15] Les fils de Josias furent : Johanan, l'aîné, Joïakim, le deuxième, Sédécias, le troisième, Challoum le quatrième. [16] Les fils de Joïakim furent : Yekhonia (3) et Sédécias; [17] les fils de Yekhonia captif : Chealtiél, son fils, [18] Malkiram, Pedaïa, Chénaçar, Yekamia, Hochama et Nedabia. [19] Les fils de Pedaïa : Zorobabel et Chimeï; le[s] fils de Zorobabel : Mechoullam, Hanania, Chelomit leur sœur, [20] Hachouba, Ohél, Bérékhia, Hassadia, Youchab-Héséd, soit cinq. [21] Le fils de Hanania fut Pelatia, celui-ci eut pour fils Isaïe (4); celui-ci Refaïa, celui-ci Arnân, celui-ci Obadia, celui-ci Chekhania, [22] celui-ci Chemaïa. Les fils de Chemaïa furent : Hattouch, Yigal, Bariah, Nearia et Chafat, soit six. [23] Progéniture de Nearia : Elyoènaï, Ezéchias et Azrikam, soit trois. [24] Fils de Elyoènaï : Hodaïahou, Elyachib, Pelaïa, Akkoub, Johanan, Delaïa et Anâni, en tout sept.

(1) = Bethsabée.
(2) = Ouzia.
(3) Ou Joïachin.

CHAPITRE IV.

DESCENDANTS de Juda : Héçron, Karmi, Hour et Chobal. [2] Reaïa, fils de Chobal, engendra Yahat; celui-ci, Ahoumaï et Lahad. Telles étaient les familles des Çoratiens. [3] Ceux-ci fondèrent Étham, Jezreël, Yichma et Yidbach; leur sœur s'appelait Hacelélponi. [4] Penouél fut le père (5) de Ghedor, Èzer, de Houcha. Tels furent les descendants de Hour, le premier-né d'Ephratha, le père de Bethléem. [5] Achhour, père de Tekoa, eut deux femmes : Hélea et Naara. [6] Naara lui enfanta Ahouzzam, Héfer, Témeni et l'Ahachtarien. Tels furent les fils de Naara. [7] Ceux de Hélea furent : Céreth, Çohar et Etnân. [8] Koç engendra Anoub, Haçobéba, et les familles d'Aharhél, fils de Haroum...

(4) D'après les LXX.
(5) Voir plus haut.

Digitized by Google

[9] Yabêç était le plus considéré de ses frères. C'était sa mère qui lui avait donné le nom de Yabêç, en disant : « Certes, j'ai enfanté avec douleur (1). » [10] Yabêç adressa au Dieu d'Israël cette supplique : « Si tu daignes me bénir, accroître mon territoire, et que ta main soit avec moi, que tu me gardes du mal pour m'éviter la douleur... » Et Dieu lui accorda ce qu'il avait demandé.

[11] Keloub, frère de Chouha, engendra Mehir, qui fut le père d'Echtôn. [12] Echtôn engendra Beth-Rafa, Passéah et Tehinna, le père de la ville de Nahach. C'étaient là les gens de Rêkha.

[13] Kenaz eut pour fils Othoniel et Seraïa. Les fils d'Othoniel furent Hatath... [14] Meonotaï engendra Ofra, et Seraïa Joab, le père de la « Vallée des Artisans », car c'étaient des artisans. [15] Les fils de Caleb, fils de Yefounné, furent : Irou, Êla et Naam; les fils d'Êla... et Kenaz. [16] Les fils de Yehallèlêl : Zif, Zifa, Tiria et Assarêl. [17] Le[s] fils d'Ezra : Yéter, Méred, Êfer et Yalôn. Et elle (2) conçut [et enfanta] Miriam, Chammaï et Yichbah, père d'Echtemoa. [18] Sa femme (3), la Judéenne, enfanta Yéred, père de Ghedor, Héber, père de Sokho, Yekoutiël, père de Zanoah. Ceux-là (4) furent les enfants de Bitia, fille de Pharaon, qu'avait épousée Méred. [19] Les fils de la femme de Hodia, sœur de Naham, furent le « père » de Keïla, le Garmien, et d'Echtemoa, le Maakhatien.

[20] Les fils de Chimôn furent Amnôn et Rinna, Ben-Hanân et Tilôn; les fils de Yichi : Zohêth et Ben-Zohêth. [21] Les fils de Chêla, fils de Juda, furent Êr, « père » de Lékha, Lada, « père » de Marêcha, et les familles de la maison du travail de byssus, de la maison d'Achbéa; [22] en outre, Yokim, les gens de Kozéba, Yoach et Saraf, qui dominèrent sur Moab, et Yachoubi-Léhem. Ce sont là choses anciennes. [23] C'étaient les potiers et les habitants des plantations et des parcs. Ils y demeuraient pour être plus près du roi en vue de son service.

[24] Les fils de Siméon furent : Nemouêl, Yamîn, Yarib, Zérah, Chaoul. [25] Celui-ci eut pour fils Challoum, celui-ci Mibsam, celui-ci Michma. [26] Les descendants de Michma furent Hammouêl, qui eut pour fils Zakkour, celui-ci Chimeï. [27] Chimeï eut seize fils et six filles, tandis que ses frères n'eurent pas beaucoup d'enfants; toutes leurs familles n'atteignirent pas le nombre des descendants de Juda. [28] Ils habitèrent Bersabée, Molada, Haçar-Choual, [29] Bilha, Écem, Tolad, [30] Betouêl, Horma, Ciklag, [31] Beth-Marcabot, Haçar-Soussim, Beth-Birei et Chaaraïm. Telles furent leurs villes jusqu'à l'avènement de David. [32] Ils eurent pour dépendances Êtam, Ayîn, Rimmôn, Tokhén et Achân, soit cinq villes, [33] et toutes les campagnes, aux environs de ces villes, jusqu'à Baal. Telles furent leurs résidences et leur filiation par familles. [34] Quant à Mechobab, Yamlêkh, Yocha, fils d'Amacia, [35] Joël, Yéhou, fils de Yochibia, fils de Seraïa, fils d'Assiël, [36] Elyoénaï, Yaakoba, Yechohaïa, Assaïa, Adiêl, Yessimiêl, Benaïa, [37] et Ziza, fils de Chifeï, fils d'Allôn, fils de Yedaïa, fils de Chimri, fils de Chemaïa, [38] ceux-là, qui sont dé-

(1) יעבץ = עצב.
(2) La femme d'un de ces fils d'Ezra.
(3) Encore une lacune ici, sans doute.
(4) Ces mots se placeraient mieux à la fin du vers. 17.

Digitized by Google

signés nominativement, et qui étaient princes dans leurs familles, leurs lignées paternelles débordèrent beaucoup [39] et allèrent jusqu'à l'entrée de Ghedor, à l'est de la vallée, afin d'y chercher des pâturages pour leurs troupeaux. [40] Ils y trouvèrent des pâturages gras et bons et un pays vaste, tranquille et pacifique, car ceux qui y habitaient auparavant étaient des descendants de Cham. [41] Ceux donc qui ont été désignés par leurs noms vinrent à l'époque d'Ezéchias, roi de Juda ; ils détruisirent leurs tentes et les habitations qui s'y trouvaient et ils les vouèrent à l'interdit, ce qui se voit encore aujourd'hui; puis ils s'y établirent à leur place, car ils avaient là des pâturages pour leurs troupeaux. [42] D'entre eux, c'est-à-dire des descendants de Siméon, cinq cents hommes allèrent se fixer sur la montagne de Séïr. Ils avaient à leur tête Pelatia, Nearia, Refaïa et Ouzziël, fils de Yicheï. [43] Ils exterminèrent le reste des survivants d'Amalec, et ils habitent là encore aujourd'hui.

CHAPITRE V.

VOICI les descendants de Ruben, le premier-né d'Israël. (C'était, en effet, le premier-né, mais comme il avait profané la couche de son père, son droit d'aînesse fut attribué aux fils de Joseph, fils d'Israël, sans que ce dernier portât, dans les généalogies, le titre d'aîné. [2] Si Juda l'emporta sur ses frères et donna le jour à un prince, c'est à Joseph que fut dévolue l'aînesse.)

[3] Fils de Ruben, premier-né d'Israël : Hénoc, Pallou, Heçrôn et Karmi [4] Fils de Joël : Chemaïa ; celui-ci eut pour fils Gog, celui-ci Chimeï, [5] celui-ci Mikha, celui-ci Reaïa, celui-ci Baal, [6] celui-ci Beéra, qu'exila Tilgath Pilneécer, roi d'Assyrie. C'était un phylarque de Ruben. [7] Ses frères, selon leurs familles, enregistrées d'après leur généalogie, étaient Yeïêl, en tête, puis Zekhariahou, [8] Béla, fils d'Azaz, fils de Chéma, fils de Joël; [Béla] demeurait à Aroêr et s'étendait jusqu'à Nebo et Baal Meôn. [9] A l'Est, son habitation atteignait l'entrée du désert, depuis le fleuve de l'Euphrate, car leurs troupeaux s'étaient accrus dans le pays de Galaad. [10] Au temps de Saül, ils avaient fait la guerre avec les Hagriites, qui étaient tombés en leur pouvoir; ils s'étaient installés dans leurs tentes, sur toute la bande orientale attenante au Galaad.

[11] Les enfants de Gad, à l'opposite, demeuraient dans le pays du Basan jusqu'à Salca. [12] En tête venait Joël, en second Chafam, puis Yanaï et Chafat dans le Basan. [13] Leurs frères, classés selon leurs maisons paternelles, étaient : Mikhaël, Mechoullam, Chéba, Yoraï, Yakân, Zïa et Êber, en tout sept. [14] Ceux-ci furent les fils d'Abihaïl, fils de Houri, fils de Yaroah, fils de Galaad, fils de Mikhaël, fils de Yechichaï, fils de Yahdo, fils de Bouz. [15] Ahi, fils d'Abdiël, fils de Gouni, était le chef de leur clan familial. [16] Ils demeuraient dans le Galaad, le Basan et leurs bourgades, et dans tous les pâturages de Saron formant issues. [17] Tous furent enregistrés au temps de Jotham, roi de Juda, et au temps de Jéroboam, roi d'Israël.

Digitized by Google

[18] Les Rubénites, les Gadites et ceux de la demi-tribu de Manassé, qui étaient guerriers, porteurs de boucliers et d'épées, archers et exercés aux combats, formaient un effectif de quarante-quatre mille sept cent soixante soldats. [19] Ils firent la guerre aux Hagriites et aux gens de Yetour, de Nafich et de Nodab. [20] Ils furent victorieux et reçurent la soumission des Hagriites et de tous leurs auxiliaires, car ils avaient invoqué Dieu dans le combat et avaient été exaucés pour avoir mis leur confiance en Lui. [21] Ils razzièrent leurs troupeaux, leurs chameaux au nombre de cinquante mille, deux cent cinquante mille têtes de menu bétail, deux mille ânes et cent mille personnes. [22] Beaucoup avaient succombé dans le combat, car Dieu est le maître de la guerre. Ils occupèrent ces lieux jusqu'à l'exil.

[23] Ceux de la demi-tribu de Manassé habitaient le pays qui s'étend du Basan à Baal-Hermôn, à Senir et à la montagne de Hermôn. Ils étaient nombreux. [24] Voici quels furent les chefs de leurs clans familiaux : Êfer, Yicheï, Eliël, Azriël, Jérémie, Hodavia et Yahdiël. C'étaient de vaillants hommes, des gens fameux, que ces chefs de leurs clans familiaux.

[25] Mais ils devinrent infidèles au Dieu de leurs ancêtres, en se prostituant aux divinités des peuples du pays que Dieu avait exterminés devant eux. [26] Alors le Dieu d'Israël excita l'esprit de Poul, roi d'Assyrie, et celui de Tilgat-Pilnésser, roi d'Assyrie, qui déporta les Rubénites, les Gadites et ceux de la demi-tribu de Manassé et les amena à Halah, Habor, Hara, et près du fleuve de Gozân, où ils sont encore aujourd'hui.

[27] Fils de Lévi : Gerson, Kehâth et Merari. [28] Fils de Kehâth : Amram, Yiçhar, Hébrôn et Ouzziël. [29] Enfants d'Amram : Aaron, Moïse et Miriam. Fils d'Aaron : Nadab, Abihou, Eléazar et Ithamar. [30] Eléazar engendra Phinéas, celui-ci Abichoua, [31] celui-ci Boukki, celui-ci Ouzzi, [32] celui-ci Zerahia, celui-ci Meraïot, [33] celui-ci Amaria, celui-ci Ahitoub, [34] celui-ci Çadok, celui-ci Ahimaaç, [35] celui-ci Azaria, celui-ci Johanan, [36] et celui-ci Azaria. C'est ce dernier qui exerça le pontificat dans le temple bâti par Salomon à Jérusalem. [37] Azaria engendra Amaria, celui-ci Ahitoub, [38] celui-ci Çadok, celui-ci Challoum, [39] celui-ci Hilkia, celui-ci Azaria, [40] celui-ci Seraïa, celui-ci Joçadak. [41] Joçadak émigra, lorsque Dieu exila Juda et Jérusalem par l'intermédiaire de Nabuchodonozor.

CHAPITRE VI.

[1] Fils de Lévi : Gersom, Kehâth et Merari. [2] Les fils de Gersom eurent pour noms Libni et Chimeï. [3] Ceux de Kehâth : Amram, Yiçhar, Hébrôn et Ouzziël. [4] Fils de Merari : Mahli et Mouchi. Telles sont les familles des Lévites selon leurs ancêtres. [5] De Gersom sont issus Libni, son fils, de celui-ci Yahat, de celui-ci Zimma, [6] de celui-ci Yoah, de celui-ci Iddo, de celui-ci Zérah, de celui-ci Yeatraï. [7] Descendants de Kehâth : Amminadab, son fils ; celui-ci eut pour fils Coré, celui-ci Assir ; [8] celui-ci Elkana, celui-ci Ebiassaf, celui-ci Assir ; [9] celui-ci Tahat, celui-ci Ouriël, celui-ci Ouzzia, celui-ci Chaoul. [10] Les fils d'Elkana furent Amassaï et Ahimot. [11] [Le

Digitized by Google

premier eut pour descendant] Elkana. Voici les descendants de celui-ci : Çofaï, son fils, de celui-ci Nahat; [12] de celui-ci Eliab, de celui-ci Yeroham, de celui-ci Elkana. [13] Les fils de Samuel furent, l'aîné... et le cadet, Abiyya. [14] Descendants de Merari : Mahli, qui eut pour fils Libni, celui-ci Chimeï, celui-ci Ouzza, [15] celui-ci Chimea, celui-ci Hagghiya, celui-ci Assaïa.

[16] Voici ceux que David préposa au service musical du temple de l'Éternel, quand l'arche eut un emplacement fixe. [17] Ils s'acquittèrent de ce service musical devant le tabernacle de la Tente d'assignation jusqu'à la construction, par Salomon, du temple de l'Éternel à Jérusalem. Ils remplissaient leurs fonctions selon le règlement établi. [18] Tels furent donc ces préposés, avec leurs fils : Des Kehathites : Hêmân, le chantre, fils de Joël, fils de Samuel, [19] fils d'Elkana, fils de Yeroham, fils d'Eliël, fils de Toah, [20] fils de Çouf, fils d'Elkana, fils de Mahat, fils d'Amassaï, [21] fils d'Elkana, fils de Joël, fils d'Azaria, fils de Cefania, [22] fils de Tahat, fils d'Assir, fils d'Ébiasaf, fils de Coré, [23] fils de Yiçhar, fils de Kehâth, fils de Lévi, fils d'Israël.

[24] Son frère (1), Assaph, qui se tenait à sa droite. Assaph était fils de Bérékhiahou, fils de Chimea, [25] fils de Mikhaël, fils de Baasêya, fils de Malkia, [26] fils d'Etni, fils de Zérah, fils d'Adaïa, [27] fils d'Êtân, fils de Zimma, fils de Chimeï, [28] fils de Yahat, fils de Gersom, fils de Lévi.

[29] Les Merarites, leurs frères, qui se tenaient à gauche : Êtân, fils de Kichi, fils d'Abdi, fils de Mallouc, [30] fils de Hachabia, fils d'Amacia, fils de Hilkia, [31] fils d'Amci, fils de Bâni, fils de Chémer, [32] fils de Mahli, fils de Mouchi, fils de Merari, fils de Lévi. [33] Leurs frères, les Lévites, étaient voués à tous les autres services du Sanctuaire, de la maison de Dieu, [34] tandis qu'Aaron et ses descendants faisaient fumer [les oblations] sur l'autel des holocaustes et sur celui de l'encens, et étaient préposés à tout le service du Saint des Saints et à la propitiation en faveur d'Israël, suivant toutes les prescriptions de Moïse, serviteur de Dieu.

[35] Voici quels furent les descendants d'Aaron : Eléazar, Phinéas, fils de celui-ci, Abichoua, fils de celui-ci, [36] Boukki, fils de celui-ci, Ouzzi, fils de celui-ci, Zerahia, fils de celui-ci, [37] Meraïot, fils de celui-ci, Amaria, fils de celui-ci, Ahitoub, fils de celui-ci, [38] Çadok, fils de celui-ci, Ahimaaç, fils de celui-ci.

[39] Voici leurs résidences selon les enclaves qu'elles formaient et avec leurs limites. Aux descendants d'Aaron, d'entre les familles Kehathites, à qui échut le [premier] lot, [40] on donna Hébron, dans le pays de Juda, avec la banlieue d'alentour. [41] Les champs et les bourgades dépendant de la ville, on les avait donnés à Caleb, fils de Yefounné.

[42] Mais aux descendants d'Aaron on donna les villes de refuge, Hébron, Libna avec sa banlieue, Yattir et Echtemoa, avec sa banlieue, [43] Hilên, avec sa banlieue, Debir, avec sa banlieue, [44] Achân, avec sa banlieue, et Beth-Chémech, avec sa banlieue.

[45] Et de la tribu de Benjamin. Ghéba et sa banlieue, Alémet et sa banlieue, Anatot et sa banlieue : total, treize villes pour leurs familles.

(1) De Hêmân. Frère veut dire ici : Lévite.

Digitized by Google

46 Quant aux descendants de Kehâth, formant le surplus de la famille, [on leur donna], au sort, de la tribu... (1) [et] de la demi-tribu de Manassé, dix villes. 47 Aux descendants de Gersom selon leurs familles [on donna] treize villes des tribus d'Issachar, d'Aser, de Nepthali et de la tribu de Manassé du Basan. 48 Les familles descendant de Merari reçurent, par le sort, des tribus de Ruben, Gad et Zabulon, douze villes. 49 Les enfants d'Israël donnèrent aux Lévites ces villes avec leur banlieue. 50 On donna, par le sort, des tribus des Judéens, des Siméonites et des Benjaminites, les villes qui ont été désignées nominativement.

51 Quant aux [autres] familles des Kehathites, les villes qui leur furent assignées appartenaient à la tribu d'Ephraïm. 52 On leur attribua les villes de refuge, Sichem avec sa banlieue, sur la montagne d'Ephraïm, Ghézer avec sa banlieue, 53 Yokmeâm avec sa banlieue, Beth-Horôn avec sa banlieue, 54 Ayyalôn avec sa banlieue et Gath-Rimmôn avec sa banlieue. 55 De la demi-tribu de Manassé: Anêr avec sa banlieue, Bileam avec sa banlieue. Tout cela pour le surplus des familles des Kehathites.

56 Les familles [lévitiques] descendant de Gersom reçurent, de la demi-tribu de Manassé, Golân dans le Basan, avec sa banlieue, et Achtarot avec sa banlieue.

57 De la tribu d'Issachar: Kédech avec sa banlieue, Daberath avec la sienne, 58 Ramot avec sa banlieue, Anêm avec la sienne.

59 De la tribu d'Aser: Machal avec sa banlieue, Abdôn avec la sienne, 60 Houkok avec sa banlieue, Rehob avec la sienne.

61 De la tribu de Nephtali: Kédech, en Galilée, avec sa banlieue, Hammôn avec la sienne, Kiryathaïm avec la sienne.

62 Les descendants de Merari, formant le surplus [des Lévites], reçurent de la tribu de Zabulon: Rimmono avec sa banlieue, Tabor avec la sienne, 63 et de l'autre côté du Jourdain de Jéricho, à l'orient du Jourdain: de la tribu de Ruben, Bécer dans le désert avec sa banlieue, Yahça avec la sienne, 64 Kedêmoth avec sa banlieue et Mêfaath avec la sienne.

65 Et de la tribu de Gad: Ramoth en Galaad avec sa banlieue, Mahanaïm avec la sienne, 66 Hesbôn avec sa banlieue et Yazêr avec la sienne.

(1) Voir Josué, XXI, 20-26.

CHAPITRE VII.

1 Quant aux descendants d'Issachar, c'étaient: Tola, Poua, Yachoub et Chimron, soit quatre. 2 Les fils de Tola furent Ouzzi, Refaïa, Yeriël, Yahmaï, Yibsam et Samuel. C'étaient les chefs des familles de Tola, tous guerriers, selon leurs généalogies. Leur nombre était, au temps de David, de vingt-deux mille six cents. 3 Fils d'Ouzzi: Yizrahia. Fils de Yizrahia: Mikhaël, Obadia, Joël, Yichia, chefs tous les cinq. 4 Ils devaient fournir, suivant leurs généalogies, d'après leurs familles, des troupes de gens de guerre au nombre de trente-six mille hommes, car ils avaient un nombre considérable de femmes et d'enfants. 5 Quant à leurs frères, en comptant toutes les familles d'Issachar, ils fournissaient, en fait de

Digitized by Google

guerriers, quatre-vingt-sept mille hommes, d'après le recensement global.

6 Benjamin : Béla, Békher, Yedïaël, soit trois. 7 Les fils de Béla furent Eçbôn, Ouzzi, Ouzziël, Yerimot et Iri, tous les cinq, chefs de familles, hommes de guerre. Leur rôle généalogique donnait le chiffre de vingt-deux mille trente-quatre.

Les fils de Békher étaient : Zemira, Yoach, Eliézer, Elyoénaï, Omri, Yerémot, Abiyya, Anatot et Alémet, tous fils de Békher. 9 Le rôle généalogique des chefs de leurs familles, tous guerriers, donnait un chiffre de vingt-deux mille deux cents.

10 Fils de Yedïaël : Bilhân. Fils de Bilhân : Yeouch, Benjamin, Éhoud, Kenaana, Zétân, Tarchich, et Ahichahar. 11 Tous ces descendants de Yedïaël étaient chefs de clans et hommes de guerre. Ils fournissaient dix-sept mille deux cents soldats pour l'armée. 12 Chouppim et Houppim étaient descendants de Ir, et Houchim ceux d'un autre. 13 Les fils de Nephtali étaient Yahciël, Gouni, Yécer, Challoum, fils de Bilha.

14 Les fils de Manassé étaient Asriël, qu'enfanta sa concubine araméenne. Elle lui donna aussi Makhir, le père de Ghilad. 15 Makhir prit femme parmi les Houppim et les Chouppim... Le nom de sa sœur était Maakha, et le nom du second Celofhad ; celui-ci n'eut que des filles. 16 Maakha, femme de Makhir, enfanta un fils qu'elle appela Pérech. Le frère de celui-ci fut Chérech et ses fils : Oulam et Rékem. 17 Fils d'Oulam : Bedân. Tels furent les descendants de Ghilad, fils de Makhir, fils de Manassé. 18 Sa sœur, la Reine, enfanta Ichhod, Abiézer et Mahla.

19 Les fils de Chemida furent : Ahyân, Chékhem, Likhi et Aniâm.

20 Descendants d'Ephraïm : Choutélah. Celui-ci eut pour fils Béred, celui-ci Tahat, celui-ci Eleada, celui-ci Tahat, 21 celui-ci Zabad, celui-ci Choutélah, celui-ci Ézer et Élead. Ils furent tués par les gens de Gath, nés dans le pays, pour être descendus razzier leurs troupeaux. 22 Ephraïm, leur père, fut en deuil de longs jours, et ses frères vinrent pour le consoler. 23 Puis il eut commerce avec sa femme ; celle-ci conçut et enfanta un fils. Il lui donna pour nom : Berïa, parce que le malheur était entré dans sa maison (1). 24 Sa fille Chéera bâtit Beth-Horôn inférieur et supérieur, et Ouzzén Chééra. 25 [Berïa] eut pour fils Réfah, celui-ci Réchef, celui-ci Télah, celui-ci Tahan, 26 celui-ci Ladân, celui-ci Amihoud, celui-ci Elichama, 27 celui-ci Nôn, celui-ci Josué. 28 Leur patrimoine et leurs établissements étaient à Béthel, avec sa banlieue, à l'est Naarân, à l'ouest Ghézer avec sa banlieue, Sichem avec sa banlieue, jusqu'à Ayya et sa banlieue. 29 Au pouvoir des fils de Manassé étaient tombés Beth-Cheân et sa banlieue, Taanakh et sa banlieue, Meghiddo et sa banlieue, Dor et sa banlieue. C'est dans ces villes que s'établirent les descendants de Joseph, fils d'Israël.

30 Fils d'Aser : Yimna, Yichva, Yichvi, Berïa, et Sérah leur sœur. 31 Fils de Berïa : Héber et Malkiël. Celui-ci fut le « père » de Birzavit. 32 Héber engendra Yaflét, Chôme, Hotâm et Choua leur sœur. 33 Les fils de Yaflét furent Passakh, Bimhal et Achvât. Tels furent les fils de Yaflét. 34 Les fils de Chémer : Ahi,

(1) Jeu de mots avec בריעה et בריעה.

Digitized by Google

Rohga, Houbba et Aram. 35 Fils de Hêlem, son frère : Çofah, Yimna, Chèlech et Amal. 36 Fils de Çofah : Souah, Harnéfer, Choual, Bèri, Yimra, 37 Bécer, Hod, Chamma, Chilcha, Yitrân et Beêra. 38 Fils de Yéter : Yefounné, Pispa et Ara. 39 Fils d'Oulla : Arah, Hanniêl et Ricia. 40 Tous ceux-là étaient descendants d'Aser, chefs des familles, l'élite des hommes de guerre, les premiers parmi les princes, inscrits au rôle de l'armée, et ils fournissaient un contingent de vingt-six mille soldats.

CHAPITRE VIII.

BENJAMIN engendra Béla, qui fut son premier-né, Achbêl, le second, Ahrah, le troisième, 2 Noha, le quatrième, et Rafa, le cinquième. 3 Béla eut des fils, à savoir : Addar, Ghêra, Abihoud, 4 Abichoua, Naamân, Ahoah, 5 Ghêra, Chefoufân et Hourâm. 6 Et voici les fils d'Êhoud : — c'étaient les chefs de famille des habitants de Ghéba, qu'on déporta à Manahath, — 7 Naaman, Ahiya et Ghêra — c'est celui-ci qui les déporta. — Il engendra Ouzza et Ahihoud. 8 Chaharaïm engendra dans la campagne de Moab, après avoir répudié Houchim et Baara, ses femmes. 9 Il eut de sa femme Hodech : Yobab, Cibia, Mêcha, Malkâm, 10 Yeouç, Sakhia et Mirma. Tels furent ses fils, qui devinrent chefs de familles. 11 De Houchim il avait eu Abitoub et Elpaal. 12 Les fils d'Elpaal furent Êber, Micheâm et Chémer. Celui-ci fut le fondateur de Ono et de Lod, avec ses dépendances. 13 Berïa et Chéma, chefs des familles des habitants d'Ayyalôn, mirent en fuite les habitants de Gath. 14 Ahio, Chachak, Yerêmoth, 15 Zebadia, Arad, Êder, 16 Mikhaêl, Yichpa et Yoha étaient les fils de Berïa. 17 Zebadia, Mechoullam, Hizki, Héber, 18 Yichmeraï, Yizlïa et Yobab étaient fils d'Elpaal. 19 Yakîm, Zikhri, Zabdi, 20 Elïênaï, Cilletaï, Elïêl, 21 Adaïa, Beraya et Chimrât étaient fils de Chimeï. 22 Yichpân, Êber, Elïêl, 23 Abdôn, Zikhri, Hanân, 24 Hananïa, Êlâm, Antotiya, 25 Yifdeya et Penouêl étaient fils de Chachak. 26 Chamcheraï, Cheharia, Atalia, 27 Yaaréchia, Êliya et Zikhri étaient fils de Yeroham. 28 C'étaient les chefs de famille, chefs selon leur généalogie. Ils habitaient Jérusalem.

29 A Gabaon demeuraient le « père » de Gabaon, dont la femme s'appelait Maakha, 30 son fils aîné Abdôn, Çour, Kich, Baal, Nadab, 31 Ghedor, Ahio et Zékher. 32 Miklôt engendra Chimea. Ceux-là aussi, à l'encontre de leurs frères, habitaient Jérusalem avec leurs frères. 33 Ner engendra Kich, celui-ci Saûl, celui-ci Jonathan, Malki-Choua, Abinadab et Échbaal. 34 Le fils de Jonathan s'appelait Merib-Baal, qui donna le jour à Mikha. 35 Les fils de Mikha furent : Pitôn, Mélec, Tarêa et Ahaz. 36 Ahaz engendra Yehoadda, celui-ci Alémeth, Azmaveth et Zimri. Zimri engendra Moça, 37 celui-ci Binea, celui-ci Rafa, celui-ci Elassa, celui-ci Acêl. 38 Acêl eut six fils, dont voici les noms : Azrikâm, Bokhrou, Ismaël, Chearia, Obadia et Hanân. Tous ceux-là étaient fils d'Acêl. 39 Les fils de son frère Êchek étaient : Oulam, l'aîné, Yeouch, le second, et Elifélet, le troisième. 40 Les fils d'Oulam étaient des hommes d'armes, maniant l'arc. Ils eurent nombre de fils et de

Digitized by Google

petits-fils, en tout cent cinquante. Tous ceux-là étaient des Benjaminites.

CHAPITRE IX.

TOUS les Israélites avaient été immatriculés et enregistrés dans les livres des rois d'Israël. Ceux de Juda avaient été déportés à Babylone à cause de leurs méfaits. [2] Les premiers habitants qui rentrèrent en possession de leurs immeubles, dans leurs [anciennes] villes, étaient Israélites, prêtres, lévites et serviteurs du temple. [3] A Jérusalem s'établirent des descendants de Juda, de Benjamin, d'Ephraïm et de Manassé : [4] Outaï, fils d'Ammihoud, fils d'Omri, fils d'Imri, fils de Bâni, issus des fils de Péreç, fils de Juda. [5] Des Silonites : Assaïa, l'aîné, et ses fils. [6] Des Zérahites : Yeouêl ; leurs frères étaient six cent quatre-vingt-dix. [7] Des Benjaminites : Sallou, fils de Mechoullam, fils de Hodavia, fils de Hassenoua ; [8] Yibneya, fils de Yeroham ; Êla, fils d'Ouzzi, fils de Mikhri, et Mechoullam, fils de Chefatia, fils de Reouêl, fils de Yibniya. [9] Leurs frères, selon leurs généalogies, étaient au nombre de neuf cent cinquante-six. Tous ces hommes étaient chefs de clans de leurs familles.

[10] Des prêtres : Yedaïa, Yoyarib, Yakhîn, [11] Azaria, fils de Hilkia, fils de Mechoullam, fils de Çadok, fils de Meraïot, fils d'Ahitoub, préposé à la maison de Dieu, [12] Adaïa, fils de Yeroham, fils de Pachhour, fils de Malkiya, et Massaï, fils d'Adiêl, fils de Yahzéra, fils de Mechoullam, fils de Mechillêmit, fils d'Immer. [13] Leurs frères, chefs de leurs familles, étaient mille sept cent soixante, gens résolus, voués au service du culte de la maison de Dieu.

[14] Des Lévites : Chemaïa, fils de Hachoub, fils d'Azrikâm, fils de Hachabia, voilà pour les descendants de Merari ; [15] Bakbakkar, Hérech, Galal, Mattania, fils de Mikha, fils de Zikhri, fils d'Assaph ; [16] Obadia, fils de Chemaïa, fils de Galal, fils de Yedouthoun, et Bérékhia, fils d'Assa, fils d'Elkana, qui habitait les villages de Netofa.

[17] Les portiers : Challoum, Akkoub, Talmôn, Ahimân et leurs frères. Challoum était leur chef. [18] Ils sont encore maintenant établis à la Porte du Roi, à l'Est. Ce sont là les portiers des camps des Lévites. [19] Et Challoum, fils de Korê, fils d'Ebiassaf, fils de Coré, ainsi que ses frères issus de la famille paternelle — les Korahites — étaient préposés aux travaux du service ; c'étaient les gardiens des entrées du Tabernacle. Leurs ancêtres avaient le service du camp de l'Éternel, en gardaient les avenues. [20] Phinéas, fils d'Eléazar, était autrefois leur chef ; l'Éternel était avec lui. [21] Zacharie, fils de Mechélémia, était le portier de l'entrée de la Tente d'assignation. [22] Tous ceux qui avaient été choisis pour être portiers aux seuils étaient au nombre de deux cent douze. Ils demeuraient dans leurs villages inscrits dans un rôle ; David et Samuel le Voyant les avaient installés dans leurs fonctions permanentes. [23] C'étaient eux et leurs descendants qui étaient préposés aux portes de la maison de l'Éternel, du Tabernacle, selon leur tour de garde. [24] Les portiers étaient postés aux quatre points cardinaux, à l'Est, à l'Ouest, au Nord et au Sud. [25] Leurs frères, qui étaient dans leurs villages,

Digitized by Google

venaient alternativement les rejoindre pour sept jours. [26] Car les quatre chefs des portiers, qui étaient Lévites, demeuraient là, eux, d'une manière permanente. Ils étaient préposés aussi aux salles et aux magasins dans la maison de Dieu. [27] Ils passaient la nuit autour de la maison de Dieu, car ils étaient de garde; et c'étaient eux qui détenaient la clef pour chaque matin. [28] D'autres avaient la garde des vases du culte: ils les comptaient à l'entrée et à la sortie. [29] D'autres étaient préposés aux ustensiles, à tous ceux du Sanctuaire, à la fleur de farine, au vin, à l'huile, à l'encens et aux aromates. [30] Mais c'étaient des prêtres qui préparaient les onctions avec ces aromates. [31] Mattitia, un des Lévites, l'aîné de Challoum, le Korahite, avait la charge permanente de la confection des gâteaux faits à la poêle. [32] C'étaient des Kehatites, leurs frères, qui étaient préposés aux pains de proposition, pour les préparer semaine par semaine. [33] Tels sont les chantres, chefs de familles lévitiques, demeurant dans les chambres, exemptés [de tout autre service], car jour et nuit ils avaient à faire. [34] Tels sont les chefs des familles lévitiques, selon leur généalogie; eux, ils demeuraient à Jérusalem.

[35] A Gabaon demeuraient le «père» de Gabaon, Yeïél, dont la femme s'appelait Maakha, [36] son fils aîné Abdôn, Çour, Kich, Baal, Ner, Nadab, [37] Ghedor, Ahio, Zekharia et Miklôt. [38] Miklôt engendra Chimeâm. Ceux-là aussi, à l'encontre de leurs frères, habitaient Jérusalem avec leurs frères. [39] Ner engendra Kich, celui-ci Saül, celui-ci Jonathan, Malki-Choua, Abinadab et Échbaal. [40] Le fils de Jonathan était Merib-Baal, qui donna le jour à Mikha. [41] Les fils de Mikha furent: Pithôn, Mélec et Tahréa. [42] Ahaz engendra Yara, celui-ci Alémet, Azmavet et Zimri. Zimri engendra Moça, [43] celui-ci Binea, celui-ci Refaïa, celui-ci Elassa, celui-ci Acél. [44] Acél eut six fils, dont voici les noms: Azrikâm, Bokhrou, Ismaël, Chearia, Obadia et Hanân. Tels étaient les fils d'Acél.

CHAPITRE X.

[1] CEPENDANT les Philistins livraient bataille aux Israélites. Ceux-ci s'enfuirent devant eux et laissèrent des morts sur la montagne de Ghelboé. [2] Les Philistins atteignirent Saül et ses fils et tuèrent Jonathan, Abinadab et Malki-Choua, fils de Saül. [3] L'attaque s'acharna contre Saül; il fut surpris par les archers qui lui causèrent de la frayeur. [4] Saül dit alors à son écuyer: « Tire ton épée et me transperce pour que je ne sois pas en butte aux coups de ces incirconcis et à leurs outrages. » Mais l'écuyer, saisi de peur, n'osa. Alors Saül prit l'épée et se jeta dessus. [5] L'écuyer de Saül, le voyant mort, se jeta, lui aussi, sur son épée et mourut. [6] Ainsi périrent Saül, ses trois fils; et tous les gens de sa maison moururent ensemble. [7] Les Israélites qui étaient dans la vallée, voyant que [leurs frères] avaient lâché pied et que Saül et ses fils étaient morts, abandonnèrent leurs villes et se sauvèrent. Les Philistins y pénétrèrent et s'y établirent.

[8] Le lendemain, les Philistins vinrent dépouiller les cadavres; ils trouvèrent ceux de Saül et de ses fils gisant sur le mont Ghelboé. [9] Ils

Digitized by Google

le dépouillèrent, lui tranchèrent la tête et lui enlevèrent ses armes, qu'ils envoyèrent dans le pays des Philistins à la ronde, pour annoncer la nouvelle à leurs idoles et au peuple. [10] Ils déposèrent ses armes dans le temple de leur dieu et attachèrent son crâne au temple de Dagon.

[11] Tous les habitants de Jabès-Galaad ayant appris ce que les Philistins avaient fait à Saül, [12] les plus résolus allèrent enlever le corps de Saül et ceux de ses fils et les transportèrent à Jabès; puis ils enterrèrent leurs ossements sous le tamarisc de Jabès, et l'on jeûna durant sept jours. [13] Ainsi mourut Saül à cause de l'infidélité qu'il avait commise envers Dieu, en désobéissant à sa parole et en allant consulter les nécromanciens, [14] au lieu de rechercher l'Éternel. Celui-ci le fit périr et fit passer la royauté à David, fils de Jessé.

CHAPITRE XI.

TOUT Israël s'assembla et vint auprès de David à Hébron, pour lui dire: « Nous sommes ta chair et ton sang. [2] Déjà hier, déjà avant-hier, alors que Saül était roi, c'est toi qui dirigeais toutes les expéditions d'Israël. C'est toi, t'avait dit l'Éternel, ton Dieu, qui gouverneras Israël, mon peuple, toi qui seras son chef....» [3] Tous les Anciens d'Israël vinrent donc trouver le roi à Hébron; le roi David fit un pacte avec eux à Hébron devant l'Éternel, et ils le sacrèrent comme roi d'Israël, selon la parole de l'Éternel à Samuel.

[4] David et tous les Israélites marchèrent sur Jérusalem, qui s'appelait Jébus. Là étaient les Jébuséens, qui occupaient le pays. [5] Mais ceux-ci dirent à David : « Tu n'entreras pas ici. » Toutefois, David s'empara de la forteresse de Sion, qui est la Cité de David. [6] David avait dit : « Celui qui battra les Jébuséens en premier deviendra chef et prince. » Ce fut Joab, fils de Cerouya, qui monta le premier, et il devint chef. [7] David s'établit dans la forteresse, qu'on nomma pour cette raison Cité de David. [8] Il ajouta des constructions à la ronde, sur le pourtour du Millo. Quant à Joab, il restaura le reste de la ville. [9] David alla grandissant de plus en plus, assisté par l'Éternel-Cebaot.

[10] Voici les chefs des vaillants guerriers de David, qui l'aidèrent, avec tout Israël, à conquérir le trône et le firent régner selon la parole de l'Éternel, adressée à Israël. [11] Et voici la liste des vaillants guerriers de David : Yachobam, fils de Hakhmoni, chef de la garde. C'est lui qui, en une seule rencontre, brandit la lance, faisant trois cents cadavres. [12] Après lui, Eléazar, fils de Dodo, l'Ahohite, l'un des trois héros, [13] assista David à Pass-Dammim. Là s'étaient assemblés les Philistins pour la bataille. Il s'y trouvait une pièce de terre pleine d'orge, et le peuple fuyait devant les Philistins. [14] Mais lui prit position au milieu du champ, le défendit et battit les Philistins; le Seigneur opéra ainsi une grande délivrance. [15] Trois des trente chefs descendirent sur le roc auprès de David, du côté de la caverne d'Adoullam; un corps de Philistins se trouvait campé dans la vallée de Rephaïm. [16] David était alors dans la forteresse, et les Philistins avaient

Digitized by Google

une garnison à Bethléem. [17] David eut un désir et dit : « Ah! si on pouvait me faire boire de l'eau de la citerne qui est à la porte de Bethléem! » [16] Les trois guerriers s'ouvrirent un passage par le camp des Philistins, puisèrent de l'eau à la citerne qui est à la porte de Bethléem et l'apportèrent à David; mais celui-ci ne voulut pas la boire et en fit une libation à l'Éternel, [19] en disant : « Mon Dieu me préserve de faire pareille chose! Boirais-je le sang de ces hommes qui ont risqué leur vie, car ils l'ont apportée au péril de leur vie! » Il refusa donc de boire. Voilà ce que firent ces trois guerriers. [20] Puis Abchaï, frère de Joab, le chef des trois : il brandit un jour sa lance sur trois cents ennemis qu'il immola, et se fit un nom parmi les Trois. [21] Il fut plus estimé que les Trente, de la deuxième série, car il devint leur chef, cependant il n'arriva pas jusqu'aux Trois. [22] Puis Benaïa, fils de Joïada, d'un vaillant aux nombreux exploits, originaire de Kabceël; ce fut lui qui triompha des deux Arïel de Moab; ce fut lui aussi qui descendit et tua un lion dans une fosse par un jour de neige. [23] Il tua aussi un Égyptien, homme de grande taille, haut de cinq coudées, et, dans la main de l'Égyptien, il y avait une lance, grande comme une ensouple de tisserand; il descendit vers lui avec un bâton, arracha la lance de la main de l'Égyptien et le tua avec sa lance. [24] Voilà ce que fit Benaïahou, fils de Joïada renommé parmi les trois héros. [25] Il fut plus estimé que les Trente, mais il n'arriva pas jusqu'aux Trois. David l'admit dans son conseil. [26] Puis d'autres héroïques guerriers : Assahel, frère de Joab; Elhanân, fils de Dodo, de Bethléem; [27] Chammot, le Harorite, Hélèç, le Pelonite; [28] Ira, fils d'Ikkech, de Tekoa; Abiézer, d'Anatot; [29] Sibbekhaï, le Houchatite; Ilaï, l'Ahohite; [30] Maharaï, de Netofa; Héled, fils de Baana, de Netofa; [31] Itaï, fils de Ribaï, de Ghibea des Benjaminites; Benaïa, de Piratôn; [32] Houraï, de Nahalê-Gaach; Abiël, l'Arbatite; [33] Azmaveth, le Baharoumite; Elyahba, le Chaalbonite; [34] des fils de Hachêm le Ghizonite; Jonathan, fils de Chaghé, le Hararite; [35] Ahîâm, fils de Sakhar, le Hararite; Elifal, fils d'Our; [36] Hêfer, le Mekhératite; Ahiya, le Pelonite; [37] Heçro, le Carmélite; Naaraï, fils d'Ezbaï; [38] Joël, frère de Nathan; Mibhar, fils du Hagrite; [39] Célek, l'Ammonite; Nahraï, le Bêrotite, écuyer de Joab, fils de Cerouya; [40] Ira, le Yithrite; Garèb, le Yithrite; [41] Urie, le Héthéen; Zabad, fils d'Ahlaï; [42] Adina, fils de Chiza, le Rubénite, chef Rubénite, commandant à trente; [43] Hanân, fils de Maakha; Josaphat, le Mitnite; [44] Ouzzia, l'Achteratite; Chamà et Yeïël, fils de Hotam, d'Aroër; [45] Yedïaël, fils de Chimri; Yoha, son frère, le Tiçite; [46] Eliël, de Mahavîm; Yeribaï et Yochavia, fils d'Elnaam; Yitma, le Moabite; [47] Eliël, Obed et Yaasïël, de Meçobaïa.

CHAPITRE XII.

[1] VOICI ceux qui vinrent auprès de David, à Ciklag, lorsqu'il se cachait encore pour échapper à Saül, fils de Kich. Ils faisaient partie des vaillants guerriers, ses compagnons de lutte, [2] maniaient l'arc, lançaient des pierres de la main droite et de la gauche, et des

Digitized by Google

flèches avec leurs arcs. Parmi les parents de Saül, issus de Benjamin, il y avait : [3] le chef Ahiézer et Joas, fils de Hachemaa, de Ghibea ; Yeziël et Pélet, fils de Azmavet ; Berakha, Yéhou, d'Anatot ; [4] Yichmaïa, de Gabaon, vaillant parmi les Trente, et chef des Trente ; [5] Jérémie, Yahaziël, Johanan, Yozabad, de Ghedéra ; [6] Elouzaï, Yerimot, Bealia, Chemariahou, Chefatiahou, de Harouf ; [7] Elkana, Yichiahou, Azarël, Yoézer, Yachobam, les Korahites ; [8] Yoéla, Zebadia, fils de Yeroham, de Ghedor (1). [9] Des Gadites se détachèrent pour passer à David, dans la forteresse du désert, vaillants héros, hommes de guerre, maniant le bouclier et la lance, ayant une apparence de lions et semblables à des chamois sur les montagnes pour la rapidité. [10] Le chef était Ézer, le second Obadia, le troisième Elïab, [11] le quatrième Michmanna, le cinquième Jérémie, [12] le sixième Attaï, le septième Eliël, [13] le huitième Johanan, le neuvième Elzabad, [14] le dixième Yirmeyahou, et le onzième Makhbannaï.

[15] Tels étaient les Gadites, chefs d'armée : le plus petit en valait cent, le plus grand, mille. [16] Ce sont eux qui passèrent le Jourdain dans le premier mois, quand il coule à pleins bords, et qui mirent en fuite tous les habitants de la vallée à l'Ouest et à l'Est.

[17] Des Benjaminites et des Judéens rejoignirent aussi David dans la forteresse. [18] David sortit à leur rencontre et leur adressa ces paroles : « Si c'est avec des intentions pacifiques que vous êtes venus à moi, pour m'aider, je serai de cœur avec vous ; si c'est pour me livrer traîtreusement à mes ennemis, sans que j'aie commis de faute, que le Dieu de nos ancêtres voie et juge ! » [19] Alors une inspiration s'empara d'Amassaï, chef des Trente : « A toi, David, dit-il, et avec toi, fils de Jessé, paix ; oui, paix à toi, et paix à tes auxiliaires, car ton Dieu t'assiste ! » David alors les accueillit et les plaça à la tête des troupes.

[20] Des gens de Manassé se rallièrent aussi à David, lorsqu'il vint avec les Philistins combattre Saül ; mais ils n'aidèrent pas les Philistins, car les chefs de ceux-ci, après s'être concertés, l'avaient renvoyé, en disant : « C'est au prix de nos têtes qu'il se rallierait à son maître Saül ». [21] Lorsqu'il alla à Ciklag, se joignirent à son parti, d'entre les gens de Manassé, Adna, Yozabad, Yedïaël, Mikhaël, Yozabad, Elihou, et Cilletaï, chefs de mille en Manassé. [22] Ils furent un grand appui pour David à la tête des troupes, car ils étaient tous de vaillants guerriers, et ils devinrent des chefs d'armée. [23] Journellement, en effet, on venait à David pour l'assister, au point qu'il eut un camp grand comme celui de Dieu.

[24] Et voici le décompte des chefs des hommes, équipés pour faire campagne, qui vinrent rejoindre David à Hébron, pour lui transférer la royauté de Saül, selon la parole de l'Éternel.

[25] Des Judéens, portant le bouclier et la lance : six mille huit cents hommes équipés pour l'armée

[26] Des Siméonites, vaillants hommes d'armes : sept mille cent.

[27] Des Lévites : quatre mille six cents.

[28] Joïada était le chef des Aaro-

(1) D'après certaines versions : « de Ghedoud. »

Digitized by Google

nides; il avait avec lui trois mille sept cents hommes.

29 Çadok, quoique encore jeune, était un vaillant soldat. La maison de son père comptait vingt-deux capitaines.

30 Des Benjaminites, frères de Saül: trois mille. Jusque-là, la plupart avaient gardé leur foi à la maison de Saül.

31 Des Ephraïmites : vingt mille huit cents, vaillants guerriers, possédant une grande renommée, [répartis] selon leurs familles.

32 De la demi-tribu de Manassé : dix-huit mille, désignés nominativement pour aller conférer la royauté à David.

33 Des gens d'Issachar, experts en la connaissance des temps pour décider la conduite à tenir par Israël, il vint deux cents chefs, auxquels obéissaient tous leurs frères.

34 Des gens de Zabulon, allant à la guerre et menant le combat avec toute sorte d'armes de guerre : cinquante mille ; ils gardaient leurs rangs d'un cœur ferme.

35 Des gens de Nephtali : mille chefs, commandant à trente-sept mille hommes, armés de boucliers et de lances.

36 Des gens de Dan, dressés au combat : vingt-huit mille six cents.

37 Des gens d'Aser allant à la guerre et prenant part aux combats : quarante mille.

38 De la Transjordanie, en fait de Rubénites, de Gadites, et de gens de la demi-tribu de Manassé, cent vingt mille hommes, armés de toute sorte d'armes de guerre.

39 Tous ces guerriers, habitués des combats, vinrent avec enthousiasme à Hébron pour proclamer David roi sur tout Israël. Pareillement tous les autres Israélites étaient unanimes à acclamer David. 40 Ils restèrent là avec David, trois jours durant, mangeant et buvant, approvisionnés par leurs frères. 41 De plus, ceux qui demeuraient dans le voisinage, jusqu'à Issachar, Zabulon et Nephtali, leur apportaient des vivres à dos d'ânes, de chameaux, de mulets et de bœufs : aliments de farine, figues, raisins secs, vin, huile, viande de menu et de gros bétail en abondance, car c'était fête en Israël.

CHAPITRE XIII.

1 David se concerta avec les chiliarques et les centurions, consultant tous les capitaines. 2 Et il dit à toute l'assemblée d'Israël : « Si cela vous convient et si l'Éternel, notre Dieu, l'agrée, nous nous hâterons de mander à nos autres frères, dans toutes les régions d'Israël, ainsi qu'aux prêtres et aux Lévites, dans les villes qu'ils habitent avec leur banlieue, de se réunir à nous. 3 Puis nous transférerons près de nous l'arche de notre Dieu, car nous ne nous en sommes pas inquiétés du vivant de Saül. » 4 Toute l'assemblée donna son assentiment à ce projet, car il plaisait à tout le peuple. 5 David réunit donc tout Israël, depuis le Chihor, qui baigne l'Égypte, jusqu'aux approches de Hamath, afin de transporter de Kiryat-Yearim l'arche de Dieu.

6 David et tout Israël montèrent à Baala, vers Kiryat-Yearim de Juda, pour en faire venir l'arche de Dieu, à laquelle est imposé le nom même de l'Éternel, qui siège sur les chérubins. 7 On plaça l'arche de Dieu sur un chariot neuf, [pour le transporter]

Digitized by Google

hors de la maison d'Abinadab. Ouzza et Ahyo conduisaient le char. [8] David et tout Israël dansaient, devant Dieu, de toute leur force, en s'accompagnant de chants, de harpes, de luths, de tambourins, de cymbales et de trompettes. [9] Comme on arrivait à l'aire de Kidôn (1), Ouzza étendit la main pour retenir l'arche, parce que les bœufs avaient glissé. [10] La colère de l'Éternel s'alluma contre Ouzza, et il le frappa pour avoir porté la main sur l'arche; et il mourut là devant Dieu. [11] David, consterné du coup dont l'Éternel avait frappé Ouzza, donna à ce lieu le nom de *Péreç-Ouzza* (2), qu'il porte encore aujourd'hui. [12] David, ce jour-là, redouta Dieu et dit : « Comment amènerais-je chez moi l'arche de Dieu ? » [13] David ne fit pas conduire l'arche chez lui, dans la Cité de David; il la fit diriger vers la maison d'Obed-Édom, le Ghittéen. [14] L'arche de Dieu demeura trois mois dans la maison d'Obed-Édom, et l'Éternel bénit la maison d'Obed-Édom et tout ce qui lui appartenait.

CHAPITRE XIV.

[1] HIRAM, roi de Tyr, envoya une députation à David, avec du bois de cèdre, des maçons et des charpentiers pour lui bâtir une maison. [2] Et David reconnut que le Seigneur l'avait destiné à régner sur Israël, et lui avait accordé une royauté glorieuse en faveur de son peuple Israël.

[3] David prit encore des épouses dans Jérusalem, et il engendra encore des fils et des filles. [4] Voici les noms de ceux qui lui naquirent à Jérusalem : Chammoua, Chobab, Nathan et Salomon; [5] Yibhar, Elichoua, Elpélet; [6] Nogah, Néfeg et Yafia; [7] Elichama, Beélyada et Elifélet.

[8] Les Philistins, ayant su que David avait été oint comme roi de tout Israël, montèrent tous pour chercher à le prendre; David l'apprit et sortit à leur rencontre. [9] Les Philistins étaient arrivés et s'étaient déployés dans la vallée de Refaïm. [10] Alors David consulta Dieu en disant : « Dois-je monter vers les Philistins ? Les livreras-tu entre mes mains? » Le Seigneur répondit à David : « Monte, je les livrerai entre tes mains. » [11] On monta à Baal-Peraçim, et David les y battit. Et il dit : « Dieu a dispersé mes ennemis par ma main, comme une eau débordée (3) ». C'est pour cela que cet endroit fut nommé *Baal-Peracim*. [12] Ils laissèrent là leurs idoles, qui furent brûlées sur l'ordre de David.

[13] Mais de nouveau les Philistins se déployèrent dans la vallée. [14] David consulta encore Dieu, et Dieu lui répondit : « Ne monte pas à leur suite; fais un demi-tour et marche sur eux du côté des bekhaïm (4). [15] Or, lorsque tu entendras un bruit de pas sur les cimes des bekhaïm, engage le combat, car alors Dieu sera venu à ton secours, pour que tu battes l'armée des Philistins. » [16] David se conforma aux instructions de Dieu, et ils battirent l'armée des Philistins depuis Ghibôn jusqu'à Ghézer. [17] Et la renom-

(1) Dans II Samuel, VI, 6, on lit : Nakhôn.
(2) « Catastrophe d'Ouzza ».
(3) *Péreç*.
(4) Mûriers?

Digitized by Google

mée de David se répandit dans tous les pays, et l'Éternel imprima sa terreur à toutes les nations.

CHAPITRE XV.

IL se construisit des maisons dans la Cité de David, appropria un emplacement pour l'arche de Dieu et lui dressa une tente.

[2] Alors David décida que l'arche de Dieu ne serait portée que par les Lévites, car c'étaient eux quo l'Éternel avait choisis pour le transport de l'arche de Dieu et pour son culte à tout jamais.

[3] Ensuite David convoqua tout Israël à Jérusalem pour transférer l'arche de l'Éternel sur l'emplacement qu'il lui avait préparé. [4] Il assembla les Aaronides et les Lévites, à savoir :

[5] Des Kehâtites : Ouriël, le chef, et ses frères, au nombre de cent vingt.

[6] Des Merarites : Assaïa, le chef, et ses frères, au nombre de deux cent vingt.

[7] Des Gherchomites : Joël, le chef, et ses frères, au nombre de cent trente.

[8] Des Eliçafanites : Chemaïa, le chef, et ses frères, au nombre de deux cents.

[9] Des Hébronites : Eliël, le chef, et ses frères, au nombre de quatre-vingts.

[10] Des Ouzziélites : Amminadab, le chef, et ses frères au nombre de cent douze.

[11] Puis David manda les prêtres Çadok et Ébiatar, et les Lévites Ouriël, Assaïa, Joël, Chemaïa, Eliël et Amminadab, [12] et il leur dit : « Comme vous êtes les chefs des familles lévitiques, sanctifiez-vous, vous et vos frères, et transportez l'arche de l'Éternel, Dieu d'Israël, à l'endroit que j'ai aménagé pour elle. [13] Car c'est à cause de votre absence, la première fois, que l'Éternel, notre Dieu, a opéré des brèches parmi nous, qui ne nous étions pas enquis de lui selon les règles. » [14] Les prêtres et les Lévites se sanctifièrent pour le transfert de l'arche de l'Éternel, Dieu d'Israël. [15] Les Lévites portèrent l'arche de Dieu, comme l'avait prescrit Moïse sur l'ordre de l'Éternel, à savoir sur l'épaule. au moyen de barres. [16] David dit aux chefs des Lévites de mettre en place leurs frères les chantres, munis d'instruments de musique, luths, harpes et cymbales, pour entonner [des cantiques], en donnant de toute leur voix en signe de réjouissance. [17] En conséquence, les Lévites mirent en place Hêmân, fils de Joël, et, parmi ses parents, Assaph, fils de Bérékhiahou; des Merarites, leurs frères, Êtân, fils de Kouchayahou; [18] avec eux, au second rang, leurs frères : Zekhariahou, Bên, Yaaziël, Chemiramot, Yehiël, Ounni, Eliab, Benaïahou, Maaséyahou, Mattitiahou, Eliflêhou, Miknéyahou, Obed-Édom et Yeïël, portiers. [19] Les chantres Hêmân, Assaph et Êtân s'accompagnaient de cymbales de cuivre, [20] Zekhariahou, Aziël, Chemiramot, Yehiël, Ounni, Eliab, Maaséyahou et Benaïahou, — de luths à la manière d'Alamoth (1), [21] Mattitiahou, Eliflêhou, Miknéyahou, Obed-Édom, Yeïël et Azaziahou — de harpes à huit cordes pour conduire le chœur. [22] Kenaniahou, chef lévitique, préposé aux transports,

(1) Voir Psaumes, XLVI, 1.

Digitized by Google

commandait le transport, car il s'y entendait. 23 Bérékhia et Elkana étaient portiers pour garder l'arche. 24 Les prêtres Chebaniahou, Yochafat, Nethanêl, Amassaï, Zekhariahou, Benaïahou et Eliézer jouaient de la trompette devant l'arche de Dieu. Obed-Édom et Yehiya étaient portiers pour garder l'arche.

25 David, les anciens d'Israël et les chefs de mille, qui marchaient en cortége pour transporter l'arche de l'alliance de l'Éternel depuis la maison d'Obed-Édom, étaient dans la joie.

26 Comme Dieu assistait les Lévites porteurs de l'arche d'alliance de l'Éternel, on immola sept taureaux et sept béliers. 27 David était revêtu d'un surplis de byssus, ainsi que tous les Lévites qui portaient l'arche, les chantres et Kenania, chef des transports (les chantres). David était paré, en outre, d'un éphod de lin. 28 Tout Israël faisait cortège au transfert de l'arche d'alliance de l'Éternel, avec des cris de joie, au son du chofar, des trompettes et des cymbales, ou jouant de la lyre et de la harpe. 29 C'est ainsi que l'arche d'alliance de l'Éternel arriva à la Cité de David. Mikhal, fille de Saül, regardait alors par la fenêtre. Voyant le roi David sautant et dansant, elle en conçut du dédain pour lui.

CHAPITRE XVI.

ON introduisit l'arche de Dieu et on l'installa dans le pavillon que David avait dressé pour elle, et on offrit devant Dieu des holocaustes et des rémunératoires. 2 Lorsque David eut achevé d'offrir ces holocaustes et ces rémunératoires, il bénit le peuple au nom de l'Éternel, 3 fit distribuer à tout Israël, hommes et femmes, à chacun une miche de pain, une pièce de viande et une mesure de vin.

4 Il établit devant l'arche de l'Éternel des Lévites chargés du culte, pour célébrer, louer et chanter l'Éternel, Dieu d'Israël : 5 à savoir Assaph, comme chef, Zekharia, comme second, Yeïêl, Chemiramot, Yehïêl, Mattitia, Eliab, Benaïahou, Obed-Édom. Yeïêl jouait du luth et de la harpe, Assaph de la cymbale, 6 Benaïahou et Yahazïêl, prêtres, de la trompette, régulièrement devant l'arche d'alliance de Dieu. 7 C'est ce jour-là que David confia la direction des chants de grâce à l'Éternel à Assaph et à ses frères.

8 Rendez hommage à l'Éternel, proclamez son nom,
Publiez parmi les nations ses hauts faits.
9 Chantez en son honneur, célébrez-le,
Entretenez-vous de toutes ses merveilles.
10 Glorifiez-vous de son saint nom;
Que le cœur de ceux qui recherchent l'Éternel soit en joie!
11 Mettez-vous en quête de l'Éternel et de sa puissance,
Aspirez constamment à jouir de sa présence.
12 Souvenez-vous des merveilles qu'il a opérées,
De ses prodiges et des arrêts sortis de sa bouche,
13 Vous, ô postérité d'Abraham, son serviteur,
Fils de Jacob, ses élus!
14 Il est, lui, l'Éternel, notre Dieu;
Ses jugements s'étendent à toute la terre.
15 Rappelez-vous éternellement son alliance,
Le pacte qu'il a promulgué pour mille générations,

Digitized by Google

16 Qu'il a conclu avec Abraham,
Qu'il a fait par serment avec Isaac.
17 Il l'a érigé en loi pour Jacob,
En contrat immuable pour Israël.
18 « C'est à toi, disait-il, que je donnerai le pays de Canaan
Comme un lot héréditaire, »
19 Quoique vous soyez encore en petit nombre,
Et à peine établis comme étrangers dans ce pays. »
20 Puis ils se mirent à errer de nation en nation,
D'un royaume vers un autre peuple.
21 Il ne permit à personne de les opprimer,
Et à cause d'eux il châtia des rois
22 « Ne touchez pas à mes oints,
Ne faites pas de mal à mes prophètes ! »
23 Chantez à l'Éternel, toute la terre,
Publiez de jour en jour son secours.
24 Proclamez parmi les peuples sa gloire,
Parmi toutes les nations, ses merveilles,
25 Car grand est l'Éternel et infiniment digne de louanges ;
Il est redoutable plus que toutes les divinités,
26 Car tous les dieux des nations sont de vaines idoles,
Mais l'Éternel est l'auteur des cieux.
27 Majesté et splendeur forment son avant-garde,
Force et magnificence emplissent sa résidence.
28 Célébrez l'Éternel, groupes de nations,
Célébrez sa gloire et sa puissance ;
29 Rendez hommage au nom glorieux de l'Éternel,
Apportez des offrandes et présentez-vous devant Lui ;
Prosternez-vous devant l'Éternel en un saint apparat.
30 Que toute la terre tremble devant lui !
[Grâce à lui], l'univers est stable et ne vacille point.
31 Que les cieux se réjouissent
Que la terre soit dans l'allégresse,
Qu'on dise parmi les peuples :
« L'Éternel est roi ! »
32 Que la mer gronde avec ce qu'elle contient,
Que les champs éclatent en transports
Avec tout ce qui les couvre !
33 Qu'en même temps les arbres de la forêt résonnent joyeusement
A l'approche de l'Éternel !
Car il vient pour juger la terre.
34 Rendez hommage à l'Éternel, car il est bon,
Car sa grâce dure à jamais.
35 Dites : « Viens à notre secours, Dieu de notre salut,
Rassemble-nous et délivre-nous d'entre les nations,
Pour que nous rendions hommage à ton saint nom,
Et célébrions tes louanges.
36 Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël,
D'éternité en éternité ! »

Et le peuple tout entier dit : « Amen et louange à l'Éternel ! ».

37 [David] commit donc là, devant l'arche d'alliance de l'Éternel, à Assaph et à ses frères, la mission de faire le service devant l'arche d'une manière régulière, suivant les exigences de chaque jour. 38 Obed-Édom, fils de Yedithoun, et Hossa et leurs frères, au nombre de soixante-huit, furent établis portiers. 39 Çadok, le pontife, et ses frères, les prêtres, restèrent devant le sanctuaire de l'Éternel, au haut-lieu qui était à Gabaon, 40 pour offrir des holocaustes à l'Éternel, sur l'autel des holocaustes, régulièrement, matin et soir, accomplissant tout ce qui est écrit dans la Loi de l'Éternel, prescrite à tout Israël. 41 Avec eux étaient Hêmân, Yedouthoun et les autres hommes de choix, qui avaient été désignés nominativement. Ils louaient l'Éternel, [disant] : « Car

Digitized by Google

éternelle est sa grâce. » [42] Hémân et Yedouthoun avaient la garde des trompettes et des cymbales dont on jouait et des instruments de musique du culte. Les fils de Yedouthoun étaient préposés aux portes.

[43] Puis tout le peuple se retira, chacun chez soi, et David rentra pour bénir sa famille.

CHAPITRE XVII.

OR, comme David vivait tranquillement en sa demeure, il dit à Nathan, le prophète : « Vois, j'habite un palais de cèdre, et l'arche d'alliance du Seigneur est logée sous une tente! » [2] Nathan répondit à David : « Tout ce qui est dans ta pensée, exécute-le, car le Seigneur est avec toi. »

[3] Cependant cette nuit même, la parole de Dieu s'adressa ainsi à Nathan : [4] « Va dire à David, mon serviteur : Ainsi a parlé l'Éternel : Ce n'est pas toi qui me construiras un temple pour ma résidence! [5] Pourtant je n'ai pas demeuré dans un temple depuis le jour où je tirai Israël [de l'Égypte] jusqu'à ce jour, mais j'ai voyagé sous une tente et dans un pavillon (1). [6] Tout le temps que j'ai marché au milieu d'Israël, ai-je dit à un seul des Juges d'Israël que j'avais donnés pour pasteurs à mon peuple, — ai-je dit : Pourquoi ne me bâtissez-vous pas une maison de cèdre? [7] Donc, parle de la sorte à mon serviteur David : Ainsi a parlé l'Éternel-Cebaot : Je t'ai tiré du bercail où tu gardais les brebis, pour que tu deviennes chef de mon peuple Israël. [8] Je t'ai assisté dans toutes tes voies, j'ai détruit devant toi tous tes ennemis, et je t'ai fait un nom égal aux plus grands noms de la terre. [9] J'ai assigné à mon peuple Israël une résidence où je l'ai implanté et où il se maintiendra et ne sera plus inquiété; des gens pervers ne le molesteront plus comme précédemment. [10] Depuis l'époque où j'ai préposé des Juges à mon peuple, j'ai fait plier tous tes ennemis et je t'ai annoncé par là même que c'est l'Éternel qui t'érigera une maison. [11] Quand tes jours seront accomplis et que tu auras rejoint tes pères, j'élèverai à ta place ta progéniture — un de tes fils — et j'affermirai son empire. [12] C'est lui qui m'édifiera un temple, et moi, j'assurerai à jamais son trône. [13] Je lui serai un père, et lui me sera un fils; je ne lui retirerai jamais ma grâce comme je l'ai retirée à celui qui t'a précédé. [14] Je le maintiendrai pour toujours dans ma maison et dans mon royaume, et son trône sera stable pour l'éternité. » [15] Toutes ces paroles et toute cette vision, Nathan les rapporta à David.

[16] Le roi David alla se mettre en présence du Seigneur et il dit : « Qui suis-je, Seigneur Dieu, et qu'est-ce que ma famille, pour que tu m'aies amené jusqu'ici? [17] Encore était-ce trop peu à tes yeux, ô Dieu, et tu as annoncé, dans un lointain avenir, le sort de ma famille, me considérant comme un personnage de marque (1), Seigneur Dieu! [18] Que pourrait te dire encore de plus David sur l'honneur fait à ton serviteur? Ton serviteur, tu le connais

(1) Voir II Samuel, VII, 5.

(2) Le texte n'est pas clair et diffère de II Samuel, VII, 19.

Digitized by Google

bien ! [19] Seigneur, c'est en faveur de ton serviteur et selon ta volonté que tu as accompli ces grandes choses, de manière à faire connaître tous tes exploits. [20] Seigneur, nul n'est comme toi, point de Dieu hormis toi, ainsi que nous l'avons entendu de nos oreilles. [21] Et y a-t-il comme ton peuple Israël une seule nation sur la terre que Dieu lui-même soit allé délivrer, pour en faire son peuple et t'assurer un nom grand et redoutable, en chassant des nations devant ton peuple que que tu as délivré de l'Égypte ? [22] Tu t'es consacré ton peuple Israël comme un peuple à toi pour toujours, et toi, ô Éternel, tu es devenu son Dieu. [23] Et maintenant, ô Seigneur, puisse la parole que tu as dite au sujet de ton serviteur et de sa maison se confirmer à tout jamais ! Puisses-tu faire comme tu l'as dit ! [24] Oui, qu'elle se réalise, et que ton nom soit exalté à jamais par cette parole : « L'Éternel-Cebaot, le Dieu d'Israël, est un Dieu puissant pour Israël ! » Et que la maison de ton serviteur David se maintienne devant toi ! [25] Puisque toi-même, mon Dieu, tu as révélé à l'oreille de ton serviteur ta volonté de lui édifier une maison, ton serviteur s'est trouvé enhardi à t'adresser cette prière. [26] Or, Seigneur, tu es le vrai Dieu, et toi-même tu as promis ce bien à ton serviteur. [27] Veuille donc bénir la maison de ton serviteur : qu'elle subsiste constamment devant toi, puisqu'aussi bien, si toi, Éternel, tu la bénis, elle restera bénie à tout jamais ! (1) »

(1) Ce chapitre, reproduit avec un certain nombre de variantes, le chapitre VII de II Samuel.

CHAPITRE XVIII.

DAVID défit ensuite les Philistins, abattit leur puissance et leur enleva Gath et ses dépendances. [2] Puis il vainquit les Moabites, qui furent assujettis à David et devinrent ses tributaires. [3] Puis David battit Hadarézer, roi de Çoba, du côté de Hamath, tandis qu'il marchait vers l'Euphrate pour étendre sa domination. [4] David lui captura mille chars, sept mille cavaliers et vingt mille hommes de pied, fit mutiler tous les attelages, et n'en conserva que cent. [5] La Syrie de Damas vint au secours de Hadarézer, roi de Çoba ; David tua aux Syriens vingt-deux mille hommes. [6] Il mit ensuite [des garnisons] dans la Syrie de Damas, qui devint sujette et tributaire de David. Ainsi le Seigneur protégeait David dans toutes ses campagnes. [7] David s'empara des boucliers d'or, que portaient les serviteurs de Hadarézer, et les transporta à Jérusalem. [8] Également de Thibat et de Koun, villes de Hadarézer, le roi David emporta du cuivre en grande quantité, qui servit à Salomon pour faire la Mer de cuivre, les colonnes et les objets en cuivre.

[9] Toou, roi de Hamath, ayant appris que David avait défait toute l'armée de Hadarézer, roi de Çoba, [10] envoya son fils Hadoram au roi David pour le saluer et le féliciter d'avoir combattu et vaincu Hadarézer, car celui-ci était en guerre avec Toou. [Il lui envoyait en même temps] toute sorte de vases d'or, d'argent et de cuivre. [11] Ceux-là aussi, le roi David les consacra à l'Éternel, comme il avait fait de

Digitized by Google

l'argent et de l'or qu'il avait enlevés à tous les peuples, aux Iduméens, aux Moabites, aux Ammonites, aux Philistins et aux Amalécites. [12] Abchaï, fils de Cerouya, avait battu dix-huit mille Iduméens dans la vallée du Sel. [13] Il mit des garnisons dans l'Idumée, de sorte que toute l'Idumée devint tributaire de David. Et le Seigneur protégea David dans toutes ses voies.

[14] David régna sur tout Israël, et il gouverna tout son peuple avec justice et équité. [15] Joab, fils de Cerouya, était chef de l'armée; Josaphat, fils d'Ahiloud, archiviste; [16] Çadok, fils d'Ahitoub, et Abimélec, fils d'Ebiatar, prêtres; Chavcha, secrétaire; [17] Benaïahou, fils de Joïada, était à la tête des Kréthi et Pelêthi (1); et les fils de David étaient les premiers ministres du roi.

CHAPITRE XIX.

SUR ces entrefaites, Nahach, le roi des Ammonites, mourut, et son fils lui succéda. [2] David se dit: « Je veux agir amicalement avec Hanoun, fils de Nahach, comme son père a agi à mon égard. » Et David envoya des émissaires pour lui présenter des condoléances au sujet de son père, et les serviteurs de David se rendirent au pays des Ammonites pour porter des condoléances à Hanoun. [3] Mais les princes ammonites dirent à Hanoun: « Est-ce, à ton avis, pour honorer ton père que David t'a envoyé des consolateurs? N'est-ce pas plutôt pour explorer, troubler et espionner le pays que ses serviteurs sont venus te trouver? » [4] Alors Hanoun fit saisir les serviteurs de David, ordonna de les raser et de couper la moitié de leurs vêtements jusqu'aux hanches, puis il les congédia. [5] Ceux-ci partis, on mit David au courant [de ce qui était arrivé] à ces hommes, et il envoya au-devant d'eux — car ces hommes étaient accablés de honte — et leur fit dire: « Restez à Jéricho jusqu'à ce que votre barbe ait repoussé, puis vous reviendrez. »

[6] Les Ammonites, voyant qu'ils s'étaient mis en mauvaise odeur auprès de David, envoyèrent, de concert avec Hanoun, mille kikkar d'argent pour soudoyer dans la Syrie du Double-Fleuve (2), dans la Syrie de Maakha et de Çoba des chars et des cavaliers. [7] Ils soudoyèrent ainsi trente-deux mille chars ainsi que le roi de Maakha et son peuple, qui vinrent camper devant Mèdeba; de leur côté, les Ammonites sortirent ensemble de leurs villes et entrèrent en campagne.

[8] A cette nouvelle, David envoya Joab avec toute son armée de vaillants. [9] Les Ammonites s'avancèrent et se mirent en bataille à l'entrée de la ville, tandis que les rois qui étaient accourus restaient séparés dans la campagne. [10] Joab, voyant que la bataille le menaçait par devant et par derrière, fit choix des meilleurs guerriers d'Israël et les disposa devant les Syriens. [11] Pour le reste de l'armée, il le mit sous les ordres de son frère Abchaï et le rangea devant les Ammonites. [12] Et il dit: « Si les Syriens l'emportent sur moi, tu viendras à mon secours; si les Ammonites l'em-

(1) Voir II Samuel, VIII, 18.

(2) La Mésopotamie.

Digitized by Google

portent sur toi, c'est moi qui viendrai te secourir. [13] Sois fort, soyons forts pour notre peuple et pour les villes de notre Dieu, et que le Seigneur agisse selon sa volonté ! » [14] Joab, avec la troupe qui l'accompagnait, engagea la bataille contre les Syriens, qui s'enfuirent devant lui. [15] Les Ammonites, voyant fuir les Syriens, lâchèrent pied devant son frère Abchaï et rentrèrent dans la ville ; et Joab revint à Jérusalem.

[16] Mais les Syriens, se voyant battus par les Israélites, envoyèrent des messagers et firent avancer les Syriens de delà le Fleuve, sous le commandement de Chopakh, chef de l'armée de Hadadézer. [17] Quand David en fut informé, il rassembla tout Israël, traversa le Jourdain, arriva à Hélam (1) et aligna ses troupes en face d'eux. Il commença à combattre les Syriens, qui acceptèrent la bataille. [18] Aram prit la fuite devant Israël, et David lui tua sept mille attelages et quarante mille hommes de pied. Il fit périr aussi Chopakh, chef de l'armée. [19] Les serviteurs de Hadadézer, voyant qu'Israël les avait défaits, firent la paix avec David et devinrent ses tributaires ; et les Syriens ne furent plus disposés à venir en aide aux Ammonites.

CHAPITRE XX.

Au renouvellement de l'année, époque où les rois entrent en campagne, Joab se mit à la tête de l'armée et porta le ravage dans le pays des Ammonites. Il mit le siège devant Rabba — tandis que David restait à Jérusalem —, se rendit maître de la ville et la détruisit. [2] David enleva de la tête du roi [des Ammonites] sa couronne, pesant un kikkar d'or et ornée de pierres précieuses, et qui passa sur la tête de David. Il emporta le butin de la ville en très grande quantité. [3] Il emmena le peuple qui s'y trouvait, le condamna à la scie, aux herses de fer et aux haches ; et il en usa de même à l'égard de toutes les villes des Ammonites. Puis David, avec toute l'armée, rentra à Jérusalem.

[4] Plus tard survint, à Ghézer, une guerre avec les Philistins ; c'est alors que Sibbekkaï, de Houcha, battit Sippaï, un des descendants de Rapha, dont le pouvoir fut abattu. [5] Une autre guerre eut lieu avec les Philistins, dans laquelle Elhanan, fils de Yaïr, abattit Lahmi, frère de Goliath de Gath (le bois de sa lance ressemblait à l'ensouple du tisserand). [6] Une autre guerre eut lieu à Gath, où figura un homme de haute taille, qui avait six doigts à chaque main, six à chaque pied, en tout vingt-quatre, et qui, lui aussi, était issu de Rapha. [7] Il défia Israël et fut tué par Jonathan, fils de Chimea et neveu de David. [8] Tous ceux-ci étaient nés au Rapha dans Gath ; tous périrent par la main de David et par celle de ses serviteurs.

CHAPITRE XXI

Satan, cherchant à nuire à Israël, incita David à en ordonner le dénombrement. [2] David dit donc à

(1) חלאמה pour אלהם, comme dans II Samuel, x, 17.

Digitized by Google

Joab et aux chefs du peuple : « Allez recenser Israël depuis Bersabée jusqu'à Dan, et apportez-moi le relevé, pour que je sache quel chiffre il atteint. » [3] Joab répondit : « Ah! que l'Éternel multiplie son peuple au centuple de ce qu'il est! Tous, mon seigneur et roi, ne sont-ils pas tes serviteurs? Pourquoi mon maître demande-t-il pareille chose? Pourquoi charger Israël d'un tel péché? » [4] Mais le roi maintint l'ordre donné à Joab. Celui-ci se mit en route, parcourut tout Israël, puis revint à Jérusalem.

[5] Joab remit à David le résultat du dénombrement du peuple : tout Israël comptait onze cent mille hommes, pouvant tirer l'épée, et Juda comptait quatre cent soixante-dix mille hommes, pouvant tirer l'épée. [6] Quant à Lévi et à Benjamin, il ne les avait pas compris dans le dénombrement, l'ordre du roi ayant été odieux à Joab. [7] Cette entreprise déplut aux yeux de Dieu, et il sévit contre Israël.

[8] Alors David dit à Dieu : « J'ai gravement péché par ma conduite. Et maintenant daigne pardonner le méfait de ton serviteur, car j'ai agi bien follement! »

[9] La parole de l'Éternel s'adressa en ces termes à Gad, le Voyant de David : [10] « Va dire à David : Ainsi a parlé le Seigneur : Je te propose trois calamités ; tu en choisiras une, que je t'infligerai. » [11] Gad alla trouver David et lui dit : « Résigne-toi [12] soit à trois années de famine, soit à trois mois de revers, infligés par tes adversaires, et de ravages causés par l'épée de tes ennemis, soit à trois jours de glaive brandi par l'Éternel, de peste dans le pays et de ruines opérées par l'Ange du Seigneur dans tout le territoire d'Israël. Décide immédiatement la réponse que je dois rendre à qui m'envoie! »

[13] David répondit à Gad : « Mon anxiété est grande... mais j'aime mieux me livrer à la main de l'Éternel, car il est plein de miséricorde, plutôt que de tomber dans la main de l'homme. » [14] Le Seigneur fit alors sévir la peste en Israël, et il tomba en Israël soixante-dix mille hommes. [15] Puis Dieu envoya un messager divin à Jérusalem pour la ravager, et, comme il se livrait à l'œuvre de destruction, le Seigneur vit et fut ému de cette calamité, et il dit à l'ange destructeur : « Assez! Retire maintenant ta main! » L'ange du Seigneur se trouvait alors près de l'aire d'Ornan, le Jébuséen.

[16] David leva les yeux et vit l'ange du Seigneur placé entre ciel et terre, tenant en main son épée dirigée contre Jérusalem. Aussitôt David et les anciens se jetèrent la face contre terre, revêtus de cilices. [17] Et David dit à Dieu : « N'est-ce pas moi qui ai donné l'ordre de dénombrer le peuple? C'est moi qui ai péché, c'est moi qui suis grandement coupable, mais qu'ont fait ces brebis? Éternel, mon Dieu, de grâce, que ta main me frappe que moi et ma famille, mais ne laisse pas le fléau s'abattre sur le peuple! »

[18] Un messager du Seigneur dit à Gad d'engager David à aller élever un autel de l'Éternel sur l'aire d'Ornan, le Jébuséen. [19] David s'y rendit sur le conseil de Gad, qui avait parlé au nom de l'Éternel. [20] Comme Ornan se retournait, il aperçut l'ange ; ses quatre fils qui étaient auprès de lui se cachèrent, tandis qu'Ornan était occupé à battre le blé. [21] David s'avança vers Ornan ; celui-ci, levant les yeux, le

Digitized by Google

vit; il sortit aussitôt de l'aire et se prosterna devant David, la face contre terre. [22] David dit à Ornan : « Cède-moi l'emplacement de ton aire pour que j'y bâtisse un autel au Seigneur; cède-le moi pour argent comptant, et puisse la mortalité qui décime le peuple s'arrêter! » [23] Ornan répondit à David : « Accepte-le plutôt, et que le roi mon maître fasse ce qui peut lui être agréable! Vois, je mets à ta disposition les bœufs pour en faire des holocaustes, les traîneaux pour servir de bois et le froment pour l'oblation : j'offre tout. » [24] « Non, répondit le roi David à Ornan, je prétends tout acheter pour argent comptant, car je ne veux rien accepter de ce qui est à toi pour honorer l'Éternel ni lui offrir un holocauste sans bourse délier. » [25] David donna donc à Ornan pour l'emplacement des sicles d'or, au nombre de six cents. [26] Il érigea là un autel au Seigneur, y offrit des holocaustes et des rémunératoires; il invoqua l'Éternel, qui l'exauça, en faisant descendre le feu du ciel sur l'autel de l'holocauste.

[27] Le Seigneur ordonna à l'ange de remettre son épée au fourreau. [28] Alors David, voyant que l'Éternel l'avait exaucé dans l'aire d'Ornan, le Jébuséen, se mit à y faire des sacrifices. [29] Or, le tabernacle que Moïse avait construit dans le désert et l'autel des holocaustes se trouvaient à cette époque sur la hauteur de Gabaon. [30] Et David n'osait s'y présenter pour aller consulter Dieu, car il était effrayé par le glaive de l'ange du Seigneur. [31] David dit donc : « Voici [à présent] la maison de l'Éternel Élohim, et voici son autel pour holocaustes à l'usage d'Israël! »

CHAPITRE XXII.

DAVID ordonna de grouper ensemble les étrangers établis dans le pays d'Israël, et il en fit des carriers pour extraire des pierres de taille en vue de la construction du temple de Dieu. [3] David prépara, en outre, du fer en quantité pour les clous, pour les battants des portes et pour les crampons, et une telle provision de cuivre qu'on ne pouvait le peser, [3] ainsi que des cèdres sans nombre, car les Sidoniens et les Tyriens en avaient amené en abondance à David. [4] C'est que David se disait : « Mon fils Salomon est encore jeune et délicat, et la maison qu'il s'agit d'ériger à l'Éternel doit s'élever majestueusement pour devenir un objet de gloire et d'honneur dans tous les pays; je veux donc tout préparer pour lui. » Aussi David, avant de mourir, fit-il de grands préparatifs. [5] Il fit venir son fils Salomon et lui donna ses instructions pour bâtir un temple au Seigneur, Dieu d'Israël.

[6] David dit donc à Salomon : « Mon fils, c'était mon désir à moi d'édifier une maison au nom de l'Éternel, mon Dieu. [7] Mais la parole divine s'adressa à moi en ces termes : Tu as versé beaucoup de sang et fait de grandes guerres; ce n'est donc pas à toi à élever une maison en mon honneur, car tu as fait couler beaucoup de sang devant moi sur la terre. [8] Mais un fils te naîtra, qui sera un homme pacifique et qui, grâce à moi, sera en paix avec tous ses ennemis à l'entour. Il s'appellera Salomon, et, sa vie durant, j'assurerai la paix et la tranquillité à Israël. [9] C'est lui qui élé-

Digitized by Google

vera une maison en mon honneur ; il me sera un fils, je lui serai un père, et j'affermirai à jamais le trône de sa royauté sur Israël. [10] Maintenant, mon fils, que l'Éternel soit avec toi! Puisses-tu réussir à édifier la maison de l'Éternel, ton Dieu, comme il l'a promis à ton égard! [11] Puisse seulement le Seigneur t'inspirer esprit et sagesse en te mettant à la tête d'Israël, afin que tu observes la Loi de l'Éternel, ton Dieu! [12] Alors tu prospéreras, si tu t'appliques à observer les lois et les statuts que l'Éternel a donnés à Moïse pour Israël. Sois fort et vaillant, sans peur et sans faiblesse! [13] Vois, à force de dur labeur, j'ai amassé pour la maison de l'Éternel cent mille kikkar d'or, un million de kikkar d'argent, du cuivre et du fer en trop grande quantité pour les peser ; j'ai préparé aussi du bois et des pierres, et tu y ajouteras encore. [14] Tu as à ta disposition un nombre considérable d'ouvriers, des carriers, des maçons, des charpentiers, des gens experts à tous les travaux. [15] De l'or, de l'argent, du cuivre, du fer, il y en a à profusion · va, mets-toi à l'ouvrage, et que le Seigneur soit avec toi! » [16] David recommanda aussi à tous les chefs d'Israël de prêter leur concours à son fils Salomon : [17] « L'Éternel, votre Dieu, dit-il, n'est-il pas avec vous? Ne vous a-t-il pas assuré le repos de toutes parts, en livrant entre mes mains les habitants de ce pays, qui a été soumis à l'Éternel et à son peuple? [18] Appliquez-vous donc, de tout votre cœur et de toute votre âme, à rechercher l'Éternel, votre Dieu. Debout, construisez le sanctuaire de l'Éternel Elohim, afin d'installer l'arche de l'alliance du Seigneur et les vases sacrés de Dieu dans la maison élevée au nom de l'Éternel.

CHAPITRE XXIII.

[1] Le roi David, étant vieux et rassasié de jours, établit son fils Salomon comme roi d'Israël. [2] Il rassembla tous les chefs d'Israël ainsi que les prêtres et les Lévites. [3] Les Lévites furent recensés depuis l'âge de trente ans et au-delà ; ils se montèrent à trente-huit mille hommes comptés par tête. [4] « Parmi eux, [dit David,] vingt-quatre mille dirigeront les travaux du temple de l'Éternel, six mille seront magistrats et juges, [5] quatre mille seront portiers et quatre mille auront à louer l'Éternel, en s'accompagnant des instruments que j'ai créés pour cet usage. » [6] Puis David les répartit en sections d'après les fils de Lévi, Gerson, Kehat et Merari.

[7] Pour les Gersonites : Laadân et Chimeï. [8] Fils de Laadân : Yehiël, le chef, Zêtam et Joël, ensemble trois.

[9] Fils de Chimeï : Chelomit, Haziël, Haran, ensemble trois; ce sont là les chefs de famille de Laadân.

[10] Fils de Chimeï : Yahat, Zinâ, Yeouch et Beria ; ce sont là les fils de Chimeï, ensemble quatre; [11] Yahat fut le chef, Zizâ le second ; Yeouch et Beria n'eurent pas beaucoup d'enfants; ils formèrent donc une famille, une section unique.

[12] Fils de Kehat : Amram, Yiçhar, Hébron et Ouzziël, ensemble quatre.

[13] Les fils d'Amram : Aaron et Moïse. Aaron et ses fils, revêtus pour toujours de fonctions éminemment saintes, formaient une classe

Digitized by Google

à part : ils avaient mission de brûler l'encens devant le Seigneur, de le servir et de bénir en son nom à tout jamais. [14] Quant à Moïse, l'homme de Dieu, ses fils furent compris dans la tribu de Lévi.

[15] Fils de Moïse : Gersom et Eliézer. [16] Fils de Gersom : Chebouël, le chef. [17] Fils d'Eliézer : Rehabia, le chef. Eliézer n'eut pas d'autre fils ; mais les descendants de Rehabia furent extrêmement nombreux.

[18] Fils de Yiçhar : Chelomit, le chef.

[19] Fils de Hébron : Yeriahou, le chef, Amaria, le second, Yahaziël, le troisième, Yekameâm, le quatrième.

[20] Fils d'Ouzziël : Mikha, le chef, Yichia, le second.

[21] Fils de Merari : Mahli et Mouchi. Fils de Mahli : Eléazar et Kich. [22] Eléazar mourut et ne laissa pas de fils, mais seulement des filles ; celles-ci furent épousées par les fils de Kich, leurs cousins. [23] Fils de Mouchi : Mahli, Eder, Yeremot, ensemble trois. [24] Tels étaient les fils de Lévi, selon leurs maisons paternelles, les chefs de famille d'après leur dénombrement, en comptant par noms individuellement ceux qui exécutaient une tâche afférente au service du temple de l'Éternel, depuis l'âge de vingt ans et au delà. [25] Car David se disait : « L'Éternel, Dieu d'Israël, a assuré le repos à son peuple et fixé pour toujours sa résidence à Jérusalem ; [26] aussi les Lévites n'auront-ils plus à transporter le tabernacle ni les ustensiles nécessaires à son service. » [27] C'est pourquoi, par suite des dernières dispositions de David, le recensement des fils de Lévi se faisait depuis vingt ans et plus ; [28] car [désormais] leur place était à côté des fils d'Aaron pour assurer le service du temple de l'Éternel, en ce qui concernait les parvis, les salles, la pureté de toute chose sainte, en un mot, les détails du service de la maison de Dieu, [29] le pain de proposition, la fleur de farine destinée à l'oblation, aux galettes azymes, aux gâteaux cuits sur la poêle ou rôtis au feu ; pour présider aux poids et aux mesures ; [30] pour se présenter chaque matin en vue de louer et de glorifier l'Éternel, et de même chaque soir ; [31] pour offrir la totalité des holocaustes à l'Éternel les jours de Sabbat, de néoménies et de grandes solennités, en se conformant aux quantités prescrites, tout cela constamment devant l'Éternel. [32] C'est ainsi qu'ils devaient veiller à la garde de la Tente d'assignation, à la garde du sanctuaire et à l'observance des fils d'Aaron, leurs frères, en ce qui touche le service du temple de l'Éternel.

CHAPITRE XXIV.

QUANT aux fils d'Aaron, voici leurs subdivisions : c'étaient Nadab et Abihou, Éléazar et Ithamar. [2] Nadab et Abihou moururent sous les yeux de leur père, sans avoir eu d'enfants, tandis qu'Eléazar et Ithamar remplirent les fonctions de prêtres. [3] David, assisté de Çadok, des descendants d'Eléazar, et d'Ahimélec, des descendants d'Ithamar, les répartit en sections pour leur service. [4] Il se trouva que les fils d'Eléazar comptaient un plus grand nombre de chefs de groupes d'hommes que les fils d'Ithamar ; aussi répartit-on les fils d'Eléazar en seize chefs de famille et les fils

Digitized by Google

d'Ithamar en huit chefs de famille. [5] Pour les uns comme pour les autres, la répartition se fit par la voie du sort, les fils d'Eléazar et les fils d'Ithamar devant fournir les princes du sanctuaire et les princes de Dieu.

[6] Chemaïa, fils de Nethanel de la tribu de Lévi, faisant fonctions de secrétaire, inscrivit leurs noms en présence du roi, des seigneurs, de Çadok le prêtre, d'Ahimélec, fils d'Ebiatar, et des chefs des familles des prêtres et des Lévites : tour à tour une famille était désignée (1) pour Eléazar et une famille pour Ithamar.

[7] Yoïarib fut indiqué le premier par le sort, Yedaïa le second; [8] Harim le troisième, Seorim le quatrième, [9] Malkia le cinquième, Miyamin le sixième; [10] Hakkoç le septième, Abia le huitième; [11] Yéchoua le neuvième, Chekhaniahou le dixième; [12] Elyachib le onzième, Yakim le douzième; [13] Houppa le treizième, Yéchébab le quatorzième; [14] Bilga le quinzième, Immer le seizième; [15] Hézir le dix-septième, Happiçêç le dix-huitième; [16] Petahia le dix-neuvième, Ezéchiel le vingtième; [17] Yakhin le vingt-unième, Gamoul le vingt-deuxième; [18] Delaïahou le vingt-troisième, Maaziahou le vingt-quatrième.

[19] Tel fut leur sectionnement quant au service qui leur incombait d'entrer dans la maison du Seigneur, conformément aux règles suivies par Aaron, leur père, telles que l'Éternel, Dieu d'Israël, les lui avait prescrites :

[20] Quant au reste des enfants de Lévi, [ce furent] : pour les fils d'Amram : Choubaël; pour les fils de Choubaël : Yéhdeyahou; [21] pour Rehabiahou : les fils de Rehabiahou avaient pour chef Yichia, [22] pour les Yiçharites : Chelomot; pour les fils de Chelomot : Yahat; [23] et pour les fils [de Hébron] : Yeriahou [le chef], Amariahou le second, Yahaziël le troisième, Yekhameâm le quatrième (2); [24] pour les fils d'Ouzziël, Mikha; pour les fils de Mikha : Chamir. [25] Le frère de Mikha était Yichia; pour les fils de Yichia : Zekhariahou.

[26] Fils de Merari : Mahli et Mouchi; les fils de Yaaziahou son fils, [27] c'est-à-dire les descendants de Merari, par son fils Yaaziahou, étaient Choham, Zaccour et Ibri. [28] Fils de Mahli : Eléazar, qui n'eut pas de fils. [29] Quant à Kich, les fils de Kich furent Yerahmeël. [30] Fils de Mouchi : Mahli, Eder, Yerémot. — Voilà quels furent les Lévites, selon leurs familles paternelles. [31] Eux aussi recoururent à la voie du sort (3) tout comme leurs frères, les fils d'Aaron, en présence du roi David, de Çadok, d'Ahimélec et des chefs des familles des prêtres et des Lévites, chaque chef de famille principal étant assimilé à son frère plus jeune.

CHAPITRE XXV.

[1] David, avec les chefs de l'armée, assigna une place à part, dans le service du culte, aux fils d'Asaph, de Héman et de Yedouthoun, qui pratiquaient l'art de la harpe, du luth et des cymbales. Suit le dénombrement de ces artistes exé-

(1) Par le tirage au sort.

(2) Nous suivons pour la traduction de ce verset le texte ci-dessus, XXIII, 19.

(3) Pour la répartition du service.

Digitized by Google

cutants, d'après la nature de leur emploi :

[2] Pour les fils d'Assaph, c'étaient Zaccour, Joseph, Netania et Acharèla; ces fils d'Assaph étaient dirigés par Assaph lui-même, qui officiait sous le contrôle du roi. [3] Pour Yedouthoun : les fils de Yedouthoun, Ghedaliahou, Ceri, Isaïe, Hachabiahou, Mattitiahou [et Chimeï], au nombre de six, sous la direction de leur père Yedouthoun, qui était chargé de louer et de célébrer l'Éternel au son de la harpe (1). [4] Pour Hêman : les fils de Hêman, Boukkiyahou, Mattaniahou, Ouzziël, Chebouël, Yerimot, Hanania, Hanani, Eliata, Ghiddalti, Romamti-Êzer, Yochbekacha, Malloti, Hotir, Mahaziot. [5] Tous ceux-ci étaient fils de Hêman, *voyant* du roi, [chargé], dans le service divin, de sonner de la corne. Dieu avait donné à Hêman quatorze fils et trois filles. [6] Tous avaient mission de participer, sous la direction de leur père, aux cantiques du temple de l'Éternel, en accompagnant de cymbales, de luths et de harpes le service de la maison de Dieu, suivant les instructions du roi à Assaph, Yedouthoun et Hêman. [7] Ils s'élevaient au nombre de deux cent quatre-vingt-huit, en comptant avec eux leurs frères exercés aux cantiques du Seigneur, tous ceux qui étaient passés maîtres (2) [8] On répartit par le sort leurs sections, en y comprenant également petits et grands, maîtres et apprentis.

[9] Le sort désigna en premier la famille d'Assaph en la personne de Joseph. Ghedaliahou fut le second : lui, ses frères et ses fils étaient ensemble douze.

[10] Le troisième fut Zaccour; avec ses fils et ses frères, douze.

[11] Le quatrième fut Yiçri (3), avec ses fils et ses frères, douze.

[12] Le cinquième fut Netaniahou; avec ses fils et ses frères, douze.

[13] Le sixième fut Boukkiyahou; avec ses fils et ses frères, douze.

[14] Le septième fut Yessarèla; avec ses fils et ses frères, douze.

[15] Le huitième fut Isaïe; avec ses fils et ses frères, douze.

[16] Le neuvième fut Mattaniahou; avec ses fils et ses frères, douze.

[17] Le dixième fut Chimeï; avec ses fils et ses frères, douze.

[18] Le onzième fut Azarêl (4); avec ses fils et ses frères, douze.

[19] Le douzième fut Hachabia; avec ses fils et ses frères, douze.

[20] Le treizième fut Choubaël; avec ses fils et ses frères, douze.

[21] Le quatorzième fut Mattitiahou; avec ses fils et ses frères, douze.

[22] Le quinzième fut Yerêmot; avec ses fils et ses frères, douze.

[23] Le seizième fut Hananiahou; avec ses fils et ses frères, douze.

[24] Le dix-septième fut Yochbekacha; avec ses fils et ses frères, douze.

[25] Le dix-huitième fut Hanani; avec ses fils et ses frères, douze.

[26] Le dix-neuvième fut Malloti; avec ses fils et ses frères, douze.

[27] Le vingtième fut Eliyata; avec ses fils et ses frères, douze.

[28] Le vingt-unième fut Hotir; avec ses fils et ses frères, douze.

[29] Le vingt-deuxième fut Ghiddalti; avec ses fils et ses frères, douze.

(1) Comparez, pour ce verset, l'énumération qui va des versets 9 à 31.

(2) Chacun des 24 instrumentistes était soutenu par 11 chanteurs, ce qui donne le nombre 288.

(3) Ceri du verset 3.

(4) = Ouzziël du verset 4.

Digitized by Google

30 Le vingt-troisième fut Mahaziot; avec ses fils et ses frères, douze.
31 Le vingt-quatrième fut Romamti-Êzer; avec ses fils et ses frères, douze.

CHAPITRE XXVI.

EN ce qui concerne les subdivisions des portiers, les Korahites étaient représentés par Mechélémiahou, fils de Koré, des enfants d'Assaph (1). 2 Mechélémiahou avait pour fils Zekhariahou, l'aîné, Yediaël, le second, Zebadiahou, le troisième, Yatniël, le quatrième, 3 Elam, le cinquième, Johanan, le sixième, Elyehoênaï, le septième. 4 Obed-Edom avait pour fils Chemaeya, l'aîné, Yozabad, le second, Yoah, le troisième, Sakhar, la quatrième, Netanel, le cinquième, 5 Ammiël, le sixième, Issachar, le septième, Peoultaï, le huitième; car Dieu l'avait béni. 6 A son fils Chemaeya il naquit des fils, qui eurent la direction de leur maison paternelle, car c'étaient des gens vaillants. 7 Les fils de Chemaeya furent: Otni, Raphaël, Obed, Elzabad [et] ses frères — des hommes vaillants — Elihou et Semakhiahou. 8 Tous ceux-ci, de la progéniture d'Obed-Edom, eux, leurs fils et leurs frères étaient des hommes vaillants, pleins d'énergie pour le service; ils étaient soixante-deux [se rattachant] à Obed-Edom. 9 Mechélémiahou avait des fils et des frères — hommes vaillants — au nombre de dix-huit. 10 Hossa, descendant de Merari, avait des fils, dont Chimri était le chef; car à défaut d'un fils aîné son père l'avait établi chef. 11 Hilkiyahou était le second, Tebaliahou le troisième, Zekhariahou le quatrième : fils et frères de Hossa étaient ensemble treize. 12 A ces sections de portiers, à ces chefs de groupes d'hommes incombait la tâche de faire le service dans le temple de l'Éternel, concurremment avec leurs frères. 13 On désigna, par la voie du sort, petits et grands, d'après leurs familles, pour la garde de chacune des portes. 14 Le sort attribua à Chélémiahou le côté Est; quant à son fils Zekhariahou, conseiller avisé, on consulta le sort, qui le désigna pour le côté Nord. 15 Obed-Edom eut la garde du côté Sud, ses fils celle du dépôt des magasins. 16 Chouppim et Hossa eurent le côté Ouest, ainsi que la porte de Challékhet, sur la chaussée montante : un poste faisait face à l'autre. 17 Six Lévites étaient postés du côté de l'Est, quatre par jour du côté du Nord, quatre par jour du côté du Midi; les magasins étaient gardés par deux groupes de deux. 18 Quant au Parbar à l'Ouest, quatre gardaient la chaussée montante et deux le Parbar. 19 Telles étaient les subdivisions des portiers, pour les Korahites et les Merarites.

20 Quant aux Lévites, leurs frères (2), préposés aux trésors du temple de Dieu et aux trésors des choses saintes, 21 [c'étaient] les fils de Laedân, descendants de Gerson par Laedân, les chefs de famille de Laedân, le Gersonite, les Yehiélites (3). 22 Les descendants de Yehiël, Zétam et Joël étaient commis à la garde des trésors du temple

(1) D'après I Chroniques, IX, 19, il faut lire Ebyassaph.

(2) Lire אחיהם au lieu de אחיה.

(3) Voir ci-dessus, XXIII, 7-8.

Digitized by Google

de l'Éternel. [23] En ce qui concerne les descendants d'Amram, Yiçhar, Hébron et Ouzziel (1), [24] Chebouël, fils de Gerson, fils de Moïse, était intendant des trésors. [25] Et ses frères (2), par Eliézer, étaient Rehabiahou, fils de ce dernier, Isaïe, son fils, Joram, son fils, Zikhri, son fils, et Chelomit, son fils. [26] Ce Chelomit et ses frères étaient préposés à tous les trésors d'objets saints qu'avaient consacrés le roi David, les chefs des familles, chiliarques et centurions, les chefs de l'armée. [27] C'est sur le butin de guerre qu'ils les avaient consacrés en vue d'édifier le temple de l'Éternel. [28] De même, tout ce qu'avaient consacré Samuel, le voyant, Saül, fils de Kich, Abner, fils de Ner, et Joab, fils de Cerouya, en un mot, tous les consécrateurs, était confié à la garde de Chelomit et de ses frères. [29] Dans la famille de Yiçhar, Kenaniahou et ses fils étaient préposés à la besogne extérieure en Israël, comme prévôts et comme juges. [30] Parmi les Hébronites, Hachabiahou et ses frères, tous hommes vaillants, au nombre de mille sept cents, étaient chargés des affaires d'Israël en deçà du Jourdain, à l'Ouest, en tout ce qui avait trait au service de l'Éternel et au service du roi. [31] De ces Hébronites Yeriya était le chef, eu égard à la généalogie par familles de Hébron (ce fut dans la quarantième année du règne de David qu'on fit des recherches sur eux : il se trouva parmi eux des hommes vaillants à Yazer en Galaad). [32] Et ses frères étaient des hommes de courage, au nombre de deux mille sept cents chefs de famille. Le roi David les mit à la tête des tribus de Ruben, de Gad et de la demi-tribu de Manassé, [pour veiller] à tous les intérêts de Dieu et aux intérêts du roi.

(1) Les fils de Kehath (Nombres, III, 19-27 et ci-dessus XXIII, 12.

(2) Ses cousins germains.

CHAPITRE XXVII.

ORGANISATION des enfants d'Israël, eu égard à leur nombre, des chefs des familles, des chiliarques, des centurions et de leurs prévôts, qui servaient le roi selon les attributions des sections, appelées tour à tour, pendant tous les mois de l'année, à prendre mensuellement leur service, chaque section comprenant vingt-quatre mille hommes :

[2] La première section, affectée au premier mois, était commandée par Yachobam, fils de Zabdiel. Cette section comprenait vingt-quatre mille hommes. [3] Issu de la famille de Péreç, il était le chef de tous les commandants de troupes durant le premier mois.

[4] La section du deuxième mois était commandée par Dodaï, l'Ahohite (3). Cette section avait Miklot (4) pour phylarque, elle comprenait vingt-quatre mille hommes.

[5] Le commandant suprême de la troisième armée, affectée au troisième mois, était Benaïahou, fils de Joïada, le prêtre; sa section comprenait vingt-quatre mille hommes. [6] Ce Benaïahou était un des Trente héros et dépassait les Trente. Sa section [avait pour phylarque] son fils Ammizabad.

(3) Peut-être Eléazar, fils de Dodo; voir ci-dessus, XI, 12.

(4) Miklot, de la tribu de Benjamin; ci-dessus, VIII, 32; IX, 37.

Digitized by Google

7 Le quatrième [commandant], pour le quatrième mois, était Assahel, frère de Joab, et, après lui, son fils Zebadia; sa section comprenait vingt-quatre mille hommes.

8 Le cinquième, pour le cinquième mois, était Chamehout, le Yizrahite; sa section comprenait vingt-quatre mille hommes.

9 Le sixième, pour le sixième mois, était Ira, fils d'Ikkèch, de Tekoa; sa section comprenait vingt-quatre mille hommes.

10 Le septième, pour le septième mois, était Hèleç, le Pelonite, des enfants d'Ephraïm; sa section comprenait vingt-quatre mille hommes.

11 Le huitième, pour le huitième mois, était Sibbekhaï, le Houchatite, de la famille de Zérah; sa section comprenait vingt-quatre mille hommes.

12 Le neuvième, pour le neuvième mois, était Abïézer d'Anatot, de la tribu de Benjamin; sa section comprenait vingt-quatre mille hommes.

13 Le dixième, pour le dixième mois, était Maharaï de Netofa, de la famille de Zérah; sa section comprenait vingt-quatre mille hommes.

14 Le onzième, pour le onzième mois, était Benaïa de Piratôn, des enfants d'Ephraïm; sa section comprenait vingt-quatre mille hommes.

15 Le douzième, pour le douzième mois, était Heldaï de Netofa, de la famille d'Othoniel; sa section comprenait vingt-quatre mille hommes.

16 Commandants des tribus d'Israël: Ruben avait pour chef Eliézer, fils de Zikhri; Siméon, Chefatia, fils de Maakha; 17 Lévi, Hachabia, fils de Kemouël; Aaron, Çadok. 18 Juda avait pour chef Elihou, un des frères de David; Issachar, Omri, fils de Mikhaël; 19 Zabulon, Yischmaïahou, fils d'Obadialiou; Nephtali, Yerimot, fils d'Azriël. 20 Les enfants d'Ephraïm avaient pour chef Hochêa, fils d'Azaziahou; la demi-tribu de Manassé, Joël, fils de Pedaïahou; 21 la demi-tribu de Manassé, dans le Galaad, Yiddo, fils de Zekhariahou; Benjamin, Yaassiël, fils d'Abner; 22 Dan, Azarêl, fils de Yeroham. — Tels étaient les chefs des tribus d'Israël. 23 David n'avait pas fait le relevé de ceux qui n'avaient que vingt ans et au-dessous, l'Éternel ayant promis de multiplier Israël comme les étoiles du ciel; — 24 Joab, fils de Cerouya, avait commencé un dénombrement, mais il ne l'acheva point, car cela avait provoqué la colère [divine] contre Israël; — ainsi leur compte (1) n'est pas porté dans les comptes qui figurent dans les annales du roi David.

25 Les trésors du roi étaient administrés par Azmavet, fils d'Adiël; les trésors conservés dans les champs, les villes, les villages et les forts, par Jonathan, fils d'Ouzziahou.

26 A la tête des travailleurs des champs, occupés à la culture du sol, était Ezri, fils de Keloub.

27 Aux vignes était préposé Séméi de Rama, et aux provisions de vin conservées dans les vignes, Zabdi de Chéfam.

28 Baal-Hanân, de Ghéder, avait la surveillance des oliviers et des sycomores, plantés dans la plaine, Yoach, celle des provisions d'huile.

29 Chitraï, de Saron, avait celle du gros bétail qui pâturait dans le Saron; Chafat, fils d'Adlaï, celle du gros bétail dans les vallées.

30 Obil, l'Ismaélite, avait celle

(1) Le compte de ceux qui n'avaient pas dépassé l'âge de vingt ans.

Digitized by Google

des chameaux; Yéhdeyahou, le Méronotite, celle des ânesses.

31 Yaziz, le Hagrite, avait la surveillance du menu bétail. — Tous ceux-ci étaient les intendants des biens appartenant au roi David.

32 Jonathan, parent de David, homme intelligent et érudit, était conseiller; Yehiël, fils de Hakhmoni était avec les fils du roi (1). 33 Ahitofel était conseiller du roi, et Houchaï, l'Arkéen, était l'ami du roi. 34 Ahitofel eut pour successeurs Joïada, fils de Benaïahou, et Ébiatar. Le général en chef des armées du roi était Joab.

CHAPITRE XXVIII.

DAVID rassembla à Jérusalem tous les chefs d'Israël, les chefs des tribus, les chefs des sections, chargés du service du roi, les chiliarques, les centurions, les intendants de tous les biens et troupeaux appartenant au roi et à ses fils, en même temps que les fonctionnaires [du palais], les héros et tous les vaillants guerriers. 2 Se mettant debout, le roi David dit : « Écoutez-moi, mes frères, mon peuple! J'avais à cœur, moi, de bâtir une résidence stable pour l'arche d'alliance de l'Éternel et le marchepied de notre Dieu, et j'avais fait des préparatifs pour cette construction. 3 Mais Dieu m'a dit : « Ce n'est pas toi qui bâtiras une maison en l'honneur de mon nom, car tu es un homme de guerre, et tu as répandu du sang! » 4 Or, l'Éternel, Dieu d'Israël, m'a donné la préférence sur toute la maison de mon père pour régner à jamais sur Israël, car, ayant élu Juda comme prince et choisi, dans la tribu de Juda, la maison de mon père, c'est moi des fils de mon père qu'il a agréé pour me faire roi de tout Israël. 5 Et entre tous mes fils — car le Seigneur m'a donné de nombreux fils — il a choisi mon fils Salomon pour occuper le trône de la royauté de l'Éternel en Israël. 6 Il m'a dit : « C'est ton fils Salomon qui bâtira ma maison et mes parvis, car je l'ai choisi pour m'être un fils, et moi, je lui servirai de père. 7 Je consoliderai sa royauté à jamais, pourvu qu'il persévère à observer mes préceptes et mes lois comme en ce jour. » 8 Et maintenant, en présence de tout Israël, de cette assemblée du Seigneur, et de notre Dieu, qui nous entend, [je vous dis] : « Respectez et pratiquez tous les préceptes de l'Éternel, votre Dieu, afin de demeurer en possession de ce beau pays et de le transmettre à vos fils après vous comme un héritage éternel. » 9 Quant à toi, mon fils Salomon, reconnais le Dieu de ton père et adore-le d'un cœur intègre et d'une âme empressée, car le Seigneur sonde tous les cœurs et pénètre tout dessein des pensées: si tu le recherches, il te sera accessible, mais si tu l'abandonnes, il te délaissera pour toujours. 10 Considère maintenant que c'est toi que l'Éternel a choisi pour construire une maison comme sanctuaire : courage donc et à l'œuvre! »

11 David remit alors à son fils Salomon le plan du portique, des bâtisses [du temple], de ses salles de dépôt, de ses chambres supérieures, de ses salles intérieures et de l'enceinte du propitiatoire (2); 12 le plan

(1) Sans doute en qualité de précepteur.

(2) C'est-à-dire du Saint des Saints.

Digitized by Google

de tout ce qu'il avait projeté concernant les parvis du temple de l'Éternel, toutes les salles du pourtour, les trésors du temple de Dieu et les trésors des choses saintes; [13] les sections des prêtres et des Lévites, toute l'organisation du service de la maison de l'Éternel et tous les ustensiles destinés au service de la maison de l'Éternel; [14] [le plan] de tous les objets en or, en indiquant le poids en or de tous les ustensiles nécessaires à chaque service; de même, de tous les ustensiles en argent, en indiquant le poids de tous les ustensiles nécessaires à chaque services. [15] [Il remit aussi] le poids en or pour les chandeliers d'or et leurs lampes d'or, en tenant compte du poids de chaque chandelier et de ses lampes, et pour les chandeliers d'argent, le poids pour chaque chandelier et ses lampes, suivant la destination de chaque chandelier; [16] le poids en or pour chacune des tables de proposition et l'argent pour les tables d'argent; [17] l'or pur pour les fourchettes, les bassins et les montants; le poids d'or nécessaire pour chacune des écuelles d'or et le poids d'argent nécessaire pour chacune des écuelles d'argent : [18] le poids d'or affiné pour l'autel des parfums. [Il remit] aussi le plan du char, des chérubins d'or ayant les ailes étendues et recouvrant l'arche d'alliance du Seigneur, — [19] « Tout cela [disait David] — tous les détails du plan — est consigné par écrit, tel que l'inspiration de l'Éternel me l'a fait connaître. »

[20] Le roi David dit à son fils Salomon : « Sois fort et vaillant, et mets-toi à l'œuvre! Sois sans peur et sans faiblesse! Car l'Éternel-Dieu, mon Dieu, sera avec toi; il ne te laissera fléchir ni ne t'abandonnera jusqu'à l'achèvement de tout le travail du service de la maison de l'Éternel. [21] Voici, d'ailleurs, les sections des prêtres et des Lévites, chargés de tout le service de la maison de Dieu; pour chaque ouvrage, tu seras secondé par des hommes de bonne volonté, experts en tout travail. De plus, les chefs et tout le peuple seront à ta disposition pour toutes tes entreprises.

CHAPITRE XXIX.

[1] Puis, le roi David dit à toute l'assemblée : « Mon fils Salomon, qui a été seul choisi par Dieu, est jeune et faible; or, grande est l'entreprise, car ce n'est pas à un homme, c'est à l'Éternel-Dieu qu'est destiné le palais. [2] Quant à moi, j'ai mis tous mes soins à préparer en vue de la maison de mon Dieu l'or pour les objets en or, l'argent pour les objets en argent, le cuivre pour les objets en cuivre, le fer pour les objets en fer, le bois pour les objets en bois; des pierres de Choham et des pierres à enchâsser, des matériaux de stuc et des pierres bigarrées, toute espèce de pierres précieuses et des blocs de marbre en quantité. [3] Bien plus, dans mon amour pour la maison de mon Dieu, les trésors d'or et d'argent que je possède, je les ai affectés à la maison de mon Dieu, et ils dépassent tout ce que j'ai préparé pour le saint édifice. [4] Ce sont trois mille kikkar d'or, de l'or d'Ophir, et sept mille kikkar d'argent affiné destinés à revêtir les parois des salles, [5] à fournir l'or pour les objets en or, l'argent pour les objets en argent, ainsi que pour

Digitized by Google

tout ce que les artisans auront à confectionner. Qui d'entre vous est prêt à consacrer aujourd'hui son offrande volontaire à l'Éternel? »
6 Les chefs des familles, les chefs des tribus d'Israël, les chiliarques, les centurions et les chefs des travaux du roi firent des dons, 7 et versèrent pour le service de la maison de Dieu cinq mille kikkar d'or et dix mille dariques, dix mille kikkar d'argent, dix-huit mille kikkar de cuivre et cent mille kikkar de fer. 8 Et ceux qui possédaient des pierres [précieuses] les remirent, pour le trésor du temple de l'Éternel, entre les mains de Yehiël, le Gersonite. 9 Le peuple se réjouit de ces libéralités, car c'est de bon cœur qu'elles étaient faites à l'Éternel. Le roi David également en éprouva une grande joie.

10 Alors David, en présence de toute l'assemblée, loua le Seigneur, en s'exprimant ainsi : « Loué sois-tu, Éternel, Dieu d'Israël, notre Père, d'éternité en éternité! 11 A toi, Seigneur, appartiennent la grandeur, la puissance, la gloire, l'autorité et la majesté; car tout, au ciel et sur la terre, [est tien]. A toi, Éternel, la royauté et la domination suprême sur toutes choses. 12 De toi émanent richesses et honneurs : tu es le souverain maître de tout. C'est en ta main que se trouvent force et puissance, c'est ta main qui peut tout grandir et tout affermir. 13 Aussi, à cette heure, te rendons-nous grâces et célébrons-nous ton nom glorieux. 14 En effet, que suis-je, moi, et qu'est mon peuple, pour avoir les moyens de te consacrer de telles libéralités? Certes, tout vient de toi, et c'est de ta main que nous tenons ce que nous t'avons donné. 15 Comme tous nos ancêtres, nous sommes devant toi des étrangers, de simples hôtes; nos jours, sur la terre, ne sont qu'une ombre, sans nul espoir [de durée]. 16 Éternel, notre Dieu, toutes ces nombreuses richesses que nous avons réunies pour édifier une maison en l'honneur de ton saint nom, elles viennent de ta main, et tout t'appartient. 17 Je sais, mon Dieu, que tu sondes les cœurs et aimes ce qui est équitable : or moi, c'est dans la droiture de mon cœur que je t'ai consacré tous ces dons; et de même, ton peuple ici réuni, je l'ai vu avec joie t'offrir ses dons. 18 O Éternel, Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, nos ancêtres, maintiens ainsi à jamais ces tendances, ces inspirations du cœur de ton peuple et dirige ce cœur vers toi. 19 Et à mon fils Salomon accorde un cœur intègre, afin qu'il respecte tes préceptes, tes lois et tes statuts et les exécute tous, et qu'il construise l'édifice dont j'ai fait les préparatifs. »

20 Ensuite David dit à toute l'assemblée : « Louez, je vous prie, l'Éternel, votre Dieu! » Et tous les membres de l'assemblée louèrent l'Éternel, le Dieu de leurs ancêtres; ils s'inclinèrent et se prosternèrent devant l'Éternel et devant le roi. 21 Le lendemain de ce même jour, on immola à l'Éternel des sacrifices et on lui offrit des holocaustes : mille taureaux, mille béliers, mille brebis, avec leurs libations, et d'autres sacrifices en quantité, à l'intention de tout Israël. 22 Ils mangèrent et burent, ce jour-là, devant l'Éternel, au milieu d'une grande joie; pour la seconde fois, on proclama roi Salomon, fils de David, on le consacra à l'Éternel comme chef ainsi que Çadok comme pontife. 23 Salomon s'assit donc sur le trône de l'Éternel, pour être roi à la place

Digitized by Google

de son père David ; il prospéra et tout Israël lui prêta obéissance. [24] Tous les chefs, tous les vaillants guerriers et aussi tous les fils du roi David se soumirent à l'autorité du roi Salomon. [25] L'Éternel porta à un haut degré la grandeur de Salomon aux yeux de tout Israël, et il le couvrit d'un éclat royal tel que n'en avait possédé avant lui aucun roi en Israël.

[26] David, fils de Jessé, avait régné sur tout Israël. [27] Le temps qu'il avait régné sur Israël fut de quarante années : il régna à Hébron sept années, et trente-trois à Jérusalem. [28] Il mourut dans une heureuse vieillesse, rassasié d'années, de richesses et de gloire, et son fils Salomon régna à sa place. [29] Les faits et gestes du roi David, du début à la fin, se trouvent consignés dans les récits de Samuel, le Voyant, dans ceux du prophète Nathan et dans ceux du Voyant Gad, [30] avec tous les détails de son régne et de sa puissance, ainsi que des événements qui passèrent sur lui, sur Israël et sur tous les gouvernements des différents pays.

Digitized by Google

II CHRONIQUES

CHAPITRE Ier.

SALOMON, fils de David, s'affermit sur son trône; l'Éternel, son Dieu, était avec lui et l'éleva à un haut rang. [2] Salomon s'adressa à tout Israël, aux chiliarques, aux centurions, aux juges, à tous les princes d'Israël, chefs des familles, [3] et, accompagné de toute l'assemblée, il se rendit au haut-lieu qui était à Gabaon; car là se trouvait la Tente d'assignation de Dieu, construite par Moïse, serviteur de l'Éternel, dans le désert. [4] Toutefois l'arche de Dieu, David l'avait transférée de Kiryat-Yearim dans la résidence qu'il lui avait aménagée : il avait, en effet, dressé pour elle un pavillon à Jérusalem. [5] Quant à l'autel de cuivre, qu'avait confectionné Beçalel, fils d'Ouri, fils de Hour, on l'avait placé devant le Tabernacle du Seigneur; c'est lui, [le Seigneur], que Salomon et l'assemblée allèrent rechercher. [6] Là, sur cet autel de cuivre, placé devant le Seigneur et faisant partie de la Tente d'assignation, Salomon offrit mille holocaustes.

[7] Cette même nuit, Dieu apparut à Salomon et lui dit : « Demande : que dois-je te donner? » [8] Salomon répondit à Dieu : « Tu as témoigné à mon père David une grande faveur, en me permettant de lui succéder. [9] Et maintenant, Seigneur Dieu, que se vérifie la promesse faite à mon père David, puisque tu m'as fait régner sur un peuple nombreux comme le sable de la mer. [10] Donne-moi donc de la sagesse et du discernement, afin que je puisse aller et venir à la tête de ce peuple; car [autrement], qui pourrait gouverner un peuple aussi considérable que celui-ci? »

[11] Dieu répondit à Salomon : « Puisque telle a été l'inspiration de ton cœur, que tu n'as demandé ni des richesses, ni des trésors, ni des honneurs, ni la vie de tes ennemis, ni de longs jours, que tu as seulement demandé pour toi de la sagesse et du discernement pour gouverner mon peuple, sur lequel je t'ai fait régner, [12] la sagesse et le discernement te sont accordés; et je te donnerai par surcroît des richesses, des trésors et de la gloire, tels que n'en ont eus les rois qui t'ont précédé et que n'en aura personne après toi. » [13] Puis, Salomon, s'éloignant du haut-lieu de Gabaon, situé devant la Tente d'assignation, revint à Jérusalem et exerça sa royauté sur Israël.

[14] Salomon eut une collection de

Digitized by Google

chars et de cavaliers, — quatorze cents chars, douze mille cavaliers, — les fit stationner dans les dépôts de chars et en garda près de lui à Jérusalem. [15] Le roi rendit l'argent et l'or à Jérusalem aussi communs que les pierres, et les cèdres aussi nombreux que les sycomores dans la Plaine. [16] C'était de l'Égypte que provenaient les chevaux de Salomon; un groupe de marchands, sujets du roi, les acquéraient en masse à prix d'argent. [17] Tout attelage qu'ils exportaient et amenaient d'Égypte revenait à six cents pièces d'argent, et un cheval à cent cinquante. C'est dans les mêmes conditions qu'ils les exportaient personnellement pour tous les rois des Héthéens et pour les rois d'Aram. — [18] Salomon ordonna ensuite de construire un édifice en l'honneur de l'Éternel et un palais comme résidence royale.

CHAPITRE II.

SALOMON enrôla soixante-dix mille hommes pour porter les fardeaux, quatre-vingt mille pour extraire des pierres de la montagne et, pour diriger leurs travaux, trois mille six cents.

[2] Salomon envoya dire à Houram (1), roi de Tyr : « Comme tu as agi à l'égard de David, mon père, à qui tu envoyas des cèdres pour qu'il pût se bâtir un palais comme résidence, [veuille agir à mon égard]. [3] Voici je projette d'édifier en l'honneur de l'Éternel, mon Dieu, une maison qui lui sera consacrée pour y brûler devant lui l'encens aromatique, y exposer en permanence [les pains de proposition], y offrir des holocaustes les matins et les soirs, aux Sabbats, aux néoménies et aux fêtes solennelles de l'Éternel, notre Dieu, comme cela est prescrit pour toujours à Israël. [4] La maison que je vais construire doit être grande, car notre Dieu est plus grand que tous les dieux. [5] Qui, en vérité, aurait assez de puissance pour lui ériger une maison, à Lui que le ciel et tous les cieux ne sauraient contenir? Et qui suis-je, moi, pour lui élever une maison, si ce n'est en vue de faire fumer de l'encens devant lui? [6] Envoie-moi donc un homme habile à travailler l'or, l'argent, le cuivre, le fer, les étoffes teintes en pourpre, en cramoisi et en azur, et connaissant l'art de la sculpture, pour qu'il seconde les artistes dont je dispose en Juda et à Jérusalem et que David, mon père, a réunis. [7] Envoie-moi aussi du Liban du bois de cèdre, de cyprès et de sandal (2), car je sais que tes serviteurs sont exercés à couper les arbres du Liban; et mes travailleurs aideront les tiens. [8] Qu'on me prépare donc du bois en quantité, car la maison que je me propose de construire sera prodigieusement grande. [9] A mon tour, j'attribue à tes serviteurs, aux bûcherons, aux fendeurs de bois, pour leur entretien (3), vingt mille kôr de froment, vingt mille kôr d'orge, vingt mille bath de vin et vingt mille bath d'huile.

[10] Houram, roi de Tyr, répondit par une lettre qu'il fit parvenir à Salomon : « Dans son amour pour

(1) = Hiram.

(2) אלמוגים = אלגומים, I Rois, x, 11.

(3) מכרת, mot inintelligible à remplacer par מפלת, I Rois, v, 11 (ou 25).

Digitized by Google

son peuple, [dit-il], l'Éternel t'a placé comme roi à sa tête. » [11] Houram ajouta : « Béni soit l'Éternel, Dieu d'Israël, qui a fait le ciel et la terre, d'avoir donné au roi David un fils sage, doué de jugement et d'intelligence, résolu à construire une maison pour l'Éternel et un palais pour sa résidence royale ! [12] Or, j'envoie un homme habile, plein de savoir : Maître (1) Houram. [13] C'est le fils d'une femme, d'entre les filles de Dan, et son père était un Tyrien ; il sait travailler l'or, l'argent, le cuivre, le fer, les pierres, le bois, les étoffes de pourpre, d'azur, de byssus et de cramoisi ; il connaît l'art de la sculpture, est capable de combiner toute œuvre d'artiste, dont il sera chargé concurremment avec tes artistes et les artistes de mon seigneur, ton père David. [14] Quant au froment, à l'orge, à l'huile et au vin dont a parlé mon seigneur, qu'il les fasse parvenir à ses serviteurs. [15] Et nous, nous abattrons des arbres du Liban selon tous tes besoins et te les amènerons par radeaux jusqu'à la mer de Joppé ; toi, tu les feras monter à Jérusalem. »

[16] Salomon fit le relevé de tous les individus étrangers établis dans le pays d'Israël et qui avaient déjà été recensés par son père David : ils s'élevaient au nombre de cent cinquante-trois mille six cents. [17] Il en employa soixante-dix mille pour porter les fardeaux, quatre-vingt mille pour extraire les pierres de la montagne, et trois mille six cents comme directeurs, chargés de faire travailler le peuple.

(1) Mot à mot : *mon père*.

CHAPITRE III.

[1] SALOMON commença à bâtir la maison du Seigneur à Jérusalem, sur le mont Moria : là, [le Seigneur] était apparu à son père David, qui avait fixé son choix sur l'emplacement lui appartenant dans l'aire d'Ornan (2), le Jébuséen. [2] Il commença la construction le deuxième jour du deuxième mois, dans la quatrième année de son règne. [3] Voici les dimensions adoptées par Salomon comme base de la construction de la maison de Dieu : la longueur, en coudées de l'ancienne mesure, était de soixante coudées, la largeur de vingt coudées. [4] Le portique (qui s'étendait dans le sens (3) de la longueur) avait vingt coudées dans le sens de la largeur de l'édifice ; la hauteur en était de cent vingt (4). Salomon en revêtit l'intérieur d'or pur. [5] La grande enceinte (5), il la recouvrit de bois de cyprès, auxquels il ajouta un revêtement d'or fin ; et il y sculpta des palmes et des festons. [6] Il garnit l'intérieur de l'édifice de pierres précieuses comme ornement ; l'or employé était de l'or de Parvaïm. [7] Il recouvrit d'or l'édifice, poutres, seuils, parois et battants des portes, et il tailla dans les murs des figures de chérubins.

[8] Il fit l'enceinte du Saint des Saints, dont la longueur, prise dans le sens de la largeur de l'édifice,

(2) Voir II Samuel, XXIV, 16-25 ; I Chroniques, XXI, 13-31.

(3) Les mots entre parenthèse paraissent devoir être rayés, d'après I Rois, VI, 3.

(4) Cette donnée manque dans le passage parallèle du livre des Rois.

(5) Le sanctuaire.

Digitized by Google

était de vingt coudées, la largeur également de vingt coudées. Il la revêtit d'or fin, équivalant à six cents kikkar. [9] Le poids de l'or pour les clous fut de cinquante sicles. Il revêtit aussi d'or les chambres hautes.

[10] Il fit dans l'enceinte du Saint des Saints deux chérubins, artistement sculptés (1), qu'on recouvrit d'or. [11] Les ailes des chérubins avaient une longueur (totale) de vingt coudées; l'aile d'un chérubin, longue de cinq coudées, touchait le mur de l'enceinte, et sa seconde aile, longue de cinq coudées, touchait l'aile de l'autre chérubin; [12] de même, l'aile de l'autre chérubin, longue de cinq coudées, touchait le mur de l'enceinte, et sa seconde aile, longue de cinq coudées, rejoignait l'aile du chérubin correspondant. [13] Les ailes de ces chérubins avaient donc une envergure de vingt coudées; quant à eux-mêmes, ils se tenaient debout sur leurs pieds, la face tournée vers l'édifice.

[14] Il fit le voile (2) en étoffes d'azur, de pourpre, de cramoisi et de byssus, et y broda des chérubins.

[15] Il disposa, en avant du temple, deux colonnes longues de trente-cinq coudées et surmontées d'un chapiteau de cinq coudées.

[16] Il fit des festons en forme de chaînes (3) et les posa sur le sommet des colonnes; il fit cent grenades et les entrelaça dans les festons. [17] Puis il dressa les colonnes devant le *hékhal*, l'une à droite et l'autre à gauche, donna à celle de droite le nom de YAKHIN, et à celle de gauche le nom de BOAZ (4).

(1) מעשה צעצעים, expression douteuse.
(2) Voir Exode, xxvi, 31-33.
(3) Traduit d'après I Rois, vii, 17.
(4) Voir I Rois, vii, 21.

CHAPITRE IV.

[1] IL fit un autel de cuivre; vingt coudées furent sa longueur, vingt coudées sa largeur, et dix coudées sa hauteur.

[2] Puis, il jeta en fonte la Mer. Parfaitement circulaire, elle avait dix coudées d'un bord à l'autre, et cinq coudées de hauteur; une ligne de trente coudées en mesurait le tour. [3] Des images de coloquintes (5) étaient disposées au-dessous du rebord, tout autour; au nombre de dix par coudées, elles couvraient la circonférence de la Mer; ces coloquintes, formant deux rangées, avaient été fondues du même jet que la Mer. [4] Elle était supportée par douze bœufs, dont trois regardaient le nord, trois le couchant, trois le midi, et trois le levant; la Mer reposait sur eux, et leurs croupes à tous étaient tournées vers l'intérieur. [5] Elle avait un palme d'épaisseur, et son rebord était travaillé en forme de calices de fleurs de lis. Sa capacité en bath était de trois mille (6).

[6] Il fit des bassins au nombre de dix, dont il plaça cinq à droite et cinq à gauche, pour y faire des ablutions; on devait y laver l'attirail des holocaustes. La Mer était destinée aux ablutions des prêtres.

[7] Il fit les dix chandeliers d'or, selon les formes prescrites, et il les plaça dans le sanctuaire, cinq à droite et cinq à gauche.

[8] Il fit dix tables, qu'il disposa dans le sanctuaire, cinq à droite et cinq

(5) Lire פקעים pour בקרים, comme dans I Rois, vii, 24.
(6) Deux mille d'après I Rois, vii, 26.

Digitized by Google

à gauche ; il fit aussi cent bassins d'aspersion en or.

[9] Il fit la cour des prêtres et le grand parvis, ainsi que des portes pour le parvis ; ces portes, il les recouvrit de cuivre. [10] Il plaça la Mer sur le côté droit, vers le sud-est.

[11] Houram fabriqua les cendriers, les pelles, les bassins d'aspersion, et termina tous les travaux qu'il avait entrepris pour le roi Salomon concernant le temple de Dieu ; [12] les deux colonnes, avec les deux chapiteaux arrondis qui les surmontaient, et les deux entrelacs pour envelopper chacun de ces chapiteaux arrondis, placés au sommet des colonnes, [13] les quatre cents grenades pour ces deux entrelacs, — deux rangs de grenades pour chaque entrelacs, — qui enveloppaient les deux chapiteaux arrondis des colonnes, [14] les dix (1) supports et les dix bassins qu'ils soutenaient, [15] la Mer unique, avec les dix bœufs qui la supportaient, [16] les cendriers, les pelles, les fourchettes. — Tous ces objets, fabriqués par Maître Houram (2) pour le roi Salomon en vue de la maison du Seigneur, étaient en cuivre poli. [17] C'est dans la plaine du Jourdain, entre Souccot et Cerêda, que le roi les fit fondre dans une terre grasse.

[18] Salomon fit confectionner tous ces objets en très grande quantité, car le poids du cuivre était illimité. [19] Il fit encore confectionner le reste des objets destinés à la maison du Seigneur, l'autel d'or, les tables pour les pains de proposition, [20] les candélabres d'or fin, dont les lampes devaient être allumées, suivant la règle, devant le *debir*, [21] avec leurs fleurons, leurs lampes et leurs mouchettes en or, et de l'or le plus parfait ; [22] les couteaux, les bassins, les cuillers, les encensoirs en or fin. Quant aux portes du temple, les battants de la porte intérieure (3 donnant accès au Saint des Saints, et les battants de l'enceinte du *hêkhal* étaient en or.

(1) עשר pour עשרה ; I Rois, VII, 43.

(2) Texte : « Hiram, son père ; » Cf. ci-dessus, II, 12,

CHAPITRE V.

[1] TOUS les travaux, entrepris par le roi Salomon pour la maison du Seigneur, étant terminés, Salomon réunit les legs pieux de David, son père, en argent, or, vases de toute sorte, et les déposa dans les trésors du temple de Dieu. [2] Alors Salomon convoqua à Jérusalem les anciens d'Israël, tous les chefs de tribu et chefs de famille des enfants d'Israël, pour procéder au transfert de l'arche d'alliance de l'Éternel de la cité de David, qui est Sion. [3] Tous les citoyens d'Israël se réunirent auprès du roi Salomon, pendant la fête qui tombe dans le septième mois. [4] Tous les anciens d'Israël étant arrivés, les Lévites se chargèrent de l'arche. [5] On transporta l'arche, la Tente d'assignation et tous les objets sacrés qui s'y trouvaient prêtres et Lévites les transportèrent ensemble. [6] Le roi Salomon et toute la communauté d'Israël rassemblée près de lui, se plaçant devant l'arche, firent des sacrifices de menu et de gros bétail, si nombreux qu'on n'aurait pu les compter. [7] Alors les prêtres installèrent l'arche d'alliance de l'Éternel

(3) Voir I Rois, VII, 50.

Digitized by Google

à la place qui lui était assignée, dans le *debir* du temple ou Saint des Saints, sous les ailes des chérubins. [8] Les chérubins déployaient leurs ailes dans la direction de l'arche, de sorte qu'ils couvraient, en les dominant, l'arche et ses barres. [9] On avait prolongé ces barres, de façon que leurs extrémités s'apercevaient de l'enceinte sacrée (1), à l'entrée du *debir*, mais n'étaient pas apparentes extérieurement; elles y sont restées jusqu'à ce jour. [10] Il n'y avait dans l'arche que les deux tables de pierre que Moïse y déposa près de l'Horeb, alors que l'Éternel conclut un pacte avec les Israélites, après leur sortie d'Égypte.

[11] Or, lorsque les prêtres sortirent du lieu saint, — car tous les prêtres présents s'étaient sanctifiés, l'ordre des classes ne pouvant être observé, [12] de même les Lévites, et tous les chantres, Assaph, Hémân, Yedouthoun, leurs fils et leurs frères, vêtus de byssus et munis de cymbales, de luths, et de harpes, étaient placés à l'est de l'autel; près d'eux des prêtres, au nombre de cent vingt sonnaient de la trompette, [13] — lorsque donc sonneurs de trompettes et chanteurs entonnèrent à l'unisson les louanges et les actions de grâce à l'Éternel, lorsque les accents des trompettes, des cymbales, des autres instruments de musique accompagnèrent le chant : « Gloire au Seigneur, car il est bon, car sa grâce dure à jamais! », la maison, le temple du Seigneur fut rempli d'une nuée, [14] et les prêtres ne purent, par suite, s'y tenir pour faire leur service, parce que la majesté divine remplissait la maison de Dieu.

(1) Lire מִן הַקֹּדֶשׁ au lieu de מִן הָאָרוֹן comme dans I Rois, VIII, 8. Dans notre traduction française de ce dernier passage corriger « intérieurement » par « extérieurement ». *La Bible*, p. 420, col. 1, 4e ligne d'en bas.

CHAPITRE VI.

[1] ALORS Salomon dit : « L'Éternel a promis de résider dans cette brume; [2] c'est donc bien pour toi que je t'ai bâti, moi, cette demeure: elle sera à jamais le siège de ta résidence! » [3] Puis le roi tourna sa face et bénit toute l'assemblée d'Israël, celle-ci restant debout; [4] et il dit : « Loué soit l'Éternel, Dieu d'Israël, qui a dit de sa propre bouche à David, mon père, et réalisé de ses propres mains cette parole : [5] « Depuis le jour où j'ai fait sortir mon peuple du pays d'Égypte, je n'avais choisi aucune ville entre les tribus d'Israël, pour l'édification du temple où devait régner mon nom, ni adopté aucun homme pour régner comme souverain sur mon peuple Israël. [6] Mais maintenant j'ai choisi Jérusalem pour y faire régner mon nom et adopté David comme chef de mon peuple Israël.» [7] Or, David, mon père, eut la pensée d'édifier un temple en l'honneur de l'Éternel, Dieu d'Israël. [8] Mais l'Éternel dit à David, mon père : « La pensée que tu as conçue d'édifier un temple en mon honneur est une bonne pensée. [9] Toutefois, ce n'est pas toi qui bâtiras ce temple; c'est ton fils, celui qui doit naître de toi, qui bâtira ce temple en mon honneur. » [10] L'Éternel a réalisé sa parole; j'ai remplacé David, mon père, sur le trône d'Israël, selon la parole du Seigneur; j'ai construit ce temple, sous l'invocation de l'É-

Digitized by Google

ternel, Dieu d'Israël, [11] et j'y ai placé l'arche où repose l'alliance de l'Éternel, celle qu'il a conclue avec les enfants d'Israël. »

[12] Puis il alla se placer devant l'autel du Seigneur, en présence de toute l'assemblée d'Israël, et il étendit les mains. [13] Car Salomon avait fait construire une estrade en airain qu'il avait dressée au milieu du parvis : elle était longue de cinq coudées, large de cinq coudées et haute de trois coudées. Il s'y plaça donc, s'y mit à genoux devant toute l'assemblée d'Israël et, étendant les mains vers le ciel, [14] il dit : « Éternel, Dieu d'Israël ! Nulle puissance ne t'égale ni dans le ciel ni sur la terre, toi qui maintiens ton pacte de bienveillance à tes serviteurs, lorsqu'ils marchent de tout leur cœur dans ta voie; [15] toi qui as observé à l'égard de ton serviteur David, mon père, ce que tu lui avais promis... Ta bouche l'avait proclamé, ta main l'a accompli en ce jour. [16] Et maintenant, Seigneur, Dieu d'Israël, garde à ton serviteur David la promesse que tu lui as faite en ces termes : « Aucun des tiens ne sera exclu par moi du trône d'Israël, pourvu que tes fils persévèrent dans leur voie, suivant fidèlement ma Loi comme tu l'as fait toi-même sous mes yeux. » [17] Maintenant donc, Seigneur, Dieu d'Israël, daigne réaliser la promesse que tu as faite à ton serviteur David. [18] Mais est-ce qu'en vérité Dieu résiderait avec les hommes sur la terre ? Alors que le ciel et tous les cieux ne sauraient te contenir, combien moins cette maison que je viens d'édifier ! [19] Tu accueilleras cependant, Éternel, mon Dieu, la prière et les supplications de ton serviteur, tu exauceras la prière fervente qu'il t'adresse en ce jour: [20] que tes yeux soient ouverts jour et nuit sur cette maison, sur ce lieu dont tu as dit que ton nom y règnerait, et que tu entends les prières que ton serviteur t'y adressera. [21] Oui, tu entendras les supplications de ton serviteur et de ton peuple Israël, proférées en ce lieu; du haut du ciel où tu résides, tu les écouteras et tu pardonneras. [22] Si un homme pèche contre son prochain, et qu'on lui défère le serment, et qu'il vienne le prononcer ici, devant ton autel, [23] toi, tu l'entendras du haut du ciel, tu agiras, tu feras justice à tes serviteurs, punissant le coupable et faisant retomber son méfait sur sa tête, favorisant l'innocent en raison de sa droiture. [24] Si ton peuple Israël est battu par un ennemi pour t'avoir offensé, mais qu'ensuite ils reviennent à toi, rendent hommage à ton nom, te prient et t'implorent dans cette maison, [25] toi, tu les entendras du haut du ciel, tu pardonneras l'offense de ton peuple Israël et tu le ramèneras dans le pays que tu as donné à lui et à ses pères.

[26] Si le ciel se ferme et refuse la pluie, parce qu'ils auront péché contre toi, mais qu'ils prient dans ce lieu, rendent hommage à ton nom et reviennent de leur péché parce que tu les auras châtiés (1), [27] toi, tu les entendras dans le ciel, tu pardonneras le péché de tes serviteurs, de ton peuple Israël, en leur montrant le bon chemin où ils doivent marcher, et tu enverras la pluie à ce pays que tu as donné en possession à ton peuple.

[28] Si une famine survient dans le

(1) Selon d'autres : « Pour que tu les exauces. »

Digitized by Google

pays, s'il y sévit une épidémie, une maladie des blés, une invasion de sauterelles, le siège de ses villes par les ennemis, une calamité ou un fléau quelconques ; [29] si quelque membre de ton peuple Israël te supplie ou t'implore, chacun connaissant son mal et sa souffrance et étendant les mains vers cette maison, [30] toi, tu l'entendras du ciel, ton auguste résidence, et tu agiras avec clémence, traitant chacun selon sa conduite, selon que tu connais son cœur, car seul tu connais le cœur de tous les humains. [31] De la sorte, ils te révèreront tout le temps qu'ils vivront sur cette terre que tu as donnée à nos aïeux.

[32] Je t'implore aussi pour l'étranger qui ne fait pas partie de ton peuple Israël et qui viendrait de loin pour honorer ton grand nom, ta main puissante et ton bras étendu et pour prier dans cette maison ; [33] toi, tu l'entendras du ciel, ton auguste résidence, et tu exauceras les vœux que t'adressera l'étranger, afin que tous les peuples du monde connaissent ton nom, et qu'ils te révèrent comme ton peuple Israël, et qu'ils sachent qu'elle est sous l'invocation de ton nom, cette maison que j'ai bâtie.

[34] Quand ton peuple ira en guerre contre ses ennemis, là où tu l'enverras, et qu'ils t'adresseront leur prière, tournés vers cette ville que tu as élue et vers la maison que j'ai bâtie en ton honneur, [35] tu entendras du ciel leur voix suppliante, et tu leur feras justice. [36] Que s'ils pèchent envers toi car il n'est point d'homme qui ne pèche — et qu'irrité contre eux, tu les abandonnes à l'ennemi, pour qu'il les conduise captifs dans un pays éloigné ou voisin, [37] et que, venant à résipiscence sur la terre où ils seront captifs, ils s'amendent et t'implorent dans le pays de leur exil en disant : « Nous avons péché, nous avons mal agi, nous sommes coupables ; » [38] s'ils reviennent à toi de tout leur cœur et de toute leur âme dans le pays de leur exil, où on les détient captifs, et qu'ils t'adressent leur prière dans la direction de leur pays, que tu as donné à leurs ancêtres, de la ville que tu as élue et de la maison que j'ai bâtie en ton honneur, [39] du haut du ciel, ton auguste résidence, tu écouteras leur prière suppliante, tu leur feras justice, et tu pardonneras à ton peuple ses péchés envers toi. [40] Que désormais donc, ô mon Dieu, tes yeux soient ouverts, et tes oreilles attentives aux prières prononcées en ce lieu ! [41] Et maintenant, ô Seigneur Dieu, va occuper le lieu de ta résidence, toi et l'arche qui témoigne de ta force. Que tes pontifes, Seigneur Dieu, soient revêtus du salut et que tes pieux serviteurs se délectent dans le bonheur. [42] Seigneur Dieu, ne repousse pas la personne de ton oint ; souviens-toi des grâces promises à David, ton serviteur. »

CHAPITRE VII.

LORSQUE Salomon eut terminé sa prière, le feu descendit du ciel, consuma l'holocauste et les [autres] sacrifices, et la gloire de l'Éternel remplit la maison. [2] Les prêtres ne purent entrer dans la maison du Seigneur, parce que la majesté divine remplissait cette maison du Seigneur. [3] Tous les enfants d'Israël, à la vue du feu descendu du ciel et de la gloire de l'Éternel reposant

Digitized by Google

sur la maison, se mirent à genoux sur les dalles, la face contre terre, se prosternèrent et rendirent hommage au Seigneur, [en chantant] : « Car il est bon, car sa grâce est éternelle ! » [4] Le roi Salomon et tout le peuple offrirent des sacrifices devant le Seigneur. [5] Quant aux sacrifices qu'immola le roi Salomon, ils consistèrent en vingt-deux mille taureaux et cent vingt mille brebis. Ainsi fut inaugurée la maison de Dieu par le roi et tout le peuple. [6] Les prêtres se tenaient à leur poste ainsi que les Lévites, qui étaient munis des instruments de musique sacrée, créés par le roi David, et rendaient hommage au Seigneur, [en chantant] : « Car sa grâce est éternelle ! » d'après le cantique de David confié à leurs soins. Les prêtres sonnaient de la trompette en face d'eux, et tous les Israélites étaient debout.

[7] Salomon consacra l'intérieur du parvis, qui s'étend devant la maison du Seigneur, pour qu'on pût y offrir les holocaustes et les parties grasses des rémunératoires ; car l'autel de cuivre construit par Salomon ne pouvait contenir à la fois holocaustes, oblations et graisses. [8] En ce temps-là, Salomon célébra la fête [de Souccot] durant sept jours, tout Israël étant avec lui, une assemblée extrêmement nombreuse accourue, depuis Hemath jusqu'au torrent d'Égypte. [9] Le huitième jour (1) on fit une fête de clôture. En effet, on avait procédé à la dédicace de l'autel pendant sept jours (2) et célébré la fête [de Souccot] pendant sept jours (3). [10] Le vingt-troisième jour du septième mois, Salomon renvoya dans ses foyers le peuple, heureux et le cœur réjoui de toutes les grâces dont le Seigneur avait comblé David, Salomon et Israël, son peuple. [11] Salomon acheva ainsi la maison du Seigneur et la demeure royale ; il accomplit heureusement tout ce qu'il avait projeté de faire pour la maison du Seigneur et pour son propre palais.

[12] Alors le Seigneur apparut à Salomon pendant la nuit, et lui dit : « J'accueille ta prière, et je fais choix de cette maison comme d'un lieu de sacrifices. [13] S'il arrive que je ferme le ciel pour qu'il n'y ait point de pluie, que j'ordonne aux sauterelles de ravager le pays ou que je déchaîne une épidémie contre mon peuple, [14] et qu'alors mon peuple, auquel mon nom se trouve associé, s'humilie, m'adresse des prières, recherche ma présence et abandonne ses mauvaises voies, à mon tour je l'exaucerai du haut du ciel, lui pardonnerai ses péchés et réparerai les ruines de son pays. [15] Dès à présent, mes yeux seront ouverts et mes oreilles attentives aux prières prononcées en ce lieu. [16] Dès à présent aussi, je choisis et sanctifie cette maison en y faisant régner mon nom à jamais, en y dirigeant constamment mes yeux et ma pensée. [17] Pour toi, si tu marches devant moi comme a marché David, ton père, en te conformant à tout ce que je t'ai prescrit, en gardant mes lois et mes statuts, [18] je maintiendrai le trône de ta royauté, en vertu du pacte que j'ai fait avec ton père David, en disant : « Jamais il ne manquera un des tiens pour régner sur Israël. » [19] Mais si vous vous égarez, si vous délaissez mes lois et mes préceptes que je vous ai

(1) Le 22e jour de Tischri.
(2) Du 8 au 14 Tischri.
(3) Du 15 au 21 Tischri.

Digitized by Google

donnés, et que vous alliez servir des dieux étrangers et vous prosterner devant eux, [20] je vous (1) arracherai du pays que je vous avais donné ; cette maison, que j'ai consacrée à mon nom, je la répudierai et j'en ferai la fable et la risée de toutes les nations; [21] et cette maison placée à un si haut rang ne produira plus que stupeur chez tout venant; et quand on dira : « Pourquoi le Seigneur a-t-il traité ainsi ce pays et ce temple ? » [22] On répondra : « Parce qu'ils ont abandonné le Seigneur, Dieu de leurs pères, qui les avait délivrés de l'Égypte, ont adopté des divinités étrangères, les ont servies et adorées, c'est pour cela que le Seigneur a fait fondre sur eux tous ces malheurs. »

CHAPITRE VIII.

OR, au bout des vingt ans employés par Salomon à construire la maison du Seigneur et son propre palais, [2] Salomon fortifia les villes que lui avait cédées Houram, roi de Tyr, et les peupla d'Israélites. [3] Puis, Salomon marcha contre Hamat-Çoba et s'en rendit maître. [4] Il bâtit le Tadmor du désert ainsi que toutes les villes d'approvisionnement qu'il éleva dans le pays de Hamat. [5] Il bâtit le Beth-Horôn supérieur et le Beth-Horôn inférieur, villes fortes munies de murailles, de portes et de verrous, [6] de même Baalat et toutes les autres villes d'approvisionnement de Salomon, toutes les villes de chariots, celles des cavaliers, bref, tout ce qu'il plaisait à Salomon de construire à Jérusalem, au Liban et dans tout le pays soumis à sa domination. [7] Toute la population survivante des Héthéens, des Amorréens, des Phérézéens, des Hévéens et des Jébuséens, lesquels ne font point partie des enfants d'Israël, [8] leurs descendants qui étaient restés après eux dans le pays et que les enfants d'Israël n'avaient pas exterminés, Salomon les obligea à payer tribut ; ce qu'ils font encore aujourd'hui. [9] Pour les enfants d'Israël, Salomon n'en employa point comme esclaves pour ses travaux; ils étaient seulement ses hommes de guerre, ses fonctionnaires, capitaines (2), commandants de ses chars et de sa cavalerie. [10] Les surveillants en chef du roi Salomon étaient au nombre de deux cent cinquante, chargés de diriger le peuple.

[11] Quant à la fille de Pharaon, Salomon lui fit quitter la Cité de David pour l'installer dans la demeure qu'il lui avait construite, « car, disait-il, je ne dois pas laisser résider une femme dans les demeures de David, roi d'Israël, devenues sacrées depuis que l'arche du Seigneur y a été transférée ».

[12] Dès lors, Salomon offrait des holocaustes au Seigneur, sur l'autel qu'il lui avait élevé devant le portique ; [13] en se conformant au rite de chaque jour, il les offrait, selon les prescriptions de Moïse, les jours du Sabbat et des néoménies et aux fêtes qui se suivent trois fois par an, à la fête des Azymes, à la fête des Semaines et à la fête des Tabernacles. [14] En vertu de la réglementation de son père David, il installa les sections de prêtres dans leur service et les Lévites dans leurs

1) Texte : « Je *les* arracherai. »

(2) Traduit d'après I Rois, IX, 22.

Digitized by Google

charges, consistant à réciter les cantiques et à faire le service concurremment avec les prêtres, selon le rite de chaque jour ; il posta aussi les portiers par escouades à chacune des portes, comme l'avait ordonné David, l'homme de Dieu. [15] On ne s'écarta en rien des prescriptions du roi [David], concernant les prêtres et les Lévites, et [notamment] les trésors. [16] L'œuvre entière de Salomon fut accomplie à ce jour : la fondation de la maison du Seigneur jusqu'à son achèvement. La maison du Seigneur se trouva complète.

[17] Alors Salomon se rendit à Écion-Ghéber et à Êlot, au bord de la mer dans le pays d'Édom. [18] Houram lui expédia, par ses serviteurs, des vaisseaux et des matelots experts dans la marine, qui se rendirent avec les serviteurs de Salomon à Ophir, d'où ils emportèrent quatre cent cinquante kikkar d'or, qu'ils remirent au roi Salomon.

CHAPITRE IX.

LA reine de Saba, instruite de la renommée de Salomon, et voulant l'éprouver en lui proposant des énigmes, se rendit à Jérusalem avec une nombreuse suite et des chameaux, chargés d'aromates, d'or en grande quantité, de pierres précieuses. Elle arriva auprès de Salomon et lui exposa toutes ses pensées. [2] Salomon satisfit à toutes ses questions ; pas un seul point qui fût obscur pour lui et dont il ne lui donnât la solution. [3] La reine de Saba, voyant la sagesse de Salomon, la maison qu'il avait édifiée, [4] l'approvisionnement de sa table, la situation de ses officiers, les fonctions et le costume de ses serviteurs, ses échansons et leur costume, les sacrifices offerts par lui dans la maison de l'Éternel, fut transportée d'admiration, [5] et dit au roi : « C'était donc vrai, ce que j'ai entendu dire, dans mon pays, de tes discours et de ta sagesse ! [6] Je ne croyais pas à ces propos, avant d'être venue ici et d'avoir vu de mes yeux ; or, on ne m'avait pas dit la moitié de ta vaste sagesse ; tu as dépassé la renommée qui m'avait informée. [7] Heureux tes gens, heureux tes serviteurs que voici, qui t'entourent sans cesse et entendent tes sages paroles ! [8] Loué soit l'Éternel, ton Dieu, qui t'a pris en affection et placé sur son trône pour être roi, par la grâce de l'Éternel, ton Dieu. C'est parce qu'il aime Israël et veut le conserver à jamais, que ton Dieu t'a mis à sa tête comme roi, pour que tu exerces le droit et la justice. » [9] Et elle fit présent au roi de cent vingt kikkar d'or, d'aromates en très grande quantité et de pierres précieuses ; il n'y eut jamais autant d'aromates que ceux-là, offerts par la reine de Saba au roi Salomon.

[10] (En outre, les serviteurs de Houram et ceux de Salomon, qui rapportaient de l'or d'Ophir, en rapportaient aussi du bois de sandal et des pierres précieuses. [11] De ce bois de sandal le roi fit des parquets (1) pour la maison du Seigneur et la maison royale, des harpes et des luths pour les chantres. On n'a pas vu auparavant de bois semblable dans le pays de Juda.) [12] A son tour, le roi Salomon donna à la reine de Saba tout ce qu'elle désirait et avait

(1) מסלות. Dans I Rois, x, 12 : מסעד, traduit par « rampes ».

Digitized by Google

demandé, outre [ce qu'il offrit en retour] de ce qu'elle avait apporté au roi (1). Elle s'en retourna dans son pays avec ses serviteurs.

[13] Le poids de l'or reçu annuellement par Salomon s'élevait à six cent soixante-six kikkar, [14] non compris les redevances des marchands voyageurs et des colporteurs, et ce que les rois de l'Arabie et les gouverneurs du pays apportaient en or et en argent à Salomon. [15] Le roi Salomon fit confectionner deux cents boucliers longs en or battu, en employant pour chaque bouclier six cents [sicles] d'or battu, [16] et trois cents autres boucliers en or battu, pour chacun desquels il employa trois cents [sicles] d'or. Le roi les fit placer dans « la maison de la Forêt du Liban (2). » [17] Le roi fit aussi faire un grand trône d'ivoire, qu'on recouvrit d'or pur. [18] Six degrés conduisaient à ce trône; un marche-pied en or était fixé à ce même trône (3); des deux côtés du siège se trouvaient des bras, près desquels se tenaient deux lions, [19] et douze lions étaient rangés, de part et d'autre, sur les six degrés. Pareille chose n'avait été faite dans aucun royaume. [20] Tous les vases à boire du roi Salomon étaient en or, et toute la vaisselle dans la maison de la Forêt du Liban était de l'or le plus fin. Point d'argent : il n'avait aucune valeur du temps de Salomon. [21] De fait, le roi avait une flotte à destination de Tarsis, naviguant de concert avec les serviteurs de Houram, et qui revenait tous les trois ans avec une cargaison d'or et d'argent, d'ivoire, de singes et de paons.

[22] Le roi Salomon surpassa tous les rois de la terre en opulence et en sagesse. [23] Et tous les rois de la terre venaient rendre visite à Salomon, pour jouir de la sagesse que Dieu avait mise en son cœur. [24] Et chacun d'eux lui apportait comme hommage des objets d'argent et d'or, des vêtements, des armes, des aromates, des chevaux, des mulets, et cela chaque année.

[25] Salomon posséda quatre mille crèches pour les chevaux de trait, des chars et douze mille cavaliers — les fit stationner dans les dépôts de chars et en garda près de lui à Jérusalem. [26] Il eut autorité sur tous les rois, depuis le Fleuve jusqu'au pays des Philistins et jusqu'à la frontière d'Égypte. [27] Le roi rendit l'argent à Jérusalem aussi commun que les pierres, et les cèdres aussi nombreux que les sycomores dans la Plaine. [28] C'était de l'Égypte qu'on tirait les chevaux pour Salomon ainsi que de tous les autres pays. [29] Pour le reste de l'histoire de Salomon, depuis le début jusqu'à la fin, il est consigné dans le récit du prophète Nathan, dans la prophétie d'Ahiyya, de Silo, et dans les visions du Voyant Yédo concernant Jéroboam, fils de Nebat. [30] Salomon régna à Jérusalem, sur tout Israël, pendant quarante années. [31] Puis, Salomon s'endormit avec ses pères; et fut enseveli dans la Cité de David. Il eut pour successeur son fils Roboam.

(1) Le texte est obscur et paraît incomplet.

(2) I Rois, VII, 2 et suiv.

(3) Le sens de ces mots est douteux.

Digitized by Google

CHAPITRE X.

ROBOAM se rendit à Sichem, car c'est à Sichem que tout Israël était venu pour le proclamer roi. [2] Lorsque la nouvelle en vint à Jéroboam, fils de Nebat, — il était en Égypte, où il s'était réfugié à cause du roi Salomon —, il revint de l'Égypte. [3] On l'envoya chercher, et il vint avec tout Israël, et ils parlèrent ainsi à Roboam : [4] « Ton père a fait peser sur nous un joug trop lourd. Maintenant donc, allège le dur traitement de ton père et le joug pesant qu'il nous a imposé, et nous t'obéirons. » [5] Il leur répondit : « Attendez encore trois jours et puis revenez auprès de moi. » Et le peuple se retira. [6] Le roi Roboam consulta les vieillards qui avaient entouré Salomon, son père, de son vivant, et leur dit : « De quelle façon me conseillez-vous de répondre à ce peuple? » [7] Et ils lui parlèrent ainsi : « Si tu es favorablement disposé pour ce peuple, si tu te montres bienveillant à leur égard et leur donnes pour réponse de bonnes paroles, ils seront constamment tes serviteurs fidèles. » [8] Mais il rejeta le conseil que lui avaient donné les vieillards, s'adressa aux jeunes gens qui avaient grandi avec lui et vivaient à ses côtés, [9] et leur dit : « Que devons-nous, à votre avis, répondre à ce peuple qui m'a dit : Allège le joug que ton père nous a imposé? » [10] Les jeunes gens élevés avec lui lui répondirent : « Voici ce que tu diras à ce peuple qui t'a parlé en ces termes : Ton père a rendu pesant notre joug, mais toi, rends-le plus léger pour nous, — tu leur parleras ainsi : Mon petit doigt est plus fort que n'étaient les reins de mon père. [11] Donc, si mon père vous a imposé un joug pesant, moi je l'appesantirai encore; si mon père vous a châtiés avec des verges, moi, je vous châtierai avec des scorpions. » [12] Jéroboam et tout le peuple vinrent le troisième jour auprès de Roboam, selon la parole du roi, qui avait dit : « Revenez me trouver le troisième jour. » [13] Le roi leur répondit durement; le roi Roboam ne voulut tenir aucun compte du conseil des vieillards. [14] Suivant le conseil des jeunes gens, il s'exprima ainsi : « Mon père a fait peser le joug sur vous, moi je le rendrai encore plus lourd; mon père vous a châtiés avec des verges, moi je vous châtierai avec des scorpions. » [15] Le roi ne céda donc pas au peuple, la chose ayant été ainsi déterminée par le Seigneur, qui voulait exécuter ce qu'il avait déclaré, par Ahiyya de Silo, à Jéroboam, fils de Nebat. [16] Tous les Israélites, voyant que le roi ne les avait point écoutés, lui firent ensemble cette réponse : « Quelle part avons-nous de David? quelle communauté de possession avec le fils de Jessé? A tes tentes, ô Israël, tous tant que vous êtes! Pourvois désormais à ta maison, David! » Et tout Israël rentra dans ses tentes. [17] Quant aux enfants d'Israël habitant dans les villes de Juda, c'est sur eux seulement que régna Roboam.

[18] Le roi Roboam dépêcha Hadoram, qui était préposé aux impôts; mais les Israélites le firent mourir à coups de pierres. Le roi Roboam monta à grand'peine sur un char, pour s'enfuir à Jérusalem. [19] Israël est resté, jusqu'à ce jour, infidèle à la maison de David.

Digitized by Google

CHAPITRE XI.

ROBOAM se rendit à Jérusalem et convoqua la maison de Juda et de Benjamin, cent quatre-vingt mille guerriers d'élite, pour faire la guerre à Israël afin de restituer la royauté à Roboam.

[2] Alors la parole du Seigneur s'adressa à Chemaya, homme de Dieu, en ces termes : [3] « Parle ainsi à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, et à tous les Israélites dans Juda et dans Benjamin : [4] Ainsi parle le Seigneur : N'allez point faire la guerre à vos frères, rentrez chacun dans vos demeures, car c'est par moi que cet événement s'est produit. » Ils obéirent à la parole du Seigneur et renoncèrent à marcher contre Jéroboam.

[5] Roboam, s'étant établi à Jérusalem, érigea en forteresses des villes de Juda. [6] Il fortifia Bethléem, Étam, Tekoa, [7] Beth-Çour, Sokho, Adoullam, [8] Gath, Marêcha, Ziph, [9] Adoraïm, Lakhich, Azéka, [10] Çorea, Ayyalôn et Hébron, toutes villes situées dans Juda et Benjamin [et dont il fit] des villes fortes. [11] Pour augmenter la puissance de ces forteresses, il y établit des commandants, des réserves de vivres, d'huile et de vin; [12] il amassa également dans chacune de ces villes des boucliers et des lances, et les rendit ainsi très fortes. Juda et Benjamin lui restèrent dévoués.

[13] Les prêtres et les Lévites, répandus dans tout Israël, vinrent de tout le territoire se présenter à lui. [14] Les Lévites abandonnaient, en effet, leurs lieux d'habitation et leurs possessions pour se rendre en Juda et à Jérusalem, parce que Jéroboam, avec ses fils, les avaient empêchés d'exercer leurs fonctions de prêtres, [15] et qu'il avait institué des prêtres à lui pour les hauts-lieux, pour les démons et pour les veaux [d'or] fabriqués par lui. [16] A la suite des Lévites, ceux d'entre toutes les tribus d'Israël qui avaient à cœur de rendre hommage à l'Éternel, Dieu d'Israël, vinrent à Jérusalem pour sacrifier à l'Éternel, Dieu de leurs pères. [17] Ils contribuèrent à fortifier le royaume de Juda et à affermir le pouvoir de Roboam, fils de Salomon, pendant trois années; car pendant trois années, on marcha dans la voie de David et de Salomon (1).

[18] Roboam prit pour femme Mahalat, fille de Yerimot, fils de David, [et] d'Abihaïl, fille d'Eliab, fils de Jessé. [19] Elle lui donna des fils : Yeouch, Chemaria et Zaham. [20] Après elle, il épousa Maakha, fille d'Absalon, qui lui enfanta Abiyya (2), Attaï, Ziza et Chelomit. [21] Roboam préférait Maakha, fille d'Absalon, à toutes ses femmes et concubines: car il eut dix-huit femmes et soixante concubines, et il engendra vingt-huit fils et soixante filles. [22] Aussi Roboam établit-il Abiyya, fils de Maakha, comme chef et prince parmi ses frères, en vue de lui assurer la royauté. [23] En homme avisé, il dispersa l'ensemble de ses fils dans toutes les terres de Juda et de Benjamin, en les établissant dans toutes les villes fortes. Il leur donna d'abondantes subsistances et demanda [pour eux] une multitude de femmes.

(1) Roboam, semble-t-il, ne devint pas impie dès le début de son règne. C'est dans la 5e année qu'eut lieu l'invasion de Sésak, roi d'Égypte; I Rois, XIV, 25-26.

(2) Nommé *Abiam* dans le livre des Rois.

Digitized by Google

CHAPITRE XII.

UNE fois que Roboam eut affermi sa royauté et fut devenu puissant, il abandonna la Loi de l'Éternel, suivi de tout Israël.

[2] Dans la cinquième année du règne de Roboam, Sésak, roi d'Égypte, vint attaquer Jérusalem, parce qu'on était devenu infidèle au Seigneur; [3] il disposait de douze cents chars, de soixante mille cavaliers. Innombrable était la multitude venue avec lui d'Égypte et composée de Lybiens, de Soukkiites et d'Éthiopiens. [4] Il s'empara des villes fortes de Juda et arriva jusqu'à Jérusalem.

[5] Alors Chemaya, le prophète, vint trouver Roboam et les grands de Juda qui s'étaient retirés à Jérusalem à l'approche de Sésak, et leur dit : « Ainsi parle le Seigneur : Vous m'avez abandonné, à mon tour je vous abandonne à la merci de Sésak. » [6] Les grands d'Israël et Roboam s'humilièrent et dirent : « L'Éternel est juste! » [7] Le Seigneur, voyant qu'ils s'humiliaient, s'adressa à Chemaya en ces termes : « Ils se sont humiliés, je ne les détruirai point; mais encore un peu, j'assurerai leur salut, et mon courroux ne fondra pas sur Jérusalem par l'entremise de Sésak. [8] Mais quand ils lui seront asservis, ils sauront ce que c'est de me servir ou de servir les royaumes étrangers. »

[9] Sésak, roi d'Égypte, marcha donc contre Jérusalem; il s'empara des trésors de la maison du Seigneur et de ceux de la maison du roi, et emporta le tout. Il enleva aussi les boucliers d'or qu'avait fait faire Salomon. [10] Le roi Roboam les remplaça par des boucliers de cuivre, dont il confia la garde aux chefs des coureurs chargés de surveiller l'entrée du palais royal. [11] Chaque fois que le roi se rendait à la maison du Seigneur, les coureurs venaient porter les boucliers, puis les replaçaient dans leur salle de service. [12] Comme il s'était humilié, la colère de l'Éternel se détourna de lui et n'acheva point sa ruine. Aussi bien, Juda avait conservé de bonnes qualités.

[13] Le roi Roboam s'affermit dans Jérusalem et continua de régner. En effet, Roboam était âgé de quarante-et-un ans à son avènement et il régna dix-sept ans à Jérusalem, la ville que le Seigneur avait choisie entre toutes les tribus d'Israël pour y faire dominer son nom. Sa mère se nommait Naama; elle était ammonite. [14] Il fit le mal, car il n'avait pas appliqué son cœur à rechercher l'Éternel.

[15] L'histoire de Roboam, du début à la fin, se trouve consignée dans le récit du prophète Schemaya et du Voyant Iddo, avec les livres de généalogie (1). La guerre fut permanente entre Roboam et Jéroboam. [16] Roboam s'endormit avec ses pères et fut enseveli dans la Cité de David. Il eut pour successeur son fils Abiyya.

CHAPITRE XIII.

C'EST dans la dix-huitième année du règne de Jéroboam qu'Abiyya devint roi de Juda. [2] Il régna trois ans à Jérusalem. Sa mère se nommait Mikhayahou, fille d'Ou-

(1) להתיחש. Cette incise est difficile à [illegible].

Digitized by Google

riêl, de Ghibea (1). Il y eut guerre entre Abiyya et Jéroboam. [3] Abiyya engagea la guerre avec une armée de vaillants combattants, au nombre de quatre cent mille hommes d'élite; Jéroboam lui opposa une ligne de bataille de huit cent mille hommes d'élite, guerriers vaillants.

[4] Abiyya se mit debout sur le sommet du mont Cemaraïm, qui fait partie des monts d'Ephraïm, et dit: « Écoutez-moi, Jéroboam et tout Israël! [5] Ne devriez-vous pas savoir que l'Éternel, Dieu d'Israël, a octroyé pour toujours à David la royauté sur Israël, à lui et à ses fils, en vertu d'un pacte inviolable (2)? [6] Cependant Jéroboam, fils de Nebat, serviteur de Salomon, fils de David, se leva et s'insurgea contre son maître. [7] Des aventuriers, des gens de rien, se groupèrent autour de lui et firent violence à Roboam, fils de Salomon, qui était alors jeune et de cœur tendre et ne sut leur tenir tête. [8] Et maintenant vous prétendez l'emporter sur la royauté de l'Éternel, qui s'exerce par les mains des fils de David, et, en vérité, vous formez une grande multitude et vous avez avec vous les veaux d'or dont Jéroboam vous a fait des dieux. [9] Mais n'avez-vous point expulsé les prêtres du Seigneur, les fils d'Aaron et les Lévites, pour vous donner des prêtres à l'exemple des peuples des autres pays? Quiconque se présente pour se faire investir des fonctions sacerdotales, au moyen d'un jeune taureau et de sept béliers, devient prêtre d'un dieu... qui n'existe pas. [10] Tandis que nous, l'Éternel est notre Dieu, nous ne l'avons pas trahi. Les prêtres au service de l'Éternel sont fils d'Aaron, et les Lévites remplissent leur tâche. [11] Ils font fumer chaque matin et chaque soir des holocaustes offerts à l'Éternel, l'encens aromatique; le pain de proposition est rangé sur la table pure, le chandelier d'or et ses lampes sont allumés chaque soir, car nous, nous veillons aux observances de l'Éternel, alors que vous les délaissez. [12] Et voyez, nous avons à notre tête Dieu et ses prêtres, et les trompettes retentissantes pour en faire éclater les fanfares contre vous. Fils d'Israël, ne combattez pas contre l'Éternel, Dieu de vos pères, car vous ne triompherez pas! » [13] Alors Jéroboam fit avancer les troupes placées en embuscade pour prendre [ses adversaires] à revers; son armée faisait face à Juda et la troupe en embuscade était derrière eux. [14] Les hommes de Juda firent volte-face, et voilà qu'ils eurent à combattre devant et derrière. Ils invoquèrent l'Éternel, et les prêtres firent retentir les trompettes. [15] En même temps, les hommes de Juda poussèrent des cris de guerre et, à la suite de ces clameurs, Dieu fit succomber Jéroboam et tout Israël devant Abiyya et Juda. [16] Les enfants d'Israël s'enfuirent donc devant Juda, aux mains de qui Dieu les livra. [17] Abiyya et son peuple leur infligèrent une grande défaite; cinq cent mille hommes d'élite tombèrent, en Israël, frappés à mort. [18] Les enfants d'Israël furent humiliés en ce temps-là, tandis que les fils de Juda furent victorieux pour s'être appuyés sur l'Éternel, Dieu de leurs pères. [19] Abiyya se mit à la poursuite de Jéroboam et lui prit des villes: Beth-El et ses bourgades, Yechana

(1) Dans I Rois, xv, 2, elle se nomme Maakha, fille d'Abichalom Voir ci-dessus. xi, 20, 23.

(2) Mot à mot: « Une alliance de sel; » cf. Lévitique, ii, 13; Nombres, xviii, 19.

Digitized by Google

et ses bourgades, Ephraïn (1) et ses bourgades. [20] Jéroboam n'osa plus rien entreprendre du vivant d'Abiyya. L'Éternel le frappa, et il mourut.

[21] Abiyya devint puissant. Il épousa quatorze femmes et engendra vingt-deux fils et seize filles. [22] Pour le surplus de l'histoire d'Abiyya, de ses faits et gestes, ils sont consignés dans l'exposé (2) du prophète Iddo. [23] Abiyya s'endormit avec ses pères et on l'ensevelit dans la Cité de David. Son fils Asa lui succéda sur le trône. Pendant son règne le pays eut dix ans de repos.

CHAPITRE XIV.

ASA fit ce qui est bien et droit aux yeux de l'Éternel, son Dieu. [2] Il fit disparaître les autels des [divinités] étrangères et les hauts-lieux, brisa les stèles et abattit les statues d'Astarté.

[3] Il recommanda à Juda de rechercher l'Éternel, Dieu de leurs pères, et de pratiquer la Loi et les commandements. [4] Il supprima de toutes les villes de Juda les hauts-lieux et les statues du soleil. Le royaume fut en repos sous sa direction. [5] Il bâtit des villes fortes en Juda, car le pays jouissait de la paix, et il n'eut pas de guerre à soutenir au cours de ces années (3), le Seigneur lui ayant donné du repos. [6] Il dit à Juda : « Fortifions ces villes et entourons-les de murs, de tours, de portes et de verrous; le pays est encore libre devant nous, parce que nous avons recherché l'Éternel, notre Dieu ; nous l'avons recherché et il a assuré notre tranquillité de toutes parts. » L'œuvre de construction fut menée à bonne fin.

[7] Asa disposait d'une armée de trois cent mille hommes de Juda, armés de boucliers, longs et de lances, et de deux cent quatre-vingt mille hommes de Benjamin, portant le bouclier et maniant l'arc. C'étaient tous de vaillants guerriers ! [8] Zérah, l'Éthiopien, marcha contre eux avec une armée d'un million d'hommes et trois cents chars, et il s'avança jusqu'à Marêcha. [9] Asa se porta à sa rencontre, et la bataille s'engagea dans la vallée qui s'étend vers Cefat du côté de Marécha. [10] Asa invoqua l'Éternel, son Dieu, et dit : « Seigneur, il n'est pas plus difficile pour toi de donner la victoire au faible qu'au puissant (4); viens à notre secours, Éternel, notre Dieu, car c'est sur toi que nous nous appuyons, c'est en ton nom que nous avons marché contre cette multitude. Tu es l'Éternel, notre Dieu : que le mortel ne puisse rien entreprendre contre toi ! »

[11] L'Éternel fit succomber les Éthiopiens devant Asa et Juda, et ils durent prendre la fuite. [12] Asa et les gens qui étaient avec lui les poursuivirent jusqu'à Gherar, et il en tomba, parmi les Éthiopiens, jusqu'à leur entier anéantissement, car ils furent brisés par l'Éternel et par son armée. Le butin enlevé fut extrêmement considérable. [13] [Les Judéens] prirent de vive force toutes les villes situées dans les environs de Gherar, car la terreur de l'Éternel s'était abattue sur elles; ils pillèrent toutes ces villes, qui renfermaient un nombreux butin. [14] Ils

(1) D'après le *Keri*; *Ketib* : Ephrôn.
(2) *Midrach*.
(3) Ci-dessus, XIII, 23.
(4) Voir I Samuel, XIV, 6.

Digitized by Google

s'attaquèrent aussi aux campements de troupeaux et razzièrent quantité de brebis et de chameaux; puis ils retournèrent à Jérusalem.

CHAPITRE XV.

AZARIAHOU, fils d'Oded, fut saisi de l'inspiration divine. [2] Il sortit au devant d'Asa et lui dit : « Écoutez-moi, Asa et tout Juda et Benjamin ! L'Éternel est avec vous, lorsque vous êtes avec lui; si vous le recherchez, il vous sera accessible; mais si vous l'abandonnez, il vous abandonnera. [3] Or, Israël a vécu de longs jours, sans avoir ni vrai Dieu, ni prêtre pour enseigner, ni Loi. [4] Seulement, quand le malheur l'accablait, il revenait à l'Éternel, Dieu d'Israël et avait recours à lui, qui les accueillait. [5] En ces temps [d'impiété], il n'y avait nulle sécurité pour les allants et venants, tant était grande l'anarchie parmi tous les habitants de ces contrées. [6] Un peuple était écrasé par un autre peuple, une ville par une autre ville, car Dieu les mettait en désarroi par toute sorte de calamités. [7] Vous donc, soyez fermes, ne laissez pas défaillir vos bras, car il y aura une récompense pour vos efforts ! »

[8] Asa, ayant entendu ces paroles, cette prophétie du prophète Oded(1), en fut encouragé. Il fit disparaître les impures idoles de tout le pays de Juda et de Benjamin et des villes qu'il avait conquises dans les monts d'Éphraïm, et il restaura l'autel du Seigneur, placé devant le portique de l'Éternel. [9] Il rassembla tout Juda et Benjamin et ceux d'Éphraïm, de Manassé et de Siméon qui étaient venus séjourner parmi eux; de fait des gens d'Israël s'étaient ralliés à lui en grand nombre, en voyant que l'Éternel, son Dieu, était avec lui.

[10] Ils s'assemblèrent à Jérusalem le troisième mois de la quinzième année du règne d'Asa. [11] Ce jour-là, ils sacrifièrent à l'Éternel, sur le butin qu'ils avaient amené, sept cents têtes de gros bétail et sept mille brebis. [12] Ils promirent, par un pacte solennel, qu'ils auraient recours à l'Éternel, Dieu de leurs pères, de tout leur cœur et de toute leur âme, [13] et que quiconque n'aurait pas recours à l'Éternel, Dieu d'Israël, serait puni de mort, petit ou grand, homme ou femme. [14] Ils en firent le serment au Seigneur à haute voix, en poussant des acclamations et au son des trompettes et des cors. [15] Tout Juda fut en joie à propos de ce serment, car ils l'avaient prêté de tout cœur, et c'est de toutes les forces de leur volonté qu'ils avaient cherché Dieu et, par conséquent, trouvé. Aussi le Seigneur leur assura-t-il le repos de toute part. [16] Le roi Asa destitua même de la régence sa mère Maakha, qui avait consacré une image à Astarté; par l'ordre d'Asa, cette image fut abattue, réduite en poussière, et brûlée dans la vallée de Cédron. [17] Toutefois, les hauts-lieux ne disparurent point d'Israël; mais le cœur d'Asa resta fidèle [à Dieu] toute sa vie. [18] Il fit porter dans la maison de Dieu ce que son père et lui-même avaient consacré en fait d'argent, d'or et de vases précieux. [19] De guerre, il n'y en eut pas jusqu'à la trente-cinquième année du règne d'Asa.

(1) Plus haut, le prophète est nommé « Azariahou, fils d'Oded. »

Digitized by Google

CHAPITRE XVI.

LA trente-sixième du règne d'Asa, Baasa, roi d'Israël, étant venu attaquer Juda, fortifia Rama, pour ne pas laisser l'entrée libre à Asa, roi de Juda. [2] Alors Asa sortit de l'argent et de l'or des trésors de la maison du Seigneur et de la maison du roi, et les envoya à Ben-Hadad, roi de Syrie, résidant à Damas, avec ces paroles : « [3] Toi et moi soyons alliés, comme mon père fut allié du tien. Je t'envoie de l'argent et de l'or, afin que tu rompes ton alliance avec Baasa, roi d'Israël, et qu'il se retire de chez moi. » [4] Ben-Hadad, accédant à la demande du roi Asa, envoya ses généraux contre les villes d'Israël. Ils prirent de vive force Iyyôn, Dan, Abel-Mayim et tous les magasins d'approvisionnement des villes de Nephtali. [5] Lorsque Baasa en fut informé, il renonça à fortifier Rama et arrêta ses travaux.

[6] Le roi Asa fit venir tout Juda pour enlever les pierres et le bois destinés aux constructions de Baasa, et il s'en servit pour fortifier Ghéba et Miçpa.

[7] A cette époque, Hanani le Voyant alla trouver Asa, roi de Juda, et lui dit : « Puisque tu t'es appuyé sur le roi de Syrie au lieu de t'appuyer sur l'Éternel, ton Dieu, l'armée du roi de Syrie s'est échappée de tes mains. [8] Assurément, les Éthiopiens et les Lybiens formaient une armée considérable, disposant de chars et de cavaliers extrêmement nombreux, et parce que tu as cherché ton appui en l'Éternel, il les a livrés en ton pouvoir. [9] C'est que l'Éternel promène ses regards sur toute la terre, pour soutenir ceux dont le cœur lui appartient entièrement. Tu as agi follement en cette occurrence. Aussi désormais tu ne cesseras d'être en guerre. » [10] Asa s'emporta contre le Voyant et le fit jeter en prison, tant il était courroucé contre lui pour ce discours. Asa maltraita aussi une partie du peuple à ce moment. [11] Or, l'histoire d'Asa, du commencement à la fin, est consignée dans le Livre des Rois de Juda et d'Israël.

[12] La trente-neuvième année de son règne, Asa eut les pieds malades. Cette maladie fut extrêmement grave; pourtant, même dans sa maladie il ne s'adressa pas à l'Éternel, mais aux médecins. [13] Asa s'endormit avec ses pères; il mourut dans la quarante-unième année de son règne. [14] On l'ensevelit dans les chambres funéraires qu'il s'était creusées dans la Cité de David, on le déposa sur la couche qui avait été garnie d'aromates et de parfums, préparés selon l'art des parfumeurs; et l'on alluma en son honneur un très grand bûcher.

CHAPITRE XVII.

SON fils Josaphat lui succéda. Il s'arma fortement contre Israël (1). [2] Il mit des garnisons dans toutes les villes fortes de Juda, et établit des postes militaires dans le pays de Juda et dans les villes d'Éphraïm que son père Asa avait conquises. [3] Le Seigneur fut avec Josaphat, parce qu'il marchait dans les voies que son aïeul David avait suivies tout d'abord et ne rechet-

(1) Le royaume d'Israël.

Digitized by Google

chait pas les Bealim. 4 Mais il recherchait le Dieu de ses pères et suivait ses préceptes, s'écartant en cela de la manière d'agir d'Israël. 5 Aussi le Seigneur affermit-il la royauté en ses mains; tout Juda apportait des présents à Josaphat, et il acquit en abondance richesses et gloire. 6 Son cœur grandit [par sa constance] dans les voies du Seigneur, et il alla jusqu'à faire disparaître de Juda les hauts-lieux et les statues d'Astarté.

7 Dans la troisième année de son règne, il envoya ses grands dignitaires, Ben-Haïl, Obadia, Zacharie, Nethanel et Mikhaïahou pour propager l'instruction dans les villes de Juda. 8 Il leur adjoignit les Lévites Chemaïahou, Netaniahou, Zebadiahou, Assahel, Chemiramot, Jonathan, Adoniahou, Tobiahou et Tob-Adonia, tous Lévites, accompagnés des prêtres Élichama et Joram. 9 Ils enseignèrent dans Juda, portant avec eux le Livre de la Loi de l'Éternel; ils firent le tour de toutes les villes de Juda et instruisaient le peuple. 10 La terreur de l'Éternel s'empara de tous les empires qui entouraient Juda, et ils s'abstinrent de faire la guerre à Josaphat. 11 Des Philistins apportèrent à Josaphat des présents et de l'argent en masse. Les Arabes également lui amenèrent, en fait de menu bétail, sept mille sept cents béliers et sept mille sept cents boucs.

12 Josaphat allait ainsi grandissant au plus haut degré, et il bâtit dans Juda des châteaux-forts et des villes d'approvisionnement. 13 Il eut un grand attirail dans les villes de Juda et des combattants, valeureux guerriers, à Jérusalem. 14 Voici leur dénombrement d'après leurs familles : pour Juda, il y avait des chiliarques dont le commandant en chef était Adna; il avait sous ses ordres trois cent mille vaillants guerriers. 15 A côté de lui, Johanan était commandant, ayant sous ses ordres deux cent quatre-vingt mille hommes. 16 A côté de lui était Amassia, fils de Zikhri, qui s'était dévoué au Seigneur; il avait sous ses ordres deux cent mille vaillants guerriers. 17 A Benjamin appartenait le vaillant chef d'armée Elyada, qui commandait à deux cent mille hommes armés d'arcs et de boucliers. 18 A côté de lui, Yozabad avait sous ses ordres cent quatre-vingt mille hommes armés en guerre. 19 Tous ceux-là étaient au service du roi, non compris les garnisons que le roi avait placées dans les villes fortes de tout Juda.

CHAPITRE XVIII.

JOSAPHAT, comblé de richesses et de gloire, s'allia par un mariage avec Achab. 2 Au bout de quelque temps il alla rendre visite à Achab dans Samarie, et Achab fit tuer quantité de brebis et de bœufs pour son hôte et pour sa suite, et il l'incita à marcher contre Ramot en Galaad. 3 Achab, roi d'Israël, dit donc à Josaphat, roi de Juda : « Marcheras-tu contre Ramot en Galaad de concert avec moi? » Il lui répondit : « Nous ne faisons qu'un, toi et moi, ton peuple et mon peuple : Je serai ton auxiliaire dans cette campagne. » 4 Josaphat dit encore au roi d'Israël : « De grâce, consulte donc encore jour l'oracle du Seigneur. » 5 Le roi d'Israël réunit les prophètes, au nombre de quatre

Digitized by Google

cents, et leur dit : « Devons-nous aller en guerre contre Ramot en Galaad, ou dois-je m'abstenir ? » Ils répondirent : « Va, l'Éternel livrera la ville au pouvoir du roi. » [6] Mais Josaphat insista : « N'y a-t-il pas ici encore un prophète de l'Éternel que nous puissions interroger ? » [7] Il y a bien encore un homme, dit le roi d'Israël à Josaphat, à qui nous pourrions demander ce que dit l'Éternel, mais je le hais, car il ne me prédit jamais rien de bon, mais toujours du mal. C'est Mikhayou, fils de Yimla. » Josaphat se récria : « Que le roi ne tienne pas un pareil langage ! » [8] Le roi d'Israël manda un officier et lui ordonna d'amener à la hâte Mikhayou, fils de Yimla. [9] Cependant, le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, revêtus de leurs insignes, étaient assis chacun sur son trône, dans une aire, à l'entrée de la porte de Samarie, et tous les prophètes prophétisaient devant eux. [10] Sédécias, fils de Kenaana, se fit des cornes de fer et dit : « Telle est la parole du Seigneur : Avec ces cornes tu terrasseras Aram, au point de l'anéantir. » [11] Tous les prophètes prophétisaient de même et parlaient ainsi : « Monte contre Ramot en Galaad, et tu triompheras ; l'Éternel livrera la ville au pouvoir du roi. » [12] De son côté, le messager qui était allé appeler Mikhayou lui avait dit : « Les prédictions des prophètes sont unanimement favorables au roi ; prononce donc le même oracle qu'eux tous. Annonce le succès. » [13] Mais Mikhayou avait répondu : « Vive Dieu ! ce que l'Éternel me dictera, je le dirai. » [14] Il vint auprès du roi, qui lui dit : « Mikha, irons-nous en guerre contre Ramot en Galaad, ou m'abstiendrai-je ? » Il répondit : « Allez, et vous triompherez ; ils seront livrés en votre pouvoir. » [15] Le roi lui dit : « Combien de fois t'adjurerai-je de me dire uniquement la vérité au nom de l'Éternel ? » [16] Il répondit : « J'ai vu tout Israël dispersé sur les montagnes, comme un troupeau sans pasteur ; et l'Éternel disait : Plus de chefs pour les diriger ; qu'ils retournent, chacun chez soi, en paix ! » [17] Le roi d'Israël dit alors à Josaphat : « Ne t'avais-je pas prévenu que cet homme ne me prédit que le mal et jamais le bien ? »

[18] « Écoutez donc, reprit Mikhayou, la parole de l'Éternel : J'ai vu le Seigneur assis sur son trône, tandis que toute l'armée céleste se tenait debout à sa droite et à sa gauche. [19] Et l'Éternel dit : Qui ira séduire Achab, roi d'Israël, afin qu'il monte contre Ramot en Galaad, et y succombe ? Celui-ci répondit de telle façon, celui-là de telle autre. [20] Mais l'Esprit s'avança droit devant l'Éternel et dit : Moi, je veux l'égarer. — Et comment cela ? demanda le Seigneur. [21] Il répondit : J'irai, et je serai un esprit de mensonge dans la bouche de tous ses prophètes. — Tu réussiras à le tromper, reprit le Seigneur ; va donc et fais cela. [22] — Et maintenant, oui, l'Éternel a mis un esprit de mensonge dans la bouche de tes prophètes que voici, parce qu'il a résolu ta perte. » [23] Alors Sédécias, fils de Kenaana, s'approcha de Mikhayou et le frappa au visage, en disant : « Par quelle voie l'esprit du Seigneur a-t-il passé de moi à toi pour te parler ? » [24] Mikhayou répondit : « Tu le verras le jour où tu iras te réfugier de chambre en chambre pour te mettre à l'abri. » [25] Le roi d'Israël ordonna aussitôt

Digitized by Google

de se saisir de Mikhayou et de le remettre à Amôn, le gouverneur de la ville, et au prince royal Joas, [26] à qui il fit dire : « Suivant l'ordre du roi, jetez cet homme en prison et nourrissez-le du pain et de l'eau de misère jusqu'à mon heureux retour. » [27] — « Ah ! si tu reviens en paix, s'écria Mikhayou, ce n'est pas l'Éternel qui m'aura inspiré. » Il ajouta : « Soyez-en témoins, vous tous ici réunis ! »

[28] Cependant le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, montèrent contre Ramot en Galaad. [29] Le roi d'Israël dit à Josaphat : « Moi, je vais me déguiser pour aller au combat, mais toi, revêts ton costume royal ; » le roi d'Israël se déguisa, et ainsi ils allèrent en guerre. [30] Or, le roi de Syrie avait donné l'ordre suivant aux commandants de sa cavalerie : « Ne dirigez vos coups contre petit ni grand, mais visez uniquement le roi d'Israël. » [31] Lorsque les chefs de la cavalerie aperçurent Josaphat, ils se dirent : « Ce n'est autre que le roi d'Israël », et ils cherchèrent à l'entourer pour le frapper. Josaphat poussa des cris, et l'Éternel, venant à son secours, les détourna de lui. [32] Les chefs de la cavalerie reconnurent que ce n'était pas le roi d'Israël et s'éloignèrent. [33] Mais un soldat tira de l'arc au hasard et atteignit le roi au défaut de la cuirasse. Achab dit à son conducteur : « Tourne bride et fais-moi sortir de la mêlée, car je suis grièvement blessé. » [34] La bataille fut rude en ce jour. Cependant le roi d'Israël était resté debout sur son char, en face du Syrien, jusqu'au soir. Il expira vers le moment du coucher du soleil.

CHAPITRE XIX.

JOSAPHAT, roi de Juda, retourna sain et sauf chef lui, à Jérusalem. [2] Jéhu, fils de Hanani, le Voyant, alla à sa rencontre et dit au roi Josaphat : « Devais-tu prêter ton concours à cet impie ? Sont-ce les ennemis du Seigneur que tu aimes ? Par là, tu as provoqué contre toi la colère de l'Éternel. [3] Toutefois, des mérites réels se trouvent en toi, puisque tu as fait disparaître les Achêrot de ce pays, et que tu t'es appliqué, de cœur, à rechercher l'Éternel. »

[4] Josaphat, après s'être réinstallé à Jérusalem, se remit à visiter les populations depuis Bersabée jusqu'aux monts d'Ephraïm et les ramena à l'Éternel, Dieu de leurs ancêtres. [5] Il institua des juges dans le pays, dans chacune des villes fortes de Juda, [6] et dit à ces juges : « Soyez attentifs à ce que vous faites ! Ce n'est pas au nom d'un homme que vous rendez justice, mais au nom de l'Éternel : Il est présent quand vous prononcez un jugement. [7] Puisse donc la crainte du Seigneur vous inspirer ! Soyez circonspects dans vos actes, car l'Éternel, notre Dieu, n'admet ni iniquité, ni acception de personnes, ni corruption par les présents. » [8] A Jérusalem également, Josaphat choisit des Lévites, des prêtres et des chefs de famille d'Israël pour connaître des affaires religieuses et des [autres] litiges. (On était revenu à Jérusalem.) [9] Il leur adressa ces recommandations : « Voici comment vous agirez, guidés par la crainte du Seigneur, en toute droiture et d'un cœur intègre. [10] Chaque fois

Digitized by Google

que vos frères, demeurant dans leurs villes respectives, porteront un procès devant vous, qu'il s'agisse d'une question de meurtre ou qu'il s'agisse de doctrine, de prescriptions, de statuts et de droits, vous les éclairerez pour qu'ils ne se rendent pas coupables envers le Seigneur, ce qui vous attirerait à vous et à vos frères la colère [divine]. Faites ainsi, et vous éviterez les fautes. [11] Et voyez, le prêtre Amariahou sera à votre tête pour toutes les affaires religieuses, et Zebadiahou, fils d'Ismaël, le prince de la maison de Juda, pour toutes les affaires du roi. Les Lévites seront à votre disposition comme prévôts. Courage donc et à l'œuvre! Que l'Éternel assiste quiconque veut le bien!»

CHAPITRE XX.

[1] APRÈS cela, il arriva que les Moabites et les Ammonites, assistés d'une partie des Maonites (1) entrèrent en campagne contre Josaphat. [2] On vint en informer Josaphat en ces termes: «Une grande multitude venue de l'autre côté de la mer, d'Edom (2), s'avance contre toi; déjà elle a atteint Haceçon-Tamar, c'est-à-dire En-Ghedi.» [3] Josaphat prit peur et se disposa à avoir recours à l'Éternel; il fit proclamer un jeûne dans tout Juda. [4] Juda se rassembla pour implorer le Seigneur; de toutes les villes de Juda on accourut pour lui adresser des supplications. [5] Josaphat prit place au milieu de l'assemblée de Juda et de Jérusalem, dans le temple de l'Éternel, devant la cour Neuve, [6] et dit: «Seigneur, Dieu de nos pères, n'es-tu pas le Dieu qui trône au ciel et domine tous les empires des nations? En ta main sont la force et la puissance, et nul ne peut te résister. [7] N'est-ce pas toi, notre Dieu, qui as expulsé les habitants de ce pays devant ton peuple Israël et l'as donné pour toujours aux descendants d'Abraham, ton bien-aimé? [8] Ils s'y sont établis, t'y ont édifié un sanctuaire pour honorer ton nom, en disant: « [9] Qu'une calamité fonde sur nous, épée, fléau vengeur, épidémie ou famine, nous viendrons nous ranger devant cette maison et devant toi, — car ton nom sera attaché à cette maison — nous crierons vers toi du sein de notre détresse, et toi, tu entendras et prêteras secours. [10] Or maintenant, les fils d'Ammon, de Moab et du mont Séïr, que tu n'as pas permis à Israël d'attaquer lorsqu'ils vinrent du pays d'Égypte, mais dont ils se sont, au contraire, détournés, sans les anéantir, [11] les voilà qui nous récompensent en venant nous chasser de ton héritage, que tu nous as octroyé! [12] Notre Dieu, n'exerceras-tu pas ta vindicte contre eux? Quant à nous, nous n'avons pas assez de force pour tenir tête à cette formidable multitude qui tombe sur nous. Nous ne savons que faire, mais nos yeux se tournent vers toi.» [13] Cependant, tout Juda se tenait devant le Seigneur, y compris les petits enfants, les femmes et les jeunes gens.

[14] Alors Yahaziël, fils de Zekhariahou, fils de Benaia, fils de Yeïël, fils de Mattania, le Lévite, un des des-

(1) Texte: מהעמונים, interprété par Kimhi comme מהמעונים, d'après Juges, x, 12, et II Chroniques, xxvi, 7.

(2) Texte: אדום, corrigé en ים; la *mer* désigne la mer Morte.

Digitized by Google

cendants d'Assaph, fut saisi de l'esprit de l'Éternel au milieu de l'assemblée : « [15] Écoutez, s'écria-t-il, vous tous, hommes de Juda, habitants de Jérusalem et roi Josaphat ! Voici ce que vous dit le Seigneur : N'ayez point peur ni ne tremblez devant cette grande multitude, car ce n'est pas à vous qu'il appartient de combattre, mais à Dieu. [16] Demain descendez sur eux : ils vont gravir la montée du Ciç, et vous vous trouverez en leur présence à l'extrémité de la vallée, en face du désert de Yeruël. [17] Ce n'est pas vous qui avez à combattre en cette circonstance ; demeurez immobiles et vous verrez, Juda et Jérusalem, quelle victoire vous donnera l'Éternel. Ni crainte ni défaillance ! Demain, marchez à leur rencontre, et l'Éternel sera avec vous. » [18] Josaphat s'inclina, la face contre terre ; de même, tout Juda et les habitants de Jérusalem plièrent le genou et se prosternèrent devant l'Éternel. [19] Et les Lévites, se rattachant aux fils de Kehath et aux fils de Coré, se levèrent pour glorifier l'Éternel, Dieu d'Israël, en chantant de toutes leurs forces. [20] Le lendemain matin, de bonne heure, on se dirigea vers le désert de Tekoa, et, au moment du départ, Josaphat se tint là et dit : « Écoutez-moi, Juda et habitants de Jérusalem ! Ayez foi en l'Éternel, et votre confiance sera justifiée ; croyez-en ses prophètes, et vous triompherez ! » [21] Après s'être concerté avec le peuple, Josaphat disposa des chanteurs en l'honneur de l'Éternel, pour le célébrer dans un saint apparat, en marchant à la tête de l'armée et en répétant : « Rendez grâce au Seigneur, car sa bonté est éternelle ! » [22] Tandis qu'ils entonnaient cantiques et louanges, l'Éternel suscita des embûches contre les gens d'Ammon, de Moab et du mont Séïr, venus contre Juda, et ils furent battus. [23] Les gens d'Ammon et de Moab se dressèrent contre les habitants du mont Séïr pour les exterminer et les anéantir, et, une fois la destruction des habitants de Séïr accomplie, ils se prêtèrent main forte pour s'entretuer eux-mêmes. [24] Lorsque les gens de Juda arrivèrent sur la hauteur [d'où la vue plonge] sur le désert et tournèrent les regards vers la multitude [des ennemis], ils ne virent que cadavres, gisant à terre, personne n'ayant échappé. [25] Josaphat et son peuple s'avancèrent pour faire main basse sur leurs dépouilles ; ils trouvèrent parmi eux une grande abondance de richesses, de corps morts (1) et de vases précieux. Ils en prirent tant qu'ils ne purent tout emporter. Pendant trois jours ils furent occupés à piller, le butin étant considérable. [26] Le quatrième jour, ils se réunirent dans la *vallée de la Bénédiction*, car là ils bénirent l'Éternel. C'est pourquoi cette localité reçut le nom de Vallée de la Bénédiction, qu'elle porte encore aujourd'hui. [27] Puis, tous les hommes de Juda et de Jérusalem, dirigés par Josaphat, se mirent en route pour retourner à Jérusalem, transportés de joie, car l'Éternel les avait mis en joie à propos de leurs ennemis. [28] Ils entrèrent donc à Jérusalem, au son des luths, des harpes et des trompettes et [se rendirent] au temple de l'Éternel. [29] La crainte de Dieu s'empara de tous les empires, quand ils apprirent que l'Éternel avait combattu contre les ennemis d'Is-

(1) פגרים, expression inattendue ici et que d'autres remplacent par le mot בגדים « vêtements. »

Digitized by Google

raël. [30] Dès lors, le royaume de Josaphat fut en paix, Dieu lui assura le repos de toute part.

[31] Ainsi régna Josaphat sur Juda. Il avait trente-cinq ans à son avènement et il régna vingt-cinq ans à Jérusalem. Il avait pour mère Azouba, fille de Chilhi. [32] Il suivit la voie d'Asa, son père, sans s'en détourner; il fit le bien aux yeux de l'Éternel. [33] Toutefois, les hauts-lieux ne disparurent point : le peuple n'avait pas encore donné tout son cœur au Dieu de ses ancêtres. [34] Quant au reste de l'histoire de Josaphat, du commencement à la fin, elle est relatée dans le récit de Jéhu, fils de Hanani, qui a été intercalé dans le Livre des Rois d'Israël. [35] Finalement, Josaphat, roi de Juda, s'allia avec Achazia, roi d'Israël, dont la conduite fut impie. [36] Josaphat se mit d'accord avec lui pour construire une flotte qui devait se rendre à Tarsis. Cette flotte, ils la construisirent à Ecion-Ghéber. [37] Alors Eliézer, fils de Dodavahou, de Marêcha, adressa une prophétie à Josaphat en ces termes : « Parce que tu t'es allié à Achazia, le Seigneur ruine ton entreprise. » Les navires firent naufrage, et ne parvinrent pas à se rendre à Tarsis.

CHAPITRE XXI.

JOSAPHAT s'endormit avec ses pères, et fut enseveli près de ses ancêtres dans la Cité de David. Son fils Joram lui succéda. [2] Il avait des frères, fils de Josaphat : Azaria, Yehiël, Zekhariahou, Azariahou, Mikhaël et Chefatiahou. Tous ceux-là étaient fils de Josaphat, roi d'Israël. [3] Leur père leur avait accordé d'importantes dotations en argent, en or, en objets de prix, en même temps qu'en places-fortes dans Juda; mais la royauté, il l'avait conférée à Joram, en qualité d'aîné.

[4] Joram, ayant pris possession du trône de son père et s'y sentant solidement assis, fit périr par le glaive tous ses frères et une partie des princes d'Israël. [5] Âgé de trente-deux ans à son avènement, il régna huit ans à Jérusalem. [6] Il suivit la conduite des rois d'Israël, agissant comme la maison d'Achab; car il avait pour femme la fille d'Achab. Il fit donc ce qui est mal aux yeux de l'Éternel. [7] Cependant le Seigneur ne voulut point détruire la maison de David, à cause de l'alliance qu'il avait conclue avec ce dernier et de la promesse qu'il lui avait faite de lui assurer à jamais un domaine, à lui et à ses descendants. [8] De son temps, Édom, faisant défection, se rendit indépendant de Juda et se donna un roi. [9] Joram entra en campagne avec ses officiers et toute sa cavalerie. En pleine nuit, il se leva pour attaquer Édom qui le cernait, lui et les chefs de la cavalerie (1). [10] Édom secoua ainsi la domination de Juda jusqu'à ce jour; à la même époque Libna se rendit également indépendante de lui, parce que Joram avait abandonné l'Éternel, Dieu de ses pères. [11] Il établit aussi des hauts-lieux sur les montagnes de Juda, poussa les habitants de Jérusalem à la prostitution (2) et dévoya Juda.

[12] Alors lui parvint de la part du prophète Élie un écrit conçu en ces termes : « Ainsi parle l'Éternel, le

(1) A compléter par II Rois, VIII, 21.
(2) C'est-à-dire : à l'idolâtrie.

Digitized by Google

Dieu de ton père David : « Puisque tu n'as pas suivi la conduite de ton père Josaphat et d'Asa, roi de Juda, [13] mais que tu as suivi la voie des rois d'Israël, poussant à l'idolâtrie Juda et les habitants de Jérusalem, tout comme la maison d'Achab a poussé à l'idolâtrie; puisque tu es allé jusqu'à faire périr tes frères, les membres de ta famille, qui valaient mieux que toi, [14] eh bien! l'Éternel va frapper d'une grande calamité ton peuple, tes fils, tes femmes et tout ce qui t'appartient. [15] Quant à toi, atteint d'une maladie d'entrailles, tu subiras des douleurs si intenses que tes entrailles sortiront après de longs jours. » [16] L'Éternel excita contre Joram l'animosité des Philistins et des Arabes qui sont voisins des Éthiopiens. [17] Ils marchèrent contre Juda et y firent irruption; ils s'emparèrent de toutes les richesses qui se trouvaient dans le palais du roi, ainsi que de ses fils et de ses femmes ; il ne lui resta d'autre fils que Joachaz, le plus jeune de tous. [18] Après tout cela, le Seigneur lui infligea une maladie d'entrailles de nature incurable. [19] Les jours succédèrent aux jours, et juste au bout de deux années, ses entrailles s'échappèrent par l'effet de la maladie, et il mourut dans d'atroces douleurs. Son peuple ne brûla pas de bûcher en son honneur comme on l'avait fait pour ses ancêtres (1). [20] Agé de trente-deux ans à son avènement, il avait régné huit ans à Jérusalem. Il s'en alla sans aucun prestige (2). On l'ensevelit dans la Cité de David, mais non dans les tombeaux des rois.

(1) Voir ci-dessus, XVI, 14.

(2) בלא חמודות. Selon d'autres : « Sans laisser aucun regret. »

CHAPITRE XXII.

LES habitants de Jérusalem proclamèrent roi en ses lieu et place Achazia (3), son fils cadet, tous les frères plus âgés ayant été tués par la troupe qui, du côté des Arabes, avait assailli le camp (4). Achazia, fils de Joram, devint roi de Juda.

[2] Agé de quarante-deux ans (5) à son avènement, il régna un an à Jérusalem. Le nom de sa mère était Athalie; elle était fille (6) d'Omri. [3] Lui aussi, il imita la conduite de la maison d'Achab, car sa mère était sa mauvaise conseillère. [4] Il fit donc ce qui est mal aux yeux de l'Éternel comme ceux de la dynastie d'Achab; car, après la mort de son père, ce urent eux qui le conseillaient, pour son malheur. [5] Il ne laissa pas de suivre leurs conseils. Il fit, de concert avec Joram, fils d'Achab, roi d'Israël une expédition militaire contre Hazaël, roi de Syrie, du côté de Ramot-Galaad ; les Syriens blessèrent Joram. [6] Celui-ci s'en retourna chez lui pour se remettre à Jezreël des blessures que lui avaient infligées les Syriens à Rama, lors de sa campagne contre Hazaël, roi de Syrie, et Azariahou (7), fils de Joram, roi de Juda, descendit pour rendre visite à Joram, fils d'Achab, à Jezreël, au cours de sa maladie. [7] Or, par la volonté de Dieu, ce fut la perte d'Achazia que cette visite à Joram; car, aussitôt arrivé, il sortit

(3) = Joachaz de XXI, 17.

(4) De l'armée israélite ; ci-dessus, XXI, 16-17.

(5) Lisez vingt-deux, comme dans II Rois, VIII, 26.

(6) Lisez : petite-fille.

(7) Mis pour Achazia.

Digitized by Google

avec Joram à la rencontre de Jéhu, fils de Nimchi, que le Seigneur avait oint pour amener la destruction de la maison d'Achab. 8 Lorsque Jéhu se fit le justicier de la maison d'Achab, il surprit les chefs de Juda et les neveux d'Achazia, attachés à son service, et les fit périr. 9 Puis, il fit rechercher Achazia; on s'empara de lui alors qu'il se tenait caché à Samarie, on l'amena à Jéhu et on le mit à mort. Mais on l'ensevelit, « car, disait-on, il était fils de Josaphat, qui recherchait l'Éternel de tout son cœur ». De la maison d'Achazia, il n'y eut personne qui fût capable d'assumer la royauté.

10 Or, Athalie, mère d'Achazia, voyant son fils mort, se mit à exterminer (1) toute la race royale de la maison de Juda.

11 Mais Josabeth, fille du roi, se saisit de Joas, fils d'Achazia, l'arracha furtivement d'entre les fils du roi, qui avaient été mis à mort, l'installa, lui et sa nourrice, dans la chambre des lits. Ainsi Josabeth, fille du roi Joram, femme du grand-prêtre Joïada — elle était sœur d'Achazia — le déroba aux regards d'Athalie, qui ne put le faire périr. 12 Il resta avec elles (2) dans le temple de l'Éternel, se tenant caché pendant six ans, tandis qu'Athalie régnait sur le pays.

CHAPITRE XXIII.

LA septième année, Joïada prit courage et s'attacha par un pacte les centeniers Azaria, fils de Yeroham, Ismaël, fils de Johanan, Azariahou, fils d'Obed, Maassêyahou, fils d'Adaïahou, et Élichafat, fils de Zikhri. 2 Ceux-ci parcoururent Juda en tout sens et rassemblèrent, de toutes les villes de Juda, les Lévites et les chefs de famille d'Israël, qui se rendirent à Jérusalem. 3 Toute cette assemblée conclut un accord avec le roi dans la maison de Dieu, et [Joïada] leur dit : « Voici le fils du roi; il doit régner, selon la promesse faite par l'Éternel au sujet des descendants de David. 4 C'est ainsi que vous procéderez : un tiers d'entre vous, de ceux qui prennent la semaine en qualité de prêtres et de Lévites, gardera les entrées, 5 un tiers [surveillera] la maison du roi, et un tiers, la porte de Yessod (3); et tout le peuple restera dans les cours de la maison de l'Éternel. 6 Ainsi n'entreront dans le temple de l'Éternel que les prêtres et ceux qui font le service en qualité de Lévites; eux, ils peuvent entrer, car ils sont consacrés; quant au peuple tout entier, il doit respecter l'ordonnance de l'Éternel. 7 Les Lévites feront cercle autour du roi, les armes à la main; quiconque voudra pénétrer dans le temple sera mis à mort. Vous accompagnerez le roi dans toutes ses démarches. » 8 Les Lévites et tout Juda exécutèrent fidèlement les ordres donnés par Joïada, le prêtre; ils prirent chacun leurs hommes, ceux qui commençaient et ceux qui avaient fini la semaine, car Joïada, le prêtre, n'avait pas congédié les sections (4).

9 Le prêtre Joïada délivra aux centeniers les lances, les boucliers et autres armes ayant appartenu au

(1) Texte : וַתְּדַבֵּר, qui paraît synonyme de וַתְּאַבֵּד de II Rois, XI, 1.

(2) אִתָּם, peut-être pour אִתָּן : avec les deux femmes.

(3) II Rois, XI, 6 : la porte de Sour.

(4) Qui n'étaient pas de service.

Digitized by Google

roi David et déposées dans le temple de Dieu, [20] et il rangea tout le peuple, armes en main, en partant du côté droit jusqu'au côté gauche du temple, de façon à entourer le roi. [21] Puis, on fit sortir le fils du roi, on lui remit la couronne et le « témoignage (1) »; on le proclama roi, Joïada et ses fils l'oignirent, et l'on cria : « Vive le roi! »

[22] Athalie, entendant les cris du peuple qui accourait et acclamait le roi, se rendit au milieu de la foule dans le temple de l'Éternel. [23] Elle regarda et vit ce spectacle : le roi debout sur son estrade à l'entrée, les chefs et les trompettes acclamant le roi, toute la foule manifestant sa joie en sonnant de la trompette, et les chanteurs, qui s'accompagnaient d'instruments de musique, donnant le signal des applaudissements. A cette vue, Athalie déchira ses vêtements et s'écria : « Trahison, trahison! »

[24] Le prêtre Joïada fit avancer les centeniers qui commandaient les troupes et leur dit : « Faites-la sortir des rangs, et qui la suivra, qu'on l'exécute avec le glaive! » Car le pontife avait recommandé qu'elle ne fût pas mise à mort dans la maison de l'Éternel. [25] On fit place devant elle, et elle prit le chemin de l'entrée des chevaux pour se rendre au palais royal; là, on la mit à mort.

[26] Joïada conclut un pacte l'engageant lui, tout le peuple et le roi, à devenir le peuple de l'Éternel. [27] Toute la foule pénétra dans le temple de Baal et le saccagea; on brisa ses autels et ses statues, on tua devant les autels Matân, prêtre de Baal. [28] Le pontife plaça des surveillants dans la maison de l'Éternel, sous la direction des prêtres et des Lévites que David avait répartis en sections dans le temple du Seigneur, avec mission d'offrir les holocaustes à l'Éternel, conformément aux prescriptions de la Loi de Moïse, avec des manifestations de joie et des chants, selon le mode établi par David. [29] Il disposa aussi les portiers près des portes du temple de l'Éternel pour en interdire l'accès à toute personne devenue impure par une cause quelconque. [30] Il se fit accompagner par les centeniers, les notables, les principaux chefs du peuple et toute la population et conduisit le roi hors de la maison de l'Éternel; on entra dans le palais du roi, en franchissant la porte Supérieure, et on fit asseoir le roi sur le trône de la royauté. [31] Tous les habitants du pays furent heureux, et la ville retrouva le calme. Quant à Athalie, on l'avait fait mourir par le glaive.

(1) Désigne sans doute le livre de la Loi.

CHAPITRE XXIV.

JOAS avait sept ans quand il devint roi, et il régna quarante ans à Jérusalem. Sa mère s'appelait Cibya, de Bersabée. [2] Joas fit ce qui plaît au Seigneur, durant toute la vie de Joïada, le prêtre.

[3] Joïada lui fit épouser deux femmes, et il engendra des fils et des filles. [4] Plus tard, Joas conçut le projet de restaurer la maison du Seigneur. [5] Il réunit prêtres et Lévites et leur dit : « Allez visiter les villes de Juda, recueillez de l'argent dans tout Israël, pour réparer la maison de votre Dieu, d'année en année, et accélérez la chose! » Mais

Digitized by Google

les Lévites n'y mirent aucun empressement.

6 Alors le roi manda Joïada, le chef [des prêtres], et lui dit : « Pourquoi n'exiges-tu pas des Lévites qu'ils fassent rentrer de Juda et de Jérusalem l'impôt établi par Moïse, serviteur de l'Éternel, sur l'assemblée d'Israël, en faveur de la tente du Statut ? 7 Car l'impie Athalie [et] ses fils ont laissé tomber en ruines la maison de Dieu, et, de plus, ils ont affecté aux Bealim tous les objets sacrés du temple de l'Éternel. » 8 Sur l'ordre du roi, on confectionna une caisse, qu'on plaça à l'entrée de la maison de l'Éternel, extérieurement, 9 et l'on publia un avis dans Juda et Jérusalem, à l'effet de faire apporter à l'intention de l'Éternel l'impôt établi par Moïse, serviteur de Dieu, sur Israël dans le désert. 10 Tous les seigneurs et le peuple, remplis de joie, apportèrent [leur offrande] et la jetèrent dans la caisse, tous tant qu'ils étaient. 11 Et chaque fois que la caisse était remise aux préposés royaux par les soins des Lévites, et que l'on constatait qu'elle contenait beaucoup d'argent, le secrétaire du roi et le fonctionnaire désigné par le pontife suprême venaient vider la caisse, puis on la remportait pour la remettre en place. Ainsi procédait-on jour par jour, et l'on recueillit de l'argent en quantité. 12 Cet argent, le roi et Joïada le passèrent aux directeurs des travaux de restauration de la maison de l'Éternel : ceux-ci engagèrent des tailleurs de pierre et des charpentiers pour restaurer le temple du Seigneur, ainsi que des artistes travaillant le fer et le cuivre pour en faire les réparations. 13 Les chefs des travaux firent diligence, et la besogne, sous leur direction, fut menée à bonne fin ; ils rétablirent la maison de Dieu dans son état normal et la consolidèrent. 14 Leur tâche achevée, ils rapportèrent au roi et à Joïada ce qui restait de l'argent ; on l'employa à confectionner des vases pour la maison de l'Éternel — vases pour le culte, pour les sacrifices à offrir, écuelles, objets d'or et d'argent. On offrit des holocaustes dans le temple de l'Éternel, régulièrement tant que vécut Joïada.

15 Mais Joïada devint vieux, il fut rassasié de jours et mourut. Il avait cent trente ans lors de sa mort. 16 On l'ensevelit dans la cité de David, avec les rois, car il avait bien mérité d'Israël, de Dieu et de son temple.

17 Après la mort de Joïada, les seigneurs de Juda vinrent rendre hommage au roi, et celui-ci écouta leurs avis. 18 Ils abandonnèrent la maison de l'Éternel, Dieu de leurs pères, adorèrent les statues d'Astarté et les idoles, de sorte que le courroux [de Dieu] éclata contre Juda et contre Jérusalem, en raison de leur coupable défection. 19 Il envoya au milieu d'eux des prophètes pour les ramener à lui ; mais leurs exhortations ne trouvèrent pas d'écho. 20 C'est alors que l'inspiration divine s'empara de Zacharie, fils du prêtre Joïada. Se plaçant de façon à dominer le peuple, il s'écria : « Ainsi parle Dieu : Pourquoi transgressez-vous les préceptes de l'Éternel et préparez-vous votre ruine ? Puisque vous abandonnez l'Éternel, il vous abandonnera à votre tour. » 21 On se concerta contre lui et on le tua à coups de pierre, sur l'ordre du roi, dans le parvis du temple du Seigneur. 22 Le roi Joas ne s'était pas souvenu, en

Digitized by Google

faisant périr les fils, des bienfaits qu'il devait à Joïada, le père. En expirant, [Zacharie] avait dit : « Que l'Éternel voie, et demande compte ! »

[23] Une année étant révolue, une armée de Syriens marcha contre Joas; ils envahirent Juda et Jérusalem et exterminèrent, au milieu du peuple, tous les seigneurs qui étaient à sa tête; toutes leurs dépouilles, ils les firent parvenir au roi de Damas. [24] Bien que l'armée syrienne ne comptât qu'un petit nombre d'hommes, l'Éternel livra à sa merci une armée très considérable, parce qu'ils avaient abandonné l'Éternel, Dieu de leurs pères. Contre Joas également [les ennemis] exercèrent des sévices. [25] Quand ils se furent retirés de chez lui, le laissant en proie à une grave maladie, ses serviteurs formèrent un complot contre lui, pour venger le sang du fils (1) de Joïada, le prêtre, et l'assassinèrent dans son lit. C'est ainsi qu'il mourut; il fut enseveli dans la cité de David, mais non dans le tombeau des rois. [28] Voici ceux qui avaient comploté contre lui : Zabad, fils de Chimeat, femme Ammonite, et Yehozabad, fils de Chimrit, la Moabite. [27] Quant à ses fils, au grand nombre de prophéties dirigées contre lui (2) et à la restauration de la maison de Dieu, ils sont mentionnés dans l'exposé du livre des Rois. Il eut pour successeur son fils Amacia.

CHAPITRE XXV.

AGÉ de vingt-cinq ans lors de son avènement, Amacia régna vingt-neuf ans à Jérusalem. Le nom de sa mère était Yehoaddân, de Jérusalem. [2] Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, mais non d'un cœur entièrement dévoué. [3] Lorsque la royauté se trouva consolidée entre ses mains, il fit périr ses serviteurs qui avaient assassiné le roi son père [4] Mais il ne fit pas mourir leurs enfants, suivant en cela ce qui est écrit dans la Loi, dans le livre de Moïse, promulgué par l'Éternel : « Les parents ne mourront pas à cause des enfants, ni les enfants à cause des parents; mais chacun subira la mort pour son seul méfait (3). »

[5] Amacia rassembla les gens de Juda et les rangea par maisons paternelles, sous la direction des chiliarques et des centeniers de tout Juda et Benjamin. Les ayant recensés à partir de l'âge de vingt ans et au delà, il constata qu'ils étaient trois cent mille hommes choisis, capables de faire campagne, armés de lances et de boucliers. [6] Il prit encore à sa solde, dans Israël, cent mille vaillants guerriers moyennant cent kikkar d'argent. [7] Mais un homme de Dieu vint le trouver et lui dit : « O roi, il ne faut pas que le corps d'armée d'Israël marche avec toi, car l'Éternel n'est pas avec Israël, avec tous ces fils d'Éphraïm ! [8] Mais va plutôt seul, prends tes dispositions pour être vaillant au combat : Dieu pourrait te faire succomber devant l'ennemi, car Dieu a la puissance de soutenir et de faire tomber. » [9] Amacia répliqua à l'homme de Dieu : « Mais qu'adviendra-t-il des cent kikkar que j'ai remis au corps d'armée d'Israël ? — Dieu a de quoi t'en donner beau-

(1) Lisez בְּנֵי pour בֶּן.
(2) D'après Kimhi; selon d'autres : « l'énormité de la contribution [de guerre] qui lui fut imposée; » voir II Rois, XII, 19.
(3) Deutéronome, XXIV, 16.

Digitized by Google

coup plus que cela, » répondit l'homme de Dieu. [10] Amacia élimina donc cette troupe de guerriers qui lui étaient venus d'Ephraïm, pour les faire retourner chez eux; leur irritation fut très violente contre Juda, et ils rentrèrent dans leurs foyers en proie à une vive colère.

[11] Amacia, confiant dans sa force, mit en marche son peuple et se dirigea vers la vallée du Sel. Il tua aux fils de Séir dix mille hommes. [12] Dix mille autres furent pris vivants par les fils de Juda, qui les conduisirent sur le sommet du rocher et les précipitèrent en bas; tous furent mis en pièces. [13] Cependant les soldats du corps d'armée qu'Amacia avait empêché de l'accompagner à la guerre, se répandirent dans les villes de Juda, depuis Samarie jusqu'à Bethorôn: ils massacrèrent trois mille hommes et enlevèrent un butin considérable.

[14] Lorsqu'Amacia rentra chez lui, après avoir battu les Iduméens, il rapporta avec lui les dieux des fils de Séir, et les reconnut lui-même comme des dieux: il se prosternait devant eux et leur brûlait de l'encens. [15] La colère du Seigneur s'enflamma contre Amacia; il lui envoya un prophète, qui lui dit: « Pourquoi es-tu allé chercher les dieux d'un peuple qui n'ont pu sauver les leurs de ta main? » [16] L'interrompant dans son discours, Amacia lui dit: « T'avons-nous nommé conseiller du roi? Tiens-toi tranquille, sans quoi, l'on va te maltraiter! » Le prophète coupa court et dit: « Ce que je sais, c'est que Dieu a résolu dans ses conseils de te perdre, puisque tu agis de la sorte et que tu refuses d'écouter mon conseil. »

[17] Amacia, roi de Juda, après avoir consulté, envoya dire à Joas, fils de Joachaz, fils de Jéhu, roi d'Israël: « Allons nous mesurer ensemble! » [18] Joas, roi d'Israël, adressa à son tour ce message à Amacia, roi de Juda: « Le buisson sur le Liban fit dire au cèdre du Liban: Accorde ta fille comme épouse à mon fils. — Mais une bête sauvage du Liban vint à passer et écrasa le buisson. [19] Tu te dis, sans doute, que tu as battu Edom, et ton cœur te pousse à faire grand: reste à la maison. Pourquoi courir au-devant d'un désastre et t'exposer à tomber, toi et Juda avec toi? » [20] Mais Amacia ne voulut rien entendre. C'est Dieu qui en avait décidé ainsi afin de le livrer, [lui et Juda], au pouvoir [de l'ennemi], parce qu'ils avaient recherché les dieux d'Edom. [21] Joas, roi d'Israël, monta, et ils en vinrent aux mains, lui et Amacia, roi de Juda, à Beth-Chémech de Juda. [22] Juda essuya une défaite devant Israël, et ils s'enfuirent tous dans leurs tentes. [23] Quant à Amacia, roi de Juda, fils de Joas, fils d'Achazia, Joas, roi d'Israël, le fit prisonnier à Beth-Chémech; ensuite il l'amena à Jérusalem, dont il abattit le rempart depuis la porte d'Éphraïm jusqu'à la porte de l'Angle (1), sur une longueur de quatre cents coudées. [24] [Il enleva] tout l'or et l'argent et tous les vases qui se trouvaient dans la maison de Dieu, sous la garde d'Obed-Edom (2), et les trésors du palais royal, ainsi que les otages; puis il s'en retourna à Samarie.

[25] Après la mort de Joas, fils de Joachaz, roi d'Israël, Amacia, fils

(1) Lire הַפִּנָּה pour הַפֻּלָּה, comme dans II Rois, XIV, 13.

(2) Voir I Chroniques, XXVI, 15.

Digitized by Google

de Joas, roi de Juda, régna encore quinze ans. [26] Le reste de l'histoire d'Amacia, du début à la fin, se trouve consigné dans le livre des rois de Juda et d'Israël. [27] Depuis le moment où Amacia s'était détourné du Seigneur, on forma un complot contre lui à Jérusalem. Il se réfugia à Lakhich. On envoya des gens à sa poursuite dans cette ville, et ils l'y mirent à mort. [28] Puis on le transporta à dos de cheval et on l'ensevelit avec ses aïeux dans la ville de Juda (1).

CHAPITRE XXVI.

TOUT le peuple de Juda prit Ouzzia (2), alors âgé de seize ans, et le proclama roi à la place de son père Amacia. [2] Il rebâtit Élot et la restitua à Juda, après que le roi se fut endormi avec ses aïeux.

[3] Âgé de seize ans à son avènement, Ouzzia régna cinquante-deux ans à Jérusalem. Le nom de sa mère était Yekholia, de Jérusalem. [4] Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, suivant en tout l'exemple de son père Amacia. [5] Il s'appliqua à rechercher Dieu tant que vécut Zekhariahou, qui savait inspirer la crainte de Dieu (3). Et tant qu'il recherchait le Seigneur, Dieu lui donnait le succès. [6] Il entra en campagne pour combattre les Philistins, renversa les remparts de Gath, de Jabné, d'Asdod, et fortifia des villes dans le territoire d'Asdod et d'autres régions des Philistins. [7] Dieu l'assista contre les Philistins, les Arabes établis à Gour-Baal, et les Meounites. [8] Les Ammonites aussi offrirent des présents à Ouzzia. Sa renommée se répandit jusqu'au territoire d'Egypte, car il acquit une extrême puissance. [9] Ouzzia bâtit des tours à Jérusalem, sur la porte de l'Angle, sur la porte de la Vallée et sur l'Encoignure, et les rendit très fortes. [10] Il bâtit aussi des tours dans le désert, fit creuser de nombreuses citernes, car il avait un nombreux bétail dans les terres basses et dans la plaine, des laboureurs et des vignerons dans les montagnes et les champs fertiles, ayant beaucoup de goût pour l'agriculture. [11] Ouzzia eut une armée de gens de guerre allant en campagne par bandes selon le contingent fixé par les soins de Yeïêl, le secrétaire, et Maasséyabou, le préfet, sous la direction de Hananiahou, l'un des lieutenants royaux. [12] Le nombre des chefs de famille parmi ces guerriers était en tout de deux mille six cents. [13] Sous leur direction il y avait une armée active de trois cent sept mille cinq cents combattants, vaillants guerriers pour aider le roi contre l'ennemi. [14] Ouzzia leur fit préparer, à toute l'armée, des boucliers, des lances, des casques, des cuirasses, des carquois et les pierres de fronde. [15] Il fit aussi fabriquer à Jérusalem des engins imaginés par un ingénieur, qui devaient être placés sur les tours et les angles, et lancer des traits et de grosses pierres; aussi, sa renommée s'étendit-elle au loin, car il se fit seconder à merveille jusqu'à devenir puissant. [16] Mais dans la puissance, son cœur s'enorgueillit jusqu'au crime; il fut rebelle contre l'Éternel, son Dieu, et pénétra dans le sanctuaire de

(1) D'après II Rois, XIV, 20 : « Dans la cité de David. »

(2) Nommé aussi Azaria dans II Rois, XIV, 21.

(3) Texte : « qui s'entendait à *voir* Dieu »; la leçon suivie par la traduction a été adoptée par d'anciens exégètes.

Digitized by Google

l'Éternel, pour faire des fumigations sur l'autel des parfums. [17] Azariahou, le prêtre, entra derrière lui, accompagné des prêtres de l'Éternel, au nombre de quatre-vingts hommes courageux, [18] qui s'opposèrent au roi Ouzzia et lui dirent : « Ce n'est pas ton rôle, Ouzzia, d'offrir l'encens à l'Éternel, c'est celui des prêtres, des descendants d'Aaron, consacrés à ce soin ; sors du sanctuaire, car tu as péché, et cela ne te fait point honneur devant l'Éternel Dieu. [19] Ouzzia se mit en colère, tandis qu'il tenait en main l'encensoir à fumigation, et alors qu'il s'emportait contre les prêtres, la lèpre brilla sur son front, en présence des prêtres, dans le temple de l'Éternel, auprès de l'autel des parfums. [20] Azariahou, le prêtre en chef, se tourna vers lui ainsi que tous les prêtres, et voici qu'il était atteint de lèpre au front. Ils le firent sortir en hâte du lieu, et lui-même, d'ailleurs, s'empressa de sortir, car l'Éternel l'avait frappé. [21] Le roi Ouzzia resta atteint de lèpre jusqu'au jour de sa mort et demeura lépreux dans une maison d'isolement, car il avait été retranché du temple de l'Éternel. Jotham, son fils, préposé au palais du roi, gouvernait les gens du pays. [22] Le reste de l'histoire d'Ouzzia, du commencement à la fin, a été écrit par Isaïe, fils d'Amoç, le prophète. [23] Ouzzia s'endormit avec ses aïeux, et il fut enterré avec eux dans le champ de la sépulture des rois, car on allégua qu'il était lépreux. Son fils Jotham lui succéda.

CHAPITRE XXVII.

JOTHAM était âgé de vingt-cinq ans à son avènement et il régna seize ans à Jérusalem. Le nom de sa mère était Yeroucha, fille de Çadok. [2] Il fit ce qui est droit aux yeux du Seigneur, agissant en tout comme avait agi Ouzzia, son père. Toutefois, il ne fréquenta pas les sanctuaires de l'Éternel, et le peuple persévéra dans ses crimes. [3] Ce fut lui qui bâtit la porte supérieure de la maison de l'Éternel, et il travailla beaucoup à l'édification du mur de l'Ophel. [4] Il bâtit aussi des villes sur les montagnes de Juda, et sur les collines boisées il bâtit des forteresses et des tours. [5] Il fit aussi la guerre au roi des Ammonites et triompha d'eux ; les Ammonites lui remirent cette année-là cent kikkar d'argent, dix mille kôr de froment et dix mille kôr d'orge, et ils lui en remirent autant la deuxième et la troisième années. [6] Jotham devint puissant, car il se conduisait bien devant l'Éternel, son Dieu. [7] Pour le surplus de l'histoire de Jotham, toutes ses guerres et ses actions, tout est consigné dans le livre des rois d'Israël et de Juda. [8] Il avait vingt-cinq ans à son avènement et il régna seize ans à Jérusalem. [9] Jotham s'endormit avec ses aïeux et on l'ensevelit dans la Cité de David. Achaz, son fils, lui succéda sur le trône.

CHAPITRE XXVIII.

ACHAZ avait vingt ans à son avènement et il régna seize ans à Jérusalem ; il ne fit pas ce qui est

Digitized by Google

droit aux yeux de l'Éternel comme David, son aïeul. [2] Au contraire, il suivit l'exemple des rois d'Israël et fit même des idoles de fonte en l'honneur des Bealim. [3] Il offrit de l'encens dans la vallée de Ben-Hinnom, fit brûler ses fils dans le feu, imitant les abominations des peuples que l'Éternel avait dépossédés au profit des enfants d'Israël. [4] Il offrit des sacrifices et de l'encens sur les hauts-lieux et les collines et sous tous les arbres verdoyants. [5] Alors l'Éternel, son Dieu, le livra au pouvoir du roi des Syriens, qui le battirent, lui prirent un grand nombre de captifs, qu'ils emmenèrent à Damas. Il fut livré aussi au roi d'Israël, qui lui infligea une grande défaite. [6] Pékah, fils de Remaliahou, tua en Juda cent vingt mille hommes en un jour, tous de vaillants guerriers, parce qu'ils avaient abandonné l'Éternel, le Dieu de leurs pères.

[7] Zikhri, un guerrier d'Ephraïm, tua Maasséyahou, fils du roi, Azrikam, intendant du palais, et Elkana, le vice-roi. [8] Les enfants d'Israël capturèrent d'entre leurs frères deux cent mille âmes, femmes, fils et filles et ils leur prirent, en outre, un butin abondant, qu'ils emportèrent à Samarie. [9] Là se trouvait un prophète de l'Éternel, nommé Oded. Il sortit à la rencontre de l'armée revenant à Samarie et leur dit : « Voyez! C'est dans sa colère contre Juda que l'Éternel, Dieu de vos pères, les a livrés entre vos mains; mais vous en avez fait un carnage féroce qui s'est amoncelé jusqu'au ciel. [10] Et maintenant, ces enfants de Juda et de Jérusalem, vous parlez de vous les réduire à la condition d'esclaves et de servantes. N'est-ce pas vous rendre coupables vous-mêmes à l'égard de l'Éternel, votre Dieu? [11] Or donc, écoutez-moi et restituez ces captifs que vous avez faits d'entre vos frères, car la colère de l'Éternel s'enflamme contre vous. »

[12] Alors quelques hommes d'entre les chefs des Ephraïmites, Azariahou, fils de Yehohanan, Bérékhiahou, fils de Mechillémôt, Yehizkiyahou, fils de Challoum, et Amassa, fils de Hadlaï, s'élevèrent contre ceux qui revenaient de l'expédition. [13] Ils leur dirent : « N'amenez pas ces captifs ici, ce serait nous charger d'un crime envers l'Éternel : vous voudriez ajouter à nos péchés et à notre crime, notre faute est déjà grande et le courroux [divin] s'est enflammé contre Israël. » [14] Alors l'armée abandonna la capture et le butin aux chefs et à toute la foule. [15] Les hommes désignés nominativement se levèrent, se saisirent des captifs; tous ceux qui étaient nus, ils les vêtirent d'habits pris du butin, les habillèrent, les chaussèrent, leur donnèrent à manger et à boire, les frictionnèrent, conduisirent à âne tous ceux qui trébuchaient, les menèrent à Jéricho, la ville des palmiers, auprès de leurs frères et revinrent à Samarie.

[16] En ce temps-là, le roi Achaz envoya demander aux rois d'Assyrie de lui venir en aide. [17] Des Iduméens vinrent aussi, remportèrent une victoire en Juda et emmenèrent des prisonniers. [18] De plus, des Philistins envahirent les villes de la Basse-Terre et du sud de Juda, conquirent Beth-Chémech, Ayyalôn, Ghedèrôt, Sokho avec ses dépendances, Timna avec ses dépendances et Ghimzo avec ses dépendances, et s'y établirent. [19] Car

Digitized by Google

l'Éternel avait humilié Juda à cause d'Achaz, roi d'Israël, qui s'était déréglé en Juda et montré rebelle à l'Éternel. [20] Tilgat-Pilneëcer, roi d'Assyrie, marcha contre lui et l'assiégea, au lieu de l'assister. [21] Car Achaz avait dépouillé la maison de l'Éternel, le palais du roi et les chefs pour tout donner au roi d'Assyrie, mais cela ne lui servit de rien. [22] Et dans le temps de sa détresse, il continua ses infidélités à l'Éternel, lui, le roi Achaz. [23] Il sacrifia aux dieux de Damas qui l'avaient battu et dit : « Ce sont les dieux des rois de Syrie qui les ont secourus, je vais leur sacrifier et ils me secourront. » Mais ce furent eux qui causèrent sa chute et celle de tout Israël. [24] Achaz réunit les vases du temple de Dieu et les brisa. Il ferma les portes du temple de l'Éternel et se fit des autels dans tous les coins de Jérusalem. [25] Et dans chaque ville de Juda il érigea des hauts-lieux pour encenser les dieux étrangers, irritant ainsi l'Éternel, le Dieu de ses pères. [26] Le reste de ses faits et gestes et toutes ses actions, des premières aux dernières, se trouvent consignés dans le livre des rois de Juda et d'Israël. [27] Achaz s'endormit avec ses pères et fut enterré dans la ville, à Jérusalem, car on ne le plaça point dans le sépulcre des rois d'Israël. Son fils Ézéchias lui succéda.

CHAPITRE XXIX.

ÉZÉCHIAS avait vingt-cinq ans à son avènement ; il régna vingt-neuf ans à Jérusalem ; sa mère se nommait Abiyya, fille de Zacharie. [2] Il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, absolument comme avait agi David, son aïeul. [3] C'est lui qui, la première année de son règne, le premier mois, rouvrit les portes du temple de l'Éternel et les restaura. [4] Il fit venir les prêtres et les Lévites et les réunit à la place orientale. [5] Puis il leur dit : « Écoutez-moi, Lévites : à présent, sanctifiez-vous, sanctifiez le temple de l'Éternel, Dieu de vos pères, et faites sortir toute souillure du sanctuaire. [6] Car nos pères ont été infidèles et ont fait le mal aux yeux de l'Éternel, notre Dieu ; ils l'ont abandonné, ont détourné leur face du sanctuaire de l'Éternel et lui ont tourné le dos. [7] Ils ont même fermé les portes du vestibule, éteint les lampes, n'ont point fait fumer d'encens ni offert d'holocaustes dans le sanctuaire au Dieu d'Israël. [8] Aussi le courroux de l'Éternel s'est-il abattu sur Juda et Jérusalem, il a fait d'eux un objet d'horreur, de désolation et de raillerie comme vous le constatez de vos yeux. [9] Et voyez : nos pères sont tombés sous le glaive, nos fils, nos filles et nos femmes ont été emmenés captifs à cause de cela. [10] Maintenant j'ai à cœur de contracter alliance avec l'Éternel, Dieu d'Israël, pour qu'il détourne de nous la flamme de sa colère. [11] O mes fils, à présent point de négligence, car c'est de vous que l'Éternel a fait choix pour vous tenir prêts devant lui à le servir, pour être ses ministres et lui offrir l'encens. » [12] Alors se levèrent les Lévites, Mahat, fils d'Amachaï, Joël, fils d'Azariahou, des enfants de Kehat ; des enfants de Merari, Kich, fils d'Abdi, et Azariahou, fils de Yehallélel ; des Gersonites,

Digitized by Google

Yoah, fils de Zimma, et Eden, fils de Yoah; [12] des enfants d'Eliçafan, Chimri et Yeïel; des enfants d'Assaph, Zacharie et Mattanyahou; [14] des enfants de Héman, Yehïel et Chimeï, et des enfants de Yedoutoun, Chemaya et Ouzziël. [15] Ils rassemblèrent leurs frères, se sanctifièrent et vinrent selon l'ordre du roi, conforme aux prescriptions de l'Éternel, pour purifier le temple de l'Éternel. [16] Les prêtres pénétrèrent à l'intérieur du temple de l'Éternel pour le purifier; ils rejetèrent dans le parvis du temple de l'Éternel toutes les impuretés qu'ils trouvèrent dans le sanctuaire de l'Éternel, et les Lévites les reçurent pour les transporter dehors au ravin du Cédron. [17] Ils commencèrent cette sanctification le premier du premier mois, et le huitième jour du mois ils vinrent dans le vestibule de l'Éternel et sanctifièrent le temple de l'Éternel en huit jours; ce fut le seizième jour du premier mois qu'ils terminèrent.

[18] Puis, ils vinrent à l'intérieur auprès du roi Ézéchias et lui dirent: « Nous avons purifié tout le temple de l'Éternel, l'autel des holocaustes avec tous ses ustensiles, et la table de proposition avec tous ses ustensiles. [19] Tous les ustensiles que le roi Achaz avait écartés durant son règne, dans son infidélité, nous les avons réparés et consacrés, et ils se trouvent maintenant devant l'autel du Seigneur. » [20] Le roi Ézéchias se leva de bon matin, assembla les chefs de la ville, et monta au temple de l'Éternel. [21] On amena sept taureaux, sept béliers, sept agneaux et sept boucs expiatoires pour la royauté, pour le sanctuaire et pour Juda, et il prescrivit aux prêtres de la famille d'Aaron de les offrir sur l'autel de l'Éternel. [22] Alors ils immolèrent les taureaux, et les prêtres reçurent le sang et en aspergèrent l'autel. Ils immolèrent les béliers et lancèrent le sang sur l'autel. Ils immolèrent les agneaux et lancèrent le sang sur l'autel. [23] Puis ils amenèrent les boucs expiatoires devant le roi et le peuple et imposèrent leurs mains sur eux. [24] Les prêtres les immolèrent et offrirent leur sang sur l'autel pour faire propitiation sur tout Israël, car c'est pour tout Israël que le roi avait prescrit l'holocauste et l'expiatoire. [25] Il posta les Lévites dans le temple de l'Éternel avec des cymbales, des luths et des harpes, selon l'ordonnance de David, de Gad, Voyant du roi, et du prophète Nathan, car l'ordre en avait été donné par Dieu, par l'entremise de ses prophètes.

[26] Les Lévites se tinrent avec les instruments de David, et les prêtres avec les trompettes. [27] Puis, Ézéchias ordonna d'offrir l'holocauste sur l'autel, et au même temps que l'holocauste commencèrent le cantique à l'Éternel et les trompettes, avec accompagnement des instruments de David, roi d'Israël. [28] Toute l'assemblée se prosternait, les chants s'élevaient, et les trompettes sonnaient, tout cela jusqu'à l'achèvement de l'holocauste. [29] Dès que fut terminé l'holocauste, le roi et tous ceux qui étaient avec lui fléchirent les genoux et se prosternèrent. [30] Alors le roi Ézéchias et les chefs ordonnèrent aux Lévites de louer le Seigneur sur les paroles de David et d'Assaph le Voyant, et ils chantèrent avec allégresse, s'inclinèrent et se prosternèrent.

[31] Puis Ézéchias prit la parole et dit: « Maintenant, vous vous êtes

Digitized by Google

consacrés à l'Éternel, approchez et offrez des victimes et des sacrifices d'actions de grâces dans le temple de l'Éternel », et l'assemblée offrit des victimes et des sacrifices d'actions de grâces, et, selon les libéralités, des holocaustes. [33] Le nombre des holocaustes qu'offrit l'assemblée fut de soixante-dix têtes de gros bétail, cent béliers, deux cents agneaux; tout cela fut offert en holocauste à l'Éternel. [33] Les [autres] sacrifices furent de six cents têtes de gros et de trois mille têtes de menu bétail. [34] Seulement les prêtres furent en trop petit nombre et ils ne purent dépouiller tous les holocaustes; ils furent secondés par leurs frères, les Lévites, jusqu'à ce que fût achevée la besogne et que les prêtres se fussent purifiés, car les Lévites étaient plus consciencieux pour se sanctifier que les prêtres. [35] Il y eut aussi quantité d'holocaustes avec les graisses des sacrifices rémunératoires et avec les libations des holocaustes (1). Ainsi fut rétabli le service du temple de l'Éternel. [36] Ézéchias et tout le peuple se réjouirent de ce que Dieu eût agi en faveur du peuple, car la chose se fit rapidement.

CHAPITRE XXX.

ÉZÉCHIAS envoya un message à tout Israël et Juda; il écrivit aussi des lettres à Éphraïm et Manassé, les invitant à venir au temple de l'Éternel à Jérusalem, pour célébrer la Pâque [en l'honneur de] l'Éternel, Dieu d'Israël. [2] Le roi et ses chefs et toute la communauté de Jérusalem furent d'avis de célébrer la Pâque au second mois. [3] Car ils n'avaient pu la célébrer en ce temps-là (2), parce que les prêtres ne s'étaient pas sanctifiés en nombre suffisant et que le peuple ne s'était pas réuni à Jérusalem. [4] La chose plut aux yeux du roi et aux yeux de toute l'assemblée, [5] et ils décidèrent de proclamer par tout Israël, de Bersabée à Dan, qu'on eût à venir célébrer la Pâque en l'honneur de l'Éternel, Dieu d'Israël, à Jérusalem, car on ne l'avait pas de longtemps célébrée ainsi qu'il était écrit. [6] Les courriers partirent, nantis des lettres de la main du roi et de ses chefs, dans tout Israël et Juda, pour dire, conformément à l'ordonnance du roi : « Enfants d'Israël, revenez à l'Éternel, Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, afin qu'il revienne à ce reste de vous qui a pu échapper à la main des rois d'Assyrie. [7] Ne soyez point semblables à vos pères et à vos frères, qui furent infidèles à l'Éternel, Dieu de leurs pères, de sorte qu'il les livra à la désolation, comme vous le voyez. [8] A présent, ne roidissez pas votre nuque comme vos pères; tendez la main vers l'Éternel, venez dans son sanctuaire, qu'il a consacré à jamais, servez l'Éternel, votre Dieu, afin qu'il détourne de vous le feu de sa colère. [9] C'est par votre retour à l'Éternel que vos frères et vos enfants trouveront de la pitié auprès de leurs ravisseurs, de façon à retourner dans ce pays, car clément et miséricordieux est l'Éternel, votre Dieu, et il ne détournera pas sa face de vous, si vous revenez à lui. »

(1) Verset obscur.

(2) C'est-à-dire au premier mois.

Digitized by Google

[10] Les courriers passèrent de ville en ville dans le pays d'Ephraïm et de Manassé jusqu'en Zabulon, mais on se railla d'eux et on les bafoua. [11] Seuls des hommes d'Aser, de Manassé et de Zabulon s'humilièrent et vinrent à Jérusalem. [12] En Juda aussi la main de Dieu agit pour leur donner un même cœur, afin d'accomplir l'ordre du roi et des chefs selon la prescription de l'Éternel. [13] Une population nombreuse se réunit à Jérusalem pour célébrer la fête des azymes au second mois; ce fut une affluence énorme. [14] Ils se levèrent, ôtèrent les autels qui se trouvaient à Jérusalem; ils enlevèrent aussi les encensoirs et les jetèrent au torrent du Cédron. [15] Puis, ils immolèrent le sacrifice pascal le quatorze du second mois; les prêtres et les Lévites eurent honte, se sanctifièrent et apportèrent des holocaustes au temple de l'Éternel.

[16] Ils se tinrent à leur place selon leur règle, conformément à la loi de Moïse, homme de Dieu; les prêtres versaient le sang que leur passaient les Lévites. [17] Car il y en avait beaucoup dans l'assemblée qui ne s'étaient point sanctifiés, et les Lévites étaient chargés d'immoler les sacrifices pascaux pour tous ceux qui n'étaient pas purs, afin de les consacrer à l'Éternel. [18] Une grande partie du peuple, beaucoup de gens d'Éphraïm et de Manassé, d'Issachar et de Zabulon, ne s'étaient pas purifiés; ils avaient mangé l'agneau pascal sans égard aux prescriptions; mais Ézéchias avait intercédé pour eux, disant: « L'Éternel, qui est bon, absoudra [19] quiconque aura disposé son cœur à rechercher l'Éternel, Dieu de ses pères, même sans la purification de sainteté, »

[20] L'Éternel exauça Ézéchias et pardonna (1) au peuple.

[21] Les enfants d'Israël se trouvant à Jérusalem célébrèrent donc la fête des Azymes sept jours, en grande joie, et les Lévites et les prêtres louèrent l'Éternel jour par jour, avec des instruments puissants en l'honneur de l'Éternel. [22] Ézéchias adressa des encouragements à tous les Lévites qui se montraient très entendus au service de l'Éternel. Ils consommèrent les repas de la fête durant les sept jours, offrant des sacrifices d'actions de grâces et rendant hommage à l'Éternel, Dieu de leurs pères. [23] Toute l'assemblée fut d'accord pour célébrer sept autres jours, et ils célébrèrent sept jours de réjouissances. [24] Car Ézéchias, roi de Juda, avait prélevé pour l'assemblée mille taureaux et sept mille moutons, les chefs avaient prélevé pour l'assemblée mille taureaux et dix mille moutons et des prêtres s'étaient sanctifiés en grand nombre. [25] Toute l'assemblée de Juda se réjouit, ainsi que les prêtres les Lévites toute la foule venue du pays d'Israël et les étrangers, ceux qui étaient venus du pays d'Israël et ceux qui résidaient en Juda. [26] Il y eut une grande joie à Jérusalem, car depuis le temps de Salomon, fils de David, roi d'Israël, il n'y avait rien eu de semblable à Jérusalem.

[27] Les prêtres et les Lévites se levèrent et bénirent le peuple; leur voix fut entendue et leur prière parvint au séjour de Sa sainteté, aux cieux.

(1) Mot à mot : guérit.

Digitized by Google

CHAPITRE XXXI.

QUAND tout cela fut terminé, tous les Israélites qui se trouvaient là s'en allèrent par les villes de Juda; ils brisèrent les statues, abattirent les Achéra, démolirent les hauts-lieux et les autels dans tout Juda, Benjamin, Éphraïm et Manassé, jusqu'à complète destruction, et tous les enfants d'Israël s'en retournèrent chacun chez soi, dans leurs villes. [2] Ézéchias établit les classes de prêtres et de Lévites selon leurs divisions, chacun selon son service, prêtres et Lévites, pour les holocaustes et les rémunératoires, pour faire le service, pour chanter des cantiques et des actions de grâces aux portes de la résidence de l'Éternel. [3] Le roi fit don d'une part de ses biens pour les holocaustes, les holocaustes du matin et du soir, les holocaustes des sabbats, des néoménies et des fêtes, ainsi qu'il est écrit dans la Loi de Moïse. [4] Il dit au peuple, aux habitants de Jérusalem, de donner la part des prêtres et des Lévites, afin qu'ils tinssent ferme à la loi de l'Éternel. [5] Et quand la chose fut divulguée, les enfants d'Israël donnèrent en abondance les prémices du blé, du moût, de l'huile, du miel et de toutes les productions des champs et apportèrent en abondance la dîme de tout. [6] Les enfants d'Israël et de Juda qui demeuraient dans les villes de Juda, eux aussi, apportèrent la dîme du gros et du menu bétail, la dîme des choses saintes consacrées à l'Éternel, leur Dieu, et ils les donnèrent par monceaux. [7] C'est au troisième mois qu'ils commencèrent à former les monceaux, et au septième mois qu'ils les finirent. [8] Ézéchias et les chefs arrivèrent, virent les monceaux et bénirent l'Éternel et son peuple Israël.

[9] Ézéchias interrogea les prêtres et les Lévites au sujet de ces monceaux. [10] Alors Azariahou, le prêtre en chef de la maison de Çadok, lui répondit et dit: « Depuis qu'on a commencé d'apporter l'offrande au temple du Seigneur, on a mangé jusqu'à satiété et il en est resté énormément, car l'Éternel a béni son peuple, et c'est le reste que cette quantité que voici. »

[11] Ézéchias ordonna de préparer des chambres dans le temple de l'Éternel, et on les prépara. [12] On apporta fidèlement l'offrande, la dîme et les objets sacrés, que l'on confia à la surveillance de Conaniahou, le Lévite, et de Chimeï son frère, comme second. [13] Yehiël, Azaziahou, Nahat, Assahel, Yerimôt, Yozabad, Eliël, Yismakhiahou, Mahat et Benayahou étaient préposés sous la direction de Conaniahou et de Chimeï, son frère, par ordre du roi Ézéchias et d'Azariahou, l'intendant du temple de Dieu. [14] Coré, fils de Yimna, le Lévite, gardien de la porte orientale, était préposé aux offrandes volontaires offertes à Dieu, pour donner l'offrande de l'Éternel et les choses éminemment saintes. [15] Sous ses ordres étaient Éden, Miniamin, Yèchoua, Chemayahou, Amariahou, Chekhaniahou, dans les villes des prêtres, pour donner loyalement les portions à leurs frères, suivant leurs divisions, aux grands comme aux petits. [16] Outre ceux qui étaient inscrits comme mâles depuis trois ans et au-dessus, à tous ceux qui entraient dans le temple de l'Éternel, pour les fonctions quotidiennes, pour leur service, selon

Digitized by Google

leurs classes et selon leurs divisions.
17 (1) L'inscription des prêtres se faisait d'après leurs familles, et les Lévites [étaient comptés] depuis vingt ans et au delà d'après leurs fonctions et leurs classes. 18 Ils devaient enregistrer aussi leurs petits enfants, femmes, fils et filles avec toute l'assemblée, car ils s'occupaient ponctuellement de la distribution des choses saintes. 19 En outre, les descendants d'Aaron, les prêtres qui étaient à la campagne formant la banlieue de leurs villes avaient dans chaque ville des hommes désignés nominativement pour distribuer les portions à tous les mâles d'entre les prêtres et à tous ceux qui étaient enregistrés parmi les Lévites. 20 Ézéchias en fit autant dans tout Juda et il fit ce qui est bien, droit et loyal devant l'Éternel, son Dieu. 21 Dans toutes les œuvres qu'il entreprit pour le culte du temple de Dieu, pour la Loi et les commandements, recherchant son Dieu, il agit de tout cœur et réussit.

CHAPITRE XXXII

APRÈS ces événements et ces preuves de zèle, Sennachérib, roi d'Assyrie, vint envahir Juda, assiégea les villes fortes et prétendit les forcer pour s'en emparer. 2 Ézéchias, voyant que Sennachérib était venu avec l'intention d'attaquer Jérusalem, 3 consulta ses chefs et ses héros sur l'idée de boucher les sources d'eau qui se trouvaient en dehors de la ville, et ils l'appuyèrent. 4 Alors ils se rassemblèrent en grand nombre et bouchèrent toutes les sources, ainsi que le torrent qui coulait dans le pays, en disant : « Pourquoi les rois d'Assyrie trouveraient-ils à leur arrivée quantité d'eau ? » 5 Il s'enhardit et rebâtit toutes les brèches de la muraille ; il surélева les tours et l'autre muraille extérieure ; il fortifia le Millo dans la Cité de David et fabriqua un grand nombre d'armes de trait et des boucliers. 6 Il établit des chefs militaires à la tête du peuple, les assembla autour de lui sur la place à la porte de la ville et les encouragea en ces termes : 7 « Soyez forts et courageux, n'ayez crainte et ne vous laissez point effrayer par le roi d'Assyrie et toute la foule qui l'accompagne, car il y a avec nous quelqu'un de plus grand qu'avec lui. 8 Avec lui est un bras de chair ; avec nous est l'Eternel, notre Dieu, pour nous assister et combattre nos combats, » et le peuple s'en rapporta aux paroles d'Ézéchias, roi de Juda.

9 Après cela Sennachérib, roi d'Assyrie, envoya ses serviteurs à Jérusalem, — tandis qu'il était lui-même devant Lakhich avec toutes ses forces, — vers Ézéchias, roi de Juda, et vers tous ceux de Juda qui se trouvaient à Jérusalem pour leur dire : « 10 Ainsi parle Sennachérib, roi d'Assyrie : En quoi mettez-vous votre confiance pour rester ainsi bloqués dans Jérusalem ? 11 Ne voyez-vous pas qu'Ézéchias vous abuse pour vous livrer à la mort par la famine et par la soif, quand il vous dit : L'Éternel, notre Dieu, nous sauvera de la main du roi d'Assyrie ? 12 N'est-ce pas lui, Ézéchias, qui a fait disparaître ses hauts-lieux et ses autels et qui a parlé en ces termes à Juda et à Jérusalem : Devant un seul autel vous vous prosternerez et ferez fumer l'encens ?

(1) Ce verset et le suivant sont difficiles à rattacher au précédent.

Digitized by Google

[13] Ne savez-vous pas ce que j'ai fait, moi et mes pères, à tous les peuples des [diverses] contrées? Est-ce que les dieux des nations de ces contrées ont jamais pu soustraire leur pays à mon pouvoir? [14] De tous les dieux de ces nations qu'ont anéanties mes pères, quel est celui qui a pu soustraire son peuple à mon pouvoir? Et votre Dieu pourrait vous arracher à ma domination! [15] Et maintenant, ne vous laissez pas abuser par Ézéchias ni séduire ainsi, ne croyez pas en lui, car aucun dieu d'aucune nation et royaume ne pourra soustraire son peuple à ma domination et à celle de mes pères, à plus forte raison votre Dieu ne pourra-t-il vous soustraire à mon pouvoir. » [16] Ses serviteurs continuèrent à déblatérer contre le Seigneur Dieu et contre Ézéchias, son serviteur. [17] Il avait écrit aussi des libelles injurieux pour l'Éternel, Dieu d'Israël, et s'exprimait sur lui en ces termes: « Tels les dieux des contrées qui n'ont pu soustraire leur peuple à mon pouvoir, ainsi le Dieu d'Ézéchias ne soustraira point son peuple à mon pouvoir. » [18] Ils s'adressaient à haute voix en judéen au peuple de Jérusalem qui était sur le rempart pour les effrayer et les troubler afin de s'emparer de la ville. [19] Ils parlaient du Dieu de Jérusalem comme des dieux des nations de la terre, œuvre des mains de l'homme.

[20] Alors le roi Ézéchias et le prophète Isaïe, fils d'Amoç, se mirent à prier à ce sujet et ils implorèrent le Ciel.

[21] L'Éternel envoya un ange, qui extermina tous les guerriers, princes et chefs, dans le camp du roi d'Assyrie, lequel s'en revint, plein de confusion, dans son pays. Il entra dans le temple de son dieu et là, il tomba sous le glaive de sa propre progéniture. [22] C'est ainsi que l'Éternel sauva Ézéchias et les habitants de Jérusalem de la main de Sennachérib, roi d'Assyrie, et de la main de tous [leurs ennemis] et les protégea tout alentour. [23] Puis, beaucoup apportèrent une offrande à l'Éternel à Jérusalem et des présents à Ézéchias, roi de Juda; et il fut élevé après cela aux yeux de tous les peuples.

[24] En ce temps-là Ézéchias fut atteint d'une maladie mortelle. Il implora le Seigneur, qui lui parla et lui accorda un prodige (1). [25] Mais Ézéchias n'agit pas comme il aurait dû en retour de cette faveur, car son cœur s'enorgueillit, et la colère [divine] fut excitée contre lui et contre Juda et Jérusalem. [26] Mais Ézéchias s'humilia dans son cœur orgueilleux, lui et les habitants de Jérusalem, et la colère de l'Éternel ne les atteignit pas du temps d'Ézéchias. [27] Ézéchias eut des richesses et des honneurs en grande abondance; il se fit des trésors pour l'argent, l'or et les pierres précieuses, pour les aromates, les boucliers et tous les objets de prix, [28] des magasins pour les récoltes de blé, pour le moût et l'huile, des étables pour tous les animaux domestiques et des troupeaux pour les étables (2). [29] Il se bâtit des villes, s'acquit du menu et du gros bétail en quantité, car Dieu lui avait donné des richesses très considérables. [30] Ce fut Ézéchias qui boucha l'issue supérieure des eaux du Ghihôn et les dirigea par en bas du côté occidental vers la Cité de David, et Ézéchias réussit dans toutes ses en-

(1) Voir II Rois, XX, 1-11.
(2) Le texte est ici très obscur.

Digitized by Google

treprises. [31] Pourtant, dans l'affaire des conseillers des princes de Babylone qui lui avaient envoyé une ambassade pour s'informer du prodige qui avait eu lieu dans le pays, Dieu l'abandonna afin de le mettre à l'épreuve et connaître tous les sentiments de son cœur.

[32] Pour les autres faits concernant Ézéchias et ses mérites, tout cela est consigné dans les prophéties d'Isaïe, fils d'Amoç [et] dans le livre des rois de Juda et d'Israël. [33] Ézéchias s'endormit avec ses pères; on l'ensevelit sur la montée des tombeaux de la famille de David, et des honneurs lui furent rendus à sa mort par tout Juda et par les habitants de Jérusalem. Il eut pour successeur son fils Manassé.

CHAPITRE XXXIII.

MANASSÉ avait douze ans en montant sur le trône, et il régna cinquante-cinq ans à Jérusalem. [2] Il fit le mal aux yeux de l'Éternel, imitant les abominations des peuples que l'Éternel avait dépossédés au profit des enfants d'Israël. [3] Il rétablit de nouveau les hauts-lieux qu'Ézéchias, son père, avait détruits, érigea des autels aux Bealim, dressa des Achêra, se prosterna devant toute la milice céleste et l'adora. [4] Il construisit des autels dans le temple du Seigneur, malgré cette parole de l'Éternel: « C'est à Jérusalem que sera mon nom à jamais. » [5] Or, c'est en l'honneur de toute la milice céleste qu'il érigea des autels dans les deux parvis du temple. [6] Il fit passer ses fils par le feu dans la vallée de Ben-Hinnôm, s'adonna aux augures, aux sortilèges, aux sorcelleries, et pratiqua les évocations et les divinations. Immense fut le mal qu'il fit aux yeux de l'Éternel pour l'irriter. [7] La statue de l'idole qu'il avait fabriquée, il la plaça dans le temple de Dieu, dont Dieu avait dit à David et à son fils Salomon: « C'est dans ce temple, à Jérusalem, la ville élue entre toutes les tribus d'Israël, que je ferai résider à jamais mon nom. [8] Je n'éloignerai plus les pas d'Israël du pays que j'ai assigné à vos pères, pourvu qu'ils accomplissent scrupuleusement ce que je leur ai prescrit, toute la loi, les statuts et les préceptes transmis par Moïse ». [9] Mais Manassé induisit Juda et les habitants de Jérusalem à agir plus mal que les peuples exterminés par l'Éternel au profit des enfants d'Israël.

[10] L'Éternel parla à Manassé et à son peuple, mais ils n'écoutèrent point. [11] Alors l'Éternel amena contre eux les chefs de l'armée du roi d'Assyrie; ils se saisirent de Manassé, qu'ils mirent aux fers, le lièrent avec des chaînes et l'emmenèrent à Babylone. [12] Mais, dans sa détresse, il supplia l'Éternel, son Dieu, et s'humilia profondément devant le Dieu de ses pères. [13] Il l'implora, et Dieu l'exauça, entendit sa supplication, le ramena à Jérusalem sur son trône, et Manassé reconnut que le Seigneur est Dieu. [14] Après cela, il bâtit un mur extérieur à la Cité de David, à l'ouest, vers le Ghihôn, dans la vallée, jusqu'à la porte des Poissons; il le fit contourner l'Ophel et lui donna une grande hauteur; il établit aussi des chefs militaires dans toutes les villes fortes de Juda. [15] Il retira les dieux étrangers et l'idole du temple de l'Éternel, et tous les autels qu'il

Digitized by Google

avait bâtis sur la montagne du temple de l'Éternel et à Jérusalem, et les jeta hors de la ville. [16] Il restaura l'autel de l'Éternel, y offrit des sacrifices de rémunération et de reconnaissance, et ordonna à Juda de servir l'Éternel, Dieu d'Israël. [17] Mais le peuple continua à sacrifier sur les hauts-lieux, toutefois, seulement à l'Éternel, leur Dieu. [18] Le reste de l'histoire de Manassé, la prière qu'il adressa à son Dieu, les oracles des Voyants qui lui parlèrent au nom de l'Éternel, Dieu d'Israël, tout cela est consigné dans l'histoire des rois d'Israël. [19] Et sa prière, la façon dont Dieu l'exauça, tous ses péchés et son infidélité, les endroits où il bâtit des hauts-lieux et dressa des Achêra et des idoles avant qu'il s'humiliât, tout cela se trouve consigné dans les paroles des Voyants. [20] Manassé s'endormit avec ses pères et fut enseveli dans sa maison. Son fils Amon lui succéda.

[21] Amon avait vingt-deux ans en montant sur le trône, et il régna deux ans à Jérusalem. [22] Il fit le mal aux yeux de l'Éternel, à l'exemple de Manassé, son père. Toutes les idoles qu'avait fabriquées Manassé, son père, Amon leur offrit des sacrifices et il les adora. [23] Il ne s'humilia point devant l'Éternel comme s'était humilié Manassé, son père, car lui, Amon, accumula les fautes. [24] Ses officiers conspirèrent contre lui et le mirent à mort dans son palais. [25] La population du pays massacra tous ceux qui s'étaient conjurés contre le roi Amon et proclama roi à sa place son fils Josias.

CHAPITRE XXXIV.

JOSIAS avait huit ans en montant sur le trône, et il régna trente et un ans à Jérusalem. [2] Il fit ce qui plaît aux yeux de l'Éternel, suivant la voie de son aïeul David, sans s'en écarter à droite ni à gauche.

[3] Dès la huitième année de son règne, encore tout enfant, il commença à rechercher le Dieu de son aïeul David, et à douze ans, il commença à purifier Juda et Jérusalem des hauts-lieux, des Achêra, des idoles et des statues. [4] On détruisit en sa présence les autels des Bealim, et il fit abattre les emblèmes du soleil qui se trouvaient au-dessus d'eux, il brisa les Achêra, les idoles et les statues, les réduisit en poudre et les répandit sur les tombeaux de ceux qui leur avaient sacrifié. [5] Il brûla les ossements des prêtres sur leurs autels, et purifia Juda et Jérusalem. [6] Dans les villes de Manassé, d'Éphraïm, de Siméon, jusqu'en Nephtali, dans leurs ruines alentour, [7] il brisa les autels et réduisit en poussière les Achêra et les idoles et abattit tous les emblèmes solaires dans tout le pays d'Israël, puis revint à Jérusalem.

[8] La dix-huitième année de son règne, après qu'il eut purifié le pays et le temple, il envoya Chafân, fils d'Açalyahou, Maasèyahou, préfet de la ville, et Yoah, fils de Joachaz, l'archiviste, pour restaurer le temple de l'Éternel, son Dieu. [9] Ils vinrent auprès de Hilkiyyahou, le grand-prêtre, lui donnèrent l'argent apporté au temple de Dieu, et que les Lévites, gardiens du seuil, avaient recueilli de Manassé, d'Éphraïm, de tout le reste d'Israël,

Digitized by Google

de tout Juda et de Benjamin, après quoi ils étaient rentrés à Jérusalem. [10] Ils le remirent aux mains des directeurs de travaux préposés au temple de l'Éternel, et les directeurs de travaux qui travaillaient dans le temple de l'Éternel le donnèrent pour réparer et restaurer le temple. [11] Ils le donnèrent aux charpentiers et aux maçons pour acheter des pierres de taille et des bois d'assemblage et pour la charpente des maisons que les rois de Juda avaient détruites. [12] Ces hommes s'employaient consciencieusement au travail. Ils étaient sous la surveillance de Yahat et d'Obadyahou, Lévites de la famille des Merarites ; et Zacharie et Mechoullam de la famille des Kehatites étaient chargés de les diriger, ainsi que tous les Lévites habiles à manier les instruments de musique. [13] Ils surveillaient les porte-faix et dirigeaient tous les ouvriers, dans chaque sorte de travail, et il y avait des Lévites scribes, commissaires et portiers. [14] Or, tandis qu'ils retiraient l'argent apporté au temple de l'Éternel, Hilkiyyahou, le prêtre, trouva le livre de la Loi de l'Éternel, [transmise] par Moïse [15] Hilkiyahou prit la parole et dit à Chafân, le secrétaire : « Le livre de la Loi a été trouvé par moi dans le temple du Seigneur. » Et Hilkiyyahou donna le livre à Chafân. [16] Chafân apporta le livre au roi et, de plus, rendit compte au roi de sa mission en ces termes : « Tout ce qui a été confié entre les mains de tes serviteurs, ils le font. [17] Ils se sont fait verser l'argent qui se trouvait dans le temple de l'Éternel et l'ont remis entre les mains des préposés et des directeurs de travaux. » [18] Chafân, le secrétaire, compléta ainsi son récit : « Hilkiyyahou, le prêtre, m'a remis un livre; » et Chafân en fit la lecture devant le roi. [19] En entendant les termes du livre de la Loi, le roi déchira ses vêtements [20] et donna cet ordre à Hilkiyyahou, à Ahikam, fils de Chafân, à Abdôn, fils de Mikha, à Chafân, le secrétaire, et à Assaya, l'officier royal : [21] « Allez consulter l'Éternel pour moi et pour le reste d'Israël et de Juda au sujet du livre qu'on vient de trouver, car grande est la colère de l'Éternel allumée contre nous, parce que nos ancêtres n'ont pas observé la parole de l'Éternel en se conformant à tout ce qui est écrit dans ce livre. »

[22] Hilkiyyahou et ceux [qu'avait désignés] le roi se rendirent auprès de la prophétesse Houlda, femme du gardien des vêtements, Challoum, fils de Tokehat, fils de Hasra. Elle demeurait à Jérusalem, dans le deuxième quartier. Ils lui parlèrent dans ce sens. [23] Elle leur répliqua : « Voici ce qu'a dit l'Éternel, Dieu d'Israël : Annoncez à l'homme qui vous a envoyés auprès de moi : [24] Ainsi a parlé l'Éternel : Je vais amener le malheur sur cette contrée et ses habitants, toutes les malédictions inscrites dans le livre qu'on a lu devant le roi de Juda, [25] parce qu'ils m'ont abandonné et ont offert l'encens à des dieux étrangers, m'irritant par toutes les œuvres de leurs mains; aussi ma colère s'est-elle répandue sur cette contrée, pour ne plus s'éteindre. [26] Quant au roi de Juda, qui vous envoie pour consulter l'Éternel, voici ce que vous lui direz : Ainsi a parlé l'Éternel, Dieu d'Israël, au sujet de ce que tu viens d'entendre : [27] Puisque ton cœur s'est attendri et que tu t'es humilié devant Dieu

Digitized by Google

en entendant ses paroles touchant cette contrée et ses habitants, puisque tu t'es humilié devant moi, que tu as déchiré tes vêtements et versé des larmes, de mon côté, je t'ai exaucé, dit l'Éternel. [28] Je te réunirai donc à tes ancêtres, tu iras les rejoindre en paix dans la tombe et tes yeux ne verront rien des malheurs que je déchaînerai sur cette contrée et sur ses habitants. » Ils rendirent compte de leur mission au roi.

[29] Sur l'ordre du roi, on réunit tous les anciens de Juda et de Jérusalem. [30] Le roi monta au temple du Seigneur, accompagné de tous les Judéens, des habitants de Jérusalem, prêtres et Lévites, et de tout le peuple, grands et petits, et il leur donna lecture de toutes les paroles du livre de l'alliance, trouvé dans le temple du Seigneur. [31] Le roi se plaça sur l'estrade (1) et s'engagea par un pacte, devant l'Éternel, à marcher dans la voie du Seigneur, à observer ses commandements, ses lois et ses statuts, de tout cœur et de toute âme, afin d'accomplir les paroles de cette alliance, inscrites dans ce livre. [32] Il y fit adhérer tous ceux qui se trouvaient à Jérusalem et dans Benjamin, et les habitants de Jérusalem se conformèrent à l'alliance de Dieu, le Dieu de leurs pères. [33] Josias enleva toutes les abominations de tous les pays appartenant aux enfants d'Israël, et il obligea tous ceux qui se trouvaient en Israël à servir l'Éternel, leur Dieu. De toute sa vie, ils ne se détournèrent point de suivre l'Éternel, Dieu de leurs pères.

(1) עמדו traduit comme s'il y avait עמוד (II Rois, xxiii, 3).

CHAPITRE XXXV.

JOSIAS célébra la Pâque en l'honneur de l'Éternel à Jérusalem, et on immola la Pâque le quatorzième jour du premier mois. [2] Il établit les prêtres dans leurs charges et les encouragea au service du temple de l'Éternel. [3] Il dit aux Lévites qui enseignaient à tout Israël et qui étaient consacrés à l'Éternel : « Mettez l'arche sainte dans le temple qu'a construit Salomon, fils de David, roi d'Israël; vous n'avez plus à la porter sur l'épaule. A présent, servez l'Éternel, votre Dieu et son peuple Israël. [4] Soyez prêts par maisons paternelles, selon vos divisions, suivant le programme de David, roi d'Israël, et celui de Salomon, son fils. [5] Tenez-vous dans le sanctuaire selon les sections des maisons paternelles, pour vos frères, les enfants du peuple, et selon le partage des maisons paternelles des Lévites. [6] Immolez la Pâque, sanctifiez-vous, tenez-vous prêts pour vos frères, en vous conformant à la parole de l'Éternel transmise par Moïse. »

[7] Josias préleva pour les gens du peuple, pour tous ceux qui étaient là, du menu bétail, agneaux et chevreaux, le tout destiné aux sacrifices pascaux, au nombre de trente mille têtes et trois mille têtes de gros bétail, tout cela pris sur les biens du roi.

[8] Les chefs aussi prélevèrent un présent pour le peuple, les prêtres et les Lévites; Hilkiyya, Zacharie, Yehiël, intendants du temple de Dieu, donnèrent aux prêtres deux mille six cents agneaux pascaux et trois cents bœufs. [9] Conanyahou, Chemayahou et Netanel, ses frères,

Digitized by Google

et Hachabiahou, Yeïël et Jozabad, chefs des Lévites, firent don aux Lévites de cinq mille agneaux pascaux et de cinq cents bœufs.

[10] Le service prêt, les princes se tinrent à leur place et les Lévites dans leurs divisions, selon l'ordre du roi. [11] Ils immolèrent la Pâque; les prêtres lancèrent le sang reçu de leurs mains, et les Lévites firent le dépouillement [des victimes]. [12] Ils mirent de côté les holocaustes, pour les donner, selon les divisions des maisons paternelles, aux gens du peuple, afin de les offrir à l'Éternel suivant les prescriptions du livre de Moïse, et il en fut de même du gros bétail. [13] On cuisit la Pâque au feu, selon la règle; quant aux choses saintes, on les cuisit dans des marmites, des chaudrons et des poêles, et on s'empressa de les donner à tous les gens du peuple. [14] Ensuite ils apprêtèrent ce qui leur revenait, à eux et aux prêtres, car les prêtres, descendants d'Aaron, [furent occupés] à offrir les holocaustes et les graisses jusqu'à la nuit. Aussi les Lévites préparèrent-ils tout pour eux-mêmes et pour les prêtres, descendants d'Aaron. [15] Les chantres, de la maison d'Assaph, étaient à leur poste selon l'ordonnance de David, d'Assaph, de Héman et de Yedoutoun, Voyant du roi, et les portiers occupaient chaque porte; ils n'eurent pas à s'écarter de leur service, car les Lévites, leurs frères, avaient tout préparé pour eux. [16] Ainsi fut assuré tout le service du Seigneur ce jour-là pour célébrer la Pâque et offrir des holocaustes sur l'autel de l'Éternel, selon l'ordre du roi Josias. [17] Tous les Israélites qui se trouvaient là célébrèrent la Pâque en ce temps-là ainsi que la fête des Azymes durant sept jours. [18] L'on n'avait pas célébré une telle Pâque en Israël depuis l'époque du prophète Samuel, et aucun des rois d'Israël n'avait rien fait de comparable à la Pâque que célébra Josias ainsi que les prêtres, les Lévites, tout Juda et Israël qui se trouvait là et les habitants de Jérusalem. [19] C'est dans la dix-huitième année du règne de Josias que fut célébrée cette Pâque. [20] Après que Josias eut ainsi organisé tout le service du temple, Nekho, roi d'Égypte, monta guerroyer à Kharkhemich sur l'Euphrate, et Josias sortit à sa rencontre. [21] Mais Nekho lui fit dire par des messagers : « Qu'y a-t-il entre moi et toi, roi de Juda? Ce n'est pas à toi que j'en ai aujourd'hui, mais à la maison avec qui je suis en guerre, et Dieu m'a ordonné de me hâter. Laisse faire à Dieu, qui est avec moi, afin qu'il ne te détruise pas. » [22] Mais Josias ne se détourna point de lui. Il se déguisa pour se battre avec lui et n'écouta pas les paroles de Nekho, inspirées de Dieu. Il vint livrer bataille dans la plaine de Meghiddo. [23] Les archers tirèrent sur le roi Josias, et le roi dit à ses serviteurs : « Transportez-moi, car je suis grièvement blessé. » [24] Ses serviteurs l'enlevèrent de son char, le mirent sur un autre char qu'il avait et le conduisirent à Jérusalem, où il mourut. Il fut enseveli dans le sépulcre de ses ancêtres, et tout Juda et Jérusalem prirent le deuil pour Josias. [25] Jérémie fit une complainte sur Josias; tous les chantres et chanteuses ont célébré Josias dans leurs élégies jusqu'à ce jour, et ils en ont fait une coutume obligatoire en Israël. Elles se trouvent consignées parmi les Élégies. [26] Pour le surplus des faits et

Digitized by Google

gestes de Josias et ses actes de piété conformes aux prescriptions de la Loi de l'Éternel, [27] ses premières et ses dernières actions, tout cela est consigné dans le livre des rois d'Israël et de Juda.

CHAPITRE XXXVI.

[1] La population du pays choisit Joachaz, fils de Josias, et on le proclama roi à Jérusalem à la place de son père. [2] Joachaz avait vingt-trois ans en montant sur le trône, et il régna trois mois à Jérusalem. [3] Le roi d'Égypte le destitua à Jérusalem, et il imposa au pays un tribut de cent kikkar d'argent et d'un kikkar d'or. [4] Puis le roi d'Égypte conféra la royauté sur Juda et Jérusalem à Elyakim, frère de Joachaz, et changea son nom en celui de Joïakim. Quant à Joachaz, son frère, Nekho l'emmena captif en Égypte.

[5] Joïakim avait vingt-cinq ans en montant sur le trône, et il régna onze ans à Jérusalem. Il fit le mal aux yeux de l'Éternel, son Dieu. [6] Nabuchodonozor, roi de Babylone, marcha contre lui, et le fit jeter dans les fers pour l'amener à Babylone. [7] En outre, Nabuchodonozor emporta à Babylone une partie des vases de la maison de l'Éternel et les déposa dans son sanctuaire à Babylone. [8] Les autres faits et gestes de Joïakim, les abominations qu'il commit, tout ce qu'on peut relever contre lui, sont consignés dans le livre des rois d'Israël et de Juda. Son fils Joïachin régna à sa place.

[9] Âgé de huit ans à son avénement (1), Joïachin régna trois mois et dix jours à Jérusalem. Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel. [10] Au renouvellement de l'année, le roi Nabuchodonozor donna ordre de l'amener à Babylone en même temps que les vases précieux du temple de l'Éternel, et il établit son frère Sédécias (2) comme roi de Juda et de Jérusalem. [11] Sédécias avait vingt et un ans à son avènement, et il régna onze ans à Jérusalem. [12] Il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, son Dieu, ne s'humilia point devant le prophète Jérémie, qui était l'organe de l'Éternel. [13] De plus, il se révolta contre Nabuchodonozor, qui lui avait fait prêter serment au nom de Dieu; il raidit son cou et endurcit son cœur, refusant de revenir à l'Éternel, Dieu d'Israël. [14] De même, tous les chefs des prêtres et le peuple multiplièrent leurs félonies, en se livrant à toutes les abominations des peuples [païens], et souillèrent la maison de l'Éternel, sanctifiée par lui à Jérusalem. [15] L'Éternel, Dieu de leurs pères, les avertissait bien par ses messagers sans cesse et dès la première heure, car il voulait épargner son peuple et le lieu de sa résidence. [16] Mais ils raillaient les messagers de Dieu, dédaignaient ses paroles et tournaient en dérision ses prophètes, jusqu'à ce que le courroux du Seigneur s'accrut contre son peuple de façon irrémédiable. [17] Il fit marcher contre eux le roi des Chaldéens, fit périr leurs jeunes gens par le glaive dans le sanctuaire, et n'épargna ni l'adolescent ni la vierge, ni le vieillard ni les cheveux blancs; tous, il les abandonna en son pouvoir.

(1) De dix-huit ans, d'après II Rois, XXIV, 8

(2) D'après II Rois, XXIV, 17, Sédécias était l'oncle de Joïachin.

Digitized by Google

[18] Celui-ci transporta à Babylone tous les ustensiles, grands et petits, de la maison de Dieu, les trésors de la maison du Seigneur, les trésors du roi et de ses seigneurs. [19] On brûla la maison de Dieu, on démolit le mur de Jérusalem, et on en livra aux flammes tous les palais; tous les objets de prix qu'elle renfermait furent la proie de la destruction. [20] [Le roi des Chaldéens] déporta à Babylone tous ceux qui avaient échappé au glaive; ils lui demeurèrent asservis, à lui et à ses fils, jusqu'à l'avènement du roi de Perse, [21] afin que s'accomplît la parole de l'Éternel, annoncée par Jérémie (1): « Jusqu'à ce que la terre eût acquitté la dette de son chômage, dans toute cette période de désolation, elle chôma, pour remplir la période de soixante-dix ans (2) ».

[22] Dans la première année de Cyrus, roi de Perse, à l'époque où devait s'accomplir la parole de l'Éternel, annoncée par Jérémie, l'Éternel éveilla le bon vouloir de Cyrus, roi de Perse; et celui-ci fit proclamer, dans tout son royaume, par la voix [des hérauts] et aussi par des missives écrites, ce qui suit: « [23] Ainsi parle Cyrus, roi de Perse: L'Éternel, Dieu du ciel, m'a mis entre les mains tous les royaumes de la terre, et c'est lui qui m'a donné mission de lui bâtir un temple à Jérusalem, qui est en Judée. S'il est parmi vous quelqu'un qui appartienne à son peuple, que l'Éternel, son Dieu, soit avec lui, pour qu'il monte! (3)... »

(1) A savoir que l'exil de Babylone durerait soixante-dix ans (Jérémie, XXV, 11-12; XXIX, 10).

(2) Cette citation est empruntée presque textuellement à Lévitique, XXVI, 34-35; elle signifie que chaque année de l'exil correspond à une année sabbatique non observée.

(3) Ce dernier paragraphe forme le début du livre d'Ezra.

FIN DU TOME DEUXIÈME ET DERNIER.

Digitized by Google

Achevé d'imprimer
le 30 juin 1906
par les Imprimeries Cerf
12, rue Sainte-Anne
à Paris.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

1 2 3 4 5 6 7 8 9

BIBLE. O.T. French.
AUTHOR
1899.
TITLE

Call Number
357
Fr
1899k
v.2

BIBLE. O.T. French.
1899.

357
Fr
1899k
v.2

Digitized by Google